

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”机构，为广大学子提供优质的英语培训服务。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，包括《英语音标入门》、《英语发音指南》等，深受广大读者的欢迎。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”机构，为广大学子提供优质的英语培训服务。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”机构，为广大学子提供优质的英语培训服务。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000001

2. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000002

3. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000003

4. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000004

5. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000005

6. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000006

7. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000007

8. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000008

9. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The)

000009

10. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000010
.....

11. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000011
.....

12. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000012
.....

13. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000013
.....

14. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000014
.....

15. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000015
.....

16. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000016
.....

17. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000017
.....

18. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000018
.....

19. 注意：半岛战争期间男孩的生(!tention A Story Of Boy-life During The) 000019
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第1/19页

[dʒɔ:rdʒ] [ˈmænvɪl] [ˈfɛn] " !
George Manville Fenn " !
乔治 曼维尔 芬恩 " !

乔治·曼维尔·芬恩“!

[ˈtɛnʃən]
Tention
紧张

紧张

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] .
To save a Comrade .
到 节省 一个 同志 .

为了拯救一位同志。

[ə; eɪ] [ˈʃɑ:rp] [ˈvɑ:li] , [wɪtʃ] [ræn] [ˈekəʊɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [rəˈvi:ŋ] , [ðen] [əˈnʌðər] ,
A sharp volley , which ran echoing along the ravine , then another ,
一个 锋利的 截击 , 哪个 跑 回声 沿着 这 峡谷 , 然后 其他 ,
一声清脆的枪响，在峡谷中回荡，紧接着又是一声。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [ˈblu:ɪʃ] [smoʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] [ˈmʌskɪt] [ˈfloʊtɪd] [ʌp]
just as the faint bluish smoke from some hundred or two muskets floated up
只是 作为 这 头晕的 蓝蓝色 抽烟 从 一些 百 或者 二 滑膛枪 漂浮 向上
[ˈɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd][kɔ:rk] - [tri:z]
into the bright sunshine from amidst the scattered chestnuts and cork - trees
进入 这 明亮的 阳光 从 在.....之中 这 疏散 栗子 和 软木 - 树木
[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ɪf(ə)] [gɔ:rdʒ] ,
that filled the lower part of the beautiful gorge ,
那 已填 这 降低 部分 的 这 美丽的 峡谷 ,
就在大约一百二十支火枪冒出的淡淡蓝色烟雾从散落在美丽峡谷下部的栗树和软木树丛中飘升到明媚的阳光下时，

[wer] , [naʊ] [ˈhɪd(ə)n] , [naʊ] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
where , now hidden , now flashing out and scattering the rays of the sun ,
在哪里 , 现在 隐 , 现在 闪烁 出去 和 散射 这 射线 的 这 太阳 ,
那里，时而隐没，时而闪耀，散射着阳光。

[ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [foʊmd] [əˈbɔ:ŋ] [ɪts] [ˈrɑ:ki] [kɔ:rs] [ˈɑ:nwərd] [tɔ:rdʒ] [ɪts][ˈdʒʌŋk(ə)n]
a torrent roared and foamed along its rocky course onward towards its junction
一个 激流 咆哮 和 泡沫 沿着 它是 岩石 课程 向前 向 它是 交汇处
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈspænɪʃ] [ˈrɪvər] [hu:z] [ˌdestrɪneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] .
with the great Spanish river whose destination was the sea .
和 这 伟大的 西班牙语 河 谁 目的地 曾是 这 海 .
湍急的河水咆哮着，翻腾着泡沫，沿着岩石嶙峋的河道奔流而去，最终汇入西班牙的大河，奔向大海。

[əˈɡen] [əˈnʌðər] [ˈræɡɪd] [ˈvɑ:li] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [dʌl] , [ˈhevi] -
Again another ragged volley ; and this was followed by a few dull , heavy -
再次 其他 破烂不堪 截击 ; 和 这 曾是 随后 经过 一个 很少 乏味的 , 重的 -
[ˈsaʊndɪŋ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑ:ts] ,
sounding single shots ,
听起来 单身的 镜头 ,
又是一阵杂乱无章的齐射；随后是几声沉闷沉重的单发枪声。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈskɜːrɪmɪʃɪŋ] [ˈpɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [ɪts] [wei] [əˈbɔːŋ]
which came evidently from a skirmishing party which was working its way along
哪个 来了 显然 从 一个 小规模冲突 派对 哪个 曾是 在职的 它是 方式 沿着
[ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
the steep slope across the river .
这 陡 坡 穿过 这 河 .

显然，这是一支正在沿着河对岸陡坡行进的游击队所为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [pləˈtuːn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːli] ,
There was no responsive platoon reply to the volley ,
那里 曾是 不 响应式设计 排 回复 到 这 截击 ,
排里没有对齐射做出回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskɜːrɪmɪʃɪŋ] [ˈɑːts] [wɜːr; wər] [ˈænsər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][baɪ] [kræk] !
but the skirmishing shots were answered directly by crack !
但 这 小规模冲突 镜头 是 回答 直接地 经过 裂缝 !
但这些零星的枪声立刻被毒品所回应！

[kræk] !
crack !
裂缝 !
裂缝！

[kræk] !
crack !
裂缝 !
裂缝！

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhevi] , [dʌl] [ˈmʌskɪt] - [ˈɑːts] [wɪtʃ]
the reports that sounded strangely different to those heavy , dull musket - shots which
这 报告 那 听起来 奇怪的 不同的 到 那些 重的 , 乏味的 滑膛枪 - 镜头 哪个
[keɪm] [frʌm; frəm] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
came from near at hand ,
来了 从 靠近 在 手 ,
这些报告听起来与附近传来的沉重、沉闷的火枪枪声截然不同，

[ænd; ænd][ˈhɑːrdli] [ˈniːdɪd] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] - [ɡriːn] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [ðæt] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈhɪðər] [sloʊp]
and hardly needed glimpses of dark - green uniforms that dotted the hither slope
和 几乎 需要 惊鸿一瞥 的 黑暗的 - 绿色的 制服 那 虚线 这 这里 坡
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] [baɪ] [ˈraɪflmən] [huː] [ə; eɪ]
of the mountain - side to proclaim that they were delivered by riflemen who a
的 这 山 - 边 到 宣布 那 他们 是 发表 经过 步枪兵 WHO 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] ,
few minutes before were ,
很少 分钟 前 是 ,
几乎不需要瞥见山坡上零星分布的深绿色制服，就能知道这些物资是由几分钟前还在山坡上行进的步枪兵运送过来的。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][laɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] .
almost in single line , making their way along a rugged mountain - path .
几乎 在 单身的 线 , 制作 他们的 方式 沿着 一个 崎岖 山 - 小路 .
他们几乎排成一列，沿着崎岖的山路前进。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡlæns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪr] - [ɡɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
A second glance showed that they formed the rear - guard of a body of
一个 第二 瞥一眼 显示 那 他们 形成 这 后部 - 警卫 的 一个 身体 的
[ˈʃɑːpʃuːtəz] ,
sharpshooters ,
神枪手 ,
再仔细一看，发现他们是狙击手队伍的后卫。

[brɪˈjɑːnd] [huːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡlɪnts] [ʌv; əv] [braɪt]
beyond whom in the distance could be made out now and then glints of bright
超过 谁 在 这 距离 可以 是 制成 出去 现在 和 然后 闪光 的 明亮的
[ˈskaːrlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

在他们身后，远处偶尔可以看到明亮的猩红色光芒。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌŋaɪn] — [ˈɔrɪndʒ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]
which at times looked almost orange in the brilliant sunshine — orange flashed with
哪个 在 时代 看起来 几乎 橙子 在 这 杰出的 阳光 — 橙子 闪光灯 和
[ˈsɪlvər] ,
silver ,
银 ,

在灿烂的阳光下，它有时看起来几乎是橙色的——橙色中闪烁着银光。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [pleɪd] [əˈpɑːn] [ˈmʌskɪt] - [ˈbærəl] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] [mɔːr]
as the sun played upon musket - barrel and fixed bayonet more
作为 这 太阳 玩 之上 滑膛枪 - 桶 和 固定的 刺刀 更多的
[ðæn; ðən] [ˈʃouldər] - [haɪ] .
than shoulder - high .
比 肩膀 - 高的 .

阳光洒在火枪枪管上，刺刀高高举过肩头。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [speɪn] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpɪrənɪz] ;
The country Spain , amidst the towering Pyrenees ;
这 国家 西班牙 , 在.....之中 这 参天 比利牛斯山脉 ;

西班牙，位于巍峨的比利牛斯山脉之中；

[ðə; ði][ˈskaːrlət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːləm] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [mjuːl] - [pæθ] ,
the scarlet that of a British column making its way along a rugged mule - path ,
这 猩红 那 的 一个 英国 柱子 制作 它是 方式 沿着 一个 崎岖 骡子 - 小路 ,
那鲜红的颜色，就像一支英国纵队沿着崎岖的骡道行进时的颜色一样。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ðæt] [ˈtrævəst] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈbjuːti]
from which those that traversed it looked down upon a scene of earthly beauty
从 哪个 那些 那 穿越 它 看起来 向下 之上 一个 场景 的 尘世的 美丽
,
.

从那里，凡是走过它的人，都能俯瞰到人间美景。

[ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)] [bluː] ,
and upwards at the celestial blue ,
和 向上 在 这 天体 蓝色的 ,

向上望去，便是蔚蓝的天空，

[brɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˈtaʊərd] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [piːks] [wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
beyond which towered the rugged peaks where here and there patches of the
超过 哪个 高耸 这 崎岖 高峰 在哪里 这里 和 那里 补丁 的 这
[pæst] [ˈwɪntəz] [snəʊ] [ɡliːmd] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
past winter's snow gleamed and sparkled in the sun .
过去的 冬天的 雪 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 太阳 .

更远处耸立着崎岖的山峰，山峰上不时可见去年冬天积雪在阳光下闪闪发光。

[ˈstrætədʒi][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [rɪˈtriːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ɡriːn] , [tɪpt] [æt; ət][ˈkɑːlər][ænd; ənd]
Strategy had indicated retreat ; and the black - green , tipped at collar and
战略 有 表明的 撤退 ; 和 这 黑色的 - 绿色的 , 倾斜 在 衣领 和
[kʌf] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət] ,
cuff with scarlet ,
袖口 和 猩红 ,

战略表明了撤退的迹象；而黑绿色的，领口和袖口饰以猩红色，

[ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈraɪf(ə)] - [ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði][rɪˈtaɪəriŋ] [laɪn] ,
of England's rifle - regiment was covering the retiring line ,
的 英格兰的 步枪 - 团 曾是 覆盖 这 退休 线 ,
英格兰步枪团正在掩护撤退线。

[wen] [ðə; ði] [blu:] - [ˈkʊʊtɪd] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʒɛnəˌɛlz, ˈdʒɛnrəlz][dɪˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [prest]
when the blue - coated columns of the French General's division had pressed
什么时候 这 蓝色的 - 涂层 列 的 这 法语 将军的 分配 有 按下
[ɑ:n][ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði][waɪld] [ˈvɒlɪz] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [[ɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃərz] [wɪtʃ]
on and delivered the wild volleys and scattered shots of the skirmishers which
在 和 发表 这 荒野 截击 和 疏散 镜头 的 这 散兵游勇 哪个
[dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,
drew forth the sharp ,
画 前进 这 锋利的 ,

当法国将军师身穿蓝色制服的纵队继续推进，并向散兵倾泻出狂乱的齐射和零星射击，引来敌军的猛烈反击时，
[ˈvɪʃəs] , [ˈsnæpɪŋ] [rɪˈplai][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [rɪr] - [ɡɑ:rd] .
vicious , snapping reply of the retreating rear - guard .
恶毒 , 咄咄 回复 的 这 撤退 后部 - 警卫 :
撤退的后卫部队发出恶毒而尖锐的回应。

“ [æt; ət][læst] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪflmən] ,
“ **At last !** ” **said one of the riflemen** ,
“ 在 最后的 ! ” 说 一 的 这 步枪兵 ,
“终于! ”一名步枪兵说道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [nelt] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [tu:; tə] [teɪk] [ˈkʌvər] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
rising from where he had knelt on one knee to take cover behind a bush ,
上升 从 在哪里 他 有 跪下 在 一 膝盖 到 拿 覆盖 在后面 一个 衬套 ,
他从单膝跪着躲到灌木丛后的地方站了起来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][stænd] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkju:liəri] [[ɑ:rp] , [ˈrɪŋɪŋ] [saʊnd]
and there stand driving down a cartridge with a peculiarly sharp , ringing sound
和 那里 站立 驾驶 向下 一个 墨盒 和 一个 奇特地 锋利的 , 铃声 声音
[ʌv; əv][ˈaɪərən] [əˈɡenst] [ˈaɪərən] ,
of iron against iron ,
的 铁 反对 铁 ,
然后，他站在那里，用一种异常尖锐、清脆的铁撞击声将子弹送入枪膛。

[brɪˈfɔ:r] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:z] [ˈhevi] [θʌdz] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [rɑ:d][tu:; tə][ɪts] [ˈlu:ps] ,
before finishing off with a few heavy thuds , returning the bright rod to its loops ,
前 精加工 离开 和 一个 很少 重的 砰砰声 , 返回 这 明亮的 杆 到 它是 循环 ,
最后，伴随着几声沉闷的撞击声，将那根闪亮的棍子重新放回了它的环状物中。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [praɪmd] [wɪð; wɪθ]
and raising the pan of the lock to see that it was well primed with
和 提高 这 平底锅 的 这 锁 到 看 那 它 曾是 出色地 已准备 和
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈpaʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the coarse powder of the day .
这 粗 粉末 的 这 天 .
抬起火药池，查看是否已用当时的粗火药充分预热。

“ [jes] — [æt; ət][læst] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈkɑ:mræd] ,
“ **Yes — at last !** ” **said his nearest comrade** ,
“ 是的 — 在 最后的 ! ” 说 他的 最近的 同志 ,
“是的——终于! ”他身边的同伴说道。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] - [kə'mænd] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['kʌvər]
who with a few more had halted at a subaltern's command to wait in cover
WHO 和 一个 很少 更多的 有 停止 在 一个 - 命令 到 等待 在 覆盖
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʌ:t] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðər; ðər] [pər'sɔ] [foʊ] .
for a shot or two at their pursuing foe .
为了 一个 射击 或者 二 在 他们的 追求 敌人 .

按照一名少尉的命令，他和另外几个人停了下来，躲在掩体后等待机会向追击的敌人射击一两枪。

" [ɑ:r; ər][wi; wi] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" **Are we going to hold this place ?** "
" 是 我们 去 到 抓住 这 地方 ? "

“我们能守住这个位置吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] .
" **No , " said the young officer .**
" 不 , " 说 这 年轻的 官 .

“不，”年轻的警官说。

" [hɪr] [ðæt] , [maɪ][mæn] ?
" **Hear that , my man ?**
" 听到 那 , 我的 男人 ?

“听到了吗，兄弟？ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:gl] [ræŋ] [aʊt] [swi:t] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)]
" **For a note or two of a bugle rang out sweet and clear in the beautiful**
" 为了 一个 笔记 或者 二 的 一个 号角 响铃 出去 甜的 和 清除 在 这 美丽的
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

“美丽的峡谷中响起一两声清脆悦耳的号角声，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [si:n] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [del] ;
suggesting to one of the men a similar scene in an English dell ;
建议 到 一 的 这 男人 一个 相似的 场景 在 一个 英语 戴尔 ;
向其中一人描绘了英国山谷中类似的场景；

[bʌt; bət][hi; hi] [said] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
but he sighed to himself as it struck him that this was a different
但 他 叹了口气 到 他自己 作为 它 击 他 那 这 曾是 一个 不同的
[hʌnt] ,
hunt ,
打猎 ,

但他不禁叹了口气，因为他意识到这是一场不同的狩猎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ti: 'eɪt] , [ðə; ði] [wʌn] ['raɪf(ə)l] - ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
and that they , the men of the — th , the one rifle - regiment of the
和 那 他们 , 这 男人 的 这 — th , 这 一 步枪 - 团 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] ,
British Army ,
英国 军队 ,

而他们，第一—团的士兵，英国陆军唯一的步枪团，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] ['fɑ:lʊd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [frent] .
were the hunted , and that those who followed were the French .
是 这 猎杀 , 和 那 那些 WHO 随后 是 这 法语 .

他们是被追捕的人，而追捕他们的是法国人。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [kræks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪfəlz][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] ,
A few more cracks from the rifles as the retreat was continued ,
一个 很少 更多的 裂缝 从 这 步枪 作为 这 撤退 曾是 持续 ,

撤退过程中，枪声又响起了几声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frentʃ] ['mʌskɪtri] ['si:st] ；
and then the French musketry ceased ；
和 然后 这 法语 火枪 停止 ；

然后，法国的步枪射击就停止了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:pʃu:təz] [əb'teɪnd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [kəʊts][ʌv; əv][ðə; ði]
but the last of the sharpshooters obtained glimpses of the blue coats of the
但 这 最后的 的 这 神枪手 获得 惊鸿一瞥 的 这 蓝色的 外套 的 这
[frentʃ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ɑ:n] .
French coming quickly on .
法语 未来 迅速地 在 ；

但最后一名神枪手瞥见了身穿蓝色制服的法国士兵迅速逼近。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['sɪkənd] [ðem; ðəm] , [maɪ] [lædz] ？ ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
“ Have you sickened them , my lads ? ” said the young officer ,
“ 有 你 恶心 他们 ， 我的 小伙子们 ？ ” 说 这 年轻的 官 ；
“你们把他们吓坏了吗，伙计们？”年轻的军官问道。

[æz; əz][hi:; hi][led][hɪz; ɪz][men][æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
as he led his men after the retreating main body of their friends .
作为 他 引领 他的 男人 后 这 撤退 主要的 身体 的 他们的 朋友们 ；
他率领部下追赶撤退的友军主力。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['praɪvət] [ə'drest] ； “ [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [tʌt]
“ No , sir , ” said the young private addressed ; “ they seem to have lost touch
“ 不 ， 先生 ， ” 说 这 年轻的 私人的 已解决 ； “ 他们 似乎 到 有 丢失的 触碰
[ʌv; əv][ju: 'es] .
of us .
的 我们 ；

“不，长官，”年轻的士兵说道；“他们似乎已经和我们失去联系了。”

[ðə; ði] [mju:l] - [træk] [hæz; həz][led] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [hɪr] . “
The mule - track has led right away to the left here . ”
这 骡子 - 追踪 有 引领 正确的 离开 到 这 左边 这里 ； “
骡子的蹄印在这里直接通向左边。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [jes] .
“ To be sure — yes .
“ 到 是 当然 — 是的 ；
“当然——是的。”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Then they will begin again directly .
然后 他们 将要 开始 再次 直接地 ；
然后他们会直接重新开始。

[ki:p] [jʊr; jər] [feɪs] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌvər] .
Keep your face well to the enemy , and take advantage of every bit of cover .
— [hɪr] ,
— Here ,
— 这里 ；
始终保持面向敌人的姿态，并充分利用一切掩体。——这里，

[ˈbju:glər] , [ki:p] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
bugler , keep close up to me .
司号员 ， 保持 关闭 向上 到 我 ；
号手，跟紧我。

“ [ðə; ði] ['stɜ:rdi] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ə'drest] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsɜ:z] [saɪd] [wen]
” **The sturdy - looking boy addressed had just closed up to his officer's side when**
” 这 结实的 - 寻找 男生 已解决 有 只是 关闭 向上 到 他的 警官们 边 什么时候
，
，
，
，

“那个看起来很结实的男孩刚走到他军官身边，就……”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] - ['groʊɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [tri:z] , [ðer; ðər]
as they were about to plunge into a low - growing patch of trees , there
作为 他们 是 关于 到 暴跌 进入 一个 低的 - 生长 修补 的 树木 ， 那里
[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['vɑ:li] ,
was another volley ,
曾是 其他 截击 ，

正当他们准备冲进一片低矮的树林时，又传来一阵枪声。

[ðə; ði] ['bulɪts] ['pætərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [twɪgz] [ænd; ənd] [li:vz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
the bullets pattering amongst the branches , twigs and leaves cut from above
这 子弹 打节拍 在 这 分支 ， 树枝 和 树叶 切 从 多于
[ðə; ði][menz] ['hedz] ['fɔ:lɪŋ] ['θɪkli] .
the men's heads falling thickly .
这 男士 头部 坠落 浓密 。

子弹噼里啪啦地落在从人们头顶上方砍下的树枝、细枝和树叶之间。

“ ['fɔ:rwərd] , [maɪ] [lædz] — ['dʌb(ə)l] !
” **Forward , my lads — double !**
” 向前 ， 我的 小伙子们 — 双倍的 ！

“前进，我的小伙子们——双杀！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] [led][hɪz; ɪz][men] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
” **And the subaltern led his men through the trees to where the mountain -**
” 和 这 下级军官 引领 他的 男人 通过 这 树木 到 在哪里 这 山 -
[saɪd] ['oʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ;
side opened out a little more ;
边 打开 出去 一个 小的 更多的 ；

“下级军官带领他的部下穿过树林，来到山坡稍微开阔的地方；

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dens] [pætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [hi:; hi]
and , pointing with his sword to a dense patch a little farther on , he
和 ， 指向 和 他的 剑 到 一个 稠密 修补 一个 小的 更远 在 ， 他
['ʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ，

他用剑指着稍远处一片茂密的灌木丛，喊道：

“ [teɪk] ['kʌvər] [ðer; ðər] !
” **Take cover there !**
” 拿 覆盖 那里 ！

“快到那边躲起来！ ”

[wi:; wi][mʌst; məst][hoʊld] [ðæt] [pætʃ] . — [hɪr] , ['bju:glər] ! — ['wɜrz, 'hwɜrz] [ðæt] [bɔɪ] ?
We must hold that patch . — Here , bugler ! — Where's that boy ?
我们 必须 抓住 那 修补 。 — 这里 ， 司号员 ！ — 在哪里？ 那 男生 ？

我们必须守住那块地。——号手，过来！——那孩子在哪儿？

“ [noʊ][wʌŋ] ['ænsər] , [ðə; ði][men] ['hɜ:rɪdli] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ;
” **No one answered , the men hurriedly following the speaker at the double ;**
” 不 — 回答 ， 这 男人 匆匆 下列的 这 扬声器 在 这 双倍的 ；

“没有人回答，男人们匆匆跟在说话的人身后；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [tu;; tə][ðə; ði] - ['kwestʃənz] ,
but the young private who had replied to the subaltern's questions ,
但 这 年轻的 私人的 WHO 有 回复 到 这 - 问题 ,
但回答了下级军官问题的年轻士兵,

[ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [bæk] [tu;; tə] [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
having fallen back to where he was running with a companion in the rear ,
拥有 倒下 后退 到 在哪里 他 曾是 跑步 和 一个 伴侣 在 这 后部 ,
他退回到之前和同伴一起奔跑的位置,

[lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
looked over his shoulder , and then ,
看起来 超过 他的 肩膀 , 和 然后 ,
他回头看了一眼, 然后,

[ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [klʌmp] , [hi;; hi]
startled by the feeling that the boy had not passed through the clump , he
惊慌 经过 这 感觉 那 这 男生 有 不是 通过了 通过 这 丛 , 他
[stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,
stopped short ,
停止 短的 ,
他突然意识到男孩并没有穿过那团树丛, 顿时停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)][ænd; ənd] [rɪˈpleɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈi:gər] ['kwestʃən]
his companion imitating his example and replying to the eager question
他的 伴侣 模仿 他的 例子 和 回复 到 这 渴望的 问题
[əˈdrest] [tu;; tə][hɪm; ɪm] :
addressed to him :
已解决 到 他 :
他的同伴效仿他的做法, 回答对方急切提出的问题:

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , [meɪt] .
“ **I dunno , mate** .
” 我 不知道 , 伴侣 :
“我不知道, 伙计。”

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪsər] .
I thought he was with his officer .
我 想法 他 曾是 和 他的 官 :
我以为他和他的军官在一起。

[kʌm] [ɑ:n] ; [wi;; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi] ['prɪzənəz] .
Come on ; we don't want to be prisoners .
来 在 ; 我们 不 想 到 是 囚犯 :
拜托, 我们不想当囚犯。

" [hi;; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] [æz; əz][hi;; hi] [ˈspʊk] , [nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] , [ɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈhi:dɪŋ] , [hɪz; ɪz]
“ **He started again as he spoke , not hearing , or certainly not heeding , his**
” 他 开始 再次 作为 他 辐 , 不是 听力 , 或者 当然 不是 听从 , 他的
[ˈkɑ:mˌrædz] [ˈæŋɡrɪ] [wɜ:rdz] —
comrade's angry words —
同志的 生气的 字 —
他一边说话一边又重新开始了, 完全没听见, 或者说根本没在意同伴愤怒的话语——

" [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
“ **He must be back there in the wood** .
” 他 必须 是 后退 那里 在 这 木头 :
“他肯定还在树林里。”

” [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][æɪ; ət][ðə; ði][treɪl] , [hiː; hi] [dæft] [bæk][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ˈhɪrɪŋ] , [æz; əz]
“ **Carrying his rifle at the trail , he dashed back into the wood , hearing , as**
” 携带 他的 步枪 在 这 踪迹 , 他 虚线 后退 进入 这 木头 , 听力 , 作为
[hiː; hi][ræn] ,
he ran ,
他 跑 ,

他扛着步枪沿着小路跑回树林，边跑边听见：

[ʃaʊts] [æz; əz][ʌv; əv][ˈɔːrdərz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] ;
shouts as of orders being given by the enemy ;
喊叫 作为 的 订单 存在 给定 经过 这 敌人 ;

像是敌人下达命令时的喊叫声；

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ɑːn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [mjuːl] - [pæθ]
but he ran on right through the clump of trees to where the mule - path
但 他 跑 在 正确的 通过 这 丛 的 树木 到 在哪里 这 骡子 - 小路
[miːˈændəd] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
meandered along by the edge of the precipice ,
蜿蜒 沿着 经过 这 边缘 的 这 悬崖 ,

但他径直穿过那片树丛，跑到了骡道沿着悬崖边缘蜿蜒而行的地方。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈoʊpən] [biˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði]
and lay open before him to the next patch of woodland which screened the
和 躺 打开 前 他 到 这 下一个 修补 的 林地 哪个 筛选 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [ˈenəmi] [frʌm; frəm] [vjuː] .
following enemy from view .
下列的 敌人 从 看法 .

在他面前，可以看到下一片树林，这片树林遮蔽了后面的敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][naːt] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But the path was not unoccupied , for there , about fifty yards from him ,
但 这 小路 曾是 不是 空置 , 为了 那里 , 关于 五十 码 从 他 ,

但这条路并非空无一人，因为就在离他大约五十码远的地方，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈkɑːmræd] , [huː] , [ˈbjuːɡl] [ɪn][hænd] ,
he caught sight of his unfortunate young comrade , who , bugle in hand ,
他 捕捉 视线 的 他的 不幸 年轻的 同志 , WHO , 号角 在 手 ,
他瞥见了他那不幸的年轻战友，那人手里拿着号角，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] ,
was just struggling to his feet ; and then , as he stood upright ,
曾是 只是 挣扎 到 他的 脚 ; 和 然后 , 作为 他 站立 直立 ,

他挣扎着想要站起来；然后，当他站直后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈstæɡər] [ænd; ənd] [riːl] [fɔːr; fər]
he made a couple of steps forward , but only to stagger and reel for
他 制成 一个 夫妻 的 步骤 向前 , 但 仅有的 到 错开 和 卷轴 为了

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;

他向前走了几步，但随即踉跄了一下，摇摇晃晃；

[wen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtɒtəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
when , as his comrade uttered a cry , the boy tottered over the edge of the
什么时候 , 作为 他的 同志 说出 一个 哭 , 这 男生 摇摇晃晃 超过 这 边缘 的 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

当他同伴发出一声惊叫时，男孩踉跄着跌下了路边。

[fel] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] , [ænd; ənd] [ðen] [rʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
fell a few yards , and then rolled down the steep slope out of sight .
跌倒 一个 很少 码 , 和 然后 滚动 向下 这 陡 坡 出去 的 视线 :

摔落了几码后, 便沿着陡坡滚落到视线之外。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu;; tə] [θɪŋk] ,
The young rifleman did not stop to think ,
这 年轻的 步枪兵 做过 不是 停止 到 思考 ,

这位年轻的步枪手没有停下来思考,

[bʌt; bət] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [brɪ:f] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mɹædz] [help] ; [ænd; ənd] ,
but occupied the brief moments in running to his comrade's help ; and ,
但 占领 这 简短的 时刻 在 跑步 到 他的 同志的 帮助 ; 和 ,

但他却利用短暂的时间跑去帮助他的战友; 而且,

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [wʊd] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [pæθ] ,
just as a volley came crashing from the open wood beyond the path ,
只是 作为 一个 截击 来了 崩溃 从 这 打开 木头 超过 这 小路 ,

就在这时, 一阵枪林弹雨从路对面的树林里呼啸而来。

[hi;; hi] [drɑ:pt] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ,
he dropped down over the side ,
他 掉落 向下 超过 这 边 ,

他从船舷边跳了下去,

[ˈstraɪvɪŋ] [hɑ:rd] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tu;; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [ˈprɑ:gres] [tu;; tə]
striving hard to keep his feet and to check his downward progress to
努力 难的 到 保持 他的 脚 和 到 查看 他的 向下 进步 到

[wer] [hi;; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] .
where he felt that the boy must have fallen .
在哪里 他 毛毡 那 这 男生 必须 有 倒下 :

他努力保持平衡, 不让自己继续往下坠落, 因为他觉得男孩一定是摔倒了。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈveɪnli] [æt; ət] [bræntʃ] [ænd; ənd] [rɑ:k] , [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Catching vainly at branch and rock , he went on , down and down ,
捕捉 徒劳地 在 分支 和 岩石 , 他 去 在 , 向下 和 向下 ,

他徒劳地抓住树枝和岩石, 继续向下, 一步步往下走。

[tɪl] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɔ:si] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] [dʒʌst] [æz; əz] [əˈnʌðər]
till he was brought up short by a great mossy block of stone just as another
直到 他 曾是 带来 向上 短的 经过 一个 伟大的 苔藓 堵塞 的 石头 只是 作为 其他

[ˈvɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərd] ,
volley was fired ,
截击 曾是 被解雇 ,

就在他被一块长满青苔的大石头绊倒的那一刻, 又一轮齐射响起。

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mju:l] - [træk] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hæf] - [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ɪn]
apparently from the mule - track high above him ; and half - unconsciously , in
显然 从 这 骡子 - 追踪 高的 多于 他 ; 和 一半 - 不知不觉 , 在

[ðə; ði] [kənˈfju:z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
the confusion and excitement of the moment ,
这 困惑 和 激动 的 这 片刻 ,

显然是从他头顶高处的骡子蹄印上看到的; 而且, 在当时的混乱和兴奋中, 他半是无意识地.....

[hi;; hi] [leɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] ,
he lay perfectly still ,
他 躺 完美 仍然 ,

他一动不动地躺着,

[tuː; tə][rest][aɪˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][breɪst][æz; əz][ɪf][tuː; tə][tʃek][ðə; ði][ˈhevi][ˈbiːɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] .
to rest it upon his breast as if to check the heavy beating of his heart .
到 休息 它 之上 他的 胸部 作为 如果 到 查看 这 重的 殴打 的 他的 心 .

将它放在胸前，仿佛是为了缓解自己剧烈的心跳。

“ [ɑː] !
Ah !
” 啊 !

“啊！

” [hiː; hi][pæntɪd][æt; ət][læst] ,
he panted at last ,
” 他 喘息 在 最后的 ,

他终于喘着粗气说道：“

[æz; əz][wɪð; wɪθ][streɪnd][aɪz][ænd; ənd][ɪrɪz][hiː; hi][ˈweɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as with strained eyes and ears he waited for some sign of his
作为 和 紧张 眼睛 和 耳朵 他 等待 为了 一些 符号 的 他的
[ˈprez(ə)ns][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ədˈvænsɪŋ][ˈenəmi][ˈbiːɪŋ][noʊn] .
presence behind the advancing enemy being known .
在场 在后面 这 前进 敌人 存在 已知 .

他睁大眼睛、竖起耳朵，等待着敌军推进时，他身后出现的一丝迹象被察觉。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhweɪrɪz][ðæt][bɔɪ] ?
Where's that boy ?
” 在哪里？ 那 男生 ？

那个男孩在哪儿？

” [hiː; hi][ˈmʌtəd][ˈhɔːrslɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][lʊk][əˈbaʊt][wɪˈðəʊt][ˈmuːvɪŋ] ,
he muttered hoarsely ; and he tried to look about without moving ,
” 他 低声说道 沙哑地 ; 和 他 尝试 到 看 关于 没有 移动 ,

他沙哑地低声说道；他试图一动不动地环顾四周。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɪmˈself][tuː; tə][ˈeni][huː][maɪt][biː; bi][ˈpæsɪŋ][əˈlɔːŋ][ðə; ði][ˈrɑːki]
so as not to expose himself to any who might be passing along the rocky
所以 作为 不是 到 暴露 他自己 到 任何 WHO 可能 是 通过 沿着 这 岩石
[lɛdʒ] .
ledge .
壁架 .

以免暴露自己，让任何可能经过岩石边缘的人看到。

[ðə; ði][nekst][ˈmɪnɪt][ðə; ði][nəˈsesəti][fɔːr; fər][ˈkɔː(ə)n][wʌz; wəz][ˈɛmfəsaɪz] ,
The next minute the necessity for caution was emphasised ,
这 下一个 分钟 这 必要性 为了 警告 曾是 强调 ,

下一分钟，谨慎的必要性就被强调了出来。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːrs][kəˈmænd][frʌm; frəm][ˈsʌmwɛr][əˈbʌv] ,
for there was a hoarse command from somewhere above ,
为了 那里 曾是 一个 嘶哑 命令 从 某处 多于 ,

因为上方某处传来一声沙哑的命令，

[ˈfaːloʊd][baɪ][ðə; ði][ˈhevi][træmp][ʌv; əv][fiːt][wɪtʃ][toʊld][ˈoʊnli][tuː][ˈpleɪnli][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ]
followed by the heavy tramp of feet which told only too plainly that he was being
随后 经过 这 重的 流浪汉 的 脚 哪个 讲述 仅有的 也 显然 那 他 曾是 存在
[kʌt][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][baɪ][əˈhʌðər][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi] .
cut off from his regiment by another body of the enemy .
切 离开 从 他的 团 经过 其他 身体 的 这 敌人 .

随后传来沉重的脚步声，这清楚地表明他正被另一支敌军部队切断与所在部队的联系。

“ [aɪ][ˈkʊdnt][help][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi][sed] .
I couldn't help it , he said .
” 我 不能 帮助 它 , ” 他 说 .

“我情不自禁，”他说。

“ [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [li:v] [ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] [bɪˈhaɪnd] .
“ **I couldn't leave that poor fellow behind** .
“ 我 不能 离开 那 贫穷的 同伴 在后面 .

“我不能把那个可怜的家伙丢下。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈʌtəd] [ðɪs] [θɔ:t] [wen] ,
“ **He had hardly uttered this thought when** ,
“ 他 有 几乎 说出 这 想法 什么时候 ,

他刚把这个想法说出口，就.....

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz]
apparently from just beyond the rugged mass of stone which had checked his
显然 从 只是 超过 这 崎岖 大量的 的 石头 哪个 有 已检查 他的
[dɪˈsent] ,
descent ,
下降 ,

显然，他就是在那块阻挡他下山的崎岖巨石的另一边。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪsənər]
there came a low groan , followed by a few words , amongst which the listener
那里 来了 一个 低的 呻吟 , 随后 经过 一个 很少 字 , 在 哪个 这 听众
[meɪd] [aʊt] ,
made out ,
制成 出去 ,

传来一声低沉的呻吟，随后是几个字，听者从中辨认出：

“ [ðə; ði] [ˈkaʊədz] ! ”
“ **The cowards !** ”
“ 这 懦夫 ！ ”

“懦夫！ ”

“ [ðæt] [ju:; jʊ] , [plʌntʃ] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **That you , Punch ?** ” **whispered the young rifleman excitedly** .
“ 那 你 , 冲床 ? ” 低声说道 这 年轻的 步枪兵 兴奋地 .

“是你吗，潘奇？ ”年轻的步枪兵兴奋地低声问道。

“ [eɪ] , [hu:z] [ðæt] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈplaɪ] .
“ **Eh , who's that ?** ” **was the faint reply** .
“ 嗯 , 谁是 那 ? ” 曾是 这 头晕的 回复 .

“呃，那是谁？ ”一个微弱的声音回答道。

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
“ 历史 ！

“历史！

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 .

别动。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][tu:; tə][ju:; jʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] . “
I'll try and get to you directly . ”
患病的 尝试 和 得到 到 你 直接地 . ”

我会尽量直接联系你。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈpraɪvət] [greɪ] ? ”
“ **That you , Private Gray ?** ”
“ 那 你 , 私人的 灰色的 ? ”

“是你吗，格雷列兵？ ”

“ [jes] , [jes] , ” [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:kər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p] [wɪˈðɪn]
“ **Yes , yes , ” was whispered back , and the speaker felt his heart leap within**
“ 是的 , 是的 , ” 曾是 低声说道 后退 , 和 这 扬声器 毛毡 他的 心 飞跃 之内
[hɪz; ɪz] [breɪst] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

“是的, 是的,”有人低声回应道, 说话的人感到自己的心脏在胸腔里怦怦直跳;

“ [bʌt; bət][laɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] . ”
“ **but lie still for a few moments . ”**
“ 但 说谎 仍然 为了 一个 很少 时刻 ; ”

“但请保持静止片刻。”

“ [oʊ] , [du:] [kʌm] !
“ **Oh , do come !**
“ 哦 , 做 来 !

“哦, 快来吧! ”

[aɪm] — [aɪv] [gɔ:t][aɪ ˈti:][bæd] .
I'm — I've got it bad .
我是 — 我已经 得到 它 坏的 ;

我——我的情况很严重。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɪŋk] [əˈgen] [æz; əz][hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
“ **The young private felt his heart sink again as he recalled the way in which the**
“ 这 年轻的 私人的 毛毡 他的 心 下沉 再次 作为 他 召回 这 方式 在 哪个 这
[bɔɪ] [hæd; həd] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
boy had staggered and fallen from the edge of the track above him .
男生 有 交错 和 倒下 从 这 边缘 的 这 追踪 多于 他 ;

“年轻的士兵回想起男孩踉跄着从他上方的轨道边缘摔下来的样子, 不禁感到心头一沉。

[ðen] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər] [help] , [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] ,
Then , in answer to the appeal for help , he passed his rifle over his body ,
然后 , 在 回答 到 这 上诉 为了 帮助 , 他 通过了 他的 步枪 超过 他的 身体 ,
然后, 为了回应求救信号, 他将步枪举过身顶。

[ænd; ənd] , [ˈrentʃɪŋ] [hɪmˈself] [raʊnd] ,
and , wrenching himself round ,
和 , 扭动 他自己 圆形的 ,

然后, 他猛地转过身,

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈloʊər] [hɪmˈself] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [get] [bɪˈni:θ]
he managed to lower himself beyond the mass of rock so as to get beneath
他 管理 到 降低 他自己 超过 这 大量的 的 岩石 所以 作为 到 得到 下面
[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ɪts] [ˈfeltər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ledʒ] ,
and obtain its shelter from those passing along the ledge ,
和 获得 它是 庇护所 从 那些 通过 沿着 这 壁架 ;

他设法把自己降低到巨石下方, 以便躲到岩石下面, 避开那些沿着岩架经过的人。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [slɪp] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
but only to slip suddenly for a yard or two ,
但 仅有的 到 滑 突然 为了 一个 院子 或者 二 ;

但只是突然滑倒了一两码而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [spræŋ] [ʌp] [əˈgen]
with the result that the shrubs over which he had passed sprang up again
和 这 结果 那 这 灌木 超过 哪个 他 有 通过了 弹簧 向上 再次
[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfeltər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] .
and supplied the shelter which he sought .
和 供应 这 庇护所 哪个 他 寻求 ;

结果, 他经过的灌木丛又重新生长起来, 为他提供了所需的庇护。

“ [pʌntʃ] ！ [pʌntʃ] ！
“ **Punch ! Punch !**
“ 冲床 ！ 冲床 ！

“拳！ 拳！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ？

你在哪里？

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] , ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ə'boʊv] ,
“ **he whispered , as , satisfied now that he could not be seen from above ,**
“ 他 低声说道 , 作为 , 使满意 现在 那 他 可以 不是 是 已见 从 多于 ,
他低声说道，似乎很满意现在没人能从上面看到他了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:t] .
he raised his head a little and tried to make out him whom he sought .
他 提高 他的 头 一个 小的 和 尝试 到 制作 出去 他 谁 他 寻求 .
他微微抬起头，试图辨认出他要找的人。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] [ə'baʊt] [wer] [hi:; hi] [leɪ] ,
But all was perfectly still about where he lay ,
但 全部 曾是 完美 仍然 关于 在哪里 他 躺 ,
但他躺着的地方周围一片寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ænd] ['ekəʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [rə'vi:n] ;
while the sound of musketry came rolling and echoing along the narrow ravine ;
尽管 这 声音 的 火枪 来了 滚动 和 回声 沿着 这 狭窄的 峡谷 ;
[ænd; ænd] [ə'boʊv] [ðə; ði] [tri:z] ,
and above the trees ,
和 多于 这 树木 ,
枪声沿着狭窄的峡谷滚滚而来，回荡不绝；树梢之上，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
in the direction in which his friends must be ,
在 这 方向 在 哪个 他的 朋友们 必须 是 ,
朝着他的朋友们所在的方向，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ænd] ['evər] - ['θɪkənɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sməʊk] .
there was a rising and ever - thickening cloud of smoke .
那里 曾是 一个 上升 和 曾经 - 增稠 云 的 抽烟 .
浓烟越升越高，越发浓厚。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['si:st] ,
Then for a few minutes the firing ceased ,
然后 为了 一个 很少 分钟 这 射击 停止 ,
随后枪声停止了几分钟。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ðer; ðər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [dʒʌst]
and in the midst of the intense silence there arose from the bushes just
和 在 这 中间 的 这 激烈的 沉默 那里 出现 从 这 灌木丛 只是
[ə'boʊv] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [hed] [ə; eɪ] [kwɪk] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [pri'ma:nɪtɔ:ri] [noʊts] ,
above the listener's head a quick twittering of premonitory notes ,
多于 这 听众 头 一个 快的 推特 的 预兆 笔记 ,
在一片寂静之中，听者头顶上方的灌木丛中传来一阵急促的、预示着某种预兆的鸣叫声。

['fa:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
followed by the sharp , clear , ringing song of a bird ,
随后 经过 这 锋利的 , 清除 , 铃声 歌曲 的 一个 鸟 ,
随后传来鸟儿清脆、明亮、悦耳的鸣叫声。

[wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][həʊp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
which thrilled the lad with a feeling of hope in the midst of what the
哪个 激动不已 这 小伙子 和 一个 感觉 的 希望 在 这 中间 的 什么 这
[ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)]
moment before had been a silence that was awful .
片刻 前 有 到过 一个 沉默 那 曾是 可怕 .
这让男孩感到一丝希望，因为此前的一切都令人窒息，一片死寂。

[ðen] [frʌm; frəm] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈpɪtiəs] [groʊn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs]
Then from close at hand came a low , piteous groan , and a familiar voice
然后 从 关闭 在 手 来了 一个 低的 , 可怜的 呻吟 , 和 一个 熟悉的 嗓音
[ˈmʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,
这时，附近传来一声低沉凄惨的呻吟，一个熟悉的声音低声说道：

“ [ðə; ði] [ˈkaʊədz] — [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈkaːmræd] [laɪk] [ðɪs] !
“ **The cowards — to leave a comrade like this !**
“ 这 懦夫 — 到 离开 一个 同志 喜欢 这 !
“这些懦夫——竟然抛弃这样的同志! ”

“ [tʃæptər] [tuː] .
“ **Chapter Two .**
“ 章 二 .
第二章。

[pʊr] [pʌntʃ] .
Poor Punch .
贫穷的 冲床 .
可怜的潘奇。

[ˈpraɪvət] [greɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] — [tiː ˈeɪtʃ][ˈraɪfəlz] , — [rentʃt] [hɪmˈself] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,
Private Gray , of his Majesty's — th Rifles , — wrenched himself round once more ,
私人的 灰色的 , 的 他的 陛下 — th 步枪 , — 扭动 他自己 圆形的 一次 更多的 ,
皇家步枪团的格雷列兵再次扭动着身子，

[prest] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈheðəri] [groʊθ] , [krɔːld] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
pressed aside a clump of heathery growth , crawled quickly about a couple of
按下 旁边 一个 丛 的 石楠 生长 , 爬行 迅速地 关于 一个 夫妻 的
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,
拨开一丛石楠花，快速爬行了大约两码远，

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbjuːglər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
and found himself lying face to face with the bugler of his company .
和 成立 他自己 说谎 脸 到 脸 和 这 司号员 的 他的 公司 .
他发现自己与连队的号手面对面躺着。

“ [waɪ] , [pʌntʃ] , [læd] !
“ **Why , Punch , lad !**
“ 为什么 , 冲床 , 小伙子 !
“哎呀，潘奇，小伙子! ”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [naːt][hɜːrt] [mʌtʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **he said , “ not hurt much , are you ? ”**
“ 他 说 , “ 不是 伤害 很多 , 是 你 ? ”
他说：“你没怎么受伤吧? ”

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈpraɪvət] [greɪ] ? ”
“ **That you , Private Gray ? ”**
“ 那 你 , 私人的 灰色的 ? ”
“是你吗，格雷列兵? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [tel] [ɛm 'i:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ? “
But tell me , are you wounded ? “
但 告诉 我 , 是 你 受伤 ? “

但告诉我，你受伤了吗？

“ [jes] ! “ [hæf] - [groʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
“ **Yes !** “ **half - groaned the boy ; and then with a sudden access of excitement**
“ 是的 ! “ 一半 - 呻吟 这 男生 ; 和 然后 和 一个 突然 使用权 的 激动
“ [hɪr] , [aɪ] [sei] ,
“ **Here , I say ,**
“ 这里 , 我 说 ,

“是的！”男孩半呻吟着；然后突然兴奋起来，“我说，

[ˈwɜrz, 'hwɜrz][maɪ] ['bju:gl] ? “
where's my bugle ? “
在哪里？ 我的 号角 ? “

我的号角呢？

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][jɔr; jər] ['bju:gl] .
“ **Oh , never mind your bugle .**
“ 哦 , 绝不 头脑 你的 号角 .

“哦，别在意你的号角了。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? “ [kraɪd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑ:mræd] .
Where are you hurt ? “ **cried the boy's comrade .**
在哪里 是 你 伤害 ? “ 哭 这 男孩们 同志 .

“你哪里受伤了？”男孩的同伴喊道。

“ [ɪn][maɪ] ['bju:gl] — [aɪ] [mi:n] , ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [bæk] .
“ **In my bugle — I mean , somewhere in my back .**
“ 在 我的 号角 — 我 意思是 , 某处 在 我的 后退 .

“在我的号角里——我是说，在我的背部某个地方。”

[bʌt; bət][ˈwɜrz, 'hwɜrz][maɪ] ['ɪnstrəmənt] ? “
But where's my instrument ? “
但 在哪里？ 我的 乐器 ? “

我的乐器呢？

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [græs] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɔ:rd] . “
“ **There it is , in the grass , hanging by the cord .** “
“ 那里 它 是 , 在 这 草 , 绞刑 经过 这 绳索 . “

“它就在那儿，在草丛里，被绳子吊着呢。”

“ [oʊ] , [ðæts] ['betər] , “ [groʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Oh , that's better ,** “ **groaned the boy .**
“ 哦 , 那就是 更好的 , “ 呻吟 这 男生 .

“哦，好多了，”男孩呻吟道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ʾaʊər; ɑ:r] [tʃæps] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ænd; ænd] [left] [ɛm 'i:][tu:; tə][daɪ] . “
“ **I thought all our chaps had gone on and left me to die .** “
“ 我 想法 全部 我们的 小伙子们 有 已消失 在 和 左边 我 到 死 . “

“我以为我们所有的弟兄都走了，把我丢下等死。”

“ [ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðeɪ] - , “ [sed] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kəm'pænjən] .
“ **And now you see that they hav'n't ,** “ **said the boy's companion .**
“ 和 现在 你 看 那 他们 - , “ 说 这 男孩们 伴侣 .

“现在你看，他们并没有，”男孩的同伴说。

“ [ðer; ðər] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [muːv] .
“ **There , don't try to move .**
“ 那里 , 不 尝试 到 移动 .

“那里，别动。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [siːn] . “
We mustn't be seen .”
我们 不得 是 已见 . “

我们不能被人看见。

“ [jes] , “ [ˈɔːlmoʊst] ['bæbəld] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['spiːkɪŋ] ['pitɪəsli] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn]
“ **Yes , “ almost babbled the boy , speaking piteously , “ I thought they had all gone**
“ 是的 , “ 几乎 胡言乱语 这 男生 , 请讲 可怜地 , “ 我 想法 他们 有 全部 已消失
,
!
,

“是的,”男孩几乎是语无伦次地说, 语气里充满了可怜, “我以为他们都走了。”

[ænd; ɐnd] [left] [em 'iː] [hɪr] .
and left me here .
和 左边 我 这里 .

然后把我丢在这里了。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [ketʃ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] — [oʊ] ,
I did try to ketch up to them ; but — oh ,
我 做过 尝试 到 双体帆船向上 到 他们 ; 但 — 哦 ,

我确实尝试过跟上他们的步伐; 但是——哦,

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [feɪnt] [ænd; ɐnd] [sɪk] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [raʊnd] !
I am so faint and sick that it's all going round and round !
我 是 所以 头晕的 和 生病的 那 它是全部 去 圆形的 和 圆形的 !

我感觉头晕恶心, 晕乎乎的!

[hɪr] , ['praɪvət] [ɡreɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæp] , [ʌv] [ðə; ði][kɔːrd][ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
Here , Private Gray , you are a good chap , shove the cord over my head ,
这里 , 私人的 灰色的 , 你 是 一个 好的 小伙子 , 推 这 绳索 超过 我的 头 ,

格雷列兵, 你真是个好小伙, 把绳子套在我头上。

[ænd; ɐnd] [teɪk] [ker] [ðə; ði] ['enəmi] [dəunt][get][maɪ] ['bjʊːɡl] .
and take care the enemy don't get my bugle .
和 拿 关心 这 敌人 不 得到 我的 号角 .

小心别让敌人拿到我的号角。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈwɔːtər] — [ˈwɔːtər] , [pliːz] !
Water — water , please !
水 — 水 , 请 !

水——请给我水!

[ɪts] [ɔːl] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [raʊnd] .
It's all going round and round .
它是全部 去 圆形的 和 圆形的 .

一切都在原地打转。

“ [ˈpentɒn] [greɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] , [ʌnˈstɑːpɪŋ]
“ **Penton Gray made no effort now to look round for danger , but , unstoppable**
“ 彭顿 灰色的 制成 不 努力 现在 到 看 圆形的 为了 危险 , 但 , 不停歇
[hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)] ,
his water - bottle ,
他的 水 - 瓶子 ,

“彭顿·格雷此刻并未环顾四周寻找危险，而是拔开水瓶塞，

[hiː; hi] [krept] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] ,
he crept closer to his companion in adversity ,
他 悄悄地爬 更近 到 他的 伴侣 在 逆境 ,
他悄悄地靠近了身处逆境的同伴，

[pæst] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃækoʊ][frəm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
passed the strap of the boy's shako from under his chin ,
通过了 这 带子 的 这 男孩们 夏科帽 从 在下面 他的 下巴 ,
把男孩军帽的帽带从下巴底下拉出来，

[θɹʌst] [hɪz; ɪz][kæp][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][laɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [græs] ,
thrust his cap from his head to lie amongst the grass ,
推力 他的 帽 从 他的 头 到 说谎 在 这 草 ,
他把帽子从头上摘下来，扔到草地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəuˈtiː] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈtrɪkl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and then opened the collar of his coatee and began to trickle a little
和 然后 打开 这 衣领 的 他的 外套 和 开始 到 涓涓细流 一个 小的
[ˈwɔːtər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [lɪps][ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] .
water between the poor fellow's lips and sprinkled a little upon his temples .
水 之间 这 贫穷的 同伴们 嘴唇 和 撒上 一个 小的 之上 他的 寺庙 .

然后他解开外套的领子，开始往可怜的家伙嘴唇间滴入一些水，并在他的太阳穴上洒了一些水。

“ [ɑː] ! ” [saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] , “ [ðæts] [ɡʊd] !
“ **Ah ! ” sighed the boy , as he began to revive , “ that's good !**
“ 啊 ! ” 叹了口气 这 男生 , 作为 他 开始 到 复活 , “ 那就是 好的 !
“啊！”男孩叹了口气，开始苏醒过来，“太好了！”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [naʊ] . “
I don't mind now . ”
我 不 头脑 现在 : “
我现在不介意了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] .
“ **But you are hurt .**
“ 但 你 是 伤害 :
但你受伤了。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [wuːnd] ? “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [ˈiːɡərli] .
Where's your wound ? ” said the young private eagerly .
在哪里? 你的 伤口 ? ” 说 这 年轻的 私人的 急切地 :
“你的伤口在哪儿？”年轻的士兵急切地问道。

“ [ˈsʌmwɛr] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] . “
“ **Somewhere just under the shoulder , ” replied the boy . “**
“ 某处 只是 在下面 这 肩膀 , “ 回复 这 男生 : “
“就在肩膀下方，”男孩回答说。

- [teɪnt] [ˈbliːdɪŋ] [mʌtʃ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? “
! **Tain't bleeding much , is it ? ”**
- 污点 出血 很多 , 是 它 ? ”
“流的血不多，是吧？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] . — [aɪ][wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] . ”
“ **I don't know yet . — I won't hurt you more than I can help .** ”
“ 我 不 知道 然而 : — 我 惯于 伤害 你 更多的 比 我 能 帮助 : ”
“ 我还不清楚。——我不会给你造成超出我能力范围的伤害。”

“ - [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ”
“ **Whatcher going to do ?** ”
“ - 去 到 做 ? ”

“切尔打算怎么做？”

“ [drɔ:] [ɔ:f] [jʊr; jər][ˈdʒækɪt][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˈweðər] [ðə; ði] [hɜ:rts] [bæd] . ” “
“ **Draw off your jacket so that I can see whether the hurt's bad .** ” “
“ 画 离开 你的 夹克 所以 那 我 能 看 无论 这 受伤 坏的 : ” “

“把外套脱掉，让我看看伤得有多重。”

- [teɪnt] [ˈveri] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈfi:blɪ] [ʌv; əv][ˈbɔ:di][bʌt; bət] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
- **Tain't very , ” said the boy , speaking feebly of body but stout of heart .**
- 污点 非常 , ” 说 这 男生 , 请讲 虚弱地 的 身体 但 肥硕 的 心 :

“不太好,”男孩说道, 他身体虚弱, 但内心却很坚强。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈkɑ:mræd] .
“ **I don't mind , comrade .**
“ 我 不 头脑 , 同志 :

“我不介意, 同志。”

[ˈsoʊldʒərz][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [wu:nd] . — [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Soldiers don't mind a wound . — Oh , I say !
士兵 不 头脑 一个 伤口 : — 哦 , 我 说 !

士兵们并不在意伤口。——哦, 我说!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈvɪgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ˈvɪnst] .
“ **he cried , with more vigour than he had previously evinced .**
“ 他 哭 , 和 更多的 活力 比 他 有 之前 表现出 :

他喊道, 声音比之前更加洪亮。

“ [dɪd][aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] ? ”
“ **Did I hurt you ?** ”
“ 做过 我 伤害 你 ? ”

“我伤到你了吗？”

“ [jes] , [ju:; jʊ][dʒʌst][dɪd] .
“ **Yes , you just did .**
“ 是的 , 你 只是 做过 :

“是的, 你刚才就做到了。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈkʌtɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] ? ”
Were you cutting it with your knife ? ”
是 你 切割 它 和 你的 刀 ? ”

你是用刀切的吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [læf] ,
“ **No , ” said his comrade with a half - laugh ,**
“ 不 , ” 说 他的 同志 和 一个 一半 - 笑 ,

“不,”他的同伴半开玩笑地说。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɔɪz]
as he drew his hand from where he had passed it under the boy's
作为 他 画 他的 手 从 在哪里 他 有 通过了 它 在下面 这 男孩们
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 :

他把手从男孩肩膀下方抽了出来。

“ [ðæts] [wʌt] [kʌt] [juː; jʊ] , [pʌntʃ] ,
“ **That's what cut you , Punch ,**
“ 那就是 什么 切 你 , 冲床 ,

“就是那件事伤到你了，潘奇。”

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi][held] [ʌp][ə; ei] ['rægrɪd] - ['lʊkɪŋ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **and he held up a ragged - looking bullet which had dropped into his**
“ 和 他 握住 向上 一个 破烂不堪 - 寻找 子弹 哪个 有 掉落 进入 他的
['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [mən'ɪpjuːleɪtɪd] [ðə; ði] [wuːnd] .
fingers as he manipulated the wound .
手指 作为 他 操纵 这 伤口 .

“然后他举起一颗看起来很破旧的子弹，那是他处理伤口时掉到他手指上的。”

“ [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Thought you was cutting me with your knife , “ said the boy , speaking with**
“ 想法 你 曾是 切割 我 和 你的 刀 , “ 说 这 男生 , 请讲 和
[sʌm; səm]['enərdʒi] [naʊ] .
some energy now .
一些 活力 现在 .

“我还以为你要用刀割我呢,”男孩说着，语气里带着一丝活力。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [tʃʌk] [ðæt] [ə'weɪ] ;
“ **But , I say , don't you chuck that away ;**
“ 但 , 我 说 , 不 你 查克 那 离开 ;

“但是，我说，不要把它扔掉；

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] . — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] [em 'iː][ðər; ðər][fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['kaʊədʒ] !
I want that . — What did they want to shoot me there for — the cowards !
我 想 那 . — 什么 做过 他们 想 到 射击 我 那里 为了 — 这 懦夫 !

我想要那个。——他们为什么要在那里枪杀我？——这些懦夫！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [əʊ'beɪŋ] ['ɔːrdərz] .
Just as if I was running away , when I was only obeying orders .
只是 作为 如果 我 曾是 跑步 离开 , 什么时候 我 曾是 仅有的 服从 订单 .

就好像我在逃跑一样，而实际上我只是在服从命令。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɔːt] [em 'iː][ɪn] [frʌnt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][aɪ 'tiː][maɪ'self] . — [aɪ] [seɪ] ,
If they had shot me in front I could have seen to it myself . — I say ,
如果 他们 有 射击 我 在 正面 我 可以 有 已见 到 它 我 . — 我 说 ,

如果他们当面开枪打死我，我完全可以自己解决。——我说。

[dʌz] [aɪ 'tiː] [bliːd] [mʌtʃ] ? “
does it bleed much ? “
做 它 流血 很多 ? “

出血量大吗？

“ [noʊ] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ʌɡli] [pleɪs] . “
“ **No , my lad ; but it's an ugly place . “**
“ 不 , 我的 小伙子 ; 但 它是 一个 丑陋的 地方 . “

“不，孩子；但那是个糟糕的地方。”

“ [wel] , [huː] ['wɒnts] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ?
“ **Well , who wants it to be handsome ?**
“ 出色地 , WHO 想要 它 到 是 英俊的 ?

“谁希望它长得好看呢？ ”

[aɪ] [eɪnt] [ə; ei][gɜːrl] .
I ain't a girl .
我 不是 一个 女孩 .

我不是女孩。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][aɪ 'ti:] , ['praɪvət] ? ”

Think you can stop it , private ? ”
思考 你 能 停止 它 , 私人的 ? ”

你觉得你能阻止它吗, 私家侦探?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][baɪnd][aɪ 'ti:][ʌp] , [pʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [wɪl] [stɑ:p][ʌv; əv] [ɪt'self] . ”
“ I think I can bind it up , Punch , and the bleeding will stop of itself . ”
“ 我 思考 我 能 绑定 它 向上 , 冲床 , 和 这 出血 将要 停止 的 本身 . ”

“我想我可以把它包扎好, 潘奇, 血就会自然止住。”

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 . ”

“那挺好的。

[aɪ] [seɪ] , [ðʊʊ] , ['praɪvət] — [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ]['æftər][aɪ 'ti:] , [eɪnt] [aɪ] ? ”
I say , though , private — sure to die after it , ain't I ? ”
我 说 , 尽管 , 私人的 — 当然 到 死 后 它 , 不是 我 ? ”

不过, 我说, 这是私人的事情——我肯定会死在这件事之后, 不是吗?

“ [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , ['smɑ:lɪŋ] [ɪn'kɜ: rɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ;
“ Yes , some day , ” said the young soldier , smiling encouragingly at the speaker ;
“ 是的 , 一些 天 , ” 说 这 年轻的 士兵 , 微笑 令人鼓舞的是 在 这 扬声器 ;

“是的, 总有一天, ”年轻的士兵笑着鼓励着说话的人说道;

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʒ:rt] - [sli:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəendɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dru:]
and then by the help of a shirt - sleeve and a bandage which he drew
和 然后 经过 这 帮助 的 一个 衬衫 - 袖子 和 一个 绷带 哪个 他 画
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
from his knapsack ,
从 他的 背包 ,

然后, 他从背包里掏出一件衬衫袖子和一条绷带, 用它们包扎了一下伤口。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ['mænɪdʒd] ['prɪti] ['defltli] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [wu:nd] ,
the young soldier managed pretty deftly to bind up his comrade's wound ,
这 年轻的 士兵 管理 漂亮的 巧妙地 到 绑定 向上 他的 同志的 伤口 ,
这位年轻士兵动作相当娴熟地包扎好了战友的伤口。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪ(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
and then place him in a more comfortable position , lying upon his side .
和 然后 地方 他 在 一个 更多的 舒服的 位置 , 说谎 之上 他的 边 .
然后让他侧卧, 换个更舒服的姿势。

“ [θæŋk] [jiː; ji] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Thank ye ! ” said the boy with a sigh .
“ 感谢 是的 ! ” 说 这 男生 和 一个 叹 .

“谢谢! ”男孩叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:][hɑ:t] . ”
“ But , I say , you have give it me hot . ”
“ 但 , 我 说 , 你 有 给 它 我 热的 . ”

“但是, 我说, 你得给我热乎乎的。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] , [bɔɪ] . ”
“ I am very sorry , boy . ”
“ 我 是 非常 对不起 , 男生 . ”

“孩子, 我很抱歉。”

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
“ Oh , never mind that .
“ 哦 , 绝不 头脑 那 . ”

“哦, 那不用在意了。”

[bʌt; bət][dʒʌst][waɪp][maɪ][feɪs] ； [ɪts][ɔ:l][æz; əz][wet][æz; əz][wet] ，
But just wipe my face ； it's all as wet as wet ；
但 只是 擦拭 我的 脸 ； 它是全部 作为 湿的 作为 湿的 ；

但你只要擦擦我的脸就行了，全都湿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dra:ps][ki:p] [ˈrʌnɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈtɪklɪŋ] ．
and the drops keep running together and tickling ．
和 这 滴 保持 跑步 一起 和 挠痒痒 ．

水滴不断汇聚在一起，互相搔痒。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪd] ， [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈi:zɪli]
“ This little service was performed , and then the boy turned his head uneasily
” 这 小的 服务 曾是 执行 ， 和 然后 这 男生 转向 他的 头 不安地
[əˈsaɪd] ．
aside ．
旁边 ．

“这件小事办完了，然后男孩不安地把头扭到一边。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ， [pʌntʃ] ？ ”
“ What is it , Punch ？ ”
” 什么 是 它 ， 冲床 ？ ”

“什么事，潘趣？ ”

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ˈbʊlɪt] — [wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ？ ”
“ That there bullet — where is it ？ ”
” 那 那里 子弹 — 在哪里 是 它 ？ ”

“那颗子弹——它在哪儿？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][gʌ:t][aɪ ˈti:] [seɪf] ． ”
“ I have got it safe ． ”
” 我 有 得到 它 安全的 ． ”

“我已经把它安全地带走了。”

“ [ðæts] [raɪt] ．
“ That's right ．
” 那就是 正确的 ．

“这是正确的。

[naʊ] ， [ˈwerz, ˈhwɛrz][maɪ][ˈbju:gl] ？ ”
Now , where's my bugle ？ ”
现在 ， 在哪里？ 我的 号角 ？ ”

我的号角在哪儿？

“ [ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] ， [kwɔɪt] [seɪf] [tu:] ． ”
“ There it is , quite safe too ． ”
” 那里 它 是 ， 相当 安全的 也 ． ”

“就在那儿，而且很安全。”

“ [jes] ， [ðæts] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfeɪntli] ．
“ Yes , that's right , ” said the boy faintly ．
” 是的 ， 那就是 正确的 ， ” 说 这 男生 淡淡的 ．

“是的，没错，”男孩虚弱地说。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [ðæt] ； [bʌt; bət] — [ʊʊ] ， [aɪ] [seɪ] ， [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [dent] ！
“ I don't want to lose that ； but — Oh , I say , look at that there dent ！
” 我 不 想 到 失去 那 ； 但 — 哦 ， 我 说 ， 看 在 那 那里 凹痕 ！

“我不想失去它；但是——哦，我说，看看那个凹痕！ ”

[ˈhwʌtəl] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] ？ ”
What'll the colonel say when he sees that ？ ”
什么会 这 上校 说 什么时候 他 看到 那 ？ ”

上校看到这个会怎么说？

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [pʌntʃ] ？ ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
“ **Shall I tell you , Punch ?** ” **said the young man , who bent over him** ,
“ 将 我 告诉 你 , 冲床 ？ ” 说 这 年轻 的 男人 , WHO 弯曲 超过 他 ,
“要我告诉你吗, 潘趣? ”年轻人说着, 弯下腰看着他。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
watching every change in his face .
观看 每一个 改变 在 他的 脸 .
仔细观察他脸上的每一个变化。

“ [jes] — [noʊ] .
“ **Yes — no** .
“ 是的 — 不 .

“是——不。”

[aɪ] [noʊ] : - [ˈkerləs] [jʌŋ] [welp] , - [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] — “
I know : ' Careless young whelp , ' or something ; and the sergeant — “
我 知道 : - 粗心 年轻 的 仔 , - 或者 某物 ; 和 这 军士 — “
我知道: “粗心大意的毛头小子”之类的; 还有那位中士——”

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrʃuːtər] .
“ **Never mind the sergeant ,** ” **said the young sharpshooter** .
“ 绝不 头脑 这 军士 , ” 说 这 年轻 的 神枪手 .
“别理那个中士,”年轻的神枪手说道。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɜːrən(ə)l] [wɪl] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi] [ɪz] . ”
“ **I want to tell you what the colonel will say , like the gentleman he is .** ”
“ 我 想 到 告诉 你 什么 这 上校 将要 说 , 喜欢 这 绅士 他 是 . ”
“我想告诉你上校会怎么说, 他可是个绅士。”

“ [ðen] , [ˈhwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [læd] [ˈdraʊzɪli] .
“ **Then , what'll he say ?** ” **said the wounded lad drowsily** .
“ 然后 , 什么会 他 说 ？ ” 说 这 受伤 小伙子 昏昏欲睡地 .
“那他会说什么呢? ”受伤的少年昏昏欲睡地问道。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] — [pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi]
“ **That he has a very brave boy in his regiment , and — Poor chap , he**
“ 那 他 有 一个 非常 勇敢的 男生 在 他的 团 , 和 — 贫穷 的 小伙子 , 他
[hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] [əˈɡen] !
has fainted again !
有 昏厥 再次 !
“他所在的团里有个非常勇敢的小伙子, 可怜的家伙, 他又晕倒了! ”

[maɪ][wɜːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] !
My word , what a position to be in !
我的 单词 , 什么 一个 位置 到 是 在 !
我的天, 这真是个绝佳的位置!

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈetʃ(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] ,
Our fellows will never be able to get back ,
我们的 伙伴们 将要 绝不 是 有能力的 到 得到 后退 ,
我们的同伴们再也回不来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [help] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
and if I shout for help it means hospital for him , prison for me .
和 如果 我 喊 为了 帮助 它 方法 医院 为了 他 , 监狱 为了 我 .
如果我呼救, 他会进医院, 而我会进监狱。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
” There was nothing to be done ,
” 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 ,
“已经无计可施了。”

[æz; əz][pen] [greɪ] [suːn] [ˈriələɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp]
as Pen Gray soon realised as he lay upon his side in the shade of the steep
作为 笔 灰色的 很快 意识到 作为 他 躺 之上 他的 边 在 这 阴影 的 这 陡
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

正如彭·格雷侧身躺在陡峭山谷的阴凉处时很快意识到的那样，
[ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈkɑːmræd] , [huː] [ˈgrædʒuəli] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
watching his wounded comrade , who gradually sank into the sleep of exhaustion ,
观看 他的 受伤 同志 , WHO 逐步地 沉没 进入 这 睡觉 的 疲惫 ,
他看着受伤的战友渐渐因精疲力竭而沉入梦乡。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ɔːr]
while the private listened for every sound that might suggest the coming on or
尽管 这 私人的 听着 为了 每一个 声音 那 可能 建议 这 未来 在 或者
[rɪˈtriːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] .
retreating of the French troops .
撤退 的 这 法语 军队 .

而这名士兵则时刻留意着可能预示着法军进退的任何声响。
[hɪz; ɪz] [hoʊps] [rouz] [wʌns] ,
His hopes rose once ,
他的 希望 玫瑰 一次 ,

他的希望曾一度燃起，
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ebiŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ]
for it seemed to him that the tide of war was ebbing and flowing
为了 它 似乎 到 他 那 这 潮 的 战争 曾是 退潮 和 流动
[ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
lower down the valley ,
降低 向下 这 谷 ,

因为在他看来，战争的浪潮正沿着山谷向下退去。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [rouz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [briːz] [brɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ]
and his spirits rose as the mountain - breeze brought the sounds of firing
和 他的 烈酒 玫瑰 作为 这 山 - 微风 带来 这 声音 的 射击
[əˈpærəntli] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
apparently nearer and nearer ,
显然 更近 和 更近 ,

随着山风吹来，枪声似乎越来越近，他的精神也随之振奋起来。
[tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [truːps] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈræliɪd] ,
till he felt that the English troops had not only rallied ,
直到 他 毛毡 那 这 英语 军队 有 不是 仅有的 集结 ,
直到他感觉英军不仅重整旗鼓，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
but were driving back the French over the ground by which they had come .
但 是 驾驶 后退 这 法语 超过 这 地面 经过 哪个 他们 有 来 .
但是，他们正沿着法国人来时的路将他们击退。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [fɔːls] ; [ænd; ənd] ,
But as the day wore on he found that his hopes were false ; and ,
但 作为 这 天 穿着 在 他 成立 那 他的 希望 是 错误的 ; 和 ,
但随着时间的推移，他发现自己的希望落空了；而且，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pə'zi](ə)n] [wɜːrs] ,
to make their position worse ,
到 制作 他们的 位置 更糟 ,

为了使他们的处境更加糟糕，

[freʃ] [truːps] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]
fresh troops had come down the valley and were halted about a quarter of
新鲜的 军队 有 来 向下 这 谷 和 是 停止 关于 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] [leɪ] ;
a mile from where he and his sleeping companion lay ;
一个 英里 从 在哪里 他 和 他的 睡眠 伴侣 躺 ;

新兵从山谷下来，在距离他和熟睡的同伴躺着的地方大约四分之一英里处停了下来；

[waɪl] , ['ləʊər] [daʊn] , [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] , ['grædʒuəli]
while , lower down , the firing , which had grown fiercer and fiercer , gradually
尽管 , 降低 向下 , 这 射击 , 哪个 有 生长 更凶猛 和 更凶猛 , 逐步地
[daɪd] [aʊt] .
died out .
死亡 出去 .

与此同时，下方越来越激烈的枪声逐渐停止了。

[hiː; hi] [wəz; wəz] [ɪn'tentli] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
He was intently straining his ears ,
他 曾是 专注地 紧张 他的 耳朵 ,
他全神贯注地竖起耳朵，

[wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wepənz] [ʌv; əv]
when to his surprise the afternoon sun began to flash upon the weapons of
什么时候 到 他的 惊喜 这 下午 太阳 开始 到 闪光 之上 这 武器 的
[ɑːrmd] [men] ,
armed men ,
武装 男人 ,

令他惊讶的是，午后的阳光开始照射到武装人员的武器上。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ri'vaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn]
and once more his hopes revived in the belief that the French were being driven
和 一次 更多的 他的 希望 复活 在 这 信仰 那 这 法语 是 存在 驱动
[bæk] ;
back ;
后退 ;

于是，他重燃希望，相信法国人正在被击退；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː]
but to his astonishment and dismay , as they came more and more into
但 到 他的 惊讶 和 沮丧 , 作为 他们 来了 更多的 和 更多的 进入
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

但令他惊讶和沮丧的是，随着他们越来越近，越来越清晰地出现在他的视线中，

[ə; eɪ] [hɔːlt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪvuæk]
a halt seemed to have been called , and they too settled down into a bivouac
一个 停止 似乎 到 有 到过 称为 , 和 他们 也 定居 向下 进入 一个 露营
,
:
,

似乎一切都停止了，他们也安顿下来，扎营休息。

[ænd; ənd] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
and communications by means of mounted men took place between them and
 和 通讯 经过 方法 的 安装 男人 采取 地方 之间 他们 和
 [ðə; ði] ['hɔ:ltɪd] ['pɑ:rtɪ] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ;
the halted party higher up the valley ;
 这 停止 派对 更高 向上 这 谷 ;
 他们与山谷上游被困的队伍之间通过骑马人员进行沟通;
 [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪflmən] , [baɪ] ['ju:zɪŋ] [greɪt] [kə] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊv] [ʌn'si:n] .
the young rifleman , by using great care , watching the going to and fro unseen .
 这 年轻的 步枪兵 , 经过 使用 伟大的 关心 , 观看 这 去 到 和 弗 看不见 .
 年轻的步枪手非常谨慎, 悄无声息地观察着来回走动的人。

[iːvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmiŋ] [ɑːn] ,
Evening was coming on ,
 晚上 曾是 未来 在 ,
 夜幕降临,
 [ænd; ənd][pen] [greɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
and Pen Gray was still watching and wondering whether it would be
 和 笔 灰色的 曾是 仍然 观看 和 好奇 无论 它 会 是
 [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
possible to take advantage of the darkness ,
 可能的 到 拿 优势 的 这 黑暗 ,
 而彭·格雷仍在观察，琢磨着是否有可能利用夜色。

[wen] [aɪˈti:] [fel] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ɐnd] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ˌsɜ:rkəmˈvent][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ɐnd]
when it fell , to try and pass down the valley , circumvent the enemy , and
 什么时候 它 跌倒 , 到 尝试 和 经过 向下 这 谷 , 规避 这 敌人 , 和
 [ˌoʊvərˈteɪk][ðər; ðər] [ˈfrendz] ,
overtake their friends ,
 超过 他们的 朋友们 ,
 当它陷落后, 他们试图沿着山谷向下行进, 绕过敌人, 追上他们的盟友。

[wen] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ʌnˈkloʊzd] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz]
when the wounded boy's eyes unclosed , and he lay gazing wonderingly in his
 什么时候 这 受伤 男孩们 眼睛 未关闭 , 和 他 躺 凝视 惊奇地 在 他的
 [ˈkɑ:mˌrædz] [aɪz] .
comrade's eyes .
 同志的 眼睛 .
 当受伤男孩睁开双眼, 茫然地凝视着同伴的眼睛时。

“ [ˈbetər] , [pʌnt] ? ” [sed] [pen] [ˈsɔːftli] .
 “ **Better** , **Punch** ? ” **said** **Pen** **softly** .
 “ 更好的 , 冲床 ? ” 说 笔 轻轻 .

“好些了吗，潘奇？”潘轻声问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]
 “ **What's** **the** **matter** ? ” **was** **the** **reply** ; **and** **the** **boy** **gazed** **in** **his** **face** **in** **a**
 “ 是什么 这 事情 ? ” 曾是 这 回复 ; 和 这 男生 凝视 在 他的 脸 在 一个
 [deɪzɪd] ,
dazed ,
 茫然 ,

“怎么了？”对方回答道；男孩茫然地望着他的脸，

[hæf] - ['stu:pid] [wei] .
half - stupid way .
 一半 - 愚蠢的 方式 .

半傻半傻的方式。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] , [læd] ? ”
“ **Don't you remember , lad ?** ”
“ 不 你 记住 , 小伙子 ? ”

“你不记得了吗，小子？ ”

“ [nʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ **No , ” was the reply .**
“ 不 , ” 曾是 这 回复 .

“不,”对方回答道。

“ ['wɛrɪz, 'hweɪrɪz][ðə; ði] - ? ”
“ **Where's the ridgment ?** ”
“ 在哪里? 这 - ? ”

“山脊在哪里？ ”

“ ['oʊvər][ˈjɑːndər] .
“ **Over yonder .**
“ 超过 远处 .

“那边。”

[ˈsʌmwɛr] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [aɪ][ɪk'spekt] . “
Somewhere about the mouth of the valley , I expect .”
某处 关于 这 嘴 的 这 谷 , 我 预计 . ”

我估计应该在山谷入口附近吧。”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **Oh , all right .**
“ 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'tiː] ? “
What time is it ? ”
什么 时间 是 它 ? ”

现在是几桌？ ”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [faɪv] .
“ **I should think about five .**
“ 我 应该 思考 关于 五 .

我应该考虑一下五个。

[waɪ] ? “
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Why ?** ” **said the boy .**
“ 为什么 ? ” 说 这 男生 .

“为什么？ ”男孩问道。

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] [roʊ] .
“ **Because there will be a row .**
“ 因为 那里 将要 是 一个 排 .

因为肯定会发生争吵。

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] ? “
Why are we here ? ”
为什么 是 我们 这里 ? ”

我们为什么会在这里？

“ ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [brɪfɔːr] ['traɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . “
“ **Waiting till you are better before trying to join our company .**”
“ 等待 直到 你 是 更好的 前 尝试 到 加入 我们的 公司 . ”

“等你身体康复后再来加入我们公司吧。”

“ ['betər] ？
“ **Better** ？
“ 更好的 ？

“更好的？

[hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] ['restɪŋ] , [ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] [fi:t] [wɜ:ɪ; wər][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Have we been resting , then , because my feet were so bad with the
有 我们 到过 休息 , 然后 , 因为 我的 脚 是 所以 坏的 和 这
[ma:tʃɪŋ] ？
marching ？
行军 ？

那么，我们是不是因为行军走得太累，脚疼得厉害，所以才休息的呢？

“ [pen][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hi:; hi][hæf] - [nelt] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **Pen was silent as he half - knelt there , listening wonderingly to his**
“ 笔 曾是 沉默的 作为 他 一半 - 跪下 那里 , 聆听 惊奇地 到 他的
['kɑ:mɪrædz] [hæf] - [dɪ'lɪriəs] ['kwɪrɪ:z] ,
comrade's half - delirious queries ,
同志的 一半 - 谵妄 查询 ,

“潘恩半跪在那里，沉默不语，惊奇地听着同伴近乎神志不清的提问。”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər]['ri:əl] [pə'ziʃ(ə)n] .
and asking himself whether he had better tell the boy their real position .
和 问 他自己 无论 他 有 更好的 告诉 这 男生 他们的 真实的 位置 .

他心想，自己是不是最好告诉男孩他们的真实处境。

“ [soʊ] [mʌt] [ma:tʃɪŋ] , “ [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [ðoʊz] ['blɪstəz] .
“ **So much marching , “ continued the boy , “ and those blisters .**
“ 所以 很多 行军 , “ 持续 这 男生 , “ 和 那些 水泡 .

“走了那么多路，”男孩继续说道，“脚上都起了水泡。”

[ɑ:] , [aɪ] [rɪ'membər] ！
Ah , I remember !
啊 , 我 记住 ！

啊，我想起来了！

[aɪ] [seɪ] , ['praɪvət] , ['dɪdnt] [aɪ][get][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:l] [raɪt] [daʊn] [hɪr] ？
I say , private , didn't I get a bullet into me , and fall right down here ?
我 说 , 私人的 , 没有 我 得到 一个 子弹 进入 我 , 和 落下 正确的 向下 这里 ？

我说，士兵，我不是中弹倒在这里了吗？

[jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .
Yes , that's it .
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

[hɪr] , ['praɪvət] [greɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ？ “
Here , Private Gray , what are you going to do ? “
这里 , 私人的 灰色的 , 什么 是 你 去 到 做 ？ “

格雷列兵，你打算怎么办？

“ [ɑ:] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ？ “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sædli] .
“ **Ah , what are we going to do ? “ said the young man sadly .**
“ 啊 , 什么 是 我们 去 到 做 ？ “ 说 这 年轻的 男人 令人遗憾的是 .

“唉，我们该怎么办呢？”年轻人悲伤地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌt] ['betər] , [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [həʊpt] [ju:; jʊ]
“ **I was in hopes that you would be so much better , or rather I hoped you**
“ 我 曾是 在 希望 那 你 会 是 所以 很多 更好的 , 或者 相当 我 希望 你
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“我曾希望你会好起来，或者更确切地说，我希望你能好起来，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kri:p] [ə'ɒ:n] [ˈæftər][dɑ:rk][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [men] ; [bʌt; bət][aɪ]
that we could creep along after dark and get back to our men ; but I
那 我们 可以 潜行者 沿着 后 黑暗的 和 得到 后退 到 我们的 男人 ; 但 我
[eɪ 'em][ə'freɪd] — “
am afraid — “
是 害怕的 — “

我们或许可以在天黑后悄悄溜回去和我们的人会合；但我担心——”

“ - [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [mu:v] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
“ So'm I , ” said the boy bitterly , as he tried to move himself a little ,
“ - 我 , ” 说 这 男生 苦涩地 , 作为 他 尝试 到 移动 他自己 一个 小的 ,
“我也是,”男孩苦涩地说, 同时试图挪动一下身体。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] .
and then sank back with a faint groan .
和 然后 沉没 后退 和 一个 头晕的 呻吟 .

然后他微微呻吟一声, 瘫倒在地。

“ ['kʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] , [ən'les] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [gɑ:t][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənts] [sæʃ]
“ Couldn't do it , unless two of our fellows got me in a sergeant's sash
“ 不能 做 它 , 除非 二 的 我们的 伙伴们 得到 我 在 一个 中士的 窗扇

[ænd; ənd] ['kærid] [em 'iː] . “
and carried me : “
和 携带 我 : “

“除非我们两个弟兄给我戴上军士绶带, 把我抬上去, 否则我做不到。”

“ [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ][ɑ:n][maɪ] [bæk] , ” [sed] [pen] , “ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː] . ”
“ I'd try and carry you on my back , ” said Pen , “ if you could bear it . ”
“ ID 尝试 和 携带 你 在 我的 后退 , ” 说 笔 , “ 如果 你 可以 熊 它 : “

“如果你能承受得住的话, 我会试着背着你,”潘说。

“ ['kʊdnt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'brʌptli] .
“ Couldn't , ” said the boy abruptly .
“ 不能 , ” 说 这 男生 突然 .

“不行,”男孩突然说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [lædz] [ɑ:r; ər] ? ”
“ I say , where do you think our lads are ? ”
“ 我 说 , 在哪里 做 你 思考 我们的 小伙子们 是 ? “

“我说, 你觉得我们的小伙子们在哪儿? ”

“ ['bi:tn] , [pər'hæps][ˈteɪkən] ['prɪzənəz] , ” [sed] [pen] ['bɪtərli] .
“ Beaten , perhaps taken prisoners , ” said Pen bitterly .
“ 被打败 , 也许 已采取 囚犯 , ” 说 笔 苦涩地 .

“被打败了, 或许被俘虏了,”彭恩愤愤不平地说。

“ [sɜ:rv] - [ɪm] [raɪt] — ['kaʊədʒ] !
“ Serve 'em right — cowards !
“ 服务 - 呃 正确的 — 懦夫 !

“活该——懦夫们! ”

[tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es][br'haɪnd] [laɪk] [ðɪs] ! “
To go and leave us behind like this ! ”
到 去 和 离开 我们 在后面 喜欢 这 ! “

就这样离开, 把我们抛下!

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] [mʌt] . “
“ Don't talk so much . ”
“ 不 讲话 所以 很多 : “

“少说话。”

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why** ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['fi:vəriʃ] ； [ænd; ənd] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [kəm'pleɪn] .
“ **It will make you feverish ; and it's of no use to complain .**
“ 它 将要 制作 你 发烧 ； 和 它是 的 不 使用 到 抱怨 ；
“它会让你发烧；抱怨也没用。”

[ðeɪ] ['kudnt] [help] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] .
They couldn't help leaving us .
他们 不能 帮助 离开 我们 ；

他们情不自禁地离开了我们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wəz; wəz][nɑ:t] [left] . “
Besides , I was not left .”
除了 ， 我 曾是 不是 左边 ； “

此外，我也没有被抛弃。

“ [ðen] [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ？ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌ:rpli] .
“ **Then how come you to be here ?** ” **said the boy sharply .**
“ 然后 如何 来 你 到 是 这里 ？ ” 说 这 男生 尖锐地 ；

“那你怎么会在这里？”男孩厉声问道。

“ [aɪ] [keɪm] ['æftər][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . “
“ **I came after you , to help you .**”
“ 我 来了 后 你 ， 到 帮助 你 ； ”

“我来找你，是为了帮助你。”

“ [mɔ:r] [oʊld]['stu:pɪd][ju:; jʊ] !
“ **More old stupid you !**
“ 更多的 老的 愚蠢的 你 ！

你这个老蠢货！

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] ？
Didn't you know when you were safe ?
没有 你 知道 什么时候 你 是 安全的 ？

你难道不知道什么时候才是安全的吗？

“ [pen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [lʊkt] [hæf] - [pər'plekst] , [hæf] - [ə'mju:zd] [æt; ət]
“ **Pen raised his brows a little and looked half - perplexed , half - amused at**
“ 笔 提高 他的 眉毛 一个 小的 和 看起来 一半 - 困惑 ， 一半 - 觉得好笑 在
[ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mɹæd] ,
the irritable face of his comrade ,
这 易怒的 脸 的 他的 同志 ，

潘微微挑了挑眉，看着同伴恼怒的表情，既困惑又觉得好笑。

[hu:] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [dru:] [ə; eɪ][hɑ:rd] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen]
who wrinkled up his forehead with pain , drew a hard breath , and then
WHO 皱 向上 他的 前额 和 疼痛 ， 画 一个 难的 气息 ， 和 然后
['wɪspəd] ['sɔ:ftli] ,
whispered softly ,
低声说道 轻轻 ，

他痛苦地皱起眉头，重重地吸了一口气，然后轻声低语道：

“ [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mɹæd] , [aɪ] ['ɔ:nt] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɔ:t] [aɪ] ？
“ **I say , comrade , I oughtn't to have said that there , ought I ?**
“ 我 说 ， 同志 ， 我 不应该 到 有 说 那 那里 ， 应该 我 ？

“我说，同志，我不该那样说，对吧？ ”

“ [pen] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
” Pen was silent .
” 笔 曾是 沉默的 .

潘沉默不语。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] [ɡoʊ] [daʊn] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
” You saw me go down , didn't you ?
” 你 锯 我 去 向下 , 没有 你 ?

“你看到我倒下了，对吧？ ”

“ [pen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Pen bowed his head .
” 笔 鞠躬 他的 头 .

潘低下了头。

“ [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [em ˈiː] [ʌp] ?
” And you ran back to pick me up ?
” 和 你 跑 后退 到 挑选 我 向上 ?

“然后你又跑回去接我？ ”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

“ [hiː; hi] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] .
” he ejaculated , drawing his breath hard .
” 他 射精 , 绘画 他的 气息 难的 .

他射精了，同时大口喘着气。

“ [wuːnd] [hɜːrt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [læd] ? ”
” Wound hurt you much , my lad ? ”
” 伤口 伤害 你 很多 , 我的 小伙子 ? ”

“孩子，伤口很疼吗？ ”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , [wɪnsɪŋ] ;
” Ye - es , ” said the lad , wincing ;
” 叶 - es , ” 说 这 小伙子 , 畏缩 ;

“是——”那小子说着，皱起了眉头；

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] -
” just as if some one was boring a hole through my shoulder with a red -
” 只是 作为 如果 一些 一 曾是 无聊的 一个 洞 通过 我的 肩膀 和 一个 红色的 -

[hɑːt] [ˈræmroʊd] . “
hot ramrod . ”
热的 通条 . ”

“就好像有人用烧红的通条在我肩膀上钻了个洞一样。”

“ [pʌntʃ] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [wuːnd] , [fɔːr; fər] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [aɪ]
” Punch , my lad , I don't think it's a bad wound , for while you were asleep I
” 冲床 , 我的 小伙子 , 我 不 思考 它是 一个 坏的 伤口 , 为了 尽管 你 是 睡着了 我
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

“潘奇，我的孩子，我觉得你的伤口不严重，因为你睡觉的时候我看了看，

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈbliːdɪŋ] . “
and found that it had stopped bleeding . ”
和 成立 那 它 有 停止 出血 . ”

发现出血已经停止了。

“ [stɑ:pt] ？
“ **Stopped** ？
“ 停止 ？ ”

“停止了么？ ”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] ； [eɪnt] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈkɑ:mræd] ？ ”
That's a good job ; ain't it , comrade ？ ”
那就是 一个 好的 工作 ； 不是 它 ， 同志 ？ ”

那真是一份好工作，是不是，同志？

“ [jes] ；
“ **Yes** ；
“ 是的 ； ”

“是的;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈfelʊʊ] [laɪk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [wu:nd] [su:n] [brˈɡɪnz] [tu:; tə] [hi:l] [ʌp] [ɪf]
and with a healthy young fellow like you a wound soon begins to heal up if
和 和 一个 健康 年轻的 同伴 喜欢 你 一个 伤口 很快 开始 到 愈合 向上如果
[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn][ˈlaɪz][ˈkwaɪət] . ”
the wounded man lies quiet . ”
这 受伤 男人 谎言 安静的 . ”

像你这样身体健康的年轻人，如果受伤的人安静地躺着，伤口很快就会开始愈合。

“ [bʌt; bət][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈpraɪvət] . ”
“ **But I'm only a boy , private . ”**
“ 但 我是 仅有的 一个 男生 ， 私人的 . ”

“但我只是个男孩，仅此而已。”

“ [ðen] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪl] [hi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈredɪli] . ”
“ **Then the wound will heal all the more readily . ”**
“ 然后 这 伤口 将要 愈合 全部 这 更多的 容易 . ”

“这样伤口就能更快愈合。”

“ [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ？ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
“ **I say , how do you know all this ？ ” said the boy , looking at him curiously .**
“ 我 说 ， 如何 做 你 知道 全部 这 ？ ” 说 这 男生 ， 寻找 在 他 奇怪的是 . ”

“我说，你怎么知道这一切的？”男孩好奇地看着他问道。

“ [baɪ] [ˈri:dɪŋ] . ”
“ **By reading . ”**
“ 经过 阅读 . ”

“通过阅读。”

“ [ˈri:dɪŋ] ！
“ **Reading !**
“ 阅读 ！ ”

“阅读!

[ɑ:] , [aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] — [nɑ:t] [mʌtʃ] ； [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rdz] .
Ah , I can't read — not much ; only little words .
啊 ， 我 不能 读 — 不是 很多 ； 仅有的 小的 字 . ”

啊，我不识字——几乎不识字；只能读一些简单的单词。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][laɪ] [stɪl] , [ðen] ,
Well , then , if you know that , I have got to lie still , then ,
出色地 ， 然后 ， 如果 你 知道 那 ， 我 有 得到 到 说谎 仍然 ， 然后 ，

那好吧，既然你知道这一点，那我就得一动不动地躺着了。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊlz] [ɡrəʊn] [ʌp] .
till the hole's grown up .
直到 这 洞的 生长 向上 . ”

直到洞长大。

[aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ['bʊlɪt] [seɪf] ? ”
I say , have you got that bullet safe ? ”
我 说 , 有 你 得到 那 子弹 安全的 ? ”

我说，你把那颗子弹安全了吗？

“ [oʊ] [jes] . ”
“ Oh yes . ”
“ 哦 是的 . ”

“哦是的。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [luːz] [aɪ 'tiː] , [maɪnd] , [brɪkəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ki:p] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət]
“ Don't you lose it , mind , because I mean to keep that to show people at
” 不 你 失去 它 , 头脑 , 因为 我 意思是 到 保持 那 到 展示 人们 在
[hoʊm] .
home .
家 .

“记住，千万别弄丢了，因为我打算把它留着给家里人看。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
Even if I am a boy I should like people to know that I have been in the
甚至 如果 我 是 一个 男生 我 应该 喜欢 人们 到 知道 那 我 有 到过 在 这
[ˈwɔrz] .
wars .
战争 .

即使我是个男孩，我也希望人们知道我参加过战争。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ænd][get] [wel] ?
So I have got to lie still and get well ?
所以 我 有 得到 到 说谎 仍然 和 得到 出色地 ?

所以我就得躺着不动，等着康复吗？

[wəʊnt][biː; bi][bæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][em 'iː][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ]
Won't be bad if you could get me a bundle or two of hay and a
惯于 是 坏的 如果 你 可以 得到 我 一个 捆 或者 二 的 干草 和 一个
[ˈɡreɪtkəʊt] [tuː; tə][ˈkʌvər] [ˈoʊvər][em 'iː] .
greatcoat to cover over me .
大衣 到 覆盖 超过 我 .

如果你能给我弄来一两捆干草和一件大衣盖住我，那就太好了。

[ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['prɪti] [kəʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ;
The wind will come down pretty cold from the mountains ;
这 风 将要 来 向下 漂亮的 寒冷的 从 这 山脉 ;

山上吹来的风会很冷；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænt] [maɪnd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [berz] [dəʊnt] [kʌm] [tuː] .
but I sha'n't mind that so long as the bears don't come too .
但 我 不会 头脑 那 所以 长的 作为 这 熊 不 来 也 .

但只要熊不来，我就不介意。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɔːf] [ænd; ænd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I shall be all right , so you had better be off and get back to the
我 将 是 全部 正确的 , 所以 你 有 更好的 是 离开 和 得到 后退 到 这
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

我没事，你最好赶紧回部队去。

[ænd; ænd] [tel] [ðəm; ðəm] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [em 'iː] .
and tell them where you have left me .
和 告诉 他们 在哪里 你 有 左边 我 .

告诉他们你把我丢在哪里了。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [prə'moʊtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] . ”
“ **I say , you will get promoted for it .** ”
我 说 , 你 将要 得到 推广 为了 它 . ”
我说, 你会因此得到晋升。

“ [ˈnɑːnsens] , [pʌntʃ] !
“ **Nonsense , Punch !**
“ 废话 , 冲床 !

“胡说, 潘趣! ”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What for ?** ”
什么 为了 ? ”
做什么的? ”

“ [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [laɪk] [ðɪs] .
“ **Sticking to a comrade like this .**
“ 粘性 到 一个 同志 喜欢 这 .
“要和这样的同志保持忠诚。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
“ **I have been thinking about it .**
我 有 到过 思维 关于 它 ,
我一直在考虑这件事。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [faɪn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [help] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrentʃi]
“ **and I call it fine of you running back to help me , with the Frenchies**
和 我 称呼 它 美好的 的 你 跑步 后退 到 帮助 我 , 和 这 法国佬
[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .
“ **coming on .**
未来 在 .
我觉得你跑回来帮我真是太好了, 法国队马上就要上场了。

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes , I know .**
是的 , 我 知道 .

是的, 我知道。

[dəʊnt] [meɪk] [ˈfeɪsɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
“ **Don't make faces about it .**
不 制作 面孔 关于 它 .

别做鬼脸。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈkɔːrpərəl] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] . ”
“ **The colonel will have you made corporal for trying to save me .** ”
这 上校 将要 有 你 制成 下士 为了 尝试 到 节省 我 . ”
“你试图救我, 上校会把你降为下士的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] [pen] [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ **Of course !** ” **said Pen sarcastically .**
“ 的 课程 ! ” 说 笔 讽刺地 .
“当然! ”潘讽刺地说。

“ [waɪ] , [aɪm] [nɔːt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈpraɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] ;
“ **Why , I'm not much older than you — the youngest private in the regiment ;**
“ 为什么 , 我是 不是 很多 老 比 你 — 这 最小的 私人的 在 这 团 ;
“哎呀, 我年纪也没比你大多少——我是团里最年轻的列兵;

[mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [ˈʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði]
more likely to be in trouble for not keeping in the ranks , and shirking the
更多的 可能 到 是 在 麻烦 为了 不是 保持 在 这 排名 , 和 偷懒 这
[ˈenəmiːz] [ˈfaɪər] . "
enemy's fire . "
敌人的 火 . "

更有可能因为不留在队伍中、躲避敌人的炮火而惹上麻烦。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃɑːrpli] .
" **Don't you tell me , " said the boy sharply .**
" 不 你 告诉 我 , " 说 这 男生 尖锐地 .

“你别跟我说,”男孩厉声说道。

" [aɪ] [let][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊ] , [ɪf] [ˈevər][aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks]
I'll let the colonel and everybody know , if ever I get back to the ranks
" 患病的 让 这 上校 和 大家 知道 , 如果 曾经 我 得到 后退 到 这 排名
[əˈgen] . "
again . "
再次 . "

“如果我能重返军营，我会告诉上校和所有人。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [pen] [ˈʃɑːrpli] .
" **What's that ? " said Pen sharply .**
" 是什么 那 ? " 说 笔 尖锐地 .

“那是什么？”彭恩厉声问道。

" [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] [əˈgen] !
" **If ever you get back to the ranks again !**
" 如果 曾经 你 得到 后退 到 这 排名 再次 !

“如果你能重返岗位的话！”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " "
Why , you are not going to set up a faint heart , are you ? " "
为什么 , 你 是 不是 去 到 放 向上 一个 头晕的 心 , 是 你 ? " "

你总不会是要吓唬胆小鬼吧？

- [teɪnt] [maɪ] [ˈhɑːrts] [feɪnt] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [fiːlz] [sɪk] [ænd; ənd] [swɪmi] .
- **Tain't my heart's faint , but my head feels sick and swimmy .**
- 污点 我的 心脏的 头晕的 , 但 我的 头 感觉 生病的 和 游泳 .

“不是我的心脏虚弱，而是我的头感到恶心和头晕。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,
But , I say ,
但 , 我 说 ,

但是，我说，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
do you think you ought to do any more about stopping up the hole so as to
做 你 思考 你 应该 到 做 任何 更多的 关于 停止 向上 这 洞 所以 作为 到
[ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
give a fellow a chance ? " "
给 一个 同伴 一个 机会 ? "

你觉得你是不是应该采取更多措施来堵住这个洞，好给那家伙一个机会？

" [aɪ] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [pʌntʃ] , " [sed] [pen] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] . "
" **I'll do all I can , Punch , " said Pen ; " but you know I'm not a surgeon . "**
" 患病的 做 全部 我 能 , 冲床 , " 说 笔 ; " 但 你 知道 我是 不是 一个 外科医生 . "

“我会尽我所能，潘奇，”潘说道，“但你知道我不是外科医生。”

“ [kɔ:rs] [aɪ][du:] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [ˈfaɪtɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
“ **Course I do , said the boy , laughing , but evidently fighting hard to hide his**
“ 课程 我 做 , ” 说 这 男生 , 笑 , 但 显然 斗争 难的 到 隐藏 他的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

“当然,”男孩笑着说, 但显然在努力掩饰自己的痛苦。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] . ”
“ **You are better than a doctor .** ”
“ 你 是 更好的 比 一个 医生 : ”

“你比医生还厉害。”

“ [ˈbetər] , [eɪ] ? ”
“ **Better , eh ?** ”
“ 更好的 , 嗯 ? ”

“好些了吗? ”

“ [jes] , [ˈevər][soʊ] [mʌt] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈɪznt] .
“ **Yes , ever so much , because you are here and the doctor isn't** .
“ 是的 , 曾经 所以 很多 , 因为 你 是 这里 和 这 医生 不是 .

“是的, 非常重要, 因为你在这里, 而医生不在。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈeɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdi:pli] .
“ **The boy lay silent for a few minutes , evidently thinking deeply** .
“ 这 男生 躺 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 显然 思维 深 .

男孩静静地躺了几分钟, 显然在沉思。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈpraɪvət] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **I say , private , he said at last ,**
“ 我 说 , 私人的 , ” 他 说 在 最后的 ,

“我说, 私人的,”他最后说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [ɔ:l] [aʊt] [əˈbaʊt] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
“ **I can't settle this all out about what's going to be done ;**
“ 我 不能 定居 这 全部 出去 关于 是什么 去 到 是 完毕 ;

“我无法完全确定接下来要做什么;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [best] . ”
but I think this will be best . ”
但 我 思考 这 将要 是 最好的 . ”

但我认为这是最好的办法。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪˈɔ:r] .
“ **What I said before** .
“ 什么 我 说 前 .

我之前说过的话。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kri:p] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][menz]
You had better wait till night , and then creep off and follow our men's
你 有 更好的 等待 直到 夜晚 , 和 然后 潜行者 离开 和 跟随 我们的 男士
[træk] .
track .
追踪 .

你最好等到晚上, 然后悄悄溜走, 沿着我们人的踪迹前进。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
It will be awkward in the dark , but you ought to be able to find out
它 将要 是 尴尬的 在 这 黑暗的 , 但 你 应该 到 是 有能力的 到 寻找 出去
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

在黑暗中会很尴尬，但你应该能想办法弄清楚。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [roʊd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] .
because there's only one road all along by the side of this little river .
因为 有 仅有的 一 路 全部 沿着 经过 这 边 的 这 小的 河 .
因为沿着这条小河只有一条路。

[juː; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [waɪl] [ɪts] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [wen] [ɪts] [ˈdeɪtaɪm] [əˈɡen]
You just keep along that while it's dark , and trust to luck when it's daytime again
你 只是 保持 沿着 那 尽管 它是 黑暗的 , 和 相信 到 运气 什么时候 它是 白天 再次
.
:
.

你只要在天黑的时候继续走下去，等天亮了就听天由命吧。

[ˈoʊnli] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ][ˈwɔːtər] - [ˈbɔːtlz] [ˈempti] , [soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [dɑːrk]
Only , look here , my water - bottle's empty , so , as soon as you think it's dark
仅有的 , 看 这里 , 我的 水 - 瓶子的 空的 , 所以 , 作为 很快 作为 你 思考 它是 黑暗的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

不过，你看，我的水瓶空了，所以，等你觉得天黑得差不多了，

[daʊn] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [fɪl] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [bæk] ,
down you go to the river , fill it , and bring it back ,
向下 你 去 到 这 河 , 充满 它 , 和 带来 它 后退 ,
你下到河边，把水装满，然后再带回来。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [emˈiː]
and I shall be all right till our fellows fight their way back and pick me
和 我 将 是 全部 正确的 直到 我们的 伙伴们 斗争 他们的 方式 后退 和 挑选 我
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“只要我的同伴们奋力反击，把我救回来，我就能安然无恙。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] — [wʌt] [ðen] ? " [sed] [pen] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" And if they are not able to — what then ? " said Pen , smiling .
" 和 如果 他们 是 不是 有能力的 到 — 什么 然后 ? " 说 笔 , 微笑 .
“如果他们做不到——那怎么办？”彭笑着说。

" [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ɡet][soʊ] [ˈhʌŋɡri] [aɪ][kɑːnt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
" Well , I shall wait till I get so hungry I can't wait any longer ,
" 出色地 , 我 将 等待 直到 我 得到 所以 饥饿的 我 不能 等待 任何 更长 ,
“好吧，我会等到饿得等不及的时候再吃。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kraɪ] [tʃaɪ] - [aɪk] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfrentʃɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [emˈiː][ʌp] .
and then I will cry chy - ike till the Frenchies come and pick me up .
和 然后 我 将要 哭 chy - 艾克 直到 这 法国佬 来 和 挑选 我 向上 .
然后我会哭到法国佬来接我为止。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [stɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [θruː] [emˈiː] , [wɪl] [ðeɪ] ? "
But , I say , they won't stick a bayonet through me , will they ? "
但 , 我 说 , 他们 惯于 戳 一个 刺刀 通过 我 , 将要 他们 ? "
但是，我说，他们不会用刺刀刺穿我吧？

“ [wʌt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] ! ” [sed] [pen] [ˈæŋɡrəli] .

“ **What , through a wounded boy ! ” said Pen angrily .**
“ 什么 , 通过 一个 受伤 男生 ! ” 说 笔 愤怒地 .

“什么？竟然通过一个受伤的孩子！”彭恩愤怒地说。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . ”

“ **No , they are not so bad as that .** ”
“ 不 , 他们 是 不是 所以 坏的 作为 那 . ”

“不，他们没那么糟糕。”

“ [θæŋk] [jiː; ji] !

“ **Thank ye !**
“ 感谢 是的 !

谢谢！

[aɪ] [laɪk] [ðæt] , [ˈpraɪvət] .

I like that , private .
我 喜欢 那 , 私人的 .

我喜欢这种私密性。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] ,

I have often wished I was a man ; but now I'm lying here ,
我 有 经常 希望 我 曾是 一个 男人 ; 但 现在 我是 说谎 这里 ,

我常常希望自己是男人；但现在我却躺在这里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [bæk] , [aɪm] [ˈræðər] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

with a hole in my back , I'm rather glad that I am only a boy .
和 一个 洞 在 我的 后退 , 我是 相当 高兴的 那 我 是 仅有的 一个 男生 .

背上有个洞，我倒挺庆幸自己只是个男孩。

[naʊ] [ðen] , [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)] .

Now then , catch hold of my water - bottle .
现在 然后 , 抓住 抓住 的 我的 水 - 瓶子 .

好了，拿好我的水瓶。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ;

It will soon be dark enough for you to get down to the river ;
它 将要 很快 是 黑暗的 足够的 为了 你 到 得到 向下 到 这 河 ;

天色很快就会黑下来，你可以走到河边去了；

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [luːz] [ˈeni] [taɪm] .

and you mustn't lose any time .
和 你 不得 失去 任何 时间 .

你不能浪费任何时间。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ðoʊ] .

Oh , there's one thing more , though .
哦 , 有 一 事物 更多的 , 尽管 .

哦，还有一件事。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [maɪ] [ˈbjuːɡl] ; [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [let] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæv; həv] [ðæt] .

You had better take my bugle ; we mustn't let the enemy have that .
你 有 更好的 拿 我的 号角 ; 我们 不得 让 这 敌人 有 那 .

你最好把我的号角带走；我们绝不能让它落入敌人手中。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbjuːɡl] [æz; əz] [boʊniːz] [tʃæps] [duː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈiːɡəlz] .

I think as much of my bugle as Bony's chaps do of their eagles .
我 思考 作为 很多 的 我的 号角 作为 博尼的 小伙子们 做 的 他们的 老鹰 .

我觉得我的号角就像博尼的伙伴们觉得他们的鹰一样重要。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

You will take care of it , won't you ? ”
你 将要 拿 关心 的 它 , 惯于 你 ? ”

你会处理好的，对吧？

“ [jes] , [wen] [aɪ] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [pen] [ˈkwaɪətli] .
“ **Yes , when I carry it , ” said Pen quietly .**
“ 是的 , 什么时候我 携带 它 , ” 说 笔 悄悄 .

“是的, 当我带着它的时候,”潘平静地说。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Well , you are going to carry it now , aren't you ? ”**
“ 出色地 , 你 是 去 到 携带 它 现在 , 不是 你 ? ”
“好吧, 现在你要把它拿走, 对吧? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] [ˈkwaɪətli] .
“ **No , ” said Pen quietly .**
“ 不 , ” 说 笔 悄悄 .

“不,”潘平静地说。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fetʃt] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ? ”
“ **Oh , you mean , not till you have fetched the water ?**
“ 哦 , 你 意思是 , 不是 直到 你 有 已获取 这 水 ? ”

“哦, 你的意思是, 要等你把水打回来才行吗? ”

“ [pen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Pen shook his head .**
“ 笔 摇晃 他的 头 .

潘摇了摇头。

“ [wʌt] [du:; jʊ] [mi:n] , [ðen] ? ”
“ **What do you mean , then ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 , 然后 ? ”

“那你这话是什么意思? ”

“ [tu:; tə] [du:; jʊ] [maɪ] [ˈdu:ti] , [bɔɪ] . ”
“ **To do my duty , boy . ”**
“ 到 做 我的 责任 , 男生 . ”

“尽我的职责, 孩子。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [du:] ; [bʌt; bət] [dəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] [ˈdʒɑ:li] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] [bɔɪ] .
“ **Of course you do ; but don't be so jolly fond of calling me boy .**
“ 的 课程 你 做 ; 但 不 是 所以 快乐的 喜爱 的 呼叫 我 男生 .

“你当然会喜欢我; 但别那么喜欢叫我小子。”

[ju:; jʊ] [sed] [jɔ:ˈrself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] .
You said yourself a little while ago that you weren't much older than I am .
你 说 你自己 一个 小的 尽管 前 那 你 不是 很多 老 比 我 是 .

你刚才也说过, 你其实比我大不了多少。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [naʊ] ; [ænd; ænd] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈɔ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
But , I say , you had better go now ; and I suppose I oughtn't to talk ,
但 , 我 说 , 你 有 更好的 去 现在 ; 和 我 认为 我 不应该 到 讲话 ,

但是, 我说, 你最好现在就走; 我想我也不该多嘴了。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [meɪks] [maɪ] [hed] [tɜ:rn] [swɪmi] , [ænd; ænd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] ;
for it makes my head turn swimmy , and we are wasting time ;
为了 它 制作 我的 头 转动 游泳 , 和 我们 是 浪费 时间 ;

因为它让我头晕目眩, 我们是在浪费时间;

[ænd; ænd] — [oʊ] , [greɪ] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [groʊn] , “ [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] .
and — oh , Gray , ” the boy groaned , “ I — I can't help it .
和 — 哦 , 灰色的 , ” 这 男生 呻吟 , ” 我 — 我 不能 帮助 它 .

“哦, 格雷,”男孩呻吟道, “我——我控制不住自己。”

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] .
I never felt so bad as this .
我 绝不 毛毡 所以 坏的 作为 这 .

我从未感到如此难过。

[ðer; ðər] , [du:] [gʊʊ] [naʊ] .
There , do go now .
那里 , 做 去 现在 .

好了，现在就走吧。

[get] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'sli:p] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
Get the water , and if I am asleep when you come back ,
得到 这 水 , 和 如果 我 是 睡着了 什么时候 你 来 后退 ,
去拿水，如果你回来的时候我睡着了，

[dəʊnt] [weɪk] [em 'i:] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [peɪn] [ə'gen] .
don't wake me so that I feel the pain again .
不 唤醒 我 所以 那 我 感觉 这 疼痛 再次 .

别叫醒我，让我再感受一次疼痛。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jeɪk] [hændz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
But — but — shake hands first , and say good - bye .
但 — 但 — 摇 双手 第一的 , 和 说 好的 - 再见 .

但是——但是——先握手，再说再见。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" The boy uttered a faint cry of agony as he tried to stretch out his hand ,
" 这 男生 说出 一个 头晕的 哭 的 痛苦 作为 他 尝试 到 拉紧 出去 他的 手 ,
男孩伸出手时，发出了一声微弱的痛苦呻吟。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [sæŋk] [daʊn] [ˈhelpləsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
which only sank down helplessly by his side .
哪个 仅有的 沉没 向下 无助地 经过 他的 边 .

它无力地沉入他身边。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [pæntɪd] , [æz; əz] [ˈpenz] [dra:pt] [ˈsloʊli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪm] .
" Well , good - bye , " he panted , as Pen's dropped slowly upon the quivering limb .
" 出色地 , 好的 - 再见 , " 他 喘息 , 作为 笔的 掉落 缓慢地 之上 这 颤抖 肢 .
“好吧，再见，”他喘着气说，笔缓缓地落在颤抖的树枝上。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [gʊʊ] ? "
" Well , why don't you go ? "
" 出色地 , 为什么 不 你 去 ? "

“那你为什么不去呢？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [taɪm] [jet] , " [sed] [pen] [ˈmi:nɪŋli] ,
" Because it isn't time yet , " said Pen meaningly ,
" 因为 它 不是 时间 然而 , " 说 笔 有意义的 ,

“因为时机未到，”潘意味深长地说。

[æz; əz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] [hi:; hi] [dru:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [twɪɡz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as after a glance round he drew some of the overhanging twigs of the
作为 后 一个 瞥一眼 圆形的 他 画 一些 的 这 悬垂 树枝 的 这
[ˈnɪrəst] [ˈrʌb] [ˈkloʊzər] [tə'geðər] ,
nearest shrub closer together ,
最近的 灌木 更近 一起 ,

他环顾四周后，将附近灌木丛中垂下的几根树枝拉近了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [held] [hɪz; ɪz]
and then passed his hand across the boy's forehead , and afterwards held his
和 然后 通过了 他的 手 穿过 这 男孩们 前额 , 和 然后 握住 他的
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

然后他用手抚过男孩的额头，之后又抓住了他的手腕。

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ **Thank you , doctor ,** ” **said the boy , smiling .** ”
感谢 你 , 医生 , ” 说 这 男生 , 微笑 .

“谢谢您，医生。”男孩笑着说。

“ [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː] [gʊd] .

“ **That seems to have done me good .** ”
那 似乎 到 有 完毕 我 好的 .

“那似乎对我有好处。”

[naʊ] [ðen] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? ”

Now then , aren't you going ? ”
现在 然后 , 不是 你 去 ? ”

那你不走了吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“ **No ,** ” **said Pen , with a sigh .** ”
不 , ” 说 笔 , 和 一个 叹 .

“不,”潘叹了口气说。

“ [aɪ] [seɪ] — [waɪ] ? ”

“ **I say — why ? ”**
我 说 — 为什么 ? ”

“我说——为什么？ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .

“ **You know as well as I do ,** ” **replied Pen .** ”
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , ” 回复 笔 .

“你和我一样清楚,”彭回答道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] ?

“ **You mean that you won't go and leave me here alone ?** ”
你 意思是 那 你 惯于 去 和 离开 我 这里 独自的 ?

“你的意思是说，你不会离开，把我一个人留在这里吗？ ”

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

That's what you mean . ”
那就是 什么 你 意思是 . ”

你就是这个意思。

“ [jes] , [pʌntʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .

“ **Yes , Punch ; you are quite right .** ”
是的 , 冲床 ; 你 是 相当 正确的 .

“是的，Punch；你说得完全正确。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] .

But look here .
但 看 这里 .

但是你看这里。

[səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ˈwuːndɪd] ,

Suppose I was lying here wounded ,
认为 我 曾是 说谎 这里 受伤 ,

假设我受伤躺在这里，

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [ðɪs] [koʊld] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

would you go off and leave me at night on this cold mountain - side ,
会 你 去 离开 和 离开 我 在 夜晚 在 这 寒冷的 山 - 边 ,

你难道要离开，把我一个人留在寒冷的夜晚山坡上吗？

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ðoʊz] [bruːts] [ʌv; əv] [wʊlvz] [hæŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ?

knowing how those brutes of wolves hang about the rear of the army ?
会心 如何 那些 野蛮人 的 狼 悬挂 关于 这 后部 的 这 军队 ?

知道那些狼群是如何在军队后方游荡的吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

You have heard them of a night , haven't you ? ”
你 有 听到 他们 的 一个 夜晚 , 还没有 你 ? ”

你听说过那个夜晚的故事吧？

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʌdəˈrɪŋli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd]
“ Yes , ” said the boy , shudderingly drawing his breath through his tightly closed
“ 是的 , ” 说 这 男生 , 颤抖着 绘画 他的 气息 通过 他的 紧紧 关闭
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“是的,”男孩颤抖着说道, 他紧紧咬着牙, 喘着粗气。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kɑːmræd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”
“ I say , comrade , what do you want to talk like that for ? ”
“ 我 说 , 同志 , 什么 做 你 想 到 讲话 喜欢 那 为了 ? ”

“我说, 同志, 你为什么要这样说话? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] : [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf] [ænd; ənd] [liːv]
“ Because I want you to answer my question : Would you go off and leave
“ 因为 我 想 你 到 回答 我的 问题 : 会 你 去 离开 和 离开
[em ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] ? ”
me here alone ? ”
我 这里 独自的 ? ”

“因为我想让你回答我的问题: 你会离开, 把我一个人留在这里吗? ”

“ [noʊ] , [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ No , I'm blessed if I would , ” said the boy ,
“ 不 , 我是 蒙福 如果 我 会 , ” 说 这 男生 ,

“不, 如果我愿意的话, 我会非常感激的,”男孩说。

[ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n] .
speaking now in a voice full of animation .
请讲 现在 在 一个 嗓音 满的 的 动画片 .

现在说话的语气充满了活力。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] , ['kɑːmræd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi][laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒɜːz] [sʌn] . ”
“ I couldn't do it , comrade , and it wouldn't be like a soldier's son . ”
“ 我 不能 做 它 , 同志 , 和 它 不会 是 喜欢 一个 士兵的 儿子 . ”

“我做不到, 同志, 那样就不像个军人的儿子了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] ['soʊldʒɜːz] [sʌn] , [pʌntʃ] . ”
“ But I am not a soldier's son , Punch . ”
“ 但 我 是 不是 一个 士兵的 儿子 , 冲床 . ”

“但我不是军人的儿子, 潘趣。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [lædz] [seɪ] .
“ No , ” said the boy , “ and that's what our lads say .
“ 不 , ” 说 这 男生 , “ 和 那就是 什么 我们的 小伙子们 说 .

“不,”男孩说, “我们的小伙子们也是这么说的。”

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] — [ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] . ”
They don't like you , and they say — There , I won't tell you what . ”
他们 不 喜欢 你 , 和 他们 说 — 那里 , 我 惯于 告诉 你 什么 . ”

他们不喜欢你, 他们说——好吧, 我不会告诉你什么。”

“ [jes] , [tel] [em ˈiː] , [pʌntʃ] . ”
“ Yes , tell me , Punch . ”
“ 是的 , 告诉 我 , 冲床 . ”

“是的, 告诉我, 潘奇。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ] . ”
I should like to know . ”
我 应该 喜欢 到 知道 . ”

我很想知道。

“ [ðeɪ][seɪ][ðæt][ðeɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ˈeniθɪŋ][els][əˈgenst][juː; jʊ] ,
They say that they have not got anything else against you ,
” 他们 说 那 他们 有 不是 得到 任何事物 别的 反对 你 ,
他们说他们没有其他针对你的把柄了，

[ˈoʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈbɪznəs][hɪr][ɪn][ðə; ði][ræŋks] . ”
only you have no business here in the ranks . ”
仅有的 你 有 不 商业 这里 在 这 排名 . ”

只有你不配出现在这里。”

“ [waɪ][duː][ðeɪ][seɪ][ðæt] ? ”
Why do they say that ? ”
” 为什么 做 他们 说 那 ? ”

他们为什么这么说？

“ [brˈkæz, brˈkɔːz] , [wen][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈtɔːkɪŋ][əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ðeɪ][seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
Because , when they are talking about it , they say you are a gentleman
” 因为 , 什么时候 他们 是 说 关于 它 , 他们 说 你 是 一个 绅士
[ænd; ænd][ə; eɪ] . ”
and a scholard . ”
和 一个 . ”

“因为，当他们谈论这件事时，他们会说你是一位绅士，一位学者。”

“ [bʌt; bət][aɪ][θɔːt][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈfrendli][ænd; ænd][ˈsoʊʃəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
But I thought I was always friendly and sociable with them . ”
” 但 我 想法 我 曾是 总是 友好的 和 善于交际的 和 他们 . ”
“但我一直以为我对他们很友好，也很善于交际。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈpraɪvət][greɪ] , ” [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ][ɪkˈsaɪtɪdli] ;
So you are , Private Gray , ” cried the boy excitedly ;
” 所以 你 是 , 私人的 灰色的 , ” 哭 这 男生 兴奋地 ;
“原来你就是，格雷列兵！”男孩兴奋地喊道；

“ [ænd; ænd][ɪf][ˈevər][aɪ][get][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][əˈlaɪv][aɪl][tel][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best]
and if ever I get back to the ranks alive I'll tell them you are the best
” 和 如果 曾经 我 得到 后退 到 这 排名 活 患病的 告诉 他们 你 是 这 最好的
[kɑːmræd][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
comrade in the regiment ,
同志 在 这 团 ,
“如果我能活着回到部队，我会告诉他们你是团里最好的战友。”

[ænd; ænd][haʊ][juː; jʊ][ˈwʊdnt][liːv][emˈiː][ɪn][ðə; ði][lɜːrtʃ] . ”
and how you wouldn't leave me in the lurch . ”
和 如何 你 不会 离开 我 在 这 困境 . ”
你不会让我陷入困境的。”

“ [ænd; ænd][aɪ][ʃæl; ʃəl][meɪk][juː; jʊ][ˈpraːmɪs] , [plʌnt] , [ðæt][juː; jʊ][ˈnevər][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] . ”
And I shall make you promise , Punch , that you never say a word . ”
” 和 我 将 制作 你 承诺 , 冲床 , 那 你 绝不 说 一个 单词 . ”
“潘趣，我还要让你发誓，你一个字也别再说。”

“ [ɔːl][raɪt] , ” [sed][ðə; ði][bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl] , ” [aɪl][ˈpraːmɪs] .
All right , ” said the boy , with a faint smile , ” I'll promise .
” 全部 正确的 , ” 说 这 男生 , 和 一个 头晕的 微笑 , ” 患病的 承诺 .
“好吧，”男孩微微一笑，“我保证。”

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
I won't say a word ; but , " he continued ,
我 惯于 说 一个 单词 ; 但 , " 他 持续 ,
“我一个字也不会说；但是,”他继续说道, “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
with a shudder which did not conceal his smile ,
和 一个 不寒而栗 哪个 做过 不是 隐藏 他的 微笑 ,
他微微颤抖了一下, 但笑容却掩饰不住。

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd][get][tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
" they will be sure to find it out and get to like you as much as I
" 他们 将要 是 当然 到 寻找 它 出去 和 得到 到 喜欢 你 作为 很多 作为 我
[du:] [naʊ] . "
do now . "
做 现在 : "
“他们肯定会发现的, 而且一定会像我现在一样喜欢你。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [pʌntʃ] ? " [sed] [pen] [ˈʃɔ:rtli] .
" What's the matter , Punch ? " said Pen shortly .
" 是什么 这 事情 , 冲床 ? " 说 笔 不久 .
“怎么了, 潘奇?”潘简短地问道。

" [kʊʊld] ? "
" Cold ? "
" 寒冷的 ? "
“寒冷的? ”

" ['hedz] [hɑ:t][æz; əz][ˈfaɪər] , ['soʊz] [maɪ] [ˈʊʊldər] ; [bʌt; bət] ['evriwɛr] [els] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [aɪs] .
" Head's hot as fire , so's my shoulder ; but everywhere else I am like ice .
" 头部 热的 作为 火 , 所以也是 我的 肩膀 ; 但 到处 别的 我 是 喜欢 冰 .
“我的头像火一样热, 肩膀也一样热; 但其他地方却像冰一样冷。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['swɪmɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ə'gen] . — [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
And there's that swimming coming in my head again . — I don't mind .
和 有 那 游泳 未来 在 我的 头 再次 : — 我 不 头脑 :
脑海里又浮现出游泳的画面——我不介意。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['kɑ:mræd] ; [aɪ][[æ; ʌl][bi:; bi] ['betər] [su:n] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] — [dʒʌst] [naʊ] —
It's all right , comrade ; I shall be better soon , but just now — just now —
它是 全部 正确的 , 同志 ; 我 将 是 更好的 很快 , 但 只是 现在 — 只是 现在 —
没事的, 同志; 我很快就会好起来的, 但是现在——现在——

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [jʌŋ] ['praɪvət]
" The boy's voice trailed off into silence , and a few minutes later young Private
" 这 男孩们 嗓音 拖着 离开 进入 沉默 , 和 一个 很少 分钟 之后 年轻的 私人的
['pentən] [greɪ] ,
Penton Gray ,
彭顿 灰色的 ,
男孩的声音渐渐消失, 几分钟后, 年轻的二等兵彭顿·格雷.....

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] ['nu:li] [reɪzd] — [ti: 'eɪtʃ][ˈraɪfəlz] ,
of his Majesty's newly raised — th Rifles ,
的 他的 陛下 的 新 提高 — th 步枪 ,
陛下新组建的第一——步枪队,

['nɪrli] [ɔ:l] [freʃ] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wɪn][ðə; ði]
nearly all fresh bearers of the weapon which was to do so much to win the
几乎 全部 新鲜的 持有者 的 这 武器 哪个 曾是 到 做 所以 很多 到 赢 这
['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔ:r] ,
battles of the Peninsular War ,
战斗 的 这 半岛 战争 ,
几乎所有新近使用过这种武器的人, 这种武器在半岛战争的战役中发挥了巨大作用。

[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][baɪ] [ˈstri:pɪŋ] [ɔ:f]
prepared to keep his night - watch on the chilly mountain - side by stripping off
准备 到 保持 他的 夜晚 - 手表 在 这 寒冷 山 - 边 经过 脱衣舞 离开
[hɪz; ɪz] [kəʊˈti:] [ænd; ənd] [ʌnˈrʊʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [ˈfəʊldɪd] [ˈgreɪtkəʊt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd]
his coatee and unrolling his carefully folded greatcoat to cover the wounded
他的 外套 和 展开 他的 小心 折叠 大衣 到 覆盖 这 受伤
[læd] .
lad .
小伙子 .

他脱下短上衣，展开精心叠好的大衣，准备在寒冷的山坡上值夜班，盖住受伤的少年。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] - [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [wer] [hi; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər]
And that night - watch was where he could hear the howling and answering
和 那 夜晚 - 手表 曾是 在哪里 他 可以 听到 这 嚎叫 和 回答
[haʊlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [bi:sts] [ðæt] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] :
howls of the loathsome beasts that seemed to him to say :
嚎叫 的 这 令人厌恶的 野兽 那 似乎 到 他 到 说 :

在那夜的守夜中，他能听到那些令人作呕的野兽的嚎叫声，仿佛它们在说：

“ [ðɪs] [wei] , [ˈkɒmreɪdz] : [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔ:r; fər][men][ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [sleɪn]
” **This way , comrades : here , and here , for men are lying wounded and slain**
” 这 方式 , 同志们 : 这里 , 和 这里 , 为了 男人 是 说谎 受伤 和 被杀
; [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪrz][ɑ:r; ər] [ˈdɪstənt] ,
; **the watch - fires are distant ,**
; 这 手表 - 火灾 是 遥远 ,

“这边走，同志们： 这里，还有这里，因为有人受伤，有人阵亡； 远处的篝火声.....”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [tuː; tə] [ˈhɪndər][ju: ˈes] [wer] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ɪz] [spred] .
and there are none to hinder us where the banquet is spread .
和 那里 是 没有任何 到 阻碍 我们 在哪里 这 宴会 是 传播 .
宴席摆开之处，没有一人能阻挡我们。

[kʌm] , [ˈbrʌðərz] , [kʌm] !
Come , brothers , come !
来 , 兄弟 , 来 !

来吧，兄弟们，来吧！

” [ˈtʃæptər] [θri:] .
” **Chapter Three** .
” 章 三 .

第三章。

[wer] [ðə; ði] [wʊlvz] [haʊl] .
Where the Wolves howl .
在哪里 这 狼 嚎 .

狼嚎之地。

“ [ʊx; ɜ:] !
” **Ugh** !
” 啊 !

“啊！

” [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈʌdə] [ˈfa:ləʊɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [loʊ] , [ˈdɪzməl] [haʊl] [ʌ; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .
” **A long , shivering shudder following upon the low , dismal howl of a wolf .**
” 一个 长的 , 瑟瑟发抖 不寒而栗 下列的 之上 这 低的 , 惨淡 嚎 的 一个 狼 .
“一声低沉凄厉的狼嚎之后，传来一阵漫长而颤抖的寒意。

“ [bɑ:] !
” **Bah** !
” 呸 !

“呸！

[haʊ] [koʊld][aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪli] [wɪnd] [wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
How cold it is lying out here in this chilly wind which comes down from the
如何 寒冷的 它 是 说谎 出去 这里 在 这 寒冷 风 哪个 来 向下 从 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:ps] !
mountain tops !
山 最高额 !

躺在这里真冷啊，这寒风是从山顶吹下来的！

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [stri:p] [maɪ'self][ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ] ['greɪtkoʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
I say , what an idiot I was to strip myself and turn my greatcoat into a
我 说 , 什么 一个 笨蛋 我 曾是 到 条 我 和 转动 我的 大衣 进入 一个
[ˈkaʊntərpeɪn] !
counterpane !
床罩 !

我真是个白痴，竟然脱光衣服，把我的大衣当床罩用！

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ; [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ðɪ][koʊld] .
No , I won't be a humbug ; that wasn't the cold .
不 , 我 惯于 是 一个 骗子 ; 那 不是 这 寒冷的 .

不，我不会装傻；那不是因为冷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪr] [fraɪt] — ['kʌʊədɪs] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪf]
It was sheer fright — cowardice — and I should have felt just the same if
它 曾是 透明 惊吓 — 怯懦 — 和 我 应该 有 毛毡 只是 这 相同的 如果
[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][em 'i:] .
I had had a blanket over me .
我 有 有 一个 毯子 超过 我 .

那纯粹是恐惧——懦弱——即使当时我身上盖着毯子，我也会有同样的感觉。

[ðə; ðɪ] [bru:ts] !
The brutes !
这 野蛮人 !

这些野蛮人！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['hɔ: rəb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There is something so horrible about it .
那里 是 某物 所以 可怕 关于 它 .

这事儿太可怕了。

[ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] [tu:; tə] ['fa:loʊ] [ðə; ðɪ] [treɪl]
The very idea of their coming down from the mountains to follow the trail
这 非常 主意 的 他们的 未来 向下 从 这 山脉 到 跟随 这 踪迹
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] ,
of the fighting ,
的 这 斗争 ,

他们从山上下来，沿着战斗的痕迹追寻踪迹，这个想法本身就令人难以置信。

[ænd; ənd] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ded] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r][hæv; həv]
and hunt out the dead or the wounded who have been forgotten or have
和 打猎 出去 这 死的 或者 这 受伤 WHO 有 到过 被遗忘的 或者 有
[krɔ:ld] ['sʌmwer] [fɔ:r; fər] ['feltər] .
crawled somewhere for shelter .
爬行 某处 为了 庇护所 .

搜寻那些被遗忘的死者或伤者， 以及那些爬到某个地方寻求庇护的人。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第2/19页

“ [pen] [greɪ] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
” **Pen Gray lay thinking in the darkness** ,
” 笔 灰色的 躺 思维 在 这 黑暗 ,
彭·格雷躺在黑暗中沉思着，

[ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd]
straining his ears the while to try and convince himself that the faint sound
紧张 他的 耳朵 这 尽管 到 尝试 和 说服 他自己 那 这 头晕的 声音
[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [wʊlf] [ˈsentɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ;
he heard was not a movement made by a prowling wolf scenting them out ;
他 听到 曾是 不是 一个 移动 制成 经过 一个 潜行 狼 香味 他们 出去 ;
他竖起耳朵仔细聆听，试图说服自己，他听到的微弱声音不是潜伏的狼嗅到他们气味时发出的动静；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɡɔːnt] ,
and as he lay listening , he pictured to himself the gaunt ,
和 作为 他 躺 聆听 , 他 如图所示 到 他自己 这 瘦削 ,
他躺着听着，脑海中浮现出那个瘦骨嶙峋的身影，

[ˈɡrɪzli] [biːst] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
grisly beast creeping up to spring upon him .
可怕的 兽 爬行 向上 到 春天 之上 他 .
一只可怕的野兽悄悄靠近，准备扑向他。

“ [ˈoʊnli] [ˈfænsɪ] !
” **Only fancy** !
” 仅有的 想要 !
“只有花哨的！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
” **he said sadly** .
” 他 说 令人遗憾的是 .
“他悲伤地说。”

“ [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,
” **That wasn't the breathing of one of the beasts** ,
” 那 不是 这 呼吸 的 一 的 这 野兽 ,
“那不是其中一只野兽的呼吸声。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪnd] [əˈɡen] [ðæt] [kʌmz] [ˈsaɪɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] . — [aɪ] [waɪ] [aɪ]
only the wind again that comes sighing down from the mountains . — **I wish I**
仅有的 这 风 再次 那 来 叹息 向下 从 这 山脉 . — 我 希望 我
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈplʌki] .
was more plucky .
曾是 更多的 勇敢的 .
只有风再次从山上叹息而下。——我真希望自己更勇敢一些。

“ [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [waɪð; wɪθ][ɪts]
” **He stretched out his hand and laid his rifle amongst the shrubs with its**
” 他 拉伸 出去 他的 手 和 铺设 他的 步枪 在 这 灌木 和 它是
[ˈmʌzl] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] .
muzzle pointed in the direction from whence the sighing sound had come .
枪口 尖 在 这 方向 从 何处 这 叹息 声音 有 来 .
他伸出手，把步枪放在灌木丛中，枪口指向叹息声传来的方向。

“ [aɪ] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ['bɪtərli] ,
“ **I'll put an end to one of them , ” he muttered bitterly ,**
“ 患病的 放 一个 结尾 到 一 的 他们 , ” 他 低声说道 苦涩地 ,
“ 我一定要除掉他们中的一个 , ” 他愤恨地低声说道。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [mɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
“ **if I don't miss him in the dark .**
“ 如果 我 不 错过 他 在 这 黑暗的 .
“ 如果我在黑暗中没有想念他的话。”

[pu:] !
Pooh !
吓 !
吓!

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [hɪr] ,
They won't come here ,
他们 惯于 来 这里 ,
他们不会来这里。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [du:][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊədli] [bi:sts] [wɪl] [dæʃ] [ɔ:f]
or if they do I have only to jump up and the cowardly beasts will dash off
或者如果 他们 做 我 有 仅有的 到 跳 向上 和 这 胆小 野兽 将要 短跑 离开
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;
或者, 如果它们真的那样做, 我只需跳起来, 这些胆小的畜生就会立刻逃走;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['hɔ:riɪd] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [soʊ]['sɑ:ləteri][ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] .
but it is horrid lying here in the darkness , so solitary and so strange .
但 它 是 可怕的 说谎 这里 在 这 黑暗 , 所以 孤 和 所以 奇怪的 .
但是, 独自一人躺在黑暗中真是太可怕了, 太孤独、太陌生了。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði][stɑ:rz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][tu:; tə] - [naɪt] .
I wouldn't care so much if the stars would come out , but they won't to - night .
我 不会 关心 所以 很多 如果 这 明星 会 来 出去 , 但 他们 惯于 到 - 夜晚 .
如果今晚星星能出来, 我倒不会太在意, 但它们不会出来。

[tu:; tə] - [naɪt] ?
To - night ?
到 - 夜晚 ?
今晚?

[waɪ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɪrli] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ['aʊərz] [ænd; ənd]
Why , it must be nearly morning , for I have been lying here hours and
为什么 , 它 必须 是 几乎 早晨 , 为了 我 有 到过 说谎 这里 小时 和
[aʊərz] .
hours .
小时 .

哎呀, 肯定快到天亮了, 因为我已经在这里躺了好几个小时了。
[ænd; ənd] [haʊ] [dɑ:rk][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ['taʊərɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
And how dark it is in this valley , with the mountains towering up on each side .
和 如何 黑暗的 它 是 在 这 谷 , 和 这 山脉 参天 向上 在 每个 边 .
山谷里多么黑暗啊, 两侧群山巍峨耸立。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] ,
I wish the day would come ,
我 希望 这 天 会 来 ,
我希望那一天能够到来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [si:m] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bɔ:n] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
but it always does seem ten times as long when you are waiting and
但 它 总是 做 似乎 十 时代 作为 长的 什么时候 你 是 等待 和
[ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] .
expecting it .
期待 它 :

但当你等待和期盼的时候，时间总是感觉比实际时间长十倍。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [kʊld] [ðʊ] .
It is getting cold though .
它 是 获得 寒冷的 尽管 :

天气渐渐冷了。

[si:mz] [tu:; tə][gʊ] [raɪ] [θru:] [tu:; tə] [wʌnz] [boʊnz] . — [pʊ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Seems to go right through to one's bones . — Poor boy , " he continued ,
似乎 到 去 正确的 通过 到 一个人的 骨头 : — 贫穷的 男生 , " 他 持续 ,
"感觉直击骨髓。"他继续说道，"可怜的孩子。"

[æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd]['dʒentli] [pæst] [aɪ 'ti:] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
as he stretched out one hand and gently passed it beneath his companion's
作为 他 拉伸 出去 一 手 和 轻轻地 通过了 它 下面 他的 同伴的
[kʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 :

他伸出一只手，轻轻地伸到同伴的被子下面。

" ['hi:z] [wɔ:rm] [ɪ'nʌf] .
" He's warm enough .
" 他是 温暖的 足够的 :

“他很暖和。”

[nʊ] — [tu:] [hɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] ['fi:vər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
No — too hot ; and I suppose that's fever from his wound .
不 — 也 热的 ; 和 我 认为 那就是 发烧 从 他的 伤口 :

不——太烫了；我想那是他伤口发热引起的。

[pʊ] [tʃæp] !
Poor chap !
贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:] !
Such a boy too !
这样的 一个 男生 也 !

真是个好孩子！

[bʌt; bət][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [breɪv] .
But as brave as brave .
但 作为 勇敢的 作为 勇敢的 :

但勇敢得令人难以置信。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv]
He must be a couple of years younger than I am ; but he's more of
他 必须 是 一个 夫妻 的 年 年轻 比 我 是 ; 但 他是 更多的 的
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 :

他应该比我小几岁；但他更像个男人。

[ʊ] , [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ] [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] .
Oh , I do wish it was morning , so that I could try and do something .
哦 , 我 做 希望 它 曾是 早晨 , 所以 那 我 可以 尝试 和 做 某物 :

哦，我真希望现在是早上，这样我就可以尝试做点什么了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈsʌmwər] — [ˈʃepərdz] - [ɔːr][ɡoʊt] - [həːdʒ] - — [wer] [æz; əz]
There must be cottages somewhere — shepherds ' or goat - herds ' — where as
那里 必须 是 小屋 某处 — 牧羊人 - 或者 山羊 - 畜群 - — 在哪里 作为
[suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [frentʃ] [ðei] [maɪ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː]
soon as the people understand that we are not French they might give me
很快 作为 这 人们 理解 那 我们 是 不是 法语 他们 可能 给 我
[sʌm; səm] [blæk] - [bred] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌnjən] [ɔːr] [tuː] .
some black - bread and an onion or two .
一些 黑色的 - 面包 和 一个 洋葱 或者 二 .

肯定在某个地方有一些小屋——牧羊人或牧羊人的——一旦那里的人们明白我们不是法国人，他们可能会给我一些黑面包和一两个洋葱。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [læft] [ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] , [ˈmɑːkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [læf] .
” **The young soldier laughed a soft , low , mocking kind of laugh .**
” 这 年轻的 士兵 笑了 一个 柔软的, 低的 , 嘲讽 种类 的 笑 .
“年轻的士兵发出了一声轻柔、低沉、嘲讽的笑声。

“ [blæk] - [bred] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌnjən] !
” **Black - bread and an onion !**
” 黑色的 - 面包 和 一个 洋葱 !
“黑面包和洋葱! ”

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] !
How queer it seems !
如何 酷儿 它 似乎 !
真是太奇怪了!

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [sʌtʃ] [stʌf] ,
Why , there was a time when I wouldn't have touched such stuff ,
为什么 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 不会 有 感动 这样的 东西 ,
以前我根本不会碰这些东西。

[waɪl] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [fiːst] .
while now it sounds like a feast .
尽管 现在 它 声音 喜欢 一个 盛宴 .
现在听起来像是一场盛宴。

[bʌt; bət] [lets] [siː] ; [lets] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɡɔːt][tuː; tə][duː] .
But let's see ; let's think about what I have got to do .
但 我们来吧 看 ; 我们来吧 思考 关于 什么 我 有 得到 到 做 .
但是，让我想想我该做什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
As soon as it's daylight I must find a cottage and try to make the
作为 很快 作为 它是 日光 我 必须 寻找 一个 小屋 和 尝试 到 制作 这
[ˈpiːp(ə)l] [ˌʌndərˈstænd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
people understand what's the matter ,
人们 理解 是什么 这 事情 ,
天一亮我就得找个小屋，想办法让那里的人们明白到底发生了什么事。

[ænd; ənd][ɡet][ðəm; ðəm][tuː; tə] [help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [pʊr] [pʌntʃ] [ˈɪntuː] [ˈfeltər] .
and get them to help me to carry poor Punch into shelter .
和 得到 他们 到 帮助 我 到 携带 贫穷的 冲床 进入 庇护所 .
让他们帮我把可怜的潘趣背进避难所。

[əˈnʌðər] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Another night like this would kill him .
其他 夜晚 喜欢 这 会 杀 他 .
再经历一次这样的夜晚，他会要了他的命。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ðoʊ] .
I don't know , though .
我 不 知道 , 尽管 :

我不知道。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [wʌnz] [wet] [kloʊðz] ,
I always used to think that lying down in one's wet clothes ,
我 总是 用过的 到 思考 那 说谎 向下 在 一个人的 湿的 衣服 ,
我以前总是觉得, 躺在湿衣服里,

[ænd; ənd][pər'hæps] [reɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][kəʊld] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt]
and perhaps rain coming in the night , would give me a cold ; but it doesn't
和 也许 雨 未来 在 这 夜晚 , 会 给 我 一个 寒冷的 ; 但 它 不
:
:
:

也许夜里下雨会让我感冒; 但并没有。

[aɪ][mʌst; məst][get] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] ['feltər] , [ðoʊ] , [ˈsʌmhəʊ] .
I must get him into shelter , though , somehow .
我 必须 得到 他 进入 庇护所 , 尽管 , 不知何故 :
但我一定要想办法把他送到避难所。

[oʊ] , [ɪf] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !
Oh , if morning would only come !
哦 , 如果 早晨 会 仅有的 来 !
唉, 但愿黎明快点到来!

[ðə; ði] [blæk] ['dɑ:rkənəs] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] ['loʊnli] . — [wʌt] ['nɑ:nsens] !
The black darkness makes one feel so horribly lonely . — What nonsense !
这 黑色的 黑暗 制作 一 感觉 所以 糟糕透了 孤独 : — 什么 废话 !
漆黑的夜色让人感到无比孤独。——胡说!

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [pʊr] [plʌntʃ] [hɪr] .
I have got poor Punch here .
我 有 得到 贫穷的 冲床 这里 :
我这里有可怜的潘趣。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][kæn; kən] [sli:p] ,
But he has the best of it ; he can sleep ,
但 他 有 这 最好的 的 它 ; 他 能 睡觉 ,
但他拥有最好的待遇; 他可以睡觉,

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
and here I haven't even closed my eyes .
和 这里 我 还没有 甚至 关闭 我的 眼睛 :
我甚至还没闭上眼睛。

['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡri] , [aɪ] [sə'poʊz] . — [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['ʌʊər; ɑ:r] [lædz] [ɑ:r; ər] .
Being hungry , I suppose . — I wonder where our lads are .
存在 饥饿的 , 我 认为 : — 我 想知道 在哪里 我们的 小伙子们 是 :
我想大概是饿了吧。——不知道我们的队员们在哪儿。

[ɡɔ:n] [raɪt] [ɔ:f] [pər'hæps] .
Gone right off perhaps .
已消失 正确的 离开 也许 :

可能直接就消失了。

[aɪ][hoʊp] [wi:; wi] ['hævnt] [lɔ:st] ['meni] .
I hope we haven't lost many .
我 希望 我们 还没有 丢失的 许多 :
我希望我们没有损失太多人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑ:rp] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpʊʊz] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [hæv; həv][kept] [ʌp]
But the firing was very sharp , and I suppose the French have kept up
但 这 射击 曾是 非常 锋利的 , 和 我 认为 这 法语 有 保留 向上
[ðə; ði] [pərˈsu:t] ,
the pursuit ,
这 追逐 ,

但交火非常激烈，我猜法国人一直在追击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] .
and they are all miles and miles away .
和 他们 是 全部 英里 和 英里 离开 .
而且它们都远在千里之外。

” [æ; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ˈflæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] ,
” **At that moment there was a sharp flash with the report of a musket ,**
” 在 那 片刻 那里 曾是 一个 锋利的 闪光 和 这 报告 的 一个 滑膛枪 ,
“就在这时，一道闪光过后传来一声枪响，那是一支火枪。”

[ænd; ənd][ɪts] [ˈekʊʊz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [sləʊp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
and its echoes seemed to be thrown back from the steep slope across the
和 它是 回声 似乎 到 是 抛掷 后退 从 这 陡 坡 穿过 这
[ˈtɔ:rənt] ,
torrent ,
激流 ,
它的回声似乎是从湍急的山坡对面传回来的。

[waɪl] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [æz; əz] [greɪ] [reɪzd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
while almost simultaneously , as Gray raised himself upon his elbow , there was
尽管 几乎 同时地 , 作为 灰色的 提高 他自己 之上 他的 弯头 , 那里 曾是
[əˈnʌðər] [rɪˈpɔ:rt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
another report , and another ,
其他 报告 , 和 其他 ,
几乎与此同时，就在格雷用手肘撑起身子的时候，又传来了一份报告，又一份报告。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ˈfɑ:lʊʊd] [baɪ] [mɔ:r] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and another , followed by more , some of which seemed distant and the
和 其他 , 随后 经过 更多的 , 一些 的 哪个 似乎 遥远 和 这
[ˈʌðər] [kloʊz][æ; ət][hænd] ;
others close at hand ;
其他的 关闭 在 手 ;
随后又出现了一个，接着又出现了更多，其中一些似乎很远，而另一些则很近；

[waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈekʊʊz] [ˈzɪgzægd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
while , as the echoes zigzagged across the valley ,
尽管 , 作为 这 回声 之字形 穿过 这 谷 ,
与此同时，回声在山谷间蜿蜒回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
and the lad stretched out his hand to draw himself up into a sitting position ,
和 这 小伙子 拉伸 出去 他的 手 到 画 他自己 向上 进入 一个 坐着 位置 ,
于是，那男孩伸出手撑起身子，坐了起来。

[ˈɑ:dlɪ] [ˈhʌf] [ðæt] [hænd] [tʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈaɪsɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [snætʃt] [aɪ ˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ]
oddly enough that hand touched something icy , and he snatched it back with
奇怪 足够的 那 手 感动 某物 冰冷的 , 和 他 抢夺 它 后退 和
[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ,
a feeling of annoyance ,
一个 感觉 的 烦恼 ,
奇怪的是，那手碰到了冰冷的东西，他恼怒地把手缩了回去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈmet(ə)] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd]
for he realised that it was only the icy metal that formed his wounded
为了 他 意识到 那 它 曾是 仅有的 这 冰冷的 金属 那 形成 他的 受伤
[kəmˈpænjənz] [ˈbjuːgl] ,
companion's bugle ,
同伴的 号角 ,

因为他意识到，那只是冰冷的金属，构成了他受伤同伴的号角。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [noʊts] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈɪnstɾəmənt] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and he lay listening to the faint notes of another instrument calling upon the
和 他 躺 聆听 到 这 头晕的 笔记 的 其他 乐器 呼叫 之上 这
[men] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)] .
men to assemble .
男人 到 集合 .

他躺着，聆听着另一种乐器微弱的音符，召唤着男人们集合。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈtæk] , ” [θɔːt] [pen] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
“ **Why , it's a night attack ,** ” **thought Pen excitedly** ,
“ 为什么 , 它是 一个 夜晚 攻击 , ” 想法 笔 兴奋地 ,
“ 怎么 , 是夜袭 ! ” 潘兴奋地想。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnjəsli] [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [brɪːð] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] ,
and unconsciously he began to breathe hard as he listened intently ,
和 不知不觉 他 开始 到 呼吸 难的 作为 他 听着 专注地 ,
他全神贯注地听着，不自觉地开始急促地呼吸。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [brɪˈgeɪd] [ˈdɑːtɪd]
while he fully grasped the fact that there were men of the French brigade dotted
尽管 他 完全 抓住 这 事实 那 那里 是 男人 的 这 法语 旅 虚线
[əˈbaʊt] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
about in all directions .
关于 在 全部 方向 .

他完全明白，法国旅的士兵分散在各个方向。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] !
“ **And there was I thinking that we were quite alone !**
“ 和 那里 曾是 我 思维 那 我们 是 相当 独自的 !
“我还以为我们俩单独待着呢 ! ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **he said to himself** .
“ 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

[ðen] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]
Then by degrees his short experience of a few months of the British occupation
然后 经过 学位 他的 短的 经验 的 一个 很少 几个月 的 这 英国 职业
[ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊgl] [ænd; ənd] [speɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
on the borders of Portugal and Spain taught him that he had been
在 这 边界 的 葡萄牙 和 西班牙 教授 他 那 他 有 到过
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [əˈlɑːrm] ,
listening to a night alarm ,
聆听 到 一个 夜晚 警报 ,

随后，他在英国占领葡萄牙和西班牙边境的几个月中，逐渐体会到自己之前听到的其实是夜间警报。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [əˈhʌðər] [ˈbjuːgl]
for from out of the darkness came the low buzz of voices , another bugle
为了 从 出去 的 这 黑暗 来了 这 低的 嗡嗡声 的 声音 , 其他 号角
[wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] ,
was sounded ,
曾是 听起来 ,

黑暗中传来低沉的人声，又一声号角吹响了。

[ˈdɪstənt] [ˈɔːrdərz] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ]
distant orders rang out , and then by degrees the low murmur of voices died away
遥远 订单 响铃 出去 , 和 然后 经过 学位 这 低的 低语 的 声音 死亡 离开
,
:
,

远处传来命令声，然后低声的交谈声渐渐消失。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] .
and once more all was still .
和 一次 更多的 全部 曾是 仍然 .

一切再次归于平静。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [həʊps] , “ [θɔːt] [greɪ] , “ [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt]
“ I was in hopes , “ thought Gray , “ that our fellows were making a night
“ 我 曾是 在 希望 , “ 想法 灰色的 , “ 那 我们的 伙伴们 是 制作 一个 夜晚
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

格雷心想：“我当时希望我们的同伴会发动夜袭。”

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] .
giving the enemy a surprise .
给予 这 敌人 一个 惊喜 .

给敌人一个措手不及。

[waɪ] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhʌndrədz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .
Why , there must be hundreds within reach .
为什么 , 那里 必须 是 数百 之内 抵达 .

为什么？触手可及的地方肯定有数百个。

[ðæt] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhʌntɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [help] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]
That puts an end to my going hunting about for help as soon as the day
那 放置 一个 结尾 到 我的 去 打猎 关于 为了 帮助 作为 很快 作为 这 天
[breɪks] ,
breaks ,
休息 ,

这样一来，我就不用一天亮就到处四处寻求帮助了。

[ənˈles] [aɪ] [miːn] [juːˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] .
unless I mean us to be taken prisoners .
除非 我 意思是 我们 到 是 已采取 囚犯 .

除非我指的是让我们被俘虏。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] . — [əˈsliːp] , [pʌntʃ] ?
Why , if I moved from here I should be seen . — Asleep , Punch ?
为什么 , 如果 我 已搬 从 这里 我 应该 是 已见 . — 睡着了 , 冲床 ?

为什么？如果我搬走，就会被人看到。——睡着了吗，潘趣？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ he said softly .
“ 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ,
There was no reply ,
那里 曾是 不 回复 ,

没有回复。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spi:kər] ['ʌdəd] [æz; əz][hi; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and the speaker shuddered as he stretched out his hand to feel for his
和 这 扬声器 颤抖 作为 他 拉伸 出去 他的 手 到 感觉 为了 他的
[kəm'pænjənz] ['fɔ:rhed] ;
companion's forehead ;
同伴的 前额 ;

说话的人颤抖着伸出手去摸同伴的额头；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æen; ən][ɪm'pei(ə)nt] ['mu:vmənt] ,
but at the first touch there was an impatient movement ,
但 在 这 第一的 触碰 那里 曾是 一个 不耐烦 移动 ,

但一触即是急切的动作，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [lædz] [brɛst] , [fɔ:r; fər][ɪ,mædzɪ'nei(ə)n]
and a feeling of relief shot through the lad's breast , for imagination
和 一个 感觉 的 宽慰 射击 通过 这 小伙子的 胸部 , 为了 想像力

[hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ,
had been busy ,
有 到过 忙碌的 ,

一股如释重负的感觉涌上男孩的胸口，因为他的想象力一直很活跃。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['redi] [tu; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]
and was ready to suggest that something horrible might have happened in
和 曾是 准备好 到 建议 那 某物 可怕 可能 有 发生 在

[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

并准备暗示夜里可能发生了什么可怕的事情。

“ [oʊ] , [aɪ][du:] [wɪ] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ” [hi; hi] ['mʌtəd] .
“ **Oh , I do wish I wasn't such a coward , ” he muttered** .
” 哦 , 我 做 希望 我 不是 这样的 一个 懦夫 , ” 他 低声说道 .

“哦，我真希望自己不是个懦夫，”他喃喃自语道。

“ ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['fi:vəriʃ] .
“ **He's all right , only a bit feverish** .
” 他是 全部 正确的 , 仅有的 一个 少量 发烧 .

“他没事，只是有点发烧。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[traɪ][ænd; ʌnd][gʊv][tu; tə] [sli:p] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Try and go to sleep till morning ?
尝试 和 去 到 睡觉 直到 早晨 ?

试着睡到天亮？

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ?
What's the good of talking ?
是什么 这 好的 的 说 ?

说话有什么用？

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kʊdnt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][traɪ] .
I am sure I couldn't , even if I did try .
我 是 当然 我 不能 , 甚至 如果 我 做过 尝试 .

即使我尝试，我也肯定做不到。

“ [ðen] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ['sləʊli] [krept] [ə'lɔ:ŋ] ,
“ **Then the weary hours slowly crept along** ,
” 然后 这 厌倦 小时 缓慢地 悄悄地爬 沿着 ,

然后，疲惫的时光慢慢地流逝，

[ðɪs] ['bɪtə] [kʊld] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'veɪ] ,
this bitter cold will have passed away ,
这 苦的 寒冷的 将要 有 通过了 离开 ,
这股严寒将会过去。

[ænd; ənd][wɪz; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sko:rtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
and we shall be lying here in the scorching sunshine — for it can be
和 我们 将 是 说谎 这里 在 这 灼热 阳光 — 为了 它 能 是
[hɔ:t] [ɪn] [ði:z] ['stʌfɪ] ['vælɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] ['reɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔ:tər] — [jes] ,
hot in these stuffy valleys — and the poor boy will be raving for water — yes ,
热的 在 这些 闷 山谷 — 和 这 贫穷的 男生 将要 是 狂言 为了 水 — 是的 ,
我们将躺在这里, 沐浴在灼热的阳光下——因为这些闷热的山谷里会很热——可怜的孩子会一直喊着要水喝——是的,
['wɔ:tər] .
water .
水 .

水。
[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [tjæp] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː][kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɔ:t]
Who was that chap who was tortured by having it close to him and not
WHO 曾是 那 小伙子 WHO 曾是 受折磨 经过 拥有 它 关闭 到 他 和 不是
['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'tiː] ?
being able to reach it ?
存在 有能力的 到 抵达 它 ?
那个因为东西就在身边却够不着而备受折磨的人是谁?

['tæntləs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Tantalus , of course !
坦塔罗斯 , 的 课程 !
当然是坦塔罗斯!

[aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['klæsɪks] .
I am forgetting all my classics .
我 是 遗忘 全部 我的 经典 .
我快要忘记所有经典曲目了。

[wel] , ['soʊldʒərz][daʊnt][wɑ:nt] [kɑ:k] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːrɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['lem,priər] .
Well , soldiers don't want cock - and - bull stories out of Lempriere .
出色地 , 士兵 不 想 公鸡 - 和 - 公牛 故事 出去 的 伦普里埃 .
士兵们可不想从伦普里埃那里听到胡编乱造的故事。

[aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] ,
I wonder , though ,
我 想知道 , 尽管 ,
不过, 我很好奇,

['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔ:l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt]
whether I could crawl down among the bushes to the edge of the torrent
无论 我 可以 爬行 向下 之中 这 灌木丛 到 这 边缘 的 这 激流
[ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r]['wɔ:tər] - ['bɒtlz] ,
and fill our water - bottles ,
和 充满 我们的 水 - 瓶子 ,
我是否可以爬下灌木丛, 到达溪流边缘, 把我们的水瓶装满水,

[ænd; ənd][get] [bæk] [ʌp] [hɪr] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [si:n] .
and get back up here again without being seen .
和 得到 后退 向上 这里 再次 没有 存在 已见 .
然后悄悄地回到这里, 不被人发现。

[bʌt; bət][pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [si:] [ju: 'es] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɪl]
But perhaps , when the day comes , and if they don't see us , the French will
但 也许 , 什么时候 这 天 来 , 和 如果 他们 不 看 我们 , 这 法语 将要
[mu:v] [ɔ:f] ,
move off ,
移动 离开 ,

但或许, 当那一天到来时, 如果他们没看到我们, 法国人就会撤离。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ni:d] [ˈoʊnli] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ˈkɑ:tɪdʒ] . — [jes]
and then I need only wait patiently and try and find some cottage . — Yes
和 然后 我 需要 仅有的 等待 耐心 和 尝试 和 寻找 一些 小屋 . — 是的
 , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
, what is it ?
, 什么 是 它 ?

然后我只需要耐心等待, 努力找个小屋就行了。——是的, 是什么?

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˈmʌtər] ;
" **He raised himself upon his arm again , for Punch had begun to mutter ;**
" 他 提高 他自己 之上 他的 手臂 再次 , 为了 冲床 有 开始 到 低声 ;
"他又用胳膊撑起身子, 因为潘趣开始嘟囔起来;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] .
but there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .

但没有收到回复。

" [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , " [sed] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Talking in his sleep , " said Pen with a sigh .**
" 说 在 他的 睡觉 , " 说 笔 和 一个 叹 .

“他在说梦话,”彭叹了口气说道。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [sli:p] !
" **Good for him that he can sleep !**
" 好的 为了 他 那 他 能 睡觉 !

“他能睡个好觉真是太好了! ”

[oʊ] , [ˈfɔrli] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [naʊ] !
Oh , surely it must be near morning now !
哦 , 一定 它 必须 是 靠近 早晨 现在 !

哦, 现在肯定快到早上了吧!

" [ðə; ði] [læd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi]
" **The lad sprang to his knees and placed one hand over his eyes as he**
" 这 小伙子 弹簧 到 他的 膝盖 和 放置 一 手 超过 他的 眼睛 作为 他
[streɪnd] [hɪm'self] [raʊnd] ,
strained himself round ,
紧张 他自己 圆形的 ,

“那少年猛地跪了起来, 一只手捂着眼睛, 努力转过身去。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [spek] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] [raɪt]
for all at once he caught sight of a tiny speck as of glowing fire right
为了 全部 在 一次 他 捕捉 视线 的 一个 微小的 斑点 作为 的 发光 火 正确的
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

他突然瞥见头顶上方有一个像火苗一样的小点,

[ænd; ənd][hi:; hi][stɛəd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and he stared in amazement .
和 他 凝视 在 惊愕 .

他目瞪口呆, 惊愕不已。

“ [waɪ] , [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['deɪlaɪt] ！
“ **Why , that can't be daylight !**
“ 为什么 , 那 不能 是 日光 ！

“哎呀，那不可能是白天！”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **he thought .**
“ 他 想法 .

他心想。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [stri:k] [ʌv; əv]
“ **It would appear , of course , low down in the east , just a faint streak of**
“ 它 会 出现 , 的 课程 , 低的 向下 在 这 东方 , 只是 一个 头晕的 条纹 的
[da:n] .
dawn .
黎明 .

“当然，在东方的低处，它看起来就像一道淡淡的黎明曙光。”

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [dʌl] [stɑ:r] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] .
That must be some dull star peering through the clouds .
那 必须 是 一些 乏味的 星星 窥视 通过 这 云 .

那一定是颗黯淡的星星透过云层向外窥视。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ [noʊ] , [θri:] .
Why , there are two of them , “ he said in a whisper ; “ no , three .
为什么 , 那里 是 二 的 他们 , “ 他 说 在 一个 耳语 ; “ 不 , 三 .

“为什么？有两个,”他低声说; “不，有三个。”

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [deɪ] ['kʌmɪŋ] ！
Why , it is day coming !
为什么 , 它 是 天 未来 ！

天亮了！

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] [dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] [loʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪzd]
“ **And he uttered a faint cry of joy as he crouched low again and gazed**
“ 和 他 说出 一个 头晕的 哭 的 喜悦 作为 他 蹲着 低的 再次 和 凝视
,
!
,

“他再次蹲下身子，凝视着，发出了一声微弱的喜悦的呼喊，

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

可以说，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [si:n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd]
with all his might at the wondrous scene of beauty formed by the myriad
和 全部 他的 可能 在 这 奇妙的 场景 的 美丽 形成 经过 这 无数
[speks] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] [laɪt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [oʊvər'hed] ,
specks of orange light which began to spread overhead ,
斑点 的 橙子 光 哪个 开始 到 传播 开销 ,

他全神贯注地欣赏着头顶上开始蔓延开来的无数橙色光点所构成的奇妙美景。

[ænd; ənd] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['maɪti] [doʊm] [ðæt] [si:md] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ə; eɪ][væst]
and grow and grow till the mighty dome that seemed supported in a vast
和 生长 和 生长 直到 这 强大的 穹顶 那 似乎 有 在 一个 广阔的
[kɜ:rv] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'keɪm] [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
curve by the mountains on either side of the valley became one blaze of light .
曲线 经过 这 山脉 在 任何一个 边 的 这 谷 成为 一 火焰 的 光 .

越来越大，直到那巨大的穹顶，仿佛被山谷两侧的群山支撑成一个巨大的弧形，变成了一片耀眼的光芒。

“ [pʌnt] , ” [ˈwɪspəd] [pen] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [ɪts] [ˈmɔːrnɪŋ] !
“ **Punch** , ” **whispered Pen excitedly** , “ **it's morning** !
“ 冲床 , ” 低声说道 笔 兴奋地 , ” 它是 早晨 !

“潘趣,”潘兴奋地低语道,“早上好!”

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看!

[haʊ] [ˈstuːpɪd] !
How stupid !
如何 愚蠢的 !

真愚蠢!

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
“ 他 低声说道 :

他低声说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ?
“ **Why should I wake him to pain and misery** ?
“ 为什么 应该 我 唤醒 他 到 疼痛 和 苦难 ?

“我为什么要让他醒来承受痛苦和不幸?”

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈgen] ,
Yes , it is morning , sure enough , “ he muttered again ,
是的 , 它 是 早晨 , 当然 足够的 , ” 他 低声说道 再次 ,

“没错,确实是早上了,”他又喃喃自语道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbjʊːgl] [ræn] [aʊt] [əˈpærəntli] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
for a bugle rang out apparently close at hand ,
为了 一个 号角 响铃 出去 显然 关闭 在 手 ,

突然,一声号角声似乎就在附近响起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][fɜːrst][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,
and was answered from first one direction and then another ,
和 曾是 回答 从 第一的 一 方向 和 然后 其他 ,

先是从一个方向,然后是另一个方向,都得到了回应。

[ðə; ðɪ] [ˈekəʊz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [noʊts] [ˈsɔːftli][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tɪl]
the echoes taking up the notes softly and repeating them again and again till
这 回声 采取 向上 这 笔记 轻轻 和 重复 他们 再次 和 再次 直到

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɪsənər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [æn; ən][ˈɑːrmi]
it seemed to the listener as if he must be lying with quite an army
它 似乎 到 这 听众 作为 如果 他 必须 是 说谎 和 相当 一个 军队

[kloʊz][æt; ət][hænd] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] .
close at hand awakening to the day .
关闭 在 手 唤醒 到 这 天 .

回声轻轻地拾起音符,一遍又一遍地重复,直到听者感觉自己仿佛躺在床上,身边有一支军队正在醒来迎接新的一天。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][pen] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]
The light rapidly increased , and Pen began to look in various directions for
这 光 快速 增加 , 和 笔 开始 到 看 在 各种各样的 方向 为了

[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

光线迅速增强,潘开始四处张望,寻找危险。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ˈweðər] [sʌm; səm] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [wʊd] [ˈɔːfər] [ɪtˈself] [æz; əz][æn; ən]
wondering the while whether some patch of forest would offer itself as an
好奇 这 尽管 无论 一些 修补 的 森林 会 提供 本身 作为 一个
[əˈsaɪləm] [ˈsʌmwər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
asylum somewhere close at hand ;
庇护所 某处 关闭 在 手 ;

与此同时，我不禁思忖，附近是否有哪片林地愿意提供庇护之所；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
but he only uttered a sigh of relief as he grasped the fact that ,
但 他 仅有的 说出 一个 叹 的 宽慰 作为 他 抓住 这 事实 那 ,
但他只是松了口气，因为他明白了这一点：

[waɪ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈgliːmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] -
while high above them the golden light was gleaming down from the sun -
尽管 高的 多于 他们 这 金的 光 曾是 闪闪发光 向下 从 这 太阳 -
[flekt] [klaʊdz] ,
flecked clouds ,
有斑点的 云 ,

与此同时，在他们头顶高处，金色的阳光从点缀着云朵的云层中倾泻而下。

[ðə; ði] [ɡɔːdʒz] [wɜːr; wər] [stiːl] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [ɡluːm] ,
the gorges were still full of purple gloom ,
这 峡谷 是 仍然 满的 的 紫色的 愁云 ,
峡谷里依然笼罩着一片紫色的阴霾。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [θɪk] [mɪst] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] - [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd]
and clouds of thick mist were slowly gathering in the valley - bottom and
和 云 的 厚的 薄雾 是 缓慢地 采集 在 这 谷 - 底部 和
[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [waːftɪd] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][mɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
were being wafted along by the breath of morn and following the course of
是 存在 飘散 沿着 经过 这 气息 的 早晨 和 下列的 这 课程 的
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

山谷底部渐渐聚集起浓浓的雾气，被晨曦吹拂着，沿着河流蜿蜒而去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ɡlaɪdɪd][baɪ] ,
To his great relief too , as the minutes glided by ,
到 他的 伟大的 宽慰 也 , 作为 这 分钟 滑翔 经过 ,
令他如释重负的是，随着时间的流逝，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [smoʊk] - [laɪk] [mɪst] [roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]
he found that great patches of the rolling smoke - like mist rose higher and
他 成立 那 伟大的 补丁 的 这 滚动 抽烟 - 喜欢 薄雾 玫瑰 更高 和
[ˈhaɪər] [tɪl] [ə; eɪ][sɔːft] ,
higher till a soft ,
更高 直到 一个 柔软的 ,

他发现大片翻滚的烟雾状薄雾越升越高，直到变得柔和起来。

[dæŋk] [klaʊd] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
dank cloud enveloped them where they lay ,
dank 云 被包裹 他们 在哪里 他们 躺 ,
他们躺在那里，周围笼罩着一层阴冷潮湿的云雾。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfeɪntli] [ˈʌtəd] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][men]
and through it he could hear faintly uttered orders and the tramp of men
和 通过 它 他 可以 听到 淡淡的 说出 订单 和 这 流浪汉 的 男人
[əˈpærəntli] [ˈɡæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelf] - [laɪk] [mjuːl] - [pæθ] .
apparently gathering and passing along the shelf - like mule - path .
显然 采集 和 通过 沿着 这 架子 - 喜欢 骡子 - 小路 .

透过它，他隐约听到有人下达命令，以及人们沿着像架子一样的骡道聚集和经过的脚步声。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn][tu:; tə][raɪz] !
“ And I was longing for the sun to rise !
“ 和 我 曾是 渴望 为了 这 太阳 到 上升 !
“我盼望着太阳升起！ ”

“ [θɔ:t] [pen] . — “ [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ;
“ thought Pen . — “ Ah , there's an officer ;
“ 想法 笔 . — “ 啊 , 有 一个 官 ;
潘心想：“啊，那里有个军官；

“ [fɔ:r; fər] ['sʌmwɐ] [dʒʌst] [oʊvər'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:rp] [kɪk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - [ɑ:d]
“ for somewhere just overhead there was the sharp click of an iron - shod
“ 为了 某处 只是 开销 那里 曾是 这 锋利的 点击 的 一个 铁 - 鞋子
[hu:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
hoof among the rocks .
蹄 之中 这 岩石 .
“因为就在头顶上方，传来铁蹄在岩石间发出的清脆咔哒声。”

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ju: 'es] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mɪst] , “ [θɔ:t] [ðə; ði]
“ He must have seen us if it hadn't been for this mist , “ thought the
“ 他 必须 有 已见 我们 如果 它 之前没有 到过 为了 这 薄雾 , “ 想法 这
[læd] .
lad .
小伙子 .
“要不是这雾，他肯定看到我们了，”男孩心想。

“ [naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][læst][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] .
“ Now if it will only last for half an hour we may be safe .
“ 现在 如果 它 将要 仅有的 最后的 为了 一半 一个 小时 我们 可能 是 安全的 .
“如果这种情况只持续半个小时，我们或许就安全了。”

“ [ðə; ði] [mɪst] [dɪd] [læst][fɔ:r; fər][kwɪt] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] — [ɪn][fækt] ,
“ The mist did last for quite that space of time — in fact ,
“ 这 薄雾 做过 最后的 为了 相当 那 空间 的 时间 — 在 事实 ,
“雾确实持续了那么长时间——事实上，

[ʌn'tɪl] [pen] [greɪ] [wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [i:st] [leɪ] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
until Pen Gray was realising that the east lay right away to his right — for a
直到 笔 灰色的 曾是 意识到 那 这 东方 躺 正确的 离开 到 他的 正确的 — 为了 一个
['ɡoʊldən] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:t] [hɔ:rɪ'zɑ:ntəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
golden shaft of light suddenly shot horizontally from a gap in the mountains ,
金的 轴 的 光 突然 射击 水平方向 从 一个 差距 在 这 山脉 ,
直到彭·格雷意识到东方就在他的右侧——因为一道金色的光束突然从山脉的缝隙中水平射出。

[tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [mɪsts] [aɪ 'ti:] [pɜ:st] ['ɪntu:ɪ] ['mæsi:z] [ʌv; əv][oʊpə'les(ə)nt] [hju:z] ; [ænd; ənd] , [ðer; ðər]
turning the heavy mists it pierced into masses of opalescent hues ; and , there
转弯 这 重的 薄雾 它 穿孔 进入 群众 的 乳白色 色调 ; 和 , 那里
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
它将穿透的浓雾化作一片片乳白色的光晕；而就在他眼前，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmiəʊ] - [laɪk] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wer]
he suddenly caught sight of a cameo - like figure which stood out from where
他 突然 捕捉 视线 的 一个 客串 - 喜欢 数字 哪个 站立 出去 从 在哪里
[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃelf] - [laɪk] [mju:l] - [pæθ] [mʌst; məst] [rʌn] .
he knew that the shelf - like mule - path must run .
他 知道 那 这 架子 - 喜欢 骡子 - 小路 必须 跑步 .
他突然瞥见一个像浮雕一样的身影，从他知道的像架子一样的骡道必定经过的地方显得格外突出。

[ðə; ði] [greɪt] [bə:rɪ][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ɪnˈveləpt] [bəuθ][ˈraɪdər][ænd; ənd] [hɔ:rs] ,
The great bar of golden light enveloped both rider and horse ,
这 伟大的 酒吧 的 金的 光 被包裹 两个都 骑士 和 马 ,
一道巨大的金色光束笼罩着骑手和马匹。

[ænd; ənd] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ:z] [reɪzɪd] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [ˈtræpɪŋz] .
and flashed from the officer's raised sword and the horse's trappings .
和 闪光灯 从 这 警官们 提高 剑 和 这 马匹 服饰 .
闪光从军官高举的佩剑和马匹的鞍辔上闪过。

[ðen] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] [swept] [ɑ:n][ænd; ənd] [blɒtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] ,
Then the rolling cloud of mist swept on and blotted him from sight ,
然后 这 滚动 云 的 薄雾 扫荡 在 和 印迹 他 从 视线 ,
随后，翻滚的雾气袭来，将他遮蔽了视线。

[ænd; ənd][pen] [kraʊtʃt] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkɑ:mræd] ,
and Pen crouched closer and closer to his sleeping comrade ,
和 笔 蹲着 更近 和 更近 到 他的 睡眠 同志 ,
于是，潘恩蹲下身子，越来越靠近他熟睡的同伴。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][træmp] ,
and lay with bated breath listening to the tramp ,
和 躺 和 被 气息 聆听 到 这 流浪汉 ,
我屏住呼吸躺着，听着流浪汉的动静。

[træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [men][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
tramp of the passing men not a hundred feet above his head ,
流浪汉 的 这 通过 男人 不是 一个 百 脚 多于 他的 头 ,
行人走过的脚步声距离他的头顶不到一百英尺。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [mɪst] [maɪt] [skri:n] [ðem; ðəm] ,
and praying now that the wreaths of mist might screen them ,
和 祈祷 现在 那 这 花圈 的 薄雾 可能 屏幕 他们 ,
现在祈祷薄雾能遮蔽他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [tɪl] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [strɔ:n] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [gɔ:n]
as they did till what seemed to him to be a strong brigade had gone
作为 他们 做过 直到 什么 似乎 到 他 到 是 一个 强的 旅 有 已消失
[ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .
on in the direction taken by his friends .
在 在 这 方向 已采取 经过 他的 朋友们 .
他们就这样一直走下去，直到在他看来是一支强大的队伍朝着他的朋友们前进的方向继续前进。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [brɪ:ð] [ˈfri:lɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [təʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz]
But he did not begin to breathe freely till the tramping of hoofs told to his
但 他 做过 不是 开始 到 呼吸 自由 直到 这 徒步旅行 的 蹄子 讲述 到 他的
[ɪkˈspɪəriənst] [ɪrɜ] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:n] [ˈbæɡɪdʒ] - [treɪn] [ʌv; əv] [mju:lz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] .
experienced ears that a strong baggage - train of mules was on its way .
经验丰富的 耳朵 那 一个 强的 行李 - 火车 的 骡子 曾是 在 它是 方式 .
但直到他那双经验丰富的耳朵听到蹄声，知道一支庞大的骡队正在赶来，他才开始松一口气。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [men] [əˈɡen] .
Then came the tramp of men again .
然后 来了 这 流浪汉 的 男人 再次 .
然后，又传来了男人的脚步声。

“ [rɪr] - [gɑ:rd] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wʌns] [mɔ:r] ,
“ **Rear - guard ,** ” **he thought ; and then his heart sank once more ,**
“ 后部 - 警卫 , ” 他 想法 ; 和 然后 他的 心 沉没 一次 更多的 ,
“后卫,”他想；然后他的心再次沉了下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [men] [swept] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [greɪ] [klaʊd] ,
for the tramping men swept by in the midst of a dense grey cloud ,
为了 这 徒步旅行 男人 扫荡 经过 在 这 中间 的 一个 稠密 灰色的 云 ,
对于那些在浓密的灰色云层中跋涉而过的行人来说,

[wɪtʃ] [ləkt] [laɪk] [smoʊk] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊld] [raɪt] [ˈɑːnwərd] ,
which looked like smoke as it rolled right onward ,
哪个 看起来 喜欢 抽烟 作为 它 滚动 正确的 向前 ,
它看起来像烟雾一样向前翻滚,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ðə; ði] [sʌn] [bɜːrst] [aʊt] [ænd; ʌnd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz]
and as if by magic the sun burst out and filled the valley with a blaze
和 作为 如果 经过 魔法 这 太阳 爆裂 出去 和 已填 这 谷 和 一个 火焰
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .
仿佛施了魔法一般，太阳突然冲破云霄，耀眼的光芒照亮了整个山谷。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː ˈes] [naʊ] , ” [groʊn] [pen] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ They must see us now , ” groaned Pen ; and he closed his eyes in his
“ 他们 必须 看 我们 现在 , ” 呻吟 笔 ; 和 他 关闭 他的 眼睛 在 他的
[dɪˈspɜːr] .
despair .
绝望 .
“他们现在肯定看到我们了,”潘恩呻吟道；他绝望地闭上了眼睛。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .
第四章

“ [ˈwɔːtər] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] !
“ Water , or I shall die !
“ 水 , 或者 我 将 死 !
“水，否则我会死！ ”
“ [ˈpɛnz] [hɑːrt] [biːt] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
“ Pen's heart beat heavily as he lay listening to the tramping of feet upon the
“ 笔的 心 打 重度 作为 他 躺 聆听 到 这 徒步旅行 的 脚 之上 这
[ˈrɑːki] [ʃelf] ,
rocky shelf ,
岩石 架子 ,
潘恩躺在地上，听着岩石上脚步声，心跳得厉害。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ˈredi]
and at last the sounds seemed so close that he drew himself together ready
和 在 最后的 这 声音 似乎 所以 关闭 那 他 画 他自己 一起 准备好
[tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ʌnd][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd]
to spring to his feet and do what he could to protect his injured
到 春天 到 他的 脚 和 做 什么 他 可以 到 保护 他的 受伤
[ˈkɑːmræd] .
comrade .
同志 .
最后，声音似乎近在咫尺，他定了定神，准备跳起来，尽其所能保护受伤的战友。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [pəˈzɪ(ə)n][ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [strɒːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst]
For in his strange position the idea was strong upon him that their first
为了 在 他的 奇怪的 位置 这 主意 曾是 强的 之上 他 那 他们的 第一的
[rekəgˈhɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][priːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪənets]
recognition by the enemy might be made with the presentation of a bayonet's
认出 经过 这 敌人 可能 是 制成 和 这 推介会 的 一个 刺刀
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

因为在他这种奇怪的处境下，他强烈地感觉到，敌人第一次认出他们的方式可能是用刺刀指向他们。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ænˌtɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd]
But his anticipations proved to be only the work of an excited
但 他的 预期 已证实 到 是 仅有的 这 工作 的 一个 兴奋的
[breɪn] ; [ænd; ənd] ,
brain ; and ,
脑 ; 和 ,

但他的预期最终被证明只是兴奋的大脑所致；而且，
[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈhevi] [træmp] , [træmp] ,
as he lay perfectly still once more , the heavy tramp , tramp ,
作为 他 躺 完美 仍然 一次 更多的 , 这 重的 流浪汉 , 流浪汉 ,
他再次一动不动地躺着，沉重的流浪汉，流浪汉，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][regjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [truːps] , [daɪd] [aʊt] ,
a good deal wanting in the regularity of the British troops , died out ,
一个 好的 交易 想要 在 这 规律性 的 这 英国 军队 , 死亡 出去 ,
英国军队的正规性存在诸多不足，最终导致军队消亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ðæt] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]
and he relieved the oppression that bore down upon his breast with a deep
和 他 松了口气 这 压迫 那 钻孔 向下 之上 他的 胸部 和 一个 深的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

他深深地叹了口气，缓解了压在胸口的压迫感。
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt]
Nothing was visible as the sounds died out ; and , waiting till he felt that
没有什么 曾是 可见的 作为 这 声音 死亡 出去 ; 和 , 等待 直到 他 毛毡 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ,
he was safe ,
他 曾是 安全的 ,
声音消失后，什么也看不见了；他等到感觉安全后，才起身离开。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] [ˈslaɪtli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪr]
he changed his position slightly so as to try and make out whether the rear
他 已更改 他的 位置 轻微地 所以 作为 到 尝试 和 制作 出去 无论 这 后部
- [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
- **guard of the enemy had quite disappeared** .
- 警卫 的 这 敌人 有 相当 消失 .

他稍微改变了位置，以便看清敌军后卫是否已经完全消失。
[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [daʊn] [əˈgen] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
In an instant he had shrunk down again amongst the bushes , for there ,
在 一个 立即的 他 有 缩小 向下 再次 在 这 灌木丛 , 为了 那里 ,
瞬间，他又缩回了灌木丛中，因为那里，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [əˈweɪ] ,
about a hundred yards away ,
关于 一个 百 码 离开 ,
大约一百码远的地方，

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [pɔ̃ɪnt̃] [ʌ̃v; ə̃v][æ̃n; ə̃n][ˈæ̃ŋg(ə̃)] [wɛr] [ðə; ði][mjuːl̃] - [pæ̃θ] [strʌk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə̃)nli] [tuː; tə̃][ðə; ði]
at the point of an angle where the mule - path struck off suddenly to the
在 这 观点 的 一个 角度 在哪里 这 骡子 - 小路 击 离开 突然 到 这
[left] ,
left ,
左边 ;

在骡道突然向左岔开的一个角度处，

[æ̃nd; ə̃nd][æ̃t; ət̃][ə; eɪ][spɑːt̃] [ðæt̃] [hæ̃d; hə̃d] [ʌ̃nˈdɑ̃stɪdli] [bɪn] [ˈtʃou̯zñ] [fɔːr; fər̃][ɪts] [kə̃ˈmænd̃] [ʌ̃v; ə̃v]
and at a spot that had undoubtedly been chosen for its command of
和 在 一个 点 那 有 无疑 到过 选定 为了 它是 命令 的
[ðə; ði][roʊd̃] [ˈbækwərd̃] ,
the road backward ,
这 路 落后 ;

而且，这个地点无疑是为了控制后方道路而特意选择的，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə̃ˈwɛr] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈprez(ə̃)ns̃] [ʌ̃v; ə̃v][æ̃n; ə̃n][ˈɑ̃ʊtpoʊst̃][ʌ̃v; ə̃v][ˈsev(ə̃)n][ɔːr] [eɪt̃] [mɛñ] .
he became aware of the presence of an outpost of seven or eight men .
他 成为 意识到的 的 这 在场 的 一个 前哨 的 七 或者 八 男人 .
他察觉到前方有七八个人组成的哨兵。

[ðɪs̃] [wʌz; wəz̃] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [fɔːr; fər̃][aɪ ˈtiː][pʊt̃][ə; eɪ] [tʃek̃] [ə̃ˈpɑːñ][ˈeni] [ə̃ˈtempt̃] [æt̃; ət̃] [ˈmuːvmənt̃] [ə̃ˈpɑːñ]
This was startling , for it put a check upon any attempt at movement upon
这 曾是 令人震惊 , 为了 它 放 一个 查看 之上 任何 试图 在 移动 之上
[hɪz; ɪz] [oʊñ] [pɑːrt̃] .
his own part .
他的 自己的 部分 .

这令人震惊，因为这限制了他自身采取任何行动的尝试。

[pen] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər̃][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts̃] ,
Pen lay thinking for a few moments ,
笔 躺 思维 为了 一个 很少 时刻 ;
笔静静地躺了一会儿，思考着。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt̃] [hiː; hi] [meɪd̃] [fɔ̃r] [ðæt̃] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd̃] [wʌz; wəz̃] [stɪl̃] [plʌndʒd̃] [ɪñ][ə; eɪ] [diːp̃] , [ˈstuːpər̃] -
during which he made sure that his comrade was still plunged in a deep , stupor -
期间 哪个 他 制成 当然 那 他的 同志 曾是 仍然 暴跌 在 一个 深的 , 昏迷 -
[laɪk̃] [sliːp̃] .
like sleep .
喜欢 睡觉 .

在此期间，他确保他的同伴仍然处于深度昏睡状态。

[ðɛñ] , [ˈæftər̃][ə; eɪ][ˈlɪt(ə̃)] [ɪ̃nˌvestɪˈgeɪʃ(ə̃)ñ] ,
Then , after a little investigation ,
然后 , 后 一个 小的 调查 ,
然后，经过一番调查，

[hiː; hi] [ˈsetld̃] [həʊ̯] [hiː; hi][kʊd̃; kəd̃] [muːṽ] [ˈslaɪtli] [wɪˈðəʊt̃] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə̃ˈtenʃ(ə̃)ñ] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði]
he settled how he could move slightly without drawing the attention of the
他 定居 如何 他 可以 移动 轻微地 没有 绘画 这 注意力 的 这
[vəˈdet̃] ; [æ̃nd; ə̃nd̃] ,
vedette ; and ,
歌舞女郎 ; 和 ,
他琢磨着怎样才能在不引起女主角注意的情况下稍稍移动一下；而且，

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ̃] [ðɛrˈʌṽ] , [krɔːld̃] [ˈkɔːʃəsli] [ə̃ˈbʌʊt̃][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə̃)] [ʌ̃v; ə̃v][ˈjaːdz̃] [wɪð̃; wɪθ̃][ðə; ði]
taking advantage thereof , crawled cautiously about a couple of yards with the
采取 优势 其中 , 爬行 谨慎地 关于 一个 夫妻 的 码 和 这
[ˈɡreɪtɪst̃] [ker̃] .
greatest care .
最 关心 .

利用这个机会，小心翼翼地爬行了几码远。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , looking back as he slowly raised his head , which he covered with a
然后 , 寻找 后退 作为 他 缓慢地 提高 他的 头 , 哪个 他 涵盖 和 一个
[fju:] [ˈli:fi] [twɪgz] ,
few leafy twigs ,
很少 绿叶 树枝 ,

然后, 他缓缓抬起头, 回头望去, 头上盖着几根绿叶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:l] - [pæθ]
he was by no means surprised to see at the edge of the mule - path
他 曾是 经过 不 方法 惊讶 到 看 在 这 边缘 的 这 骡子 - 小路
[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [vəˈdet] .
about a quarter of a mile away another vedette .
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 其他 歌舞女郎 .

他丝毫没有惊讶地看到, 在距离他大约四分之一英里的骡道边缘, 还有另一名女看守。

[ðɪs] [ʌt] [ɔ:f] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈtri:t] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
This shut off any attempt at retreat in that direction ,
这 关闭 离开 任何 试图 在 撤退 在 那 方向 ,
[ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
这彻底断绝了向该方向撤退的任何企图。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [mu:v] [əˈgen] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
and he was about to move again when he was startled by a flash of
和 他 曾是 关于 到 移动 再次 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 闪光 的
[laɪt] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] - [ˈbærəl] [hu:z] [ˈberər] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
light reflected from a musket - barrel whose bearer was one acting as the
光 反映 从 一个 滑膛枪 - 桶 谁 持有人 曾是 一 表演 作为 这
[ˈli:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [vəˈdet] [ˈmu:vɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
leader of a third vedette moving up the side of the valley across the river ,
领导者 的 一个 第三 歌舞女郎 移动 向上 这 边 的 这 谷 穿过 这 河 ,
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
他正要再次行动, 却被一道火枪枪管反射的闪光吓了一跳, 持枪者是第三支护卫队的领队, 这支护卫队正沿着河谷一侧
[ˈrɪvər] ,
向河对岸行进。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stri:m]
and which soon came to a halt at about the same height above the stream
和 哪个 很快 来了 到 一个 停止 在 关于 这 相同的 高度 多于 这 溪流
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪmˈself] .
as that which he occupied himself .
作为 那 哪个 他 占领 他自己 .

很快, 它停在了与他所处位置大致相同的高度, 也就是溪流上方的高度。

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈtroʊl][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌv; əv]
The lad could not control a movement of impatience as the little knot of
这 小伙子 可以 不是 控制 一个 移动 的 不耐烦 作为 这 小的 结 的
[ɪnfəntri] [ˈsetɪd] [ðəmˈselvz] [ɪɡˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
infantry settled themselves exactly opposite to his own hiding - place ,
步兵 定居 他们自己 确切地 对面的 到 他的 自己的 隐藏 - 地方 ,

当那小队步兵正好在他藏身之处的对面站稳脚跟时, 这小子忍不住流露出不耐烦。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]
and in a position from which the French soldiers must be able to
和 在 一个 位置 从 哪个 这 法语 士兵 必须 是 有能力的 到
[kənˈtroʊl][wʌn] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [i:tʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
control one slope of the valley for a mile in each direction .
控制 一 坡 的 这 谷 为了 一个 英里 在 每个 方向 .

并且, 法国士兵必须能够从这个位置控制山谷中方圆一英里内的一侧斜坡。

“ [ɪts] [ˈmædnɪŋ] ! ” [θɔ:t] [pen] .
“ **It's maddening ! ” thought Pen .**
” 它是 令人抓狂 ! ” 想法 笔 .

“真是太气人了!”潘心想。

“ [aɪ] [ˈfænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [vəˈdet]
“ **I sha'n't be able to stir , and I dare say they'll have more vedettes**
“ 我 不会 是 有能力的 到 搅拌 , 和 我 敢 说 他们会 有 更多的 歌舞女郎
[ˈsteɪfənd] [əˈbaʊt] .
stationed about .
驻 关于 :

“我动弹不得，而且我敢说他们还会安排更多女警在附近巡逻。”

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
It means giving up , and nothing else .
它 方法 给予 向上 , 和 没有什么 别的 :

这意味着放弃，仅此而已。

“ [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [rentʃt] [hɪmˈself] [raʊnd] ,
“ **Very slowly and cautiously he wrenched himself round** ,
“ 非常 缓慢地 和 谨慎地 他 扭动 他自己 圆形的 ,

他非常缓慢而谨慎地扭过身来，

[ænd; ənd] [ðen] [rould] [ˈoʊvər] [twais] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ]
and then rolled over twice so as to bring himself alongside of his sleeping
和 然后 滚动 超过 两次 所以 作为 到 带来 他自己 旁边 的 他的 睡眠
[ˈkɑːmræd] ;
comrade ;
同志 ;

然后翻身两次，让自己躺在熟睡的同伴身边；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] ,
and then , as he resumed his reconnoitring ,
和 然后 , 作为 他 恢复 他的 侦察 ,

然后，当他继续侦察时，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [əˈweɪ]
where he was just able to command the farther side of the valley away
在哪里 他 曾是 只是 有能力的 到 命令 这 更远 边 的 这 谷 离开
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][lənd] [klɪr]
to his right and in a direction where he hoped to find the land clear
到 他的 正确的 和 在 一个 方向 在哪里 他 希望 到 寻找 这 土地 清除
,
:
,

他当时勉强能够控制右侧山谷的另一侧，并希望朝着那个方向找到一片空旷的土地。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] .
he started again .
他 开始 再次 :

他重新开始了。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈevriwer] !
“ **Why , they are everywhere** !
“ 为什么 , 他们 是 到处 !

“哎呀，它们到处都是！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ləd] [hæf] - [əˈlaʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
“ **said the lad half - aloud and with a faint groan of dismay ; for there** ,
“ 说 这 小伙子 一半 - 大声 和 和 一个 头晕的 呻吟 的 沮丧 ; 为了 那里 ,

“那孩子半声说道，带着一丝沮丧的低吟；因为在那里，

[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ,
higher up the opposite side ,
更高 向上 这 对面的 边 ,

在对面更高的地方，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['sentrɪz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
were a couple of sentries who seemed to be looking straight down upon him
是 一个 夫妻 的 哨兵 WHO 似乎 到 是 寻找 直的 向下 之上 他

·
·
·

有几个哨兵似乎正居高临下地看着他。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [em 'iː] !
“ Why , they must have seen me !
“ 为什么 , 他们 必须 有 已见 我 !

“哎呀，他们肯定看见我了！ ”

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ænd][fɔːr; fər] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪ'ðəʊt] ['stɜːrɪŋ] ,
“ he muttered ; and for quite an hour now he lay without stirring ,
“ 他 低声说道 ; 和 为了 相当 一个 小时 现在 他 躺 没有 搅拌 ,
他喃喃自语；就这样躺了足足一个小时，一动不动。

[hæf][ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [ɪn]['moʊ(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pɑːrtɪ]
half in the expectation of seeing the low bushes in motion and a little party
一半 在 这 期待 的 看到 这 低的 灌木丛 在 运动 和 一个 小的 派对
[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd] ['enəmi] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [freʃ] ['prɪzənəz] .
of the blue - coated enemy coming across to secure fresh prisoners .
的 这 蓝色的 - 涂层 敌人 未来 穿过 到 安全的 新鲜的 囚犯 .

一半的期待是看到低矮的灌木丛在移动，一小队身穿蓝色制服的敌人正穿过灌木丛去抓捕新的俘虏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] ,
But the time wore on ,
但 这 时间 穿着 在 ,

但时间流逝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌŋʃaɪn] [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
with the chill of the night dying out in the warm sunshine now beginning to
和 这 寒意 的 这 夜晚 垂死 出去 在 这 温暖的 阳光 现在 开始 到
[sɜːrtʃ] ['penz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
search Pen's side of the valley with the bright shafts of light ,
搜索 笔的 边 的 这 谷 和 这 明亮的 轴 的 光 ,

随着夜的寒意消散，温暖的阳光开始洒向山谷中彭恩的一侧，明亮的光束照射着那里。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kept] ['raɪf(ə)] [wɪð; wɪθ]
which suggested to him the necessity for covering his well - kept rifle with
哪个 建议 到 他 这 必要性 为了 覆盖 他的 出色地 - 保留 步枪 和
[ðə; ði] ['liːfi] [twɪgz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['gæðər] ['kɔːʃəsli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [brɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]
the leafy twigs he was able to gather cautiously so as not to betray his
这 绿叶 树枝 他 曾是 有能力的 到 收集 谨慎地 所以 作为 不是 到 背叛 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

这让他意识到，有必要用他小心翼翼收集的树枝盖住他保养得很好的步枪，以免暴露自己的行踪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ,
He was in the act of doing this when , turning his head slightly ,
他 曾是 在 这 行为 的 正在做 这 什么时候 , 转弯 他的 头 轻微地 ,

他正要这么做的时候，微微转过头，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [pleɪ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a flash of light began to play right into his eyes ,
一个 闪光 的 光 开始 到 玩 正确的 进入 他的 眼睛 ,

一道闪光直射进他的双眼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ðɪs] [hæd; həd]
and he stopped short once more to try and make out whether this had
和 他 停止 短的 一次 更多的 到 尝试 和 制作 出去 无论 这 有
[bɪn] [si:n] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:n]['du:ti] ,
been seen by either of the enemy on duty ,
到过 已见 经过 任何一个 的 这 敌人 在 责任 ,
他再次停下脚步，试图看清这一幕是否被值班的敌军士兵看到了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [naʊ] [ə'wʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pʊr] ['plʌntɪz] ['bjʊ:gl][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwɔɪt] [ɪk'spəʊzd] .
for he now awoke to the fact that poor Punch's bugle was lying quite exposed .
为了 他 现在 醒来 到 这 事实 那 贫穷的 拳击的 号角 曾是 说谎 相当 裸露 .
因为他现在才意识到，可怜的潘趣的号角完全暴露在外。
[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæt] ,
The fact was so startling that ,
这 事实 曾是 所以 令人震惊 那 ,
事实如此令人震惊，以至于

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts][kɔ:rd][ænd; ənd] [drɔ:;] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['ɪnstɾəmənt] [tɔ:rdz]
instead of trying to reach its cord and draw the glistening instrument towards
反而 的 尝试 到 抵达 它是 绳索 和 画 这 闪闪发光 乐器 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他没有试图去够琴弦，把那闪闪发光的乐器拉向自己，

[hi:; hi] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] [ə'gen] ,
he lay perfectly still again ,
他 躺 完美 仍然 再次 ,
他又一动不动地躺着了。
[ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
sweeping the sides of the valley as far as he could in search of danger ,
扫荡 这 侧面 的 这 谷 作为 远的 作为 他 可以 在 搜索 的 危险 ,
他尽可能地扫视山谷两侧，寻找危险。

[bʌt; bət] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn][veɪn] ,
but searching in vain ,
但 搜索 在 徒劳 ,
但徒劳无功。
[tɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'tʃi:v] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][hæd; həd]
till the thought occurred to him that he might achieve the object he had
直到 这 想法 发生 到 他 那 他 可能 达到 这 目的 他 有
[ɪn] [vju:] [baɪ] ['kɔ:ʃəsli] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [twɪg]['æftər][twɪg][soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
in view by cautiously taking out his knife and cutting twig after twig so that they
在 看法 经过 谨慎地 采取 出去 他的 刀 和 切割 枝条 后 枝条 所以 那 他们
[maɪt] [fɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kə:vɪŋ] ['pɑ:lɪft] ['kɑ:pər] .
might fall across the curving polished copper .
可能 落下 穿过 这 弯曲 抛光 铜 .
直到他想到，他可以小心翼翼地拿出刀，一根接一根地砍断树枝，让它们落在弯曲的抛光铜板上，以此达到他想要的目的。

[ðɪs] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [sti:l] [wʌns] [mɔ:r] ,
This he contrived to do , and then lay still once more ,
这 他 人为的 到 做 , 和 然后 躺 仍然 一次 更多的 ,
他设法做到了这一点，然后再次静静地躺着。

[ˈbri:ðɪŋ] [ˈfri:li] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈfɜ:rðər] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈmu:vmənt]
breathing freely in the full hope that if he gave up further attempt at movement
呼吸 自由 在 这 满的 希望 那 如果 他 给予 向上 更远 试图 在 移动
[hi:; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [dɪˈtek(ə)n] .
he might escape detection .
他 可能 逃脱 检测 .

他大口喘着气，满怀希望地认为，如果放弃进一步的行动，或许就能逃脱追捕。

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **Besides ,** ” **he said to himself , with a bitter smile playing upon his lips ,**
“ 除了 , ” 他 说 到 他自己 , 和 一个 苦的 微笑 玩耍 之上 他的 嘴唇 ,
“此外,”他自言自语道，嘴角勾起一丝苦笑，

“ [ɪf] [ðeɪ] [du:] [meɪk] [ju: ˈes][aʊt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded]
“ **if they do make us out they may not trouble , for they will think we are dead**
“ 如果 他们 做 制作 我们 出去 他们 可能 不是 麻烦 , 为了 他们 将要 思考 我们 是 死的
.
:
.

“如果他们真的把我们弄出来，他们可能不会有麻烦，因为他们会认为我们已经死了。”

“ [hi:; hi] [leɪ] [sti:l] [ðen] ,
“ **He lay still then ,**
“ 他 躺 仍然 然后 ,
.
:
.

他当时一动不动地躺着，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [pʌnt] [tu:; tə] [əˈweɪkən][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɔ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ] [ˈpɜ:rfɪktli]
waiting for Punch to awaken so that he could warn him to lie perfectly
等待 为了 冲床 到 觉醒 所以 那 他 可以 警告 他 到 说谎 完美
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .

等着潘奇醒来，好警告他要保持绝对安静。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɡlaɪdɪd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ænd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [ˈθɪŋkɪŋ]
The hours glided by , with the sun rising higher and setting the watcher thinking
这 小时 滑翔 经过 , 和 这 太阳 上升 更高 和 环境 这 观察者 思维
,
:
.

时间悄然流逝，太阳越升越高，落日渐西沉，观望者不禁思绪万千。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ðæt] [əˈtækt]
in spite of his misery , weariness , and the pangs of hunger that attacked
在 尽管如此 的 他的 苦难 , 疲劳 , 和 这 疼痛 的 饥饿 那 遭到攻击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尽管他饱受痛苦、疲惫和饥饿的折磨，

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkɑ:ntræst][ðər; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ænd]
of what a wonderfully beautiful contrast there was between the night and
的 什么 一个 太棒了 美丽的 对比 那里 曾是 之间 这 夜晚 和
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

夜晚与白昼形成了多么美妙的对比啊！

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊəz]
With nothing else that he could do , he recalled the horrors of the past hours
和 没有什么 别的 那 他 可以 做 , 他 召回 这 恐怖 的 这 过去的 小时
;
;
;

他别无选择，只能回忆起过去几个小时的恐怖经历。

[ðə; ði] [ˈɔ:lternetɪŋ] [tʃɪlz] [ʌv; əv][kʊld][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz]
the alternating chills of cold and despair , and the howlings of the wolves
这 交替 寒意 的 寒冷的 和 绝望 , 和 这 嚎叫 的 这 狼
;
;
;

寒冷与绝望交替袭来，伴随着狼群的嚎叫；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [pi:ks]
and he uttered more than one sigh of relief as his eyes swept the peaks
和 他 说出 更多的 比 一 叹 的 宽慰 作为 他的 眼睛 扫荡 这 高峰
[ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] ,
away across the valley ,
离开 穿过 这 谷 ,
;

他的目光扫过山谷对面的群峰，不禁发出几声如释重负的叹息。

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][sent] [fɔ:rθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['pætʃɪz]
which here and there sent forth flashes of light from a few scattered patches
哪个 这里 和 那里 发送 前进 闪光灯 的 光 从 一个 很少 疏散 补丁
[ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snəʊ] ,
of melting snow ,
的 融化 雪 ,
;

零星的融雪中不时闪过几道光芒。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['vaɪələt] [ˈæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] [ˈɡʌli:z] [θru:] [wɪtʃ] ['spɑ:rkliŋ] [rɪvʃəlɪts]
the beautiful violet shadows of the transverse gullies through which sparkling rivulets
这 美丽的 紫色 阴影 的 这 横 沟壑 通过 哪个 闪闪发光 小溪
[dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [fɔ:l] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] ,
descended with many a fall to join the main stream ,
下降 和 许多 一个 落下 到 加入 这 主要的 溪流 ,
;

横向沟壑投下美丽的紫色阴影，闪闪发光的小溪从沟壑中奔流而下，形成许多瀑布，最终汇入主流。

[wɪtʃ] [dæft] [ˈɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] , ['mju:zɪk(ə)] [rɔ:r] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [naʊ] [kwɑɪt]
which dashed onward with the dull , musical roar which rose and fell , now quite
哪个 虚线 向前 和 这 乏味的 , 音乐 吼 哪个 玫瑰 和 跌倒 , 现在 相当
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,
;

它伴随着沉闷而悦耳的轰鸣声向前疾驰，这轰鸣声时而高亢，时而低沉，现在相当响亮。

[ðen] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdaɪɪŋ] [kəm'pli:tli] [ə'weɪ] .
then almost dying completely away .
然后 几乎 垂死 完全地 离开 .
;

然后几乎完全消亡。

[ðə; ði] ['væli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['veri] ['pærədəɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fju:dʒətɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The valley formed a very paradise to the unfortunate fugitive , and he
这 谷 形成 一个 非常 天堂 到 这 不幸 逃犯 , 和 他
[ˈmʌtəd] ['bɪtərli] :
muttered bitterly :
低声说道 苦涩地 :
;

对于这位不幸的逃犯来说，山谷简直就是人间天堂，他痛苦地低声说道：

“ [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌndər][ˈlðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
“ **How beautiful it would have been under other circumstances** ,
“ 如何 美丽的 它 会 有 到过 在下面 其他 情况 ,
“如果换个环境，那该有多美啊！ ”

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [si:n] [ʌv; əv] [pi:s] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdisˈfɪɡəd] [baɪ][wɔ:r] !
when such a wondrous scene of peace was not disfigured by war !
什么时候 这样的 一个 奇妙的 场景 的 和平 曾是 不是 毁容 经过 战争 !
如果如此美好的和平景象没有被战争破坏就好了！

[soʊ] [ˈbɪtərli] [koʊld][ləst] [naɪt] , “ [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
So bitterly cold last night , “ thought the young private impatiently ,
所以 苦涩地 寒冷的 最后的 夜晚 , “ 想法 这 年轻的 私人的 不耐烦地 ,
“昨晚真冷啊，”年轻的士兵不耐烦地想。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [naʊ] [əˈɡenst] [tu:] [əˈsɔ:ltɪs] ,
for he was fighting now against two assaults ,
为了 他 曾是 斗争 现在 反对 二 袭击 ,
因为他现在要对抗两股攻击力量，

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][laɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl]
both of which came upon him when he was trying hard to lie perfectly still
两个都 的 哪个 来了 之上 他 什么时候 他 曾是 尝试 难的 到 说谎 完美 仍然
[ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] [waɪl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [wɜ:r; wər]
and maintain his equanimity while the pangs of hunger and thirst were
和 维持 他的 平静 尽管 这 疼痛 的 饥饿 和 口渴 是
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈpɔɪnjənt] .
growing poignant .
生长 令人心酸的 .

饥渴难耐的时候，他努力保持一动不动，努力保持镇定，但饥渴的痛苦却越来越强烈，这两种感觉都随之而来。

“ [aɪˈti:] [si:mz] [soʊ] [ˈi:zi] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈsaɪləns] ,
“ **It seems so easy , “ he muttered , “ to lie still and keep silence** ,
“ 它 似乎 所以 简单的 , “ 他 低声说道 , “ 到 说谎 仍然 和 保持 沉默 ,
“似乎很容易，”他喃喃自语道，“就是要保持静止和沉默。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [mu:v] [ænd; ənd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ,
and here I am feeling that I must move and do something ,
和 这里 我 是 感觉 那 我 必须 移动 和 做 某物 ,
而我此刻感到我必须行动起来，做点什么。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪŋ] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and wanting so horribly to talk .
和 想要 所以 糟糕透了 到 讲话 .
非常想和人说话。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪf] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][əˈweɪkən][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] .
It would be better if that poor boy would only awaken and speak to me .
它 会 是 更好的 如果 那 贫穷的 男生 会 仅有的 觉醒 和 说话 到 我 .
如果那个可怜的孩子能醒来跟我说话就好了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈwɔ:tər] , [tu:] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [ˌplæʃ] ,
And there's that water , too , “ he continued , as the faint plashing ,
和 有 那 水 , 也 , “ 他 持续 , 作为 这 头晕的 飞溅 ,
“还有那水呢，”他继续说道，耳边传来轻微的拍水声。

[ˈrɪplɪŋ] [saʊnd] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
rippling sound rose to his ears from below .
涟漪 声音 玫瑰 到 他的 耳朵 从 以下 .
耳边传来下方潺潺的流水声。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] !
“ **Oh , how I could drink !**
“ 哦 , 如何 我 可以 喝 !

“哦，我真想喝个痛快！ ”

[aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [raɪz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [ðæt] [dʌl] [plæʃ] [saʊnd] .
I wish the wind would rise , so that I couldn't hear that dull plashing sound .
我 希望 这 风 会 上升 , 所以 那 我 不能 听到 那 乏味的 飞溅 声音 .

我希望风能刮大些，这样我就听不到那沉闷的拍水声了。

[haʊ] ['terəbli] [hɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] [wɜ:rs] !
How terribly hot the sun is ; and it's getting worse !
如何 可怕 热的 这 太阳 是 ; 和 它是 获得 更糟 !

太阳好热啊，而且越来越热了！

“ [ðen] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [pʌntʃ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]
“ **Then a horrible thought struck him , that Punch might suddenly wake up and**
“ 然后 一个 可怕 想法 击 他 , 那 冲床 可能 突然 唤醒 向上 和

[bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'laʊd] ,
begin to talk aloud ,
开始 到 讲话 大声 ,

“这时，一个可怕的念头闪过他的脑海，潘趣可能会突然醒来，开始自言自语。”

['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfəriŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['pɛnz] ['trʌblz]
feverish and delirious from his sufferings ; and then when Pen's troubles
发烧 和 谵妄 从 他的 苦难 ; 和 然后 什么时候 笔的 麻烦

[wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [wɜ:rst] ,
were at their very worst ,
是 在 他们的 非常 最差 ,

他因痛苦而高烧不退，神志不清；然后，当彭的困境最为严重时，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kri:pɪŋ] ['daʊnwərdz]
and he could hardly contain himself and keep from creeping downwards
和 他 可以 几乎 包含 他自己 和 保持 从 爬行 向下

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] ,
to the water's edge ,
到 这 水的 边缘 ,

他几乎无法抑制自己的冲动，不由自主地爬到水边。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][blæŋk] ,
it seemed as if a cloud swept over him , and all was blank ,
它 似乎 作为 如果 一个 云 扫荡 超过 他 , 和 全部 曾是 空白的 ,

仿佛有一团乌云笼罩了他，眼前一片空白。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] ,
for how long he could not tell ,
为了 如何 长的 他 可以 不是 告诉 ,

他无法判断持续了多久。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd] ['ɑ:rpli] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [græs] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ]
but his fingers closed sharply to clutch the twigs and grass amongst which
但 他的 手指 关闭 尖锐地 到 离合器 这 树枝 和 草 在 哪个

[hi:; hi] [leɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] .
he lay as he started into full consciousness .
他 躺 作为 他 开始 进入 满的 意识 .

但他的手指猛地合拢，紧紧抓住他躺着的树枝和草丛，然后他彻底恢复了意识。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] !
“ **Why , I have been asleep !**
“ 为什么 , 我 有 到过 睡着了 !

“哎呀，我一直在睡觉！ ”

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

” [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi][stɛəd][ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] .
” I must have been ; ” and he stared wildly around .
” 我 必须 有 到过 ; ” 和 他 凝视 疯狂地 大约 .

“我一定是;”说着，他惊恐地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃædɔʊ] [ðer; ðər] ,
There was a great shadow there ,

那里 曾是 一个 伟大的 阴影 那里 ,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈbi:tɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡʌli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and now the sun is beating down upon that little gully and lighting up the

[ˈflæʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] .
flashing waters of the fall .
闪烁 水 的 这 落下 .

现在，阳光炙烤着那条小沟壑，照亮了瀑布闪闪发光的水面。

” [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kwaɪt]
” Why , I must have been sleeping for hours , and it must be quite

” 为什么 , 我 必须 有 到过 睡眠 为了 小时 , 和 它 必须 是 相当
[mɪdˈdeɪ] .
midday .
正午 .

“哎呀，我肯定睡了好几个小时了，现在肯定已经是中午了。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [vəˈdet] ,
” His eyes now sought the positions of the different vedettes ,

” 他的 眼睛 现在 寻求 这 职位 的 这 不同的 歌舞女郎 ,

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [wer] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [stʊd]
and all was so brilliant and clear that he saw where the men had stood

[ʌp] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [əˈɡenst] [bʊʃ] [ɔ:r] [tri:] ,
up their muskets against bush or tree ,
向上 他们的 滑膛枪 反对 衬套 或者 树 ,

一切都如此明亮清晰，他甚至能看清士兵们把火枪架在灌木丛或树干旁的位置。

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ˈberənɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌlər] [ɡli:m] [frʌm; frəm] [ˈmʌskɪt] - [ˈbærəlz] .
noted the flash from bayonets and the duller gleam from musket - barrels .

他注意到刺刀的闪光和火枪枪管较暗的光泽。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] , [tu:] , [ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [ˈeltʰɪŋ] [ðəmˈselvz] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ,
In one case , too , the men were sheltering themselves beneath a tree ,

在 一 案件 , 也 , 这 男人 是 庇护所 他们自己 下面 一个 树 ,

其中一次，这些人还躲在一棵树下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sent] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [θru:] [ðə; ði] [læd] ,
and this sent an additional pang of suffering through the lad ,

和 这 发送 一个 额外的 疼痛 的 痛苦 通过 这 小伙子 ,

这让男孩更加痛苦不堪。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:ɾnɪŋ] [fɔ:rs]
as he felt for the first time that the sun was playing with burning force
作为 他 毛毡 为了 这 第一的 时间 那 这 太阳 曾是 玩耍 和 燃烧 力量
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .
upon his neck .
之上 他的 脖子 .

他第一次感觉到太阳灼热地炙烤着他的脖子。

“ [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It's of no use , ” he said .
“ 它是 的 不 使用 , ” 他 说 .

“没用,”他说。

“ [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [si:] [em ˈi:] , [aɪ][mʌst; məst] [mu:v] .
“ Even if they see me , I must move .
“ 甚至 如果 他们 看 我 , 我 必须 移动 .

“即使他们看见我,我也必须离开。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈment(ə)] [ɪkˈskju:s] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:]
“ But he made the movement with the mental excuse that it was to see
“ 但 他 制成 这 移动 和 这 精神的 原谅 那 它 曾是 到 看
[haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [kəmˈpænjən] [ˈfɜɾd] .
how his wounded companion fared .
如何 他的 受伤 伴侣 表现 .

但他做出这个决定时,心里想的是要去看看受伤的同伴情况如何。

[aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ment] [ˈsi:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈwaɪəri] [ˈheðər] [twɪs] [ˈoʊvər] [ænd; ənd]
It only meant seizing hold of a clump of wiry heather twice over and
它 仅有的 意思是 抓住 抓住 的 一个 丛 的 细长的 希瑟 两次 超过 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pər] .
drawing himself to where his face was close to the sleeper .
绘画 他自己 到 在哪里 他的 脸 曾是 关闭 到 这 轨枕 .

这意味着要抓住一丛粗壮的石楠花两圈,然后把自己拉到离熟睡者很近的地方。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] .
Then he resigned himself again with a sigh to try and bear his position .
然后 他 辞职 他自己 再次 和 一个 叹 到 尝试 和 熊 他的 位置 .
然后他叹了口气,再次认命,努力忍受自己的处境。

“ [ˈhi:z] [best] [ɔ:f] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [bæd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [fɔ:ɾ; fəɾ][hi:; hi] [kɑ:nt] [fi:l] [wʌt] [aɪ][du:] .
“ He's best off , ” he muttered , “ bad as he is , for he can't feel what I do .
“ 他是 最好的 离开 , ” 他 低声说道 , ” 坏的 作为 他 是 , 为了 他 不能 感觉 什么 我 做 .
“他这样最好,”他喃喃自语道,“因为他虽然很糟糕,却感受不到我所感受到的痛苦。”

“ [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsko:ɾtɪŋ] [ˈsʌŋˈʃaɪn] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [θɜ:rst] [pæst] [ˈɑ:nwəɾd]
“ How the rest of that day of scorching sunshine and cruel thirst passed onward
“ 如何 这 休息 的 那 天 的 灼热 阳光 和 残忍的 口渴 通过了 向前
[pen] [greɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈæftərwəɾdz] [rɪˈkɔ:l] .
Pen Gray could not afterwards recall .
笔 灰色的 可以 不是 然后 记起 .

“那天剩下的时间,烈日当空,酷热难耐,彭·格雷完全记不起来了。”

[fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][moʊst][pɑ:ɾt][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfi:vəri] [ˈdri:m] ,
For the most part it was like a feverish dream ,
为了 这 最多 部分 它 曾是 喜欢 一个 发烧 梦 ,

大部分时间都像是一场高烧后的梦境。

[tɪl] [hi:; hi] [əˈwoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] ,
till he awoke to the fact that the sun was sinking fast ,
直到 他 醒来 到 这 事实 那 这 太阳 曾是 下沉 快速地 ,

直到他意识到太阳正在迅速西沉,

[wen] [hiː; hi][særŋk] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [hæf][ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [hæf][ʌv; əv] [dred] .
when he sank back again with an ejaculation half of wonder , half of dread .
 什么时候 他 沉没 后退 再次 和 一个 射精 一半 的 想知道 , 一半 的 恐惧 .

当他再次沉入谷底时，心中五味杂陈，一半是惊奇，一半是恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈnʌmnəs] [ˈʃɑːt] [ˈθruː] [hɪm; ɪm] , [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ;
For a feeling of utter numbness shot through him , paralysing every movement ;
为了 一个 感觉 的 说出 麻木 射击 通过 他 , 瘫痪 每一个 移动 ;
[waɪl] , [ˈprɪklɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈstɪŋɪŋ] ,
while , prickling and stinging ,
尽管 , 刺痛 和 刺痛 ,

一股彻底的麻木感袭遍全身，令他动弹不得；与此同时，刺痛和灼痛感，

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈlɪtərəli] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [dɪˈsper] ,
every fibre of his frame literally quivered as he lay there in despair ,
每一个 纤维 的 他的 框架 字面上地 颤抖 作为 他 躺 那里 在 绝望 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈplænɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] ,

feeling that all his planning had been in vain ,
感觉 那 全部 他的 规划 有 到过 在 徒劳 ,
[ænd; ɛnd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [ˈkæəri] [aʊt][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [ɪn]
and that now the time had arrived when he might carry out his attempt in
和 那 现在 这 时间 有 到达的 什么时候 他 可能 携带 出去 他的 试图 在
[ˈseɪftɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [æbsəˈluːtli] [gɔːn] .
safety the power of movement had absolutely gone .
安全 这 力量 的 移动 有 绝对地 已消失 .
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but it was until the night - breeze was coming down briskly from the
但 它 曾是 直到 这 夜晚 - 微风 曾是 未来 向下 轻快地 从 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

而现在，他终于可以安全地进行尝试了，但他的行动能力却完全丧失了。

[haʊ] [ɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] ,
How long he lay like this he could not tell ,
如何 长的 他 躺 喜欢 这 他 可以 不是 告诉 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but it was until the night - breeze was coming down briskly from the
但 它 曾是 直到 这 夜晚 - 微风 曾是 未来 向下 轻快地 从 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

他无法说自己这样躺了多久。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but it was until the night - breeze was coming down briskly from the
但 它 曾是 直到 这 夜晚 - 微风 曾是 未来 向下 轻快地 从 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

但直到夜风从山上凛冽地吹下来，情况才有所改变。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæʃ] [ˈwɔːtər][fɑːr] [brɪˈloʊ] [sent][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and the sound of the plashing water far below sent a sudden feeling of
和 这 声音 的 这 飞溅 水 远的 以下 发送 一个 突然 感觉 的
[ɪkˈsaɪtmənt] [ˈθruː] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
excitement through his nerves .
激动 通过 他的 神经 .

远处下方水花飞溅的声音让他突然感到一阵兴奋。

“ [ˈwɔːtər] !
“ **Water !**
” 水 !
[ˈwɔːtər] !
“ **Water !**
” 水 !

“水！

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
” 他 低声说道 .
[hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ˈwɔːtər] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] !
“ **Water , or I shall die !**
” 水 , 或者 我 将 死 !
[ˈwɔːtər] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] !
“ **Water , or I shall die !**
” 水 , 或者 我 将 死 !

“水，否则我会死！”

” [ˈtʃæptər] [faɪv] .
“ **Chapter Five** .
” 章 五 .

第五章。

[hɑ:rd] [wɜ:rk] .
Hard Work .
难的 工作 .

努力工作。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] .
It was like coming back to life .
它 曾是 喜欢 未来 后退 到 生活 .

感觉就像重获新生。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [pen] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
In an instant Pen felt full of energy and excitement once more .
在 一个 立即的 笔 毛毡 满的 的 活力 和 激动 一次 更多的 .

瞬间，潘恩再次感到精力充沛、兴奋不已。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ˈsʌplɪməntɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [θɜ:rst] ; [ænd; ənd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈreɪdʒɪŋ] [əˈɡenst]
The pangs of hunger supplemented those of thirst ; and , almost raging against
这 疼痛 的 饥饿 补充 那些 的 口渴 ; 和 , 几乎 愤怒 反对

[ðem; ðəm] [naʊ] ,
them now ,
他们 现在 ,

饥饿的煎熬与口渴的煎熬交织在一起；此刻，饥饿和口渴几乎同时袭来，令我难以忍受。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [məst; məst] [faɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
he felt that he must fight , and he rose with an effort to his feet ,
他 毛毡 那 他 必须 斗争 , 和 他 玫瑰 和 一个 努力 到 他的 脚 ,

他感到自己必须战斗，于是挣扎着站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈnʌmnəs] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
with the tingling numbness feeling for the moment worse than ever ,
和 这 刺痛感 麻木 感觉 为了 这 片刻 更糟 比 曾经 ,

此刻，那种刺痛麻木的感觉比以往任何时候都更加强烈。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [prɪk] [ænd; ənd] [spɜ:ɹ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ˈæk(j)ən] .
but only to prick and spur him into action .
但 仅有的 到 刺 和 刺 他 进入 行动 .

但只是为了刺激他，促使他采取行动。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

” [hi:; hi] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [laɪf] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
“ **he ejaculated , “ it is like life coming back** .
” 他 射精 , “ 它 是 喜欢 生活 未来 后退 .

他激动地说：“这就像生命回归一样。”

” [ˈtɜ:ɹnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [leɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevɪli] ,
“ **Turning to where his comrade lay breathing heavily** ,
” 转弯 到 在哪里 他的 同志 躺 呼吸 重度 ,

他转身看向躺在地上、呼吸沉重的战友，

[hi:; hi] [snætʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈli:fi] [twɪɡz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈʃeltərd] [hɪm; ɪm] .
he snatched off the leafy twigs with which he had sheltered him .
他 抢夺 离开 这 绿叶 树枝 和 哪个 他 有 避难所 他 .

他一把扯掉了用来遮蔽自己的枝叶。

“ [ə'sli:p] , [pʌnt] ?
“ **Asleep** , **Punch** ?
“ 睡着了 , 冲床 ?

“睡着了么，潘奇？”

“ [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] .
“ **he said ; but he was only answered by a low sigh** .
“ 他 说 ; 但 他 曾是 仅有的 回答 经过 一个 低的 叹 .
“他说；但回应他的只有一声低叹。

“ [pʊr] [bɔɪ] !
“ **Poor boy** !
“ 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
“ **he muttered ; “ but I must** .
“ 他 低声说道 ; “ 但 我 必须 .
“但他必须这么做。”他喃喃自语道。

“ [hi:; hi] [snætʃt] [ɔ:f] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] [naʊ] , [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]
“ **He snatched off , full of energy now , his jacket and overcoat , and**
“ 他 抢夺 离开 , 满的 的 活力 现在 , 他的 夹克 和 大衣 , 和
[riˈzju:md] [ðem; ðəm] .
resumed them .
恢复 他们 .

“他精神抖擞地脱下外套和大衣，重新穿上它们。”

[ðen] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [hi:; hi] [ˈslækənd] [ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Then , picking up his rifle , he slackened the sling and passed it over his
然后 , 挑选 向上 他的 步枪 , 他 松弛 这 吊索 和 通过了 它 超过 他的
[ˈʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

然后，他拿起步枪，放松枪带，把它挎在肩上。

[ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] [kɪkt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbju:ɡl] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [ðə; ði][kɔ:rd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈʌðər]
In doing this he kicked against the bugle , and slung the cord across the other
在 正在做 这 他 踢 反对 这 号角 , 和 吊着 这 绳索 穿过 这 其他
[ˈʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他这样做的时候，踢到了号角，把绳子甩到了另一侧肩膀上。

[ðen] , [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækoʊ] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Then , tightening the strap of his shako beneath his chin ,
然后 , 收紧 这 带子 的 他的 夏科帽 下面 他的 下巴 ,
然后，他收紧了下巴下方的军帽带子。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði][wʌŋ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
he drew a deep breath and looked first in the one direction and then in
他 画 一个 深的 气息 和 看起来 第一的 在 这 一 方向 和 然后 在
[əˈnʌðər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈdet] ;
another in search of the vedettes ;
其他 在 搜索 的 这 歌舞女郎 ;

他深吸一口气，先朝一个方向望去，然后又朝另一个方向望去，寻找那些女明星；

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈdɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
but all was darkness for a while ,
但 全部 曾是 黑暗 为了 一个 尽管 ,
但有一段时间，眼前一片黑暗。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ðer; ðər]
and he was beginning to feel the calm of certainty as regarded their
和 他 曾是 开始 到 感觉 这 冷静的 的 肯定 作为 认为 他们的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [fri:] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
being perfectly free from observation ,
存在 完美 自由的 从 观察 ,
他开始感到一种平静和确定, 因为他确信他们完全不会被监视。

[wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] ,
when , from the nearest point where he had made out the watchers ,
什么时候 , 从 这 最近的 观点 在哪里 他 有 制成 出去 这 观察者 ,
当他从最近的地方看清了那些监视者时,

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [kloʊz] [wʌn] [ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [spɑ:rk]
he suddenly became aware of how close one party was by seeing the faint spark
他 突然 成为 意识到的 的 如何 关闭 一 派对 曾是 经过 看到 这 头晕的 火花
[ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡloʊ] ,
of light which the next minute deepened into a glow ,
的 光 哪个 这 下一个 分钟 加深 进入 一个 辉光 ,
他突然意识到一方离得有多近, 因为他看到一道微弱的火花, 而这火花在下一刻就变成了耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [strɔ:ŋ] [tə'bækəʊ] .
and the wind wafted to his nostrils the odour of coarse , strong tobacco .
和 这 风 飘散 到 他的 鼻孔 这 气味的 的 粗 , 强的 烟草 .
风吹来一股浓烈的烟草味, 扑鼻而来。

“ [ɑ:] , [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]
“ **Ah , nearer than I thought ,** ” **said the lad to himself , and , looking round**
“ 啊 , 更近 比 我 想法 , ” 说 这 小伙子 到 他自己 , 和 , 寻找 圆形的
[wʌns] [mɔ:ɹ] ,
once more ,
一次 更多的 ,
“啊, 比我想象的要近,”男孩自言自语道, 然后又环顾四周。

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ə'hʌðər] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mɹæd] ,
he made out another faint glow of light ; and then , bending over his comrade ,
他 制成 出去 其他 头晕的 辉光 的 光 ; 和 然后 , 弯曲 超过 他的 同志 ,
他隐约看到另一处微弱的光芒; 然后, 他俯身看向他的同伴,

[hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɡlaɪdɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [rɪsts] ,
he felt about for his hands and glided his own to the boy's wrists ,
他 毛毡 关于 为了 他的 双手 和 滑翔 他的 自己的 到 这 男孩们 手腕 ,
他摸索着找到自己的手, 然后滑到男孩的手腕上。

[wɪtʃ] [felt] [dæŋk][ænd; ənd][kəʊld] ,
which felt dank and cold ,
哪个 毛毡 dank 和 寒冷的 ,
感觉又潮湿又冷。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [kən'dɪ(ə)n] .
as he stood thinking for a moment or two of the poor fellow's condition .
作为 他 站立 思维 为了 一个 片刻 或者 二 的 这 贫穷的 同伴们 状况 .
他站在那里, 想了一会儿这个可怜人的处境。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
“ **I can't help it** .
“ 我 不能 帮助 它 :
我没办法。

[maɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ɪn'sensəb(ə)] [tu:; tə] [peɪn] .
My only hope is that he is quite insensible to pain .
我的 仅有的 希望 是 那 他 是 相当 麻木不仁 到 疼痛 .
我唯一的希望是他感觉不到疼痛。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , [ɔ:r][hi:; hi] ['kudnt] [sli:p] [laɪk] [ðɪs] .
He must be , or he couldn't sleep like this .
他 必须 是 , 或者 他 不能 睡觉 喜欢 这 :

他一定是这样, 否则他不可能这样睡着。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
It must be done .
它 必须 是 完毕 :

必须这样做。

" [ˈpɛnz] [plænz][hæd; həd] [bɪn] ['kɛfəli] [leɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni]
Pen's plans had been carefully laid , and he had not anticipated any
" 笔的 计划 有 到过 小心 铺设 , 和 他 有 不是 预期 任何
[ˈdɪfɪkəltɪ] .
difficulty .
困难 :

“潘的计划早已周密安排, 他没有预料到会遇到任何困难。”

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [streŋθ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
It's only a matter of strength , " he said to himself ,
" 它是 仅有的 一个 事情 的 力量 , " 他 说 到 他自己 ,
"这只是力量的问题,"他自言自语道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['despərət] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['hʌf] [naʊ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
and I feel desperate and strong enough now to do anything .
" 和 我 感觉 绝望的 和 强的 足够的 现在 到 做 任何事物 .
"我现在感到绝望, 但也足够强大, 可以做任何事。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ment] ['sevrəl] ['feɪljʊz] ,
But it meant several failures ,
" 但 它 意思是 一些 失败 ,
但这意味着多次失败,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [groʊn] ['æftər] [groʊn] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][æt; ət][ləst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
and he was checked by groan after groan before he at last managed to
和 他 曾是 已检查 经过 呻吟 后 呻吟 前 他 在 最后的 管理 到
[si:t] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] ,
seat himself with his back to the wounded boy ,
座位 他自己 和 他的 后退 到 这 受伤 男生 ,
他呻吟了一声又一声, 才终于勉强坐下, 背对着受伤的男孩。

['æftər] [ˈprɒpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'ɡenst] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɑ:rld] ['lɪt(ə)] [oʊk] - [trʌŋks] [ə'mʌŋst] [wɪt]
after propping him up against one of the gnarled little oak - trunks amongst which
后 支撑 他 向上 反对 一 的 这 盘根错节的 小的 橡木 - 树干 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .
they had been lying .
他们 有 到过 说谎 :

他们把他扶到一棵他们一直躺着的、枝干虬曲的小橡树干上。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪndəd] [baɪ][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)] [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Again and again he had been hindered by the rifle slung across his back .
再次 和 再次 他 有 到过 受阻 经过 这 步枪 吊着 穿过 他的 后退 :
他一次又一次地因为背上挎着的步枪而行动受阻。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sperɪŋli] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][kæst]
More than once , too , he had despairingly told himself that he must cast
更多的 比 一次 , 也 , 他 有 绝望地 讲述 他自己 那 他 必须 投掷
[aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
it aside ,
它 旁边 ,

而且, 他不止一次绝望地告诉自己, 他必须把它扔到一边。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][mʌst; məst][ˈhoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
but only to feel that at any cost a soldier must hold to his arms .
但 仅有的 到 感觉 那 在 任何 成本 一个 士兵 必须 抓住 到 他的 武器 .
但只是为了感受到，无论付出什么代价，士兵都必须坚守自己的武器。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːrˈtuːʃ] - [bɑːks] ; [ðɪs] , [drɔːn] [raʊnd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Then it was the cartouche - box ; this , drawn round before him ,
然后 它 曾是 这 饰框 - 盒子 ; 这 , 绘制 圆形的 前 他 ,
然后是纹章框；这个纹章框被拉到他面前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævərsæk] ,
he was troubled by the position of his haversack ,
他 曾是 麻烦 经过 这 位置 的 他的 手提袋 ,
他对自己背包的位置感到不安。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
and ready to rage with despair at the difficulties which he had to overcome .
和 准备好 到 愤怒 和 绝望 在 这 困难 哪个 他 有 到 克服 .
他面对必须克服的困难，感到绝望而愤怒。

[æt; ət][læst] , [ðoo] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈʃɪvəriŋ] ,
At last , though , he sat there shivering ,
在 最后的 , 尽管 , 他 卫星 那里 瑟瑟发抖 ,
最后，他只是坐在那里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈbɔɪz] [ˌmoʊnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,
and listening to try and make out whether the poor boy's moanings had been heard ,
和 聆听 到 尝试 和 制作 出去 无论 这 贫穷的 男孩们 呻吟 有 到过 听到 ,
他侧耳倾听，试图分辨是否有人听到了那个可怜男孩的呻吟声。

[brɪˈfɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [pɔːr] [ˈfelooz] [rɪsts] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
before drawing a deep breath and beginning to drag the poor fellow's wrists over his shoulders .
前 绘画 一个 深的 气息 和 开始 到 拖 这 贫穷的 同伴们 手腕 超过 他的 肩膀 .
他深吸一口气，开始将那可怜家伙的手腕拖过自己的肩膀。

[ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [trəˈmendəs] [hiːv] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈfɔːrwəd] ,
Then , making one tremendous heave as he threw himself forward ,
然后 , 制作 一 巨大的 举 作为 他 扔 他自己 向前 ,
然后，他猛地向前一跃，使出一记重拳。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʌntʃ] [wel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ʌp] ,
he had Punch well upon his back and staggered up ,
他 有 冲床 出色地 之上 他的 后退 和 交错 向上 ,
他背上扛着潘奇，踉跄着站了起来。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ˈhedlɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;
finding himself plunging down the slope headlong as he struggled to keep his feet , but in vain ;
寻找 他自己 骤降 向下 这 坡 一头扎 作为 他 挣扎 到 保持 他的 脚 , 但 在 徒劳 ;
他拼命想站稳脚跟，却徒劳无功，只能眼睁睁地看着自己一头栽下山坡；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
for his balance was gone ,
为了 他的 平衡 曾是 已消失 ,

因为他失去了平衡感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [hed] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈbræntɪz]
and a heavy fall was saved by his going head first into the tangled branches
和 一个 重的 落下 曾是 已保存 经过 他的 去 头 第一的 进入 这 纠缠不清 分支
[ʌv; əv][ə; eɪ] [skrʌb] [oʊk] ,
of a scrub oak ,
的 一个 擦洗 橡木 ,

他一头栽进矮橡树交错的枝干里，才避免了重重摔下来。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʃækoʊ] [ˈdrɪvŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
where he was brought up short with his shako driven down over his eyes .
在哪里 他 曾是 带来 向上 短的 和 他的 夏科帽 驱动 向下 超过 他的 眼睛 .

他被拦下时，军帽被拉下来遮住了眼睛。

[ˈpentən] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] — [tuː; tə][stænd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Penton regained his balance and his breath — to stand listening for some
彭顿 恢复 他的 平衡 和 他的 气息 — 到 站立 聆听 为了 一些
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði][əˈlɑːrm] ,
sound of the enemy having taken the alarm ,
声音 的 这 敌人 拥有 已采取 这 警报 ,

彭顿稳住身形，平复了呼吸——他站着，侧耳倾听敌人是否已经察觉到警报。

[bʌt; bət][ɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stiːl] — [ænd; ənd] , [ˈfriːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
but all was quite still — and , freeing his rifle ,
但 全部 曾是 相当 仍然 — 和 , 释放 他的 步枪 ,

但周围一片寂静——他拔出步枪，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] ,
he began to use it in the darkness as a staff of support ,
他 开始 到 使用 它 在 这 黑暗 作为一个 职员 的 支持 ,

他开始在黑暗中把它当作支撑物使用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʃrʌbz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ˈdaʊnwərd] [ˈɔːlweɪz] ,
and to feel his way amongst the shrubs and stones downward always ,
和 到 感觉 他的 方式 在 这 灌木 和 石头 向下 总是 ,

他只能摸索着向下，穿过灌木丛和石头。

[ðə; ði] [bʌt] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæən; ðən][wʌn] [fɔːl] ,
the butt saving him from more than one fall ,
这 屁股 保存 他 从 更多的 比 一 落下 ,

屁股救了他好几次，让他免于摔倒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
for he could not take a step without making sure of a safe place for his
为了 他 可以 不是 拿 一个 步 没有 制作 当然 的 一个 安全的 地方 为了 他的
[fiːt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈfɑːrðər] .
feet before he ventured farther .
脚 前 他 冒险 更远 .

因为他必须先确保双脚安全，才能继续前进。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [tæsk] ;
It was a long and tedious task ;
它 曾是 一个 长的 和 乏味 任务 ;

这是一项漫长而乏味的任务；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ]
but in the silence of the night the sound of the rushing water acted as a
 但 在 这 沉默 的 这 夜晚 这 声音 的 这 匆忙 水 行动 作为 一个
 [gaɪd] ,
guide ,
 指导 ,

但在寂静的夜里，奔流的水声却指引着方向。

[ænd; ənd][baɪ][sləʊ][di'gri:z] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni][ə; eɪ][rest] ,
and by slow degrees , and after many a rest ,
 和 经过 慢的 学位 , 和 后 许多 一个 休息 ,
 并且逐渐地, 经过多次休息之后,
 [hi; hi][felt][æt; ət][læst][ðæt][hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tu; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
he felt at last that he must be getting nearer to the river .
 他 毛毡 在 最后的 那 他 必须 是 获得 更近 到 这 河 .
 他终于感觉自己离河边越来越近了。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['ləʊər] [hi:; hi] [plʌndʒd] ['daʊnwərdz] [ðə; ði] [di:pər] [gru:] [ðə; ði]
But , unfortunately , the lower he plunged downwards the deeper grew the
 但 , 很遗憾 , 这 降低 他 暴跌 向下 这 更深 生长 这
 [əb'skjʊərəti] ,
obscurity ,
 朦胧 ,

但不幸的是，他越往下坠落，就越是陷入黑暗之中。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [meɪd] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [ɡrəʊθ] [mɔ:r] [dens] .
while the moisture from the rushing stream made the tangled growth more dense .
 尽管 这 水分 从 这 匆忙 溪流 制成 这 纠缠不清 生长 更多的 稠密 .
 湍急溪流带来的水分使缠绕的植物更加茂密。

['ka:nsɪkwentli] ,
Consequently ,
 最后 ,

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['ʊvər][tuː; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
he had several times over to stop and fight his way out of some
 他 有 一些 时代 超过 到 停止 和 斗争 他的 方式 出去 的 一些
 ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .
thicket and make a fresh start .
 灌木丛 和 制作 一个 新鲜的 开始 .

他不得不多次停下来，奋力从灌木丛中杀出一条血路，重新开始。

[æ̣t; ə̣t] [sʌ̣tʃ] [taɪ̣mz] [hiː; hi] [tʊ̣k] [əd̚ˈvæ̣ntɪdʒ] [mɔː̣r] [ð̚æ̣n; ð̚ən] [wʌ̣ns] [ʌ̣v; ə̣v] [sʌ̣m; sə̣m] [lə̣ʊ] - ['grəʊ̣ɪŋ]
At such times he took advantage more than once of some low - growing
 在 这样的 时代 他 采取 优势 更多的 比 一次 的 一些 低的 - 生长

[hɔː̣rɪˈzɔː̣nt(ə)l] [oʊ̣k] - [bəʊ̣z] ,
horizontal oak - boughs ,
 水平的 橡木 - 树枝 ,

在这种时候，他不止一次地利用了一些低矮的横生橡树枝。

[wɪtʃ] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ænd] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
which barred his way and afforded him a resting - place ,
 哪个 禁止 他的 方式 和 提供 他 一个 休息 - 地方 ,
 挡住了他的去路，也为他提供了一个休息的地方。

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:n] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [baʊ] [æn; ən] ['i:zi] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
across which he could lean and make the bough an easy support for his
穿过 哪个 他 可以 倾斜 和 制作 这 买 一个 简单的 支持 为了 他的
[ˈbɜ:rd(ə)n] .
burden .
负担 .

他可以倚靠在树枝上，轻松地支撑起身上的重物。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm] [wer]
It had seemed but a short distance down to the stream from where
它 有 似乎 但 一个 短的 距离 向下 到 这 溪流 从 在哪里
[hi:; hi]['skru:tɪ,naɪzd][hɪz; ɪz]['prɑ:bəb(ə)l][pæθ] [ʊəvər'hed] ,
he scrutinised his probable path overhead ,
他 仔细审查 他的 可能 小路 开销 ,
他在那里俯瞰着头顶，仔细观察着自己可能的行进路线，感觉离溪流只有很短的距离。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [wɪ'daʊt] [ˈbɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [wʊd]
and doubtless without burden and by the light of day half an hour would
和 毫无疑问 没有 负担 和 经过 这 光 的 天 一半 一个 小时 会
[hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['kæəri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvə-z] [brɪŋk] ;
have been sufficient to carry him to the river's brink ;
有 到过 充足的 到 携带 他 到 这 河流的 边缘 ;
毫无疑问，如果没有负重，在白天，半个小时就足以把他带到河边；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] [ðæt] ['nɪrər] [θri:] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
but it was in all probability that nearer three hours had elapsed before his
但 它 曾是 在 全部 可能性 那 更近 三 小时 有 过去 前 他的
[ˈfɑ:rðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
farther progress was checked by his finding himself in the midst of a perfect
更远 进步 曾是 已检查 经过 他的 寻找 他自己 在 这 中间 的 一个 完美的
['kɛrɑ:s][ʌv; əv] ['rɑ:ks] ,
chaos of rocks ,
混乱 的 岩石 ,
但很可能过了将近三个小时，他才发现自己身处一片乱石堆中，无法继续前进。

[dʒʌst] [brɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] , [ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
just beyond which the water was falling heavily ; and , utterly exhausted ,
只是 超过 哪个 这 水 曾是 坠落 重度 ; 和 , 完全地 筋疲力尽的 ;
就在不远处，水流倾泻而下；而我，精疲力竭，

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] ['lʊər] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [lu:s] ['ɪŋgl]
he was glad to lower his burden softly down upon a bed of loose shingle
他 曾是 高兴的 到 降低 他的 负担 轻轻 向下 之上 一个 床 的 松动的 卵石
[ænd; ənd][draɪ][sænd] .
and dry sand .
和 干燥 沙 .

他很高兴能轻轻地把重物放到松散的鹅卵石和干燥的沙子上。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [hæf] - [ə'laʊd] ,
“ **There's nothing for it but to wait for day ,** ” **he said half - aloud** ,
“ 有 没有什么 为了 它 但 到 等待 为了 天 , ” 他 说 一半 - 大声 ,
[ænd; ənd] [ðen] — ['æftər] ,
and then — after ,
和 然后 — 后 ,
“除了等天亮，别无他法，”他半自言自语道，然后——之后，

[æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
as best he could in the darkness ,
作为 最好的 他 可以 在 这 黑暗 ,
在黑暗中尽其所能，

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈzɪ](ə)n][ænd; ənd] [əˈgen] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm]
placing the wounded boy in a comfortable position and again covering him
放置 这 受伤 男生 在 一个 舒服的 位置 和 再次 覆盖 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] — [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈɑːnwərd] [tɪl] [hiː; hi]
with his outer garments — he began to feel his way cautiously onward till he
和 他的 外 服装 — 他 开始 到 感觉 他的 方式 谨慎地 向前 直到 他
[faʊnd] [ðæt] [ˈevri] [taɪm][ænd; ənd][ɪn] [wətˈevər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [θrʌst] [daʊn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
found that every time and in whatever direction he thrust down the butt of
成立 那 每一个 时间 和 在 任何 方向 他 推力 向下 这 屁股 的
[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][,aɪ ˈtiː] [plæʃt] [ˈɪntuː] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] [wɪt] [keɪm] [daʊn] [soʊ] [ˈhevi] [ðæt][,aɪ ˈtiː]
his rifle it plashed into rushing water which came down so heavily that it
他的 步枪 它 激流 进入 匆忙 水 哪个 来了 向下 所以 重度 那 它
[splæʃt] [ʌp] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
splashed up again into his face ,
溅起 向上 再次 进入 他的 脸 ,

他把受伤的男孩放在一个舒服的姿势，又用自己的外衣盖住他——然后开始小心翼翼地摸索前进，直到他发现，无论他朝哪个方向向下猛推枪托，枪托都会溅入湍急的水中，水流如此猛烈，以至于又溅到他的脸上。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
and in spite of the darkness he could feel that he was standing
和 在 尽管如此 的 这 黑暗 他 可以 感觉 那 他 曾是 常设
[ˈsʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] [wɛr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
somewhere at the foot of a fall where a heavy volume of water was being
某处 在 这 脚 的 一个 落下 在哪里 一个 重的 体积 的 水 曾是 存在
[dæʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] .
dashed down from a considerable height .
虚线 向下 从 一个 大量 高度 .

尽管天色已黑，但他能感觉到自己正站在瀑布脚下，大量的水从相当高的地方倾泻而下。

[ˈpenz] [fɜːrst] [prəˈsiːdɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
Pen's first proceeding now was to go down upon his knees as close to the
笔的 第一的 进行中 现在 曾是 到 去 向下 之上 他的 膝盖 作为 关闭 到 这
[ˈtɔːrənt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,
torrent as he could get ,
激流 作为 他 可以 得到 ,
潘恩做的第一件事就是跪在地上，尽可能靠近湍急的河水。

[ænd; ənd][ðər; ðər][riːˈfɪl; ˈriːfɪl][hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l] ,
and there refill his water - bottle ,
和 那里 补充装 他的 水 - 瓶子 ,
然后他在那里重新装满了水瓶。

[brɪˈfɔːr] ([ˈæftər] [siˈkjuəɪŋ] [,aɪ ˈtiː]) [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][lɪps]
before (after securing it) he leaned forward and lowered his face until his lips
前 (后 确保 它) 他 倾斜 向前 和 降低 他的 脸 直到 他的 嘴唇
[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
touched the flowing water ,
感动 这 流动 水 ,
(固定好之后) 他向前倾身，低下头，直到嘴唇触碰到流淌的水面。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [əˈsweɪdʒd] .
and he drank till his terrible thirst was assuaged .
和 他 喝 直到 他的 糟糕的 口渴 曾是 缓解 .
他喝了个不停，直到极度口渴的症状得到缓解。

[ðɪs] [greɪt] [dɪˈzaɪər][ˈsætɪsfɑɪd] , [hiː; hi][roʊz] [əˈgen] ,
This great desire satisfied , he rose again ,
这 伟大的 欲望 使满意 , 他 玫瑰 再次 ,
愿望实现后，他又站了起来。

[tuː; tə][stænd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [rʌ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] ,
to stand listening to the heavy rush and roar of the falls ,
到 站立 聆听 到 这 重的 匆忙 和 吼 的 这 瀑布 ,
站在那里, 聆听瀑布奔腾咆哮的巨响。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [huːz] [prɑːkˈsɪməti] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
which were evidently close at hand , and whose proximity produced a strange
哪个 是 显然 关闭 在 手 , 和 谁 邻近 生产 一个 奇怪的
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ,
feeling of awe ,
感觉 的 敬畏 ,
它们显然就在附近, 它们的近在咫尺让人产生了一种奇特的敬畏感。

[səˈdʒestɪv] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
suggestive , as it were ,
暗示性的 , 作为 它 是 ,
颇具暗示性,

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [ˈpærələɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [held]
of a terrible danger which paralysed him for the time being and held
的 一个 糟糕的 危险 哪个 瘫痪 他 为了 这 时间 存在 和 握住
[hɪm; ɪm] [ˈmoʊnləs] [lest] [æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] [step] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .
him motionless lest at his next step he should be swept away .
他 静止不动 免得 在 他的 下一个 步 他 应该 是 扫荡 离开 .
可怕的危险让他暂时动弹不得, 一动不动, 唯恐下一步就会被卷走。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [pæst] [ɔːf] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [wʌz; wəz]
The feeling passed off directly as the thought came that his comrade was
这 感觉 通过了 离开 直接地 作为 这 想法 来了 那 他的 同志 曾是
[ɪnˈsensəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] ;
insensible and dependent upon him for help ;
麻木不仁 和 依赖 之上 他 为了 帮助 ;
这种感觉很快就消失了, 取而代之的是他想到自己的同伴已经失去知觉, 需要他帮助;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [ɪn] [ðæt] [θɪk] [ˈdɑːrkənəs]
and it struck him now that he might not be able in that thick darkness
和 它 击 他 现在 那 他 可能 不是 是 有能力的 在 那 厚的 黑暗
[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
to find the spot where he had left him .
到 寻找 这 点 在哪里 他 有 左边 他 .
他突然意识到, 在这片漆黑之中, 他可能无法找到自己离开的地方。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔːrs] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [fɜːrst] [ɪn] [wʌn]
This idea came upon him with such force as he made a step first in one
这 主意 来了 之上 他 和 这样的 力量 作为 他 制成 一个 步 第一的 在 一
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [luːz] [nɜːrv] .
direction and then in another that he began to lose nerve .
方向 和 然后 在 其他 那 他 开始 到 失去 神经 .
这个想法像潮水般涌来, 他先是朝一个方向迈了一步, 然后又朝另一个方向迈了一步, 以至于他开始失去勇气。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **Oh , it won't do to play the coward now , ” he muttered** .
” 哦 , 它 惯于 做 到 玩 这 懦夫 现在 , ” 他 低声说道 .
“哦, 现在可不能当懦夫了,”他嘟囔道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [mʌst; məst] !
“ **I must find him — I must** !
” 我 必须 寻找 他 — 我 必须 !
我必须找到他——我必须!

[aɪ][mʌst; məst][traɪ] [tɪl] [aɪ][du:] .
I must try till I do .
我 必须 尝试 直到 我 做 ；

我必须努力尝试，直到成功为止。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['slʌmθɪŋ] ['terəbli] [kən'fju:zɪŋ] [ɪn] [θɪk] ['dɑ:rkənəs] .
" But there is something terribly confusing in thick darkness .
" 但 那里 是 某物 可怕 令人困惑 在 厚的 黑暗 ；

“但在浓重的黑暗中，却隐藏着一些极其令人困惑的事情。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [ə'weɪkənd] [ðæt] [kəm'pelz] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz][lɔ:st] [tu:; tə]
It is as if a natural instinct is awakened that compels the one who is lost to
它 是 作为 如果 一个 自然的 本能 是 觉醒 那 强制 这 一 WHO 是 丢失的 到
[goʊ] [rɔ:ŋ] ；
go wrong ；
去 错误的 ；

仿佛有一种自然的本能被唤醒，驱使迷失的人走向歧途；

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [pen] [greɪ] [hæd; həd] [kə'rektli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
and before Pen Gray had correctly retraced his steps from where he had
和 前 笔 灰色的 有 正确 重走 他的 步骤 从 在哪里 他 有
[leɪn] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɔ:bəbli] [pæst] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l] [kəm'pænjən]
lain down to drink he had probably passed close to his insensible companion
莱恩 向下 到 喝 他 有 大概 通过了 关闭 到 他的 麻木不仁 伴侣

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
at least a score of times ,
在 至少 一个 分数 的 时代 ；

在彭·格雷正确地从他躺下喝水的地方原路返回之前，他可能至少有二十次从他昏迷不醒的同伴身边经过。

[waɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kən'fju:z(ə)n] , [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] ,
while the sense of confusion , the nearness of danger and a terrible death ,
尽管 这 感觉 的 困惑 ， 这 接近 的 危险 和 一个 糟糕的 死亡 ；

而与此同时，人们也感到困惑、危险临近，以及可怕的死亡即将到来。

[gru:] [ænd; ənd] [gru:] [tɪl] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] [hi:; hi] ['stægərd] [ə; eɪ] [fju:] [steps]
grew and grew till in utter despair and exhaustion he staggered a few steps
生长 和 生长 直到 在 说出 绝望 和 疲惫 他 交错 一个 很少 步骤
[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɔ:lməʊst] ['breθləs] .
and sank down almost breathless .
和 沉没 向下 几乎 喘不过气 ；

绝望和疲惫与日俱增，他踉跄了几步，几乎喘不过气来，瘫倒在地。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [groʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" It is no good , " he groaned to himself .
" 它 是 不 好的 ， " 他 呻吟 到 他自己 ；

“不行，”他自言自语道。

" [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] .
" I can do no more .
" 我 能 做 不 更多的 ；

我已经无能为力了。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
I must wait till daylight .
我 必须 等待 直到 日光 ；

我必须等到天亮。

" [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈpæntɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] ,
" As he lay stretched out upon his back , panting heavily from weakness ,
" 作为 他 躺 拉伸 出去 之上 他的 后退 ， 喘息 重度 从 弱点 ，

“他仰面躺着，因虚弱而气喘吁吁，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər][hæd; həd] [riˈdʌbəld] ,
it seemed to him that the roar of the falling water had redoubled ,
它 似乎 到 他 那 这 吼 的 这 坠落 水 有 加倍 ,
他觉得瀑布的轰鸣声似乎加倍了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfænsi] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈtraɪʌmf]
and the fancy came upon him that there was a tone of mocking triumph
和 这 想要 来了 之上 他 那 那里 曾是 一个 语气 的 嘲讽 胜利
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .
over his helplessness .
超过 他的 无助 .
他突然觉得，对方的语气中带着一种嘲讽和得意，仿佛在嘲笑他的无助。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [meɪk] , [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]
In fact , the exertion which he had been called upon to make , the want of
在 事实 , 这 用力 哪个 他 有 到过 称为 之上 到 制作 , 这 想 的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
事实上，他被要求付出的努力，以及睡眠不足，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌn] , [hæd; həd] [ˈslaɪtli]
and possibly the exposure during many hours to the burning sun , had slightly
和 可能 这 接触 期间 许多 小时 到 这 燃烧 太阳 , 有 轻微地
[əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
affected his brain ,
做作的 他的 脑 ,
或许长时间暴露在烈日下也对他的的大脑造成了轻微影响。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][nɑ:n] - [ɪɡˈzɪstənt] [ˈdeɪndʒəz] [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæŋk] ,
so that his wild imagination conjured up non - existent dangers till all was blank ,
所以 那 他的 荒野 想像力 召唤 向上 非 - 存在的 危险 直到全部 曾是 空白的 ,
于是，他天马行空的想象力构想出了许多并不存在的危险，直到一切都变得一片空白。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔ:stʃən] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][læst][ˈoʊpən] - [aɪd]
for he sank into the deep sleep of exhaustion , and lay at last open - eyed
为了 他 沉没 进入 这 深的 睡觉 的 疲惫 , 和 躺 在 最后的 打开 - 眼睛
, [ˈwʌndərɪŋ] ,
, **wondering** ,
, 好奇 ,
他精疲力竭，沉入梦乡，最后睁开双眼，茫然地躺着。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:]
and asking himself whether the foaming water that was plunging down a few
和 问 他自己 无论 这 起泡 水 那 曾是 骤降 向下 一个 很少
[ˌja:dz] [əˈwei] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [dri:m] ,
yards away was part of some dream ,
码 离开 曾是 部分 的 一些 梦 ,
他不禁自问，几码开外奔涌而下的翻腾水流是不是梦境的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] - [laɪk] [ɡlen] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] ,
in which he was lying in a fairy - like glen gazing at a rainbow ,
在 哪个 他 曾是 说谎 在 一个 仙女 - 喜欢 格伦 凝视 在 一个 彩虹 ,
他躺在如仙境般的山谷中，凝望着彩虹。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪrɪs] [ðæt] [spænd] [ɪn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
a little iris that spanned in a bridge of beauty the sparkling water ,
一个 小的 鸢尾花 那 跨越 在 一个 桥 的 美丽 这 闪闪发光 水 ,
一朵小小的鸢尾花，像一座美丽的桥梁，横跨在波光粼粼的水面上。

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
coming and going as the soft breeze rose and fell ,
未来 和 去 作为 这 柔软的 微风 玫瑰 和 跌倒 ,
随着微风的起伏, 它来来往往。

[waɪl] [ðə; ði][sʌn] [sent] [ˈɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][duː] - [ˈsprɪŋkld] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
while the sun sent shafts of light through the dew - sprinkled leaves of the many
尽管 这 太阳 发送 轴 的 光 通过 这 露 - 撒上 树叶 的 这 许多
[ˈrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fɪld] [ðə; ði][ɡlen] .
shrubs and trees that overhung the flowing water and nearly filled the glen .
灌木 和 树木 那 悬垂 这 流动 水 和 几乎 已填 这 格伦 .
阳光透过挂满露珠的灌木和树木的叶子, 洒下缕缕光芒, 这些灌木和树木垂落在潺潺流水之上, 几乎填满了整个山谷。

[sliːp] [stɪl] [held][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˈslækənɪŋ] [ɡræsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ˈmoʊnləs] ,
Sleep still held him in its slackening grasp , and he lay motionless ,
睡觉 仍然 握住 他 在 它是 松弛 抓牢 , 和 他 躺 静止不动 ,
睡意渐渐消退, 他仍然被困在睡梦中, 一动不动地躺着。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][rest] [tɪl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt]
enjoying the pleasant sense of coolness and rest till his attention was caught
享受 这 令人愉快的 感觉 的 凉爽 和 休息 直到 他的 注意力 曾是 捕捉
[baɪ][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [bɜːrd] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] [baɪ] [əˈlaɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
by a black - and - white bird which suddenly came into sight by alighting upon a
经过 一个 黑色的 - 和 - 白色的 鸟 哪个 突然 来了 进入 视线 经过 下车 之上 一个
[rɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [striːm] .
rock in the midst of the rushing stream .
岩石 在 这 中间 的 这 匆忙 溪流 .

他正享受着清凉和休息带来的愉悦感, 直到一只黑白相间的鸟突然出现在眼前, 落在了湍急溪流中央的一块岩石上, 引起了他的注意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
It was one of many scattered here and there ,
它 曾是 一 的 许多 疏散 这里 和 那里 ,
它是散落在各处的众多房屋之一。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and so nearly covered by the water that every now and then ,
和 所以 几乎 涵盖 经过 这 水 那 每一个 现在 和 然后 ,
几乎完全被水淹没, 以至于时不时地,

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [bɜːrd] [ˈhɜːrid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪts] [legz] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli]
as the black - and - white bird hurried here and there , its legs were nearly
作为 这 黑色的 - 和 - 白色的 鸟 慌忙 这里 和 那里 , 它是 腿 是 几乎
[ˈkʌvərd] ;
covered ;
涵盖 ;

这只黑白相间的鸟儿来回奔跑时, 它的腿几乎都被遮住了;

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [ˈweɪdɪŋ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈseldəm]
but it seemed quite at home , and hurried away , wading easily and seldom
但 它 似乎 相当 在 家 , 和 慌忙 离开 , 涉水 容易地 和 很少
[ˈjuːzɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ,
using its wings ,
使用 它是 翅膀 ,

但它似乎很适应这里的生活, 轻快地涉水而去, 很少使用翅膀。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][pen] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [teɪk] [ə; eɪ][step] ,
till all at once , as Pen watched , he saw the little creature take a step ,
直到全部 在 一次 , 作为 笔 观看 , 他 锯 这 小的 生物 拿 一个 步 ,
突然间, 就在潘恩注视着的时候, 他看到那小家伙迈出了一步。

[gɪv] [ɪts] [teɪl] [ə; eɪ] [flɪk] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] , [nɑ:t] [ˈdaɪvɪŋ] [bʌt; bət] [ˈregjələrli] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:] [di:p]
give its tail a flick , and disappear , not diving but regularly walking into deep
给 它是 尾巴 一个 轻弹 , 和 消失 , 不是 潜水 但 经常 步行 进入 深的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

它甩甩尾巴，就消失了，它不是潜入水中，而是经常走到深水区。

[tu:; tə] [ri:əˈpɪr] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] , [ˈstepɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [rɑ:k] ,
to reappear a few yards away , stepping on to another rock ,
到 再现 一个 很少 码 离开 , 步进 在 到 其他 岩石 ,
几码开外，他再次出现，踩上了另一块石头。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
running here and there for a few moments , and again disappearing in the
跑步 这里 和 那里 为了 一个 很少 时刻 , 和 再次 消失 在 这
[moʊst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [wei] .
most unaccountable way .
最多 无法解释 方式 :

他来回跑了一会儿，然后又以最莫名其妙的方式消失了。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] , ” [θɔ:t] [pen] .
“ **It is all a dream , ” thought Pen .**
“ 它 是全部 一个 梦 , ” 想法 笔 .
“这一切都是一场梦,”潘心想。

“ [dʌks] [daɪv] , [bʌt; bət] [noʊ] [bɜ:rd] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] [laɪk] [ðæt] .
“ **Ducks dive , but no bird could walk under water like that .**
“ 鸭子 潜水 , 但 不 鸟 可以 走 在下面 水 喜欢 那 .
“鸭子会潜水，但没有哪种鸟能像那样在水下行走。”

[waɪ] , [ɪts] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈju:zɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪz] [fɪnz] .
Why , it's swimming and using its wings like a fish's fins .
为什么 , 它是 游泳 和 使用 它是 翅膀 喜欢 一个 鱼的 鳍 .
它在游泳，像鱼鳍一样摆动着翅膀。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əˈsli:p] .
I must be asleep .
我 必须 是 睡着了 .
我一定是睡着了。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ðɪ] [bɜ:rd] [stept] [ɑ:n] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [rɑ:k] , [tu:; tə] [stænd] [hi:l] - [di:p] ;
“ **At that moment the bird stepped on to another rock , to stand heel - deep ;**
“ 在 那 片刻 这 鸟 步 在 到 其他 岩石 , 到 站立 脚跟 - 深的 ;
“就在这时，那只鸟踏上了另一块岩石，脚跟没过了岩石；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]
and as it was passing out of sight with a quick fluttering of its
和 作为 它 曾是 通过 出去 的 视线 和 一个 快的 飘动 的 它是
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,
它快速扑扇着翅膀，消失在视线之外时，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwetɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [li:st] ,
which did not seem to be wetted in the least ,
哪个 做过 不是 似乎 到 是 湿润 在 这 至少 ,
看起来一点都没湿。

[pen] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [felt] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈeɪkɪŋ] [sen'seɪ](ə)n]
Pen made an effort to raise himself on his elbow , felt a dull , aching sensation
笔 制成 一个 努力 到 增加 他自己 在 他的 弯头 , 毛毡 一个 乏味的 , 疼痛 感觉
[ʌv; əv] [streɪn] ,
of strain ,
的 拉紧 ,

潘恩试图用手肘撑起身子，却感到一阵钝痛和酸胀的拉伤感。

[ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
and lost sight of the object that had caught his attention .
和 丢失的 视线 的 这 目的 那 有 捕捉 他的 注意力 .
于是，他失去了对吸引他注意力的物体的视线。

[hiː; hi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ,
He found , however , that it was no dream ,
他 成立 , 然而 , 那 它 曾是 不 梦 ,
然而，他发现这并非梦境。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrənt] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ,
for across the little torrent and high up the steep ,
为了 穿过 这 小的 激流 和 高的 向上 这 陡 ,
穿过小溪，爬上陡峭的山坡，

[prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ɡoʊt] [kən'tentɪdli] ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
precipitous bank before him he could see a goat contentedly browsing upon the
陡峭 银行 前 他 他 可以 看 一个 山羊 心满意足地 浏览 之上 这
[ˈtendər] [ɡriːn] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ;
tender green twigs of the bushes ;
投标 绿色的 树枝 的 这 灌木丛 ;
他看到面前陡峭的河岸上有一只山羊正在津津有味地啃食灌木丛嫩绿的枝条；

[waɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] [ˈmuːvmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,
while , at his next movement , as he tried to raise himself a little more ,
尽管 , 在 他的 下一个 移动 , 作为 他 尝试 到 增加 他自己 一个 小的 更多的 ,
[ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [tʌt] ,
there within touch ,
那里 之内 触碰 ,

而就在他下一个动作中，当他试图再抬起身体一些时，他已经触手可及了。

[ænd; ənd][hæf][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [leɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [huːz] [ˈveri] [ɪɡ'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [blɒtɪd]
and half behind him , lay the companion whose very existence had been blotted
和 一半 在后面 他 , 躺 这 伴侣 谁 非常 存在 有 到过 印迹
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
out of his mind ;
出去 的 他的 头脑 ;
在他身后半身躺着的，是他早已彻底遗忘的同伴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] — [ɔːr] [ˈræðər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
and he uttered a cry of joy — or rather felt that he did ,
和 他 说出 一个 哭 的 喜悦 — 或者 相当 毛毡 那 他 做过 ,
他发出了一声喜悦的呼喊——或者更确切地说，他感觉自己发出了一声喜悦的呼喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] — [ænd; ənd] [ˈdrægd]
for the sound was covered by the roar of the falling water — and dragged
为了 这 声音 曾是 涵盖 经过 这 吼 的 这 坠落 水 — 和 拖拽
[hɪm'self] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kɒd; kəd] [leɪ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈbjʊːgl] - [ˈbɔɪz] [breɪst] .
himself painfully to where he could lay one hand upon the bugle - boy's breast .
他自己 痛苦地 到 在哪里 他 可以 躺 一 手 之上 这 号角 - 男孩们 胸部 .
因为声音被落水的轰鸣声掩盖了——他痛苦地拖着身子，走到能把一只手放在号手胸口的地方。

“ [waɪ] , [pʌntʃ] , ” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **Why** , **Punch** , ” **he felt that he cried** ,
“ 为什么 , 冲床 , ” 他 毛毡 那 他 哭 ,
“ 为什么, 潘趣,”他感觉自己哭了出来。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊərz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][lɔ:st]
as the events of the past hours came back with a rush , “ **I thought I'd lost**
作为 这 活动 的 这 过去的 小时 来了 后退 和 一个 匆忙 , “ 我 想法 ID 丢失的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

过去几个小时发生的事情如潮水般涌来, “我以为我失去你了。”
[noʊ] , [aɪ] ['fænsɪd] — [aɪ] — [hɪr] , [eɪ 'em][aɪ]['gouɪŋ][mæd] ?
No , **I fancied** — **I** — **Here** , **am I going mad** ?
不 , 我 幻想 — 我 — 这里 , 是 我 去 疯狂的 ?
不, 我幻想——我——我疯了吗?

“ [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌʊtɪd] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ]
“ **He felt that he shouted that question aloud** , **and then** , **sending a pang**
“ 他 毛毡 那 他 喊叫 那 问题 大声 , 和 然后 , 发送 一个 疼痛
[θruː] [hɪz; ɪz] [streɪnd] ['ʃoʊldər] ,
through his strained shoulder ,
通过 他的 紧张 肩膀 ,
他感觉自己大声喊出了那个问题, 然后, 一阵剧痛传遍了他受伤的肩膀。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [stiɪl]
he clapped his hands to his forehead and looked down wildly at the still
他 鼓掌 他的 双手 到 他的 前额 和 看起来 向下 疯狂地 在 这 仍然
[ɪn'sensəb(ə)l] [bɔɪ] .
insensible boy .
麻木不仁 男生 .

他双手捂住额头, 疯狂地低头看着仍然昏迷不醒的男孩。
“ [hɪr] , [pʌntʃ] ! [pʌntʃ] !
“ **Here** , **Punch** ! **Punch** !
“ 这里 , 冲床 ! 冲床 !
“ 来, 潘奇! 潘奇! ”

“ [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'ɔ:dəbli] .
“ **he repeated inaudibly** .
“ 他 重复 听不见 .
他低声重复道。

“ [spi:k] — [ænsər] !
“ **Speak** — **answer** !
“ 说话 — 回答 !
“说话——回答! ”

[aɪ] — [oʊ] , [haʊ] ['stu:pɪd] !
I — oh , **how stupid** !
我 — 哦 , 如何 愚蠢的 !
我——哦, 我真蠢!

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] — “ [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] ,
“ **he muttered** — “ **I am awake** ,
“ 他 低声说道 — “ 我 是 醒 ,
他喃喃自语道: “我醒了。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] [ðæt] [si:mz] [tuː; tə] [swi:p] [ə'weɪ] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] .
and it is the roar of that water that seems to sweep away every other sound .
和 它 是 这 吼 的 那 水 那 似乎 到 扫 离开 每一个 其他 声音 .
而那咆哮的水声似乎能盖过其他一切声音。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][aɪ 'tiː] ;
Yes , that must be it ;
是的 , 那 必须 是 它 ;

是的, 肯定就是这样;

" [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ɡoʊt] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪts] [hed] [æz; əz][aɪ 'tiː] [geɪzd] [ə'krɔːs]
" for just then he saw that the goat had raised its head as it gazed across
" 为了 只是 然后 他 锯 那 这 山羊 有 提高 它是 头 作为 它 凝视 穿过
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

就在这时, 他看见那只山羊抬起头, 正望着他。

[ænd; ænd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [nek] .
and stretched out its neck .
和 拉伸 出去 它是 脖子 .

它伸长了脖子。

" [waɪ] , [ɪts] [bliːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" Why , it's bleating , " he said to himself , " and I can't hear a sound .
" 为什么 , 它是 咩咩叫 , " 他 说 到 他自己 , " 和 我 不能 听到 一个 声音 .
"为什么它在叫呢? "他自言自语道, "可是我却听不到任何声音。"

" [ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] ,
" The efforts he had made seemed to enable him to think more clearly ,
" 这 努力 他 有 制成 似乎 到 使能够 他 到 思考 更多的 清楚地 ,
"他所做的努力似乎使他能够更清晰地思考,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][nekst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['stɪfli] [ænd; ænd] ['peɪnfəli] ,
and his next act was to rise to his knees stiffly and painfully ,
和 他的 下一个 行为 曾是 到 上升 到 他的 膝盖 僵硬地 和 痛苦地 ,
接下来, 他僵硬而痛苦地站了起来, 双膝跪地。

[ænd; ænd] [ðen] [br'ɡɪn] [tuː; tə][wɜːrk] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [br'fɔːr] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
and then begin to work his joints a little before bending over his companion
和 然后 开始 到 工作 他的 关节 一个 小的 前 弯曲 超过 他的 伴侣

[ænd; ænd] ['rɪŋkɪŋli] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and shrinkingly laying his hand upon his breast .
和 萎缩地 躺下 他的 手 之上 他的 胸部 .

然后开始活动一下关节, 接着弯下腰, 畏缩地把手放在同伴的胸口。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] — [wʌn] [wɪt] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [θruː]
This had the desired effect — one which sent a strange feeling of relief through
这 有 这 想要的 影响 — 一 哪个 发送 一个 奇怪的 感觉 的 宽慰 通过
[ðə; ði] [jʌŋ] ['praɪvɪts] [breɪst] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ,
the young private's breast — for the wondering ,
这 年轻的 私人的 胸部 — 为了 这 好奇 ,

这达到了预期的效果——一种让这位年轻士兵心中涌起的奇特解脱感——因为,

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [naʊ] [met] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
questioning eyes he now met looked bright and intelligent ,
提问 眼睛 他 现在 遇见 看起来 明亮的 和 聪明的 ,

他迎上的那双充满疑问的眼睛, 看起来既明亮又睿智。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bend] ['loʊər] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)]
making him bend lower till he could speak loudly in the boy's ear the simple
制作 他 弯曲 降低 直到 他 可以 说话 高声 在 这 男孩们 耳朵 这 简单的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他不得不弯下腰, 直到能够大声地在男孩耳边说出那句简单的问题。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ How are you ?
“ 如何 是 你 ?

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] [him'self] ,
“ He could hardly hear the words himself ,
“ 他 可以 几乎 听到 这 字 他自己 ,

他自己都几乎听不见别人在说什么了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][him; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz]
but that they had been heard by him for whom they were intended was
但 那 他们 有 到过 听到 经过 他 为了 谁 他们 是 故意的 曾是
[eɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

但很明显，他们已经听到了他们想要传达的那个人的声音。

[fɔ:r; fər] [ˈpʌntɪz] [lɪps] [mu:vd] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [tu:; tə] [ˈpenz] [dɪˈlaɪt] ,
for Punch's lips moved in reply , and the next moment , to Pen's delight ,
为了 拳击的 嘴唇 已搬 在 回复 , 和 这 下一个 片刻 , 到 笔的 喜 ,

潘趣的嘴唇动了动，算是回应，下一刻，令潘欣喜的是，

[hi:; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɑ:rtɪt] [lɪps][ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn][æz; əz][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
he raised one hand to his parched lips and made a sign as of drinking .
他 提高 一 手 到 他的 干渴 嘴唇 和 制成 一个 符号 作为 的 喝 .

他抬起一只手放在干裂的嘴唇上，做了个喝水的手势。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] !
“ Ah , you are better !
“ 啊 , 你 是 更好的 !

“啊，你好多了！ ”

“ [kraɪd] [pen] [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ cried Pen excitedly ,
“ 哭 笔 兴奋地 ,

“潘兴奋地喊道，”

[ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [di:p] -
and this time he felt that he almost heard his own words above the deep -
和 这 时间 他 毛毡 那 他 几乎 听到 他的 自己的 字 多于 这 深的 -
[toʊnd] , [ˈmju:zɪk(ə)] [rɔ:r] .
toned , musical roar .
色调 , 音乐 吼 .

这一次，他感觉自己几乎在低沉而富有乐感的轰鸣声中听到了自己的话语。

[ˈtʰæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ˈpenz] [ˈpeɪ(ə)nt] .
Pen's Patient .
笔的 病人 .

彭氏病人。

[ˈpʌntɪz] [əˈpi:lɪŋ] [saɪn][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [tʰeɪs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈnəʊnɪz] [ðæt]
Punch's appealing sign was sufficient to chase away the imaginative notions that
拳击的 上诉 符号 曾是 充足的 到 追赶 离开 这 富有想象力的 概念 那
[hæd; həd] [bɪˈset] [ˈpenz] [əˈweɪkənɪŋ] .
had beset Pen's awakening .
有 围困 笔的 唤醒 .

Punch 的诱人招牌足以驱散 Pen 醒来时脑海中萦绕不去的种种奇思妙想。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [æt; ət][wɒns][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɔːt(ə)l] [slɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ,
His hand went at once to the water - bottle slung to his side , and ,
他的 手 去 在 一次 到 这 水 - 瓶子 吊着 到 他的 边 , 和 ,
他立刻伸手去拿挂在身侧的水瓶, 然后,

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz] [lɪps][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][peɪn][hiː; hi]
as he held the mouth to his comrade's lips and forgot the pain he
作为 他 握住 这 嘴 到 他的 同志的 嘴唇 和 忘了 这 疼痛 他
[ˈsʌfəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['stɪfnɪŋ] [dʒɔɪnts] ,
suffered in his strained and stiffening joints ,
遭受 在 他的 紧张 和 刚度 关节 ,
他将嘴凑到同伴的嘴唇上, 忘记了自己僵硬酸痛的关节带来的疼痛。

[hiː; hi] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['plezər] [ðə; ði][ə'vɪdətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔɪ] [dræŋk] ;
he watched with a feeling of pleasure the avidity with which the boy drank ;
他 观看 和 一个 感觉 的 乐趣 这 热情 和 哪个 这 男生 喝 ;
他饶有兴致地看着男孩贪婪地喝酒;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ] [bɜːrd][flɪt][baɪ][wɒns] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] ['hævɪŋ] [hɜːrd]
and as he saw the strange bird flit by once more he recalled having heard
和 作为 他 锯 这 奇怪的 鸟 掠过 经过 一次 更多的 他 召回 拥有 听到
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] ['kʌntri] .
of such a bird living in the west country .
的 这样的 一个 鸟 活的 在 这 西方 国家 .

当他再次看到那只奇怪的鸟飞过时, 他想起曾听说过西部地区生活着这样一只鸟。
“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] — [ðə; ði] ['dɪpər] .
“ **Yes , ” he said to himself , “ I remember now — the dipper .**
” 是的 , ” 他 说 到 他自己 , ” 我 记住 现在 — 这 杓 .
“是的,”他自言自语道, “我现在想起来了——大勺子。”

['bɪzi] ['æftər]['wɔːtər] - ['biːtlz] [ænd; ənd][pər'hæps]['æftər]['taɪni] [fɪʃ] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [pʌntʃ] ,
Busy after water - beetles and perhaps after tiny fish . — You are better , Punch ,
忙碌的 后 水 - 甲虫 和 也许 后 微小的 鱼 . — 你 是 更好的 , 冲床 ,
[ɔːr][juː; jʊ] ['wɒdnt] [drɪŋk] [laɪk] [ðæt] ;
or you wouldn't drink like that ;
或者 你 不会 喝 喜欢 那 ;
忙着捕捞水甲虫, 或许还要捕捞小鱼。——潘趣, 你身体好多了, 否则你不会那样喝酒;

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] ['lɒʊɜːd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['drɪŋkɪŋ] .
“ **and he carefully lowered the boy's head as he ceased drinking .**
” 和 他 小心 降低 这 男孩们 头 作为 他 停止 喝 .
“然后他小心翼翼地低下男孩的头, 停止了喝酒。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['sensɪz] [ə'gen] ,
“ **Yes , and though I can't hear you , you have come to your senses again ,**
” 是的 , 和 尽管 我 不能 听到 你 , 你 有 来 到 你的 感官 再次 ,
“是的, 虽然我听不到你的声音, 但你已经恢复意识了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɒd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ðæt] . — [ɑː] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !
or you would not look at me like that . — Ah , I forgot all about them !
或者 你 会 不是 看 在 我 喜欢 那 . — 啊 , 我 忘了 全部 关于 他们 !
否则你不会那样看着我。——啊, 我把他们都忘了!

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə]
“ **For a sound other than that produced by the falling waters came faintly to**
” 为了 一个 声音 其他 比 那 生产 经过 这 坠落 水 来了 淡淡的 到
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .
“因为他隐约听到了一种与流水声不同的声音。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [fɑːr] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [twʌɪs] .
It was from somewhere far above , and echoed twice .
它 曾是 从 某处 远的 多于 , 和 回声 两次 .

声音来自遥远的高空，并回荡了两声。

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ Yes , I had forgotten all about them .
” 是的 , 我 有 被遗忘的 全部 关于 他们 .

“是的，我完全忘记了他们。”

“ [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ He began looking anxiously about him ,
” 他 开始 寻找 焦虑地 关于 他 ,

他开始焦虑地环顾四周，

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wer] [,aɪˈtiː][ræn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,
taking in the while that he was close to the river where it ran in a deep ,
采取 在 这 尽管 那 他 曾是 关闭 到 这 河 在哪里 它 跑 在 一个 深的 ,

他一边欣赏着眼前这片河水深邃的景象，一边想着：

[prɪˈsɪpɪtəs] [ˈɡʌli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [left] ,
precipitous gully ; and as he looked up now to right and then to left ,
陡峭 沟壑 ; 和 作为 他 看起来 向上 现在 到 正确的 和 然后 到 左边 ,
[ˈiːɡərli] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] ,
eagerly and searchingly ,
急切地 和 仔细地 ,

陡峭的沟壑；他时而抬头向右看，时而抬头向左看，急切而探寻着，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi][faːr] [əˈweɪ] ,
for the danger that he knew could not be far away ,
为了 这 危险 那 他 知道 可以 不是 是 远的 离开 ,

因为他知道危险近在咫尺。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] [θruː] [ˈdensli] [ˈwʊdɪd] [sloʊps] , [lɪt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]
his eyes ranged through densely wooded slopes , lit up here and there by the
他的 眼睛 范围 通过 密集地 树木繁茂的 连续下坡 , 点燃向上 这里 和 那里 经过 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
morning sunshine ,
早晨 阳光 ,

他的目光扫过茂密的树林山坡，晨光不时洒落在山坡上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第3/19页

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈdet] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] ,
and always sweeping the sides of the valley in search of the vedettes , but without avail ,
和 总是 扫荡 这 侧面 的 这 谷 在 搜索 的 这 歌舞女郎 , 但 没有 可用 ,

他总是扫遍山谷两侧寻找女妖，但总是一无所获。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [mju:l] - [pæθ] [ðæt] [ræn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] .
not even the rugged mule - path that ran along the side being visible .
不是 甚至 这 崎岖 骡子 - 小路 那 跑 沿着 这 边 存在 可见的 .

就连沿着山坡延伸的崎岖骡道也看不见了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] [hɪr] , " [pen] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
" They are not likely to see us here , " Pen said to himself ,
" 他们 是 不是 可能 到 看 我们 这里 , " 笔 说 到 他自己 ,

“他们不太可能在这里看到我们，”潘自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [si:n] [em ˈi:] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
" and they can't have seen me coming down .
" 和 他们 不能 有 已见 我 未来 向下 .

“他们不可能看到我下来。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] !
Oh , what a job it was !
哦 , 什么 一个 工作 它 曾是 !

哦，那真是一份难熬的工作！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sli:p] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] ,
I feel as if I must have been walking in my sleep half the time ,
我 感觉 作为 如果 我 必须 有 到过 步行 在 我的 睡觉 一半 这 时间 ,

我感觉自己好像有一半时间都在梦游。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [stɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [mu:v] .
and I am so stiff I can hardly move .
和 我 是 所以 僵硬的 我 能 几乎 移动 .

我浑身僵硬，几乎动弹不得。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [seɪf] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
But I did it , and we must be safe if we can keep out of sight ;
但 我 做过 它 , 和 我们 必须 是 安全的如果 我们 能 保持 出去 的 视线 ;

但我做到了，如果我们能躲起来，就一定安全；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈi:zi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
and that ought to be easy , for they are not likely to come down here .
和 那 应该 到 是 简单的 , 为了 他们 是 不是 可能 到 来 向下 这里 .

这应该很容易，因为他们不太可能下来到这里。

[naʊ] , [wʌts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
Now , what's to be done ?
现在 , 是什么 到 是 完毕 ?

现在该怎么办？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [ˈænsər] ;
" That was a hard question to answer ;
" 那 曾是 一个 难的 问题 到 回答 ;

这是一个很难回答的问题；

[bʌt; bət] [ˈɡroʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərɔːdʒi] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər]
but growing once more full of energy now that he was satisfied that there
但 生长 一次 更多的 满的 的 活力 现在 那 他 曾是 使满意 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ,
was no immediate danger ,
曾是 不 即时 危险 ,
但现在他确信没有迫在眉睫的危险，便又恢复了活力。

[pen] [stept] [bæk] [ˈleɪmli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [wɜːr; wər] [streɪnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
Pen stepped back lamely , as if every muscle were strained , to his companion's
笔 步 后退 跛行 , 作为 如果 每一个 肌肉 是 紧张 , 到 他的 同伴的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
潘恩步履蹒跚地后退一步，仿佛浑身肌肉都绷紧了，回到同伴身边。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [lɪps] .
to be greeted with a smile and a movement of the boy's lips .
到 是 问候 和 一个 微笑 和 一个 移动 的 这 男孩们 嘴唇 .
迎接他的是男孩的微笑和嘴唇的翕动。

“ [naʊ] , [lets] [siː] [tuː; tə][jər; jər] [wuːnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪr] ;
“ **Now , let's see to your wound , ” he said , with his lips to the boy's ear ;**
” 现在 , 我们来吧 看 到 你的 伤口 , ” 他 说 , 和 他的 嘴唇 到 这 男孩们 耳朵 ;
“现在，让我来处理你的伤口，”他边说边把嘴唇贴到男孩的耳朵上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [wʌn][hænd] [ˈʌndər] [ˈplʌntɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][tɜːrn]
and he passed one hand under Punch's wounded shoulder to try and turn
和 他 通过了 一 手 在下面 拳击的 受伤 肩膀 到 尝试 和 转动
[hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
him over .
他 超过 .
他伸手到潘奇受伤的肩膀下面，想把他翻过来。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ˈplʌntɪz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
This time , as Punch's lips parted and his face grew convulsed with pain ,
这 时间 , 作为 拳击的 嘴唇 分手了 和 他的 脸 生长 抽搐 和 疼痛 ,
这一次，当潘趣的嘴唇张开，脸部因疼痛而抽搐时，

[ˈpenz] [ɪrz] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [rɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [kraɪ] .
Pen's ears mastered the roar , and he heard the sufferer's cry .
笔的 耳朵 精通 这 吼 , 和 他 听到 这 患者的 哭 .
潘的耳朵听出了咆哮声，也听到了受害者的呼喊声。

“ [hɜːrt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌt] ?
“ **Hurt you too much ?**
” 伤害 你 也 很多 ?
“伤你太深了吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪr] .
” **he said , as he once more put his lips to the boy's ear** .
” 他 说 , 作为 他 一次 更多的 放 他的 嘴唇 到 这 男孩们 耳朵 .
“他说着，又一次把嘴唇贴到男孩的耳朵上。”

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naːd] .
The answer was a nod .
这 回答 曾是 一个 点头 .
对方点了点头。

“ [wel] , ” [θɔːt] [pen] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbetər] , [soʊ] [aɪl] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ;
“ **Well , ” thought Pen , “ he must be better , so I'll let him be** ;
” 出色地 , ” 想法 笔 , ” 他 必须 是 更好的 , 所以 患病的 让 他 是 ;
“好吧,”潘心想,“他肯定好多了，那就让他待着吧；

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][stɑːp] [hɪr] .
but we can't stop here .
但 我们 不能 停止 这里 .

但我们不能就此止步。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]
I must try and get him through the trees and away from this horrible
我 必须 尝试 和 得到 他 通过 这 树木 和 离开 从 这 可怕
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

我必须想办法带他穿过树林，远离这可怕的噪音。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][aɪ 'tiː] [naʊ] .
But I can't do it now .
但 我 不能 做 它 现在 .

但我现在做不到。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
At least , I don't think I can .
在 至少 , 我 不 思考 我 能 .

至少，我觉得我做不到。

[ðen] , [wɒts] [nekst] ?
Then , what's next ?
然后 , 是什么 下一个 ?

接下来呢？

" [ðə; ði] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ɪn'saɪd] ,
" **The inaudible reply to the question came from somewhere inside** ,
" 这 听不清 回复 到 这 问题 来了 从 某处 里面 ,
“对这个问题的回答听不清楚，它从身体的某个地方传来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bent] ['kloʊzər]['oʊvər] [pʌnt] [wʌns] [mɔːr] .
and he bent closer over Punch once more .
和 他 弯曲 更近 超过 冲床 一次 更多的 .

他又一次俯身靠近潘趣。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋɡri] ?
" **Aren't you hungry ?**
" 不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗？

" [hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **he roared in his ear** .
" 他 咆哮 在 他的 耳朵 .

“他在他耳边咆哮。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy shook his head .
这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] , " ['fʌʊtɪd] [pen] . — " [oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd] !
" **Well , I am , " shouted Pen . — " Oh , how stupid !**
" 出色地 , 我 是 , " 喊叫 笔 . — " 哦 , 如何 愚蠢的 !

“好吧，我是，”潘喊道。“哦，真愚蠢！ ”

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eniwɛr] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
This is like telling the enemy where we are , if they are anywhere within hearing .
这 是 喜欢 讲述 这 敌人 在哪里 我们 是 , 如果 他们 是 任何地方 之内 听力 .

这就像告诉敌人我们的位置，如果他们在附近的话。

[hə'loʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
Hullo , what does this mean ?
你好 , 什么 做 这 意思是 ?

你好，这是什么意思？

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊt] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn]
" **For he suddenly caught sight of the goat springing from stone to stone**
" 为了 他 突然 捕捉 视线 的 这 山羊 弹簧 从 石头 到 石头
[loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] ;
low down the stream as if coming to their side of the rushing water ;
低的 向下 这 溪流 作为 如果 未来 到 他们的 边 的 这 匆忙 水 ;

“因为他突然看见那只山羊在溪流下游的石头间跳跃，好像要到他们这边来似的；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪm] [ɡoʊt] [laɪk] [ðɪs] [mʌst; məst]
and with the thought filling his mind that a tame goat like this must
和 和 这 想法 填充 他的 头脑 那 一个 驯服 山羊 喜欢 这 必须
[hæv; həv][æn; ən] ['oʊnər] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz]
have an owner who was more likely to be an enemy of strangers
有 一个 所有者 WHO 曾是 更多的 可能 到 是 一个 敌人 的 陌生人
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] ,
than a friend ,
比 一个 朋友 ,

他心中想着，像这样一只温顺的山羊，它的主人很可能对陌生人是敌人而不是朋友。

[pen] [brɪ'ɡæən] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [sloʊps] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Pen began searching the rugged slopes on both sides of the river , but in vain .
笔 开始 搜索 这 崎岖 连续下坡 在 两个都 侧面 的 这 河 , 但 在 徒劳 .
彭恩开始在河两岸崎岖的山坡上搜寻，但一无所获。

[ðə; ði][ɡoʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔ:st] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [ə'piəriŋ]
The goat , which had crossed , was now coming slowly towards them , appearing
这 山羊 , 哪个 有 交叉 , 曾是 现在 未来 缓慢地 向 他们 , 出现
[tu:; tə][bi:; bi][kwɑ:t] [ə'loʊn] ,
to be quite alone ,
到 是 相当 独自的 ,

那只已经过马路的山羊现在正缓缓地向他们走来，看起来完全是孤身一头。

[ðoʊ] [su:n] ['pru:viŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi][kwɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hju:mən]
though soon proving itself to be quite accustomed to the presence of human
尽管 很快 证明 本身 到 是 相当 习惯 到 这 在场 的 人类
['bi:ɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

虽然很快就证明自己已经相当习惯人类的存在，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['endɪd] [baɪ] [trɒtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd][ænd; ʌnd] ['ɪŋɡl] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvə-z] [edʒ] [tɪl]
for it ended by trotting over the sand and shingle at the river's edge till
为了 它 结束 经过 小跑 超过 这 沙 和 卵石 在 这 河流的 边缘 直到
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm][kwɑ:t] ['kloʊsli] ,
it had approached them quite closely ,
它 有 接近 他们 相当 密切 ,

因为它最后沿着河岸的沙砾地小跑，直到离他们很近才停下来。

[tu:; tə][stænd] [bli:tɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['daʊtləs] [ɪm'plɔ:ɪŋli] , [ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
to stand bleating at them , doubtless imploringly , though no sound was heard
到 站立 咩咩叫 在 他们 , 毫无疑问 恳求地 , 尽管 不 声音 曾是 听到
.
:
.
仿佛在对着它们咩咩叫，无疑是在哀求，尽管什么也没听到。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [goʊt] [muːvd] [ə'weɪ] , ['pæsɪŋ] [pʌnt] ,
This lasted for a few minutes , and then the goat moved away , passing Punch ,
这 持续 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 这 山羊 已搬 离开 , 通过 冲床 ,
这种情况持续了几分钟, 然后山羊走开了, 经过了潘趣身边。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [dens] [grʊθ] ,
and disappearing upward through the dense growth ,
和 消失 向上 通过 这 稠密 生长 ,
并向上消失在茂密的植被中,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] .
and apparently making its way up by the side of the great fall .
和 显然 制作 它是 方式 向上 经过 这 边 的 这 伟大的 落下 .
而且它似乎正沿着大瀑布的一侧向上攀升。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [pen] ; [ænd; ənd] ,
No sooner was it out of sight than a thought struck Pen ; and ,
不 很快 曾是 它 出去 的 视线 比 一个 想法 击 笔 ; 和 ,
它刚一消失在视线中, 潘就突然想到了什么; 于是,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [ment] “ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ,
making a sign to his companion that meant “ I won't be long ,
制作 一个 符号 到 他的 伴侣 那 意思是 “ 我 惯于 是 长的 ,
他向同伴做了个手势, 意思是“我很快就回来”,

“ [hiː; hi] ['ʃəʊldərd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][ænd; ənd][brɪ'gæŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
“ he shouldered his rifle and began to climb upwards in the direction
“ 他 肩部 他的 步枪 和 开始 到 爬 向上 在 这 方向
[ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [goʊt] .
taken by the goat .
已采取 经过 这 山羊 .

他扛起步枪, 开始朝着山羊逃跑的方向向上攀爬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] ['suːnər] ,
He was beginning to regret now that he had not started sooner ,
他 曾是 开始 到 后悔 现在 那 他 有 不是 开始 很快 ,
他现在开始后悔没有早点开始。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [biːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn]
for there was no sign of the little beast , and he was about to turn
为了 那里 曾是 不 符号 的 这 小的 兽 , 和 他 曾是 关于 到 转动
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

因为那只小动物不见踪影, 他正要转身离开时,

[dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
just to his right ,
只是 到 他的 正确的 ,
就在他右边,

[hiː; hi]['noʊtɪd] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slɑːtli] [juːst] [træk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
he noted faint signs of what seemed to be a slightly used track which was
他 著名的 头晕的 标志 的 什么 似乎 到 是 一个 轻微地 用过的 追踪 哪个 曾是
[ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
easy to follow ,
简单的 到 跟随 ,

他注意到似乎有一条使用痕迹不明显的、很容易辨认的小路。

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['oʊpən] ,
and , stepping out , he observed the trees were more open ,
和 , 步进 出去 , 他 观察到 这 树木 是 更多的 打开 ,
他走出去后发现, 树木变得更加稀疏了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈlev(ə)][wɪð; wiθ][ðə; ði][tɑ:p]
and at the end of a few minutes he found himself level with the top
和 在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 他 成立 他自己 等级 和 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:lz] ,
of the falls ,
的 这 瀑布 ,

几分钟后，他发现自己已经与瀑布顶端齐平了。

[wer] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,
where the river was gliding along in a deep ,
在哪里 这 河 曾是 滑翔 沿着 在 一个 深的 ,
河水缓缓流淌，深邃而静谧。

[ˈglæsi] [ʃi:t] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [plʌndʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smu:ð] , [wɔ:rn] [ˈrɑ:ks] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n]
glassy sheet before making its plunge over the smooth , worn rocks into a basin
玻璃状 床单 前 制作 它是 暴跌 超过 这 光滑的 , 磨损 岩石 进入 一个 盆地
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

玻璃般的薄片，然后猛地冲过光滑的岩石，落入下面的盆地。

[hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɡrɑ:spt] [ðɪs] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði][feɪnt] [træk] [bɔ:r] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]
He had just grasped this when he saw that the faint track bore off to the
他 有 只是 抓住 这 什么时候 他 锯 那 这 头晕的 追踪 钻孔 离开 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他刚意识到这一点，就看到那条模糊的痕迹向右延伸。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊt] [əˈɡen] [ˈmu:vɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ,
and caught sight of the goat again moving amongst the trees ,
和 捕捉 视线 的 这 山羊 再次 移动 在 这 树木 ,
我又一次看到了那只山羊在树林间穿梭。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][fju:] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [aɪˈti:][ɪn] [saɪt] ,
and for the next few minutes he had no difficulty in keeping it in sight ,
和 为了 这 下一个 很少 分钟 他 有 不 困难 在 保持 它 在 视线 ,
接下来的几分钟里，他毫不费力地就把它保持在视线范围内。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
and , in addition ,
和 , 在 添加 ,
此外，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
finding that it was making for what seemed to be the edge of another
寻找 那 它 曾是 制作 为了 什么 似乎 到 是 这 边缘 的 其他
[stri:m] [wɪtʃ] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈtɔ:rənt]
stream which issued from a patch of woodland on its way to the main torrent
溪流 哪个 发布 从 一个 修补 的 林地 在 它是 方式 到 这 主要的 激流
.
:
.

发现它似乎正朝着另一条溪流的边缘流去，这条溪流从一片林地中流出，最终汇入主河道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡet][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [θɔ:t] [pen] ,
“ I must get him here if I can , ” thought Pen ,
“ 我 必须 得到 他 这里 如果 我 能 , ” 想法 笔 ,
“如果可以的话，我一定要把他带到这里来,”潘心想。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtərz][wʌz; wəz] [səbˈduːd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈmɜːrmər] ,
for the roar of the falling waters was subdued into a gentle murmur ,
为了 这 吼 的 这 坠落 水 曾是 低沉的 进入 一个 温和的 低语 ,
瀑布的轰鸣声渐渐平息, 变成了轻柔的潺潺流水声。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [(ed) - [laɪk] [ˈbɪldɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
and to his surprise he caught sight of a shed - like building amongst the
和 到 他的 惊喜 他 捕捉 视线 的 一个 棚 - 喜欢 建筑 在 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

令他惊讶的是, 他瞥见树林中有一个类似棚屋的建筑物。
[fɛnst] [ɪn][baɪ][paɪld] - [ʌp] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][stoʊn] [ˈeɪdəntli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [striːm]
fenced in by piled - up pieces of stone evidently taken from the smaller stream
围栏 在 经过 堆积 - 向上 件 的 石头 显然 已采取 从 这 较小的 溪流
[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] ;
which he approached ;
哪个 他 接近 ;

用堆积如山的石头围起来, 这些石头显然取自他所靠近的小溪;
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɔːt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɡoʊt][hæd; həd] [bɪn]
and it was plain that this was the spot for which the goat had been
和 它 曾是 清楚的 那 这 曾是 这 点 为了 哪个 这 山羊 有 到过
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .

很明显, 这就是山羊一直想去的地方。
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]
The young rifleman stopped short , trying to make out whether the place was
这 年轻的 步枪兵 停止 短的 , 尝试 到 制作 出去 无论 这 地方 曾是
[ɪnˈhæbɪtɪd] ;
inhabited ;
有人居住的 ;

年轻的步枪手突然停住脚步, 试图辨认这里是否有人居住;
[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði][ɡoʊt][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn]
but he could see no sign save that the goat was making for the stone
但 他 可以 看 不 符号 节省 那 这 山羊 曾是 制作 为了 这 石头
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

但他除了看到山羊正朝着石墙走去之外, 什么也没看到。
[ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [biːst] [liːpt] , [ˈbælənst] [ɪtˈself] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
on to which the active beast leaped , balanced itself carefully for a few moments ,
在 到 哪个 这 积极的 兽 跳跃 , 均衡 本身 小心 为了 一个 很少 时刻 ,
那只活跃的野兽跃了上去, 小心翼翼地保持了一会儿平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
and then sprang down on the other side ,
和 然后 弹簧 向下 在 这 其他 边 ,
然后从另一边跳了下来。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɡriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [bliːtɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈpærəntli] [tuː] [ʌv; əv][ɪts]
to be greeted by a burst of bleating that came from apparently two of its
到 是 问候 经过 一个 爆裂 的 咩咩叫 那 来了 从 显然 二 的 它是
[kaɪnd] [wɪˈðɪn] .
kind within .
种类 之内 .

随即传来一阵咩咩叫声, 显然是从里面两只同类发出的。

[pen] [stɒd] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði] [tri:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Pen stood screened by the trees for a time ,
笔 站立 筛选 经过 这 树木 为了 一个 时间 ;
笔尖在树荫下停留了一会儿,

[ˈfɒli] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ; [bʌt; bət]
fully expecting to see some occupant of the hut make his appearance ; but
完全 期待 到 看 一些 居住者 的 这 小屋 制作 他的 外貌 ; 但
[ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ˈsi:st] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
the bleating ceased directly ,
这 咩咩叫 停止 直接地 ,
原本以为会看到小屋里的某个住户出现；但咩咩叫声却立刻停止了。

[ænd; ʌnd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkerfəli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [stɒd] [æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn]
and , approaching carefully , the young private stood at last by the rough stone
和 , 接近 小心 , 这 年轻的 私人的 站立 在 最后的 经过 这 粗糙的 石头
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,
于是，这位年轻的士兵小心翼翼地走近，最终站在了粗糙的石墙边。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [ˈfɒli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡoʊts] [ˈvɪzɪt] .
looking down on a scene which fully explained the reason for the goat's visit .
寻找 向下 在 一个 场景 哪个 完全 解释 这 原因 为了 这 山羊的 访问 .
俯瞰眼前的景象，一切都完全解释了山羊来访的原因。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [kɪdz] ;
She had returned to her kids ;
她 有 返回 到 她 孩子们 ;
她回到了孩子们身边；

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊt]
and after climbing the wall a very little search showed the visitor that the goat
和 后 攀登 这 墙 一个 非常 小的 搜索 显示 这 游客 那 这 山羊
[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɪ] [jʌŋ] [wʌnz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [soʊl] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [pleɪs] .
and her young ones were the sole occupants of the deserted place .
和 她 年轻的 一个 是 这 唯一 居住者 的 这 荒凉的 地方 .
爬上墙后，稍作搜寻便发现，这只山羊和它的幼崽是这处荒凉之地唯一的居民。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [hu:] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [fərˈseɪkən] [aɪ ˈti:]
It was the rough home of a peasant who had apparently forsaken it
它 曾是 这 粗糙的 家 的 一个 农民 WHO 有 显然 被遗弃的 它
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒəri] .
upon the approach of the French soldiery .
之上 这 方法 的 这 法语 士兵 .
这是某个农民简陋的住所，显然他在法国士兵逼近时弃家而逃。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [kaɪnd] ;
Everything was of the simplest kind ;
一切 曾是 的 这 最简单的 种类 ;
一切都非常简单；

[bʌt; bət] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [pen] [ɡreɪ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈleɪʃ(ə)l] [ɡaɪz] ,
but situated as Pen Gray was it presented itself in a palatial guise ,
但 位于 作为 笔 灰色的 曾是 它 呈现 本身 在 一个 宫殿 伪装 ,
但由于地处彭格雷，它却以宫殿般的面貌示人。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] .
for there was everything that he could wish for at a time like that .
为了 那里 曾是 一切 那 他 可以 希望 为了 在 一个 时间 喜欢 那 .
因为在那种时候，他所能想到的一切这里都有。

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] [sed] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fed] - [laɪk] [ˈstrʌktʃər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][bed]
As before said , it was a shed - like structure ; but there was bed
作为 前 说 , 它 曾是 一个 棚 - 喜欢 结构 ; 但 那里 曾是 床
[ænd; ənd][ˈfaɪərpleɪs] ,
and fireplace ,
和 壁炉 ,

如前所述，那是一个类似棚屋的建筑；但里面有床和壁炉。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
a pile of wood outside the door , and , above all ,
一个 桩 的 木头 外部 这 门 , 和 , 多于 全部 ,
门外堆着一堆木头，而且，最重要的是，

[ə; eɪ][ruːf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [ˈfeltər] .
a roof to cover those who sought shelter .
一个 屋顶 到 覆盖 那些 WHO 寻求 庇护所 .
为寻求庇护的人们提供遮风避雨的场所。

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈsʌmhaʊ] ,
“ **Yes , I must bring him here somehow ,**
” 是的 , 我 必须 带来 他 这里 不知何故 ,
“是的，我必须想办法把他带到这里来。”

” [θɔːt] [pen][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkliːnli] [skrʌbd] [peɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ɔːr]
” **thought Pen as he caught sight of a cleanly scrubbed pail and a tin or**
” 想法 笔 作为 他 捕捉 视线 的 一个 干净利落 擦洗过 桶 和 一个 锡 或者
[tuː] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpaːn][neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
two hanging upon nails in the wall .
二 绞刑 之上 指甲 在 这 墙 .

彭恩心想，这时他瞥见墙上钉子上挂着一个擦得干干净净的水桶和一两个罐子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [ˈjaːpənd] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] ;
But he saw far more than this , for his senses were sharpened by hunger ;
但 他 锯 远的 更多的 比 这 , 为了 他的 感官 是 锋利 经过 饥饿 ;
但他看到的远不止这些，因为饥饿使他的感官变得异常敏锐；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [noʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]
and with a smile of satisfaction he hurried out , noting as he passed
和 和 一个 微笑 的 满意 他 慌忙 出去 , 注意到 作为 他 通过了
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪdz] ,
them that the kids ,
他们 那 这 孩子们 ,
他带着满意的笑容匆匆走了出去，经过他们身边时注意到孩子们：

[kiːn] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] , [wɜːr; wər] [ˌsætɪsˈfaɪɪŋ] [ðer; ðər][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [fuːd] ; [ænd; ənd] , [ˈhʌrɪŋ]
keen of appetite , were satisfying their desire for food ; and , hurrying
敏锐的 的 食欲 , 是 令人满意 他们的 欲望 为了 食物 ; 和 , 匆忙
[ˈɑːnwərdz] ,
onwards ,
开始 ,

他们胃口极大，正在满足自己的食欲；然后，匆匆向前走去，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ]
he made his way back to where he had left his companion lying in the dry
他 制成 他的 方式 后退 到 在哪里 他 有 左边 他的 伴侣 说谎 在 这 干燥
,
:
,
他返回到之前留下同伴躺在干燥处的地方。

[ˈsændi] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡl] ；
sandy patch of shingle ；
沙 修补 的 卵石 ；

沙质砾石滩；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrnuːn] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][təsk][ʌv; əv]
and some hours of that forenoon were taken up in the painful task of
和 一些 小时 的 那 午前 是 已采取 向上 在 这 痛苦 任务 的
[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [læd] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə] [wɜr] ，
bearing the wounded lad by slow degrees to where ；
轴承 这 受伤 小伙子 经过 慢的 学位 到 在哪里 ；

那天上午，他们花了几个小时，艰难地将受伤的男孩慢慢抬到指定地点。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] ， [ðeɪ] [kʊd; kəd][bəʊθ] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrli] [ˈhɪd(ə)n] [ʃed] ．
after much painful effort , they could both look down upon the nearly hidden shed ．
后 很多 痛苦 努力 ， 他们 可以 两个都 看 向下 之上 这 几乎 隐 棚 ．

经过一番艰苦的努力，他们俩终于可以俯视那几乎被遮蔽的棚子了。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ， [pʌntʃ] ？ ” [æskt] [pen] ， [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌpwərdz] ．
“ **How are you now , Punch ?** ” **asked Pen , turning his head upwards** ．
“ 如何 是 你 现在 ， 冲床 ？ ” 问 笔 ， 转弯 他的 头 向上 ．
“潘趣，你现在感觉怎么样？”潘抬起头问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ．
There was no reply ．
那里 曾是 不 回复 ．

没有回复。

“ [waɪ] ， [pʌntʃ] ， ” [kraɪd] [pen] ， “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [əˈsliːp] ， [ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ ”
“ **Why , Punch ,** ” **cried Pen ,** “ **you are not asleep , are you ?** ”
“ 为什么 ， 冲床 ， ” 哭 笔 ， “ 你 是 不是 睡着了 ， 是 你 ？ ”
“哎呀，潘趣，”潘喊道，“你没睡着吧？”

“ [əˈsliːp] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈbɪtərli] ； [ænd; ənd] [ðen] ， [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] ， “ [set][em ˈiː] [daʊn] ．
“ **Asleep !** ” **said the boy bitterly ; and then , in a faint whisper ,** “ **set me down** ．
“ 睡着了 ！ ” 说 这 男生 苦涩地 ； 和 然后 ， 在 一个 头晕的 耳语 ， “ 放 我 向下 ．
“睡着了！”男孩苦涩地说；然后，用微弱的耳语说，“把我放下。”

“ [pen] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [wɜr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hʊʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [oʊk] -
“ **Pen took a step forward to where he could take hold of a stunted oak** -
“ 笔 采取 一个 步 向前 到 在哪里 他 可以 拿 抓住 的 一个 发育不良 橡木 -
[bəʊ] [huːz] [bɑːrk] [felt] [sɔːft] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ；
bough whose bark felt soft and strange ；
买 谁 吠 毛毡 柔软的 和 奇怪的 ；

潘恩向前迈了一步，抓住了一根矮小的橡树枝，树皮摸起来柔软而奇特；

[ænd; ənd] ， [ˈhʊʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ， [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
and , holding tightly with one hand , he held his burden with the other
和 ， 保持 紧紧 和 一 手 ， 他 握住 他的 负担 和 这 其他
[waɪl] [hiː; hi][sænjk] [ˈsləʊli] ，
while he sank slowly ；
尽管 他 沉没 缓慢地 ；

他一手紧紧抓住重物，另一手抱着，缓缓沉入水中。

[ðə; ði] [bræntʃ] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] ．
the branch bending the while till he was kneeling ．
这 分支 弯曲 这 尽管 直到 他 曾是 跪着 ．
树枝弯曲，直到他跪倒在地。

[ðen] [hi:; hi][slɪd][hɪz; ɪz][loʊd] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]
Then he slid his load down amongst the undergrowth and quickly opened his
然后 他 滑行 他的 加载 向下 在 这 灌木丛 和 迅速地 打开 他的
[ˈwɔ:tər] - [ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] .
water - bottle and held it to the boy's lips .
水 - 瓶子 和 握住 它 到 这 男孩们 嘴唇 .

然后他把东西滑到灌木丛里，迅速打开水瓶，递到男孩嘴边。

“ [fi:l] [feɪnt] , [læd] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Feel faint , lad ? ” he said .**
“ 感觉 头晕的 , 小伙子 ? ” 他 说 .

“小伙子，感觉头晕吗？”他问道。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [pʌnt] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['maʊθfʊlz] .
Again there was no answer ; but Punch swallowed a few mouthfuls .
再次 那里 曾是 不 回答 ; 但 冲床 吞咽 一个 很少 一口一口 .

依然无人应答；但潘趣还是咽下了几口东西。

“ [ɑ:] , [ðæts] ['betər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Ah , that's better , ” he said .**
“ 啊 , 那就是 更好的 , ” 他 说 .

“啊，这样好多了，”他说。

“ ['hedz] ['swɪmɪŋ] . ”
“ **Head's swimming . ”**
“ 头部 游泳 . ”

“头晕目眩。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][laɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] ,
“ **Well , you shall lie still for a few minutes till you think you can bear it ,**
“ 出色地 , 你 将 说谎 仍然 为了 一个 很少 分钟 直到 你 思考 你 能 熊 它 ,
“好吧，你先躺一会儿，等你觉得能忍受了再说。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ðæt] [hʌt] .
and then I want you to get down to that hut .
和 然后 我 想 你 到 得到 向下 到 那 小屋 .

然后，我希望你下到那个小屋去。

“ [pʌnt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] , ['wʌndrɪŋli] .
“ **Punch looked up at him with misty eyes , wonderingly .**
“ 冲床 看起来 向上 在 他 和 蒙蒙 眼睛 , 惊奇地 .

“潘趣抬起头，眼里噙着泪水，疑惑地看着他。”

“ [hʌt] !
“ **Hut !**
“ 小屋 !

“小屋！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] .
“ **he said faintly .**
“ 他 说 淡淡的 .

“他虚弱地说。”

“ [wʌt] [hʌt] ? ”
“ **What hut ? ”**
“ 什么 小屋 ? ”

“什么小屋？ ”

“ [ðə; ði][wʌn][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
“ **The one I told you about .**
“ 这 一 我 讲述 你 关于 .

“就是我跟你说过的那个。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] .

You will be able to see it when you are better .
你 将要 是 有能力的 到 看 它 什么时候 你 是 更好的 .

等你康复后就能看到了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌf] [bed][ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][rest] [tɪl] [jʊr; jər]
There's a rough bed there where you will be able to lie and rest till your

wound heals . "
有 一个 粗糙的 床 那里 在哪里 你 将要 是 有能力的 到 说谎 和 休息 直到 你的
[wuːnd] [hiːlz] . "

wound heals . "
伤口 治愈 . "

那里有一张简易床，你可以躺在上面休息，直到伤口愈合。

" [hʌt] ! "

" Hut ! "
" 小屋 ! "

"小屋！"

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] .

" Oh , never mind now .
" 哦 , 绝不 头脑 现在 .

"哦，现在没事了。"

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈwɔːtər] ?

Will you have some more water ?
将要 你 有 一些 更多的 水 ?

你们还有水吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The boy shook his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [eɪ ˈem] [aɪ] ?

" Not going to die , am I ?
" 不是 去 到 死 , 是 我 ?

我不会死吧？

" [hiː; hi] [sed] [ˈfiːbli] .

" he said feebly .
" 他 说 虚弱地 .

他虚弱地说。

" [daɪ] !

" Die !
" 死 !

"死！"

[noʊ] ! " [kraɪd] [pen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsɪŋkɪŋ] .

No ! " cried Pen , with his heart sinking .
不 ! " 哭 笔 , 和 他的 心 下沉 .

"不！"彭喊道，心头一沉。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] . "

" A chap like you isn't going to die over a bit of a wound . "
" 一个 小伙子 喜欢 你 不是 去 到 死 超过 一个 少量 的 一个 伤口 . "

"像你这样的人，不会因为一点小伤就丢掉性命。"

" [dəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

" Don't , " said the boy faintly , but with a tone of protest in his words .
" 不 , " 说 这 男生 淡淡的 , 但 和 一个 语气 的 反对 在 他的 字 .

"不要，"男孩声音微弱地说，但语气中带着抗议。

“ [dəʊnt] ['gæməŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] !
“ Don't gammon a fellow !
“ 不 火腿 一个 同伴 !

“别跟人开玩笑! ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊŋ] [tu:; tə] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] .
I am not going to mind if I am .
我 是 不是 去 到 头脑 如果 我 是 .

如果真是这样，我倒也不介意。

[ʼaʊər; ɑ:r] [tʼæps] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [flʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [kʌmz] . “
Our chaps don't make a fuss about it when their time comes . ”
我们的 小伙子们 不 制作 一个 大惊小怪 关于 它 什么时候 他们的 时间 来 . ”

我们的弟兄们到了该死的时候，都不会大惊小怪。

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] [ʼfɑ:rpli] ; “ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [taɪm] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] .
“ No , ” said Pen sharply ; “ but your time hasn't come yet .
“ 不 , ” 说 笔 尖锐地 ; “ 但 你的 时间 还没有 来 然而 .

“不,”潘厉声说道,“但你的时代还没有到来。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'kju:lɪər] [smaɪl] .
“ The boy looked up at him with a peculiar smile .
“ 这 男生 看起来 向上 在 他 和 一个 奇特 微笑 .

男孩抬头看着他，脸上带着一种奇特的微笑。

“ ['seɪɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ə; eɪ] ['feləʊ] , ” [hi; hi] [ˈɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] ; “ ['oʊnli] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd]
“ Saying that to comfort a fellow , ” he almost whispered ; “ only , I say , comrade
“ 说 那 到 舒适 一个 同伴 , ” 他 几乎 低声说道 ; “ 仅有的 , 我 说 , 同志
,
.
,

“这么说是为了安慰人,”他几乎是低声说道;“只是,我说,同志,

[ju:; jʊ] [dɪd] [stɪk] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] — [wəʊnt] — “
you did stick to me , and you won't — won't — ”
你 做过 戳 到 我 , 和 你 惯于 — 惯于 — ”

你一直都陪着我，你不会——不会——”

“ [wəʊnt] [wʌt] ? ” [sed] [pen] [ʼfɑ:rpli] .
“ Won't what ? ” said Pen sharply .
“ 惯于 什么 ? ” 说 笔 尖锐地 .

“不会什么?”彭厉声问道。

“ [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
“ Leave you now ?
“ 离开 你 现在 ?

“现在就离开你吗? ”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] ? “
Is it likely ? ”
是 它 可能 ? ”

有可能吗?

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ['feɪntli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] . ”
“ Not a bit yet , ” said the poor fellow faintly ; “ but I didn't mean that . ”
“ 不是 一个 少量 然而 , ” 说 这 贫穷的 同伴 淡淡的 ; “ 但 我 没有 意思是 那 . ”

“还没到呢,”可怜的家伙虚弱地说,“但我不是那个意思。”

“ [ðen] [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [kraɪd] [pen] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ Then what did you mean ? ” cried Pen wonderingly .
“ 然后 什么 做过 你 意思是 ? ” 哭 笔 惊奇地 .

“那你到底是什么意思?”潘疑惑地问道。

[ðə; ði] [pɔːr] [læd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] , [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː]
The poor lad made a snatch at his companion's arm , and tried to draw
这 贫穷的 小伙子 制成 一个 抢夺 在 他的 同伴的 手臂 , 和 尝试 到 画
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

可怜的小伙子一把抓住同伴的胳膊，想把他拉下来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [sed] [pen] ['æŋkʃəsli] [naʊ] ,
“ **What is it ?** ” **said Pen anxiously now ,**
“ 什么 是 它 ? ” 说 笔 焦虑地 现在 ,

“到底是什么？”潘焦急地问道。

[fɔːr; fəːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .
for he was startled by the look in the boy's eyes .
为了 他 曾是 惊慌 经过 这 看 在 这 男孩们 眼睛 .

因为他被男孩眼中的神情吓了一跳。

“ [wɑːnt][tuː; tə] ['wɪspər] , ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
“ **Want to whisper ,** ” **came in a broken voice .**
“ 想 到 耳语 , ” 来了 在 一个 破碎的 嗓音 .

“想跟你耳语，”他声音哽咽地说。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] [kɑːnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [naʊ] , ” [sed] [pen] .
“ **No ; you can't have anything to whisper now ,** ” **said Pen .**
“ 不 ; 你 不能 有 任何事物 到 耳语 现在 , ” 说 笔 .

“不行，你现在没法窃窃私语了。”彭说道。

“ [ðer; ðər] , [let][em 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɔːtər] .
“ **There , let me give you a little more water .**
“ 那里 , 让 我 给 你 一个 小的 更多的 水 .

“好了，我再给你倒点水。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The boy shook his head .**
“ 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

“ [wɑːnt][tuː; tə] ['wɪspər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Want to whisper ,** ” **he murmured in a harsh , low voice .**
“ 想 到 耳语 , ” 他 低声说道 在 一个 残酷的 , 低的 嗓音 .

“想跟你耳语，”他用低沉沙哑的声音喃喃道。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **Well , what is it ?**
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .
But you had better not .
但 你 有 更好的 不是 .

但你最好不要这么做。

[ʃʌt] [jʊː; jər] [aɪz] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][næp] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪd] [ænd; ænd][ðə; ði]
Shut your eyes and have a bit of a nap till you are rested and the
关闭 你的 眼睛 和 有 一个 少量 的 一个 午睡 直到 你 是 休息 和 这
[ˈfeɪntnəs] [hæz; həz] [ɡɔːn] .
faintness has gone .
模糊 有 已消失 .

闭上眼睛小睡一会儿，直到你休息好了，昏沉感消失了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['restɪd] , [tuː] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði] [hʌt] ,
I shall be rested , too , then , and I can get you down into the hut ,
我 将 是 休息 , 也 , 然后 , 和 我 能 得到 你 向下 进入 这 小屋 ,
那样我也能休息好了, 我可以带你下到小屋里去。

[wer] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [pʌntʃ] , [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [swi:t]
where I tell you there's a bed , and , better still , Punch , a draught of sweet
在哪里 我 告诉 你 有 一个 床 , 和 , 更好的 仍然 , 冲床 , 一个 草稿 的 甜的
[wɔ:rm] [mɪlk] . "
warm milk . "
温暖的 牛奶 : "

我告诉你, 那里有张床, 而且, 更好的是, 还有潘趣酒, 一杯香甜的温牛奶。”
“ [gæmən] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['penz] [ɑːrm] . — “
“ Gammon ! ” said the boy again ; and he hung more heavily upon Pen's arm . — “
“ 加蒙 ! ” 说 这 男生 再次 ; 和 他 悬挂 更多的 重度 之上 笔的 手臂 : — “
[wɑːnt][tuː; tə] ['wɪspər] . "
Want to whisper . "
想 到 耳语 : "

“加蒙! ”男孩又说了一遍, 然后更用力地搂住了彭的胳膊。“想跟你耳语。”
“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [sed] [pen] ,
“ Well , what is it ? ” said Pen ,
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 笔 ,

“那到底是什么? ”彭问道。
[ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
trying hard to master the feeling of despair that was creeping over him .
尝试 难的 到 掌握 这 感觉 的 绝望 那 曾是 爬行 超过 他 :
他努力克制着逐渐笼罩着他的绝望感。

“ [ðem; ðəm] [wʊlvz] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Them wolves ! ” whispered the boy .
“ 他们 狼 ! ” 低声说道 这 男生 :
“那些狼! ”男孩低声说道。

“ [daʊnt] [let][ðem; ðəm][get][em 'iː] , ['kɑːmrəd] , [wen] [aɪm] [gɔːn] . ”
“ Don't let them get me , comrade , when I'm gone . ”
“ 不 让 他们 得到 我 , 同志 , 什么时候 我是 已消失 : ”
“同志, 我走了以后, 别让他们抓到我。”

“ [juː; jʊ] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [kraɪd] [pen] ['æŋgrəli] .
“ You shut your eyes and go to sleep , ” cried Pen angrily .
“ 你 关闭 你的 眼睛 和 去 到 睡觉 , ” 哭 笔 愤怒地 :
“你闭上眼睛睡觉去! ”潘生气地喊道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [naʊ] .
“ No , ” said the boy , speaking more strongly now .
“ 不 , ” 说 这 男生 , 请讲 更多的 强烈 现在 :
“不,”男孩语气更加坚定地说。

“ [aɪ] [ɑːnt] [ə; eɪ]['berbi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] . ”
“ I aren't a baby , and I know what I'm saying .
“ 我 不是 一个 婴儿 , 和 我 知道 什么 我是 说 :
“我不是小孩子, 我知道自己在说什么。”

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
You tell me you won't let them have me , and then I will go to sleep ;
你 告诉 我 你 惯于 让 他们 有 我 , 和 然后 我 将要 去 到 睡觉 ;
你告诉我你不会让他们带走我, 然后我就会去睡觉;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [weɪk] [ʌp][noʊ] [mɔːr] — “
and then if I don't wake up no more —”
和 然后 如果 我 不 唤醒 向上 不 更多的 — ”

然后，如果我再也醒不过来了——”

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] [pen] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈæŋɡər] ,
“ **What ! ” cried Pen , speaking with a simulated anger ,**
“ 什么 ！ ” 哭 笔 , 请讲 和 一个 模拟 愤怒 ,
“ 什么 ! ”潘恩装出一副愤怒的样子喊道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æz; əz][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][ɔːl] [əˈləʊn] [hɪr] ？
“ **you won't be such a coward as to go and leave me all alone here ？**
“ 你 惯于 是 这样的 一个 懦夫 作为 到 去 和 离开 我 全部 独自的 这里 ？
“你不会那么懦弱，会离开把我一个人留在这里吧？ ”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪzɪd] [hæf] - [ˈwʌndrɪŋli]
“ **The boy started ; his eyes brightened a little , and he gazed half - wonderingly**
“ 这 男生 开始 ; 他的 眼睛 明亮 一个 小的 , 和 他 凝视 一半 - 惊奇地
[ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .
in his companion's face .
在 他的 同伴的 脸 .

男孩猛地一惊；他的眼睛亮了起来，带着几分惊奇地凝视着同伴的脸。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈkɑːmræd] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
“ **I — I didn't think of that , comrade , ” he faltered .**
“ 我 — 我 没有 思考 的 那 , 同志 , ” 他 犹豫不决 .
“我.....我没想到这一点，同志，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [tjæps] ;
“ **I was thinking I was going like some of our poor chaps ;**
“ 我 曾是 思维 我 曾是 去 喜欢 一些 的 我们的 贫穷的 小伙子们 ;
“我当时想，我可能也会像我们一些可怜的家伙一样倒下；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ʒːrk] .
but I don't want to shirk .
但 我 不 想 到 推脱 .
“我当然会，”彭恩厉声说道。

但我不想逃避。

[ðer; ðər] , [aɪl] [traɪ][nɑːt] . “
There , I'll try not . ”
那里 , 患病的 尝试 不是 . “
“当然会，”彭恩厉声说道。
在那里，我会尽量避免。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [pen] [ˈhɑːrʃli] .
“ **Of course you will , ” said Pen harshly .**
“ 的 课程 你 将要 , ” 说 笔 严厉地 .
“你当然会，”彭恩厉声说道。

“ [naʊ] [ðen] , [traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][næp] .
“ **Now then , try and have a nap .**
“ 现在 然后 , 尝试 和 有 一个 午睡 .
“那么，现在试着睡个午觉吧。”

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ]
“ **The boy closed his eyes , and in less than a minute he was breathing**
“ 这 男生 关闭 他的 眼睛 , 和 在 较少的 比 一个 分钟 他 曾是 呼吸
[ˈstedəli] [ænd; ənd] [wel] ,
steadily and well ,
稳步 和 出色地 ,
男孩闭上眼睛，不到一分钟，他的呼吸就平稳顺畅了。

[bʌt; bət] ['eɪdɪəntli] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
but evidently suffering now and then in his sleep ,
但 显然 痛苦 现在 和 然后 在 他的 睡觉 ;
但显然他时不时会在睡梦中遭受痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [klɑːspɪ] ['penz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][æt; ət] ['ɪntərvlz] .
for the hand that clasped Pen's gave a sudden jerk at intervals .
为了 这 手 那 紧握 笔的 给予 一个 突然 混蛋 在 间隔 ;
握着彭的手不时猛地一抽。

[kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wa:tʃər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ,
Quite an hour , during which the watcher did not stir ,
相当 一个 小时 , 期间 哪个 这 观察者 做过 不是 搅拌 ;
整整一个小时, 守望者一动不动。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɑːrpər] [twɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ,
till there was a sharper twitch and the boy's eyes opened ,
直到 那里 曾是 一个 更锐利 抽搐 和 这 男孩们 眼睛 打开 ;
直到一阵更剧烈的抽搐, 男孩睁开了眼睛。

[tuː; tə] [lʊk] ['wʌndrɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wer] [hiː; hi]
to look wonderingly in his companion's as if he could not recall where he
到 看 惊奇地 在 他的 同伴的 作为 如果 他 可以 不是 记起 在哪里 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

他惊奇地看着同伴, 仿佛想不起自己身在何处。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['wɔːtər] [naʊ] , [pʌntʃ] ? ”
“ Have a little water now , Punch ? ”
“ 有 一个 小的 水 现在 , 冲床 ? ”
“潘趣, 现在要不要喝点水? ”

“ [dra:p] , ” [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dra:p] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [dra:ft] ,
“ Drop , ” he said ; but the drop proved to be a thirsty draught ,
“ 降低 , ” 他 说 ; 但 这 降低 已证实 到 是 一个 渴 草稿 ,
“滴一滴,”他说; 但这滴水却变成了一杯令人口渴的烈酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [briːf] ['kwɛstʃən] .
and he spoke quite in his senses now as he put a brief question .
和 他 辐 相当 在 他的 感官 现在 作为 他 放 一个 简短的 问题 .
他现在神志清醒, 简短地提出了一个问题。

“ [ɪz][aɪ 'tiː][fɑːr] ?
“ Is it far ?
“ 是 它 远的 ?

“远吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ?
“ To the hut ?
“ 到 这 小屋 ?

“去小屋吗? ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [em 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ə'gen] ? "
 Do you think you can bear me to get you on my back again ? "
 做 你 思考 你 能 熊 我 到 得到 你 在 我的 后退 再次 ? "
 你觉得你能忍受我再次把你背在背上吗？

" [jes] .
 " **Yes** .
 " 是的 .
 " 是的。

[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] .
 Going to .
 去 到 .
 即将前往。

[lʊk] [ʃɑ:rp] !
 Look sharp !
 看 锋利的 !
 精神点！

" [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ʼæftər]
 " **But as soon as the boy felt his companion take hold of his hand after**
 " 但 作为 很快 作为 这 男生 毛毡 他的 伴侣 拿 抓住 的 他的 手 后
 - [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - ['bɑ:t(ə)] ,
 restopping the water - bottle ,
 - 这 水 - 瓶子 ,
 "但男孩刚感觉到同伴在重新盖上水瓶盖后握住了他的手，

[pʌntʃ] [ˈwɪspəd] , " [stɔ:p] ! "
 Punch whispered , " Stop ! "
 冲床 低声说道 , " 停止 ! "
 潘趣低声说道：“住手！ ”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
 " **What is it ?**
 " 什么 是 它 ?
 "那是什么？ "

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋɡər] ? "
 Would you like to wait a little longer ? "
 会 你 喜欢 到 等待 一个 小的 更长 ? "
 您愿意再等一会儿吗？

" [noʊ] . [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] . "
 " **No . Give me a bullet out of a cartridge .** "
 " 不 . 给 我 一个 子弹 出去 的 一个 墨盒 . "
 "不，给我一颗子弹。"

" [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] ?
 " **A bullet ?**
 " 一个 子弹 ?
 "一颗子弹？ "

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
 What for ? "
 什么 为了 ? "
 做什么的？ "

" [tu:; tə] [baɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] .
 " **To bite , said the boy with a grim smile .**
 " 到 咬 , " 说 这 男生 和 一个 严峻 微笑 .
 "咬人，"男孩阴冷地笑着说。

[pen][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [daʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] [ðə; ðɪ]
Pen hesitated for a moment in doubt , looking in the boy's smiling eyes the
笔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 在 怀疑 , 寻找 在 这 男孩们 微笑 眼睛 这
[waɪl] .
while .
尽管 :

潘犹豫了片刻，犹豫不决，同时看着男孩微笑的眼睛。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstoːrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [pæst] [θruː]
Then , as a flash of recollection of stories he had heard passed through
然后 , 作为 一个 闪光 的 回忆 的 故事 他 有 听到 通过了 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

这时，他脑海中闪过一些他曾经听过的故事的记忆，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [druː] [ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] , [brʊk] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][roʊl][ˈoʊpən] ,
he hastily drew a cartridge from his box , broke the little roll open ,
他 草草 画 一个 墨盒 从 他的 盒子 , 打破 这 小的 卷 打开 ,
他匆忙地从盒子里掏出一支弹药筒，掰开小卷包装。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [friː] [brɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
scattering the powder and setting the bullet free before passing it to his
散射 这 粉末 和 环境 这 子弹 自由的 前 通过 它 到 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他将火药撒开，让子弹脱离火药膛，然后递给同伴。

[huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
who nodded in silence as he seized the piece of lead between his teeth .
WHO 点头 在 沉默 作为 他 查获 这 片 的 带领 之间 他的 牙齿 .
他默默地点了点头，用牙齿叼住了那块铅块。

[ðen] , [ˈnɑːdɪŋ] [əˈɡen] , [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd] , [wɪt] [pen] [tʊk] ,
Then , nodding again , he raised one hand , which Pen took ,
然后 , 点头 再次 , 他 提高 一 手 , 哪个 笔 采取 ,
然后，他再次点头，举起一只手，彭握住了他的手。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɑːrld] [triː] [hiː; hi] [bent] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tɪl]
and seizing one of the branches of the gnarled tree he bent it down till
和 抓住 一 的 这 分支 的 这 盘根错节的 树 他 弯曲 它 向下 直到
[hiː; hi][ɡɑːt][aɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
he got it close to his companion ,
他 得到 它 关闭 到 他的 伴侣 ,

他抓住那棵虬曲树的一根树枝，把它弯下来，直到靠近他的同伴。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
and bade him hold on with all his might .
和 巴德 他 抓住 在 和 全部 他的 可能 .
并命令他拼尽全力坚持下去。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ˈtaɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [baʊ] ,
Punch's fingers closed tightly upon the bough ,
拳击的 手指 关闭 紧紧 之上 这 买 ,
潘趣的手指紧紧地攥住了树枝，

[wɪtʃ] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [helpɪt] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [ˈhoʊldər] [səˈfɪntli] [haɪ] [fɔːr; fər] [pen]
which acted like a spring and helped to raise its holder sufficiently high for Pen
哪个 行动 喜欢 一个 春天 和 帮助 到 增加 它是 持有者 足够 高的 为了 笔
[tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
to get him once more upon his shoulders ,
到 得到 他 一次 更多的 之上 他的 肩膀 ,
它像弹簧一样，帮助把持有者抬升到足够高的高度，以便彭恩能够再次把他扛到肩上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [friːd] [frʌm; frəm] [stræps] [θroʊn] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] .
which he had freed from straps thrown down beside his rifle .
哪个 他 有 自由 从 肩带 抛掷 向下 旁 他的 步枪 .
他从扔在步枪旁边的皮带上解下了那些东西。

“ [traɪ] [ænd; ənd] [ber] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [pæntɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [loʊ] ,
“ **Try and bear it** , ” **he panted** , **as he heard the low** ,
” 尝试 和 熊 它 , ” 他 喘息 , 作为 他 听到 这 低的 ,
“忍着点,”他喘着气说，同时听到低沉的声音，

[hɪsɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊz] [lɪps] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [wɪns] .
hissing breath from the poor fellow's lips , **and felt him quiver and wince** .
嘶嘶声 气息 从 这 贫穷的 同伴们 嘴唇 , 和 毛毡 他 颤动 和 畏缩 .
他感觉到那可怜的家伙嘴唇上发出嘶嘶的喘息声，并且感到他颤抖和畏缩。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪts] [bæd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , ” [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [teɪk] [em ˈiː] [lɔːŋ] .
“ **I know it's bad** , ” **he added encouragingly** , “ **but it won't take me long** .
” 我 知道 它是 坏的 , ” 他 额外 令人鼓舞的是 , ” 但 它 惯于 拿 我 长的 .
“我知道情况很糟糕,”他鼓励道，“但我不会花太长时间。”

“ [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [rʌf] [stoʊn] [wɔːl]
“ **It did not** , **for in a very few minutes he had reached the rough stone wall**
” 它 做过 不是 , 为了 在 一个 非常 很少 分钟 他 有 达到 这 粗糙的 石头 墙
,
.
,
“并没有，因为没过几分钟，他就走到了粗糙的石墙边。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrd(ə)n] , [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd]
to which he shifted his burden , **stood for a few moments panting** , **and**
到 哪个 他 转移 他的 负担 , 站立 为了 一个 很少 时刻 喘息 , 和
[ðen] [klaɪmd] [ˈoʊvər] ,
then climbed over ,
然后 攀登 超过 ,
于是他把重物转移到上面，气喘吁吁地站了一会儿，然后爬了过去。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfeltər] ,
took the sufferer in his arms , **and staggered into the waiting shelter** ,
采取 这 患者 在 他的 武器 , 和 交错 进入 这 等待 庇护所 ,
他把病人抱在怀里，踉跄着走进等候的避难所。

[wer] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɪnɪt] [plʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] .
where the next minute Punch was lying insensible upon the bed .
在哪里 这 下一个 分钟 冲床 曾是 说谎 麻木不仁 之上 这 床 .
下一分钟，潘趣就昏迷不醒地躺在了床上。

“ [hɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [pen] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
“ **Ha !** ” **ejaculated Pen as he passed the back of his hand across his**
” 哈 ! ” 射精 笔 作为 他 通过了 这 后退 的 他的 手 穿过 他的
[ˈstriːmɪŋ] [ˈfɔːrhed] .
streaming forehead .
流媒体 前额 .
“哈！”潘一边用手背擦着流血的额头，一边惊呼道。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] ['ækj(ə)n] ,
This suggested another action ,
这 建议 其他 行动 ,

这暗示了另一种行动方案，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hi:; hi][leɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [braʊ
but it was the palm of his hand that he laid across his companion's brow
但 它 曾是 这 棕榈 的 他的 手 那 他 铺设 穿过 他的 同伴的 眉头
.
:
.

但他却用手掌抚摸着同伴的额头。

“ [ɔ:l] [wet] !
All wet!
” 全部 湿的 !

“全身湿透了! ”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] ['fi:vəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə:rspə'reɪʃn] [tu:; tə] [kʌm] [laɪk] [ðæt] .
He can't be very feverish for the perspiration to come like that .
” 他 不能 是 非常 发烧 为了 这 汗 到 来 喜欢 那 .

“他不可能发烧很厉害，不然怎么会出这么多汗呢。”

” [ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ædɒv] [krɔ:st] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
Then he started violently , for a shadow crossed the open door ,
” 然后 他 开始 暴力 , 为了 一个 阴影 交叉 这 打开 门 ,

“然后他猛地一惊，因为一道黑影掠过了敞开的门。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [θru:] [ʌp] [wʌn][hænd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [slʌŋ] ['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and he involuntarily threw up one hand to draw his slung rifle from his
和 他 不由自主 扔 向上 一 手 到 画 他的 吊着 步枪 从 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他不由自主地抬起一只手，从肩上拔出背着的步枪。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [snæpt] [tə'geðər] .
and then his teeth snapped together .
和 然后 他的 牙齿 啪啪 一起 .

然后他的牙齿咔嚓一声合拢了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['raɪf(ə)l][ðer; ðər] .
There was no rifle there .
那里 曾是 不 步枪 那里 .

那里没有步枪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɑ:r'tu:ʃ] - [bɑ:ks] [raɪt] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] ['stʌntɪd] [oʊk] ,
It was lying with his cartouche - box right away by the stunted oak ,
它 曾是 说谎 和 他的 饰框 - 盒子 正确的 离开 经过 这 发育不良 橡木 ,

它和他的铭文库一起，就放在那棵矮小的橡树旁边。

[æz; əz][hi:; hi] ['mentəli] [kɔ:ld] [ðə; ði][kɔ:rk] - [tri:] .
as he mentally called the cork - tree .
作为 他 精神上 称为 这 软木 - 树 .

他心里把那棵软木树叫做“软木树”。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈfriːli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [di:p] - [tuʊnd] [bli:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
The next minute he was breathing freely , for the deep - toned bleat of the
这 下一个 分钟 他 曾是 呼吸 自由 , 为了 这 深的 - 色调 咩咩叫 的 这
[gəʊt] [əˈrouz] ,
goat arose ,
山羊 出现 ,

下一刻，他便松了口气，因为山羊低沉的咩叫声响起。

[ænd; ənd][hi; hi] [lʊkt] [aʊt] , [tu; tə] [si:] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈædɔʊ] .
and he looked out , to see that it was answerable for the shadow .
和 他 看起来 出去 , 到 看 那 它 曾是 可回答的 为了 这 阴影 .

他向外望去，发现那影子正是它所造成的。

“ [ɑː] , [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [hi; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ **Ah , you will have to pay for this , ” he muttered ,**
“ 啊 , 你 将要 有 到 支付 为了 这 , ” 他 低声说道 ,
“ 啊，你得为此付出代价，”他低声说道。

[æz; əz][hi; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tu; tə] [rʌn] [tu; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [leɪ] ,
as he started to run to where his weapon lay ,
作为 他 开始 到 跑步 到 在哪里 他的 武器 躺 ,
他开始朝武器所在的地方跑去，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [naʊ] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [hæd; həd] [bɪn]
his mind full now of thoughts that in his efforts over his comrade had been
他的 头脑 满的 现在 的 想法 那 在 他的 努力 超过 他的 同志 有 到过
[ˈæbsənt] .
absent .
缺席的 .

他现在满脑子都是之前忙于照顾战友时没有想到的事情。

[hi; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈdet] [maɪt] [hæv; həv]
He was full of expectation that one or other of the vedettes might have
他 曾是 满的 的 期待 那 一 或者 其他 的 这 歌舞女郎 可能 有
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz][ləʊd][tu; tə][ðə; ði] [hʌt] ;
caught sight of him bearing his load to the hut ;
捕捉 视线 的 他 轴承 他的 加载 到 这 小屋 ;
他满怀期待，希望某个女看守能看到他扛着行李走向小屋；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tu; tə] [get] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪ] [bæk] [tu; tə] [dɪˈfend]
with the full determination to get his rifle and hurry back to defend
和 这 满的 决心 到 得到 他的 步枪 和 匆忙 后退 到 保卫
[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [held] [aʊt] ,
himself and his companion for as long as the cartridges held out ,
他自己 和 他的 伴侣 为了 作为 长的 作为 这 墨盒 握住 出去 ,
他下定决心要拿到步枪，赶紧回去保护自己和同伴，直到子弹用完为止。

[hi; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ,
he started with a run up the slope ,
他 开始 和 一个 跑步 向上 这 坡 ,

他先是跑上山坡，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tu; tə] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈstæɡər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
which proved to be only the stagger of one who was utterly exhausted ,
哪个 已证实 到 是 仅有的 这 错开 的 一 WHO 曾是 完全地 筋疲力尽的 ,
事实证明，那只是筋疲力竭之人踉跄的姿态而已。

[ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [krɔːl] .
and degenerated almost into a crawl .
和 退化的 几乎 进入 一个 爬行 .

速度几乎慢得像蜗牛爬行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][læst] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pʌnt] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ,
He was back at last , to find that Punch had not moved ,
他 曾是 后退 在 最后的 , 到 寻找 那 冲床 有 不是 已搬 ,
他终于回来了, 却发现潘趣一动不动。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈheviːli] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ˈʃoʊldər] ;
but seemed to be sleeping heavily as he lay upon his sound shoulder ;
但 似乎 到 是 睡眠 重度 作为 他 躺 之上 他的 声音 肩膀 ;
[ænd; ənd] , [ˈsætɪsfɑɪd][baɪ] [ðɪs] ,
and , satisfied by this ,
和 , 使满意 经过 这 ,

但他似乎睡得很沉, 双腿枕在完好的肩膀上; 对此, 人们感到满意,

[pen] [leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [belts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [druː;][ə; eɪ] [diːp]
Pen laid his rifle and belts across the foot of the bed and drew a deep
笔 铺设 他的 步枪 和 腰带 穿过 这 脚 的 这 床 和 画 一个 深的
[breθ] .
breath .
气息 .

彭恩把步枪和皮带放在床脚, 深吸了一口气。

" [aɪ][kɑːnt] [help][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈnɪrli] [groʊn] .
" I can't help it , " he nearly groaned .
" 我 不能 帮助 它 , " 他 几乎 呻吟 .

“我控制不住自己, ”他几乎呻吟道。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈselfɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
" It isn't selfish ; but if I don't have something I can do no more .
" 它 不是 自私 ; 但 如果 我 不 有 某物 我 能 做 不 更多的 .

“这不是自私; 但如果我没有了, 我就什么都做不了了。”

" [ðen] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
" Then , strangely enough ,
" 然后 , 奇怪的 足够的 ,

“然后, 奇怪的是,

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [ˈelf] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
he uttered a mocking laugh as he stepped to a rough shelf and took a
他 说出 一个 嘲讽 笑 作为 他 步 到 一个 粗糙的 架子 和 采取 一个
[ˈlɪt(ə)l] [peɪl] - [laɪk] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn] [steɪv] [prəˈlɔːŋd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
little pail - like vessel with one stave prolonged into a handle from the place
小的 桶 - 喜欢 血管 和 一 五线谱 延长 进入 一个 处理 从 这 地方

[wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [kliːn] [baɪ][ðə; ði][læst] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
where it had been left clean by the last occupant of the hut ,
在哪里 它 有 到过 左边 干净的 经过 这 最后的 居住者 的 这 小屋 ,
他发出嘲讽的笑声, 走到一个粗糙的架子旁, 从小屋上一个住户离开时干净的地方拿起一个像小桶一样的容器, 容器的一根木板延伸成把手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː]
and as he stepped with it to the open door something within it
和 作为 他 步 和 它 到 这 打开 门 某物 之内 它
[ˈrætlɪd] .
rattled .
摇晃 .

当他拿着它走向敞开的门时, 里面有什么东西晃动了一下。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][,aɪ 'ti:][ɪn] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndəɹ] ,
He looked down at it in surprise and wonder ,
他 看起来 向下 在 它 在 惊喜 和 想知道 ,
他惊讶而惊奇地低头看着它。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:ɹ] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]
and it was some moments before he grasped the fact that the piece of
和 它 曾是 一些 时刻 前 他 抓住 这 事实 那 这 片 的
[wʌt] [rɪ'zembld] ['blækənd] [kleɪ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] ,
what resembled blackened clay was hard ,
什么 类似 变黑 黏土 曾是 难的 ,
过了好一会儿，他才意识到那块看起来像黑色黏土的东西其实很硬。

[draɪ] [keɪk] .
dry cake .
干燥 蛋糕 :
干蛋糕。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !
“啊！

” [hi:; hi] [hæf] - ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ɔ:f] [ə; eɪ]
” **he half - shouted as he raised it to his lips and tried to bite off a**
” 他 一半 - 喊叫 作为 他 提高 它 到 他的 嘴唇 和 尝试 到 咬 离开 一个
[pi:s] ,
piece ,
片 ,
他一边喊着，一边把东西举到嘴边，试图咬下一小块。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [wʌt] [felt] [laɪk] [wʊd] ,
but only to break off what felt like wood ,
但 仅有的 到 休息 离开 什么 毛毡 喜欢 木头 ,
但只是折断了感觉像木头的东西，

[wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['krʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['grædʒuəli] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['sɔ:fɪn] .
which refused to crumble but gradually began to soften .
哪个 拒绝 到 崩溃 但 逐步地 开始 到 软化 .
它没有碎裂，而是逐渐开始软化。

[ðen] , ['smɑɪlɪŋ] ['grɪmli] , [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [keɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ,
Then , smiling grimly , he thrust the cake within his jacket and stepped out ,
然后 , 微笑 阴沉地 , 他 推力 这 蛋糕 之内 他的 夹克 和 步 出去 ,
然后，他面色阴沉地笑着，把蛋糕塞进外套口袋，走了出去。

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] ['stɪfnəs] ,
forgetting his pain and stiffness ,
遗忘 他的 疼痛 和 刚性 ,
他忘记了疼痛和僵硬，

[tu:; tə][faɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊt] .
to find to his dismay that there was no sign of the goat .
到 寻找 到 他的 沮丧 那 那里 曾是 不 符号 的 这 山羊 :
令他沮丧的是，他发现山羊踪迹全无。

“ [haʊ] ['stu:pɪd] !
“ **How stupid !**
” 如何 愚蠢的 !
“真是愚蠢！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] .
” he muttered the next minute .
” 他 低声说道 这 下一个 分钟 .

“他下一秒又嘟囔了一句。”

“ [maɪ] [hed] [wəʊnt][goʊ] .
” My head won't go .
” 我的 头 惯于 去 .

“我的头晕目眩。”

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] .
I can't think .
我 不能 思考 .

我脑子一片空白。

[ænd; ənd] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊts] [ˈfɔ:rmər] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈfeltər] ,
” And , recalling the goat's former visit to the rough shelter ,
” 和 , 回忆 这 山羊的 以前的 访问 到 这 粗糙的 庇护所 ,

“回想起那只山羊之前到访过这个简陋的收容所，

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] ,
he hurried to where he had been a witness of its object ,
他 慌忙 到 在哪里 他 有 到过 一个 证人 的 它是 目的 ,

他匆匆赶到他曾亲眼目睹其目的的地方，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [faʊnd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz]
and to his great delight found the animal standing with half - closed eyes

[ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplentɪf(ə)l][ˈɜ:rɪdʒ,ˈhɜ:rɪdʒ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kɪdʒ] [wʌz; wəz]
nibbling at some of the plentiful herbage while one of its kids was

[pɑ:ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] .
partaking of its evening meal .
参与 的 它是 晚上 一顿饭 .

令他欣喜的是，他发现那只动物半闭着眼睛，正在啃食一些丰富的草料，而它的一只幼崽正在享用晚餐。

[pen] [ədˈvænst] [ˈkɔ:ʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒd(ə)n] [ˈves(ə)l] ,
Pen advanced cautiously with the little wooden vessel ,
笔 先进的 谨慎地 和 这 小的 木制的 血管 ,

笔小心翼翼地拿着小木桶向前走去，

[ˈredi] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈhɔ:rnz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ,
ready to seize the animal by one of its horns if it attempted to escape ,
准备好 到 抢占 这 动物 经过 一 的 它是 角 如果 它 尝试过 到 逃脱 ,

如果动物试图逃跑，就准备抓住它的一只角。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ˈɑ:rpli] [ænd; ənd][ˈsteəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] ;
as it turned sharply and stared at him in wonder ;
作为 它 转向 尖锐地 和 凝视 在 他 在 想知道 ;

它猛地转过身，惊奇地盯着他看；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [snɪft] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [ɪts]
but it only sniffed as if in recognition at the little pail , and resumed its

[ˈbraʊzɪŋ] .
browsing .
浏览 .

但它只是嗅了嗅小桶，似乎认出了它，然后继续吃草。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
But the kid was disposed to resent the interruption of the stranger ,
但 这 孩子 曾是 处置 到 怨恨 这 中断 的 这 陌生人 ,

但孩子似乎对陌生人的打扰感到不满。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [fɔ:rs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [θɹʌst] [aɪˈti:] [əˈweɪ] ,
and some little force had to be used to thrust it away ,
和 一些 小的 力量 有 到 是 用过的 到 推力 它 离开 ,
需要稍微用力才能把它推开。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈbʌtɪŋ] [æt; ət]
returning again and again to begin to make some pretence of butting at
返回 再次 和 再次 到 开始 到 制作 一些 虚伪 的 对冲 在
[ðə; ði][ɪnˈtru:dər] .
the intruder .
这 入侵者 .

它一次又一次地返回，开始假装要顶撞入侵者。
[pen] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Pen laughed aloud at the absurdity of his task as he finally got rid of the
笔 笑了 大声 在 这 荒谬 的 他的 任务 作为 他 最后 得到 摆脱 的 这
[ˈlɪt(ə)][ˈænɪm(ə)] ,
little animal ,
小的 动物 ,

潘恩终于摆脱了那只小动物，他被自己任务的荒谬之处逗得哈哈大笑。
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈeseɪ] [æt; ət] [ˈmɪlkɪŋ] , [ˈfaɪndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hi:; hi]
and made his first essay at milking , finding to his great delight that he
和 制成 他的 第一的 散文 在 挤奶 , 寻找 到 他的 伟大的 喜 那 他
[wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)] ,
was successful ,
曾是 成功的 ,

他第一次尝试挤牛奶，令他欣喜的是，他成功了。
[waɪl] [ðə; ði] [goʊt] - [ˈmʌðər] [tʊk] [aɪˈti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
while the goat - mother took it all as a matter of course ,
尽管 这 山羊 - 母亲 采取 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 ,
而母羊却对此习以为常。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [frend] [rɪˈfrefɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [dra:ft]
and did not move while her new friend refreshed himself with a hearty draught
和 做过 不是 移动 尽管 她 新的 朋友 焕然一新 他自己 和 一个 爽朗 草稿
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [peɪl] ;
of the contents of the little pail ;
的 这 内容 的 这 小的 桶 ;
她一动不动地看着她的新朋友痛快地喝了一口小桶里的饮料；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] ,
and then , snatching at a happy thought ,
和 然后 , 抢夺 在 一个 快乐的 想法 ,
然后，他猛然抓住一个快乐的念头，

[dru:] [ðə; ði] [ˈhɑ:dnd] [keɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:][soʊ] [ðæt] [aɪˈti:][kʊd; kəd]
drew the hardened cake from his breast and placed it so that it could
画 这 硬化 蛋糕 从 他的 胸部 和 放置 它 所以 那 它 可以
[soʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɔ:ft] [wɔ:rm] [mɪlk] [wɪtʃ] [ˈfloʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈves(ə)] .
soak up the soft warm milk which flowed into the vessel .
浸泡 向上 这 柔软的 温暖的 牛奶 哪个 流动 进入 这 血管 .
他从胸口取出那块硬邦邦的蛋糕，把它放在容器里，让它吸收流入容器中的温热牛奶。

" [ɑ:] ! " [saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] ,
" **Ah ! " sighed the young soldier ,**
" 啊 ! " 叹了口气 这 年轻的 士兵 ,
“啊！”年轻的士兵叹了口气。

“ [ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfɪlɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ **who'd have thought that taking the king's shilling would bring a fellow to this ?**
“ 谁会 有 想法 那 采取 这 国王的 先令 会 带来 一个 同伴 到 这 ?
“谁会想到，拿了国王的先令竟然会把一个人带到这种地步？ ”

[naʊ] [fɔːr; fər] [pɔːr] [pʌntʃ] .
Now for poor Punch .
现在 为了 贫穷的 冲床 .

现在轮到可怜的潘趣了。

[wel] , [wiː; wi] [ˈfænt] [stɑːrv] [tuː; tə] - [naɪt] .
Well , we sha'n't starve to - night .
出色地 , 我们 不会 饿死 到 - 夜晚 .

今晚我们不会挨饿了。

“ [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gəʊt][ðə; ði] [θɔːt] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn]
“ **Once more as he turned from the goat the thought assailed him that one**
“ 一次 更多的 作为 他 转向 从 这 山羊 这 想法 遭受攻击 他 那 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈdet] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [saɪt] ;
of the vedettes might be in sight ;
的 这 歌舞女郎 可能 是 在 视线 ;

“当他再次转身离开山羊时，他突然想到，其中一个女警可能就在眼前；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [ˈsləʊli] ,
but all was still and beautiful as he stepped back slowly ,
但 全部 曾是 仍然 和 美丽的 作为 他 步 后退 缓慢地 ,
但他缓缓后退时，一切都静谧而美好。

[ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdətɪ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrædʒuəli] [ˈsɔːfnɪŋ] [blæk] - [bred] ,
eating with avidity portions of the gradually softening black - bread ,
吃 和 热情 部分 的 这 逐步地 软化 黑色的 - 面包 ,
狼吞虎咽地吃着渐渐变软的黑面包，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər][ˈgrædʒuəli] [ˈkʌmɪŋ]
and feeling the while that life and hope and strength were gradually coming
和 感觉 这 尽管 那 生活 和 希望 和 力量 是 逐步地 未来
[bæk] .
back .
后退 .

与此同时，他感觉到生命、希望和力量正在逐渐恢复。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [pɔːr] [pʌntʃ] !
“ **Now for poor Punch !**
“ 现在 为了 贫穷的 冲床 !
“现在轮到可怜的潘趣了！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [əˈgen] ; [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈfeltər] [wʌns] [mɔːr] ,
“ **he muttered again ; and , entering the rough shelter once more ,**
“ 他 低声说道 再次 ; 和 , 进入 这 粗糙的 庇护所 一次 更多的 ,
他又嘟囔了一句，然后再次走进那简陋的棚子里。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhevɪli] ,
he stood looking down upon the wounded boy , who was sleeping heavily ,
他 站立 寻找 向下 之上 这 受伤 男生 , WHO 曾是 睡眠 重度 ,
他站在那里，低头看着那个受伤的男孩，男孩正沉睡着。

[soʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [pen] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəlti] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
so soundly that Pen felt that it would be a cruelty to rouse him .
所以 稳固地 那 笔 毛毡 那 它 会 是 一个 残酷 到 唤醒 他 .
如此平静，以至于彭恩觉得叫醒他是一种残忍的行为。

[soʊ] , [pa:'teɪkɪŋ] ['spɛrɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] [mi:l] ,
So , partaking sparingly of his novel meal ,
所以 , 参与 少量地 的 他的 小说 一顿饭 ,

所以,他只是少量地享用了他新奇的食物。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][pa:rt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [wɪ'dɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['pælət] .
he placed a part upon a stool within reach of the rough pallet .
他 放置 一个 部分 之上 一个 凳子 之内 抵达 的 这 粗糙的 托盘 .

他把一个零件放在简陋托盘旁够得着的凳子上。

“ [wu:ndɪd] [men][dəunt][wa:nt] [fu:d] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ Wounded men don't want food , ” he muttered .
“ 受伤 男人 不 想 食物 , ” 他 低声说道 .

“受伤的士兵不想吃饭,”他喃喃自语道。

“ [ɪts] ['nɛrtʃɜ:z] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɔ:f] ['fi:vər] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [wa:tʃ] [ə'ɡen] ,
“ It's Nature's way of keeping off fever ; and I must keep watch again ,
“ 它是 自然的 方式 的 保持 离开 发烧 ; 和 我 必须 保持 手表 再次 ,

这是大自然驱除发烧的办法;我必须再次密切关注。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [wen] [hi:; hi] [weɪks] .
and give him a little milk when he wakes .
和 给 他 一个 小的 牛奶 什么时候 他 醒来 .

他醒来后给他喂一点牛奶。

[jes] , [wen] [hi:; hi] [weɪks] — [wen] [hi:; hi] [weɪks] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
Yes , when he wakes — when he wakes , ” he muttered ,
是的 , 什么时候 他 醒来 — 什么时候 他 醒来 , ” 他 低声说道 ,

“是的,等他醒来——等他醒来,”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] [wɪ'dɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ]
as he settled himself upon the earthen floor within touch of his sleeping
作为 他 定居 他自己 之上 这 土 地面 之内 触碰 的 他的 睡眠

['kɑ:mɾəd] .
comrade .
同志 .

他径直躺在泥土地面上,与熟睡的同伴近在咫尺。

“ ['mʌsnt] [klaʊz][ðə; ði] [dɔ:r] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,
“ Mustn't close the door , ” he continued , with a little laugh ,
“ 不得 关闭 这 门 , ” 他 持续 , 和 一个 小的 笑 ,

“千万别关门,”他笑着继续说道。

“ [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]
“ for there doesn't seem to be one ; and , besides , it would make the
“ 为了 那里 不 似乎 到 是 一 ; 和 , 除了 , 它 会 制作 这

[plɛs] [dɑ:rk] .
place dark .
地方 黑暗的 .

“因为似乎没有一个;而且,它还会让这个地方变黑。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɑ:r] ['pi:pɪŋ] [aʊt]['ʊʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]
Why , there's a star peeping out over the shoulder of the mountain , and that
为什么 , 有 一个 星星 偷窥 出去 超过 这 肩膀 的 这 山 , 和 那

[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

瞧,山坡上露出一颗星星,还有那柔和的.....

[loʊ] , [di:p] [hʌm] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] .
low , deep hum is the falling water .
低的 , 深的 哼 是 这 坠落 水 .

低沉的嗡嗡声是流水声。

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][stɑːr][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
Why , that must be the star I used to see at home in the old days ;
为什么 , 那 必须 是 这 星星 我 用过的 到 看 在 家 在 这 老的 天 ;
那一定是以前我在家经常看到的那颗星星 ;

[ænd; ɐnd] , [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] ['restfɪ] ['evriθɪŋ] [siːmz] !
and , oh , how beautiful and restful everything seems !
和 , 哦 , 如何 美丽的 和 宁静 一切 似乎 !
哦 , 一切都显得多么美好宁静啊 !

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [plʌnt] ?
But I mustn't go to sleep . — Are you asleep , Punch ?
但 我 不得 去 到 睡觉 . — 是 你 睡着了 , 冲床 ?
但我不能睡觉。——你睡着了吗, 潘趣 ?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" **he whispered softly .**
" 他 低声说道 轻轻 .
他轻声低语道。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !
“可怜的家伙！”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .
这是正确的。

[sliːp] [ænd; ɐnd] ['neɪtʃər] [wɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wuːnd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪk] .
Sleep and Nature will help you with your wound ; but I must keep awake .
睡觉 和 自然 将要 帮助 你 和 你的 伤口 ; 但 我 必须 保持 醒 .
睡眠和大自然会帮助你疗伤 ; 但我必须保持清醒。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [raʊz] [ʌp][ænd; ɐnd][faɪnd][em 'iː][fæst] .
It would never do for you to rouse up and find me fast .
它 会 绝不 做 为了 你 到 唤醒 向上 和 寻找 我 快速地 .
你绝对不能突然醒来迅速找到我。

[noʊ] , " [hiː; hi][hæf] - [saɪd] .
No , " he half - sighed .
不 , " 他 一半 - 叹了口气 .
“不,”他叹了口气。

" [pʊr] [læd] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [jet] [wer] [soʊ] ['meni] ['lðər] [pʊr] ['feləʊz] [hæv; həv] [gɔːn] .
" **Poor lad , you mustn't go yet where so many other poor fellows have gone .**
" 贫穷的 小伙子 , 你 不得 去 然而 在哪里 所以 许多 其他 贫穷的 伙伴们 有 已消失 .
“可怜的孩子, 你还不能去其他那么多可怜的人已经去过的地方。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
A boy like you !
一个 男生 喜欢 你 !
像你这样的男孩 !

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地 !

[ɪts] [ðə; ði] — ['fɔːrtʃən] — ['fɔːrtʃən] — [ʌv; əv][wɔːr] — [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] —
It's the — fortune — fortune — of war — and — and —
它是 这 — 财富 — 财富 — 的 战争 — 和 — 和 —
这是战争的命运——战争的命运——而且——而且——

" ['neɪtʃər] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'haɪəl] .
" Nature would take no denial .
" 自然 会 拿 不 拒绝 .

“大自然不会接受任何否认。”

[pen] [greɪ] [druː] [wʌn] [lɔːŋ] , [diːp] , ['restfəl] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
Pen Gray drew one long , deep , restful breath as if wide - awake ,
笔 灰色的 画 一 长的 , 深的 , 宁静 气息 作为 如果 宽的 - 醒 ,
彭·格雷深深地吸了一口气, 仿佛完全清醒了一般, 平静地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['grʌdʒɪŋli] [rɪ'spaɪərd] .
and then slowly and as if grudgingly respired .
和 然后 缓慢地 和 作为 如果 勉强 呼吸 .

然后缓缓地、仿佛不情愿地呼吸了一会儿。

[fæst] [ə'sliːp] .
Fast asleep .
快速地 睡着了 .

睡着了。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
More about him .
更多的 关于 他 .

关于他的更多信息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][pen] [greɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] ,
It was bright daylight , and Pen Gray started up in alarm ,
它 曾是 明亮的 日光 , 和 笔 灰色的 开始 向上 在 警报 ,

当时天色很亮, 彭格雷突然惊醒过来。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp]
his mind in a state of confusion consequent upon the heaviness of his sleep
他的 头脑 在 一个 状态 的 困惑 后果 之上 这 沉重 的 他的 睡觉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] — [hæd; həd]
and the feeling of trouble that something — he knew not what — had
和 这 感觉 的 麻烦 那 某物 — 他 知道 不是 什么 — 有

['hæpənd] .
happened .
发生 .

由于睡眠过沉, 加上感到不安, 他脑子一片混乱, 觉得发生了什么事——但他不知道是什么事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]
For a few moments he was divided between the ideas that the enemy had
为了 一个 很少 时刻 他 曾是 分割 之间 这 想法 那 这 敌人 有

[kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
come to arrest him and that his companion had passed away in his sleep .
来 到 逮捕 他 和 那 他的 伴侣 有 通过了 离开 在 他的 睡觉 .

有那么一会儿, 他脑海里不断浮现出两种想法: 敌人是来抓他的, 而他的同伴则是在睡梦中去世了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
But these were only the ragged shadows of the night , for the boy was
但 这些 是 仅有的 这 破烂不堪 阴影 的 这 夜晚 , 为了 这 男生 曾是

[stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,
still sleeping soundly ,
仍然 睡眠 稳固地 ,

但这只是夜色中模糊的影子, 因为男孩仍在酣睡。

[ðə; ði] [fu:d] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['kɔ:ʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
the food remained untouched , and , upon cautiously looking outside ,
这 食物 剩余 未受触碰 , 和 , 之上 谨慎地 寻找 外部 ,
食物一动不动, 他小心翼翼地向窗外望去,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [mɔ:rn] .
there was nothing to be seen but the beauties of a sunny morn .
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 这 美女 的 一个 阳光明媚 早晨 .
除了阳光明媚的早晨的美景, 别无他物。

[pen] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
Pen drew a deep breath as he returned to the hut ,
笔 画 一个 深的 气息 作为 他 返回 到 这 小屋 ,
彭恩回到小屋时深吸了一口气。

['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [streɪn] , [bʌt; bət] [sti:l] [laɪt] - ['hɑ:ti:d]
troubled with a sensation of weariness and strain , but still light - hearted
麻烦 和 一个 感觉 的 疲劳 和 拉紧 , 但 仍然 光 - 心地
[ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] .
and hopeful .
和 充满希望 .
虽然感到疲惫和紧张, 但仍然保持轻松愉快的心态, 并抱有希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] ['i:v(ə)n] [di:p] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
There was something invigorating in the mountain air even deep down there in the
那里 曾是 某物 令人精神振奋 在 这 山 空气 甚至 深的 向下 那里 在 这
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,
即使在山谷深处, 山间空气也令人精神振奋。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and he was ready to smile at his position as his eyes lit upon the
和 他 曾是 准备好 到 微笑 在 他的 位置 作为 他的 眼睛 点燃 之上 这
[ɪt(ə)l] [peɪl] .
little pail .
小的 桶 .
当他看到那个小桶时, 他正准备对自己的处境微笑。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [temp'teɪ(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [wʌnz] [wei] !
” **Oh , I say , ” he said to himself , “ it is like temptation placed in one's way !**
” 哦 , 我 说 , ” 他 说 到 他自己 , ” 它 是 喜欢 诱惑 放置 在 一个人的 方式 !
“哦, 我说,”他自言自语道, “这就好比把诱惑放在了人的路上!”

[haʊ] ['hɔ:rəbli] ['hʌŋgri] [aɪ][eɪ 'em] !
How horribly hungry I am !
如何 糟糕透了 饥饿的 我 是 !
我饿得要命!

[wel] , [noʊ] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [fer] .
Well , no wonder ; but I must play fair .
出色地 , 不 想知道 ; 但 我 必须 玩 公平的 .
难怪如此; 但我必须公平竞争。

“ ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] ,
” **Taking out his knife , he was about to divide the piece of cake ,**
” 采取 出去 他的 刀 , 他 曾是 关于 到 划分 这 片 的 蛋糕 ,
他拿出刀, 正要切蛋糕,

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ˈswɒlən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡʊdli]
which had so swollen up in the milk that there seemed to be a goodly
哪个 有 所以 肿 向上 在 这 牛奶 那 那里 似乎 到 是 一个 很好
[ˈpɔ:ɹj(ə)n][fɔ:ɹ; fər] [tu:] ;
portion for two ;
部分 为了 二 ;

它在牛奶中膨胀得厉害，看起来好像够两个人吃一大份；

[bʌt; bət] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:rd] , [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [pʊld]
but , setting his teeth hard , he shut the knife with a snap and pulled
但 , 环境 他的 牙齿 难的 , 他 关闭 这 刀 和 一个 折断 和 拉
[hɪm'self] [tə'geðər] .
himself together .
他自己 一起 .

但他咬紧牙关，啪的一声合上刀，振作起来。

“ [kʌm] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ **Come , ” he muttered ,**
“ 来 , ” 他 低声说道 ,

“过来,”他低声说道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɔ:n] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈdrɪlɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [tu:; tə]
“ **I haven't gone through all this drilling for months to snatch the first chance to**
“ 我 还没有 已消失 通过 全部 这 钻孔 为了 几个月 到 抢夺 这 第一的 机会 到
[fər'get] [aɪ 'ti:] .
forget it .
忘记 它 .

“我经历了几个月的艰苦训练，可不是为了抓住第一个机会就把它忘掉。”

[aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [pʊr] [plʌntʃ] [weɪks] .
I will begin the day by waiting until poor Punch wakes .
我 将要 开始 这 天 经过 等待 直到 贫穷的 冲床 醒来 .

我将从等待可怜的潘趣醒来开始新的一天。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
“ **He gave another look at his companion to make sure that he was still**
“ 他 给予 其他 看 在 他的 伴侣 到 制作 当然 那 他 曾是 仍然
[ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nʊʃ] [wɜ:rs] ;
sleeping soundly and was no worse ;
睡眠 稳固地 和 曾是 不 更糟 ;

他又看了一眼同伴，确认他仍然睡得很香，情况没有恶化；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] , [hi:; hi] [stept] [aʊt] [tu:; tə]
and then , after glancing at the priming of his rifle , he stepped out to
和 然后 , 后 瞥了一眼 在 这 底漆 的 他的 步枪 , 他 步 出去 到
[ˌrekə'noʊtər; ˌri:kə'noʊtər] ,
reconnoitre ,
侦察 ,

然后，他瞥了一眼步枪的上膛情况，便出去侦察。

[ˈki:pɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] [wɪ'ðɪn] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [bʌt; bət][nɑ:t] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
keeping cautiously within shelter of the trees , but not obtaining a glimpse of
保持 谨慎地 之内 庇护所 的 这 树木 , 但 不是 获得 一个 一瞥 的
[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'det] .
any of the vedettes .
任何 的 这 歌舞女郎 .

小心翼翼地躲在树荫下，却始终没能看到任何一个女警。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ **Looks as if they have gone , ” he thought ,**
“ 看起来 作为 如果 他们 有 已消失 , ” 他 想法 ,

“看来他们已经走了,”他心想。

[ænd; ənd][hi; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðə] [pætʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [tu:; tə] [ə'gen] [swi:p]

and he stepped to the edge of another patch of woodland to again sweep

和 他 步 到 这 边缘 的 其他 修补 的 林地 到 再次 扫

[ðə; ði] ['væli] - [saɪdz] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

the valley - sides as far as was possible .

这 谷 - 侧面 作为 远的 作为 曾是 可能的 .

他走到另一片林地的边缘，再次尽可能地扫视山谷两侧。

[ðɪs] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɹɪvə] , [wer] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ,
This led him to the edge of the river , where , as soon as he appeared ,
 这 引领 他 到 这 边缘 的 这 河 , 在哪里 , 作为 很快 作为 他 出现 ,
 这使他来到了河边, 他刚一出现,

[hiː; hi] [wəz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɹɪvə] [fækt] [ðæt] [skɔːrɪz] [ɹɪvə] [sɛmɪ] - [træns'pærənt] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ]
he was conscious of the fact that scores of semi - transparent - looking fish
 他 曾是 有意识的 的 这 事实 那 得分 的 半 - 透明的 - 寻找 鱼

[hæd; həd][ˈdɑ:rtɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
had darted away from close to his feet ,
 有 飞镖 离开 从 关闭 到 他的 脚 ,
 他意识到，有几十条半透明的鱼从他脚边迅速游走了。

[tuː; tə] [teɪk] [ˈʃeltər] [brɪˈniːθ] [stoʊnz] [ænd; ɪnd] [ðə; ði] [bæŋk] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ,
to take shelter beneath stones and the bank higher up the stream ,
 到 拿 庇护所 下面 石头 和 这 银行 更高 向上 这 溪流 ,
 躲在石头下或溪流上游的河岸边,

[wɪtʃ] [ɡlaɪdɪd] [daʊn] [tə:rdz] [ðə; ði] [fɔ:l] [pjʊr] [æz; əz] [ˈkrɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
which glided down towards the fall pure as crystal and sparkling in the sun .
 哪个 滑翔 向下 向 这 落下 纯的 作为 水晶 和 闪闪发光 在 这 太阳 .
 它滑落到瀑布边，纯净如水晶，在阳光下闪闪发光。

“ [traʊt] !
“ Trout !
 “ 鱒鱼 !

“鱒鱼!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
 ” he exclaimed .
 ” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] .
“ Something to forage for ; and then a fire .
 “ 某物 到 饲料 为了 ; 和 然后 一个 火 .
 “找些东西来觅食；然后生起火。”

['dʌznt] ['ʊk] [laɪk] ['stɑːrvɪŋ] .
Doesn't **look** **like** **starving** .
 不 看 喜欢 饥饿 .

看起来不像饿着肚子。

" [pen] [tʊk] [ə'nʌðər] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] , [bʌt; bət] [nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [və'det] [ɔ:r] ['sɪŋ(ə)l] ['sentri]
" Pen took another good look round , but nothing like a vedette or single sentry
" 笔 采取 其他 好的 看 圆形的 , 但 没有什么 喜欢 一个 歌舞女郎 或者 单身的 哨兵
 [wʌz; wəz][ɪn] [vju:] ;
was in view ;
曾是 在 看法 ;

潘又仔细环顾四周，但什么也没有看到警卫或哨兵；

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːpərˈtuːnəti] .
and after a few moments of hesitation he snatched at the opportunity .
 和 后 一个 很少 时刻 的 犹豫 他 抢夺 在 这 机会 .
 犹豫片刻后，他抓住了这个机会。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [stript] ,
Stepping back into the shelter of the woods , he hurriedly stripped ,
步进 后退 进入 这 庇护所 的 这 树林 , 他 匆匆 脱衣舞 ,
他退回树林深处, 匆忙脱下衣服。

[ˈæftər] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbrookən] [bræntʃ] ,
after hanging his rifle from a broken branch ,
后 绞刑 他的 步枪 从 一个 破碎的 分支 ,
他把步枪挂在断枝上后,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdæɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [hiː; hi] [liːpt] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
and then dashing out into the sunshine he leaped at once into the beautiful ,
和 然后 帅气 出去 进入 这 阳光 他 跳跃 在 一次 进入 这 美丽的 ,
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,
然后他冲到阳光下, 立刻跳进了美丽清澈的湖水中。

[ˈspaːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] .
sparkling water , which flashed up at his plunge .
闪闪发光 水 , 哪个 闪光灯 向上 在 他的 暴跌 .
在他纵身跃入水中时, 闪闪发光的水花溅了出来。

[ðen] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi][swæm][wɪð; wɪθ] [ˈvɪgərəs] [strooks] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] ,
Then striking out , he swam with vigorous strokes right into the depths ,
然后 引人注目 出去 , 他 游泳 和 蓬勃 笔画 正确的 进入 这 深度 ,
然后他奋力划水, 径直游向深渊。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæɪrɪd] [ˈstedəli] [ˈdaʊnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɔːl] .
and felt that he was being carried steadily downward towards the fall .
和 毛毡 那 他 曾是 存在 携带 稳步 向下 向 这 落下 .
他感觉自己正被一股力量不断地向下推向悬崖。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
This was something to make him put forth his strength ;
这 曾是 某物 到 制作 他 放 前进 他的 力量 ;
这件事让他不得不拿出自己的力量;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ʌpˈstriːm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [əˈgen] [ðer; ðər]
and as he struck out upstream so as to reach the bank again there
和 作为 他 击 出去 上游 所以 作为 到 抵达 这 银行 再次 那里
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndrəsli] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,
was something wondrously invigorating in the cool ,
曾是 某物 奇妙地 令人精神振奋 在 这 凉爽的 ,
当他逆流而上, 准备再次到达河岸时, 凉爽的空气让他感到无比精神振奋。

[krɪsp] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [sent] [θrɪlz] [ʌv; əv] [streŋθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [freɪm] ,
crisp water which sent thrills of strength through his exhausted frame ,
脆 水 哪个 发送 刺激 的 力量 通过 他的 筋疲力尽的 框架 ,
清澈的水流让他疲惫的身体感到一股力量涌遍全身。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [læd] [læf] [əˈlaʊd][æz; əz][hiː; hi] [fɔːtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
making the lad laugh aloud as he fought against the pressure of the water ,
制作 这 小伙子 笑 大声 作为 他 战斗 反对 这 压力 的 这 水 ,
[wʌn] ,
won ,
韩元 ,
男孩在与水压搏斗的过程中, 被逗得哈哈大笑, 最终获胜。

[ænd; ənd] [weɪdɪd] [əˈʃɔːr] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [bɪˈlʌʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪn] .
and waded ashore nearly a hundred yards below where he had plunged in .
和 涉水 岸上 几乎 一个 百 码 以下 在哪里 他 有 暴跌 在 .
他涉水走到离他跳入水中的地方下方近一百码的岸边。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [stri:m] ！
“ **What a stream ！**
“ 什么 一个 溪流 ！

“多么壮观的溪流啊！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tens] [ˈmʌslz] ．
“ **he exclaimed as he shook the streaming water from his tense muscles ．**
“ 他 惊呼 作为 他 摇晃 这 流媒体 水 从 他的 紧张 肌肉 ．
“他一边甩掉紧绷肌肉上流淌的水，一边惊呼道。”

“ [aɪ][mʌst; məst][maɪnd] [əˈnʌðər] [taɪm] ．
“ **I must mind another time ．**
“ 我 必须 头脑 其他 时间 ．

我得另找时间了。

[haʊ] [kəʊld][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ！
How cold it was ！
如何 寒冷的 它 曾是 ！

真冷啊！

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [fi:lz] ！
But how hot the sun feels ！
但 如何 热的 这 太阳 感觉 ！

但太阳感觉好热啊！

[ˈdʌb(ə)l] ！
Double ！
双倍的 ！

双倍的！

“ [hi:; hi][rɪdʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [trɔ:t] ,
“ **he ejaculated , and he started along the bank in a military trot ,**
“ 他 射精 , 和 他 开始 沿着 这 银行 在 一个 军队 小跑 ,
他射精后，沿着河岸小跑起来，像军人一样。

[ri:tʃt] [ðə; ði][spɔ:t] [əˈgen] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] , [lʊkt] [raʊnd] ,
reached the spot again where he had made his plunge , looked round ,
达到 这 点 再次 在哪里 他 有 制成 他的 暴跌 , 看起来 圆形的 ,
他再次回到了之前纵身跃入的地方，环顾四周。

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [əˈnʌðər] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌŋˌfaɪn] , [ænd; ənd] , [ˈprɪti] [wel] [hæf] - [draɪd] [baɪ]
indulged in another run in the brilliant sunshine , and , pretty well half - dried by
沉溺其中 在 其他 跑步 在 这 杰出的 阳光 , 和 , 漂亮的 出色地 一半 - 干燥 经过
[hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
his efforts ,
他的 努力 ,

他在灿烂的阳光下又跑了一段，跑得身上差不多干了一半。

[stept] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [kloʊðʒ] ．
stepped back into the wood and rapidly resumed his clothes ．
步 后退 进入 这 木头 和 快速 恢复 他的 衣服 ．
退回树林中，迅速穿好衣服。

“ [waɪ] , [,aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈprɪti] [wel] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ **Why , it has pretty well taken the stiffness out of me , ” he muttered ,**
“ 为什么 , 它 有 漂亮的 出色地 已采取 这 刚性 出去 的 我 , “ 他 低声说道 ,
“哎呀，它几乎让我感觉身体都舒畅多了，”他咕哝道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊnli][aɪm] [ˈnɪrli] [ˈfæmɪʃt] ．
“ **and I feel ready for anything , only I'm nearly famished ．**
“ 和 我 感觉 准备好 为了 任何事物 , 仅有的 我是 几乎 饥饿 ．

“我觉得自己已经做好了应对一切的准备，只是我快要饿死了。”

[hɪr] , [aɪ][kɑ:nt] [wert] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , ['smɑ:tnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
Here , I can't wait , " he added , as he finished dressing , smartening himself up
这里 , 我 不能 等待 , " 他 额外 , 作为 他 完成的 敷料 , 智能 他自己 向上
[ɪntu:][ˈsoʊldʒərli] [trɪm] ,
into soldierly trim ,
进入 军人 修剪 ,
“我等不及了,”他一边穿好衣服, 把自己打扮得精神抖擞, 一副军人模样, 一边补充道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ][stæmp][ɔ:r] [tu:] [æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
and giving his feet a stamp or two as he resumed his boots .
和 给予 他的 脚 一个 邮票 或者 二 作为 他 恢复 他的 靴子 .
他一边跺脚一边重新穿上靴子。

" [naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [pʊr] [pʌnt]] ?
" Now , how about poor Punch ?
" 现在 , 如何 关于 贫穷的 冲床 ?
“那么, 可怜的潘趣怎么样了? ”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [slept] [soʊ] [wel] .
He can't be worse , for he seemed to have slept so well .
他 不能 是 更糟 , 为了 他 似乎 到 有 睡着了 所以 出色地 .
他的情况不可能更糟, 因为他看起来睡得很好。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
It seems hard , but I must wake him up .
它 似乎 难的 , 但 我 必须 唤醒 他 向上 .
虽然很难, 但我必须叫醒他。

" [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] [greɪt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['kæbɪn]
" To the lad's great satisfaction , as he reached the door of the rough cabin
" 到 这 小伙子的 伟大的 满意 , 作为 他 达到 这 门 的 这 粗糙的 舱
,
:
,
“令这小伙子非常满意的是, 当他走到简陋小屋的门口时,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
he found that the wounded boy was just unclosing his eyes to look at him
他 成立 那 这 受伤 男生 曾是 只是 解开 他的 眼睛 到 看 在 他
[ˈwʌndrɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] .
wonderingly as if unable to make out what it all meant .
惊奇地 作为 如果 无法 到 制作 出去 什么 它 全部 意思是 .
他发现受伤的男孩正睁开眼睛, 疑惑地看着他, 好像无法理解这一切意味着什么。

" [greɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] .
" Gray , " he said faintly .
" 灰色的 , " 他 说 淡淡的 .
“格雷,”他轻声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [læd] ? "
How are you , lad ? "
如何 是 你 , 小伙子 ? "
你还好吗, 小伙子?

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] . — “ [oʊ] , [aɪ]
“ **I — I don't quite know , “ was the reply , given in a faint voice . — “ Oh , I**
“ 我 — 我 不 相当 知道 , “ 曾是 这 回复 , 给定 在 一个 头晕的 嗓音 : — “ 哦 , 我
[ˌrekəˈlekt] [naʊ] .
recollect now .
追忆 现在 :

“我——我不太清楚,”他用微弱的声音回答道。“哦, 我现在想起来了。”

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[ðər; ðər] , [ˌaɪ ˈti:] [stɪŋz] — [maɪ] [wuːnd] . “
There , it stings — my wound . “
那里 , 它 刺痛 — 我的 伤口 :

那里, 刺痛——我的伤口。”

“ [jes] , [aɪ] [beɪð] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [si:] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [suːn] , ” [sed] [pen] [ˈiːgərli] ;
“ **Yes , I'll bathe it and see to it soon , “ said Pen eagerly ;**
“ 是的 , 患病的 洗澡 它 和 看 到 它 很快 , “ 说 笔 急切地 ;
“好的, 我会尽快给它洗澡并处理好,”彭恩急切地说;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] . “
“ **but you are no worse . “**
“ 但 你 是 不 更糟 : “

但你也不比别人差。

“ [eɪnt] [aɪ] ?
“ **Ain't I ?**
“ 不是 我 ?

难道不是吗?

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I — I thought I was .
我 — 我 想法 我 曾是 :

我——我以为我是。

[aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [greɪ] ; [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
I say , look here , Gray ; what does this mean ?
我 说 , 看 这里 , 灰色的 ; 什么 做 这 意思是 ?

我说, 格雷, 你看这里; 这是什么意思?

[aɪ] [kɑːnt] [lɪft] [ðɪs] [ɑːrm][æt; ət][ɔːl] .
I can't lift this arm at all .
我 不能 举起 这 手臂 在 全部 :

我完全抬不起这条胳膊。

[aɪ ˈti:][hɜːrts][soʊ] . “
It hurts so . “
它 疼痛 所以 : “

好痛。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 :

“是的。

[stɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wuːnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˌaɪ ˈti:][ʌp] . “
Stiff with your wound ; but it will be better when I have done it up . “
僵硬的 和 你的 伤口 ; 但 它 将要 是 更好的 什么时候 我 有 完毕 它 向上 : “

你的伤口现在很僵硬, 不过等我包扎好之后就会好多了。

“ [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **Think so ?** ”
“ 思考 所以 ？ ”

“你觉得呢？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] . ”
“ **But look here** . ”
“ 但 看 这里 . ”

“但是你看这里。”

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] . ”
“ **Yes , I am looking** . ”
“ 是的 , 我 是 寻找 . ”

“是的，我正在寻找。”

“ [ðɪs] [ɑ:rm] ['ɪznt] ['wu:ndɪd] . ”
“ **This arm isn't wounded** . ”
“ 这 手臂 不是 受伤 . ”

“这条胳膊没受伤。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] . ”
“ **Look at that** . ”
“ 看 在 那 . ”

瞧瞧那个。”

“ [jes] , [aɪ] [si:] ; [ju:; jʊ] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [fel] [daʊn] [ə'gen] . ”
“ **Yes , I see ; you lifted it up and it fell down again** . ”
“ 是的 , 我 看 ; 你 抬起 它 向上 和 它 跌倒 向下 再次 . ”

“是的，我看到了；你把它举起来，它又掉下来了。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][aɪ 'ti:] . ”
“ **There's no strength in it** . ”
“ 有 不 力量 在 它 . ”

它没有力量可言。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ded] [jet] ? ”
“ **It ain't dead yet ?** ”
“ 它 不是 死的 然而 ？ ”

它还没死吗？

“ ['dɪdnt] [si:m] [laɪk][aɪ 'ti:] , ” [sed] [pen] , ['smɑɪlɪŋ] ['tʃɪrəli] . ”
“ **Didn't seem like it , ” said Pen , smiling cheerily** . ”
“ 没有 似乎 喜欢 它 , ” 说 笔 , 微笑 兴高采烈地 . ”

“看起来不像，”彭恩笑着说。

“ [ju:; jʊ] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] . ”
“ **You lifted it up** . ”
“ 你 抬起 它 向上 . ”

“你把它举起来了。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [fel] [bæk] [ə'gen] . ”
“ **Yes , I know ; but it fell back again** . ”
“ 是的 , 我 知道 ; 但 它 跌倒 后退 再次 . ”

“是的，我知道；但是它又退步了。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][maɪ] [vɔɪs] ？ "

And what's the matter with my voice ? "

和 是什么 这 事情 和 我的 嗓音 ？ "

我的嗓子怎么了？

" [ˈnʌθɪŋ] . "

" Nothing . "

" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['piːvɪlɪ] .

" Yes , there is , " cried the boy peevisly .

" 是的 , 那里 是 , " 哭 这 男生 恼怒地 .

“有啊！”男孩不耐烦地喊道。

" [ɪts] [ɔːl] [gɔːn] ['skwiːki] [ə'gen] , [laɪk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [grʌf] .

" It's all gone squeaky again , like it was before it changed and turned gruff .

" 它是 全部 已消失 吱吱作响 再次 , 喜欢 它 曾是 前 它 已更改 和 转向 粗暴 .

“一切又变得吱吱作响了，就像它改变之前那样，变得粗糙不堪。”

[aɪ] [seɪ] , [greɪ] , [eɪ 'em][aɪ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] ['nevər] [get] [wel] [ə'gen] ？ "

I say , Gray , am I going to be very bad , and never get well again ? "

我 说 , 灰色的 , 是 我 去 到 是 非常 坏的 , 和 绝不 得到 出色地 再次 ？ "

我说：“格雷，我会不会变得非常糟糕，永远都好不了了？”

" [nɑːt] [juː; jʊ] !

" Not you !

" 不是 你 !

“不是你！”

[wʌt] ['nɑːnsens] ! "

What nonsense ! "

什么 废话 ! "

简直胡说八道！

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [wiːk] . "

" But I am so weak . "

" 但 我 是 所以 虚弱的 . "

“但我太虚弱了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['feləʊz] [ɪn] ['hɔːspɪt(ə)l] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ？ "

" Well , you have seen plenty of our poor fellows in hospital , haven't you ? "

" 出色地 , 你 有 已见 很多 的 我们的 贫穷的 伙伴们 在 医院 , 还没有 你 ？ "

“嗯，你肯定在医院里见过不少我们这些可怜的家伙吧？”

" [jes] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fiːbli] .

" Yes , some of them , " said the boy feebly .

" 是的 , 一些 的 他们 , " 说 这 男生 虚弱地 .

“是的，他们中的一些人，”男孩虚弱地说。

" [wel] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [wiːk] ？ "

" Well , weren't they weak ? "

" 出色地 , 不是 他们 虚弱的 ？ "

“那他们岂不是很弱吗？”

" [jes] , [aɪ] [fər'gɔːt] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] ['jestərdeɪ] .

" Yes , I forgot all that ; but I wasn't so bad as this yesterday .

" 是的 , 我 忘了 全部 那 ; 但 我 不是 所以 坏的 作为 这 昨天 .

“是的，我把那些都忘了；但我昨天的情况还没这么糟糕。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , ['wɔznt] [aɪ 'tiː] ？ "

It was yesterday , wasn't it ? "

它 曾是 昨天 , 不是 它 ？ "

是昨天的事，对吧？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ? “
Don't you remember ? “
不 你 记住 ? “

你不记得了吗？

“ [noʊ] . [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? “
“ **No . How was it ?** “
“ 不 : 如何 曾是 它 ? “

“不。感觉怎么样？ ”

“ [ðer; ðər] , [dəunt][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə'baʊt] [ðæt] . “
“ **There , don't you bother your brains about that .** “
“ 那里 , 不 你 打扰 你的 大脑 关于 那 : “

“好了，别费脑子想这些了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . “
“ **But I want to know .** “
“ 但 我 想 到 知道 : “

但我很想知道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə][get] [wel] . “
“ **And I want you to do all you can to get well .** “
“ 和 我 想 你 到 做 全部 你 能 到 得到 出色地 : “

“我希望你尽一切努力早日康复。”

“ [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] .
“ **Course you do .**
“ 课程 你 做 :

当然会。

- ['tɪzənt] ['fi:vər] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? “
! **Tisn't fever , is it ?** “
- 不是 发烧 , 是 它 ? “

“不是发烧吧？ ”

“ ['fi:vər] !
“ **Fever !**
“ 发烧 !

“发烧！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fi:vərɪ] .
Yes , you were feverish .
是的 , 你 是 发烧 :

是的，你当时发烧了。

['evri] [wʌn][ɪz]['æftər][ə; eɪ] [wu:nd] .
Every one is after a wound .
每一个 一 是 后 一个 伤口 :

每个人都想造成伤害。

[naʊ] [ðen] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
Now then , “ And he took out and opened his knife .
现在 然后 , “ 和 他 采取 出去 和 打开 他的 刀 :

“那么,”说着，他掏出刀，打开了刀刃。

“ [wu:nd] ！ [wu:nd] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ， [ˈwatʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ．
“ **Wound ！ Wound ！** ” **said the boy , watching him .**
“ 伤口 ！ 伤口 ！ ” 说 这 男生 ， 观看 他 ．

“伤口！ 伤口！”男孩看着他说道。

“ - [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [naɪf] ？
“ **Whatcher going to do with your knife ？**
“ - 去 到 做 和 你的 刀 ？
“你打算用你的刀做什么？”

[teɪk] [jɔ:; jər] - [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɔ:f] ． “
Take your bay'net if you want to finish a fellow off . ”
拿 你的 - 如果 你 想 到 结束 一个 同伴 离开 ． ”
想彻底解决掉一个人？ 那就带上你的刺刀吧。

“ [wel] ， [aɪ][dəʊnt] ， ” [sed] [pen] ， [ˈlæfɪŋ] ． “
“ **Well , I don't ,** ” **said Pen , laughing .** “
“ 出色地 ， 我 不 ， ” 说 笔 ， 笑 ． ”
“嗯，我没有，”彭笑着说。

- [teɪnt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æɪ; ət] ， [ˈkɑ:mræd] ． “
‘ **Tain't anything to laugh at , comrade .** ”
- 污点 任何事物 到 笑 在 ， 同志 ． ”
“同志，这没什么好笑的。”

“ [jes] ， [aɪ ˈti:] [ɪz] ， [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] ．
“ **Yes , it is , when you talk nonsense .**
“ 是的 ， 它 是 ， 什么时候 你 讲话 废话 ．
“是的，当你胡说八道的时候，就是这样。”

[naʊ] [ðen] ， [ˈbrekfəst] ． “
Now then , breakfast . ”
现在 然后 ， 早餐 ． ”
那么，现在开始吃早餐吧。

“ [dəʊnt] [ˈɡæmən] ， ” [sed] [ðə; ði] [pɔ:ɹ] [ˈfeləʊ] [ˈfi:blɪ] ．
“ **Don't gammon ,** ” **said the poor fellow feebly .**
“ 不 火腿 ， ” 说 这 贫穷的 同伴 虚弱地 ．
“别胡闹了，”可怜的家伙虚弱地说。

“ [maɪ] [hed] [ˈɪznt] [ɔ:l] [swɪmi] [naʊ] ．
“ **My head isn't all swimmy now .**
“ 我的 头 不是 全部 游泳 现在 ．
“我现在头晕目眩了。”

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] ．
Beginning to remember .
开始 到 记住 ．
开始记起来了。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [ˌem ˈi:] [daʊn] [hɪr] ？ “
Didn't you carry me down here ? ”
没有 你 携带 我 向下 这里 ？ ”
你不是把我背下来的吗？

“ [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:ɹ] ， [ænd; ænd] [ˈpreʃəs] [ˈhevi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ！ ”
“ **To be sure , and precious heavy you were ！** ”
“ 到 是 当然 ， 和 宝贵的 重的 你 是 ！ ”
“的确如此，而且你非常珍贵，非常沉重！”

“ [ɡʊd] [tʃæp] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ， [ˈsaɪɪŋ] ．
“ **Good chap ！** ” **said the boy , sighing .**
“ 好的 小伙子 ！ ” 说 这 男生 ， 叹息 ．
“好小伙！”男孩叹了口气说道。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] .
“ **You always was a trump ; but don't play with a poor fellow .**
“ 你 总是 曾是 一个 王牌 ; 但 不 玩 和 一个 贫穷的 同伴 .
“你一直都是个王牌；但不要跟穷小子玩。”

[ðer; ðər][kɑ:nt][bi:; bi][noʊ] ['brekfəst] . “
There can't be no breakfast .”
那里 不能 是 不 早餐 . “
不能不提供早餐。

“ [oʊ] , [kɑ:nt][ðer; ðər] ?
“ **Oh , can't there ?**
“ 哦 , 不能 那里 ?
“哦，难道没有吗？”

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
I'll show you ; and I want to begin .
患病的 展示 你 ; 和 我 想 到 开始 .
我会向你展示；我想开始了。

[aɪ][seɪ] , [pʌnt] , [aɪm] ['nɪrli] [stɑ:rvd] . “
I say , Punch , I'm nearly starved .”
我 说 , 冲床 , 我是 几乎 饥饿 . “
我说：“潘奇，我快饿死了。”

“ [aɪm][nɑ:t] , “ [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ['sædli] .
“ **I'm not , “ said the poor fellow sadly .**
“ 我是 不是 , “ 说 这 贫穷的 同伴 令人遗憾的是 .
“我不是，”可怜的家伙悲伤地说。

“ [aɪ] ['kudnt] [i:t] . “
“ **I couldn't eat .**”
“ 我 不能 吃 . “
“我吃不下东西。”

“ [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] , [soʊ] [lək] [ʃɑ:rp] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][mæd] . “
“ **Oh , well , you have got to , so look sharp , or I shall go mad .**”
“ 哦 , 出色地 , 你 有 得到 到 , 所以 看 锋利的 , 或者 我 将 去 疯狂的 . “
“哦，好吧，你必须这么做，所以要打起精神来，否则我会疯掉的。”

“ - [mi:n] ? “
“ **Whatcher mean ?**”
“ - 意思是 ? “

“什么意思？”

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪm] ['stɑ:rviŋ] .
“ **I told you I'm starving .**
“ 我 讲述 你 我是 饥饿 .

“我跟你说过我饿死了。”

[aɪ][hæv; həv][ˈhɑ:rdli] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ɪk'sept] ['wɔ:tər] . “
I have hardly touched anything for two days except water .”
我 有 几乎 感动 任何事物 为了 二 天 除了 水 . “
除了水，我两天来几乎没碰过其他任何东西。

“ [wel] , [ɡoʊ][ɑ:n] [ðen] .
“ **Well , go on then .**
“ 出色地 , 去 在 然后 .

“好吧，那就继续吧。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ? “
What is there for breakfast ?”
什么 是 那里 为了 早餐 ? “

早餐吃什么？

“ [bred] . ”
“ **Bread** . ”
“ 面包 . ”

“面包。”

“ [ʊx; ɜ:] ! ”
“ **Ugh** ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！”

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

[blæk] [draɪ] [bred] !
Black dry bread !
黑色的 干燥 面包 !

黑干面包！

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [sɪk] . ”
It makes me feel sick . ”
它 制作 我 感觉 生病的 . ”

这让我感到恶心。

“ [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] . ”
“ **Bread and milk** . ”
“ 面包 和 牛奶 . ”

“面包和牛奶。”

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [mɪlk] ? ”
“ **Where did you get the milk ?** ”
“ 在哪里 做过 你 得到 这 牛奶 ? ”

“你的牛奶是从哪里弄来的？”

“ [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] , ” [sed] [pen] ,
“ **Never you mind , said Pen ,**
“ 绝不 你 头脑 , ” 说 笔 ,

“没关系，”潘说道。

[ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][sɑ:p] [wɪtʃ] [hæf] - [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
plunging his knife into the dark sop which half - filled the little pail .
骤降 他的 刀 进入 这 黑暗的 肥皂 哪个 一半 - 已填 这 小的 桶 .

他将刀子刺入装满小桶一半的深色液体中。

“ [naʊ] [ðen] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [i:t] [fɜ:rst] . ”
“ **Now then , you have got to eat first** . ”
“ 现在 然后 , 你 有 得到 到 吃 第一的 . ”

“那么，你得先吃饭。”

“ [noʊ] , [dəunt][æsk][em 'i:] ; [aɪ] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ,
“ **No , don't ask me ; I can't touch it** ,
“ 不 , 不 问 我 ; 我 不能 触碰 它 ,

“不，别问我；我不能碰它。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈsætəreɪtɪd] [bred] [ðæt] [hɪz; ɪz]
“ **and the boy closed his eyes against the piece of saturated bread that his**
“ 和 这 男生 关闭 他的 眼睛 反对 这 片 的 饱和 面包 那 他的
[kəm'pænjən] [held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪf] .
companion held out to him on the knife .
伴侣 握住 出去 到 他 在 这 刀 .

男孩闭上眼睛，接过同伴用刀递给他的那块浸透了油的面包。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] [pen] ; “ [soʊ] [lʊk] [ɑ:rp] . ”
“ You must , ” said Pen ; “ so look sharp . ”

“ 你 必须 , ” 说 笔 ; “ 所以 看 锋利的 . ”

“你必须这么做,”潘说道,“所以要打起精神来。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”

“ I can't , I tell you . ”

“ 我 不能 , 我 告诉 你 . ”

“我做不到,真的。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:rv] . ”

“ Well , then , I shall have to starve . ”

“ 出色地 , 然后 , 我 将 有 到 饿死 . ”

“那我就只能饿死了。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [goʊ][ɑ:n] . ”

“ No , no ; go on . ”

“ 不 , 不 ; 去 在 . ”

“不,不,继续。”

“ [æftər][ju:; jʊ] . ”

“ After you . ”

“ 后 你 . ”

“您先请。”

“ [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['preʃər] , ”

“ It took a good deal of pressure , ”

“ 它 采取 一个 好的 交易 的 压力 , ”

“这需要很大的压力,”

[bʌt; bət][æet; ət][læst][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst][step]

but at last the truth of the French saying about its being only the first step

但 在 最后的 这 真相 的 这 法语 说 关于 它是 存在 仅有的 这 第一的 步

[ðæt] [kɔ:sts][wʌz; wəz] [pru:vd] ,

that costs was proved ,

那 成本 曾是 已证实 ,

但最终,法国谚语“这只是第一步,而代价是巨大的”得到了证实。

[fɜ:r; fər][æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['maʊθfʊl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ['ʃʌdə'ɪŋli] [pɑ:r'tʊk] ,

for after the first mouthful , of which the poor fellow shudderingly partook ,

为了 后 这 第一的 一口气 , 的 哪个 这 贫穷的 同伴 颤抖着 参与 ,

因为在可怜的家伙颤抖着吃下第一口之后,

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] ,

the boy consented to open his mouth again ,

这 男生 同意 到 打开 他的 嘴 再次 ,

男孩同意再次张开嘴。

[æftər] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['æmətər] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ʃer]

after holding out until his amateur surgeon and nurse had consented to share

后 保持 出去 直到 他的 业余 外科医生 和 护士 有 同意 到 分享

[ðə; ði] [mi:l] ,

the meal ,

这 一顿饭 ,

他一直坚持,直到他的业余外科医生和护士同意一起用餐后,

[wɪtʃ] [pru:vd] [rɪ'freɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] , [hu:] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ; [waɪl] ,

which proved refreshing to the patient , who partook of a little ; while ,

哪个 已证实 令人耳目一新 到 这 病人 , WHO 参与 的 一个 小的 ; 尽管 ,

这让病人感到神清气爽,他喝了一点;同时,

[ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ˈfluːɪd] [fuːd] , [pen] [eɪt]
bearing in mind that he could at all events restore the fluid food , Pen ate
轴承 在 头脑 那 他 可以 在 全部 活动 恢复 这 体液 食物 , 笔 吃
[ˈrævənəsli] ,
ravenously ,
贪婪地 ,

考虑到他至少可以补充流质食物，彭恩狼吞虎咽地吃着。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] .
his spirits rising with every mouthful .
他的 烈酒 上升 和 每一个 一口气 .

他每吃一口，精神就振奋一分。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ˈfɔːrɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
” **It will go hard , ” he said to himself , “ if I can't forage something else .**
” 它 将要 去 难的 , ” 他 说 到 他自己 , ” 如果 我 不能 饲料 某物 别的 .

“如果我找不到其他食物，那情况就会很艰难，”他自言自语道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [traʊt] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
There are the trout , to begin with .
那里 是 这 鳟鱼 , 到 开始 和 .

首先，这里有鳟鱼。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈæloʊz] ,
I know I can catch some of them in the shallows ,
我 知道 我 能 抓住 一些 的 他们 在 这 浅滩 ,

我知道我可以在浅水区钓到一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [rɑːd][ɔːr][laɪn] .
and that too without rod or line .
和 那 也 没有 杆 或者 线 .

而且无需鱼竿或鱼线。

[ðæt] [ɪz] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf][æz; əz] [ˈprɪzənəz]
That is , “ he added , “ if we are not found out and marched off as prisoners
那 是 , ” 他 额外 , ” 如果 我们 是 不是 成立 出去 和 行军 离开 作为 囚犯
.
”
:
: ”
.
”

“也就是说，”他补充道，“如果我们没有被发现并被当作囚犯押走的话。”

“ - [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [pʌntʃ] [ˈdraʊzɪli] .
” **Whatcher thinking about ? ” said Punch drowsily .**
” - 思维 关于 ? ” 说 冲床 昏昏欲睡地 .

“潘趣在想什么呢？”她昏昏欲睡地问道。

“ [ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] . ”
” **Catching fish , and making a fire to cook them . ”**
” 捕捉 鱼 , 和 制作 一个 火 到 厨师 他们 . ”

“捕鱼，然后生火煮鱼。”

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][maɪ] [ˈsætʃəl] , [bʌt; bət][ˈwɜːrɪz, 'hwɜːrɪz][jər; jər] [fɪʃ] ? ”
” **There's my flint and steel in my satchel , but where's your fish ? ”**
” 有 我的 燧石 和 钢 在 我的 书包 , 但 在哪里? 你的 鱼 ? ”

“我的皮包里有打火石和钢片，但你的鱼呢？”

“ [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] . ”
” **In the river . ”**
” 在 这 河 . ”

“在河里。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] - [ɪm] . ”
“ But you can't catch 'em . ”
“ 但 你 不能 抓住 - 呃 . ”

“但你抓不到它们。”

“ [oʊ] , [kɑːnt][aɪ] , [pʌntʃ] ？ ”
“ Oh , can't I , Punch ？ ”
“ 哦 , 不能 我 , 冲床 ？ ”

“哦，难道我不能吗，潘趣？”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [paɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Oh yes , I know , ” pip ed the boy . ”
“ 哦 是的 , 我 知道 , ” 管道 这 男生 . ”

“哦，是的，我知道，”男孩插嘴道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [traʊt] .
“ They are trout . ”
“ 他们 是 鳟鱼 . ”

它们是鳟鱼。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðæt] [stri:m] .
I saw some the other day when we crossed that stream .
我 锯 一些 这 其他 天 什么时候 我们 交叉 那 溪流 .

前几天我们过那条小溪的时候，我看到了一些。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [rʌŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtɪdəl] [wʌŋ] ,
I saw some run under the stones , and wanted to creep up and tiddle one ,
我 锯 一些 跑步 在下面 这 石头 , 和 通缉 到 潜行者 向上 和 小玩意 一 ,

我看到有些小家伙在石头底下跑，就想悄悄靠近去捉一只。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈkudnt] [liːv] [ðə; ði][ræŋks] . ”
only I couldn't leave the ranks . ”
仅有的 我 不能 离开 这 排名 . ”

只是我不能离开队伍。

“ [ɑː] , [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ræŋks][tuː; tə] [liːv] [naʊ] , [pʌntʃ] ,
“ Ah , well , there are no ranks to leave now , Punch , ”
“ 啊 , 出色地 , 那里 是 不 排名 到 离开 现在 , 冲床 , ”

“啊，好吧，现在已经没有可以离开的队伍了，潘奇。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第4/19页

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈtɪdəl] [ðə; ði] [traʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
and we shall have plenty of time to tiddle the trout , as you call it ,
和 我们 将 有 很多 的 时间 到 小玩意 这 鳟鱼 , 作为 你 称呼 它 ,
我们将有充足的时间来“钓鳟鱼”，就像你们说的那样。

[fɔːr; fər][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [wel] . "
for we shall have to stay here till you get well . "
为了 我们 将 有 到 停留 这里 直到 你 得到 出色地 . "
因为我们必须留在这里，直到你康复为止。”

" [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt] [tɔːk] , [pliːz] .
“ I say , don't talk , please .
“ 我 说 , 不 讲话 , 请 .
“我说，请不要说话。”

[wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
Want to go to sleep . "
想 到 去 到 睡觉 . "
想睡觉了。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [pen] [ˈtʃɪrfəli] .
“ That's right , ” said Pen cheerfully .
“ 那就是 正确的 , ” 说 笔 愉快地 .
“没错，”彭恩高兴地说。

" [sliːp] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [beɪð] [jɔː; jər] [wuːnd] [tɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [əˈɡen] .
“ Sleep away , and I won't bathe your wound till you wake again .
“ 睡觉 离开 , 和 我 惯于 洗澡 你的 伤口 直到 你 唤醒 再次 .
“睡吧，等你醒来后我才会帮你清洗伤口。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [drɔːpt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
“ The boy made no answer , but dropped off at once .
“ 这 男生 制成 不 回答 , 但 掉落 离开 在 一次 .
男孩没有回答，立刻倒下了。

" [ðæts] [ˈbetər] , " [θɔːt] [pen] ,
“ That's better , ” thought Pen ,
“ 那就是 更好的 , ” 想法 笔 ,
“这样好多了，”潘心想。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] [aɪ] [wɪl] [siː] [ˈweðər] [aɪ] [kɑːnt] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] .
“ and while he sleeps I will see whether I can't get some of the trout .
“ 和 尽管 他 睡觉 我 将要 看 无论 我 不能 得到 一些 的 这 鳟鱼 .
“趁他睡觉的时候，我看看能不能弄到一些鳟鱼。”

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] ,
“ He waited until his companion was breathing heavily ,
“ 他 等待 直到 他的 伴侣 曾是 呼吸 重度 ,
他等到同伴呼吸变得急促起来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈkerfəli] [kliːn] [hɪz; ɪz]
and then he seated himself by the door and began to carefully clean his
和 然后 他 坐着 他自己 经过 这 门 和 开始 到 小心 干净的 他的
[ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [əˈkuːtrəmənts] ,
rifle and accoutrements ,
步枪 和 配件 ,
然后他靠着门口坐下，开始仔细地擦拭他的步枪和装备。

[wɪtʃ] [ˈsəʊldʒərli][tæsk][æt; ət][æn; ən][end] , [hi; hi] [stəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
which soldierly task at an end , he stood over the sleeping boy a few minutes ,
哪个 军人 任务 在 一个 结尾 , 他 站立 超过 这 睡眠 男生 一个 很少 分钟 ,
完成那项军事任务后,他站在熟睡的男孩身边几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɑ:rk] [hʌt] [tu; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət] ,
and then stepped outside the dark hut to plunge into the sunshine ; but ,
和 然后 步 外部 这 黑暗的 小屋 到 暴跌 进入 这 阳光 ; 但 ,
[ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] ,
recollecting himself ,
回忆 他自己 ,
然后他走出黑暗的小屋,沐浴在阳光下;但是,他回过神来,

[hi; hi] [stept] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ,
he stepped in amongst the trees ,
他 步 在 在 这 树木 ,
他走进了树林中,

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeltər] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][spɑ:t][tu; tə][spɑ:t] [ˈspendɪŋ] [ˈnɪrli] [hæf]
and keeping close in their shelter moved from spot to spot spending nearly half
和 保持 关闭 在 他们的 庇护所 已搬 从 点 到 点 开支 几乎 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈevri] [ˈemɪnəns] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
an hour searching every eminence for signs of danger .
一个 小时 搜索 每一个 卓越 为了 标志 的 危险 .
他们紧紧地躲在庇护所里,从一个地方移动到另一个地方,花了将近半个小时搜索每一个高地,寻找危险的迹象。

" [ðə; ði] [koʊst] [si:mz] [kli:r] , " [hi; hi] [sed] [tu; tə] [hɪmˈself] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [meɪ] [hæv; həv]
" The coast seems clear , " he said to himself , " and the enemy may have
" 这 海岸 似乎 清除 , " 他 说 到 他自己 , " 和 这 敌人 可能 有
[mu:vɪd] [ɑ:n] ;
moved on ;
已搬 在 ;
"海岸线似乎已经安全了,"他自言自语道,"敌人可能已经转移了;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi; bi] [ˈkerf(ə)] .
but I must be careful .
但 我 必须 是 小心 .
但我必须小心。

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
I want to join our fellows , of course ;
我 想 到 加入 我们的 伙伴们 , 的 课程 ;
我当然想加入我们的伙伴们;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [meɪd] [ˈprɪz(ə)nər][aɪˈti:] [wɪl] [bi; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔr] [pʌntʃ] ,
but if I'm made prisoner it will be the death of poor Punch ,
但 如果 我是 制成 囚犯 它 将要 是 这 死亡 的 贫穷的 冲床 ,
但如果我被俘虏,可怜的潘趣就没命了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [əˈbaʊt] [ˈprɪzənəz] , [ænd; ənd] —
for they are not very careful about prisoners , and —
为了 他们 是 不是 非常 小心 关于 囚犯 , 和 —
因为他们对待囚犯并不十分尽责,而且——

” [pen] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi][held][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [tri:z]
” **Pen stopped short as he held on to the bough of one of the stunted trees**
” 笔 停止 短的 作为 他 握住 在 到 这 买 的 一 的 这 发育不良 树木
[ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ˈbɑ:təm] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli]
growing in the rocky bottom and peered out to sweep the side of the valley
生长 在 这 岩石 底部 和 窥视 出去 到 扫 这 边 的 这 谷
[wer] [hi:; hi][felt] [ðæt][ðə; ði][mju:l] - [træk] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
where he felt that the mule - track ought to be .
在哪里 他 毛毡 那 这 骡子 - 追踪 应该 到 是 .

“潘恩突然停住脚步，抓住生长在岩石谷底的一棵矮小树木的树枝，向外张望，扫视着山谷一侧，他觉得骡子的小路应该就在那里。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt]
He started back as if the bullet that had been fired from a musket
他 开始 后退 作为 如果 这 子弹 那 有 到过 被解雇 从 一个 滑膛枪
[hæd; həd] [kʌt][ðə; ði] [li:vz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
had cut the leaves above his head and stood listening to the roll of
有 切 这 树叶 多于 他的 头 和 站立 聆听 到 这 卷 的
[ˈekoʊz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɑ:t] .
echoes which followed the shot .
回声 哪个 随后 这 射击 .

他猛地后退，仿佛那颗从火枪射出的子弹割断了他头顶的树叶，他站在那里，聆听着枪声之后回荡的回声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [skɔ:rz] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt][ə; eɪ]
Then there was another , and another , followed by scores , telling him that a
然后 那里 曾是 其他 , 和 其他 , 随后 经过 得分 , 讲述 他 那 一个
[ɑ:rp] [ˈskɜ:rmɪʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ;
sharp skirmish had begun ;
锋利的 小规模冲突 有 开始 ;

然后又来了一声，接着又是一声，接着是几十声，告诉他一场激烈的冲突已经开始了；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and after a while he could just make out a faint cloud of smoke above the
和 后 一个 尽管 他 可以 只是 制作 出去 一个 头晕的 云 的 抽烟 多于 这
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

过了一会儿，他隐约看到树梢上方有一团淡淡的烟雾。

[wer] [ðə; ði][dɪm] [ˈveɪpər] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈraɪzɪŋ] .
where the dim vapour was slowly rising .
在哪里 这 暗淡 汽 曾是 缓慢地 上升 .
那里，淡淡的蒸汽缓缓升腾。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæts] [wer] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][mju:l] - [pæθ] [mʌst; məst][bi:; bi] .
” **Yes , ” he said , “ that's where I thought the mule - path must be .**
” 是的 , ” 他 说 , ” 那就是 在哪里 我 想法 这 骡子 - 小路 必须 是 .
“是的,”他说, “我当时就觉得骡子走的路应该就在那里。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] [aɪ ˈti:][ɪz][ʌp] !
But what a height it is up !
但 什么 一个 高度 它 是 向上 !
但那高度真是惊人！

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ?
And what does it mean ?
和 什么 做 它 意思是 ?
那它是什么意思呢？

[ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
Are **our** **fellows** **coming** **back** **and** **driving** **the** **enemy** **before** **them** ,
是 我们的 伙伴们 未来 后退 和 驾驶 这 敌人 前 他们 ,
我们的战友们是否正在凯旋, 击退敌人?

[ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ɑ:n] ?
or is it the other way on ?
或者 是 它 这 其他 方式 在 ?
还是反过来?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] , [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
” **There** **was** **no** **telling** ; **but** **when** , **about** **an** **hour** **later** ,
” 那里 曾是 不 讲述 ; 但 什么时候 , 关于 一个 小时 之后 ;
“谁也不准; 但大约一个小时候,

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [groʊn] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [brɪˈkʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdɪstənt]
the **firing** **had** **grown** **nearer** **and** **then** **slowly** **become** **more** **and** **more** **distant**
这 射击 有 生长 更近 和 然后 缓慢地 变得 更多的 和 更多的 遥远
[tɪl] [aɪ ˈti:][dard] [əˈweɪ] ,
till it died away ,
直到 它 死亡 离开 ,
枪声先是越来越近, 然后慢慢地越来越远, 直到最终消失。

[pen] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ˈkerfəli]
Pen **had** **learned** **one thing** , **and** **that** **was** **the** **necessity** **for** **keeping** **carefully**
笔 有 学习 一 事物 , 和 那 曾是 这 必要性 为了 保持 小心
[ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ,
in hiding ,
在 隐藏 ,
潘恩明白了一件事, 那就是必须小心翼翼地隐藏起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈenəmi] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] .
for the enemy must be somewhere near .
为了 这 敌人 必须 是 某处 靠近 :
因为敌人肯定就在附近。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ˈæftər] [ˈsaɪləns] [wʌns] [mɔ:r] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [si:n] [ʌv; əv]
He **stepped** **back** **into** **the** **hut** **after** **silence** **once** **more** **reigned** **in** **the** **false** **scene** **of**
他 步 后退 进入 这 小屋 后 沉默 一次 更多的 统治 在 这 错误的 场景 的
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,
寂静再次笼罩着这虚假的和平景象后, 他重新走进了小屋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
and **found** **that** **the** **peppering** **of** **the** **musketry** **had** **had** **no** **effect** **upon**
和 成立 那 这 胡椒 的 这 火枪 有 有 不 影响 之上
[ðə; ði] [ˈsli:pər] ,
the sleeper ,
这 轨枕 ,
结果发现, 火枪上的胡椒粉对熟睡者没有任何作用。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [wen] [hi:; hi] [lent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pʊr]
who did not stir when he leant over him and laid his hand upon the poor
WHO 做过 不是 搅拌 什么时候 他 倾斜 超过 他 和 铺设 他的 手 之上 这 贫穷的
[ˈfeləʊz] [ˈfɔ:rhed] ,
fellow's forehead ,
同伴们 前额 ,
当他俯身靠近他, 把手放在那可恨人的额头上时, 他一动不动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [mɔɪst] .
which was cool and moist .
哪个 曾是 凉爽的 和 潮湿 ；

天气凉爽潮湿。

“ [ha:] ! ” [said] [pen] , “ [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ;
“ **Ha ! ” sighed Pen , “ he's not going to die ;**
“ 哈 ! ” 叹了口气 笔 , “ 他是 不是 去 到 死 ;
“ 哈 ! ” 潘叹了口气 , “ 他不会死的 ;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] ,
but he will be as weak as weak for a month to come ,
但 他 将要 是 作为 虚弱的 作为 虚弱的 为了 一个 月 到 来 ,
但他接下来的一个月都会非常虚弱。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪr] ,
and I ought to have been with our fellows instead of hiding here ,
和 我 应该 到 有 到过 和 我们的 伙伴们 反而 的 隐藏 这里 ,
我本应该和同伴们在一起, 而不是躲在这里。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈæmbjələns] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd]
for I have no business to be doing ambulance work , **and so they would**
为了 我 有 不 商业 到 是 正在做 救护车 工作 , 和 所以 他们 会
[tel] [em ˈi:] .
tell me .
告诉 我 :
因为我根本不应该从事救护车工作, 他们会这样告诉我。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
啊!

“ [hi:; hi] [ˈɪdʒækjəleɪtɪd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [əˈgen] ,
“ **he ejaculated , as he started to the door again** ,
“ 他 射精 , 作为 他 开始 到 这 门 再次 ,
他射精了, 然后再次走向门口。

[fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [mʌtʃ] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [di:p] [roʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pləˈtu:n]
for from somewhere much farther away there came the deep roll of a platoon
为了 从 某处 很多 更远 离开 那里 来了 这 深的 卷 的 一个 排
[ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ,
of musketry ,
的 火枪 ,
从更远的地方传来一阵密集的枪声, 那是一支步枪排的扫射声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] , [ðoʊ] [ˈɡroʊɪŋ] ,
which was repeated again and again , but always more distant , though growing ,
哪个 曾是 重复 再次 和 再次 , 但 总是 更多的 遥远 , 尽管 生长 ,
[waɪl] [sti:l] [mɔ:r] [ˈfeɪntli] ,
while still more faintly ,
尽管 仍然 更多的 淡淡的 ,
这种情况反复出现, 但总是越来越远, 虽然声音在增强, 却也越来越微弱。

[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑ:rp] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [daɪd] [kwat] [əˈweɪ] .
into the sounds of a sharp engagement , till it died quite away .
进入 这 声音 的 一个 锋利的 订婚 , 直到 它 死亡 相当 离开 .
一阵激烈的交火声, 直到声音完全消失。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I never thought of that** .
“ 我 绝不 想法 的 那 :
“我从没想过这一点。”

[ðæt] [fɜ:rst][ˈfaɪərɪŋ][aɪ] [hɜ:rd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
That first firing I heard must have been the enemy .
那 第一的 射击 我 听到 必须 有 到过 这 敌人 .
我听到的第一声枪响一定是敌人发出的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [bɪˈfɔ:r] .
I wonder I didn't think so before .
我 想知道 我 没有 思考 所以 前 .
我真奇怪我之前怎么没想到呢。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔr] [naʊ] .
I am sure now .
我 是 当然 现在 .
我现在确信了。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃɑ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] .
There wasn't a single shot that I could have said was from a rifle .
那里 不是 一个 单身的 射击 那 我 可以 有 说 曾是 从 一个 步枪 .
没有一枪能确定是步枪射出的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [wɪt] [saɪd][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] .
But it is impossible to say for certain which side is holding the valley .
但 它 是 不可能的 到 说 为了 肯定 哪个 边 是 保持 这 谷 .
但现在还无法确定哪一方控制着山谷。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .
At any rate our fellows were not there .
在 任何 速度 我们的 伙伴们 是 不是 那里 .
总之，我们的同伴当时都不在场。

" [ˈtʃæptər] [eɪt] .
" **Chapter Eight .**
" 章 八 .
第八章。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪlɪŋ] .
The King's Shilling .
这 国王学院 先令 .
国王的先令。

" [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
" **Ha , ha , ha , ha !**
" 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !
“哈哈哈哈！ ”

" [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:θs] [læf] , [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈhelθi] ,
" **A bright , ringing specimen of a youth's laugh , given out by one who is healthy ,**
" 一个 明亮的 , 铃声 标本 的 一个 青年的 笑 , 给定 出去 经过 一 WHO 是 健康 ,
“那是年轻人健康时发出的清脆悦耳的笑声。”

[strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈkɑ:ntent] , [əˈlaʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [dˈrɔ:bæks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pəˈziʃ(ə)n]
strong , and fairly content , allowing for drawbacks , with the utterer's position
强的 , 和 相当 内容 , 允许 为了 缺点 , 和 这 - 位置
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 .
坚强，并且相当满足，考虑到说话者的生活地位，也考虑到了其中的不足之处。

" - [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ?
" **Whatcher laughing at ?**
" - 笑 在 ?
“沃彻在笑什么？ ”

“ [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [təʊnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent][æt; ət][ðə; ði]
“ **followed in the querulous tones of one who was to a great extent at the**
“ 随后 在 这 抱怨的 音调 的 一 WHO 曾是 到 一个 伟大的 程度 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [poʊl][ʌv; əv][laɪf] .
opposite pole of life .
“ 对面的 极 的 生活 。”

随后，他用一种抱怨的语气说道，而这种语气听起来就像是处于人生另一个极端的人说的。
“ [juː; jʊ] , [pʌntʃ] . ”
“ **You , Punch .** ”
“ 你 , 冲床 . ”

“你，潘奇。”
“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] . ”
“ **I don't see nothing to laugh at , sick and weak as I am .** ”
“ 我 不 看 没有什么 到 笑 在 , 生病的 和 虚弱的 作为 我 是 . ”
“我病弱不堪，实在笑不出来了。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] [ˈhʌf] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [æz; əz][aɪ][duː] . ”
“ **Yes , you are weak enough , and don't know the difference as I do .** ”
“ 是的 , 你 是 虚弱的 足够的 , 和 不 知道 这 不同之处 作为 我 做 . ”
“是的，你太弱了，不像我一样懂得其中的区别。”

“ [ˈdɪfrəns] !
“ **Difference !**
“ 不同之处 !
“不同之处！

[ðər; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
There ain't no difference .
“ 那里 不是 不 不同之处 .
“没有区别。

[aɪm][ə; eɪ][ˈregjələr] [ɪnˈvælɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz][ðəm; ðəm] ,
I'm a regular invalid , as they calls them ,
我是 一个 常规的 无效的 , 作为 他们 呼叫 他们 ,
我是一个名副其实的残疾人，就像他们说的那样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃæps] [huː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
and just as bad as some of our poor chaps who go back to live
和 只是 作为 坏的 作为 一些 的 我们的 贫穷的小伙子们 WHO 去 后退 到 居住
[ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] . ”
on the top of a wooden leg all the rest of their lives . ”
在 这 顶部 的 一个 木制的 腿 全部 这 休息 的 他们的 生活 . ”
和我们一些可怜的家伙一样糟糕，他们余生只能靠木腿支撑着度过。”

“ [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] , [pʌntʃ] !
“ **Stuff and nonsense , Punch !**
“ 东西 和 废话 , 冲床 !
“胡说八道，Punch! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ˈevri] [deɪ] . ”
You are getting better and stronger every day . ”
你 是 获得 更好的 和 更强 每一个 天 . ”
你每天都在进步，越来越强壮。

“ [aɪ] [eɪnt] .
“ **I ain't .**
“ 我 不是 .
“我不是。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɑ:rm] ; [its] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:p] - [stɪk] . ”
Look at that arm ; it's as thin as a mop - stick . ”
看 在 那 手臂 ； 它是 作为 薄的 作为 一个 拖把 - 戳 . ”

你看那胳膊，细得跟拖把杆似的。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [θɪn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˈgroʊɪŋ] [fæst] , [ˈdʒen(ə)rəli] ”
“ Well , it is thin , certainly ; but a chap of your age , growing fast , generally ”
“ 出色地 , 它 是 薄的 , 当然 ; 但 一个 小伙子 的 你的 年龄 , 生长 快速地 , 一般来说 ”
[ɪz] [θɪn] . ”
is thin . ”
是 薄的 . ”

“嗯，确实有点瘦；但是像你这个年纪，长得快的年轻人，一般都比较瘦。”

“ [jə] ! [ˈgroʊɪŋ] ! ”
“ Ya ! Growing ! ”
“ 呀 ! 生长 ! ”

“呀！成长！”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ? ”
How can a fellow grow with a hole in his back ? ”
如何 能 一个 同伴 生长 和 一个 洞 在 他的 后退 ? ”

背上有个洞，人怎么长得高大呢？

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] . ”
“ You haven't got a hole in your back . ”
“ 你 还没有 得到 一个 洞 在 你的 后退 . ”

“你背上没有洞。”

[its] [ˈhi:lɪŋ] [ʌp] [fæst] . ” “
It's healing up fast . ” “
它是 康复 向上 快速地 . ” “

伤口愈合得很快。

- [teɪnt] . ”
' Taint . ”
- 污点 . ”

'污点。”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] . ”
“ Yes , it is . ”
“ 是的 , 它 是 . ”

“是的。”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [deɪ] . ”
You haven't seen it , and I have every day . ”
你 还没有 已见 它 , 和 我 有 每一个 天 . ”

你没见过，但我每天都见过。

[aɪ] [seɪ] [its] [ˈhi:lɪŋ] [ˈbju:tɪfli] . ”
I say it's healing beautifully . ”
我 说 它是 康复 非常漂亮 . ”

我觉得它愈合得很好。

“ [ɑ:] , [ju:l] [seɪ] [nekst] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [wi:k] . ”
“ Ah , you'll say next that I ain't weak . ”
“ 啊 , 你会 说 下一个 那 我 不是 虚弱的 . ”

“啊，接下来你是不是要说我并不软弱？”

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] . ”
“ No , I shan't . ”
“ 不 , 我 不会 . ”

“不，我不会。”

“ [wel] , “ Well , “ 出色地 ,	“出色地 ,
[ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['betər] that's because you are always trying to make me think that I am better 那就是 因为 你 是 总是 尝试 到 制作 我 思考 那 我 是 更好的 [ðæn; ðən][aɪ][,eɪ 'em] . “ than I am . “ 比 我 是 . “	那是因为你想让我觉得我比实际更优秀。
“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? “ Well , what of that ? “ 出色地 , 什么 的 那 ?	“那又怎样呢？ ”
[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] . “ I don't want to put you out of heart . “ 我 不 想 到 放 你 出去 的 心 . “	我不想让你对我冷淡。
“ [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['gæmən] [em 'i:] . “ No , but you needn't gammon me . “ 不 , 但 你 不必 火腿 我 .	“不， 但你不必对我开玩笑。”
[aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][,eɪ 'em][ten] [taɪmz] ['wɪkər] . I know I ain't as weak as a rat , because I am ten times weaker . 我 知道 我 不是 作为 虚弱的 作为 一个 鼠 , 因为 我 是 十 时代 较弱 .	我知道我没有老鼠那么弱，因为我比老鼠弱十倍。
[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][noʊ] [wɪnd] [æt; ət][ɔ:l] ; I have got no wind at all ; 我 有 得到 不 风 在 全部 ;	我一点风都没有；
[ænd; ænd][aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] - [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [bɪɡ] and I do wish you wouldn't be always wallacking me down to that big 和 我 做 希望 你 不会 是 总是 - 我 向下 到 那 大的 [ˈwɔ:tər fɔ:l] . waterfall . 瀑布 .	我真希望你不要总是拖着 我走到那座大瀑布边去。
[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [pʌmpt] [aʊt] [br'fɔ:r] [aɪ][get] [hæf] - [wei] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [kwæt] [dʌn] [ʌp] [br'fɔ:r] [aɪ] I'm always pumped out before I get half - way there , and quite done up before I 我是 总是 泵 出去 前 我 得到 一半 - 方式 那里 , 和 相当 完毕 向上 前 我 [get] [bæk] . get back . 得到 后退 .	我总是还没走到一半就筋疲力尽了，回来的时候却已经精神焕发。
[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['gʊʊɪŋ][ðer; ðər] ? “ What's the good of going there ? ” 是什么 这 好的 的 去 那里 ? “	去那里有什么好处？
“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pleɪs] , [ˈpʌntʃɪ] , “ Beautiful place , Punchy , “ 美丽的 地方 , 有冲击力的 ,	“美丽的地方，Punchy，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [si:mz] [tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [wið; wiθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [fɪl] [ju;; jʊ] [fʊl]
and the mountain air seems to come down with the water and fill you full
和 这 山 空气 似乎 到 来 向下 和 这 水 和 充满 你 满的
[ʌv; əv] [streŋθ] . "
of strength . "
的 力量 . "

山间的空气仿佛随着水流而下，让人充满力量。

" [dʌz] [ju;; jʊ][pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dəʊnt][du:] [em 'i:] [noʊ] [gʊd] .
" Does you perhaps , but it don't do me no good .
" 做 你 也许 , 但 它 不 做 我 不 好的 .

“也许对你来说是好事，但对我一点好处也没有。”

['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn'di:d] !
Beautiful place indeed !
美丽的 地方 的确 !

真是个美丽的地方！

['ʌɡli] [ɡreɪt] [hoʊl] ! " "
Ugly great hole ! " "
丑陋的 伟大的 洞 ! " "

丑陋的大洞！

- ['tɪzənt] ; [ɪts] ['lʌvli] .
! Tisn't ; it's lovely .
- 不是 ; 它是 迷人的 .

不，它很漂亮。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wi;; wi][jæl; jəl]['evər] [si:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [spɔ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "
I don't believe we shall ever see a more beautiful spot in our lives . "
我 不 相信 我们 将 曾经 看 一个 更多的 美丽的 点 在 我们的 生活 . "

我相信我们此生再也见不到比这更美的地方了。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['hɔ:rəb(ə)l] .
" It makes me horrible .
" 它 制作 我 可怕 .

“这让我感觉很糟糕。”

[aɪ] [fi:l] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][pʊt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .
I feel sometimes as if I could jump in and put myself out of my misery .
我 感觉 有时 作为 如果 我 可以 跳 在 和 放 我 出去 的 我的 苦难 .

我有时感觉自己好像可以纵身一跃，结束自己的痛苦。

[dʒʌst] [tu:] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['felʊ] [wʊd] [bi;; bi] [wɔ:t] [ə'weɪ] [tu;; tə] ['noʊwər] . "
Just two steps , and a fellow would be washed away to nowhere . "
只是 二 步骤 , 和 一个 同伴 会 是 洗过 离开 到 无处 . "

只需两步，一个人就会被冲走，消失得无影无踪。

" [waɪ] , [ju;; jʊ][hæv; həv] ['regjələrli] [ɡɑ:t][ðə; ði] [ɡrʌmps] [tu;; tə] - [deɪ] , [pʌntʃ] ; [dʒʌst] , [tu:] ,
" Why , you have regularly got the grumps to - day , Punch ; just , too ,
" 为什么 , 你 有 经常 得到 这 脾气暴躁的人 到 - 天 , 冲床 ; 只是 , 也 ,

“哎呀，潘奇，你今天老是发脾气；真是太.....”

[wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] . "
when you were getting better than ever . "
什么时候 你 是 获得 更好的 比 曾经 . "

当你状态越来越好的时候。”

" [aɪ] [eɪnt] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] .
" I ain't , I tell you .
" 我 不是 , 我 告诉 你 .

“我没有，我告诉你。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] ,
I had a look at myself this morning while you were snoring ,
我 有 一个 看 在 我 这 早晨 尽管 你 是 打鼾 ,
今天早上你打鼾的时候,我看了看自己。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] .
and I am as thin as a scarecrow .
和 我 是 作为 薄的 作为 一个 稻草人 .
我瘦得像个稻草人。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [em 'iː] [ə'gen] [ɪf] ['evər][aɪ][gɔːt] [bæk] ;
My poor old mother wouldn't know me again if ever I got back ;
我的 贫穷的 老的 母亲 不会 知道 我 再次 如果 曾经 我 得到 后退 ;
如果我回去,我可怜的老母亲肯定认不出我了;

[ænd; ænd][aɪ] ['fænt] ['nevər] [siː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr] . "
and I sha'n't never see our old place no more . "
和 我 不会 绝不 看 我们的 老的 地方 不 更多的 . "
我再也见不到我们以前住的地方了。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [pʌntɪ] — [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] , ['mænlɪ] - ['lʊkɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['raɪflmən] ,
" **Yes , you will , Punch — grown up into a fine , manly - looking British rifleman** ,
" 是的 , 你 将要 , 冲床 — 生长 向上 进入 一个 美好的 , 男子气概 - 寻找 英国 步枪兵 ,
“是的,你会的,潘趣——长大后会成为一名英俊潇洒、充满男子气概的英国步枪兵。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [bloʊ] [jʊr; jər] ['bjʊ:gl] [ðen] .
for you will be too big to blow your bugle then .
为了 你 将要 是 也 大的 到 吹 你的 号角 然后 .
到那时,你将过于强大,无法吹响你的号角。

[juː; jʊ] [maɪt] [brɪ'li:v] [em 'iː] . "
You might believe me . "
你 可能 相信 我 . "
你或许会相信我。

" ['bjʊ:gl] !
" **Bugle !** !
" 号角 !
“号角!

[jes] , [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [rʌb] ['jestərdeɪ] .
Yes , I didn't give it a rub yesterday .
是的 , 我 没有 给 它 一个 擦 昨天 .
是的,我昨天没擦它。

[dʒʌst][hænd][aɪ 'tiː] [ɔːf] [ðæt] [peg] .
Just hand it off that peg .
只是 手 它 离开 那 钉子 .
直接从挂钩上拿下来就行了。

" [pen] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:gl] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪ] [ɪts] [griːn] [kɔːrd] ,
" **Pen reached the bugle from where it hung by its green cord** ,
" 笔 达到 这 号角 从 在哪里 它 悬挂 经过 它是 绿色的 绳索 ,
“笔伸手去够挂在绿色绳子上的号角,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɪn] ['pʌntɪz] [jʌŋ] ['fɔːrhed] [brɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ]
and the lines in Punch's young forehead began to fade as he gave the
和 这 线条 在 拳击的 年轻的 前额 开始 到 褪色 作为 他 给予 这
[ˈɪnstrəmənt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
instrument a touch with his sleeve ,
乐器 一个 触碰 和 他的 袖子 ,
当潘奇用袖子轻触乐器时,他年轻的额头上的皱纹开始消失。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [fɪld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sædli] [peɪl] ,
and then placed the mouthpiece to his lips , filled out his sadly pale ,
和 然后 放置 这 喉舌 到 他的 嘴唇 , 已填 出去 他的 令人遗憾的是 苍白 ,
[ˈhɑ:ləʊ] [tʃi:ks] ,
hollow cheeks ,
空洞的 脸颊 ,

然后他把吸嘴放到嘴唇上，填满了原本苍白凹陷的脸颊。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wəɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bləʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
and looked as if he were going to blow with all his might ,
和 看起来 作为 如果 他 是 去 到 吹 和 全部 他的 可能 ,
他看起来像是要使出全力爆炸一样。

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][pen] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ] ['kɑ:pər] [bel] .
when he was checked by Pen clapping his hand over the glistening copper bell .
什么时候 他 曾是 已检查 经过 笔 鼓掌 他的 手 超过 这 闪闪发光 铜 钟 .
当他被彭恩用手拍打着闪闪发光的铜铃时，彭恩检查了一番。

“ - [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋɡrəli] .
“ **Whatcher doing of ?** ” **cried the boy angrily .**
“ - 正在做 的 ? ” 哭 这 男生 愤怒地 .
“她干什么？”男孩愤怒地喊道。

“ [ˈstɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **Stopping you .**
“ 停止 你 .
“阻止你。”

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] .
There , you see you are better .
那里 , 你 看 你 是 更好的 .
你看，你现在好多了。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] . “
You couldn't have attempted that a while ago .”
你 不能 有 尝试过 那 一个 尽管 前 . “
你以前不可能这么做。

“ [jə] ! [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ? ”
“ **Ya ! Think I'm such a silly as to bring the enemy down upon us ?** ”
“ 呀 ! 思考 我是 这样的 一个 愚蠢的 作为 到 带来 这 敌人 向下 之上 我们 ? ”
“是吗！你以为我会傻到把敌人引到我们这边来吗？”

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . “
“ **Well , I didn't know .** ”
“ 出色地 , 我 没有 知道 . ”
“嗯，我不知道。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
“ **Then you ought to .**
“ 然后 你 应该 到 .
“那么你就应该这么做。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][kɔ:l] , [ðoʊ] ,
I should just like to give the call , though ,
我 应该 只是 喜欢 到 给 这 称呼 , 尽管 ,
不过，我还是想打个电话。

[tu:; tə][set][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] [lædz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][ðer; ðər] [ˈskɜ:rmɪʃɪŋ]
to set our dear old lads going along the mountain - side there skirmishing
到 放 我们的 亲爱的 老的 小伙子们 去 沿着 这 山 - 边 那里 小规模冲突
[ænd; ənd] [ˈpepəɪŋ] [ðə; ði][fra:g] - [ˈi:tɪŋ] - [tɪl] [ðeɪ] [ræn][fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; livz] . "
and peppering the frog - eating warmints till they ran for their lives . "
和 胡椒 这 青蛙 - 吃 - 直到 他们 跑 为了 他们的 生活 . "

派我们亲爱的老伙计们沿着山坡前进，与那些吃青蛙的温明特人交战，直到他们仓皇逃命。

" [həˈra:] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [pen] .
"**Hurrah ！ "** **shouted Pen .**
" 欢呼 ！ " 喊叫 笔 .

“好耶！”彭喊道。

" [hu:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [daʊn] [əˈpa:n][ju: ˈes] [naʊ] ,
"**Who's trying to bring the enemy down upon us now ,**
" 谁是 尝试 到 带来 这 敌人 向下 之上 我们 现在 ,
“现在是谁想把敌人引到我们身上？ ”

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsni:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [vəˈdet] [æz; əz] [ðeɪ]
when we know there are some of them sneaking about in vedettes as they
什么时候 我们 知道 那里 是 一些 的 他们 鬼鬼祟祟 关于 在 歌舞女郎 作为 他们
[hoʊld][bəʊθ] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
hold both ends of the valley .
抓住 两个都 结束 的 这 谷 .

我们知道他们当中有些人偷偷摸摸地藏在警车里，控制着山谷的两端。

[naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] . "
Now you say you are not better if you dare . "
现在 你 说 你 是 不是 更好的 如果 你 敢 . "

现在你说，就算你胆子再大，你也未必比别人强。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][ɪnˈvæliɪd] .
"**Oh , I don't want to fall out , "** **grumbled the invalid .**
" 哦 , 我 不 想 到 落下 出去 , " 咕哝 这 无效的 .
“哦，我不想闹翻，”病人咕哝道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
"**You think you know ,**
" 你 思考 你 知道 ,

你以为你了解，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][jɔ:r; jər] [bæk] [tu:; tə] [fi:l] [wen] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [kʌmz] [ɔ:f]
but you ain't got a wound in your back to feel when a cold wind comes off
但 你 不是 得到 一个 伤口 在 你的 后退 到 感觉 什么时候 一个 寒冷的 风 来 离开
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 .

但你背上没有伤口，所以感受不到从山上吹来的寒风。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [best] . "
I think I ought to know best . "
我 思考 我 应该 到 知道 最好的 . "

我认为我应该最清楚。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] , [pʌnt]] .
"**But you don't , Punch .**
" 但 你 不 , 冲床 .

“但你没有，潘奇。”

[ðoʊz] [peɪnz] [wɪl] [daɪ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [ˈgroʊɪŋ] ,
Those pains will die out in time , and you will go on growing ,
那些 疼痛 将要 死 出去 在 时间 , 和 你 将要 去 在 生长 ,
那些痛苦终会过去，你会继续成长。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [θɪn] [pəˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌslz] [wɪl] [fɪl] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd]
and keeping thin perhaps for a bit ; but your muscles will fill out by - and
和 保持 薄的 也许 为了 一个 少量 ; 但 你的 肌肉 将要 充满 出去 经过 - 和
- [baɪ] ,
- **by** ,
- 经过 ,

或许能保持一段时间的苗条身材；但你的肌肉会慢慢变得饱满起来。

[seɪm] [æz; əz] [maɪn] [duː][ɪn] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [er] . "
same as mine do in this beautiful air . "
相同的 作为 矿 做 在 这 美丽的 空气 . "

和我一样，在这美好的空气中。"

" [ˈni:dnt] [biː; bi][soʊ] [ˈpreʃəs] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsaʊərli] .
" **Needn't be so precious proud of them , " said the boy sourly .**
" 不必 是 所以 宝贵的 自豪的 的 他们 , " 说 这 男生 酸涩地 .

"没必要对他们感到那么骄傲，"男孩酸溜溜地说。

" [aɪm][nɑ:t] .
" **I'm not .**
" 我是 不是 .

我不是。

[ðer; ðər] , [hæv; həv] [əˈnʌðər] [fɪʃ] . "
There , have another fish . "
那里 , 有 其他 鱼 . "

给你，再来一条鱼。

" [ˈʃænt] .
" **Sha'n't .**
" 不会 .

"不。"

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
I'm sick to death on them .
我是 生病的 到 死亡 在 他们 .

我真是受够他们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈspæniʃ] [ɔːr] - [traʊt] ,
They are only Spanish or Portugee trout ,
他们 是 仅有的 西班牙语 或者 - 鳟鱼 ,

它们只是西班牙鳟鱼或葡萄牙鳟鱼。

[ænd; ənd][nɑ:t][hæf][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [roʊtʃ] [ænd; ənd] [deɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɑːnd] .
and not half so good as roach and dace out of a good old English pond .
和 不是 一半 所以 好的 作为 蟑螂 和 达斯 出去 的 一个 好的 老的 英语 池塘 .

而且远不如英国老式池塘里的鲫鱼和鲦鱼好吃。

" [pen] [læft] [ˈmerəli] [əˈgen] .
" **Pen laughed merrily again .**
" 笔 笑了 兴高采烈地 再次 .

潘又爽朗地笑了。

" [ɑː] , [grɪn] [əˈweɪ] !
" **Ah , grin away !**
" 啊 , 咧嘴笑 离开 !

"啊，尽情微笑吧！ "

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
I think I ought to know . "
我 思考 我 应该 到 知道 . "

我觉得我应该知道。

“ [jes] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)] [wen] [aɪ][hæv; həv] [brɔɪld] [ðə; ði] [fi] [soʊ] [ˈnaɪsli] [ˈoʊvər]
“ **Yes — better than to grumble when I have broiled the fish so nicely over**
“ 是的 — 更好的 比 到 叽 什么时候 我 有 烤制 这 鱼 所以 很好 超过
[ðə; ði] [wʊd] [ˈembərz] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [aɪ] [kʌt] [fɔːr; fər] [ˈskjuːəz] .
the wood embers with sticks I cut for skewers .
这 木头 余烬 和 棍子 我 切 为了 烤串 .
“是的——与其抱怨，不如好好烤烤鱼，用我削好的木棍串起来，在木炭上烤得那么漂亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪʃəs] , [ænd; ɐnd][aɪ] [eɪt] [tɪl] [aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] . “
They were delicious , and I ate till I felt ashamed . ”
他们 是 可口的 , 和 我 吃 直到 我 毛毡 羞愧 . “
它们太美味了，我吃到觉得不好意思为止。

“ [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . “
“ **So you ought to be . ”**
“ 所以 你 应该 到 是 . “
“所以你应该如此。”

“ [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][soʊ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [pen] , “ [waɪl] [juː; jʊ] ,
“ **To enjoy myself so , ” continued Pen , “ while you ,**
“ 到 享受 我 所以 , “ 持续 笔 , “ 尽管 你 ,
“我如此享受自己,”潘继续说道,“而你,

[wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [maʊθ] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ɐnd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] , [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] . “
with your mouth so out of taste and no appetite , could hardly eat a bit . ”
和 你的 嘴 所以 出去 的 品尝 和 不 食欲 , 可以 几乎 吃 一个 少量 . “
你的嘴里完全没有味觉，也没有食欲，几乎吃不下任何东西。

“ [wel] , [huːz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [laɪk] [maɪn] ?
“ **Well , who's to have a happetite with a wound like mine ?**
“ 出色地 , 谁是 到 有 一个 - 和 一个 伤口 喜欢 矿 ?
“唉，谁会喜欢像我这样受了伤的人呢？ ”

[aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [get] [noʊ] [ˈbetər] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [mʌŋ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɪr] . “
I shall never get no better till I get a mug of real old English beer . ”
我 将 绝不 得到 不 更好的 直到 我 得到 一个 马克杯 的 真实的 老的 英语 啤酒 . “
除非喝上一杯真正的老式英国啤酒，否则我的病情永远不会好转。

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [get] [ˈplenti] [ʌv; əv] [mɪlk] . “
“ **Never mind ; you get plenty of milk . ”**
“ 绝不 头脑 ; 你 得到 很多 的 牛奶 . “
“没关系，你有很多牛奶可以喝。”

“ [jə] ! [ˈnæsti] , [ˈsɪkli] [stʌf] !
“ **Ya ! Nasty , sickly stuff !**
“ 呀 ! 可恶的 , 病弱的 东西 !
“是啊！真恶心，真令人作呕！ ”

[aɪl] [ˈnevər] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] [əˈɡen] . “
I'll never touch it again . ”
患病的 绝不 触碰 它 再次 . “
我再也不会碰它了。

“ [wel] [ðen] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] . “
“ **Well then , beautiful sparkling water . ”**
“ 出色地 然后 , 美丽的 闪闪发光 水 . “
“那真是好漂亮的气泡水啊。”

“ [huː] [ˈwɒnts] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] ?
“ **Who wants sparkling water ?**
“ WHO 想要 闪闪发光 水 ?
谁想喝气泡水？

- [teɪnt] [laɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
- **Tain't like English** .
- 污点 喜欢 英语 .

“不像英语。”

[ɪts] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd][kʊld] . “
It's so thin and cold . ”
它是 所以 薄的 和 寒冷的 . ”

它又薄又冷。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] ['mendɪŋ] [fæst] , [pʌntʃ] . “
“ **Come , come ; you must own that you are mending fast , Punch** . ”
“ 来 , 来 ; 你 必须 自己的 那 你 是 修补 快速地 , 冲床 . ”

“来吧，来吧；你必须承认你正在迅速康复，潘趣。”

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪd] , “ [snaːrld] [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] ,
“ **Who wants to be mended , “ snarled the poor fellow** ,
“ WHO 想要 到 是 已修复 , “ 纠缠 这 贫穷的 同伴 ,

“谁想被修补啊？”可怜的家伙咆哮道。

“ [ænd; ənd][ɡoʊ] [θruː] [laɪf] [laɪk][maɪ][oʊld] ['wʊmənz] [krækt] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvɪt] [ɪn]
“ **and go through life like my old woman's cracked chayney plate with the rivet in**
“ 和 去 通过 生活 喜欢 我的 老的 女性的 裂纹 - 盘子 和 这 铆钉 在
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

“然后像我老太太那块有铆钉的裂开的柴火盘一样度过一生！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [læd] [wʌns] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [biːt] ['eni] ['drʌməɹ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn]
I was a strong lad once , and could beat any drummer in the regiment in
我 曾是 一个 强的 小伙子 一次 , 和 可以 打 任何 鼓手 在 这 团 在
[ə; eɪ] [reɪs] ,
a race ,
一个 种族 ,

我曾经是个力气很大的小伙子，赛跑能赢过团里任何一个鼓手。

[waɪl] [naʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - . “
while now I ought to be in horspital . ”
尽管 现在 我 应该 到 是 在 - . ”

而我现在本应该在医院里。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [naːt] .
“ **No , you ought not** :
“ 不 , 你 应该 不是 :

“不，你不应该。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] , [pʌntʃ] . “
I'll tell you what you want , Punch . ”
患病的 告诉 你 什么 你 想 , 冲床 . ”

“我会满足你的愿望，潘奇。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] . “
“ **Oh , I know** . ”
“ 哦 , 我 知道 . ”

“哦，我知道。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
“ **No , you don't** :
“ 不 , 你 不 :

“不，你不需要。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [strɔːŋɡər] ,
You want to get just a little stronger ,
你 想 到 得到 只是 一个 小的 更强 ,
你想变得更强壮一点,

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ten] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . "
so as you can walk ten miles in a day . "
所以 作为 你 能 走 十 英里 在 一个 天 . "
这样你一天就能走十英里了。"

" [ten] [maɪlz] !
" **Ten miles** !
" 十 英里 !
"十英里!

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ˈtwenti] [ˈiːzi] . "
Why , I used to do twenty easy . "
为什么 , 我 用过的 到 做 二十 简单的 . "
"为什么? 我以前能轻松做二十个。"

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [əˈgen] , [læd] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
" **So you will again , lad ; but I mean in a night** ,
" 所以 你 将要 再次 , 小伙子 ; 但 我 意思是 在 一个 夜晚 ,
"所以你会再来一次, 孩子; 但我指的是一夜之间,

[fɔːr; fər][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɔːl] [naɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp]
for we shall have to lie up all day and march all night so as to keep
为了 我们 将 有 到 说谎向上全部 天 和 行进 全部 夜晚 所以 作为 到 保持
[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] . "
clear of the enemy . "
清除 的 这 敌人 . "
因为我们必须整日卧床不起, 整夜行军, 才能避开敌人。"

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈhoʊl] ? "
" **Then you mean for us to try and get out of this wretched hole ?** "
" 然后 你 意思是 为了 我们 到 尝试 和 得到 出去 的 这 可怜 洞 ? "
"那么你的意思是让我们想办法逃离这个鬼地方吗? "

" [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][goʊ][ɑːn][træmp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf]
" **I mean for us to go on tramp as soon as you are quite strong enough**
" 我 意思是 为了 我们 到 去 在 流浪汉 作为 很快 作为 你 是 相当 强的 足够的
;
;
;

"我的意思是, 等你身体足够强壮的时候, 我们就可以开始徒步旅行了;
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈvæli] .
and then you will think it's a beautiful valley .
和 然后 你 将要 思考 它是 一个 美丽的 谷 .

然后你就会觉得这是一个美丽的山谷。

[waɪ] , [pʌntʃ] , [aɪ][hæv; həv] [krept] [əˈbaʊt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] ,
Why , Punch , I have crept about here of a night while you have been asleep ,
为什么 , 冲床 , 我 有 悄悄地爬 关于 这里 的 一个 夜晚 尽管 你 有 到过 睡着了 ,
哎呀, 潘趣, 趁你睡觉的时候, 我偷偷摸摸地在这里待了一整夜。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [hɑːrt] ,
so that I have got to know the place by heart ,
所以 那 我 有 得到 到 知道 这 地方 经过 心 ,
所以我对这个地方了如指掌。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃæns][ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈaʊə; ɑːr][ˈfeləʊz][ˈɪntuː][ˈpleɪsɪz]
and I should like to have the chance of leading our fellows into places
和 我 应该 喜欢 到 有 这 机会 的 领导 我们的 伙伴们 进入 地方
[aɪ][noʊ][wɜːr][ðeɪ][kʊd; kəd][hoʊld][aɪˈtiː][əˈɡenst][ten][taɪmz][ɔːr][ˈtwenti][taɪmz][ðer; ðər][ˈnʌmbər]
I know where they could hold it against ten times or twenty times their number
我 知道 在哪里 他们 可以 抓住 它 反对 十 时代 或者 二十 时代 他们的 数字
[ʌv; əv][ˈfrentʃmən][huː][maɪt][traɪ][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][aʊt]. "
of Frenchmen who might try to drive them out."
的 法国人 WHO 可能 尝试 到 驾驶 他们 出去 . "

我希望有机会带领我们的同伴们进入我熟悉的地方，在那里他们可以对抗人数是他们十倍甚至二十倍的法国人，这些人可能会试图把他们赶出去。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][noʊ][ðæt] ?
" You have got to know that ?
" 你 有 得到 到 知道 那 ?

你必须知道这一点？

" [sed][pʌntʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃoʊ][ʌv; əv][æniˈmeɪ(ə)n][ðæt][hæd; həd][ɡroʊn][streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði][pɔːr]
" said Punch with a show of animation that had grown strange to the poor
" 说 冲床 和 一个 展示 的 动画片 那 有 生长 奇怪的 到 这 贫穷的
[ˈfeləʊ].
fellow.
同伴 .

“潘趣说道，语气中带着一种令可怜的家伙感到奇怪的兴奋。”

" [jes], " [kraɪd][pen][traɪˈʌmfəntli].
" Yes, " cried Pen triumphantly.
" 是的 , " 哭 笔 凯旋而归 .

“是的！”彭恩得意地喊道。

" [wel], [ðen], [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][seɪ][ɪz][juː; jʊ] - [ˈpleɪɪŋ][fer]. "
" Well, then, all I have got to say is you weren't playing fair."
" 出色地 , 然后 , 全部 我 有 得到 到 说 是 你 - 玩耍 公平的 . "

“那我就只能说，你们没有公平竞争。”

" [ʌv; əv][kɔːrs][aɪˈtiː][ˈwɔznt].
" Of course it wasn't.
" 的 课程 它 不是 .

“当然不是。”

[ˈsiːɪŋ][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][wɪːk][juː; jʊ][ˈkudnt][wɔːk]. "
Seeing you were so weak you couldn't walk."
看到 你 是 所以 虚弱的 你 不能 走 . "

看到你虚弱得连路都走不了。”

" [ðer; ðər][naʊ], [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈlæfɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈfeləʊ]; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][pleɪ][fer]. "
" There now, you are laughing at a fellow; but you don't play fair."
" 那里 现在 , 你 是 笑 在 一个 同伴 ; 但 你 不 玩 公平的 . "

“现在你在嘲笑别人，但你这样做并不公平。”

" [dəʊnt][aɪ] ?
" Don't I ?
" 不 我 ?

难道不是吗？

[ɪn][wʌt][wei] ? "
In what way ?"
在 什么 方式 ? "

以何种方式？

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ]
“ **Why , you promised while I have been so bad that you would read to me a**
“ 为什么 , 你 承诺 尽管 我 有 到过 所以 坏的 那 你 会 读 到 我 一个
[brɪ] . “
bit . “
少量 : “

“你不是答应过我，在我这么不听话的这段时间里，你会给我读一会儿书吗？ ”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkʊdnt] , [ˈplʌnt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] . “
“ **And I couldn't , Punch , because we have got nothing to read .** ”
“ 和 我 不能 , 冲床 , 因为 我们 有 得到 没有什么 到 读 : “
“而我做不到，潘趣，因为我们没什么书可读。”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
“ **And then you promised that you would tell me how it was you come to**
“ 和 然后 你 承诺 那 你 会 告诉 我 如何 它 曾是 你 来 到
[teɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪlɪŋ] . “
take the king's shilling . “
拿 这 国王的 先令 : “

“然后你答应过我会告诉我你是怎么得到国王的先令的。”

“ [wel] , [jes] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . “
“ **Well , yes , I did ; but you don't want to know that .** ”
“ 出色地 , 是的 , 我 做过 ; 但 你 不 想 到 知道 那 : “
“嗯，是的，我的确这么做了；但你肯定不想知道。”

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ **Yes , I do** .
“ 是的 , 我 做 :

“是的，我愿意。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevər] [sɪns] . “
I have been wanting to know ever since . ”
我 有 到过 想要 到 知道 曾经 自从 : “
我一直很想知道答案。

“ [waɪ] , [bɔɪ] ? “
“ **Why , boy ?** ”
“ 为什么 , 男生 ? “

“为什么，孩子？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks] . “
“ **Because it seems so queer that a lad like you should join the ranks .** ”
“ 因为 它 似乎 所以 酷儿 那 一个 小伙子 喜欢 你 应该 加入 这 排名 : “
“因为像你这样的小伙子加入这个行列，看起来实在太奇怪了。”

“ [waɪ] [kwɪr] ?
“ **Why queer ?**
“ 为什么 酷儿 ? “

“为什么是同性恋？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [jet] ,
You are too young yet ,
你 是 也 年轻的 然而 ,

你还太年轻了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ræŋks][sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈpraɪvət] . “
but you will be in the ranks some day as a full private . ”
但 你 将要 是 在 这 排名 一些 天 作为 一个 满的 私人的 : “
但总有一天你会晋升为正式列兵。”

“ [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
“ **Yes** , **some day** ; **but then** , **you see** , **my father was a soldier** .
“ 是的 , 一些 天 ; 但 然后 , 你 看 , 我的 父亲 曾是 一个 士兵 .
“是的, 总有一天; 但是, 你知道, 我父亲是一名军人。”

[jɔːrɪz] [wɔːrnt] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? “
Yours warn't , **was he** ? ”
此致 警告 , 曾是 他 ? ”
你的警告者没有, 是吗?

“ [noʊ] - [oʊ] , “ [sed] [pen] , [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **No - o** , “ **said Pen** , **frowning and looking straight away before him out of the**
“ 不 - o , “ 说 笔 , 皱眉 和 寻找 直的 离开 前 他 出去 的 这
[hʌt] - [dɔːr] .
hut - door .
小屋 - 门 .
“不,”彭说道, 皱着眉头, 目光立刻看向小屋门外。

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ? “
“ **Well** , **then** , **why don't you speak out** ? ”
“ 出色地 , 然后 , 为什么 不 你 说话 出去 ? ”
“那你为什么不站出来说话呢? ”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [mʌt] [dɪˈspoʊzd] .
“ **Because I don't feel much disposed** .
“ 因为 我 不 感觉 很多 处置 .
“因为我感觉自己没有太多余力。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈsʌbdʒekt] , [pʌnt] . “
It is rather a tender subject , **Punch** . ”
它 是 相当 一个 投标 主题 , 冲床 . ”
《笨拙》杂志, 这的确是个比较敏感的话题。

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **There** , **I always knew there was something** .
“ 那里 , 我 总是 知道 那里 曾是 某物 .
“在那里, 我一直知道有什么东西存在。”

[lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [miːz] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪdz] , [eɪnt] [wiː; wi] ? “
Look here ; **you and me's friends and comrades** , **ain't we** ? ”
看 这里 ; 你 和 我的 朋友们 和 同志们 , 不是 我们 ? ”
瞧瞧, 你我都是朋友和战友, 对吧?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [pʌnt] .
“ **I think so** , **Punch** .
“ 我 思考 所以 , 冲床 .
“我也这么认为, Puncho。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] . “
I have tried to be . ”
我 有 尝试 到 是 . ”
我一直努力做到这样。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] .
“ **So you have** .
“ 所以 你 有 .
“所以你已经有了。”

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] .
Nobody could have been better .
无人 可以 有 到过 更好的 .
没有谁能比他更好了。

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .
I have lain awake lots of times and thought about what you did .

我 有 莱恩 醒 很多 的 时代 和 想法 关于 什么 你 做过 .
我曾多次辗转反侧，思考你所做的一切。

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['maɪndɪd][maɪ] ['seɪɪŋ] [sʌt] ['hæsti] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ? "
You haven't minded my saying such nasty things as I have sometimes ? "

你 还没有 有思想 我的 说 这样的 可恶的 事物 作为 我 有 有时 ? "
你不介意我有时说一些难听的话吗？

" [nɑ:t][aɪ] , [pʌntʃ] .
" Not I , Punch .
" 不是 我 , 冲床 .

“不是我，潘奇。”

[sɪk] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] ['ɪrɪtəb(ə)] . "
Sick people are often irritable . "
生病的 人们 是 经常 易怒的 . "

病人常常会烦躁易怒。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['i:gərli] , " [ðæts] [aɪ'ti:] .
" Yes , " said the boy eagerly , " that's it .
" 是的 , " 说 这 男生 急切地 , " 那就是 它 .

“是的,”男孩急切地说,“就是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ;
I have said lots of things to you that I didn't mean ;

我 有 说 很多 的 事物 到 你 那 我 没有 意思是 ;
我曾对你说过很多言不由衷的话；

[bʌt; bət] [ɪts] [wen] [maɪ] ['bæks] [bɪn] ['veri] [bæd] ,
but it's when my back's been very bad ,

但 它是什么时候 我的 背部 到过 非常 坏的 ,
但当我的背痛非常严重的时候，就会这样。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][spɜ:r][em'li:] [ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi]['spɜ:tf(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
and it seemed to spur me on to be spiteful , and I have been very

和 它 似乎 到 刺 我 在 到 是 恶毒的 , 和 我 有 到过 非常

[sɔ:ri] ['sʌmtaɪmz] ,
sorry sometimes ,

对不起 有时 ,

这似乎激起了我的怨恨，有时我对此感到非常后悔。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
only I was ashamed to tell you .

仅有的 我 曾是 羞愧 到 告诉 你 .
只是我不好意思告诉你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ?
But you haven't done anything to be ashamed of ?

但 你 还没有 完毕 任何事物 到 是 羞愧 的 ?
但你没做过什么丢脸的事吧？

" [pen] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" Pen was silent for a few moments .
" 笔 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .

潘沉默了片刻。

" [ə'feɪmd] ?
" Ashamed ?
" 羞愧 ?

“羞愧？”

[nɒʊ] — [jes] . ”
No — yes . ”
不 — 是的 . ”

不——是的。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Well , you can't have been both , ” said the boy .
“ 出色地 , 你 不能 有 到过 两个都 , ” 说 这 男生 .

“嗯，你不可能两者都是，”男孩说。

“ - [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ Whatcher mean by that ? ”
“ - 意思是 经过 那 ? ”

“这话是什么意思？”

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] , [pʌntʃ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]
“ There have been times , Punch , when I have felt ashamed of what I have
“ 那里 有 到过 时代 , 冲床 , 什么时候 我 有 毛毡 羞愧 的 什么 我 有
[dʌn] . ”
done . ”
完毕 . ”

“潘趣，有时候我会为自己的所作所为感到羞愧。”

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] ?
“ Why , what have you done ?
“ 为什么 , 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？”

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [bæd] .
I don't believe it was ever anything bad .
我 不 相信 它 曾是 曾经 任何事物 坏的 .

我不认为那件事曾经是件坏事。

[ju:; jʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
You say what it was .
你 说 什么 它 曾是 .

你把事情说清楚。

[aɪl] ['nevər] [tel] . ”
I'll never tell . ”
患病的 绝不 告诉 . ”

我永远不会说。

“ [ɪn'ɪstɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] . ”
“ Enlisted for a soldier . ”
“ 入伍 为了 一个 士兵 . ”

“应征入伍成为一名士兵。”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ What ? ” cried the boy .
“ 什么 ? ” 哭 这 男生 .

“什么？”男孩喊道。

“ [waɪ] , [ðæt] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
“ Why , that ain't nothing to be ashamed of .
“ 为什么 , 那 不是 没有什么 到 是 羞愧 的 .

“这没什么好羞耻的。”

[wʌt] [stʌf] !
What stuff !
什么 东西 !

什么玩意儿！

[waɪ] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , ['speʃəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈraɪfəlz] .
Why , that's something to be proud of , specially in our Rifles .
为什么 , 那就是 某物 到 是 自豪的 的 , 特别 在 我们的 步枪 :
那可是值得骄傲的事情, 尤其是在我们的步枪队里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['redʒɪmənts][wiː; wi][hæv; həv][gə:t] [aʊt] [hɪr] [ðə; ði] [lædz] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]
In the other regiments we have got out here the lads are proud of being in
在 这 其他 军团 我们 有 得到 出去 这里 这 小伙子们 是 自豪的 的 存在 在
[ˈskaːrlət] .
scarlet .
猩红 :
在我们派到这里的其他团里, 小伙子们都以身穿猩红色军服为荣。

[let] - [ɪm] .
Let ' em .
让 - 呢 :
让他们去吧。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .
But I know better .
但 我 知道 更好的 :
但我知道真相并非如此。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dɑːrk] - [griːn] ,
There isn't one of them who wouldn't be proud to be in our dark - green ,
那里 不是 一 的 他们 WHO 不会 是 自豪的 到 是 在 我们的 黑暗的 - 绿色的 ,
他们当中没有一个人会不以身穿我们深绿色制服为荣。

[ænd; ænd][tuː; tə] ['ʃʊldər] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] .
and to shoulder a rifle .
和 到 肩膀 一个 步枪 :
扛起步枪。

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][gə:t]ˈaʊər; ɑːr][bɪt] [ʌv; əv][ˈskaːrlət][ɑːn][ðə; ði]ˈkɑːlər][ænd; ænd] [kʌfs] , [ænd; ænd]
Besides , we have got our bit of scarlet on the collar and cuffs , and
除了 , 我们 有 得到 我们的 少量 的 猩红 在 这 衣领 和 袖口 , 和
[ðæts] [kwɪt] [ɪˈnʌf] .
that's quite enough .
那就是 相当 足够的 :
此外, 我们在领口和袖口上加了一些鲜红色, 这就足够了。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] !
Why , you are laughing at me !
为什么 , 你 是 笑 在 我 !
你竟然在嘲笑我!

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt] .
You couldn't be ashamed of being in our regiment .
你 不能 是 羞愧 的 存在 在 我们的 团 :
你不会因为加入我们的部队而感到羞耻。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? "
I know what it was — you ran away from home ? "
我 知道 什么 它 曾是 — 你 跑 离开 从 家 ? "
我知道是怎么回事了——你离家出走了吗?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] , [pʌntʃ] . "
" It was no longer home to me , Punch . "
" 它 曾是 不 更长 家 到 我 , 冲床 . "
“潘趣, 这里对我来说已经不再是家了。”

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? ”
“ **Why , didn't you live there ?** ”
“ 为什么 , 没有 你 居住 那里 ? ”
“ 怎么, 你不住在那儿吗? ”

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [laɪk] [hoʊm] ['eni] [lɔːŋgər] .
“ **Yes ; but it didn't seem like home any longer .**
“ 是的 ; 但 它 没有 似乎 喜欢 家 任何 更长 .
“ 是的; 但那里似乎不再像家了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , [pʌnt] .
It was like this , Punch .
它 曾是 喜欢 这 , 冲床 .
事情就是这样, Punch。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] . “
My father and mother had died .”
我的 父亲 和 母亲 有 死亡 . “
我的父母都去世了。

“ [oʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɔːftli] , “ [ðæts] [bæd] .
“ **Oh , “ said the boy softly , “ that's bad .**
“ 哦 , “ 说 这 男生 轻轻 , “ 那就是 坏的 .
“哦,”男孩轻声说道, “那可糟了。”

[ˈveri] [gʊd] [ˈʌnz] , - [ðeɪ] ?
Very good uns , weren't they ?
非常 好的 联合国 , - 他们 ?
非常好的作品, 不是吗?

“ [pen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Pen bowed his head .**
“ 笔 鞠躬 他的 头 .
潘低下了头。

“ [ðen] [aɪ 'ti:] - [jʊr; jər][hoʊm] ['eni] [lɔːŋgər] ? “
“ **Then it weren't your home any longer ?** ”
“ 然后 它 - 你的 家 任何 更长 ? ”
“那它就不再是你的家了? ”

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] , [pʌnt] , “ [sed] [ðə; ði] [læd] ['ɡreɪvli] .
“ **Yes and no , Punch , “ said the lad gravely .**
“ 是的 和 不 , 冲床 , “ 说 这 小伙子 严重地 .
“算是吧, 潘趣,”那小伙子严肃地说。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɡoʊ] [ə'ɡen] !
“ **There you go again !**
“ 那里 你 去 再次 !
你又来了!

[dəʊnt] [ˈæɡrəveɪt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] .
Don't aggravate a fellow when he is sick and weak .
不 加剧 一个 同伴 什么时候 他 是 生病的 和 虚弱的 .
不要在别人生病虚弱的时候去惹他生气。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['skɔːlər] [laɪk] [juː; jʊ] ,
I ain't a scholar like you ,
我 不是 一个 学者 喜欢 你 ,
我可不像你那样是学者。

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] - [jes] [ænd; ʌnd] [noʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ
and when you puts it into me with your ' yes and no ' it makes my
和 什么时候 你 放置 它 进入 我 和 你的 - 是的 和 不 - 它 制作 我的
[hed] [eɪk] .
head ache .
头 疼痛 .

你用“是”和“否”来回答我的问题，这让我头疼。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [jes] [ænd; ʌnd]
It can't be yes and
它 不能 是 是的 和

不可能是“是”

[noʊ] [tuː] . “
no too . ”
不 也 . ”

不，也不行。

“ [wel] , [pʌnt] , ” [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪn] [baɪ] [raɪts] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz]
“ **Well , Punch ,** ” **said Pen , smiling ,** “ **it was mine by rights , but I was**
”出色地 , 冲床 , ”说 笔 , 微笑 , ”它 曾是 矿 经过 权利 , 但 我 曾是
[ˈʌndər] [eɪdʒ] . “
under age . ”
在下面 年龄 . ”

“嗯，潘趣，”潘笑着说，“按理说那是我的，但我当时未成年。”

“ [wɒts] [ˈʌndər] [eɪdʒ] ? ”
“ **What's under age ?** ”
” 是什么 在下面 年龄 ? ”

“什么才算未成年？ ”

“ [nɑːt] [ˈtwenti] - [wʌn] . ”
“ **Not twenty - one** . ”
” 不是 二十 - 一 . ”

“不是二十一岁。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ **Of course not** .
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˌeɪ ˈtiːn] .
You told me months ago that you was only eighteen .
你 讲述 我 几个月 前 那 你 曾是 仅有的 十八 .

几个月前你告诉我你只有十八岁。

[ˈeni bɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt] [noʊ] [ˈwɪskərz] .
Anybody could see that , because you ain't got no whiskers .
任何人 可以 看 那 , 因为 你 不是 得到 不 胡须 .

谁都能看出来，因为你没有胡子。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [ɡɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? “
But what has that got to do with it ? ”
但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? ”

但这跟这件事有什么关系呢？

“ [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [pʌnt] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [lɔː] . ”
“ **Well , I don't see why I should tell you all this , Punch , for it's all about law** . ”
”出色地 , 我 不 看 为什么 我 应该 告诉 你 全部 这 , 冲床 , 为了 它是 全部 关于 法律 . ”

“嗯，潘趣，我不明白我为什么要告诉你这些，因为这都和法律有关。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [br'kəz, br'kɔ:z] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . ”
“ **But I want to know , ” said the boy , “ because it's all about you .** ”
“ 但 我 想 到 知道 , ” 说 这 男生 , ” 因为 它是全部 关于 你 . ”
“ 但我很想知道, ”男孩说, “因为这一切都与你有关。”

“ [wel] , [its] [laɪk] [ðɪs] : [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [left] [maɪ][ˈŋk(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zekjətər][ænd; ənd][maɪ] [trʌ'sti:] . ”
“ **Well , it's like this : my father left my uncle to be executor and my trustee .** ”
“ 出色地 , 它是 喜欢 这 : 我的 父亲 左边 我的 叔叔 到 是 遗嘱执行人 和 我的 受托人 . ”
“ 事情是这样的: 我父亲指定我叔叔为遗嘱执行人和我的受托人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , - ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **Oh , I say , whatcher talking about ?** ”
“ 哦 , 我 说 , - 说 关于 ? ”
“ 哦, 我说, 夫人在说什么呢? ”

[ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ”
You said your father was a good un , didn't you ? ”
你 说 你的 父亲 曾是 一个 好的 联合国 , 没有 你 ? ”
“ 你说过你父亲是个好人, 对吧?”

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ **I did .** ”
“ 我 做过 . ”
“ 我做了。”

“ [wel] , [ðen] , [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər][ˈŋk(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [eksɪ'kju:ʃənər] [wen]
“ **Well , then , he couldn't have left your uncle to be your executioner when**
“ 出色地 , 然后 , 他 不能 有 左边 你的 叔叔 到 是 你的 刽子手 什么时候
[ju:; jʊ] ['hædnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . ”
you hadn't done nothing . ”
你 之前没有 完毕 没有什么 . ”

“ 那么, 既然你什么都没做, 他就不可能让你叔叔来处决你。”
“ [ɪg'zekjətər] , [pʌntʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Executor , Punch , ” said the lad , laughing .**
“ 遗嘱执行人 , 冲床 , ” 说 这 小伙子 , 笑 . ”

“ 刽子手, 潘趣, ”那小伙子笑着说。
“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['dɪdnt] [aɪ] ? ”
“ **Well , that's what I said , didn't I ? ”**
“ 出色地 , 那就是 什么 我 说 , 没有 我 ? ”

“ 嗯, 我的确是这么说的, 不是吗? ”
“ [noʊ] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
“ **No ; that's a very different thing .**
“ 不 ; 那就是 一个 非常 不同的 事物 . ”

“ 不, 那是完全不同的两件事。”
[æn; ən][ɪg'zekjətər][ɪz][wʌn] [hu:] ['eksɪkju:ts] . ”
An executor is one who executes . ”
一个 遗嘱执行人 是 一 WHO 执行 . ”

“ 遗嘱执行人就是执行遗嘱的人。
“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **Well , I know that .**
“ 出色地 , 我 知道 那 . ”

“ 嗯, 我知道。”
[hæŋz] ['pi:p(ə)] [hu:] [eɪnt] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ju:ts] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] .
Hangs people who ain't soldiers , and shoots them as is .
悬挂 人们 WHO 不是 士兵 , 和 芽 他们 作为 是 .

“ 把非军人吊死, 或者直接枪毙。”

[kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Court - martial , you know ."
法庭 - 武术 , 你 知道 . "

你知道，就是军事法庭审判。

" [pʌntʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] . "
" Punch , you are getting in a muddle ."
" 冲床 , 你 是 获得 在 一个 混乱 . "

“潘奇，你搞混了。”

" [glæd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" Glad of it , " said the boy , " for I thought it was ,
" 高兴的 的 它 , " 说 这 男生 , " 为了 我 想法 它 曾是 ,

“太好了,”男孩说,“因为我以为是.....”

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] . "
and I don't like to hear you talk like that ."
和 我 不 喜欢 到 听到 你 讲话 喜欢 那 . "

我不喜欢听你这样说话。

" [ðen] [lets] [pʊt][,aɪ 'ti:] [raɪt] .
" Then let's put it right .
" 然后 我们来吧 放 它 正确的 .

“那我们就来纠正它。”

[æn; ən][ɪg'zekjətər][ɪz][wʌn] [hu:] ['eksɪkju:ts] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [ded] . "
An executor is one who executes the commands of a person who is dead ."
一个 遗嘱执行人 是 一 WHO 执行 这 命令 的 一个 人 WHO 是 死的 . "

遗嘱执行人是指执行已故之人遗嘱的人。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , I see , " said the boy .
" 哦 , 我 看 , " 说 这 男生 .

“哦，我明白了,”男孩说。

" [ded] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eksɪkju:tɪd] . "
" Dead without being executed ."
" 死的 没有 存在 执行 . "

“未遭处决而死。”

" [lʊk] [hɪr] , [pʌntʃ] , " [sed] [pen] , ['læfɪŋ] , " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [sti:l] [ænd; ʌnd][lɪs(ə)n]
" Look here , Punch , " said Pen , laughing , " you had better be still and listen
" 看 这里 , 冲床 , " 说 笔 , 笑 , " 你 有 更好的 是 仍然 和 听
,
.
,"

“听着，潘趣,”潘笑着说,“你最好安静地听着。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ʌnd] [meɪk] [aɪ 'ti:][pleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I will try and make it plain to you .
和 我 将要 尝试 和 制作 它 清楚的 到 你 .

我会尽量向你解释清楚。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɪg'zekjətər] ,
My uncle was my father's executor ,
我的 叔叔 曾是 我的 父亲的 遗嘱执行人 ,

我叔叔是我父亲的遗嘱执行人。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [hi:; hi] [left] [wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] . "
who had to see that the property he left was rightfully distributed ."
WHO 有 到 看 那 这 财产 他 左边 曾是 理所当然地 分布式 . "

他必须确保他留下的财产得到合理分配。

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , ” [sed] [pʌnt]] .
“ **Oh , I see , ” said Punch .**
“ 哦 , 我 看 , ” 说 冲床 .

“哦，我明白了，”潘趣说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [trʌˈsti:]] ,
“ **And my father made him my trustee ,**
“ 和 我的 父亲 制成 他 我的 受托人 ,

“我父亲任命他为我的受托人，

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪn] [wen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈtwenti] -
to take charge of the money that was to be mine when I became twenty -
到 拿 收费 的 这 钱 那 曾是 到 是 矿 什么时候 我 成为 二十 -
[wʌn] . “
one . ”
— . ”

在我21岁时，我要接管原本属于我的那笔钱。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [goʊ][ɑːn] .
“ **All right ; go on .**
“ 全部 正确的 ; 去 在 .

“好的，继续。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [naʊ] . “
I am getting it now .”
我 是 获得 它 现在 . ”

我现在明白了。

“ [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [si:] [tuː; tə][maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ədˈvaɪz][emˈiː] [tɪl] [aɪ] [gruː] [ʌp] . “
“ **Then he had to see to my education , and advise me till I grew up .**”
“ 然后 他 有 到 看 到 我的 教育 , 和 建议 我 直到 我 生长 向上 . ”

“然后他还要负责我的教育，并指导我直到我长大成人。”

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər][oʊld][mæn] ,
“ **Well , that was all right , only if I had been your old man ,**
“ 出色地 , 那 曾是 全部 正确的 , 仅有的如果 我 有 到过 你的 老的 男人 ,

“好吧，如果我是你老爸的话，那倒也还好。”

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][noʊ][ˈʌŋk(ə)]] .
seeing what a chap you are , I shouldn't have called in no uncle .
看到 什么 一个 小伙子 你 是 , 我 不应该 有 称为 在 不 叔叔 .

见你这么个好人，我就不该叫叔叔来帮忙了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , - [jʌŋ] [ˈpentən] [greɪ] [hæz; həz][gɔːt][hɪz; ɪz] [hed] [skruːd] [ɑːn][ˈprɔːpər] ,
I should have said , ' Young Penton Gray has got his head screwed on proper ,
我 应该 有 说 , - 年轻的 彭顿 灰色的 有 得到 他的 头 螺丝 在 恰当的 ,

我应该说，“年轻的彭顿·格雷头脑很清醒”，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] [wɒts] [raɪt] .
and he will do what's right .
和 他 将要 做 是什么 正确的 .

他会做正确的事。

- [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðen] , [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪdnt] . “
' I suppose , then , your uncle didn't .”
- 我 认为 , 然后 , 你的 叔叔 没有 . ”

“那我猜，你叔叔没有。”

“ [aɪ] [θɔːt] [naːt] , [pʌnt]] . “
“ **I thought not , Punch .**”
“ 我 想法 不是 , 冲床 . ”

“我就知道，潘趣。”

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ˈdidnt] .
“ **Then , of course , he didn't .**
“ 然后 , 的 课程 , 他 没有 .

“然后，他当然没有。”

[wʌt] [did][hi:; hi][du:; , [ðen] ? “
What did he do , then ?”
什么 做过 他 做 , 然后 ? ”

那他后来做了什么呢？

“ [meɪd] [em ˈi:] [li:v] [sku:l] , “ [sed] [pen] .
“ **Made me leave school , “ said Pen .**
“ 制成 我 离开 学校 , “ 说 笔 .

“这让我辍学了，”彭说道。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæt] [dəunt] [saʊnd] [ˈveri] [bæd] .
“ **Oh , well , that don't sound very bad .**
“ 哦 , 出色地 , 那 不 声音 非常 坏的 .

“哦，那听起来不算太糟。”

[meɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [sku:l] ?
Made you leave school ?
制成 你 离开 学校 ?

你因此辍学了吗？

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [bʌt; bət] [wʌns] ,
Well , I never was at school but once ,
出色地 , 我 绝不 曾是 在 学校 但 一次 ,

我只上过一次学。

[bʌt; bət][aɪˈd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [kʌm] [əˈweɪ] . “
but I'd have given anything to be made to come away .”
但 ID 有 给定 任何事物 到 是 制成 到 来 离开 . ”

但我愿意付出一切代价，只求能离开这里。

“ [ɑ:] , [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] , [plʌnt]] .
“ **Ah , perhaps you would , Punch .**
“ 啊 , 也许 你 会 , 冲床 .

“啊，或许你会的，潘趣。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sku:lz] [ænd; ʌnd] [sku:lz] . “
But then there are schools and schools .”
但 然后 那里 是 学校 和 学校 . ”

但学校之间也存在着各种各样的差异。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪrɪtəbli] ; “ [bʌt; bət][dəunt] [ti:z] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] ,
“ **Well , I know that , “ said the boy irritably ; “ but don't tease a fellow ,**
“ 出色地 , 我 知道 那 , “ 说 这 男生 易怒地 ; “ 但 不 逗 一个 同伴 ,

“嗯，我知道，”男孩不耐烦地说，“但是别戏弄别人。”

[aɪ ˈti:] [merks] [em ˈi:] [soʊ][waɪld] [naʊ] [aɪm] [ɔ:l] [wi:k] [laɪk] . “
it makes me so wild now I'm all weak like .”
它 制作 我 所以 荒野 现在 我是 全部 虚弱的 喜欢 . ”

这让我现在非常疯狂，我浑身都软弱无力。

“ [wel] , [ðen] , [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “
“ **Well , then , let's say no more about it .”**
“ 出色地 , 然后 , 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 . ”

“那我们就不再多谈这件事了。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[li:v] [ɔ:f] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ? ”
Leave off telling of me ? ”
离开 离开 讲述 的 我 ? ”

别再跟我说了？

“ [jes] , [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪrɪtəb(ə)l] . ”
“ Yes , while you are irritable . ”
” 是的 , 尽管 你 是 易怒的 . ”

“是的，当你烦躁易怒的时候。”

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ; [nɑ:t][ə; eɪ][brɪt] . ”
“ I ain't irritable ; not a bit . ”
” 我 不是 易怒的 ; 不是 一个 少量 . ”

“我一点也不烦躁。”

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . ”
It's only that I want to know . ”
它是 仅有的 那 我 想 到 知道 . ”

我只是想知道而已。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [pʌntʃ] ; [aɪ] [wɪl] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] . ”
“ Very well , then , Punch ; I will cut it short . ”
” 非常 出色地 , 然后 , 冲床 ; 我 将要 切 它 短的 . ”

“好吧，潘趣，我就长话短说了。”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] , [soʊ] [kʌm] [naʊ] ! ”
“ No , you don't , so come now ! ”
” 不 , 你 不 , 所以 来 现在 ! ”

“不，你不需要，所以现在就过来！ ”

[ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [pleɪ] [fer] . ”
You promised to tell me all about it , so play fair . ”
你 承诺 到 告诉 我 全部 关于 它 , 所以 玩 公平的 . ”

你答应过要告诉我一切，那就公平行事吧。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪntli] . ”
“ Very well , then , you must listen patiently . ”
” 非常 出色地 , 然后 , 你 必须 听 耐心 . ”

“很好，那你必须耐心听。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] , ”
“ That's what I'm a - doing of , ”
” 那就是 什么 我是 一个 - 正在做 的 , ”

“这就是我正在做的事情，

[ˈoʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈrɪdlz] [laɪk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌeksɪˈkju:ʃənəz] [ænd; ənd] [trʌs'ti:z] . ”
only you will keep talking in riddles like about your executioners and trustees . ”
仅有的 你 将要 保持 说 在 谜语 喜欢 关于 你的 刽子手 和 受托人 . ”

只有你才会继续用谜语般的语言谈论你的刽子手和受托人。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][dʒʌst][ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] . ”
I want you to tell me just in plain English . ”
我 想 你 到 告诉 我 只是 在 清楚的 英语 . ”

我希望你用最简单的语言告诉我。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [pʌntʃ] . ”
“ Very well , then , Punch . ”
” 非常 出色地 , 然后 , 冲床 . ”

“好吧，潘趣。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [sku:l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fetʃt] [ə'weɪ] . ”
I was at a military school , and I didn't want to be fetched away . ”
我 曾是 在 一个 军队 学校 , 和 我 没有 想 到 是 已获取 离开 . ”

我当时在军校，我不想被带走。

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ **Oh , I see , ” cried the boy .**
“ 哦 , 我 看 , ” 哭 这 男生 .

“哦，我明白了，”男孩喊道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪɡ] [sku:lz] [wer] [ðei] [meɪks] [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz] ? ”

“ **You mean one of them big schools where they makes young officers ?** ”
“ 你 意思是 一 的 他们 大的 学校 在哪里 他们 制作 年轻的 警官 ? ”

“你是说那种培养年轻军官的大型学校吗？ ”

“ [jes] . ”

“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [laɪk] [ˈwʊlɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈædɪsˌkoʊm] ? ”

“ **Like Woolwich and Addiscombe ?** ”
“ 喜欢 伍尔维奇 和 阿迪斯科姆 ? ”

“像伍尔维奇和阿迪斯科姆那样吗？ ”

“ [jes] . ”

“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ðen] — [aɪ] [mi:n] , [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] ? ”

“ **You were going to be a soldier , then — I mean , an officer ?** ”
“ 你 是 去 到 是 一个 士兵 , 然后 — 我 意思是 , 一个 官 ? ”

“那你原本打算当兵——我是说，当军官？ ”

“ [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [pʌntʃ] . ”

“ **An officer is a soldier , Punch .** ”
“ 一个 官 是 一个 士兵 , 冲床 . ”

“军官也是士兵，潘趣。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɪz] .

“ **Of course he is .**
“ 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

[oʊ] , [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wa:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fetʃt] [əˈweɪ] .

Oh , well , I don't wonder you didn't want to be fetched away .
哦 , 出色地 , 我 不 想知道 你 没有 想 到 是 已获取 离开 .

哦，难怪你不想被带走。

[ˈlɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [eɪ] ?

Learning to be an officer , eh ?
学习 到 是 一个 官 , 嗯 ?

想学习如何成为一名军官吗？

[ðæts] [faɪn] .

That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[ˈdɪdnt] [jɔr; jər] [ˈʌŋk(ə)] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ðen] ? ”

Didn't your uncle want you to be a soldier , then ? ”
没有 你的 叔叔 想 你 到 是 一个 士兵 , 然后 ? ”

你叔叔不是想让你当兵吗？

“ [noʊ] .

“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pju:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] . ”
He wanted me to go as a private pupil with a lawyer . ”
他 通缉 我 到 去 作为 一个 私人的 瞳孔 和 一个 律师 . ”

他想让我以私人学生的身份跟律师学习。

“ [wʌt] , [ænd; ənd][get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ What , and get to be a lawyer ? ” cried the boy excitedly .
“ 什么 , 和 得到 到 是 一个 律师 ? ” 哭 这 男生 兴奋地 .

“什么？还能当律师？”男孩兴奋地喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['gʊvɪŋ][tu:; tə][stænd] [ðæt] ? ”
“ Oh , I say , you weren't going to stand that ? ”
“ 哦 , 我 说 , 你 不是 去 到 站立 那 ? ”

“哦，我说，你难道不会容忍这种情况吗？”

“ [noʊ] , [plʌnt] .
“ No , Punch :
“ 不 , 冲床 :

“不，潘奇。”

[pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps I should have obeyed him ;
也许 我 应该 有 服从 他 ,

或许我应该听他的话。

['oʊnli][aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [wɪʃ] [ðæt][aɪ][fʊd; ʃəd][gʊv][ɪntu:][ðə; ði]
only I knew that it had always been my father's wish that I should go into the
仅有的 我 知道 那 它 有 总是 到过 我的 父亲的 希望 那 我 应该 去 进入 这
['ɑ:rmɪ] ,
army ,
军队 ,

只有我知道，父亲一直希望我能参军。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
and he had left the money for my education and to buy a
和 他 有 左边 这 钱 为了 我的 教育 和 到 买 一个
[kə'mɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['mɪləteri] [sku:l] . ”
commission when I left the military school . ”
委员会 什么时候 我 左边 这 军队 学校 . ”

他还留下了钱，用于我的教育以及在我离开军校后购买一份委任状。

“ [hɪr] , [aɪ] [noʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
“ Here , I know , ” cried the boy excitedly ; “ you needn't tell me no more .
“ 这里 , 我 知道 , ” 哭 这 男生 兴奋地 ; “ 你 不必 告诉 我 不 更多的 .

“我知道了，”男孩兴奋地喊道；“你不用再告诉我了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [wʌns] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] .
I heard a story once about a wicked uncle .
我 听到 一个 故事 一次 关于 一个 邪恶 叔叔 .

我曾经听过一个关于恶叔叔的故事。

[aɪ] [noʊ] — [jɔr; jər][wʌn] [bɔ:t] [ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] . ”
I know — your one bought the commission and kept it for himself . ”
我 知道 — 你的 — 买 这 委员会 和 保留 它 为了 他自己 . ”

我知道——你们那个人买下了佣金，自己独吞了。

“ [noʊ] , [plʌnt] ; [ðæt] ['wʊdnt] [wɜ:rk] [aʊt] [raɪt] .
“ No , Punch ; that wouldn't work out right .
“ 不 , 冲床 ; 那 不会 工作 出去 正确的 .

“不，潘奇；那样行不通。”

[wen] [aɪ] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][em ˈiː] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [skuːl] [hiː; hi] [mɑːkt] [æt; ət]
When I begged him to let me stay at the military school he mocked at
什么时候 我 乞求 他 到 让 我 停留 在 这 军队 学校 他 嘲笑 在
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

当我恳求他让我留在军校时，他却嘲笑我。

[ænd; ænd] [læft] ,
and laughed ,
和 笑了 ,
然后笑了，

[ænd; ænd] [sed] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ]
and said that my poor father must have been mad to think of throwing
和 说 那 我的 贫穷的 父亲 必须 有 到过 疯狂的 到 思考 的 投掷
[əˈweɪ] [ˈmʌni] [laɪk] [ðæt] ;
away money like that ;
离开 钱 喜欢 那 ;

他说，我可怜的父亲一定是疯了，才会想到那样挥霍钱财；

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈgen] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstʌdiz]
and over and over again he insisted that I should go on with my studies
和 超过 和 超过 再次 他 坚持 那 我 应该 去 在 和 我的 研究
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
of the law ,
的 这 法律 ,

他一再坚持让我继续学习法律，

[ænd; ænd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [red] [koʊt] ,
and give up all notion of wearing a red coat ,
和 给 向上全部 概念 的 穿着 一个 红色的 外套 ,
放弃穿红外套的想法吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] . "
for he could see that that was all I thought about . "
为了 他 可以 看 那 那 曾是 全部 我 想法 关于 . "
因为他看得出来，我满脑子想的都是这件事。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Well ?** " **said the boy** .
" 出色地 ? " 说 这 男生 .
"怎么样？"男孩问道。

" [wel] , [pʌntʃ] ? "
" **Well , Punch ?** "
" 出色地 , 冲床 ? "
"怎么样，潘趣？"

" [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "
" **And then you punched his head , and ran away from home** . "
" 和 然后 你 拳击 他的 头 , 和 跑 离开 从 家 . "
"然后你打了他的头，离家出走了。"

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] . "
" **No , I did not** . "
" 不 , 我 做过 不是 . "
"不，我没有。"

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
" **Then you ought to have done** .
" 然后 你 应该 到 有 完毕 .
"那么你就应该那样做。"

[aɪ] [wəd] [ɪf] ['enɪbɑːdɪ] [sed] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][mæd] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
I would if anybody said my poor father was mad ; and , besides ,
我 会 如果 任何人 说 我的 贫穷的 父亲 曾是 疯狂的 ; 和 , 除了 ,
如果有人说我可怜的父亲疯了, 我肯定会生气; 而且, 再说,
[jɔːr; jər][ˈŋk(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [ən] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [merk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
your uncle must have been a bad un to want to make you a lawyer .
你的 叔叔 必须 有 到过 一个 坏的 联合国 到 想 到 制作 你 一个 律师 .
你叔叔肯定是个坏人, 才会想让你当律师。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː] . "
I suppose he was a lawyer too . "
我 认为 他 曾是 一个 律师 也 . "
我猜他也是律师吧。”
" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] !
" **There , if I didn't think so !**
" 那里 , 如果 我 没有 思考 所以 !
“我倒不这么认为! ”
[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [ən] .
But he must have been a bad un .
但 他 必须 有 到过 一个 坏的 联合国 .
但他肯定是个坏蛋。

[sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ?
Said you wanted to be a soldier so as to wear the uniform ?
说 你 通缉 到 是 一个 士兵 所以 作为 到 穿 这 制服 ?
你说你想当兵是为了穿军装?
[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] , [ðæts] ['oʊnli] .
Well , if you did want to , that's only nat'ral .
出色地 , 如果 你 做过 想 到 , 那就是 仅有的 天然的 .
嗯, 如果你真的想的话, 那也是很自然的。

[ə; eɪ]['soʊldʒəːz] ['ɔːlweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .
A soldier's always proud of his uniform .
一个 士兵的 总是 自豪的 的 他的 制服 .
军人总是为自己的制服感到自豪。
[aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
I heard our colonel say that it was the king's livery and something to
我 听到 我们的 上校 说 那 它 曾是 这 国王的 涂装 和 某物 到
[biː; bi] [praʊd] [ɑːn] .
be proud on .
是 自豪的 在 .
我听我们上校说, 那是国王的制服, 是一件值得骄傲的事情。

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I am proud of mine ,
我 是 自豪的 的 矿 ,
我为我的成就感到自豪。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈræɡi] - [ˈtæɡi] [wɪð; wɪθ] [ˈsliːpɪŋ] [aʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts]
even if it has got a bit raggy - taggy with sleeping out in it in all sorts
甚至 如果 它 有 得到 一个 少量 破烂的 - 标签 和 睡眠 出去 在 它 在 全部 排序
[ʌv; əv] [ˈweðər] ,
of weather ,
的 天气 ,

即使它因为经常在各种天气下露宿街头而变得有些破旧，

[ænd; ɐnd] - [θruː] [bʊʃɪz] [ænd; ɐnd][mʌd] , [ænd; ɐnd] [ˈkrɔːsɪŋ] [striːmz] .
and rooshing through bushes and mud , and crossing streams .
和 - 通过 灌木丛 和 泥 , 和 过境 溪流 .

穿过灌木丛和泥泞，渡过溪流。

[bʌt; bət][ˈsoʊldʒərz][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
But soldiers don't think of that sort of thing ,
但 士兵 不 思考 的 那 种类 的 事物 ,
但士兵们不会考虑这类事情。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv] [nuː] [θɪŋz] [sɜːrvd] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] .
and we shall all have new things served out by - and - by .
和 我们 将 全部 有 新的 事物 服务 出去 经过 - 和 - 经过 .

我们所有人都会在不久的将来迎来新的事物。

[wel] , [ɡoʊ][ɑːn] . "
Well , go on . "
出色地 , 去 在 . "

好吧，继续。

" [oʊ] , [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] , [pʌnt]] . "
" Oh , that's about all , Punch . "
" 哦 , 那就是 关于 全部 , 冲床 . "

“哦，差不多就这些了，潘趣。”

" [juː; jʊ][get] [ɑːn] .
" You get on .
" 你 得到 在 .

“你上去吧。”

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[teɪnt] [hæf] [ɔːl] .
Tain't half all .
污点 一半 全部 .

还不到一半。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ænd; ɐnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] . "
I want you to come to the cutting off and taking the shilling . "
我 想 你 到 来 到 这 切割 离开 和 采取 这 先令 . "

我希望你到收银台来，拿走那一先令。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ? "
" Oh , you want to hear that ? "
" 哦 , 你 想 到 听到 那 ? "

“哦，你想听听这个？ ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Why , of course I do .
" 为什么 , 的 课程 我 做 .

“我当然愿意。”

[waɪ] , [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒu:si][pɑ:rt] .
Why , it's all the juicy part .
为什么 , 它是全部 这 多汁的 部分 .

为什么? 因为那才是最精彩的部分。

[dəʊnt] [hæŋ] [ˈfaɪə] .
Don't hang fire .
不 悬挂 火 .

不要犹豫。

[lets] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [naʊ] .
Let's have it with a rush now .
我们来吧 有 它 和 一个 匆忙 现在 .

咱们赶紧行动吧。

[fɪks] [ˈbeɪənɪts] , [ænd; ənd][æ; ət][ðem; ðəm] ! "
Fix bayonets , and at them ! "
使固定 刺刀 , 和 在 他们 ! "

上刺刀, 刺杀他们!

" [waɪ] , [pʌnt] , " [sed] [pen] , [ˈlæfɪŋ] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [əˈgen] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][na:t]
" **Why , Punch , " said Pen , laughing , " don't you tell me again that you are not**
" 为什么 , 冲床 , " 说 笔 , 笑 , " 不 你 告诉 我 再次 那 你 是 不是
[ˈgetɪŋ] [ˈbetə] ! "
getting better ! "
获得 更好的 ! "

“哎呀, 潘奇, ”潘笑着说, “你别再跟我说你没有好转!”

" [aɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [naʊ] .
" **I weren't going to now .**
" 我 - 去 到 现在 .

“我现在不去了。”

[ðɪs] [wɔ:mz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
This warms a fellow up a bit .
这 温暖 一个 同伴 向上 一个 少量 .

这让人暖和了一些。

[aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ən] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
I say , your uncle is a bad un , and no mistake .
我 说 , 你的 叔叔 是 一个 坏的 联合国 , 和 不 错误 .

我说, 你叔叔是个坏人, 这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər] , [ˈfɔ:rwəd] ! "
There , forward ! "
那里 , 向前 ! "

前进!

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [tuʊld][ɔ:l] , [pʌnt] .
" **But I have nearly told all , Punch .**
" 但 我 有 几乎 讲述 全部 , 冲床 .

“但我几乎已经把一切都说了, 潘趣。”

[laɪf] [ɡɔ:t][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] ,
Life got so miserable at home , and I was so sick of the law ,
生活 得到 所以 悲惨的 在 家 , 和 我 曾是 所以 生病的 的 这 法律 ,
家里的生活变得如此糟糕, 我对法律也感到厌倦。

[ðæt][aɪ][led][sʌtʃ][ə;eɪ][laɪf][wɪð;wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][θruː][ˈbɛɡɪŋ][hɪm;ɪm][tuː;tə][let][emˈiː][ɡoʊ][bæk]
that I led such a life with my uncle through begging him to let me go back
那 我 引领 这样的 一个 生活 和 我的 叔叔 通过 乞讨 他 到 让 我 去 后退
[tuː;tə][ðə;ði][skuːl]
to the school ,
到 这 学校 ,

我苦苦哀求叔叔让我重返学校，才得以和他一起过上那样的生活。

[ðæt][hiː;hi][wʌn][deɪ] — "
that he , one day — "
那 他 , 一 天 — "
有一天，他——"

"[wel][stɑːpɪŋ][fɔːr;fər]? "[kraɪd][ðə;ði][bɔɪ][huːz][tʃiːks][wɜːr;wər][flʌʃt][ænd;ənd]
"出色地 , 停止 为了 ? " 哭 这 男生 , 谁 脸颊 是 酡 和
[aɪz][ˈspɑːrklɪŋ][wɪð;wɪθ][ɪkˈsaɪtmənt]
eyes sparkling with excitement .
眼睛 闪闪发光 和 激动 :

"哎呀，她停下来干什么呢？"男孩喊道，他的脸颊通红，眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

"[aɪ][dəʊnt][laɪk][ˈtɔːkɪŋ][əˈbaʊt][aɪˈtiː], "[rɪˈplaɪd][pen]
" **I don't like talking about it** , " **replied Pen** .
" 我 不 喜欢 说 关于 它 , " 回复 笔 .
"我不喜欢谈论这件事,"彭回答说。

"[aɪ][səˈpəʊz][aɪ][wʌz;wəz][rɔːŋ]
" **I suppose I was wrong** ,
" 我 认为 我 曾是 错误的 ,
"我想我错了，

[fɔːr;fər][maɪ][ˈfɑːðər][hæd;həd][left][ɔːl][ðə;ði][ˈmænɪdʒmənt][ʌv;əv][maɪ][əˈferz][ɪn][hɪz;ɪz][ˈbrʌðər] - [ɪn] -
for my father had left all the management of my affairs in his brother - in -
为了 我的 父亲 有 左边 全部 这 管理 的 我的 事务 在 他的 兄弟 - 在 -
[ˈlɔz][hændz]. "
law's hands . "
法律的 双手 :

因为我父亲把我的所有事务都交给了他的姐夫打理。

"[waɪ][juː;jʊ][sed][jʊr;jər][ˈʌŋkəlz][hændz][dʒʌst][naʊ] ! "
" **Why , you said your uncle's hands just now ! "**
" 为什么 , 你 说 你的 叔叔的 双手 只是 现在 ! "
"哎呀，你刚才不是说你叔叔的手吗! "

"[jes][pʌnt];[ɪn][maɪ][ˈmʌðəz][ˈbrʌðəz][hændz][soʊ][hiː;hi][wʌz;wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]. "
" **Yes , Punch ; in my mother's brother's hands , so he was my uncle . "**
" 是的 , 冲床 ; 在 我的 母亲的 兄弟 双手 , 所以 他 曾是 我的 叔叔 . "
"是的，潘趣；在我母亲的兄弟手中，他就是我的叔叔。"

"[wel][ɡoʊ][ɑːn]. "
" **Well , go on** . "
" 出色地 , 去 在 . "
"好吧，你继续。"

"[ænd;ənd][aɪ][hæd;həd][bɪn][ˈbɛɡɪŋ][hɪm;ɪm][tuː;tə][ˈɔːltər][hɪz;ɪz][plænz]. "
" **And I had been begging him to alter his plans . "**
" 和 我 有 到过 乞讨 他 到 改变 他的 计划 . "
"我一直恳求他改变计划。"

"[jes][ænd;ənd][let][juː;jʊ][ɡoʊ][bæk][tuː;tə][ðə;ði][skuːl]? "
" **Yes , and let you go back to the school ? "**
" 是的 , 和 让 你 去 后退 到 这 学校 ? "
"是的，那我让你回学校吗? "

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi;; hi] [kɔːld] [maɪ] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
“ **And I suppose he was tired out with what he called my obstinacy** ,
“ 和 我 认为 他 曾是 疲劳的 出去 和 什么 他 称为 我的 固执 ,
“我想他大概是厌倦了我所谓的固执吧。”

[ænd; ənd][hi;; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [dɜrd] [tu;; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [ə'gen] [hi;; hi] [wʊd]
and he told me that if ever I dared to mention the army again he would
和 他 讲述 我 那 如果 曾经 我 敢于 到 提到 这 军队 再次 他 会
[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈflɑːɡɪŋ] . “
give me a sound flogging . “
给 我 一个 声音 鞭答 . “

他还告诉我，如果我再胆敢提起军队，他就要狠狠鞭打我。
“ [ænd; ənd][ju;; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [sed] [ju;; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu;; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][aɪ 'ti:] ?
“ **And you up and said you would like to catch him at it ?**
“ 和 你 向上 和 说 你 会 喜欢 到 抓住 他 在 它 ?
“然后你就突然说你想当场抓住他？ ”

“ [kraɪd] [pʌntʃ] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **cried Punch excitedly** .
“ 哭 冲床 兴奋地 .
“潘趣兴奋地喊道。”

“ [noʊ] , [pʌntʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɔːst] [maɪ] [ˈtempər] . “
“ **No , Punch ; but I lost my temper** . “
“ 不 , 冲床 ; 但 我 丢失的 我的 脾气 . “
“不，潘奇；但我当时发脾气了。”

“ [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ] !
“ **Enough to make you !**
“ 足够的 到 制作 你 !
“足以让你！ ”

[ðen] [ju;; jʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? “
Then you knocked him down ? “
然后 你 敲门 他 向下 ? “
然后你把他打倒了？

“ [noʊ] , [pʌntʃ] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hi;; hi][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [maɪ] [ˈfɑːðər]
“ **No , Punch , but I told him he was forgetting the commands my father**
“ 不 , 冲床 , 但 我 讲述 他 他 曾是 遗忘 这 命令 我的 父亲
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,
“不，潘奇，但我告诉他，他忘记了我父亲给他的命令。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][goʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈlɔjəz] [ˈɑːfɪs] [ə'gen] . “
and that I would never go to the lawyer's office again . “
和 那 我 会 绝不 去 到 这 律师 办公室 再次 . “
我发誓以后也不会去律师事务所了。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? “
“ **Well , and what then ?** “
“ 出色地 , 和 什么 然后 ? “
“那接下来呢？ ”

“ [ðen] , [pʌntʃ] ?
“ **Then , Punch ?**
“ 然后 , 冲床 ?
“然后呢，潘趣？ ”

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Oh , I don't like to talk about it .
“ 哦 , 我 不 喜欢 到 讲话 关于 它 : ”

哦, 我不喜欢谈论这件事。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [hɔ:t][ɔ:l][ʻoʊvər][ʻi:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] . ”

It makes me feel hot all over even to think . ”
“ 它 制作 我 感觉 热的 全部 超过 甚至 到 思考 : ”

光是想想就让我觉得浑身发热。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dʌz] .

“ Of course it does . ”
“ 的 课程 它 做 : ”

当然会。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][hɔ:t] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [wi:k] .

It makes me hot too ; but then , you see , I'm weak .
“ 它 制作 我 热的 也 ; 但 然后 , 你 看 , 我是 虚弱的 : ”

这让我也很兴奋; 但是, 你知道, 我意志力薄弱。

[bʌt; bət][du:][gʊʊ][ɑ:n] .

But do go on .
“ 但 做 去 在 : ”

但请继续。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? ”

What happened then ? ”
“ 什么 发生 然后 ? ”

然后发生了什么?

“ [hi:; hi] [nɔ:kt] [em 'i:] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ['hɔ:rsli] .

“ He knocked me down , ” said the lad hoarsely .
“ 他 敲门 我 向下 , ” 说 这 小伙子 沙哑地 : ”

“他把我打倒了,”男孩沙哑地说。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf] [kaʊt] ,

“ Oh ! ” cried the boy , trying to spring up from his rough couch ,
“ 哦 ! ” 哭 这 男生 , 尝试 到 春天 向上 从 他的 粗糙的 长椅 ,

“哦!” 男孩叫了一声, 试图从粗糙的沙发上跳起来。

[bʌt; bət] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [ˈstændɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊn]

but sinking back with the great beads of perspiration standing upon his brown
“ 但 下沉 后退 和 这 伟大的 珠子 的 汗 常设 之上 他的 棕色的

[ˈfɔ:rhed] .

forehead .
“ 前额 : ”

但他却耷拉着脑袋, 棕色的额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [stʊd] [ðæt] ! ”

“ Don't you tell me you stood that ! ”
“ 不 你 告诉 我 你 站立 那 ! ”

“你别告诉我你竟然忍受了那种事! ”

“ [noʊ] , [pʌnt]] ; [aɪ] ['kudnt] .

“ No , Punch ; I couldn't . ”
“ 不 , 冲床 ; 我 不能 : ”

“不, 潘奇; 我做不到。”

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [raɪt] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə]
That night I went right away from home , just as I stood , made my way to
那 夜晚 我 去 正确的 离开 从 家 , 只是 作为 我 站立 , 制成 我的 方式 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

那天晚上我立刻离开了家，就这么走了，直奔伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɪŋ] [stri:t] , [ˈwestmɪnstər] ,
and the next day I went to King Street , Westminster ,
和 这 下一个 天 我 去 到 国王 街道 , 威斯敏斯特 ,
第二天我去了威斯敏斯特的国王街。

[ænd; ənd] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɔːdʒənts] [wɜːr; wər] [mɑːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . "
and saw where the recruiting sergeants were marching up and down . "
和 锯 在哪里 这 招聘 中士 是 行军 向上 和 向下 . "
我看到征兵士官们正在来回巡视。”

" [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [keɪnz] [ˈlʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər]
" **I know , " cried the boy , " with their canes under their arms and their**
" 我 知道 , " 哭 这 男生 , " 和 他们的 拐杖 在下面 他们的 武器 和 他们的
[ˈkʌlərz] [ˈflaɪɪŋ] . "
colours flying . "
颜色 飞行 . "
“我知道,”男孩喊道,“他们腋下夹着拐杖, 旗帜飘扬。”

" [jes] , [pʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] — [tiː 'ertʃ][ˈraɪfəlz] .
" **Yes , Punch , and I picked out the one in the new regiment , the — th Rifles .**
" 是的 , 冲床 , 和 我 挑选 出去 这 一 在 这 新的 团 , 这 — th 步枪 .
"
"
"

“是的, 潘趣, 我挑中了新团里的那个, 第一一步枪团。”

" [jes] , " [kraɪd] [pʌntʃ] , " [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [kʌfs] .
" **Yes , " cried Punch , " the Rifle green with the red collars and cuffs .**
" 是的 , " 哭 冲床 , " 这 步枪 绿色的 和 这 红色的 项圈 和 袖口 .
“是的,”潘趣喊道,“步枪绿配红色领子和袖口。”

" [pen] , [hæf] - [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rekə'leɪʃənz] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'tens] [ɪntrəst]
" **Pen , half - excited by his recollections , half - amused at the boy's intense interest**
" 笔 , 一半 - 兴奋的 经过 他的 回忆 , 一半 - 觉得好笑 在 这 男孩们 激烈的 兴趣
[ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" **nodded again .**
" 点头 再次 .

潘恩既为自己的回忆感到兴奋, 又为男孩浓厚的兴趣感到好笑, 再次点了点头。

" [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˈfɪlɪŋ] , " [kraɪd] [pʌntʃ] ; " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
" **And took the king's shilling , " cried Punch ; " and I know ,**
" 和 采取 这 国王的 先令 , " 哭 冲床 ; " 和 我 知道 ,
“还拿了国王的先令,”《笨拙》杂志喊道;“我知道,

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] — [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˈəʊərz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ðæt]
but I want you to tell me — you joined ours just to show that uncle that
但 我 想 你 到 告诉 我 — 你 加入 我们的 只是 到 展示 那 叔叔 那
[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
you wanted to serve the king ,
你 通缉 到 服务 这 国王 ,

但我希望你告诉我——你加入我们只是为了向那位叔叔表明你想为国王效力吗?

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]ʻska:rlət][kəʊt] . ”

and not for the sake of the scarlet coat . ”
和 不是 为了 这 清酒 的 这 猩红 外套 . ”

并非为了那件猩红色的外衣。

“ [jes] , [pʌntɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

“ Yes , Punch , that was why ; and that's all .

” 是的 , 冲床 , 那 曾是 为什么 ; 和 那就是 全部 .

“是的，潘趣，就是这个原因；仅此而已。”

” [ˈtʃæptər] [naɪn] .

” Chapter Nine .

” 章 九 .

第九章。

[haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [æn; ən] [ˈenəmi] .

How to treat an Enemy .

如何 到 对待 一个 敌人 .

如何对待敌人。

“ [wel] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [sed] [pʌntɪ] .

“ Well , but is that all ? ” said Punch .

” 出色地 , 但 是 那 全部 ? ” 说 冲床 .

“嗯，就这些吗？”潘奇说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næp] ,

“ Yes , and now you are tired and had better have a nap ,

” 是的 , 和 现在 你 是 疲劳的 和 有 更好的 有 一个 午睡 ,

“是的，你现在很累了，最好睡一会儿。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [weɪk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔ:r] [mɪlk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . ”

and by the time you wake I will have some more milk for you . ”

和 经过 这 时间 你 唤醒 我 将要 有 一些 更多的 牛奶 为了 你 . ”

等你醒来的时候，我会再给你准备一些牛奶。

“ [ˈbɑ:ðər] [ðə; ði] [oʊld] [mɪlk] !

“ Bother the old milk !

” 打扰 这 老的 牛奶 !

“打扰一下旧牛奶！ ”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

I'm sick of it ; and I don't want to go to sleep .

我是 生病的 的 它 ; 和 我 不 想 到 去 到 睡觉 .

我受够了；我不想睡觉。

[aɪ] [fi:l] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [slept] [maɪ] [hed] [ɔ:f] .

I feel sometimes as if I had nearly slept my head off .

我 感觉 有时 作为 如果 我 有 几乎 睡着了 我的 头 离开 .

我有时感觉自己好像睡着了一样，脑袋都快被睡掉了。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsli:pɪŋ] .

A fellow can't be always sleeping .

一个 同伴 不能 是 总是 睡眠 .

人不可能一直睡觉。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] [deɪ] .

Now , look here ; I tell you what you have got to do some day .

现在 , 看 这里 ; 我 告诉 你 什么 你 有 得到 到 做 一些 天 .

现在，听着；我告诉你，你将来有一天必须做什么。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sɜ:rv] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [aʊt] . ”

You must serve that uncle of yours out . ”

你 必须 服务 那 叔叔 的 你的 出去 . ”

你必须好好教训你那个叔叔。

“ [let] [hɪm; ɪm] [rest] .
“ **Let him rest** .
“ 让 他 休息 .

让他休息吧。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [wi:k] . “
You are tired and weak . “
你 是 疲劳的 和 虚弱的 . “

你很累，很虚弱。

“ [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] .
“ **No , I ain't** .
“ 不 , 我 不是 .

“不，我不是。”

[ɔ:l] [ðæt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] .
All that about you has done me good .
全部 那 关于 你 有 完毕 我 好的 .

你身上的一切都让我受益匪浅。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] , [sɜ:r] . “
I did not know that you had had such a lot of trouble , sir . “
我 做过 不是 知道 那 你 有 有 这样的 一个 很多 的 麻烦 , 先生 . “

先生，我不知道您遇到了这么多麻烦。

“ [ɑ:] , [wɒts] [ðæt] , [pʌntʃ] ! “ [kraɪd] [pen] [ˈɑ:rpli] .
“ **Ah , what's that , Punch ! “ cried Pen sharply** .
“ 啊 , 是什么 那 , 冲床 ! “ 哭 笔 尖锐地 .

“啊，那是什么，潘趣！”潘尖声喊道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] - [sɜ:r] - [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] ! “
“ **Don't you say ' sir ' to me again ! “**
“ 不 你 说 - 先生 - 到 我 再次 ! “

“不许再叫我先生！”

“ [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .
“ **Shall if I like** .
“ 将 如果 我 喜欢 .

“如果我愿意的话。”

[eɪnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ? “
Ain't you a gentleman ? “
不是 你 一个 绅士 ? “

你难道不是位绅士吗？

“ [noʊ] , [sɜ:r] .
“ **No , sir** .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ˈoʊnli] [ˈpraɪvət] [ˈpentɒn] [greɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — [ti: 'eɪt][ˈraɪfəlz] . “
Only Private Penton Gray , of the — th Rifles . “
仅有的 私人的 彭顿 灰色的 , 的 这 — th 步枪 . “

只有第——步枪团的二等兵彭顿·格雷。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [ˈseɪɪŋ] - [sɜ:r] - [tu:; tə][em 'i:] . “
“ **Well , you are a - saying ' sir ' to me** . “
“ 出色地 , 你 是 一个 - 说 - 先生 - 到 我 . “

“嗯，你这是在叫我先生啊。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
“ **Yes , but I don't mean it as you do** .
“ 是的 , 但 我 不 意思是 它 作为 你 做 .

“是的，但我的意思和你不一样。”

[waɪl] [aɪ][eɪ 'lem][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəlz] . ”

While I am in the regiment we are equals . ”
尽管 我 是 在 这 团 我们 是 等于 . ”

只要我还在部队里，我们就是平等的。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

“ Oh yes , I like that !

” 哦 是的 , 我 喜欢 那 !

“哦，是的，我喜欢！ ”

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .

” said the boy with a faint laugh .

” 说 这 男生 和 一个 头晕的 笑 .

男孩轻笑着说道。

“ [wɪʃ] [wiː; wi][wʌz; wəz] .

“ Wish we was .

” 希望 我们 曾是 .

“真希望我们能做到。”

[ˈoʊnli] [ˈpraɪvət] [ˈpentɒn] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] !

Only Private Penton Gray of the — th !

仅有的 私人的 彭顿 灰色的 的 这 — th !

只有二等兵彭顿·格雷——！

[wel] , [eɪnt] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

Well , ain't that being a gentleman ?

出色地 , 不是 那 存在 一个 绅士 ?

这难道不是绅士风度吗？

[dəʊnt][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæps] [ɔːl] ['kæri] ['raɪfəlz] ?

Don't our chaps all carry rifles ?

不 我们的 小伙子们全部 携带 步枪 ?

我们的士兵不都带步枪吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk][ðə; ði] [laɪn] ['redʒɪmənts][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['kɑːmən] [braʊn] [bes] .

They are not like the line regiments with their common Brown Besses .

他们 是 不是 喜欢 这 线 军团 和 他们的 常见的 棕色的 贝塞斯 .

他们不像那些装备普通布朗贝斯步枪的步兵团那样。

['ʃɑːpʃuːtəz] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Sharpshooters , that's what we are .

神枪手 , 那就是 什么 我们 是 .

我们是神枪手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ɔːr] [els] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] .

But they didn't shoot sharp enough the other day , or else we shouldn't be here .

但 他们 没有 射击 锋利的 足够的 这 其他 天 , 或者 别的 我们 不应该 是 这里 .

但他们那天射击不够精准，否则我们就不会在这里了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hæf] - [ə'sliːp] [ðæt] [ðər; ðər][wɜːr; wər][soʊ]

I have been thinking when I have been lying half - asleep that there were so

我 有 到过 思维 什么时候 我 有 到过 说谎 一半 - 睡着了 那 那里 是 所以

[ˈmeni] ['frentʃi] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [lædz] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz][ænd; ənd] [ʃɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] .

many Frenchies that they got our lads between two fires and shot ' em all down .

许多 法国佬 那 他们 得到 我们的 小伙子们 之间 二 火灾 和 射击 - 呃 全部 向下 .

”

”

”

我半睡半醒的时候一直在想，法国佬那么多，把我们的人夹在两堆火中间，全都射杀了。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [pʌnt]] .
“ **I hope not , Punch .**
“ 我 希望 不是 , 冲床 .

“我希望不是，Puncho。”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? “
What makes you think that ? ”
什么 制作 你 思考 那 ? ”

你为什么会这么想？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æftər][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [naʊ]
“ **Because if they had been all right they would have been after us before now**
“ 因为 如果 他们 有 到过 全部 正确的 他们 会 有 到过 后 我们 前 现在
[tu:; tə] [kʌt] [ju: 'es] [aʊt] ,
to cut us out ,
到 切 我们 出去 ,

“因为如果他们真的有道理，他们早就应该来除掉我们了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['hɛdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] [ə'gen] . “
and — and — I say , my head's beginning to swim again . ”
和 — 和 — 我 说 , 我的 头部 开始 到 游泳 再次 . ”

而且——而且——我说，我的头又开始晕了。

“ [ɪg'zæktli] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] . “
“ **Exactly , you are tired out and must go to sleep again .** ”
“ 确切地 , 你 是 疲劳的 出去 和 必须 去 到 睡觉 再次 . ”

“没错，你累了，该睡觉了。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [dəunt] —
“ **But I tell you I don't —**
“ 但 我 告诉 你 我 不 —

但我告诉你，我没有——

[ðə; ði] [pɔr] [bɔɪ] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , [tu:; tə] [geɪz] [ə'pi:lɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf]
“ **The poor boy stopped short , to gaze appealingly in his companion's eyes as if**
“ 这 贫穷的 男生 停止 短的 , 到 目光 吸引人的 在 他的 同伴的 眼睛 作为 如果
['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] ,
asking for help ,
问 为了 帮助 ,

“可怜的男孩突然停住脚步，用恳求的眼神望着同伴，仿佛在向他求助。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [help] [pen] [geɪv] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd]
and the help Pen gave was to lay his hand gently on his eyelids and
和 这 帮助 笔 给予 曾是 到 躺 他的 手 轻轻地 在 他的 眼睑 和
[ki:p] [aɪ 'ti:] [ðər; ðər] [tɪl] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
keep it there till he felt that the sufferer had sunk into a deep sleep .
保持 它 那里 直到 他 毛毡 那 这 患者 有 沉没 进入 一个 深的 睡觉 .

而潘恩的帮助就是轻轻地把手放在病人的眼皮上，一直放在那里，直到他感觉病人已经沉入梦乡。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] [hæd; həd] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'læps] ,
The next day the poor fellow had quite a serious relapse ,
这 下一个 天 这 贫穷的 同伴 有 相当 一个 严肃的 复发 ,

第二天，这可怜的家伙病情严重复发。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['fi:b(ə)l] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [pen] [ɪn] [hi:z; ɪz] [ə'la:rm] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]
and lay looking so feeble that once more Pen in his alarm stood watching and
和 躺 寻找 所以 微弱 那 一次 更多的 笔 在 他的 警报 站立 观看 和
['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi]
blaming himself for rousing the boy into such a state of excitement that he
指责 他自己 为了 振奋人心的 这 男生 进入 这样的 一个 状态 的 激动 那 他
[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəs] [hɑ:rm] .
seemed to have caused him serious harm .
似乎 到 有 导致 他 严肃的 伤害 .

他躺在那里，看起来非常虚弱，潘再次惊恐地站在那里看着，自责自己把男孩吓得如此激动，以至于似乎对他造成了严重的伤害。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [pʌntʃ] [si:md] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hi:; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'ɡen] .
But just as Punch seemed at the worst he brightened up again .
但 只是 作为 冲床 似乎 在 这 最差 他 明亮 向上 再次 .

但就在潘趣看起来状态最差的时候，他又重新振作起来了。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [eɪnt] [bæd] .
“ **Look here , ” he said , “ I ain't bad .**
” 看 这里 , ” 他 说 , ” 我 不是 坏的 .

“听着,”他说,“我并不坏。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
I know what it is . ”
我 知道 什么 它 是 . ”

我知道那是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第5/19页

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **So do I ,** ” **replied Pen .**
“ 所以 做 我 , ” 回复 笔 .

“我也是,”彭回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [jʊr; jər] [streŋθ] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ **You have been trying your strength too much .** ”
“ 你 有 到过 尝试 你的 力量 也 很多 . ”
你太用力了。

“ [ɹɔːŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfeɪntli] .
“ **Wrong !** ” **cried the boy faintly .**
“ 错误的 ! ” 哭 这 男生 淡淡的 .

“错了!”男孩虚弱地喊道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] . ”
“ **It was you give me too much to eat .**
“ 它 曾是 你 给 我 也 很多 到 吃 .

“是你给我吃的太多了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [wʊd] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
You ought to have treated me like a doctor would , or as if I was a
你 应该 到 有 治疗 我 喜欢 一个 医生 会 , 或者 作为 如果 我 曾是 一个
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

你应该像对待医生一样对待我, 或者像对待囚犯一样对待我。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][draɪ] [bred] . ”
and given me dry bread . ”
和 给定 我 干燥 面包 . ”

他给了我一些干面包。

“ [ɑː] ! ” [saɪd] [pen] .
“ **Ah !** ” **sighed Pen .**
“ 啊 ! ” 叹了口气 笔 .

“啊!”潘叹了口气。

“ [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ **But where was the bread to come from ?** ”
“ 但 在哪里 曾是 这 面包 到 来 从 ? ”

“可是面包从哪里来呢?”

“ [dʒʌsoʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [bred]
“ **Jusso ,** ” **said Punch ,** **with a faint little laugh ;** “ **and you can't make bread**
“ 尤索 , ” 说 冲床 , 和 一个 头晕的 小的 笑 ; “ 和 你 不能 制作 面包
[wɪˈðəʊt] [ˈflaʊər] ,
without flour ,
没有 面粉 ,

“没错,”潘趣轻笑着说, “没有面粉就做不出面包。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗?

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tu:; tə]
But don't you think I'm going to die , because I am ever so much better to
但 不 你 思考 我是 去 到 死 , 因为 我 是 曾经 所以 很多 更好的 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

但你别以为我会死，因为我今天感觉好多了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi: bi][ɔ:l] [raɪt] [su:n] .
and shall be all right soon .
和 将 是 全部 正确的 很快 .

很快就会好起来的。

[naʊ] , [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] . "
Now , go on talking to me again about your uncle . "
现在 , 去 在 说 到 我 再次 关于 你的 叔叔 . "

现在，你再跟我讲讲你叔叔的事吧。

" [noʊ] , " [sed] [pen] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌblz] [ɔ:l'redi] . "
" No , " said Pen , " you have heard too much of my troubles already . "
" 不 , " 说 笔 , " 你 有 听到 也 很多 的 我的 麻烦 已经 . "

“不，”潘说，“你已经听过太多我的烦恼了。”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] .
" Oh no , I ain't .
" 哦 不 , 我 不是 .

“哦不，我不是。”

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . "
I want to hear you talk about it . "
我 想 到 听到 你 讲话 关于 它 . "

我想听你谈谈这件事。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] , [pʌntʃ] . "
" Then you will have to wait , Punch . "
" 然后 你 将要 有 到 等待 , 冲床 . "

“那你就得等着了，潘奇。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [tɪl] [maɪ] [hed] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
I shall lie and think till my head begins to go round and round ,
我 将 说谎 和 思考 直到 我的 头 开始 到 去 圆形的 和 圆形的 ,

我会躺着思考，直到头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ][get] [ɔ:l] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][ɡoʊ]
and I shall go on thinking about myself till I get all miserable and go
和 我 将 去 在 思维 关于 我 直到 我 得到 全部 悲惨的 和 去
[ˈbækwərdz] .
backwards .
向后 .

我会一直想着自己，直到我感到无比痛苦，然后一切又回到原点。

[ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt] [ðæt] , [du:] [ju:; jʊ] ? "
You don't want that , do you ? "
你 不 想 那 , 做 你 ? "

你不想那样，对吧？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] . ”
“ **You know I don't** . ”
“ 你 知道 我 不 . ”

“你知道我不知道。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ˈʌŋk(ə)l] . ”
“ **Very well , then , let's have some more uncle** . ”
“ 非常 出色地 , 然后 , 我们来吧 有 一些 更多的 叔叔 . ”

“好吧，那我们再来点叔叔的。”

[its] [laɪk] [ˈdɔ:ktə-z] [stʌf] [tu:; tə][em 'i:] .
It's like doctor's stuff to me .
它是 喜欢 医生的 东西 到 我 .

对我来说，这就像医生用的药一样。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,
I've been thinking that you might wait a bit ,
我已经 到过 思维 那 你 可能 等待 一个 少量 ,

我一直在想，你或许可以再等等。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ˈlɔɪər] [tjæp] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and then go and see that lawyer chap and punch his head ,
和 然后 去 和 看 那 律师 小伙子 和 冲床 他的 头 ,

然后去找那个律师，揍他一顿。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
only that would be such a common sort of way .
仅有的 那 会 是 这样的 一个 常见的 种类 的 方式 .

只是那样做未免太常见了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It would be all right if it was me , but it wouldn't do for you .
它 会 是 全部 正确的 如果 它 曾是 我 , 但 它 不会 做 为了 你 .

如果是我，那倒也罢了，但对你来说就不行了。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] .
This would be better .
这 会 是 更好的 .

这样会更好。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] . ”
I have thought it out . ”
我 有 想法 它 出去 . ”

我已经考虑过了。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
“ **Yes , you think too much , Punch , ” said Pen , laying his hand upon his companion's**
“ 是的 , 你 思考 也 很多 , 冲床 , ” 说 笔 , 躺下 他的 手 之上 他的 同伴的
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 . ”

“是的，你想太多了，潘趣，”潘说着，把手放在同伴的额头上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [du:] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈpetɪʃli] .
“ **I wish you wouldn't do that , ” cried the boy pettishly** .
“ 我 希望 你 不会 做 那 , ” 哭 这 男生 斤斤计较 . ”

“我希望你不要那样做，”男孩生气地喊道。

“ [its] [naɪs][ænd; ənd] [ku:l] [naʊ] . ”
“ **It's nice and cool now** . ”
“ 它是 好的 和 凉爽的 现在 . ”

“现在天气凉爽宜人。”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [nəʊ] .
“ **Yes , it is better now .**
“ 是的 , 它 是 更好的 现在 :

“是的，现在好多了。”

[ðæt] [læst] [sli:p] [dɪd] [ju:; jə] [gʊd] . “
That last sleep did you good .”
那 最后的 睡觉 做过 你 好的 :

那次睡眠对你很有好处。

“ [nɑ:t] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . “
“ **Not it , for I was thinking all the time .**”
“ 不是 它 , 为了 我 曾是 思维 全部 这 时间 :

“不是的，因为我一直在思考。”

“ ['nɑ:nsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！”

[ju:; jə] [wɜ:r; wər] [fæst] [ə'sli:p] . “
You were fast asleep .”
你 是 快速地 睡着了 :

你当时睡得很沉。

“ ['jestərdeɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jæmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]
“ **Yesterday ,** “ **said the boy ;** “ **but I was only shamming to - day , so that I**
“ 昨天 , “ 说 这 男生 ; “ 但 我 曾是 仅有的 羞辱 到 - 天 , 所以 那 我
[kʊd; kəd] [θɪŋk] ,
could think ,
可以 思考 ,

“昨天,”男孩说,“但我今天只是装模作样,这样我才能思考。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [du:] .
and I have been thinking that this would do .
和 我 有 到过 思维 那 这 会 做 :

我一直觉得这样就可以了。

[ju:; jə] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [(h)wɒpt] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
You must wait till we have whopped the French and gone back to England
你 必须 等待 直到 我们 有 被打倒了 这 法语 和 已消失 后退 到 英格兰
,
.
,

你必须等到我们痛击法国人并返回英国之后才能行动。

[ænd; ənd] [ɡɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] [sɜ:rvd] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [rægz] .
and got our new uniforms served out , and burnt all our rags .
和 得到 我们的 新的 制服 服务 出去 , 和 烧焦的 全部 我们的 破布 :

我们领到了新制服,把所有破烂衣服都烧掉了。

[ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [si:] [jɔr; jər] ['ʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] — “
Then we must go and see your uncle , and —”
然后 我们 必须 去 和 看 你的 叔叔 , 和 — “

然后我们必须去见你叔叔,而且——”

“ ['ðætəl] [du:] , [pʌntʃ] .
“ **That'll do , Punch .**
“ 那将 做 , 冲床 :

“这样就行了，潘奇。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][jɔr; jər] [wu:nd] [naʊ] . “
I want to see to your wound now . ”
我 想 到 看 到 你的 伤口 现在 . ”

我现在就要看看你的伤口。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
“ **What for** ?
” 什么 为了 ?

“做什么的？”

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
It's going on all right .
它是 去 在 全部 正确的 .

一切进展顺利。

[hɪr] , - [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] ?
Here , whatcher doing of ?
这里 , - 正在做 的 ?

这里，她正在做什么？

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][kʌt] [ʌp] [ðæt] [ˈʌðər] [sli:v] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ʒ:rt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “
You ain't going to cut up that other sleeve of your shirt , are you ? ”
你 不是 去 到 切 向上 那 其他 袖子 的 你的 衬衫 , 是 你 ? ”

你不会真的要把衬衫的另一只袖子也剪开吧？

“ [jes] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwat] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈbændɪdʒ] . “
“ **Yes ; it is quite time that you had a fresh bandage** . ”
” 是的 ; 它 是 相当 时间 那 你 有 一个 新鲜的 绷带 . ”

“是的，你的确该换新绷带了。”

“ [ɑ:] ,
“ **Ah** ,
” 啊 ,

“啊，

[ðæts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ki:p] [ˈɡetɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪntu:] [jɔr; jər] [hed] [ðæt] [aɪm] [wɜ:rs] [ænd; ænd] [ðæt] [aɪm]
that's because you keep getting it into your head that I'm worse and that I'm
那就是 因为 你 保持 获得 它 进入 你的 头 那 我是 更糟 和 那 我是
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ;
going to die ;
去 到 死 ;

那是因为你一直认定我情况更糟，而且我会死；

[ænd; ænd] [ɪts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
and it's all wrong , for I am going to be all right .
和 它是 全部 错误的 , 为了 我 是 去 到 是 全部 正确的 .

这一切都错了，因为我会没事的。

[ðə; ði] [ˈfrentʃi] [θɔ:t] [ðeid] [dʌn] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][daɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .
The Frenchies thought they'd done for me ; but I won't die , out of spite .
这 法国佬 想法 他们会 完毕 为了 我 ; 但 我 惯于 死 , 出去 的 尽管如此 .

法国人以为他们已经除掉了我；但我不会死，出于怨恨。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [strɔ:ŋ] [əˈgen] ,
I am going to get strong again ,
我 是 去 到 得到 强的 再次 ,

我要重新变得强壮起来。

[ænd; ənd][æz; əz][su:n][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [lets][em ˈi:] [ˈkæri][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [aɪ][wɪl][let][sʌm; səm][ʌv; əv]
and as soon as the colonel lets me carry a rifle I will let some of
和 作为 很快 作为 这 上校 让我们 我 携带 一个 步枪 我 将要 让 一些 的
[ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ ˈti:] ,
them have it ,
他们 有 它 ,
只要上校允许我扛枪, 我就会让他们尝尝枪子的滋味。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈveri][wel] ; [ɪf][ju:; jə][mʌst; məst][du:][aɪ ˈti:] , [aɪ][səˈpəʊz][aɪ][mʌst; məst][laɪ][stɪl] ;
and — Oh , very well ; if you must do it , I suppose I must lie still ;
和 — 哦 , 非常 出色地 ; 如果 你 必须 做 它 , 我 认为 我 必须 说谎 仍然 ;
哦, 好吧; 既然你非要这么做, 我想我也只能躺着不动了;

[ˈoʊnli][get][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
only get it over .
仅有的 得到 它 超过 .
赶紧结束吧。

[bʌt; bət] — [jə] !
But — ya !
但 — 是的 !
但是——是的!

[aɪ][dəʊnt][mi:n][tu:; tə][daɪ] .
I don't mean to die .
我 不 意思是 到 死 .
我不想死。

[wɒts][ðə; ði][gʊd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wen][ðeəz; ðəz][soʊ][mʌtʃ][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][du:][ɪn][ˈwɑ:ləpɪŋ]
What's the good of it , when there's so much for us to do in walloping
是什么 这 好的 的 它 , 什么时候 有 所以 很多 为了 我们 到 做 在 殴打
[ðə; ði][frentʃ] ?
the French ?
这 法语 ?
这样做有什么用呢? 我们还有那么多事情要做, 那就是痛击法国人!

[bʌt; bət][wen][wi:; wi][du:][get][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ju:; jə][si:] [haʊ][aɪ][wɪl][stɪk][ʌp][fɔ:r; fər]
But when we do get back to the regiment you see how I will stick up for
但 什么时候 我们 做 得到 后退 到 这 团 你 看 如何 我 将要 戳 向上 为了
[ju:; jə] ,
you ,
你 ,
但是等我们回到部队后, 你就会明白我会如何维护你了。

[ænd; ənd][wʌt][ə; eɪ][lɑ:t][aɪ][wɪl][meɪk][ðə; ði][tʃæps][θɪŋk][ʌv; əv][ju:; jə] ! "
and what a lot I will make the chaps think of you ! "
和 什么 一个 很多 我 将要 制作 这 小伙子们 思考 的 你 ! "
我会让伙计们对你印象深刻!

" [wɪl][ju:; jə][ki:p][jɔ:r; jər][tʌŋ][ˈkwaɪət] , [pʌnt] ? "
" Will you keep your tongue quiet , Punch ? " "
" 将要 你 保持 你的 舌头 安静的 , 冲床 ? "
“潘趣, 你能不能闭嘴?”

" [noʊ] , [aɪ][ˈfænt] , " [sed][ðə; ði][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑ:kɪŋ][læf] .
" No , I sha'n't , " said the boy with a mocking laugh .
" 不 , 我 不会 , " 说 这 男生 和 一个 嘲讽 笑 .
“不, 我不会,”男孩带着嘲讽的笑声说道。

" [ðer; ðər] , [ju:; jə][ˈni:dnt][taɪ][ðæt][soʊ][taɪt][soʊ][æz; əz][tu:; tə][meɪk][aɪ ˈti:][hɜ:rt][em ˈi:] ,
" There , you needn't tie that so tight so as to make it hurt me ,
" 那里 , 你 不必 领带 那 所以 紧的 所以 作为 到 制作 它 伤害 我 ,
“好了, 你不用绑那么紧, 弄疼我了。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][fæl; ʃəl][gəʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [wɜːrs]

because I shall go on talking all the same — worse .
因为 我 将 去 在 说 全部 这 相同的 — 更糟 .

因为我还会继续说下去——而且会说得更糟。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [kɪk] [aʊt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [oʊld] [mjuːlz] [wen] [aɪ] [bɪ'ɡɪn]
You always begin to shy and kick out like one of those old mules when I begin
你 总是 开始 到 害羞的 和 踢 出去 喜欢 一 的 那些 老的 骡子 什么时候 我 开始

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs]

talking to you like this .
说 到 你 喜欢 这 .

每当我这样跟你说话的时候，你总是像那些老骡子一样开始害羞，然后踢腿躲开。

[juː; jʊ] [heɪts] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ]

You hates to hear the truth .
你 讨厌 到 听到 这 真相 .

你最不愿听到真相。

[aɪ][fæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [tʃæps] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ]

I shall tell the chaps every blessed thing .
我 将 告诉 这 小伙子们 每一个 蒙福 事物 .

我会把所有好消息都告诉伙计们。

" [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

" But , all the same ,
" 但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[pʌntʃ] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;
Punch lay perfectly still now until the dressing of his wound was at an end ;
冲床 躺 完美 仍然 现在 直到 这 敷料 的 他的 伤口 曾是 在 一个 结尾 ;

潘奇一动不动地躺着，直到伤口包扎完毕；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['feɪntli] , [ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hiː; hi] [sed] , " [jes] ;

and then very faintly , almost in a whisper , he said , " Yes ;
和 然后 非常 淡淡的 , 几乎 在 一个 耳语 , 他 说 , " 是的 ;

然后他非常轻声地，几乎是耳语般地说：“是的；

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæp] — "

our chaps never knew what a good chap — "
我们的 小伙子们 绝不 知道 什么 一个 好的 小伙子 — "

我们的小伙子们从来不知道什么是好伙计——"

" [ɑː] ! [ə'sliːp] [ə'gen] ! " [sed] [pen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

" Ah ! Asleep again ! " said Pen , with a sigh of relief .
" 啊 ! 睡着了 再次 ! " 说 笔 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“啊！又睡着了！”潘恩松了口气说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [slɑɪt] [dɪ'lɪrɪəm] ,

" There must be slight delirium ,
" 那里 必须 是 轻微 谵妄 ,

“肯定有轻微的谵妄症状，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ] [noʊ] [ɡʊd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] .

and I suppose I shall be doing no good by trying to stop him .
和 我 认为 我 将 是 正在做 不 好的 经过 尝试 到 停止 他 .

我想我试图阻止他也不会有什么用。

[pʊr] ['feləʊ] !

Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [həʊ] [hi:; hi] [hɜ:rtʃ] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [goʊz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
He doesn't know how he hurts me when he goes wandering on like this .
他 不 知道 如何 他 疼痛 我 什么时候 他 去 漫游 在 喜欢 这 .
他不知道他这样到处乱跑会让我多么伤心。

[aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fu:d] .
I wish I could think out some way of getting a change of food .
我 希望 我 可以 思考 出去 一些 方式 的 获得 一个 改变 的 食物 .
我希望我能想出办法换换食物。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
Plenty of milk , plenty of fish .
很多 的 牛奶 , 很多 的 鱼 .
牛奶充足，鱼也很多。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [aɪ] [derd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
I have been as far as I dared in every direction ,
我 有 到过 作为 远的 作为 我 敢于 在 每一个 方向 ,
我已尽我所能，向各个方向探索过。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .
but there isn't a trace of a cottage .
但 那里 不是 一个 痕迹 的 一个 小屋 .
但是，这里连小屋的痕迹都找不到。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [mʌtʃ] — ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] - [bred] [keɪks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I don't want much — only one of those black - bread cakes now and then .
我 不 想 很多 — 仅有的 一 的 那些 黑色的 - 面包 蛋糕 现在 和 然后 .
我要求不多——偶尔就想吃一块黑面包蛋糕。

[ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]
Any one would have thought that the people in a country like this would have
任何 一 会 有 想法 那 这 人们 在 一个 国家 喜欢 这 会 有
[kept] [ˈplenti] [ʌv; əv] [faʊlz] .
kept plenty of fowls .
保留 很多 的 家禽 .
任何人都会认为，像这样的国家的人们应该会饲养大量的家禽。

[pər'hæps] [ðeɪ] [du:] [wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈeni] ['kɒtɪdʒz] .
Perhaps they do where there are any cottages .
也许 他们 做 在哪里 那里 是 任何 小屋 .
或许在有度假小屋的地方他们会这么做。

[ɑ:] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʃæmɪŋ] [naʊ] .
Ah , there's no shamming now .
啊 , 有 不 羞辱 现在 .
啊，现在没有羞辱可言了。

[ˈhi:z] [fæst] [ɪ'nʌf] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wen] [hi:; hi] [ə'weɪks] [hi:; hi] [waɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [hɪm'self] .
He's fast enough asleep , and perhaps when he awakes he will be more himself .
他是 快速地 足够的 睡着了 , 和 也许 什么时候 他 醒来 他 将要 是 更多的 他自己 .
他睡得很快，也许醒来后他会更像他自己。

" [bʌt; bət] [pʊr] ['pʌntɪz] [sli:p] ['oʊnli] ['læstɪd] [ə'baʊt] [hæf] [æŋ; ən] ['aʊər] ,
" **But poor Punch's sleep only lasted about half an hour ,**
" 但 贫穷的 拳击的 睡觉 仅有的 持续 关于 一半 一个 小时 ,
“可怜的潘趣只睡了大约半个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['iːgər]
and then he woke up with his eyes glittering and with a strangely eager
和 然后 他 觉醒 向上 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 和 一个 奇怪的 渴望的
[lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
look in his countenance ,
看 在 他的 面容 ,
然后他醒了过来，双眼闪闪发光，脸上带着一种异乎寻常的渴望神情。

[æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] .
as he stretched out the one hand that he could use .
作为 他 拉伸 出去 这 一 手 那 他 可以 使用 .
他伸出唯一能动的那只手。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [aɪ 'tiː] .
" Yes , " he said , " that's it .
" 是的 , " 他 说 , " 那就是 它 .
"是的,"他说,"就是这样。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
I know what you will have to do .
我 知道 什么 你 将要 有 到 做 .
我知道你必须怎么做。

[goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — "
Go to that uncle of yours — "
去 到 那 叔叔 的 你的 — "
去找你那个叔叔——"

" [pʌntʃ] , [læd] , " [kraɪd] [pen] ,
" Punch , lad , " cried Pen ,
" 冲床 , 小伙子 , " 哭 笔 ,
"打拳，小子！"彭喊道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈsɔːftli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] , " [daʊnt] [tɔːk]
laying his hand softly upon the one that had closed upon his wrist , " don't talk
躺下 他的 手 轻轻 之上 这 一 那 有 关闭 之上 他的 手腕 , " 不 讲话
[naʊ] . "
now . "
现在 . "
他轻轻地把手放在那只抓住他手腕的手上，“现在别说话。”

" [aɪ] [wəʊnt] [mʌtʃ] , [ˈoʊnli] [aɪ 'tiː] [ˈstɔːps] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] .
" I won't much , only it stops my head from going round .
" 我 惯于 很多 , 仅有的 它 停止 我的 头 从 去 圆形的 .
"我不需要太多东西，它只是能防止我的头晕目眩。"

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] — "
I just want to say — "
我 只是 想 到 说 — "
我只想说——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] . "
" Yes , I know ; but I have been watching a deal while you slept . "
" 是的 , 我 知道 ; 但 我 有 到过 观看 一个 交易 尽管 你 睡着了 . "
"是的，我知道；但你睡觉的时候，我一直在关注一笔交易。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What for ? " cried the boy .
" 什么 为了 ? " 哭 这 男生 .
"为什么？"男孩喊道。

[ˈpɪstlɪz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] — [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈjuːzɪz] [wen] [ðeɪ] [farts] [ˈduːəlɪz] .
Pistols like an officer — same as they uses when they fights duels .
手枪 喜欢 一个 官 — 相同的 作为 他们 用途 什么时候 他们 战斗 决斗 .
像军官一样的手枪——和他们决斗时用的一样。

[ðen] [juː; jʊ] [wɔːks] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [hed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,
Then you walks straight up to him , with your head in the air ,
然后 你 散步 直的 向上 到 他 , 和 你的 头 在 这 空气 ,
然后你昂着头，径直走到他面前。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sez] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [dəunt] - [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ,
and you says to him , ' You don't deserve it , sir ,
和 你 说道 到 他 , - 你 不 - 它 , 先生 ,
你对他说：“先生，您不配得到它。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈdɜːrtɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [soʊ] [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [ˈpɪstlɪz] , - [juː; jʊ] [sez] .
but I won't take any dirty advantage of you ; so there's the pistols , ' you says .
但 我 惯于 拿 任何 肮脏的 优势 的 你 ; 所以 有 这 手枪 , - 你 说道 .
但我不会占你便宜；所以，给你手枪，”你说。

- [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?
' Which will you choose ?
- 哪个 将要 你 选择 ?
你会选择哪一个？

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [əˈfer] .
For we are going to settle this little affair .
为了 我们 是 去 到 定居 这 小的 事务 .
因为我们要解决这件小事。

- [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
' Then I'll tell you how it is .
- 然后 患病的 告诉 你 如何 它 是 .
“那我就告诉你情况如何。”

[oʊld] [pæt] [ˈraɪli] — [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] [wʌns] ,
Old Pat Reilly — who was a corporal once ,
老的 拍 赖利 — WHO 曾是 一个 下士 一次 ,
老帕特·雷利——他曾经是一名下士，

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ræŋks] — [aɪ] [hɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæps] [ˈoʊvər]
before he was put back into the ranks — I heard him telling our chaps over
前 他 曾是 放 后退 进入 这 排名 — 我 听见 他 讲述 我们的 小伙子们 超过
[ðer; ðər] [paɪps] [haʊ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈredʒɪmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː; tə]
their pipes how he went with the doctor of the regiment he was in to
他们的 管道 如何 他 去 和 这 医生 的 这 团 他 曾是 在 到
[ˈkæri] [hɪz; ɪz] [tuːlɪz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːrt] .
carry his tools to mend the one of them who was hurt .
携带 他的 工具 到 修补 这 一 的 他们 WHO 曾是 伤害 .

在他被重新编入部队之前——我听到他隔着烟斗告诉我们的伙计们，他如何和他所在团的军医一起带着工具去给受伤的战友治病。

[hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [dʒuːl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]
He called it — he was an Irishman , you know — a jool ; and he
他 称为 它 — 他 曾是 一个 爱尔兰人 , 你 知道 — 一个 朱尔 ; 和 他
[sed] [wen] [juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] [dʒuːl] ,
said when you fight a jool ,
说 什么时候 你 斗争 一个 朱尔 ,
他称之为——你知道，他是个爱尔兰人——“jool”；他说，当你和“jool”战斗时，

[ænd; ənd] ['ma:tʃɪz] [soʊ] ['meni] ['persɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] — [nɑ:t][ðə; ði]['da:ktər] ,
and marches so many paces , and somebody — not the doctor ,
和 游行 所以 许多 步幅 , 和 某人 — 不是 这 医生 ,
他走了好多步, 然后有人——不是医生——

[bʌt; bət] [wʌt] [ðei] [kɔ:lz][ðə; ði]['sekənd] — ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [pæt] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ,
but what they calls the second — only I think Pat made a mistake ,
但 什么 他们 呼叫 这 第二 — 仅有的 我 思考 拍 制成 一个 错误 ,
但他们所说的第二个——只是我认为帕特弄错了,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
because there can't be two seconds ; one of them must be a
因为 那里 不能 是 二 秒 ; 一 的 他们 必须 是 一个
[fɜ:rst][ɔ:r][ə; eɪ][θɜ:rd] — "
first or a third — "
第一的 或者 一个 第三 — "
因为不可能有两个第二名; 其中一个一定是第一名或第三名——"

" [ðer; ðər] , [pʌntʃ] , [tel] [em 'i:][ðə; ði] [rest] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" There , Punch , tell me the rest to - morrow . "
" 那里 , 冲床 , 告诉 我 这 休息 到 - 明天 . "
“好了, 潘趣, 剩下的明天再告诉我。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑ:bstɪnətli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɪkər] .
" No , " said the boy obstinately ; but his voice was growing weaker .
" 不 , " 说 这 男生 顽固地 ; 但 他的 嗓音 曾是 生长 较弱 .
“不,”男孩固执地说; 但他的声音越来越弱。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [ðen] ,
" I have just done , and I shall be better then ,
" 我 有 只是 完毕 , 和 我 将 是 更好的 然后 ,
“我已经做完了, 现在应该好多了。”

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sei] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ɔ:f] ['wɜ:riɪŋ] [em 'i:] .
for what I wanted to say will have left off worrying me .
为了 什么 我 通缉 到 说 将要 有 左边 离开 令人担忧 我 .
我想说的话不会再让我担心了。

[lets] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Let's see what it was .
我们来吧 看 什么 它 曾是 .
我们来看看是什么。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .
哦, 我知道了。

[ju:; jʊ] [stændz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][jɔr; jər]['ʌŋk(ə)] , [tɜ:rnz] ['sɑdweɪz] , ['reɪzɪz] [jɔr; jər]['pɪst(ə)] , [teɪks] [ə; eɪ]
You stands opposite to your uncle , turns sideways , raises your pistol , takes a
你 站立 对面的 到 你的 叔叔 , 转弯 侧身 , 提高 你的 手枪 , 需要 一个
[gʊd] [eɪm][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
good aim at him ,
好的 目的 在 他 ,
你站在你叔叔对面, 侧身, 举起手枪, 瞄准他。

[ænd; ənd] [ʃu:ts] [hɪm; ɪm] [ded] .
and shoots him dead .
和 芽 他 死的 .
然后开枪打死了他。

[naʊ] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
Now then , what do you say to that ? ”
现在 然后 , 什么 做 你 说 到 那 ? ”

那么，你对此有何看法？

“ [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [juːt] [hɪm; ɪm] [ded] , [pʌnt]] . ”
“ That I don't want to shoot him dead , Punch . ”
“ 那 我 不 想 到 射击 他 死的 , 冲床 . ”
“我不想把他打死，潘奇。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] ? ”
“ You don't ? ”
“ 你 不 ? ”

“你不？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] , [ˈɪznt] [hiː; hi][jər; jər] [ˈenəmi] ? ”
“ Why , isn't he your enemy ? ”
“ 为什么 , 不是 他 你的 敌人 ? ”

“为什么？ 他不是你的敌人吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wəʊnt][duː] . ”
“ Then I suppose that won't do . ”
“ 然后 我 认为 那 惯于 做 . ”

“那看来这样行不通了。”

“ [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] , [pʌnt]] . ”
“ I'm afraid not , Punch . ”
“ 我是 害怕的 不是 , 冲床 . ”

“恐怕不行，潘趣。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] [tɪl] [juː; jʊ][get] [prəˈməʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . ”
“ Then you must wait a little longer till you get promoted for bravery in the field . ”
“ 然后 你 必须 等待 一个 小的 更长 直到 你 得到 推广 为了 勇敢 在 这 场地 . ”

“那么你必须再等一段时间，直到你因在战场上的英勇表现而获得晋升。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkæptɪn] [greɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
You will be Captain Gray then , and then you can go to him ,
你 将要 是 队长 灰色的 然后 , 和 然后 你 能 去 到 他 ,
那时你就是格雷上尉了，然后你就可以去找他了。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and look him full in the face ,
和 看 他 满的 在 这 脸 ,

直视他的眼睛，

[ænd; ənd][smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪf][juː; jʊ][felt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈbetər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
and smile at him as if you felt that he was no better than a
和 微笑 在 他 作为 如果 你 毛毡 那 他 曾是 不 更好的 比 一个
[wɜːrm] ,
worm ,
蠕虫 ,

然后对他微笑，就好像你觉得他跟虫子没什么两样似的。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][wʌt][hiː; hi][θɪŋks][ʌv; əv][ðæt]. "
and ask him what he thinks of that . "

问问他对此有何看法。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[ʌv; əv][maɪ][ˈkæptənz][ˈjuːnɪfɔːrm], [pʌnt] ? "
Of my captain's uniform , Punch ? "

潘趣，你指的是我船长的制服吗？

" [noʊ], [aɪ][miːn][juː; jʊ][ˈsmaɪlɪŋ][daʊn][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪf][hiː; hi][ˈwɔznt][wɜːrθ][jɔr; jər][ˈnoʊtɪs]. "
" No , I mean you smiling down at him as if he wasn't worth your notice . "

“不，我的意思是，你居高临下地对他微笑，好像他根本不值得你注意。”

" [ɑː], [ðæt][saʊndz][ˈbetər], [pʌnt]. "
" Ah , that sounds better , Punch . "

“啊，这样听起来好多了，潘趣。”

" [ðen], [juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][wɪl][duː]? "
" Then , you think that will do ? "

“那么，你觉得这样可以吗？”

" [jes]. "
" Yes . "

“是的。”

" [ðen], [naʊ][aɪ][wɪl][goʊ][tuː; tə][sliːp]. "
" Then , now I will go to sleep . "

“那么，我现在要睡觉了。”

" [ɑː], [ænd; ənd][get][ˈbetər], [pʌnt]. "
" Ah , and get better , Punch . "

“啊，祝你早日康复，潘奇。”

" [oʊ][jes], [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ˈbetər][naʊ]. "
" Oh yes , I am going to get better now . "

“哦，是的，我现在会好起来的。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(j)ən], [ðə; ði][bɔɪ][kloʊzd][hɪz; ɪz][aɪz], [ˈʌtərli][ɪgˈzɔːstɪd], "
" With a sigh of satisfaction , the boy closed his eyes , utterly exhausted , "

男孩满足地叹了口气，闭上眼睛，筋疲力尽。

[ænd; ənd] [leɪ] ['bri:ðɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] [wel] ,
and lay breathing steadily and well ,
和 躺 呼吸 稳步 和 出色地 ,
他躺着，呼吸平稳顺畅。

[waɪl] [pen] [stəd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'sli:p]
while Pen stood leaning over him waiting till he felt sure that the boy was asleep
尽管 笔 站立 倾斜 超过 他 等待 直到 他 毛毡 当然 那 这 男生 曾是 睡着了
;
;
;
;
潘恩站在他身边，俯身看着他，直到他确信男孩已经睡着了；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [braʊ] ,
and then , as he laid his hand lightly upon his patient's brow ,
和 然后 , 作为 他 铺设 他的 手 轻轻 之上 他的 患者 眉头 ,
然后，他轻轻地将手放在病人的额头上，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]
a sense of hopefulness came over him on feeling that he was cool and
一个 感觉 的 希望 来了 超过 他 在 感觉 那 他 曾是 凉爽的 和
[ka:m] .
calm .
冷静的 .

他感到自己冷静沉着，心中涌起一丝希望。
“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ There are moments , ” he thought to himself ,
“ 那里 是 时刻 , ” 他 想法 到 他自己 ,
“有些时候,”他心想，

“ [wen] [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][æz; əz] ['prɪzənəz] ,
“ when it seems as if I ought to give up as prisoners ,
“ 什么时候 它 似乎 作为 如果 我 应该 到 给 向上 作为 囚犯 ,
“当我觉得自己应该放弃作为囚犯的命运时，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
for it is impossible to go on like this .
为了 它 是 不可能的 到 去 在 喜欢 这 .
因为这样下去不可能继续下去。

[pʊr] ['feləʊ] , [hi:; hi] ['wɒnts] ['su:təb(ə)l] [fu:d] ,
Poor fellow , he wants suitable food ,
贫穷的 同伴 , 他 想要 合适的 食物 ,
可怜的人，他想要合适的食物。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] ['betər] [fu:d] .
and think how I will I don't know what I could do to get him better food .
和 思考 如何 我 将要 我 不 知道 什么 我 可以 做 到 得到 他 更好的 食物 .
我一直在想我该怎么办，我不知道我该怎么做才能让他吃到更好的食物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][daɪ][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['prɑ:pər]
I should be to blame if I stand by and see him die for want of proper
我 应该 是 到 责备 如果 我 站立 经过 和 看 他 死 为了 想 的 恰当的
[ˈnɜ:rɪʃmənt] .
nourishment .
营养 .
如果我袖手旁观，眼睁睁看着他因营养不良而死，那我应该受到谴责。

” [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]
” **And it seemed to him that his depressing thoughts had affected his**
” 和 它 似乎 到 他 那 他的 沉闷 想法 有 做作的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“他觉得，自己沮丧的情绪已经影响了他的眼睛。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kæbɪn][hæd; həd] [groʊn] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [br'keɪm] [mɔ:r]
for the cabin had grown dull and gloomy , and his despair became more
为了 这 舱 有 生长 乏味的 和 阴沉 , 和 他的 绝望 成为 更多的
[di:p] .
deep .
深的 .

因为小屋变得阴暗沉闷，他的绝望也越来越深。

” [oʊ] , [ɪts] [noʊ][ju:z][tu:; tə] [ɡɪv] [weɪ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
” **Oh , it's no use to give way , ” he muttered .**
” 哦 , 它是 不 使用 到 给 方式 , ” 他 低声说道 .

“唉，让路也没用，”他嘟囔道。

” [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [fu:d] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə]
” **There must be food of some kind to be found if I knew where to**
” 那里 必须 是 食物 的 一些 种类 到 是 成立 如果 我 知道 在哪里 到
[fɔ:ɾɪdʒ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
forage for it .
饲料 为了 它 .

“如果我知道去哪里寻找食物，就一定能找到某种食物。”

[waɪ] [nɑ:t] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪdʒ] ?
Why not kill one of the kids ?
为什么 不是 杀 一 的 这 孩子们 ?

为什么不杀掉其中一个孩子呢？

” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] ,
” **He stopped short in his planning and took a step forward ,**
” 他 停止 短的 在 他的 规划 和 采取 一个 步 向前 ,

他突然停止了计划，向前迈了一步。

[tu:; tə] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] ['heðər] ['pælət] ,
to pass round the rough heather pallet ,
到 经过 圆形的 这 粗糙的 希瑟 托盘 ,

传递粗糙的石楠花托盘，

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
thus bringing him out of the shadow into the light and face to face with
因此 带来 他 出去 的 这 阴影 进入 这 光 和 脸 到 脸 和
[ə; eɪ][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [sev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [eɪ'ti:n] ,
a girl of about seventeen or eighteen ,
一个 女孩 的 关于 十七 或者 十八 ,

于是，他从阴影中走到了光明中，与一位十七八岁的女孩面对面。

[hu:] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:pəʊst] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt]
who was resting one hand upon the doorpost and peering in at the occupant
WHO 曾是 休息 一 手 之上 这 门柱 和 窥视 在 在 这 居住者
[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bed] ,
of the rough bed ,
的 这 粗糙的 床 ,

他一只手扶着门框，向里窥视着简陋床上的人。

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rʌn] .
but who now uttered a faint cry and turned to run .
但 who 现在 说出 一个 头晕的 哭 和 转向 到 跑步 .
但他却发出了一声微弱的呼喊，转身就跑。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

[ˈtɔ:kiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
Talking in his Sleep .
说 在 他的 睡觉 .

他会说梦话。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [preɪ] , [preɪ] , [stɑ:p] !
“ No , no ! Pray , pray , stop !
“ 不 , 不 ! 祈祷 , 祈祷 , 停止 !
“不，不！祈祷，祈祷，停下来！ ”

“ [kraɪd] [pen] , [ˈdæʃɪŋ] [aʊt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] ,
“ cried Pen , dashing out after his strange visitor ,
“ 哭 笔 , 帅气 出去 后 他的 奇怪的 游客 ,
“潘恩喊了一声，追着这位陌生的访客冲了出去，”

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊd] .
who was making for the edge of the nearest patch of wood .
WHO 曾是 制作 为了 这 边缘 的 这 最近的 修补 的 木头 .
他正朝着最近的一片树林边缘走去。

[ðə; ði] [ɪmˈplɔ:riŋ] [tʊʊŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] ,
The imploring tone of his words had its effect ,
这 恳求 语气 的 他的 字 有 它是 影响 ,
他恳求的语气起到了作用。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rən] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [stɑ:pt]
though the tongue was foreign that fell upon the girl's ears , and she stopped
尽管 这 舌头 曾是 外国的 那 跌倒 之上 这 女孩们 耳朵 , 和 她 停止
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
虽然那声音听起来很陌生，但她还是慢慢停住了脚步。

[tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
to look back at him ; and ,
到 看 后退 在 他 ; 和 ,
回头看看他；而且，

[ðen] [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [wʌt] [hɜ:r; hər][pərˈsu:ər][wʌz; wəz] ,
then as it seemed to dawn upon her what her pursuer was ,
然后 作为 它 似乎 到 黎明 之上 她 什么 她 追击者 曾是 ,
这时，她似乎才意识到追赶她的人是谁。

[ʃi:; ji] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz] [ɪmˈplɔ:riŋli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə]
she slowly raised her hands imploringly towards him , the gesture seeming to
她 缓慢地 提高 她 双手 恳求地 向 他 , 这 手势 似乎 到
[spi:k] [ʌv; əv][ɪtˈself] ,
speak of itself ,
说话 的 本身 ,
她缓缓举起双手，带着恳求的语气向他靠近，这个动作似乎不言自明。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [dəʊnt] [hɜ:rt] [em 'i:] !
and say , “ Don't hurt me !
和 说 , “ 不 伤害 我 !

然后说：“不要伤害我！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ʼoʊnli][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [gɜ:rl] .
I am only a helpless girl .
我 是 仅有的 一个 无助 女孩 :

我只是个无助的女孩。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [him; ɪm] [ɪn] [ˈwʌndər] , [fɔ:r; fər] [pen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn] [tɜ:rn] , [æz; əz] [hi:; hi]
“ Then she looked up at him in wonder , for Pen raised his in turn , as he
“ 然后 她 看起来 向上 在 他 在 想知道 , 为了 笔 提高 他的 在 转动 , 作为 他
[ɪkˈskeɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

“然后她惊奇地抬头看着他，因为彭也举起了手，大声说道：

“ [dəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] .
“ Don't run away .
“ 不 跑步 离开 :

“不要逃跑。”

[aɪ][wɑ:nt][jɔ:; jər] [help] .
I want your help .
我 想 你的 帮助 :

我需要你的帮助。

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ The girl shook her head .
“ 这 女孩 摇晃 她 头 :

女孩摇了摇头。

“ [ɪŋˈɡles] . “
“ Inglés . “
“ 英语 : “

“英语。”

“ [es 'aɪ] , [es 'aɪ] , [ɪŋˈɡles] , [ɪŋˈɡles] .
“ Si , si , Inglés , Inglés .
“ 硅 , 是 , 英语 , 英语 :

“Si, si, Inglés, Inglés.

[dəʊnt] [goʊ] .
Don't go .
不 去 :

别走。

[aɪ][wəʊnt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] . “
I won't hurt you . “
我 惯于 伤害 你 : “

我不会伤害你。

“ [es 'aɪ] , [es 'aɪ] , [ɪŋˈɡles] , “ [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æniˈmeɪ(ə)n] [naʊ] .
“ Si , si , Inglés , “ said the girl with some animation now .
“ 硅 , 是 , 英语 , “ 说 这 女孩 和 一些 动画片 现在 :

“Si, si, Inglés,”女孩说着，语气中带着一丝兴奋。

“ [ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndəˈstændz] [ðæt] ! “ [θɔ:t] [pen] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] , “ [help] !
“ Ah , she understands that ! “ thought Pen ; and then aloud , “ Help !
“ 啊 , 她 明白 那 ! “ 想法 笔 ; 和 然后 大声 , “ 帮助 !

“啊，她明白了！”潘心想；然后大声说道：“救命！”

[ˈwuːndɪd] ！
Wounded ！
受伤 ！

受伤了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ．
” **and he pointed at the open door** ．
” 和 他 尖 在 这 打 开 门 ．

他指着敞开的门。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] ．
The girl looked at him , then at the door , and then shook her head ．
这 女 孩 看 起 来 在 他 ， 然 后 在 这 门 ， 和 然 后 摇 晃 她 头 ．

女孩看了看他，又看了看门，然后摇了摇头。

[ˈkæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [frentʃ] ？ ” [kraɪd] [pen] [ˈiːgərli] ； [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ʊk] [hɜːr; həɹ]
” **Can you understand French ? ” cried Pen eagerly ; and the girl shook her**
” 能 你 理 解 法 语 ？ ” 哭 笔 急 切 地 ； 和 这 女 孩 摇 晃 她
[hed] [əˈgen] ．
head again ．
头 再 次 ．

“你会说法语吗？”潘急切地问道；女孩再次摇了摇头。

” [haʊ] [ˈstuːpɪd][tuː; tə][æsk][laɪk] [ðæt] ！ ” [ˈmʌtəd] [pen] ； [ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] , ” [help] ！
” **How stupid to ask like that ! ” muttered Pen ; and then aloud , “ Help !**
” 如 何 愚 蠢 的 到 问 喜 欢 那 ！ ” 低 声 说 道 笔 ； 和 然 后 大 声 ， ” 帮 助 ！

“这样问真蠢！”潘嘟囔着；然后大声说道：“救命！”

[ˈwuːndɪd] ．
Wounded ．
受伤 ．

受伤。

” [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [wʌns] [mɔːr] ,
” **The girl shook her head once more** ,
” 这 女 孩 摇 晃 她 头 一 次 更 多 的 ,

女孩再次摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈslaɪtli] [æz; əz][pen] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ．
and then started and struggled slightly as Pen caught her by the arm ．
和 然 后 开 始 和 挣 扎 轻 微 地 作 为 笔 捕 捉 她 经 过 这 手 臂 ．

然后她开始挣扎，但潘抓住了她的胳膊。

” [dəʊnt] [faɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ．
” **Don't fight , “ he cried** ．
” 不 斗 争 ， ” 他 哭 ．

“别打架了！”他喊道。

” [help] ！
” **Help !**
” 帮 助 ！

“帮助！

[help] ！
help !
帮 助 ！

帮助！

” [ænd; ənd][hi:; hi][dʒes'tɪkjələɪtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hʌt] [æz; əz][hi:; hi] [pɔɪntɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət]
” **And he gesticulated towards the hut as he pointed through the door at**
” 和 他 做手势 向 这 小屋 作为 他 尖 通过 这 门 在
[ðə; ði] ['dɪmli] [si:n] [bed] ,
the dimly seen bed ,
这 依稀 已见 床 ,
“他一边说着，一边指着小屋，透过门缝看向隐约可见的床铺。”

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][held] [bæk] [æt; ət]['ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
while the girl held back at arm's - length , gazing at him wildly , until a
尽管 这 女孩 握住 后退 在 武器 - 长度 , 凝视 在 他 疯狂地 , 直到 一个
['hæpi] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
happy thought struck him ,
快乐的 想法 击 他 ,
女孩与他保持着一段距离，眼神迷离地望着他，直到他突然想到一个快乐的事情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜ:rd] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]
for he recalled the words that he had more than once heard used by the
为了 他 召回 这 字 那 他 有 更多的 比 一次 听到 用过的 经过 这
['vɪlɪdʒəz] [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:ɪrdʒɪŋ] .
villagers while he and his fellows were foraging .
村民们 尽管 他 和 他的 伙伴们 是 觅食 .
因为他想起了他和同伴们在觅食时，村民们不止一次说过的那些话。

” [el] ['pænəʊ] , ” [hi:; hi][kraɪd] ; ” [el] ['pænəʊ] — [bred] , [bred] !
” **El pano , ” he cried ; “ el pano — bread , bread !**
” 埃尔 全景 , ” 他 哭 ; ” el 全景 — 面包 , 面包 !
“El pano,”他喊道；“el pano——面包，面包！
” [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmli] [si:n] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] .
” **And he pointed to the dimly seen boy and then to his own mouth .**
” 和 他 尖 到 这 依稀 已见 男生 和 然后 到 他的 自己的 嘴 .
“他指了指那个模糊的男孩，然后又指了指自己的嘴。”

” [es 'aɪ] , [el] ['pænəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['si:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪnt] ['strʌg(ə)] .
” **Si , el pano ! ” cried the girl , ceasing her faint struggle .**
” 硅 , el 全景 ! ” 哭 这 女孩 , 停止 她 头晕的 斗争 .
“Si, el pano!”女孩喊道，停止了微弱的挣扎。

” [es 'aɪ] , [es 'aɪ] ! ” [kraɪd] [pen] [ə'gen] ,
” **Si , si ! ” cried Pen again ,**
” 硅 , 是 ! ” 哭 笔 再次 ,
“是，是！”潘再次喊道。
[ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt] [brɪ'fɔ:r] ['sləʊli] ['bekənɪŋ]
and he joined his hands together for a moment before slowly beckoning
和 他 加入 他的 双手 一起 为了 一个 片刻 前 缓慢地 招手
[ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
their visitor to follow him into the cottage .
他们的 游客 到 跟随 他 进入 这 小屋 .

他双手合十片刻，然后缓缓示意来访者跟他一起走进小屋。
[hi:; hi] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] ,
He stepped in , and then turned to look back ,
他 步 在 , 和 然后 转向 到 看 后退 ,
他走了进去，然后转身回头看了一眼。

[bʌt; bət] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [stiɪl] [held] [ə'lu:f] ,
but only to find that the girl still held aloof ,
但 仅有的 到 寻找 那 这 女孩 仍然 握住 超然 ,
但结果却发现女孩依然冷漠疏离。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [help] .
and then turned to look round again as if in search of help .
和 然后 转向 到 看 圆形的 再次 作为 如果在 搜索 的 帮助 .
然后他转身再次环顾四周，似乎在寻求帮助。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʌns] [mɔ:ɹ] [glɑ:nst] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:ɹ; wər] [fʊl] [ʌv; əv]
As she once more glanced in his direction with eyes that were full of
作为 她 一次 更多的 瞥了一眼 在 他的 方向 和 眼睛 那 是 满的 的
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
她再次用充满疑惑的眼神看向他，

[pen] [wɔ:kt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['pælət] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][bed] [br'twi:n]
Pen walked round to the back of the rough pallet , placing the bed between
笔 步行 圆形的 到 这 后退 的 这 粗糙的 托盘 , 放置 这 床 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
潘绕到简陋的托盘后面，把床放在托盘和托盘之间。

[ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] ['nɪrər] [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd]
and then beckoned to the girl to come nearer as he pointed downward
和 然后 招手 到 这 女孩 到 来 更近 作为 他 尖 向下
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] ['peɪ(ə)nt] .
at his sleeping patient .
在 他的 睡眠 病人 .
然后他朝下方熟睡的病人招了招手，示意女孩走近些。

[ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [stɪl] [held] [ə'lu:f] , [tɪl] [pen] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [hɜ:ɹ; hər] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]
Their visitor still held aloof , till Pen raised his hands towards her , joining them
他们的 游客 仍然 握住 超然 , 直到 笔 提高 他的 双手 向 她 , 加入 他们
[ɪm'plɔ:ɪŋli] ,
imploringly ,
恳求地 ,
他们的访客仍然保持着疏离的态度，直到潘举起双手，恳求地加入他们的行列。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [br'gæn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli]
and his heart leaped with satisfaction as she began slowly and cautiously
和 他的 心 跳跃 和 满意 作为 她 开始 缓慢地 和 谨慎地
[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
to approach .
到 方法 .
当她开始缓慢而谨慎地靠近时，他的心中充满了满足感。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hi:; hi][sæŋk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt]
And now for his part he sank upon his knees , and as she watched
和 现在 为了 他的 部分 他 沉没 之上 他的 膝盖 , 和 作为 她 观看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
于是他跪倒在地，她看着他，

[lʊkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][dɑ:rt] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,
looking ready to dart away at any moment ,
寻找 准备好 到 镖 离开 在 任何 片刻 ,
看起来随时准备逃走。

[hi:; hi] [pleɪst] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [æsk]
he placed one finger upon his lips and raised his left hand as if to ask
他 放置 一 手指 之上 他的 嘴唇 和 提高 他的 左边 手 作为 如果 到 问
[fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] ,
for silence ,
为了 沉默 ,

他将一根手指放在嘴唇上，举起左手，仿佛要示意大家安静。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ˈsɔ:ftli] [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:rd] , “ [hʌʃ] !
while he uttered softly the one word , “ Hush !
尽管 他 说出 轻轻 这 一 单词 , “ 嘘 !
[ðə; ði] [gɜ:rl] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈʃædəʊ] [fel] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
他轻轻地说道：“嘘！”

“ To his great satisfaction the girl now approached till her shadow fell across the
“ 到 他的 伟大的 满意 这 女孩 现在 接近 直到 她 阴影 跌倒 穿过 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

令他十分满意的是，女孩继续走近，直到她的影子落在床上。

[ænd; ənd] , [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɜ:rˈself] [baɪ] [wʌn] [hænd] , [ʃi:; ji] [piəd] [ɪn] .
and , supporting herself by one hand , she peered in .
和 , 支持 她自己 经过 一 手 , 她 窥视 在 .
[ɪ] [həʊ] [pɪn] [tə] [pən]
她用一只手撑着身体，向里窥视。

“ [aɪˈd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] , “ [θɔ:t] [pen] .
“ I'd give something if I could speak Spanish now , “ thought Pen .
“ ID 给 某物 如果 我 可以 说话 西班牙语 现在 , “ 想法 笔 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] [θɔ:t] [pen]
“如果我现在会说西班牙语，我愿意付出一些代价，”潘心想。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈwu:ndɪd] ?
“ What can I do to make her understand that he is wounded ?
“ 什么 能 我 做 到 制作 她 理解 那 他 是 受伤 ?
[aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] [θɔ:t] [pen]
我该怎么做才能让她明白他受伤了？

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] .
She ought to be able to see .
她 应该 到 是 有能力的 到 看 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] [θɔ:t] [pen]
她应该能看见。

[ɑ:] , [aɪ] [noʊ] !
Ah , I know !
啊 , 我 知道 !
[aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] [θɔ:t] [pen]
啊，我知道了！

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bed] ,
“ He pointed quickly to his rifle , which was leaning against the bed ,
“ 他 尖 迅速地 到 他的 步枪 , 哪个 曾是 倾斜 反对 这 床 ,
[aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] [θɔ:t] [pen]
他迅速指了指靠在床边的步枪，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdaʊnwərd] [æt; ət] [wer] [ðə; ði] [læst] - [əˈplaɪd] [ˈbændɪdʒ] [dɪˈspleɪd] [wʌn] [end] .
and then downward at where the last - applied bandage displayed one end .
和 然后 向下 在 在哪里 这 最后的 - 应用 绷带 显示 一 结尾 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈspæniʃ] [naʊ] [θɔ:t] [pen]
然后向下，到达最后一块绷带露出的末端位置。

[ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [pʊr] [ˈpʌntʃɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˈsædli] [ænd; ənd]
Then , pointing to poor Punch's face , he looked at the girl sadly and
然后 , 指向 到 贫穷的 拳击的 脸 , 他 看起来 在 这 女孩 令人遗憾的是 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

然后，他指着可怜的潘趣的脸，悲伤地看着女孩，摇了摇头。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [dʌsk] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ,
It was growing quite dusk inside the hut ,
它 曾是 生长 相当 黄昏 里面 这 小屋 ;
小屋里渐渐暗了下来。

[bʌt; bət] [pen] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [æz; əz] ,
but Pen was able to see the girl's face light up as ,
但 笔 曾是 有能力的 到 看 这 女孩们 脸 光 向上 作为 ;
但潘恩看到女孩的脸上绽放出笑容，

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [,heɪzɪ'teɪ(ə)n] [naʊ] [fɪ:; fɪ] [stept] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] ['pɔ:rtl]
without a moment's hesitation now she stepped quickly through the rough portal
没有 一个 瞬间 犹豫 现在 她 步 迅速地 通过 这 粗糙的 门户网站
[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [kʊd; kəd] ['laɪtli] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sli:pərz] [hænd] ,
and bent down so that she could lightly touch the sleeper's hand ,
和 弯曲 向下 所以 那 她 可以 轻轻 触碰 这 睡眠者的 手 ;
她毫不犹豫地迅速穿过粗糙的门洞，弯下腰，轻轻地触碰沉睡者的手。

[wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] [tʊk] [ɪn][hɜ:rɪz][æz; əz][fɪ:; fɪ] [bent] ['loʊər] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] ['sləʊli] ,
which she took in hers as she bent lower and then rose slowly ,
哪个 她 采取 在 她的 作为 她 弯曲 降低 和 然后 玫瑰 缓慢地 ;
她弯下腰，将目光投向自己，然后缓缓起身。

[tu:; tə] [mi:t] ['penz] [ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] ;
to meet Pen's inquiring look ;
到 见面 笔的 查询 看 ;
迎上潘探寻的目光；

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ʃʊk] [hɜ:rɪ; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:rɪ; hər] [aɪz]
and as she shook her head at him sadly he saw that her eyes
和 作为 她 摇晃 她 头 在 他 令人遗憾的是 他 锯 那 她 眼睛
[wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
were filling with tears .
是 填充 和 眼泪 .
她悲伤地摇了摇头，他看到她的眼里充满了泪水。

" [sɪk] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ; " ['daɪŋ] .
" Sick , " he whispered ; " dying .
" 生病的 , " 他 低声说道 ; " 垂死 .
“病了,”他低声说, “快死了。”

[el] ['pænəʊ] , [el] ['pænəʊ] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðəʊ] [groʊ'tesk] ,
El pano , el pano ; " and his next movement was telling though grotesque ,
埃尔 全景 , el 全景 ; " 和 他的 下一个 移动 曾是 讲述 尽管 怪诞 ,
“El pano, el pano;”他的下一个动作虽然怪诞，却意味深长，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] ['pɔɪntɪŋ]
for he opened his mouth and made signs of eating , before pointing
为了 他 打开 他的 嘴 和 制成 标志 的 吃 , 前 指向
[ˈdaʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
downward at the boy .
向下 在 这 男生 .
因为他张开嘴，做了吃东西的手势，然后指着下面的男孩。

" [es 'aɪ] , [es 'aɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [fɪ:; fɪ]
" Si , si , " cried the girl quickly , and , turning to the door again , she
" 硅 , 是 , " 哭 这 女孩 迅速地 , 和 , 转弯 到 这 门 再次 , 她
[pæst] [θru:] ,
passed through ,
通过了 通过 ,
“是，是,”女孩急忙喊道，然后再次转身走向门口，走了出去。

[ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrɪn] [bæk] ,
signing to him to follow , but only to turn back ,
签名 到 他 到 跟随 , 但 仅有的 到 转动 后退 ,
签了字让他跟随, 但又让他折返回去。

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedz] [hed] ,
point to the little pail that stood upon the floor by the bed's head ,
观点 到 这 小的 桶 那 站立 之上 这 地面 经过 这 床的 头 ,
指着放在床头地板上的小桶,

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] .
and indicate that she wanted it .
和 表明 那 她 通缉 它 :
并表明她想要它。

[pen] [grɑːspt] [hɜːr; hær] [ˈmiːnɪŋ] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][peɪl] , [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hær] ,
Pen grasped her meaning , caught up the pail , handed it to her ,
笔 抓住 她 意义 , 捕捉 向上 这 桶 , 递交 它 到 她 ,
潘明白了她的意思, 拿起水桶递给了她。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəli][sæŋk][əˈpɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈlaɪtli]
and quite simply and naturally sank upon one knee and bent over to lightly
和 相当 简单地 和 自然 沉没 之上 一 膝盖 和 弯曲 超过 到 轻轻
[kɪs] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ,
kiss the girl's extended hand ,
吻 这 女孩们 扩展 手 ,
然后, 他很自然地单膝跪地, 弯下腰, 轻轻吻了吻女孩伸出的手。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] .
which closed upon the edge of the little vessel .
哪个 关闭 之上 这 边缘 的 这 小的 血管 :
它闭合在小船的边缘。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hæf] - [dred] , [hæf] - [əˈnɔɪəns] [keɪm] [əˈpɑːn]
She shrank quickly , and a look of half - dread , half - annoyance came upon
她 缩小 迅速地 , 和 一个 看 的 一半 - 恐惧 , 一半 - 烦恼 来了 之上
[hɜːr; hær] [ˈkaʊntənəns] ; [bʌt; bət] ,
her countenance ; but ,
她 面容 ; 但 ,
她迅速缩回身子, 脸上露出半是恐惧半是恼怒的神色; 但是,

[æz; əz][pen] [druː] [bæk] , [hɜːr; hær] [feɪs] [smuːðd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈnaɪdəd, ˈnaːdɪd] [ˈkwɪkli] ,
as Pen drew back , her face smoothed and she nodded quickly ,
作为 笔 画 后退 , 她 脸 平滑 和 她 点头 迅速地 ,
潘向后退了一步, 脸上的表情平静下来, 她迅速地点了点头。

[ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [fɔːl] ,
pointed in the direction of the big fall ,
尖 在 这 方向 的 这 大的 落下 ,
指向大瀑布的方向,

[meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ment] , “ [aɪl]
made two or three significant gestures that might or might not have meant , “ I'll
制成 二 或者 三 重要的 手势 那 可能 或者 可能 不是 有 意思是 , “ 患病的
[suːn] [biː; bi] [bæk] ,
soon be back ,
很快 是 后退 ,
他做了两三个意义重大的手势, 这些手势可能意味着“我很快就会回来”, 也可能不意味着“我很快就会回来”。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] , “ [el] [ˈpænoʊ] , [el] [ˈpænoʊ] ;
“ **and then whispered , “ El pano , el pano ;**
“ 和 然后 低声说道 , “ 埃尔 全景 , el 全景 ;
然后低声说: “El pano, el pano;

” [ænd; ʌnd][ræn][ɔ:f] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [stoʊnz] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
” **and ran off over the rugged stones as swiftly as one of her own**
” 和 跑 离开 超过 这 崎岖 石头 作为 迅速地 作为 一 的 她 自己的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ɡoʊts] .
mountain goats .
山 山羊 .

然后像她自己的山羊一样，飞快地跑过崎岖的石头。

” [hɑ:] ! ” [sed] [pen] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][hi; hi] [said] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , ” [el][ˈpænoʊ] [mi:nz] [bred] ,
” **Ha ! ” said Pen softly , as he sighed with satisfaction , “ el pano means bread ,**
” 哈 ! ” 说 笔 轻轻 , 作为 他 叹了口气 和 满意 , ” el 全景 方法 面包 ,
[pleɪn] [ɪˈnʌf] ,
plain enough ,
清楚的 足够的 ,
“哈！”潘恩满意地叹了口气，轻声说道，“el pano 的意思就是面包，就这么简单。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] .
and she must have understood that .
和 她 必须 有 理解 那 .

她肯定明白这一点。

[ɡɔ:n] , ” [hi; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Gone , “ he added , as the girl disappeared .
已消失 , ” 他 额外 , 作为 这 女孩 消失 .

“走了,”他补充道，女孩随即消失在视线中。

” [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi] [əˈhʌðər] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
” **Then there must be another cottage somewhere in that direction** ,
” 然后 那里 必须 是 其他 小屋 某处 在 那 方向 ,

“那么，那个方向肯定还有另一间小屋。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [su:n] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
and I am going to hope that she will come back soon with something to eat
和 我 是 去 到 希望 那 她 将要 来 后退 很快 和 某物 到 吃
.
:
.

我希望她能尽快回来，带些吃的来。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈti:] ?
Who could have thought it ?
WHO 可以 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

— [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hu:] [ɑ:r; ər] [əˈbaʊt]
— **But suppose she has gone to join some of the French who are about**
— 但 认为 她 有 已消失 到 加入 一些 的 这 法语 WHO 是 关于
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

——但假设她去和附近的一些法国人会合了，

[ænd; ʌnd] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][tu:; tə] [teɪk] [ju:ˈes] [ˈprɪzənəz] ! — [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi]
and comes back with a party to take us prisoners ! — Oh , she wouldn't be
和 来 后退 和 一个 派对 到 拿 我们 囚犯 ! — 哦 , 她 不会 是
[soʊ] [ˈtretʃərəs] ;
so treacherous ;
所以 奸诈 ;

她竟然带着一帮人回来要抓我们当俘虏！——哦，她不会这么奸诈的；

[ʃiː, ʃi] [kɑːnt] [lʊk] [əˈpɑːn][juː ˈes][æz; əz] [ˈenəmi] .
she can't look upon us as enemies .
她 不能 看 之上 我们 作为 敌人 .

她不能把我们视为敌人。

[wiː, wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] .
We are not fighting against her people .
我们 是 不是 斗争 反对 她 人们 .

我们并非在与她的人民作战。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɑːn][juː ˈes][æz; əz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈenəmi] .
But I don't know ; they must look upon us as made up of enemies .
但 我 不 知道 ; 他们 必须 看 之上 我们 作为 制成 向上 的 敌人 .

但我不知道；他们一定把我们视为敌人。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , [tuː; tə][faɪnd][juː ˈes][ɪn][hɜːr; hər]
No , no , she was only frightened , and no wonder , to find us in her hut ,
不 , 不 , 她 曾是 仅有的 害怕 , 和 不 想知道 , 到 寻找 我们 在 她 小屋 ,

不，不，她只是害怕了，这也不奇怪，看到我们在她的小屋里。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːrz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈpiːpəlz] .
for it must be hers or her people's .
为了 它 必须 是 她的 或者 她 人们的 .

因为那东西一定是她的，或者她族人的。

[els] [ʃiː, ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
Else she wouldn't have come here .
别的 她 不会 有 来 这里 .

否则她不会来这里。

[noʊ] , [ə; eɪ][gɜːrli][laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜːrli] ,
No , a girl like that , a simple country girl ,
不 , 一个 女孩 喜欢 那 , 一个 简单的 国家 女孩 ,

不，像她那样的女孩，一个淳朴的乡村女孩，

[wʊd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tuː] [pʊr] [lædz] [ɪn] [dɪˈstres] ,
would only think of helping two poor lads in distress ,
会 仅有的 思考 的 帮助 二 贫穷的小伙子们 在 痛苦 ,

他只会想到帮助两个陷入困境的可怜小伙子。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː ˈes][sʌm; səm] [bred] .
and she will come back and bring us some bread .
和 她 将要 来 后退 和 带来 我们 一些 面包 .

她会回来给我们带些面包。

” [æz; əz][pen] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [hɪz; ɪz][hænd]
” **As Pen stood watching the place where the girl had disappeared his hand**
” 作为 笔 站立 观看 这 地方 在哪里 这 女孩 有 消失 他的 手

[went] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
went involuntarily to his pocket ,
去 不由自主 到 他的 口袋 ,

“潘恩站在那里，望着女孩消失的地方，他的手不由自主地伸进了口袋。”

[wer] [hiː; hi][ˈdʒɪŋɡld][ə; eɪ] [fjuː] [pəˈseɪtə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
where he jingled a few pesetas that he had left ; and then ,
在哪里 他 叮当作响 一个 很少 比塞塔 那 他 有 左边 ; 和 然后 ,

他晃了晃身上剩下的几个比塞塔；然后，

[æz; əz][hi;; hi] ['kænvəst] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] ,
as he canvassed to himself the possibility of the girl's return before long ,
作为 他 拉票 到 他自己 这 可能性 的 这 女孩们 返回 前 长的 ,
他一边暗自盘算着女孩可能很快就会回来,

[hi;; hi] [went] ['sləʊli] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɒkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pər] .
he went slowly back into the hut and stood looking down at the sleeper .
他 去 缓慢地 后退 进入 这 小屋 和 站立 寻找 向下 在 这 轨枕 .
他慢慢地走回小屋，站在那里低头看着熟睡的人。

" [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , " [hi;; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Bread and milk** , " **he said softly** .
" 面包 和 牛奶 , " 他 说 轻轻 .
“面包和牛奶，”他轻声说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [laɪk] [laɪf] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
" **It will be like life to him** .
" 它 将要 是 喜欢 生活 到 他 .
“对他来说，这就像是生命一样。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kwɪr] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['wɜ:riɪŋ] [maɪ'self] ['nɪrli] [tu;; tə] [deθ] ,
But how queer it seems that I should be worrying myself nearly to death ,
但 如何 酷儿 它 似乎 那 我 应该 是 令人担忧 我 几乎 到 死亡 ,
但奇怪的是，我竟然会为此忧心忡忡，几乎要崩溃。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kloʊðz] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] , ['pleɪɪŋ] [ˈdɑ:ktər] [ænd; ənd] [nɜ:rs] ,
giving up my clothes to make him comfortable , **playing doctor and nurse** ,
给予 向上 我的 衣服 到 制作 他 舒服的 , 玩耍 医生 和 护士 ,
[ænd; ənd] ['nɪrli] ['stɑ:rviŋ] [maɪ'self] ,
and nearly starving myself ,
和 几乎 饥饿 我 ,
为了让他舒服，我放弃了自己的衣服；我扮演医生和护士；我几乎把自己饿死。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] ['nevər] [keəd] [ə; eɪ] [bɪt] .
for a boy for whom I never cared a bit .
为了 一个 男生 为了 谁 我 绝不 关心 一个 少量 .
献给一个我从未丝毫在意过的男孩。

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] .
I couldn't have done any more for him if he had been my brother .
我 不能 有 完毕 任何 更多的 为了 他 如果 他 有 到过 我的 兄弟 .
就算他是我亲兄弟，我也不会为他做得更多了。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [ju:st] [tu;; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [aɪ 'ti:] ['dʒɑ:rd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
Why , when I used to hear him speak it jarred upon me ,
为什么 , 什么时候 我 用过的 到 听到 他 说话 它 罐装 之上 我 ,
为什么，我以前听他说话时总是觉得刺耳？

[hi;; hi] [si:md] [soʊ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] .
he seemed so coarse and common .
他 似乎 所以 粗 和 常见的 .
他看起来那么粗俗，那么平庸。

[ɪts] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [daʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] [ə'gen] .
It's human nature , I suppose , and I'm not going to doubt that poor girl again .
它是 人类 自然 , 我 认为 , 和 我是 不是 去 到 怀疑 那 贫穷的 女孩 再次 .
我想这就是人性吧，我不会再怀疑那个可怜的女孩了。

[ʃi;; ʃi] [lʊks] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [tu:] — [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['pez(ə)nt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
She looks common and simple too — a Spanish peasant , I suppose ,
她 看起来 常见的 和 简单的 也 — 一个 西班牙语 农民 , 我 认为 ,
她看上去也很普通朴素——我猜是一位西班牙农妇。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mɪlk] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊʊts] [ˈæftər][pər'hæps] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd]
who had come to milk and see to the goats after perhaps being frightened
WHO 有 来 到 牛奶 和 看 到 这 山羊 后 也许 存在 害怕
[ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] .
away by the firing .
离开 经过 这 射击 .

一些人原本是来挤奶和照看山羊的，可能是被枪声吓跑了。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [eɪ'ti:n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
A girl of seventeen or eighteen , I should say .
一个 女孩 的 十七 或者 十八 , 我 应该 说 .

我猜她大概十七八岁吧。

[wel] , [ˈspæni] [ˈgɜ:ɪz] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz][ˈaʊərz][æt; ət] [hoʊm] .
Well , Spanish girls would be just as tender - hearted as ours at home .
出色地 , 西班牙语 女孩们 会 是 只是 作为 投标 - 心地 作为 我们的 在 家 .

嗯，西班牙女孩和我们家乡的女孩一样温柔善良。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
Of course ; and she did just the same as one of them would have done .
的 课程 ; 和 她 做过 只是 这 相同的 作为 一 的 他们 会 有 完毕 .

当然；她做的和他们中的任何一个都会做的一模一样。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] [pʌnt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪkl] [ˈʊʊvər][ænd; ənd] [fɔ:l]
She looked sorry for poor Punch , and I saw one tear trickle over and fall
她 看起来 对不起 为了 贫穷的 冲床 , 和 我 锯 一 撕 涓涓细流 超过 和 落下
[daʊn] . — [ðer; ðər] ,
down . — **There** ,
向下 . — 那里 ,

她看起来很同情可怜的潘趣，我看到一滴眼泪滑落下来。——就这样，

[pʌnt] , [bɔɪ] ; [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [dəʊnt] [kʌm] .
Punch , boy ; we shall be all right now if the French don't come .
冲床 , 男生 ; 我们 将 是 全部 正确的 现在 如果 这 法语 不 来 .

伙计，只要法国人不来，我们现在就没事了。

" [pen] [stept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈʊʊpən][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmɔ:si] [rɑ:k]
" **Pen stepped out in the open and seated himself upon a piece of mossy rock**
" 笔 步 出去 在 这 打开 和 坐着 他自己 之上 一个 片 的 苔藓 岩石
[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
where he could gaze in the direction where he had last seen his visitor .
在哪里 他 可以 目光 在 这 方向 在哪里 他 有 最后的 已见 他的 游客 .

潘走到空地上，坐在一块长满青苔的岩石上，望着他最后一次见到访客的方向。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [dʌ] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪ] [naʊ] .
But it was all dull and misty now .
但 它 曾是 全部 乏味的 和 蒙蒙 现在 .

但现在一切都变得阴沉而雾蒙蒙的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:l] , [ðə; ði] [ˈɑ:rp] , [ˈsɪbɪlənt] [ˈtʃɪrəp] [ʌv; əv]
There was the distant murmur of the great fall , the sharp , sibilant chirrup of
那里 曾是 这 遥远 低语 的 这 伟大的 落下 , 这 锋利的 , 咝音 叽叽喳喳 的
[ˈkrikɪts] .
crickets .
蟋蟀 .

远处传来大瀑布的低沉轰鸣，蟋蟀发出尖锐的嘶嘶声。

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] ['rɪzn]
The great planet which had seemed like a friend to him before had risen
这 伟大的 行星 哪个 有 似乎 喜欢 一个 朋友 到 他 前 有 升起
[frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] ,
from behind the distant mountain ,
从 在后面 这 遥远 山 ,
那颗之前对他来说如同朋友般的巨大星球，已经从远处的山脉后升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [swi:t] ,
and there was a peculiar sweet ,
和 那里 曾是 一个 奇特 甜的 ,
还有一种很特别的甜点，
[wɔ:rm] [pər'fju:m] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['draʊzi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .
warm perfume in the air that made him feel drowsy and content .
温暖的 香水 在 这 空气 那 制成 他 感觉 昏昏欲睡 和 内容 .
空气中弥漫着温暖的香水味，让他感到昏昏欲睡，心满意足。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [said] , “ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst] [ðeɪ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə]
“ **Ah , ” he sighed , “ they say that when things are at their worst they begin to**
“ 啊 , ” 他 叹了口气 , “ 他们 说 那 什么时候 事物 是 在 他们的 最差 他们 开始 到
[mend] .
mend .
修补 .
“唉,”他叹了口气,“人们常说,当事情处于最糟糕的时候,它们就开始好转。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mendɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['væli] ['nevər] [felt] , ['nevər] [lʊkt] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [brɪ'fɔ:r]
They are mending now , and this valley never felt , never looked , so beautiful before
他们 是 修补 现在 , 和 这 谷 绝不 毛毡 , 绝不 看起来 , 所以 美丽的 前
.
:
.
现在一切都在好转,这个山谷以前从未如此美丽过。

[haʊ] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [brɪ:ð] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] , [sɔ:ft] , ['du:i] [naɪt] - [er] !
How one seems to breathe in the sweet , soft , dewy night - air !
如何 一 似乎 到 呼吸 在 这 甜的 , 柔软的 , 露水 夜晚 - 空气 !
仿佛能呼吸到甜美、柔和、带着露水的夜风!

[ɪts] ['lʌvli] .
It's lovely .
它是 迷人的 .
真漂亮。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [felt] [soʊ]['tru:li] ['hæpi] .
I don't think I ever felt so truly happy .
我 不 思考 我 曾经 毛毡 所以 真的 快乐的 .
我从未感到如此由衷的快乐。

[ðer; ðər] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
There , it's of no use for me to watch that patch of wood ,
那里 , 它是 的 不 使用 为了 我 到 手表 那 修补 的 木头 ,
在那里,我盯着那片木头也没用。
[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] [ən'les] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ;
for I could not see our visitor unless she was coming with a lantern ;
为了 我 可以 不是 看 我们的 游客 除非 她 曾是 未来 和 一个 灯笼 ;
因为除非来访者提着灯笼,否则我看不见她;

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [maɪlz] [tu:; tə][goʊ] .
and perhaps she has had miles to go .
和 也许 她 有 有 英里 到 去 .
或许她还有很长的路要走。

[wel] , [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɹ]
Well , watching the spot is doing no good , and if she's coming she will find her
出色地 , 观看 这 点 是 正在做 不 好的 , 和 如果 她是 未来 她 将要 寻找 她
[wei] ,
way ,
方式 ,

光盯着那个地方没用，如果她要来，她自然会找到路。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
and she is more likely not to lose heart if I'm in the hut ,
和 她 是 更多的 可能 不是 到 失去 心 如果 我是 在 这 小屋 ,
如果我待在小屋里，她就更不容易灰心丧气。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ] [maɪt] [sker] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] .
for I might scare her away .
为了 我 可能 吓 她 离开 .

因为我可能会把她吓跑。

[hɪr] , [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [həʊ] [pʊr] [oʊld] [pʌntɪ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] !
Here , let's go in and see how poor old Punch is getting on !
这里 , 我们来吧 去 在 和 看 如何 贫穷的 老的 冲床 是 获得 在 !
来，我们进去看看可怜的老潘趣过得怎么样吧！

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] — [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp]
But I never thought — I never could have imagined — when I was getting up
但 我 绝不 想法 — 我 绝不 可以 有 想象 — 什么时候 我 曾是 获得 向上
[maɪ] - [ˈlesnz; ˈlesənz][fɔ:r; fəɹ][tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ]
my ' lessons for to - morrow morning ' that the time would come when I
我的 - 课程 为了 到 - 明天 早晨 - 那 这 时间 会 来 什么时候 我
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈpezənts] [hʌt] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [wʌn][tu:; tə]
should be waiting and watching in a Spanish peasant's hut for some one to
应该 是 等待 和 观看 在 一个 西班牙语 农民的 小屋 为了 一些 — 到
[kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈi:][ɪn][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈkɑ:mræd] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [blæk] - [bred] [tu:; tə]
come and bring me in for a wounded comrade a cake of black - bread to
来 和 带来 我 在 为了 一个 受伤 同志 一个 蛋糕 的 黑色的 - 面包 到
[ki:p] [ju: ˈes][bəʊθ] [əˈlaɪv] .
keep us both alive .
保持 我们 两个都 活 .

但我从未想过——也从未想象过——当我起床准备“明天早上要上的课”时，有一天我会在一个西班牙农民的小屋里等待和守望，盼望有人来给我一个受伤的战友送来一块黑面包，好让我们俩都能活下去。

” [pen] [greɪ] [wɔ:kt] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmli] [si:n] [hʌt] [θru:] [ˈheðəri]
” **Pen Gray walked softly in the direction of the dimly seen hut through heathery**
” 笔 灰色的 步行 轻轻 在 这 方向 的 这 依稀 已见 小屋 通过 石楠
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

彭·格雷轻手轻脚地穿过长满石楠的灌木丛，朝着隐约可见的小屋方向走去。

[ˈrʌslɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step][ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
rustling at every step and seeming to have the effect of making him
沙沙声 在 每一个 步 和 似乎 到 有 这 影响 的 制作 他
[wɔ:k] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] [fɔ:r; fəɹ] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈsʌðərn] [ˈi:vniŋ] .
walk on tiptoe for fear he should break the silence of the soft southern evening .
走 在 脚尖 为了 害怕 他 应该 休息 这 沉默 的 这 柔软的 南部 晚上 .

每走一步都会发出沙沙声，似乎让他不得不踮着脚尖走路，生怕打破南方柔和夜晚的宁静。

[ðə; ði] [læd] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈi:gərli] ,
The lad stopped and listened eagerly ,
这 小伙子 停止 和 听着 急切地 ,
男孩停下脚步，认真地听着。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdistənt] [ʃaʊt] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [heɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər]
for there was a distant shout that suggested the hailing of a French soldier
为了 那里 曾是 一个 遥远 喊 那 建议 这 欢呼 的 一个 法语 士兵
[huː] [hæd; həd][ɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
who had lost his way in the forest .
WHO 有 丢失的 他的 方式 在 这 森林 ；
因为远处传来一声喊叫，像是某个在森林里迷路的法国士兵在呼喊。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , “ [əˈhoɪ] - [waɪ] - [hoɪ] - [hoɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! ” [ænd; ənd] [ˈænsər]
Then it was repeated , “ Ahoy - y - hoy - hoy - y - y ! ” and answered
然后 它 曾是 重复 , “ 嘿! - 是 - 霍伊 - 霍伊 - 是 - 是 ! ” 和 回答
[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈwei]
from far away ,
从 远的 离开 ,
然后有人重复道：“阿霍伊-伊-霍伊-霍伊-伊！”，远处传来回应。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈwɑːtʃfl] [ˈenəmi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
and it brought up a suggestion of watchful enemies searching for
和 它 带来 向上 一个 建议 的 警惕 敌人 搜索 为了
[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [wɜːdz] .
others in the darkened woods .
其他的 在 这 变暗 树林 ；
这让人联想到，在黑暗的森林里，警惕的敌人正在搜寻其他同伴。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪsənər]
Then came another shout , and an ejaculation of impatience from the listener
然后 来了 其他 喊 , 和 一个 射精 的 不耐烦 从 这 听众
.
:
.
随后又传来一声喊叫，听者也发出了一声不耐烦的叹息。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊl] .
“ I ought to have known it was an owl .
“ 我 应该 到 有 已知 它 曾是 一个 猫头鹰 .
“我早该知道那是只猫头鹰。”

[həˈləʊ] !
Hallo !
你好 ！
你好！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ？
那是什么？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] ?
Has she come back by some other way ?
有 她 来 后退 经过 一些 其他 方式 ？
她是不是通过其他方式回来了？

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [rʌf] [hʌt] ,
“ For the sound of a voice came to him from inside the rough hut ,
“ 为了 这 声音 的 一个 嗓音 来了 到 他 从 里面 这 粗糙的 小屋 ,
“因为他听见从那简陋的小屋里传来一个声音，
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːrɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
making him hurry over the short distance that separated him from the door ,
制作 他 匆忙 超过 这 短的 距离 那 分开 他 从 这 门 ,
这让他加快脚步，快步走完与门口之间短短的一段距离。

[wer] [hiː; hi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] , “
where he stood for a moment or two listening , and he heard distinctly , “
在哪里 他 站立 为了 一个 片刻 或者 二 聆听 , 和 他 听到 明显地 , “
[nɑːt][,em ˈiː] !
Not me !
不是 我 !

他站在那里听了一两分钟，清楚地听到：“不是我！ ”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .
I mean to make a big fight for it out of spite .
我 意思是 到 制作 一个 大的 斗争 为了 它 出去 的 尽管如此 .

我打算出于报复心理大吵一架。

[ʃuːt] [,em ˈiː] [daʊn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] — [fɔːr; fər] [əuˈbeɪŋ] [ˈɔːrdərz] !
Shoot me down — a boy — for obeying orders !
射击 我 向下 — 一个 男生 — 为了 服从 订单 !

把我——一个男孩——击毙吧，就因为我服从了命令！

[ˈkaʊədʒ] !
Cowards !
懦夫 !

懦夫！

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [laɪk][aɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] ? “
How would they like it themselves ? “
如何 会 他们 喜欢 它 他们自己 ? ”

他们会怎么想呢？

“ [waɪ] , [plʌntʃ] , [læd] , “ [sed] [pen] , [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
“ Why , Punch , lad , “ said Pen , stepping to the bedside and leaning over his
“ 为什么 , 冲床 , 小伙子 , “ 说 笔 , 步进 到 这 床头 和 倾斜 超过 他的
[kɑːmræd] ,
comrade ,
同志 ,

“哎呀，潘奇，小伙子，”彭说着，走到床边，俯身看着他的战友。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ what's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [sliːp] ?
Talking in your sleep ?
说 在 你的 睡觉 ?

你会说梦话吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈvɔɪs] [ˈsiːst] ,
“ There was no reply , but the muttering voice ceased ,
“ 那里 曾是 不 回复 , 但 这 喃喃自语 嗓音 停止 ,

没有回应，但低语声也停止了。

[ænd; ənd][pen] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “
and Pen laid his hand upon the boy's forehead , as he said to himself , “
和 笔 铺设 他的 手 之上 这 男孩们 前额 , 作为 他 说 到 他自己 , “
[pɔːr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

潘恩把手放在男孩的额头上，自言自语道：“可怜的孩子！ ”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [mes] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
A good mess of bread - and - milk would save his life .
一个 好的 混乱 的 面包 - 和 - 牛奶 会 节省 他的 生活 .

一大堆面包和牛奶就能救他的命。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [bɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] !
I wonder how long she will be !
我 想知道 如何 长的 她 将要 是 ！

我想知道她会待多久！

" [ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
" 章 十一 .

“第十一章。

[ˈpʌntɪz] [ˌkɑːmrɪˈseriət] .
Punch's Commissariat .
拳击的 粮食 .

Punch的军需处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][bɔːŋgər][ðæn; ðən][pen] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [gruː] [diːpər] ,
It was far longer than Pen anticipated , for the darkness grew deeper ,
它 曾是 远的 更长 比 笔 预期 , 为了 这 黑暗 生长 更深 ,
比潘预想的要长得多，因为黑暗越来越深。

[ðə; ðɪ] [fɔːrɪst] [saʊndz] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] ,
the forest sounds fainter and fainter ,
这 森林 声音 较暗 和 较暗 ,

森林的声音越来越微弱。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɑːtʃər] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd]
and there were times when the watcher went out to listen and returned
和 那里 是 时代 什么时候 这 观察者 去 出去 到 听 和 返回

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][faɪnd] [pʌntʃ] [ˈsliːpɪŋ] [mɔːr] [ˈrestfəli] ,
again and again to find Punch sleeping more restfully ,
再次 和 再次 到 寻找 冲床 睡眠 更多的 安宁地 ,

有时，观察员出去偷听，回来后却发现潘趣睡得越来越安稳。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [siːmd] [soʊ][kɑːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd]
while the very fact that the boy seemed so calm appeared to affect his comrade
尽管 这 非常 事实 那 这 男生 似乎 所以 冷静的 出现 到 影响 他的 同志

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdraʊzɪnəs] ,
with a strange sense of drowsiness ,
和 一个 奇怪的 感觉 的 睡意 ,

然而，男孩的平静反而让他的同伴感到一阵莫名的困倦。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] ,
out of which he kept on rousing himself , muttering the while with annoyance ,
出去 的 哪个 他 保留 在 振奋人心的 他自己 , 喃喃自语 这 尽管 和 烦恼 ,

他从中不断挣扎，一边恼怒地嘟囔着。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][em ˈiː] [əˈsliːp] .
I can't have her come and find me asleep .
" 我 不能 有 她 来 和 寻找 我 睡着了 .

“我不能让她进来发现我睡着了。”

[ɪts] [soʊ][ˈstuːpɪd] .
It's so stupid .
它是 所以 愚蠢的 .

真是太愚蠢了。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [suːn] .
She must be here soon .
她 必须 是 这里 很快 .

她应该很快就到了。

” [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][trɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
” And after a trot up and down in the direction in which he had
” 和 后 一个 小跑 向上 和 向下 在 这 方向 在 哪个 他 有
[si:n] [ðə; ði][gɜ:rl] [pæs] ,
seen the girl pass ,
已见 这 女孩 经过 ,

“然后，他朝着女孩经过的方向小跑了几步，

[ænd; ənd] [bæk] , [hi;; hi] [felt] ['betər] .
and back , he felt better .
和 后退 , 他 毛毡 更好的 .

回来后，他感觉好多了。

“ [sli:p] [ɪz] [kwɪr] , ” [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] .
” Sleep is queer , ” he said to himself .
” 睡觉 是 酷儿 , ” 他 说 到 他自己 .

“睡眠真奇怪，”他自言自语道。

“ [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [ki:p] [ə'weɪk] .
” I felt a few minutes ago as if I couldn't possibly keep awake .
” 我 毛毡 一个 很少 分钟 前 作为 如果 我 不能 可能 保持 醒 .

“几分钟前，我感觉自己快要睡着了。”

” [hi;; hi] ['sɔ:ftli] [tʌtʃt] ['pʌntɪz] ['tɛmpəlz] [ə'gen] , [tu;; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [naʊ] [kwɪt] [ku:l] ,
” He softly touched Punch's temples again , to find them now quite cool ,
” 他 轻轻 感动 拳击的 寺庙 再次 , 到 寻找 他们 现在 相当 凉爽的 ,

他再次轻轻抚摸了潘趣的太阳穴，发现它们现在已经很凉了。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['pælət][hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [θɪŋk]
and seating himself at the foot of the rough pallet he began to think
和 座位 他自己 在 这 脚 的 这 粗糙的 托盘 他 开始 到 思考
[ˈhoʊpfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
hopefully of the future ,
希望 的 这 未来 ,

他坐在粗糙的木垫脚下，开始满怀希望地憧憬未来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊdwɜ:rk] [hi;; hi][stɛəd]
and then with his back propped against the rough woodwork he stared
和 然后 和 他的 后退 支撑 反对 这 粗糙的 木工 他 凝视

['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɔ:rɪndʒ] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
wonderingly at the glowing orange disc of the sun ,
惊奇地 在 这 发光 橙子 光盘 的 这 太阳 ,

然后，他背靠着粗糙的木板，惊奇地凝视着闪着橙光的太阳圆盘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪts][ˈlev(ə)] ['reɪz] [raɪt] [θru:]
which was peering over the mountains and sending its level rays right through
哪个 曾是 窥视 超过 这 山脉 和 发送 它是 等级 射线 正确的 通过

[ðə; ði][ˈoʊpən] ['dɔ:rwɛɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
the open doorway of the hut .
这 打开 门口 的 这 小屋 .

它越过群山，将水平的光线直接照射进小屋敞开的门口。

[pen] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:ft] , [wɜ:rm] [gləʊ] ['wʌndrɪŋli] , [fɜ:r; fər] ['evrɪθɪŋ] [si:md] [streɪndʒ]
Pen gazed at the soft , warm glow wonderingly , for everything seemed strange
笔 凝视 在 这 柔软的 , 温暖的 辉光 惊奇地 , 为了 一切 似乎 奇怪的

[ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
and incomprehensible .
和 难以理解 .

潘恩凝视着那柔和温暖的光芒，心中充满疑惑，因为一切都显得陌生而难以理解。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] ,
There was the sun ,
那里 曾是 这 太阳 ;

太阳升起来了，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈlaɪɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [ʌv; əv]
and here was he lying back with his shoulders against the woodwork of
和 这里 曾是 他 说谎 后退 和 他的 肩膀 反对 这 木工 的
[ðə; ði] [rʌf] [bed] .
the rough bed .
这 粗糙的 床 .

他仰面躺着，双肩抵着粗糙床架的木板。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
But what did it all mean ?
但 什么 做过 它 全部 意思是 ?

但这究竟意味着什么？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][self] - [ɪˈvɑːlvd] [ˈænsər] , “ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] !
Then came the self - evolved answer , “ Why , I have been asleep !
然后 来了 这 自己 - 进化 回答 , “ 为什么 , 我 有 到过 睡着了 !
然后，自我演化出了答案：“为什么？我一直在睡觉！”

“ [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
“ Springing from the bed ,
“ 弹簧 从 这 床 ,

“从床上跳起来，

[hiː; hi][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɔːftli] [ˈbriːðɪŋ] [kəmˈpænjən] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk]
he just glanced at his softly breathing companion as he ran out to look
他 只是 瞥了一眼 在 他的 轻轻 呼吸 伴侣 作为 他 跑 出去 到 看
[wʌnz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][gɜːrl] .
once more in the direction taken by the girl .
一次 更多的 在 这 方向 已采取 经过 这 女孩 .

他只是瞥了一眼呼吸轻柔的同伴，然后跑出去，再次望向女孩离开的方向。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Then he stepped back again in the hope that she might have returned during the
然后 他 步 后退 再次 在 这 希望 那 她 可能 有 返回 期间 这
[naɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] [bred] ;
night and brought some bread ;
夜晚 和 带来 一些 面包 ;

然后他又退后一步，希望她可能在夜里回来并带些面包来；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stiɪl] , [ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈenɪbɑːdi] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðær] .
but all was still , and not a sign of anybody having been there .
但 全部 曾是 仍然 , 和 不是 一个 符号 的 任何人 拥有 到过 那里 .

但周围一片寂静，没有丝毫人来的痕迹。

[ˈpenz] [hɑːrt] [sæŋk] .
Pen's heart sank .
笔的 心 沉没 .

潘的心沉了下去。

“ [ˈɡræspɪŋ] [æt; ət] [ˈʃædɔʊz] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ Grasping at shadows , “ he muttered .
“ 抓握 在 阴影 , “ 他 低声说道 .

“徒劳无功，”他喃喃自语道。

“ [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm][ˈoʊvər] [sliːp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .
“ Here have I been wasting time over sleep instead of hunting for food .
“ 这里 有 我 到过 浪费 时间 超过 睡觉 反而 的 打猎 为了 食物 .

“我竟然把时间浪费在睡觉上，而不是去寻找食物。”

” [ˈɪgnərənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
” **Ignorant for the time being of the cause of the wretched feeling of**
” 无知 为了 这 时间 存在 的 这 原因 的 这 可怜 感觉 的
[dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
depression which now stole over him ,
沮丧 哪个 现在 偷窃 超过 他 ,
“他暂时还不知道是什么原因让他感到如此痛苦的沮丧,”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfrendli] [vɔɪs] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [seɪ] , “ [hɑːrt] [ˈsɪŋkɪŋ] ?
and with no friendly voice at hand to say , “ Heart sinking ?
和 和 不 友好的 嗓音 在 手 到 说 , “ 心 下沉 ?
而且身边也没有人友好地对你说: “心沉下去了吗? ”

[dɪˈspɑːndənt] ?
Despondent ?
沮丧的 ?
沮丧吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
of course you are ready to think anything is about to occur now that you are
的 课程 你 是 准备好 到 思考 任何事物 是 关于 到 发生 现在 那 你 是
[ˈlɪtərəli] [ˈstaːrvɪŋ] !
literally starving !
字面上地 饥饿 !

当然, 你现在饿得前胸贴后背, 什么事都可能发生!
” [pen][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪl] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” **Pen had accepted the first ill thought that had occurred to him** ,
” 笔 有 公认 这 第一的 患病的 想法 那 有 发生 到 他 ,
潘接受了他脑海中浮现的第一个不好的念头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
and this was that his companion had turned worse in the night and
和 这 曾是 那 他的 伴侣 有 转向 更糟 在 这 夜晚 和
[wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
was dying .
曾是 垂死 .

原来他的同伴夜里病情恶化, 即将离世。
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
Bending over the poor fellow once more , he thrust a hand within the breast of
弯曲 超过 这 贫穷的 同伴 一次 更多的 , 他 推力 一个 手 之内 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,
his shirt ,
他的 衬衫 ,

他再次弯下腰, 把手伸进那个可怜的家伙的衬衫胸口。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [sæŋk] [ˈloʊər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈregjələr] [θrɑːbɪŋ] [biːt] [ɪn]
and his spirits sank lower , for there was no regular throbbing beat in
和 他的 烈酒 沉没 降低 , 为了 那里 曾是 不 常规的 悸动 打 在
[rɪˈspɑːns] ,
response ,
回复 ,
他的情绪更加低落, 因为他的心跳不再规律有力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [hiː; hi][hæd; həd]
for the simple reason that in his hurry and confusion of intellect he had
为了 这 简单的 原因 那 在 他的 匆忙 和 困惑 的 智力 他 有
[nɑːt] [felt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
not felt in the right place .
不是 毛毡 在 这 正确的 地方 .
原因很简单，因为他当时匆忙慌乱，头脑混乱，感觉自己没有身处正确的位置。

“ [oʊ] !
” **Oh !**
” 哦 !
“哦!
” [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhʌski] , [dɪˈsperɪŋ] [təʊn] ,
” **he gasped , and his own voice startled him with its husky , despairing tone ,**
” 他 倒吸一口气 , 和 他的 自己的 嗓音 惊慌 他 和 它是 沙哑 , 绝望 语气 ,
[waɪ] [hiː; hi] [bent] [ˈloʊər] ,
while he bent lower ,
尽管 他 弯曲 降低 ,
他倒吸一口凉气，自己沙哑绝望的声音让他自己都吓了一跳，他弯下腰去。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [breθ] [ˈpleɪɪŋ]
and it seemed to him that he could not detect the boy's breath playing
和 它 似乎 到 他 那 他 可以 不是 探测 这 男孩们 气息 玩耍
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
upon his cheek .
之上 他的 脸颊 .
他似乎感觉不到男孩呼出的气息拂过他的脸颊。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
” **Oh , what have I done ?**
” 哦 , 什么 有 我 完毕 ?
“哦，我做了什么？”

” [hiː; hi] [pæntɪd] ,
” **he panted** ,
” 他 喘息 ,
他喘着气说：“
[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃəʊldəz] [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and catching at the boy's shoulders he began to draw him up into a
和 捕捉 在 这 男孩们 肩膀 他 开始 到 画 他 向上 进入 一个
[ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] ,
sitting position ,
坐着 位置 ,
他抓住男孩的肩膀，开始把他拉起来坐好。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
with some wild idea that this would enable him to regain his breath .
和 一些 荒野 主意 那 这 会 使能够 他 到 恢复 他的 气息 .
他异想天开地认为这样做可以让他恢复呼吸。
[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈloʊəd] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ˈpælət] ,
But the next moment he had lowered him back upon the rough pallet ,
但 这 下一个 片刻 他 有 降低 他 后退 之上 这 粗糙的 托盘 ,
但下一刻，他就把人放回了粗糙的垫子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] [plʌntʃ] [ˈʌtəd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] .
for a cry Punch uttered proved that he was very much alive .
为了 一个 哭 冲床 说出 已证实 那 他 曾是 非常 很多 活 .
Punch 的一声叫喊证明他还活着。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː hi] [kraɪd] , ” - [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ **I say** , ” **he cried** , ” **whatcher doing of** ?
“ 我 说 , ” 他 哭 , ” - 正在做 的 ?

“我说,”他喊道,“她到底在干什么?”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[juː; jʊ] [hɜːrt] ? “
You hurt ? ”
你 伤害 ? ”

你受伤了吗?

“ [oʊ] , [pʌntɪ] , ” [kraɪd] [pen] , [ˈpæntɪŋ] [hɑːrd] [naʊ] , ” [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ! “
“ **Oh** , **Punch** , ” **cried Pen** , **panting hard now** , ” **how you frightened me** ! ”
“ 哦 , 冲床 , ” 哭 笔 , 喘息 难的 现在 , ” 如何 你 害怕 我 ! ”

“哦, 潘趣,”潘气喘吁吁地喊道,“你吓死我了!”

“ [waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [nɑːθɪŋk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - [juːst] [toʊn] .
“ **Why** , **I never did nothink** , ” **cried the boy in an ill - used tone** .
“ 为什么 , 我 绝不 做过 什么都没有 , ” 哭 这 男生 在 一个 患病的 - 用过的 语气 .

“我什么都没做啊!”男孩用一种饱经风霜的语气喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No** , **no** .
“ 不 , 不 .

“不, 不。”

[laɪ] [stɪl] .
Lie still .
说谎 仍然 .

别动。

[aɪ] [ˈoʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] .
I only thought you were getting worse .
我 仅有的 想法 你 是 获得 更糟 .

我一直以为你的病情越来越严重了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [briːð] . “
You were so still , **and I could not hear you breathe** . ”
你 是 所以 仍然 , 和 我 可以 不是 听到 你 呼吸 . ”

你一动不动, 我听不到你的呼吸声。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] , ” [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] [ˈsəːləli] ,
“ **But you shouldn't** , ” **grumbled the wounded boy surlily** ,
“ 但 你 不应该 , ” 咕哝 这 受伤 男生 暴躁地 ,

“但是你不应该,”受伤的男孩闷闷不乐地咕哝道。

[æz; əz] [hiː; hi] [skruːd] [fɜːrst] [wʌŋ] [ˈʃoʊldər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
as he screwed first one shoulder up to his ear and then the other .
作为 他 螺丝 第一的 一 肩膀 向上 到 他的 耳朵 和 然后 这 其他 .

他先是把一侧肩膀顶到耳朵边, 然后又把另一侧肩膀顶到耳朵边。

“ [ˌertʃeɪf] !
“ **Hff** !
“ hff !

“呼!

[juː; jʊ] [dɪd] [hɜːrt] !
You did hurt !
你 做过 伤害 !

你确实伤到你了!

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
What did you expect ?
什么 做过 你 预计 ？

你还指望什么？

[θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['snɔːrɪŋ] ?
Think I ought to be snoring ?
思考 我 应该 到 是 打鼾 ？

你觉得我应该打鼾吗？

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [ɡɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪlk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
I say , though , give a fellow some more of that milk , will you ?
我 说 , 尽管 , 给 一个 同伴 一些 更多的 的 那 牛奶 , 将要 你 ？

不过，我说，再给这位老兄一些牛奶好吗？

[aɪm] ['θɜːrstɪ] .
I'm thirsty .
我是 渴 。

我渴了。

['kʊdnt] [juː; jʊ][get][sʌm; səm] [bred] — [nɑ:t][tuː; tə] [i:t] , [bʌt; bət][tuː; tə][sɑ:p][ɪn][aɪ 'tiː] ? "
Couldn't you get some bread — not to eat , but to sop in it ? "
不能 你 得到 一些 面包 — 不是 到 吃 , 但 到 肥皂 在 它 ？ "

你能不能弄点面包来——不是用来吃的，而是用来蘸着吃的？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] ['eniθɪŋ] ,
" I don't think I could eat anything ,
" 我 不 思考 我 可以 吃 任何事物 ,

“我觉得我什么都吃不下。”

[bʌt; bət] — " [ðə; ði] [bɔɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fi:vər] -
but — " The boy stopped short as he lay passing his tongue over his fever -
但 — " 这 男生 停止 短的 作为 他 躺 通过 他的 舌头 超过 他的 发烧 -

[krækt] [lɪps] ,
cracked lips ,
裂纹 嘴唇 ,

但是——“男孩话音未落，便停住了，他正躺着，用舌头舔着自己因发烧而干裂的嘴唇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['da:kənd] ,
for the doorway of the miserable cabin was suddenly darkened ,
为了 这 门口 的 这 悲惨的 舱 曾是 突然 变暗 ,

因为这间破旧小屋的门口突然变得昏暗起来。

[ænd; ənd][pen] [spræŋ] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Pen sprang round to find himself face to face with his visitor of the
和 笔 弹簧 圆形的 到 寻找 他自己 脸 到 脸 和 他的 游客 的 这

['pri:vɪəs] ['iːvɪŋ] ,
previous evening ,
以前的 晚上 ,

潘猛地转过身，发现自己正面对着昨晚的访客。

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ves(ə)l] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] -
who stood before him with the wooden vessel in one hand and a coarse -
WHO 站立 前 他 和 这 木制的 血管 在 一 手 和 一个 粗 -

['lʊkɪŋ] [bred] - [keɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
looking bread - cake in the other .
寻找 面包 - 蛋糕 在 这 其他 .

站在他面前的人一手拿着木制容器，一手拿着一块看起来很粗糙的面包。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ænd; ənd] [səˈspiʃəsli] [æt; ət][pen][fɔːr; fər][ə; ei] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [ænd; ənd]
She looked searchingly and suspiciously at Pen for a few moments ; and
她 看起来 仔细地 和 可疑地 在 笔 为了 一个 很少 时刻 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她用审视和怀疑的目光打量了潘恩几秒钟；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] , [ʃiː; ji] [stept] [ˈkwɪkli] [ɪn] ,
as if seeing no cause for fear , she stepped quickly in ,
作为 如果 看到 不 原因 为了 害怕 , 她 步 迅速地 在 ,
仿佛没看到任何恐惧的理由，她迅速上前一步。

[pleɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ʃelf] ,
placed the food she had brought upon the rough shelf ,
放置 这 食物 她 有 带来 之上 这 粗糙的 架子 ,
她把带来的食物放在粗糙的架子上，

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [ˈoʊvər] [pʌntʃ] [ænd; ənd][leɪd] [wʌn] [wɜːrk] - [ˈrʌfənd] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz]
and then bent over Punch and laid one work - roughened hand upon the boy's
和 然后 弯曲 超过 冲床 和 铺设 一 工作 - 粗糙 手 之上 这 男孩们
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

然后她弯下腰，将一只饱经风霜的手放在潘趣的额头上。

[waɪl] [hiː; hi][stɛəd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] .
while he stared up at her wonderingly .
尽管 他 凝视 向上 在 她 惊奇地 .
他仰望着她，眼神中充满了好奇。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][pen] ,
The girl turned to look round at Pen ,
这 女孩 转向 到 看 圆形的 在 笔 ,
女孩转过身去看彭，

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; ei] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈspæniʃ] [ˈpætwaː] .
and uttered a few words hurriedly in her Spanish patois .
和 说出 一个 很少 字 匆匆 在 她 西班牙语 方言 .
她用西班牙语方言匆匆说了几句话。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈrekəˈlektɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ji] [kɔːt] [ðə; ði] [bred] - [keɪk] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ji]
Then , as if recollecting herself , she caught the bread - cake from where she
然后 , 作为 如果 回忆 她自己 , 她 捕捉 这 面包 - 蛋糕 从 在哪里 她
[hæd; həd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] ,
had placed it ,
有 放置 它 ,

然后，仿佛回过神来，她从放的地方拿起了面包蛋糕。

[broʊk] [ə; ei] [piːs] [ɔːf] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [raɪfəlmənz] [hænd] , [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen]
broke a piece off , and put it in the young rifleman's hand , speaking again
打破 一个 片 离开 , 和 放 它 在 这 年轻的 步枪手的 手 , 请讲 再次
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

他掰下一小块，放在年轻步枪兵的手里，又迅速说道：

[ˈevri] [wɜ:rd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)l] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wəɹ] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [æz; əz]
every word being incomprehensible , though her movements were plain enough as
每一个 单词 存在 难以理解 , 尽管 她 移动 是 清楚的 足够的 作为
[fi:; ji] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] .
she signed to him to eat .
她 签名 到 他 到 吃 .

虽然她说的每个字都听不懂，但她用手语示意他吃饭的动作却很清楚。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [pen] [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [bred] [fɔ:r; fəɹ]
“ **Yes , I know what you mean , ” said Pen smiling ; “ but I want the bread for**
” 是的 , 我 知道 什么 你 意思是 , ” 说 笔 微笑 ; “ 但 我 想 这 面包 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“是的，我知道你的意思，”潘笑着说；“但我想要给他面包。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [bɔɪ] .
“ **and he pointed to the wounded boy .**
” 和 他 尖 到 这 受伤 男生 .
他指着受伤的男孩。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] - [gɜ:rl] [[ʃoʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðoʊ] [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði]
The peasant - girl showed on the instant that though she could not understand the
这 农民 - 女孩 显示 在 这 立即的 那 尽管 她 可以 不是 理解 这
[ˈstreɪndʒɜ:z] [wɜ:rdz][hɪz; ɪz] [saɪnz] [wɜ:r; wəɹ] [klɪr] [ɪˈnʌf] .
stranger's words his signs were clear enough .
陌生人的 字 他的 标志 是 清除 足够的 .
农家女孩立刻表明，虽然她听不懂陌生人的话语，但他的手势已经足够清晰了。

[fi:; ji] [broʊk] [ɔ:f] [əˈnʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] -
She broke off another piece of the bread and took down the little wooden -
她 打破 离开 其他 片 的 这 面包 和 采取 向下 这 小的 木制的 -
[ˈhændəld] [peɪl] ,
handled pail ,
处理 桶 ,
她掰下另一块面包，取下那个带木柄的小桶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv][wɔ:rm] [mɪlk] .
which was half - full of warm milk .
哪个 曾是 一半 - 满的 的 温暖的 牛奶 .
里面装了半瓶温牛奶。

[ðɪs] [fi:; ji] [held] [ʌp][tu:; tə][pen] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] ;
This she held up to Pen , and signed to him to drink ;
这 她 握住 向上 到 笔 , 和 签名 到 他 到 喝 ;
她把这个举到彭恩面前，示意他喝；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [pʌntʃ] .
but he shook his head and pointed to Punch .
但 他 摇晃 他的 头 和 尖 到 冲床 .
但他摇了摇头，指着潘趣。

[ðɪs] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪˈsaɪsɪv] [nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
This produced a quick , decisive nod of the head ,
这 生产 一个 快的 , 决定性 点头 的 这 头 ,
他迅速而果断地点了点头。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [wei] [ðæt] [pen]
as the girl wrinkled up her forehead and signed in an insistent way that Pen
作为 这 女孩 皱 向上 她 前额 和 签名 在 一个 坚持 方式 那 笔
[ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [fɜ:rst] .
should drink first .
应该 喝 第一的 .

女孩皱起眉头，用手势坚持地表示，Pen应该先喝。

[hi:; hi] [əu'beɪd] ,
He obeyed ,
他 服从 ,

他服从了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][sa:p] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
and then the girl seated herself upon the bed and began to sop pieces of
和 然后 这 女孩 坐着 她自己 之上 这 床 和 开始 到 肥皂 件 的
[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] ['plʌntʃɪz] [lɪps] .
the bread and hold them to Punch's lips .
这 面包 和 抓住 他们 到 拳击的 嘴唇 .

然后女孩坐在床上，开始用面包屑蘸着食物，送到潘趣的嘴边。

“ - , ” [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] ,
“ Thenkye , ” he said faintly ,
“ - , ” 他 说 淡淡的 ,

“谢谢,”他轻声说道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [[ʊsd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] ,
and for the first time for many days the boy showed his white teeth ,
和 为了 这 第一的 时间 为了 许多 天 这 男生 显示 他的 白色的 牙齿 ,

男孩几天来第一次露出了洁白的牙齿。

[æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['vɪzɪtəz] [feɪs] . “
as he smiled up in their visitor's face . “
作为 他 微笑 向上 在 他们的 访客 脸 . “

他抬头对着来访者微笑。

- [tɪz] [gʊd] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][pɑ:rtɪd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə'nʌðər] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Tis good , “ he said , and his lips parted to receive another fragment of the
- 的 好的 , “ 他 说 , 和 他的 嘴唇 分手了 到 收到 其他 分段 的 这
[mɪlk] - ['sɒfənd] [bred] ,
milk - softened bread ,
牛奶 - 软化 面包 ,

“真好吃,”他说着，张开嘴唇，又叼起一块被牛奶浸软的面包。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['gɜ:rlɪʃ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r]
which was given in company with a bright girlish smile and a few more
哪个 曾是 给定 在 公司 和 一个 明亮的 少女 微笑 和 一个 很少 更多的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

她带着灿烂的少女笑容，又说了几句话，把话送给了她。

“ [aɪ] [seɪ] , “ [sed] [plʌntʃ] , ['sləʊli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
“ I say , “ said Punch , slowly turning his head from side to side ,
“ 我 说 , “ 说 冲床 , 缓慢地 转弯 他的 头 从 边 到 边 ,

“我说,”潘趣一边说着，一边缓缓地左右转动着脑袋。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
“ I suppose you can't understand plain English , can you ?
“ 我 认为 你 不能 理解 清楚的 英语 , 能 你 ?

“我猜你肯定听不懂简单的英语，对吧？ ”

” [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [æz; əz][fɪː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [rɪˈplaɪd] .
” **The girl's voice sounded very pleasant , as she laughingly replied .**
” 这 女孩们 嗓音 听起来 非常 令人愉快的 , 作为 她 笑着 回复 :
“女孩的声音听起来很悦耳, 她笑着回答道。”

” [ɑː] , ” [sed] [pʌnt] , ” [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [pleɪn] [ˈspæni] .
” **Ah , ” said Punch , “ and I can't understand plain Spanish .**
” 啊 , ” 说 冲床 , ” 和 我 不能 理解 清楚的 西班牙语 :
“啊,”潘趣说, “我听不懂简单的西班牙语。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [iːt] . — - [tɪz] [ɡʊd] .
But I know what you mean , and I will try to eat . — 'Tis good .
但 我 知道 什么 你 意思是 , 和 我 将要 尝试 到 吃 : — - 的 好的 :
但我知道你的意思, 我会尽量吃的。——味道不错。

[ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .
Give us a bit more .
给 我们 一个 少量 更多的 :
请再给我们一些时间。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] - [ɡɜːrli] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
” **For the next ten minutes or so the peasant - girl remained seated upon the**
” 为了 这 下一个 十 分钟 或者 所以 这 农民 - 女孩 剩余 坐着 之上 这
[ˈbedsaɪd] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] ,
bedside attending to the wounded boy ,
床头 参加 到 这 受伤 男生 ,
接下来的十分钟左右, 这位农家女孩一直坐在床边照顾受伤的男孩。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈsaːftɜː ˈsɔftɜː] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] , [ˈsoʊkɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [mɪlk] ,
breaking off the softer portions of the cake , soaking them in the warm milk ,
打破 离开 这 更柔和 部分 的 这 蛋糕 , 浸泡 他们 在 这 温暖的 牛奶 ,
掰下蛋糕较软的部分, 浸泡在温牛奶中,

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [lɪps] ,
and placing them to the sufferer's lips ,
和 放置 他们 到 这 患者的 嘴唇 ,
并将它们放在患者唇边,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈhændɪŋ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [tuː; tə][pen][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
and more than once handing portions of the cake to Pen and giving
和 更多的 比 一次 处理 部分 的 这 蛋糕 到 笔 和 给予
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kliːn] [wʊd] [ˈves(ə)] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] ,
him the clean wood vessel so that he might drink ,
他 这 干净的 木头 血管 所以 那 他 可能 喝 ,

而且不止一次地把蛋糕分给潘, 并给他干净的木器让他喝。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə]
while the sun lit up the interior of the hut and lent a peculiar brightness to
尽管 这 太阳 点燃向上 这 内部的 的 这 小屋 和 借出的 一个 奇特 亮度 到
[ðə; ði] [ɪnˈtentli] [geɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [ˈɔkjuːpənts] ,
the intently gazing eyes of its three occupants ,
这 专注地 凝视 眼睛 的 它是 三 居住者 ,
阳光照亮了小屋内部, 也给屋内三位居住者专注凝视的双眼带来了一种奇特的明亮感。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈbrekfəst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [wen] [pʌnt] [kept] [hɪz; ɪz][lɪps]
till the rustic breakfast came to an end , this being when Punch kept his lips
直到 这 乡村 早餐 来了 到 一个 结尾 , 这 存在 什么时候 冲床 保留 他的 嘴唇
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

直到这顿简朴的早餐结束, 潘趣才一直紧闭着嘴唇。

[geɪzd] [ʌp] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
gazed up straight in the girl's face , and smiled and shook his head .
凝视 向上 直的 在 这 女孩们 脸 , 和 微笑 和 摇晃 他的 头 .
他直视着女孩的脸, 笑着摇了摇头。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,
“ **Good ! ” said the girl in her native tongue ,**
“ 好的 ! ” 说 这 女孩 在 她 本国的 舌头 ,
“好! ”女孩用她的母语说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] [ɪn][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˈpleɪfəli] [ˈmeɪkɪŋ] [brɪˈliːv]
and she nodded and laughed in satisfaction before playfully making believe
和 她 点头 和 笑了 在 满意 前 嬉戏地 制作 相信
[tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] ,
to close the boy's eyes ,
到 关闭 这 男孩们 眼睛 ,
她满意地点点头, 笑着, 然后俏皮地假装合上男孩的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɪdz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndərˈstænd]
and ending by keeping her hand across the lids so that he might understand
和 结束 经过 保持 她 手 穿过 这 盖子 所以 那 他 可能 理解
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
that he was now to sleep .
那 他 曾是 现在 到 睡觉 .
最后, 她用手捂住他的眼睑, 让他明白他该睡觉了。

[tuː; tə] [ðɪs] [pʌntʃ] [riˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
To this Punch responded by taking the girl's hand in his and holding it for
到 这 冲床 回应 经过 采取 这 女孩们 手 在 他的 和 保持 它 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪdˈdrɔːn] ,
a few moments against his cheek before it was withdrawn ,
一个 很少 时刻 反对 他的 脸颊 前 它 曾是 撤回 ,
对此, 潘奇的反应是握住女孩的手, 贴在自己的脸颊上片刻, 然后才抽回手。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwuːndɪd] [læd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]
when the poor wounded lad turned his face away so that no one should see that a
什么时候 这 贫穷的 受伤 小伙子 转向 他的 脸 离开 所以 那 不 一 应该 看 那 一个
[wiːk] [ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] [tʃiːk] .
weak tear was stealing down his sun - browned cheek .
虚弱的 撕 曾是 偷窃 向下 他的 太阳 - 棕色 脸颊 .
可怜的受伤少年转过脸去, 不让任何人看到一滴无力的泪水顺着他晒成棕色的脸颊滑落。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli]
But the girl saw it , and her own eyes were wet as she turned quickly
但 这 女孩 锯 它 , 和 她 自己的 眼睛 是 湿的 作为 她 转向 迅速地
[tuː; tə][pen] ,
to Pen ,
到 笔 ,
但女孩看到了, 她眼眶湿润, 迅速转向潘。

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈiːtɪŋ]
pointed to the bread and milk , signed to him that he should go on eating
尖 到 这 面包 和 牛奶 , 签名 到 他 那 他 应该 去 在 吃
,
:
,
指着面包和牛奶, 示意他继续吃,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] , [pen] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
and then hurried out into the bright sunshine , Pen following ,
和 然后 慌忙 出去 进入 这 明亮的 阳光 , 笔 下列的 ,
然后他们匆匆跑进明媚的阳光中, 彭紧随其后。

[tuː; tə] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtəfbɔːl] .
to see that she was making straight for the waterfall .
到 看 那 她 曾是 制作 直的 为了 这 瀑布 .
看到她径直朝着瀑布走去。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .
The next minute she had disappeared amongst the trees .
这 下一个 分钟 她 有 消失 在 这 树木 .
下一刻，她就消失在了树林中。

“ [wel] , [pʌntʃ] , ” [kraɪd] [pen] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , “ [fi:l] ['betər] [fɔːr; fər]
“ **Well , Punch , ” cried Pen , as he stepped back to the hut , “ feel better for**
” 出色地 , 冲床 , ” 哭 笔 , 作为 他 步 后退 到 这 小屋 , ” 感觉 更好的 为了
[jɔːr; jər] ['brekfəst] ? “
your breakfast ? ”
你的 早餐 ? ”
“好了，潘奇，”潘一边说着，一边退回小屋，“吃早饭感觉好些了吗？” ”

“ ['betər] ?
“ **Better ?**
” 更好的 ?
“更好的？”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .
是的当然。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [em 'iː] ['snɪvlɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? “
But I say , she didn't see me snivelling , did she ? ”
但 我 说 , 她 没有 看 我 哭泣 , 做过 她 ? ”
但我想说，她没看到我哭哭啼啼的吧？

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['snɪvl] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl][aɪ 'tiː] .
“ **Yes , I think so ; and it made her snivel too , as you call it** .
” 是的 , 我 思考 所以 ; 和 它 制成 她 鼻涕 也 , 作为 你 称呼 它 .
“是的，我也这么认为；而且正如你所说，这让她也哭了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd][bæd] . “
Of course she was sorry to see you so weak and bad . ”
的 课程 她 曾是 对不起 到 看 你 所以 虚弱的 和 坏的 . ”
她当然很遗憾看到你这么虚弱糟糕。

“ [ɑː] ! ” [sed] [pʌntʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,
“ **Ah ! ” said Punch , after a few moments ' silence** ,
” 啊 ! ” 说 冲床 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,
“啊！”潘趣沉默片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .
during which he had lain with his eyes shut .
期间 哪个 他 有 莱恩 和 他的 眼睛 关闭 .
期间他一直闭着眼睛躺着。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ?
“那是什么？” ”

[dʌz] [jɔːr; jər] [wuːnd] [hɜːrt][juː; jʊ] ? “
Does your wound hurt you ? ”
做 你的 伤口 伤害 你 ? ”
你的伤口疼吗？

“ [noʊ] ; [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **No ; I forgot all about it** .
“ 不 ; 我 忘了 全部 关于 它 .

“不，我完全忘记了。”

[aɪ][seɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ðæt][gɜ:rl] ['sʌmθɪŋ] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əl][kaɪnd]
I say , I should like to give that girl something , because it was real kind
我 说 , 我 应该 喜欢 到 给 那 女孩 某物 , 因为 它 曾是 真实的 种类
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
of her ;
的 她 ;

我说，我应该送那个女孩点什么，因为她真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
but I ain't got nothing but a sixpence with a hole in it ,
但 我 不是 得到 没有什么 但 一个 六便士 和 一个 洞 在 它 ,
但我身上除了一个破了洞的六便士硬币之外什么都没有。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] ['wʊdnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [br'kæz, br'kɔ:z] [ɪts] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
and she wouldn't care for that , because it's English . "
和 她 不会 关心 为了 那 , 因为 它是 英语 . "
她不会在意的，因为那是英语。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [pʌntʃ] .
“ **Well , I don't know , Punch** .
“ 出色地 , 我 不 知道 , 冲床 .

“嗯，我不知道，潘趣。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ji] [wʊd] .
I dare say she would .
我 敢 说 她 会 .

我敢说她会会的。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl][laɪk] [ðæt] ['wʊdnt] [lʊk] [ə'pɑ:n][ɪts]['vælju:] ,
A good - hearted girl like that wouldn't look upon its value ,
一个 好的 - 心地 女孩 喜欢 那 不会 看 之上 它是 价值 ,
像她这样心地善良的女孩不会看重它的价值。

[bʌt; bət] [wʊd] [ki:p] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] . "
but would keep it out of remembrance of our meeting . "
但 会 保持 它 出去 的 纪念 的 我们的 会议 . "
但我会把它留作纪念，以纪念我们的会面。

“ [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [pʌntʃ] ['i:gərli] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] .
“ **Think so ?** ” **said Punch eagerly , and with his eyes sparkling** .
“ 思考 所以 ? ” 说 冲床 急切地 , 和 和 他的 眼睛 闪闪发光 .
“你觉得呢？”潘奇兴奋地问道，眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] , [dəʊnt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] ['spæniʃ] ！ ”
“ **Oh , don't I wish I could talk Spanish !** ”
“ 哦 , 不 我 希望 我 可以 讲话 西班牙语 ！ ”
“哦，我多么希望我会说西班牙语啊！ ”

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [pen] .
“ **Oh , never mind that ,** ” **said Pen** .
“ 哦 , 绝不 头脑 那 , ” 说 笔 .

“哦，那不用管它了，”彭说道。

“ [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wel] .
“ **Think about getting well** .
“ 思考 关于 获得 出色地 .

“想想如何康复。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
But , all the same ,
但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [gaɪd] [em 'i:][tu:; tə] [wer]
I wish I could make her understand so that she could guide me to where
我 希望 我 可以 制作 她 理解 所以 那 她 可以 指导 我 到 在哪里
[ˈaʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [ɑ:r; ər] . "
our fellows are . "
我们的 伙伴们 是 . "

我希望我能让她明白，这样她就能指引我找到我们的同伴了。

" [eɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['i:gərli] .
"Eh ? "cried the boy eagerly .
" 嗯 ? " 哭 这 男生 急切地 .

“咦？”男孩急切地喊道。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [hɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
"You ain't a - going to run away and leave me here , are you ? "
" 你 不是 一个 - 去 到 跑步 离开 和 离开 我 这里 , 是 你 ? "
“你不会就这么逃走，把我一个人丢在这里吧？”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] , [plʌnt] ? "
"Is it likely , Punch ? "
" 是 它 可能 , 冲床 ? "

“有可能吗，潘趣？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
"Of course not , "cried the boy .
" 的 课程 不是 , " 哭 这 男生 .

“当然不是！”男孩喊道。

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
"Never you mind what I say .
" 绝不 你 头脑 什么 我 说 .

“别在意我说什么。”

[aɪ][get] ['mʌdli] [ænd; ənd]['stʊ:pɪd][ɪn][maɪ] [hed] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [seɪ] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt]
I get muddly and stupid in my head sometimes , and then I say things I don't
我 得到 混乱 和 愚蠢的 在 我的 头 有时 , 和 然后 我 说 事物 我 不
[mi:n] . "
mean . "
意思是 . "

我有时候脑子会变得混乱愚蠢，然后就会说出一些我本意并非如此的话。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] .
"Of course you do ; I understand .
" 的 课程 你 做 ; 我 理解 .

“当然，我明白。”

[ɪts] ['wi:knəs] , " [sed] [pen] ['tʃɪrəli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['betər] . "
It's weakness , "said Pen cheerily ; "but you are getting better . "
它是 弱点 , " 说 笔 兴高采烈地 ; " 但 你 是 获得 更好的 . "

“这是弱点，”潘恩兴高采烈地说，“但你正在好转。”

" [θɪŋk] [soʊ] , ['kɑ:mræd] ?
"Think so , comrade ?
" 思考 所以 , 同志 ?

“你这么认为吗，同志？”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][noʊ][ˈdɑːktər] . "
 You see , I ain't had no doctor . "
 你 看 , 我 不是 有 不 医生 . "

你看，我没有医生。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
 " Yes , you have . "
 " 是的 , 你 有 . "

“是的，你有。”

[ˈneɪtʃəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdɑːktər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ki:p] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr]
 Nature's a fine doctor ; and if we can keep in hiding here a few days more
 自然的 一个 美好的 医生 ; 和 如果 我们 能 保持 在 隐藏 这里 一个 很少 天 更多的
 ,
 ,
 ,

大自然是一位优秀的医生；如果我们能在这里再躲藏几天，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [ki:p] [ɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː 'es] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
 and that girl will keep on bringing us bread and milk ,
 和 那 女孩 将要 保持 在 带来 我们 面包 和 牛奶 ,

那个女孩会继续给我们送面包和牛奶。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn] [mɑːtʃɪŋ] [ˈɔːrdər] ; [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌmps]
 you will soon be in marching order ; so we are not going to be in the dumps
 你 将要 很快 是 在 行军 命令 ; 所以 我们 是 不是 去 到 是 在 这 倾倒
 .
 :
 .

你们很快就会列队行进；所以我们不会垂头丧气。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ˈsʌmhəʊ] . "
 We will find our fellows somehow . "
 我们 将要 寻找 我们的 伙伴们 不知何故 . "

我们总会找到同伴的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第6/19页

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [wi:; wi] [wɪl] , ” [sed] [pʌntʃ] [tʰɪrfəli] , [æz; əz][hi:; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ]
“ To be sure we will , ” said Punch cheerfully , as he wrenched himself a
“ 到 是 当然 我们 将要 , ” 说 冲床 愉快地 , 作为 他 扭动 他自己 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] ,
little over ,
小的 超过 ,

“当然会的,”潘趣兴高采烈地说着,同时稍微挪动了一下身子。
[wɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ðə; ði] [waɪl] .
wincing with pain the while .
畏缩 和 疼痛 这 尽管 .

同时,他疼得直皱眉。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [pʌntʃ] ?
“ What is it , Punch ?
“ 什么 是 它 , 冲床 ?
“什么事,潘趣?”

[wu:nd] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] ? “
Wound hurt you again ?”
伤口 伤害 你 再次 ? “
伤口又疼了吗?

“ [jes] ; [ˈhɒ:rid] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Yes ; horrid , ” said the boy with a sigh .
“ 是的 ; 可怕的 , ” 说 这 男生 和 一个 叹 .
“是啊,太可怕了,”男孩叹了口气说道。

“ [ðen] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪ] [stɪl] ?
“ Then , why don't you lie still ?
“ 然后 , 为什么 不 你 说谎 仍然 ?
“那么,你为什么不保持静止不动呢?”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [mu:v] . “
You should tell me you wanted to move . ”
你 应该 告诉 我 你 通缉 到 移动 . “
你应该告诉我你想搬家。

“ [jes] , [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [nekst] [taɪm] .
“ Yes , all right ; I will next time .
“ 是的 , 全部 正确的 ; 我 将要 下一个 时间 .
“好的,下次一定。”

[aɪ 'ti:][dɪd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈstɪŋər] .
It did give me a stinger .
它 做过 给 我 一个 刺 .
它确实让我感到一阵刺痛。

[sets] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃæps] [mʌst; məst] [fi:l] [hu:] [get] [ʃɑ:t]
Sets a fellow thinking what some of our poor chaps must feel who get shot
套 一个 同伴 思维 什么 一些 的 我们的 贫穷的小伙子们 必须 感觉 WHO 得到 射击
[daʊn] [ænd; ənd][laɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [tu:; tə][help] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]
down and lie out in the mountains without a comrade to help them — a
向下 和 说谎 出去 在 这 山脉 没有 一个 同志 到 帮助 他们 — 一个
['kɑ:mræd] [laɪk] [ju:; jʊ] .
comrade like you .
同志 喜欢 你 .

这让我不禁思考，我们一些可怜的战友被击落后躺在山上，身边没有战友——比如你——来帮助他们，他们该有多么痛苦。

[aɪ][jæl; jəl] ['nevər] — "
I shall never — "
我 将 绝不 — "

我永远不会——"

" [lʊk] [hɪr] , [pʌntʃ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [pen] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['bʌtər] . "
" Look here , Punch , " interrupted Pen , " I don't like butter . "
" 看 这里 , 冲床 , " 中断 笔 , " 我 不 喜欢 黄油 . "

"听着，潘趣，"潘打断道，"我不喜欢黄油。"

" [aɪ][du:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] ['merəli] .
" I do , " said the boy , with his eyes dancing merrily .
" 我 做 , " 说 这 男生 , 和 他的 眼睛 跳舞 兴高采烈地 .

"我愿意，"男孩说着，眼睛闪闪发光。

" [wɪft] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [brɛdz] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" Wished I had had some with that bread's morning . "
" 希望 我 有 有 一些 和 那 面包的 早晨 . "

"真希望早上吃面包的时候能配上一些。"

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [kraɪd] [pen] ; " [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] ,
" Now , you know what I mean , " cried Pen ; " and mind this ,
" 现在 , 你 知道 什么 我 意思是 , " 哭 笔 ; " 和 头脑 这 ,

"现在，你明白我的意思了吧，"潘喊道；"记住这一点，"

[ɪf] [ju:; jʊ][get] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] . "
if you get talking like that to me again I will go off and leave you . "
如果 你 得到 说 喜欢 那 到 我 再次 我 将要 去 离开 和 离开 你 . "

如果你再这样跟我说话，我就离开你。

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɔ:ftli] , " [dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
" Ha , ha ! " said the boy softly , " don't believe you .
" 哈 , 哈 ! " 说 这 男生 轻轻 , " 不 相信 你 .

"哈哈！"男孩轻声说道，"我不相信你。"

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ;
All right then , I won't say any more if you don't like it ;
全部 正确的 然后 , 我 惯于 说 任何 更多的 如果 你 不 喜欢 它 ;

好吧，如果你不喜欢，我就不说了；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] . "
but I shall think about it all the more . "
但 我 将 思考 关于 它 全部 这 更多的 . "

但我会更加仔细地考虑这件事。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [kraɪd] [pen] .
" There you go again , " cried Pen .
" 那里 你 去 再次 , " 哭 笔 .

"你又来了，"彭喊道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
“ What is it you want ?
“ 什么 是 它 你 想 ？

你想要什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] ?
What are you trying to get ?
什么 是 你 尝试 到 得到 ？

你想得到什么？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['hɜ:rtɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'gen] . “
You are hurting yourself again .”
你 是 受伤 你自己 再次 . “

你又在伤害自己了。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪkspəns] , “ [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ,
“ Oh , I was only trying to get at that there sixpence ,” said the poor fellow ,
“ 哦 , 我 曾是 仅有的 尝试 到 得到 在 那 那里 六便士 , “ 说 这 贫穷的 同伴 ,
“哦，我只是想弄到那六便士而已，”可怜的家伙说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a dismal look in his face .
和 一个 惨淡 看 在 他的 脸 .

他脸上带着沮丧的神情。

“ [aɪm][hæf] - [ə'freɪd] [ɪts] [lɔ:st] . — [noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] !
“ I'm half - afraid it's lost . — No , it ain't !
“ 我是 一半 - 害怕的 它是 丢失的 . — 不 , 它 不是 !

“我有点担心它丢了。”——“不，它没有丢！”

[aɪ][dʒʌst] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [ðen] . “
I just touched it then .”
我 只是 感动 它 然后 . “

我当时只是碰了一下。

“ [ðen] [dəunt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] . “
“ Then don't touch it any more .”
“ 然后 不 触碰 它 任何 更多的 . “

“那就别再碰它了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] . “
“ But I want it .”
“ 但 我 想 它 . “

但我想要它。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] , [nɑ:t] [tɪl] [ðæt] [gɜ:rl] [kʌmz] ;
“ No , you don't , not till that girl comes ;
“ 不 , 你 不 , 不是 直到 那 女孩 来 ;

“不，你不用，直到那个女孩来之前不用；

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . “
and you had better keep it till we say good - bye .”
和 你 有 更好的 保持 它 直到 我们 说 好的 - 再见 . “

你最好把它保管好，直到我们说再见为止。

“ [θɪŋk] [soʊ] ? “ [sed] [pʌntʃ] .
“ Think so ?” said Punch .
“ 思考 所以 ? “ 说 冲床 .

“你觉得呢？”潘奇说道。

[pen]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Pen nodded .
笔 点头 .

潘点了点头。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] , [ðen] ? ”
“ **You think she will come again , then ?** ”
“ 你 思考 她 将要 来 再次 , 然后 ? ”

“你觉得她还会再来吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] . ”
“ **She is sure to .** ”
“ 她 是 当然 到 . ”

她肯定会这么做。

“ [ɑː] , “ [sed] [pʌntʃ] , [ˈræðər] [ˈdraʊzɪli] [naʊ] , “ [aɪ][sei] ,
“ **Ah , “ said Punch , rather drowsily now , “ I say ,**
“ 啊 , “ 说 冲床 , 相当 昏昏欲睡地 现在 , “ 我 说 ,

“啊,”潘趣昏昏欲睡地说,“我说,

[haʊ] [naɪs][,aɪˈtiː] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bæd] . ”
how nice it feels for any one to be kind to you when you are bad . ”
如何 好的 它 感觉 为了 任何 一 到 是 种类 到 你 什么时候 你 是 坏的 . ”

当你表现不好时,有人对你友善,这种感觉真好。

“ [ˈveri] , “ [sed] [pen] [ˈθɔːtfəli] . ”
“ **Very , “ said Pen thoughtfully .**
“ 非常 , “ 说 笔 深思熟虑 . ”

“非常,”潘若有所思地说。

“ [peɪn] [ɡɔːn] [ɔːf] ? ”
“ **Pain gone off ?** ”
“ 疼痛 已消失 离开 ? ”

“疼痛消失了吗？ ”

“ [jes] ; [aɪ][,eiˈem][ɔːl] [raɪt] [naʊ] . ”
“ **Yes ; I am all right now .**
“ 是的 ; 我 是 全部 正确的 现在 . ”

“是的,我现在没事了。”

[θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] ? ”
Think she will come back soon ? ”
思考 她 将要 来 后退 很快 ? ”

你觉得她会很快回来吗？

“ [noʊ] , [naɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] . ”
“ **No , not for hours and hours .** ”
“ 不 , 不是 为了 小时 和 小时 . ”

“不,不会持续好几个小时。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sei] , [pen] . ”
“ **Oh , I say , Pen .**
“ 哦 , 我 说 , 笔 . ”

“哦,我说, Pen。”

[θɪŋk] [,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][,emˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ? ”
Think it would be safe for me to go to sleep ? ”
思考 它 会 是 安全的 为了 我 到 去 到 睡觉 ? ”

我现在可以睡觉了吗？

“ [jes] , [kwat] . ”
“ **Yes , quite .** ”
“ 是的 , 相当 . ”

“是的,确实如此。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”
“ **Then I think I will , for I feel as if I could sleep for a week .** ”
“ 然后 我 思考 我 将要 , 为了 我 感觉 作为 如果 我 可以 睡觉 为了 一个 星期 . ”

“那我想我会的,因为我觉得自己能睡上一个星期。”

“ [gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [ðen] .
“ Go to sleep then .
“ 去 到 睡觉 然后 :

“那就去睡觉吧。”

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] . “
It's the best thing you can do . ”
它是 这 最好的 事物 你 能 做 . ”

这是你能做的最好的事。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] .
“ Well , I will .
“ 出色地 , 我 将要 :

“好的，我会的。”

[ˈoʊnli] , [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [wʌn] [θɪŋ] : [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [waɪl] [aɪm] [əˈsli:p] , [aɪ] — [aɪ] — [wa:nt][ju:; jʊ] —
Only , promise me one thing : if she comes while I'm asleep , I — I — want you —
仅有的 , 承诺 我 — 事物 : 如果 她 来 尽管 我是 睡着了 , 我 — 我 — 想 你 —
[ˈprɑ:mɪs] — [ˈprɑ:mɪs] — [weɪk] — “
promise — promise — wake — ”
承诺 — 承诺 — 唤醒 — ”

但你答应我一件事：如果她在我睡着的时候来了，我——我——想要你——答应我——答应我——醒来——”

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] ! ” [sed] [pen] , “ [ˈhi:z] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [wi:k] .
“ Poor fellow ! ” said Pen , “ he's as weak as weak .
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 笔 , “ 他是 作为 虚弱的 作为 虚弱的 .

“可怜的家伙！”彭说道，“他真是弱不禁风。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbrekfəst] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But that breakfast has been like life to him .
但 那 早餐 有 到过 喜欢 生活 到 他 .

但那顿早餐对他来说就像生命一样重要。

[wel] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
Well , there's some truth in what they say ,
出色地 , 有 一些 真相 在 什么 他们 说 ,

嗯，他们说的也有一定的道理。

[ðæt] [wen] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] [ðeɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [mend] .
that when things come to the worst they begin to mend .
那 什么时候 事物 来 到 这 最差 他们 开始 到 修补 .

当事情发展到最糟糕的地步时，它们反而会开始好转。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈæftər] [noʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈwu:ndɪd] [ˈkɑ:mræd] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:]
“ A few minutes later , after noting that his poor wounded comrade had sunk into
“ 一个 很少 分钟 之后 , 后 注意到 那 他的 贫穷的 受伤 同志 有 沉没 进入
[ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,
a deep sleep ,
一个 深的 睡觉 ,

几分钟后，他注意到自己可怜的受伤战友已经沉沉睡去，

[pen] [stoʊl] [ˈdʒentli] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
Pen stole gently out among the trees ,
笔 偷窃 轻轻地 出去 之中 这 树木 ,

笔轻轻地溜进了树林里，

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʌ:rɪp] [ˈlʊkʌʊt] [fɔ:r; fər][ˈdeɪndʒər][æz; əz][hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn]
keeping a sharp lookout for danger as he swept the slopes of the valley in
保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 危险 作为 他 扫荡 这 连续下坡 的 这 谷 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
search of signs of the enemy ,
搜索 的 标志 的 这 敌人 ,

他一边警惕地观察着山谷的斜坡，寻找敌人的踪迹，一边搜寻危险。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] - [ɡriːn] [ɔːr][ˈskaːrlət]
for he felt that it was too much to hope for the dark - green or scarlet
为了 他 毛毡 那 它 曾是 也 很多 到 希望 为了 这 黑暗的 - 绿色的 或者 猩红
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] .
of one of their own men .
的 一 的 他们的 自己的 男人 .

因为他觉得指望自己人穿上深绿色或猩红色的制服太奢侈了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvæli] [naʊ] [siːmd] [ˈθɜːrəli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
But the valley now seemed thoroughly deserted ,
但 这 谷 现在 似乎 彻底 荒凉的 ,
[bʌt; bət] [dʌv] [ˈvæli] [naʊ] [siːmd] [ˈθɜːrəli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
但如今山谷似乎完全荒无人烟了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈrestfl] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [lædz] [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ]
and a restful feeling began to steal through the lad's being , for everything
和 一个 宁静 感觉 开始 到 偷 通过 这 小伙子的 存在 , 为了 一切
[lʊkt] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
looked peaceful and beautiful ,
看起来 和平 和 美丽的 ,
[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][lænd] .
and as if the horrors of war had never visited the land .
和 作为 如果 这 恐怖 的 战争 有 绝不 到访 这 土地 .
[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][lænd] .
仿佛战争的恐怖从未降临过这片土地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] ,
The sun was rising higher ,
这 太阳 曾是 上升 更高 ,
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] ,
太阳越升越高了，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːrld]
and he was glad to take shelter beneath the rugged boughs of a gnarled
和 他 曾是 高兴的 到 拿 庇护所 下面 这 崎岖 树枝 的 一个 盘根错节的
[oʊld][kɔːrk] - [triː] ,
old cork - tree ,
老的 软木 - 树 ,
[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːrld]
他很高兴能在一棵枝干虬曲的老软木树粗壮的枝干下躲避风雨。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [sɔːft] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .
where he stood listening to the low , soft , musical murmur of the fall .
在哪里 他 站立 聆听 到 这 低的 , 柔软的 , 音乐 低语 的 这 落下 .
[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [sɔːft] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .
他站在那里，聆听着瀑布低沉、柔和、悦耳的沙沙声。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [klɪr] , [braɪt] , [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈflæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈsʌnz]
And as he pictured the clear , bright , foaming water flashing back the sun's
和 作为 他 如图所示 这 清除 , 明亮的 , 起泡 水 闪烁 后退 这 太阳的
[ˈreɪz] ,
rays ,
射线 ,
[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [klɪr] , [braɪt] , [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈflæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈsʌnz]
当他想象着清澈明亮、波光粼粼的水面反射着阳光时，

[ænd; ʌnd][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [ˈædʊʃ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd]
and in imagination saw the shadowy forms of the trout darting here and
和 在 想像力 锯 这 阴暗的 表格 的 这 鳟鱼 飞镖 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
[ænd; ʌnd][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [ˈædʊʃ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd]
想象中，我看到鳟鱼的影子在四处游动。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ['aʊtwəd] ,
he took a step or two outward ,
他 采取 一个 步 或者 二 向外 ,
他向外走了一两步 ,

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
but checked himself directly and turned back to where he could
但 已检查 他自己 直接地 和 转向 后退 到 在哪里 他 可以
[kə'mænd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,
command the door of the hut ,
命令 这 门 的 这 小屋 ,
但他立刻止住了自己的冲动, 转身回到可以控制小屋门口的地方。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [daʊt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [hi:; hi]
for a feeling of doubt crossed his mind as to what might happen if he
为了 一个 感觉 的 怀疑 交叉 他的 头脑 作为 到 什么 可能 发生 如果 他
[went] [ə'weɪ] ;
went away ;
去 离开 ;
他心中闪过一丝疑虑, 不知道如果自己离开会发生什么 ;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [bɔ:n] [hi:; hi] [stoʊl] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [raʃ] ['pælət] ,
and before long he stole back to the side of the rough pallet ,
和 前 长的 他 偷窃 后退 到 这 边 的 这 粗糙的 托盘 ,
没过多久, 他就悄悄溜回了那张粗糙的托盘边上。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [paʊnt] ['sli:pɪŋ] ['hevɪli] , ['fi:lɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]
where he found Punch sleeping heavily , feeling , as he seated himself upon a
在哪里 他 成立 冲床 睡眠 重度 , 感觉 , 作为 他 坐着 他自己 之上 一个
[raʃ] [stu:l] ,
rough stool ,
粗糙的 凳子 ,
他发现潘趣睡得很沉, 便坐到一张粗糙的凳子上, 感觉.....

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .
that he could do nothing more but wait and watch .
那 他 可以 做 没有什么 更多的 但 等待 和 手表 .
他除了等待和观望之外, 别无他法。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [hoʊp] ,
But it was with a feeling of hope ,
但 它 曾是 和 一个 感觉 的 希望 ,
但其中却怀着希望。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]
for there was something to look forward to in the coming of the peasant
为了 那里 曾是 某物 到 看 向前 到 在 这 未来 的 这 农民
- [gɜ:rl] .
- girl .
- 女孩 .
因为农家女孩的到来令人期待。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] [jet] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [læd] ;
" And that can't be for hours yet , " thought the lad ;
" 和 那 不能 是 为了 小时 然而 , " 想法 这 小伙子 ;
"那应该还不到几个小时吧,"男孩心想 ;

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['drɪftɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
and then his mind drifted off to England , and the various changes of
和 然后 他的 头脑 漂移 离开 到 英格兰 , 和 这 各种各样的 变化 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

然后他的思绪飘到了英国，以及他生活中发生的种种变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
and the causes of his being there .
和 这 原因 的 他的 存在 那里 .

以及他出现在那里的原因。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] - [laɪf] [ðæt] ['fləʊtɪd]
And then , as he listened to the soft hum of insect - life that floated
和 然后 , 作为 他 听着 到 这 柔软的 哼 的 昆虫 - 生活 那 漂浮
[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
through the open door ,
通过 这 打开 门 ,

然后，当他聆听着从敞开的门里飘进来的昆虫发出的轻柔嗡鸣声时，

[hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [gru:] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['draʊzi] [ɪn'fek(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
his eyelids grew heavy as if he had caught the drowsy infection from his
他的 眼睑 生长 重的 作为 如果 他 有 捕捉 这 昏昏欲睡 感染 从 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

他的眼皮变得沉重，仿佛从同伴那里感染了困倦的疾病。

[wi:k] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [laɪt] ['fi:dɪŋ] , [hi:; hi] [tu:] [dra:pt] [ə'sli:p] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
Weak as he was from light feeding , he too dropped asleep , so that the
虚弱的 作为 他 曾是 从 光 喂养 , 他 也 掉落 睡着了 , 所以 那 这
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

由于进食量少，他身体虚弱，也睡着了，于是，漫长的.....

['wɪri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [ʊd; əd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [pæs]
weary time that he had been wondering how he should be able to pass
厌倦 时间 那 他 有 到过 好奇 如何 他 应该 是 有能力的 到 经过
[wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
was but as a minute ,
曾是 但 作为 一个 分钟 ,

他一直疲惫不堪，不知该如何度过这段时间，但那段时间却仿佛只持续了一分钟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [hi:; hi][nekst] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for the sun was setting when he next unclosed his eyes ,
为了 这 太阳 曾是 环境 什么时候 他 下一个 未关闭 他的 眼睛 ,
当他再次睁开眼睛时，太阳已经落山了。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mæ:θfʊl] [geɪz] [ʌv; əv] [pʌnt] , [hu:] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [læf] [æz; əz][hi:; hi]
to meet the mirthful gaze of Punch , who burst into a feeble laugh as he
到 见面 这 欢乐的 目光 的 冲床 , WHO 爆裂 进入 一个 微弱 笑 作为 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
迎上潘趣那充满戏谑的目光，潘趣忍不住发出了一声无力的笑声，并惊喊道：

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] !
“ **Why , you have been asleep !**
” 为什么 , 你 有 到过 睡着了 !

“哎呀，你一直睡着了！ ”

” [ˈtʃæptər] [twelv] .
” **Chapter Twelve** .
” 章 十二 .

第十二章。

[ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
A Rustle among the Trees .
一个 沙沙 之中 这 树木 .

树林间传来沙沙声。

” [əˈsliːp] ！ ” [kraɪd] [pen] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” **Asleep ! ” cried Pen , starting up and hurrying to the door .**
” 睡着了 ！ ” 哭 笔 , 开始 向上 和 匆忙 到 这 门 .

“睡着了！”潘喊道，猛地起身，匆匆走向门口。

” [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
” **Yes ; I have been watching ever so long .**
” 是的 ; 我 有 到过 观看 曾经 所以 长的 .

“是的，我一直都在关注。”

[aɪ] [wɒʊk] [ʌp] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [gæl][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ;
I woke up hours ago , all in a fright , thinking that gal had come back ;
我 觉醒 向上 小时 前 , 全部 在 一个 惊吓 , 思维 那 女孩 有 来 后退 ;

几个小时前我惊醒过来，吓得魂飞魄散，以为那个女人回来了；

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,
and I seemed to see her come in at the door and look round ,
和 我 似乎 到 看 她 来 在 在 这 门 和 看 圆形的 ,

我好像看到她走进门口，四处张望。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [əˈgen] . ”
and then go again . ”
和 然后 去 再次 . ”

然后再次重复这个过程。”

” [ɑː] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ！ ” [sed] [pen] ,
” **Ah , you saw her ! ” said Pen ,**
” 啊 , 你 锯 她 ！ ” 说 笔 ,

“啊，你看到她了！”潘说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]
looking sharply to right and left as if in expectation of some trace of
寻找 尖锐地 到 正确的 和 左边 作为 如果 在 期待 的 一些 痕迹 的

[hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .
her coming .
她 未来 .

她锐利地左右张望，仿佛在期待着她的到来。

” [noʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] , ” [ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə] [lʊk] .
” **No , ” said Punch , “ it's no use to look .**
” 不 , ” 说 冲床 , ” 它是 不 使用 到 看 .

“不，”潘趣说，“看也没用。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [lɔːts][ʌv; əv] [taɪmz] .
I have done that lots of times .
我 有 完毕 那 很多 的 时代 .

我这样做过很多次。

[hɜːrt][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [tuː] , [ˈskruːɪŋ] [maɪˈself] [raʊnd] .
Hurt my shoulder , too , screwing myself round .
伤害 我的 肩膀 , 也 , 拧螺丝 我 圆形的 .

自己瞎折腾，肩膀也伤到了。

[ʃiː; ji] [eɪnt] [bɪn] [ænd; ənd] [left] [ˈnʌθɪŋ] . ”
She ain't been and left nothing . ”
 她 不是 到过 和 左边 没有什么 . ”

她没来过，也没留下任何东西。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? ” [kraɪd] [pen] .
“ But you saw her ? ” cried Pen .
 ” 但 你 锯 她 ? ” 哭 笔 .

“可是你看到她了？”潘喊道。

“ [wel] , ” [sed] [pʌntʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪɪŋ] [wei] , “ [aɪ][dɪd][ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] ,
“ Well , ” said Punch , in a hesitating way , “ I did and I didn't ,
 ” 出色地 , ” 说 冲床 , 在 一个 犹豫不决 方式 , ” 我 做过 和 我 没有 ,

“嗯,”潘奇犹豫地说,“我做了,我又没做。”

[laɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
like as you may say .
 喜欢 作为 你 可能 说 .

正如你所说。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ; [nɔːt][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] — [aɪ][ˈoʊnli] [felt] [hɜːr; hər] , [laɪk] .
She seemed to come ; not as I saw her at first — I only felt her , like .
 她 似乎 到 来 ; 不是 作为 我 锯 她 在 第一的 — 我 仅有的 毛毡 她 , 喜欢 .

她似乎来了; 但不是像我最初看到的那样——我只是感觉到了她, 就像。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][maɪ] [hed]
It was the same as I seemed to see things when I have been off my head
 它 曾是 这 相同的 作为 我 似乎 到 看 事物 什么时候 我 有 到过 离开 我的 头

[ə; eɪ][bɪt] . ”
a bit . ”
 一个 少量 . ”

这跟我有点神志不清时看到的景象一模一样。

“ [jes] , ” [sed] [pen] , “ [aɪ] [ʌndərˈstænd] . ”
“ Yes , ” said Pen , “ I understand . ”
 ” 是的 , ” 说 笔 , ” 我 理解 . ”

“是的,”潘说,“我明白了。”

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [pʌntʃ] [ˈdriːmɪli] .
“ Do you ? ” said Punch dreamily .
 ” 做 你 ? ” 说 冲床 梦幻般地 .

“你愿意吗?”潘趣梦呓般地问道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] .
“ Well , I don't .
 ” 出色地 , 我 不 .

“嗯,我没有。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;
I didn't see her , only it was like a shadow going out of the door ;
 我 没有 看 她 , 仅有的 它 曾是 喜欢 一个 阴影 去 出去 的 这 门 ;

我没看见她, 只看到一个影子从门外走了出去;

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [klaʊz][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər]
but I feel as sure as sure that she came and stood close to me for
 但 我 感觉 作为 当然 作为 当然 那 她 来了 和 站立 关闭 到 我 为了

[ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
ever so long ,
 曾经 所以 长的 ,

但我确信无疑, 她曾来过, 并一直陪伴在我身边, 很久很久。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [æz; əz][fi:; fi] [went] [aʊt] ;
and I think I saw her back as she went out ;
和 我 思考 我 锯 她 后退 作为 她 去 出去 ;

我好像看到她的背影了，她就那样走了出去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kwaɪt] [wʊʊk] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [fi:; fi] [wʊd] [kʌm]
and then I quite woke up and lay and listened , hoping that she would come
和 然后 我 相当 觉醒 向上 和 躺 和 听着 , 希望 那 她 会 来
[ə'gen] . "
again . "
再次 : "

然后我就彻底醒了过来，躺下来听着，希望她能再来一次。

" [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , [pʌntʃ] , " [sed] [pen] ;
" I hope it was only a dream , Punch , " said Pen ;
" 我 希望 它 曾是 仅有的 一个 梦 , 冲床 , " 说 笔 ;

“我希望那只是一场梦，潘趣，”潘说道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ðæt] . "
" but I had no business to go to sleep like that . "
" 但 我 有 不 商业 到 去 到 睡觉 喜欢 那 : "

“但我根本不应该那样睡觉。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ju:; jʊ] - [ɑ:n] ['sentri] - [goʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] . "
You weren't on sentry - go ; and there was nothing to do . "
你 - 在 哨兵 - 去 ; 和 那里 曾是 没有什么 到 做 : "

你又不是站岗放哨的；而且也没什么事可做。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] . "
" I ought to have kept awake . "
" 我 应该 到 有 保留 醒 : "

“我真应该保持清醒的。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ɔtnt] .
" No , you oughtn't .
" 不 , 你 不应该 : "

“不，你不应该。”

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒɔ:li][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [sli:p] ;
I was jolly glad to see you sleep ;
我 曾是 快乐的 高兴的 到 看 你 睡觉 ;

看到你睡着了，我真是太高兴了；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪmz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
and I lay here and thought of what a lot of times you must have
和 我 躺 这里 和 想法 的 什么 一个 很多 的 时代 你 必须 有
[kept] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][bæd] ,
kept awake and watched over me when I was so bad ,
保留 醒 和 观看 超过 我 什么时候 我 曾是 所以 坏的 ,

我躺在这里，想着在我病情严重的时候，你一定无数次彻夜守候着我。

[ænd; ənd] — [hɪr] , - [goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
and — Here , whatcher going to do ? "
和 — 这里 , - 去 到 做 ? "

那么——她接下来打算怎么办？

“ [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] . ”
“ **Going away till you have done talking nonsense** . ”
“ 去 离开 直到 你 有 完毕 说 废话 . ”
“ 在你胡说八道说完之前，我先走开。”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **Oh , all right** .
“ 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I won't say no more .
我 惯于 说 不 更多的 .

我不多说了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪ] [tʃæp] .
You are such a touchy chap .
你 是 这样的 一个 敏感 小伙子 .

你真是个容易动感情的人。

[dəʊnt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
Don't go away .
不 去 离开 .

别走。

[ɡɪv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [drɪŋk] . ”
Give us a drink . ”
给 我们 一个 喝 . ”

给我们来杯饮料。

“ [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [sens] , ” [sed] [pen] ,
“ **Ah , now you are talking sense** , ” **said Pen** ,
“ 啊 , 现在 你 是 说 感觉 , ” 说 笔 ,
“啊，现在你说的才有道理，”彭说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃelf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒd(ə)n] [ˈves(ə)l] [stʊd] .
as he made for the shelf upon which the little wooden vessel stood .
作为 他 制成 为了 这 架子 之上 哪个 这 小的 木制的 血管 站立 .

他走向摆放着小木船的架子。

“ [hɪr] , [pʌntʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [drɪŋk] [ðɪs] .
“ **Here , Punch ,** ” **he said ,** “ **you mustn't drink this** .
“ 这里 , 冲床 , ” 他 说 , ” 你 不得 喝 这 .

“潘趣，”他说，“你千万不能喝这个。”

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˈsaʊər] . ”
It has turned sour . ”
它 有 转向 酸的 . ”

事情变糟了。

“ [ˈdʒɑːli] [ɡlæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
“ **Jolly glad of it** .
“ 乔利 高兴的 的 它 .

“非常高兴。”

[tʃʌk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [fetʃ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
Chuck it away and fetch me a good drink of water .
查克 它 离开 和 拿来 我 一个 好的 喝 的 水 .

把它扔掉，给我弄杯好水来。

[ˈoʊnli] , [aɪ] [seɪ] , [aɪd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪns] [aʊt] [fɜːrst] . ”
Only , I say , I'd give it a good rinse out first . ”
仅有的 , 我 说 , ID 给 它 一个 好的 冲洗 出去 第一的 . ”

不过，我建议先好好冲洗一下。

“ [jes] , ” [sed] [pen] ['draɪlɪ] , ” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] .
“ **Yes** , ” **said Pen dryly** , ” **I think it would be as well** .
“ 是的 , ” 说 笔 干巴巴地 , ” 我 思考 它 会 是 作为 出色地 .
“ 是的 , ” 彭冷冷地说 , “ 我想也是这样 . ”

[naʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ˈwɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ][peɪl] ? ”
Now , **you don't think that I should have given you water out of a dirty pail ?** ”
现在 , 你 不 思考 那 我 应该 有 给定 你 水 出去 的 一个 肮脏的 桶 ? ”
现在 , 你不觉得我应该用脏桶给你倒水吗 ?

“ [wel] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .
“ **Well** , **how should I know ?** ” **said the boy querulously** .
“ 出色地 , 如何 应该 我 知道 ? ” 说 这 男生 抱怨地 .
“ 我怎么会知道呢 ? ” 男孩抱怨道 .

[bʌt; bət] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ? ”
“ **But** , **where are you going to get it from ?** ”
“ 但 , 在哪里 是 你 去 到 得到 它 从 ? ”
“ 但是 , 你要从哪里弄到它呢 ? ”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪ:l] . ”
“ **Out of the pool just below the waterfall** . ”
“ 出去 的 这 水池 只是 以下 这 瀑布 . ”
“ 从瀑布下方的水池里出来 . ”

“ [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][naɪs][ænd; ɛnd] [ku:l] [frʌm; frəm][ðɛr; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Ah** , **it will be nice and cool from there** , ” **said the boy** ,
“ 啊 , 它 将要 是 好的 和 凉爽的 从 那里 , ” 说 这 男生 ,
“ 啊 , 从那里往外看会很凉爽 , ” 男孩说 .

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
passing his tongue over his dry lips .
通过 他的 舌头 超过 他的 干燥 嘴唇 .
他用舌尖轻舔干裂的嘴唇 .

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
“ **I was afraid that you might get it from where the sun had been on it**
“ 我 曾是 害怕的 那 你 可能 得到 它 从 在哪里 这 太阳 有 到过 在 它
[ɔ:l] [deɪ] . ”
all day . ”
全部 天 . ”
“ 我担心你会因为太阳整天暴晒而感染 . ”

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Were you ?** ” **said Pen , smiling** .
“ 是 你 ? ” 说 笔 , 微笑 .
“ 是吗 ? ” 潘笑着问 .

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][grɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpi:vɪʃli] .
“ **Here** , **I say , don't grin at a fellow like that** , ” **said the boy peevishly** .
“ 这里 , 我 说 , 不 咧嘴笑 在 一个 同伴 喜欢 那 , ” 说 这 男生 恼怒地 .
“ 我说 , 别那样对着别人咧嘴笑 , ” 男孩不高兴地说 .

“ [ju:; jʊ][du:] [ki:p] [ˈkætɪŋ; 'ketɪŋ][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌp][soʊ] .
“ **You do keep catching a chap up so** .
“ 你 做 保持 捕捉 一个 小伙子 向上 所以 .
“ 你总是能抓住机会 . ”

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] [ˈθɜ:rsti] !
Oh , I am so thirsty !
哦 , 我 是 所以 渴 !
哦 , 我好渴啊 !

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['i:tɪŋ] ['tʃɑ:rkəʊl] ['sɪndəz] [ɔ:l] [deɪ] ；
It's as if I had been eating charcoal cinders all day ；
它是 作为 如果 我 有 到过 吃 木炭 煤渣 全部 天 ；

感觉就像我一整天都在吃木炭渣一样；

[ænd; ənd][maɪ] - [ɔ:l][æz; əz][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɜ:rnt] . "
and my wound's all as hot and dry as if it was being burnt . "
和 我的 - 全部 作为 热的 和 干燥 作为 如果 它 曾是 存在 烧焦的 . "

我的伤口又热又干，就像被烧伤了一样。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] , " [sed] [pen] .
" Yes , I had no business to have been asleep , " said Pen .
" 是的 , 我 有 不 商业 到 有 到过 睡着了 , " 说 笔 .

“是的，我当时不应该睡觉，”彭说道。

" [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [aɪ] [wɪl] [beɪð]
" I'll fetch the water , and when you have had a good drink I will bathe
" 患病的 拿来 这 水 , 和 什么时候 你 有 有 一个 好的 喝 我 将要 洗澡

[jɔ:; jər] [wu:nd] . "
your wound . "
你的 伤口 . "

“我去打水，等你喝饱了，我就帮你清洗伤口。”

" [ɑ:] , [du:] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃəp] .
" Ah , do ; there's a good chap .
" 啊 , 做 ; 有 一个 好的 小伙子 .

“啊，当然可以；他是个好人。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [ki:p] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] , ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n]
But don't keep on in that aggravating way , saying you oughtn't to have gone
但 不 保持 在 在 那 加重 方式 , 说 你 不应该 到 有 已消失

[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .

但不要再用那种令人恼火的方式说你不应该去睡觉了。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ;
I wanted you to go to sleep ;
我 通缉 你 到 去 到 睡觉 ；

我希望你去睡觉；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dri:m] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [waɪl] [aɪ]
and it wasn't a dream about her coming and looking at me while I
和 它 不是 一个 梦 关于 她 未来 和 寻找 在 我 尽管 我

[wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
was asleep .
曾是 睡着了 .

那不是梦见她在我睡着时走过来看着我。

[aɪ] [dɪseɪ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sʌmbə:di] [kʌm] ,
I dessay my eyes were shut , but I felt somebody come ,
我 德赛 我的 眼睛 是 关闭 , 但 我 毛毡 某人 来 ,

我明明闭着眼睛，但我感觉有人来了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:]['oʊnli] ['ægrəveɪts] [em 'i:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['noʊbə:di][dɪd] . "
and it only aggravates me for you to say nobody did . "
和 它 仅有的 加剧 我 为了 你 到 说 无人 做过 . "

你居然说没人这么做，这只会让我更生气。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] , [pʌntʃ] ,
" Then I won't say it any more , Punch ,
" 然后 我 惯于 说 它 任何 更多的 , 冲床 ,

“那我就不再说了，潘趣。”

” [kraɪd] [pen][æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
” **cried Pen as he hurried out of the door .**
” 哭 笔 作为 他 慌忙 出去 的 这 门 .
“潘一边喊着，一边冲出了门。”

” [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dreɪm] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
” **But you dreamt it , all the same ,**
” 但 你 梦见 它 , 全部 这 相同的 ,
“但无论如何，你都梦到了它。”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
” **he continued to himself as he hurried along the track in the direction**
” 他 持续 到 他自己 作为 他 慌忙 沿着 这 追踪 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] ,
” **of the fall ,**
” 的 这 落下 ,

他一边沿着小路朝瀑布的方向匆匆走去，一边自言自语道。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lʊkaʊt] [ðə; ði] [waɪ] , ['pɑ:rtli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒə] ,
keeping a sharp lookout the while , partly in search of danger ,
保持 一个 锋利的 瞭望台 这 尽管 , 部分 在 搜索 的 危险 ,
同时保持高度警惕，部分原因是为了寻找危险。

['pɑ:rtli] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [kəm'pæʃənət] ['vɪzɪtər]
partly in the faint hope that he might catch sight of their late compassionate visitor
部分 在 这 头晕的 希望 那 他 可能 抓住 视线 的 他们的 晚的 富有同情心 游客
,
.
,

部分原因是怀着一丝渺茫的希望，希望他能见到那位已故的、富有同情心的访客。

[hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['skænti] [stɔ:r] .
who might be on the way bearing a fresh addition to their scanty store .
WHO 可能 是 在 这 方式 轴承 一个 新鲜的 添加 到 他们的 稀少 店铺 .
他们或许正带着新货赶来，为他们那稀少的库存增添新成员。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] ['i:ðər] [frend] [ɔ:r] ['enəmi] .
But he encountered no sign of either friend or enemy .
但 他 遭遇 不 符号 的 任何一个 朋友 或者 敌人 .
但他既没有遇到朋友，也没有遇到敌人。

[wʌn] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nɑ:rlɪd] [kɔ:rk] - [tri:z] ,
One minute he was making his way amongst the gnarled cork - trees ,
一 分钟 他 曾是 制作 他的 方式 在 这 盘根错节的 软木 - 树木 ,
前一刻他还在虬曲的软木树丛中穿行，

[ðə; ði][nekst][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][sɔ:ft] , [di:p] , ['lʌlɪŋ] ,
the next he passed out to where the soft , deep , lulling ,
这 下一个 他 通过了 出去 到 在哪里 这 柔软的 , 深的 , 催眠 ,
接下来他昏了过去，周围传来轻柔、深沉、催眠般的声音。

['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ;
musical sound of the fall burst upon his ears ;
音乐 声音 的 这 落下 爆裂 之上 他的 耳朵 ;
瀑布的声响如同天籁之音般传入他的耳中；

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [ku:l]
and soon after he was upon his knees drinking deeply of the fresh , cool
和 很快 后 他 曾是 之上 他的 膝盖 喝 深 的 这 新鲜的 , 凉爽的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

不久之后，他跪在地上，痛饮着清凉甘甜的泉水。

[bɪˈfɔːr] [ˈrɪnsɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkɜːfəli] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɒd(ə)n] [səu] ,
before rinsing out and carefully filling the wooden seau ,
前 漂洗 出去 和 小心 填充 这 木制的 海洋 ,
在冲洗并小心地装满木制水槽之前,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːl] [wen] [hiː; hi] [ˈstaːrtɪd] ,
which he was in the act of raising from the pool when he started ,
哪个 他 曾是 在 这 行为 的 提高 从 这 水池 什么时候 他 开始 ,
他开始行动时, 正要把它从水池里捞出来。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [əˈpaːn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [aːn] [ðə; ði]
for there was a movement amongst the bushes upon the steep slope on the
为了 那里 曾是 一个 移动 在 这 灌木丛 之上 这 陡 坡 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] .
other side of the falls .
其他 边 的 这 瀑布 .

因为瀑布另一侧陡坡上的灌木丛中有动静。

[ˈpɛnz] [hɑːrt] [biːt] [ˈhevili] , [fɔːr; fər] , [ˈfjuːdʒətɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Pen's heart beat heavily , for , fugitive as he was ,
笔的 心 打 重度 , 为了 , 逃犯 作为 他 曾是 ,
潘的心跳得很快, 因为他虽然是个逃犯,

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ˈenəmi] [bent] [əˈpaːn] [ˈteɪkɪŋ] [eɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ˈtræpɪŋ]
the rustling leaves suggested an enemy bent upon taking aim at him or trapping
这 沙沙声 树叶 建议 一个 敌人 弯曲 之上 采取 目的 在 他 或者 诱捕
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] .
him as a prisoner .
他 作为 一个 囚犯 .

沙沙作响的树叶暗示着敌人正准备瞄准他或将他俘虏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] ,
He turned to make his way back to the hut ,
他 转向 到 制作 他的 方式 后退 到 这 小屋 ,
他转身往小屋走去。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [splæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒd(ə)n] [peɪl] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
and then as the water splashed from the little wooden pail , he paused .
和 然后 作为 这 水 溅起 从 这 小的 木制的 桶 , 他 暂停 .
当水从小木桶里溅出来时, 他停了下来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [aɪ] [eɪ 'em] !
” **What a coward I am !**
” 什么 一个 懦夫 我 是 !
“我真是个懦夫! ”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] , [ˈfɛltɜːɪŋ] [hɪm'self] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
” **he muttered , and , sheltering himself among the trees ,**
” 他 低声说道 , 和 , 庇护所 他自己 之中 这 树木 ,
他喃喃自语, 然后躲进了树丛中。

[hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pæs]
he began to thread his way between them towards where he could pass
他 开始 到 线 他的 方式 之间 他们 向 在哪里 他 可以 经过
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fɔ:lz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
among the rocks that filled the bed of the stream below the falls so as to
之中 这 岩石 那 已填 这 床 的 这 溪流 以下 这 瀑布 所以 作为 到
[ri:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ə'mɪdst][ðə; ði]
reach the other side and make sure of the cause of the movement amidst the
抵达 这 其他 边 和 制作 当然 的 这 原因 的 这 移动 在.....之中 这
[loʊ] [groʊθ] .
low growth .
低的 生长 .

他开始在它们之间穿行，朝着瀑布下方溪流河床上的岩石走去，以便到达对岸，并确定低矮植物中移动的原因。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɡoʊts] , " [hi:; hi] [sed] .
" I dare say it was only goats , " he said .
" 我 敢 说 它 曾是 仅有的 山羊 , " 他 说 .

“我敢说那只有山羊，”他说。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rʌn] [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t]
" Time enough to run when I see a Frenchman ; but I wish I had brought
" 时间 足够的 到 跑步 什么时候 我 看 一个 法国人 ; 但 我 希望 我 有 带来
[maɪ] [pi:s] .
my piece .
我的 片 .

“看到法国人时，我有时间逃跑；但我希望我带上了我的枪。”

" ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lʊkʌʊt] [fɔ:r; fər]['deɪndʒər] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]
" Keeping a sharp lookout for danger , he reached the other side of the little
" 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 危险 , 他 达到 这 其他 边 的 这 小的
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

他时刻警惕着周围的危险，最终到达了小河的另一边。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [bæŋk] , [geɪnd] [ðə; ði][tɑ:p][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]
and then climbed up the rocky bank , gained the top in safety , and once more
和 然后 攀登 向上 这 岩石 银行 , 获得 这 顶部 在 安全 , 和 一次 更多的
[ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] ,
started violently ,
开始 暴力 ,

然后爬上岩石河岸，安全到达顶部，再次猛烈地奔跑起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ɡoʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['braʊzɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
for he came suddenly upon a goat which was browsing amongst the bushes
为了 他 来了 突然 之上 一个 山羊 哪个 曾是 浏览 在 这 灌木丛
[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
and sprang out in alarm .
和 弹簧 出去 在 警报 .

因为他突然发现一只山羊正在灌木丛中吃草，便惊恐地跳了出来。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] !
" Yes , I am a coward !
" 是的 , 我 是 一个 懦夫 !

“是的，我是个懦夫！ ”

“ [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [læd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ; [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
“ **muttered the lad with a forced laugh ; and , stepping back directly** ,
“ 低声说道 这 小伙子 和 一个 强制 笑 ; 和 , 步进 后退 直接地 ,
[hiː; hi] [ˈloʊz-d] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,
he lowered himself down the bank ,
他 降低 他自己 向下 这 银行 ,
“ , ”那少年强颜欢笑地咕哝着 ; 然后 , 他径直后退一步 , 顺着河岸滑了下去。

[riːˈkrɔːst] [ðə; ði] [striːm] , [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] ,
recrossed the stream , filled the little pail ,
重新交叉 这 溪流 , 已填 这 小的 桶 ,
再次过河 , 把小桶装满了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and made his way to where his wounded companion was waiting for
和 制成 他的 方式 到 在哪里 他的 受伤 伴侣 曾是 等待 为了
[hɪm; ɪm] [ɪmˈpeɪjntli] .
him impatiently .
他 不耐烦地 .
他径直走向受伤的同伴 , 他正焦急地等待着他。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] !
“ **Oh , I say , you have been a time !**
“ 哦 , 我 说 , 你 有 到过 一个 时间 !
“哦 , 我说 , 你真是个传奇人物! ”

“ [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈθɜːrsti] . “
“ **grumbled the boy , “ and I am so thirsty . “**
“ 咕哝 这 男生 , “ 和 我 是 所以 渴 . “
“我好渴啊 , ”男孩咕哝道。

“ [jes] , [pʌntʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Yes , Punch , I have been a while .**
“ 是的 , 冲床 , 我 有 到过 一个 尽管 .
“是的 , Punch , 我已经离开一段时间了。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪld] [ðə; ði][peɪl] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
I had rilled the pail , when there was a rustle among the trees ,
我 有 波纹状 这 桶 , 什么时候 那里 曾是 一个 沙沙 之中 这 树木 ,
我正搅动着水桶 , 这时树丛中传来沙沙声。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [paʊns] [əˈpɑːn][emˈiː] . “
and I thought one of the Frenchies was about to pounce upon me . “
和 我 想法 一 的 这 法国佬 曾是 关于 到 猛扑 之上 我 . “
我当时以为其中一个法国佬要扑向我了。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? “
“ **And was it ? “**
“ 和 曾是 它 ? “
“真是这样吗? ”

“ [noʊ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡoʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [emˈiː][bɔːŋɡər] .
“ **No , only a goat amongst the bushes ; and that made me longer .**
“ 不 , 仅有的 一个 山羊 在 这 灌木丛 ; 和 那 制成 我 更长 .
“不 , 灌木丛里只有一只山羊 ; 这让我更长了。”

[ðer; ðər] , [let][emˈiː][hoʊld][juː; jʊ][ʌp] — [noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][traɪ] [jɔːrˈself] .
There , let me hold you up — no , no , don't try yourself .
那里 , 让 我 抓住 你 向上 — 不 , 不 , 不 尝试 你自己 .
来 , 我扶你——不 , 不 , 别自己尝试。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] .

That's the way .
那就是 这 方式 .

就是这样。

[dɪd][,aɪ 'ti:] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mʌtʃ] ?

Did it hurt you much ?
做过 它 伤害 你 很多 ?

你觉得很疼吗？

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [draɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [ænd; ʌnd] [ðen] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .

“ The boy drank with avidity , and then drew a long breath .
” 这 男生 喝 和 热情 , 和 然后 画 一个 长的 气息 .

男孩贪婪地喝着，然后深深地吸了一口气。

“ [oʊ] , - [tɪz] [gʊd] !

“ Oh , ' tis good !
” 哦 , - 的 好的 !

“哦，真好！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .

“ he said .
” 他 说 .

他说。

“ [naɪs] [ænd; ʌnd] [ku:l] [tu:] .

“ Nice and cool too .
” 好的 和 凉爽的 也 .

“又好又凉爽。”

[wʌt] , [dɪd][,aɪ 'ti:] [hɜ:rt] ?

What , did it hurt ?
什么 , 做过 它 伤害 ?

什么？疼吗？

[jes] , [ˈtaɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [haʊl] [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes , tidy ; but I ain't going to howl about that .
是的 , 整齐的 ; 但 我 不是 去 到 嗥 关于 那 .

是的，很整洁；但我不会为此大惊小怪。

[gʊd] [dʒɑ:b][,aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [ˈfrentʃi] .

Good job it wasn't a Frenchy .
好的 工作 它 不是 一个 法国佬 .

幸好它不是法国佬。

[dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [ˈfrendz] .

Don't want them to find us now we are amongst friends .
不 想 他们 到 寻找 我们 现在 我们 是 在 朋友们 .

现在我们身处朋友之中，不想让他们找到我们。

[ɪf] [ðæt] [gæl] [wɪl] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [deɪ] [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi]

If that gal will only bring us a bit to eat for about another day I shall be
如果 那 女孩 将要 仅有的 带来 我们 一个 少量 到 吃 为了 关于 其他 天 我 将 是

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] .

all right then .
全部 正确的 然后 .

如果那姑娘能再给我们带点吃的，够我们吃一天左右，那我就没事了。

[ˈʃænt] [aɪ] , [ˈkɑ:mræd] ? “

Sha'n't I , comrade ? “
不会 我 , 同志 ? “

难道不是吗，同志？

“ [ˈbetər] , [aɪ][ˈhoʊp] , [ˈpʌnt] , ” [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
“ **Better** , **I hope** , **Punch** , ” **said Pen** , **smiling** ;
“ 更好的 , 我 希望 , 冲床 , ” 说 笔 , 微笑 ;

“希望好些了, 潘趣,”潘笑着说;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] . ”
“ **but you won't be all right for some time yet** . ”
“ 但 你 惯于 是 全部 正确的 为了 一些 时间 然而 . ”

但你还需要一段时间才能完全康复。

“ [ˈɡæmən] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] .
“ **Gammon !** ” **cried the boy** .
“ 加蒙 ! ” 哭 这 男生 .

“火腿!”男孩喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ **I shall** .
“ 我 将 .

“我将。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ˈwɒnts] [ˈplenti] [ʌv; əv] [plʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːnd] [suːn] [gets] [wel] .
It only wants plenty of pluck , and a wound soon gets well .
它 仅有的 想要 很多 的 采摘 , 和 一个 伤口 很快 获得 出色地 .

它只需要足够的勇气, 伤口很快就会痊愈。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][fɪt][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [əˈɡen] [ˈpreʃəs] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
I mean to be fit to go on again precious soon , and I will .
我 意思是 到 是 合身 到 去 在 再次 宝贵的 很快 , 和 我 将要 .

我希望很快就能恢复健康, 再次上场比赛, 而且我一定会做到。

[aɪ][seɪ] , [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪk] , [ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈspæniʃ]
I say , give us a bit more of that cake , and — I say — what's the Spanish
我 说 , 给 我们 一个 少量 更多的 的 那 蛋糕 , 和 — 我 说 — 是什么 这 西班牙语
[fɔːr; fər] [ˈbʌtər] ?
for butter ?
为了 黄油 ?

我说, 再给我们一点蛋糕吧, 然后——我说——黄油的西班牙语怎么说?

“ [pen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Pen shook his head** .
“ 笔 摇晃 他的 头 .

潘摇了摇头。

“ [wel] , [tʃiːz] , [ðen] ?
“ **Well , cheese , then ?**
“ 出色地 , 奶酪 , 然后 ?

“那么, 奶酪呢?”

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes][sʌm; səm] .
I want to ask her to bring us some .
我 想 到 问 她 到 带来 我们 一些 .

我想请她给我们带一些来。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][get] [ˈhʌŋɡri] ? ”
It's a good sign , ain't it , when a chap begins to get hungry ? ”
它是 一个 好的 符号 , 不是 它 , 什么时候 一个 小伙子 开始 到 得到 饥饿的 ? ”

这难道不是个好兆头吗? 一个人开始感到饥饿的时候, 应该是这样吧?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ Of course it is .
“ 的 课程 它 是 :

当然是这样。

[ɔ:l] [ju:; jə] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [laɪ] [stɪl] ,
All you have got to do is to lie still ,
全部 你 有 得到 到 做 是 到 说谎 仍然 ,
你只需要保持静止不动即可。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ˈwɜ:ri] [jʊr; jər] [wu:nd] [baɪ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] . “
and not worry your wound by trying to move . “
和 不是 担心 你的 伤口 经过 尝试 到 移动 . “
不要试图移动，以免加重伤口。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ju:; jə] [eɪnt] [gɔ:t] [ə; eɪ] [wu:nd] ,
“ Yes , it is all very fine , but you ain't got a wound ,
“ 是的 , 它 是 全部 非常 美好的 , 但 你 不是 得到 一个 伤口 ,
“是的，一切都很好，但你没有受伤。”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hɑ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [laɪ] [stɪl] .
and don't know how hard it is to lie still .
和 不 知道 如何 难的 它 是 到 说谎 仍然 .
他们不知道保持静止不动有多难。

[aɪ] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [du:] [mu:v] ,
I try and try , and I know how it hurts me if I do move ,
我 尝试 和 尝试 , 和 我 知道 如何 它 疼痛 我 如果 我 做 移动 ,
我尝试了很多次，我知道如果我动了，我会很痛苦。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [mu:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
but I feel as if I must move all the same .
但 我 感觉 作为 如果 我 必须 移动 全部 这 相同的 .
但我感觉自己还是必须搬家。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:t] [ə; eɪ] [bʊk] !
I say , I wish we had got a book !
我 说 , 我 希望 我们 有 得到 一个 书 !
我说，我真希望我们当时买了一本书！

[aɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˈkwaɪət] [ɪf] [ju:; jə] [ri:d] [tu:; tə] [em 'i:] . “
I could keep quiet if you read to me . “
我 可以 保持 安静的 如果 你 读 到 我 . “
如果你给我读书，我就能保持安静。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] , [pʌntʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jə] [ɪn'sted] . “
“ I wish I had one , Punch , but I must talk to you instead . “
“ 我 希望 我 有 一 , 冲床 , 但 我 必须 讲话 到 你 反而 . “
“我真希望我能有一辆，潘趣，但我必须跟你谈谈。”

“ [wel] , [tel] [ju: 'es] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] . “
“ Well , tell us a story . “
“ 出色地 , 告诉 我们 一个 故事 . “
“那就给我们讲个故事吧。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] , [pʌntʃ] . “
“ I can't , Punch . “
“ 我 不能 , 冲床 . “
“我不能，潘奇。”

“ [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ; [ju:; jʊ][did] [tel] [em 'i:] [jɔ; jər] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]
“ **Yes , you can ; you did tell me your story about how you came to take the**
“ 是的 , 你 能 ; 你 做过 告诉 我 你的 故事 关于 如何 你 来了 到 拿 这
[ˈfɪlɪŋ] . ”
shilling . ”
先令 . ”

“是的，你可以；你确实跟我讲过你是怎么得到那一先令的故事。”

“ [wel] , [jes] , [aɪ][did] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . ”
“ **Well , yes , I did tell you that .** ”
“ 出色地 , 是的 , 我 做过 告诉 你 那 . ”

“嗯，是的，我的确跟你说过。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][did] , [ˈkɑ:mræd] . ”
“ **Of course you did , comrade .** ”
“ 的 课程 你 做过 , 同志 . ”

“当然，同志，你肯定做到了。”

[wel] , [ðæts] [raɪt] .
Well , that's right .
出色地 , 那就是 正确的 .

没错。

[tel] [ju: 'es] [ə'gen] . ”
Tell us again . ”
告诉 我们 再次 . ”

请再说一遍。

“ ['nɑ:nsens] ! ”
“ **Nonsense !** ”
“ 废话 ! ”

“废话！”

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ə'gen] . ”
You don't want to hear that again . ”
你 不 想 到 听到 那 再次 . ”

你不想再听到这句话。

“ [oʊ] , [dəʊnt][aɪ] ? ”
“ **Oh , don't I ?** ”
“ 哦 , 不 我 ? ”

“哦，难道不是吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ][du:] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
I could listen to that a hundred times over .
我 可以 听 到 那 一个 百 时代 超过 .

我可以一遍又一遍地听。

[aɪ 'ti:] [sets] [em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pʌntʃ] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [hed] — [jɔ; jər]
It sets me thinking about how I should like to punch somebody's head — your
它 套 我 思维 关于 如何 我 应该 喜欢 到 冲床 某人的 头 — 你的
[ˈsʌmbɑ:di] , [aɪ] [mi:n] .
somebody , I mean .
某人 , 我 意思是 .

这让我开始思考，我应该怎么揍某人的头——我是说，揍你的头。

[tɛl] [ju: 'es] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . ”
Tell us all about it again . ”
告诉 我们 全部 关于 它 再次 . ”

再给我们讲讲事情经过吧。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [dəʊnt][æsk][em 'i:] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [pʌnt] , ” [sed] [pen] , [ˈrɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed]
” **No , no ; don't ask me to do that , Punch ,** ” **said Pen , wrinkling up his forehead**
” 不 , 不 ; 不 问 我 到 做 那 , 冲床 , ” 说 笔 , 皱纹 向上 他的 前额
.
:
.

“不，不；别让我做那种事，潘奇，”潘皱着眉头说。

“ [waɪ] ?
” **Why ?**
” 为什么 ?
.
:
.

“为什么？

[aɪ 'ti:][dəʊnt][hɜ:rt][jɔ:; jər] [ˈfi:lɪŋz] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? ”
It don't hurt your feelings , does it ? ”
它 不 伤害 你的 情怀 , 做 它 ? ”

你不会介意的，对吧？

“ [wel] , [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [set][em 'i:] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] . ”
” **Well , yes , it does set me thinking about the past .** ”
” 出色地 , 是的 , 它 做 放 我 思维 关于 这 过去的 . ”

“嗯，是的，这确实让我想起了过去。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ; [aɪ][wəʊnt][æsk][ju:; jʊ] .
” **All right , then ; I won't ask you .**
” 全部 正确的 , 然后 ; 我 惯于 问 你 .

“好吧，那我就问你你了。”

[hɪr] , [aɪ] [noʊ] — [gɪv] [ju: 'es][maɪ] [ˈbjʊ:gl] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈflænl] [ænd; ənd] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv]
Here , I know — give us my bugle and the bit of flannel and stuff out of
这里 , 我 知道 — 给 我们 我的 号角 和 这 少量 的 绒布 和 东西 出去 的
[ðə; ði] [ˈhævərsæk] .
the haversack .
这 手提袋 .

我知道了——把我的号角、那块法兰绒布还有背包里的东西都拿出来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪʃ] [ʌp] [ə'gen] . ”
I want to give it a polish up again . ”
我 想 到 给 它 一个 抛光 向上 再次 . ”

我想再把它擦亮一遍。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:][kwɑɪt] [braɪt] [læst] [taɪm] , [pʌnt] .
” **Why , you made it quite bright last time , Punch .**
” 为什么 , 你 制成 它 相当 明亮的 最后的 时间 , 冲床 .

“上次你做得可真够精彩的，Punch。”

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [ˈkli:nɪŋ] .
It doesn't want cleaning .
它 不 想 打扫 .

它不需要清洗。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] . ”
You can't be always polishing it . ”
你 不能 是 总是 抛光 它 . ”

你不可能总是把它擦得锃亮。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
“ **Yes** , **I can** .
“ 是的 , 我 能 .

“是的，我可以。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [rʌbd] [aʊt] [ðæt] [bru:z] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
I want to keep on polishing till I have rubbed out that bruise in the side .
我 想 到 保持 在 抛光 直到 我 有 摩擦 出去 那 挫伤 在 这 边 .
我想继续打磨，直到把侧面的淤青完全擦掉。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] ['betər] [ɔ:l'redi] .
It's coming better already .
它是 未来 更好的 已经 .

情况已经好转了。

[gɪv] [ju: 'es][hoʊld][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Give us hold on it .
给 我们 抓住 在 它 .

给我们留着它。

“ [pen][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [həʊ] [ˈlaɪkli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts]
“ **Pen hesitated** , **but seeing how likely it was to quiet his patient's**
“ 笔 犹豫了一下 , 但 看到 如何 可能 它 曾是 到 安静的 他的 患者
[ˈrestləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

潘恩犹豫了一下，但看到这样做很可能平息病人的躁动不安，

[hi; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [braɪt] [ˈɪnstɹəmənt] [brɪsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
he placed the bright instrument beside him ,
他 放置 这 明亮的 乐器 旁 他 ,

他把那件闪亮的仪器放在身旁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈskaʊəd] [aɪ 'ti:] ,
and with it the piece of cloth with which he scoured it ,
和 和 它 这 片 的 布 和 哪个 他 彻底清洗 它 ,
还有他用来擦洗的那块布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪʃər] ,
and the leather for a polisher ,
和 这 皮革 为了 一个 抛光机 ,

还有抛光用的皮革，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['θɔ:tfəli] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈsætɪsfɑɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tentnɪs] [ɪn][ðə; ði]
and then sat thoughtfully down to watch the satisfied look of intentness in the
和 然后 卫星 深思熟虑 向下 到 手表 这 使满意 看 的 专注 在 这
[ˈbɔɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hi; hi] [held] [ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [hɔ:rn][soʊ][kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi; hi]
boy's countenance as he held the copper horn so close to his face that he
男孩们 面容 作为 他 握住 这 铜 喇叭 所以 关闭 到 他的 脸 那 他
[kʊd; kəd] [bri:ð] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
could breathe upon it without moving his head ,
可以 呼吸 之上 它 没有 移动 他的 头 ,

然后他若有所思地坐下来，观察着男孩脸上专注而满足的神情，男孩把铜号角举到离脸很近的地方，不用动头就能对着它哈气。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑ:n] [ˈpɑ:lɪ] , [ˈpɑ:lɪ] , [ˈsləʊli] ,
and then go on polish , polish , slowly ,
和 然后 去 在 抛光 , 抛光 , 缓慢地 ,

然后继续打磨，慢慢地打磨。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɾ] [sləʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grædʒuəli]
till by degrees the movement of his hand became more slow , his eyes gradually
直到 经过 学位 这 移动 的 他的 手 成为 更多的 慢的 , 他的 眼睛 逐步地
[kloʊzɪd] ,
closed ,
关闭 ,

渐渐地, 他的手的动作越来越慢, 眼睛也慢慢闭上了。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][tu:; tə] [sli:p] .
his head fell sideways , and he sank to sleep .
他的 头 跌倒 侧身 , 和 他 沉没 到 睡觉 .

他头歪向一边, 沉沉睡去。

“ [pʊr] ['feləʊ] ! ” [sed] [pen] ['θɔ:tfəli] .
“ **Poor fellow !** ” **said Pen thoughtfully .**
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 笔 深思熟虑 .

“可怜的家伙!”潘若有所思地说。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] [wɜ:rs] , [ɔ:ɾ][hi:; hi] ['wɒdnt] [sli:p] [laɪk] [ðæt] .
“ **But he can't be worse , or he wouldn't sleep like that .**
“ 但 他 不能 是 更糟 , 或者 他 不会 睡觉 喜欢 那 .

“但他不可能更糟了, 否则他不会睡得那么香。”

“ [pen] [roʊz] ['kerfəli] [soʊ][æz; əz][nɑ:tɪ][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['sli:pər] , [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [piəd]
“ **Pen rose carefully so as not to disturb the sleeper , and cautiously peered**
“ 笔 玫瑰 小心 所以 作为 不是 到 打扰 这 轨枕 , 和 谨慎地 窥视

[aʊt'saɪd][ðə; ði][hʌt] - [dɔ:ɾ] ,
outside the hut - door ,
外部 这 小屋 - 门 ,

“潘小心翼翼地起身, 以免吵醒熟睡的人, 谨慎地向小屋门外张望。”

['ki:pɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʃɔrd] [hɪm'self] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi]
keeping well out of sight till he had assured himself that there was no enemy
保持 出色地 出去 的 视线 直到 他 有 保证 他自己 那 那里 曾是 不 敌人

['vɪzəb(ə)] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
visible upon the slopes of the valley ,
可见的 之上 这 连续下坡 的 这 谷 ,

他一直躲藏起来, 直到确信山谷斜坡上没有敌人为止。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['ʌndər][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
and then , taking a few steps under the shelter of the trees ,
和 然后 , 采取 一个 很少 步骤 在下面 这 庇护所 的 这 树木 ,

然后, 他们朝树荫下走了几步,

[hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] ['væli] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd]
he scanned the valley again from another point of view , while he listened
他 扫描 这 谷 再次 从 其他 观点 的 看法 , 尽管 他 听着

[ɪn'tentli] ,
intently ,
专注地 ,

他从另一个角度再次环顾山谷, 同时认真地倾听。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɔ:ɾ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd]
trying to catch the sound of the tramping of feet or the voice of command
尝试 到 抓住 这 声音 的 这 徒步旅行 的 脚 或者 这 嗓音 的 命令

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
such as would indicate the nearness of the enemy .
这样的 作为 会 表明 这 接近 的 这 敌人 .

试图捕捉脚步声或命令声, 以判断敌人是否临近。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][stɪl] , [ɔ:l] [lʊkt] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ;
But all was still , all looked peaceful and beautiful ;
但 全部 曾是 仍然 , 全部 看起来 和平 和 美丽的 ;
但一切都很平静，一切都显得祥和美丽；

[ænd; ənd]['æftər] ['stepɪŋ] [bæk][tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði][hʌt] - [dɔ:r] [ə'gen][tu:; tə] [si:] [ðæt] [pʌntɪ]
and after stepping back to peer through the hut - door again to see that Punch
和 后 步进 后退 到 同伴 通过 这 小屋 - 门 再次 到 看 那 冲床
[hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] ,
had not stirred ,
有 不是 搅拌 ,
然后他后退几步，再次透过小屋的门往里看，发现潘趣一动不动。

[hi:; hi] [pæst] [raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ,
he passed round to the back ,
他 通过了 圆形的 到 这 后退 ,
他绕到后面去了，
[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [baɪ]
where he could gaze in the direction of the fall and of the track by
在哪里 他 可以 目光 在 这 方向 的 这 落下 和 的 这 追踪 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜ:rl][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
which the peasant - girl had hurried away .
哪个 这 农民 - 女孩 有 慌忙 离开 .
他可以眺望瀑布的方向，以及农家女孩匆匆离开的小路。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " [θɔ:t] [pen] ;
" **I wonder whether she will come back again , " thought Pen ;**
" 我 想知道 无论 她 将要 来 后退 再次 , " 想法 笔 ;
“我不知道她是否还会回来，”潘心想；
[ænd; ənd] [ðen] ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [nu:] [frend] ,
and then feeling sure that they would have another visit from their new friend ,
和 然后 感觉 当然 那 他们 会 有 其他 访问 从 他们的 新的 朋友 ,
然后他们确信，他们的新朋友还会再次来访。

[hi:; hi] [went] ['sləʊli] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ]
he went slowly back to the hut and seated himself where he could watch
他 去 缓慢地 后退 到 这 小屋 和 坐着 他自己 在哪里 他 可以 手表
[ðə; ði] [stɪl] - ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;
the still - sleeping boy and think ;
这 仍然 - 睡眠 男生 和 思考 ;
他慢慢地回到小屋，找了个地方坐下，可以看着还在熟睡的男孩，然后陷入沉思；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtɪ] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['væli] —
for there was much to dwell upon in the solitude of that mountain valley —
为了 那里 曾是 很多 到 住 之上 在 这 孤独 的 那 山 谷 —
[ə'baʊt] [hoʊm] ,
about home ,
关于 家 ,
因为在那幽静的山谷中，有很多事情值得我们去思考——关于家，

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [si:] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] ,
and whether he should ever get back there and see England again ,
和 无论 他 应该 曾经 得到 后退 那里 和 看 英格兰 再次 ,
他是否还有机会重返英格兰，再次见到那里？

[ɔːr][biː bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [leɪd] [brˈniːθ]
or be one of the unfortunates who were shot down and hastily laid beneath
或者 是 一 的 这 不幸的 WHO 是 射击 向下 和 草草 铺设 下面
[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [sɔɪl] ;
a foreign soil ;
一个 外国的 土壤 ;

或者成为那些不幸被击落并匆匆埋葬在异国他乡的战友之一；

[əˈbaʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː bi] [brɪˈfɔːr] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][træmp] [ˈsləʊli] [baɪ]
about how long it would be before Punch was strong enough to tramp slowly by
关于 如何 长的 它 会 是 前 冲床 曾是 强的 足够的 到 流浪汉 缓慢地 经过
[hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːr] [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈredʒɪmənt] [wer] [ðeɪ]
his side in search of their own corps or of some other regiment where they
他的 边 在 搜索 的 他们的 自己的 兵团 或者 的 一些 其他 团 在哪里 他们
[wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪˈnʌf] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðer; ðər] [oʊn] .
would be welcome enough until they could join their own .
会 是 欢迎 足够的 直到 他们 可以 加入 他们的 自己的 .

大概要过多久，潘趣才能强壮到足以慢慢地跟在他身边，去寻找他们自己的军团，或者其他一些他们能够得到足够欢迎的团，直到他们能够加入自己的军团。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈspɪrɪŋ] [θɔːts] ,
These were not inspiring thoughts ,
这些 是 不是 鼓舞人心 想法 ,
这些想法并不鼓舞人心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈfeləʊz] [wuːnd] [wʊd] [biː; bi]
and he knew it must be weeks before the poor fellow's wound would be
和 他 知道 它 必须 是 周 前 这 贫穷的 同伴们 伤口 会 是
[səˈfɪjntli] [hiːld] .
sufficiently healed .
足够 已治愈 .
他知道，这个可怜的人的伤口至少要几周才能完全愈合。

[ðen] [ˈlðər] [ˈment(ə)] [səˈdʒestʃənz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Then other mental suggestions came to worry him as to whether he was
然后 其他 精神的 建议 来了 到 担心 他 作为 到 无论 他 曾是
[pərˈsʊ] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] ;
pursuing the right course ;
追求 这 正确的 课程 ;
然后，其他一些想法开始让他担心自己是否走对了路；

[æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as a companion he felt that he was ,
作为 一个 伴侣 他 毛毡 那 他 曾是 ,
作为同伴，他觉得自己是.....

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]
but as a soldier he was in doubt about the way in which his conduct
但 作为 一个 士兵 他 曾是 在 怀疑 关于 这 方式 在 哪个 他的 执行
[wʊd] [biː; bi] [lɒkt] [əˈpɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
would be looked upon by his superiors .
会 是 看起来 之上 经过 他的 上级 .
但作为一名军人，他担心自己的行为会被上级如何看待。

“ [kɑːnt] [help][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **Can't help it ,** ” **he muttered .**
“ 不能 帮助 它 , ” 他 低声说道 .
“没办法,”他嘟囔道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [skʌlk] .
“ **I didn't want to skulk** .
“ 我 没有 想 到 潜行 :

“我不想偷偷摸摸地行动。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [li:v] [ðə; ði] [pɔr] [ˈfelʊʊ] [əˈloʊn] — [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] .
I couldn't leave the poor fellow alone — perhaps to the wolves .
我 不能 离开 这 贫穷的 同伴 独自的 — 也许 到 这 狼 .
我不能把那个可怜的家伙独自留下——或许会让他落入狼群。

“ [ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
“ **The day went by very slowly** .
“ 这 天 去 经过 非常 缓慢地 :

“这一天过得很慢。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdraʊzɪnəs] ,
It was hot , and the air felt full of drowsiness ,
它 曾是 热的 , 和 这 空气 毛毡 满的 的 睡意 ,
天气炎热, 空气中弥漫着昏昏欲睡的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pen] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪkfʌl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd]
and the more Pen forced himself to be wakeful the more the silence seemed
和 这 更多的 笔 强制 他自己 到 是 清醒 这 更多的 这 沉默 似乎
[tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [sli:p] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]
to press him down like a weight of sleep to which he was forced to
到 按 他 向下 喜欢 一个 重量 的 睡觉 到 哪个 他 曾是 强制 到
[jɪːld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
yield from time to time ,
屈服 从 时间 到 时间 ,
潘恩越是强迫自己保持清醒, 寂静就越像是一块沉重的石头压在他身上, 让他不时地不得不屈服于睡意。

[ˈoʊnli][tuː; tə][staːrt] [əˈweɪk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
only to start awake again with a guilty look at his companion ,
仅有的 到 开始 醒 再次 和 一个 有罪的 看 在 他的 伴侣 ,
他随即又惊醒过来, 愧疚地看了同伴一眼。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈpʌntʃɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [kloʊzd] [ænd; ənd]
followed by a feeling of relief on finding that Punch's eyes were still closed and
随后 经过 一个 感觉 的 宽慰 在 寻找 那 拳击的 眼睛 是 仍然 关闭 和
[naːt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmɑːkɪŋli] .
not gazing at him mockingly .
不是 凝视 在 他 嘲讽地 :

随后, 他感到如释重负, 因为他发现 Punch 的眼睛仍然闭着, 并没有嘲笑他。

[sləʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [æt; ət][ləst] ,
Slow as it was , the evening began to approach at last ,
慢的 作为 它 曾是 , 这 晚上 开始 到 方法 在 最后的 ,
虽然时间很慢, 但夜幕终于降临了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əˈfɔːd] [baɪ]
and with it the intense longing for the change that would be afforded by
和 和 它 这 激烈的 渴望 为了 这 改变 那 会 是 提供 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
the sight of their visitor .
这 视线 的 他们的 游客 :
随之而来的是, 他们强烈渴望见到访客后能带来的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɡlaɪdɪd][ɑːn] ,
But the time glided on ,
但 这 时间 滑翔 在 ,

但时间却悄然流逝。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wə] ['grʊvɪŋ] ['ɪntu:] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃʊəti] [wɪtʃ]
and with it came doubts which were growing into feelings of surety which
和 和 它 来了 疑虑 哪个 是 生长 进入 情怀 的 保证 哪个
[wɜ:r; wə] [klɪntʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] ,
were clinched by a sudden movement on the part of the wounded boy ,
是 锁定 经过 一个 突然 移动 在 这 部分 的 这 受伤 男生 ,
随之而来的是疑虑, 这些疑虑逐渐转变为确信, 而受伤男孩的一个突然举动则最终证实了这种确信。

[hu:z] [bɔ:n] [æftər'nu:n] - [sli:p] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt]
whose long afternoon - sleep was brought to an end with an impatient
谁 长的 下午 - 睡觉 曾是 带来 到 一个 结尾 和 一个 不耐烦
[ɪ,dʒækju'leɪʃn] .
ejaculation :
射精 :
漫长的午睡被一次急促的射精结束了。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !
“那里!

[aɪ] [nu:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] , “ [hi; hi] [sed] .
I knew how it would be , “ he said .
我 知道 如何 它 会 是 , “ 他 说 :
“我知道会是什么样子,”他说。

“ [ʃi; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [naʊ] . “
“ **She won't come now . “**
“ 她 惯于 来 现在 : “
“她现在不会来了。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [pʌntʃ] , “ [sed] [pen] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ˈtʃɪrəli] .
“ **Never mind , Punch , “ said Pen , trying to speak cheerily .**
“ 绝不 头脑 , 冲床 , “ 说 笔 , 尝试 到 说话 兴高采烈地 :
“没关系, 潘趣,”潘说道, 尽量用轻松愉快的语气说话。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [bred] ,
“ **There's a little more bread ,**
“ 有 一个 小的 更多的 面包 ,
“还有一些面包,

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ɐnd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ɡoʊt] ,
and I will go now and see if I can find the goat ,
和 我 将要 去 现在 和 看 如果 我 能 寻找 这 山羊 ,
我现在就去看看能不能找到那只山羊。

[ænd; ɐnd][traɪ][ænd; ɐnd][get] [sʌm; səm] [mɪlk] . “
and try and get some milk . “
和 尝试 和 得到 一些 牛奶 : “
尽量弄点牛奶。

“ [nɑ:t][ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpi:vɪʃli] .
“ **Not you , “ said the boy peevishly .**
“ 不是 你 , “ 说 这 男生 恼怒地 :
“不是你,”男孩不高兴地说。

“ [ʃi; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ɐnd][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ][traɪ] [ə'gen] .
“ **She will know you are a stranger , and won't let you try again .**
“ 她 将要 知道 你 是 一个 陌生人 , 和 惯于 让 你 尝试 再次 :
“她会知道你是陌生人, 不会让你再试一次。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] - ['bɪli] [ɡoʊts] [ɑːr; ər] .
I know what them she - billy goats are .
我 知道 什么 他们 她 - 比利 山羊 是 .
我知道那些母山羊是什么。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
I have watched them over and over again .
我 有 观看 他们 超过 和 超过 再次 .
我反复看过好几遍。

[li:v] [ðə; ði] [bred] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [lets] [ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] .
Leave the bread alone , and let's go to sleep .
离开 这 面包 独自的 , 和 我们来吧 去 到 睡觉 .
别动面包了, 我们睡觉吧。

[wiː; wi][æɪ; əɪ][wɑ:nt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] [wɪl] [duː] .
We shall want it for breakfast , and water will do .
我们 将 想 它 为了 早餐 , 和 水 将要 做 .
我们早餐想吃这个, 水就行。

[aɪ] [mi:n] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ɡʊd] [b:ŋ] [snu:z] ['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I mean to have one good long snooze ready for to - tomorrow ,
我 意思是 到 有 一 好的 长的 打盹 准备好 为了 到 - 明天 ,
我的意思是, 明天要好好睡个长觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] . "
and then I am going to get up and march . "
和 然后 我 是 去 到 得到 向上 和 行进 . "
然后我就要起身去游行了。

" ['nɑ:nsens] , [pʌntʃ] , " [kraɪd] [pen] .
"**Nonsense , Punch , " cried Pen** .
" 废话 , 冲床 , " 哭 笔 .
“胡说, 潘奇,”潘喊道。

" [juː; jʊ] [kɑ:nt] . "
"**You can't** . "
" 你 不能 . "
“你不能。”

" [kɑ:nt] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɑ:kɪŋli] .
"**Can't I ? " said the boy mockingly** .
" 不能 我 ? " 说 这 男生 嘲讽地 .
“难道我不能吗? ”男孩嘲讽地说道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][dəʊnt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [kɑ:nt] . "
"**I must , and , besides , British soldiers don't know such a thing as can't** . "
" 我 必须 , 和 , 除了 , 英国 士兵 不 知道 这样的 一个 事物 作为 不能 . "
“我必须这么做, 而且, 英国士兵根本不知道什么事是做不到的。”

" [ɑː] ! " [kraɪd] [pen] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
"**Ah ! " cried Pen excitedly , as he started up and made for the door** ,
" 啊 ! " 哭 笔 兴奋地 , 作为 他 开始 向上 和 制成 为了 这 门 ,
“啊!”潘兴奋地叫了一声, 起身朝门口跑去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd]
for there was the rustling sound of feet amongst the bushes ; and
为了 那里 曾是 这 沙沙声 声音 的 脚 在 这 灌木丛 ; 和
[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ,
directly after ,
直接地 后 ,
因为灌木丛中传来窸窣窸窣的脚步声; 紧接着,

[hɑ:t][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
hot and panting with exertion ,
热的 和 喘息 和 用力 ,
浑身发热, 气喘吁吁, 显然是剧烈运动所致。
[ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜ:rɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ]
the peasant - girl appeared at the opening that was growing dim in the failing
这 农民 - 女孩 出现 在 这 开幕 那 曾是 生长 暗淡 在 这 失败
[laɪt] .
light .
光 .

在日渐昏暗的光线下, 农家少女出现在了越来越暗的洞口。

[ˈtʃæptər] [θɜ:r'ti:n] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

“ [lʊk] [aʊt] , ['kɑ:mræd] ! ”
“ **Look out , Comrade !** ”
“ 看 出去 , 同志 ! ”

“小心, 同志! ”

“ [hu'reɪ] ! ” [kraɪd] [pʌntʃ] , ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [wʌn][hænd] [tɔ:rdz]
“ **Hooray !** ” **cried Punch , wrenching his head round and stretching one hand towards**
“ 万岁 ! ” 哭 冲床 , 扭动 他的 头 圆形的 和 伸展 一 手 向

[ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,
their visitor ,
他们的 游客 ,

“好耶!”潘趣大叫一声, 猛地转过头, 伸出一只手去够来访者。

[hu:] [stept] [ɪn] , [pʊt][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
who stepped in , put the basket she carried upon the bed ,
WHO 步 在 , 放 这 篮子 她 携带 之上 这 床 ,

谁走了进来, 把她提着的篮子放在床上,

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ɪn]
and placed her hand upon her side , breathing hard as if she were in
和 放置 她 手 之上 她 边 , 呼吸 难的 作为 如果 她 是 在
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

她把手放在腰侧, 呼吸急促, 好像很痛苦。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , ” [kraɪd] [pʌntʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ **Why , you have been running ,** ” **cried Punch , looking at her reproachfully** .
“ 为什么 , 你 有 到过 跑步 , ” 哭 冲床 , 寻找 在 她 责备地 .

“你一直在跑步啊!”潘趣喊道, 责备地看着她。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læs] [tu:; tə] [kʌm] ,
“ **It was all right on you , and you are a good little lass to come** ,
“ 它 曾是 全部 正确的 在 你 , 和 你 是 一个 好的 小的 小姐 到 来 ,
“你做得很好, 你真是个乖巧的小姑娘。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [rʌn] [soʊ][fæst] .
but you shouldn't have run so fast .
但 你 不应该 有 跑步 所以 快速地 .

但你不应该跑那么快。

- [teɪnt] [gʊd] .
‘ **Tain't good** .
- 污点 好的 .

情况不妙。

” [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rɪ][br'gæn][tu:; tə] [rɪ'klʌvər] [hɜ:r; hər] [breθ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ]
” As the girl began to recover her breath she showed her white teeth
” 作为 这 女孩 开始 到 恢复 她 气息 她 显示 她 白色的 牙齿
[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] ;
and nodded merrily at the wounded boy ;
和 点头 兴高采烈地 在 这 受伤 男生 ;
“女孩渐渐平复了呼吸，露出洁白的牙齿，愉快地向受伤的男孩点了点头；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][pen] , [kɔ:t]
and then , as if she had grasped his meaning , she turned to Pen , caught
和 然后 , 作为 如果 她 有 抓住 他的 意义 , 她 转向 到 笔 , 捕捉
[ʌp][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
up the basket ,
向上 这 篮子 ,
然后，仿佛领会了他的意思，她转向彭，接过篮子。

[ænd; ənd][br'gæn] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ɪts] ['kɑ:ntents] , [wɪtʃ] [kən'sistɪd] [fɜ:rst][ʌv; əv] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]
and began rapidly to take out its contents , which consisted first of bunches of
和 开始 快速 到 拿 出去 它是 内容 , 哪个 由.....组成 第一的 的 成捆 的
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,
然后迅速开始取出里面的东西，首先是几串葡萄，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [br'ni:θ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [θɪn] [tʃi:z] [ænd; ənd]
a few oranges , and from beneath them a piece of thin cheese and
一个 很少 橙子 , 和 从 下面 他们 一个 片 的 薄的 奶酪 和
[ə'nʌðər] [keɪk] ,
another cake ,
其他 蛋糕 ,
几个橙子，橙子下面还有一块薄薄的奶酪和另一块蛋糕。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] - [mʌg] .
which lay at the bottom in company with a rough - looking drinking - mug .
哪个 躺 在 这 底部 在 公司 和 一个 粗糙的 - 寻找 喝 - 马克杯 .
它静静地躺在底部，旁边还有一个看起来很粗糙的玻璃杯。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] [kloʊz] [br'saɪd] [pʌntʃ] , [waɪt] [ðə; ði][gɜ:rɪ] ,
These were all arranged upon the bed close beside Punch , while the girl ,
这些 是 全部 安排 之上 这 床 关闭 旁 冲床 , 尽管 这 女孩 ,
这些东西都摆放在潘趣身旁的床上，而那个女孩，
[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['emptɪd] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] , [kept] [ɑ:n] [tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][pen][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ɪd] [wei] ,
as she emptied her basket , kept on talking to Pen in a hurried way ,
作为 她 清空 她 篮子 , 保留 在 说 到 笔 在 一个 慌忙 方式 ,
她一边把篮子里的东西倒出来，一边匆匆忙忙地和彭说着话。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [mi:n] [æz; əz][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['kɑ:mən]
which he took to mean as an apology for her present being so common
哪个 他 采取 到 意思是 作为 一个 道歉 为了 她 展示 存在 所以 常见的
[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
and simple .
和 简单的 .
他认为这是她对礼物如此普通和简单的歉意。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [beɪs] [pen] [meɪd] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)][rɪ'plaɪ] ,
Upon this base Pen made what he considered a suitable reply ,
之上 这 根据 笔 制成 什么 他 经过考虑的 一个 合适的 回复 ,
在此基础上，潘做出了他认为合适的答复。

[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈwɔ:rmli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə] [tu:]
thanking the girl warmly for her compassion and kindness to two
谢谢 这 女孩 热情地 为了 她 同情 和 仁慈 到 二
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [stˈreɪndʒəz] .
unfortunate strangers .
不幸 陌生人 .

衷心感谢这位女孩对两位不幸的陌生人所展现的同情和善意。

“ [aɪ] [wi] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **I wish I could make you understand , ” he said ;**
“ 我 希望 我 可以 制作 你 理解 , ” 他 说 ;
“我真希望我能让你明白,”他说;

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][bəʊθ][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] —
“ **but we are both most grateful and we shall never forget it , and —**
“ 但 我们 是 两个都 最多 感激的 和 我们 将 绝不 忘记 它 , 和 —
[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

“但我们都非常感激，我们永远不会忘记，而且——怎么了？ ”

“ [fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
“ **For all at once ,**
“ 为了 全部 在 一次 ,

“突然之间，

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd]
as the girl was listening eagerly to his words and trying to understand
作为 这 女孩 曾是 聆听 急切地 到 他的 字 和 尝试 到 理解
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

女孩认真地听着他的话，努力理解他的意思。

[ˈnɔ:dɪŋ] [ˈsmaɪlɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] ,
nodding smilingly at him the while ,
点头 微笑着 在 他 这 尽管 ,

她一边微笑着向他点头，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][fi:; fi] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [pæst][ðə; ði] [jʌŋ]
a sudden change came over her countenance as she gazed fixedly past the young
一个 突然 改变 来了 超过 她 面容 作为 她 凝视 固定地 过去的 这 年轻的
[ˈsoʊldʒər][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [skweɹ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] - [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [waɪt] [sɜ:rvd] [æz; əz]
soldier at the little square opening in the hut - wall behind him which served as
士兵 在 这 小的 正方形 开幕 在 这 小屋 - 墙 在后面 他 哪个 服务 作为

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

她目光越过年轻士兵，直直地望向他身后小屋墙上的小方洞——那是一扇窗户——她的脸色突然发生了变化。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
and then turned to snatch her basket from the bed .
和 然后 转向 到 抢夺 她 篮子 从 这 床 .

然后转身从床上抓起她的篮子。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ” [kraɪd] [pen] .
“ **What is it ? ” cried Pen .**
“ 什么 是 它 ? ” 哭 笔 .

“那是什么？”潘喊道。

“ [lʊk] [aʊt] , [ˈkɑ:mræd] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd] , ” [sed] [pʌnt]] .
“ **Look out , comrade — the window behind ,” said Punch .**
“ 看 出去 , 同志 — 这 窗户 在后面 , ” 说 冲床 .
“同志，小心——后面的窗户，”潘奇说道。

[pen] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [ˈwɪndəʊ] [geɪv] [noʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,
Pen turned on the instant , but the dim window gave no enlightenment ,
笔 转向 在 这 立即的 , 但 这 暗淡 窗户 给予 不 启示 ,
笔瞬间打开，但昏暗的窗户照不到一丝光线。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði]
and he looked back now at the girl , who was about to pass through the
和 他 看起来 后退 现在 在 这 女孩 , WHO 曾是 关于 到 经过 通过 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
他回头看向那个正要穿过门口的女孩。

[bʌt; bət][ˈdɑ:rtɪd] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə] [rʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
but darted back again to run round the foot of the bed ,
但 飞镖 后退 再次 到 跑步 圆形的 这 脚 的 这 床 ,
但它又迅速跑了回来，绕到床脚后面去。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [aɪ ˈti:] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɔ:rdʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈspæniʃ] [ˈpez(ə)nt] -
so as to place it between her and the swarthy - looking Spanish peasant -
所以 作为 到 地方 它 之间 她 和 这 黝黑的 - 寻找 西班牙语 农民 -
[læd] [hu:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [blɔ:k] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
lad who suddenly appeared to block the doorway ,
小伙子 WHO 突然 出现 到 堵塞 这 门口 ,
这样就能把它放在她和突然出现挡在门口的那个皮肤黝黑的西班牙农家小伙子之间了。

[ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a fierce look of savage triumph in his eyes ,
一个 凶猛的 看 的 野蛮的 胜利 在 他的 眼睛 ,
他眼中闪过一丝野蛮的胜利光芒。

[æz; əz][hi:; hi][pla:ntɪd] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hips][ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ˈtaɪreɪd]
as he planted his hands upon his hips and burst out into an angry tirade
作为 他 已种植 他的 双手 之上 他的 臀部 和 爆裂 出去 进入 一个 生气的 长篇大论
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈrɪŋk] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
which made the girl shrink back against the wall .
哪个 制成 这 女孩 收缩 后退 反对 这 墙 .
他双手叉腰，愤怒地咆哮起来，吓得女孩缩回墙边。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʊkɜ:z] - [ɑ:n] ,
Not a word was intelligible to the lookers - on ,
不是 一个 单词 曾是 可理解的 到 这 外貌 - 在 ,
旁观者听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [si:n] [təʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] .
but all the same the scene told its own tale .
但 全部 这 相同的 这 场景 讲述 它是自己的 故事 .
但即便如此，眼前的景象本身就讲述了一个故事。

[ˈpʌntɪz] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [waɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ˈhelpləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Punch's lips parted , his face turned white , and he lay back helpless , with his
拳击的 嘴唇 分手了 , 他的 脸 转向 白色的 , 和 他 躺 后退 无助 , 和 他的
[ˈfɪŋɡərz] [klentʃt] ,
fingers clenched ,
手指 紧握 ,
潘奇的嘴唇微微张开，脸色变得惨白，他无力地向后躺去，手指紧紧地攥着拳头。

[waɪl] [ˈpenz] [tʃest] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪˈrezəluːt] ,
while Pen's chest began to heave and he stood there irresolute ,
尽管 笔的 胸部 开始 到 举 和 他 站立 那里 徊 ,
潘的胸口开始剧烈起伏, 他犹豫不决地站在那里。

[ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] ,
breathing hard as if he had been running ,
呼吸 难的 作为 如果 他 有 到过 跑步 ,
他气喘吁吁, 好像一直在跑步。

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərdz] [wɜːrdz][mʌst; məst] [miːn] .
knowing well as he did what the young Spaniard's words must mean .
会心 出色地 作为 他 做过 什么 这 年轻的 西班牙人的 字 必须 意思是 :
他非常清楚这位年轻西班牙人的话是什么意思。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [pæst] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] [stept] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
What followed passed very quickly , for the young Spaniard stepped quickly into the
什么 随后 通过了 非常 迅速地 , 为了 这 年轻的 西班牙人 步 迅速地 进入 这
hut , thrust Pen aside ,
小屋 , 推力 笔 旁边 ,
接下来的事情发生得很快, 因为那个年轻的西班牙人迅速走进小屋, 把彭推到一边。

[stept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfɪŋkɪŋ] [gɜːrl] [ˈsævɪdʒli]
stepped round to the foot of the bed , and caught the shrinking girl savagely
步 圆形的 到 这 脚 的 这 床 , 和 捕捉 这 收缩 女孩 野蛮地
[baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
by the wrist .
经过 这 手腕 :
他绕到床脚, 狠狠地抓住那个蜷缩着的女孩的手腕。

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌtəd] [wʌt] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][snaɪrl][ðæn; ðən]
She shrank from him , but he uttered what sounded more like a snarl than
她 缩小 从 他 , 但 他 说出 什么 听起来 更多的 喜欢 一个 咆哮 比
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
她畏缩地躲开他, 但他却发出了一声与其说是言语不如说是咆哮的声音。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][dræŋ][hɜːr; hər] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and began to drag her back round the foot of the bed towards the door .
和 开始 到 拖 她 后退 圆形的 这 脚 的 这 床 向 这 门 :
然后开始把她拖回床尾, 朝门口走去。

[pen] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ˈhɑːrdər] ,
Pen felt as if something were burning in his chest , and he breathed harder ,
笔 毛毡 作为 如果 某物 是 燃烧 在 他的 胸部 , 和 他 呼吸 更难 ,
潘恩感觉胸口像是有什么东西在燃烧, 他呼吸急促起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtuːfoʊld] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ˈðerɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
for there was a twofold struggle taking place therein between the desire to
为了 那里 曾是 一个 双重 斗争 采取 地方 其中 之间 这 欲望 到
[ɪntərˈfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] [ðæt] [tʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
interfere and the feeling of prudence that told him he had no right to
干扰 和 这 感觉 的 谨慎 那 讲述 他 他 有 不 正确的 到
[ˈmed(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .
meddle under the circumstances in which he was placed .
插手 在下面 这 情况 在 哪个 他 曾是 放置 :
因为其中存在着双重斗争: 一方面是干预的欲望, 另一方面是谨慎的感觉, 这种感觉告诉他, 在他所处的情况下, 他没有权利插手。

[ˈpruːd(ə)ns] [ment] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [fræŋk][ænd; ənd] [breɪv] [ɪn]
Prudence meant well , and there was something very frank and brave in
谨慎 意思是 出色地 , 和 那里 曾是 某物 非常 坦率 和 勇敢的 在
[hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] ;
her suggestions ;
她 建议 ;

普鲁登斯的出发点是好的，她的建议也十分坦率和勇敢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but she had the worst of it ,
但 她 有 这 最差 的 它 ,

但她的遭遇最惨重。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ænd; ənd] [rɪˈtɔːrt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈseɪlənt] [ˈæŋgrəli] ,
for the girl began to resist and retort upon her assailant angrily ,
为了 这 女孩 开始 到 抵抗 和 反驳 之上 她 袭击者 愤怒地 ,
因为女孩开始反抗，并愤怒地回击袭击者。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈbreɪvli] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [rɪst] [əˈwei] ;
her eyes flashing as she struggled bravely to drag her wrist away ;
她 眼睛 闪烁 作为 她 挣扎 勇敢地 到 拖 她 手腕 离开 ;
她眼神闪烁，勇敢地挣扎着想要挣脱手腕的束缚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhelpləs] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,
but she was almost helpless against the strong muscles of the man ,
但 她 曾是 几乎 无助 反对 这 强的 肌肉 的 这 男人 ,
但她几乎无力抵抗那男人强壮的肌肉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][pen][æŋ; ən] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] ,
and the next moment she turned upon Pen an appealing look ,
和 这 下一个 片刻 她 转向 之上 笔 一个 上诉 看 ,
下一刻，她转向潘，露出一个迷人的眼神。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [wʌŋ][wɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːn] “ [help] !
as she uttered one word which could only mean “ Help !
作为 她 说出 一 单词 哪个 可以 仅有的 意思是 “ 帮助 !
她吐出一个词，那只能表示“救命！ ”

” [pen] [tʊk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
” Pen took that to be the meaning , and the hot feeling in his young English
” 笔 采取 那 到 是 这 意义 , 和 这 热的 感觉 在 他的 年轻的 英语
[breɪst] [bɜːrst] ,
breast burst ,
胸部 爆裂 ,

彭恩把这理解为彭恩的意思，他年轻的英国胸膛里涌起一股热流。

[ˌmetəˈfɔːrɪkli] , [ˈɪntuː] [ˈfleɪm] .
metaphorically , into flame .
比喻意义上的 , 进入 火焰 .

比喻来说，化为火焰。

[ˈsprɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈspænjərd] , [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [restɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ;
Springing at the young Spaniard , he literally wrested the girl from his grasp ;
弹簧 在 这 年轻的 西班牙人 , 他 字面上地 夺取 这 女孩 从 他的 抓牢 ;
他猛地扑向那个年轻的西班牙人，一把从他手中夺走了女孩；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ˈpʌntɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [pen] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]
and as she sprang now to catch at Punch's extended hand , Pen closed with
和 作为 她 弹簧 现在 到 抓住 在 拳击的 扩展 手 , 笔 关闭 和
[hɜːr; hər] [əˈseɪlənt] ,
her assailant ,
她 袭击者 ,

当她纵身跃起去抓住潘趣伸出的手时，潘妮紧紧地抱住了她的袭击者。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['strʌg(ə)] ,
there was a brief struggle ,
那里 曾是 一个 简短的 斗争 ,

双方发生了一场短暂的搏斗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðær][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [br'fɔ:r]
and the Spaniard was driven here and there for a few moments before
和 这 西班牙人 曾是 驱动 这里 和 那里 为了 一个 很少 时刻 前

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [saɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]
he caught his heel against the rough sill at the bottom of the doorway
他 捕捉 他的 脚跟 反对 这 粗糙的 窗台 在 这 底部 的 这 门口

[ænd; ʌnd] [went] [daʊn] ['heviɪli] [aʊt'saɪd] ,
and went down heavily outside ,
和 去 向下 重度 外部 ,

西班牙人被赶来赶去，走了一会儿，脚后跟撞到了门框底部的粗糙门槛，重重地摔倒在外面。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['berd] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]
but only to spring up again with his teeth bared like those of some wild
但 仅有的 到 春天 向上 再次 和 他的 牙齿 裸露 喜欢 那些 的 一些 荒野

[bi:st] [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [æt; ət][pen] .
beast as he sprang at Pen .
兽 作为 他 弹簧 在 笔 .

但他随即又像野兽一样龇牙咧嘴地扑向彭。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['fri:k] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] [lɪps] ,
A piercing shriek came from the girl's lips ,
一个 冲孔 尖叫 来了 从 这 女孩们 嘴唇 ,

女孩发出了一声刺耳的尖叫，

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['pʌntʃɪz] [di'teɪnɪŋ] [hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [held]
and she tried to free herself from Punch's detaining hand ; but the boy held
和 她 尝试 到 自由的 她自己 从 拳击的 拘留 手 ; 但 这 男生 握住

[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

她试图挣脱潘趣的束缚，但男孩却紧紧抓住不放。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hær] [breɪv] ['efərt] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [br'twi:n] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [per]
checking the girl in her brave effort to throw herself between the contending pair
检查 这 女孩 在 她 勇敢的 努力 到 扔 她自己 之间 这 争吵 一对

,
:
,

检查一下这个女孩，她勇敢地试图挡在争执的两人之间。

[waɪl] [pʌntʃ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ] , " [lʊk] [aʊt] !
while Punch uttered the warning cry , " Look out !
尽管 冲床 说出 这 警告 哭 , " 看 出去 !

潘奇发出警告的喊声：“小心！ ”

[maɪnd] , ['kɑ:mræd] !
Mind , comrade !
头脑 , 同志 !

同志，注意！

[naɪf] !
Knife !
刀 !

刀！

[naɪf] ！
Knife ！
刀 ！

刀！

“ [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspænjərd] [fel] [ˈheɪvɪli] [ɪn]
“ **The next instant there was a dull thud , and the Spaniard fell heavily in**
“ 这 下一个 立即的 那里 曾是 一个 乏味的砰的一声 , 和 这 西班牙人 跌倒 重度 在
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

“下一刻，只听‘砰’的一声闷响，西班牙人重重地摔倒在门口。”

[waɪl] [pen] [stʊd] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈoʊpən][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli]
while Pen stood breathing hard , shaking his now open hand , which was rapidly
尽管 笔 站立 呼吸 难的 , 摇晃 他的 现在 打开 手 , 哪个 曾是 快速
[ˈɡroʊɪŋ] [dɪsˈkʌləd] .
growing discoloured .
生长 变色 .

潘站在那里，气喘吁吁，甩着他那只已经张开的手，那只手很快就变色了。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [kʌt] [juː; jʊ] , [ˈkɑːmræd] ? ” [kraɪd] [pʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] .

“ **Has he cut you , comrade ?** ” **cried Punch in a husky voice .**
“ 有 他 切 你 , 同志 ? ” 哭 冲床 在 一个 沙哑 嗓音 .

“他割伤你了吗，同志？”潘奇用沙哑的声音喊道。

“ [noʊ] . [ɔːl] [raɪt] ！” [pæntɪd] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] .

“ **No . All right !** ” **panted Pen with a half - laugh .**
“ 不 . 全部 正确的 ! ” 喘息 笔 和 一个 一半 - 笑 .

“不，好吧！”潘喘着气，半笑着说道。

“ [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][skɪn] [ɔːf] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“ **It's only the skin off — his teeth .**
“ 它是 仅有的 这 皮肤 离开 — 他的 牙齿 .

“只是皮剥掉了——他的牙齿。”

[aɪ][hɪt][fɜːrst] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ˈkɑʊərdli] [bruːt] ！

I hit first , “ But he muttered to himself , “ Cowardly brute !
我 打 第一的 , “ 但 他 低声说道 到 他自己 , “ 胆小 蛮力 ！

“我先动手的,”但他喃喃自语道, “懦夫! ”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] . — [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][gɜːrɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [naʊ] , [əˈlaʊd] ,

It was very near . — No , no , my girl , “ he said now , aloud ,
它 曾是 非常 靠近 . — 不 , 不 , 我的 女孩 , “ 他 说 现在 , 大声 ,

非常近了。——“不，不，我的女孩,”他大声说道。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [stript] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

as the girl stripped a little handkerchief from her neck and came up to
作为 这 女孩 脱衣舞 一个 小的 手帕 从 她 脖子 和 来了 向上 到

[hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] ,

him timidly ,
他 胆怯地 ,

女孩从脖子上取下一块小手帕，怯生生地走到他面前。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [ˈnʌklɪz] .

as if to bind up his bleeding knuckles .
作为 如果 到 绑定 向上 他的 出血 指关节 .

仿佛要包扎他流血的指关节。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] .

“ **I will go down to the stream .**
“ 我 将要 去 向下 到 这 溪流 .

“我要下到溪边去。”

[ðæt] [wɪl] [su:n] [stɑ:p] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [brʌʃt] [pæst][hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [ə'gen] [feɪs] [ðə; ði] ['spænjərd] ,
That will soon stop ; " and he brushed past her , to again face the Spaniard ,
那 将要 很快 停止 ; " 和 他 刷过 过去的 她 , 到 再次 脸 这 西班牙人 ,
“那很快就会停止了;”说完, 他擦身而过, 再次面对那个西班牙人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔ:ʃəsli] [naʊ] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tu:; tə]
who was approaching him cautiously now , knife in hand , apparently about to
WHO 曾是 接近 他 谨慎地 现在 , 刀 在 手 , 显然 关于 到
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

现在, 一个手持利刃、小心翼翼地靠近他的人正准备扑上去。
“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [pen] ['stɜ:rnli] ,
“ **Oh , that's it , is it ? ” said Pen sternly ,**
“ 哦 , 那就是 它 , 是 它 ? ” 说 笔 严厉地 ,
“哦, 就这? ”彭恩严肃地说。

[ænd; ənd] [sti:l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] ['bækwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and still facing the Spaniard he took a couple of steps backward towards the
和 仍然 面向 这 西班牙人 他 采取 一个 夫妻 的 步骤 落后 向 这
[wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
wall of the hut .
墙 的 这 小屋 .

他仍然面对着西班牙人, 向小屋的墙壁后退了几步。
[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [dɪd][nɑ:t] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
His assailant did not read his intention ,
他的 袭击者 做过 不是 读 他的 意图 ,
袭击者没有看穿他的意图。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][sna:rl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃəs] ['tæktɪks][ænd; ənd]
and uttered a snarl of triumph as he continued his cautious tactics and
和 说出 一个 咆哮 的 胜利 作为 他 持续 他的 谨慎 策略 和
[went] [ɑ:n] [əd'vænsɪŋ] ,
went on advancing ,
去 在 前进 ,

他一边发出胜利的咆哮, 一边继续采取谨慎的战术向前推进。
['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] ;
swinging himself from side to side as if about to spring ;
摇摆 他自己 从 边 到 边 作为 如果 关于 到 春天 ;
他左右摇晃着身体, 仿佛随时准备起跳;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and a dull gleam of light flashed from the knife he held in his hand .
和 一个 乏味的 闪耀 的 光 闪光灯 从 这 刀 他 握住 在 他的 手 .
他手中的刀上闪过一道暗淡的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][pen][hæd; həd] [θɹʌst] [aʊt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ; [ænd; ənd]
But the hand Pen had thrust out behind him had not been idle ; and
但 这 手 笔 有 推力 出去 在后面 他 有 不是 到过 闲置的 ; 和
[pʌnt] ,
Punch ,
冲床 ,

但潘恩向后伸出的那只手并非闲着; 而潘趣,
[hu:] [leɪ] ['helpləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
who lay helplessly upon the bed , uttered a sigh of satisfaction ,
WHO 躺 无助地 之上 这 床 , 说出 一个 叹 的 满意 ,
他无力地躺在床上, 发出了一声满足的叹息。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] ['muːvmənt] [pen] [θruː] ['fɔːrwəd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [wer] [aɪ'tiː]
for with one quick movement Pen threw forward his right again to where it
为了 和 一 快的 移动 笔 扔 向前 他的 正确的 再次 到 在哪里 它
[kɜːm] ['kloʊsli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,
came closely in contact with his left ,
来了 密切 在 接触 和 他的 左边 ,
潘恩动作迅速，再次向前伸出右手，与左手几乎相接。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ɑːn][ɪn] ['θroʊɪŋ] ['fɔːrwəd] [hɔːrɪ'zɑːntəli] [ðə; ði]['raɪf(ə)][pen][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm]
which joined on in throwing forward horizontally the rifle Pen had caught from
哪个 加入 在 在 投掷 向前 水平方向 这 步枪 笔 有 捕捉 从
[wer] [aɪ'tiː] [stəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
where it stood in the corner of the hut ,
在哪里 它 站立 在 这 角落 的 这 小屋 ,
于是，潘恩从小屋角落里捡起步枪，连忙将步枪水平向前扔了出去。

[ðə; ði] ['mʌzl] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['spænjərdz] [tʃest] .
the muzzle delivering a dull blow in the Spaniard's chest .
这 枪口 运送 一个 乏味的 吹 在 这 西班牙人的 胸部 .
枪口重重地击中了西班牙人的胸口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑːrp] [klɪk] , [klɪk] , [ænd; ənd][pen] ['θʌndəd] [aʊt] , “ [draːp] [ðæt] [naɪf]
There was a sharp click , click , and Pen thundered out , “ Drop that knife
那里 曾是 一个 锋利的 点击 , 点击 , 和 笔 雷鸣 出去 , “ 降低 那 刀
[ænd; ənd][rʌn] ,
and run ,
和 跑步 ,
只听“咔哒”两声，潘恩怒吼道：“扔掉刀，快跑！”

[bɪ'fɔːr] [ɪts] — [faɪər] !
before it's — fire !
前 它是 — 火 !
还没等它——就着火了!

” [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['pleɪnli]
” **The man could not understand a word of English , but he plainly**
” 这 男人 可以 不是 理解 一个 单词 的 英语 , 但 他 显然
[kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɔʊldʒɜːz] ['miːnɪŋ] ,
comprehended the young soldier's meaning ,
理解 这 年轻的 士兵的 意义 ,
“这个人一句英语都听不懂，但他显然明白了这位年轻士兵的意思。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɪts][græsp] ,
for his right hand relinquished its grasp ,
为了 他的 正确的 手 放弃 它是 抓牢 ,
因为他的右手松开了握持的手，

[ðə; ði] [naɪf] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] ,
the knife fell with a dull sound upon the earthen floor ,
这 刀 跌倒 和 一个 乏味的 声音 之上 这 土 地面 ,
刀子沉闷地掉在泥土地面上。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'wei] ,
and its owner turned and dashed away ,
和 它是 所有者 转向 和 虚线 离开 ,
它的主人转身就跑了。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [æz; əz][fi; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][loʊ] [saɪ] [fʊl] [ʌv; əv]
while the girl stood with her hands clasped as she uttered a low sigh full of
尽管 这 女孩 站立 和 她 双手 紧握 作为 她 说出 一个 低的 叹 满的 的
[rɪˈli:f] ,
relief ,
宽慰 ,

女孩双手交握，站在那里，轻轻地叹了口气，如释重负。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flo:r] , [ˈsɒbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
and then sank down in a heap upon the floor , sobbing as if her heart
和 然后 沉没 向下 在 一个 堆 之上 这 地面 , 啜泣 作为 如果 她 心
[wʊd] [breɪk] .
would break .
会 休息 .

然后她瘫倒在地，像一团浆糊，哭得好像心都要碎了一样。

“ [wʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈkɑ:mræd] , ” [kraɪd] [pʌntɪ] [ˈhɔ:rsli] .
“ **One for him , comrade ,** ” **cried Punch hoarsely** .
“ 一 为了 他 , 同志 , ” 哭 冲床 沙哑地 .

“同志，给他来一杯！”潘趣沙哑地喊道。

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rtɾɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ?
“ **How would it be to spend a cartridge over his head ?**
“ 如何 会 它 是 到 花费 一个 墨盒 超过 他的 头 ?

“如果朝他头上射一发子弹，会是什么感觉？”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈfæstər] . “
Make him run the faster . ”
制作 他 跑步 这 快点 . ”

让他跑得更快。

“ [noʊ] [ni:d] , [pʌntɪ] .
“ **No need , Punch** .
“ 不 需要 , 冲床 .

“不用了，潘奇。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] . “
This is a bad bit of luck . ”
这 是 一个 坏的 少量 的 运气 . ”

真是倒霉透了。

“ [bæd] [lʌk] ！ ” [sed] [pʌntɪ] .
“ **Bad luck !** ” **said Punch** .
“ 坏的 运气 ！ ” 说 冲床 .

“真倒霉！”潘趣说道。

“ [aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] [faɪn] .
“ **I call it fine** .
“ 我 称呼 它 美好的 .

我觉得挺好的。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈkudnt] [kʌm] [ænd; ənd] [help] .
Only I couldn't come and help .
仅有的 我 不能 来 和 帮助 .

只是我没能来帮忙。

[jes] , [faɪn] ！
Yes , fine ！
是的 , 美好的 ！

好的！

[bʌt; bət] , [maɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][wɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fɪst][ɪz] .

But , my word , he will never forget what a British fist is .
但 , 我的 单词 , 他 将要 绝不 忘记 什么 一个 英国 拳头 是 :

但是, 我的天哪, 他永远不会忘记英国人的拳头是什么滋味。

[jɔ:rz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l] [rart] .

Yours will soon be all right .
此致 将要 很快 是 全部 正确的 :

你的情况很快就会好起来的。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][ɑ:n] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Oh , I wish she wouldn't go on crying like that !
哦 , 我 希望 她 不会 去 在 哭泣 喜欢 那 !

哦, 我真希望她别再哭了!

[du:] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɪntu:][ə; eɪ]

Do say something to her and tell her we are very sorry she got into a
做 说 某物 到 她 和 告诉 她 我们 是 非常 对不起 她 得到 进入 一个

[skreɪp] . "

scrape . "
刮 . "

请跟她说些什么, 告诉她我们对她遇到麻烦感到非常抱歉。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [pen] ['kwaɪətli] .

" No , you say something , " said Pen quietly .
" 不 , 你 说 某物 , " 说 笔 悄悄 .

“不, 你先说点什么,”潘平静地说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] , ['hɜ:rɪdli] ['dæɪŋ]

But there was no need , for the girl suddenly sprang up , hurriedly dashing
但 那里 曾是 不 需要 , 为了 这 女孩 突然 弹簧 向上 , 匆匆 帅气

[ə'wei] [hɜ:r; hər] [terz] ,

away her tears ,
离开 她 眼泪 ,

但这一切都没有必要了, 女孩突然跳了起来, 慌忙擦去眼泪。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

her eyes flashing as if she were ashamed of being seen crying ; and ,
她 眼睛 闪烁 作为 如果 她 是 羞愧 的 存在 已见 哭泣 ; 和 ,

她眼中闪过一丝光芒, 仿佛羞于被人看到她哭泣; 而且,

['lʊkɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [fraund] , [stæmpt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt]

looking sharply from one to the other , she frowned , stamped her little foot
寻找 尖锐地 从 一 到 这 其他 , 她 皱眉 , 盖章 她 小的 脚

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθŋ] [flɔ:r] ,

upon the earthen floor ,
之上 这 土 地面 ,

她目光锐利地在两人之间来回扫视, 皱起眉头, 用小脚跺了踩泥土地面。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

and pointed through the open door .
和 尖 通过 这 打开 门 .

他指着敞开的门。

" [wa:n; hwa:n]['ma:ləʊ] !

" Juan malo !
" 胡安 坏 !

“胡安·马洛! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [ræn]
“ **she cried** , **and** , **springing to where the knife lay** , **she caught it up** , **ran**
“ 她 哭 , 和 , 弹簧 到 在哪里 这 刀 躺 , 她 捕捉 它 向上 , 跑
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

她尖叫着，扑到刀子所在的地方，一把抓起刀子，跑了出去。

[ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .
and sent it flying in amongst the trees .
和 发送 它 飞行 在 在 这 树木 .

然后把它扔进了树林里。

[ðen] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [pen] .
Then coming back , **she approached Pen** .
然后 未来 后退 , 她 接近 笔 .

然后她回来，走向了彭。

“ [wɑːn; hwaːn][ˈmaːləʊ] !
“ **Juan malo** !
“ 胡安 坏 !

“胡安·马洛！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˈmaːləʊ] — [ˈmaːləʊ] ! “
“ **Malo — malo** ! “
“ 马洛 — 坏 ! “

“Malo—malo！ ”

“ [mæl] — [bæd] , “ [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Mal — bad** , “ **said Pen** , **smiling** .
“ 马尔 — 坏的 , “ 说 笔 , 微笑 .

“Mal——坏,”Pen笑着说。

“ [ðæts] [ˈlætn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈspænɪʃ] .
“ **That's Latin as well as Spanish** .
“ 那就是 拉丁 作为 出色地 作为 西班牙语 .

“那既是拉丁语又是西班牙语。”

[es ˈaɪ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , “ [wɑːn; hwaːn][mæl] — [ˈmaːləʊ] .
Si , “ **he continued** , **to the girl** , “ **Juan mal — malo** .
硅 , “ 他 持续 , 到 这 女孩 , “ 胡安 马尔 — 坏 .

“是的,”他继续对女孩说,“胡安·马尔——马尔奥。”

“ [ðə; ði][gɜːrl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The girl nodded quickly and pointed to his hand** .
“ 这 女孩 点头 迅速地 和 尖 到 他的 手 .

女孩迅速点了点头，指了指他的手。

“ [ˈnævəhoʊ] ?
“ **Navajo** ?
“ 纳瓦霍 ?

“纳瓦霍人？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? ” [sed] [pen] .
“ **What does that mean ?** ” **said Pen** .
“ 什么 做 那 意思是 ? ” 说 笔 .

“那是什么意思？”彭问道。

“ [naɪf] ?
“ **Knife** ?
“ 刀 ?

“刀？

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **And he shook his head** .
“ 和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **No** , **no** , **no** , **no** , ” **he said** ,
“ 不 , 不 , 不 , 不 , ” 他 说 ,

“不，不，不，不，”他说。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hi:; hi] [enə'rɜ:ɡetɪkli] [strʌk] [ðə; ði][ɪndʒərd][hænd][ɪntu:]
and to give effect to his words he energetically struck the injured hand into
和 到 给 影响 到 他的 字 他 精力充沛地 击 这 受伤 手 进入
[ɪts][ɪ'feləʊ] - [pɑ:m] ,
its fellow - palm ,
它是 同伴 - 棕榈 ,

为了证明自己所言非虚，他用力地将受伤的手拍向另一只手掌。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ʌp][ðə; ði] ['nʌklz] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [bli:d] [ə'gen] .
and then held up the knuckles , which had begun to bleed again .
和 然后 握住 向上 这 指关节 , 哪个 有 开始 到 流血 再次 .

然后他举起指关节，那里又开始流血了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [ænd; ənd][ɪ'nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
The girl smiled and nodded ,
这 女孩 微笑 和 点头 ,

女孩微笑着点了点头。

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ] [meɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] [tu:; tə][baɪnd][aɪ'ti:]
and she made again to take the handkerchief from her neck to bind it
和 她 制成 再次 到 拿 这 手帕 从 她 脖子 到 绑定 它
[ʌp] .
up .
向上 .

她又想把手帕从脖子上取下来包扎起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [pen] , [læfɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **No** , **no** , **no** ! ” **cried Pen , laughing and shaking his head** .
“ 不 , 不 , 不 ! ” 哭 笔 , 笑 和 摇晃 他的 头 .

“不，不，不！”彭一边笑着摇头一边喊道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ə; eɪ][ɪ't(ə)l] [ə'hɔɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The girl looked a little annoyed , and smiled again , and pointed to the
这 女孩 看起来 一个 小的 恼怒 , 和 微笑 再次 , 和 尖 到 这
[prə'vɪzɪnz] [ɪ:; jɪ][hæd; həd] [brɔ:t] .
provisions she had brought .
条款 她 有 带来 .

女孩看起来有点恼火，但还是笑了笑，指了指她带来的食物。

“ ['keɪsəʊ] , ['pænoʊ] , ” [ɪ:; jɪ] [sed] .
“ **Queso** , **pano** , ” **she said** .
“ 奶酪 , 全景 , ” 她 说 .

“Queso, pano,”她说。

“ [læs][ˈu:vəz]；” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps]， [pɪkt] [ɔ:f][ə; eɪ]
“ **Las uvas；**” **and she caught up one of the bunches of grapes，picked off a**
“ 拉斯 葡萄；” 和 她 捕捉 向上 一 的 这 成捆 的 葡萄， 挑选 离开 一个
[fjuː]，
few，
很少，

“葡萄；”她抓住一串葡萄，摘下几个，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈpʌntʃɪz] [hænd]。

and placed them in Punch's hand。
和 放置 他们 在 拳击的 手。

然后把它们放在了潘趣的手里。

[ðen] [ˈtʃ:rnɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r]， [ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]。

Then turning quickly to the door，she stopped to look round。
然后 转弯 迅速地 到 这 门， 她 停止 到 看 圆形的。

然后她迅速转身走向门口，停下来环顾四周。

“ [wɑ:n; hwa:n][ˈma:lʊʃ]！

“ **Juan malo！**
“ 胡安 坏 ！”

“胡安·马洛！”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd]；[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]。

“ **she cried；and the next minute she was out of sight**。
“ 她 哭；和 这 下一个 分钟 她 曾是 出去 的 视线。

她喊了一声；下一秒，她就消失在了人们的视线中。

“ [ɑː]！” [sed] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]，

“ **Ah！” said Punch with a sigh**，
“ 啊！” 说 冲床 和 一个 叹，

“啊！”潘趣叹了口气说道。

“ [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspænjəl][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [læs] [ʃiː; ʃi] [ɪz]，

“ **wish I was a Spaniel and could tell her what a good little lass she is**，
“ 希望 我 曾是 一个 西班牙猎犬 和 可以 告诉 她 什么 一个 好的 小的 小姐 她 是，

“真希望我是一只西班牙猎犬，这样就能告诉她，她真是个好姑娘了。”

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɔ:lər] [laɪk] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]；[aɪˈd] [nʊʃ] [haʊ] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː]。

or that I was a scholar like you are；I'd know how you do it。
或者 那 我 曾是 一个 学者 喜欢 你 是；ID 知道 如何 你 做 它。

或者说，如果我像你一样是学者，我就会知道你是怎么做到的。

[waɪ]，[juː; jʊ] [kwɪt] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [tɔ:k] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪŋɡʊʃ][æt; ət] [wʌns]。

Why，you quite began to talk her lingo at once。
为什么， 你 相当 开始 到 讲话 她 行话 在 一次。

你一下子就开始说她的语言了。

[θɪŋk] [ðæt] [tʃæps] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈbʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡen]？“

Think that chap's waiting to begin bullying her again？”
思考 那 小伙子的 等待 到 开始 欺凌 她 再次？“

你觉得那家伙是不是又要开始欺负她了？

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t]，[pʌntʃ]。 ”

“ **I hope not，Punch**。 ”
“ 我 希望 不是， 冲床。 ”

“我希望不是，潘趣。”

“ [soʊ][duː][aɪ]。[pərˈhæps][hiː; hi][wəʊnt][ˈfɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ]，

“ **So do I。Perhaps he won't for fear that she should tell you**，
“ 所以 做 我。 也许 他 惯于 为了 害怕 那 她 应该 告诉 你，

“我也是。也许他不敢说，怕她告诉你。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][hæv; həv][tuː; tə][rʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər][fɪst] [ə'gen] . ”
and him have to run up against your fist again . ”
和 他 有 到 跑步 向上 反对 你的 拳头 再次 . ”

他又得再次迎面撞上你的拳头了。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , [pʌnt] ,
“ It's a bad job , Punch ,
” 它是 一个 坏的 工作 , 冲床 ,

“这是一份糟糕的工作，Punch，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ][hænd] .
and I want to go down to the stream to bathe my hand .
和 我 想 到 去 向下 到 这 溪流 到 洗澡 我的 手 .

我想走到溪边去洗洗手。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
I dare say I should see him if he were hanging about ,
我 敢 说 我 应该 看 他 如果 他 是 绞刑 关于 ,

如果他正好在附近晃悠，我估计应该能见到他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [wei] . ”
for the girl came from that way . ”
为了 这 女孩 来了 从 那 方式 . ”

因为那女孩是从那边来的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , ” [sed] [pʌnt] .
“ But you needn't say it's a bad job , ” said Punch .
” 但 你 不必 说 它是 一个 坏的 工作 , ” 说 冲床 .

“但你没必要说这是一份糟糕的工作，”潘奇说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] . ”
“ There's nothing to mind . ”
” 有 没有什么 到 头脑 . ”

“没什么好担心的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] [pen] ['θɔːtfəli] .
“ I hope not , ” said Pen thoughtfully .
” 我 希望 不是 , ” 说 笔 深思熟虑 .

“我希望不会，”潘若有所思地说。

“ [pər'hæps][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] .
“ Perhaps there's nothing to mind .
” 也许 有 没有什么 到 头脑 .

“或许没什么好在意的。”

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [wɜːrs] [ɪf] [ðə; ði] [frent] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi]
It would have been a deal worse if the French had found out that we
它 会 有 到过 一个 交易 更糟 如果 这 法语 有 成立 出去 那 我们

[wɜːr; wər] [hɪr] . ”
were here . ”
是 这里 . ”

如果法国人发现我们在这里，情况会更糟。”

“ [jes] , ['evər][soʊ] [mʌt] , ” [sed] [pʌnt] .
“ Yes , ever so much , ” said Punch .
” 是的 , 曾经 所以 很多 , ” 说 冲床 .

“是的，非常多，”潘奇说道。

“ [hɪr] , [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪps] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] .
“ Here , have some of these grapes ; they are fine .
” 这里 , 有 一些 的 这些 葡萄 ; 他们 是 美好的 .

“来，尝尝这些葡萄；它们很好。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][spɜ:rt][dɪd][em 'i:] [gʊd] .
Do you know , that bit of a spurt did me good .
做 你 知道 , 那 少量 的 一个 喷 做过 我 好的 .

你知道吗，刚才那一下加速对我的帮助很大。

[aɪ] [fi:l] ['betər] [naʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][laɪ] [kwai] [sti:l] .
I feel better now as long as I lie quite still .
我 感觉 更好的 现在 作为 长的 作为 我 说谎 相当 仍然 .

只要我保持静止不动，现在感觉好多了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fæmɪŋ] , [ænd; ɛnd] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ʌp] , [ænd; ɛnd] —
Just as if I had been shamming , and ought to get up , and —
只是 作为 如果 我 有 到过 羞辱 , 和 应该 到 得到 向上 , 和 —

就好像我一直在装病，应该起床，然后——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第7/19页

[ænd; ənd] — [oʊ] , [noʊ][aɪ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði] [pɜr] ['feləʊ] ['sɔ:ftli] ,
and — oh , no I don't , " said the poor fellow softly ,
和 — 哦 , 不 我 不 , " 说 这 贫穷的 同伴 轻轻 ,
“哦，不，我没有，”可怜的家伙轻声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] ,
as he made an effort to change his position ,
作为 他 制成 一个 努力 到 改变 他的 位置 ,
当他试图改变自己的位置时，

[ðə; ði] [slaɪt] ['mu:vmənt] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ɪ,dʒækju'leɪn] [ʌv; əv] [peɪn] .
the slight movement bringing forth an ejaculation of pain .
这 轻微 移动 带来 前进 一个 射精 的 疼痛 .
轻微的动作就会引发一阵剧痛。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] . "
" Just like a red - hot bayonet . "
" 只是 喜欢 一个 红色的 - 热的 刺刀 . "
“就像一把烧红的刺刀。”

" [pɜr] [oʊld] [tʃæp] ! " [sed] [pen] , ['dʒentli] ['ɔ:ltəɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndʒərd] [lædz] [pə'zi:(ə)n] .
" Poor old chap ! " said Pen , gently altering the injured lad's position .
" 贫穷的 老的 小伙子 ! " 说 笔 , 轻轻地 改变 这 受伤 小伙子的 位置 .
“可怜的老伙计！”彭恩说着，轻轻地调整了一下受伤男孩的姿势。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [wert] . "
" You must be careful , and wait . "
" 你 必须 是 小心 , 和 等待 . "
“你必须小心谨慎，耐心等待。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [wert] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pi:vɪʃli] .
" But I don't want to wait , " cried the boy peevishly .
" 但 我 不 想 到 等待 , " 哭 这 男生 恼怒地 .
“可是我不想等！”男孩不耐烦地喊道。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [gæl] .
" It has made me feel as weak as a great gal .
" 它 有 制成 我 感觉 作为 虚弱的 作为 一个 伟大的 女孩 .
“这让我感觉自己像个坚强的女孩一样脆弱。”

[aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [æz; əz][aɪ][du:] . "
" I don't believe that one would have made so much fuss as I do . "
我 不 相信 那 一 会 有 制成 所以 很多 大惊小怪 作为 我 做 . "
我不认为有人会像我一样反应这么大。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" There , there , don't worry about it .
" 那里 , 那里 , 不 担心 关于 它 .
“好了好了，别担心。”

[goʊ][ɑ:n] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] . "
" Go on eating the grapes . "
去 在 吃 这 葡萄 . "
继续吃葡萄吧。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpɪtiəsli] .
“ **No** , ” **said the boy piteously** .
“ 不 , ” 说 这 男生 可怜地 .

“不,”男孩可怜兮兮地说。

“ [dəʊnt] [fi:l] [tu:; tə][wɑ:nt][ðem; ðəm] [naʊ] .
“ **Don't feel to want them now** .
“ 不 感觉 到 想 他们 现在 .

“现在不想拥有它们。”

[ðə; ði] [ʃu:t] [ðæt] [went] [θru:] [em 'i:] [tɜ:rnd] [em 'i:] [kwɔɪt] [sɪk] .
The shoot that went through me turned me quite sick .
这 射击 那 去 通过 我 转向 我 相当 生病的 .

射入我体内的那支枪让我感到非常不舒服。

[aɪ] [seɪ] , [ˈkɑ:mɹæd] , [aɪ] [ˈjænt] [wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I say , comrade , I sha'n't want to get up and go on to - morrow .
我 说 , 同志 , 我 不会 想 到 得到 向上 和 去 在 到 - 明天 .

同志,我说,我明天不想起来继续干活了。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [əˈnʌðər] [deɪ] . “
I suppose I must wait another day . ”
我 认为 我 必须 等待 其他 天 . ”

看来我只能再等一天了。

“ [jes] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
“ **Yes , Punch , ” said Pen , laying his uninjured hand upon the boy's forehead** ,
“ 是的 , 冲床 , ” 说 笔 , 躺下 他的 未受伤 手 之上 这 男孩们 前额 ,

“是的,潘奇,”潘说着,将他没受伤的手放在男孩的额头上。

[wɪtʃ] [felt] [koʊld][ænd; ənd][dæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði] [peɪn] .
which felt cold and dank with the perspiration produced by the pain .
哪个 毛毡 寒冷的 和 dank 和 这 汗 生产 经过 这 疼痛 .

疼痛产生的汗水让房间感觉又冷又潮湿。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [du:] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪps] . “
“ **But , I say , do have some of these grapes** . ”
“ 但 , 我 说 , 做 有 一些 的 这些 葡萄 . ”

“但是,我说,请尝尝这些葡萄吧。”

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [pen] ,
“ **Yes , if you will , ” said Pen** ,
“ 是的 , 如果 你 将要 , ” 说 笔 ,

“是的,如果你愿意的话,”彭说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] [let] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bed] .
picking up the little bunch that the wounded boy had let fall upon the bed .
挑选 向上 这 小的 束 那 这 受伤 男生 有 让 落下 之上 这 床 .

捡起受伤男孩掉在床上的那小束花。

“ [traɪ] .
“ **Try** .
“ 尝试 .

“尝试。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] .
They will take off the feeling of sickness .
他们 将要 拿 离开 这 感觉 的 疾病 .

它们能消除恶心的感觉。

[kæən; kən][ju:; jʊ] [i:t] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [tu:] ? “
Can you eat some of the bread too ? ”
能 你 吃 一些 的 这 面包 也 ? ”

你也能吃点面包吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] , , [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði][peɪn]
“ **No** , ” **said Punch** , **shaking his head** ; **but he did** , **and by degrees the pain**
“ 不 , ” 说 冲床 , 摇晃 他的 头 ; 但 他 做过 , 和 经过 学位 这 疼痛
[daɪd] [aʊt] ,
died out ,
死亡 出去 ,

“不,”潘趣摇着头说; 但他确实这么做了, 疼痛也渐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tʃæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,
and he began to chat about the encounter ,
和 他 开始 到 聊天 关于 这 遇到 ,
于是他开始谈论起那次偶遇,
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈiːɡər] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [əˈɡen] .
and how eager he felt to get out into the open country again .
和 如何 渴望的 他 毛毡 到 得到 出去 进入 这 打开 国家 再次 .
他多么渴望再次到开阔的乡村去。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈkɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ” [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,
“ **I say** , **comrade** , ” **he said at last** , “ **I never liked to tell you before** , ”
“ 我 说 , 同志 , ” 他 说 在 最后的 , “ 我 绝不 喜欢 到 告诉 你 前 , ”
“我说, 同志,”他最后说道, “我以前一直不愿告诉你,

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [bɪn] [dɑːrk][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd] [leɪn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]
but when it's been dark I have been an awful coward and lain coming out
但 什么时候 它是 到过 黑暗的 我 有 到过 一个 可怕 懦夫 和 莱恩 未来 出去
[wet] [wɪð; wɪθ] [sker] ,
wet with scare ,
湿的 和 吓 ,
但天黑以后, 我就变成了一个十足的懦夫, 吓得浑身湿透地躺在地上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [daɪ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [skreɪp] [ə; eɪ] [hoʊl]
thinking I was going to die and that you would have to scrape a hole
思维 我 曾是 去 到 死 和 那 你 会 有 到 刮 一个 洞
[fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [em ˈiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
for me somewhere and cover me up with stones .
为了 我 某处 和 覆盖 我 向上 和 石头 .
我当时以为自己要死了, 你会在某个地方挖个洞把我埋起来, 然后用石头把我盖住。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,
I didn't like to tell you before ,
我 没有 喜欢 到 告诉 你 前 ,
我之前不想告诉你,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈnɑːnsens]
because I knew you would laugh at me and tell me it was all nonsense
因为 我 知道 你 会 笑 在 我 和 告诉 我 它 曾是 全部 废话
[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
for being such a coward .
为了 存在 这样的 一个 懦夫 .
因为我知道你会嘲笑我, 说我这么懦弱是无稽之谈。

[-] [siː] ,
D'ye see ,
染料 看 ,
你看到了吗?

[ðæt] [ˈbʊlɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ɔːl][ðə; ði] [plʌk] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
that bullet made a hole in my back and let all the pluck out of me .
那 子弹 制成 一个 洞 在 我的 后退 和 让 全部 这 采摘 出去 的 我 .
那颗子弹在我背上打了个洞, 让我所有的勇气都消失了。

[bʌt; bət][jʊr; jər][set] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tjæp] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [ɔːl] [gɔːn] ,
But your set - to with that chap seemed to tell me that it hadn't all gone ,
但 你的 放 - 到 和 那 小伙子 似乎 到 告诉 我 那 它 之前没有 全部 已消失 ,
但你 and 那家伙的冲突似乎告诉我, 事情还没有完全结束。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
for I felt ready for anything again , and that there was nothing the matter
为了 我 毛毡 准备好 为了 任何事物 再次 , and 那 那里 曾是 没有什么 这 事情
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

因为我觉得自己又做好了迎接一切的准备, 而且我觉得自己没有任何问题。

['oʊnli] ['biːɪŋ] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] . "
only being as weak as a rat . "
仅有的 存在 作为 虚弱的 作为 一个 鼠 . "

弱得像只老鼠。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd] [pen] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .
"**To be sure ! " cried Pen , laying his hand upon the boy's shoulder .**
" 到 是 当然 ! " 哭 笔 , 躺下 他的 手 之上 这 男孩们 肩膀 .

“当然!”潘喊道, 同时把手放在男孩的肩膀上。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
"**That is all that's the matter with you .**
" 那 是 全部 那就是 这 事情 和 你 .

“你唯一的问题就是这个。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [streŋθ] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [pʌntʃ] ,
You have got to wait till your strength comes back again , and then , Punch ,
你 有 得到 到 等待 直到 你的 力量 来 后退 再次 , and 然后 , 冲床 ,
你得等到体力恢复之后, 再出拳。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ə'gen] . "
you and I are going to see if we can't join the regiment again . "
你 和 我 是 去 到 看 如果 我们 不能 加入 这 团 再次 . "

你和我打算看看能不能再次加入这个团。”

" [ðæts] [raɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] ;
"**That's right , " cried the boy , with his dull eyes brightening ;**
" 那就是 正确的 , " 哭 这 男生 , and 他的 乏味的 眼睛 提亮 ;

“没错,”男孩喊道, 黯淡的眼神亮了起来;

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] [tɪl] [wiː; wi][duː] .
"**and if we don't find them we will go on our travels till we do .**
" 和 如果 我们 不 寻找 他们 我们 将要 去 在 我们的 旅行 直到 我们 做 .

“如果我们找不到他们, 我们将继续我们的旅程, 直到找到他们为止。”

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [wəʊnt][aɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get]['oʊvər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l]
Why , it will be fine , won't it , as soon as I get over being such a cripple
为什么 , 它 将要 是 美好的 , 惯于 它 , 作为 很快 作为 我 得到 超过 存在 这样的 一个 削弱
.
:
.

没事的, 只要我不再那么残疾, 一切都会好起来的。

[wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] - ['ventʃərz] , ['ʃænt] [wiː; wi] ? "
We shall have ' ventures , sha'n't we ? "
我们 将 有 - 风险投资 , 不会 我们 ? "

我们会进行一些“冒险”, 对吧?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , ” [riˈplaɪd] [pen] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [strɔːŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ To be sure , ” replied Pen ; “ and you want to get strong , don't you ? ”
“ 到 是 当然 , ” 回复 笔 ; “ 和 你 想 到 得到 强的 , 不 你 ? ”
“当然,”潘回答说,“你想变得强壮, 对吧? ”

“ [oʊ] , [dəʊnt][aɪ][dʒʌst] !
“ Oh , don't I just !
“ 哦 , 不 我 只是 !
“哦, 我真是! ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [braʊn] ['spænjəl] [tʃæp] [ænd; ənd]
I should just like to be strong enough to meet that brown Spaniel chap and
我 应该 只是 喜欢 到 是 强的 足够的 到 见面 那 棕色的 西班牙猎犬 小伙子 和
[tʃʌk] [maɪ][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] . “
chuck my cap at him . ”
查克 我的 帽 在 他 . “
我真希望自己有足够去力量去面对那只棕色的西班牙猎犬, 然后朝它扔帽子。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”
“做什么的? ”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?
“做什么的?

[set][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [æt; ət][em 'iː] .
Set his monkey up and make him come at me .
放 他的 猴 向上 和 制作 他 来 在 我 .
把他的猴子放出来, 让他来攻击我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][aɪ 'tiː] .
I should just like it .
我 应该 只是 喜欢 它 .
我应该点赞才对。

[aɪ][hæv; həv] [lɪkt] [tʃæps] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [bɪˈfɔːr] [naʊ] — [ˈʌʊər; ɑːr] [tʃæps] ,
I have licked chaps as big as he is before now — our chaps ,
我 有 舔过 小伙子们 作为 大的 作为 他 是 前 现在 — 我们的 小伙子们 ,
我以前也舔过和他一样大的家伙——我们的家伙,

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːti] - [fɔːθs] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bræɡɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]
and one of the Noughty - fourths who was always bragging about and
和 一 的 这 淘气 - 第四部分 WHO 曾是 总是 吹嘘 关于 和
[krəʊɪŋ] ['oʊvər][em 'iː] .
crowing over me .
鸣叫 超过 我 .
还有一位“零四”成员, 总是吹嘘我、瞧不起我。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,
I don't mind telling you now ,
我 不 头脑 讲述 你 现在 ,
我现在不介意告诉你,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [wʌŋ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][wʌŋ][ɑːn][ðə; ði] [noʊz]
I was a bit afraid of him till one day when he gave me one on the nose
我 曾是 一个 少量 害怕的 的 他 直到 一 天 什么时候 他 给予 我 一 在 这 鼻子
[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [bliːd] .
and made it bleed .
和 制成 它 流血 .
我以前有点怕他, 直到有一天他打了我鼻子一下, 把我的鼻子打出血了。

[ðæt] [meɪd] [em 'i:] [soʊ] ['sævɪdʒ] [aɪ] [fər'ɡɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪɡ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] ,
That made me so savage I forgot all about his being big and stronger ,
那 制成 我 所以 野蛮的 我 忘了 全部 关于 他的 存在 大的 和 更强 ,
这让我变得如此残暴, 以至于我完全忘记了他身材高大、力气更大。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɪn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hɑ:t] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
and I went in at him hot and strong ,
和 我 去 在 在 他 热的 和 强的 ,
我气势汹汹地冲向他,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:rpərəl] ['ɡreɪdi] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk]
and the next thing I knew was Corporal Grady was patting me on the back
和 这 下一个 事物 我 知道 曾是 下士 格雷迪 曾是 轻拍 我 在 这 后退
,
,
,
下一秒, 格雷迪下士就拍了拍我的背。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tjæps] ['stændɪŋ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]
and there was quite a crowd of our chaps standing laughing , **and**
和 那里 曾是 相当 一个 人群 的 我们的 小伙子们 常设 笑 , 和
[ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [sez] ,
the corporal says ,
这 下士 说道 ,
当时我们一大群弟兄站在那里哈哈大笑, 下士说:

- [bi'dæd] , [ˈpʌntʃɑ:rd] , [bɔɪ] , [ji:; ji] [likt] [hɪm; ɪm] !
' Bedad , Punchard , boy , ye licked him foine !
- 贝达德 , 潘查德 , 男生 , 是的 舔过 他 foine !
'Bedad, Punchard, boy, ye licked him foine!

[jes] , , - [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
Yes , foine , ' he said , just like that .
是的 , foine , - 他 说 , 只是 喜欢 那 .
“是的, 很好,”他就这样说道。

- [naʊ] , [ɡoʊ] [ænd; ənd] [wa:ʃ] [jɜ; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [praʊd] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] , - [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
' Now , go and wash your face , and be proud of it , ' just like that .
- 现在 , 去 和 洗 你的 脸 , 和 是 自豪的 的 它 , - 只是 喜欢 那 .
“现在, 去洗把脸, 然后为此感到自豪吧。”就这样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] — "
And then I remember — "
和 然后 我 记住 — "
然后我想起来了——”

" [jes] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'hʌðər] [taɪm] , " [sed] [pen] ['kwaɪətli] .
" Yes , but remember that another time , " said Pen quietly .
" 是的 , 但 记住 那 其他 时间 , " 说 笔 悄悄 .
“是的, 但记住下次再说,”潘平静地说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kiŋ] [tu:] [mʌt] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔ:rhed]
" You are talking too much , " And he laid his hand on the boy's forehead
" 你 是 说 也 很多 , " 和 他 铺设 他的 手 在 这 男孩们 前额
[ə'ɡen] .
again .
再次 .
“你话太多了。”说着, 他又把手放在男孩的额头上。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] . "
" Oh , but I just want to tell you this . "
" 哦 , 但 我 只是 想 到 告诉 你 这 . "
“哦, 但我只想告诉你这件事。”

“ [tel] [em 'i:] [tu:; tə] - [mɔ:roʊ] , [pʌnt] .
“ **Tell me to - tomorrow , Punch .**
“ 告诉 我 到 - 明天 , 冲床 .

“明天告诉我，潘趣。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['fi:vəri] . "
You are growing excited and feverish ."
你 是 生长 兴奋的 和 发烧 . "

你越来越兴奋，越来越激动。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] . "
You ain't a doctor ."
你 不是 一个 医生 . "

你又不是医生。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [wet] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ]
“ **No ; but I know that your forehead was cold and wet a few minutes ago**
“ 不 ; 但 我 知道 那 你的 前额 曾是 寒冷的 和 湿的 一个 很少 分钟 前
,
,
,

“不；但我知道几分钟前你的额头冰凉湿润，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɔ:t] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [naʊ] . "
and that it is hot and burning now ."
和 那 它 是 热的 和 燃烧 现在 . "

现在天气又热又烫。”

“ [wel] , [ðæt] ['oʊnli] [mi:nz] [ðæt] [ɪts] ['getɪŋ] [draɪ] . "
“ **Well , that only means that it's getting dry .**"
“ 出色地 , 那 仅有的 方法 那 它是 获得 干燥 . "

“嗯，那只能说明地面变干了。”

“ [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['du:ɪŋ] [jɔ:r'self] [hɑ:rm] [wen] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [wel] . "
“ **No ; it means doing yourself harm when you want to get well .**"
“ 不 ; 它 方法 正在做 你自己 伤害 什么时候 你 想 到 得到 出色地 . "

“不，这意味着你想康复的时候却在伤害自己。”

“ [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Well , I must talk ,** “ **pleaded the boy .**
“ 出色地 , 我 必须 讲话 , “ 恳求 这 男生 .

“我必须说点什么，”男孩恳求道。

“ [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . "
“ **Yes , a little .**"
“ 是的 , 一个 小的 . "

“是的，有一点。”

“ [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
“ **What am I to do ?**
“ 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] . "
I can't be always going to sleep ."
我 不能 是 总是 去 到 睡觉 . "

我不可能总是睡觉。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][gəʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [ðə; ði] ['kwɪkər] .
“ **No ; but go as much as you can , and you will get well the quicker .**
“ 不 ; 但 去 作为 很多 作为 你 能 , 和 你 将要 得到 出色地 这 更快 .
“
“
“

“不，但尽量多去走走，这样你就能更快康复。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [plʌntʃ] ['sædli] . “
“ **All right , “ said Punch sadly .**
“ 全部 正确的 , “ 说 冲床 令人遗憾的是 : “

“好吧，”潘趣悲伤地说。

- [beɪ] ['ɔ:rdərz] ; [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
- **Bey orders ; so here goes .**
- 贝 订单 ; 所以 这里 去 .

“Bey下令，那就开始了。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['bʊlɪt] [hæd; həd][gɑ:t][aɪ 'ti:] [hi'self] .
But I do wish that the chap as gave me this bullet had got it himself .
但 我 做 希望 那 这 小伙子 作为 给予 我 这 子弹 有 得到 它 他自己 .

但我真心希望给我这颗子弹的那个人是自己得到的。

[aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , “ ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æftər] ['laɪŋ] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
I say , comrade , “ added the boy , after lying silent for a few minutes .
我 说 , 同志 , “ 额外 这 男生 , 后 说谎 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .

“我说，同志，”男孩沉默了几分钟后补充道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? “
What do you want ? “
什么 做 你 想 ? “

你想要什么？

“ [dʒʌst] [ʌn'hʊk] [ðæt] [ðer; ðər][kɔ:rd][ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ]['bju:gl][ɑ:n] [ðæt] [ʌðər] [peg] .
“ **Just unhook that there cord and hang my bugle on that other peg .**
“ 只是 解开 那 那里 绳索 和 悬挂 我的 号角 在 那 其他 钉子 .

“把那根绳子解开，把我的号角挂到另一个挂钩上。”

[ɑ:] , [ðæts] ['betər] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
Ah , that's better ; I can see it now .
啊 , 那就是 更好的 ; 我 能 看 它 现在 .

啊，这样好多了，我现在能看清了。

[stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [gɪv] [ju: 'es][hoʊld] .
Stop a minute — give us hold .
停止 一个 分钟 — 给 我们 抓住 .

稍等片刻——请稍等。

“ [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][pen] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]
“ **The boy's eyes brightened as Pen handed him the instrument , and he**
“ 这 男孩们 眼睛 明亮 作为 笔 递交 他 这 乐器 , 和 他
[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
looked at it with pride ,
看起来 在 它 和 自豪 ,

“潘把乐器递给男孩时，男孩的眼睛亮了起来，他骄傲地看着它。”

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] , [əu'beɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði]
while directly after , obeying the impulse that seized him , he placed the
尽管 直接地 后 , 服从 这 冲动 那 查获 他 , 他 放置 这
['maʊθpi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
mouthpiece to his lips ,
喉舌 到 他的 嘴唇 ,

随后, 他顺从内心的冲动, 将吸嘴放到了嘴唇上。

[dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
drew a deep breath ,
画 一个 深的 气息 ,

他深吸了一口气,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spændɪŋ] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][blæst] [wen] [pen]
and with expanding cheeks was about to give forth a blast when Pen
和 和 扩展 脸颊 曾是 关于 到 给 前进 一个 爆炸 什么时候 笔
[snætʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
snatched it from his hands .
抢夺 它 从 他的 双手 .

他的脸颊鼓胀起来, 正要放声大笑时, 潘一把从他手中夺走了它。

“ - ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋgrəli] .
“ **Whatcher doing of ?** ” **cried the boy angrily .**
“ - 正在做 的 ? ” 哭 这 男生 愤怒地 .

“她干什么?” 男孩愤怒地喊道。

“ ['stɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , ” [kraɪd] [pen] ['fɑ:rpli] .
“ **Stopping you from bringing the French down upon us ,** ” **cried Pen sharply .**
“ 停止 你 从 带来 这 法语 向下 之上 我们 , ” 哭 笔 尖锐地 .

“阻止你们把法国人带到我们面前!” 彭厉声喊道。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ **What were you thinking about ?** ”
“ 什么 是 你 思维 关于 ? ”

你在想什么?

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sləʊli] ,
“ **I wasn't thinking at all ,** ” **said the boy slowly ,**
“ 我 不是 思维 在 全部 , ” 说 这 男生 缓慢地 ,

“我当时什么都没想,” 男孩缓缓说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .
as his brow wrinkled up in a puzzled way .
作为 他的 眉头 皱 向上 在 一个 困惑 方式 .

他困惑地皱起了眉头。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !
“ **Well , I was a fool !**
“ 出色地 , 我 曾是 一个 傻子 !

“唉, 我真是个傻瓜!”

[gɔ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['feləʊz] [maɪt] [hɪr] [aɪ 'ti:]
Got a sort of idea in my head that some of our fellows might hear it
得到 一个 种类 的 主意 在 我的 头 那 一些 的 我们的 伙伴们 可能 听到 它
[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ju: 'es] . “
and come down and find us . ”
和 来 向下 和 寻找 我们 . ”

我心里隐隐觉得, 我们的一些同伴可能会听到, 然后下来找到我们。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wəd] , ” [sed] [pen] ['sædli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]
“ **I wish they would** , “ **said Pen sadly** ; “ **but I don't think there's a doubt of**
“ 我 希望 他们 会 , “ 说 笔 令人遗憾的是 ; “ 但 我 不 思考 有 一个 怀疑 的
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ;

“我希望他们会这样做,”彭恩悲伤地说, “但我认为这一点毋庸置疑。”

[pʌntʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] .
Punch , we are surrounded by the French .
冲床 , 我们 是 包围 经过 这 法语 .

砰! 我们被法国人包围了。

[ðer; ðər] , [aɪm] ['sɔːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]
There , I'm sorry I was so rough with you , only you were going to make
那里 , 我是 对不起 我 曾是 所以 粗糙的 和 你 , 仅有的 你 是 去 到 制作
[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . “
a mistake . “
一个 错误 . “

“对不起, 我之前对你太粗鲁了, 只是你迟早会犯错。”

“ [em 'iː]['dʒɑːli] [wel] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Sarve me jolly well right** , “ **said the boy** .
“ 服务 我 快乐的 出色地 正确的 , “ 说 这 男生 .

“给我好好招待吧,”男孩说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɔːf][maɪ] [tʃʌmp] .
“ **I must have been quite off my chump** .
“ 我 必须 有 到过 相当 离开 我的 嚼 .

“我当时肯定神志不清了。”

[ðer; ðər] , [hæŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
There , hang it up .
那里 , 悬挂 它 向上 .

好了, 挂起来吧。

[aɪ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
I won't do it again .
我 惯于 做 它 再次 .

我不会再这样做了。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [pen] [suːn] ['æftər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ,
“ **It was quite dark now** , **and in the silence Pen soon after heard a low** ,
“ 它 曾是 相当 黑暗的 现在 , 和 在 这 沉默 笔 很快 后 听到 一个 低的 ;
“天色已很暗了, 寂静之中, 潘很快听到一声低沉的响声,

[diːp] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [kəm'pænjən] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [sʌŋk]
deep breathing which told him that his wounded companion had once more sunk
深的 呼吸 哪个 讲述 他 那 他的 受伤 伴侣 有 一次 更多的 沉没
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

他深吸了一口气, 这告诉他, 他受伤的同伴又一次睡着了。

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ə; eɪ] ['bɪzi] [breɪn] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [hænd] [tendɪd] [tuː; tə] [rɪːprə'duːs] [ðə; ði]
while on his part a busy brain and a smarting hand tended to reproduce the
尽管 在 他的 部分 一个 忙碌的 脑 和 一个 刺痛 手 倾向于 到 复制 这
[iːvɪŋ] [siːn] ,
evening scene ,
晚上 场景 ,

与此同时, 他那忙碌的大脑和疼痛的手却试图重现当晚的景象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
and with it a series of mental questions as to what would be the
和 和 它 一个 系列 的 精神的 问题 作为 到 什么 会 是 这
[rɪ'zʌlt] ;
result ;
结果 ;

随之而来的是一系列关于结果会如何的心理疑问；

[ænd; ənd][soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]
and so startling were some of the suggestions that came to trouble the
和 所以 令人震惊 是 一些 的 这 建议 那 来了 到 麻烦 这
[ˈwɑ:tʃər] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]
watcher that he placed himself by the side of the bed farthest from the door
观察者 那 他 放置 他自己 经过 这 边 的 这 床 最远 从 这 门

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fʊt] ['redi] [tu:; tə][hænd] ,
and laid his rifle across the foot ready to hand ,
和 铺设 他的 步枪 穿过 这 脚 准备好 到 手 ,
有些建议实在太过离谱，令观察者感到不安，于是他走到离门最远的床边，把步枪横放在床脚，随时准备射击。

[æz; əz][hi:; hi][hæf] - [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dɪm] ,
as he half - expected to see the dim ,
作为 他 一半 - 预期的 到 看 这 暗淡 ,
他隐约期待看到昏暗的景象，

[ˈɑ:blɔ:ŋ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] ['dɔ:rweɪ] ['da:kənd] [baɪ][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['enəmi] ['sti:lɪŋ]
oblong square of the open doorway darkened by an approaching enemy stealing
长方形 正方形 的 这 打开 门口 变暗 经过 一个 接近 敌人 偷窃
[ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [naɪf] - [ɑ:rmd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
upon them , knife - armed and silent ,
之上 他们 , 刀 - 武装 和 沉默的 ,
敞开的门口呈长方形，被悄悄靠近的敌人遮蔽了，敌人手持利刃，悄无声息。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] ,
ready to take revenge for the blow ,
准备好 到 拿 复仇 为了 这 吹 ,
准备为所受打击进行报复。

[ˈɜ:dʒd] [ðer'tu:] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ment]
urged thereto by a feeling of jealous hatred against one who had never meant
敦促 到 经过 一个 感觉 的 嫉妒的 仇恨 反对 一 WHO 有 绝不 意思是
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɑ:rm] .
him the slightest harm .
他 这 丝毫 伤害 .
出于对从未对他有过丝毫伤害之心的人的嫉妒和仇恨，他才做出这样的事。

[ðæt] [naɪt] [pen] ['nevər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
That night Pen never closed his eyes ,
那 夜晚 笔 绝不 关闭 他的 眼睛 ,
那天晚上，潘恩始终没有闭上眼睛。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv]
and it was with a sigh of relief that he saw the first pale light of
和 它 曾是 和 一个 叹 的 宽慰 那 他 锯 这 第一的 苍白 光 的
[deɪ] ['sti:lɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [veɪl] .
day stealing down into the rocky vale .
天 偷窃 向下 进入 这 岩石 谷 .
当他看到第一缕微弱的晨光悄悄照进岩石山谷时，他如释重负地叹了口气。

[ˈtʃæptər] [fɪfti:n] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .
第十五章

[ˈhwa:nz] [rɪˈvendʒ] .
Juan's Revenge .
胡安的 复仇 .

胡安的复仇。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , [ðen] , ” [ˈgrʌmbld] [pʌnt] ,
“ **Oh , you have come back again , then , ” grumbled Punch** ,
“ 哦 , 你 有 来 后退 再次 , 然后 , ” 咕哝 冲床 ,
“哦，你又回来了啊，”潘趣咕哝道。

[æz; əz][pen] [met] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə]
as Pen met his weary eyes and the dismal face that was turned sideways to
作为 笔 遇见 他的 厌倦 眼睛 和 这 惨淡 脸 那 曾是 转向 侧身 到
[wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
watch the door of the hut .
手表 这 门 的 这 小屋 .

潘恩与他疲惫的眼神和侧身望着小屋门口的阴郁面孔相遇了。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] . ”
“ **Thought you had gone for good and forgotten all about a poor fellow** . ”
“ 想法 你 有 已消失 为了 好的 和 被遗忘的 全部 关于 一个 贫穷的 同伴 . ”
“我还以为你一去不复返了，把可怜的家伙彻底忘了。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , [pʌnt] , ” [sed] [pen] ,
“ **No , you didn't , Punch , ” said Pen** ,
“ 不 , 你 没有 , 冲床 , ” 说 笔 ,
“不，你没有，潘趣，”潘说道。

[ˈsləʊli] [ˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
slowly standing his rifle up in a corner close at hand ,
缓慢地 常设 他的 步枪 向上 在 一个 角落 关闭 在 手 ,
他缓缓地将步枪竖起，放在触手可及的角落里。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
as he sank utterly exhausted upon the foot of the bed .
作为 他 沉没 完全地 筋疲力尽的 之上 这 脚 的 这 床 .
他筋疲力尽地瘫倒在床脚。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] .
“ **Yes , I did** .
“ 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [tuː; tə]
I expected that you had come across some place where there was plenty to
我 预期的 那 你 有 来 穿过 一些 地方 在哪里 那里 曾是 很多 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

我以为你已经找到一个食物充足的地方了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [waɪn] ,
and some one was giving you bottles of Spanish wine ,
和 一些 一 曾是 给予 你 瓶子 的 西班牙语 葡萄酒 ,
有人送了你几瓶西班牙葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈkɑːmræd] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] . ”
and that you had forgotten all about your poor comrade lying here . ”
和 那 你 有 被遗忘的 全部 关于 你的 贫穷的 同志 说谎 这里 . ”
你竟然完全忘记了躺在这里的可怜战友。”

“ [ðer; ðər] , [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈtaɪərd][tu;; tə][ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [pʌnt] , ” [sed] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **There , I am too tired to argue with you , Punch , ” said Pen with a sigh .**
“ 那里 , 我 是 也 疲劳的 到 争论 和 你 , 冲床 , ” 说 笔 和 一个 叹 .

“好了，我太累了，没力气跟你争论了，潘奇，”潘叹了口气说道。

“ [ju;; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ðen] ? ”
“ **You have drunk all the water , then ?** ”
“ 你 有 醉 全部 这 水 , 然后 ? ”

“那你已经把水都喝光了？ ”

“ [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] , [ˈaʊərz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ,
“ **Course I have , hours ago , and eat the last of the bread ,**
“ 课程 我 有 , 小时 前 , 和 吃 这 最后的 的 这 面包 ,

“当然，几个小时前我就吃过了，把最后一点面包也吃光了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [i:t] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][hɑ:rd] , [draɪ] [tʃi:z] ,
“ **and I should have eat that bit of hard , dry cheese ,**
“ 和 我 应该 有 吃 那 少量 的 难的 , 干燥 奶酪 ,

我真应该把那块又硬又干的奶酪吃掉。

[ˈoʊnli][aɪ] [let] [aɪ 'ti:] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [baʊnst] [laɪk][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd]
only I let it slip out of my fingers and it bounced like a bit of wood
仅有的 我 让 它 滑 出去 的 我的 手指 和 它 弹跳 喜欢 一个 少量 的 木头

[ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] .
under the bed .
在下面 这 床 .

只是我不小心让它从指缝间滑落，像一小块木头一样弹到了床底下。

[wel] , - [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu;; tə] [i:t] ? ”
Well , whatcher brought for us to eat ? ”
出色地 , - 带来 为了 我们 到 吃 ? ”

“嗯，女佣给我们带了什么吃的？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu;; tə] [seɪ] . ”
“ **Nothing , I am sorry to say .** ”
“ 没有什么 , 我 是 对不起 到 说 . ”

“很遗憾，我什么也没有。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi;; wi][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə][du:] ?
“ **Well , but what are we going to do ?**
“ 出色地 , 但 什么 是 我们 去 到 做 ?

“但是，我们该怎么办呢？ ”

[wi;; wi] [kɑ:nt] [stɑ:rv] . ”
We can't starve . ”
我们 不能 饿死 . ”

我们不能饿死。

“ [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [wi;; wi][kæn; kən] , [pʌnt] , [ɪf] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ **I am afraid we can , Punch , if things are going on like this .** ”
“ 我 是 害怕的 我们 能 , 冲床 , 如果 事物 是 去 在 喜欢 这 . ”

“恐怕我们真的会那样做，潘奇，如果事情继续这样发展下去的话。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [tu;; tə][gəʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
“ **But they ain't to go on like this .**
“ 但 他们 不是 到 去 在 喜欢 这 .

但他们不能再这样下去了。

[aɪ][wəʊnt] [laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑ:rv] .
I won't lie here and starve .
我 惯于 说谎 这里 和 饿死 .

我不会躺在这里等死。

[naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [taɪd] [ʌp] [hɪr] [soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt]
Nice thing for a poor fellow tied up here so bad that he couldn't pick up a bit
好的 事物 为了 一个 贫穷的 同伴 系 向上 这里 所以 坏的 那 他 不能 挑选 向上 一个 少量
[ʌv; əv] - [əˈgen] [æz; əz][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [daʊn] ,
of wittles again as had tumbled down ,
的 - 再次 作为 有 翻滚 向下 ,
对于一个被绑在这里的可怜家伙来说, 这真是件好事, 他摔下来后连一点儿东西都捡不起来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡɔːn] [ɔːf] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [wer] [juː; jʊ] [laɪkt] , [ˈliːvɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈwuːndɪd]
and you gone off roaming about where you liked , leaving your poor wounded
和 你 已消失 离开 漫游 关于 在哪里 你 喜欢 , 离开 你的 贫穷的 受伤
[ˈkɑːmræd] [tuː; tə][daɪ] !
comrade to die !
同志 到 死 !
你却到处闲逛, 留下你可怜的受伤战友等死!

[oʊ] , [aɪ][duː][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [jeɪm] !
Oh , I do call it a shame !
哦 , 我 做 称呼 它 一个 耻辱 !
哦, 我真觉得很可惜!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [læd] [ˈpɪtiəsli] .
" **cried the lad piteously .**
" 哭 这 小伙子 可怜地 .
“那孩子可怜兮兮地哭喊道。”

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [jeɪm] , [plʌnt] , " [sed] [pen] [ˈdʒentli] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fetʃ]
" **Yes , it does seem a shame , Punch , " said Pen gently ; " but I can fetch**
" 是的 , 它 做 似乎 一个 耻辱 , 冲床 , " 说 笔 轻轻地 ; " 但 我 能 拿来
[sʌm; səm][ˈwɔːtər] .
some water .
一些 水 .
“是啊, 这确实有点可惜, 潘趣,”潘温和地说; “但我可以去弄些水来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈθɜːrstɪ] ? "
Are you very thirsty ? "
是 你 非常 渴 ? "
你很渴吗?

" [ˈθɜːrstɪ] ?
" **Thirsty ?**
" 渴 ?
“渴?

[kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem] !
Course I am !
课程 我 是 !
当然是!

[bɜːrnt] [ʌp] !
Burnt up !
烧焦的 向上 !
烧毁了!

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [æn; ən][ˈʌv(ə)n] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
It has been like an oven here all day .
它 有 到过 喜欢 一个 烤箱 这里 全部 天 .
今天这里就像个烤箱一样热。

" [pen] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [səʊ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,
" **Pen caught up the wooden seau and hurried out through the wood ,**
" 笔 捕捉 向上 这 木制的 海洋 和 慌忙 出去 通过 这 木头 ,
“彭恩抓住木船, 匆匆穿过树林走了出去。”

[tuː; tə] [rɪˈtʃ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [koʊld] , [klɪr] [ˈwɔːtər] ,
to return in a few minutes with the vessel brimful of cold , clear water ,
到 返回 在 一个 很少 分钟 和 这 血管 满满的 的 寒冷的 , 清除 水 ,
几分钟后, 带着装满冰冷清水的容器回来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [daʊn] [ˈredi] ,
which he set down ready ,
哪个 他 放 向下 准备好 ,
他把它准备好了,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər] [ˈkerfəli] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
and then after carefully raising the poor boy into a sitting position he lifted the
和 然后 后 小心 提高 这 贫穷的 男生 进入 一个 坐着 位置 他 抬起 这
[wel] - [fɪld] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ˈtwɑɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
well - filled drinking - cup to his lips and replenished it again twice before the
出色地 - 已填 喝 - 杯子 到 他的 嘴唇 和 补充 它 再次 两次 前 这
[pʊr] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] .
poor fellow would give up .
贫穷的 同伴 会 给 向上 .

然后, 他小心翼翼地把可怜的男孩扶起来坐好, 把满满的杯子举到嘴边, 又给他添了两次水, 直到这个可怜的孩子放弃为止。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

“ [hiː; hi] [saɪd] , “ [ðæts] [ˈbetər] !
“ **he sighed , “ that's better !**
“ 他 叹了口气 , “ 那就是 更好的 !
他叹了口气, “这样好多了! ”

[wɪtʃ] [wei] [dɪd] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [ðɪs] [taɪm] ? “
Which way did you go this time ? “
哪个 方式 做过 你 去 这 时间 ? “
你这次走了哪条路?

“ [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊz] [daʊn] , [pʌntʃ] . “
“ **Out there to the west , where the sun goes down , Punch . “**
“ 出去 那里 到 这 西方 , 在哪里 这 太阳 去 向下 , 冲床 . “
“在西方, 太阳落山的地方, 潘趣。”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [faɪnd] [noʊ] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz] [nɔːr] [ˈkɒtɪdʒz] [wer] [ðeɪd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]
didn't you find no farmhouses nor cottages where they'd give you a bit of
没有 你 寻找 不 农舍 也不 小屋 在哪里 他们会 给 你 一个 少量 的
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? “
something to eat ? “
某物 到 吃 ? “
你难道没找到任何农舍或小屋, 可以给你点吃的吗?

“ [nɑːt] [wʌn] ; [ˈoʊnli] [rʌf] [ˈmaʊnt(ə)n] - [lənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡoʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] . “
“ **Not one ; only rough mountain - land , with a goat here and there . “**
“ 不是 一 ; 仅有的 粗糙的 山 - 土地 , 和 一个 山羊 这里 和 那里 . “
“没有一只山羊; 只有崎岖的山地, 偶尔能看到几只山羊。”

“ [wel] , [wai] ['didnt] [ju:; jʊ] [kætʃ] [wʌn] , [ɔ:r] [draɪv] [jɔr; jər] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ['ɪntu:][,ai 'ti:] ?
“ **Well , why didn't you catch one , or drive your bayonet into it ?**
“ 出色地 , 为什么 没有 你 抓住 一 , 或者 驾驶 你的 刺刀 进入 它 ?
“ 那你为什么不抓一只来 , 或者用刺刀刺它呢? ”

[ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [kɒk] [,ai 'ti:][wi:; wi][kɒd; kəd][hæv; həv] ['i:tn] [,ai 'ti:] [rɔ:] . “
If we couldn't cook it we could have eaten it raw .”
如果 我们 不能 厨师 它 我们 可以 有 吃 它 生的 . “
“ 如果不能煮熟 , 我们可以生吃。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] , [pʌntʃ] ,
“ **I tried to , Punch ,**
“ 我 尝试 到 , 冲床 ,
“ 我试着 , Punch ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [aɪ] [sɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but the two or three I saw had been hunted by the enemy till they were
但 这 二 或者 三 我 锯 有 到过 猎杀 经过 这 敌人 直到 他们 是
['pɜ:rfɪktli] [waɪld] ,
perfectly wild ,
完美 荒野 ,
“ 但我看到的这两三只动物已经被敌人追捕得完全变成了野性。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [gɔ:t] [nɪr] [wʌn] . “
and I never got near one .”
和 我 绝不 得到 靠近 一 . “
“ 我连一个都没接近过。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [noʊ] ['enəmi] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] ? “
“ **But you didn't see no enemy this time , did you ?** ”
“ 但 你 没有 看 不 敌人 这 时间 , 做过 你 ? ”
“ 但这次你没看到敌人 , 对吧?

“ [jes] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dɔ:tɪd] [ə'baʊt] ['evriwɛr] ,
“ **Yes ; they are dotted about everywhere ,**
“ 是的 ; 他们 是 虚线 关于 到处 ,
“ 是的 , 它们到处都是。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdʒ] [soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə]
and I have been crawling about all day through the woods so as not to
和 我 有 到过 爬行 关于 全部 天 通过 这 树林 所以 作为 不是 到
[bi:; bi] [si:n] .
be seen .
是 已见 .

“ 我一整天都在树林里爬来爬去 , 以免被人发现。
[ɪts] [wɜ:rs] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [wi:k] .
It's worse there than in any direction I have been this week .
它是 更糟 那里 比 在 任何 方向 我 有 到过 这 星期 .
“ 那里的情况比我这周去过的任何方向都糟糕。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . “
The French are holding the country wherever I have been .”
这 法语 是 保持 这 国家 无论 我 有 到过 . “
“ 无论我走到哪里 , 法国人都控制着这个国家。

“ [oʊ] , [aɪ][du:][kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ][naɪs] [geɪm] , “ [groʊn] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɔɪ] .
“ **Oh , I do call this a nice game ,** ” **groaned the wounded boy .**
“ 哦 , 我 做 称呼 这 一个 好的 游戏 , ” 呻吟 这 受伤 男生 .
“ 哦 , 这真是一场精彩的游戏啊 , ” 受伤的男孩呻吟道。

“ [hɪr] , [gɪv] [ju: 'es] [ə'hʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
“ **Here** , **give** **us** **another** **cup** **of** **water** .

“ 这里 , 给 我们 其他 杯子 的 水 :
“来, 再给我们一杯水。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [fɪl] [wʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] ['hɑ:lʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] .
It **does** **fill** **one** **up** , **and** **I** **have** **been** **feeling** **as** **hollow** **as** **a** **drum** .
它 做 充满 一 向上 , 和 我 有 到过 感觉 作为 空洞的 作为 一个 鼓 .
它确实能填补内心的空虚, 而我一直感觉自己像个空鼓。

“ [pen] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kʌp] [wʌns] [mɔ:r] ,
“ **Pen** **handed** **him** **the** **cup** **once** **more** ,

“ 笔 递交 他 这 杯子 一次 更多的 ,
潘再次把杯子递给他,
[ænd; ənd] [pʌntɪ] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtɪ] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] .
and **Punch** **drank** **with** **as** **much** **avidity** **as** **if** **it** **were** **his** **first** .
和 冲床 喝 和 作为 很多 热情 作为 如果 它 是 他的 第一的 .
Punch 像第一次喝酒一样, 咕咚咕咚地喝了起来。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [said] , “ [aɪ] [du:] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [naɪs] [geɪm] !
“ **Yes** , “ **he** **sighed** , “ **I** **do** **call** **it** **a** **nice** **game** !
“ 是的 , “ 他 叹了口气 , “ 我 做 称呼 它 一个 好的 游戏 !
“是的,”他叹了口气, “我确实认为这是一个不错的游戏! ”

[aɪ] [seɪ] , [ðʊ] , ['kɑ:mɾəd] , [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:d] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [ænd; ənd]
I **say** , **though** , **comrade** , **don't** **you** **think** **if** **you'd** **waited** **till** **it** **was** **dark** , **and**
我 说 , 尽管 , 同志 , 不 你 思考 如果 你会 等待 直到 它 曾是 黑暗的 , 和
[ðen] [traɪd] ,
then **tried** ,
然后 尝试 ,
不过, 同志, 我说, 你不觉得如果你等到天黑了再试吗?

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑ:tɪ] [θru:] [ðer; ðər] [laɪnz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['begd]
you **could** **have** **got** **through** **their** **lines** **to** **some** **place** **and** **have** **begged**
你 可以 有 得到 通过 他们的 线条 到 一些 地方 和 有 乞求
[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] ? “
a **bit** **of** **bread** ? “
一个 少量 的 面包 ? “
你本来可以突破他们的防线, 到某个地方乞讨点面包的?

“ [pər'hæps] , [pʌntɪ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:tɪ] [bɪn] ['teɪkən] . “
“ **Perhaps** , **Punch** , **if** **I** **had** **not** **been** **taken** . “
“ 也许 , 冲床 , 如果 我 有 不是 到过 已采取 . “
“或许吧, 潘趣, 如果我没有被抓走的话。”

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [traɪ] ? “
“ **Well** , **then** , **why** **didn't** **you** **try** ? “
“ 出色地 , 然后 , 为什么 没有 你 尝试 ? “
“那你为什么不尝试呢? ”

“ [wel] , [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæt] ['ʊʊvər] [taɪmz] [ɪ'nʌf] , “ [sed] [pen] ['kwaiətli] , “ [ænd; ənd] [aɪ]
“ **Well** , **we** **have** **had** **that** **over** **times** **enough** , “ **said** **Pen** **quietly** , “ **and** **I**
“ 出色地 , 我们 有 有 那 超过 时代 足够的 , “ 说 笔 悄悄 , “ 和 我
[θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] . “
think **you** **know** . “
思考 你 知道 . “
“嗯, 我们已经讨论过很多次了,”潘平静地说, “我想你也知道。”

“ [kɔ:rs] [aɪ][du:] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ; “ [ˈoʊnli] [ðɪs] [wu:nd] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]
“ Course I do , “ said the boy , changing his tone ; “ only this wound , and being
“ 课程 我 做 , “ 说 这 男生 , 变化 他的 语气 ; “ 仅有的 这 伤口 , 和 存在
[soʊ] [ˈhʌŋɡri] ,
so hungry ,
所以 饥饿的 ,

“当然,”男孩换了个语气说,“只是这个伤口,还有我这么饿。”

[du:] [meɪk] [em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bi:st] .
do make me such a beast .
做 制作 我 这样的 一个 兽 .

让我变成这样一头野兽吧。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈwu:ndɪd] [hɪr] ,
If it had been you going on like this , lying wounded here ,
如果 它 有 到过 你 去 在 喜欢 这 , 说谎 受伤 这里 ,

如果换作是你,像这样受伤躺在这里,

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [em ˈi:] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] ,
and it was me waiting on you , and feeding you , and tying you up ,
和 它 曾是 我 等待 在 你 , 和 喂养 你 , 和 捆绑 你 向上 ,

是我在伺候你,喂你吃饭,把你绑起来。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [wi:k] [ə ˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:; jər]
I should have been sick of it a week ago , and left you to take your
我 应该 有 到过 生病的 的 它 一个 星期 前 , 和 左边 你 到 拿 你的
[tʃæns] . “
chance . “
机会 . “

我一周前就应该厌倦这一切,然后让你自己去碰运气了。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] , [pʌntʃ] , [oʊld] [tʃæp] ; [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ɪn] [ju:; jʊ] , “ [sed] [pen] ,
“ No , you wouldn't , Punch , old chap ; it isn't in you , “ said Pen ,
“ 不 , 你 不会 , 冲床 , 老的 小伙子 ; 它 不是 在 你 , “ 说 笔 ,

“不,你不会的,潘奇,老伙计;你没那个本性,”潘说道。

“ [soʊ] [wi:; wi] [wəʊnt] [ˈɑ:rgju:] [ə ˈbaʊt] [ðæt] .
“ so we won't argue about that .
“ 所以 我们 惯于 争论 关于 那 .

所以我们就不争论这个问题了。

[aɪ] [ˈoʊnli] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] . “ “
I only want you to feel that I have done everything I could . “ “
我 仅有的 想 你 到 感觉 那 我 有 完毕 一切 我 可以 . “ “

我只想让你觉得我已经尽力了。

- [sɛpt] [ˈkʌtɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .
‘ Cept cutting off and leaving me to take my chance .
- 除外 切割 离开 和 离开 我 到 拿 我的 机会 .

除了断绝关系,让我自己去碰运气。

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ðæt] . “
You haven't done that . “
你 还没有 完毕 那 . “

你还没做过这件事。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ðæt] , [pʌntʃ] . “
“ No , I haven't done that , Punch . “
“ 不 , 我 还没有 完毕 那 , 冲床 . “

“不,我没有那样做,潘趣。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **And I suppose you ain't going to , ”said the boy ,**
“ 和 我 认为 你 不是 去 到 , ” 说 这 男生 ,
“我想你也不会去的,”男孩说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [peɪnz] . ”
“ **and I ought to tell you you are a fool for your pains . ”**
“ 和 我 应该 到 告诉 你 你 是 一个 傻子 为了 你的 疼痛 . ”
“我真该告诉你, 你这么做真是愚蠢。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] , [pʌnt] . ”
“ **But you are not going to do that , Punch . ”**
“ 但 你 是 不是 去 到 做 那 , 冲床 . ”
“但你不会那么做的, 潘奇。”

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [aɪ] ['wɔznt] [sʌt] [ə; eɪ] [bi:st] — [sʌt] [æɪn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl]
“ **No , I suppose not ; and I wish I wasn't such a beast — such an ungrateful**
“ 不 , 我 认为 不是 ; 和 我 希望 我 不是 这样的 一个 兽 — 这样的 一个 忘恩负义
[bru:t] .
brute .
蛮力 .
“不, 我想不是; 我真希望我不是那样的畜生——那样忘恩负义的畜生。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:r] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dəʊnt] [get] [noʊ] ['betər] .
It is all that sore place ; and it don't get no better .
它 是 全部 那 疮 地方 ; 和 它 不 得到 不 更好的 .
这里的一切都是痛苦的根源; 而且情况不会好转。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,
But , I say ,
但 , 我 说 ,
但是, 我说,

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][fɜ:rst][lɑ:t] [ʌv; əv] ['frentʃi] [ju:; jʊ][kæɪn; kən] ,
why don't you go out straight and find the first lot of Frenchies you can ,
为什么 不 你 去 出去 直的 和 寻找 这 第一的 很多 的 法国佬 你 能 ,
你为什么不直接出去, 找到你能找到的第一群法国佬呢?

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , - [hɪr] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] - ? ”
and say to them like a man , ' Here , I give myself up as a prisoner ' ? ”
和 说 到 他们 喜欢 一个 男人 , - 这里 , 我 给 我 向上 作为 一个 囚犯 - ? ”
像个男人一样对他们说: “我自愿投降, 甘愿做俘虏?”

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [pʌnt] , [wʌt] [aɪ] [brɪ'li:v] , ” [rɪ'plaɪd] [pen] .
“ **I told you , Punch , what I believe , ” replied Pen .**
“ 我 讲述 你 , 冲床 , 什么 我 相信 , ” 回复 笔 .
“潘趣, 我已经告诉过你我的信念了,”潘回答道。

“ [jes] ;
“ **Yes ;**
“ 是的 ;
“是的;

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒdnt] [hæɪv; həv][em 'i:] ['kæɪɪd] [ə'wei] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
you said you were afraid that they wouldn't have me carried away on account
你 说 你 是 害怕的 那 他们 不会 有 我 携带 离开 在 帐户
[ʌv; əv][maɪ] [wu:nd] . ”
of my wound . ”
的 我的 伤口 . ”
你说你担心因为我的伤, 他们不会把我抬走。

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][du:] [br'li:v] , [pʌnt]] .
“ **Well , that's what I do believe , Punch .**
“ 出色地 , 那就是 什么 我 做 相信 , 冲床 :

“嗯, 我的确是这么认为的, 潘趣。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] ,
I don't want to be hard on the French ,
我 不 想 到 是 难的 在 这 法语 ,
我不想对法国人过于苛刻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [lɑ:t] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] - [lənd] ,
but they are a very rough lot here in this wild mountain - land ,
但 他们 是 一个 非常 粗糙的 很多 这里 在 这 荒野 山 - 土地 ;
但在这座荒凉的山区里, 他们却是一群非常粗野的人。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəunt] [br'li:v] [ðeɪ] [wʊd] ['bɜ:rd(ə)n] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] . “
and I don't believe they would burden themselves with wounded .”
和 我 不 相信 他们 会 负担 他们自己 和 受伤 : “
我不认为他们会让自己背负伤员的重担。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['mætər] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪzməli] .
“ **Well , it wouldn't matter ,” said the boy dismally .**
“ 出色地 , 它 不会 事情 , “ 说 这 男生 令人沮丧地 :
“唉, 那也没用了。”男孩沮丧地说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [em 'i:] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
“ **Of course they wouldn't carry me about ; but they would put me out of my**
“ 的 课程 他们 不会 携带 我 关于 ; 但 他们 会 放 我 出去 的 我的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,
“他们当然不会把我抬来抬去; 但他们会让我摆脱痛苦,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [tu:] .
and a good job too .
和 一个 好的 工作 也 :
而且工作也很出色。

“ [pen] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [laɪnz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ten]
“ **Pen said nothing , but his face wrinkled up with lines which made him look ten**
“ 笔 说 没有什么 , 但 他的 脸 皱 向上 和 线条 哪个 制成 他 看 十
['jɪrz] ['oʊldər] ,
years older ,
年 老 ,
潘恩一言不发, 但他的脸上布满了皱纹, 使他看起来老了十岁。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['fi:vərd] [braʊ] .
as he laid his hand upon his comrade's fevered brow .
作为 他 铺设 他的 手 之上 他的 同志的 发烧 眉头 :
他将手放在战友发烫的额头上。

“ [hɑ:] ! “ [saɪd] [pʌnt] , “ [ðæt] [dʌz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gʊd] .
“ **Ha !” sighed Punch , “ that does a fellow good .**
“ 哈 ! “ 叹了口气 冲床 , “ 那 做 一个 同伴 好的 :
“哈! ”潘奇叹了口气, “这对一个人来说是件好事。”

[aɪ][dəunt] [br'li:v] ['eni] [pɔr] [tʃæp] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
I don't believe any poor chap ever had such a comrade as you are ;
我 不 相信 任何 贫穷的 小伙子 曾经 有 这样的 一个 同志 作为 你 是 ;
我不相信任何一个穷小子能拥有像你这样一位战友;

[ænd; ɐnd][aɪ][laɪ] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən]
and I lie here sometimes wondering how you can do so much for such an
和 我 说谎 这里 有时 好奇 如何 你 能 做 所以 很多 为了 这样的 一个
— “
— “
— “

我有时躺在这里，想着你怎么能为这样一个——”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['kwaɪət] , [pʌntʃ] ？ ” [kraɪd] [pen] , ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Will you be quiet , Punch ? ” cried Pen , snatching away his hand .

“ 将要 你 是 安静的 , 冲床 ？ ” 哭 笔 , 抢夺 离开 他的 手 .

“你能不能安静点，潘趣？”潘喊道，一把甩开他的手。

“ [jes] , [jes] — [pliːz] [dəunt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
“ Yes , yes — please don't take it away . ”

“ 是的 , 是的 — 请 不 拿 它 离开 . ”

“是的，是的——请不要把它拿走。”

“ [ðen] [biː; bi] ['kwaɪət] .
“ Then be quiet .

“ 然后 是 安静的 .

“那就安静。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] . ”
You know how I hate you to talk like this . ”

你 知道 如何 我 恨 你 到 讲话 喜欢 这 . ”

你知道我最讨厌你这样说话。

“ [jes] , [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
“ Yes , all right ; I have done .

“ 是的 , 全部 正确的 ; 我 有 完毕 .

“好的，我已经完成了。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [ðæt] [gæl] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ?
But , I say , do you think it's likely that gal will come again ?

但 , 我 说 , 做 你 思考 它是 可能 那 女孩 将要 来 再次 ?

但是，我想问，你认为那个女孩有可能再次出现吗？

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] ['wʊdnt] [læst] . ”
She must know that what she brought wouldn't last . ”

她 必须 知道 那 什么 她 带来 不会 最后的 . ”

她应该明白，她带来的东西不会长久。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [pʊr] [læs] ,
“ I think , poor lass ,

“ 我 思考 , 贫穷的 小姐 ,

“我觉得，可怜的姑娘，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['piːp(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɛrənt] [kʌm]
she must have got into such trouble with her people that she daren't come

她 必须 有 得到 进入 这样的 麻烦 和 她 人们 那 她 不敢 来

[ə'gen] . ”
again . ”

再次 . ”

她一定是和族人起了很大的冲突，所以才不敢再来了。

“ [hɜːr; hər] ['piːp(ə)] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
“ Her people ! ” cried the boy .

“ 她 人们 ! ” 哭 这 男生 .

“她的人民！”男孩喊道。

“ [its] [ðæt] [ˈʌɡli] [blæk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɪɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswi:θɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
“ **It's that ugly black - looking nigger of a sweetheart of hers .**
“ 它是 那 丑陋的 黑色的 - 寻找 黑鬼 的 一个 亲爱的 的 她的 .
“那是她那个长相丑陋的黑鬼情人。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [eɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
You had a good sight of him that night when you took aim with your
你 有 一个 好的 视线 的 他 那 夜晚 什么时候 你 采取 目的 和 你的
[ˈraɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

那天晚上你用步枪瞄准时，看得很清楚。
[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ?
Why didn't you pull the trigger ?
为什么 没有 你 拉 这 扳机 ?

你为什么不扣动扳机？

[ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæts] [noʊ] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . “
A chap like that's no good in the world .”
一个 小伙子 喜欢 那就是 不 好的 在 这 世界 . “
像他那样的人，对世界毫无益处。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [jɔ:r'self]
“ **Just the same as you would if you had had hold of the rifle yourself**
“ 只是 这 相同的 作为 你 会 如果 你 有 有 抓住 的 这 步枪 你自己
, [pʌntʃ] — [eɪ] ? “
, **Punch — eh ? ”**
, 冲床 — 嗯 ? ”

“就像你自己拿着步枪一样，潘奇——是吧？ ”

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɡoʊ] [ə'gen] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsʌlkɪli] .
“ **There you go again , ” said the boy sulkily .**
“ 那里 你 去 再次 , ” 说 这 男生 闷闷不乐 .

“你又来了,”男孩闷闷不乐地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **What a chap you are !**
“ 什么 一个 小伙子 你 是 !

你真是了了不起的人！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [pɪtʃɪŋ] [aɪ ˈti:][æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] .
You are always pitching it at me like that .
你 是 总是 投球 它 在 我 喜欢 那 .
你总是这样向我推销。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . “
Why , of course I should have shot him like a man .”
为什么 , 的 课程 我 应该 有 射击 他 喜欢 一个 男人 . “
我当然应该像个男人一样把他毙了。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] ? “ [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Would you ? ” said Pen , smiling .**
“ 会 你 ? ” 说 笔 , 微笑 .

“你愿意吗？ ”潘笑着说。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , well , I don't know .**
“ 哦 , 出色地 , 我 不 知道 .

“哦，嗯，我不知道。”

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] .
Perhaps I shouldn't .
也许 我 不应该 .

或许我不应该这么做。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fi:l] [æz; əz][juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Such a chap as that makes you feel as you couldn't be too hard on him .
这样的 一个 小伙子 作为 那 制作 你 感觉 作为 你 不能 是 也 难的 在 他 .

像他这样的人，让你觉得不忍心对他太苛刻。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][kwɪt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
But it wouldn't be quite the right thing , I suppose .
但 它 不会 是 相当 这 正确的 事物 , 我 认为 .

但我想，这样做可能不太合适。

[ðer; ðər] , [dəunt] ['bɑːðər] .
There , don't bother .
那里 , 不 打扰 .

算了，不用费心了。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [sɔːr] [pleɪs] [eɪk] .
It makes my sore place ache .
它 制作 我的 疮 地方 疼痛 .

它让我的痛处隐隐作痛。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['ʃʊdənt] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
But , oh , shouldn't I like to tell him what I think of him !
但 , 哦 , 不应该 我 喜欢 到 告诉 他 什么 我 思考 的 他 !

但是，哦，我真想告诉他我对他的看法！

[aɪ] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
I say , don't you think she may come to - night ? "
我 说 , 不 你 思考 她 可能 来 到 - 夜晚 ? "

我说，你不觉得她今晚可能会来吗？

" [noʊ] , [pʌntʃ] ; [aɪ][hæv; həv]['bɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp] .
" No , Punch ; I have almost ceased to hope .
" 不 , 冲床 ; 我 有 几乎 停止 到 希望 .

“不，潘趣；我已经几乎放弃希望了。”

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['piːpəlz] ['tʃærəti] ,
Besides , I don't want to depend on people's charity ,
除了 , 我 不 想 到 依赖 在 人们的 慈善机构 ,

此外，我不想依赖别人的施舍。

[ðəʊ] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]
though I like to see it I want to be able to do something for ourselves
尽管 我 喜欢 到 看 它 我 想 到 是 有能力的 到 做 某物 为了 我们自己

.
:
.

虽然我很喜欢看，但我更想自己动手做点什么。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ['eni] [mɔːr] . "
No , I don't think she will come any more . "
不 , 我 不 思考 她 将要 来 任何 更多的 . "

不，我觉得她不会再来了。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɔːnfɪdəntli] .
" I do , " said the boy confidently .
" 我 做 , " 说 这 男生 自信地 .

“我愿意，”男孩自信地说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [br'ɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈæftər][ɔ:l] .
“ **I am beginning to think that she will come after all .**
“ 我 是 开始 到 思考 那 她 将要 来 后 全部 .
“我开始觉得她最终还是会来的。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə] .
She is sure to .
她 是 当然 到 .

她肯定会这么做。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [ˈdʒɔ:li] [ˈhʌŋɡri] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] .
She must know how jolly hungry I should be .
她 必须 知道 如何 快乐的 饥饿的 我 应该 是 .

她一定知道我应该饿得前胸贴后背。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd] .
She looked so kind .
她 看起来 所以 种类 .

她看起来好和善。

[ə; eɪ][ɡæl] [laɪk] [ðæt] [ˈwʊdnt] [li:v] [ju: 'es][tu:; tə] [stɑ:rv] .
A gal like that wouldn't leave us to starve .
一个 女孩 喜欢 那 不会 离开 我们 到 饿死 .

像她那样的女孩不会让我们饿死的。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][naɪs] , [sɔ:ft] - [ˈhɑ:tɪd] [wʌn] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈspæniʃ] .
She is a nice , soft - hearted one , she is , though she is Spanish .
她 是 一个 好的 , 柔软的 - 心地 一 , 她 是 , 尽管 她 是 西班牙语 .

她心地善良，是个温柔的人，虽然她是西班牙人。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] [terz] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
I wouldn't take no notice , but I see the tears come in her eyes ,
我 不会 拿 不 注意 , 但 我 看 这 眼泪 来 在 她 眼睛 ,
我本不想理会，但我看到她眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [drɑ:pt] [ɑ:n][maɪ][hænd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ˈoʊvər][em 'i:][ænd; ənd]
and one of them dropped on my hand when she leaned over me and
和 一 的 他们 掉落 在 我的 手 什么时候 她 倾斜 超过 我 和
[lʊkt] [soʊ] [ˈsa:ri] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] .
looked so sorry because I was in pain .
看起来 所以 对不起 因为 我 曾是 在 疼痛 .

其中一只掉在了我的手上，当时她俯身看着我，因为我很痛苦，她看起来很抱歉。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈsʌmwɛr] [æt; ət][hoʊm] [wer] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt]
It's a pity she ain't English and lived somewhere at home where one might expect
它是 一个 遗憾 她 不是 英语 和 居住地 某处 在 家 在哪里 一 可能 预计
[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
to see her again .
到 看 她 再次 .

可惜她不是英国人，而且住在老家某个地方，那样的话，人们或许还能再次见到她。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] [ˈʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪk] [ðɪs] . “
It is very sad and shocking to have to live in a country like this .”
它 是 非常 伤心 和 令人震惊 到 有 到 居住 在 一个 国家 喜欢 这 . “

生活在这样的国家，真是令人悲哀和震惊。

“ [du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [ˈhʌŋɡri] [naʊ] , [pʌntʃ] ? ”
“ **Do you feel so hungry now , Punch ?** ”
“ 做 你 感觉 所以 饥饿的 现在 , 冲床 ? ”

“潘趣，你现在觉得很饿吗？”

“ [jes] , [ˈhɔːrɪd] .
“ **Yes , horrid** .
“ 是的 , 可怕的 .

“是的，太可怕了。”

[gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːz] [tuː; tə][ˈnɪb(ə)l] .
Give us a bit of that cheese to nibble .
给 我们 一个 少量 的 那 奶酪 到 蚕食 .

给我们一点奶酪尝尝。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Then I must have another drink , and try and go to sleep .
然后 我 必须 有 其他 喝 , 和 尝试 和 去 到 睡觉 .

然后我必须再喝一杯，然后试着入睡。

[fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
Feel as though I could now you have come back .
感觉 作为 尽管 我 可以 现在 你 有 来 后退 .

感觉你回来了，我终于可以安心了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] . “
I was afraid I was never going to see you again . ”
我 曾是 害怕的 我 曾是 绝不 去 到 看 你 再次 . ”

我害怕再也见不到你了。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [juː; jʊ] , [pʌntʃ] . “
“ **I don't believe you thought I had forsaken you , Punch** . ”
“ 我 不 相信 你 想法 我 有 被遗弃的 你 , 冲床 . ”

“我不相信你认为我会抛弃你，潘趣。”

“ [nɑːt][em ˈiː] !
“ **Not me** !
“ 不是 我 !

“不是我！ ”

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
You couldn't have done it .
你 不能 有 完毕 它 .

你不可能做到。

- [teɪnt] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈkɑːmræd] , [aɪ] [noʊ] .
‘ **Tain't in you , comrade , I know** .
- 污点 在 你 , 同志 , 我 知道 .

“同志，我知道你身上没有这种东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] :
But I tell you what I did think :
但 我 告诉 你 什么 我 做过 思考 :

但我可以告诉你我的想法：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃɪ] [hæd; həd][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ˈprɪz(ə)nər] .
that the Frenchies had got hold of you and made you prisoner .
那 这 法国佬 有 得到 抓住 的 你 和 制成 你 囚犯 .

法国人抓住了你，把你当成了囚犯。

[ðen] [aɪ] [leɪ] [hɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [maɪˈself] ,
Then I lay here feeling that I could not move myself ,
然后 我 躺 这里 感觉 那 我 可以 不是 移动 我 ,

然后我就躺在那里，感觉自己动弹不得。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [juːd] [duː] — ['weðər] [juː; jə] [wʊd] [traɪ] **and trying to work it out as to what you'd do — whether you would try**
和 尝试 到 工作 它 出去 作为 到 什么 你会 做 — 无论 你 会 尝试
[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [tuː] ,
and make them come and fetch me to be a prisoner too ,
和 制作 他们 来 和 拿来 我 到 是 一个 囚犯 也 ,
然后我琢磨着你会怎么做——你会不会想办法让他们来把我抓起来，也让我成为囚犯？

[ɔːr] ['weðər] [juː; jə] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] ,
or whether you would think it wouldn't be safe ,
或者 无论 你 会 思考 它 不会 是 安全的 ,
或者你是否认为这样做不安全，

[ænd; ənd] [juː; jə] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʊd; ʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
and you would be afraid to speak for fear they should come and
和 你 会 是 害怕的 到 说话 为了 害怕 他们 应该 来 和
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [em 'iː] .
bayonet me .
刺刀 我 :
你害怕说话，生怕他们会过来用刺刀刺死你。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] .
And so I went on .
和 所以 我 去 在 :
于是我继续前行。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑːmræd] ,
Oh , I say , comrade ,
哦 , 我 说 , 同志 ,
哦，我说，同志，

[aɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [tjæp] [fiːl] [kwɪr] [tuː; tə] [laɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hi'self] .
it does make a chap feel queer to lie here without being able to help himself .
它 做 制作 一个 小伙子 感觉 酷儿 到 说谎 这里 没有 存在 有能力的 到 帮助 他自己 :
一个人躺在这里却无能为力，这确实会让他感到很尴尬。

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪzəri] . "
I got to think at last that I wished I was dead and out of my misery . "
我 得到 到 思考 在 最后的 那 我 希望 我 曾是 死的 和 出去 的 我的 苦难 : "
最后我开始觉得，我真希望自己死了，摆脱这一切痛苦。

" [jes] , [pʌntʃ] , [læd] , [aɪ] [noʊ] .
"**Yes , Punch , lad , I know .**
" 是的 , 冲床 , 小伙子 , 我 知道 :
“是的，潘奇，小伙子，我知道。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
It was very hard to bear , but I couldn't help being so long .
它 曾是 非常 难的 到 熊 , 但 我 不能 帮助 存在 所以 长的 :
虽然很难忍受，但我没办法控制自己待的时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jə] — [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] — [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
I was working for you — for both of us — all the time . "
我 曾是 在职的 为了 你 — 为了 两个都 的 我们 — 全部 这 时间 : "
我一直都在为你工作——为我们俩工作。

" [kɔːrs] [juː; jə] [wʌz; wəz] , ['kɑːmræd] !
"**Course you was , comrade !**
" 课程 你 曾是 , 同志 !
当然是啦，同志！

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .
And now you've come back , and it's all right again .
和 现在 你已经 来 后退 , 和 它是全部 正确的 再次 .

现在你回来了，一切都好起来了。

[gɪv] [ju: 'es] [ə'hʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
Give us another drink of water .
给 我们 其他 喝 的 水 .

再给我们一杯水。

[ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] — ['evər][soʊ] [mʌt] ['betər] ,
It's better than nothing — ever so much better ,
它是 更好的 比 没有什么 — 曾经 所以 很多 更好的 ,

总比没有强——好太多了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][du:][æz; əz][aɪ]
because there's plenty of it — and I shall go to sleep and do as I
因为 有 很多 的 它 — 和 我 将 去 到 睡觉 和 做 作为 我

[dɪd][læst] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋɡri] — [get] ['dri:mɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['plenti]
did last night when I was so hungry — get dreaming away about there being plenty
做过 最后的 夜晚 什么时候 我 曾是 所以 饥饿的 — 得到 做梦 离开 关于 那里 存在 很多

[ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] .
of good things to eat .
的 好的 事物 到 吃 .

因为有很多好吃的——我要去睡觉，就像昨晚我饿得不行的时候一样——梦见有很多好吃的。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['regjələr] [fi:st] — [roʊst] - [mi:t] [ænd; ənd] [fru:t] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪt]
I seemed to see a regular feast — roast - meat and fruit and beautiful white
我 似乎 到 看 一个 常规的 盛宴 — 烤 - 肉 和 水果 和 美丽的 白色的

[bred] ;
bread ;
面包 ;

我仿佛看到了一场盛宴——烤肉、水果和漂亮的白面包；

['oʊnli][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [rʌm] [æz; əz] [rʌm] .
only it was as rum as rum .
仅有的 它 曾是 作为 朗姆酒 作为 朗姆酒 .

只不过，它就像朗姆酒一样糟糕。

[aɪ] [kept] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] , ['oʊnli] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [teɪst] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
I kept on eating all the time , only nothing seemed to have any taste in it .
我 保留 在 吃 全部 这 时间 , 仅有的 没有什么 似乎 到 有 任何 品尝 在 它 .

我一直在吃东西，但好像什么都尝不出味道。

[ænd; ənd] , [hu'reɪ] !
And , hooray !
和 , 万岁 !

好耶！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] !
What did I say !
什么 做过 我 说 !

我说什么了！

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里！

[bʌt; bət] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['i:gər] [tʊʊnz] [ʌ; əv] [dɪ'laɪt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn]
But , “ **the boy added** , **his eager tones of delight seeming to die away in**
但 , “ 这 男生 额外 , 他的 渴望的 音调 的 喜 似乎 到 死 离开 在
[dɪ'spər] ,
despair ,
绝望 ,

“但是,”男孩补充道, 他原本兴奋的语气似乎被绝望所取代。

“ [ʃi:; jɪ] [eɪnt] [brɔ:t] [noʊ] ['bæskɪt] !
“ **she ain't brought no basket** !
“ 她 不是 带来 不 篮子 !

她没带篮子!

“ [fɔ:r; fər] , ['i:gər] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
“ **For** , **eager and panting with her exertions** , **her eyes bright with**
“ 为了 , 渴望的 和 喘息 和 她 努力 , 她 眼睛 明亮的 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“因为她急切而气喘吁吁, 双眼因兴奋而闪闪发光,

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] [dæft] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [kɔ:t] [pen][baɪ][ðə; ði]
the peasant - girl suddenly dashed in through the open door , **caught Pen by the**
这 农民 - 女孩 突然 虚线 在 通过 这 打开 门 , 捕捉 笔 经过 这
[breɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
breast with one hand ,
胸部 和 一 手 ,

农家女孩突然从敞开的门冲了进来, 一手抓住了潘的胸口。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [kʌm]
and pointed with the other in the direction from which she had come
和 尖 和 这 其他 在 这 方向 从 哪个 她 有 来
[æz; əz][ʃi:; jɪ] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
 , **as she whispered excitedly** ,
 , 作为 她 低声说道 兴奋地 ,

她一边兴奋地低声说道, 一边用另一手指着她来的方向,

“ [bɜ:s] - !
“ **Los Francésés** !
“ 洛杉矶 - !

“Los Francésés!

“ [ðen] , ['lu:snɪŋ] [hɜ:r; hər][græsp] , [ʃi:; jɪ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pæst] [wʌn]
“ **Then** , **loosening her grasp** , **she turned quickly to the boy and passed one**
“ 然后 , 松动 她 抓牢 , 她 转向 迅速地 到 这 男生 和 通过了 一
[hænd] [bɪ'nɪ:θ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
hand beneath his neck ,
手 下面 他的 脖子 ,

“然后, 她松开手, 迅速转向男孩, 将一只手伸到他的脖子下面,

[s'aɪnɪŋ] [tu:; tə][pen][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [reɪz] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
signing to Pen to help her raise the wounded lad from the bed ,
签名 到 笔 到 帮助 她 增加 这 受伤 小伙子 从 这 床 ,

示意彭帮忙把受伤的男孩从床上扶起来,

[waɪl] [pen] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .
while Pen hurried to the door to look out .
尽管 笔 慌忙 到 这 门 到 看 出去 .

潘恩急忙跑到门口向外张望。

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] , “ [fɪ:; fɪ] [mi:nz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:r; ər]
“ **Yes** , ” **he** **whispered** **quickly** , **as** **he** **turned** **back** , ” **she** **means** **the** **enemy** **are**
“ 是的 , ” 他 低声说道 迅速地 , 作为 他 转向 后退 , ” 她 方法 这 敌人 是
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

“是的,”他转过身, 快速低声说道, “她的意思是敌人要来了。”

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] . — [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [læs] ; [aɪ]
and **wants** **me** **to** **carry** **you** **to** **a** **place** **of** **safety** . — **All** **right** , **my** **lass** ; **I**
和 想要 我 到 携带 你 到 一个 地方 的 安全 . — 全部 正确的 , 我的 小姐 ; 我
[ʌndə'stænd] . — [hɪr] ,
understand . — **Here** ,
理解 . — 这里 ,

她想让我把你带到安全的地方。——好的, 姑娘, 我明白了。——给你,

[pʌnt] , [aɪ][wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .
Punch , **I** **won't** **hurt** **you** **more** **than** **I** **can** **help** .
冲床 , 我 惯于 伤害 你 更多的 比 我 能 帮助 .

Punch, 我不会伤害你超出我能力范围的事情。

[klæsp][jʊr; jər][hændz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] . — [hɪr] , [gɜ:rl] , [teɪk] [maɪ]
Clasp **your** **hands** **round** **my** **neck** , **and** **I** **will** **carry** **you** . — **Here** , **girl** , **take** **my**
搭扣 你的 双手 圆形的 我的 脖子 , 和 我 将要 携带 你 . — 这里 , 女孩 , 拿 我的
[ˈraɪf(ə)l] !
rifle !
步枪 !

双手环住我的脖子, 我背你。——来, 姑娘, 拿着我的步枪!

“ [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
“ **He** **held** **out** **the** **piece** , **and** **the** **girl** **caught** **it** **in** **her** **hand** ,
“ 他 握住 出去 这 片 , 和 这 女孩 捕捉 它 在 她 手 ,
他把那块东西递了出去, 女孩用手接住了它。

[waɪl] [pen] [dru:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , [stu:pt] [daʊn] ,
while **Pen** **drew** **his** **companion** **into** **a** **sitting** **position** , **stooped** **down** ,
尽管 笔 画 他的 伴侣 进入 一个 坐着 位置 , 弯腰 向下 ,
潘恩把他的同伴拉到坐下, 然后弯下腰,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
and **turned** **his** **back** **to** **the** **bed** .
和 转向 他的 后退 到 这 床 .

然后他背对着床。

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ][wəʊnt] [skwi:k] , ['kɑ:mræd] .
“ **All** **right** ; **I** **won't** **squeak** , **comrade** .
“ 全部 正确的 ; 我 惯于 吱 , 同志 .

“好吧, 我不会发出吱吱声的, 同志。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Up **with** **me** .
向上 和 我 .

跟我一起起来。

!
For'ard !
向前 !

前进!

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,
“ **But** **the** **boy** **could** **not** **control** **his** **muscles** ,
“ 但 这 男生 可以 不是 控制 他的 肌肉 ,

但是男孩无法控制自己的肌肉,

[ðə; ði] [kən'trækʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fʊərɪŋ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][ʼægəni] [hi:; hi] [felt] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
the contractions in his face showing plainly enough the agony he felt as with
这 收缩 在 他的 脸 显示 显然 足够的 这 痛苦 他 毛毡 作为 和
[wʌn] [kwɪk] ['mu:vmənt] [pen] [reɪzd] [hɪm'self] ,
one quick movement Pen raised himself ,
一 快的 移动 笔 提高 他自己 ,
他脸上的抽搐清晰地显示出他所感受到的痛苦，潘恩迅速地抬起了身子。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋɪŋ] [hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
pressing the clinging hands to his breast , and swung the poor fellow upon his
紧迫 这 依恋 双手 到 他的 胸部 , 和 摇摆 这 贫穷的 同伴 之上 他的
[bæk] .
back .
后退 .
他将那双紧紧抓住他的手按在胸前，然后把可怜的家伙翻了个身，让他仰面躺倒在地。

[ðə; ði][gɜ:rl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['ʃɑ:rpɪ] , [æz; əz] , [ˈraɪf(ə)l][ɪn][hænd] , [ʃi:; jɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The girl nodded sharply , as , rifle in hand , she made for the door ,
这 女孩 点头 尖锐地 , 作为 , 步枪 在 手 , 她 制成 为了 这 门 ,
女孩猛地点了点头，手里拿着步枪，朝门口走去。

[ˈbekəniŋ] [tu:; tə][pen][tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ʃi:; jɪ]
beckoning to Pen to follow quickly ; and then , with a look of despair , she
招手 到 笔 到 跟随 迅速地 ; 和 然后 , 和 一个 看 的 绝望 , 她
[stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,
stopped short ,
停止 短的 ,
她示意彭恩快点跟上；然后，她神情绝望地停了下来。

[hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] ['fʊərɪŋ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ʃi:; jɪ][məst; məst][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] ,
her actions showing plainly enough what she must be saying ,
她 行动 显示 显然 足够的 什么 她 必须 是 说 ,
她的行为已经清楚地表明了她想表达的意思。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [aʊt'saɪd] ,
for there was a quick rush among the trees outside ,
为了 那里 曾是 一个 快的 匆忙 之中 这 树木 外部 ,
因为外面树林里传来一阵急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
and the young Spaniard dashed to the front of the hut ,
和 这 年轻的 西班牙人 虚线 到 这 正面 的 这 小屋 ,
于是，那个年轻的西班牙人冲到了小屋前面。

[meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] ,
made a snatch at the rifle the girl was bearing ,
制成 一个 抢夺 在 这 步枪 这 女孩 曾是 轴承 ,
他猛地抢过女孩手里的步枪。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp][æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt]
and tore it from her grasp as he drove her back into the hut
和 撕裂 它 从 她 抓牢 作为 他 驾驶 她 后退 进入 这 小屋
[ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] ,
and barred the way ,
和 禁止 这 方式 ,
他一把夺过她手中的东西，把她赶回小屋，挡住了去路。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [heɪl][ðə; ði] [waɪl] .
uttering a loud hail the while .
发出声音 一个 大声 冰雹 这 尽管 .
同时发出响亮的欢呼声。

“ [tu:] [leit] ！
“ **Too late** ！
“ 也 晚的 ！

“为时已晚！

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [tu:] [leit] , [pʌntʃ] , “ [sed] [pen] [ˈbitərli] .
We are too late , Punch , “ said Pen bitterly .
我们 是 也 晚的 , 冲床 , “ 说 笔 苦涩地 .

“我们来晚了，潘趣，”潘苦涩地说。

“ [hɪr] [ðei] [ɑ:r; əɾ] ！
“ **Here they are** ！
“ 这里 他们 是 ！

“它们就在这里！”

[ˈprɪzənəz] , [maɪ] [læd] .
Prisoners , my lad .
囚犯 , 我的 小伙子 .

孩子，他们是囚犯。

[aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:ɾ] .
I can do no more .
我 能 做 不 更多的 .

我已经无能为力了。

“ [fɔ:ɾ; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
“ **For , as he spoke ,**
“ 为了 , 作为 他 辐 ,

“因为，当他说的时候，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈdʌblɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
about a dozen of the enemy doubled up to the front of the hut ,
关于 一个 打 的 这 敌人 双倍 向上 到 这 正面 的 这 小屋 ,
大约有十几名敌人并排挤在小屋前面，

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjəɾd] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [stʊd] [brɪˈfɔ:ɾ] [pen] ,
and the young Spaniard who had betrayed the two lads stood before Pen ,
和 这 年轻的 西班牙人 WHO 有 背叛 这 二 小伙子们 站立 前 笔 ,
出卖那两个小伙子的年轻西班牙人站在彭恩面前。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ɡrɪn][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
showing his white teeth in a malignant grin of triumph ,
显示 他的 白色的 牙齿 在 一个 恶性 咧嘴笑 的 胜利 ,
他露出一口洁白的牙齿，脸上带着邪恶的胜利笑容。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
as he held the girl by the wrist .
作为 他 握住 这 女孩 经过 这 手腕 .

他抓住了女孩的手腕。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈti:n] .
Chapter Sixteen .
章 十六 .

第十六章

[ˈprɪzənəz] .
Prisoners .
囚犯 .

囚犯。

“ [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] , [pʌntʃ] ? “ [sed] [pen] , [æz; əz] ,
“ **Are you in much pain , Punch ? “ said Pen , as ,**
“ 是 你 在 很多 疼痛 , 冲床 ? “ 说 笔 , 作为 ,
“潘趣，你很疼吗？”潘问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [taɪd] [ˈtaɪtli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nelt] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ,
with his wrists tied tightly behind him he knelt beside his comrade ,
和 他的 手腕 系 紧紧 在后面 他 他 跪下 旁 他的 同志 ,
他的双手被紧紧地绑在身后，跪在同伴旁边。

[huː] [leɪ] [naʊ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [frentʃ] [[æˈsɜːr] [ɑːn]
who lay now just outside the door of the hut , a couple of French chasseurs on
WHO 躺 现在 只是 外部 这 门 的 这 小屋 , 一个 夫妻 的 法语 猎兵 在
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

现在，两名法国猎兵正守卫在小屋门外，他们就躺在那里。
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt]
The officer in command of the little party had taken possession of the hut
这 官 在 命令 的 这 小的 派对 有 已采取 拥有 的 这 小屋
[fɔːr; fər] [ˈtempərəri] [ˈbɪvuæk] ,
for temporary bivouac ,
为了 暂时的 露营 ,

这支小队的指挥官占用了这间小屋作为临时营地。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [huːz] [fleɪmz] [ˌpɪktʃəˈreskli] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]
and his men had lighted a fire , whose flames picturesquely lit up the
和 他的 男人 有 照明 一个 火 , 谁 火焰 风景如画 点燃向上 这
[səˈraʊndɪŋ] [triːz] ,
surrounding trees ,
周围 树木 ,

他的手下点燃了一堆篝火，火焰映照着周围的树木，景色十分优美。
[brˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [hæd; həd] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]
beneath which the new - comers had stretched themselves and were now
下面 哪个 这 新的 - 来者 有 拉伸 他们自己 和 是 现在
[pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] , [greɪps] ,
partaking of bread , grapes ,
参与 的 面包 , 葡萄 ,

新来者们伸展着身体，在他们下方享用面包和葡萄。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːtər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
and the water a couple of their party had fetched from the stream .
和 这 水 一个 夫妻 的 他们的 派对 有 已获取 从 这 溪流 .
还有他们一行人中几个人从溪流里取来的水。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɜːrl] ,
The young Spaniard was seated aloof from the girl ,
这 年轻的 西班牙人 曾是 坐着 超然 从 这 女孩 ,
年轻的西班牙人与女孩保持着距离，冷漠地坐着。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [hæf] - [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt] [ðər; ðər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə]
whose back was half - turned from him as she sat there seeming to
谁 后退 曾是 一半 - 转向 从 他 作为 她 卫星 那里 似乎 到
[hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrn]
have lost all interest in the scene and those whom she had tried to warn
有 丢失的全部 兴趣 在 这 场景 和 那些 谁 她 有 尝试 到 警告
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] .
of the danger they were in .
的 这 危险 他们 是 在 .

她坐在那里，背对着他，似乎对眼前的景象以及她曾试图警告他们所处危险的人们都失去了兴趣。
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [læd] [spuːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
From time to time the Spanish lad spoke to her ,
从 时间 到 时间 这 西班牙语 小伙子 辐 到 她 ,
那个西班牙小伙子时不时会和她说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [ðæn; ðən]
but she only jerked her head away from him , looking more indifferent than
但 她 仅有的 猛地一抖 她 头 离开 从 他 , 寻找 更多的 冷漠 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

但她只是猛地把头扭开，一副漠不关心的样子。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] , [pʌntʃ] ? ” [æskt] [pen] [əˈgen] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt]
“ **Are you in much pain , Punch ?** ” **asked Pen again ; for the boy had not**
“ 是 你 在 很多 疼痛 , 冲床 ? ” 问 笔 再次 ; 为了 这 男生 有 不是
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“潘趣，你很疼吗？”潘再次问道；因为男孩没有回答。

[ænd; ænd][pen] [liːnd] [mɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
and Pen leaned more towards him , to gaze in his face searchingly .
和 笔 倾斜 更多的 向 他 , 到 目光 在 他的 脸 仔细地 .

潘恩更加靠近他，凝视着他的脸。

“ [oʊ] , [ˈprɪti] [ˈtɑːdi] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ləst] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈbetər] [naʊ] .
“ **Oh , pretty tidy ,** ” **replied the boy at last ;** “ **but it's better now** .
“ 哦 , 漂亮的 整齐的 , ” 回复 这 男生 在 最后的 ; “ 但 它是 更好的 现在 .
“ 哦，挺整洁的，”男孩最后回答道；“不过现在更好了。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][maɪ] [wuːnd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
You seemed to wake up my wound , but it's going to sleep again .
你 似乎 到 唤醒 向上 我的 伤口 , 但 它是 去 到 睡觉 再次 .

你似乎唤醒了我的伤口，但它即将再次沉睡。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [dɪd][aɪ] ? “
I say , though , I didn't show nothing , did I ? ”
我 说 , 尽管 , 我 没有 展示 没有什么 , 做过 我 ? “
“ 不过，我又没露馅，对吧？

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] . ”
“ **No , you bore it bravely** . ”
“ 不 , 你 钻孔 它 勇敢地 . ”
“ 不，你勇敢地承受了这一切。”

“ [dɪd][aɪ] ?
“ **Did I ?**
“ 做过 我 ?
我真的这么做了吗？

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .
这是正确的。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [haʊl] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I was afraid , though , that I should have to howl ; but I am all right now .
我 曾是 害怕的 , 尽管 , 那 我 应该 有 到 嚎 ; 但 我 是 全部 正确的 现在 .
不过，我当时很害怕自己会嚎啕大哭；但我现在没事了。

[ænd; ænd][aɪ] [seɪ] , [ˈkɑːmræd] , [lʊk] [hɪr] ; [sʌm; səm] [tʃæps] [mɪtʃ; mɪʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
And I say , comrade , look here ; some chaps miche — you know ,
和 我 说 , 同志 , 看 这里 ; 一些 小伙子们 米歇尔 — 你 知道 ,
我说，同志，你看这里；有些人喜欢——你知道的，

[ʃæm] [bæd] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ˈhɑːspɪt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ʌp][ænd; ənd][get] [ɔːf] [ˈduːti] ,
sham bad — so as to get into hospital to be fed up and get off duty ,
假 坏的 — 所以 作为 到 得到 进入 医院 到 是 美联储向上 和 得到 离开 责任 ,
假装生病——这样就可以进医院装病, 然后下班。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][aɪ ˈtiː] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
and they do it too , you know .”
和 他们 做 它 也 , 你 知道 . “
他们也会这么做, 你知道的。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [pen] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **Yes , I know , ” said Pen , watching the lad anxiously .**
” 是的 , 我 知道 , ” 说 笔 , 观看 这 小伙子 焦虑地 .
“是的, 我知道,”彭说着, 焦急地看着那个男孩。

[bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] . “
“ **But don't talk so much .**”
” 但 不 讲话 所以 很多 . “
“但别说那么多话。”

“ [mʌst; məst] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][mɪtʃ; mi] — [ʃæm] , [juː; jʊ] [noʊ] —
“ **Must ; I want to tell you , I am going to miche — sham , you know —**
” 必须 ; 我 想 到 告诉 你 , 我 是 去 到 米歇尔 — 假 , 你 知道 —
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ɑːn] . “
the other way on .”
这 其他 方式 在 . “
“必须; 我想告诉你, 我要反其道而行之——你知道, 就是装模作样。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [pen] .
“ **What do you mean ? ” said Pen .**
” 什么 做 你 意思是 ? ” 说 笔 .
“你什么意思?”彭说道。

“ [waɪ] , [meɪk] - [brɪˈliːv] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ **Why , make - believe I'm all right .**
” 为什么 , 制作 - 相信 我是 全部 正确的 .
“为什么, 假装我一切都好。”

[meɪk] [ðiːz] [ˈfrɒgi] [θɪŋk] [maɪ] - [ˈoʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] .
Make these froggies think my wound's only a scratch .
制作 这些 青蛙 思考 我的 - 仅有的 一个 划痕 .
让这些青蛙以为我的伤口只是擦伤而已。

[ðen] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːrtʃ] [ˌem ˈiː][ɔːf] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
Then perhaps they will march me off along with you as a prisoner .
然后 也许 他们 将要 行进 我 离开 沿着 和 你 作为 一个 囚犯 .
那么, 他们或许会把我跟你一起押走, 把我当成囚犯。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] . “
I don't want them to — you know .”
我 不 想 他们 到 — 你 知道 . “
我不想让他们——你知道的。

“ [mɑːrtʃ] [juː; jʊ][ɔːf] ! ” [sed] [pen] [ˈbɪtərli] .
“ **March you off ! ” said Pen bitterly .**
” 行进 你 离开 ! ” 说 笔 苦涩地 .
“带你走!”潘恩愤愤地说。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [stænd] . “
“ **Why , you know you can't stand .**”
” 为什么 , 你 知道 你 不能 站立 . “
“你知道你站不起来的。”

“ [kɑ:nt] ！
“ **Can't** ！
“ 不能 ！

“不能！”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] .
I've got to .
我已经 得到 到 。

我必须这么做。

[ju:l] [let][em 'i:][hoʊld] [taɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑ:rm] .
You'll let me hold tight of your arm .
你会 让 我 抓住 紧的 的 你的 手臂 。

你会让我紧紧抓住你的手臂。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] , ['kɑ:mræd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
I've got to , comrade , and I will .
我已经 得到 到 , 同志 , 和 我 将要 。

我必须这么做，同志，而且我一定会这么做。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] ['setɪŋ] [wʌnz] [ti:θ] ['prɪti] [hɑ:rd] .
It means setting one's teeth pretty hard .
它 方法 环境 一个人的 牙齿 漂亮的 难的 。

这意味着要咬紧牙关。

['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tu:; tə][bɑ:t] .
Only wish I had got a bullet to bite .
仅有的 希望 我 有 得到 一个 子弹 到 咬 。

真希望我能咬颗子弹。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ['i:zi] [ðen] .
It would come easy then .
它 会 来 简单的 然后 。

那样就容易多了。

[lʊk] [hɪr] , [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [bæk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər][tu:; tə][em 'i:] .
Look here , wait a bit , and then you back up a bit closer to me .
看 这里 , 等待 一个 少量 , 和 然后 你 后退 向上 一个 少量 更近 到 我 。

看这里，稍等片刻，然后你再往后退一点，靠近我一点。

['hævnt] [taɪd][maɪ][hændz] [laɪk] [jɔ:rz] .
Haven't tied my hands like yours .
还没有 系 我的 双手 喜欢 你的 。

我可不像你那样束手束脚。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [edʒ] [kloʊz] [soʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][slɪp][maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][jʊr; jər][bɑ:ks] .
Just you edge close so as I can slip my fingers into your box .
只是 你 边缘 关闭 所以 作为 我 能 滑 我的 手指 进入 你的 盒子 。

你只要靠近一点，我就可以把手指伸进你的盒子里。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [wʌn] ['kɑ:rtrɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] . “
I want to get out one cartridge for the sake of the bullet . ”
我 想 到 得到 出去 一 墨盒 为了 这 清酒 的 这 子弹 。“

我想为了子弹，取出一发子弹。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [pʌnt] ！
“ **You can't , Punch** .
“ 你 不能 , 冲床 。

“你不能，潘奇。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [belt] ,
Didn't you see they slipped off the belt ,
没有 你 看 他们 滑倒了 离开 这 腰带 ；

你没看到他们从传送带上滑下来了吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['spænjərdz] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ə'ɒ:n] [wið; wɪθ][maɪ]['raɪf(ə)] ? "
 and that young Spaniard's got it along with my rifle ? "
 和 那 年轻的 西班牙人的 得到 它 沿着 和 我的 步枪 ? "
 "那个年轻的西班牙人把它和我的步枪一起拿走了？"

" [soʊ][hi:; hi][hæz; həz] !
 " So he has !
 " 所以 他 有 ！
 "他确实有！"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
 I didn't know .
 我 没有 知道 .
 我不知道。

[naʊ] [ðen] ,
 Now then ,
 现在 然后 ,
 那么，

['wɔznt] [aɪ] [raɪt] [wen] [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t]
 wasn't I right when I said you ought to have fired at him and brought
 不是 我 正确的 什么时候 我 说 你 应该 到 有 被解雇 在 他 和 带来
 [hɪm; ɪm] [daʊn] ?
 him down ?
 他 向下 ?
 我说你应该开枪打死他，难道我说得不对吗？

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['sʌmhəʊ] .
 Well , I must have a bullet somehow .
 出色地 , 我 必须 有 一个 子弹 不知何故 .
 我肯定还有一颗子弹。

[aɪ] [noʊ] .
 I know .
 我 知道 .
 我知道。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][get][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
 I will try and get the girl to get hold of the case ;
 我 将要 尝试 和 得到 这 女孩 到 得到 抓住 的 这 案件 ;
 我会想办法让那个女孩接手这个案子；

['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [həʊ] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
 only I don't know how it's to be done without knowing what to say .
 仅有的 我 不 知道 如何 它是 到 是 完毕 没有 会心 什么 到 说 .
 只是我不知道该怎么做，因为我不知道该说什么。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][pʊt][em 'i:][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['kɑ:mræd] ? "
 Can't you put me up to it , comrade ? "
 不能 你 放 我 向上 到 它 , 同志 ? "
 同志，你不能让我去吗？

" [noʊ] , [pʌntʃ] . "
 " No , Punch . "
 " 不 , 冲床 . "
 "不，潘奇。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [əd'vaɪs] . "
 " But you might give a fellow a bit of advice . "
 " 但 你 可能 给 一个 同伴 一个 少量 的 建议 . "
 "但你或许可以给别人一些建议。"

“ [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] . ”
“ **My advice is to lie still and wait .** ”
“ 我的 建议 是 到 说谎 仍然 和 等待 . ”

我的建议是保持静止，等待。

“ [wel] , [ðæts] ['prɪti] [əd'vaɪs] , [ðæt] [ɪz] , ['kɑ:mræd] . ”
“ **Well , that's pretty advice , that is , comrade .** ”
“ 出色地 , 那就是 漂亮的 建议 , 那 是 , 同志 . ”

“嗯，这真是个不错的建议，同志。”

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [meɪks] [æən; ən] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] ,
Wait till they comes and makes an end of a fellow if he breaks down ,
等待 直到 他们 来 和 制作 一个 结尾 的 一个 同伴 如果 他 休息 向下 ,
等着瞧吧，等他们来了，如果有人崩溃了，他们就会把他收拾了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [er 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['fænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
for I am beginning to think that I sha'n't be able to go through with
为了 我 是 开始 到 思考 那 我 不会 是 有能力的 到 去 通过 和
[aɪ 'tiː] . ”
it : “
它 : ”

因为我开始觉得我可能无法坚持下去。”

“ [lets] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] , [pʌnt] . ”
“ **Let's wait and see what happens , Punch .** ”
“ 我们来吧 等待 和 看 什么 发生 , 冲床 . ”

“让我们拭目以待，看看会发生什么，潘奇。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] .
We have done our best , and we can do no more .
我们 有 完毕 我们的 最好的 , 和 我们 能 做 不 更多的 .

我们已经尽力了，再也做不了更多了。

“ [dʒʌst] [ðen] ['penz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ”
“ **Just then Pen's attention was taken up by the young officer ,** ”
“ 只是 然后 笔的 注意力 曾是 已采取 向上 经过 这 年轻的 官 , ”

就在这时，彭的注意力被那位年轻军官吸引了过去。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] , [jɔːnd] ,
who came to the door of the hut , yawned ,
WHO 来了 到 这 门 的 这 小屋 , 打哈欠 ,

走到小屋门口的人打了个哈欠，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [men] [brɪ'fɔːr] ['sləʊli] ['sɔːntərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪvuæk]
and stood looking about at his men before slowly sauntering round the bivouac
和 站立 寻找 关于 在 他的 男人 前 缓慢地 闲逛 圆形的 这 露营
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
as if to see that all was right ,
作为 如果 到 看 那 全部 曾是 正确的 ,

他站在那里环顾四周，看了看他的部下，然后慢慢地绕着营地踱步，好像要确认一切安好。

[ðə; ði] ['sentriːz] ['drɔːɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ['stɪfli] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,
the sentries drawing themselves up stiffly as he passed on ,
这 哨兵 绘画 他们自己 向上 僵硬地 作为 他 通过了 在 ,

他走过时，哨兵们僵硬地挺直了身子。

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [gɜːrɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl]
till he caught sight of the Spanish girl and the lad seated together in the full
直到 他 捕捉 视线 的 这 西班牙语 女孩 和 这 小伙子 坐着 一起 在 这 满的
[laɪt] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .
light cast by the fire .
光 投掷 经过 这 火 .

直到他看到西班牙女孩和男孩并肩坐在火光映照下。

[ðən] [tɜːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
Then turning sharply to one of his men ,
然后 转弯 尖锐地 到 一 的 他的 男人 ,
然后他猛地转向手下的一名手下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈspænjərd][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
the young officer pointed at the Spaniard and gave an order in a low ,
这 年轻的 官 尖 在 这 西班牙人 和 给予 一个 命令 在 一个 低的 ,
[ɪmˈpɪriəs] [toʊn] .
imperious tone .
专横 语气 .

年轻的军官指着西班牙人，用低沉而专横的语气下了命令。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt] - [ʌp] [gruːp] ,
Two of his men advanced to the lit - up group ,
二 的 他的 男人 先进的 到 这 点燃 - 向上 团体 ,
他的两名手下向亮着灯的人群走去，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klæp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [wɪtʃ] [meɪd]
and one of them gave the lad a sharp clap on the shoulder which made
和 一 的 他们 给予 这 小伙子 一个 锋利的 拍 在 这 肩膀 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ʌp][ˈæŋgrəli] ,
him spring up angrily ,
他 春天 向上 愤怒地 ,

其中一人狠狠地拍了一下那男孩的肩膀，男孩顿时愤怒地跳了起来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃæˈsɜːr] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪf(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
while the other chasseur snatched the English rifle from his hand ,
尽管 这 其他 猎人 抢夺 这 英语 步枪 从 他的 手 ,
另一名猎兵则从他手中夺走了英国步枪。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃæˈsɜːr] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒ] - [belt][ænd; ənd] [keɪs] .
the first chasseur seizing the cartridge - belt and case .
这 第一的 猎人 抓住 这 墨盒 - 腰带 和 案件 .
第一个猎兵夺取了弹药带和弹药箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈstrʌɡ(ə)] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was a brief struggle , but it was two to one , and the
那里 曾是 一个 简短的 斗争 , 但 它 曾是 二 到 一 , 和 这
[ˈspænjərd] ,
Spaniard ,
西班牙人 ,

双方短暂交锋，但比分变为二比一，西班牙人获胜。

[æz; əz][pen] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ˈiːɡərli] , [wʌz; wəz] [sent] [ˈstægərɪŋ] [bæk] ,
as Pen watched the encounter eagerly , was sent staggering back ,
作为 笔 观看 这 遇到 急切地 , 曾是 发送 令人震惊 后退 ,
彭恩兴致勃勃地观看这场遭遇，却被吓得踉跄后退。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhevɪli] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈbaʊnd] [ɑːn]
catching his heel in a bush and falling heavily , but only to rebound on
捕捉 他的 脚跟 在 一个 衬套 和 坠落 重度 , 但 仅有的 到 反弹 在
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
the instant ,
这 立即的 ,

他的脚后跟被灌木丛绊住，重重地摔倒在地，但瞬间又弹了起来。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [naɪf] [naʊ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsoʊldʒər] .
springing up knife now in hand and making at the nearest soldier .
弹簧 向上 刀 现在 在 手 和 制作 在 这 最近的 士兵 .
他猛地拔出刀，朝最近的士兵走去。

“ [hɑ:] ! ” [gɑ:spt] [pʌntʃ] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] ;
“ **Ha ! ” gasped Punch excitedly , as he saw the gleam of the knife ;**
“ 哈 ！ ” 倒吸一口气 冲床 兴奋地 , 作为 他 锯 这 闪耀 的 这 刀 ;
“哈！”潘奇兴奋地喘着气，看到了刀刃的闪光；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst]
and then he drew in his breath with a hiss , for it was almost
和 然后 他 画 在 他的 气息 和 一个 嘶 , 为了 它 曾是 几乎
[ˈmoʊməntəri] :
momentary :
瞬间 :

然后他倒吸了一口气，发出嘶嘶声，因为那几乎只是一瞬间：
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɔ'fɪsɜ:z]
one of the two French soldiers who had approached him to obey his officer's
一 的 这 二 法语 士兵 WHO 有 接近 他 到 服从 他的 警官们
[ɔ:'rdərz][ænd; ənd][dis'ɑ:rm][ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmər][dʒʌst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [draɪv]
orders and disarm the informer just raised his musket and made a drive
订单 和 解除武装 这 告密者 只是 提高 他的 滑膛枪 和 制成 一个 驾驶
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] - [ɑ:rmd] ['spænjərd] ,
with the butt at the knife - armed Spaniard ,
和 这 屁股 在 这 刀 - 武装 西班牙人 ,
两名奉命上前去解除告密者武装的法国士兵中，有一人举起火枪，用枪托猛击持刀的西班牙人。

[hu:] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ˈmet(ə)] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [fɒl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)][ænd; ənd] [rəʊld] [ˈoʊvər] ,
who received the metal plate of the stock full in his temple and rolled over ,
WHO 已收到 这 金属 盘子 的 这 库存 满的 在 他的 寺庙 和 滚动 超过 ,
他太阳穴里插着一根金属板，然后翻了个身。

[hæf] - [stʌnd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
half - stunned , amongst the bushes .
一半 - 目瞪口呆 , 在 这 灌木丛 .
半梦半醒地躲在灌木丛中。

[ə'hʌðər] [ɔ:'rdər] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
Another order rang out from the officer ,
其他 命令 响铃 出去 从 这 官 ,
警官又下达了一道命令。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd][kʊd; kəd] [rɪ'klʌvər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and before the young Spaniard could recover himself a couple more of the
和 前 这 年轻的 西班牙人 可以 恢复 他自己 一个 夫妻 更多的 的 这
[ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
soldiers had pounced upon him ,
士兵 有 猛扑 之上 他 ,
年轻的西班牙人还没来得及回过神来，又有几个士兵扑向了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈfɜ:rmli] [baʊnd] ,
and a minute later he was firmly bound ,
和 一个 分钟 之后 他 曾是 牢牢 边界 ,
一分钟后，他就被牢牢地绑住了。

[æz; əz] [ˈhelpləs] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] .
as helpless a prisoner as the young rifleman who watched the scene .
作为 无助 一个 囚犯 作为 这 年轻的 步枪兵 WHO 观看 这 场景 .
就像目睹这一切的年轻步枪手一样，他也是一个无助的囚犯。

“ [seɪ] , [ˈkɑ:mræd] , ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] , “ [ðæts] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] .
“ **Say , comrade , ” whispered Punch , “ that's done me good .**
“ 说 , 同志 , ” 低声说道 冲床 , ” 那就是 完毕 我 好的 .
“同志,”潘奇低声说,“这对我很有帮助。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? "

But do you see that ? "

但 做 你 看 那 ? "

但你看到了吗？

" [si:] [aɪ 'ti:] ?

See it ?

" 看 它 ?

看到了吗？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .

Why , of course I saw it .

为什么 , 的 课程 我 锯 它 .

我当然看到了。

[ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][led][ðə; ði] ['frentʃmən] [hɪr] . "

That's not what he bargained for when he led the Frenchmen here . "

那就是 不是 什么 他 讨价还价 为了 什么时候 他 引领 这 法国人 这里 . "

这并非他率领法国人来到这里时的初衷。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , " ['wɪspəd] [pʌnt] [ɪm'peɪntli] .

No , I don't mean that , " whispered Punch impatiently .

" 不 , 我 不 意思是 那 , " 低声说道 冲床 不耐烦地 .

“不，我不是那个意思，”潘奇不耐烦地低声说道。

" [aɪ] [ment] [ðə; ði][gæl] . "

I meant the gal . "

" 我 意思是 这 女孩 . "

“我指的是那个女孩。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] ? " [sed] [pen] .

The girl ? " said Pen .

" 这 女孩 ? " 说 笔 .

“那个女孩？”彭问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? "

What about her ? "

" 什么 关于 她 ? "

“她呢？”

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " ['wɪspəd] [pʌnt] .

Where is she ? " whispered Punch .

" 在哪里 是 她 ? " 低声说道 冲床 .

“她在哪儿？”潘趣低声问道。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — "

Why , she was — "

" 为什么 , 她 曾是 — "

“为什么，她当时——”

" [jes] , [wʌz; wəz] , " ['wɪspəd] [pʌnt] [ə'gen] ; " [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?

Yes , was , " whispered Punch again ; " but where is she now ?

" 是的 , 曾是 , " 低声说道 冲床 再次 ; " 但 在哪里 是 她 现在 ?

“是的，曾经是，”潘趣又低声说道；“但她现在在哪里呢？”

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] . "

She went off like a shot into the woods . "

她 去 离开 喜欢 一个 射击 进入 这 树林 . "

她像箭一样冲进了树林。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [pen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Ah ! " exclaimed Pen , with a look of relief in his eyes .

" 啊 ! " 惊呼 笔 , 和 一个 看 的 宽慰 在 他的 眼睛 .

“啊！”潘惊呼一声，眼中露出如释重负的神情。

“ [jes] , [ʃi:z] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wɒts] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][nekst] .
“ **Yes , she's gone ; and now I want to know what's going to be next .**
“ 是的 , 她是 已消失 ; 和 现在 我 想 到 知道 是什么 去 到 是 下一个 .
“是的, 她走了; 现在我想知道接下来会发生什么。”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈɑ:fisər] .
Here comes the officer .
这里 来 这 官 .
警官来了。

[ˈhwʌtəl] [bi:; bi][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈɔ:rdər] ?
What'll be his first order ?
什么会 是 他的 第一的 命令 ?
他的第一单会是什么?

[tu:; tə] [ʃu:t] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈspænjəl] [tu:] ? ”
To shoot us , and that young Spaniel too ? ”
到 射击 我们 , 和 那 年轻的 西班牙猎犬 也 ? ”
开枪打死我们, 还有那只小猎犬?

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] .
“ **No , ” said Pen .**
“ 不 , ” 说 笔 .
“不,”彭说道。

“ [bʌt; bət][dəunt] [tɔ:k] ; [ˈhi:z] [kloʊz] [hɪr] .
“ **But don't talk ; he's close here .**
“ 但 不 讲话 ; 他是 关闭 这里 .
“但是不要说话; 他就在附近。”

“ [ðə; ði] [ˈɑ:fisər] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [naʊ] , [ˈkloʊsli] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,
“ **The officer approached his prisoners now , closely followed by one of his men ,**
“ 这 官 接近 他的 囚犯 现在 , 密切 随后 经过 一 的 他的 男人 ,
“军官走向他的俘虏, 他的一名手下紧随其后。”

[hu:z] - [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] .
whose galons showed that he was a sergeant .
谁 - 显示 那 他 曾是 一个 军士 .
他的军衔表明他是一名士官。

“ [ˈbædli] [ˈwu:ndɪd] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fisər] [ɪn] [frentʃ] .
“ **Badly wounded , eh ? ” said the officer in French .**
“ 糟糕 受伤 , 嗯 ? ” 说 这 官 在 法语 .
“伤得很重啊? ”军官用法语说道。

“ [jes] , [sɜ:r] ; [tu:] [bæd][tu:; tə][stænd] . ”
“ **Yes , sir ; too bad to stand . ”**
“ 是的 , 先生 ; 也 坏的 到 站立 . ”
“是的, 先生; 站都站不起来。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fisər] .
“ **The worse for him , ” said the officer .**
“ 这 更糟 为了 他 , ” 说 这 官 .
“对他来说更糟,”警官说。

“ [wel] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [teɪk] [ˈwu:ndɪd] [men] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [wi:; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Well , we can't take wounded men with us ; we have enough of our**
“ 出色地 , 我们 不能 拿 受伤 男人 和 我们 ; 我们 有 足够的 的 我们的
[oʊn] . ”
own . ”
自己的 . ”
“可是我们不能带伤员一起走; 我们自己伤员已经够多了。”

“ [jes] , [s3:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] ;
“ **Yes** , **sir** , ” **said the sergeant** ;
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 军士 ;

“是的，长官，”中士说道；

[ænd; ənd] [pen] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] [kʊld] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and Pen felt the blood seem to run cold through his veins .
和 笔 毛毡 这 血 似乎 到 跑步 寒冷的 通过 他的 静脉 .

潘恩感觉血液仿佛在血管里流淌，变得冰冷。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʃʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]
And then curiously enough there was a feeling of relief in the knowledge that
和 然后 奇怪的是 足够的 那里 曾是 一个 感觉 的 宽慰 在 这 知识 那
[hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['kɑ:mɾæd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [grɑ:spt] [æt; ət] [wʌnz]
his wounded comrade could not understand the words he had grasped at once
他的 受伤 同志 可以 不是 理解 这 字 他 有 抓住 在 一次

.
:
.

然后，奇怪的是，他得知受伤的战友无法理解他立刻领会的那些话时，反而感到了一种解脱。

“ [wi:; wi] [æɪ; jəl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [kæmp] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ;
“ **We shall go back to camp in half an hour** , ” **continued the officer** ;
“ 我们 将 去 后退 到 营 在 一半 一个 小时 , ” 持续 这 官 ;

“我们半小时后返回营地，”军官继续说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [pen] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [baɪ] ['plʌntɪz] [saɪd] ,
and then running his eye over Pen as he sat up by Punch's side ,
和 然后 跑步 他的 眼睛 超过 笔 作为 他 卫星 向上 经过 拳击的 边 ,

然后，他一边在潘趣身边坐起身来，一边用目光扫视着潘趣。

“ [ðɪs] ['feləʊ] [ɔ:l] [raɪt] ? ”
“ **This fellow all right ?** ”
“ 这 同伴 全部 正确的 ? ”

“这个人没事吧？”

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes** , **sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [si:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fa:snɪŋz] . ”
“ **See to his fastenings** . ”
“ 看 到 他的 紧固件 . ”

“帮他系好衣服。”

[aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”
I leave him to you . ”
我 离开 他 到 你 . ”

我把他留给你了。

“ [bʌt; bət] ['fɔ:li] , [s3:r] , ” [kraɪd] [pen] , [ɪn] ['veri] [gʊd] [frentʃ] ,
“ **But surely** , **sir** , ” **cried Pen** , **in very good French** ,
“ 但 一定 , 先生 , ” 哭 笔 , 在 非常 好的 法语 ,

“可是，先生，”潘用非常流利的法语喊道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] [ʃɑ:t] [ɪn] [kʊld] [blʌd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
“ **you are not going to have my poor companion shot in cold blood because**
“ 你 是 不是 去 到 有 我的 贫穷的 伴侣 射击 在 寒冷的 血 因为

[hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] ? ”
he has the misfortune to be wounded ? ”
他 有 这 不幸 到 是 受伤 ? ”

“你不会因为我可怜的同伴不幸受伤就下令冷血枪杀他吧？”

“ [eɪ] , [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [frentʃ] ？ ”
“ **Eh , do you understand French ？** ”
“ 嗯 , 做 你 理解 法语 ？ ”

“呃，你会说法语吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ˈevri] [wɜ:rd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . ”
“ **Yes , sir ; every word you have said .** ”
“ 是的 , 先生 ; 每一个 单词 你 有 说 . ”

“是的，先生；您说的每一个字我都记得。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æŋ; ən] [ˈɑ:fisər] ？ ”
“ **But you are not an officer ？** ”
“ 但 你 是 不是 一个 官 ？ ”

“但你又不是军官？”

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , [sɜ:r] ,
“ **I have my feelings , sir ,**
“ 我 有 我的 情怀 , 先生 ,

“先生，我也有我的感受。”

[ænd; ænd][aɪ] [əˈpi:l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æŋ; ən] [ˈɑ:fisər] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [seɪv] [ðæt]
and I appeal to you as an officer and a gentleman to save that
和 我 上诉 到 你 作为 一个 官 和 一个 绅士 到 节省 那
[pɔr] [ˈfeləʊ] .
poor fellow .
贫穷的 同伴 .

我以军官和绅士的身份恳求你救救那个可怜的人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜ:rdər] , [ænd; ænd][nɑ:t][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . ”
It would be murder , and not the act of a soldier . ”
它 会 是 谋杀 , 和 不是 这 行为 的 一个 士兵 . ”

那将是谋杀，而不是士兵的行为。

“ [həmf] ！ ” [grʌntɪd] [ðə; ði][ˈɑ:fisər] .
“ **Humph ！** ” **grunted the officer .**
“ 哼 ！ ” 哼哼 这 官 .

“哼！”警官哼了一声。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . — [hɪr] , [ˈsɑ:rdʒənt] , [ˈkæri] [ðə; ði] [læd] [ˈɪntuː]
“ **You boys should have stayed at home . — Here , sergeant , carry the lad into**
“ 你 男孩们 应该 有 入住 在 家 . — 这里 , 军士 , 携带 这 小伙子 进入
[kæmp] .
camp .
营 .

“你们这些小子应该待在家里。——来，中士，把这孩子抱进营地去。”

[faɪnd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] . — [ðer; ðər] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] ？
Find room for him in the ambulance . — There , sir , are you satisfied now ？
寻找 房间 为了 他 在 这 救护车 . — 那里 , 先生 , 是 你 使满意 现在 ？

救护车里给他找个位置。——先生，现在您满意了吗？

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə][pen] .
“ **he continued to Pen .**
“ 他 持续 到 笔 .

他继续前往彭。

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [rɪˈplaɪd] [pen] [ˈkwɪkli] ；
“ **Yes , sir , “ replied Pen quickly ;**
“ 是的 , 先生 , “ 回复 笔 迅速地 ；

“是的，先生，”潘恩迅速回答道；

“ [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ˈfrentʃ] [ˈɑːfɪsər] .
“ **satisfied that I am in the presence of a brave French officer** .

“ 使满意 那 我 是 在 这 在场 的 一个 勇敢的 法语 官 .

“我很欣慰，我面前站着一位勇敢的法国军官。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] !
God bless you for this !

上帝 保佑 你 为了 这 !

上帝保佑你！

“ [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈstɑːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪzənəz]
“ **The officer nodded and turned away , the sergeant stopping by the prisoners**
“ 这 官 点头 和 转向 离开 , 这 军士 停止 经过 这 囚犯
.
.
.
.

警官点点头，转身离开，中士则走到囚犯们身边。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , “ [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] , “ [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? “
“ **Here , I say , “ whispered Punch , “ what was all that talking about ? “**
“ 这里 , 我 说 , “ 低声说道 冲床 , “ 什么 曾是 全部 那 说 关于 ? “

“我说,”潘趣低声说,“你们刚才都在聊些什么呢? ”

“ [ˈoʊnli] [əˈeɪndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː bi] [ˈkæərɪd] [ˈɪntuː][kæmp] , [pʌntʃ] , “ [rɪˈplaɪd]
“ **Only arranging about how you were to be carried into camp , Punch , “ replied**
“ 仅有的 安排 关于 如何 你 是 到 是 携带 进入 营 , 冲床 , “ 回复

[pen] .
Pen .

笔 .

“只是在安排如何把你抬进营地而已，潘趣,”彭回答道。

“ [ˈɡæmən] !
“ **Gammon** !

“ 加蒙 !

“火腿! ”

[dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [ɡʌl] [em ˈiː] .
Don't you try and gull me .

不 你 尝试 和 鸥 我 .

别想骗我。

[aɪ] [noʊ] , “ [pæntɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
I know , “ panted the boy excitedly .

我 知道 , “ 喘息 这 男生 兴奋地 .

“我知道,”男孩兴奋地喘着气说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈlɪŋɡʊv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]
“ **I could not understand the lingo ; but you were begging him not to**
“ 我 可以 不是 理解 这 行话 ; 但 你 是 乞讨 他 不是 到

[hæv; həv][em ˈiː] [ʃɑːt] ,
have me shot ,

有 我 射击 ,

“我听不懂你们的语言；但你们一直在恳求他不要枪毙我。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ðɪs] - [er] [ˈsɑːrdʒənt][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and he gave orders to this ' ere sergeant to carry out what he said .

和 他 给予 订单 到 这 - 埃雷 军士 到 携带 出去 什么 他 说 .

他命令这位中士执行他的命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][soʊ][æz; əz][aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] .
You are trying to hide it from me so as I shouldn't know .

你 是 尝试 到 隐藏 它 从 我 所以 作为 我 不应该 知道 .

你试图瞒着我，让我不该知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ni:dnt] .
But you needn't .
但 你 不必 .

但你不必如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt] [laɪk] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼʌðər] [tʃæps] [hæv; həv] — [[ɑ:t] [fer] [ɪn][ðə; ði]
I should like to have gone out like our other chaps have — shot fair in the
我 应该 喜欢 到 有 已消失 出去 喜欢 我们的 其他 小伙子们 有 — 射击 公平的 在 这
[fi:ld] ;
field ;
场地 ;

我本希望像我们其他弟兄一样出去——在战场上公平射击；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ʼɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [wel] ,
but if it's to be shot as a prisoner , well ,
但 如果 它是 到 是 射击 作为 一个 囚犯 , 出色地 ,

但如果是作为囚犯被枪决，那好吧。

[aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
I mean to take it like a man .
我 意思是 到 拿 它 喜欢 一个 男人 .

我的意思是像个男人一样接受它。

” [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] ,
” **The boy's voice faltered for a few moments as he uttered the last words ,**
” 这 男孩们 嗓音 犹豫不决 为了 一个 很少 时刻 作为 他 说出 这 最后的 字 ,
男孩说完最后几个字时，声音颤抖了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔ:lmʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [aɪ] [mi:n] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
and then he added almost in a whisper , “ I mean , if I can ,
和 然后 他 额外 几乎 在 一个 耳语 , “ 我 意思是 , 如果 我 能 ,

然后他几乎是耳语般地补充道：“我的意思是，如果我能……”

[fɔ:r; fər][aɪm] [ˈɔ:f(ə)] [wi:k] [dʒʌst] [naʊ] .
for I'm awful weak just now .
为了 我是 可怕 虚弱的 只是 现在 .

因为我现在身体非常虚弱。

[bʌt; bət] [ju:l] [stænd][baɪ][em ˈi:] , [ˈkɑ:mræd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡʊ] [θru:] [aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ]
But you'll stand by me , comrade , and I think I will go through it as I
[ɔ:t] .
ought .
应该 .

但你会支持我，同志，我想我会挺过这一关。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [lædz] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [[ʊ] [ðə; ði] [waɪt]
And you will tell the lads when you get back that I didn't show the white
[ˈfeðər] ,
feather ,
羽毛 ,

你回去后会告诉小伙子们，我没露出那根白羽毛。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfelʊ] [ɔ:t] ? “
but went out just like a fellow ought ? “
但 去 出去 只是 喜欢 一个 同伴 应该 ? “

但他出门时就像个正常人一样？

” [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [naʊ] , [pʌntʃ] , “ [sed] [pen] , [ˈli:nɪŋ] [ˈʊvər][hɪm; ɪm] .
” **That won't be now , Punch , “ said Pen , leaning over him .**
” 那 惯于 是 现在 , 冲床 , “ 说 笔 , 倾斜 超过 他 .

“现在不会了，潘奇，”潘说着，俯身靠近他。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **I am not deceiving you** .
“ 我 是 不是 欺骗 你 .

我没有欺骗你。

[aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
I appealed to the officer ,
我 上诉 到 这 官 ,

我向警官提出了申诉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [men]
and he gave orders at once that you were to be carried by the men
和 他 给予 订单 在 一次 那 你 是 到 是 携带 经过 这 男人
[tu:; tə][ðer; ðər][kæmp][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ['wægənz] . “
to their camp and placed in one of the ambulance wagons . “
到 他们的 营 和 放置 在 一 的 这 救护车 马车 . “

他立即下令，让士兵们把你抬到他们的营地，放到一辆救护车上。

“ ['ɑ:nər] ? “ [kraɪd] [pʌntɪ] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **Honour ? “ cried Punch excitedly** .
“ 荣誉 ? “ 哭 冲床 兴奋地 .

“荣誉？”潘趣兴奋地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第8/19页

“ [ˈɑːnər] [braɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ Honour bright , ” replied Pen .
“ 荣誉 明亮的 , ” 回复 笔 .

“荣誉光明,”彭回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ But that means taking me away from you , ” cried the boy , with his voice
“ 但 那 方法 采取 我 离开 从 你 , ” 哭 这 男生 , 和 他的 嗓音
[ˈbreɪkɪŋ] .
breaking .
打破 .

“但那意味着要把我从你身边带走,”男孩哭着说, 声音哽咽了。

“ [jes] ; [bʌt; bət][tuː; tə][gɒʊ][ˈɪntuː][ˈhɔːspɪt(ə)] [ænd; ənd][biː; bi] [wel] [ˈtriːtɪd] . ”
“ Yes ; but to go into hospital and be well treated . ”
“ 是的 ; 但 到 去 进入 医院 和 是 出色地 治疗 . ”

“是的, 但前提是能进医院并得到妥善治疗。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gɒʊ] [laɪk] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwaɪldli] .
“ Oh , but I don't want to go like that , ” cried the boy wildly .
“ 哦 , 但 我 不 想 到 去 喜欢 那 , ” 哭 这 男生 疯狂地 .

“哦, 但我不想那样离开!”男孩疯狂地哭喊道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [oʊ] ,
“ Can't you ask the officer — can't you tell him that — oh ,
“ 不能 你 问 这 官 — 不能 你 告诉 他 那 — 哦 ,

“你难道不能问问那位警官——你难道不能告诉他——哦,

[hɪr] — [juː; jʊ] — [wiː; wi] [tuː] [ˈmʌsnt] — [ˈmʌsnt] [biː; bi] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [naʊ] [dʒɔɪnd]
here — you — we two mustn't — mustn't be — ” For the sergeant now joined
这里 — 你 — 我们 二 不得 — 不得 是 — ” 为了 这 军士 现在 加入
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [men] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈlɪtər] ;
them with a couple of men carrying a rough litter ;
他们 和 一个 夫妻 的 男人 携带 一个 粗糙的 垃圾 ;

这里——你——我们两个不能——不能——”这时, 中士带着几个抬着简易担架的人加入了他们;

[ænd; ənd][æz; əz] [pʌntʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈspiːtʃləs] [naʊ] , [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]
and as Punch , almost speechless now , caught at his wrist and clung to
和 作为 冲床 , 几乎 无言 现在 , 捕捉 在 他的 手腕 和 紧紧抓住 到
[hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] ,
him tightly ,
他 紧紧 ,

潘趣几乎说不出话来, 一把抓住他的手腕, 紧紧地抱住了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][ˈwaɪldli] [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] .
he looked down in the prisoner's wildly appealing eyes .
他 看起来 向下 在 这 囚犯的 疯狂地 上诉 眼睛 .

他低头凝视着囚犯那双极具吸引力的眼睛。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ? ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈrʌfli] .
“ Why , what's the matter with the boy ? ” growled the sergeant roughly .
“ 为什么 , 是什么 这 事情 和 这 男生 ? ” 咆哮 这 军士 大致 .

“怎么, 这孩子怎么了?”中士粗声粗气地吼道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːt] ？ ”
“ **Does he think he's going to be shot ?** ”
“ 做 他 思考 他是 去 到 是 射击 ？ ”

“他觉得自己会被枪击吗？ ”

“ [ˈhiːz] [ˈbædli] [hɜːrt] , [sɜːr] , ” [sed] [pen] [ˈkwaɪətli] , “ [ænd; ənd] [kɑːnt] [ber] [ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
“ **He's badly hurt , sir ,** ” **said Pen quietly ,** “ **and can't bear being separated from**
“ 他是 糟糕 伤害 , 先生 , ” 说 笔 悄悄 , “ 和 不能 熊 存在 分开 从
[em ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“他伤得很重，先生，”彭平静地说，“他无法忍受与我分离。”

“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
“ **Oh , that's it , is it , sir ?** ” **said the sergeant .**
“ 哦 , 那就是 它 , 是 它 , 先生 ？ ” 说 这 军士 .

“哦，原来是这样啊，长官？”中士说道。

“ [maɪ] [ferθ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spiːk] [ɡʊd] [frent] ！
“ **My faith , but you speak good French !**
“ 我的 信仰 , 但 你 说话 好的 法语 ！

“我的天哪，不过你的法语说得真好！ ”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪl] [siː] [ðæt] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Tell him that I'll see that he's all right .
告诉 他 那 患病的 看 那 他是 全部 正确的 .

告诉他我会照顾好他。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] — [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ？ ”
What's his hurt — bayonet ? ”
是什么 他的 伤害 — 刺刀 ？ ”

他受了什么伤——刺刀伤吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **No ,** ” **said Pen , smiling .**
“ 不 , ” 说 笔 , 微笑 .

“不，”潘笑着说。

“ [ə; eɪ] [frent] [ˈbʊlɪt] — [wʌn] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [men] [eɪmd] [tuː] [wel] . ”
“ **A French bullet — one of your men aimed too well .** ”
“ 一个 法语 子弹 — 一 的 你的 男人 旨在 也 出色地 . ”

“一颗法国子弹——你们的人枪法太准了。”

“ [hɑː] , [hɑː] ！
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 ！

“哈哈！ ”

[jes] , [wiː; wi] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .
Yes , we know how to shoot .
是的 , 我们 知道 如何 到 射击 .

是的，我们知道怎么射击。

[pɔːr] [ˈfeləʊ] ！
Poor fellow !
贫穷的 同伴 ！

可怜的家伙！

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] : — [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['dʒentli] , [lædz] . — [həmfrɪ] **Why , I have just such a boy as he . — Lift him up gently , lads . — Humph**
为什么 , 我 有 只是 这样的 一个 男生 作为 他 : — 举起 他 向上 轻轻地 , 小伙子们 : — 哼!
!
!

我这儿正好有个跟他一样的孩子。——孩子们，轻轻地把他抱起来。——哼！

[hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
He has fainted .
他 有 昏厥 :

他晕倒了。

" [fɔːr; fər] [pʊr] [plʌntʃ] [hæd; həd][held] [aʊt] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ;
" **For poor Punch had held out bravely to the last ;**
" 为了 贫穷的 冲床 有 握住 出去 勇敢地 到 这 最后的 ;

“可怜的潘趣勇敢地坚持到了最后；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [plʌk] .
but nature was too strong even for his British pluck .
但 自然 曾是 也 强的 甚至 为了 他的 英国 采摘 :

但即便他拥有英国人的勇气，大自然的力量也太强大了。

[ˈtʃæptər] [sev(ə)n'tiːn] .
Chapter Seventeen .
章 十七 :

第十七章

[ɪn] ['mɪzəri] .
In Misery .
在 苦难 :

身处苦难之中。

" [aɪ] [seɪ] , [pen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðər; ðər] ? "
" **I say , Pen , are you there ?** "
" 我 说 , 笔 , 是 你 那里 ? "

“我说，潘，你在吗？”

" [jes] , [aɪm] [hɪr] .
" **Yes , I'm here .**
" 是的 , 我是 这里 :

“是的，我在这里。”

[wʌt] [duː; juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrən][em 'iː] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Want you to turn me round so as I can look out of the door .**
" 想 你 到 转动 我 圆形的 所以 作为 我 能 看 出去 的 这 门 :

“我想让你转过身，这样我就可以看到门外。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][pʊt] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ? "
What made you put me like this ? "
什么 制成 你 放 我 喜欢 这 ? "

你为什么要这样对我？

" [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [maɪ] ['duːɪŋ] .
" **It wasn't my doing .**
" 它 不是 我的 正在做 :

“这不是我干的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt][soʊ][ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

You were put so that you might be more comfortable . "

你 是 放 所以 那 你 可能 是 更多的 舒服的 . "

你被安排在这里是为了让你更舒服些。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ][ˈdʒɑːli][daːrk] .

But I am not more comfortable , and it's so jolly dark .

" 但 我 是 不是 更多的 舒服的 , 和 它是 所以 快乐的 黑暗的 .

“但我并没有感觉更舒服，而且天色太黑了。”

[aɪ][lark][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

I like to be able to look out of the door if I wake in the night . "

我 喜欢 到 是 有能力的 到 看 出去 的 这 门 如果 我 唤醒 在 这 夜晚 . "

我喜欢晚上醒来时能从门外往外看。

" [hʌʃ] ! [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] ['laʊdli] . "

Hush ! Don't talk so loudly . "

" 嘘 ! 不 讲话 所以 高声 . "

“嘘！别这么大声说话。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [hɪr] .

There's nobody to hear .

有 无人 到 听到 .

没人听见。

[bʌt; bət][dʒʌst][tɜːrn][em 'iː][ˈoʊvər][fɜːrst] . "

But just turn me over first . "

但 只是 转动 我 超过 第一的 . "

但你先把我翻过来。

" [hʌʃ] !

Hush !

" 嘘 !

“嘘！ ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)][tuː; tə] [hɪr] , " ['wɪspəd] [pen] .

There are three or four other people to hear , " whispered Pen .

那里 是 三 或者 四 其他 人们 到 听到 , " 低声说道 笔 .

“还有三四个人要听呢，”潘低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] - [əˈsliːp] [jet] .

You are half - asleep yet .

" 你 是 一半 - 睡着了 然而 .

你还没完全睡着呢。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [pʌntʃ] ? "

Don't you understand , Punch ? "

不 你 理解 , 冲床 ? "

你还不明白吗，潘奇？

" [ʌndər'stænd] — [ʌndər'stænd] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] , [səb'djuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

Understand — understand what ? " said the poor fellow , subduing his voice in

" 理解 — 理解 什么 ? " 说 这 贫穷的 同伴 , 制服 他的 嗓音 在

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz] .

obedience to his companion's words .

服从 到 他的 同伴的 字 .

“明白——明白什么？”可怜的家伙压低声音，听从同伴的话说道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
“ **I must tell you , I suppose .** ”
“ 我 必须 告诉 你 , 我 认为 : ”

“我想我必须告诉你。”

“ [tel] [em 'i:] ? ”
“ **Tell me ?** ”
“ 告诉 我 ? ”

“告诉我？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !

当然可以！

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [naʊ] .
Oh , I begin to understand now .
哦 , 我 开始 到 理解 现在 :

哦，我现在开始明白了。

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ɔːf] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [bɪt] ? ”
Have I been off my head a bit ? ”
有 我 到过 离开 我的 头 一个 少量 ? ”

我是不是有点神志不清了？

“ [jes] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌp'set] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,
“ **Yes ; you were very much upset when the French officer was with us ,**
“ 是的 ; 你 是 非常 很多 沮丧的 什么时候 这 法语 官 曾是 和 我们 ,
[ænd; ænd] [ˈfeɪntɪd] [ə'wei] . ”
and fainted away . ”
和 昏厥 离开 : ”

“是的，当那位法国军官和我们在一起时，你非常难过，然后就晕倒了。”

“ [fi:] - [ɪː'dʌbəljuː] ! ” [ˈhwiːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɔːftli] .
“ **Phee - ew !** ” **whistled the boy softly .**
“ 菲 - 新 ! ” 吹口哨 这 男生 轻轻 :

“呼——！”男孩轻轻地吹了声口哨。

“ [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .
“ **Oh , it's all coming back now .**
“ 哦 , 它是 全部 未来 后退 现在 :

“哦，现在一切都回来了。”

[ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] , [ænd; ænd] [nɑːkt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈspæniʃ] [tʃæp] ,
The French came , and knocked over that Spanish chap ,
这 法语 来了 , 和 敲门 超过 那 西班牙语 小伙子 ,
法国人来了，把那个西班牙人打倒在地。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'wei] [ænd; ænd] [ʃuːt] [em 'i:] .
and I thought that they were going to take me away and shoot me .
和 我 想法 那 他们 是 去 到 拿 我 离开 和 射击 我 :

我当时以为他们要把我带走枪毙我。

[waɪ] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [ðen] !
Why , they didn't , then !
为什么 , 他们 没有 , 然后 !

为什么他们没有这样做呢！

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 :

没关系。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
Yes , I remember now .
是的 , 我 记住 现在 :

是的, 我想起来了。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] - .
My head was all in a muddledum .
我的 头 曾是 全部 在 一个 - :

我当时脑子一片混乱。

[aɪ][gɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gouɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
I got thinking I was never going to see you any more .
我 得到 思维 我 曾是 绝不 去 到 看 你 任何 更多的 :

我一度以为我再也见不到你了。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [dʒʌst] [naʊ] ? "
When was it — just now ? "
什么时候 曾是 它 — 只是 现在 ? "

是什么时候? 刚才吗?

" [noʊ] , [pʌntʃ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [naɪts] [ə'gou] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɔ:t] — "
" No , Punch , it was two nights ago , and the doctor thought — "
" 不 , 冲床 , 它 曾是 二 夜晚 前 , 和 这 医生 想法 — "

“不，潘趣，那是两天前的晚上，医生当时认为——”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ?
" The doctor ?
" 这 医生 ?

“医生?”

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['dɑ:ktər] .
Why , you have been my doctor .
为什么 , 你 有 到过 我的 医生 :

为什么? 因为你一直是我的医生。

[aɪ] [seɪ] — "
I say — "
我 说 — "

我说——”

" [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
" Don't get excited .
" 不 得到 兴奋的 :

别激动。

[laɪ] [kwɑɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] . "
Lie quite still , and I will tell you . "
说谎 相当 仍然 , 和 我 将要 告诉 你 : "

别动, 我告诉你。

" [ɑ:] , [du:] .
" Ah , do .
" 啊 , 做 :

“啊，可以。”

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [stɪl] ; ['oʊnli][ju:; jʊ] [maɪt] [tɜ:rn][em 'i:] [raʊnd] ,
I am all in a muddle still ; only you might turn me round ,
我 是 全部 在 一个 混乱 仍然 ; 仅有的 你 可能 转动 我 圆形的 ,

我仍然一头雾水; 只有你能让我拨开迷雾。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
so that I can look straight out of the door ,
所以 那 我 能 看 直的 出去 的 这 门 ,

这样我就可以直接看向门外了，

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [bri:ð] [ðə; ði] [freɪ] [er] [ðen] .

and I could breathe the fresh air then .
和 我 可以 呼吸 这 新鲜的 空气 然后 .

那时我终于可以呼吸到新鲜空气了。

[aɪ][eɪ'em] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] - [laɪk] [ðɪs] . "

I am being quite stuffercated like this . "

我 是 存在 相当 - 喜欢 这 . "

我这样下去感觉很压抑。

" [jes] , [ðə; ði] [hʌt] [ɪz] ['dredfəli] [hɑ:t] , " [sed] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

" Yes , the hut is dreadfully hot , " said Pen with a sigh .
" 是的 , 这 小屋 是 极其糟糕 热的 , " 说 笔 和 一个 叹 .

“是啊，小屋里热得要命，”彭叹了口气说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] [ʌðər] [pʊr] ['wu:ndɪd] ['felʊʊz] ['laɪŋ] [hɪr] . "

" There are six other poor wounded fellows lying here . "
" 那里 是 六 其他 贫穷的 受伤 伙伴们 说谎 这里 . "

“这里还躺着另外六个可怜的伤员。”

" [sɪks] [ʌðər] ['wu:ndɪd] ['felʊʊz] ['laɪŋ] [hɪr] !

" Six other wounded fellows lying here !
" 六 其他 受伤 伙伴们 说谎 这里 !

“这里还躺着另外六个受伤的弟兄！ ”

- ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "

Whatcher talking about ? "
- 说 关于 ? "

沃彻在说什么？

" ['oʊnli] [ðɪs] , [pʌntɪ] , " [sed] [pen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] .

" Only this , Punch , " said Pen , with his lips close to the boy's ear .
" 仅有的 这 , 冲床 , " 说 笔 , 和 他的 嘴唇 关闭 到 这 男孩们 耳朵 .

“只有这个，潘趣，”潘说着，嘴唇凑近男孩的耳朵。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l][kæmp] [wer] [ðoʊz] [frentɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [meɪd]

" You were carried to the little camp where those French came from that made
" 你 是 携带 到 这 小的 营 在哪里 那些 法语 来了 从 那 制成

[ju: 'es] ['prɪzənəz] ,

us prisoners ,
我们 囚犯 ,

“你们被带到了那个法国人关押我们的小营地， 那些法国人就是从那里来的。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn][æŋ; ən] ['æmbjələns] ['wægən][wɪð; wɪθ][sɪks] [mɔ:r] [pʊr] ['felʊʊz] ,

and there you were put in an ambulance wagon with six more poor fellows ,
和 那里 你 是 放 在 一个 救护车 车皮 和 六 更多的 贫穷的 伙伴们 ,

然后你就被塞进一辆救护车里，车里还有另外六个可怜的家伙。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mju:lz] ['drægd] [ju: 'es] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]

and the mules dragged us right away to a village where a detachment of
和 这 骡子 拖拽 我们 正确的 离开 到 一个 村庄 在哪里 一个 分离 的

[ðə; ði] [frentɪ] ['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɑ:kju'peɪ(ə)n] .

the French army was in occupation .
这 法语 军队 曾是 在 职业 .

骡子们立刻把我们拖到了一个村庄，那里驻扎着一支法国军队。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I think so** .
“ 我 思考 所以 :

“我也这么认为。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈdɑːktəz] . “
But you said something about doctors . ”
但 你 说 某物 关于 医生 :

但你刚才提到了医生。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈsɜːdʒənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈwuːndɪd] [men][ɪn] [ˈevri] [hʌt] .
There are several surgeons in this village , and wounded men in every hut .
那里 是 一些 外科医生 在 这 村庄 , 和 受伤 男人 在 每一个 小屋 :

这个村子里有好几位外科医生，每间茅屋里都有伤员。

[ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [ˈfɑːtɪŋ] [ˈɡooɪŋ][ɑːn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈwuːndɪd] [men]
There has been fighting going on , and a good many more wounded men
那里 有 到过 斗争 去 在 , 和 一个 好的 许多 更多的 受伤 男人
[wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] [ˈjestədeɪ] . “
were brought in yesterday . ”
是 带来 在 昨天 :

战斗仍在继续，昨天又送来了许多伤员。

“ [hɔːlt] ! ” [sed] [pʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [ˈwɪspər] .
“ **Halt ! ” said Punch in a quick , short whisper** .
“ 停止 ! ” 说 冲床 在 一个 快的 , 短的 耳语 :

“站住！”潘趣迅速低声说道。

“ [ˈstedi] !
“ **Steady** !
“ 稳定的 !

“稳定的！

[dɪd][wiː; wi] [wɪn] ? “
Did we win ? ”
做过 我们 赢 ? ”

我们赢了吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ **I don't know , but I think not** .
“ 我 不 知道 , 但 我 思考 不是 :

我不知道，但我认为不是。

[aɪv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwuːndɪd] [men][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈfrentʃ] [ˈɔːrdərˌliːz]
I've seen nothing but wounded men and the doctors and the French orderlies
我已经 已见 没有什么 但 受伤 男人 和 这 医生 和 这 法语 勤杂工
.
:
.

我看到的只有伤员、医生和法国医护人员。

[ðə; ðɪ] [ˈfrentʃ] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] , [ænd; ænd][let][em ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæmbjələns]
The French officer was very nice , and let me stay with you in the ambulance
这 法语 官 曾是 非常 好的 , 和 让 我 停留 和 你 在 这 救护车
;
;
;

那位法国军官人很好，让我陪你待在救护车里；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd][aɪ] [helpɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
and when we came to a halt and I helped to carry you and the
和 什么时候 我们 来了 到 一个 停止 和 我 帮助 到 携带 你 和 这
[ˈʌðər] [ˈwuːndɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [hʌt] ,
other wounded into this hut ,
其他 受伤 进入 这 小屋 ,

当我们停下来，我帮忙把你和其他伤员抬进这间小屋时，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ˈɔːrdərd] [em 'iː][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [help] ,
one of the doctors ordered me to stop and help ,
一 的 这 医生 订购 我 到 停止 和 帮助 ,
其中一位医生命令我停下来帮忙。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
so that I have been able to attend to you as well as the others . "
所以 那 我 有 到过 有能力的 到 出席 到 你 作为 出色地 作为 这 其他的 . "
所以我才能照顾到你和其他人。

" [ɡʊd] [tʃæp] !
" Good chap !
" 好的 小伙子 !

“好小伙！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] .
That was lucky .
那 曾是 幸运的 .

真是幸运。

[ðen] [ðɪs] [eɪnt] [ˈaʊər; ɑːr] [hʌt] [æt; ət][ɔːl] ? "
Then this ain't our hut at all ? "
然后 这 不是 我们的 小屋 在 全部 ? "

那这根本不是我们的小屋？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡæl] , [ðen] ? "
" What's become of that gal , then ? "
" 是什么 变得 的 那 女孩 , 然后 ? "

“那姑娘后来怎么样了？”

" [ʃiː; ji] [ɪˈskeɪpt] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , " [rɪˈplaɪd] [pen] .
" She escaped somewhere in the darkness , " replied Pen .
" 她 逃脱 某处 在 这 黑暗 , " 回复 笔 .

“她逃进了黑暗中的某个地方，”彭回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈspæniʃ] [ˈbegər] ?
" And what about that Spanish beggar ?
" 和 什么 关于 那 西班牙语 乞丐 ?

“那那个西班牙乞丐呢？”

[ɑː] , [aɪ] [rekəˈlekt] [ðæt] [naʊ] .
Ah , I recollect that now .
啊 , 我 追忆 那 现在 .

啊，我现在想起来了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [ˈprɪzənəz] . "
He brought the French to take us prisoners . "
他 带来 这 法语 到 拿 我们 囚犯 . "

他带法国人来抓我们当俘虏。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʌntʃ] , [sɪns] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . ”
“ **I haven't seen any more of him , Punch , since they led him away .** ”
“ 我 还没有 已见 任何 更多的 的 他 , 冲床 , 自从 他们 引领 他 离开 . ”

“自从他们把他带走后，我就再也没见过他了，潘趣。”

“ [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
“ **Serve him right !**
“ 服务 他 正确的 !

“活该! ”

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hʌt] [ˈevər] [sɪns] ? ”
And so I've been lying here in this hut ever since ? ”
和 所以 我已经 到过 说谎 这里 在 这 小屋 曾经 自从 ? ”

所以从那时起，我就一直躺在这个小屋里吗？

“ [jes] , [kwɑɪt] [ɪnˈsensəb(ə)] ,
“ **Yes , quite insensible** ,
“ 是的 , 相当 麻木不仁 ,

“是的，完全麻木不仁。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsɜːrdʒən] [drest] [jɔːr; jər] [wuːnd]
and I don't think you even knew when the French surgeon dressed your wound
和 我 不 思考 你 甚至 知道 什么时候 这 法语 外科医生 穿着 你的 伤口

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒ] . ”
and took out a ragged bit of the cartridge . ”
和 采取 出去 一个 破烂不堪 少量 的 这 墨盒 . ”

“我想你甚至都不知道，法国外科医生是在给你包扎伤口时，取出了那块参差不齐的弹壳碎片。”

“ [tʊk] [aʊt] [wʌt] ? ”
“ **Took out what ?** ”
“ 拿 出去 什么 ? ”

“拿出了什么? ”

“ [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [wuːnd] [frʌm; frəm]
“ **A piece of the wad that was driven in , and kept the wound from**
“ 一个 片 的 这 瓦德 那 曾是 驱动 在 , 和 保留 这 伤口 从

[ˈhiːlɪŋ] . ”
healing . ”
康复 . ”

“一块塞进伤口里的棉球碎片，阻碍了伤口愈合。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][naɪs] [geɪmz] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ” [sed]
“ **Well , you have been carrying on nice games without me knowing of it !** ” **said**
“ 出色地 , 你 有 到过 携带 在 好的 游戏 没有 我 会心 的 它 ! ” 说

[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

“嗯，你们瞒着我玩了好多有趣的游戏啊!”男孩说道。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] . ”
“ **And it hasn't done me a bit of good .** ”
“ 和 它 还没有 完毕 我 一个 少量 的 好的 . ”

“但这对我一点好处也没有。”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] .
“ **The doctor says it has** .
“ 这 医生 说道 它 有 .

医生说已经确诊了。

[hiː; hi][tʊɔld][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get] [raɪt] [naʊ] . ”
He told me yesterday evening that you would soon get right now . ”
他 讲述 我 昨天 晚上 那 你 会 很快 得到 正确的 现在 . ”

他昨晚告诉我，你很快就会好起来的。

“ [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][aɪ] ? ”
“ And shall I ? ”
“ 和 将 我 ? ”

“那我应该吗？ ”

“ [jes] , [aɪ][hoʊp][soʊ] . ”
“ Yes , I hope so . ”
“ 是的 , 我 希望 所以 . ”

“是的，我希望如此。”

“ [soʊ][du:][aɪ] . ”
“ So do I . ”
“ 所以 做 我 . ”

“我也是。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [rʌm] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But it does seem rum that all this should be done without my knowing of it .
“ 但 它 做 似乎 朗姆酒 那 全部 这 应该 是 完毕 没有 我的 会心 的 它 . ”
“ ”
“ ”

但这一切竟然都是在我不知情的情况下发生的，这确实有点蹊跷。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] . ”
“ Well , you have been quite insensible . ”
“ 出色地 , 你 有 到过 相当 麻木不仁 . ”

“嗯，你真是太迟钝了。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . ”
“ I suppose so . ”
“ 我 认为 所以 . ”

我想也是。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [naʊ] , [ðen] ? ”
But where are we now , then ? ”
“ 但 在哪里 是 我们 现在 , 然后 ? ”

那么，我们现在身处何方呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [pʌnt] , ”
“ I don't know , Punch , ”
“ 我 不 知道 , 冲床 , ”

“我不知道，潘趣，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spæniʃ] ['vɪlɪdʒ] [wɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [æz; əz]
except that this is a little Spanish village which the French have been occupying as .
“ 除了 那 这 是 一个 小的 西班牙语 村庄 哪个 这 法语 有 到过 占领 作为 [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l] . ”
a sort of hospital . ”
“ 一个 种类 的 医院 . ”

只不过，这里是西班牙的一个小村庄，法国人把它当作医院来占领。

“ [bʌt; bət]['wɜrz, 'hwɜrz][ɔ:l][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ? ”
“ But where's all the fighting ? ”
“ 但 在哪里? 全部 这 斗争 ? ”

“可是战斗在哪里呢？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [pʌnt] , [mʌt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] . ”
“ I don't know , Punch , much more than you do . ”
“ 我 不 知道 , 冲床 , 很多 更多的 比 你 做 . ”

“潘趣，我其实知道的并不比你多多少。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈfaɪərɪŋ][læst] [naɪt] .

There was some firing last night .
那里 曾是 一些 射击 最后的 夜晚 .

昨晚发生了一些枪击事件。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtræmpɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

I heard a good deal of tramping close at hand ,
我 听到 一个 好的 交易 的 徒步旅行 关闭 在 手 ,

我听到附近传来不少脚步声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [men][wɜ:r; wər] [ma:tʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [keɪm]

as if some more men were marching in , and then more and more came

作为 如果 一些 更多的 男人 是 行军 在 , 和 然后 更多的 和 更多的 来了
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

through the night ,
通过 这 夜晚 ,

仿佛又有一些人列队进来, 然后夜色中越来越多的人涌了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ˈfaɪərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊəɹz] [ə'gʊʊ] ;

and I heard firing again about a couple of hours ago ;
和 我 听到 射击 再次 关于 一个 夫妻 的 小时 前 ;

大约两小时前, 我又听到了枪声;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][maɪlz] [ə'wei] . "

but it seemed to be miles away . "
但 它 似乎 到 是 英里 离开 . "

但它似乎远在千里之外。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hu:z] [bi:t] ? "

" And you don't know who's beat ? "
" 和 你 不 知道 谁是 打 ? "

“你难道不知道谁输了吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

" I know nothing , I tell you ,
" 我 知道 没有什么 , 我 告诉 你 ,

“我什么都不知道, 我告诉你,

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˈaʊəɹ] [ɔ:r][soʊ] . "

only that everything has been very quiet for the last hour or so . "
仅有的 那 一切 有 到过 非常 安静的 为了 这 最后的 小时 或者 所以 . "

只是最近一个小时内, 一切都非常安静。

" [pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈsli:p] , " [sed] [pʌnt] .

" Perhaps because you have been asleep , " said Punch .
" 也许 因为 你 有 到过 睡着了 , " 说 冲床 .

“或许是因为你睡着了,”潘奇说道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwat] [əˈweɪk] ,

" No ; I have been quite awake ,
" 不 ; 我 有 到过 相当 醒 ,

“不, 我一直都很清醒。”

[ˈfetɪŋ] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ə; ei] [ˈmaʊnt(ə)n] - [stri:m] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [ˈfeləʊz] [hu:] [ki:p]

fetching water from a mountain - stream here for the poor fellows who keep

获取 水 从 一个 山 - 溪流 这里 为了 这 贫穷的 伙伴们 WHO 保持
[ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] . "

asking for more and more . "
问 为了 更多的 和 更多的 . "

我正在这里从山涧里打水给那些穷苦的家伙, 他们不停地要水。

“ [du:] [ðei] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪ] ? ”
“ **Do they know we are English ?** ”
“ 做 他们 知道 我们 是 英语 ？ ”

“他们知道我们是英国人吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I don't think so** .
“ 我 不 思考 所以 。

我不这么认为。

[pʊr] ['feləʊz] !
Poor fellows !
贫穷的 伙伴们 ！

可怜的家伙们！

[ðer; ðər] ['wu:ndz] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ; [ænd; ænd] ,
their wounds keep them from thinking about such a thing as that ; and ,
他们的 伤口 保持 他们 从 思维 关于 这样的 一个 事物 作为 那 ； 和 ，
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ，

他们的伤势使他们无暇顾及此类事情；而且，

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][eɪb(ə)][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðei] [sei] ,
I am just able to understand what they say ,
我 是 只是 有能力的 到 理解 什么 他们 说 ，

我只能听懂他们说的话。

[ænd; ænd][tu:; tə] [sei] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wen] [ðei] [æsk][fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [ə; eɪ][lɪt(ə)]
and to say a few words when they ask for drink or to be moved a little
和 到 说 一个 很少 字 什么时候 他们 问 为了 喝 或者 到 是 已搬 一个 小的
.
“
”
:
”
.
“

当他们要水喝或者被感动得热泪盈眶时，说几句话就好。”

“ [oʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] , “ [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [eɪb(ə)][tu:; tə][tɔ:k] [frentʃ] .
“ **Oh , ” said Punch , “ that comes of being able to talk French** .
“ 哦 ， ” 说 冲床 ， “ 那 来 的 存在 有能力的 到 讲话 法语 。

“哦，”潘奇说，“那是会说法语的缘故。”

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
Wish I could .
希望 我 可以 。

真希望我能做到。

[hɪr] , [aɪ] [sei] , [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði]'dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ʌp][maɪ] [wu:nd] [ə'gen] .
Here , I say , you said the doctor had been doing up my wound again .
这里 ， 我 说 ， 你 说 这 医生 有 到过 正在做 向上 我的 伤口 再次 。

我刚才说，医生又在处理我的伤口了。

[θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [naʊ] ? ”
Think I could walk now ? ”
思考 我 可以 走 现在 ？ ”

你觉得我现在能走路了吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] ['kudnt] . ”
“ **I am sure you couldn't** . ”
“ 我 是 当然 你 不能 。

“我确信你做不到。”

“ [aɪ] [eɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I ain't** , ” **said the boy** .
“ 我 不是 , ” 说 这 男生 .

“我不是,”男孩说。

“ [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] . ”
“ **Perhaps I could if I tried** . ”
“ 也许 我 可以 如果 我 尝试 . ”

“也许我尝试一下就能做到。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ” [sed] [pen] .
“ **But why do you ask ?** ” **said Pen** .
“ 但 为什么 做 你 问 ? ” 说 笔 .

“但你为什么这么问呢？”彭说道。

“ [br'kəz, br'kɔːz] [its] [soʊ][ˈdʒɑːli] [naɪs][ænd; ənd][dɑːrk] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [its] [ɔːl][soʊ][ˈkwaɪət] .
“ **Because it's so jolly nice and dark ; and , besides , it's all so quiet** . ”
“ 因为 它是 所以 快乐的 好的 和 黑暗的 ; 和 , 除了 , 它是 全部 所以 安静的 . ”

“因为这里非常漂亮，而且很黑暗；此外，这里也很安静。”

[ˈkʊdnɪt] [wiː; wi][slɪp] [ɔːf][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] ? ”
Couldn't we slip off and find the way to our troops ? ”
不能 我们 滑 离开 和 寻找 这 方式 到 我们的 军队 ? ”

我们能不能悄悄溜走，找到去接我们部队的路？

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [pʌntʃ] , [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] . ”
“ **That's what I've been thinking , Punch , ever since you have been lying here** . ”
“ 那就是 什么 我已经 到过 思维 , 冲床 , 曾经 自从 你 有 到过 说谎 这里 . ”

“自从你躺在这里，我就一直在想这个问题，潘趣。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːgər] [ˈwɪspər] .
“ **Of course you would ,** ” **said the boy in an eager whisper** .
“ 的 课程 你 会 , ” 说 这 男生 在 一个 渴望的 耳语 .

“你当然会,”男孩急切地低声说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
“ **And why not ?**
“ 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪm] [geɪm] . ”
I think I could manage it , and I'm game . ”
我 思考 我 可以 管理 它 , 和 我是 游戏 . ”

我觉得我可以胜任，我愿意尝试。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [pʌntʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [θɪŋk] [ɑːrˈselvz] [ˈlʌki] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
“ **You must wait , Punch , and with me think ourselves lucky that we are**
“ 你 必须 等待 , 冲床 , 和 和 我 思考 我们自己 幸运的 那 我们 是

[stɪl] [təˈgeðər] .
still together .
仍然 一起 .

“你必须等待，潘趣，和我一起庆幸我们还能在一起。”

[weɪt] [ænd; ənd][get] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] . ”
Wait and get strong enough , and then we will try . ”
等待 和 得到 强的 足够的 , 和 然后 我们 将要 尝试 . ”

等我强大起来，我们再试试。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **Oh , all right** . ”
“ 哦 , 全部 正确的 . ”

“哦，好的。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][du:] [wʌt] [ju:; jɔ] [tɛl] [em 'i:] .

I shall do what you tell me .
我 将 做 什么 你 告诉 我 .

我会照你说的做。

[bʌt; bət][aɪ] [sei] , [wɒts] [br'kʌm] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd] [belt] ? "

But I say , what's become of your rifle and belt ? "
但 我 说 , 是什么 变得 的 你的 步枪 和 腰带 ? "

但我问，你的步枪和腰带呢？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wʌns] .

I saw them once .
我 锯 他们 一次 .

我见过他们一次。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [mju:l] - [ˈwægən] [ˈʌndər]

They were with some muskets and bayonets laid in the mule - wagon under
他们 是 和 一些 滑膛枪 和 刺刀 铺设 在 这 骡子 - 车皮 在下面

[ðə; ði] [strɔ:] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

the straw on one side .
这 稻草 在 一 边 .

他们带着一些火枪和刺刀，放在骡车一侧的稻草下面。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] . "

But I haven't seen them since . "
但 我 还没有 已见 他们 自从 . "

但我之后就再也没见过他们了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] , " [saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfeɪntli] ; [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][pen] [faʊnd] ,

" That's a pity , " sighed the boy faintly ; and soon after Pen found ,
" 那就是 一个 遗憾 , " 叹了口气 这 男生 淡淡的 ; 和 很快 后 笔 成立 ,

“真可惜,”男孩轻轻叹了口气；不久之后，潘发现，

[wen] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈregjələrli] ,

when he whispered to him , that he was breathing softly and regularly ,
什么时候 他 低声说道 到 他 , 那 他 曾是 呼吸 轻轻 和 经常 ,

当他轻声告诉他，他的呼吸轻柔而规律时

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [felt] [ˈferli] [ku:l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [hʌt] .

while his head felt fairly cool in spite of the stifling air of the crowded hut .
尽管 他的 头 毛毡 相当 凉爽的 在 尽管如此 的 这 令人窒息 空气 的 这 挤 小屋 .

尽管拥挤的小屋里空气闷热，但他的头却感觉相当凉爽。

[pʌntʃ] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [tɪl] [b:ŋ] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:]

Punch did not stir till long after sunrise , and when he did it was to see
冲床 做过 不是 搅拌 直到 长的 后 日出 , 和 什么时候 他 做过 它 曾是 到 看

[ðæt] ,

that ,

那 ,

潘趣直到日出很久之后才动弹，而他动弹的原因是，

[ˈʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,

utterly exhausted , his companion had sunk into a deep sleep ,
完全地 筋疲力尽的 , 他的 伴侣 有 沉没 进入 一个 深的 睡觉 ,

他的同伴筋疲力尽，已经沉沉睡去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɛst][ʌv; əv][ðæt][ˈterəb(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈswɛɪdʒ] [ðə; ði]
for the rest of that terrible night had been spent in trying to assuage the
为了 这 休息 的 那 糟糕的 夜晚 有 到过 花费 在 尝试 到 缓和 这
[ˈægəni][ʌv; əv][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [huː] [wɜːr; wər]
agony of first one and then another of the most badly wounded who were
痛苦 的 第一的 一 和 然后 其他 的 这 最多 糟糕 受伤 WHO 是
[ˈlaɪɪŋ] [əˈraʊnd] .
lying around .
说谎 大约 .

在那个可怕的夜晚的剩余时间里，他们一直忙于安抚躺在地上的一个又一个伤势最重的伤员的痛苦。
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][wɔːtər][tuː; tə] [sleɪk]
Every now and then there had been a piteous appeal for water to slake
每一个 现在 和 然后 那里 有 到过 一个 可怜的 上诉 为了 水 到 熄灭
[ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [θɜːrst] ,
the burning thirst ,
这 燃烧 口渴 ,
时不时地，会有人发出凄惨的呼喊，请求给些水来解渴。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
and twice over the lad had to pass through the terrible experience of
和 两次 超过 这 小伙子 有 到 经过 通过 这 糟糕的 经验 的
[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ˈfeləʊ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz]
holding the hand of some poor fellow who in the darkness had whispered his
保持 这 手 的 一些 贫穷的 同伴 WHO 在 这 黑暗 有 低声说道 他的
[læst] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .
last few words as he passed away .
最后的 很少 字 作为 他 通过了 离开 .

而且，这名少年还两次经历了可怕的遭遇：他握着一个可怜人的手，那个人在黑暗中低声说着最后的遗言，然后离开了人世。

[ˈleɪtər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [ˈwuːndɪd] [men][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Later on a couple more wounded men had been borne in by the light of a
之后 在 一个 夫妻 更多的 受伤 男人 有 到过 出生 在 经过 这 光 的 一个
[ˈlæntərɪn] ,
lantern ,
灯笼 ,
后来，又有几名伤员被人借着灯笼抬了进来。

[baɪ] [huːz] [eɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [tuː] [ˈkraʊdɪd] [hʌt] ,
by whose aid a place was found for them in the already too crowded hut ,
经过 谁 援助 一个 地方 曾是 成立 为了 他们 在 这 已经 也 挤 小屋 ,
多亏了他，他们才在原本就拥挤不堪的小屋里找到了一席之地。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpenz] [ˈduːti][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][dɪm][ˈoʊpən][ˈlæntərɪn][ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [laɪt]
and it became Pen's duty to hold the dim open lantern and cast the light
和 它 成为 笔的 责任 到 抓住 这 暗淡 打开 灯笼 和 投掷 这 光
[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈsɜːrdʒən] ,
so that a busy surgeon ,
所以 那 一个 忙碌的 外科医生 ,
于是，潘恩的任务就是拿着昏暗的灯笼，照亮忙碌的外科医生。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈduːtiz] ,
who was already exhausted by his long and terrible duties ,
WHO 曾是 已经 筋疲力尽的 经过 他的 长的 和 糟糕的 职责 ,
他早已因漫长而艰巨的任务而精疲力竭，
[kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd][stɔːp][sʌm; səm] [wuːnd] .
could do his best to bandage and stop some wound .
可以 做 他的 最好的 到 绷带 和 停止 一些 伤口 .
他可以尽力包扎和止血。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It was just at daylight , in the midst of the terrible silence which had
它 曾是 只是 在 日光 , 在 这 中间 的 这 糟糕的 沉默 哪个 有
[naʊ] [ˈfɔːlən] [əˈraʊnd] ,
now fallen around ,
现在 倒下 大约 ,

当时天刚亮，四周一片死寂。

[ðæt] [ˈpenz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] ['sləʊli] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [ˈpʌntʃɪz] [ˈʃəʊldər] ;
that Pen's head had sunk slowly down till it rested upon Punch's shoulder ;
那 笔的 头 有 沉没 缓慢地 向下 直到 它 休息 之上 拳击的 肩膀 ;
潘的头慢慢地垂了下来，直到靠在了潘趣的肩膀上；

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ˈrəʊz][æt; ət][læst][ɪts][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ˈreɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][ˈdɪzməl] [siːn] ,
and when the sun rose at last its horizontal rays lit up the dismal scene ,
和 什么时候 这 太阳 玫瑰 在 最后的它是 水平的 射线 点燃向上 这 惨淡 场景 ,
当太阳终于升起时，它水平的光芒照亮了这片凄凉的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeldər] [lædz] [ˈpæliɪd][ænd; ænd] [brɪˈsmɜːtʃt] [feɪs] ,
with the elder lad's pallid and besmirched face ,
和 这 长老 小伙子的 苍白 和 玷污的 脸 ,
年长男孩面色苍白，满脸污秽。

[ˈkɔːnsɪkwent] [əˈpɑːn][ðə; ði][help] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈrendər] ,
consequent upon the help he had been called upon to render ,
后果 之上 这 帮助 他 有 到过 称为 之上 到 使成为 ,
由于他被要求提供帮助，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men] .
giving him the appearance of being one of the wounded men .
给予 他 这 外貌 的 存在 一 的 这 受伤 男人 .
使他看起来像是受伤的士兵之一。

[ˈtʃæptər] [ˌeɪˈtiːn] .
Chapter Eighteen .
章 十八 .
第十八章

[ˈwɔːrz] [ˈhɒrəz] .
War's Horrors .
战争的 恐怖 .
战争的恐怖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [brɔːt] [nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [sʌn] [wɪtʃ] [lɪt]
But the morning brought not only the horizontal rays of the great sun which lit
但 这 早晨 带来 不是 仅有的 这 水平的 射线 的 这 伟大的 太阳 哪个 点燃
[ʌp][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ɪts][sæd] [teɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ænd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
up the hut with its sad tale of death and suffering ,
向上 这 小屋 和 它是 伤心 故事 的 死亡 和 痛苦 ,
但是，清晨带来的不仅仅是太阳的水平光芒，它照亮了小屋，也诉说着死亡和苦难的悲惨故事。

[bʌt; bət] [ˈlaɪkwəɪz] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
but likewise a renewal of the fight of the previous day ,
但 同样地 一个 续期 的 这 斗争 的 这 以前的 天 ,
但同时也是前一天战斗的重演。

[ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [swept] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv]
and this time the tide of battle swept much nearer to the encampment of
和 这 时间 这 潮 的 战斗 扫荡 很多 更近 到 这 营地 的
[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .
the wounded .
这 受伤 .
这一次，战火的浪潮迅速逼近了伤员营地。

[pʌntʃ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dri:mɪ] [kɑ:m] ,
Punch started out of a state of dreamy calm ,

冲床 开始 出去 的 一个 状态 的 梦幻般的 冷静的 ,
Punch 的创作始于一种梦幻般的平静状态 ,

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hæd; həd][nɑ:t] [raʊzd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ]
and wondered why the noise he heard had not roused up his sleeping

和 想知道 为什么 这 噪音 他 听到 有 不是 唤醒 向上 他的 睡眠
[kɑ:mræd] ,
comrade ,

同志 ,
他纳闷自己听到的动静为什么没有吵醒正在熟睡的同伴。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ə'pærəntli] [kwɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd] [keɪm] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] ,
for from apparently quite near at hand came the boom of artillery ,

为了 从 显然 相当 靠近 在 手 来了 这 繁荣 的 炮兵 ,
因为就在不远处 , 传来了隆隆的炮声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [draʊnd] [ɔ:l] ['ʌðər] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɔ:rs] , ['hɑ:rʃli]
a sound which for the moment drowned all others , even the hoarse , harshly

一个 声音 哪个 为了 这 片刻 溺水 全部 其他的 , 甚至 这 嘶哑 , 严厉地
[ʌtəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
uttered words of command ,

说出 字 的 命令 ,
那声音瞬间盖过了所有其他声音 , 甚至连沙哑刺耳的命令声也掩盖了过来。

[æz; əz][ɑ:rdz] ['ba:dɪz] [ʌv; əv][men] [swʌŋ] [pæst][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
as large bodies of men swung past the doorway of the hut ,

作为 大的 身体 的 男人 摇摆 过去的 这 门口 的 这 小屋 ,
一大群男人从小屋门口荡过 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)l] ['bjʊ:gl] - [kɔ:lz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and the fitful bugle - calls which a minute before had fallen on his ear .

和 这 断断续续 号角 - 呼叫 哪个 一个 分钟 前 有 倒下 在 他的 耳朵 .
还有一分钟前传入他耳中的断断续续的号角声。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [faɪt] ['ɡʊʊɪŋ][ɑ:n][aʊt][ðər; ðər] .
“ **Ah , ” he muttered , “ it's a big fight going on out there .**
” 啊 , ” 他 低声说道 , ” 它是一个 大的 斗争 去 在 出去 那里 .
“啊,”他低声说道,“外面正在发生一场激烈的战斗。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðəʊz] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['ɡʌnz] ;
I wonder if those are our guns ;

我 想知道 如果 那些 是 我们的 枪支 ;
我想知道那些是不是我们的枪 ;

“ [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɪr] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] , ['æŋɡri] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .
“ **and once more the air was rent by the dull , angry roar of artillery .**
” 和 一次 更多的 这 空气 曾是 租 经过 这 乏味的 , 生气的 吼 的 炮兵 .

于是 , 沉闷而愤怒的炮声再次撕裂了天空。

“ [pen] ! [pen] !
“ **Pen ! Pen !**
” 笔 ! 笔 !

“笔! 笔! ”

[oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɪm; ɪm] [sli:p] !
Oh , I can't let him sleep !
哦 , 我 不能 让 他 睡觉 !

哦 , 我不能让他睡觉 !

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [weɪk] [ʌp] ?
Why doesn't he wake up ?
为什么 不 他 唤醒 向上 ?

他为什么还不醒？

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ˈkɑːmræd] ! "
Here , I say , comrade ! "
这里 , 我 说 , 同志 ! "

我说，同志！

" [eɪ] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
" Eh , what is it ?
" 嗯 , 什么 是 它 ?

“呃，是什么事？”

[ænd; ʌnd] [pen] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [geɪz] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət] [ˈpʌntʃɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] .
" And Pen opened his eyes , to gaze wonderingly at Punch's excited face .
" 和 笔 打开 他的 眼睛 , 到 目光 惊奇地 在 拳击的 兴奋的 脸 .
“潘睁开眼睛，惊奇地望着潘趣兴奋的脸。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" Don't you hear ? "
" 不 你 听到 ? "

你没听到吗？

" [hɪr] ?
" Hear ?
" 听到 ?

“听到？”

[jes] , [jes] , " [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [lʊk] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] .
Yes , yes , " And the dreamy look vanished from the other's eyes .
是的 , 是的 , " 和 这 梦幻般的 看 消失了 从 这 其他的 眼睛 .
“是的，是的，”对方眼中梦幻般的神情消失了。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [ˈweɪtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [pʌntʃ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈpenz] [ɪr] .
The two lads waited , listening , and then Punch put his lips close to Pen's ear .
这 二 小伙子们 等待 , 聆听 , 和 然后 冲床 放 他的 嘴唇 关闭 到 笔的 耳朵 .
两个小伙子静静地听着，然后潘奇把嘴唇凑到潘的耳朵边。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈwɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am sure we are winning , " he said .
" 我 是 当然 我们 是 获胜 , " 他 说 .

“我确信我们会赢，”他说。

" [hɪr] [ðæt] ? "
" Hear that ? "
" 听到 那 ? "

“听到了吗？”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? "
" How can I help hearing it ? "
" 如何 能 我 帮助 听力 它 ? "

“我怎样才能不听到它呢？”

" [wel] , [ɪts] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌnz] , [aɪ] [noʊ] . "
" Well , it's English guns , I know . "
" 出色地 , 它是 英语 枪支 , 我 知道 . "

“嗯，我知道，这是英国的枪。”

" [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Think so ? "
" 思考 所以 ? "

“你觉得呢？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
“ **Yes** , **and** **they will be here soon** .
“ 是的 , 和 他们 将要 是 这里 很快 .

“是的, 他们很快就会到这里。”

“ [pen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Pen shook his head** .
“ 笔 摇晃 他的 头 .

潘摇了摇头。

“ [ə'freɪd] [nɑːt] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] — [ɑː] , [ɔːl] [raɪt] . — [pʌntʃ] , [læd] , [aɪm] ['wɑːntɪd] .
“ **Afraid not** , “ **he said** ; “ **and — Ah** , **all right** . — **Punch** , **lad** , **I'm wanted** .
“ 害怕的 不是 , “ 他 说 ; “ 和 — 啊 , 全部 正确的 . — 冲床 , 小伙子 , 我是 通缉 .

“恐怕不行,”他说; “而且——啊, 好吧。——潘趣, 小伙子, 有人要我。”

“ [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] .
“ **For just then a man came hurriedly into the hut and made him a sign** .
“ 为了 只是 然后 一个 男人 来了 匆匆 进入 这 小屋 和 制成 他 一个 符号 .

“就在这时, 一个人急忙走进小屋, 向他做了个手势。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? “ ['grʌmbld] [pʌntʃ] .
“ **What does he want ?** “ **grumbled Punch** .
“ 什么 做 他 想 ? “ 咕哝 冲床 .

“他到底想要什么?”潘趣咕哝道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , “ [sed] [pen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'wei] .
“ **It's the surgeon** , “ **said Pen** , **and he hurried away** .
“ 它是 这 外科医生 , “ 说 笔 , 和 他 慌忙 离开 .

“是外科医生,”彭说着, 匆匆离开了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] — [lɔːŋ] , [hɔːt] , ['wɪrɪ] ['aʊərz] — [pʌntʃ] [sɔː] ['ɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
For some hours — long , hot , weary hours — Punch saw little of his fellow -
为了 一些 小时 — 长的 , 热的 , 厌倦 小时 — 冲床 锯 小的 的 他的 同伴 -

['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

在漫长、炎热、疲惫的几个小时里, 潘趣几乎没见到他的狱友。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəbli]
the morning wearing on and the atmosphere of the hovel becoming unbearably
这 早晨 穿着 在 和 这 气氛 的 这 茅屋 成为 难以忍受

[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

上午的时间渐渐过去, 小屋里的气氛变得令人难以忍受。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌn'aɪn] ,
while all the time outside in the brilliant sunshine ,
尽管 全部 这 时间 外部 在 这 杰出的 阳光 ,

一直待在户外, 沐浴在灿烂的阳光下,

['eɪvɪdəntli] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['hɪli] [lænd] ,
evidently just on the other side of a stretch of purple hilly land ,
显然 只是 在 这 其他 边 的 一个 拉紧 的 紫色的 丘陵 土地 ,

显然就在一片紫色丘陵地带的另一边,

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,
a battle was in progress ,
一个 战斗 曾是 在 进步 ,

战斗正在进行中。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fiːld]
the rattle of musketry breaking into the heavy volume of sound made by the field
这 嘎嘎作响 的 火枪 打破 进入 这 重的 体积 的 声音 制成 经过 这 场地
- [ˈɡʌnz] ,
- guns ,
- 枪支 ,

步枪的噼啪声与野战炮的隆隆声交织在一起。

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] , [ˈdʌsti] [stretʃ] [wɪt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
while every now and again on the sun - baked , dusty stretch which lay beyond the
尽管 每一个 现在 和 再次 在 这 太阳 - 烘焙 , 尘土飞扬 拉紧 哪个 躺 超过 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

而时不时地，在门口外那片被阳光炙烤、尘土飞扬的地带上，

[wer] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] , [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [mæn] [ˈɡæləpt] [pæst] .
where the shadows were dark , a mounted man galloped past .
在哪里 这 阴影 是 黑暗的 , 一个 安装 男人 疾驰 过去的 .

在阴影笼罩的地方，一个骑马的人飞驰而过。

“ [wɪʃ] [maɪ] [ˈkɑːmræd] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ;
“ **Wish my comrade would come back ,** ” **he muttered ;**
“ 希望 我的 同志 会 来 后退 , ” 他 低声说道 ;

“真希望我的同志能回来，”他喃喃自语道；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] .
and it was long ere his wish was fulfilled .
和 它 曾是 长的 埃雷 他的 希望 曾是 已完成 .

过了很久，他的愿望才得以实现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] [pen] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
But the time came at last , and Pen was standing there before him ,
但 这 时间 来了 在 最后的 , 和 笔 曾是 常设 那里 前 他 ,

但那一刻终于到来了，潘就站在他面前。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .
holding in his hands a tin drinking - cup and a piece of bread .
保持 在 他的 双手 一个 锡 喝 - 杯子 和 一个 片 的 面包 .

他手里拿着一个锡制水杯和一块面包。

“ [teɪk] [hoʊld] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] .
“ **Take hold ,** ” **he said hoarsely , looking away .**
“ 拿 抓住 , ” 他 说 沙哑地 , 寻找 离开 .

“抓住，”他沙哑地说，目光移向别处。

“ [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ? ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **Where you been ?** ” **said Punch .**
“ 在哪里 你 到过 ? ” 说 冲床 .

“你去哪儿了？”潘奇问道。

“ [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
“ **Working in the ambulance .**
“ 在职的 在 这 救护车 .

在救护车上工作。

[aɪ] — [aɪ] —
I — I —
我 — 我 —

我—我—

“ [ænd; ɐnd][pen] ['stægərd] , [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] ['slɒd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **And Pen staggered , and sat down suddenly on the ground .**
“ 和 笔 交错 , 和 卫星 向下 突然 在 这 地面 .
“ 潘踉跄了一下, 突然一屁股坐在地上。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?
“ 怎么了?

[nɑ:t][hɪt] ? “
Not hit ? “
不是 打 ? “
“ 没被击中?

“ [noʊ] , [noʊ] . “
“ **No , no : “**
“ 不 , 不 : “
“ 不, 不。”

“ [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [jɔ:r'self] ? “
“ **Had anything yourself ? “**
“ 有 任何事物 你自己 ? “
“ 你自己吃了什么吗? ”

“ ['bɔ:ðər] ! “ [sed] [pen] .
“ **Bother ! “ said Pen .**
“ 打扰 ! “ 说 笔 .
“ 真麻烦! ”彭说道。

“ [meɪk] [heɪst] .
“ **Make haste .**
“ 制作 匆忙 .
“ 赶快。

[tɔ:s] [ɔ:f] [ðæt] ['wɔ:tər] .
Toss off that water .
折腾 离开 那 水 .
“ 把水扔掉。

[aɪ][wɔ:nt][ðə; ði] [kʌp] . “
I want the cup . “
我 想 这 杯子 : “
“ 我想要那个杯子。

“ [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [jɔ:r'self] ? “ [rɪ'pi:tɪd] [pʌntʃ] ['fɜ:rmli] .
“ **Had anything yourself ? “ repeated Punch firmly .**
“ 有 任何事物 你自己 ? “ 重复 冲床 牢牢 .
“ 你自己吃了什么吗? ”潘奇坚定地重复道。

“ [wel] , [noʊ] . “
“ **Well , no : “**
“ 出色地 , 不 : “
“ 嗯, 不。”

“ [ðen] [aɪ] ['fænt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][dra:p] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hæf][ænd; ɐnd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]
“ **Then I sha'n't touch a drop until you have half and take some of that**
“ 然后 我 不会 触碰 一个 降低 直到 你 有 一半 和 拿 一些 的 那
[bred] . “
bread . “
面包 : “
“ 那我就一滴也不碰, 直到你吃掉一半, 再拿些面包吃。”

“ [bʌt; bət] — ”
“ **But** — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [its] [noʊ] [gʊd] , [pen] .
“ **It's no good** , **Pen** .
“ 它是 不 好的 , 笔 .

“这可不行，彭。”

[aɪ] [ˈfænt] [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] — [soʊ][ðer; ðər] !
I sha'n't and I won't — so there !
我 不会 和 我 惯于 — 所以 那里 ！

我不会，也永远不会——就是这样！

“ [pen][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
“ **Pen hesitated** :
“ 笔 犹豫了一下 :

潘犹豫了一下。

“ [ˈveri] [wel] , “ [hi;; hi] [sed] ; “ [hæf] .
“ **Very well** , “ **he said** ; “ **half** .
“ 非常 出色地 , “ 他 说 ; “ 一半 .

“很好，”他说；“一半。”

“ [ænd; ʌnd][hi;; hi][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] .
“ **And he drank some of the water** .
“ 和 他 喝 一些 的 这 水 .

他喝了一些水。

“ [its] [ˈveri] [gʊd] — [meɪks] [wʌn] [fi:l] [ˈbetər] , “ [ænd; ʌnd][hi;; hi] [eɪt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
“ **It's very good — makes one feel better** , “ **and he ate a morsel or two of**
“ 它是 非常 好的 — 制作 — 感觉 更好的 , “ 和 他 吃 一个 小块 或者 二 的
[bred] .
bread .
面包 .

“很好——让人感觉好多了，”他吃了一两口面包。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu;; tə][get][aɪ ˈti:] . “
“ **I had a job to get it** . “
“ 我 有 一个 工作 到 得到 它 . “

“我得找份工作才能得到它。”

“ [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈfeləʊ] [wɑ:nt] ?
“ **What did that fellow want** ?
“ 什么 做过 那 同伴 想 ?

“那家伙想要什么？”

“ [æskt] [pʌntʃ] [æz; əz][hi;; hi] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] [ʃer] .
“ **asked Punch as he attacked his share** .
“ 问 冲床 作为 他 遭到攻击 他的 分享 .

“潘奇一边攻击他那份食物一边问道。”

“ [em ˈi:][tu;; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwu:ndɪd] , “ [sed] [pen] [ˈhʌskɪli] .
“ **Me to help with the wounded** , “ **said Pen huskily** .
“ 我 到 帮助 和 这 受伤 , “ 说 笔 沙哑地 .

“我去帮忙照顾伤员，”彭恩沙哑地说。

“ [soʊ][ju;; jʊ] [θɔ:t] [em ˈi:] [lɔ:ŋ] ? “
“ **So you thought me long** ? “
“ 所以 你 想法 我 长的 ? “

“所以你教了我很久？”

“ [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] .
“ **Course I did** .
“ 课程 我 做过 .

当然做了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wu:ndɪd] — [ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] ['meni] ? “
But the wounded — are there many ? “
但 这 受伤 — 是 那里 许多 ? ”

但是伤员——多吗？

“ [hi:ps] , “ [sed] [pen] .
“ **Heaps , “ said Pen** .
“ 堆积 , “ 说 笔 .

“很多,”彭说道。

“ [bʌt; bət][dəunt] [tɔ:k] [soʊ] ['laʊdli] . “
“ **But don't talk so loudly** . “
“ 但 不 讲话 所以 高声 . ”

“但请不要大声说话。”

“ [pʊr] [tʃæps] , “ [sed] [pʌnt] , “ [ðeɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [wʌt] [wi:; wi] [seɪ] .
“ **Poor chaps , “ said Punch , “ they can't hear what we say** .
“ 贫穷的 小伙子们 , “ 说 冲床 , “ 他们 不能 听到 什么 我们 说 .

“可怜的家伙们,”潘奇说,“他们听不到我们说什么。”

[haʊ] [ɑ:r; əɹ] [θɪŋz] ['gouɪŋ] ?
How are things going ?
如何 是 事物 去 ?

一切都好吗？

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][æɪ; æt][,aɪ 'ti:] [ə'gen] . “
There , they are at it again . “
那里 , 他们 是 在 它 再次 . ”

他们又来了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frent] [ɑ:r; əɹ] ['gɪvɪŋ] [graʊnd] , “ [sed] [pen][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ **I think the French are giving ground , “ said Pen in a whisper** .
“ 我 思考 这 法语 是 给予 地面 , “ 说 笔 在 一个 耳语 .

“我认为法国人正在让步,”彭低声说道。

“ [hu'reɪ] ! “
“ **Hooray !** “
“ 万岁 ! ”

“好耶! ”

“ [hʌʃ] ! “
“ **Hush !** “
“ 嘘 ! ”

“嘘! ”

“ [wʌt] , [meɪnt] [aɪ][seɪ] [hu'reɪ] ? “
“ **What , mayn't I say hooray ?** “
“ 什么 , 可能不会 我 说 万岁 ? ”

“什么? 难道我不能说声万岁吗? ”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [meɪnt] .
“ **No , you mayn't** .
“ 不 , 你 可能不会 .

“不, 你不能。”

[aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .
I have picked up a little since I went away .
我 有 挑选 向上 一个 小的 自从 我 去 离开 .

我离开后学到了一点东西。

[aɪ][ˈfænsi][ˈʌʊər; ɑːr][men][hæv; həv][bɪn][ˈʌmɪŋ][ɑːn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][teɪk][ðɪs][ˈvɪlɪdʒ] ,
I fancy our men have been coming on to try and take this village ,
我 想要 我们的 男人 有 到过 未来 在 到 尝试 和 拿 这 村庄 ,
我怀疑我们的人一直在试图占领这个村庄。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkudnt][meɪk][aʊt][mʌtʃ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][smʊk] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] ,
but I couldn't make out much for the smoke ; and , besides ,
但 我 不能 制作 出去 很多 为了 这 抽烟 ; 和 , 除了 ,
但烟雾弥漫, 我几乎看不清什么; 而且,

[aɪ][hæv; həv][bɪn][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈsɜːrdʒən][ˈnɪrli][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] . "
I have been with that surgeon nearly all the time . "
我 有 到过 和 那 外科医生 几乎 全部 这 时间 . "
我几乎一直都是和那位外科医生合作的。

" [jes] , " [sed] [pʌntʃ] .
" Yes , " said Punch .
" 是的 , " 说 冲床 .
“是的,”潘趣说道。

" [wel] , [wɪl] [ðeɪ][duː][aɪˈtiː] ?
" Well , will they do it ?
" 出色地 , 将要 他们 做 它 ?
“那么, 他们会这么做吗? ”

" [pen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Pen shook his head .
" 笔 摇晃 他的 头 .
潘摇了摇头。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't think so , " he said .
" 不 思考 所以 , " 他 说 .
“我不这么认为,”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][traɪd][aɪˈtiː][twɑːs] .
" They have tried it twice .
" 他们 有 尝试 它 两次 .
他们已经尝试过两次了。

[aɪ][hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] .
I heard what was being done .
我 听到 什么 曾是 存在 完毕 .
我听到了他们正在做的事情。

[ˈʌʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [bæk] , [ænd; ənd] —
Our people were driven back , and —
我们的 人们 是 驱动 后退 , 和 —
我们的人民被击退了, 而且——

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
" He said no more , but turned to the door ;
" 他 说 不 更多的 , 但 转向 到 这 门 ;
他没再说什么, 转身走向门口;

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æz; əz][frʌm; frəm] [əˈweɪ] [tuː; tə]
and Punch strained his eyes in the same direction , as from away to
和 冲床 紧张 他的 眼睛 在 这 相同的 方向 , 作为 从 离开 到
[ðə; ðɪ] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,
潘奇的目光也朝着同一个方向, 也就是从右边远处, 努力地望去。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈkɒtɪdʒz] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbjʊːgl] - [kɔːl] , [ˈrɪ] , [ˈpɪrsɪŋ] , [ðen] [əˈgen]
beyond a group of cottages , came a bugle - call , shrill , piercing , then again
超过 一个 团体 的 小屋 , 来了 一个 号角 - 称呼 , 尖锐 , 冲孔 , 然后 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

穿过一片小屋，传来一声尖锐刺耳的号角声，然后一声接一声地响起。

[waɪl] [pʌntʃ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈpenz] [ɑːrm] .
while Punch started upright with a cry , catching Pen's arm :
尽管 冲床 开始 直立 和 一个 哭 , 捕捉 笔的 手臂 :

Punch 猛地站起身来，叫了一声，抓住了 Pen 的胳膊。

“ [aɪ] [seɪ] , [hɪr] [ðæt] ?
“ **I say , hear that ?**
“ 我 说 , 听到 那 ?

“我说，听到了吗？ ”

[ðæts] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
That's our charge .
那就是 我们的 收费 .

这是我们的任务。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Don't you hear ?
不 你 听到 ?

你没听到吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [əˈgen] !
They are coming on again !
他们 是 未来 在 再次 !

他们又来了！

[ðə; ði] [ˈefərt] [pʌntʃ] [hæd; həd] [meɪd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [peɪn] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ]
“ **The effort Punch had made caused a pain so intense that he fell back with**
“ 这 努力 冲床 有 制成 导致 一个 疼痛 所以 激烈的 那 他 跌倒 后退 和

[ə; eɪ] [groʊn] .
a groan .
一个 呻吟 .

“潘奇使出的力气让他感到一阵剧痛，他呻吟着向后倒去。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [em ˈiː] , [pen] , [oʊld] [tʃæp] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **You can leave me , Pen , old chap , “ he said .**
“ 你 能 离开 我 , 笔 , 老的 小伙子 , “ 他 说 .

“你可以走了，彭，老伙计，”他说。

“ [dəʊnt] [maɪnd] [em ˈiː] ; [dəʊnt] [lʊk] .
“ **Don't mind me ; don't look .**
“ 不 头脑 我 ; 不 看 .

“别理我；别看。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɑːrdʒ] .
But — but it's the English charge .
但 — 但 它是 这 英语 收费 .

但是——但是这是英国的指控。

[goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Go to them .
去 到 他们 .

去找他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

They are coming — they are , I tell you .
他们 是 未来 — 他们 是 , 我 告诉 你 .

他们要来了——我告诉你，他们一定会来的。

[dəʊnt] [lək] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðer; ðər] , ['lɪs(ə)n] !

Don't look like that , and — and — There , listen !
不 看 喜欢 那 , 和 — 和 — 那里 , 听 !

别那样看着我，还有——还有——听着！

" [ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn] [ðæt] [hʌt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][tuː; tə]

" The two lads were not the only ones in that hut to listen then and to

" 这 二 小伙子们 是 不是 这 仅有的 一个 在 那 小屋 到 听 然后 和 到

[noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːnflikt][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

note that the conflict was drawing nearer and nearer .

笔记 那 这 冲突 曾是 绘画 更近 和 更近 .

“当时，小屋里听到这些话并注意到冲突越来越近的，不只有那两个小伙子。”

[pʌntʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][pen] [kraʊtʃt] [daʊn] ['kloʊzər]

Punch , indeed , was right , and a short time after Pen crouched down closer

冲床 , 的确 , 曾是 正确的 , 和 一个 短的 时间 后 笔 蹲着 向下 更近

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to his companion ,

到 他的 伴侣 ,

潘趣说得没错，没过多久，潘就蹲下身子，更靠近他的同伴。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [kwɔɪt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [keɪm] ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] , [ðə; ði][zip] ,

for now , quite close at hand , came volley after volley , the zip ,

为了 现在 , 相当 关闭 在 手 , 来了 截击 后 截击 , 这 拉链 ,

现在，就在眼前，一波又一波的凌空抽射接踵而至，势大力沉。

[zip][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəʃeɪ] ['bulɪts] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

zip of the ricochetting bullets seeming to clear the way for the charge .

拉链 的 这 反弹 子弹 似乎 到 清除 这 方式 为了 这 收费 .

子弹四处飞溅，发出嗖嗖的声响，似乎在为冲锋开路。

[ðen] [mɔːr] ['vɒlɪz] .

Then more volleys .

然后 更多的 截击 .

然后又是几轮交锋。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] ['plʌʊd] [ʌp] ,

The dust was ploughed up ,

这 灰尘 曾是 耕作 向上 ,

尘土被犁了起来，

[ænd; ənd] [pʌntʃ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [plʌg] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] - [wɔːl] ,

and Punch started as a bullet came with a soft plug in the hut - wall ,

和 冲床 开始 作为 一个 子弹 来了 和 一个 柔软的 插头 在 这 小屋 - 墙 ,

而潘趣就像一颗子弹带着软塞子射进了小屋的墙壁里，

[ænd; ənd] ['penz] [hɑːrt] [felt] ['redi] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [kə'mænd]

and Pen's heart felt ready to stop beating as there was a hoarse command

和 笔的 心 毛毡 准备好 到 停止 殴打 作为 那里 曾是 一个 嘶哑 命令

[aʊt'saɪd] ,
outside ,

外部 ,

潘恩感觉自己的心脏快要停止跳动了，因为外面传来一声沙哑的命令。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [frɛntʃ] [ˈɪnfəntri] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
and half - a - dozen French infantry dashed into the building , to fill the
和 一半 - 一个 - 打 法语 步兵 虚线 进入 这 建筑 , 到 充满 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

于是，六名法国步兵冲进建筑物，堵住了门口。

[tuː] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] .
two lying down and their comrades kneeling and standing .
二 说谎 向下 和 他们的 同志们 跪着 和 常设 .

两人躺着，他们的同伴跪着或站着。

“ [dəʊnt] [spi:k] , ” [ˈwɪspəd] [pen] ,
“ **Don't speak ,** ” **whispered Pen ,**
“ 不 说话 , ” “ 低声说道 笔 ,

“别说话,”潘低声说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rentʃt] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]
for the boy had wrenched himself round and was gazing intently at the
为了 这 男生 有 扭动 他自己 圆形的 和 曾是 凝视 专注地 在 这
[bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
backs of the soldiers .
背部 的 这 士兵 .

男孩猛地转过身，目不转睛地盯着士兵们的背影。

“ [dəʊnt] [spi:k] .
“ **Don't speak .**
“ 不 说话 .

“别说话。”

“ [ˈsaɪləns] , [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][grɪm] [ˈhæpənɪŋ] .
“ **Silence , before a grim happening .**
“ 沉默 , 前 一个 严峻 发生 .

可怕的事情发生之前，一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪɡ'zʌltənt] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
Then a roar from outside , exultant and fierce ,
然后 一个 吼 从 外部 , 眉飞色舞 和 凶猛的 ,

随后，外面传来一声震耳欲聋、狂暴的咆哮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [speɪs] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [hʌt] - [dɔːr] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and in the wide - open space beyond the hut - door the two lads saw a large
和 在 这 宽的 - 打开 空间 超过 这 小屋 - 门 这 二 小伙子们 锯 一个 大的
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [rɪˈtri:t] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈserɪd] [ræŋks][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪnfəntri] [huː] [keɪm]
body of the enemy in retreat before the serried ranks of British infantry who came
身体 的 这 敌人 在 撤退 前 这 串联 排名 的 英国 步兵 WHO 来了

[ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] ,
on at the double ,
在 在 这 双倍的 ,

在小屋门外的开阔地带，两个小伙子看到一大群敌人正在撤退，而列队整齐的英国步兵则迅速赶来。

[ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] [ˈflæɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ˈɑːnwərd] .
their bayonets flashing in the sun's rays , and cheering as they swept onward .
他们的 刺刀 闪烁 在 这 太阳的 射线 , 和 欢呼 作为 他们 扫荡 向前 .

他们的刺刀在阳光下闪闪发光，他们一边欢呼一边向前冲锋。

[ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
The muskets in the doorway flashed , and the hut was filled with smoke .
这 滑膛枪 在 这 门口 闪光灯 , 和 这 小屋 曾是 已填 和 抽烟 .

门口的火枪闪着火光，小屋里顿时充满了烟雾。

“ [pen] , [aɪ][mʌst; məst] ['wɪspə] [aɪ 'ti:] — - ！
“ Pen , I must whisper it — Hooroar ！

“ 笔 , 我 必须 耳语 它 — - ！

“Pen，我必须悄悄告诉你——吼吼！”
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈfaɪərɪŋ] ,
“ There was a long interval then , with distant shouting and scattered firing ,

“ 那里 曾是 一个 长的 间隔 然后 , 和 遥远 喊叫 和 疏散 射击 ,

“随后出现了一段很长的沉默，远处传来喊叫声和零星枪声。”
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər]

and it was long ere the cloud of smoke was dissipated sufficiently for

和 它 曾是 长的 埃雷 这 云 的 抽烟 曾是 消散 足够 为了
[ðə; ði] [tu:] [lædz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌn'tenəntɪd] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]

the two lads to make out that now the doorway was untenanted except by a

这 二 小伙子们 到 制作 出去 那 现在 这 门口 曾是 空置的 除了 经过 一个
[frentʃ] [ˈæ'sɜːr] [huː] [leɪ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

French chasseur who lay athwart the threshold on his back ,

法语 猎人 WHO 躺 横穿 这 临界点 在 他的 后退 ,

过了很久，烟雾才散去，两个小伙子才看清，门口空无一人，只有一个法国猎兵仰面躺在门槛上。
[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ˈklætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [slɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] .

his hand still clutching at the sling of his piece .

他的 手 仍然 紧握 在 这 吊索 的 他的 片 .

他的手仍然紧紧抓着枪托。
“ [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] ? ” ['wɪspəd] [pʌntʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

“ Think we have won ? ” whispered Punch , looking away .

“ 思考 我们 有 韩元 ? ” 低声说道 冲床 , 寻找 离开 .

“你觉得我们赢了吗？”潘奇低声问道，目光移向别处。
“ [dəʊnt] [noʊ] , ” ['mʌtəd] [pen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [keɪm] [suːn]

Don't know , ” muttered Pen ; but the knowledge that was wanted came soon

“ 不 知道 , ” 低声说道 笔 ; 但 这 知识 那 曾是 通缉 来了 很快
[ɪ'nʌf] ,

enough ,

足够的 ,

“不知道，”潘恩喃喃道；但他想要知道的答案很快就来了。
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

for an hour later it became evident that the gallant attempt of the British

为了 一个 小时 之后 它 成为 明显 那 这 英勇 试图 的 这 英国
[kə'mændər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] .

commander to take the village had been foiled .

指挥官 到 拿 这 村庄 有 到过 挫败 .

一个小时后，很明显，英国指挥官攻占该村的英勇尝试已经失败了。
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [tʃɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [stɪl] [ˈekəʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt]

The British cheer they had heard still echoed in their ears , but it was not

这 英国 欢呼 他们 有 听到 仍然 回声 在 他们的 耳朵 , 但 它 曾是 不是
[rɪ'piːtɪd] ,

repeated ,

重复 ,

他们耳边仍然回荡着之前听到的英国人的欢呼声，但这种欢呼声没有再次响起。
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [left]

and it was speedily apparent that the fight had swept away to their left

和 它 曾是 迅速地 明显 那 这 斗争 有 扫荡 离开 到 他们的 左边
;
;
;
;

很快，很明显战斗已经转移到了他们的左侧；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][skræps][ʌv; əv][ɪnfə'meɪ](ə)n [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berə] -
and from scraps of information dropped by the members of the bearer -
和 从 碎屑 的 信息 掉落 经过 这 成员 的 这 持有人 -
[ˈpɑ:rti] [hu:] [brɔ:t] [mɔ:r] ['wu:ndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [hʌt] ,
party who brought more wounded into the already crowded hut ,
派对 WHO 带来 更多的 受伤 进入 这 已经 挤 小屋 ;
从运送更多伤员进入已经拥挤不堪的小屋的搬运队成员偶尔掉落的信息中，我们得知：

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjə] ['laɪɪŋ] [prəʊn][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ,
and took away the silent figure lying prone in the entrance ,
和 采取 离开 这 沉默的 数字 说谎 易于 在 这 入口 ,
然后带走了躺在入口处的那个沉默的身影。

[pen] [meɪd] [aʊt] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli]
Pen made out that the French had made a stand and had finally
笔 制成 出去 那 这 法语 有 制成 一个 站立 和 有 最后
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][fəʊz] .
succeeded in driving back their foes .
成功了 在 驾驶 后退 他们的 敌人 ;
彭恩推断，法国人进行了顽强抵抗，最终成功击退了敌人。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu; tə][æn; ən][ɔ:rdə][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] - ['fɪtʃərd] ['sɜ:rdʒən] , [hi:; hi] [left] ['pʌntɪz]
In obedience to an order from the grim - featured surgeon , he left Punch's
在 服从 到 一个 命令 从 这 严峻 - 特色 外科医生 ; 他 左边 拳击的
[saɪd] [ə'gen] [su:n] ['æftə] ,
side again soon after ,
边 再次 很快 后 ,
他遵照那位面容严肃的外科医生的命令，不久后再次离开了潘趣身边。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk]
and it was dark
和 它 曾是 黑暗的
天色已黑。

[er] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [fæst] [ə'sli:p] .
ere he returned , to find the boy fast asleep .
埃雷 他 返回 , 到 寻找 这 男生 快速地 睡着了 ;
他回来时，发现男孩已经睡着了。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['fi:lɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [fə'ti:g] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [haʊ'evər] ,
He sank down and listened , feeling now but little fatigue , starting up , however ,
他 沉没 向下 和 听着 , 感觉 现在 但 小的 疲劳 , 开始 向上 , 然而 ,
[wʌns] [mɔ:r] ,
once more ,
一次 更多的 ,
他坐下倾听，此刻已不觉得疲惫，然而，他又一次开口说道：

['evri] [sens] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [kə'mændz] [æt; ət][ðə; ði]
every sense on the alert , as there came a series of sharp commands at the
每一个 感觉 在 这 警报 , 作为 那里 来了 一个 系列 的 锋利的 命令 在 这
[hʌt] - [dɔ:r] ,
hut - door ,
小屋 - 门 ;
屋门口传来一连串尖锐的命令，所有感官都警觉起来。

[ænd; ənd][hi:; hi]['riələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn]
and he realised that he must have dropped off , for it was late in
和 他 意识到 那 他 必须 有 掉落 离开 , 为了 它 曾是 晚的 在
[ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
他意识到自己一定是睡着了，因为当时已经是深夜了。

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈmu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [lʊk] [waɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
and outside the soft moonlight was making the scene look weird and strange
和 外部 这 柔软的 月光 曾是 制作 这 场景 看 诡异的 和 奇怪的
.
:
.

窗外柔和的月光让眼前的景象显得怪异而奇特。

[ˈtʃæptər] [ˌnaɪnˈti:n] .
Chapter Nineteen .
章 十九 .

第十九章

[əˈnʌðər] [ˈbreɪkdaʊn] .
Another Breakdown .
其他 分解 .

又一次故障。

[pʌntʃ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz]
Punch heard the voices too , and he reached out and felt for his comrade's
冲床 听到 这 声音 也 , 和 他 达到 出去 和 毛毡 为了 他的 同志的
[hænd] .
hand .
手 .

Punch也听到了这些声音，他伸出手去摸索他同伴的手。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
” What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什​​么？”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [wʌn] ?
” Have they won ?
” 有 他们 韩元 ?

他们赢了吗？

[nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [em 'i:] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
Not going to shoot me , are they ? "
不是 去 到 射击 我 , 是 他们 ? "

他们不会开枪打死我吧？

“ [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [pen] , " [bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi]
” No , no , " said Pen , " but " — and he dropped his voice — " I think we
” 不 , 不 , 说 笔 , 但 ” — 和 他 掉落 他的 嗓音 — ” 我 思考 我们
[ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] .
are all going on .
是 全部 去 在 .

“不，不，”彭说，“但是”——他压低了声音——“我认为我们都在继续前进。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] ,
” He was quite right ,
” 他 曾是 相当 正确的 ,

他说的完全正确，

[ænd; ʌnd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ]
and all through that night the slow business of setting a division on the march
和 全部 通过 那 夜晚 这 慢的 商业 的 环境 一个 分配 在 这 行进
[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [wei] ,
was under way ,
曾是 在下面 方式 ;

整个晚上，缓慢地进行着列队行军的工作。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and the long ,
和 这 长的 ;
[lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈwægənz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪəri] [mjuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [brɪˈɡæn]
long train of baggage wagons drawn by the little wiry mules of the country began
长的 火车 的 行李 马车 绘制 经过 这 小的 细长的 骡子 的 这 国家 开始
[tuː; tə] [muːv] .
to move .
到 移动 ;

由当地瘦小的骡子拉着的长长的行李车队开始移动。

[ðə; ði] [ˈæmbjələns] [treɪn] [ˈfɑːləʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈterəb(ə)l][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈhevɪlɪ] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The ambulance train followed , with its terrible burden heavily increased with the
这 救护车 火车 随后 , 和 它是 糟糕的 负担 重度 增加 和 这
[rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
results of the late engagement ,
结果 的 这 晚的 订婚 ;
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːr] [wɜːr] [ˈbɪːfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːr] [wɜːr] [ˈbɪːfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .

救护车队紧随其后，由于前期战斗的后果，其沉重的负担更加沉重。

[wɪl] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːr] [wɜːr] [ˈbɪːfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .

而和以前一样——多亏了他所提供的服务——潘能够陪同潘趣躺在的那辆满载货物的马车。

“ [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbiːtn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsædli] — [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **So we were beaten ,** ” **said the boy sadly — as the wheels of the**
“ 所以 我们 是 被打败 , ” 说 这 男生 令人遗憾的是 — 作为 这 车轮 的 这
[ˈlʌmbərɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [kriːkt] [ˈləʊdli] ,
lumbering vehicle creaked loudly ,
伐木 车辆 嘎吱作响 高声 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːr] [wɜːr] [ˈbɪːfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .

“所以我们被打败了,”男孩悲伤地说——与此同时，笨重的车辆车轮发出刺耳的嘎吱声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ʌnd][ˈstoʊni] — [ænd; ʌnd][pen][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] .
for the route was rough and stony — and Pen nodded .
为了 这 路线 曾是 粗糙的 和 石质的 — 和 笔 点头 .
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ʌnd][ˈstoʊni] — [ænd; ʌnd][pen][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] .
for the route was rough and stony — and Pen nodded .
为了 这 路线 曾是 粗糙的 和 石质的 — 和 笔 点头 .

因为这条路崎岖不平，布满碎石——潘点了点头。

“ [ˈbiːtn] .
“ **Beaten** .
“ 被打败 .
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːr] [wɜːr] [ˈbɪːfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .

“被打败了。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːr] [wɜːr] [ˈbɪːfɔːr] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrendər] —
while as before — thanks to the service he had been able to render —
尽管 作为 前 — 谢谢 到 这 服务 他 有 到过 有能力的 到 使成为 —
[pen][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈhevɪlɪ] [ˈleɪdn] [ˈwægən][ɪn] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [leɪ] .
Pen was able to accompany the heavily laden wagon in which Punch lay .
笔 曾是 有能力的 到 陪伴 这 重度 满载 车皮 在 哪个 冲床 躺 .

是的，

” [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈgreɪvər][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
” **And his voice was graver than before at the thought of what he**
” 和 他的 嗓音 曾是 刻刀 比 前 在 这 想法 的 什么 他
[hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪzənəz] .
had seen since they had been prisoners .
有 已见 自从 他们 有 到过 囚犯 .

想到他们被囚禁以来所目睹的一切，他的声音比之前更加沉重了。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊərz] ,
On , on , on , through the dark hours ,
在 , 在 , 在 , 通过 这 黑暗的 小时 ,
就这样，就这样，就这样，穿过漫漫长夜，

[wɪð; wɪθ] [pʌnt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ɐnd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪtʃ(ə)] [sliːp] — [ə; eɪ] [sliːp] [ˈbroʊkən]
with Punch falling off every now and again into a fitful sleep — a sleep broken
和 冲床 坠落 离开 每一个 现在 和 再次 进入 一个 断断续续 睡觉 — 一个 睡觉 破碎的
[baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf] - [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
by sudden intervals of half - consciousness ,
经过 突然 间隔 的 一半 - 意识 ,

Punch时不时会昏昏沉沉地睡去——这种睡眠会被突然出现的半梦半醒的状态所打断。

[wen] [ˈpenz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbroʊkən] [wɜːrdz] [ˈʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] :
when Pen's heart was wrung by the broken words uttered by his companion :
什么时候 笔的 心 曾是 拧干 经过 这 破碎的 字 说出 经过 他的 伴侣 :
当潘恩被同伴伤心欲绝的话语深深刺痛时:

” [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [juːt] [em ˈiː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
” **Not going to shoot me , are they ?**
” 不是 去 到 射击 我 , 是 他们 ?
“他们不会开枪打我吧？ ”

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [duː] [ðæt] , [ˈkɑːmræd] .
Don't let them do that , comrade .
不 让 他们 做 那 , 同志 .
别让他们得逞，同志。

” [waɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪri] [prəˈse(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [wei] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nekst] [ˈvɪlɪdʒ] ,
” **While , as the weary procession continued its way on to the next village ,**
” 尽管 , 作为 这 厌倦 游行 持续 它是 方式 在 到 这 下一个 村庄 ,
“与此同时，疲惫的队伍继续向下一个村庄行进，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hɔːlt] , [pen] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [dɪˈstrækj(ə)n] ,
where they were about to halt , Pen had another distraction ,
在哪里 他们 是 关于 到 停止 , 笔 有 其他 分心 ,
他们正要停下来的时候，潘又被其他事情分散了注意力。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ˈpeɪnfəli] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈwæɡən][ə; eɪ] [hænd]
for as he trudged painfully on by the side of the creaking wagon a hand
为了 作为 他 艰难跋涉 痛苦地 在 经过 这 边 的 这 嘎吱作响 车皮 一个 手
[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
was suddenly placed on his arm .
曾是 突然 放置 在 他的 手臂 .

当他艰难地沿着吱嘎作响的马车向前走时，突然一只手放在了他的胳膊上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] .
He turned sharply .
他 转向 尖锐地 .
他猛地转身。

” [eɪ] , [wʌt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **Eh , what ? ” he cried .**
” 嗯 , 什么 ? ” 他 哭 .
“呃，什么？”他喊道。

“ [wel] ？ ” [sed] [ə; eɪ][hæf] - [fə'mɪliər] [vɔɪs] ，
“ **Well ？** ” **said a half - familiar voice** ，
“ 出色地 ？ ” 说 一个 一半 - 熟悉的 嗓音 ，

“怎么样？”一个似曾相识的声音问道。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['kæptɪn]
and in the dim light he recognised the features of the young French captain
和 在 这 暗淡 光 他 已确认 这 特征 的 这 年轻的 法语 队长
[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][bjʊːgələʒ] [laɪf] .
who had listened to his appeal to save the bugler's life .
WHO 有 听着 到 他的 上诉 到 节省 这 号手的 生活 。

在昏暗的灯光下，他认出了那位年轻的法国上尉的面容，这位上尉听从了他的请求，决定救救这位号手的性命。

“ [rʌf] [wɜːrk] , [sɜːr] , ” [sed] [pen] .
“ **Rough work , sir ,** ” **said Pen** .
“ 粗糙的 工作 ， 先生 ， ” 说 笔 。

“先生，这是一项艰巨的任务。”彭说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 。

“是的。

[jɔːr; jər] ['feləʊz] [pleɪd] [ə; eɪ][boʊld] [geɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [juː 'es] .
Your fellows played a bold game in trying to dislodge us .
你的 伙伴们 玩 一个 大胆的 游戏 在 尝试 到 松动 我们 。

你们的同伙为了把我们赶走，玩了一场大胆的把戏。

[ˈnɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [mɑː][fwaː] !
Nearly succeeded , ma foi !
几乎 成功了 ， 玛 foi ！

差点就成功了，我的兄弟！

[bʌt; bət][wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] . “
But we drove them back . “
但 我们 驾驶 他们 后退 。

但我们把他们击退了。

“ [jes] , ” [sed] [pen] .
“ **Yes ,** ” **said Pen** .
“ 是的 ， ” 说 笔 。

“是的，”彭说道。

“ ['haʊz] [jɔːr; jər] [frend] ？ ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **How's your friend ？** ” **asked the captain** .
“ 怎么样 你的 朋友 ？ ” 问 这 队长 。

“你的朋友怎么样了？”船长问道。

“ ['betər] . “
“ **Better** . “
“ 更好的 。

“更好的。”

“ [ðæts] [wel] .
“ **That's well** .
“ 那就是 出色地 。

“那很好。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [tel] [em 'iː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [soʊ] [wel] ？ “
And now tell me , where did you learn to speak French so well ？ ”
和 现在 告诉 我 ， 在哪里 做过 你 学习 到 说话 法语 所以 出色地 ？ ”

现在告诉我，你的法语说得这么好，是从哪里学的？

“ [frʌm; frəm][maɪ][ˈtu:tər] , ” [ˈænsər] [pen] .
“ From my tutor , ” answered Pen .
“ 从 我的 导师 , ” 回答 笔 .

“从我的导师那里,”彭回答道。

“ [jər; jər][ˈtu:tər] !
“ Your tutor !
“ 你的 导师 !

“你的导师! ”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər] !
And you a simple soldier !
和 你 一个 简单的 士兵 !

你只是个普通士兵!

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀!

[ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] .
You English are full of surprises .
你 英语 是 满的 的 惊喜 .

你们的英语真是充满了惊喜。

“ [pen] [læft] .
“ Pen laughed .
“ 笔 笑了 .

潘笑了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][əˈləʊn][ɪn] [ðæt] .
“ I suppose so , ” he said ; “ but we are not alone in that .
“ 我 认为 所以 , ” 他 说 ; “ 但 我们 是 不是 独自的 在 那 .

“我想是这样,”他说; “但我们并不孤单。”

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæptɪn] [tʃæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [b:ŋɡər] ,
“ The French captain chatted a little longer ,
“ 这 法语 队长 聊天 一个 小的 更长 ,

法国队长又聊了一会儿,

[ænd; ʌnd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [pen][wʌz; wəz][əˈləʊn] — [əˈləʊn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ]
and then once more Pen was alone — alone but for the strange
和 然后 一次 更多的 笔 曾是 独自的 — 独自的 但 为了 这 奇怪的
[əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [saʊndz] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [mɑ:rtʃ] :
accompaniment of sounds incident to the night march :
伴奏 的 声音 事件 到 这 夜晚 行进 :

然后, 潘恩又一次独自一人——只有夜间行军时传来的奇怪声响陪伴着他:

[ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [kwɪk] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
the neighing of horses , the scraps of quick talking which fell on his ear ,
这 嘶鸣 的 马匹 , 这 碎屑 的 快的 说 哪个 跌倒 在 他的 耳朵 ,

马的嘶鸣声, 以及落在他耳边的零碎的谈话声,

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnevər] - [ˈsi:sɪŋ] [kri:k] , [ˈrʌmb(ə)l] , [ænd; ʌnd][dʒʊʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægənz] ,
along with that never - ceasing creak , rumble , and jolt of the wagons ,
沿着 和 那 绝不 - 停止 吱嘎声 , 隆隆 , 和 颠簸 的 这 马车 ,

伴随着马车永不停歇的吱嘎声、隆隆声和颠簸声,

[ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʊəlɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪərd] [breɪn] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wʊd]
a creaking and jolting which seemed to the tired brain as though they would
一个 嘎吱作响 和 剧烈震动 哪个 似乎 到 这 疲劳的 脑 作为 尽管 他们 会
[goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
go on for ever and ever .
去 在 为了 曾经 和 曾经 .
一阵嘎吱作响和剧烈震动，在疲惫的大脑看来，似乎会永无止境地持续下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] ,
He was aroused out of a strange waking dream ,
他 曾是 被唤醒 出去 的 一个 奇怪的 醒来 梦 ,
他从一个奇怪的白日梦中醒来，
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər] [ˈwɪrdli] [ˈblendɪd] ,
in which the past and the present were weirdly blended ,
在 哪个 这 过去的 和 这 展示 是 奇怪的 混合 ,
过去与现在以一种奇特的方式交织在一起，

[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,
by a voice which called him by name ,
经过 一个 嗓音 哪个 称为 他 经过 姓名 ,
一个声音呼唤着他的名字，

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [jeɪk] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [kənˈfju:zd] [θɔ:t]
and he tried to shake himself free from the tangle of confused thought
和 他 尝试 到 摇 他自己 自由的 从 这 纠纷 的 使困惑 想法
[wɪtʃ] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
which hemmed him in .
哪个 包边 他 在 .
他试图摆脱困住他的混乱思绪。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðər; ðər] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] .
" **Aren't you there ?** " **came the voice again .**
" 不是 你 那里 ? " 来了 这 嗓音 再次 .
“你不在吗？”那个声音再次响起。

" [jes] , [pʌntʃ] , [jes] .
" **Yes , Punch , yes .**
" 是的 , 冲床 , 是的 .
“是的，Punch，是的。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " **What is it ?** " **What is it ?** " **What is it ?** "
什么 是 它 ? " **What is it ?** " **What is it ?** "
那是什么？

" [ɑ:] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
" **Ah , that's all right !**
" 啊 , 那就是 全部 正确的 !
“啊，没关系！”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ˈbetər] . " **I wanted to tell you that I feel such a lot better .** " **I wanted to tell you that I feel such a lot better .** " **I wanted to tell you that I feel such a lot better .** "
我 通缉 到 告诉 你 那 我 感觉 这样的 一个 很多 更好的 . " **I wanted to tell you that I feel such a lot better .** " **I wanted to tell you that I feel such a lot better .** "
我想告诉你，我感觉好多了。

" [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [pʌntʃ] . " **Glad to hear it , Punch .** " **Glad to hear it , Punch .** " **Glad to hear it , Punch .** "
" 高兴的 到 听到 它 , 冲床 . " **Glad to hear it , Punch .** " **Glad to hear it , Punch .** "
“很高兴听到这个消息，潘趣。”

“ [jes] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] . ”

“ **Yes , I feel as if I could get out of this now .** ”
“ 是的 , 我 感觉 作为 如果 我 可以 得到 出去 的 这 现在 . ”

“是的，我觉得我现在可以摆脱困境了。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t][traɪ] , ” [sed] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] .

“ **You had better not try ,** ” **said Pen with a forced laugh .**
“ 你 有 更好的 不是 尝试 , ” 说 笔 和 一个 强制 笑 .

“你最好别试，”彭恩强颜欢笑道。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] —

“ **I think — I think —**
“ 我 思考 — 我 思考 —

“我想——我想——

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] [keɪm] [əˈgen] .

“ **And then the confusion came again .**
“ 和 然后 这 困惑 来了 再次 .

“然后，混乱再次出现。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [pʌnt] .

“ **What do you think ?** ” **said Punch .**
“ 什么 做 你 思考 ? ” 说 冲床 .

“你觉得怎么样？”潘奇问道。

“ [θɪŋk] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

“ **Think ?** ” **cried the other .**
“ 思考 ? ” 哭 这 其他 .

“想想？”另一个人喊道。

“ [aɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“ **I — what do you mean ?**
“ 我 — 什么 做 你 意思是 ?

“我——你什么意思？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [ˈpʌntɪz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]

“ **In the darkness of the heavy vehicle , Punch's face betrayed a feeling of**
“ 在 这 黑暗 的 这 重的 车辆 , 拳击的 脸 背叛 一个 感觉 的

[əˈlɑ:rm] ,

alarm ,
“ 警报 ,

在昏暗的重型车辆里，潘奇脸上流露出惊恐的神色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈfɪgjər] [aɪ ˈti:] [aʊt] .

and he tried to figure it out .
“ 和 他 尝试 到 数字 它 出去 .

他试图弄明白。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈpenz] [vɔɪs] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

Something in Pen's voice frightened him .
“ 某物 在 笔的 嗓音 害怕 他 .

潘的声音里有些东西让他感到害怕。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ;

“ **He is not the same ,** ” **he muttered ;**
“ 他 是 不是 这 相同的 , ” 他 低声说道 ;

“他变了，”他喃喃自语道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səb'stænʃiː,etɪd] [wen] [ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] [dʒʌst] [ə'baʊt]
and his impression was substantiated when a halt was called just about
和 他的 印象 曾是 已证实 什么时候 一个 停止 曾是 称为 只是 关于
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
the time of dawn ,
这 时间 的 黎明 ,
黎明时分, 车队突然停止前进, 他的印象得到了证实。

[fɔːr; fər][pen] [draːpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][baɪ][ðə; ði] ['wæɡən] - [saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
for Pen dropped like a log by the wagon - side ; and when Punch , with great
为了 笔 掉落 喜欢 一个 日志 经过 这 车皮 - 边 ; 和 什么时候 冲床 , 和 伟大的
[peɪn][tuː; tə] [hɪm'self] ,
pain to himself ,
疼痛 到 他自己 ,
潘像根木头一样倒在了马车旁; 而潘趣, 痛苦地自责道,

[ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈklæmbəd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,
struggled into a sitting position , and then clambered down to his comrade ,
挣扎 进入 一个 坐着 位置 , 和 然后 攀爬 向下 到 他的 同志 ,
他挣扎着坐了起来, 然后爬到同伴身边。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrʒ] [wɜːr; wər] [ˈrɪəlaɪzd] .
he found to his horror that his worst fears were realised .
他 成立 到 他的 恐怖 那 他的 最差 恐惧 是 意识到 .
他惊恐地发现, 自己最害怕的事情还是发生了。

[ˈpenz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ]
Pen's forehead was burning , and the poor lad was muttering
笔的 前额 曾是 燃烧 , 和 这 贫穷的小伙子 曾是 喃喃自语
[ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] ,
incoherently ,
语无伦次 ,
潘的额头火辣辣的疼, 可怜的孩子嘴里含糊不清地嘟囔着什么。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and not in a condition to pay heed to the words of his companion .
和 不是 在 一个 状况 到 支付 注意 到 这 字 的 他的 伴侣 .
他当时的神情使他无法听从同伴的话。

“ [greɪ] , [greɪ] !
“ Gray , Gray !
” 灰色的 , 灰色的 !

“灰色, 灰色!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Can't you hear ?
不能 你 听到 ?

你听不见吗?

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;
“ The village which was the new headquarters was higher up in the mountains ;
” 这 村庄 哪个 曾是 这 新的 总部 曾是 更高 向上 在 这 山脉 ;
“新总部所在的村庄位于山上更高的位置;

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freʃər] [ər] ['ʌpəreɪtɪŋ] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ,
and whether it was the fresher air operating beneficially ,
和 无论 它 曾是 这 更清新 空气 操作 有益地 ,
以及新鲜空气是否真的起到了积极作用。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈklʌəri] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
or whether the period of natural recovery had arrived ,
或者 无论 这 时期 的 自然的 恢复 有 到达的 ,
或者说, 自然恢复期是否已经到来。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pʌnt] [ˈfaʊnd] [hɪmˈself] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [əˈgen] ;
certain it was that Punch found himself able to move about again ;
肯定 它 曾是 那 冲床 成立 他自己 有能力的 到 移动 关于 再次 ;
他确信潘趣又能四处走动了;

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [tʊk] [ðə; ði]
and during the days and weeks that followed he it was who took the
和 期间 这 天 和 周 那 随后 他 它 曾是 WHO 采取 这
[poʊst][ʌ; əv] [nɜːrs] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌnts] [ʌ; əv][pen] — [ˈwʌnts] ,
post of nurse and attended to the wants of Pen — wants ,
邮政 的 护士 和 参加 到 这 想要 的 笔 — 想要 ,
在接下来的几天和几周里, 是他承担起了护士的角色, 照顾着彭恩的各种需求。

[əˈlæs] !
alas !
唉 !
唉!

[tuː] [fjuː] ,
too few ,
也 很少 ,
太少了,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ʃɑːt] -
for the sufferer was a victim to something worse than a mere shot -
为了 这 患者 曾是 一个 受害者 到 某物 更糟 比 一个 仅仅 射击 -
[wuːnd] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈdresɪŋ] ,
wound susceptible to efficient dressing ,
伤口 易受影响的 到 高效的 敷料 ,
因为受害者所受的伤比单纯的枪伤要严重得多, 后者可以通过有效的包扎来处理。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] , [pərˈhæps] , [ʌ; əv][ɔːl] [ˈfiːvəz] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] .
for the most dangerous , perhaps , of all fevers had laid him low .
为了 这 最多 危险的 , 也许 , 的 全部 发烧 有 铺设 他 低的 .
或许, 最危险的一种高烧让他彻底倒下了。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [pæst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] ,
The period passed as in a long dream ,
这 时期 通过了 作为 在 一个 长的 梦 ,
那段时间就像一场漫长的梦境般过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] [rɪˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːləm] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈsiːst]
and the thought of rejoining the British column had for a time ceased
和 这 想法 的 重新加入 这 英国 柱子 有 为了 一个 时间 停止
[tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ˈpʌntɪz] [breɪn] .
to animate Punch's brain .
到 动画 拳击的 脑 .
有一段时间, 潘奇的脑海中已经不再有重新加入英国纵队的想法了。

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [roʊz] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈpenz] [keɪs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈiːvəlz]
But youth and a strong constitution rose superior in Pen's case to all the evils
但 青年 和 一个 强的 宪法 玫瑰 优越的 在 笔的 案件 到 全部 这 罪恶
[ʌ; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
of circumstance and environment ,
的 环境 和 环境 ,
但是, 在潘的例子中, 年轻和强健的体魄战胜了所有不利的境遇和环境因素。

[ænd; ənd][wʌn] [æftər'nu:n] [ðə; ði][oʊld] [klɪr] [lʊk] [keɪm] [bæk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and one afternoon the old clear look came back to his eyes .
和 一 下午 这 老的 清除 看 来了 后退 到 他的 眼睛 .

一天下午，他眼中又恢复了往日清澈的神采。

“ [ɑ:] , [pʌntʃ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['betər] ? ”
“ Ah , Punch , ” he said , “ better ? ”
“ 啊 , 冲床 , ” 他 说 , “ 更好的 ? ”
“ 啊，潘趣，”他说，“好些了吗？ ”

“ ['betər] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Better ? ” said the boy .
“ 更好的 ? ” 说 这 男生 .

“好些了吗？ ”男孩问道。

[aɪ] — [aɪ][eɪ'em] [wel] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [haʊ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [naʊ] ? ”
“ I — I am well ; but you — how are you now ? ”
“ 我 — 我 是 出色地 ; 但 你 — 如何 是 你 现在 ? ”
“我.....我很好；但是你.....你现在怎么样？ ”

[aɪ] — [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ? ”
“ I — have I been ill ? ”
“ 我 — 有 我 到过 患病的 ? ”
“我.....我生病了吗？ ”

“ [ɪl] ！ ” [kraɪd] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [hu:] [wʌz; wəz]
“ Ill ！ ” cried Punch , and he turned and looked at an orderly who was
“ 患病的 ！ ” 哭 冲床 , 和 他 转向 和 看起来 在 一个 秩序 WHO 曾是
[hʌrɪŋ] [pæst] .
hurrying past .
匆忙 过去的 .

“病了！”潘趣喊道，他转过身，看着一个匆匆走过的勤杂工。

[hi:; hi][æskz] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ！ — [waɪ] , [pen] ,
“ He asks if he has been ill ！ — Why , Pen ,
“ 他 问 如果 他 有 到过 患病的 ！ — 为什么 , 笔 ,
“他问他是不是生病了！ ——为什么，彭，

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
you have had a fever which has lasted for weeks .
你 有 有 一个 发烧 哪个 有 持续 为了 周 .
你已经发烧好几周了。

“ [pen] [traɪd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] ,
“ Pen tried to sit up ,
“ 笔 尝试 到 坐 向上 ,

潘试图坐起来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɪzməli] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [hæd; həd][nɑ:t] [pʌntʃ] [en'sɜ:kəld]
and he would have dismally failed in the attempt had not Punch encircled
和 他 会 有 令人沮丧地 失败的 在 这 试图 有 不是 冲床 包围
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
him with his arm .
他 和 他的 手臂 .

如果不是潘奇用手臂环抱住他，他的尝试就会彻底失败。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfeɪntli] , “ [aɪ][eɪ'em][æz; əz] [wi:k] [æz; əz] [wi:k] ！ ”
“ Why — why , ” he said faintly , “ I am as weak as weak ! ”
“ 为什么 — 为什么 , ” 他 说 淡淡的 , “ 我 是 作为 虚弱的 作为 虚弱的 ！ ”
“为什么——为什么，”他虚弱地说，“我竟然如此虚弱！ ”

“ [jes] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . ”
“ **Yes , that you are .** ”
“ 是的 , 那 你 是 . ”

“是的，你就是。”

“ [bʌt; bət] , [pʌnt] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] ? ”
“ **But , Punch , what has been happening ?** ”
“ 但 , 冲床 , 什么 有 到过 发生 ? ”

“但是，潘奇，到底发生了什么事？”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know .** ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] ;
I can't understand what all these people say ;
我 不能 理解 什么 全部 这些 人们 说 ;

我听不懂这些人说的话；

[bʌt; bət] [ðei] [let] [ˌem ˈi:] [fet] [ˈwɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [əˈtend] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;
but they let me fetch water for them and attend to you ;
但 他们 让 我 拿来 水 为了 他们 和 出席 到 你 ;

但他们让我给他们打水，也让我照顾你；

[ænd; ænd] [tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] — [tru:ps] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [pæst] . ”
and to - day there has been a lot going on — troops marching past . ”
和 到 - 天 那里 有 到过 一个 很多 去 在 — 军队 行军 过去的 . ”

今天发生了很多事——军队列队行进。

“ [jes] , ” [sed] [pen] ; “ [ðæt] [mi:nz] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈnʌðər] [faɪt] . ”
“ **Yes , ” said Pen ; “ that means there has been another fight .** ”
“ 是的 , ” 说 笔 ; “ 那 方法 那里 有 到过 其他 斗争 . ”

“是的,”彭恩说,“这意味着又发生了一场打斗。”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **No , I don't think so .** ”
“ 不 , 我 不 思考 所以 . ”

“不，我不这么认为。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么呢？”

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈfaɪərɪŋ] . ”
“ **Because I have heard no firing .** ”
“ 因为 我 有 听到 不 射击 . ”

“因为我没有听到任何开枪的声音。”

[bʌt; bət] [ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [əˈgen] ?
But hadn't you better go to sleep again ?
但 之前没有 你 更好的 去 到 睡觉 再次 ?

但你难道不应该再去睡觉吗？

“ [pen] [smaɪld] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ænd; ænd] [leɪ] [bæk] . ”
“ **Pen smiled , but he took the advice and lay back .** ”
“ 笔 微笑 , 但 他 采取 这 建议 和 躺 后退 . ”

潘笑了笑，但他还是听从了建议，躺了下来。

“ [pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfeɪntli] ;
“ **Perhaps I had , ” he said faintly ;** ”
“ 也许 我 有 , ” 他 说 淡淡的 ;

“或许我曾经有过,”他虚弱地说；

[ænd; ənd][æz; əz] [pʌntʃ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][hi; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['restfl] [doʊz] .
and as Punch watched him he fell into a restful doze .
和 作为 冲床 观看 他 他 跌倒 进入 一个 宁静 瞌睡 .

Punch看着他，渐渐进入了梦乡。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] , [i:tʃ] [wʌn] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [mɔ:r] [streŋθ]
So it was during the days that followed , each one bringing back more strength
所以 它 曾是 期间 这 天 那 随后 , 每个 一 带来 后退 更多的 力量
[tu; tə][ðə; ði][ɪn'væɪlɪd] ,
to the invalid ,
到 这 无效的 ,

接下来的日子里，病人一天比一天恢复体力。

[ænd; ənd] ['laɪkwɑɪz] [i:tʃ] [deɪ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [kən'tɪndʒənt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌ; əv]
and likewise each day a further contingent of the wounded in the battle of
和 同样地 每个 天 一个 更远 队伍 的 这 受伤 在 这 战斗 的
[ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [pæst] [æz; əz][fɪt][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɑ:ftɪd] [tu; tə][ðə; ði]
a month before being passed as fit for service again and drafted to the
一个 月 前 存在 通过了 作为 合身 为了 服务 再次 和 起草 到 这
[frʌnt] ;
front ;
正面 ;

同样，每天都会有一批在战斗中受伤的士兵，经过一个月的观察，被判定适合再次服役后，被征召到前线；

[waɪl] [i:tʃ] [deɪ] , [tu:] ,
while each day , too ,
尽管 每个 天 , 也 ,

每天也是如此，

[pen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ju:st] [tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] ,
Pen found that the strength that used to be his was returning little by little ,
笔 成立 那 这 力量 那 用过的 到 是 他的 曾是 返回 小的 经过 小的 ,
潘恩发现自己曾经拥有的力量正在一点点恢复。

[ænd; ənd][hi; hi] ['lɪsnd] ['i:gərli] [wʌn] [naɪt] [wen] [pʌntʃ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd]
and he listened eagerly one night when Punch bent over him and whispered
和 他 听着 急切地 一 夜晚 什么时候 冲床 弯曲 超过 他 和 低声说道
[sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
something in his ear .
某物 在 他的 耳朵 .

一天晚上，潘趣俯身在他耳边低语，他便认真地听着。

" [ju; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu; tə][ju; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **You know I have been talking about it to you , " said the boy ,**
" 你 知道 我 有 到过 说 关于 它 到 你 , " 说 这 男生 ,
"你知道我一直在跟你提起这件事,"男孩说。

" [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] [pæst] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
" **for several nights past ; and when I wasn't talking about it I was thinking**
" 为了 一些 夜晚 过去的 ; 和 什么时候 我 不是 说 关于 它 我 曾是 思维
[ʌ; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

“过去几个晚上，我一直在谈论这件事；即使不谈论它，我也一直在想它。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] . "
But now — now I think the time has come . "
但 现在 — 现在 我 思考 这 时间 有 来 . "

但现在——现在我认为时机已到。

“ [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ？ ” [kraɪd] [pen] [ɪːgərli] .
“ **To escape ？** ” **cried Pen eagerly** .
“ 到 逃脱 ？ ” 哭 笔 急切地 .

“逃跑？”潘急切地喊道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ？ ”
“ **You mean it ？** ”
“ 你 意思是 它 ？ ”

你是认真的吗？

“ [jes] ； [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n] .
“ **Yes ； I have been watching what has gone on** .
“ 是的 ； 我 有 到过 观看 什么 有 已消失 在 .

“是的，我一直在关注事态发展。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ˈɔ:lmʊst] [ə'loʊŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ˈsɜ:dʒənz] .
We are almost alone here , with only wounded and surgeons .
我们 是 几乎 独自的 这里 , 和 仅有的 受伤 和 外科医生 .

这里几乎只有我们，只有伤员和外科医生。

[ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [gɔ:n] ； [ænd; ənd] — [ænd; ənd][br'haɪnd] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv]
The rest have gone ； and — and behind this village there is a forest of
这 休息 有 已消失 ； 和 — 和 在后面 这 村庄 那里 是 一个 森林 的
[ðoʊz] [ˈskrʌbi] - [bɑ:rkt] [oʊk] - [tri:z] . “
those scrubby - barked oak - trees . ”
那些 灌木丛 - 吠叫 橡木 - 树木 . ”

其余的人都走了；而且——在这个村庄后面，是一片长满矮小树皮的橡树林。

“ [kɔ:rk] - [tri:z] , ” [sed] [pen] .
“ **Cork - trees , ” said Pen** .
“ 软木 - 树木 , ” 说 笔 .

“软木树，”彭说道。

“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] !
“ **Oh , that's it !**
“ 哦 , 那就是 它 !

“哦，原来是这样！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .
“ **And the boy drew himself up** .
“ 和 这 男生 画 他自己 向上 .

于是，男孩挺直了身子。

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [jet] ？ ”
“ **But do you think you are strong enough yet ？** ”
“ 但 做 你 思考 你 是 强的 足够的 然而 ？ ”

“但你觉得你现在足够强大了吗？”

“ [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ？
“ **Strong enough ？**
“ 强的 足够的 ？

“足够强大吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

“ [ænd; ənd][pen] [roʊz] , [tu:; tə][stænd][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [saɪd] .
“ **And Pen rose , to stand at his companion's side** .
“ 和 笔 玫瑰 , 到 站立 在 他的 同伴的 边 .

于是潘站起身来，站在同伴身边。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? ”
“ Do you know the way ? ”
“ 做 你 知道 这 方式 ? ”

你知道路吗？

“ [jes] , ” [ænd; ənd] [pʌntʃ] [felt][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] ,
“ Yes , ” And Punch felt for and took his companion's hand ,
“ 是的 , ” 和 冲床 毛毡 为了 和 采取 他的 同伴的 手 ,
“是的,”潘趣摸索着握住了同伴的手。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑ:rkənəs] .
trying to see his face in the pitchy darkness .
尝试 到 看 他的 脸 在 这 音调 黑暗 .

在漆黑的夜里努力辨认他的脸。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] . ”
“ It is to the right of the camp . ”
“ 它 是 到 这 正确的 的 这 营 . ”

“它在营地的右侧。”

“ [ðen] [lets] [goʊ] . ”
“ Then let's go . ”
“ 然后 我们来吧 去 . ”

“那我们走吧。”

“ [weit] , ” [sed] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][glaidɪd] [ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ˈli:vɪŋ] [pen] [ˈstændɪŋ]
“ Wait , ” said Punch , and he glided off into the blackness , leaving Pen standing
“ 等待 , ” 说 冲床 , 和 他 滑翔 离开 进入 这 黑 , 离开 笔 常设

[ðer; ðər][ə'loʊn] .
there alone .
那里 独自的 .

“等等,”潘趣说着,便滑入了黑暗中,留下潘独自站在那里。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But it was not for long .
但 它 曾是 不是 为了 长的 .

但这种情况并没有持续太久。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
In a minute or two the boy was back once more ,
在 一个 分钟 或者 二 这 男生 曾是 后退 一次 更多的 ,

过了一两分钟,男孩又回来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][held] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and this time he held something in his arms .
和 这 时间 他 握住 某物 在 他的 武器 .

这一次,他怀里抱着什么东西。

“ [ˈredi] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ Ready ? ” he asked in a whisper .
“ 准备好 ? ” 他 问 在 一个 耳语 .

“准备好了吗?”他低声问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
What for ? ”
什么 为了 ? ”

做什么的? ”

“ [stu:p] . — [ðæts] [aɪ 'ti:] .
“ **Stoop** . — **That's it** .
“ 哈腰 . — 那就是 它 .

“停下。”——就这样。

[aɪ] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] — [nɑ:t] [ˈɪŋɡlɪ] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ʃu:t] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
I watched , **and took them** — **not English ones** , **but they will shoot** , **I expect** ,
我 观看 , 和 采取 他们 — 不是 英语 一个 , 但 他们 将要 射击 , 我 预计 ,
我观察并拍下了它们——不是英国的, 但我估计它们会射击。

“ [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [slɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ˈoʊvər] [ˈpenz] [ˈʃəʊldəz] ,
“ **And softly he slipped the sling of a musket over Pen's shoulders** ,
“ 和 轻轻 他 滑倒了 这 吊索 的 一个 滑膛枪 超过 笔的 肩膀 ,
他轻轻地把火枪的背带搭在彭的肩上,

[ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɑ:r'tu:ʃ] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [belt] .
following that by handing him a cartouche - box and belt .
下列的 那 经过 处理 他 一个 饰框 - 盒子 和 腰带 .
然后, 他递给他一个徽章盒和一条腰带。

“ [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [ɡʌn] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [tu:] .
“ **I have got a gun for myself too** .
“ 我 有 得到 一个 枪 为了 我 也 .
“我也有一把枪给自己。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɡl] .
Better than a bugle .
更好的 比 一个 号角 .
比号角好听多了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [belt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtaɪtli] [drɔ:n]
“ **And in the darkness there was the sound of a belt being tightly drawn**
“ 和 在 这 黑暗 那里 曾是 这 声音 的 一个 腰带 存在 紧紧 绘制
[θru:] [ə; eɪ] [ˈbʌk(ə)l] .
through a buckle .
通过 一个 扣上 .
“黑暗中传来皮带扣紧紧扣上的声音。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] ? ”
“ **Are you ready ?** ”
“ 是 你 准备好 ? ”
“你准备好了吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [pen] .
“ **Yes** , ” **said Pen** .
“ 是的 , ” 说 笔 .
“是的,”彭说道。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔ:r; jər][hænd] ? ”
“ **Where's your hand ?** ”
“ 在哪里? 你的 手 ? ”
你的手在哪儿?

“ [hɪr] . ”
“ **Here** . ”
“ 这里 . ”
“这里。”

“ [raɪt] ！
“ **Right** ！
“ 正确的 ！

“正确的！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [læd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪkˈstendɪd] [pɑ:m] .
“ **And the younger lad gripped his friend's extended palm** .
“ 和 这 年轻 小伙子 紧握 他的 朋友们 扩展 棕榈 .
“年轻的小伙子紧紧握住朋友伸出的手掌。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第9/19页

“ [naʊ] , [its] [ðɪs] [wei] .
“ **Now , it's this way** .
“ 现在 , 它是 这 方式 .

“现在情况就是这样了。”

[aɪ] [plænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪl] ,
I planned it all when you were so ill ,
我 计划 它 全部什么时候 你 是 所以 患病的 ,

你生病的时候，我把这一切都计划好了。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wei] [wen] [ju:; jʊ][ga:t] ['betər] .
and said to myself that it would be the way when you got better .
和 说 到 我 那 它 会 是 这 方式 什么时候 你 得到 更好的 .

我心想，等你康复后就会是这样了。

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

“ [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ðə; ði] [tu:] [slɪpt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
“ **Softly and silently the two slipped off in the darkness** ,
“ 轻轻 和 默默 这 二 滑倒了 离开 在 这 黑暗 ,

两人轻手轻脚地溜进了黑暗中。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði] ['ɡlu:mi] ['lɪfɪdʒ] [meɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [blɜ:r]
making for the belt of forest where the gloomy leafage made only a slight blur
制作 为了 这 腰带 的 森林 在哪里 这 阴沉 叶子 制成 仅有的 一个 轻微 模糊

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [skaɪ] .
against the black velvet sky .
反对 这 黑色的 天鹅绒 天空 .

朝着森林带走去，那里阴沉的树叶在漆黑如丝绒般的天空映衬下，只留下淡淡的模糊痕迹。

[ˈtʃæptər] ['twenti] .
Chapter Twenty .
章 二十 .

第二十章。

[ˈhʌntɪd] .
Hunted .
猎杀 .

被猎杀。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [pʌntʃ] ?
“ **What's the matter , Punch ?**
“ 是什么 这 事情 , 冲床 ?

“怎么了，潘奇？ ”

[wu:nd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] ? “
Wound beginning to hurt you again ? “
伤口 开始 到 伤害 你 再次 ? “

伤口又开始疼了吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsə:ləli] .
“ **No , “ said the boy surlily** .
“ 不 , “ 说 这 男生 暴躁地 .

“不,”男孩不耐烦地说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [ðen] ?
“ **What is it , then ?**
“ 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么？ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? “
What are you thinking about ? ”
什么 是 你 思维 关于 ? ”

你正在想什么？

“ ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['grʌmpi] . “
“ **Thinking about you being so grumpy .** ”
“ 思维 关于 你 存在 所以 脾气暴躁 . ”

“想到你这么闷闷不乐就觉得好难过。”

“ ['grʌmpi] !
“ **Grumpy !**
“ 脾气暴躁 !

“脾气暴躁！ ”

[wel] , ['ɪznt] [aɪˈti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fi:l] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wen] [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn]
Well , isn't it enough to make a fellow feel low - spirited when he has been
出色地 , 不是 它 足够的 到 制作 一个 同伴 感觉 低的 - 精神抖擞 什么时候 他 有 到过
[ɪl] [fɔ:r; fər] [wi:kz] ,
ill for weeks ,
患病的 为了 周 ,

一个人病了好几周，难道这还不足以让他情绪低落吗？

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪ:z] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] , ['hʌntɪd] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][waɪld]
wandering about here on these mountain - sides , hunted as if we were wild
漫游 关于 这里 在 这些 山 - 侧面 , 猎杀 作为 如果 我们 是 荒野
[bi:sts] , ['ɔ:lmoʊst] ['sta:rviŋ] ,
beasts , almost starving ,
野兽 , 几乎 饥饿 ,

我们在这片山坡上游荡，像野兽一样被追捕，几乎饿死了。

[ænd; ənd][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] [nɪr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ? “
and afraid to go near any of the people ? ”
和 害怕的 到 去 靠近 任何 的 这 人们 ? ”

而且害怕靠近任何人？

“ [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [pʌntɪ] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ][sna:rl] .
“ **No , ” replied Punch with quite a snarl .**
“ 不 , “ 回复 冲床 和 相当 一个 咆哮 .

“不,”潘奇咆哮着回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] [laɪk] [aɪ][dɪd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
“ **If you had had a bullet in your back like I did there's something to**
“ 如果 你 有 有 一个 子弹 在 你的 后退 喜欢 我 做过 有 某物 到
['grʌmb(ə)] [ə'baʊt] .
grumble about .
叽 关于 .

“如果你像我一样背部中弹，那你肯定会抱怨一番。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['evər] [nu:] [həʊ] [aɪˈti:][hɜ:rt] . “
I don't believe you ever knew how it hurt . ”
我 不 相信 你 曾经 知道 如何 它 伤害 . ”

我不相信你真正体会过那种痛苦。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][dɪd] , [pʌntɪ] , “ [sed] [pen] ['kwaɪətli] ,
“ **Oh yes , I did , Punch , ” said Pen quietly ,**
“ 哦 是的 , 我 做过 , 冲床 , “ 说 笔 悄悄 ,

“哦，是的，我做了，潘趣,”潘轻声说道。

“ [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪnɪŋ]
“ **for many a time I have felt for you when I have seen you wincing** . ”
“ 为了 许多 一个 时间 我 有 毛毡 为了 你 什么时候 我 有 已见 你 畏缩
[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] . ”
and your face twitching with pain . ”
和 你的 脸 抽搐 和 疼痛 . ”
“很多次我看到你因疼痛而畏缩、面部抽搐时，都为你感到难过。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] .
“ **Of course you did** . ”
“ 的 课程 你 做过 . ”
“你当然会这么做。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
You couldn't have been nicer than you were .
你 不能 有 到过 更漂亮 比 你 是 .
你真是太好了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gʌtː][tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)] [əˈbʌʊt] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈbetər] ? ”
But what have you got to grumble about now you're better ? ”
但 什么 有 你 得到 到 叽 关于 现在 你是 更好的 ? ”
现在你康复了，还有什么可抱怨的呢？

“ [ˈaʊər; ɑːr][bæd] [lʌk] [ɪn][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)] . ”
“ **Our bad luck in not getting back to some of our people** . ”
“ 我们的 坏的 运气 在 不是 获得 后退 到 一些 的 我们的 人们 . ”
“很遗憾，我们没能及时回复一些同事。”

“ [wel] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [ðæt] [tuː] , [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] .
“ **Well , I should like that too , only I don't much mind** . ”
“ 出色地 , 我 应该 喜欢 那 也 , 仅有的 我 不 很多 头脑 . ”
“嗯，我也应该喜欢那样，只是我不太在意。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ˈdʒɑːli][æz; əz][ə; eɪ][sænd] - [bɔɪ] . ”
You see , I can't help feeling as jolly as a sand - boy . ”
你 看 , 我 不能 帮助 感觉 作为 快乐的 作为 一个 沙 - 男生 . ”
你看，我忍不住感觉自己像个沙滩男孩一样快乐。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [sænd] - [bɔɪz] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːli] [əˈbʌʊt] , [pʌntʃ] , ”
“ **I don't know that sand - boys have anything much to be jolly about , Punch** , ”
“ 我 不 知道 那 沙 - 男孩们 有 任何事物 很多 到 是 快乐的 关于 , 冲床 , ”
[sed] [pen] ,
said Pen ,
说 笔 ,
“潘趣，我不知道沙滩男孩们有什么值得高兴的事,”彭说道。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] .
brightening up .
提亮 向上 .
光线逐渐明亮起来。

“ [mɔːr] [duː][aɪ] — [bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [seɪ] , ” [sed] [pʌntʃ] ; “ [ˈoʊnli] , [aɪ][duː] [fiːl] [ˈdʒɑːli] .
“ **More do I — but it's what people say , ” said Punch ; “ only , I do feel jolly** . ”
“ 更多的 做 我 — 但 它是 什么 人们 说 , ” 说 冲床 ; ” 仅有的 , 我 做 感觉 快乐的 .
“我的确更快乐——但这只是人们的说法,”潘奇说; “只是，我的确感到很开心。”

[tuː; tə][biː; bi][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] , [tuː] ,
To be out here in the sunshine — and the moonshine , too ,
到 是 出去 这里 在 这 阳光 — 和 这 私酿酒 , 也 ,
能在这里沐浴阳光——还有月光,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [naʊ]
of a night — and having a sort of feeling that I can sit down now
的 一个 夜晚 — 和 拥有 一个 种类 的 感觉 那 我 能 坐 向下 现在
[wɪˈðəʊt] [maɪ] [bæk] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] ,
without my back aching and smarting ,
没有 我的 后退 疼痛 和 刺痛 ,
一夜过后——我感觉现在我可以坐下来休息了, 背也不会再酸痛了。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd] [ʃaʊt] .
and feeling that I want to run and jump and shout .
和 感觉 那 我 想 到 跑步 和 跳 和 喊 .
我感觉自己想跑、想跳、想喊。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ˈbetər] , [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
You know what it is to feel better , now , as well as I do .
你 知道 什么 它 是 到 感觉 更好的 , 现在 , 作为 出色地 作为 我 做 .
现在, 你和我一样, 都体会到了感觉好转的滋味。

[ðɪs] [eɪnt] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [lʊks] [ˈwʌndərf(ə)] [naɪs] ,
This ain't home , of course ; but everything looks wonderful nice ,
这 不是 家 , 的 课程 ; 但 一切 看起来 精彩的 好的 ,
当然, 这里不是家; 但一切看起来都很棒。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [weɪk] [ʌp][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
and every morning I wake up it all seems to me as if I was having a
和 每一个 早晨 我 唤醒 向上 它 全部 似乎 到 我 作为 如果 我 曾是 拥有 一个
[ˈregjələr] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ] .
regular long holiday .
常规的 长的 假期 .
每天早上醒来, 我都感觉自己好像在享受一个漫长的假期。

[aɪ] [seɪ] , [duː] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː] . "
I say , do say you are enjoying yourself too . "
我 说 , 做 说 你 是 享受 你自己 也 . "
我说, 你也应该说你玩得很开心。

" [aɪ] [kɑːnt] , [pʌnt] .
" I can't , Punch .
" 我 不能 , 冲床 .
“我不能, 潘奇。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [dˈrɔːbæks] . "
There are too many drawbacks . "
那里 是 也 许多 缺点 . "
缺点太多了。

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd][ðem; ðəm] . "
" Oh , never mind them . "
" 哦 , 绝不 头脑 他们 . "
“哦, 别理他们。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" But I can't help it .
" 但 我 不能 帮助 它 .
但我无能为力。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [biŋ] ['dredfəli] [wi:k] . "
 You know I have been dreadfully weak . "
 你 知道 我 有 到过 极其糟糕 虚弱的 . "

你知道我一直非常虚弱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
 " But you shouldn't worry about that . "
 " 但 你 不应该 担心 关于 那 . "

但你不必为此担心。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wel] . "
 I don't mind a bit now you are getting well . "
 我 不 头脑 一个 少量 现在 你 是 获得 出色地 . "

既然你正在康复，我就一点也不介意了。

" [wʌt] , [na:t] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ? "
 " What , not when we are faint with hunger ? "
 " 什么 , 不是 什么时候 我们 是 头晕的 和 饥饿 ? "

“什么？难道我们饿得奄奄一息的时候就不饿吗？”

" [noʊ] , [na:t][ə; eɪ][bɪt] .
 " No , not a bit . "
 " 不 , 不是 一个 少量 . "

“不，一点也不。”

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'i:] [læf] .
 It makes me laugh .
 它 制作 我 笑 .

这让我发笑。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [geɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
 It seems such a jolly game to think we have got to hunt for our
 它 似乎 这样的 一个 快乐的 游戏 到 思考 我们 有 得到 到 打猎 为了 我们的
 ['vɪtlz] .
 victuals .
 食物 .

想到我们要自己去狩猎获取食物，这似乎是一件非常有趣的事情。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [faɪn] [taɪm] .
 Oh , I think we are having a regular fine time .
 哦 , 我 思考 我们 是 拥有 一个 常规的 美好的 时间 .

哦，我觉得我们过得挺好的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] !
 It's a splendid place !
 它是 一个 灿烂 地方 !

这是一个绝佳的地方！

[kʌm] [ɑːn] . "
 Come on . "
 来 在 . "

快点。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] . "
 " No , no ; we had better rest a little more . "
 " 不 , 不 ; 我们 有 更好的 休息 一个 小的 更多的 . "

“不，不；我们最好再休息一会儿。”

" [na:t][,em 'i:] !
 " Not me !
 " 不是 我 !

“不是我！ ”

[lets] [get][sʌm; səm] ['tʃes,nʌt] .
Let's get some chestnuts .

我们来吧 得到 一些 栗子 .

咱们去买些栗子吧。

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][get] ['plenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]
Ain't it a shame to grumble when you get plenty of them as you can

不是 它 一个 耻辱 到 叽 什么时候 你 得到 很多 的 他们 作为 你 能

[i:t] [rɔ:ɪ] [ɔ:ɪr] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [rəʊst] [ðəm; ðəm] ?

eat raw or make a fire and roast them ?

吃 生的 或者 制作 一个 火 和 烤 他们 ?

明明有很多，可以生吃或者生火烤着吃，却还要抱怨，这岂不是很可惜吗？

[stɑ:rv] , [ɪn'di:d] !

Starve , indeed !

饿死 , 的确 !

饿死？真是可悲！

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪps] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hevər] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi]
Then look at the grapes we have had ; and you never know what we

然后 看 在 这 葡萄 我们 有 有 ; 和 你 绝不 知道 什么 我们

[æ;l; jəl][faɪnd][nekst] .

shall find next .

将 寻找 下一个 .

再看看我们已经收获的葡萄；你永远不知道接下来我们会发现什么。

[waɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['wʊmən] [geɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
Why , it was only yesterday that woman gave us some bread , and pointed

为什么 , 它 曾是 仅有的 昨天 那 女士 给予 我们 一些 面包 , 和 尖

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌnjənz] ,

to the onions ,

到 这 洋葱 ,

哎呀，就在昨天，那位妇人给了我们一些面包，还指着洋葱说：

[ænd; ənd][təʊld][ju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:ɪ] ; ['li:stweɪz] [ʃi:; ʃi] ['dʒæbəd] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] ['pɔɪntɪŋ] [ə'gen]
and told us to take more ; leastways she jabbered and kept on pointing again

和 讲述 我们 到 拿 更多的 ; 至少 她 喋喋不休 和 保留 在 指向 再次

.

:

.

她还让我们多拿一些；至少她一直在喋喋不休，不停地指着我们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

Of course , we haven't done as well as we did in the hut ,

的 课程 , 我们 还没有 完毕 作为 出色地 作为 我们 做过 在 这 小屋 ,

当然，我们在这里的表现不如在小屋里时那么好。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [brɔ:t] [ju: 'es] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [mɪlk] ;

when the girl brought us bread and cheese and milk ;

什么时候 这 女孩 带来 我们 面包 和 奶酪 和 牛奶 ;

女孩给我们带来了面包、奶酪和牛奶；

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [ðen] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['stɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [bæk] .

but I couldn't enjoy it then with all that stinging in my back .

但 我 不能 享受 它 然后 和 全部 那 刺痛 在 我的 后退 .

但我当时背上火辣辣的疼，根本没法享受。

[ænd; ənd] ['evri:θɪŋz] [gʊd] [naʊ] [ɪk'sept] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['grʌmpi] . "

And everything's good now except when you look so grumpy . "

和 一切都是 好的 现在 除了 什么时候 你 看 所以 脾气暴躁 . "

现在一切都很好，除了你看起来很不高兴的时候。

“ [wel] , [pʌntʃ] , [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['grʌmpɪ,nəs] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
“ **Well , Punch , most of my grumpiness has been on your account , and I will**
“ 出色地 , 冲床 , 最多的 我的 暴躁 有 到过 在 你的 帐户 , 和 我 将要
[tʃɪr] [ʌp] [naʊ] .
cheer up now .
欢呼 向上 现在 .

“好吧，潘趣，我大部分的坏脾气都是因为你，我现在高兴起来了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [ju: 'es] ,
If I could only meet some one to talk to and understand us ,
如果 我 可以 仅有的 见面 一些 一 到 讲话 到 和 理解 我们 ,
如果我能遇到一个愿意和我们交谈并理解我们的人就好了。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker] . “
so that we could find out where our people are , I wouldn't care . ”
所以 那 我们 可以 寻找 出去 在哪里 我们的 人们 是 , 我 不会 关心 . ”
只要能找到我们的人，我不在乎。”

“ [wel] , ['nevər][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] .
“ **Well , never mind all that , and don't care** .
“ 出色地 , 绝不 头脑 全部 那 , 和 不 关心 .
“算了，别管那些了，我不在乎。”

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['hɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Here we are having a big holiday in the country .
这里 我们 是 拥有 一个 大的 假期 在 这 国家 .
我们正在乡下享受一个盛大的假期。

[wi:; wi][hæv; həv][gə:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪzənəz] .
We have got away from the French , and we are not prisoners .
我们 有 得到 离开 从 这 法语 , 和 我们 是 不是 囚犯 .
我们已经摆脱了法国人，我们不是囚犯。

[aɪ][,eɪ 'em][ɔ:l] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'gen] ,
I am all alive and kicking again ,
我 是 全部 活 和 踢 再次 ,
我又完全康复了，而且活力十足。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ]
and I feel more than ever that I don't care for anything now you are getting
和 我 感觉 更多的 比 曾经 那 我 不 关心 为了 任何事物 现在 你 是 获得
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wel] .
more and more well .
更多的 和 更多的 出色地 .

现在你越来越好，我感觉自己比以往任何时候都更不在乎任何事了。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][æz; əz] ['grʌmpɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . “
There's only one thing as would make me as grumpy as you are . ”
有 仅有的 一 事物 作为 会 制作 我 作为 脾气暴躁 作为 你 是 . ”
只有一件事会让我像你一样生气。

“ [wɒts] [ðæt] , [pʌntʃ] ? ”
“ **What's that , Punch ?** ”
“ 是什么 那 , 冲床 ? ”

“那是什么，潘趣？”

“ [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [wu:nd] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [bæd] [əˈgen] .
“ **To feel that my wound was getting bad again** .
“ 到 感觉 那 我的 伤口 曾是 获得 坏的 再次 .
“感觉我的伤口又恶化了。”

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jə][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] , [du:] [ju:; jə] ? “
I say , you don't think it will , do you ? ”
我 说 , 你 不 思考 它 将要 , 做 你 ? “
我说, 你不认为会这样, 对吧?

“ [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ **No ; why should I ?**
“ 不 ; 为什么 应该 我 ?
“不, 我为什么要这么做? ”

[ɪts] [ɔ:l] [ˈhi:lɪŋ] [ʌp] [ˈbju:tɪflɪ] . “
It's all healing up beautifully . “
它是 全部 康复 向上 非常漂亮 . “
一切都在好转。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , “ [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈdʒɔɪəsli] .
“ **Then I don't care for anything ,** “ **cried the boy joyously** .
“ 然后 我 不 关心 为了 任何事物 , “ 哭 这 男生 欣喜地 .
“那我什么都不在乎了!”男孩高兴地喊道。

“ [jes] , [aɪ][du:] .
“ **Yes , I do** .
“ 是的 , 我 做 .
“是的, 我愿意。

[aɪ] [fi:l] [ˈhɔ:ɾɪd] [waɪld] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ][ˈbju:gl] ; [ˈli:stweɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz]
I feel horrid wild sometimes to think they took away my bugle ; leastways , I suppose
我 感觉 可怕的 荒野 有时 到 思考 他们 采取 离开 我的 号角 ; 至少 , 我 认为
[ðeɪ] [dɪd] .
they did .
他们 做过 .
有时想到他们夺走了我的号角, 我就感到无比愤怒; 至少, 我想他们确实夺走了。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪ ˈti:][noʊ] [mɔ:r] ;
I never saw it no more ;
我 绝不 锯 它 不 更多的 ;
我再也没见过它;

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][dəʊnt] [si:m] [ˈnæt(ə)rəl][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [ˈpɑ:lɪʃ] [ʌp] .
and it don't seem natural not to have that to polish up .
和 它 不 似乎 自然的 不是 到 有 那 到 抛光 向上 .
如果没有打磨抛光的功能, 似乎就不自然了。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] , [ðʊʊ] ; [ænd; ænd] , [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [dəʊnt][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdeɪz]
I have got a musket , though ; and , I say , why don't we have a day's
我 有 得到 一个 滑膛枪 , 尽管 ; 和 , 我 说 , 为什么 不 我们 有 一个 天
[ˈʃu:tɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,
我有一支滑膛枪; 我说, 我们何不去打一天枪呢?

[ænd; ænd] [nɑ:k] [ˈoʊvər][ə; eɪ][kɪd][ɔ:r][ə; eɪ][pɪɡ] ? “
and knock over a kid or a pig ? ”
和 敲 超过 一个 孩子 或者 一个 猪 ? “
撞倒小孩或猪?

“ [br'kæz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌm,bɑ:di:z] [kɪd][ɔ:r][pɪg] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hʌntɪd]
“ **Because it would be somebody's kid or pig , and we should be hunted**
“ 因为 它 会 是 某人的 孩子 或者 猪 , 和 我们 应该 是 猎杀
[daʊn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] ,
down worse than ever ,
向下 更糟 比 曾经 ,

“因为那可能是别人的孩子或猪，我们应该受到比以往任何时候都更严厉的追捕。”

[fɔ:r; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['bi:ɪŋ] [æftər][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪpt] ['prɪzənəz] ,
for , instead of the French being after us for escaped prisoners ,
为了 , 反而 的 这 法语 存在 后 我们 为了 逃脱 囚犯 ,
因为，法国人追捕我们的不是逃犯，

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [ə'genst] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðər; ðər] ['prɑ:pərti] . “
we should rouse the people against us for killing their property .”
我们 应该 唤醒 这 人们 反对 我们 为了 杀 他们的 财产 . “
我们应该煽动人民反对我们，因为我们毁坏了他们的财产。

“ [jes] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bæd] , “ [sed] [pʌnt] ; “ [bʌt; bæt][,aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][br'kæz, br'kɔ:z][wi:; wi]
“ **Yes , that would be bad ,**” **said Punch ;** “ **but it would only be because we**
“ 是的 , 那 会 是 坏的 , “ 说 冲床 ; “ 但 它 会 仅有的 是 因为 我们
[ɑ:r; ər] ['hʌŋɡri] . “
are hungry .”
是 饥饿的 . “

“是的，那可就糟了，”潘奇说，“但那只是因为我們饿了。”

“ [jes] , [bʌt; bæt][ðə; ði]['pi:p(ə)] ['wʊdnt] ['stʌdi] [ðæt] . “
“ **Yes , but the people wouldn't study that .**”
“ 是的 , 但 这 人们 不会 学习 那 . “
“是啊，但人们不会去研究这个。”

“ [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [naɪf] [ju: 'es][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ? “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θɔ:tfəli] .
“ **Think they would knife us for it ?**” **said the boy thoughtfully .**
“ 思考 他们 会 刀 我们 为了 它 ? “ 说 这 男生 深思熟虑 .
“你觉得他们会为了这个捅我们一刀吗？”男孩若有所思地说。

“ [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ; [bʌt; bæt] [ðeɪ] [wʊd] [tri:t] [ju: 'es][æz; əz] ['enəmi] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ɡoʊ][bæd]
“ **I hope not ; but they would treat us as enemies , and it would go bad**
“ 我 希望 不是 ; 但 他们 会 对待 我们 作为 敌人 , 和 它 会 去 坏的
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,
“我希望不会；但他们会把我们当成敌人，那对我们来说就糟了。”

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] . “
I feel sure .”
我 感觉 当然 . “
我确信这一点。

“ [wel] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['restɪd] [naʊ] , “ [sed] [pʌnt] .
“ **Well , we are rested now ,**” **said Punch .**
“ 出色地 , 我们 是 休息 现在 , “ 说 冲床 .
“好了，我们现在休息好了。”潘奇说道。

“ [lets] [get][ɑ:n] [ə'gen] [ə; eɪ][bɪt] . “
“ **Let's get on again a bit .**”
“ 我们来吧 得到 在 再次 一个 少量 . “
“咱们再继续吧。”

“ [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɡoʊ] ? “ [sed] [pen] .
“ **Which way shall we go ?**” **said Pen .**
“ 哪个 方式 将 我们 去 ? “ 说 笔 .
“我们该往哪走呢？”潘问道。

“ [aɪ] [də'noʊ] ； [ˈeniwɜr] [ˈsoʊz] [nɑ:t][tu:; tə] [rʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] .
“ **I dunno ; anywhere so's not to run against the French .**
“ 我 不知道 ； 任何地方 所以也是 不是 到 跑步 反对 这 法语 .
“我不知道；总之，不要和法国人竞争。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I have had enough of them .
我 有 有 足够的 的 他们 .
我受够他们了。

[lets] [tjæns] [aɪ'ti:] .
Let's chance it .
我们来吧 机会 它 .
我们不妨冒险一试。

[pen] [læft] [ˈmerəli] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] , [ˈrekləs] [wei] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈhju:mərəs]
“ **Pen laughed merrily , his comrade's easy - going , reckless way having its humorous**
“ 笔 笑了 兴高采烈地 , 他的 同志的 简单的 - 去 , 鲁莽 方式 拥有 它是 幽默
[saɪd] ,
side ,
边 ,
潘恩爽朗地笑了，他觉得这位同志随和鲁莽的性格也有其幽默之处。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər] [ˈhelpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and cheering him up at a time when their helpless condition made him
和 欢呼 他 向上 在 一个 时间 什么时候 他们的 无助 状况 制成 他
[ˈredi] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
ready to despair .
准备好 到 绝望 .
当他们无助的处境让他几乎绝望时，他们让他振作起来。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [tjæns] [aɪ'ti:] , [pʌntʃ] ,
“ **Well , ” he said , “ if we are to chance it , Punch ,**
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 如果 我们 是 到 机会 它 , 冲床 ,
“好吧,”他说,“如果我们要冒险一试, 潘趣,

[lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][goʊ] [daʊn'hɪl] . “
let's get out of this wood and try to go downhill . ”
我们来吧 得到 出去 的 这 木头 和 尝试 到 去 下坡 . “
咱们赶紧离开这片树林，往下走吧。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **What for ? ”**
“ 什么 为了 ? ”
“做什么的? ”

“ [ˈɪziə] [ˈtrævəlɪŋ] , ” [sed] [pen] .
“ **Easier travelling , ” said Pen .**
“ 更轻松 旅行 , ” 说 笔 .
“出行更方便了,”彭说道。

“ [wi:; wi] [meɪ] [ri:tʃ] [ə'nʌðər] [ˈplez(ə)nt] [ˈvæli] ,
“ **We may reach another pleasant valley .**
“ 我们 可能 抵达 其他 令人愉快的 谷 ,
我们或许会到达另一个风景宜人的山谷，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [let] [ju: 'es][beg][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [fru:t] .
and find a village where the people will let us beg some bread and fruit .
和 寻找 一个 村庄 在哪里 这 人们 将要 让 我们 求 一些 面包 和 水果 .
“
“
“
我们得找个村子，让村民们收留我们，让我们乞讨些面包和水果。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [pʌntʃ] , [ˈfraʊnɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dəunt] [si:m] [naɪs] — [ˈbɛɡɪŋ] . ”
“ **Yes** , **of course** , ” **said Punch** , **frowning** ; “ **but it don't seem nice — begging** . ”
“ 是的 , 的 课程 , ” 说 冲床 , 皱眉 ; “ 但 它 不 似乎 好的 — 乞讨 . ”
“ 是的, 当然, ”潘趣皱着眉头说, “但是乞讨似乎不太好。”

“ [wel] , [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [baɪ] .
“ **Well** , **we have no money to buy** .
“ 出色地 , 我们 有 不 钱 到 买 .
“ 唉, 我们没钱买。”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? “
What are we to do ? ”
什么 是 我们 到 做 ? ”
我们该怎么办?

“ [græb] , ” [sed] [pʌntʃ] [ləˈkɑ:nɪkli] .
“ **Grab** , ” **said Punch laconically** .
“ 抓住 , ” 说 冲床 简洁地 .
“ 抓住, ”潘奇简洁地说。

“ [wʌt] — [sti:l] ? ” [kraɪd] [pen] .
“ **What — steal ?** ” **cried Pen** .
“ 什么 — 偷 ? ” 哭 笔 .
“ 什么——偷窃? ”潘喊道。

“ [sti:l] !
“ **Steal !**
“ 偷 !
“ 偷!

[ˈgæmən] !
Gammon !
加蒙 !
加蒙!

[ɑ:nt] [wi:; wi][ˈsoʊldʒəɹz] ?
Aren't we soldiers ?
不是 我们 士兵 ?
我们难道不是士兵吗?

[ˈsoʊldʒəɹz] [ˈfɔ:rɪdʒ] .
Soldiers forage .
士兵 饲料 .
士兵们四处搜寻。

- [teɪnt] [ˈsti:lɪŋ] .
‘ **Tain't stealing** .
- 污点 偷窃 .
“那不算偷窃。”

[wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] . “
We must live in an enemy's country . ”
我们 必须 居住 在 一个 敌人的 国家 . ”
我们必须生活在敌人的国家里。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspænjəɹdʒz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ˈʌvə; ɑ:r] [ˈenəmi] . ”
“ **But the Spaniards are not our enemies** . ”
“ 但 这 西班牙人 是 不是 我们的 敌人 . ”
“但西班牙人不是我们的敌人。”

“ [ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] - [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋɡri]
“ **There , now you are harguing , and I hate to hargue when you are hungry**
“ 那里 , 现在 你 是 - , 和 我 恨 到 - 什么时候 你 是 饥饿的
.
:
.

“好了，现在你们又开始争吵了，我讨厌在你们饿的时候和你们争吵。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,
What I say is , we are soldiers and in a strange country ,
什么 我 说 是 , 我们 是 士兵 和 在 一个 奇怪的 国家 ,
我的意思是，我们是士兵，身处异国他乡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
and that we must take what we want .
和 那 我们 必须 拿 什么 我们 想 .
我们必须得到我们想要的东西。

[ɪts] ['oʊnli] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ; [soʊ] [kʌm] [ɑːn] . “
It's only foraging ; so come on .”
它是 仅有的 觅食 ; 所以 来 在 . “
只是觅食而已，所以快走吧。”

“ [kʌm] [ə'loʊŋ] [ðen] , [pʌntʃ] , “ [sed] [pen] [ɡʊd] - .
“ **Come along then , Punch ,** “ **said Pen good - humouredly .**
“ 来 沿着 然后 , 冲床 , “ 说 笔 好的 - 幽默地 .
“那就跟我来吧，潘趣,”潘笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] ['mɔərəlz] , [ænd; ənd] — “
“ **But you are spoiling my morals , and —** “
“ 但 你 是 破坏 我的 德 , 和 — “
“但是你败坏了我的道德，而且——”

“ [piː es 'tiː] ! “ ['wɪspəd] [pʌntʃ] .
“ **Pst !** “ **whispered Punch .**
“ 太平洋标准时间 ! “ 低声说道 冲床 .
“嘘！”潘趣低声说道。

“ [laɪ] [daʊn] .
“ **Lie down .**
“ 说谎 向下 .
“躺。

“ [hiː; hi][set][ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [proʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rʌf] [ɡroʊθ] [ðæt] [spræŋ]
“ **He set the example , throwing himself prone amongst the rough growth that sprang**
“ 他 放 这 例子 , 投掷 他自己 易于 在 这 粗糙的 生长 那 弹簧
[ʌp] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp] ;
up along the mountain - slope ;
向上 沿着 这 山 - 坡 ;
“他以身作则，俯身趴在山坡上茂密的杂草丛中；

[ænd; ənd][pen] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
and Pen followed his example .
和 笔 随后 他的 例子 .
潘恩也效仿了他的做法。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?
“ **What can you see ?**
“ 什么 能 你 看 ?
你看到了什么？

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [krept] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [said] ,
“ he whispered , as he crept closer to his comrade's side ,
“ 他 低声说道 , 作为 他 悄悄地爬 更近 到 他的 同志的 边 ,
他一边低声说道, 一边悄悄地靠近同伴。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz]
noting the while that as he lay upon his chest the boy had made ready his
注意到 这 尽管 那 作为 他 躺 之上 他的 胸部 这 男生 有 制成 准备好 他的
['mʌskɪt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [eɪm] .
musket and prepared to take aim .
滑膛枪 和 准备 到 拿 目的 .
注意到男孩趴在地上时, 已经准备好了他的火枪, 并准备瞄准。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [ʃu:t] . ”
“ You had better not shoot . ”
“ 你 有 更好的 不是 射击 . ”
“你最好别开枪。”

“ [ðen] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [tu:] , ” ['wɪspəd] [pʌnt] .
“ Then tell them that too , ” whispered Punch .
“ 然后 告诉 他们 那 也 , ” 低声说道 冲床 .
“那就也告诉他们吧,”潘奇低声说道。

“ [ðem; ðəm] !
“ Them !
“ 他们 !
“他们!

[hu:] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”
WHO? ”

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] ? ”
“ Didn't you see ? ”
“ 没有 你 看 ? ”
你没看见吗?

“ [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] . ”
“ I saw nothing . ”
“ 我 锯 没有什么 . ”
“我什么也没看见。”

“ [aɪ][dɪd] — ['berənɪts] , [dʒʌst] [br'loʊ] ['jɑ:ndər] .
“ I did — bayonets , just below yonder .
“ 我 做过 — 刺刀 , 只是 以下 远处 .
“我做到了——刺刀, 就在下面那边。”

[ˈsoʊldʒərz] [mɑ:tʃɪŋ] . ”
Soldiers marching . ”
士兵 行军 . ”
士兵行军中。

“ [ˈsoʊldʒərz] ? ” ['wɪspəd] [pen] ['dʒɔɪfəli] .
“ Soldiers ? ” whispered Pen joyfully .
“ 士兵 ? ” 低声说道 笔 欣喜地 .
“士兵? ”潘高兴地低声说道。

“ [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [men] . ”
“ They may be some of our men . ”
“ 他们 可能 是 一些 的 我们的 男人 . ”
“他们可能是我们的人。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] .
“ **That they are not** .
“ 那 他们 是 不是 .

“他们并非如此。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frentʃ] .
They are French .
他们 是 法语 .

他们是法国人。

“ [frentʃ] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜ:r; wər] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [lædz] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm]
“ **French they undoubtedly were ; for as the lads peered cautiously from**

[ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
their hiding - place ,
他们的 隐藏 - 地方 ,

“他们无疑是法国人；因为当这些小伙子小心翼翼地从藏身之处向外窥视时，

[ænd; ænd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ænd][træmp][ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ,
and listened to the rustling and tramp of many feet ,
和 听着 到 这 沙沙声 和 流浪汉 的 许多 脚 ,

听着窸窣声和许多人的脚步声，

[æn; ən][ˈɔ:rdər] [ræn] [aʊt] [wɪtʃ] [br'treɪd] [ðə; ði] [næʃə'næləti] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
an order rang out which betrayed the nationality of what seemed to be a

[lɑ:rdʒ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [men] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
large body of men coming in their direction .
大的 身体 的 男人 未来 在 他们的 方向 .

一声命令响起，暴露了迎面走来的一大群人的国籍。

“ [ki:p] [snʌg] , “ ['wɪspəd] [pʌntʃ] , “ [ænd; ænd] [ðeɪ] [wəʊnt] [si:] [ju: 'es] .
“ **Keep snug ,** “ **whispered Punch ,** “ **and they won't see us** .
“ 保持 舒适 , “ 低声说道 冲床 , “ 和 他们 惯于 看 我们 .

“待在原地，”潘趣低声说，“他们就看不到我们了。”

[ɪts] [tu:] [kloʊz] [hɪr] .
It's too close here .
它是 也 关闭 这里 .

这里距离太近了。

“ [pen] [gript] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] ,
“ **Pen gripped his companion's arm** ,
“ 笔 紧握 他的 同伴的 手臂 ,

潘紧紧抓住同伴的手臂，

[ænd; ænd] [leɪ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃɪŋ] [men][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]
and lay trying to catch sight of the marching men for some minutes with

[ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
a satisfied feeling that the troops were bearing away from them .
一个 使满意 感觉 那 这 军队 是 轴承 离开 从 他们 .

他们躺着，试图看到行军的士兵，过了好一会儿，他们感到很满意，因为军队正在远离他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] ; [ə; eɪ][ˈbjʊ:gl] - [kɔ:l] [ræn] [aʊt] , [ðə; ði][men] [ə'gen]
But his heart sank directly after ; a bugle - call rang out , the men again

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
changed their direction ,
已更改 他们的 方向 ,

但紧接着，他的心沉了下去；号角声响起，士兵们再次改变了方向。

[ðə; ði] [laɪn] [ɪk'stendɪd] ,
the line extended ,
这 线 扩展 ,

这条线延伸了，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [tu:]
and it became plain that they would pass right over the ground where the two
和 它 成为 清楚的 那 他们 会 经过 正确的 超过 这 地面 在哪里 这 二
[lædz] [leɪ] .
lads lay .
小伙子们 躺 .

很明显，他们会直接从两个男孩躺着的地方经过。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ju: 'es] , [pʌnt]] , " ['wɪspəd] [pen] .
" I am afraid they will see us , Punch , " whispered Pen .
" 我 是 害怕的 他们 将要 看 我们 , 冲床 , " 低声说道 笔 .

“我怕他们会看到我们，潘趣，”潘低声说道。

" [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
" What's to be done ? "
" 是什么 到 是 完毕 ? "

“该怎么办？”

" [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" Run for it .
" 跑步 为了 它 .

“快跑！”

[lʊk] [hɪr] , [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðæt] [wʊd] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , " ['wɪspəd] [pʌnt]] .
Look here , make straight for that wood up the slope , " whispered Punch .
看 这里 , 制作 直的 为了 那 木头 向上 这 坡 , " 低声说道 冲床 .

“看这里，径直朝山坡上的那片树林走去，”潘奇低声说道。

" [ju:; jʊ][goʊ][fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] . "
" You go first , and I will follow . "
" 你 去 第一的 , 和 我 将要 跟随 . "

“你先走，我随后跟上。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ʌp'hɪl] , " ['wɪspəd] [pen] .
" But that's uphill , " whispered Pen .
" 但 那就是 上坡 , " 低声说道 笔 .

“但这可不是件容易的事，”潘低声说道。

" [bæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Bad for them as for us , " replied the boy .
" 坏的 为了 他们 作为 为了 我们 , " 回复 这 男生 .

“对他们来说不好，对我们来说也一样，”男孩回答道。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] .
" Up with you ; right for the wood .
" 向上 和 你 ; 正确的 为了 这 木头 .

“起来吧；去树林里。”

[wʌnz] [ðer; ðər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] .
Once there , we are safe .
一次 那里 , 我们 是 安全的 .

到了那里，我们就安全了。

" [pʌnt]] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ,
" Punch had said he hated to argue ,
" 冲床 有 说 他 憎恨 到 争论 ,

“潘奇曾说过他讨厌争论，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðen] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] .
and it was no time for argument then as to the best course .
和 它 曾是 不 时间 为了 争论 然后 作为 到 这 最好的 课程 .

当时根本没有时间去争论最佳方案是什么。

[pen] [geɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈpɑːrti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Pen gazed in the direction of the approaching party , but they were
笔 凝视 在 这 方向 的 这 接近 派对 , 但 他们 是
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
invisible ; and ,
无形的 ; 和 ,

潘恩望向来人所在的方向，但他们却隐没在视线中；而且，

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] , “ [naʊ] [ðen] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːf] !
turning to his comrade , “ Now then , “ he said , “ off !
转弯 到 他的 同志 , “ 现在 然后 , “ 他 说 , “ 离开 !
他转向他的同伴说：“那么，出发吧！ ”

“ [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
“ Springing up ,
“ 弹簧 向上 ,

“涌现，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ɪn] [ðə; ði]
he started at a quick run in and out amongst the bushes and rocks in the
他 开始 在 一个 快的 跑步 在 和 出去 在 这 灌木丛 和 岩石 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
direction of the forest indicated by his companion ,
方向 的 这 森林 表明的 经过 他的 伴侣 ,
他开始在灌木丛和岩石间快速穿梭，朝着同伴指认的森林方向跑去。

[ˈkɑːnʃəs] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
conscious the next minute , as he glanced back in turning a block of stone ,
有意识的 这 下一个 分钟 , 作为 他 瞥了一眼 后退 在 转弯 一个 堵塞 的 石头 ,
下一刻他才恢复意识，回头瞥了一眼正在转动的一块石头。

[ðæt] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtæktɪks] ,
that Punch was imitating his tactics ,
那 冲床 曾是 模仿 他的 策略 ,
Punch是在模仿他的战术，

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [loʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .
carrying his musket at the trail and bending low as he ran .
携带 他的 滑膛枪 在 这 踪迹 和 弯曲 低的 作为 他 跑 .
他扛着火枪在路上奔跑，边跑边弯腰。

“ [kiːp] [jɔːr; jər] [hed] [daʊn] , [pʌntʃ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈreɪst] [ʌp] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
“ Keep your head down , Punch , “ he said softly , as the boy raced up alongside .
“ 保持 你的 头 向下 , 冲床 , “ 他 说 轻轻 , 作为 这 男生 比赛 向上 旁边 .
“低下头，潘奇，”他轻声说道，男孩飞快地跑到他身边。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [juːˈes] . “
“ We can't see them , so they can't see us . “
“ 我们 不能 看 他们 , 所以 他们 不能 看 我们 . “
“我们看不到他们，所以他们也看不到我们。”

“ [dəʊnt] [tɔːk] — [rʌn] , “ [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] .
“ Don't talk — run , “ whispered Punch .
“ 不 讲话 — 跑步 , “ 低声说道 冲床 .
“别说话，快跑，”潘奇低声说道。

“ [ðæts] [raɪt] — [raʊnd] [tuː; tə][jɔː; jər] [left] .
“ **That's right — round to your left** .
“ 那就是 正确的 — 圆形的 到 你的 左边 .

“没错——向左转。”

[dəʊnt][maɪnd][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .
Don't mind me if I hang back a bit .
不 头脑 我 如果 我 悬挂 后退 一个 少量 .

如果我稍微落后一点，请不要介意。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] [jet] .
I am short - winded yet .
我 是 短的 - 喘息 然而 .

我还没气喘吁吁。

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] .
I shall follow you .
我 将 跟随 你 .

我将跟随你。

“ [fɔːr; fər] ['ænsər] , [pen] ['slækənd] [peɪs] , [ænd; ənd][let] [pʌntʃ] [pæs] [hɪm; ɪm] .
“ **For answer , Pen slackened pace , and let Punch pass him** .
“ 为了 回答 , 笔 松弛 步伐 , 和 让 冲床 经过 他 .

“潘恩没有回答，而是放慢了脚步，让潘奇从他身边经过。”

“ - ['duːɪŋ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
“ **Whatcher doing ?** ” **whispered the boy** .
“ - 正在做 ? ” 低声说道 这 男生 .

“她在干什么？”男孩低声问道。

“ [juː; jʊ][gəʊ][fɜːrst] , “ [rɪ'plaɪd] [pen] , “ [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **You go first ,** ” **replied Pen ,** “ **just as fast as you can** .
“ 你 去 第一的 , ” 回复 笔 , “ 只是 作为 快速地 作为 你 能 .

“你先来,”潘回答说,“尽你所能快点。”

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [kloʊz] [bɪ'hɑɪnd][juː; jʊ] .
I will keep close behind you .
我 将要 保持 关闭 在后面 你 .

我会紧跟在你身后。

“ [pʌntʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑ:p][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,
“ **Punch uttered a low growl , but he did not stop to argue** ,
“ 冲床 说出 一个 低的 咆哮 , 但 他 做过 不是 停止 到 争论 ,

潘奇低声咆哮了一声，但他没有停下来争辩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [bʌt; bət] ['laɪtər] ['hɑːtɪd] ,
and they ran on and on , getting out of breath but lighter hearted ,
和 他们 跑 在 和 在 , 获得 出去 的 气息 但 打火机 心地 ,

他们继续跑啊跑，虽然气喘吁吁，但心情却轻松了许多。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [felt] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] ['kæɪɪd] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['seɪftɪ] ,
as they both felt that every minute carried them nearer to safety ,
作为 他们 两个都 毛毡 那 每一个 分钟 携带 他们 更近 到 安全 ,

他们都觉得每一分钟都让他们离安全更近一步。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈrɪski] [pɑːrt] [wer] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [wʌz; wəz][ɔːl] [stoʊn] [ænd; ənd] [ləʊ] [bʊʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli]
for the risky part where the slope was all stone and low bush was nearly
为了 这 风险 部分 在哪里 这 坡 曾是 全部 石头 和 低的 衬套 曾是 几乎
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

危险路段，即斜坡全是石头和低矮灌木丛的路段，已经基本通过了。

[ðə; ði] [dens] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ˈnɪrər] [æt; ət][hænd] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈfeltər] [soʊ] [θɪk] [ðæt]
the dense patch of forest nearer at hand offering to them shelter so thick that
这 稠密 修补 的 森林 更近 在 手 提供 到 他们 庇护所 所以 厚的 那
,
:
,

附近有一片茂密的森林，可以为他们提供庇护，森林非常茂密，

[wʌns][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [ˈenəmi] [wʊd] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
once there , their enemies would have hard work to judge which direction
一次 那里 , 他们的 敌人 会 有 难的 工作 到 法官 哪个 方向
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ;
had been taken ;
有 到过 已采取 ;

一旦到达那里，他们的敌人就很难判断他们走了哪个方向；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wen] [ɔːl][ˈdeɪndʒər] [sɪːmd] [tuː; tə][biː; bi][pæst] ,
and then all at once , when all danger seemed to be past ,
和 然后 全部 在 一次 , 什么时候全部 危险 似乎 到 是 过去的 ,
然后突然之间，当所有危险似乎都过去之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
there came a shout from behind , and then a shot .
那里 来了 一个 喊 从 在后面 , 和 然后 一个 射击 .
身后传来一声喊叫，然后是一声枪响。

“ [stuːp] ! [stuːp] , [pʌntʃ] !
“ Stoop ! Stoop , Punch !
“ 哈腰 ! 哈腰 , 冲床 !
“蹲下！蹲下，打！”

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ! “
More to the left ! ”
更多的 到 这 左边 ! “
再往左边一点！

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .
“好的。

[kʌm] [ɑːn] , “ [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [bæk] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [pʌntʃ] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Come on , “ was whispered back ; and , as Punch bore in the direction
来 在 , “ 曾是 低声说道 后退 ; 和 , 作为 冲床 钻孔 在 这 方向
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ,
indicated by his comrade ,
表明的 经过 他的 同志 ,

“走吧,”有人低声回应道；于是，潘趣朝着同伴指的方向跑去，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʃaʊt] [ˈæftər] [ʃaʊt] , [ʃɑːt] [ˈæftər] [ʃɑːt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ,
there came shout after shout , shot after shot , and the next minute ,
那里 来了 喊 后 喊 , 射击 后 射击 , 和 这 下一个 分钟 ,
一阵阵喊叫声响起，一声声枪响，下一分钟，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [tɔːr] [ɑːn] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði]
as the fugitives tore on heedless of everything but their effort to reach the
作为 这 逃犯 撕裂 在 鲁莽 的 一切 但 他们的 努力 到 抵达 这
[ˈfeltər] [ɪn] [ædˈvæns] ,
shelter in advance ,
庇护所 在 进步 ,

逃亡者们拼命奔跑，全然不顾一切，一心只想提前到达避难所。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪdənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [ˈfaɪərd] [wɜːr; wər] [ˈwɪzɪŋ] [ɪn]
it was perfectly evident to them that the bullets fired were whizzing in
它 曾是 完美 明显 到 他们 那 这 子弹 被解雇 是 呼啸 在
[ðer; ðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
their direction :
他们的 方向 :
他们非常清楚地看到，射出的子弹正朝着他们的方向呼啸而来。

[twɪgz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [fel] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laʊd] [spæt] , [spæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbulɪts]
Twigs were cut and fell ; there was the loud spat , spat of the bullets
树枝 是 切 和 跌倒 ; 那里 曾是 这 大声 争吵 , 争吵 的 这 子弹
[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ;
striking the rocks ;
引人注目 这 岩石 ;
树枝被砍断掉落；子弹击中岩石发出响亮的噼啪声；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [tʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈʃædʊz] [sprɛd] [baɪ]
and then , when they were almost within touch of the dark shadows spread by
和 然后 , 什么时候 他们 是 几乎 之内 触碰 的 这 黑暗的 阴影 传播 经过
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,
然后，当他们几乎触碰到树木投下的黑暗阴影时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈskætərd] [ˈvɑːli] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [lædz] [went] [daʊn] [ˈheɪvɪli] ,
there came a scattered volley , and both lads went down heavily ,
那里 来了 一个 疏散 截击 , 和 两个都 小伙子们 去 向下 重度 ,
一阵零星的交火袭来，两个小伙子都重重地倒在了地上。
[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pəˈsjʊːəz] , [huː] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf]
disappearing from the sight of their pursuers , who sent up a yell of triumph
消失 从 这 视线 的 他们的 追击者 , WHO 发送 向上 一个 叫喊 的 胜利
.
:
.

他们消失在追赶者的视线中，追赶者们发出了一声胜利的欢呼。
" [pʌntɪ] , " [pæntɪd] [pen] , " [nɑːt] [hɜːrt] ?
" **Punch , " panted Pen , " not hurt ?**
" 冲床 , " 喘息 笔 , " 不是 伤害 ?
" 潘奇,"潘喘着气说，"没受伤吧？ "
" [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈʌtərəns] ,
" **The answer was a hoarse utterance ,**
" 这 回答 曾是 一个 嘶哑 发声 ,
回答是一声沙哑的声音，

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [drɔːpt] [əˈɡen] [ɑːn] [ɔːl] - [fɔːz] .
as the boy struggled to his feet and then dropped again on all - fours .
作为 这 男生 挣扎 到 他的 脚 和 然后 掉落 再次 在 全部 - 四 .
男孩挣扎着站起来，然后又四肢着地跌倒在地。
" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" **No , no , " he gasped .**
" 不 , 不 , " 他 倒吸一口气 .
" 不，不，"他喘着气说。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on !**
" 来 在 !
"快点！

[kʌm] [ɑ:n] !
come on !
来 在 !

快点！

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [kloʊz] [ðer; ðər] .
We are close there .
我们 是 关闭 那里 :

我们快到了。

" [pen] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [tu:] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['mu:vmənts] [dʒʌst][æz; əz]
" Pen was breathing hard as he too followed his comrade's movements just as
" 笔 曾是 呼吸 难的 作为 他 也 随后 他的 同志的 移动 只是 作为
[ɪf] [fɔ:rst] [ðer'tu:] [baɪ][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['prɑ:ɪmptɪd] [ɪmɪ'teɪʃn] ;
if forced thereto by the natural instinct that prompted imitation ;
如果 强制 到 经过 这 自然的 本能 那 提示 模仿 ;
“潘恩气喘吁吁，也跟着同伴的动作，仿佛是出于模仿的本能；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʊʊmənt][hi:; hi] [ri:tft] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [dra:pt] [daʊn] [ə'gen] ['hevɪli] ,
but the moment he reached his feet he dropped down again heavily ,
但 这 片刻 他 达到 他的 脚 他 掉落 向下 再次 重度 ,
但他刚站起来，就又重重地摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [krɔ:l] ['ɔ:kwərdli] ['fɔ:rwərd][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
and then began to crawl awkwardly forward so that he might from time to
和 然后 开始 到 爬行 尴尬地 向前 所以 那 他 可能 从 时间 到
[taɪm] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pʌntɪz] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:rm] .
time catch a glimpse of Punch's retiring form .
时间 抓住 一个 一瞥 的 拳击的 退休 形式 .
然后他开始笨拙地向前爬行，以便不时地瞥见潘趣退场的身影。

" [kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] ! " [kept] [ri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ;
" Come on , come on ! " kept reaching his ears ;
" 来 在 , 来 在 ! " 保留 到达 他的 耳朵 ;
“快点，快点！”的声音不断传入他的耳中；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
and then he felt dizzy and sick at heart .
和 然后 他 毛毡 晕眩的 和 生病的 在 心 .
然后他感到头晕目眩，心里难受极了。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['grʊʊɪŋ] [dɑ:rk][ɔ:l][æt; ət] [wʌns] ,
It seemed to be growing dark all at once ,
它 似乎 到 是 生长 黑暗的 全部 在 一次 ,
天色似乎一下子就暗了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [set] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [tri:z] .
but he set it down to the closing - in of the overshadowing trees .
但 他 放 它 向下 到 这 结束 - 在 的 这 遮蔽 树木 .
但他认为这是由于树木遮蔽造成的。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪnɪts] [pæst] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɪg'zɜ:rʃn] ,
And then minutes passed of confusion , exertion ,
和 然后 分钟 通过了 的 困惑 , 用力 ,
然后，几分钟过去了，期间充满了混乱和疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [sʌfə'keɪʃn] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
and a feeling as of suffocation consequent upon the difficulty of catching
和 一个 感觉 作为 的 窒息 后果 之上 这 困难 的 捕捉
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .
由于呼吸困难，他感到窒息。

[ðen] [æt; ət][ləst] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [bɔːŋ] [ˈæftər] — [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then at last — he could not tell how long after — Punch was whispering in his
然后 在 最后的 — 他 可以 不是 告诉 如何 长的 后 — 冲床 曾是 耳语 在 他的
[ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd][soʊ][kloʊz] [təˈgeðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [breθ] [keɪm] [ha:t][əˈpɑ:n]
ear as they lay side by side so close together that the boy's breath came hot upon
耳朵 作为 他们 躺 边 经过 边 所以 关闭 一起 那 这 男孩们 气息 来了 热的 之上
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his cheek .
他的 脸颊 .

最后——他不知道过了多久——潘趣在他耳边低语，他们并排躺着，靠得那么近，男孩的呼吸都灼热地拂过他的脸颊。

“ [oʊ] , [haʊ] [sləʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !
“ **Oh , how slow you have been !**
“ 哦 , 如何 慢的 你 有 到过 !
“ 哦，你动作真慢啊！ ”

[bʌt; bət] [ðɪs] - [er] [wɪl] [duː] — [mʌst; məst][duː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][get][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
But this ' ere will do — must do , for we can get no farther .
但 这 - 埃雷 将要 做 — 必须 做 , 为了 我们 能 得到 不 更远 .
但这里也行——必须行，因为我们无法再往前走了。

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][em 'iː] .
Why , you were worse than me .
为什么 , 你 是 更糟 比 我 .
为什么？你比我更糟糕。

[hɜːrt] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [went] [daʊn] ?
Hurt yourself when you went down ?
伤害 你自己 什么时候 你 去 向下 ?
你摔倒时受伤了吗？

“ [pen][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ˈfɔːrwəd] !
“ **Pen was about to reply , when a French voice shouted , “ Forward !**
“ 笔 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 一个 法语 嗓音 喊叫 , “ 向前 !
潘正要回答，这时一个法国口音喊道：“前进！ ”

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] !
Right through the forest !
正确的 通过 这 森林 !
直接穿过森林！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [twɪgz] ,
“ **There was the trampling of feet , the crackling of dead twigs ,**
“ 那里 曾是 这 践踏 的 脚 , 这 噼啪作响 的 死的 树枝 ,
“有脚步声，有枯枝断裂的嘎吱声，

[ænd; ənd] [ˈpʌntʃɪz] [hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnfl(ə)l] [fɔːrs] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː]
and Punch's hand gripped his companion's arm with painful force , as the two
和 拳击的 手 紧握 他的 同伴的 手臂 和 痛苦 力量 , 作为 这 二
[lædz] [leɪ] [ˈbreθləs] ,
lads lay breathless ,
小伙子们 躺 喘不过气 ,
潘趣的手用力抓住同伴的手臂，两人都喘不过气来，痛苦地倒在地上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][pæst] [ˈjɪrz] - [ded] [liːvz] ,
with their faces buried in the thick covering of past years ' dead leaves ,
和 他们的 面孔 埋葬 在 这 厚的 覆盖 的 过去的 年 - 死的 树叶 ,
它们的脸埋在往年枯叶的厚厚覆盖层中，

[tɪl] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [derd] [tu;; tə] [reɪz] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
till the trampling died away and the fugitives dared to raise their faces a little
直到 这 践踏 死亡 离开 和 这 逃犯 敢于 到 增加 他们的 面孔 一个 小的
[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [breθ] .
in the fight for breath .
在 这 斗争 为了 气息 .

直到践踏声渐渐消失，逃亡者们才敢在挣扎求生中稍微抬起头来。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 .

第二十一章。

[haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .
Hide - and - Seek .
隐藏 - 和 - 寻找 .

捉迷藏。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” ['wɪspəd] [pʌntʃ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [toʊn] , “ [maɪ][wɜːrd] !
“ **Oh , I say , ” whispered Punch , in a half - suffocated tone , “ my word !**
” 哦 , 我 说 , ” 低声说道 冲床 , 在 一个 一半 - 窒息 语气 , “ 我的 单词 !
“哦，我说，”潘趣用一种半窒息的声音低声说道，“我的天哪！ ”

[tɔːk] [ə'baʊt] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃər] !
Talk about near as a toucher !
讲话 关于 靠近 作为 一个 触摸者 !

简直近在咫尺！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['kɑːmrəd] ;
It's all right , comrade ;
它是 全部 正确的 , 同志 ;

没关系，同志；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [held] [maɪ] [breθ] [hæf][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] [lɔːŋgər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɔːf] [pɑːp] .
but if I had held my breath half a jiffy longer I should have gone off pop .
但 如果 我 有 握住 我的 气息 一半 一个 瞬间 更长 我 应该 有 已消失 离开 流行音乐 .
但如果我再屏住呼吸半秒钟，我可能就会停止呼吸了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [geɪm] ?
Don't you call this a game ?
不 你 称呼 这 一个 游戏 ?

你不把这叫做游戏吗？

[haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ænd; ənd] [wu:p] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][aɪ 'tiː] !
Hide - and - seek and whoop is nothing to it !
隐藏 - 和 - 寻找 和 哇哦 是 没有什么 到 它 !

捉迷藏和欢呼声算什么！

[ɡɑːrɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɪk] - ['hedɪd] [oʊld][frɑːɡ] - [su:p] ['iːtər] !
Garn with you , you thick - headed old frog - soup eaters !
加恩 和 你 , 你 厚的 - 标题 老的 青蛙 - 汤 食客 !

加恩，你们这些愚蠢的老青蛙汤食客！

[weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [breθ] .
Wait till I get my breath .
等待 直到 我 得到 我的 气息 .

等我喘过气来。

[aɪ][wɑːnt][tu;; tə] [læf] . — [kɑːnt] [hɪr] - [ɪm] [naʊ] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ? “
I want to laugh . — Can't hear ' em now ; can you ? ”
我 想 到 笑 . — 不能 听到 - 呃 现在 ; 能 你 ? ”

我想笑。——现在听不见他们的声音，你听不见吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] [ˈfeɪntli] .
“ **No** , ” **said Pen faintly** .
“ 不 , ” 说 笔 淡淡的 .

“不,”潘轻声说道。

“ [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ? ”
“ **Will they come back ?** ”
“ 将要 他们 来 后退 ? ”

他们会回来吗？

“ [nɑ:t] [ðeɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [pʌntʃ] [tʃʌklɪŋ] .
“ **Not they** , ” **replied Punch chuckling** .
“ 不是 他们 , ” 回复 冲床 轻笑 .

“不是他们,”潘趣笑着回答。

“ [ˈkʊdnt] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [əˈgen] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .
“ **Couldn't find the way again if they tried** .
“ 不能 寻找 这 方式 再次 如果 他们 尝试 .

“就算他们想找也找不到路了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [naʊ] [tɪl] [ɪts] [dɑːrk] .
But we shall have to stay here now till it's dark .
但 我们 将 有 到 停留 这里 现在 直到 它是 黑暗的 .

但我们现在必须待在这里直到天黑。

[aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ˈmætər] .
It don't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [ænd; ənd][get][maɪ] [wɪnd] .
I want to cool down and get my wind .
我 想 到 凉爽的 向下 和 得到 我的 风 .

我想凉快凉快，吹吹风。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [kætʃ] [jɔː; jər] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ? ”
I say , though , catch your foot on a stone ? ”
我 说 , 尽管 , 抓住 你的 脚 在 一个 石头 ? ”

不过，我说，万一你的脚被石头绊住了呢？

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
“ **No** , ” **replied Pen , breathing hard** .
“ 不 , ” 回复 笔 , 呼吸 难的 .

“不,”潘恩喘着粗气回答道。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] .
“ **Thought you did** .
“ 想法 你 做过 .

“我就知道你会这么做。”

[juː; jʊ][dɪd][goʊ] [daʊn] — [kweltʃ] !
You did go down — quelch !
你 做过 去 向下 — 抑制 !

你确实下去了——熄灭！

[wʌt] [juː; jʊ] [ˈbriːðɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What you breathing like that for ?
什么 你 呼吸 喜欢 那 为了 ?

你为什么那样喘气？

[juː; jʊ][dɪd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] !
You did get out of breath !
你 做过 得到 出去 的 气息 !

你确实喘不过气来了！

[tɜːrn][ˈʊvər][ɑːn][jər; jər] [bæk] .
Turn over on your back .
转动 超过 在 你的 后退 .

翻身仰卧。

[ðeəz; ðəz][ˈnʊbədi][tuː; tə] [siː] [juː 'es] [naʊ] .
There's nobody to see us now .
有 无人 到 看 我们 现在 .

现在没有人能看到我们。

[aɪ] [seɪ] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈfeɪdi] !
I say , isn't it nice and shady !
我 说 , 不是 它 好的 和 阴凉 !

我说, 这地方真不错, 挺阴森的!

[tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] !
Talk about a hiding - place !
讲话 关于 一个 隐藏 - 地方 !

真是个绝佳的藏身之处!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [greɪt] , [lɔːŋ] [ɡriːn] [liːvz] .
Look at the beautiful great , long green leaves .
看 在 这 美丽的 伟大的 , 长的 绿色的 树叶 .

瞧瞧这些美丽、巨大、修长的绿叶。

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[ˈtʃes,nʌt] .
Chestnuts .
栗子 .

栗子。

[wiː; wi][hæv; həv] [draːpt] [dʒʌst][ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] .
We have dropped just into the right place for foraging .
我们 有 掉落 只是 进入 这 正确的 地方 为了 觅食 .

我们正好落脚在最适合觅食的地方。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [kriːp] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪər] ,
Wait a bit and we will creep right into the forest and make a little fire ,
等待 一个 少量 和 我们 将要 潜行者 正确的 进入 这 森林 和 制作 一个 小的 火 ,

稍等片刻, 我们便悄悄溜进森林, 生一堆小火。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊst] .
and have a roast .
和 有 一个 烤 .

然后吃烤肉。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh , it's all right .
哦 , 它是 全部 正确的 .

哦, 没关系。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [streɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [hɪr] [em 'iː] .
They have gone straight on and can't hear me .
他们 有 已消失 直的 在 和 不能 听到 我 .

他们径直往前走, 听不到我说话。

[hɪr] ！
Here ！
这里 ！

这里！

[aɪ][seɪ]：[waɪ]，[ˈkɑːmræd]，[juː; jʊ][dɪd][hɜːrt] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][went] [daʊn]。
I say：why，comrade，you did hurt yourself when you went down。
我 说：为什么，同志，你做过伤害你自己什么时候你去向下。
我说：同志，你摔倒的时候把自己弄伤了。

[hɪr]，[wʌt] [ɪz][aɪ'tiː]？
Here，what is it？
这里，什么是它？

那是什么呢？

[oʊ]，[aɪ][eɪ'em] [ˈsɑːri] ！
Oh，I am sorry！
哦，我是对不起！

哦，对不起！

[eɪnt] [brʊk] [ˈeniθɪŋ]，[hæv; həv][juː; jʊ]？"
Ain't broke anything，have you？"
不是打破任何事物，有你？"

你没弄坏什么东西吧？

"[maɪ][leg]，[pʌntʃ] — [maɪ][leg]，"[sed] [pen] [ˈfeɪntli]。
" My leg，Punch — my leg，" said Pen faintly。
" 我的腿，冲床 — 我的腿，" 说 笔 淡淡的。

“我的腿，潘奇——我的腿，”潘虚弱地说。

"[brʊk] [jʊr; jər][leg]，[ˈkɑːmræd]？"[kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ]。
" Broke your leg，comrade？" cried the boy。
" 打破 你的腿，同志？" 哭 这 男生。

“同志，你腿断了吗？”男孩喊道。

"[noʊ]，[noʊ]，"[sed] [pen] [ˈfeɪntli]；"[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt]。
" No，no，" said Pen faintly；" not so bad as that。
" 不，不，" 说 笔 淡淡的；" 不是 所以 坏的 作为 那。

“不，不，”潘轻声说道；“没那么糟糕。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbulɪts]，[aɪ] [θɪŋk]，[skreɪpt] [maɪ][leg] [wen] [ðeɪ] [ˈfaɪərd]。
One of the bullets，I think，scraped my leg when they fired。
— 的 这 子弹，我思考，刮擦 我的腿 什么时候 他们 被解雇。

我想，开枪的时候，有一颗子弹擦伤了我的腿。

"[ʃɑːt] ！"[kraɪd] [pʌntʃ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈægəni]。
" Shot！" cried Punch in an excited voice full of agony。
" 射击！" 哭 冲床 在 一个 兴奋的 嗓音 满的 的 痛苦。

“开枪了！”潘奇用充满痛苦却又激动的声音喊道。

"[oʊ]，[ˈkɑːmræd]，[nɑːt][juː; jʊ]！
" Oh，comrade，not you！
" 哦，同志，不是你！

“哦，同志，不是你！”

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ！
Don't say that！
不 说 那！

别这么说！

"[ðə; ði] [læd] [tɔːkt] [fæst]，[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]。
" The lad talked fast，but he was acting all the time。
" 这 小伙子 谈话 快速地，但 他 曾是 表演 全部 这 时间。

“这小子说话很快，但他一直在行动。”

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [li:vz] , [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [ˈpenz] [said] ,
Leaving his musket amongst the leaves , he had crept to Pen's side ,
离开 他的 滑膛枪 在 这 树叶 , 他 有 悄悄地爬 到 笔的 边 ,
他把火枪留在落叶中, 悄悄地走到彭的身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [naʊ] [ˈhelpləs] [leg] .
and was eagerly examining his comrade's now helpless leg .
和 曾是 急切地 检查 他的 同志的 现在 无助 腿 .
他急切地检查着同伴那条现在无力反抗的腿。

“ [kɑ:nt] [help][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sə:tft] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ **Can't help it , ” he whispered , as he searched for and drew out his**
“ 不能 帮助 它 , ” 他 低声说道 , 作为 他 搜索 为了 和 画 出去 他的
[naɪf] .
knife .
刀 .
“没办法,”他低声说道, 一边摸索着拔出了刀。

“ [aɪ] [wɪl] [ɑːr aɪˈpiː][aɪˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [si:m] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [soʊ] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈgen] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ **I will rip it down the seam , and we will sew it up again some time .**
“ 我 将要 撕裂 它 向下 这 接缝 , 和 我们 将要 缝 它 向上 再次 一些 时间 .
“我会沿着接缝把它拆开, 过段时间我们再把它缝起来。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , ” [skreɪpt] !
“ **And then muttering to himself , “ Scraped !**
“ 和 然后 喃喃自语 到 他自己 , ” 刮擦 !
然后他喃喃自语道: “刮蹭了! ”

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [wuːnd] !
It's a bad wound !
它是 一个 坏的 伤口 !
伤口很严重!

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [aʊt] .
We must get the bullet out .
我们 必须 得到 这 子弹 出去 .
我们必须取出子弹。

[noʊ] — [noʊ] [ˈbʊlɪt] [hɪr] .
No — no bullet here .
不 — 不 子弹 这里 .
不——这里没有子弹。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
“ **And then , making use of the little knowledge he had picked up ,**
“ 和 然后 , 制作 使用 的 这 小的 知识 他 有 挑选 向上 ,
然后, 他利用自己所掌握的那一点点知识,

[pʌntʃ] [tɔːr] [ɔːf] [strips] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈgɑːrmənts] ,
Punch tore off strips of cotton from his own and his companion's garments ,
冲床 撕裂 离开 条状物 的 棉布 从 他的 自己的 和 他的 同伴的 服装 ,
潘趣从自己和同伴的衣服上撕下棉布条,

[ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [wuːnd] .
and tightly bandaged the bleeding wound .
和 紧紧 包扎 这 出血 伤口 .
然后紧紧包扎了流血的伤口。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , [ˈkɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] ;
“ **It's a bad job , comrade , ” he said cheerily ;**
“ 它是 一个 坏的 工作 , 同志 , ” 他 说 兴高采烈地 ;
“同志, 这是一份糟糕的工作,”他兴高采烈地说;

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ɪf] [ðə; ði] ['frentʃɪ] [kʊd; kəd] [[u:t] .
“ **but it might have been worse if the Frenchies could shoot .**
“ 但 它 可能 有 到过 更糟 如果 这 法国佬 可以 射击 .
“但如果法国人会开枪，情况可能会更糟。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [boʊnz] [brook] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['grʌmb(ə)l] ;
There's no bones broke , and you are not going to grumble ;
有 不 骨头 打破 , 和 你 是 不是 去 到 吼 ;
没有骨折，你也不会抱怨；

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [jɜr; jər] [tɜ:rn] [naʊ] .
but I'd have given anything if it hadn't been your turn now .
但 ID 有 给定 任何事物 如果 它 之前没有 到过 你的 转动 现在 .
但如果不是现在轮到你，我愿意付出一切。

[hɜ:rt] [mʌtʃ] . “
Hurt much .”
伤害 很多 . “
很疼。

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [plʌntʃ] , “ [sed] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['pɪtiəs] [smaɪl] .
“ **Quite enough , Punch ,**” **said Pen with a rather piteous smile .**
“ 相当 足够的 , 冲床 , ” 说 笔 和 一个 相当 可怜的 微笑 .
“够了，潘趣，”潘带着一丝可怜兮兮的笑容说道。

“ [ɪts] [kwaɪt] [raɪt] ; [maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] ; [bʌt; bət][dəʊnt][stɔ:p] .
“ **It's quite right ; my turn now ; but don't stop .**
“ 它是 相当 正确的 ; 我的 转动 现在 ; 但 不 停止 .
“没错，现在轮到我了，但不要停。”

[ju:v] [stɔ:pt] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] , [soʊ][get][ɑ:n] . “
You've stopped the bleeding , so get on .”
你已经 停止 这 出血 , 所以 得到 在 . “
你已经止住了血，所以继续前进吧。

“ [wʌt] [seɪ] ? ”
“ **What say ?** ”
“ 什么 说 ? ”
“你觉得呢？ ”

“ [goʊ][ɑ:n] [naʊ] , “ [sed] [pen] , “ [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
“ **Go on now ,**” **said Pen ,** “ **while there's a chance to escape .**
“ 去 在 现在 , ” 说 笔 , ” 尽管 有 一个 机会 到 逃脱 .
“现在走吧，”彭说道，“趁还有机会逃跑。”

[ðoʊz] ['feləʊz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɜr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ,
Those fellows will be sure to come back this way ,
那些 伙伴们 将要 是 当然 到 来 后退 这 方式 ,
那些家伙肯定还会再来这边的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jɜr; jər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] . “
and you will lose your opportunity if you wait .”
和 你 将要 失去 你的 机会 如果 你 等待 . “
如果你再等下去，就会错失良机。

“ [pʊr] [tʃæp] ! ” [sed] [plʌntʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ **Poor chap !**” **said Punch , as if speaking to himself ,**
“ 贫穷的 小伙子 ! ” 说 冲床 , 作为 如果 请讲 到 他自己 ,
“可怜的家伙！”潘趣仿佛自言自语道。

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['penz] [wet] ['fɔ:rhed] .
and he laid a hand on Pen's wet forehead .
和 他 铺设 一个 手 在 笔的 湿的 前额 .
他把手放在潘湿漉漉的额头上。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
“ Look at that now !
“ 看 在 那 现在 !

“看看现在! ”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnæsti] [mɑːrk] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [help] [aɪ ˈtiː] ,
I have made a nasty mark ; but I couldn't help it ,
我 有 制成 一个 可恶的 标记 ; 但 我 不能 帮助 它 ;
我留下了难看的痕迹; 但我无能为力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][ˈwɔːtər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɒːʃ] .
for there was no water here for a wash .
为了 那里 曾是 不 水 这里 为了 一个 洗 .
因为这里没有水可以用来洗漱。

[bʌt; bət] , [pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] .
But , poor chap , he won't know .
但 , 贫穷的 小伙子 , 他 惯于 知道 .
但是, 可怜的家伙, 他不会知道的。

[ˈhiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ðoʊ] ; [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [kwɑɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] . “
He's worse than I thought , though ; talking like that — quite off his head . ”
他是 更糟 比 我 想法 , 尽管 ; 说 喜欢 那 — 相当 离开 他的 头 . “
他比我想象的还要糟糕; 那样说话——简直疯了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][naːt] , [pʌntʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [send] [em ˈiː] [ɔːf] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
“ I am not , Punch , but you will send me off it if you go on like that .
“ 我 是 不是 , 冲床 , 但 你 将要 发送 我 离开 它 如果 你 去 在 喜欢 那 .
“我不是, Punch, 但如果你继续这样下去, 你会把我赶下台的。”

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .
Do as I tell you , boy .
做 作为 我 告诉 你 , 男生 .

小子, 照我说的做。

[ɪˈskeɪp] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] . “
Escape while there's a chance . ”
逃脱 尽管 有 一个 机会 . “
趁还有机会赶紧逃走。

“ [ˈhiːz] [kwɑɪt] [kwɪr] , “ [sed] [pʌntʃ] , “ [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [kɑːnt] [duː]
“ He's quite queer , ” said Punch , “ and getting worse ; but I suppose I can't do
“ 他是 相当 酷儿 , ” 说 冲床 , “ 和 获得 更糟 ; 但 我 认为 我 不能 做
[eniθɪŋ] [mɔːr] . ”
anything more . ”
任何事物 更多的 . ”

“他真是个怪人,”潘奇说, “而且情况越来越糟; 但我想我也无能为力了。”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , [soʊ][dəʊnt] [weɪst] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
“ No ; you can do no more , so don't waste your chance of escape .
“ 不 ; 你 能 做 不 更多的 , 所以 不 浪费 你的 机会 的 逃脱 .
“不, 你已经无能为力了, 所以不要浪费逃跑的机会。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈprɪz(ə)nər] [əˈgen] ,
It will be horrible for you to be made prisoner again ,
它 将要 是 可怕 为了 你 到 是 制成 囚犯 再次 ,
再次沦为囚犯对你来说将是极其可怕的。

[soʊ][ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊsts] [klaɪr] .
so off with you while the coast's clear .
所以 离开 和 你 尽管 这 海岸的 清除 .
趁着现在人烟稀少, 赶紧走吧。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
 Do you hear me ? "
 做 你 听到 我 ？ "

你听见我说话了吗？

" [hɪr] [ju:; jʊ] !
 " Hear you !
 " 听到 你 ！

“听到了！ ”

[jes] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['dʒɒnɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['haɪdɪŋ] [hɪr] . "
 Yes , you needn't shout and tell the Johnnies that we are hiding here . "
 是的 ， 你 不必 喊 和 告诉 这 约翰尼 那 我们 是 隐藏 这里 ． "

是的，你不用大喊大叫告诉那些约翰尼们我们躲在这里。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] ,
 " No , no , of course not ; it was very foolish ,
 " 不 ， 不 ， 的 课程 不是 ； 它 曾是 非常 愚蠢 ，

“不，不，当然不是；那太愚蠢了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [ænd; ənd][jɜ; jər] ['ɑ:bstɪnəsi] [merd] [em 'i:] [ɪk'saɪtɪd] .
 but the pain of the wound and your obstinacy made me excited .
 但 这 疼痛 的 这 伤口 和 你的 固执 制成 我 兴奋的 ．

但伤口的疼痛和你的固执让我感到兴奋。

[naʊ] [ðen] , [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [gəʊ] . "
 Now then , shake hands , and , there's a good fellow , go . "
 现在 然后 ， 摇 双手 ， 和 ， 有 一个 好的 同伴 ， 去 ． "

好了，握手吧，这位小伙子不错，走吧。

" ['laɪkli] ! " [sed] [pʌntʃ] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði][peɪn] - [dra:ps][frʌm; frəm] ['penz] [feɪs] .
 " Likely ! " said Punch , wiping the pain - drops from Pen's face .
 " 可能 ！ " 说 冲床 ， 擦拭 这 疼痛 - 滴 从 笔的 脸 ．

“很有可能！”潘奇说着，擦掉了潘脸上的泪珠。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [pen] ['æŋgrəli] .
 " What do you mean by that ? " said Pen angrily .
 " 什么 做 你 意思是 经过 那 ？ " 说 笔 愤怒地 ．

“你这话是什么意思？”潘生气地问道。

" [wʌt] [du:][aɪ] [mi:n] [baɪ] [wʌt] ?
 " What do I mean by what ?
 " 什么 做 我 意思是 经过 什么 ？

“我这话是什么意思？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt] [krækt] [laɪk] , [ɔ:r] [els] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] . "
 You are a bit cracked like , or else you wouldn't talk like this . "
 你 是 一个 少量 裂纹 喜欢 ，或者 别的 你 不会 讲话 喜欢 这 ． "

你有点精神不正常，不然你不会这样说话。

" [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌŋ] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] ? "
 " Not tell you to run while there's a chance ? "
 " 不是 告诉 你 到 跑步 尽管 有 一个 机会 ？ "

“难道不告诉你趁还有机会赶紧跑吗？”

" [nɑ:t] [tel] [em 'i:][tu:; tə] [rʌŋ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] ! " [rɪ'plaɪd] [pʌntʃ] .
 " Not tell me to run like this when there's a chance ! " replied Punch .
 " 不是 告诉 我 到 跑步 喜欢 这 什么时候 有 一个 机会 ！ " 回复 冲床 ．

“有机会的时候别叫我这样跑！”潘奇回答道。

" ['dʒɪgər][ðə; ði] [tʃæns] !
 " Jigger the chance !
 " 量酒器 这 机会 ！

“抓住机会！”

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][laɪ]['kwaɪət] .

So you just hold your tongue and lie quiet .
所以 你 只是 抓住 你的 舌头 和 说谎 安静的 .

所以你只能保持沉默，默不作声。

[ʃænt] [goʊ] !

Sha'n't go !
不会 去 !

不去！

[ðer; ðər] . "

There . "
那里 . "

那里。”

" [bʌt; bət] , [pʌnt] , [dəunt][biː; bi] ['fuːliʃ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] . "

" But , Punch , don't be foolish , there's a good fellow . "
" 但 , 冲床 , 不 是 愚蠢 , 有 一个 好的 同伴 . "

“但是，潘奇，别犯傻了，他是个好人。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['fuːliʃ] .

" No , I won't ; and don't you be foolish . "
" 不 , 我 惯于 ; 和 不 你 是 愚蠢 .

“不，我不会；你也别犯傻。”

[piː es 'tiː] !

Pst !
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

[hɪr] [ðæt] ?

Hear that ?
听到 那 ?

听到了吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "

They are coming back . "
他们 是 未来 后退 . "

他们要回来了。

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [stɪl] , " [sed] [pen] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" There's time still , " said Pen , lowering his voice . "
" 有 时间 仍然 , " 说 笔 , 降低 他的 嗓音 .

“还有时间，”潘恩压低声音说。

" [oʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

" Oh , is there ? "
" 哦 , 是 那里 ?

“哦，真的吗？ ”

[juː; jʊ][dʒʌst] [lək] [hɪr] .

You just look here .
你 只是 看 这里 .

你看这里就行了。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['kʌmɪŋ] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['hɪrər] .

Here they are , coming nearer and nearer .
这里 他们 是 , 未来 更近 和 更近 .

他们来了，越来越近了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː 'es][bəʊθ] ? "

Do you want them to come and take us both ? "
做 你 想 他们 到 来 和 拿 我们 两个都 ? "

你想让他们来把我们两个都带走吗？

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ˈwɪspəd] [pen] .
“ No , no , no , ” whispered Pen .
“ 不 , 不 , 不 , ” 低声说道 笔 .
“ 不 , 不 , 不 , ”潘低声说道。
“ [ðen] [dʒʌst][juː; jʊ][hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , ” [sed] [pʌnt] , [ˈnestlɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Then just you hold your tongue , ” said Punch , nestling down close to his
“ 然后 只是 你 抓住 你的 舌头 , ” 说 冲床 , 雏鸟 向下 关闭 到 他的
[ˈkɑːm,rædʒ] [saɪd] ,
comrade's side ,
同志的 边 ,
“那你就闭嘴吧,”潘奇说着, 依偎在同伴身边。
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrʌs(ə)][ænd; ənd][træmp][ʌv; əv] [ˈmeni] [fi:t] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [groʊ] [ˈnɪrər] [əˈgen] ;
for the rustle and tramp of many feet began to grow nearer again ;
为了 这 沙沙 和 流浪汉 的 许多 脚 开始 到 生长 更近 再次 ;
因为沙沙的脚步声和许多脚步的脚步声又开始越来越近了;
[ænd; ənd][æz; əz] [pʌntɪ] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
and as Punch lay upon his back with his eyes turned in the direction
和 作为 冲床 躺 之上 他的 后退 和 他的 眼睛 转向 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtɪŋ] [saʊnd] [hiː; hi] [suːn] [ˈæftər] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt]
of the approaching sound he soon after caught a glimpse or two of sunlight
的 这 接近 声音 他 很快 后 捕捉 一个 一瞥 或者 二 的 阳光
[flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪt] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [aɪlz] ,
flashed from the barrels of muskets far down the forest aisles ,
闪光灯 从 这 桶 的 滑膛枪 远的 向下 这 森林 过道 ,
潘趣仰面躺着, 眼睛转向声音传来的方向, 不久便瞥见一两道阳光从森林深处的火枪枪管中闪过。
[æz; əz][ðer; ðər] [ˈberərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .
as their bearers seemed to be coming right for where they lay .
作为 他们的 持有者 似乎 到 是 未来 正确的 为了 在哪里 他们 躺 .
抬棺者似乎正朝着他们躺着的地方走来。
“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [pʌntɪ] [ˈsɔːftli] , “ [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [streɪt] [hɪr] ;
“ Look here , ” said Punch softly , “ they look as if they are coming straight here ;
“ 看 这里 , ” 说 冲床 轻轻 , ” 他们 看 作为 如果 他们 是 未来 直的 这里 ;
“看这里,”潘奇轻声说道, “他们看起来好像正朝这边走来;
[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː ˈes] [jet] , [soʊ] [lets] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
but there's a chance for us yet , so let's take it ,
但 有 一个 机会 为了 我们 然而 , 所以 我们来吧 拿 它 ,
但我们还有一线生机, 所以让我们抓住它吧。
[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][faɪnd][juː ˈes] — [maɪnd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪt] ;
and if they don't find us — Mind , I didn't want you to be hit ;
和 如果 他们 不 寻找 我们 — 头脑 , 我 没有 想 你 到 是 打 ;
如果他们找不到我们——记住, 我不想让你被打;
[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒɑːli][ɡlæd][ʌv; əv]
but as you are , and I suppose was to be , I am jolly glad of
但 作为 你 是 , 和 我 认为 曾是 到 是 , 我 是 快乐的 高兴的 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
但既然你现在的样子, 而且我想你注定要成为现在的样子, 我为此感到非常高兴。
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
for it gives a fellow a chance .
为了 它 给予 一个 同伴 一个 机会 .
因为它给了别人一个机会。

[ænd; ʌnd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][em 'i:] ['tɔ:kɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [naʊ] .
And what's the good of me talking ? " said the boy to himself now .
和 是什么 这 好的 的 我 说 ？ " 说 这 男生 到 他自己 现在 ；
“那我说话又有什么用呢？”男孩自言自语道。

" ['hi:z] [gɒ:n] [raɪt] [ɔ:f] , - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] .
" **He's gone right off , swooned , as they call it .**
" 他是 已消失 正确的 离开 , - , 作为 他们 称呼 它 .
“他直接就晕倒了，就像他们说的那样。”

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !
Poor old chap !
贫穷的 老的 小伙子 ！

可怜的老伙计！

[aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [kwɪr] .
It does seem queer .
它 做 似乎 酷儿 .

确实有点奇怪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] .
But it might have been worse , as I said before .
但 它 可能 有 到过 更糟 , 作为 我 说 前 .
但正如我之前所说，情况可能更糟。

[ˈwa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
Wanted me to run away , did you ?
通缉 我 到 跑步 离开 , 做过 你 ？

你想让我逃跑，是吗？

['laɪkli] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Likely , wasn't it ?
可能 , 不是 它 ？

很有可能，不是吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [em 'i:][dʒɑ:li] [wel] [raɪt] [ɪf] ['sʌmbə:di] [hæd; həd]
if I had run it would have served me jolly well right if somebody had
如果 我 有 跑步 它 会 有 服务 我 快乐的 出色地 正确的 如果 某人 有
[ʃɔ:t] [em 'i:] [daʊn] [ə'gen] .
shot me down again .
射击 我 向下 再次 .

如果我当时逃跑了，如果有人再次把我击落，那对我来说也是活该。

[nɑ:t] ['laɪkli] , ['kɑ:mræd] !
Not likely , comrade !
不是 可能 , 同志 ！

不太可能，同志！

[aɪ] [meɪnt] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] ,
I mayn't be a man , but my father was a British soldier ,
我 可能不会 是 一个 男人 , 但 我的 父亲 曾是 一个 英国 士兵 ,
我可能不是男人，但我父亲是英国士兵。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and that's what's the matter with me .
和 那就是 是什么 这 事情 和 我 .
这就是我的问题所在。

” [pʌntʃ] [leɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
” **Punch lay talking to himself** ,
” 冲床 躺 说 到 他自己 ,

“潘趣躺在那里自言自语，
[bʌt; bət][nɑːt] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
but not loudly enough to startle a bird which came flitting from tree to tree
但 不是 高声 足够的 到 惊吓 一个 鸟 哪个 来了 飞掠 从 树 到 树

[ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsɔʊldʒərz] ,
in advance of the approaching soldiers ,
在 进步 的 这 接近 士兵 ,
但声音不够大，不足以惊扰到在士兵逼近前从一棵树飞到另一棵树的鸟儿。

[ænd; ænd] [tʃekt] [ɪts] [flaɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]
and checked its flight in one of the low branches of a great overhanging
和 已检查 它是 航班 在 一 的 这 低的 分支 的 一个 伟大的 悬垂
[tʃesnʌt] ,
chestnut ,
板栗 ,

它停在了一棵悬垂的大栗树的低矮树枝上，停止了飞行。

[ænd; ænd] [ðen] [kept] [ɑːn] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [piəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]
and then kept on changing its position as it peered down at the two
和 然后 保留 在 变化 它是 位置 作为 它 窥视 向下 在 这 二
[rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪɡjərz] ,
recumbent figures ,
卧式 数据 ,

然后它不断变换位置，俯视着两个躺着的人影。

[ɪts] [ˈmuːvmənts] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði][ˈbjʊːglər] , [huː] [naʊ] [brɪˈɡæŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði]
its movements startling the bugler , who now began in a whisper to address the
它是 移动 令人震惊 这 司号员 , WHO 现在 开始 在 一个 耳语 到 地址 这
[bɜːrd] .
bird .
鸟 .

它的动作惊动了号手，号手随即低声对着鸟儿说话。

” [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [wʌt] [geɪm] [duː][juː; jə][kɔːl] [ðæt] ?
” **Here , he said , what game do you call that ?**
” 这里 , ” 他 说 , ” 什么 游戏 做 你 称呼 那 ?
“来,”他说, “你们管这叫什么游戏? ”

[juː; jə][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɑːni]
You don't mean to say you have come here like this to show the Johnny
你 不 意思是 到 说 你 有 来 这里 喜欢 这 到 展示 这 约翰尼
[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Crapauds where we are ,
crapauds 在哪里 我们 是 ,

你不会是故意来这里向约翰尼·克拉波德们展示我们身在何处吧?

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [juː ˈes] [ˈprɪzənəz] ?
so that they may take us prisoners ?
所以 那 他们 可能 拿 我们 囚犯 ?
好让他们把我们抓起来当俘虏吗?

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
No , I thought not .
不 , 我 想法 不是 .
不, 我就知道不会。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ;
It wouldn't be fair , and I don't suppose they have even seen you ;
它 不会 是 公平的 , 和 我 不 认为 他们 有 甚至 已见 你 ;
这不公平, 而且我估计他们甚至都没见过你;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [lək] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
but it did look like it .
但 它 做过 看 喜欢 它 .
但看起来确实像。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː ˈes] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
Here they come , though , and in another minute they will see us , and — Oh ,
这里 他们 来 , 尽管 , 和 在 其他 分钟 他们 将要 看 我们 ; 和 — 哦 ,
[pʊr] [greɪ] !
poor Gray !
贫穷的 灰色的 !
不过, 他们来了, 再过一会儿他们就会看到我们了, 哦, 可怜的格雷!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [tjæp] ; [ænd; ənd] — [noʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] .
It will be bad for him , poor chap ; and — No , they don't .
它 将要 是 坏的 为了 他 , 贫穷的 小伙子 ; 和 — 不 , 他们 不 .
这对他来说太糟糕了, 可怜的家伙; 而且——不, 他们不会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwiːlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lək] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː]
They are wheeling off to the left ; but if they look this way they must see
他们 是 惠灵 离开 到 这 左边 ; 但 如果 他们 看 这 方式 他们 必须 看
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ;
它们正向左边驶去; 但如果它们朝这个方向看, 就一定能看到我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lædʒ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
and if they had been English lads that's just what they would have done .
和 如果 他们 有 到过 英语 小伙子们 那就是 只是 什么 他们 会 有 完毕 .
如果他们是英国小伙子, 他们肯定也会这么做。

[waɪ] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes] — [ə; eɪ][set][ʌv; əv][bæt] - [aɪd] [bʊl] - [ˈfraːgz] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ]
Why , they couldn't help seeing us — a set of bat - eyed bull - frogs ; that's what I
为什么 , 他们 不能 帮助 看到 我们 — 一个 放 的 蝙蝠 - 眼睛 公牛 - 青蛙 ; 那就是 什么 我
[kɔːl][ðəm; ðəm] .
call them .
称呼 他们 .
它们忍不住就看到了我们——一群长着蝙蝠眼的牛蛙; 我是这么称呼它们的。

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !
耶!

[goʊ][ɑːn] [hoʊm] !
Go on home !
去 在 家 !
回家去吧!

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I don't think much of you .
我 不 思考 很多 的 你 .
我不太看得起你。

[naʊ] [ðen] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ,
Now then , they are not coming here ,
现在 然后 , 他们 是 不是 未来 这里 ,
那么, 他们不来了这里了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [kɜr] [wɜr] [ðeɪ] [goʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəʊnt][faɪnd][ju: 'es] .
and I don't care where they go as long as they don't find us .
和 我 不 关心 在哪里 他们 去 作为 长的 作为 他们 不 寻找 我们 .
我不在乎他们去哪里，只要他们找不到我们就行。

[naʊ] , [wɒts] [nekst][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
Now , what's next to be done ?
现在 , 是什么 下一个 到 是 完毕 ?
接下来该做什么？

[wʌt] [aɪ][wɔ:nt][ɪz] [ə'hʌðər] [goʊt] - [hɜ:rdz] [hʌt] ,
What I want is another goat - herd's hut ,
什么 我 想 是 其他 山羊 - 兽群的 小屋 ,
我想要的是另一间牧羊人的小屋，

[soʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['kɑ:mræd] ['ɪntu:] ['feltər] .
so as I can carry my poor old comrade into shelter .
所以 作为 我 能 携带 我的 贫穷的 老的 同志 进入 庇护所 .
这样我就可以把可怜的老战友背进避难所了。

[naʊ] , [wɜr] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?
Now , where is it to be found ?
现在 , 在哪里 是 它 到 是 成立 ?
那么，它在哪里呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
I don't know , but it's got to be done ;
我 不 知道 , 但 它是 得到 到 是 完毕 ;
我不知道，但这事必须要做；

[ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ 'ti:] [rʌm] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [meɪt] [hɪr] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [doʊs] ,
and ain't it rum that my poor old mate here should have his dose ,
和 不是 它 朗姆酒 那 我的 贫穷的 老的 伴侣 这里 应该 有 他的 剂量 ,
真可惜，我可怜的老伙计也该尝尝苦头了。

[ænd; ənd][em 'i:][hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [twɔɪs] ['oʊvər] !
and me have to play the nurse twice over !
和 我 有 到 玩 这 护士 两次 超过 !
而我得扮演两次护士！

" [tʃæptər] [twenti] [tu:] .
" **Chapter Twenty Two .**
" 章 二十 二 .
第二十二章。

" [ʌn'ʌki] ['begərz] . "
" **Unlucky Beggars .** "
" 倒霉 乞丐 . "
“不幸的乞丐。”

" [ɪf] [wʌn] ['wɔznt] [ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] , " [sed] [pʌntʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **If one wasn't in such trouble ,** " **said Punch to himself ,**
" 如果 一 不是 在 这样的 麻烦 , " 说 冲床 到 他自己 ,
“如果不是身处如此困境，”潘趣自言自语道，

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃesnʌt] - [tri:] ,
as he lay in the growing darkness beneath the great chestnut - tree ,
作为 他 躺 在 这 生长 黑暗 下面 这 伟大的 板栗 - 树 ,
当他躺在那棵巨大的栗树下，渐渐陷入黑暗中时，

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] .
" **one would have time to think what a beautiful country this is .**
" 一 会 有 时间 到 思考 什么 一个 美丽的 国家 这 是 .
“人们会有时间去思考，这是一个多么美丽的国家。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'ʌki] ['begərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
But of all the unlucky beggars that ever lived ,
但 的 全部 这 倒霉 乞丐 那 曾经 居住地 ,
但是, 在所有不幸的乞丐中,

[ˈpraɪvət] [pen] [greɪ] [ænd; ənd][ˈbjʊ:glər][bə:b] [ˈpʌntɑ:rd] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rst] .
Private Pen Gray and Bugler Bob Punchard is about the two worst .
私人的 笔 灰色的 和 司号员 鲍勃 潘查德 是 关于 这 二 最差 .
列兵彭·格雷和号手鲍勃·庞查德是最差的两个人。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
Only think of it :
仅有的 思考 的 它 :
想想看:

[wi; wi][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wu:nd] [ænd; ənd] ['greɪz] ['fi:vər] ,
we had just got out of all that trouble with my wound and Gray's fever ,
我们 有 只是 得到 出去 的 全部 那 麻烦 和 我的 伤口 和 格雷的 发烧 ,
我们好不容易才摆脱了我的伤口和格雷的高烧带来的种种麻烦,

[ðen] [hi; hi] [gets] [hɪt][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][tu; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] .
then he gets hit and I got to nurse him all over again .
然后 他 获得 打 和 我 得到 到 护士 他 全部 超过 再次 .
然后他又被打了, 我又得重新照顾他。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [klɪr] [ɪ'nʌf] . — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [naʊ] , ['kɑ:mræd] ?
Well , that's all clear enough . — How are you now , comrade ?
出色地 , 那就是 全部 清除 足够的 . — 如何 是 你 现在 , 同志 ?
好了, 这些都清楚了。——同志, 你现在感觉怎么样?

" [hi; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [æz; əz][ˈæftər] ['kɔ:ʃəslɪ] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
" **he said aloud , as after cautiously gazing round in search of danger** ,
" 他 说 大声 , 作为 后 谨慎地 凝视 圆形的 在 搜索 的 危险 ,
他一边小心翼翼地环顾四周, 寻找危险, 一边大声说道:

[hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [kəm'pænjən] .
he raised his head and bent over his wounded companion .
他 提高 他的 头 和 弯曲 超过 他的 受伤 伴侣 .
他抬起头, 俯身查看受伤的同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] [went] [ɑ:n] ['sɔ:ftli] ,
There was no reply , and Punch went on softly ,
那里 曾是 不 回复 , 和 冲床 去 在 轻轻 ,
没有回应, 潘趣轻声继续说道:

" [ɪts] [maɪ][tɜ:rn] [naʊ] [tu; tə] [seɪ] [wʌt] [ju; jʊ] [sed] [tu; tə][em 'i:] .
" **It's my turn now to say what you said to me** .
" 它是 我的 转动 现在 到 说 什么 你 说 到 我 :
“现在轮到我说你对我说过的话了。”

[ˈsli:pi] , [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ?
Sleepy , are you ?
困 , 是 你 ?
你困了吗?

[wel] , [goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Well , go on , and have plenty of it .
出色地 , 去 在 , 和 有 很多 的 它 .
那就尽情享受吧。

[ɪts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
It's the best thing for you .
它是 这 最好的 事物 为了 你 .
这是对你最好的选择。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么？

[ˈneɪtʃər] [sets][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][mend] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
Nature sets to work to mend you again ?
自然 套 到 工作 到 修补 你 再次 ?

大自然会再次帮助你恢复健康吗？

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
No , he didn't .
不 , 他 没有 .

不，他没有。

[aɪ] [fərˈget] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
I forget now , but that's what he meant .
我 忘记 现在 , 但 那就是 什么 他 意思是 .

我现在忘了，但他的意思就是这个。

[naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ɪts] [seɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] .
Now , I wonder whether it's safe for me to go away and leave him .
现在 , 我 想知道 无论 它是 安全的 为了 我 到 去 离开 和 离开 他 .

现在，我不知道我离开他是否安全。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [ˈtʌmb(ə)l] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] ,
No , of course it isn't , for I may tumble up against the French ,
不 , 的 课程 它 不是 , 为了 我 可能 翻滚 向上 反对 这 法语 ,

不，当然不是，因为我可能会和法国人发生冲突。

[huː] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
who will make me a prisoner ,
WHO 将要 制作 我 一个 囚犯 ,

谁会把我囚禁起来？

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [maɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ]
and I sha'n't be able to make them understand that my comrade is lying
和 我 不会 是 有能力的 到 制作 他们 理解 那 我的 同志 是 说谎

[ˈwuːndɪd] [ʌndər] [ðɪs] [triː] ,
wounded under this tree ,
受伤 在下面 这 树 ,

我无法让他们明白，我的战友就受伤躺在这棵树下。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .
and if I could I don't want to .
和 如果 我 可以 我 不 想 到 .

如果可以，我也不想那样做。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
That's one thing .
那就是 一 事物 .

这是一件事。

[əˈnʌðər] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][stɑːrt] [ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [aɪ] [ˈʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]
Another is that if I start off and leave him here I sha'n't be able to find
其他 是 那 如果 我 开始 离开 和 离开 他 这里 我 不会 是 有能力的 到 寻找

[hɪm; ɪm] [əˈgen] .
him again .
他 再次 .

还有一种可能是，如果我出发把他留在这里，我就再也找不到他了。

[ðen] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] ?
Then , what am I going for ?
然后 , 什么 是 我 去 为了 ?

那么，我的目标是什么？

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ˈwɔːtər] , [fɔːr; fər][maɪ] [θruːts] [laɪk][sænd] ,
To try and find water , for my throat's like sand ,
到 尝试 和 寻找 水 , 为了 我的 喉咙 喜欢 沙 ,
为了找到水，我的喉咙像灌了沙子一样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪːz] [ˈtʃes,nʌt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðeɪ]
and something to eat better than these chestnuts , for I don't believe they
和 某物 到 吃 更好的 比 这些 栗子 , 为了 我 不 相信 他们
[ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [raɪp] .
are anything like ripe .
是 任何事物 喜欢 成熟 .

而且还有比这些栗子更好的食物，因为我觉得它们根本没熟透。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] .
This is a rum start altogether .
这 是 一个 朗姆酒 开始 共 .

这完全是一个糟糕的开始。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I don't know what to do .
我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːrz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] !
This is coming to the wars , and no mistake !
这 是 未来 到 这 战争 , 和 不 错误 !

这预示着战争即将爆发，毫无疑问！

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ʌn'lʌki] [tʃæps] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
There never was really such unlucky chaps as we are .
那里 绝不 曾是 真的 这样的 倒霉 小伙子们 作为 我们 是 .

世界上从来没有像我们这样倒霉的人。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪfɔːr] [lɔːŋ] .
It will be dark before long .
它 将要 是 黑暗的 前 长的 .

天很快就要黑了。

[ðen] [aɪ][æɪ; fəɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
Then I shall seem to be quite alone .
然后 我 将 似乎 到 是 相当 独自的 .

那样的话，我看起来就完全孤身一人了。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [fiːl]
To be all alone here in a great wood like this is enough to make any fellow feel
到 是 全部 独自的 这里 在 一个 伟大的 木头 喜欢 这 是 足够的 到 制作 任何 同伴 感觉
[skɜːd] .
scared .
害怕的 .

独自一人置身于这样一片茂密的森林中，足以让任何人感到害怕。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɒlvz] [wɪl] [bi:; bi] .

It's just the sort of place where the wolves will be .
它是 只是 这 种类 的 地方 在哪里 这 狼 将要 是 .

这里正是狼群出没的地方。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] [kʌm] , [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] [tu:] ['mʌskɪt] ,
Well , if they do come , we have got two muskets ,
出色地 , 如果 他们 做 来 , 我们 有 得到 二 滑膛枪 ,

如果他们真来了, 我们还有两支滑膛枪。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tu:] [dɑ:rk][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:] [wɒlvz] ,
and if it isn't too dark I will have two wolves ,
和 如果 它 不是 也 黑暗的 我 将要 有 二 狼 ,

如果天不太黑, 我会养两只狼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:f] [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][wʌnz] [aɪ] [ʃɑ:t]
and that will keep the others off as long as they have got the ones I shot
和 那 将要 保持 这 其他的 离开 作为 长的 作为 他们 有 得到 这 一个 我 射击

[tu:; tə] [i:t] . — [dɪd] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
to eat . — Did you speak ,
到 吃 . — 做过 你 说话 ,

只要他们有我射杀的猎物吃, 其他人就不会来了。——你刚才说话了吗?

[ˈkɑ:mræd] ?
comrade ?
同志 ?

同志?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌnz] [mɔ:r] [bent] ['oʊvər][pen] .
" he whispered , as he once more bent over Pen .
" 他 低声说道 , 作为 他 一次 更多的 弯曲 超过 笔 .

他低声说道, 同时再次俯身靠近彭。

" [noʊ] , ['hi:z] [fæst] [ə'sli:p] .
" No , he's fast asleep .
" 不 , 他是 快速地 睡着了 .

“不, 他睡得很沉。”

[wɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [kwaɪt] [daʊn] [naʊ] ,
Wish I was , so as to forget all about it , for the sun's quite down now ,
希望 我 曾是 , 所以 作为 到 忘记 全部 关于 它 , 为了 这 太阳的 相当 向下 现在 ,

真希望我能离开, 这样就能把这一切都忘掉, 因为太阳已经完全落山了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ'em][tu:; tə][get] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
and I don't know how I am to get through such a night as this .
和 我 不 知道 如何 我 是 到 得到 通过 这样的 一个 夜晚 作为 这 .

我不知道该如何熬过这样的夜晚。

[haʊ'evər] , [hɪr] [goʊz][tu:; tə][traɪ] .
However , here goes to try .
然而 , 这里 去 到 尝试 .

不过, 我还是想试试。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [kəʊld][aɪ 'ti:][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] !
How cold it is turning !
如何 寒冷的 它 是 转弯 !

天气真冷啊!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfɪvəd] [æz; əz][ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [siːmd]
“ **The boy shivered as the wind that came down from the mountains seemed**
” 这 男生 瑟瑟发抖 作为 这 风 那 来了 向下 从 这 山脉 似乎
[ˈbɪtərli] [koʊld][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [drentʃt] [ɪn] [pɜːrspə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd]
bitterly cold to one who had been drenched in perspiration by the exertion and
苦涩地 寒冷的 到 一 WHO 有 到过 湿透了 在 汗 经过 这 用力 和
[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] .
excitement that he had passed through .
激动 那 他 有 通过了 通过 .

“男孩打了个寒颤，从山上吹下来的风对他来说似乎格外刺骨，因为他刚刚经历了剧烈的运动和兴奋，浑身湿透。

” [pʊr] [oʊld] [ˈpraɪvət] [ɡreɪ] !
“ **Poor old Private Gray** !
” 贫穷的 老的 私人的 灰色的 !

“可怜的老格雷列兵! ”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

” [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][em 'iː] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][tɜːrn] [ˈfiːvərɪʃ] .
“ **He will be feeling it worse than me if he don't turn feverish** .
” 他 将要 是 感觉 它 更糟 比 我 如果 他 不 转动 发烧 .

“如果不发烧，他的症状会比我更严重。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstriːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
“ **The boy hesitated for a few moments , and then , stripping off his**
” 这 男生 犹豫了一下 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 , 脱衣舞 离开 他的
[ˈdʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

男孩犹豫了片刻，然后脱下外套，

[hiː; hi] [krept] [æz; əz] [klaʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he crept as close to his wounded companion as he could ,
他 悄悄地爬 作为 关闭 到 他的 受伤 伴侣 作为 他 可以 ,

他尽可能地蹑手蹑脚地靠近受伤的同伴，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkerfəli] [spred] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm][koʊt][ˈoʊvər][ðer; ðər] [brests] .
and then carefully spread the ragged uniform coat over their breasts .
和 然后 小心 传播 这 破烂不堪 制服 外套 超过 他们的 乳房 .

然后小心翼翼地将破旧的制服外套盖在胸前。

” [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɔːt][hɪz; ɪz] [ɔːf] [tuː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , ” [bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] .
“ **Ought to have got his off too , ” he muttered , “ but I mustn't** .
” 应该 到 有 得到 他的 离开 也 , ” 他 低声说道 , ” 但 我 不得 .

“我也应该放了他,”他喃喃自语道,“但我不能。”

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]
Must make the best of it and try and go to sleep , keeping him
必须 制作 这 最好的 的 它 和 尝试 和 去 到 睡觉 , 保持 他
[wɔːrm] .
warm .
温暖的 .

必须尽力而为，尽量让他入睡，并让他保持温暖。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
But no fellow could go to sleep at a time like this .
但 不 同伴 可以 去 到 睡觉 在 一个 时间 喜欢 这 .

但这种时候，谁也睡不着。

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræʃ] [ə'sɜ:r](ə)n] ,
” It was a rash assertion ,
” 它 曾是 一个 皮疹 断言 ,

这是一个草率的断言。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [nɑ:t] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] [ðə; ði]
for many minutes had not passed before the boy was sleeping soundly the
为了 许多 分钟 有 不是 通过了 前 这 男生 曾是 睡眠 稳固地 这
[sli:p] [ʌv; əv] [ʌtər] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stən] ;
sleep of utter weariness and exhaustion ;
睡觉 的 说出 疲劳 和 疲惫 ;

没过多久，男孩就睡着了，那是极度疲惫和筋疲力尽的睡眠；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
and the next time he unclosed his eyes as he lay there upon his back ,
和 这 下一个 时间 他 未关闭 他的 眼睛 作为 他 躺 那里 之上 他的 后退 ;
下一次他仰面躺着睁开眼晴时，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [mu:vd] [sɪns] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] ,
not having moved since he lay down ,
不是 拥有 已搬 自从 他 躺 向下 ,
他自从躺下后就一直没动过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [geɪz] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
it was to gaze wonderingly at the beautiful play of morning light upon the
它 曾是 到 目光 惊奇地 在 这 美丽的 玩 的 早晨 光 之上 这
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

那是一种惊叹于晨光在漫长的山坡上变幻莫测的美丽景象的凝视。

[ˈɡlɑ:si] , [da:rk] - [ɡri:n] [li:vz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ;
glossy , dark - green leaves over his head ;
光滑 , 黑暗的 - 绿色的 树叶 超过 他的 头 ;
他头顶上覆盖着油亮的深绿色树叶；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['brɑ:nzɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [ɡoʊld]
for the sun had just risen and was bronzing the leaves with ruddy gold
为了 这 太阳 有 只是 升起 和 曾是 古铜色 这 树叶 和 红润 金子
.
:
.

因为太阳刚刚升起，将树叶染成了金黄色。

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmwər] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
The birds were singing somewhere at the edge of the forest ,
这 鸟类 是 歌唱 某处 在 这 边缘 的 这 森林 ,
鸟儿在森林边缘某处鸣叫。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] ['wʌndərɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self]
and all seemed so wonderful and strange that the boy muttered to himself
和 全部 似乎 所以 精彩的 和 奇怪的 那 这 男生 低声说道 到 他自己
[æz; əz] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
as he asked the question ,
作为 他 问 这 问题 ,

一切都显得那么奇妙而陌生，男孩一边喃喃自语，一边提出了这个问题。

” [wer] [eɪ 'em] [aɪ] ?
” Where am I ?
” 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

“ [soʊ] [di:p] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [greɪt] ['pʌz(ə)l] .
“ **So deep had been his sleep that it seemed to be one great puzzle** .
“ 所以 深的 有 到过 他的 睡觉 那 它 似乎 到 是 一 伟大的 谜 .
“他睡得那么沉，以至于一切都像一个巨大的谜题。”

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [naʊ]
He knew it was cold , and he wondered at that , for now
他 知道 它 曾是 寒冷的 , 和 他 想知道 在 那 , 为了 现在
他知道天气冷，对此他感到疑惑，因为.....

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] .
and then he felt a faint glow of warm sunshine .
和 然后 他 毛毡 一个 头晕的 辉光 的 温暖的 阳光 .
然后他感到一丝温暖的阳光照耀着他。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌrekəˈlek(ə)n] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [geɪz]
Then , like a flash , recollection came back , and he turned his head to gaze
然后 , 喜欢 一个 闪光 , 回忆 来了 后退 , 和 他 转向 他的 头 到 目光
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
at his companion ,
在 他的 伴侣 ,
突然间，记忆如闪电般涌现，他转头看向同伴。

[bʌt; bət] ['oʊnli][tu:; tə] [rent] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd][roʊl][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
but only to wrench himself away and roll over and over a yard or two ,
但 仅有的 到 扳手 他自己 离开 和 卷 超过 和 超过 一个 院子 或者 二 ,
但他只是挣脱开来，翻滚了一两码远。

[brɪfɔ:r] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
before sitting up quickly , trembling violently .
前 坐着 向上 迅速地 , 发抖 暴力 .
然后猛地坐起身，浑身颤抖。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]
For he was chilled with horror by the thought that his companion had
为了 他 曾是 冷藏 和 恐怖 经过 这 想法 那 他的 伴侣 有
[pæst] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
passed away during the night .
通过了 离开 期间 这 夜晚 .
一想到同伴可能在夜里去世了，他就感到一阵彻骨的恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [dɜ:d] [spi:k] .
It was some minutes before he dared speak .
它 曾是 一些 分钟 前 他 敢于 说话 .
过了好一会儿，他才敢开口说话。

“ [pen] !
“ **Pen !**
“ 笔 !
“笔!

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æt; ət][ləst] .
“ **he whispered , at last** .
“ 他 低声说道 , 在 最后的 .
他终于低声说道。

“ [greɪ] !
“ **Gray !**
“ 灰色的 !
“灰色的!

“ [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rər] ['di:pənɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [leɪ] [ə'pɑ:n]
“ He waited , with the horror deepening , for there his companion lay upon
“ 他 等待 , 和 这 恐怖 加深 , 为了 那里 他的 伴侣 躺 之上
[hɪz; ɪz] [bæk] ['mʊʃnləs] ,
his back motionless ,
他的 后退 静止不动 ,

他等待着，恐惧越来越深，因为他的同伴仰面躺着，一动不动。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['mu:vmənt]
and though he strained his neck towards him he could detect no movement
和 尽管 他 紧张 他的 脖子 向 他 他 可以 探测 不 移动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,
of his breath ,
的 他的 气息 ,

尽管他伸长脖子看向对方，却感觉不到他有任何呼吸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sterɪŋ] [aɪz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [groʊ] [dɪm] ,
while his own staring eyes began to grow dim ,
尽管 他的 自己的 凝视 眼睛 开始 到 生长 暗淡 ,

而他自己的目光却开始变得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊt'stretʃt] ['fɪgjər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [lʊkt] ['mɪstɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
and the outstretched figure before him looked misty and strange .
和 这 伸展 数字 前 他 看起来 蒙蒙 和 奇怪的 .

他面前伸展开来的身影看起来朦胧而怪异。

“ [ˈhi:z] [ded] !
“ He's dead !
“ 他是 死的 !

“他死了！ ”

[ˈhi:z] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了！

“ [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] .
“ groaned the poor fellow .
“ 呻吟 这 贫穷的 同伴 .

“可怜的家伙呻吟道。”

“ [ænd; ənd][em 'i:] ['laɪŋ] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] ,
“ And me lying sleeping there ,
“ 和 我 说谎 睡眠 那里 ,

“而我则躺在那里睡觉，

[ˈnevər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst]
never taking any notice of him when he called for help — for he must
绝不 采取 任何 注意 的 他 什么时候 他 称为 为了 帮助 — 为了 他 必须
[hæv; həv] [kɔ:ld] — [ænd; ənd][em 'i:] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
have called — and me pretending to be his comrade all the time !
有 称为 — 和 我 假装 到 是 他的 同志 全部 这 时间 !

他呼救的时候，我却从不理会——因为他肯定呼救了——而我一直假装是他的战友！

- [teɪnt] [haʊ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:] .
' Tain't how he treated me .
- 污点 如何 他 治疗 我 .

他可不是那样对待我的。

[oʊ] , [pen] !
Oh , Pen !
哦 , 笔 !

哦，Pen！

[pen] [greɪ] , [ould] [tjæp] !
Pen Gray , old chap !
笔 灰色的 , 老的 小伙子 !

彭·格雷，老伙计！

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [its] ['oʊnli][dʒʌst][wʌn][wɜ:rd] !
Speak to me , if it's only just one word !
说话 到 我 , 如果 它是 仅有的 只是 一 单词 !

跟我说句话，哪怕只说一个字！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][leɪd] [daʊn] !
Oh , if I had not laid down !
哦 , 如果 我 有 不是 铺设 向下 !

唉，要是我没躺下就好了！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ;
I ought to have stood up and watched him ;
我 应该 到 有 站立 向上 和 观看 他 ;

我当时应该站起来看着他；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][wɔ:rm] .
but I did think it was to keep him warm .
但 我 做过 思考 它 曾是 到 保持 他 温暖的 .

但我认为那是为了让他保暖。

[noʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
No , you didn't !
不 , 你 没有 !

不，你没有！

" [hi:; hi][kraɪd] ['æŋgrəli] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] .
" **he cried angrily , addressing himself .**
" 他 哭 愤怒地 , 解决 他自己 .

他愤怒地喊道，仿佛在对自己说话。

" [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][wɔ:rm] [jɔ:r'self] .
" **You did it to warm yourself .**
" 你 做过 它 到 温暖的 你自己 .

你这样做是为了取暖。

" [æt; ət][ləst] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] ['sʌmwʌt] ,
" **At last , recovering his nerve somewhat ,**
" 在 最后的 , 恢复中 他的 神经 有些 ,

“最后，他稍微恢复了一些镇定，

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [krɔ:l] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ,
the boy began to crawl on hands and knees towards the motionless figure ,
这 男生 开始 到 爬行 在 双手 和 膝盖 向 这 静止不动 数字 ,

男孩开始手脚并用地爬向那个一动不动的人影。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [breɪst] .
till he was near enough to lay his hand upon his companion's breast .
直到 他 曾是 靠近 足够的 到 躺 他的 手 之上 他的 同伴的 胸部 .

直到他走近到足以将手放在同伴的胸膛上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第10/19页

[ðen] [twais] [ˈoʊvər][hiː; hi] [stretʃt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə]
Then twice over he stretched it out slowly and cautiously , but only to
然后 两次 超过 他 拉伸 它 出去 缓慢地 和 谨慎地 , 但 仅有的 到
[snætʃ] [aɪ ˈtiː] [bæk] ,
snatch it back ,
抢夺 它 后退 ,

然后他两次缓慢而谨慎地将它伸展开来，但又迅速地缩了回去。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkəʊədɪs] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɔːftli]
till a feeling of rage at his cowardice ran through him , and he softly
直到 一个 感觉 的 愤怒 在 他的 怯懦 跑 通过 他 , 和 他 轻轻
[ˈləʊə-d] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
lowered it down ,
降低 它 向下 ,

直到一股对自己懦弱的愤怒涌上心头，他才轻轻地把它放下来。

[let][aɪ ˈtiː][rest][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hiː; hi]
let it rest there for a few moments , and then with a thrill of joy he
让 它 休息 那里 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 和 一个 刺激 的 喜悦 他
[ɪkˈskeɪɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

他让它在那里静置片刻，然后带着喜悦的激动喊道：

“ [waɪ] , [ɪts] [ɔːl] [ˈfænsi] !
“ **Why , it's all fancy !**
” 为什么 , 它是 全部 想要 !

“哇，这太漂亮了！ ”

[hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] . “
He is alive .”
他 是 活 : “

他还活着。

“ [jes] , [wʌt] ?
“ **Yes , what ?**
” 是的 , 什么 ?

“是的，什么？ ”

[huː] [spəʊk] ? “
Who spoke ?”
WHO 辐 ? “

谁说的？

“ [aɪ][dɪd] , “ [kraɪd] [pʌntʃ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **I did , I cried Punch , springing to his feet .**
” 我 做过 , “ 哭 冲床 , 弹簧 到 他的 脚 .

“我做到了！”潘趣喊道，跳了起来。

“ [huˈreɪ] , [ˈkɑːmræd] !
“ **Hooray , comrade !**
” 万岁 , 同志 !

“好耶，同志！ ”

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [wʊɒk] [ʌp] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] — [pi: es 'ti:] ! [pi: es 'ti:] !
I woke up , and began to think — Pst ! pst !
我 觉醒 向上 , 和 开始 到 思考 — 太平洋标准时间 ! 太平洋标准时间 !

我醒了过来, 开始思考——嘘! 嘘!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ə'gen] .
" he whispered , as he dropped down upon hands and knees again .
" 他 低声说道 , 作为 他 掉落 向下 之上 双手 和 膝盖 再次 .

他低声说道, 然后再次跪倒在地。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] ,
For there was a rush of feet ,
为了 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 ,

因为那里涌来一阵脚步声,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a patch of undergrowth a short distance beyond the spread of the
和 一个 修补 的 灌木丛 一个 短的 距离 超过 这 传播 的 这

[greɪt] ['tʃesnʌt] [bəʊz] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
great chestnut boughs was violently agitated .
伟大的 板栗 树枝 曾是 暴力 激动 .

在巨大的栗树枝繁叶茂的远处, 一小片灌木丛被猛烈地拨动着。

" [waɪ] , [its] ['oʊnli] [goʊts] , " ['mʌtəd] [pʌntʃ] ['æŋgrəli] .
" Why , it's only goats , " muttered Punch angrily .
" 为什么 , 它是 仅有的 山羊 , " 低声说道 冲床 愤怒地 .

“怎么, 不过是些山羊而已,”潘奇生气地嘟囔道。

" [aɪ] [skerd] [ðem; ðəm][baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" I scared them by jumping up .
" 我 害怕的 他们 经过 跳 向上 .

“我跳起来吓了他们一跳。”

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['ʌnz] [hɪr] . "
Wish I had got one of their young uns here . "
希望 我 有 得到 一 的 他们的 年轻的 联合国 这里 . "

真希望我能把他们家的小家伙们带过来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

[hu:z] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

[ju:; jʊ] , [pʌntʃ] ? "
You , Punch ? "
你 , 冲床 ? "

你, 潘奇?

" [jes] , ['kɑ:mræd] ; [its] [ɔ:l] [raɪt] .
" Yes , comrade ; it's all right .
" 是的 , 同志 ; 它是 全部 正确的 .

“是的, 同志; 没关系。”

[bʌt; bət] [həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
But how are you ?
但 如何 是 你 ？

你好吗？

[ɔ:l] [raɪt] ? "
All right ? "
全部 正确的 ？ "

好的？ "

" [jes] — [nʊ] .
" Yes — no .
" 是的 — 不 ；

“是——不。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] .
I have been asleep and dreaming .
我 有 到过 睡着了 和 做梦 ；

我一直在睡觉做梦。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] , [pʌnt] ?
What does it all mean , Punch ?
什么 做 它 全部 意思是 , 冲床 ？

这一切到底意味着什么，潘趣？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][leg] ? "
What's the matter with my leg ? "
是什么 这 事情 和 我的 腿 ？ "

我的腿怎么了？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , ['kɑ:mræd] ?
" Can't you recollect , comrade ?
" 不能 你 追忆 , 同志 ？

“同志，你难道记不起来了？ ”

" [pen] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] : " [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , " "
" Pen was silent for a few moments , and then : " Yes , " he said softly , " "
" 笔 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 : " 是的 , " 他 说 轻轻 , " "

[aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] .
I understand now .
我 理解 现在 ；

潘沉默了一会儿，然后轻声说道：“是的，我现在明白了。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] .
I was hurt .
我 曾是 伤害 ；

我受伤了。

[waɪ] , [ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] !
Why , it's morning !
为什么 , 它是 早晨 ！

哎呀，现在是早上！

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] , [hæv; həv][aɪ] ? "
I haven't been to sleep all the night , have I ? "
我 还没有 到过 到 睡觉 全部 这 夜晚 , 有 我 ？ "

我昨晚没睡，对吧？

“ [jes] , [ˈkɑ:mɹæd] , [ænd; ənd] , ” — [pʌntʃ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **Yes** , **comrade** , **and** , ” — **Punch** **hesitated** **for** **a** **moment** , **and** **then** .
“ 是的 , 同志 , 和 , ” — 冲床 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] — “ [soʊ][hæv; həv][aɪ] . ”
with **an** **effort** — “ **so** **have** **I** . ”
和 一个 努力 — “ 所以 有 我 . ”
“是的, 同志, 而且,”——潘趣犹豫了一会儿, 然后努力地说——“我也是。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , ” [said] [pen] .
“ **I** **am** **glad** **of** **it** , ” **sighed** **Pen** .
“ 我 是 高兴的 的 它 , ” 叹了口气 笔 .
“我很高兴,”潘叹了口气。

[ðen] [hi;; hi] [wɪnst] , [fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu;; tə][raɪz] , [bʌt; bət][sæŋk] [bæk]
Then **he** **winc****ed** , **for** **he** **had** **made** **an** **effort** **to** **rise** , **but** **sank** **back** .
然后 他 畏缩 , 为了 他 有 制成 一个 努力 到 上升 , 但 沉没 后退
[əˈgen] , [ˈfi:lɪŋ] [feɪnt] .
again , **feeling** **faint** .
再次 , 感觉 头晕的 .
然后他疼得龇牙咧嘴, 因为他曾试图站起来, 但却又跌了回去, 感到一阵眩晕。

“ [help] [em ˈi:] , [pʌntʃ] , ” [hi;; hi] [sed] .
“ **Help** **me** , **Punch** , ” **he** **said** .
“ 帮助 我 , 冲床 , ” 他 说 .
“帮帮我, 潘奇,”他说。

“ - [waɪnt] ? ”
“ **Whatcher** **want** ? ”
“ - 想 ? ”
“什么?”

“ [tu;; tə][saɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [tri:] .
“ **To** **sit** **up** **with** **my** **back** **against** **the** **tree** .
“ 到 坐 向上 和 我的 后退 反对 这 树 .
“背靠着树坐起来。”

“ [pʌntʃ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [əuˈbeɪd] .
“ **Punch** **hesitated** , **and** **then** **obeyed** .
“ 冲床 犹豫了一下 , 和 然后 服从 .
“潘奇犹豫了一下, 然后服从了。”

“ [ɑ:] , [ðæts] [ˈbetər] , ” [said] [pen] .
“ **Ah** , **that's** **better** , ” **sighed** **Pen** .
“ 啊 , 那就是 更好的 , ” 叹了口气 笔 .
“啊, 这样好多了,”潘叹了口气。

“ [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] . ”
“ **I** **am** **not** **much** **hurt** . ”
“ 我 是 不是 很多 伤害 . ”
“我伤得不重。”

“ [soʊ] [jes] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [pʌntʃ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Oh** **yes** , **you** **are** , ” **said** **Punch** , **shaking** **his** **head** .
“ 哦 是的 , 你 是 , ” 说 冲床 , 摇晃 他的 头 .
“哦, 是的, 你就是,”潘奇摇着头说。

“ [ˈna:nsens] !
“ **Nonsense** !
“ 废话 !
“废话!”

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I recollect all about it now .
我 追忆 全部 关于 它 现在 。

我现在把所有事情都想起来啦。

[kæn; kən][juː; jʊ][get][em ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] ? " "
Can you get me some water ? "
能 你 得到 我 一些 水 ? "

能给我拿点水吗？

" [aɪl] [traɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; " [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] [saɪt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ? " "
" I'll try , " was the reply ; " but can you really sit up like that ? "
" 患病的 尝试 , " 曾是 这 回复 ; " 但 能 你 真的 坐 向上 喜欢 那 ? "

“我会试试,”对方回答说,“但你真的能那样坐直吗? ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 。

“是的当然。

[wiː; wi][æɪ; fəl][biː; bi][ˈetɪ(ə)][tuː; tə][ɡooʊ][ɑːn] [əˈɡen] [suːn] . " "
We shall be able to go on again soon . "
我们 将 是 有能力的 到 去 在 再次 很快 。

我们很快就能继续前进了。

" [wɑː] - [æt; ət] ! " [kraɪd] [pʌnt]] .
" Wha - at ! " cried Punch .
" 世界卫生大会 - 在 ! " 哭 冲床 。

“什么!”潘趣喊道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" Oh yes , I dare say !
" 哦 是的 , 我 敢 说 !

“哦, 是的, 我敢说! ”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɡooʊ][ɑːn] .
You can't go on .
你 不能 去 在 。

你不能继续下去了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][duː] .
But I know what I am going to do .
但 我 知道 什么 我 是 去 到 做 。

但我知道我要做什么。

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [raʊnd] [tɪl] [aɪ][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
If the French are gone I am going to hunt round till I find one of them
如果 这 法语 是 已消失 我 是 去 到 打猎 圆形的 直到 我 寻找 一 的 他们
[ˈkɒtɪdʒz] .
cottages .
小屋 。

如果法国人走了, 我就四处寻找, 直到找到其中一间小屋。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dʒʌst] [ˈstɑːrtɪd] [sʌm; səm] [ɡooʊts] .
There must be one somewhere about , because I just started some goats .
那里 必须 是 一 某处 关于 , 因为 我 只是 开始 一些 山羊 。

肯定有地方可以找到, 因为我刚开始养山羊。

[ænd; ænd] [lʊk] [ðer; ðər] !
And look there !
和 看 那里 !

瞧!

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [nɪr] [hɪr] .
Why , of course there must be some people living near here .

为什么 , 的 课程 那里 必须 是 一些 人们 活的 靠近 这里 .
当然, 附近肯定有人居住。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][pɪgz] [ˈbɪzɪli] [ˈru:tɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst]
" And the boy pointed to a dozen or so of pigs busily rooting about amongst

" 和 这 男生 尖 到 一个 打 或者 所以 的 猪 忙碌地 根 关于 在

[ðə; ði] [ded] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
the dead leaves of the forest ,

这 死的 树叶 的 这 森林 ,
“男孩指着十几头正在森林枯叶中忙着拱土的猪,

[ˈeɪdɪəntli] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd][læst] [ˈjɪrz] [ˈeɪkɔ:nz] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] [ˈevərgri:n] [oʊks]
evidently searching for chestnuts and last year's acorns shed by the evergreen oaks

显然 搜索 为了 栗子 和 最后的 年 橡子 棚 经过 这 常绿 橡树

.
:
.

显然, 它们是在寻找栗子和去年常绿橡树掉落的橡子。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Now , look here , " continued the boy .

" 现在 , 看 这里 , " 持续 这 男生 .

“现在, 看这里,”男孩继续说道。

" [su:n] [æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪt] ,
" Soon as I am sure that you can sit up and wait ,

" 很快 作为 我 是 当然 那 你 能 坐 向上 和 等待 ,

“一旦我确定你能坐起来等待,

[aɪ][,eɪ ˈem][dʒʌst] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [ˈkæri] [ju:; jʊ] . "
I am just off to look out for some place where I can carry you . "

我 是 只是 离开 到 看 出去 为了 一些 地方 在哪里 我 能 携带 你 . "

我正要去找个地方把你背走。

" [aɪ][kæn; kən][sɪt] [ʌp] , " [rɪˈplaɪd] [pen] .
" I can sit up , " replied Pen .

" 我 能 坐 向上 , " 回复 笔 .

“我可以坐起来了,”彭回答道。

" [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ][ˈnæsti] [wu:nd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [hi:l] ;
" I have got a nasty wound that will take some time to heal ;

" 我 有 得到 一个 可恶的 伤口 那 将要 拿 一些 时间 到 愈合 ;

“我受了重伤, 需要一段时间才能痊愈;

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] , [pʌntʃ] ,
but it's nothing to mind , Punch ,

但 它是 没有什么 到 头脑 , 冲床 ,

但没什么大不了的, 潘趣。

[fɔ:r; fər] [ɪts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [get] [wel] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdɔ:ktər] .
for it's the sort of thing that will get well without a doctor .

为了 它是 这 种类 的 事物 那 将要 得到 出色地 没有 一个 医生 .

因为这种病不用看医生也能自愈。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ˈfeltər] [ɔ:r][beg] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][træmp] [əˈgen] . "
But you must find shelter or beg shelter for us till I can tramp again . "

但 你 必须 寻找 庇护所 或者 求 庇护所 为了 我们 直到 我 能 流浪汉 再次 . "

但你必须为我们找到栖身之所, 或者乞求别人收留我们, 直到我能再次踏上旅途为止。”

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['kæri] [jər] , ['kɑ:mræd] . ”
“ But I can carry yer , comrade . ”
“ 但 我 能 携带 你的 , 同志 . ”

“但我可以背你，同志。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [pər'hæps] . ”
“ A little way perhaps . ”
“ 一个 小的 方式 也许 . ”

“或许还有一小段路要走。”

[ðer; ðər] , [dəunt][stɑ:p][tu:; tə] [tɔ:k] .
There , don't stop to talk .

好了，别停下来说话了。

[goʊ][ænd; ʌnd][du:][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] . ”
Go and do the best you can . ”
去 和 做 这 最好的 你 能 . ”

尽你所能做到最好。

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ? ” [prəu'testɪd] [pʌnt]] . ”
“ But is it safe to leave you ? ” protested Punch . ”
“ 但 是 它 安全的 到 离开 你 ? ” 抗议 冲床 . ”

“可是离开你安全吗？”潘趣抗议道。

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] , [ən'les] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['feləʊz] [faɪnd][em 'i:] . ”
“ Yes ; there is nothing to mind , unless some of the French fellows find me . ”
“ 是的 ; 那里 是 没有什么 到 头脑 , 除非 一些 的 这 法语 伙伴们 寻找 我 . ”

“是的，没什么好担心的，除非那些法国佬找到我。”

“ [ðæt] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [ðen] , ” [sed] [pʌnt] ['stɜ:rdɪli] . ”
“ That does it , then , ” said Punch sturdily . ”
“ 那 做 它 , 然后 , ” 说 冲床 坚固地 . ”

“那就这样吧，”潘奇坚定地说。

“ [aɪ] ['fænt] [goʊ] . ”
“ I sha'n't go . ”
“ 我 不会 去 . ”

“我不去。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ You must , I tell you . ”
“ 你 必须 , 我 告诉 你 . ”

“我必须这么做，我告诉你。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] . ”
“ I don't care ; I ain't going to leave you . ”
“ 我 不 关心 ; 我 不是 去 到 离开 你 . ”

“我不在乎；我不会离开你。”

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [stɑ:rv] , [ɔ:r] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . ”
“ Do you want me to starve , or perish with cold in the night . ”
“ 做 你 想 我 到 饿死 , 或者 沦 和 寒冷的 在 这 夜晚 . ”

“你们是想让我饿死，还是想让我冻死在夜里？”

“ [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] ! ”
“ Course I don't ! ”
“ 课程 我 不 ！ ”

“我当然不！ ”

“ [ðen] [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ Then do as I tell you . ”
“ 然后 做 作为 我 告诉 你 . ”

“那就照我说的做。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [frentʃ] [kʌm] ? ”
“ **But suppose the French come ?** ”
“ 但 认为 这 法语 来 ？ ”

“但如果法国人来了呢？ ”

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] [wi;; wi] [mʌst; məst] [tʃæns] [aɪ 'ti:] ;
“ **Well , if they do we must chance it ;**
“ 出色地 , 如果 他们 做 我们 必须 机会 它 ;

“好吧，如果他们真的这么做，我们就必须冒险一试；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ə] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [em 'i:] ;
but if you are careful in going and coming I don't think they will find me ;
但 如果 你 是 小心 在 去 和 未来 我 不 思考 他们 将要 寻找 我 ;

但是，如果你小心谨慎地往返，我想他们应该找不到我；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [lɔ:ŋ] . “
and I don't suppose you will be long . ”
和 我 不 认为 你 将要 是 长的 . “

我想你不会待太久。

“ [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] .
“ **That I won't ,** “ **cried the boy confidently .**
“ 那 我 惯于 , “ 哭 这 男生 自信地 .

“我绝不会！ ”男孩自信地喊道。

“ [hɪr] [gəʊz] , [ðen] — [aɪ] [eɪ 'em] [tu;; tə] [du:] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Here goes , then — I am to do it ?** ”
“ 这里 去 , 然后 — 我 是 到 做 它 ？ ”

“那就开始了——我来做吧？ ”

“ [jes] . “
“ **Yes .** ”
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ðen] [hɪəz] [ɔ:f] . “
“ **Then here's off .** ”
“ 然后 这里是 离开 . “

“那就出发吧。”

“ [nʊʊ] , [dəʊnt] [du:] [ðæt] , “ [kraɪd] [pen] .
“ **No , don't do that ,** “ **cried Pen .**
“ 不 , 不 做 那 , “ 哭 笔 .

“不，别那样做！ ”彭喊道。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ？

为什么不呢？

['hædnt] [aɪ] ['betə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌskɪt] ? “
Hadn't I better take the muskets ? ”
之前没有 我 更好的 拿 这 滑膛枪 ？ “

我难道不应该带上火枪吗？

“ [nʊʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

[ju;; jʊ] [ɑ:r; ə] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu;; tə] [get] [help] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪf] [ju;; jʊ] [gəʊ] [wɪ 'ðəʊt] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] ,
You are more likely to get help for me if you go without arms ; and ,
你 是 更多的 可能 到 得到 帮助 为了 我 如果 你 去 没有 武器 ; 和 ,

如果你不带武器，我更有可能得到帮助；而且，

[br'saɪdʒ] , [pʌntʃ] , " ['ædɪd] [pen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
besides , **Punch** , " **added Pen** , **with a faint smile** ,

除了 , 冲床 , " 额外 笔 , 和 一个 头晕的 微笑 ,

此外, 潘趣,"彭补充道, 脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [aɪ] [maɪt] [wa:nt][ðə; ði] ['mʌskɪt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊlvz] . "
I might want the muskets to defend myself against the wolves ."

" 我 可能 想 这 滑膛枪 到 保卫 我 反对 这 狼 . "

"我可能需要火枪来抵御狼群。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði] [tu:] ['klʌmzi] [frentʃ] ['pi:sɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mɪrædz]
All right , replied the boy , replacing the two clumsy French pieces by his comrade's

" 全部 正确的 , " 回复 这 男生 , 替换 这 二 笨拙 法语 件 经过 他的 同志的

[saɪd] .

side .

边 .

"好的,"男孩回答道, 并将那两枚笨拙的法国棋子放回同伴身边。

" [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [oʊld] [tjæp] ; [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:n] .
Keep up your spirits , old chap ; I won't be long .

" 保持 向上 你的 烈酒 , 老的 小伙子 ; 我 惯于 是 长的 .

"振作起来, 老伙计; 我很快就回来。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] - [laɪk] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
The next minute the boy had plunged into the thicket - like outskirts of the

" 这 下一个 分钟 这 男生 有 暴跌 进入 这 灌木丛 - 喜欢 郊区 的 这

[fɔ:rist] ,

forest ,

森林 ,

"下一刻, 男孩就钻进了森林边缘那片茂密的灌木丛中。"

[wer] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] ['mentəli] [mɑ:rk][ðə; ði] [greɪt] ['tʃesnʌt] - [tri:]
where he stopped short to look back and mentally mark the great chestnut - tree

在哪里 他 停止 短的 到 看 后退 和 精神上 标记 这 伟大的 板栗 - 树

.

:

.

他突然停下脚步, 回头望去, 在心中记住了那棵高大的栗树。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [frʌm; frəm] ['evər][soʊ][fɑ:r][ɔ:f] .
I shall know that , he said , " from ever so far off .

" 我 将 知道 那 , " 他 说 , " 从 曾经 所以 远的 离开 .

"我即使远隔重洋也能知道,"他说。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] - ['membər] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [goʊz] [ʌp] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [skru:] .
It is easy to ' member by the trunk , which goes up twisted like a screw .

它 是 简单的 到 - 成员 经过 这 树干 , 哪个 去 向上 扭曲 喜欢 一个 拧紧 .

很容易记住树干, 它像螺丝一样向上扭曲。

[naʊ] [ðen] , [wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [goʊ] ?
Now then , which way had I better go ?

现在 然后 , 哪个 方式 有 我 更好的 去 ?

那么, 我该往哪走呢?

" [pʌntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊlɪdʒ] [wʊd] [ə'laʊ]
Punch had a look round as far as the density of the foliage would allow

" 冲床 有 一个 看 圆形的 作为 远的 作为 这 密度 的 这 叶子 会 允许

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

"潘趣环顾四周, 尽可能地避开茂密的树叶。"

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
and then gave his head a scratch .
和 然后 给予 他的 头 一个 划痕 .

然后他挠了挠头。

“ [oʊ] [daɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [huːz] [tuː; tə] [noʊ] [wɪt] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ?
“ he muttered , “ who's to know which way to go ?
“ 他 低声说道 , “ 谁是 到 知道 哪个 方式 到 去 ?

他喃喃自语道：“谁知道该往哪走呢？”

[ɪts] ['regjələɹ][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] .
It's regular blind - man's buff .
它是 常规的 瞎的 - 男人的 增幅 .

这是普通的盲人摸象。

[haʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz][hæz; həz][jɔː; jəɹ] ['fɑːðəɹ] [gɑːt] ?
How many horses has your father got ?
如何 许多 马匹 有 你的 父亲 得到 ?

你父亲有多少匹马？

[ʃʌt] [jɔː; jəɹ] [aɪz] , ['kɑːmræd] .
Shut your eyes , comrade .
关闭 你的 眼睛 , 同志 .

同志，闭上眼睛。

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

[θriː] !
Three !
三 !

三!

[wʌt] ['kʌləɹ] ?
What colour ?
什么 颜色 ?

什么颜色？

[blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] .
Black , white , and grey .
黑色的 , 白色的 , 和 灰色的 .

黑色、白色和灰色。

[tɜːrn] [raʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [kætʃ] [huː] [juː; jə] [meɪ] .
Turn round three times and catch who you may .
转动 圆形的 三 时代 和 抓住 WHO 你 可能 .

转身三次，看看能不能抓住谁。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtaɪtlɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [sprɛd] [aʊt] [ɑːn] [ˈiːðəɹ] [saɪd] ,
“ The boy , with his eyes tightly closed and his arms spread out on either side ,
“ 这 男生 , 和 他的 眼睛 紧紧 关闭 和 他的 武器 传播 出去 在 任何一个 边 ,

男孩双眼紧闭，双臂向两侧伸展，

[tʌ:rnd] [raʊnd] [ðə; ði] [θri:] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
turned round the three times of the game , and then opened his eyes and
转向 圆形的 这 三 时代 的 这 游戏 , 和 然后 打开 他的 眼睛 和
[stroʊd] [raɪt] [ə'weɪ] .
strode right away .
大步走 正确的 离开 .

比赛中他转身三次，然后睁开眼睛，大步向前走去。

“ [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi; bi][noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] ['tʰænsɪŋ] [aɪ 'ti:] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **There can't be no better way than chancing it , ” he said .**
“ 那里 不能 是 不 更好的 方式 比 机会 它 , ” 他 说 .

他说：“没有比冒险一试更好的办法了。”

“ [bʌt; bət][hoʊld][hɑ:rd] !
“ **But hold hard !**
“ 但 抓住 难的 !

“但是要坚持住！ ”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [tri:] ?
Where's my tree ?
在哪里? 我的 树 ?

我的树在哪里？

“ [hi; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu; tə][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] [ˈeɪpt] ['aɪləks] ,
“ **He was standing close to a beautifully shaped ilex ,**
“ 他 曾是 常设 关闭 到 一个 非常漂亮 形状 冬青 ,

他当时站在一棵形状优美的冬青树旁，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['spaɪrəl] - [bɑ:rkt]
and for a few moments he could not make out the great spiral - barked
和 为了 一个 很少 时刻 他 可以 不是 制作 出去 这 伟大的 螺旋 - 吠叫
[ˈtʃesnʌt] , [tɪl] ,
chestnut , till ,
板栗 , 直到 ,

有那么一会儿，他看不清那棵巨大的螺旋状树皮的栗树，直到.....

[dʒʌst][æz; əz][hi; hi][br'gæən] [tu; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [wʌns] ,
just as he began to fancy that he had lost his way at once ,
只是 作为 他 开始 到 想要 那 他 有 丢失的 他的 方式 在 一次 ,

正当他开始觉得自己迷路的时候，

[hi; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['glɑ:si] [brɑ:nzd] [li:vz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['greɪŋ] [gri:n] ['aɪləks] .
he caught sight of its glossy bronzed leaves behind the greyish green ilex .
他 捕捉 视线 的 它是 光滑 古铜色 树叶 在后面 这 灰蒙蒙的 绿色的 冬青 .

他透过灰绿色的冬青树，看到了它闪亮的古铜色叶子。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **That's all right , ” he said .**
“ 那就是 全部 正确的 , ” 他 说 .

“没关系,”他说。

“ [naʊ] [ðen] , [hɪəz] [lʌk] .
“ **Now then , here's luck .**
“ 现在 然后 , 这里是 运气 .

“那么，你运气真好。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [træmp] [ɑ:n] ,
“ **It was a bitter fight with grim giant despair as the boy tramped on ,**
“ 它 曾是 一个 苦的 斗争 和 严峻 巨大的 绝望 作为 这 男生 践踏 在 ,

“男孩奋力向前，与巨大的绝望展开了一场艰苦卓绝的斗争。”

[ænd; ʌnd][taɪm][ˈæftər][taɪm] , [feɪnt][wɪð; wɪθ][ˈhʌŋɡər] , [ˈsʌfərɪŋ][frʌm; frəm][ˈmɪzəri] ,
and time after time , faint with hunger , suffering from misery ,
和 时间 后 时间 , 头晕的 和 饥饿 , 痛苦 从 苦难 ,
一次又一次, 他饿得昏厥, 饱受痛苦折磨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][θroʊ][hɪmˈself][daʊn][əˈpɑːn][ðə; ði][ɜːrθ] , [ˈʌtərli][ˈbroʊkən][ɪn][ˈspɪrɪt] ,
he was about to throw himself down upon the earth , utterly broken in spirit ,
他 曾是 关于 到 扔 他自己 向下 之上 这 地球 , 完全地 破碎的 在 精神 ,
他几乎要瘫倒在地, 精神彻底崩溃了。

[bʌt; bət][hiː; hi][fʊːt][ɑːn][ˈbreɪvli] .
but he fought on bravely .
但 他 战斗 在 勇敢地 .
但他英勇奋战。

“ [aɪ][ˈnevər][sɔː][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkʌntri] !
“ I never saw such a country !
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 国家 !
我从未见过这样的国家！

“ [hiː; hi][ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [ðer; ðər][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈplenti][ʌv; əv][taʊnz][ænd; ʌnd][ˈvɪlɪdʒəz][ænd; ʌnd][ˈpiːp(ə)l] ,
“ There ought to be plenty of towns and villages and people ,
“ 那里 应该 到 是 很多 的 城镇 和 村庄 和 人们 ,
“应该有很多城镇、乡村和人口，

[bʌt; bət][ɪts][ɔːl][ˈdezərt][ænd; ʌnd][stoʊnz][ænd; ʌnd][ˈskrʌbi][ˈtriːz] .
but it's all desert and stones and scrubby trees .
但 它是全部 沙漠 和 石头 和 灌木丛 树木 .
但这里全是沙漠、石头和矮小的树木。

[ˈeni][wʌn][wʊd][θɪŋk][ðæt][juː; jʊ][ˈkʊdnt][wɔːk][ˈeniwɪər][wɪˈðəʊt][ˈfaɪndɪŋ][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][iːt]
Any one would think that you couldn't walk anywhere without finding something to eat
任何 一 会 思考 那 你 不能 走 任何地方 没有 寻找 某物 到 吃
,
!
,
任何人都会认为, 你走到哪儿都能找到吃的。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ɡoʊts][ænd; ʌnd][pɪgz] ,
and there's nothing but the goats and pigs ,
和 有 没有什么 但 这 山羊 和 猪 ,
除了山羊和猪, 什么也没有。

[ænd; ʌnd][æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][kætʃ][saɪt][ʌv; əv][juː; jʊ][əˈweɪ][ðeɪ][ɡoʊ] .
and as soon as they catch sight of you away they go .
和 作为 很快 作为 他们 抓住 视线 的 你 离开 他们 去 .
他们一看到你就跑了。

“ [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər][əˈgen][hiː; hi][klaɪmd][ˈhɪlsaɪd][tuː; tə][riːtʃ][spɑːts][wɛr][hiː; hi][kʊd; kəd][lʊk]
“ Over and over again he climbed hillsides to reach spots where he could look
“ 超过 和 超过 再次 他 攀登 山坡 到 抵达 地点 在哪里 他 可以 看
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他一次又一次地爬上山坡, 到达可以俯瞰下方的地方。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [hʌt] .
in the full expectation of seeing some village or cluster of huts .
在 这 满的 期待 的 看到 一些 村庄 或者 簇 的 小屋 .
满怀期待地想看到一些村庄或几间茅屋。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [tɪl] ,
But it was all the same , there was nothing to be seen ; till ,
但 它 曾是 全部 这 相同的 , 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 ; 直到 ,
但结果却一样, 什么也看不见; 直到.....

[ˈɡroʊɪŋ] [əˈlɑːrmd] [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [tʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlændmɑːks]
growing alarmed lest he should find that he had lost touch with his landmarks
生长 惊慌 免得 他 应该 寻找 那 他 有 丢失的 触碰 和 他的 地标
,
.
,
.

他越来越担心自己会发现自己迷失了方向。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ˈʌtər] [dɪˈsper] ,
he began to retrace his steps in utter despair ,
他 开始 到 回溯 他的 步骤 在 说出 绝望 ,
他绝望地开始原路返回。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][draʊp] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ləst] [ænd; ənd] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but only to drop down on his knees at last and bury his face in his
但 仅有的 到 降低 向下 在 他的 膝盖 在 最后的 和 埋葬 他的 脸 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
但他最终还是跪倒在地, 双手捂住了脸。

[tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈmæstər] .
to give way to the emotion that for a few moments he could not master .
到 给 方式 到 这 情感 那 为了 一个 很少 时刻 他 可以 不是 掌握 .
他一时无法控制自己的情绪, 任由它蔓延开来。

“ [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [aɪ ˈtiː] ,
“ **There , “ he muttered , recovering himself , “ I could not help it ,**
“ 那里 , “ 他 低声说道 , 恢复中 他自己 , “ 我 可以 不是 帮助 它 ,
“唉,”他喃喃自语, 缓过神来, “我情不自禁。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] .
but there was no one to see .
但 那里 曾是 不 一 到 看 .
但周围一个人也没有。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ɡreɪt] [ɡæl] .
Just like a silly great gal .
只是 喜欢 一个 愚蠢的 伟大的 女孩 .

就像一个傻乎乎的伟大女孩。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [wiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wuːnd] ; [ænd; ənd] , [maɪ][wɜːrd] ,
It is being hungry , I suppose , and weak with my wound ; and , my word ,
它 是 存在 饥饿的 , 我 认为 , 和 虚弱的 和 我的 伤口 ; 和 , 我的 单词 ,
[aɪ ˈtiː] [dʌz] [stɪŋ] !
it does sting !
它 做 蜇 !
我想, 可能是因为饥饿, 也可能是因为伤口虚弱; 而且, 我的天, 真疼!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ləst] !
But there's some one at last !
但 有 一些 一 在 最后的 !
但终于有人来了!

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈʃɑːrplɪ] [raʊnd] .
“ **The boy looked sharply round** .
“ 这 男生 看起来 尖锐地 圆形的 .

男孩猛地环顾四周。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ɪdʒɪt] !
“ **Why , you idgit !**
“ 为什么 , 你 idgit !

“你这个白痴！ ”

“ [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [juːv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
“ **he gasped , “ you've lost him again** .
“ 他 倒吸一口气 , “ 你已经 丢失的 他 再次 .

他喘着气说：“你又把他弄丢了。”

[noʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ,
No , it's all right , “ he cried ,
不 , 它是 全部 正确的 , “ 他 哭 ,

“不，没事的，”他喊道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][trɔːt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːrt] ,
and he started off at a trot in the direction of a short ,
和 他 开始 离开 在 一个 小跑 在 这 方向 的 一个 短的 ,

他开始小跑着朝短途方向前进，

[plʌmp] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈrʌsti] [blæk] , [huː] , [bent] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ænd] [bʊk] [ɪn][hænd] ,
plump - looking figure in rusty black , who , bent of head and book in hand ,
丰满 - 寻找 数字 在 生锈的 黑色的 , WHO , 弯曲 的 头 和 书 在 手 ,

一个身穿锈黑色衣服、体态丰腴的身影，低着头，手里拿着一本书，

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ][sləʊp] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
was slowly descending a slope away to his right .
曾是 缓慢地 下降 一个 坡 离开 到 他的 正确的 .

他正缓缓地沿着右侧的斜坡向下走。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [θriː] .
Chapter Twenty Three .
章 二十 三 .

第二十三章。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈlætn] .
The Use of Latin .
这 使用 的 拉丁 .

拉丁语的运用。

“ [ðer; ðər] ! [əˈhɔɪ] ! “ [ˈʃaʊtɪd] [pʌnt] ,
“ **There ! Ahoy ! “ shouted Punch** ,
“ 那里 ! 嘿! ! “ 喊叫 冲床 ,

“喂！喂！”潘趣喊道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi]
and the black figure slowly raised his head and began to look round till he
和 这 黑色的 数字 缓慢地 提高 他的 头 和 开始 到 看 圆形的 直到 他

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ]
was gazing in quite the opposite direction to where the boy was hurrying
曾是 凝视 在 相当 这 对面的 方向 到 在哪里 这 男生 曾是 匆忙

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

那黑影缓缓抬起头，开始环顾四周，直到他的目光落在了与男孩匆匆朝他跑来的方向完全相反的方向。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi] - [braʊn]
and Punch had a full view of the stranger's back and a ruddy - brown
和 冲床 有 一个 满的 看法 的 这 陌生人的 后退 和 一个 红润 - 棕色的
[roul][ʌv; əv][fæt] [fleʃ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ould][hæt] ,
roll of fat flesh which seemed to be supporting a curious old hat ,
卷 的 胖的 肉 哪个 似乎 到 是 支持 一个 好奇的 老的 帽子 ,
潘趣完全看到了陌生人的后背，以及一团红褐色的肥肉，那肥肉似乎支撑着一顶奇特的旧帽子。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsti] [ould] [stoʊv] - [paɪp] , [pɜ:rtɪt] [hɔ:ri'zɑ:ntəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɛrərz] [hed] .
looking like a rusty old stove - pipe , perched horizontally upon the wearer's head .
寻找 喜欢 一个 生锈的 老的 火炉 - 管道 , 栖息 水平方向 之上 这 穿着者的 头 .
看起来像一根生锈的旧烟囱管，水平地架在佩戴者的头上。

“ [haɪ] ! [nɑ:t] [ðæt] [wei] !
“ **Hi ! Not that way !**
” 你好 ! 不是 那 方式 !
“嗨！不是那样！ ”

[lʊk] [ðɪs] !
Look this !
看 这 !
瞧！

“ [kraɪd] [pʌntʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ʌp] .
” **cried Punch as he closed up .**
” 哭 冲床 作为 他 关闭 向上 .
“潘趣一边喊着一边关上了门。”

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ?
” **Here , I say , where's the nearest village ?**
” 这里 , 我 说 , 在哪里? 这 最近的 村庄 ?
“请问，最近的村庄在哪里？ ”

“ [ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [raʊnd] ,
” **The stove - pipe turned slowly round ,**
” 这 火炉 - 管道 转向 缓慢地 圆形的 ,
烟囱缓缓转动起来，

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:]
and Punch found himself face to face with a plump - looking little man who
和 冲床 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 丰满 - 寻找 小的 男人 who
['sloʊli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] ['kærid] [ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ 'ti:] [,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['jæbi] [gaʊn] .
slowly closed the book he carried and tucked it inside his shabby gown .
缓慢地 关闭 这 书 他 携带 和 塞进去 它 里面 他的 破旧 袍 .
潘趣发现自己面对着一个矮胖的小个子男人，他慢慢地合上手里的书，把它塞进了他那件破旧的长袍里。

“ ['mɔ:rnɪŋ] ! ” [sed] [pʌntʃ] .
” **Morning ! ” said Punch .**
” 早晨 ! ” 说 冲床 .
“早上好！ ”潘趣说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [boʊd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
The little man bowed slowly and with some show of dignity ,
这 小的 男人 鞠躬 缓慢地 和 和 一些 展示 的 尊严 ,
小个子男人缓缓鞠了一躬，脸上带着几分尊严。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] ['stɜ:rnli] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and then gazed sternly in the boy's face and waited .
和 然后 凝视 严厉地 在 这 男孩们 脸 和 等待 .
然后她目光严厉地盯着男孩的脸，静静地等待着。

“ [aɪ] [sed] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wʌt] [ə; eɪ]
“ **I said good - morning , sir , ” said the boy; and then to himself , “ what a**
“ 我 说 好的 - 早晨 , 先生 , ” 说 这 男生 ; 和 然后 到 他自己 , “ 什么 一个
[rʌm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] !
rum - looking little chap !
朗姆酒 - 寻找 小的 小伙子 !

“我向先生问好,”男孩说; 然后自言自语道, “这小家伙看起来真古怪! ”

— [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] —
— **Can you tell me** —
— 能 你 告诉 我 —

你能告诉我吗?

“ [pʌntʃ] [gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fraʊnd] [mɔːr]
“ **Punch got no further , for the little stranger shook his head , frowned more**
“ 冲床 得到 不 更远 , 为了 这 小的 陌生人 摇晃 他的 头 , 皱眉 更多的
[ˈstɜːrnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

“潘趣没能继续往前走, 因为那个矮小的陌生人摇了摇头, 眉头皱得更紧了。”

[ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen]
and shrugged his shoulders as he made as if to take out his book again
和 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 他 制成 作为 如果 到 拿 出去 他的 书 再次
.
:
.

他耸了耸肩, 好像又要拿出书来似的。

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈbegər] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I ain't a beggar , sir , ” cried the boy .**
“ 我 不是 一个 乞丐 , 先生 , ” 哭 这 男生 .

“我不是乞丐, 先生! ”男孩喊道。

“ [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [oʊ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [em 'iː] !
“ **I only want you to — Oh , he can't understand me !**
“ 我 仅有的 想 你 到 — 哦 , 他 不能 理解 我 !

“我只想让你——哦, 他听不懂我的话! ”

“ [hiː; hi] [groʊn] .
“ **he groaned** .
“ 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [lʊk] [hɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ?
“ **Look here , can you understand this ?**
“ 看 这里 , 能 你 理解 这 ?

“你看, 你能明白吗? ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [ɪn] [dʌm] [ˈməʊənz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑːbləm]
“ **And he commenced in dumb motions to give the stranger a difficult problem**
“ 和 他 开始 在 哑的 运动 到 给 这 陌生人 一个 难的 问题
[tuː; tə] [sɑːlv] .
to solve .
到 解决 .

于是他开始装作若无其事地给这位陌生人出了一道难题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
But it proved to be not too difficult , for the little man smiled , nodded
但 它 已证实 到 是 不是 也 难的 , 为了 这 小的 男人 微笑 , 点头
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

但事实证明这并不太难，因为那个矮个子男人笑了，点了点头。

[ænd; ənd][ˈɪmɪteɪtɪd] [ˈpʌntɪz] [sə'dʒestɪv] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
and imitated Punch's suggestive pantomime of eating and drinking .
和 模仿 拳击的 暗示性的 哑剧 的 吃 和 喝 .
并模仿了潘趣剧团的饮食暗示性哑剧。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃəʊldər] ,
Then , laying one hand upon the boy's shoulder ,
然后 , 躺下 一 手 之上 这 男孩们 肩膀 ,
然后，她将一只手放在男孩的肩膀上，

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
he pointed with the other down the slope and tried to guide him in that
他 尖 和 这 其他 向下 这 坡 和 尝试 到 指导 他 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

他用另一只手指着山坡下，试图引导他朝那个方向走去。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [pʌntɪ] , ['nɑ:dɪŋ] , " [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" All right , " said Punch , nodding , " I understand .
" 全部 正确的 , " 说 冲床 , 点头 , " 我 理解 .
“好的,”潘奇点点头说,“我明白了。”

[ðæts] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .
That's where you live ; but not yet .
那就是 在哪里 你 居住 ; 但 不是 然而 .
那是你居住的地方; 但还不是。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
Come this way .
来 这 方式 .
请这边走。

" [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
" And , catching the little stranger by the arm ,
" 和 , 捕捉 这 小的 陌生人 经过 这 手臂 ,
“然后，她一把抓住那个陌生小女孩的胳膊，

[pʌntɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðæt]
Punch pointed towards the forest and tried to draw his companion in that
冲床 尖 向 这 森林 和 尝试 到 画 他的 伴侣 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

潘奇指着森林的方向，试图把他的同伴拉向那个方向。

[ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn][ðə; ði]
The plump little man shook his head and suggested that they should go in the
这 丰满 小的 男人 摇晃 他的 头 和 建议 那 他们 应该 去 在 这
[ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
other direction :
其他 方向 :

那个胖乎乎的小个子男人摇了摇头，建议他们往另一个方向走。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['mɜ:rsi] [em 'i:] ! ” [kraɪd] [pʌntʃ] [ɪk'saɪtɪdli] .

“ **Oh , a mercy me ! ” cried Punch excitedly .**
“ 哦 , 一个 怜悯 我 ! ” 哭 冲床 兴奋地 .

“哦，我的天哪！”潘趣兴奋地喊道。

“ [waɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

“ **Why , don't you understand ?**
“ 为什么 , 不 你 理解 ?

“为什么，你不明白吗？ ”

[lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][a:r; ər] .

Look here , sir , I can see what you are .
看 这里 , 先生 , 我 能 看 什么 你 是 .

先生，请看这里，我看得出来你是什么。

[ju:; jʊ][a:r; ər][ə; eɪ] [pri:st] .

You are a priest .
你 是 一个 牧师 .

你是位神父。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [foʊks] [laɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

I have seen folks like you more than once .
我 有 已见 各位 喜欢 你 更多的 比 一次 .

我已经不止一次见过像你这样的人了。

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] .

Now , just look here .
现在 , 只是 看 这里 .

现在，请看这里。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [f'ʌɹgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]

“ **The little man shrugged his shoulders again , shook his head , and then looked**
“ 这 小的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 , 摇晃 他的 头 , 和 然后 看起来
[kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

compassionately at the boy .
充满同情心 在 这 男生 .

“那个矮个子男人又耸了耸肩，摇了摇头，然后怜悯地看着那个男孩。

“ [ðæts] ['betər] , ” [sed] [pʌntʃ] .

“ **That's better , ” said Punch .**
“ 那就是 更好的 , ” 说 冲床 .

“这样好多了，”潘奇说道。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , [du:][traɪ][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

“ **Now , sir , do try and understand , there's a good fellow .**
“ 现在 , 先生 , 做 尝试 和 理解 , 有 一个 好的 同伴 .

“先生，请您理解，他是个好人。”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] !

Just look here !
只是 看 这里 !

瞧瞧这里！

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm][a:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wʊd] .

“ **The boy tapped him on the shoulder now , and pointed towards the wood .**
“ 这 男生 轻敲 他 在 这 肩膀 现在 , 和 尖 向 这 木头 .

男孩拍了拍他的肩膀，指着木头。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] ; [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .

“ **Now , look here , sir ; it's like this .**
“ 现在 , 看 这里 , 先生 ; 它是 喜欢 这 .

“先生，请看这里；是这样的。”

” [pʌntʃ] [meɪd] - [bɪ'li:v] [tu:; tə] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['mʌskɪt] , ['æftər] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɪk] ,
” **Punch made - believe to present a musket , after giving a sharp click ,**
” 冲床 制成 - 相信 到 展示 一个 滑膛枪 , 后 给予 一个 锋利的 点击 ,
“潘趣假装拿出一支火枪, 然后发出清脆的咔哒声,

[kɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] , [kraɪd] [bæn] !
click with his tongue in imitation of the cocking of the piece , cried Bang !
点击 和 他的 舌头 在 模仿 的 这 上膛 的 这 片 , 哭 砰 !
他用舌头模仿上膛的动作, 发出“咔哒”一声, 喊道: “砰! ”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , ['stæɡərd] , [θru:]
and then gave a jump , clapped his hand to his right leg , staggered , threw
和 然后 给予 一个 跳 , 鼓掌 他的 手 到 他的 正确的 腿 , 交错 , 扔
[hɪm'self] [daʊn] ,
himself down ,
他自己 向下 ,
然后他猛地跳了起来, 拍了拍右腿, 踉跄了一下, 摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] ['strʌɡld] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , [tu:; tə][sɪt] [ʌp] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ,
and then struggled up into a sitting position , to sit up nursing his leg ,
和 然后 挣扎 向上 进入 一个 坐着 位置 , 到 坐 向上 护理 他的 腿 ,
然后他挣扎着坐了起来, 一边坐着一边揉着腿。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] - [bɪ'li:v] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .
which he made - believe to bind up with a bandage .
哪个 他 制成 - 相信 到 绑定 向上 和 一个 绷带 .
他假装用绷带包扎起来。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [pri:st] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Then , holding out his hand to the little priest , he caught hold of him ,
然后 , 保持 出去 他的 手 到 这 小的 牧师 , 他 捕捉 抓住 的 他 ,
['dræɡd] [hɪm'self] [ʌp] ,
dragged himself up ,
拖拽 他自己 向上 ,
然后, 他向小牧师伸出手, 抓住他, 把自己拉了起来。

[bʌt; bət][let] [hɪm'self] [fɔ:l] [bæk] , [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .
but let himself fall back , rolled over , and lay looking at him helplessly .
但 让 他自己 落下 后退 , 滚动 超过 , 和 躺 寻找 在 他 无助地 .
但他却向后倒去, 翻了个身, 无助地躺在那里看着他。

” [ʌndər'stænd] [ðæt] ?
” **Understand that ?**
” 理解 那 ?
明白了吗?

” [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
” **he cried , as he sprang to his feet again .**
” 他 哭 , 作为 他 弹簧 到 他的 脚 再次 .
他喊道, 然后又猛地站了起来。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['dʒɑ:li]['stu:pɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
” **You must be jolly stupid if you can't .**
” 你 必须 是 快乐的 愚蠢的 如果 你 不能 .
“如果你做不到, 那你一定是蠢到家了。”

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
Now then , look here , sir , ” he continued , pointing and gesticulating with great
现在 然后 , 看 这里 , 先生 , ” 他 持续 , 指向 和 做手势 和 伟大的
['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,
“那么, 先生, 请看这里,”他一边说着, 一边用极大的热情指着、比划着。

“ [maɪ] [pʊr] ['kɑ:mræd] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] , ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rviŋ] .
“ my poor comrade is lying over yonder under a tree , wounded and starving .
“ 我的 贫穷的 同志 是 说谎 超过 远处 在下面 一个 树 , 受伤 和 饥饿 .

“我可怜的战友躺在那边的一棵树下，又伤又饿。”

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] .
Come and help me to fetch him , there's a good old chap .
来 和 帮助 我 到 拿来 他 , 有 一个 好的 老的 小伙子 .
来帮我把他叫过来，他是个好心的老先生。

“ [ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['fiksɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kju:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ]
“ The priest looked at him fixedly , and then , taking his cue from the boy
“ 这 牧师 看起来 在 他 固定地 , 和 然后 , 采取 他的 提示 从 这 男生
,
,
,

“神父直勾勾地盯着他，然后，从男孩的眼神中得到了暗示，

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [klæpt] [ðə; ði]
he pointed in the direction Punch had indicated , nodded , clapped the
他 尖 在 这 方向 冲床 有 表明的 , 点头 , 鼓掌 这
[bɔɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
boy on the shoulder ,
男生 在 这 肩膀 ,

他朝着潘趣指的方向指了指，点了点头，拍了拍男孩的肩膀。

[ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and began to walk by his side .
和 开始 到 走 经过 他的 边 .

然后开始在他身边行走。

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , “ [kraɪd] [pʌntʃ] ['i:gərli] .
“ There , I thought I could make you understand , “ cried Punch eagerly .
“ 那里 , 我 想法 我 可以 制作 你 理解 , “ 哭 冲床 急切地 .
“我以为这样就能让你明白了，”潘趣急切地喊道。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
“ But you might say something .
“ 但 你 可能 说 某物 .

但你可能会说些什么。

[eɪnt] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
Ain't deaf and dumb , are you ?
不是 聋 和 哑的 , 是 你 ?
你又不是聋又哑吧？

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pri:st] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn]
“ The little priest shook his head , muttered to himself , and then , bending down
“ 这 小的 牧师 摇晃 他的 头 , 低声说道 到 他自己 , 和 然后 , 弯曲 向下
,
,
,

“小牧师摇了摇头，喃喃自语了几句，然后弯下腰，

[hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leg] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜd] - [bi:; bi] ['gɑɪdz] [feɪs]
he tapped his own leg , and looking questioningly in his would - be guide's face
他 轻敲 他的 自己的 腿 , 和 寻找 质疑地 在 他的 会 - 是 指南 脸
, [hi:; hi] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [lɪmp] .
, he began to limp .
, 他 开始 到 跛行 .

他拍了拍自己的腿，疑惑地看着那位准向导的脸，然后开始一瘸一拐地走。

“ [jes] , [jes] , [jes] ! ” [kraɪd] [pʌntʃ] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **Yes , yes , yes !** ” **cried Punch excitedly** .
“ 是的 , 是的 , 是的 ! ” 哭 冲床 兴奋地 .

“好耶，好耶，好耶！”潘趣兴奋地喊道。

[ænd; ənd] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] [bent] [daʊn] , [tæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leg] ,
And , imitating his companion , he bent down , tapped his own leg ,
和 , 模仿 他的 伴侣 , 他 弯曲 向下 , 轻敲 他的 自己的 腿 ,
然后，他模仿同伴的动作，弯下腰，轻拍自己的腿。

[ðen] [lɪmpt] [æz; əz] [ɪf] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [meɪd] - [brɪ'li:v]
then limped as if walking with the greatest of difficulty and made - believe
然后 跛行 作为 如果 步行 和 这 最 的 困难 和 制成 - 相信
[tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] ['helpləsli] .
to sink down helplessly .
到 下沉 向下 无助地 .

然后一瘸一拐地走着，好像走得极其艰难，假装无助地倒下。

“ [ɡʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !

“好的！”

[aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pri:st] [ɪn] ['spænɪʃ] .
I understand , " said the little priest in Spanish .
我 理解 , " 说 这 小的 牧师 在 西班牙语 .

“我明白了，”小神父用西班牙语说道。

“ ['wu:ndɪd] .
“ **Wounded** .
“ 受伤 .

“受伤了。”

[li:d] [ɑ:n] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

“ [pʌntʃ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [tʊk] ,
“ **Punch held out his hand , which the little stranger took** ,
“ 冲床 握住 出去 他的 手 , 哪个 这 小的 陌生人 采取 ,

“潘趣伸出手，那个矮小的陌生人握住了他的手。”

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [led] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃesnʌt] ,
and suffered himself to be led in the direction of the great chestnut ,
和 遭受 他自己 到 是 引领 在 这 方向 的 这 伟大的 板栗 ,
于是任由自己朝着那棵大栗树的方向走去，

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,
shaking his head and looking questioningly more than once at the boy ,
摇晃 他的 头 和 寻找 质疑地 更多的 比 一次 在 这 男生 ,
他摇了摇头，不止一次地疑惑地看着那个男孩。

[æz; əz] [pʌntʃ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn] [daʊt] ,
as Punch hesitated and seemed to be in doubt ,
作为 冲床 犹豫了一下 和 似乎 到 是 在 怀疑 ,
潘趣犹豫了一下，似乎有些犹豫不决。

[ænd; ənd][ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] , [sək'sesfəli] [æz; əz]
and ran here and there trying to make out his bearings , successfully as
和 跑 这里 和 那里 尝试 到 制作 出去 他的 轴承 , 成功地 作为
[aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
it happened ,
它 发生 ,

他四处奔跑，试图辨明方向，结果成功地做到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [æt; ət][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,
for he caught sight at last of the object of his search ,
为了 他 捕捉 视线 在 最后的 的 这 目的 的 他的 搜索 ,
因为他终于看到了他一直在寻找的东西。

['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['priːsts] [saɪd] , [tuː; tə][stænd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
hurried back to the little priest's side , to stand panting and faint ,
慌忙 后退 到 这 小的 牧师的 边 , 到 站立 喘息 和 头晕的 ,
急忙回到小神父身边，站在那里气喘吁吁，几乎要晕倒。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ʊvər][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .
passing his hand over his dripping face , utterly exhausted .
通过 他的 手 超过 他的 滴落 脸 , 完全地 筋疲力尽的 .
他用手抹了抹湿漉漉的脸，筋疲力尽。

" [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] .
" Can't help it , sir , " he said piteously .
" 不能 帮助 它 , 先生 , " 他 说 可怜地 .
“没办法，先生，”他可怜兮兮地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] .
" I have been wounded .
" 我 有 到过 受伤 .
我受伤了。

[dʒʌst][let][em 'iː][get][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ə'gen] .
Just let me get my breath , and then we will go on again .
只是 让 我 得到 我的 气息 , 和 然后 我们 将要 去 在 再次 .
让我喘口气，然后我们继续。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] .
I am sure now .
我 是 当然 现在 .
我现在确信了。

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['betər] !
Oh , I do wish I could make you understand better !
哦 , 我 做 希望 我 可以 制作 你 理解 更好的 !
哦，我真希望我能让你更明白！

" ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɪtiəsli] .
" added the boy piteously .
" 额外 这 男生 可怜地 .
“男孩可怜兮兮地补充道。”

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [pʊr] ['kɑːmræd] ['jɑːndər] , [pər'hæps] ['daɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][em 'iː] ['tɜːrnɪŋ] [laɪk]
" There's my poor comrade yonder , perhaps dying by this time , and me turning like
" 有 我的 贫穷的 同志 远处 , 也许 垂死 经过 这 时间 , 和 我 转弯 喜欢
[ðɪs] !
this !
这 !

“看，我的可怜的同志在那边，或许已经奄奄一息了，而我却变成了这样！”

“ [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fɔːləŋ] [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [priːst] [hæd; həd]
“ **For just then he reeled and would have fallen if the little priest had**
“ 为了 只是 然后 他 卷曲 和 会 有 倒下 如果 这 小的 牧师 有
[nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] .
not caught him by the arms and lowered him slowly down .
不是 捕捉 他 经过 这 武器 和 降低 他 缓慢地 向下 .

“就在这时，他踉跄了一下，要不是小牧师抓住他的胳膊，慢慢地把他放下来，他就会摔倒。”
“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [sed] [pʌntɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][hæf] - [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌtərəns] .
“ **Thank you , sir , “ said Punch , with a sob half - choking his utterance** .
“ 感谢 你 , 先生 , “ 说 冲床 , 和 一个 哭泣 一半 - 窒息 他的 发声 .
“谢谢您，先生，”潘奇哽咽着说道，声音几乎被哽咽所淹没。

“ [ɪts] [ɔːl][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [wuːnd] , [sɜːr] .
“ **It's all on account of my wound , sir** .
“ 它是 全部 在 帐户 的 我的 伤口 , 先生 .
“这一切都是因为我的伤，先生。”

[ðer; ðər] , [aɪm] [ˈbetər] [naʊ] .
There , I'm better now .
那里 , 我是 更好的 现在 .
我现在好多了。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .
快点。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest]
“ **He tried to struggle up , but the little priest shook his head and pressed**
“ 他 尝试 到 斗争 向上 , 但 这 小的 牧师 摇晃 他的 头 和 按下
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

他试图挣扎着站起来，但小牧师摇了摇头，把他按了回去。
“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ **Thank you , sir** .
“ 感谢 你 , 先生 .
“谢谢您，先生。”

[ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn] .
It's very good of you ; but I want to get on .
它是 非常 好的 的 你 ; 但 我 想 到 得到 在 .
你真是太好了；但我还想继续赶路。

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's getting tired of waiting , you know .
他是 获得 疲劳的 的 等待 , 你 知道 .
你知道，他等得不耐烦了。

“ [ænd; ənd] [pʌntɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
“ **And Punch pointed excitedly in the direction of the tree** .
“ 和 冲床 尖 兴奋地 在 这 方向 的 这 树 .
“潘趣兴奋地指向那棵树的方向。”

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [suːn] [ˈæftər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpʌntɪʒz] [ɑːrm] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The journey was continued soon after , with Punch's arm locked in that of his
这 旅行 曾是 持续 很快 后 , 和 拳击的 手臂 已锁定 在 那 的 他的
[nuː] - [faʊnd] [frend] ;
new - found friend ;
新的 - 成立 朋友 ;

随后，旅程继续进行，潘趣的胳膊挽着他新朋友的胳膊；

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [pʌntʃ] ['stægərd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [wer] [pen] [leɪ] ,
and in due time Punch staggered through the trees to where Pen lay ,
和 在 到期的 时间 冲床 交错 通过 这 树木 到 在哪里 笔 躺 ,
过了一会儿, 潘趣踉跄着穿过树林, 来到了潘躺着的地方。

[naʊ] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
now meeting his gaze with a wild look of misery and despair .
现在 会议 他的 目光 和 一个 荒野 看 的 苦难 和 绝望 .
现在, 她用一种充满痛苦和绝望的眼神与他对视。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['kɑ:mræd] , " [kraɪd] [pʌntʃ] .
" **It's all right , comrade , " cried Punch .**
" 它是 全部 正确的 , 同志 , " 哭 冲床 .
"没事的, 同志,"潘奇喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmbə:di] [æt; ət][ləst] .
" **I have found somebody at last .**
" 我 有 成立 某人 在 最后的 .
我终于找到另一半了。

[hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd]
He must live somewhere near here , but I can't make him understand
他 必须 居住 某处 靠近 这里 , 但 我 不能 制作 他 理解
[eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
他肯定住在附近, 但我什么都听不懂。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] ['wu:ndɪd] .
only that you were lying wounded .
仅有的 那 你 是 说谎 受伤 .
只知道你当时身负重伤。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] ? "
Did you think I had forgotten you ? "
做过 你 思考 我 有 被遗忘的 你 ? "
你以为我把你忘了吗?

" [noʊ] , " [sed] [pen] ['feɪntli] , " [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] . "
" **No , " said Pen faintly , " I never thought that . "**
" 不 , " 说 笔 淡淡的 , " 我 绝不 想法 那 . "
"不,"潘轻声说道, "我从没想过这一点。"

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [pʌntʃ] , " [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
" **Look here , " said Punch , " say something to him in French .**
" 看 这里 , " 说 冲床 , " 说 某物 到 他 在 法语 .
"听着,"潘趣说, "用法语跟他说点什么。"

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:tidʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sta:rviŋ] .
Tell him I want to get you to a cottage , and say we are starving .
告诉 他 我 想 到 得到 你 到 一个 小屋 , 和 说 我们 是 饥饿 .
告诉他我想带你去乡间小屋, 然后说我们快饿死了。

" [pen] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn] [frentʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [ʃʊk]
" **Pen obeyed , and faintly muttered a few words in French ; but the priest shook**
" 笔 服从 , 和 淡淡的 低声说道 一个 很少 字 在 法语 ; 但 这 牧师 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
潘恩照做了, 用法语低声嘟囔了几句; 但神父摇了摇头。

“ [fræn'ses] ？ ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Francés ？** ” **he said** .
“ 法语 ？ ” 他 说 ；

“ 弗朗西丝？ ”他问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [pen] .
“ **No , no ,** ” **replied Pen** .
“ 不 , 不 , ” 回复 笔 ；

“ 不，不， ”彭回答道。

“ [ɪŋ'ɡlɛs] . ”
“ **Inglés** . ”
“ 英语 ； ”

“ 英语。 ”

“ [ɑ:] , [ɪŋ'ɡlɛs] ！ ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , ['smɑ:lɪŋ] ；
“ **Ah , Inglés ！** ” **said the priest , smiling ;**
“ 啊 , 英语 ！ ” 说 这 牧师 , 微笑 ；

“ 啊，英语！ ”神父笑着说；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [tu:; tə] ['sɔ:ftli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rʌf] ['bændɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and he went down on one knee to softly touch the rough bandage that was
和 他 去 向下 在 一 膝盖 到 轻轻 触碰 这 粗糙的 绷带 那 曾是
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [leg] .
about the wounded leg .
关于 这 受伤 腿 ；

他单膝跪下，轻轻地抚摸着缠在受伤腿上的粗糙绷带。

[ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [bɔɪz] , [hi:; hi] ['kerfəli] [reɪzd] [pen]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
Then , to the surprise of both boys , he carefully raised Pen into a sitting
然后 , 到 这 惊喜 的 两个都 男孩们 , 他 小心 提高 笔 进入 一个 坐着
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

然后，令两个男孩都感到惊讶的是，他小心翼翼地把彭扶起来，让他坐了起来。

[saɪnd] [tu:; tə] [pʌntʃ] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] ,
signed to Punch to hold him up ,
签名 到 冲床 到 抓住 他 向上 ,

签了Punch的合同来扶他一把，

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] ['fæʃnd] [hæt][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [əɪ'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
and then taking off his curiously fashioned hat and hanging it upon a
和 然后 采取 离开 他的 奇怪的是 造型 帽子 和 绞刑 它 之上 一个
['brʊkən] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
broken branch of the tree ,
破碎的 分支 的 这 树 ,

然后他摘下那顶造型奇特的帽子，把它挂在树上的一根断枝上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɑ:nʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st]
the boys saw that Nature had furnished him with the tonsure of the priest
这 男孩们 锯 那 自然 有 提供 他 和 这 剃度 的 这 牧师
[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['bɑ:rbə-z] [eɪd] ,
without the barber's aid ,
没有 这 理发师 援助 ,

男孩们看到，大自然无需理发师的帮助，就赋予了他牧师般的光头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [nəʊ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezntli]
and they had the opportunity now of seeing that it was a pleasantly
和 他们 有 这 机会 现在 的 看到 那 它 曾是 一个 愉快
[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈrouzi] [feɪs] ,
wrinkled rosy face ,
皱 红润 脸 ,

他们现在有机会看到，那是一张布满皱纹、面色红润的可爱脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmər] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ʌp] [ɪn] [ðərz] .
with a pair of good - humoured - looking eyes that gazed up in theirs .
和 一个 一对 的 好的 - 幽默 - 寻找 眼睛 那 凝视 向上 在 他们的 .
一双充满善意的眼睛望着他们。

“ [wɒts] [hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ” [sed] [pʌntɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ What's he going to do ? ” said Punch in a whisper .
“ 是什么 他 去 到 做 ? ” 说 冲床 在 一个 耳语 .
“他要做什么？”潘奇低声问道。

[hiː; hi] [kəmˈpriːhendɪd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
He comprehended the next minute , and eagerly lent his aid , for the little
他 理解 这 下一个 分钟 , 和 急切地 借出的 他的 援助 , 为了 这 小的
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,
他立刻明白了接下来的事，并积极地伸出援手，帮助那位小神父。

[ˈtwɪstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd] [sɪˈkjuəɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
twisting up his gown and securing it round his waist ,
扭曲 向上 他的 袍 和 确保 它 圆形的 他的 腰部 ,
他将长袍卷起，系在腰间。

[bɪˈgæən][tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [səˈmæɪrɪtən] ,
began to prove himself a worthy descendant of the Good Samaritan ,
开始 到 证明 他自己 一个 值得 后裔 的 这 好的 撒玛利亚人 ,
他开始证明自己是那位好撒玛利亚人的合格后裔，

[ðoʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈtrævələər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [æs] .
though wanting in the ability to set the wounded traveller upon his own ass .
尽管 想要 在 这 能力 到 放 这 受伤 游客 之上 他的 自己的 屁股 .
虽然缺乏让受伤的旅行者自己摔倒在地的能力。

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] , [ðoʊ] , [əˈpɑːn][wʌn] [niː] , [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][fɜːrst][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen]
Going down , though , upon one knee , he took hold of first one hand and then
去 向下 , 尽管 , 之上 一 膝盖 , 他 采取 抓住 的 第一的 一 手 和 然后
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

他单膝跪地，先抓住一只手，然后又抓住另一只手。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpʌntɪz] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [streŋθ] , [hiː; hi][gɑːt][pen][əˈpɑːn]
and , with Punch's assistance to his own natural strength , he got Pen upon
和 , 和 拳击的 协助 到 他的 自己的 自然的 力量 , 他 得到 笔 之上
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

在潘趣的帮助下，凭借自身的力量，他把潘恩背了起来。

[ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,
hitching him up a little , and then a little more ,
搭便车 他 向上 一个 小的 , 和 然后 一个 小的 更多的 ,
把他稍微抬起来一点，然后再抬起来一点。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [lædz] [ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
till he had drawn the wounded lad's arms across his chest .

直到 他 有 绘制 这 受伤 小伙子的 武器 穿过 他的 胸部 .

直到他把受伤男孩的双臂抱在胸前。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][ɑːn][wʌn] [niː] , [ˈpæntɪŋ] ,
This done , he knelt there on one knee , panting ,

这 完毕 , 他 跪下 那里 在 一 膝盖 , 喘息 ,

做完这一切, 他单膝跪地, 气喘吁吁。

[bɪfɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] .
before drawing a deep breath prior to rising with his burden .

前 绘画 一个 深的 气息 事先的 到 上升 和 他的 负担 .

他深吸一口气, 然后才起身, 背负起重担。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
Then he tried to stand up , but without success .

然后 他 尝试 到 站立 向上 , 但 没有 成功 .

然后他试图站起来, 但没有成功。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ðen] [traɪd] [əˈgen] ; [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] ,
He waited , then tried again ; but once more without success ,

他 等待 , 然后 尝试 再次 ; 但 一次 更多的 没有 成功 ,

他等了一会儿, 然后又试了一次; 但仍然没有成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
for the weight was greater than he had anticipated .

为了 这 重量 曾是 更大的 比 他 有 预期 .

因为重量比他预想的要重。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? ” [sed] [pʌnt] .
“ **Can't you manage it , sir ?** ” **said Punch** .

“ 不能 你 管理 它 , 先生 ? ” 说 冲床 .

“先生, 您做不到吗?”潘奇说道。

“ [hɪr] , [let] [em ˈiː][traɪ] .
“ **Here , let me try** .

“ 这里 , 让 我 尝试 .

“来, 让我试试。”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **The little priest shook his head** ,

“ 这 小的 牧师 摇晃 他的 头 ,

小牧师摇了摇头,

[bʌt; bət] [rɪˈliːst] [wʌn][ʌv; əv] [ˈpenz] [hændz][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [pʌnt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
but released one of Pen's hands and caught hold of Punch by the shoulder .

但 发布 一 的 笔的 双手 和 捕捉 抓住 的 冲床 经过 这 肩膀 .

但他松开了潘的一只手, 抓住了潘奇的肩膀。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , “ [kraɪd] [pʌnt] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər] [nuː] [frend] [wʌz; wəz]
“ **Yes , I know , sir ,** “ **cried Punch , and after waiting till their new friend was**

“ 是的 , 我 知道 , 先生 , “ 哭 冲床 , 和 后 等待 直到 他们的 新的 朋友 曾是

[ˈredi] ,
ready ,

准备好 ,

“是的, 我知道, 先生,”潘趣喊道, 然后等到他们的新朋友准备好后,

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [priːst] [stʊd] [ʌp] ,
the boy brought his strength to bear as well , and the little priest stood up ,

这 男生 带来 他的 力量 到 熊 作为 出色地 , 和 这 小的 牧师 站立 向上 ,

男孩也使出了浑身解数, 小牧师站了起来。

[geɪv] [hɪz; ɪz][lɒʊd][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['bæləns] [aɪ 'tiː] [wel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
gave his load a hitch or two to balance it well upon his shoulders ,
给予 他的 加载 一个 拴住 或者 二 到 平衡 它 出色地 之上 他的 肩膀 ,
他把负重提了几下，使之在肩上保持平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ʌ:rpli] [æt; ət] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .
and then looked sharply at Punch and then at his hat .
和 然后 看起来 尖锐地 在 冲床 和 然后 在 他的 帽子 .
然后他锐利地看了看潘趣，又看了看他的帽子。

“ ['kæri] [jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] ? ” [kraɪd] [pʌntʃ] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
“ **Carry your hat , sir ?** ” **cried Punch excitedly** , “ **of course I will** .
” 携带 你的 帽子 , 先生 ? ” 哭 冲床 兴奋地 , “ 的 课程 我 将要 .
“先生，您能帮我拿帽子吗？”潘趣兴奋地喊道，“当然可以。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

“ [ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The priest shook his head** .
” 这 牧师 摇晃 他的 头 .

牧师摇了摇头。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
” 什么 ?

“什么？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [stɪk] [aɪ 'tiː][ɑːn] , [sɜːr] ?
Oh , you mean stick it on , sir ?
哦 , 你 意思是 戳 它 在 , 先生 ?

哦，您的意思是把它贴上去吗，先生？

[ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] .
All right , sir ; I understand .
全部 正确的 , 先生 ; 我 理解 .

好的，先生，我明白了。

[wʌt] , [ɪz] [ðæt] [rɔːŋ] ?
What , is that wrong ?
什么 , 是 那 错误的 ?

什么？这有什么错吗？

[oʊ] , ['tʌðər] [saɪd][fɜːrst] !
Oh , t'other side first !
哦 , 另一个 边 第一的 !

哦，先看另一边！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [sɜːr] .
There you are , then , sir .
那里 你 是 , 然后 , 先生 .

先生，您来了。

[wɪl] [ðæt] [duː] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗？

” [ðə; ði] [pri:st] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bent] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rwərd] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [wel] [ˈbæləns] [hɪz; ɪz]
” **The priest shook his head , bent a little forward so as to well balance his**
” 这 牧师 摇晃 他的 头 , 弯曲 一个 小的 向前 所以 作为 到 出色地 平衡 他的
[loʊd] ,
load ,
加载 ,

“牧师摇了摇头，微微前倾，以便更好地保持重物的平衡，

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsetɪŋ] [wʌn] [hænd] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑ:n] [kə'rektli] ,
and then , setting one hand at liberty , he put his hat on correctly ,
和 然后 , 环境 一 手 在 自由 , 他 放 他的 帽子 在 正确 ,
然后，他伸出一只手，正确地戴上了帽子。

[grɑ:spt] [bəʊθ] [ˈpenz] [hændz] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst]
grasped both Pen's hands once more , and then began to march out of the forest
抓住 两个都 笔的 双手 一次 更多的 , 和 然后 开始 到 行进 出去 的 这 森林
.
:
.

他再次握住彭的双手，然后开始走出森林。

” [aɪm] [ˈblesɪd; blest] ! ” [ˈmʌtəd] [pʌntʃ] .
” **I'm blessed ! ” muttered Punch .**
” 我是 蒙福 ! ” 低声说道 冲床 .

“我真是太幸运了！”潘奇喃喃自语道。

” [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [ˈkæərɪd] [ˈpɪkə,bæk] [ɪn] [speɪn] .
” **Didn't know they carried pickaback in Spain .**
” 没有 知道 他们 携带 回弹 在 西班牙 .

“我不知道西班牙也有卖pickaback的。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [tʃæps] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:rs] — [ˈpoʊni] , [aɪ] [mi:n] . — [dʌz] [aɪ ˈti:] [hɜ:rt] [ju:; jʊ]
The little chap's as strong as a horse — pony , I mean . — Does it hurt you
这 小的 小伙子的 作为 强的 作为 一个 马 — 小马 , 我 意思是 . — 做 它 伤害 你
[mʌtʃ] , [ˈkɑ:mræd] ? ”
much , comrade ? ”
很多 , 同志 ? ”

这小家伙力气跟马一样大——我是说小马驹一样大。——同志，你觉得很疼吗？

” [nɑ:t] [mʌtʃ] , [pʌntʃ] .
” **Not much , Punch .**
” 不是 很多 , 冲床 .

“没什么，潘奇。”

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ðoʊ] ; [ˈoʊnli] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] !
Don't talk to me , though ; only , thank goodness that we have found a friend !
不 讲话 到 我 , 尽管 ; 仅有的 , 感谢 善良 那 我们 有 成立 一个 朋友 !

不过，别跟我说话；谢天谢地，我们终于找到了一个朋友！

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [pri:st] [ˈtrʌdʒd] [ˈstɜ:rdɪli] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊd] ,
” **The little priest trudged sturdily on with his load ,**
” 这 小的 牧师 艰难跋涉 坚固地 在 和 他的 加载 ,

“小牧师背着重物，步履稳健地继续前行。”

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekʃn; da'rekʃn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
taking a direction along the edge of the forest ,
采取 一个 方向 沿着 这 边缘 的 这 森林 ,

沿着森林边缘的方向走，

[wɪtʃ] [pʌnt] [ˈnoʊtɪd][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
which Punch noted was different from any that he had traversed during his
哪个 冲床 著名的 曾是 不同的 从 任何 那 他 有 穿越 期间 他的
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,

Punch注意到，这与他在搜寻过程中遇到的任何地方都不同。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ ˈtiː] [brɪkeɪm] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [nuː] [frend] [wʌz; wəz]
while at the same time it became plain to him that their new friend was
尽管 在 这 相同的 时间 它 成为 清楚的 到 他 那 他们的 新的 朋友 曾是
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd] [ˈræðər] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [ˈkæri] ,
finding his load rather hard work to carry ,
寻找 他的 加载 相当 难的 工作 到 携带 ,

与此同时，他也清楚地意识到，他们的新朋友觉得背负重担相当吃力。

[fɔːr; fər][fɜːrst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [duː] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈpɪr] ; [ðɪs] [duː] [ˈɡrædʒuəli] [gruː] [ˈɪntuː][ˈtɑɪni] [biːdz] ,
for first a little dew began to appear ; this dew gradually grew into tiny beads ,
为了 第一的 一个 小的 露 开始 到 出现 ; 这 露 逐步地 生长 进入 微小的 珠子 ,
起初只是少量露水出现；这些露水逐渐变成细小的水珠。

[ðə; ði][ˈtɑɪni] [biːdz] [ræn][ˈɪntuː][draːps] ,
the tiny beads ran into drops ,
这 微小的 珠子 跑 进入 滴 ,

细小的珠子汇聚成水滴，

[ænd; ənd][ðə; ði][draːps] [ˈɡæðəd] [təˈɡeðər] [tɪl] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈtrɪkl] [ænd; ənd] [rʌn] .
and the drops gathered together till they began to trickle and run .
和 这 滴 聚集 一起 直到 他们 开始 到 涓涓细流 和 跑步 .

水滴聚集在一起，直到开始涓涓细流。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [priːst] [stɔːpt] [ˈɔːrt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] , [nɑːrld] [triː]
At this point the little priest stopped short by the side of a rugged , gnarled tree
在 这 观点 这 小的 牧师 停止 短的 经过 这 边 的 一个 崎岖 , 盘根错节的 树
,
.
,

这时，小牧师突然停在一棵枝干虬曲、枝干扭曲的树旁。

[ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [bræntʃ] .
and , bending a little lower , rested his hands upon a horizontal branch .
和 , 弯曲 一个 小的 降低 , 休息 他的 双手 之上 一个 水平的 分支 .

然后，他弯下腰，将双手放在一根水平的树枝上。

“ [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [pʌntʃ] , “ [let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] [naʊ] .
“ **Look here , sir ,** “ **said Punch ,** “ **let me have a try now** .
“ 看 这里 , 先生 , “ 说 冲床 , “ 让 我 有 一个 尝试 现在 .

“先生，请您听我说，”潘奇说道，“现在让我来试试。”

[aɪ] [eɪnt] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rest] .
I ain't up to it much , but it would give you a rest .
我 不是 向上 到 它 很多 , 但 它 会 给 你 一个 休息 .

我不太擅长做这件事，但它可以让你休息一下。

“ [ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [əˈɡen] ,
“ **The priest shook his head , drew a deep breath , and trudged on again** ,
“ 这 牧师 摇晃 他的 头 , 画 一个 深的 气息 , 和 艰难跋涉 在 再次 ,

牧师摇了摇头，深吸一口气，又继续艰难地向前走。

[ˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][ɪgˈzɪst]
proving his strength to be greater than could have been imagined to exist
证明 他的 力量 到 是 更大的 比 可以 有 到过 想象 到 存在
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
in such a little ,
在 这样的 一个 小的 ,
这证明他的力量远超人们想象, 即使他身处如此狭小的空间, 也难以想象他竟拥有如此强大的力量。

[plʌmp] , [ˈɔːlmoʊst][dwɔːrɪ] - [laɪk] [fɔːrm] ,
plump , almost dwarf - like form ,
丰满 , 几乎 矮人 - 喜欢 形式 ,
体态丰满, 近乎矮小,

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [rest][hiː; hi] [træmp] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [best][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
for with an occasional rest he tramped on for the best part of an hour
为了 和 一个 偶然 休息 他 践踏 在 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时
,
:
,
他偶尔休息一下, 就这样走了将近一个小时。

[tɪl] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sloʊp] ,
till at last he paused just at the edge of a deep slope ,
直到 在 最后的 他 暂停 只是 在 这 边缘 的 一个 深的 坡 ,
最后, 他停在了一个陡坡边缘。

[ænd; ænd] [strʌk] [ɔːf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [træk] [led][tuː; tə][ə; eɪ]
and struck off a little way to his left to where a beaten track led to a
和 击 离开 一个 小的 方式 到 他的 左边 到 在哪里 一个 被打败 追踪 引领 到 一个
[gʊd] - [saɪzd] [ˈkɑːtɪdʒ] .
good - sized cottage .
好的 - 尺寸 小屋 .
然后他向左边走了一小段路, 那里有一条小路通往一座相当大的小屋。

“ [waɪ] [ˈkudnt] [aɪ][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] ? ” [θɔːt] [pʌntʃ] ,
“ **Why couldn't I find all this ?** ” **thought Punch ,**
“ 为什么 不能 我 寻找 全部 这 ? ” 想法 冲床 ,
“为什么我找不到这些东西呢?”潘趣心想。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hʌt] , [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈferli] [wel]
as he gazed down into a valley dotted with huts , evidently a village fairly well
作为 他 凝视 向下 进入 一个 谷 虚线 和 小屋 , 显然 一个 村庄 相当 出色地
[ɪnˈhæbɪtɪd] .
inhabited .
有人居住的 .
他向下望去, 只见山谷里点缀着茅屋, 显然是一个人口相当密集的村庄。

“ [waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈiːzi] , [ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . ”
“ **Why , it was as easy as easy , only I didn't know the way .** ”
“ 为什么 , 它 曾是 作为 简单的 作为 简单的 , 仅有的 我 没有 知道 这 方式 . ”
“其实很简单, 只是我不知道方法。”

“ [ɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **Ah !** ” **ejaculated the priest , as he thrust open the door ,**
“ 啊 ! ” 射精 这 牧师 , 作为 他 推力 打开 这 门 ,
“啊!”牧师惊呼一声, 猛地推开门。

[stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] , [krɔːst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [ˈpælət] ,
stepped into a very humbly furnished room , crossed at once to a rough pallet ,
步 进入 一个 非常 谦卑地 提供 房间 , 交叉 在 一次 到 一个 粗糙的 托盘 ,
走进一间陈设极其简陋的房间, 径直走到一张粗糙的木托盘前。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][bed] .
and gently lowered his burden upon the simple bed .
和 轻轻地 降低 他的 负担 之上 这 简单的 床 .
他轻轻地将重物放在简陋的床上。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [bi; bi] [preɪzd] !
“ The saints be praised !
” 这 圣徒 是 赞扬 !
圣徒们，赞美你们！

” [hi; hi] [sed] [ɪn] [ˈlætn] ;
” he said in Latin ;
” 他 说 在 拉丁 ;
“他用拉丁语说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [pəˈzi](ə)n [hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
and the words and the new position had such a reviving effect upon
和 这 字 和 这 新的 位置 有 这样的 一个 复苏 影响 之上
[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈraɪflmən] [ðæt] [hi; hi] [kɔ:t] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:sts] [hændz][ænd; ənd][held]
the wounded rifleman that he caught at one of the priest's hands and held
这 受伤 步枪兵 那 他 捕捉 在 一 的 这 牧师的 双手 和 握住
[tu; tə][aɪ ˈti:][ˈfɜ:rmli] .
to it firmly .
到 它 牢牢 .
这些话语和新的立场对受伤的步枪兵产生了如此巨大的恢复作用，以至于他抓住了牧师的一只手，紧紧地抓住了。

“ [gɑ:d] [bles] [ju; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] !
“ God bless you for this !
” 上帝 保佑 你 为了 这 !
“上帝保佑你！”

” [hi; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,
他说：“

[fɔ:r; fər] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
for unconsciously the priest's words had been the opening of the door of
为了 不知不觉 这 牧师的 字 有 到过 这 开幕 的 这 门 的
[kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
communication between him and those he had brought to his home ;
沟通 之间 他 和 那些 他 有 带来 到 他的 家 ;
因为不知不觉中，牧师的话语打开了他与他带到家里的那些人之间的沟通之门；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [pəˈzest] [ə; eɪ] [prəˌnʌnsiˈeɪ](ə)n [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər] ,
for though the words possessed a pronunciation that was unfamiliar ,
为了 尽管 这 字 拥有 一个 发音 那 曾是 陌生 ,
虽然这些词语的发音很陌生，

[ðə; ði][oʊld] [ˈlætn] [tʌŋ] [riˈkɔ:ld] [tu; tə][pen] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
the old Latin tongue recalled to Pen years of study in the past ,
这 老的 拉丁 舌头 召回 到 笔 年 的 学习 在 这 过去的 ,
古老的拉丁语让潘回忆起过去多年的学习经历。

[ænd; ənd][hi; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
and he snatched at the opportunity of saying a few words that the old
和 他 抢夺 在 这 机会 的 说 一个 很少 字 那 这 老的
[mæn][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
man could understand .
男人 可以 理解 .
他抓住机会，说了几句老人能听懂的话。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [bi:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌtərli] ['wɪrɪd] [aʊt][oʊld] ['felouz] ['kaʊntənəns] [æz; əz]
A pleasant smile beamed on the utterly wearied out old fellow's countenance as
一个 令人愉快的 微笑 光束 在 这 完全地 疲惫 出去 老的 同伴们 面容 作为
[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][pen][ænd; ənd] ['pætrɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊldər] .
he bent over Pen and patted him gently on the shoulder .
他 弯曲 超过 笔 和 轻拍 他 轻轻地 在 这 肩膀 .
这位疲惫不堪的老人脸上露出了和蔼的笑容，他弯下腰，轻轻拍了拍彭的肩膀。

“ [gʊd] , [gʊd] !
“ **Good , good !**
“ 好的 , 好的 !
“好，好！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['lætn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [set] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm]
“ **he said in Latin ; and he set himself about the task of supplying them**
“ 他 说 在 拉丁 ; 和 他 放 他自己 关于 这 任务 的 供应 他们
[wɪð; wɪθ] [fu:d] .
with food .
和 食物 .
他用拉丁语说道；然后他开始着手为他们提供食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
This was simple enough ,
这 曾是 简单的 足够的 ,
这很简单，

[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [hɜ:rb] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'pæst][æz; əz] [maɪt]
consisting as it did of bread and herbs — just such a repast as might
由 作为 它 做过 的 面包 和 草药 — 只是 这样的 一个 餐饮 作为 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'setɪk] ['hoʊli][məen] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ;
have been expected from some ascetic holy man dwelling in the mountains ;
有 到过 预期的 从 一些 苦行僧 圣 男人 住宅 在 这 山脉 ;
它由面包和香草组成——这正是人们所期望的，一位隐居在山中的苦行圣人的一餐饭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɜ:rb] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜ:r; wər] ['sɪlvəri] - [braʊn] [skɪnd] ['spæniʃ] ['ʌnjənz] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] .
but the herbs in this case were silvery - brown skinned Spanish onions with salt .
但 这 草药 在 这 案件 是 银色 - 棕色的 去皮 西班牙语 洋葱 和 盐 .
但这次用的香料是银褐色表皮的西班牙洋葱，加了盐。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɜ:rθn] [dʒɑ:r] , [hi:; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then taking up a small earthen jar , he passed out of the dark room into the
然后 采取 向上 一个 小的 土 罐 , 他 通过了 出去 的 这 黑暗的 房间 进入 这
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;
然后，他拿起一个小陶罐，走出了黑暗的房间，来到了阳光下；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [pʌntʃ] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and as soon as the boys were alone Punch turned eagerly to his
和 作为 很快 作为 这 男孩们 是 独自的 冲床 转向 急切地 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
男孩们独处后，潘趣迫不及待地转向他的同伴。

“ [nɑ:t] [wɜ:rs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['kɑ:mræd] ?
“ **Not worse , are you , comrade ?**
“ 不是 更糟 , 是 你 , 同志 ?
“你的情况不会更糟吧，同志？ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
“ **he said anxiously** .
“ 他 说 焦虑地 .

他焦急地说。

“ [noʊ] , [pʌntʃ] , [nɑ:t] [wɜ:rs] .
“ **No , Punch , not worse** .
“ 不 , 冲床 , 不是 更糟 .

“不，Punch，不会更糟。”

[bʌt; bət][hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə] [fetʃ] ['wɔ:tər] ? “
But has he gone to fetch water ? ”
但 有 他 已消失 到 拿来 水 ? ”

但他去打水了吗？

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **Yes , I think so** .
“ 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] : [dʌz] [jɔ; jər][leg] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mʌt] ? “
But just you tell me : does your leg hurt you much ? ”
但 只是 你 告诉 我 : 做 你的 腿 伤害 你 很多 ? ”

你告诉我，你的腿很疼吗？

“ [kwait] [ɪ'nʌf] , “ [rɪ'plaɪd] [pen] ,
“ **Quite enough ,** “ **replied Pen** ,
“ 相当 足够的 , “ 回复 笔 ,

“足够了,”彭回答道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈfrægmənts] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
breaking off a portion of the bread and placing a few fragments between his
打破 离开 一个 部分 的 这 面包 和 放置 一个 很少 片段 之间 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他掰下一块面包，把几片面包屑放在嘴唇之间。

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [naʊ] .
“ **But don't talk to me now** .
“ 但 不 讲话 到 我 现在 .

“但现在别跟我说话。”

[aɪ][eɪ 'em] ['stɑ:rvɪŋ] . “
I am starving . “
我 是 饥饿 . ”

我快饿死了。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , “ [kraɪd] [pʌntʃ] ; “ [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðɪs] - [er] [bred] !
“ **Yes , I know that ,** “ **cried Punch ;** “ **and call this ' ere bread !**
“ 是的 , 我 知道 那 , “ 哭 冲床 ; “ 和 称呼 这 - 埃雷 面包 !

“是的，我知道,”潘趣喊道; “把这叫做面包吧! ”

[ɪts] [ɔ:l] ['sɔ:ɪɪd] [krʌst] , [wen] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [krʌm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ju:; jʊ] .
It's all solid crust , when it ought to be crumb for a chap like you .
它是 全部 坚硬的 地壳 , 什么时候 它 应该 到 是 屑 为了 一个 小伙子 喜欢 你 .

对于像你这样的大叔来说，这面包皮应该是碎屑才对，但它却全是硬硬的。

[lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kɔd; kəd] [i:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʌŋjənz] , ['kudnt] [ju:; jʊ] ? “
Look here , you could eat one of these onions , couldn't you ? ”
看 这里 , 你 可以 吃 一 的 这些 洋葱 , 不能 你 ? ”

你看，这些洋葱你可以吃一个，对吧？

“ [noʊ] , [noʊ] ; [na:t] [naʊ] : [goʊ][ɑ:n] ; ['nevər] [maɪnd][em 'i:] . ”

“ **No** , **no** ; **not now** . **Go on** ; **never mind me** . ”

“ 不 , 不 ; 不是 现在 : 去 在 ; 绝不 头脑 我 : ”

“不，不，现在不行。你走吧，别管我。”

“ [bʌt; bət][aɪ][du:][maɪnd][ju:; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ **But I do mind you** , ” **cried the boy** .

“ 但 我 做 头脑 你 , ” 哭 这 男生 : ”

“但我确实很在意你，”男孩喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ɑ:n] ['i:tiŋ] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ?

“ **And how can I go on eating without you** ?

“ 和 如何 能 我 去 在 吃 没有 你 ?

没有你，我怎么吃饭呢？

[aɪ] [seɪ] , [ðəʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] !

I say , though , what a chap you are !

我 说 , 尽管 , 什么 一个 小伙子 你 是 !

不过，我得说，你真是了个了不起的人！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ”

What was that you said to him ? ”

什么 曾是 那 你 说 到 他 ? ”

你跟他说什么了？

“ [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ! ”

“ **Bless you for this !** ”

“ 保佑 你 为了 这 ! ”

“感谢你！ ”

“ [jes] , [aɪ] [gest] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ;

“ **Yes , I guessed that was it** ;

“ 是的 , 我 猜对了 那 曾是 它 ;

“是的，我猜就是这样；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] ?

but how did you say it so as to make him understand ?

但 如何 做过 你 说 它 所以 作为 到 制作 他 理解 ?

但你是怎么说的才能让他明白呢？

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I talked to him enough , but he couldn't make out a word of what I said .

我 谈话 到 他 足够的 , 但 他 不能 制作 出去 一个 单词 的 什么 我 说 .

我跟他说了很久，但他一个字也听不懂。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['spæniʃ] ? ”

Was that there Spanish ? ”

曾是 那 那里 西班牙语 ? ”

那是西班牙语吗？

“ [noʊ] , [pʌntʃ] ; ['lætn] . ”

“ **No , Punch ; Latin .** ”

“ 不 , 冲床 ; 拉丁 : ”

“不，Punch；拉丁语。”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

“ **Ah , you seem to know everything** .

“ 啊 , 你 似乎 到 知道 一切 .

“啊，你好像什么都知道。”

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fædɒʊ] [fel] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

“ **At that moment a shadow fell athwart the door** ,

“ 在 那 片刻 一个 阴影 跌倒 横穿 这 门 ,

就在这时，一道阴影落在了门上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spi:kər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp]
and the speaker made a dash at one of the muskets he had stood up
和 这 扬声器 制成 一个 短跑 在 一 的 这 滑膛枪 他 有 站立 向上
[ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pri:sts] ['kɑ:tɪdʒ] .
against the wall on entering the priest's cottage .
反对 这 墙 在 进入 这 牧师的 小屋 .

于是，演讲者冲向他进入牧师小屋时靠墙放置的一支火枪。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] !
“ Oh , I beg your pardon , sir !
” 哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 !

“哦，对不起，先生！ ”

” [hi;; hi][kraɪd] ['heɪstɪli] .
” he cried hastily .
” 他 哭 草草 .

他急忙喊道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju;; jʊ] .
“ I didn't know it was you .
” 我 没有 知道 它 曾是 你 .

“我不知道是你。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ,
” The old man smiled ,
” 这 老的 男人 微笑 ,

老人笑了，

[ænd; ʌnd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [dʒɑ:r] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and entered with the dripping jar which he had just filled from a
和 进入 和 这 滴落 罐 哪个 他 有 只是 已填 从 一个
['neɪbərɪŋ] [sprɪŋ] ,
neighbouring spring ,
邻接 春天 ,

他提着刚从附近泉眼里打满的、还在滴水的罐子走了进去。

[ænd; ʌnd][held][aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
and held it towards the boy .
和 握住 它 向 这 男生 .

然后把它举向男孩。

“ [em 'i:] [drɪŋk] , [sɜ:r] ?
” Me drink , sir ?
” 我 喝 , 先生 ?

“先生，我要喝点什么吗？ ”

[θæŋk] [ji;; ji] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] [pʌnt] ; [ænd; ʌnd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:r] ,
Thank ye , sir , ” cried Punch ; and , taking the jar ,
感谢 是的 , 先生 , ” 哭 冲床 ; 和 , 采取 这 罐 ,

“谢谢您，先生！”潘趣喊道；然后，他接过罐子，

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [mɑθ] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] -
he was raising it towards his parched mouth , but before it was half -
他 曾是 提高 它 向 他的 干渴 嘴 , 但 前 它 曾是 一半 -
[wei] [ðer; ðər][hi;; hi] [rekə'lektɪd] [hɪm'self] ,
way there he recollected himself ,
方式 那里 他 回忆 他自己 ,

他举起杯子送向干渴的嘴唇，但还没举到一半，他就回过神来。

[ænd; ʌnd] ['kærid] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] ['pri:sts] ['pælət] ,
and carried it to the priest's pallet ,
和 携带 它 到 这 牧师的 托盘 ,

然后把它拿到祭司的铺盖凳上。

[wer] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['penz] [lɪps] ,
where he went down on his knees and held it to Pen's lips ,
在哪里 他 去 向下 在 他的 膝盖 和 握住 它 到 笔的 嘴唇 ,
他跪下来, 把信送到潘的嘴边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəriʃ] [peɪn] ,
so that the poor fellow , who was burning with feverish pain ,
所以 那 这 贫穷的 同伴 , WHO 曾是 燃烧 和 发烧 疼痛 ,
于是, 那个可怜的人, 被高烧的剧痛折磨着,

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['di:pli] .
was able to drink long and deeply .
曾是 有能力的 到 喝 长的 和 深 .
能够长时间畅饮。

[pen][wʌz; wəz] [sti:l] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [plʌnt] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [spɪlt] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər]
Pen was still drinking when Punch started and spilt a few drops of the water
笔 曾是 仍然 喝 什么时候 冲床 开始 和 洒了 一个 很少 滴 的 这 水
[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər][houst] ,
as he turned hastily to look up at their host ,
作为 他 转向 草草 到 看 向上 在 他们的 主持人 ,
潘恩还在喝水的时候, 潘奇突然开始说话, 他急忙抬头看向主人, 结果洒了几滴水。

[hu:] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][sɔ:ft] [braʊn] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
who had laid a soft brown hand upon his head ,
WHO 有 铺设 一个 柔软的 棕色的 手 之上 他的 头 ,
谁曾将一只柔软的棕色手放在他的头上,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
and was looking down at him with a pleasant smile .
和 曾是 寻找 向下 在 他 和 一个 令人愉快的 微笑 .
她低头看着他, 脸上带着和蔼的微笑。

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] , ['kɑ:mræd] ? ”
“ **What did he do that for , comrade ?** ”
“ 什么 做过 他 做 那 为了 , 同志 ? ”
“他为什么要这么做, 同志? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [pen] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
“ **I don't know , ” said Pen , drawing a deep breath** ,
“ 我 不 知道 , ” 说 笔 , 绘画 一个 深的 气息 ,
“我不知道,”彭深吸一口气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .
as he withdrew his lips from the water .
作为 他 退出 他的 嘴唇 从 这 水 .
他将嘴唇从水中移开。

“ [jes] , [aɪ][du:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
“ **Yes , I do , ” he added quickly** .
“ 是的 , 我 做 , ” 他 额外 迅速地 .
“是的, 我愿意,”他赶紧补充道。

“ [hi:; hi] [ment] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][let][em 'i:] [drɪŋk] [fɜ:rst] . ”
“ **He meant that he was pleased because you let me drink first** . ”
“ 他 意思是 那 他 曾是 高兴 因为 你 让 我 喝 第一的 . ”
“他的意思是, 他很高兴因为你让我先喝。”

“ [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] .
“ **Course I did** .
“ 课程 我 做过 .
当然做了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] .
I don't see anything to be pleased about in that .
我 不 看 任何事物 到 是 高兴 关于 在 那 :
我觉得这没什么值得高兴的。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][dra:p] [mɔ:r] , ['kɑ:mræd] .
But have a drop more , comrade .
但 有 一个 降低 更多的 , 同志 :
但再来一滴吧, 同志。

[kwɪk] , [lʊk] [ɑ:rp] , [brɪʃɔ:r] [aɪ][goʊ][mæd][ænd; ɐnd] ['snætʃɪz] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
Quick , look sharp , before I go mad and snatches it away from you ,
快的 , 看 锋利的 , 前 我 去 疯狂的 和 抢夺 它 离开 从 你 ,
快, 打起精神来, 不然我就要发疯把它从你手里抢走了!

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðɪs] [brɪʃɔ:r] . "
for I never felt like this before . "
为了 我 绝不 毛毡 喜欢 这 前 : "
因为我以前从未有过这种感觉。

" [goʊ][ɑ:n] [ðen] [naʊ] , [pʌnt]] . "
" Go on then now , Punch . "
" 去 在 然后 现在 , 冲床 : "
“那就继续吧, 潘奇。”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "
“但-”

" [goʊ][ɑ:n] [ðen] [naʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [wert] . "
" Go on then now ; I can wait . "
" 去 在 然后 现在 ; 我 能 等待 : "
“那你先走吧, 我可以等。”

" [ɑ:] , [ðen] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmʊst][ə; eɪ] [groʊn] ;
" Ah , then ! " ejaculated the boy , with a deep sigh that was almost a groan ;
" 啊 , 然后 ! " 射精 这 男生 , 和 一个 深的 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 ;
“啊, 原来如此! ”男孩长叹一声, 几乎像是一声呻吟;

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hi:; hi] [held] [ðə; ði][dʒɑ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ɐnd][dræŋk] ,
and with trembling hands he held the jar to his lips and drank ,
和 和 发抖 双手 他 握住 这 罐 到 他的 嘴唇 和 喝 ,
他双手颤抖, 将罐子举到嘴边喝了下去。

[ænd; ɐnd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ɐnd][dræŋk] [ə'gen] [æz; ɐz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu:; tə]
and recovered his breath and drank again as if it was impossible to
和 恢复 他的 气息 和 喝 再次 作为 如果 它 曾是 不可能的 到

[sætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] .
satisfy his burning thirst .
满足 他的 燃烧 口渴 :
他喘了口气, 又开始大口喝水, 仿佛永远也无法满足他那灼烧般的口渴。

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [held] [ðə; ði][dʒɑ:r] [ə'genst] ['penz] [lɪps] .
Then recovering himself , he held the jar against Pen's lips .
然后 恢复中 他自己 , 他 握住 这 罐 反对 笔的 嘴唇 :
然后他回过神来, 把罐子抵在潘的嘴唇上。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [waɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [waɪ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪn][aɪ 'ti:] !
" Talk about wine , " he said ; " why , it ain't in it !
" 讲话 关于 葡萄酒 , " 他 说 ; " 为什么 , 它 不是 在 它 !
“说说葡萄酒吧,”他说; “哎呀, 这里面可没有! ”

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][fæt][ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
I don't wonder that he looks so fat and happy ,
我 不 想知道 那 他 看起来 所以 胖的 和 快乐的 ;
难怪他看起来又胖又开心。

[ðoo] [hiː; hi][ɪz] [drest] [ʌp] [laɪk] [æ; ən][oʊld] [ˈskerkrʊ] .
though he is dressed up like an old scarecrow .
尽管 他 是 穿着 向上 喜欢 一个 老的 稻草人 .
虽然他打扮得像个老稻草人。

[fænsi] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [pʌmp] [ʌ; əv][ˈwɔːtər] [laɪk] [ðɪs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ! — [hæd; həd]
Fancy living here with a pump of water like this close at hand ! — Had
想要 活的 这里 和 一个 泵 的 水 喜欢 这 关闭 在 手 ! — 有
[ɪˈnʌf] [naʊ] ?
enough now ?
足够的 现在 ?
住在这儿，手边就有这么个水泵，真是太棒了！ ——够了吗？

— [ðæts] [raɪt] .
— That's right .
— 那就是 正确的 .

-这是正确的。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈbɪts][ʌ; əv] [ðæt] [bred] [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər]
Now you go on breaking off bits of that bread and dipping it in the water
现在 你 去 在 打破 离开 比特 的 那 面包 和 浸渍 它 在 这 水
[waɪl] [aɪ] [kʌts] [ʌp] [wʌn][ʌ; əv] [ðiːz] .
while I cuts up one of these .
尽管 我 削减 向上 一 的 这些 .
现在你继续掰下一块面包蘸水吃，我则切一块这个。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][brɪˈgæ; n][tuː; tə] [piːl] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]
" He took his knife from his pocket and began to peel one of the
" 他 采取 他的 刀 从 他的 口袋 和 开始 到 果皮 一 的 这
[ˈʌŋjənz] ,
onions ,
洋葱 ,
他从口袋里掏出刀，开始剥一个洋葱。

[wen] [ðer; ðər][hoʊst] [pleɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [ʌ; əv][sɔːlt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
when their host placed the little vessel of salt close to his hand .
什么时候 他们的 主持人 放置 这 小的 血管 的 盐 关闭 到 他的 手 .
主人把那小罐盐放在他手边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [pʌntʃ] .
" Thank you , sir , " cried Punch .
" 感谢 你 , 先生 , " 哭 冲床 .
“谢谢您，先生，”潘趣喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; ei][ˈriːəl] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" You are a real gentleman .
" 你 是 一个 真实的 绅士 .
“你真是个绅士。”

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
" The priest smiled and nodded .
" 这 牧师 微笑 和 点头 ,
牧师微笑着点了点头。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [æz; əz][pen] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:rθnwer] [bəʊl] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊst]
and watched the two lads as Pen took an earthenware bowl that their host
和 观看 这 二 小伙子们 作为 笔 采取 一个 陶器 碗 那 他们的 主持人
[pleɪst] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][ˈæftər][hæf] - ['fɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
placed close to his hand after half - filling it with water so that he could
放置 关闭 到 他的 手 后 一半 - 填充 它 和 水 所以 那 他 可以
[sti:p] [ðə; ði] [bred] ,
steep the bread ,
陡 这 面包 ,

他看着两个小伙子，只见主人把一个陶碗放在他手边，碗里装了半碗水，好用来泡面包。

[waɪl] [pʌntʃ] ['deftli] [pi:ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnjənz] , [nɑ:tɪ] ['skru:pəlɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
while Punch deftly peeled one of the onions , not scrupling about littering the floor ,
尽管 冲床 巧妙地 去皮 一 的 这 洋葱 , 不是 仔细检查 关于 乱扔垃圾 这 地面 ,
[stɪk] [wɪθ] [wɔ:tər] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
潘趣熟练地剥开一个洋葱，毫不在意弄得地板上到处都是洋葱屑。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]['kwɔ:rtər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪd][ðə; ði]['sɛgmənts, ,sɛg'ments] [ə'gen]
and then proceeded to quarter it and then divide the segments again
和 然后 继续 到 四分之一 它 和 然后 划分 这 片段 再次
,
,
,

然后将其分成四份，再将每一份再分成四份。

['dɪpɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [kəm'pænjənz] [lɪps] .
dipping one in the salt and placing it between his wounded companion's lips .
浸渍 一 在 这 盐 和 放置 它 之间 他的 受伤 同伴的 嘴唇 .
[dɪpɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [kəm'pænjənz] [lɪps] .
他将一根面包蘸上盐，放在受伤同伴的嘴唇之间。

" [gʊd] ! [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [pri:st] [ə'gen] , ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk](ə)n] ,
" Good ! good ! " said the priest again , smiling with satisfaction ,
" 好的 ! 好的 ! " 说 这 牧师 再次 , 微笑 和 满意 ,
[gʊd] ! [gʊd] ! [sed] [ðə; ði] [pri:st] [ə'gen] , ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk](ə)n] ,
“好！好！”牧师再次说道，脸上带着满意的笑容。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] ['pʌntʃɪz] [hed] .
and laying his hand once more upon Punch's head .
和 躺下 他的 手 一次 更多的 之上 拳击的 头 .
[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] ['pʌntʃɪz] [hed] .
然后他又一次把手放在潘趣的头上。

" ['boʊnəm] ! ['boʊnəm] ! "
" Bonum ! bonum ! "
" 博努姆 ! 博努姆 ! "
[ˈboʊnəm] ! [ˈboʊnəm] !
“Bonum! Bonum! ”

" [boʊn] - [ɪm] ! " [sed] [pʌntʃ] .
" Bone ' em ! " said Punch .
" 骨 - 呃 ! " 说 冲床 .
[ˈboʊn] - [ɪm] ! [sed] [pʌntʃ] .
“干掉他们！”潘奇说道。

" [waɪ] , [hi:; hi] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ! " "
" Why , he give it to me ! " "
" 为什么 , 他 给 它 到 我 ! " "
[waɪ] , [hi:; hi] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
“他居然把它给了我！ ”

" [hi:; hi] [mi:nz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [pʌntʃ] , " [sed] [pen] , ['smɑɪlɪŋ] .
" He means it was good , Punch , " said Pen , smiling .
" 他 方法 它 曾是 好的 , 冲床 , " 说 笔 , 微笑 .
[hi:; hi] [mi:nz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [pʌntʃ] , [sed] [pen] , ['smɑɪlɪŋ] .
“他的意思是说它很好，潘趣，”潘笑着说。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !
[gʊd] !
“好的！ ”

[jes] , " [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] , [krʌntʃɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)] .
Yes , " cried the boy , crunching up one of the savoury pieces of vegetable .
是的 , " 哭 这 男生 , 嘎吱作响 向上 一 的 这 咸味的 件 的 蔬菜 .
“是的,”男孩一边说着, 一边嘎吱嘎吱地嚼着一块美味的蔬菜。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" That's what he means , is it ?
" 那就是 什么 他 方法 , 是 它 ?
“他就是这个意思, 对吗? ”

[θɔːt] [hiː; hi] [ment] [aɪ][hæd; həd]['stɒlən][aɪ 'tiː] . — ['boʊnəm] , [eɪ] , [sɜːr] ?
Thought he meant I had stolen it . — Bonum , eh , sir ?
想法 他 意思是 我 有 被盗 它 . — 博努姆 , 嗯 , 先生 ?
我以为他指的是我偷了它。——博纳姆, 是吗, 先生?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] !
I should just think it is !
我 应该 只是 思考 它 是 !
我应该就这么认为!

[ˈwɒnts] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [sɔːlt] ; [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd] , [ɪts] [faɪn] !
Wants a bit more salt ; but my word , it's fine !
想要 一个 少量 更多的 盐 ; 但 我的 单词 , 它是美好的 !
感觉有点淡, 不过我的天, 味道真不错!

[hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , ['kɑːmræd] .
Have a bit more , comrade .
有 一个 少量 更多的 , 同志 .
再多吃一点吧, 同志。

[juː; jʊ] [iːt] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
You eat while there's a chance .
你 吃 尽管 有 一个 机会 .
趁有机会就吃。

['nevər] [maɪnd][,em 'iː] .
Never mind me .
绝不 头脑 我 .
别理我。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es]['gəʊɪŋ] .
I can keep both of us going .
我 能 保持 两个都 的 我们 去 .
我可以养活我们俩。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌpər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn] [tɪl] [dɑːrk] !
Talk about a dinner or a supper ; I could keep on till dark !
讲话 关于 一个 晚餐 或者 一个 晚餐 ; 我 可以 保持 在 直到 黑暗的 !
说到晚餐或夜宵, 我可以一直说到天黑!

['oʊnli] [wɪ] , [ðoʊ] , [aɪ'd][gɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spæniʃ] ['ɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
Only wish , though , I'd got one of their Spanish shillings to pay for it ;
仅有的 希望 , 尽管 , ID 得到 一 的 他们的 西班牙语 先令 到 支付 为了 它 ;
只可惜, 我当时没拿到一枚西班牙先令来付钱;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [frentʃ] ['begərz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][,em 'iː] .
but those French beggars took care of them for me .
但 那些 法语 乞丐 采取 关心 的 他们 为了 我 .
但那些法国乞丐帮我照顾了他们。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [naɪf] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tuː] ,
I can give him my knife , though ; and I will too ,
我 能 给 他 我的 刀 , 尽管 ; 和 我 将要 也 ,
我可以把刀给他; 而且我也会这么做。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

as soon as I have done with it .
作为 很快 作为 我 有 完毕 和 它 .

我一用完就马上用。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] , ['kɑ:mræd] ? "

How do you feel now , comrade ? "
如何 做 你 感觉 现在 , 同志 ? "

同志，你现在感觉怎么样？

" ['betər] , [pʌntʃ] , ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [pen] .

" Better , Punch , better , " replied Pen .
" 更好的 , 冲床 , 更好的 , " 回复 笔 .

“好多了，潘奇，好多了，”潘回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

" Thank you , " he continued ,
" 感谢 你 , " 他 持续 ,

“谢谢，”他继续说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [brook] [ɔ:f] [mɔ:ɹ] [bred] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn][tu:; tə] [pi:l]

as his companion broke off more bread for him and then began to peel
作为 他的 伴侣 打破 离开 更多的 面包 为了 他 和 然后 开始 到 果皮

[ə'hʌðər] ['ʌnjən] .

another onion .
其他 洋葱 .

他的同伴又掰下一块面包给他，然后开始剥另一个洋葱。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['peɪɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [jɔ:r'self] . "

" But you are paying more attention to me than you are to yourself . "
" 但 你 是 付费 更多的 注意力 到 我 比 你 是 到 你自己 . "

“但是你更关注我，而不是你自己。”

" [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] , ['kɑ:mræd] .

" Course I am , comrade .
" 课程 我 是 , 同志 .

“当然是，同志。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [peɪ] [mɔ:ɹ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] ?

Didn't you pay more attention to me when I was wounded ?
没有 你 支付 更多的 注意力 到 我 什么时候 我 曾是 受伤 ?

我受伤的时候，你难道没有更关心我吗？

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

" Then turning to the priest , he pointed to the bread with his knife ,
" 然后 转弯 到 这 牧师 , 他 尖 到 这 面包 和 他的 刀 ,

然后他转向神父，用刀指着面包。

[ænd; ənd] [ðen] [tæpt] [ðə; ði] ['ʌnjən] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] .

and then tapped the onion he had begun to quarter with the blade .
和 然后 轻敲 这 洋葱 他 有 开始 到 四分之一 和 这 刀刃 .

然后他用刀尖轻敲了一下已经开始切成四瓣的洋葱。

" ['splendɪd] , [sɜ:ɹ] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .

" Splendid , sir , " he said , smiling .
" 灿烂 , 先生 , " 他 说 , 微笑 .

“太好了，先生，”他笑着说。

" ['boʊnəm] ! ['boʊnəm] !

" Bonum ! bonum !
" 博努姆 ! 博努姆 !

“Bonum! bonum!

” [ðə; ði] [pri:st] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
” The priest nodded ,
” 这 牧师 点头 ,
牧师点了点头,

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
and then rose from where he had been seated watching the boys and
和 然后 玫瑰 从 在哪里 他 有 到过 坐着 观看 这 男孩们 和
[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
walked through the open door ,
步行 通过 这 打开 门 ,
然后他起身离开刚才坐着观看男孩们的地方, 穿过敞开的门走了出去。

[tu:; tə][stænd][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈhɑʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
to stand just outside sweeping the scattered houses of the little village with
到 站立 只是 外部 扫荡 这 疏散 房屋 的 这 小的 村庄 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
他站在村外, 目光扫过散落各处的房屋,

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [tu:] [gests] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
and remaining there , so as to leave his two guests to themselves .
和 其余的 那里 , 所以 作为 到 离开 他的 二 客人 到 他们自己 .
他留在那里, 好让他的两位客人单独相处。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] , [ˈkɑ:mræd] ? ” [æskt] [pʌntʃ] [ˈæŋkʃəsli] .
” You are beginning to get a bit better , comrade ? ” asked Punch anxiously .
” 你 是 开始 到 得到 一个 少量 更好的 , 同志 ? ” 问 冲床 焦虑地 .
“同志, 你感觉好些了吗?”潘奇焦急地问道。

” [jes] , [pʌntʃ] , [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
” Yes , Punch , yes , ” was the reply .
” 是的 , 冲床 , 是的 , ” 曾是 这 回复 .
“是的, 潘趣, 是的,”对方回答道。

” [soʊ][eɪˈem][aɪ] . [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [əˈɡen] .
” So am I . Feel as if I am growing as strong as a horse again .
” 所以 是 我 . 感觉 作为 如果 我 是 生长 作为 强的 作为 一个 马 再次 .
“我也是。感觉自己又像马一样强壮了。”

[waɪ] , [ˈkɑ:mræd] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈgetɪŋ] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈθɜ:rsti] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd][æz; əz] [ðæt]
Why , comrade , it was worth getting as hungry , thirsty , and tired as that
为什么 , 同志 , 它 曾是 值得 获得 作为 饥饿的 , 渴 , 和 疲劳的 作为 那
 ,
 ,
 ,
同志, 就算饿得、渴得、累得不行, 也值了。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:l] .
so as to enjoy such a meal .
所以 作为 到 享受 这样的 一个 一顿饭 .
以便享用这样一顿美餐。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt]
I don't mean speaking for you , because I know you must be feeling that
我 不 意思是 请讲 为了 你 , 因为 我 知道 你 必须 是 感觉 那
 [nɔ:] ,
gnaw ,
啃 ,
我不是说要替你说话, 因为我知道你一定很焦虑。

[nɔ:] , [ˈgraɪndɪŋ] [peɪn] [ɪn] [jɔː; jə] [wu:nd] .
gnaw , grinding pain in your wound .
啃 , 研磨 疼痛 在 你的 伤口 .

伤口处传来一阵阵撕咬般的剧痛。

[bʌt; bət] [du:] [goʊ] [ɑ:n] [ˈi:tɪŋ] ,
But do go on eating ,
但 做 去 在 吃 ,

但请继续吃。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ju:; jʊ] [ʌt] - [ʌp] [ɑ:p] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p]
and when you have had enough you shut - up shop and go off to sleep
和 什么时候 你 有 有 足够的 你 关闭 - 向上 店铺 和 去 离开 到 睡觉
.
.
.

当你觉得够了的时候，就关门大吉，去睡觉。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðæt] [oʊld] [tʃæp] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ræg] [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [wa:ʃ]
Then I will ask that old chap to give me a bit of rag and let me wash
然后 我 将要 问 那 老的 小伙子 到 给 我 一个 少量 的 抹布 和 让 我 洗
[ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [jɔː; jə] [wu:nd] .
and tie up your wound .
和 领带向上 你的 伤口 .

然后我会请那位老先生给我一块破布，让我帮你清洗并包扎伤口。

[aɪ] [seɪ] , [ˈkɑ:mræd] , [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [em ˈi:] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
I say , comrade , I hope he didn't see me laugh at him .
我 说 , 同志 , 我 希望 他 没有 看 我 笑 在 他 .

我说，同志，我希望他没看到我嘲笑他。

[dɪd] [ju:; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

真的吗？

" [si:] [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
"**See you laugh at him ?**
" 看 你 笑 在 他 ?

你看到你在嘲笑他了吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[dɪd] [ju:; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

真的吗？

" [jes] ; [ˈkʊdnt] [help] [aɪ ˈti:] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ju:; jʊ] , [bent] [daʊn] [laɪk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
"**Yes ; couldn't help it , when he was carrying you , bent down like he was ,**
" 是的 ; 不能 帮助 它 , 什么时候 他 曾是 携带 你 , 弯曲 向下 喜欢 他 曾是 ,
"是的；没办法，当他抱着你的时候，他弯下腰，就像那样，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [ˈækəʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
with that queer shako of his .
和 那 酷儿 夏科帽 的 他的 .

他戴着那顶奇特的军帽。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ber] ,
When I was behind he looked something like a bear ,
什么时候 我 曾是 在后面 他 看起来 某物 喜欢 一个 熊 ,
当我跟在他身后时, 他看起来有点像熊。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡrɪn] .
and I couldn't help having a good grin .
和 我 不能 帮助 拥有 一个 好的 咧嘴笑 .
我忍不住露出了灿烂的笑容。

[mʌm] , [ðʊz] ; [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .
Mum , though ; here he comes .
妈妈 , 尽管 ; 这里 他 来 .
妈妈, 他来了。

[ðə; ðɪ][oʊld] [pri:st] [naʊ] [keɪm] ['sləʊli] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:] [lædz] ,
“ **The old priest now came slowly in and stood watching the two lads ,**
” 这 老的 牧师 现在 来了 缓慢地 在 和 站立 观看 这 二 小伙子们 ,
“老牧师缓缓走了进来, 站在那里看着这两个年轻人。”

[hu:] ['hɜ:ɾɪdli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [mi:l] .
who hurriedly finished their meal .
WHO 匆匆 完成的 他们的 一顿饭 .
他们匆匆吃完了饭。

“ [stænd] [ʌp] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] .
“ **Stand up , Punch , ” said Pen .**
” 站立 向上 , 冲床 , ” 说 笔 .
“站起来, 潘奇, ”彭说道。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
“ **What for ?**
” 什么 为了 ?
“做什么的?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] . “
I was just going to clear away . ”
我 曾是 只是 去 到 清除 离开 . “
我正打算收拾东西离开。

“ [stænd] [ʌp] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! ”
“ **Stand up , I tell you ! ”**
” 站立 向上 , 我 告诉 你 ! ”
“站起来, 我命令你! ”

“ [ɔ:l] [raɪt] ; ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rouz] [ɪ'mi:diətli] , ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
“ **All right ; ” and the boy rose immediately , staring hard at his companion ,**
” 全部 正确的 ; ” 和 这 男生 玫瑰 立即地 , 凝视 难的 在 他的 伴侣 ,
[æz; əz][pen] ,
as Pen ,
作为 笔 ,
“好吧; ”男孩立刻站了起来, 死死地盯着他的同伴, 就像潘一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz]
with a quiver of emotion in his utterance , laid his hand over the remains
和 一个 颤动 的 情感 在 他的 发声 , 铺设 他的 手 超过 这 遗迹
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] - [bred] ,
of the black - bread ,
的 这 黑色的 - 面包 ,
他说话时带着一丝颤抖的情绪, 将手放在剩下的黑面包上。

[ænd; ənd] [sed] , [geɪzɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ðə; ði] [waɪl] , “ [benɪ'dɪktəs] ,
and said , gazing hard at the old priest the while , “ Benedictus , benedicat .
和 说 , 凝视 难的 在 这 老的 牧师 这 尽管 , “ 本笃会 ,
他一边说着，一边紧紧地盯着那位老牧师，“Benedictus, benedicat.

[eɪ'men,ɑ:'men] . “
Amen . “
阿门 . “

阿门。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [breθ] [ʌv; əv][,sætɪsfæk(ə)n] ; “ [benɪ'dɪktəs] ,
“ Ah ! “ said the priest , with a long - drawn breath of satisfaction ; “ Benedictus ,
“ 啊 ! ” 说 这 牧师 , 和 一个 长的 - 绘制 气息 的 满意 ; “ 本笃会 ,
- [eɪ'men,ɑ:'men] .
benedicat Amen .
- 阿门 .

“啊！”神父长长地叹了口气，满意地说；“Benedictus, benedicat Amen.

“ [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
“ Then , taking a step towards them ,
“ 然后 , 采取 一个 步 向 他们 ,
然后，朝他们走近一步，

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [gests] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:]
he laid his hand upon the heads of his two guests in turn and said a few
他 铺设 他的 手 之上 这 头部 的 他的 二 客人 在 转动 和 说 一个 很少
[wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] .
words in an undertone .
字 在 一个 底色 .

他依次将手放在两位客人的头上，低声说了几句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第11/19页

[nekst] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈpælət] - [bed] ,
Next , pointing to the rough pallet - bed ,
下一个 , 指向 到 这 粗糙的 托盘 - 床 ,

接下来，他指着粗糙的托盘床说：

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
he signed to Punch that he should lie down beside his companion .
他 签名 到 冲床 那 他 应该 说谎 向下 旁 他的 伴侣 .
他向《笨拙》杂志签字，表示他应该躺在同伴旁边。

“ [wʌt] , [teɪk] [ə; eɪ] [snuz] [ðer; ðər] , [sɜːr] ? ” [sed] [pʌntʃ] .

“ What , take a snooze there , sir ? ” said Punch .
“ 什么 , 拿 一个 打盹 那里 , 先生 ? ” 说 冲床 .

“什么，先生，您要在那儿打个盹吗？”潘奇说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“ Thank you , sir .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] . — [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ˈlætɪn] [stʌf] , [ˈkɑːmræd] ,
But not yet . — You tell him in your Latin stuff , comrade ,
但 不是 然而 . — 你 告诉 他 在 你的 拉丁 东西 , 同志 ,

但还没到時候。——同志，你用你的拉丁語告訴他。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː;][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɑːktərɪŋ] [fɜːrst] . “

that I want to do a bit of doctoring first . ”
那 我 想 到 做 一个 少量 的 医生 第一的 . “

我想先做点医生方面的工作。”

“ [aɪl] [traɪ] , “ [sed] [pen] [ˈwɪrəli] , [ɔːlˈredi] [hæf] - [əˈsliːp] ; [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][bəuθ]

“ I'll try , ” said Pen wearily , already half - asleep ; when , to the surprise of both
“ 患病的 尝试 , “ 说 笔 疲劳 , 已经 一半 - 睡着了 ; 什么时候 , 到 这 惊喜 的 两个都
,
.
,
.

“我试试，”潘疲惫地说，他已经半睡半醒了；这时，令两人都感到惊讶的是，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [tʌb] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]
the old man went outside and returned with a little wooden tub of water
这 老的 男人 去 外部 和 返回 和 一个 小的 木制的 浴缸 的 水

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
which he brought to the bedside ,
哪个 他 带来 到 这 床头 ,

老人走到外面，拿来一小桶水，放到床边。

[ænd; ænd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːtɪd] [ˌpraːtəˈsteɪʃn; ˌprɒtəˈsteɪʃn][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and then , in spite of a half - hearted protestation on the part of
和 然后 , 在 尽管如此 的 一个 一半 - 心地 断言 在 这 部分 的

[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,

然后，尽管《笨拙》杂志做出了敷衍的抗议，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kerfəli] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] .
he proceeded to carefully attend to the wound .
他 继续 到 小心 出席 到 这 伤口 .

他随即仔细地处理了伤口。

“ [wel] , [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][læst] ,
“ **Well , it's very good of you , sir , ” said the boy at last ,**
“ 出色地 , 它是 非常 好的 的 你 , 先生 , ” 说 这 男生 在 最后的 ,
“ 嗯 , 您真是太好了 , 先生 , ” 男孩最后说道。

[æftər] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [help] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt]
after doing his best to help , “ and I wish I could make you understand what
后 正在做 他的 最好的 到 帮助 , “ 和 我 希望 我 可以 制作 你 理解 什么
[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

尽力帮助之后, “我希望我能让你明白我的意思。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ,
But you have done it a deal better than I could have done ,
但 你 有 完毕 它 一个 交易 更好的 比 我 可以 有 完毕 ,
但你做得比我好得多。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ɪf] [maɪ] ['kɑ:mræd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm'self] [ə'weɪk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
and I am sure if my comrade could have kept himself awake he would be
和 我 是 当然 如果 我的 同志 可以 有 保留 他自己 醒 他 会 是
['redi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lætɪn] [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [trʌmp] ,
ready enough to say something in Latin that would mean you are a trump ,
准备好 足够的 到 说 某物 在 拉丁 那 会 意思是 你 是 一个 王牌 ,
我相信, 如果我的同志能保持清醒, 他肯定会用拉丁语说些什么, 意思是“你是个大人物”。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] .
and he's very much obliged .
和 他是 非常 很多 有义务 .

他对此感激不尽。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ə'baʊt] ['lætɪn] — “
But , you see , all I know , sir , about Latin — ”
但 , 你 看 , 全部 我 知道 , 先生 , 关于 拉丁 — ”

但是, 先生, 您看, 我对拉丁语的了解仅限于——”

“ ['lætɪn] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] , ['bi:mɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
“ **Latin ! ” said the old priest , beaming upon him with wondering eyes .**
“ 拉丁 ! ” 说 这 老的 牧师 , 光芒四射 之上 他 和 好奇 眼睛 .
“拉丁语! ”老牧师说着, 满脸惊奇地看着他。

“ [jes] , [sɜ:r] — ['lætɪn] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ] [lɜ:rnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Yes , sir — Latin , sir , as I learnt of him ; ” and then , pointing to the**
“ 是的 , 先生 — 拉丁 , 先生 , 作为 我 学会了 的 他 ; ” 和 然后 , 指向 到 这
['kerfəli] ['bəændɪdʒd] [lɪm] ,
carefully bandaged limb ,
小心 包扎 肢 ,
“是的, 先生——是拉丁语, 先生, 正如我从他那里学到的那样;”然后, 他指着那条仔细包扎过的肢体,

“ ['boʊnəm] , [sɜ:r] ; ['boʊnəm] !
“ **bonum , sir ; bonum !**
“ 博努姆 , 先生 ; 博努姆 !

“太好了, 先生; 太好了! ”

“ [ðə; ði] [pri:st] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pælət] ,
“ **The priest nodded , as he pointed to the pallet ,**
“ 这 牧师 点头 , 作为 他 尖 到 这 托盘 ,
牧师点点头, 指着那张垫子。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [pʌntʃ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [kəmˈpænjən] ；
where **there** **was** **room** **for** **Punch** **to** **lie down by his sleeping companion** ；
在哪里 那里 曾是 房间 为了 冲床 到 说谎 向下 经过 他的 睡眠 伴侣 ；
那里有足够的空间让潘趣躺在他熟睡的同伴旁边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but **the** **boy** **shook** **his** **head** .
但 这 男生 摇晃 他的 头 .

但男孩摇了摇头。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæts] [jʊr; jər] [ru:st] ; [aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] , “ [ænd; ənd] ,
“ **No** , **sir** , “ **he** **said** , “ **that's your roost** ; **I do know that** , “ **And** ,
“ 不 ； 先生 ； “ 他 说 ； “ 那就是 你的 栖息地 ； 我 做 知道 那 ； “ 和 ；
“不，先生，”他说，“那是您的住处；我知道这一点。”而且，

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][hoʊst][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] , [ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪst] [wʌn] [ˈmʌskɪt] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈpenz]
before **his** **host** **could** **interfere** , **the** **boy** **placed** **one** **musket** **within reach** **of** **Pen's**
前 他的 主持人 可以 干扰 , 这 男生 放置 一 滑膛枪 之内 抵达 的 笔的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

趁着主人还没来得及干预，男孩就把一支火枪放在了彭恩够得着的地方。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] .
the **other** **beside** **the** **door** , **across** **which** **he** **stretched** **himself** .
这 其他 旁 这 门 , 穿过 哪个 他 拉伸 他自己 .

另一条腿搭在门边，他伸长脖子躺在上面。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][æftər] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
It **was** **now** **nearly** **dark** , **and** **after** **placing** **his** **little** **home** **in** **something** **like**
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 , 和 后 放置 他的 小的 家 在 某物 喜欢
[ˈɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

天色渐暗，他把自己的小家收拾得井井有条之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [əˈpa:n][wʌn][ɑ:rm][ə; eɪ] [fju:]
the **old** **man** **turned** **to** **where** **Punch** **had** **been** **resting** **upon** **one** **arm** **a** **few**
这 老的 男人 转向 到 在哪里 冲床 有 到过 休息 之上 一 手臂 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] ,
minutes **before** ,
分钟 前 ,

老人转过身，看向几分钟前潘趣趴在他一只胳膊上的地方。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [prəʊn] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈbi:tn] - [ɜ:rθ] [flɔ:r] [fæst]
watching **his** **movements** , **but** **was** **now** **prone** **upon** **the** **beaten** - **earth** **floor** **fast**
观看 他的 移动 , 但 曾是 现在 易于 之上 这 被打败 - 地球 地面 快速地
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

他观察着自己的一举一动，但现在却俯卧在夯实的泥地上，睡得很沉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrestfʊlnɪs] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [ˈsʌnbɜ:rnt] [ˈkaʊntənəns] .
with **a** **look** **of** **restfulness** **upon** **his** **young** , **sunburnt** **countenance** .
和 一个 看 的 安宁 之上 他的 年轻的 , 晒伤 面容 .

他年轻而黝黑的脸上带着一丝安详的神情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [ˈkerfəli] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] ,
The **old** **man** **stepped** **carefully** **across** **him** ,
这 老的 男人 步 小心 穿过 他 ,

老人小心翼翼地从他身边走过。

[tuː; tə][stænd][ˌaʊt'saɪd][ˈpɪrɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈiːvniŋ][gluːm][daʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈvɪlɪdʒ]
to stand outside peering through the evening gloom down into the silent village
到 站立 外部 窥视 通过 这 晚上 愁云 向下 进入 这 沉默的 村庄
[brɪʔɔːr] , [ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd][ˈkɑːntent] ,
before , satisfied and content ,
前 , 使满意 和 内容 ,

站在外面，透过傍晚的昏暗向下眺望寂静的村庄，心中充满满足和喜悦。

[hiː; hi][tɜːrnd][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][hʌt] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔːr][ˈkerfəli][æftər][hɪm; ɪm] ,
he turned back into the hut , closing the door carefully after him ,
他 转向 后退 进入 这 小屋 , 结束 这 门 小心 后 他 ,
他转身回到小屋里，小心翼翼地关上了门。

[ˈpleɪsɪŋ][əˈkrɔːs][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ][ˈhevi][ˈoʊkən][bɑːr] , [brɪʔɔːr][ˈstepɪŋ][bæk][əˈkrɔːs][pʌnt] ,
placing across it a heavy oaken bar , before stepping back across Punch ,
放置 穿过 它 一个 重的 橡木 酒吧 , 前 步进 后退 穿过 冲床 ,
在潘趣酒杯上放上一根厚重的橡木条，然后退后一步跨过它。

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˌʌ; əv][ðə; ði][flɔːr][diːp][ɪn][θɔːt] .
to stand in the middle of the floor deep in thought .
到 站立 在 这 中间 的 这 地面 深的 在 想法 .
独自站在地板中央，陷入沉思。

[ðen][hɪz; ɪz][hænd][brɪˈgæən][tuː; tə][muːv] , [frʌm; frəm][fɔːrs][ˌʌ; əv][ˈhæbɪt] ,
Then his hand began to move , from force of habit ,
然后 他的 手 开始 到 移动 , 从 力量 的 习惯 ,
然后，出于习惯，他的手开始动了起来。

[ˈsɜːrtɪŋ][fɔːr; fər][ænd; ənd][ˈbrɪŋɪŋ][aʊt][frʌm; frəm][brɪˈniːθ][hɪz; ɪz][gaʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɔːrn][snaɪf] -
searching for and bringing out from beneath his gown a little , worn snuff -
搜索 为了 和 带来 出去 从 下面 他的 袍 一个 小的 , 磨损 鼻烟 -
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,
他从长袍下摸索着掏出一个小小的、旧旧的鼻烟盒。

[wɪtʃ][skwiːkt][ˈfeɪntli][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][rɪˈfreɪt][hɪm'self][wɪð; wɪθ][tuː]
which squeaked faintly as he turned the lid and refreshed himself with two
哪个 吱吱作响 淡淡的 作为 他 转向 这 盖 和 焕然一新 他自己 和 二
[ˈpɪntɪz][ˌʌ; əv][ɪts][braʊn][ˈkɑːntents] .
pinches of its brown contents .
捏 的 它是 棕色的 内容 .
他转动盖子时，盖子发出轻微的吱嘎声，他舀了两小撮里面的棕色液体给自己倒了杯茶。

[ðɪs][wʌz; wəz][dʌn][ˈveri][ˈsləʊli][ænd; ənd][dɪˈlɪbəɾətli][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] ,
This was done very slowly and deliberately in the semi - darkness ,
这 曾是 完毕 非常 缓慢地 和 故意地 在 这 半 - 黑暗 ,
这一切都是在昏暗的光线下非常缓慢而谨慎地进行的。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][rɪˈpleɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][greɪnz][ˌʌ; əv][ðə; ði][dʌst][ˈflikt]
and finally the box was replaced and a few grains of the dust flicked
和 最后 这 盒子 曾是 替换 和 一个 很少 谷物 的 这 灰尘 轻弹
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
最后，盒子被放回原位，并拂去了一些灰尘。

“ [ɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋ] - [drɔːn][saɪ] ,
“ **Ah ! ” ejaculated the old man with a long - drawn sigh ,**
“ 啊 ! ” 射精 这 老的 男人 和 一个 长的 - 绘制 叹 ,
“啊！”老人长长地叹了口气。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

as he looked from one to the other of his guests .
作为 他 看起来 从 一 到 这 其他 的 他的 客人 .

他环顾着他的客人。

“ [ˈɪŋɡlɪʃ] , ” [hi; hi] [ˈmʌtəd] .

“ English , ” he muttered .
“ 英语 , ” 他 低声说道 .

“英语,”他嘟囔道。

“ [ˈsoʊldʒərz] , [bʌt; bət] [frendz] [ænd; ənd] [dɪˈfendəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [frentʃ] .

“ Soldiers , but friends and defenders against the French .
“ 士兵 , 但 朋友们 和 后卫 反对 这 法语 .

“他们是士兵,也是朋友和抵抗法国人的保卫者。”

[ˈɪŋɡlɪʃ] — [ˈherɪtɪks] !

English — heretics !
英语 — 异端 !

英语——异端!

[bʌt; bət] , “ [hi; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔ:ftli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈkɔ:liŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , “
But , ” he added softly , as if recalling something that had passed , “
但 , ” 他 额外 轻轻 , 作为 如果 回忆 某物 那 有 通过了 , “

[ˌbenɪˈdɪktəs] , - .

Benedictus , benedicat .
本笃会 , - .

但是,”他轻声补充道,仿佛在回忆过去发生的事情,“Benedictus, benedicat.

[erˈmen,ɑːˈmen] !

Amen !
阿门 !

阿门!

“ [ðen] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [tu; tə][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

“ Then , crossing softly to one corner of the room ,
“ 然后 , 过境 轻轻 到 一 角落 的 这 房间 ,

然后,轻轻地走到房间的一个角落,

[hi; hi] [dru:] [ˈoʊpən] [wʌt] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈkʌpbərd] ;

he drew open what seemed to be the door of a cupboard ;
他 画 打开 什么 似乎 到 是 这 门 的 一个 橱柜 ;

他拉开了一扇看起来像是橱柜门的门;

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsterkeɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei]

but it was too dark to show that in place of staircase there was a
但 它 曾是 也 黑暗的 到 展示 那 在 地方 的 楼梯 那里 曾是 一个

[brɔ:d] [step] - [ˈlædər] .

broad step - ladder .
广阔 步 - 梯子 .

但光线太暗, 看不出来楼梯被一个宽大的梯子取代了。

[ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈsendɪd] ,

This the old man ascended ,
这 这 老的 男人 上升 ,

老人就这样升天了。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɔ:rdz] [wɪt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and directly after the ill - fitting boards which formed the ceiling of his
和 直接地 后 这 患病的 - 配件 板 哪个 形成 这 天花板 的 他的

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [kri:kt] [æz; əz][hi; hi] [stept] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,

humble living - room creaked as he stepped upon them ,
谦逊的 活的 - 房间 嘎吱作响 作为 他 步 之上 他们 ,

紧接着, 他踩在简陋客厅天花板上那些不合身的木板上, 木板发出吱嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [liːvz]
and then there was a faint rustling as if he were removing leaves
和 然后 那里 曾是 一个 头晕的 沙沙声 作为 如果 他 是 移除 树叶
[ænd; ənd] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['stɔːrɪz] [ɪn]
and stems of the Indian corn that was laid in company with other stores in
和 茎 的 这 印度 玉米 那 曾是 铺设 在 公司 和 其他 商店 在
[wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɒft] ,
what was undoubtedly a little loft ,
什么 曾是 无疑 一个 小的 阁楼 ;

然后传来一阵轻微的沙沙声，好像他在移除堆放在一个小阁楼里（无疑是阁楼）的印第安玉米的叶子和茎秆。

[huːz] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['əudəz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
whose air was heavy with various odours suggesting the presence of
谁 空气 曾是 重的 和 各种各样的 气味 建议 这 在场 的
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [fruːt] .
vegetables and fruit .
蔬菜 和 水果 .

空气中弥漫着各种气味，表明那里有蔬菜和水果。

[ðə; ði] ['oʊkən] ['bɔːrdz] ['kriːkt] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self]
The oaken boards creaked once more as if the old man was stretching himself
这 橡木 板 嘎吱作响 一次 更多的 作为 如果 这 老的 男人 曾是 伸展 他自己
[ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
upon them with a sigh of weariness and satisfaction .
之上 他们 和 一个 叹 的 疲劳 和 满意 .

橡木板再次发出吱嘎声，仿佛老人疲惫而满足地叹了口气，伸展身体躺在上面。

“ [eɪ'men,ɑː'men] !
“ **Amen** !
“ 阿门 !

阿门！

“ [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] ,
“ **he said softly , and directly after a ray of light shot across the place ,**
“ 他 说 轻轻 , 和 直接地 后 一个 射线 的 光 射击 穿过 这 地方 ,
他轻声说道，话音刚落，一道光束便划过那里。

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [baːz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] ,
coming through the wooden bars in the gable of the sloping roof ,
未来 通过 这 木制的 酒吧 在 这 山墙 的 这 倾斜的 屋顶 ,
穿过倾斜屋顶山墙上的木条，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp]
for the moon had just risen over the shoulder of the mountain to light up
为了 这 月亮 有 只是 升起 超过 这 肩膀 的 这 山 到 光 向上
[ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] ,
the valley beneath ,
这 谷 下面 ,

因为月亮刚刚从山肩升起，照亮了山下的山谷。

[wer] [ðə; ði] ['priːsts] [hʌt] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] ['rɑːki] [wɔːl] ; [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] , [tuː] ,
where the priest's hut clung to its rocky wall ; to light up , too ,
在哪里 这 牧师的 小屋 紧紧抓住 到 它是 岩石 墙 ; 到 光 向上 , 也 ,
牧师的小屋依偎在岩壁上；也亮起了灯。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɒft] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
the little loft and its contents , and , above all , the features of the sleeping
这 小的 阁楼 和 它是 内容 , 和 , 多于 全部 , 这 特征 的 这 睡眠
[mæn] ,
man ,
男人 ,

小阁楼及其内部物品，尤其是熟睡男子的面容，

[ˈdʒent(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈpoʊz] .
gentle - looking in their repose .
温和的 - 寻找 在 他们的 休息 .

它们静静地躺着，看起来很温顺。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ðə; ði] [lædz] [hi; hi][hæd; həd] [brɪˈfrendɪd] [hæv; həv] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] [ðei]
And could the lads he had befriended have gazed upon him then they
和 可以 这 小伙子们 他 有 结交朋友 有 凝视 之上 他 然后 他们
[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [əˈpɪrd] [groʊˈtesk] .
would have seen nothing that appeared grotesque .
会 有 已见 没有什么 那 出现 怪诞 .

如果他结识的那些小伙子们当时能看清他的样子，他们也不会觉得他有什么怪异之处。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [fɔːr] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .

第二十四章。

[θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] .
Through a Knot - Hole .
通过 一个 结 - 洞 .

穿过节孔。

“ [jes] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] [pen] ,
“ Yes , what is it ? ” cried Pen ,
“ 是的 , 什么 是 它 ? ” 哭 笔 ,

“是的，是什么？”彭喊道。

[ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
starting up on the bed at a touch from his companion ,
开始 向上 在 这 床 在 一个 触碰 从 他的 伴侣 ,
同伴轻轻一碰，他就从床上坐了起来。

[huː] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [lædz] [ˈfɔːrhed] ,
who had laid his hand gently on the sleeping lad's forehead ,
WHO 有 铺设 他的 手 轻轻地 在 这 睡眠 小伙子的 前额 ,
他轻轻地把手放在熟睡男孩的额头上，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] [peɪn] .
and then sinking back again with a faint ejaculation of pain .
和 然后 下沉 后退 再次 和 一个 头晕的 射精 的 疼痛 .
然后又缓缓沉了下去，伴随着一阵轻微的疼痛。

“ [dəʊnt][biː; bi] [skerd] , [ˈkɑːmrəd] ; [ɪts] [ˈoʊnli][em ˈiː] .
“ Don't be scared , comrade ; it's only me .
“ 不 是 害怕的 , 同志 ; 它是 仅有的 我 .

“同志，别害怕，是我。”

[dʌz] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][juː; jʊ] ? “
Does it hurt you ? ”
做 它 伤害 你 ? “

你会感到疼痛吗？

“ [jes] , [maɪ] [ˈlɛgz] [ˈhɔːrəbli] [stɪf] [ænd; ʌnd][ˈpeɪnf(ə)] . “
“ Yes , my leg's horribly stiff and painful . ”
“ 是的 , 我的 腿的 糟糕透了 僵硬的 和 痛苦 . ”

“是的，我的腿僵硬得厉害，而且很疼。”

“ [pʊr] [tʃæp] !
“ Poor chap !
“ 贫穷的 小伙子 !

“可怜的家伙！ ”

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 ；

没关系。

[aɪ] [wɪl] [beɪð] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [dres] [aɪ ˈti:] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɪf] [ðæt] [oʊld] [priːst] [dəʊnt] [duː] [aɪ ˈti:] .
I will bathe it and dress it by - and - by if that old priest don't do it .
我 将要 洗澡 它 和 裙子 它 经过 - 和 - 经过 如果 那 老的 牧师 不 做 它 ；
如果那个老牧师不做，我过段时间就给它洗澡穿衣。

[wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkʌmɪŋ] . " **When you jumped up like that I thought you fancied it was the French coming** . "
什么时候 你 跳了起来 向上 喜欢 那 我 想法 你 幻想 它 曾是 这 法语 未来 ； "
你刚才那样跳起来，我还以为是法国人来了呢。

" [aɪ] [dɪd] , [pʌntʃ] , " [sed] [pen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **I did , Punch , " said Pen with a faint smile** .
" 我 做过 , 我 冲床 , " 说 笔 和 一个 头晕的 微笑 ；
“我做到了，潘趣，”潘带着一丝微笑说道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæftər] [juː ˈes] ,
" **I seem to have been dreaming all night that they were after us** ,
" 我 似乎 到 有 到过 做梦 全部 夜晚 那 他们 是 后 我们 ,
“我好像整晚都在做梦，梦见他们在追杀我们。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [get] [ə ˈweɪ] [bɪ ˈkæz, bɪ ˈkɔːz] [maɪ] [leg] [hɜːrt] [em ˈiː] [soʊ] . " **and I could not get away because my leg hurt me so** . "
和 我 可以 不是 得到 离开 因为 我的 腿 伤害 我 所以 ； "
我腿疼得厉害，根本逃不掉。

" [ðen] [laɪ] [daʊn] [ə ˈgen] , " [sed] [pʌntʃ] .
" **Then lie down again , " said Punch** .
" 然后 说谎 向下 再次 , " 说 冲床 ；
“那就再躺下吧。”潘趣说道。

" [θɪŋz] [eɪnt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .
" **Things ain't so bad as that** .
" 事物 不是 所以 坏的 作为 那 ；
“事情并没有那么糟糕。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ˈkɑːmræd] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˈevər] [ə ˈgen] . " **But , I say , comrade , I can't help it ; I am as bad as ever again** . "
但 , 我 说 , 同志 , 我 不能 帮助 它 ; 我 是 作为 坏的 作为 曾经 再次 ； "
但是，同志，我说，我没办法；我又和以前一样糟糕了。

" [bæd] !
" **Bad !**
" 坏的 ！

“坏的！”

[jɔː; jər] [wuːnd] ? " **Your wound ?** "
你的 伤口 ？ "
你的伤口？

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
" **No , no ; that's getting all right** .
" 不 , 不 ; 那就是 获得 全部 正确的 ；

“不，不；这样就没问题了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [tʃæp] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃʌt] [juː ˈes] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
But that old chap seems to have shut us up here and gone .
但 那 老的 小伙子 似乎 到 有 关闭 我们 向上 这里 和 已消失 ；
但那个老家伙似乎已经让我们闭嘴，然后就走了。

[ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [siː] , [dɪd][juː; jʊ] , [wer] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] ?
Didn't happen to see , did you , where he put the bread and onions ?
没有 发生 到 看 , 做过 你 , 在哪里 他 放 这 面包 和 洋葱 ?
你有没有注意到他把面包和洋葱放在哪儿了?

[aɪ][eɪ 'em] [kwat] [ˈhɑːloo] [ɪn'saɪd] . "
I am quite hollow inside ."
我 是 相当 空洞的 里面 . "

我内心很空虚。

" [noʊ] , [pʌntʃ] .
" No , Punch .
" 不 , 冲床 .

“不，潘奇。”

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ɔːr] [wen] . "
I fell asleep , and I can't recollect how or when ."
我 跌倒 睡着了 , 和 我 不能 追忆 如何 或者什么时候 . "

我睡着了，但我记不清是怎么睡着的，也记不清是什么时候睡着的。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwelkəm] ,
" That's a pity , ' cause I know we should be welcome ,
" 那就是 一个 遗憾 , - 原因 我 知道 我们 应该 是 欢迎 ,
“真可惜，因为我知道我们应该受到欢迎。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wer] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈfɔːrɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [klɪrd] [ə'weɪ] .
and I can't make out where he put the forage when he cleared away .
和 我 不能 制作 出去 在哪里 他 放 这 饲料 什么时候 他 已清除 离开 .
我看不清他清理场地时把饲料放在哪里了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌnrʌɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" It was the sunrise of a bright morning ,
" 它 曾是 这 日出 的 一个 明亮的 早晨 ,
那是一个阳光明媚的早晨，日出灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [bliːtɪŋ] [ɡoʊts] [keɪm] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] - [ɪrɪz] [æz; əz]
and the sounds of bleating goats came plainly to the listeners ' ears as
和 这 声音 的 咩咩叫 山羊 来了 显然 到 这 听众 - 耳朵 作为
[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] - [saɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpæstʃər] .
the nimble animals were making their way up the valley - side to their pasture .
这 灵活 动物 是 制作 他们的 方式 向上 这 谷 - 边 到 他们的 牧场 .
听众们清晰地听到了山羊咩咩叫的声音，这些敏捷的动物正沿着山谷走向它们的牧场。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ðə; ði] [ɑːrp] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] [dæft] [æt; ət]
Then all at once came the sharp creak of a board , and Punch dashed at
然后 全部 在 一次 来了 这 锋利的 吱嘎声 的 一个 木板 , 和 冲床 虚线 在
[hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
his musket ,
他的 滑膛枪 ,

突然传来木板嘎吱作响的尖锐声响，潘奇猛地冲向他的火枪。

[kɔːt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [kɑːkt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈredi] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
caught it up , cocked it , and stood ready to use it in defence of his
捕捉 它 向上 , 上膛 它 , 和 站立 准备好 到 使用 它 在 防御 的 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

他接过枪，上膛，准备用它来保护他的同伴。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [kri:k] [ɔ:r] [tu:] , [ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][æz; əz] [pʌnt]
There was another creak or two , evidently from overhead , and as Punch
那里 曾是 其他 吱嘎声 或者 二 , 显然 从 开销 , 和 作为 冲床
[stəd] [ðer; ðær][ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪz:rt] ,
stood there on the alert ,
站立 那里 在 这 警报 ,
又传来一两声吱嘎声, 显然是从头顶传来的, 潘趣警觉地站在那里。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ænd; ənd] [ti:θ] [kɫentʃt] ,
his brows knit and teeth clenched ,
他的 眉毛 针织 和 牙齿 紧握 ,
他眉头紧锁, 牙齿咬紧。

[pen] [ˈsɔ:ftli] [stəʊl] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [reɪzd]
Pen softly stole his hand in the direction of his own musket and raised
笔 轻轻 偷窃 他的 手 在 这 方向 的 他的 自己的 滑膛枪 和 提高
[hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bed] [ˈredi] [tu;; tə][help] .
himself up on the bed ready to help .
他自己 向上 在 这 床 准备好 到 帮助 :
潘轻轻地将手移向自己的火枪, 然后撑起身子, 准备上前帮忙。

[ə'gen] [ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [kri:k] [ɔ:r] [tu:] ,
Again there came a creak or two ,
再次 那里 来了 一个 吱嘎声 或者 二 ,
又传来一两声吱嘎声,

[ə; eɪ] [ˈrʌʃlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]
a rustling in the corner of the room as of some one descending from
一个 沙沙声 在 这 角落 的 这 房间 作为 的 一些 一 下降 从
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,
房间角落里传来窸窣声, 像是有人从上面下来似的。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)] ,
and , though invisible ,
和 , 尽管 无形的 ,
而且, 虽然看不见,

[ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpi:sɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsləʊli] [ˈloʊə-d] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
the muzzles of the two pieces were slowly lowered in the direction of the
这 口套 的 这 二 件 是 缓慢地 降低 在 这 方向 的 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,
两支枪的枪口缓缓朝着声音传来的方向降低。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld]
till with a crack the door in the corner was thrust inward and the little old
直到 和 一个 裂缝 这 门 在 这 角落 曾是 推力 向内 和 这 小的 老的
[pri:st] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
priest stood looking wonderingly from one to the other as he raised his hand
牧师 站立 寻找 惊奇地 从 一 到 这 其他 作为 他 提高 他的 手
:
:
:

突然, 角落里的门被猛地推开, 只见那扇门像被猛地推开一样, 老牧师站在那里, 惊奇地看着这扇门和那扇门, 同时举起了手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə][dɪsˈɑːrm] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌskɪt]
It was as if this were a signal to disarm , when the two muskets
它 曾是 作为 如果 这 是 一个 信号 到 解除武装 , 什么时候 这 二 滑膛枪
[wɜːr; wər] [ˈhɜːrɪdli] [rɪˈpleɪst] ,
were hurriedly replaced ,
是 匆匆 替换 ,
仿佛这是解除武装的信号, 两支滑膛枪被匆匆放回原位。

[ænd; ənd] [pʌntɪ] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [[eɪk] [hændz] .
and Punch advanced towards the corner of the room , offering to shake hands .
和 冲床 先进的 向 这 角落 的 这 房间 , 提供 到 摇 双手 .
潘趣走到房间角落, 主动提出握手。

[ðə; ði] [priːst] [smaɪld] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈθrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
The priest smiled , took the boy's fingers , and then , thrusting to the door ,
这 牧师 微笑 , 采取 这 男孩们 手指 , 和 然后 , 推进 到 这 门 ,
神父笑了笑, 握住男孩的手指, 然后, 猛地走向门口。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [felt] [ˈpenz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
he crossed to the bed , felt Pen's forehead , and afterwards pointed to the
他 交叉 到 这 床 , 毛毡 笔的 前额 , 和 然后 尖 到 这
[ˈwuːndɪd] [leg] .
wounded leg .
受伤 腿 .

他走到床边, 摸了摸彭的额头, 然后指了指受伤的腿。
[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɑːr] ,
The next minute he went to the door , removed the great bar ,
这 下一个 分钟 他 去 到 这 门 , 已移除 这 伟大的 酒吧 ,
下一刻, 他走到门口, 移开了那根粗大的横杆。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
and admitted the bright light and fresh air of the morning in company with
和 承认 这 明亮的 光 和 新鲜的 空气 的 这 早晨 在 公司 和
[ðə; ði] [ˈlaʊdər] [ˈbliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊts] ,
the louder bleating of the goats ,
这 更大声 咩咩叫 的 这 山羊 ,
他沐浴在清晨明亮的阳光和清新的空气中, 耳边伴随着山羊更加响亮的咩咩声。

[wɪtʃ] [ˈænɪmlz] [ˈeɪdɪdəntli] [keɪm] [trɒtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mən][æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə]
which animals evidently came trotting up to the old man as he stepped back to
哪个 动物 显然 来了 小跑 向上 到 这 老的 男人 作为 他 步 后退 到
[lʊk] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [raʊnd] .
look searchingly round .
看 仔细地 圆形的 .
当老人后退一步, 环顾四周时, 显然有几只动物小跑着来到他身边。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [draʊv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
Then , after speaking kindly to them , he drove them away ,
然后 , 后 请讲 亲切地 到 他们 , 他 驾驶 他们 离开 ,
然后, 他友好地与他们交谈了几句, 就把他们赶走了。

[rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈbɪzɪli]
returned into the room directly after with water , and proceeded to busily
返回 进入 这 房间 直接地 后 和 水 , 和 继续 到 忙碌地
[əˈtend] [tuː; tə] [ˈpenz] [wuːnd] .
attend to Pen's wound .
出席 到 笔的 伤口 .
随后她拿着水回到房间, 开始忙着处理彭的伤口。

“ [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [pʌntʃ] [ˈpetʃələntli] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː]
“ **That's good of him** , ” **said Punch petulantly** , “ **and I am glad to see**
“ 那就是 好的 的 他 , ” 说 冲床 任性地 , ” 和 我 是 高兴的 到 看
[hɪm; ɪm][duː][aɪ 'tiː] ,
him do it ,
他 做 它 ,

“他这样做很好,”潘趣闷闷不乐地说,“我很高兴看到他这样做。”

[kɑːmræd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [hiːd] [θʊːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [wuːnd] [tuː] — [aɪ] [miːn] ,
comrade ; but I wish he'd thought to attend to my wound too — I mean ,
同志 ; 但 我 希望 他会 想法 到 出席 到 我的 伤口 也 — 我 意思是 ,
同志; 但我希望他也能想到照顾一下我的伤口——我的意思是,

[gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [tjæns] [tuː; tə] [dres] [aɪ 'tiː][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [ˈʌnjən] [ˈpuʊltɪs] .
give me the chance to dress it myself with bread and onion poultice .
给 我 这 机会 到 裙子 它 我 和 面包 和 洋葱 药膏 .

给我机会,让我自己用面包和洋葱糊来包扎它。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][felt] [soʊ] [ˈhɑːloʊ] [ɪn'saɪd] .
I don't know when I felt so hollow inside .
我 不 知道 什么时候 我 毛毡 所以 空洞的 里面 :

我不知道自己什么时候感到内心如此空虚。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər] , [ˈeɪvɪdəntli] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **But he had not long to wait , for , evidently well satisfied with the**
“ 但 他 有 不是 长的 到 等待 , 为了 , 显然 出色地 使满意 和 这
[steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɛnz] [ˈɪndʒəri] ,
state of Pen's injury ,
状态 的 笔的 受伤 ,

但他没等多久,因为显然他对彭的伤情非常满意,

[ðə; ði] [priːst] [ˈfɪnɪʃt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈtɛndərlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðæt]
the priest finished attending to him as tenderly as if his touch were that
这 牧师 完成的 参加 到 他 作为 温柔地 作为 如果 他的 触碰 是 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
of a woman ,
的 一个 女士 ,

神父服侍完他后,动作轻柔得如同对待女人一般。

[ænd; ənd] [ðen] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] ,
and then Punch was at rest ,
和 然后 冲床 曾是 在 休息 ,

然后,潘趣就休息了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [ðə; ði][ləst] [ˈnaɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [fer] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [saɪnd] [tuː; tə]
for the old man placed the last night's simple fare before them , signed to
为了 这 老的 男人 放置 这 最后的 夜晚 简单的 票价 前 他们 , 签名 到
[ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] ,
them to eat ,
他们 到 吃 ,

老人把昨晚剩下的简单食物摆在他们面前,示意他们吃。

[ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [went] [aʊt'saɪd] [ə'gen] ,
and , leaving them to themselves , went outside again ,
和 , 离开 他们 到 他们自己 , 去 外部 再次 ,

然后,他留下他们两人,又走了出去。

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [geɪz] .
to sweep the valley below with a long and scrutinising gaze .
到 扫 这 谷 以下 和 一个 长的 和 仔细审查 目光 .

用审视的目光扫视下方的山谷。

[twaɪs] [ˈoʊvər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] [pen] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][raɪz] ,
Twice over during the next two days Pen made an effort to rise ,
两次 超过 期间 这 下一个 二 天 笔 制成 一个 努力 到 上升 ;
接下来的两天里，彭两次试图起身。

[ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] [hi:; hi]
telling his companion when they were alone that if he had a stick he
讲述 他的 伴侣 什么时候 他们 是 独自的 那 如果 他 有 一个 戳 他
[θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][lɪmp] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈɔ:r] [ˈdɪstəns] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
thought he could manage to limp along a short distance at a time ,
想法 他 可以 管理 到 跛行 沿着 一个 短的 距离 在 一个 时间 ;
当两人独处时，他告诉同伴，如果他有一根拐杖，他觉得他可以一瘸一拐地走一小段路。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðer; ðər][hoʊst] ,
for it was very evident that the old man , their host ,
为了 它 曾是 非常 明显 那 这 老的 男人 , 他们的 主持人 ;
因为很明显，他们的主人，那位老人，

[wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
was uneasy in his own mind about their presence .
曾是 不安 在 他的 自己的 头脑 关于 他们的 在场 .
他们的出现让他内心感到不安。

“ [hi:; hi] [ˈeɪdəntli] [ˈwɒnts] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ju: ˈes] , [pʌnt]] . ”
“ **He evidently wants to get rid of us , Punch** . ”
“ 他 显然 想要 到 得到 摆脱 的 我们 , 冲床 . ”
“他显然想除掉我们，潘奇。”

“ [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Think so ?** ” **said the boy** .
“ 思考 所以 ? ” 说 这 男生 .
“你觉得呢？ ”男孩说。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

[si:] [haʊ] [hi:; hi] [ki:ps] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf]
See how he keeps fidgeting in and out to go on looking round to see if
看 如何 他 保持 坐立不安 在 和 出去 到 去 在 寻找 圆形的 到 看 如果
[ˈeni:bədi:z] [ˈkʌmɪŋ]] . “
anybody's coming . ”
任何人的 未来 . ”

你看他不停地进进出出，四处张望，看看有没有人过来。
“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , “ [sed] [pʌnt]] . ”
“ **Yes , I have noticed that ,** ” **said Punch** .
“ 是的 , 我 有 注意到 那 , ” 说 冲床 . ”
“是的，我注意到了，”潘奇说道。

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [frent] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][ju: ˈes] , ”
“ **He thinks the French are coming after us** , ”
“ 他 思考 这 法语 是 未来 后 我们 , ”
“他认为法国人要来对付我们，”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [get][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ju: ˈes] [hɪr]] . “
and that he will get into trouble for keeping us here . ”
和 那 他 将要 得到 进入 麻烦 为了 保持 我们 这里 . ”
他肯定会因为把我们留在这里而惹上麻烦。

“ [jes] ; [its] [plɛn] [ɪ'hʌf] , [soʊ] [lets] [goʊ] . ”

“ **Yes ; it's plain enough , so let's go .** ”
“ 是的 ; 它是 清楚的 足够的 , 所以 我们来吧 去 . ”

“是的，这很清楚，我们走吧。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ˈkɑ:mræd] . ”

“ **But you can't , comrade .** ”
“ 但 你 不能 , 同志 . ”

“但是你不能，同志。”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] . ”

“ **Yes , I can .** ”
“ 是的 , 我 能 . ”

“是的，我可以。”

“ [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔr; jər] [wu:nd] [wɜ:rs] . ”

“ **Not without making your wound worse .** ”
“ 不是 没有 制作 你的 伤口 更糟 . ”

“否则你的伤口可能会加重。”

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][em 'i:] . ”

That's what you would have said to me . ”
那就是 什么 你 会 有 说 到 我 . ”

如果你当时在场，你也会这么跟我说。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] , ” [sed] [pen][ˈæŋgrəli] . ”

“ **Then I must make it worse ,** ” **said Pen angrily .** ”
“ 然后 我 必须 制作 它 更糟 , ” 说 笔 愤怒地 . ”

“那我一定要让情况变得更糟，”潘愤怒地说。

“ [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]

“ **Next time he comes in I'll try to make him explain which way we ought to** ”
“ 下一个 时间 他 来 在 患病的 尝试 到 制作 他 解释 哪个 方式 我们 应该 到

[goʊ][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] . ”

go to find some of our people . ”
去 到 寻找 一些 的 我们的 人们 . ”

“下次他进来的时候，我一定要让他解释清楚我们应该往哪个方向走才能找到我们的人。”

“ [wel] , [wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][traɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [pʌntʃ] , ”

“ **Well , we can only try ,** ” **replied Punch ,** ”
“ 出色地 , 我们 能 仅有的 尝试 , ” 回复 冲床 , ”

“好吧，我们只能试试了。”潘趣回答道。

“ [fɔ:r; fər] - [teɪnt] [naɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [ˈenɪbɑ:di] [wen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [peɪ] , ”

“ **for ' tain't nice living on anybody when you can't pay ,** ”
“ 为了 - 污点 好的 活的 在 任何人 什么时候 你 不能 支付 , ”

“当你没钱支付时，靠别人养活可不是什么好事。”

[ænd; ənd][aɪ][du:] [fi:l] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [i:t] [æz; əz][aɪ][du:] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [ˈmʌni]

and I do feel ashamed to eat as I do without being able to find money ”
和 我 做 感觉 羞愧 到 吃 作为 我 做 没有 存在 有能力的 到 寻找 钱

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . ”

for it . ”
为了 它 . ”

而且，因为没钱吃饭，我感到很羞愧。

- [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] . ”

' Tain't as if he was an enemy . ”
- 污点 作为 如果 他 曾是 一个 敌人 . ”

“他又不是敌人。”

[aɪ'd][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðen] . "

I'd let him see then . "

ID 让 他 看 然后 :

到时候我会让他看看。

" [gʊʊ][ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [pʌnt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [freʃ] [er] [ɪn] .

" Go and open the door , Punch , and let the fresh air in . "

" 去 和 打开 这 门 , 冲床 , 和 让 这 新鲜的 空气 在 :

“去把门打开，潘奇，让新鲜空气进来。”

[ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ][hɑ:t] ! "

The sun does make this place so hot ! "

这 太阳 做 制作 这 地方 所以 热的 ! "

这里太阳真晒！

" [kɑ:nt] , [ˈkɑ:mræd] . "

" Can't , comrade . "

" 不能 , 同志 :

“不行，同志。”

" [waɪ] [na:t] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

“为什么呢？ ”

" [aɪ][dɪd][traɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ; [bʌt; bət][ˈhi:z] [ɒkt] [ju: 'es][ɪn] . "

" I did try while you was asleep ; but he's locked us in . "

" 我 做过 尝试 尽管 你 曾是 睡着了 ; 但 他是 已锁定 我们 在 : "

“趁你睡着的时候我试过了；但他把我们锁在里面了。”

" [ˈnɑ:nsens] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！

[hi:; hi] [ˈfɑ:sənz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg][bɑ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

He fastens the door with that big bar , and there it is standing up by the

他 扣 这 门 和 那 大的 酒吧 , 和 那里 它 是 常设 向上 经过 这

[saɪd] . "

side . "

边 :

他用那根大木棍把门闩上，门就那样立在旁边。

" [jes] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn] [aʊt'saɪd] [ˈsʌmwər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]

" Yes , but there's another one outside somewhere , for I tried , and the door

" 是的 , 但 有 其他 一 外部 某处 , 为了 我 尝试 , 和 这 门

[wəʊnt] [mu:v] .

won't move .

惯于 移动 :

“是的，但是外面某个地方还有另一个，因为我试过了，门打不开。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [tel] [ˈsʌmbə:di] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] ,

I think he's gone to tell somebody we are here ,

我 思考 他是 已消失 到 告诉 某人 我们 是 这里 ,

我想他是去告诉别人我们在这里了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ʌt] [ju: 'es][ʌp][soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈfænt] [get] [ə'wei] [waɪ] [ˈhi:z] [gɔ:n] . "

and he has shut us up so that we sha'n't get away while he's gone . "

和 他 有 关闭 我们 向上 所以 那 我们 不会 得到 离开 尽管 他是 已消失 : "

他把我们都封住了嘴，这样在他离开的时候我们就逃不掉了。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [pen] [ɪmˈpeɪntli] .
“ **No , no , ” said Pen impatiently .**
“ 不 , 不 , ” 说 笔 不耐烦地 .

“不，不，”潘不耐烦地说。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [mi:nz] [wel] [tu:; tə][ju: 'es] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **The old man means well to us ; I am sure of that . ”**
“ 这 老的 男人 方法 出色地 到 我们 ; 我 是 当然 的 那 . ”

“这位老人对我们是好意，我对此深信不疑。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] , ['kɑ:mræd] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] , ”
“ **That's what I keep thinking , comrade ; but then I keep thinking , too ,**
“ 那就是 什么 我 保持 思维 , 同志 ; 但 然后 我 保持 思维 , 也 ,

“同志，我一直在想这个问题；但同时，我也一直在想.....”

[ðæt] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [tu:] ['prɪzənəz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]
that he's going to get something given him for taking two prisoners to give up
那 他是 去 到 得到 某物 给定 他 为了 采取 二 囚犯 到 给 向上
[tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] . ”
to the French . ”
到 这 法语 . ”

他因为把两个俘虏交给法国人而得到了奖励。

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌʊərdli] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] . ”
It is cowardly and ungenerous to think so . ”
它 是 胆小 和 吝啬 到 思考 所以 . ”

这么想既懦弱又吝啬。

“ [ðen] [wɒts] [hi:; hi] [bɪn] [gɔ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ?
“ **Then what's he been gone such a long time for ?**
“ 然后 是什么 他 到过 已消失 这样的 一个 长的 时间 为了 ?

“那他为什么消失了这么久？”

[ɪts] ['aʊərz] [sɪns] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ju: 'es][ɪn] . ”
It's hours since he went away and shut us in . ”
它是 小时 自从 他 去 离开 和 关闭 我们 在 . ”

他离开把我们关在屋里已经好几个小时了。

“ ['aʊərz] ? ”
“ **Hours ? ”**
“ 小时 ? ”

“几点？”

“ [jes] ; [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [sli:p] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ **Yes ; you don't know , because you sleep so much . ”**
“ 是的 ; 你 不 知道 , 因为 你 睡觉 所以 很多 . ”

“是啊，你不知道，因为你睡得太多了。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] ['hi:d] [brɪ'treɪ] [ju: 'es] . ”
“ **Well , I don't believe he'd betray us .**
“ 出色地 , 我 不 相信 他会 背叛 我们 .

“嗯，我不相信他会背叛我们。”

[ðə; ði][oʊld][mænz] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] . ”
The old man's too good and generous for that . ”
这 老的 男人的 也 好的 和 慷慨的 为了 那 . ”

这位老人心地善良，慷慨大方，不会做那种事的。

“ [ðen] , [waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [meɪd] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][ju: 'es] ? ” [sed] [pʌntɪ] ['saʊərli] .
“ **Then , why has he made prisoners of us ? ” said Punch sourly .**
“ 然后 , 为什么 有 他 制成 囚犯 的 我们 ? ” 说 冲床 酸涩地 .
“ 那他为什么要把我们当囚犯呢 ? ”潘奇酸溜溜地问道。

“ [waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [ʌt] [ju: 'es][ʌp] ? ”
“ **Why has he shut us up ? ”**
“ 为什么 有 他 关闭 我们 向上 ? ”
“ 他为什么要让我们闭嘴？

“ [tu:; tə] [ki:p] ['enɪbə:di] [els] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ” [sed] [pen] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **To keep anybody else from coming in , ” said Pen decisively .**
“ 到 保持 任何人 别的 从 未来 在 , ” 说 笔 果断地 .
“ 为了防止其他人进来 , ”彭果断地说。

“ [wʌt] [taɪm] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [naʊ] ? ”
“ **What time can it be now ? ”**
“ 什么 时间 能 它 是 现在 ? ”
“ 现在几点了？

“ ['getɪŋ] [ɑ:n] [tə:rdz] ['sʌnset] .
“ **Getting on towards sunset .**
“ 获得 在 向 日落 .
“ 正在向日落方向前进。”

[pi: es 'ti:] !
Pst !
太平洋标准时间！
太平洋标准时间！

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] — [ɔ:r] ['sʌmbə:di] [els] .
Here he comes — or somebody else .
这里 他 来 — 或者 某人 别的 .
“ 他来了——或者其他 人来了。

“ [ɔ:l] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɜ:r; wər] [pʊt] [æŋ; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
“ **All doubts as to who it was were put an end to the next minute ,**
“ 全部 疑虑 作为 到 WHO 它 曾是 是 放 一个 结尾 到 这 下一个 分钟 ,
“ 下一分钟 , 所有关于凶手身份的疑虑都烟消云散了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
for the familiar step of the old priest approached the door .
为了 这 熟悉的 步 的 这 老的 牧师 接近 这 门 .
“ 熟悉的脚步声传来 , 老牧师正朝门口走来。

[ðeɪ] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] [bɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] ,
They plainly heard what seemed to be another bar removed ,
他们 显然 听到 什么 似乎 到 是 其他 酒吧 已移除 ,
“ 他们清楚地听到似乎又有一根横杆被拆掉了。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
and the old man stood before them with a big basket on his arm ,
和 这 老的 男人 站立 前 他们 和 一个 大的 篮子 在 他的 手臂 ,
“ 老人站在他们面前 , 胳膊上挎着一个大篮子。

[ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fa:ləʊd] .
and remained looking back as if to see whether he had been followed .
和 剩余 寻找 后退 作为 如果 到 看 无论 他 有 到过 随后 .
“ 他不时回头张望 , 好像要看看有没有人跟踪他。

[ðen] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Then , apparently satisfied , he came in , closed the door ,
然后 , 显然 使满意 , 他 来了 在 , 关闭 这 门 ,
“ 然后 , 他似乎很满意 , 走了进来 , 关上了门。

[ænd; ənd] ['smɑ:ɪŋli] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

and smilingly placed the contents of the basket before them .
和 微笑着 放置 这 内容 的 这 篮子 前 他们 .

然后面带微笑地将篮子里的东西放在他们面前。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:t][ænd; ənd] ['wɪri] ;

He had evidently been some distance , and looked hot and weary ;
他 有 显然 到过 一些 距离 , 和 看起来 热的 和 厌倦 ;

他显然走了很远的路，看上去又热又疲惫；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['penz] [leɪm] ['efərts] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz]

but he was quite ready to listen to Pen's lame efforts to make known his

[dɪ'zɑɪz-z] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

desires that they should now say good - bye ,
欲望 那 他们 应该 现在 说 好的 - 再见 ,

但他很乐意听彭恩笨拙地表达他希望他们现在就道别的愿望。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] [æz; əz][tu:; tə][də'rekʃn; da'rekʃn] , [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rnɪ] .

and , with his help as to direction , continue their journey .
和 , 和 他的 帮助 作为 到 方向 , 继续 他们的 旅行 .

在他的指引下，他们继续他们的旅程。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [ʌp] ['smɑɪlɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [pen] , [lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] ['blʌndərɪŋ]

The little man stood up smiling before Pen , listening patiently to the lad's blundering

[lætɪn] ,

Latin ,
拉丁 ,

矮个子男人面带微笑地站在彭面前，耐心地听着这个男孩笨拙的拉丁语。

[ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [hæf] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪ'pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm]

probably not understanding half , and only replying with a word or two from

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

time to time ,
时间 到 时间 ,

可能只有一半听懂了，只是偶尔回应一两个词。

[ðɪ:z] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['pʌzlɪŋ] [pen][ɪn][tɜ:rn] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪnt]

these words from their pronunciation puzzling Pen in turn ; but it was evident

[tu:; tə] [pʌntʃ] ,

to Punch ,
到 冲床 ,

这些词语的发音让彭恩感到困惑；但潘趣却一眼就看穿了。

[ðə; ði] ['lɪsənər] , [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

the listener , that on the whole a mutual understanding was arrived at ,
这 听众 , 那 在 这 所有的 一个 相互的 理解 曾是 到达的 在 ,

听众认为，总体而言，双方达成了共识。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pri:st] [ˈɔ:fərd] [pen][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

for all at once the priest offered Pen his arm ,
为了 全部 在 一次 这 牧师 提供 笔 他的 手臂 ,

突然间，牧师向潘伸出了胳膊，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læd] [tʊk] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [helpɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
and as the lad took it he helped him to walk across the room and
和 作为 这 小伙子 采取 它 他 帮助 他 到 走 穿过 这 房间 和
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pælət] ,
back to the pallet ,
后退 到 这 托盘 ,

男孩接过东西，扶着他穿过房间，回到托盘旁。

[wer] [hi:; hi] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
where he pressed him back so that he sat down in spite of himself ,
在哪里 他 按下 他 后退 所以 那 他 卫星 向下 在 尽管如此 的 他自己 ,
他用力把他往后推，以至于他情不自禁地坐了下来。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['oʊldər] , ['smɑ:lɪŋ] ['dʒentli] ,
when the old man patted him on the shoulder , smiling gently ,
什么时候 这 老的 男人 轻拍 他 在 这 肩膀 , 微笑 轻轻地 ,
老人轻轻拍了拍他的肩膀，温柔地笑着。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ənd]
and then going down on one knee passed his hand softly over the wound , and
和 然后 去 向下 在 一 膝盖 通过了 他的 手 轻轻 超过 这 伤口 , 和
,
,
,

然后他单膝跪地，轻轻地用手抚摸着伤口，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
looking up , shook his head sadly .
寻找 向上 , 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
他抬起头，悲伤地摇了摇头。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [pʌnt] ? " [sed] [pen] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] ,
" What does he mean by that , Punch ? " said Pen excitedly , as he sat ,
" 什么 做 他 意思是 经过 那 , 冲床 ? " 说 笔 兴奋地 , 作为 他 卫星 ,
“潘趣，他这话是什么意思？”潘兴奋地问道，他一边说着，一边坐了下来。

['lʊkɪŋ] [pɪntʃt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][hæf] - [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
looking pinched of face and half - wild with excitement .
寻找 捏 的 脸 和 一半 - 荒野 和 激动 .
脸上露出惊讶的神情，兴奋得有些不知所措。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] , ['kɑ:mræd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] [fɪt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rt]] .
" It means , comrade , that you ain't fit to go on the march .
" 它 方法 , 同志 , 那 你 不是 合身 到 去 在 这 行进 .
“同志，这意味着你不适合参加游行。”

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] ; [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
That's what he means ; I can make him out .
那就是 什么 他 方法 ; 我 能 制作 他 出去 .
他就是这个意思；我能听懂他的意思。

[hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
He is saying as you must give it up ,
他 是 说 作为 你 必须 给 它 向上 ,
他说，你必须放弃它。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [mi:nz] ['eni] [hɑ:rm] . — [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [du:][ju:; jʊ] ,
and I don't think now as he means any harm . — I say , you don't , do you ,
和 我 不 思考 现在 作为 他 方法 任何 伤害 . — 我 说 , 你 不 , 做 你 ,
而且我现在觉得他没有恶意。——我说，你不这么认为，对吧？

[ˈoʊld] [tʃæp] ?
old chap ?
老的 小伙子 ?

老头子？

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtʃːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [priːst] .
” **he continued , turning sharply on the priest .**
” 他 持续 , 转弯 尖锐地 在 这 牧师 .

他继续说道，猛地转身看向神父。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hoʊst] [kəmˈpriːhended] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈpætɪd]
It seemed as if their host comprehended the boy's words , for he patted
它 似乎 作为 如果 他们的 主持人 理解 这 男孩们 字 , 为了 他 轻拍
[pʌntɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
Punch on the shoulder ,
冲床 在 这 肩膀 ,

他们的主人似乎听懂了男孩的话，因为他拍了拍潘趣的肩膀。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɪts]
smiling , and pointed to the basket , which he opened and displayed its
微笑 , 和 尖 到 这 篮子 , 哪个 他 打开 和 显示 它是
[ˈkaːntents] .
contents .
内容 .

他笑着指着篮子，打开篮子，展示了里面的东西。

[pʌntɪ] [ˈoʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ðerˈʌv] ;
Punch only caught a glimpse thereof ;
冲床 仅有的 捕捉 一个 一瞥 其中 ;

Punch 只瞥见了它一眼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bred] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊts] - [mɪlk] [tʃiːz]
but he saw that there were bread and onions and goat's - milk cheese
但 他 锯 那 那里 是 面包 和 洋葱 和 山羊的 - 牛奶 奶酪
[bɪfɔːr] [hiː; hi] [tʃːrnd] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] ,
before he turned sharply round ,
前 他 转向 尖锐地 圆形的 ,

但他猛地转过身，看到那里有面包、洋葱和山羊奶酪。

[ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
startled by a quick tapping at the closed door .
惊慌 经过 一个 快的 窃听 在 这 关闭 门 .

被一阵快速的敲门声吓了一跳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ,
It was not only he who was startled ,
它 曾是 不是 仅有的 他 WHO 曾是 惊慌 ,

感到震惊的并非只有他一人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [tʃːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
for the priest turned sharply and hurried to the door .
为了 这 牧师 转向 尖锐地 和 慌忙 到 这 门 .

牧师猛地转身，匆匆走向门口。

” [oʊ] , [ˈkɑːmræd] , ” [kraɪd] [pʌntɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspər] , ” [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˈhiːz] [əˈɡenst] [juː ˈes]
” **Oh , comrade , ” cried Punch in an excited whisper , “ don't say that he's against us**
” 哦 , 同志 , ” 哭 冲床 在 一个 兴奋的 耳语 , ” 不 说 那 他是 反对 我们
[ˈæftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

“哦，同志，”潘趣激动地低声喊道，“别说他终究是我们的敌人！”

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɜːrði] [bɔɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] ,
” **But with the sturdy boy it was a word and a blow** ,
” 但 和 这 结实的 男生 它 曾是 一个 单词 和 一个 吹 ,
但对于那个身强力壮的男孩来说, 一句话加上一拳就够了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈloʊdɪd] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
for he made for his loaded musket and caught it up .
为了 他 制成 为了 他的 已加载 滑膛枪 和 捕捉 它 向上 .
因为他奔向他那支上了膛的滑膛枪, 并把它拿了起来。

” [hɪst] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [priːst] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hænd] .
” **Hist ! ” ejaculated the priest , turning upon him and raising one hand** .
” 历史 ! ” 射精 这 牧师 , 转弯 之上 他 和 提高 一 手 .
“希斯! ”牧师惊呼一声, 转身对着他, 举起一只手。

” [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ]
” **Oh , I don't care for that , ” whispered Punch , “ and I don't mind what you**
” 哦 , 我 不 关心 为了 那 , ” 低声说道 冲床 , ” 和 我 不 头脑 什么 你
[ɑːr; ər] .
are :
是 :
“哦, 我不在乎,”潘趣低声说, “我也不介意你是什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][soʊld][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] .
If you sold us to the enemy you shall have the first shot .
如果 你 卖 我们 到 这 敌人 你 将 有 这 第一的 射击 .
如果你把我们出卖给了敌人, 你将拥有先发制人的权利。

” [ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd]
” **The priest shook his hand at him as if to bid him be silent ; and**
” 这 牧师 摇晃 他的 手 在 他 作为 如果 到 出价 他 是 沉默的 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
“神父朝他摇了摇手, 好像要他安静下来; 然后,

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈspænɪʃ] ,
placing his lips close to the door , he said something in Spanish ,
放置 他的 嘴唇 关闭 到 这 门 , 他 说 某物 在 西班牙语 ,
他把嘴唇贴近门板, 用西班牙语说了些什么。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [vɔɪs] .
and listened to a reply that came in a hurried voice .
和 听着 到 一个 回复 那 来了 在 一个 慌忙 嗓音 .
然后听到一个急促的回答。

” [ɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [priːst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [əˈgen] .
” **Ah ! ” ejaculated the priest ; and then he whispered again** .
” 啊 ! ” 射精 这 牧师 ; 和 然后 他 低声说道 再次 .
“啊! ”牧师惊呼一声; 然后他又低声说道。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,
The next minute he was busy barring the closed door ; and this done ,
这 下一个 分钟 他 曾是 忙碌的 禁止 这 关闭 门 ; 和 这 完毕 ,
下一刻, 他便忙着把门关上; 事情就这样办完了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
he turned to the boys ,
他 转向 到 这 男孩们 ,
他转向男孩们,

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] - [laɪk] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
to cross the room and open wide the cupboard - like door in the corner .
到 叉 这 房间 和 打开 宽的 这 橱柜 - 喜欢 门 在 这 角落 .
穿过房间，打开角落里像橱柜一样的门。

[ðen] , [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][pen] , [hiː; hi] [helpɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] [əˈgen] , [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːltɪŋ] [steps]
Then , returning to Pen , he helped him to rise again , guided his halting steps
然后 , 返回 到 笔 , 他 帮助 他 到 上升 再次 , 引导 他的 停止 步骤
 ,
 ,
 ,
 然后，回到彭恩身边，他扶他重新站起来，引导他蹒跚的步伐。

[ænd; ənd][hæf] - [ˈkæriŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][step] - [laɪk] [ˈlædər] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]
and half - carrying him to the step - like ladder urged him with a word
和 一半 - 携带 他 到 这 步 - 喜欢 梯子 敦促 他 和 一个 单词
[ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] .
or two to climb up .
或者 二 到 爬 向上 .
她半扶着他走到梯子旁，用一两句话鼓励他往上爬。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ˈkɑːmræd] ? ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] .
“ **What does he mean , comrade ?** ” **whispered Punch .**
“ 什么 做 他 意思是 , 同志 ? ” 低声说道 冲床 .
“同志，他是什么意思？”潘奇低声问道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbəːdi] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ʌpˈsterz] . ”
“ **He means there's somebody coming , and we are to go upstairs .** ”
“ 他 方法 有 某人 未来 , 和 我们 是 到 去 楼上 . ”
“他的意思是有人要来，我们要上楼去。”

“ [lets] [stɑːp] [hɪr] , [ˈkɑːmræd] , [ænd; ənd] [faɪt] [aɪˈtiː][aʊt] . ”
“ **Let's stop here , comrade , and fight it out .** ”
“ 我们来吧 停止 这里 , 同志 , 和 斗争 它 出去 . ”
“同志，我们就在这里停下来，决一死战吧。”

“ [noʊ] , [hiː; hi] [miːnz] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] ; [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈefərt] ,
“ **No , he means well ,** ” **replied Pen ; and , making a brave effort ,**
“ 不 , 他 方法 出色地 , ” 回复 笔 ; 和 , 制作 一个 勇敢的 努力 ,
“不，他是好意，”彭回答道；然后，他勇敢地尝试着，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
he began to climb the ladder , pulling himself up ,
他 开始 到 爬 这 梯子 , 拉 他自己 向上 ,
他开始爬梯子，把自己拉了上去。

[bʌt; bət] [ˈpæntɪŋ] [ˈhevɪli] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
but panting heavily the while and drawing his breath with pain .
但 喘息 重度 这 尽管 和 绘画 他的 气息 和 疼痛 .
但他却气喘吁吁，痛苦地喘息着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əʊˈbeɪd] [hiː; hi] [tʃːrnd] [tuː; tə]
As soon as the old man saw that he was being obeyed he turned to
作为 很快 作为 这 老的 男人 锯 那 他 曾是 存在 服从 他 转向 到
[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,
老人一见自己被听从了命令，就转向了潘趣。

[kɔːt] [ʌp] [ˈpenz] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
caught up Pen's musket , and signed to the boy to follow him .
捕捉 向上 笔的 滑膛枪 , 和 签名 到 这 男生 到 跟随 他 .
他接过彭的火枪，示意男孩跟着他走。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [ʌp] , ” [sed] [pʌntʃ] [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ **Well , you can't mean to give us up , ” said Punch excitedly** ,
“ 出色地 , 你 不能 意思是 到 给 我们 向上 , ” 说 冲床 兴奋地 ,
“ 你不可能真的要放弃我们吧? ”潘奇兴奋地说。

“ [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [wa:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .
“ **or you wouldn't want me to keep my gun and his** .
“ 或者 你 不会 想 我 到 保持 我的 枪 和 他的 .
“ 否则你就不会希望我保留我的枪和他的枪了。”

“ [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ,
“ **Disposition to resist passed away the next moment** ,
“ 处置 到 抵抗 通过了 离开 这 下一个 片刻 ,
“ 抵抗的念头瞬间消失了。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [prest] [ðə; ði] ['sekənd] ['mʌskɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm]
for the old man pressed the second musket into his hand and urged him
为了 这 老的 男人 按下 这 第二 滑膛枪 进入 他的 手 和 敦促 他
[tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .

老人把第二支火枪塞到他手里，催促他朝门口走去。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] [ʌp] , ['kɑ:mræd] ? ” ['wɪspəd] [pʌntʃ] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ɪk'saɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .
“ **Can you get up , comrade ? ” whispered Punch , who was now all excited action** .
“ 能 你 得到 向上 , 同志 ? ” 低声说道 冲床 , WHO 曾是 现在 全部 兴奋的 行动 .
“ 同志，你能起来吗? ”潘奇低声问道，他现在兴奋极了，一副跃跃欲试的样子。

“ [jes] , ” [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] [kri:k] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
“ **Yes , ” came in a hoarse whisper , and a loud creak came from the ceiling** .
“ 是的 , ” 来了 在 一个 嘶哑 耳语 , 和 一个 大声 吱嘎声 来了 从 这 天花板 .
“ 是的, ” 一个沙哑的低语传来，天花板传来一声响亮的吱嘎声。

“ [ketʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ði:z] ['gʌnz] [ðen] .
“ **Ketch hold of these guns then** .
“ 凯奇 抓住 的 这些 枪支 然后 .
“ 那就先把这些枪拿过来。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪdʒ] - ['bæskɪt] . — [gɔ:t] - [ɪm] ?
He wants me to bring the forage - basket . — Got ' em ?
他 想要 我 到 带来 这 饲料 - 篮子 . — 得到 - 呃 ?
他要我把采摘篮带过来。——带了吗?

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tu:] ['pi:sɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp]
“ **he continued , as he placed the two pieces together and held them up**
“ 他 持续 , 作为 他 放置 这 二 件 一起 和 握住 他们 向上
[ə'genst] [ðə; ði] ['lædər] .
against the ladder .
反对 这 梯子 .

他一边说着，一边将两块木板拼在一起，举到梯子上。

“ ['boʊnəm] ! ” ['ɪdʒækjəleɪtɪd] [ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [stʊd] [klaʊz] [ʌp] ,
“ **Bonum ! ” ejaculated the priest , who stood close up** ,
“ 博努姆 ! ” 射精 这 牧师 , WHO 站立 关闭 向上 ,
“ 博纳姆! ” 站在一旁的牧师大声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['mʌskɪt] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌpwərdz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrd] .
as the two muskets were drawn upwards and disappeared .
作为 这 二 滑膛枪 是 绘制 向上 和 消失 .
两支火枪被向上拉起，消失不见了。

“ [raɪt] , [sɜ: r] , ” [sed] [pʌntʃ] [ɪn] [ˈænsə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
“ **Right** , **sir** , ” **said Punch in answer** , **and he took hold of the basket** ,
“ 正确的 , 先生 , ” 说 冲床 在 回答 , 和 他 采取 抓住 的 这 篮子 ,
“好的, 先生,”潘趣回答道, 然后他接过篮子。

[reɪzɪd] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔ: r] [tu:] , [ðen] [ˈwɪspəd] , “ [ˈbæskɪt] !
raised it above his head , **took a step or two** , **then whispered** , “ **Basket** !
提高 它 多于 他的 头 , 采取 一个 步 或者 二 , 然后 低声说道 , “ 篮子 !
他把篮子举过头顶, 走了一两步, 然后低声说: “篮子! ”

[gɔ:t][aɪ ˈti:] , [ˈkɑ:mræd] ? “
Got it , **comrade** ? ”
得到 它 , 同志 ? ”

明白了吗, 同志?

“ [jes] , ” [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] , [ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ˌoʊvərˈhed] [kri:kɪŋ]
“ **Yes** , ” **And it was drawn up after the muskets** , **the boards overhead creaking**
“ 是的 , ” 和 它 曾是 绘制 向上 后 这 滑膛枪 , 这 板 开销 嘎吱作响
[ˈlaʊdli] [ðə; ði] [waɪl] .
loudly the while .
高声 这 尽管 .

“是的,”然后, 在火枪之后, 它被拉了起来, 头顶的木板发出响亮的吱嘎声。

“ [eniθɪŋ] [els] , [ˈmæstər] ? — [wʌt] , [teɪk] [ðɪs] - [er] [dʒɑ:r][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ?
“ **Anything else** , **master** ? — **What** , **take this** ' **ere jar of water** ?
“ 任何事物 别的 , 掌握 ? — 什么 , 拿 这 - 埃雷 罐 的 水 ?
“主人, 还有什么事吗? ——什么, 拿着这罐水吗? ”

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[hɪr] , [ˈkɑ:mræd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [naʊ] .
Here , **comrade** , **you must look out now** .
这里 , 同志 , 你 必须 看 出去 现在 .

同志, 你现在一定要小心。

[li:n] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:r] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt][slɑ:p]
Lean down and catch hold of the jar ; **and take care as you don't slop**
倾斜 向下 和 抓住 抓住 的 这 罐 ; 和 拿 关心 作为 你 不 邋遢
[aɪ ˈti:][ˌoʊvər] . “
it over . ”
它 超过 . ”

弯下腰抓住罐子; 小心别把它洒出来。

“ [ˈprestəʊ] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [pri:st] .
“ **Presto** ! ” **whispered the priest** .
“ 普雷斯托 ! ” 低声说道 这 牧师 .

“Presto! ”神父低声说道。

“ [haɪ] , [ˈprestəʊ] ! ” [ˈmʌtəd] [pʌntʃ] .
“ **Hi** , **presto** ! ” **muttered Punch** .
“ 你好 , 普雷斯托 ! ” 低声说道 冲床 .

“嗨, 普雷斯托!”潘奇低声说道。

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ndʒərər] [sed] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [mi:nz] , -
“ **That's what the conjuror said** , ” **he continued to himself** , “ **and it means** , ”
“ 那就是 什么 这 魔术师 说 , ” 他 持续 到 他自己 , ” 和 它 方法 , -
[lʊk] [fɑ:rp] !
Look sharp !
看 锋利的 !

“魔术师就是这么说的,”他自言自语道,“意思是,‘睁大眼睛!’ ”

- [gɑ:t] [aɪ ˈti:] , [ˈkɑ:mræd] ? ”
‘ **Got it** , **comrade** ? ”
- 得到 它 , 同志 ? ”

“明白了吗, 同志? ”

“ [jes] , ” [keɪm] [ɪn] [ˈpenz] [ˈi:gər] [ˈwɪspər] .
“ **Yes** , ” **came in Pen's eager whisper** .
“ 是的 , ” 来了 在 笔的 渴望的 耳语 .

“是的,”潘急切地低声说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ” [ˈmʌtəd] [pʌntʃ] , “ [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [maɪ] [feɪs] [wɑ:ʃt] ! ”
“ **Oh** , **I say** , ” **muttered Punch** , “ **I don't want my face washed** ! ”
“ 哦 , 我 说 , ” 低声说道 冲床 , “ 我 不 想 我的 脸 洗过 ! ”

“哦, 我说,”潘趣咕哝道,“我不想洗脸! ”

“ [ˈboʊnəm] ! [ˈprestoʊ] ! ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [pri:st] , [æz; əz] [pʌntʃ] [ˈfræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Bonum ! Presto !** ” **whispered the priest** , **as Punch shrank back with his face**
“ 博努姆 ! 普雷斯托 ! ” 低声说道 这 牧师 , 作为 冲床 缩小 后退 和 他的 脸
[ˈdrɪpɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
dripping ; **and** ,
滴落 ; 和 ,

“Bonum! Presto! ”牧师低声说道, 潘奇吓得缩了回去, 脸上滴着水;

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
pressing the boy into the opening ,
紧迫 这 男生 进入 这 开幕 ,

将男孩塞进开口处,

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈentrəns] , [tʊk]
he closed the door upon him and then hurried to the cottage entrance , **took**
他 关闭 这 门 之上 他 和 然后 慌忙 到 这 小屋 入口 , 采取
[daʊn] [ðə; ði] [bɑ:r] ,
down the bar ,
向下 这 酒吧 ,

他把门关上, 然后匆匆走到小屋门口, 取下门闩。

[θroʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæŋ] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
throw the door wide , **and then began slowly to strike a light** ,
扔 这 门 宽的 , 和 然后 开始 缓慢地 到 罢工 一个 光 ,

他猛地推开门, 然后开始慢慢地打火。

[ˈæftər] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [rʌf] [ˈteɪbl] .
after placing a lamp upon the rough table .
后 放置 一个 灯 之上 这 粗糙的 桌子 .

将一盏灯放在粗糙的桌面上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pʌntʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [lɒft] - [laɪk] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [pen] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]
By this time Punch had reached the little loft - like chamber , **where Pen was lying**
经过 这 时间 冲床 有 达到 这 小的 阁楼 - 喜欢 房间 , 在哪里 笔 曾是 说谎
[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - [ˈves(ə)] .
beside the water - vessel .
旁 这 水 - 血管 .

这时, 潘趣已经到达了那个像阁楼一样的小房间, 潘正躺在水容器旁边。

“ [wʌt] [ˈgeɪmz] [ðɪs] , [ˈkɑːmræd] ?
“ **What game's this , comrade ?**
“ 什么 游戏的 这 , 同志 ?

“同志，这是什么游戏？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] .
“ **he whispered , breathless with his exertions .**
“ 他 低声说道 , 喘不过气 和 他的 努力 .

他气喘吁吁地低声说道。

“ [hɪst] ! [hɪst] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
“ **Hist ! Hist ! ” came from below .**
“ 历史 ! 历史 ! ” 来了 从 以下 .

“嘶！嘶！”的声音从下面传来。

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , ” [ˈmʌtəd] [pʌntʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
“ **It's all very fine , ” muttered Punch to himself ; and he changed his position ,**
“ 它是 全部 非常 美好的 , ” 低声说道 冲床 到 他自己 ; 和 他 已更改 他的 位置 ,

“一切都很好,”潘趣喃喃自语道; 然后他换了个姿势。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nelt] [kriːkt] [wʌnz] [mɔːr] .
with the result that the boards upon which he knelt creaked once more .
和 这 结果 那 这 板 之上 哪个 他 跪下 嘎吱作响 一次 更多的 .

结果，他跪着的木板又发出吱嘎声。

“ [hɪst] ! [hɪst] ! ” [keɪm] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
“ **Hist ! Hist ! ” came again from below .**
“ 历史 ! 历史 ! ” 来了 再次 从 以下 .

下面又传来“嘶！嘶！”的声音。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
“ **Oh , all right then .**
“ 哦 , 全部 正确的 然后 .

“哦，好吧。”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
I hear you , ” muttered the boy ;
我 听到 你 , ” 低声说道 这 男生 ;

“我听到了,”男孩低声说道;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [druː] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and he cautiously drew himself to where he could place his eye to a
和 他 谨慎地 画 他自己 到 在哪里 他 可以 地方 他的 眼睛 到 一个

[lɑːrdʒ] [hoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði][plæŋk][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] ,
large hole from which a knot in the plank had fallen out ,
大的 洞 从 哪个 一个 结 在 这 板 有 倒下 出去 ,

他小心翼翼地挪到能看清木板上一个大洞的地方，木板上的一个木结从洞里掉了出来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [brɪˈloʊ] .
so that he could now see what was going on below .
所以 那 他 可以 现在 看 什么 曾是 去 在 以下 .

这样他就能看到下面发生的事情了。

“ [hɪr] , [ðɪs] [kæps][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **Here , this caps me , ” he said to himself .**
“ 这里 , 这 帽子 我 , ” 他 说 到 他自己 .

“我到此为止了,”他自言自语道。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ə; eɪ][bæd] [ən] ,
“ **I don't want to think he's a bad un ,**
“ 我 不 想 到 思考 他是 一个 坏的 联合国 ,

“我不想认为他是个坏人，

[bʌt; bət] ['hi:z] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [ʌvd] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] - ['oʊpən] .
but he's took down the bar and shoved the door wide - open .
但 他是 采取 向下 这 酒吧 和 推搡 这 门 宽的 - 打开 .
但他拆掉了吧台，把门大开。

[aɪ 'ti:] [dəʊnt] [mi:n] , [du:] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['hi:z] [sent] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]
It don't mean , do it , that he's sent for some one to come and take
它 不 意思是 , 做 它 , 那 他是 发送 为了 一些 一 到 来 和 拿
[ju: 'es] ?
us ?
我们 ?
这并不意味着，他派人来接我们了吧？

[noʊ] , [ɔ:r] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌnz] .
No , or he wouldn't have given us our guns .
不 , 或者 他 不会 有 给定 我们 我们的 枪支 .
不，否则他不会把枪给我们。
” [nɪk] , [nɪk] , [nɪk] , [nɪk] , [went] [ðə; ði] [flɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l] ;
” **Nick , nick , nick , nick , went the flint against the steel ;**
” 缺口 , 缺口 , 缺口 , 缺口 , 去 这 燧石 反对 这 钢 ;
“ 咔哒， 咔哒， 咔哒， 咔哒， 燧石撞击钢片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði][spɑ:rk] ['flaɪɪŋ] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] ['set(ə)l]
and the boy watched the sparks flying till one of them seemed to settle
和 这 男生 观看 这 火花 飞行 直到 一 的 他们 似乎 到 定居
['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['pri:sts] ['tɪndər] - [bɔ:ks] ,
lightly in the priest's tinder - box ,
轻轻 在 这 牧师的 火种 - 盒子 ,
男孩看着火花四溅，直到其中一颗火花轻轻地落在了牧师的火绒盒里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)l][spɑ:rk][brɪ'gæn][tu:; tə] [ɡloʊ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn]
and the next minute that single spark began to glow as the old man
和 这 下一个 分钟 那 单身的 火花 开始 到 辉光 作为 这 老的 男人
[drɪ'ɪbərətli] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['tɪndər] [gru:] [pleɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɑ:tʃərz] [aɪz] ,
deliberately breathed upon it till the tinder grew plain before the watcher's eyes ,
故意地 呼吸 之上 它 直到 这 火种 生长 清楚的 前 这 观察者的 眼睛 ,
下一刻，那一点火星开始发光，老人故意对着它哈气，直到火绒在旁观者眼前变得清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][bɔ:ld] [hed] ,
and the shape of the old man's bald head ,
和 这 形状 的 这 老的 男人的 秃 头 ,
还有老人的秃头形状，

[wɪð; wɪθ][ɪts][roʊl][ʌv; əv][fæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪlu'et] .
with its roll of fat across the back of the neck , stood out like a silhouette .
和 它是 卷 的 胖的 穿过 这 后退 的 这 脖子 , 站立 出去 喜欢 一个 轮廓 .
它后颈上的一圈脂肪，像一个轮廓一样显露出来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ]
Then there was a rustling sound , and the boy saw the point of a match
然后 那里 曾是 一个 沙沙声 声音 , 和 这 男生 锯 这 观点 的 一个 匹配
[ə'plaɪd] ,
applied ,
应用 ,
接着传来一阵窸窣声，男孩看到一根火柴的尖端被点燃了。

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [ðæt] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] ['brɪmstəʊn] ,
and marked that that point was formed of pale yellow brimstone ,
和 标记 那 那 观点 曾是 形成 的 苍白 黄色的 硫磺 ,
并指出该点是由淡黄色硫磺构成，

[wɪtʃ] [brɪ'gæən][tuː; tə][tɜːrɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæmbənt] [bluː] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meltɪd] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] ,
which began to turn of a lambent blue as it melted and quivered ,
哪个 开始 到 转动 的 一个 光亮 蓝色的 作为 它 融化 和 颤抖 ,
它开始融化颤动, 并逐渐呈现出柔和的蓝色。

[ænd; ənd][ə'naːn] [gruː] [ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlə] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrɪnɪŋ] ['mɪnərəl] ['faɪərd][ðə; ði] [mætʃ] .
and anon grew a flame - colour as the burning mineral fired the match .
和 匿名 生长 一个 火焰 - 颜色 作为 这 燃烧 矿物 被解雇 这 匹配 .
很快, 燃烧的矿物点燃了火柴, 火柴也变成了火焰的颜色。

[ə; eɪ] [diːp] ,
A deep ,
一个 深的 ,
深沉的,

[ˈhevi] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [roʊz] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'plaɪd]
heavy breath as of relief rose now through the floor as the old man applied
重的 气息 作为 的 宽慰 玫瑰 现在 通过 这 地面 作为 这 老的 男人 应用
[ðə; ði] ['bɜːrɪnɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [læmp] ,
the burning match to the wick of his oil - lamp ,
这 燃烧 匹配 到 这 灯芯 的 他的 油 - 灯 ,
老人如释重负地喘了口气, 他把燃烧的火柴放在油灯灯芯上。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,
and Punch drew back from the knot - hole ,
和 冲床 画 后退 从 这 结 - 洞 ,
于是潘趣从树洞里退了回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔft] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv]
for the loft was dimly lit up by the rays which came through the cracks of
为了 这 阁楼 曾是 依稀 点燃向上经过 这 射线 哪个 来了 通过 这 裂缝 的
[ðə; ði] ['bædli] [leɪd] [flɔːr] ,
the badly laid floor ,
这 糟糕 铺设 地面 ,
因为阁楼里光线昏暗, 只有透过劣质地板缝隙透进来的光线才能照亮。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
so that it seemed to him as if this could be no hiding - place ,
所以 那 它 似乎 到 他 作为 如果 这 可以 是 不 隐藏 - 地方 ,
所以他觉得这里根本不可能是一个藏身之处。

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [mʌst; məst][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
for any one in the room below must for certain be aware of the presence
为了 任何 一 在 这 房间 以下 必须 为了 肯定 是 意识到的 的 这 在场
[ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
of any one in the loft .
的 任何 一 在 这 阁楼 .
楼下房间的任何人都肯定都能察觉到阁楼里有人。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [pʌntʃ] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
In spite of himself , Punch started and extended his hand to catch at his
在 尽管如此 的 他自己 , 冲床 开始 和 扩展 他的 手 到 抓住 在 他的
[ˈkɑːm,rædz] [ɑːrm] ,
comrade's arm ,
同志的 手臂 ,
尽管他自己也意识到这一点, 但潘奇还是吓了一跳, 伸出手去抓住同伴的胳膊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] , [ðəʊ] [ˈdɪmli] , [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ɑːn][wʌn]
for he could see him plainly , though dimly , lying with the muskets on one
为了 他 可以 看 他 显然 , 尽管 依稀 , 说谎 和 这 滑膛枪 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

因为他虽然看得有些模糊，却能清楚地看到他躺在地上，火枪放在一边。

[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][dʒɑːr][ʌv; əv][ˈwɔːtər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [waɪl] [hæf] - [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wer]
the basket and jar of water upon the other , while half - behind him , where
这 篮子 和 罐 的 水 之上 这 其他 , 尽管 一半 - 在后面 他 , 在哪里
[hiː; hi] [hɪmˈself] [leɪ] ,
he himself lay ,
他 他自己 躺 ,

篮子和水罐放在另一边，而他自己则半躺在身后，身后是他躺着的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [træp] - [laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] .
there was the black trap - like opening through which he had climbed .
那里 曾是 这 黑色的 陷阱 - 喜欢 开幕 通过 哪个 他 有 攀登 .
他爬过了一个黑色的、像陷阱一样的开口。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈmuːvmənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
The boy's was a very slight movement , but it was sufficient to make a
这 男孩们 曾是 一个 非常 轻微 移动 , 但 它 曾是 充足的 到 制作 一个
[bɔːrd] [kriːk] ,
board creak ,
木板 吱嘎声 ,
男孩的动作非常轻微，但足以让木板发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] “ [hɪst] ! ” [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ; [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
and a warning “ Hist ! ” came once more from below ; while , as he looked
和 一个 警告 “ 历史 ! ” 来了 一次 更多的 从 以下 ; 尽管 , 作为 他 看起来
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,
一声警告的“嘶！”再次从下方传来；而当他向下望去时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][məɪn][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
the boy found that he could see what the old man was doing ,
这 男生 成立 那 他 可以 看 什么 这 老的 男人 曾是 正在做 ,
男孩发现自己能看到老人正在做什么。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][læmp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən]
as he drew his lamp across the rough table and bent over a little open
作为 他 画 他的 灯 穿过 这 粗糙的 桌子 和 弯曲 超过 一个 小的 打开
[bʊk] ,
book ,
书 ,
他拉过粗糙的桌面，俯身看向一本打开的小书。

[waɪl] [hiː; hi][bɪˈgæən] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsɔːftli] , [hæf] - [əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv]
while he began muttering softly , half - aloud , as he read from his Book of
尽管 他 开始 喃喃自语 轻轻 , 一半 - 大声 , 作为 他 读 从 他的 书 的
[ˈaʊərz] .
Hours .
小时 .

他一边低声喃喃自语，一边翻阅着他的《时祷书》。

[pʌntʃ] [ˈsɔːftli] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːm,rædz] [ɑːrm] ,
Punch softly pressed his comrade's arm ,
冲床 轻轻 按下 他的 同志的 手臂 ,
潘奇轻轻按了按同伴的手臂，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slait] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prefər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .
and then there was a slight movement and the pressure was returned .
和 然后 那里 曾是 一个 轻微 移动 和 这 压力 曾是 返回 .

然后发生了轻微的移动，压力又回来了。

“ [wʌndər] ['weðər] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [tu:] , ” [θɔ:t] [pʌntɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [spait] [ʌv; əv]
“ Wonder whether he can see too , ” thought Punch ; and then in spite of ”
“ 想知道 无论 他 能 看 也 , ” 想法 冲床 ; 和 然后 在 尽管如此 的
[hɪm'self] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] ,
himself he started ,
他自己 他 开始 ,

“不知道他是不是也能看到，”潘趣心想；然后，他不由自主地跳了起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ,
and his breath seemed to come thick and short ,
和 他的 气息 似乎 到 来 厚的 和 短的 ,
他的呼吸似乎变得急促而沉重。

[fɔ:r; fər] ['pleɪnli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɔ:f] [keɪm] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [træmp][ʌv; əv] [mɑ:tʃɪŋ]
for plainly from a short distance off came the unmistakable tramp of marching
为了 显然 从 一个 短的 距离 离开 来了 这 毋庸置疑 流浪汉 的 行军
[men] .
men .
男人 .

不远处清晰地传来行军脚步声。

“ [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][soʊld][ju: 'es]['æftər][ɔ:l] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Then he has sold us after all , ” thought the boy , ”
“ 然后 他 有 卖 我们 后 全部 , ” 想法 这 男生 ,
“看来他终究还是把我们卖了，”男孩心想。

[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [streɪnd] [hɪm'self] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [θru:]
and by slow degrees he strained himself over so that he could look through
和 经过 慢的 学位 他 紧张 他自己 超过 所以 那 他 可以 看 通过
[ðə; ði] [nɑ:t] - [hoʊl] [ə'gen] .
the knot - hole again .
这 结 - 洞 再次 .

他慢慢地弯下腰，以便再次透过树洞往外看。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
To his great surprise the priest had not stirred , but was bending over
到 他的 伟大的 惊喜 这 牧师 有 不是 搅拌 , 但 曾是 弯曲 超过
[hɪz; ɪz] [bʊk] ,
his book ,
他的 书 ,

令他大吃一惊的是，神父一动不动，仍然低头看书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [wɜ:rdz] [roʊz] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] ,
and his muttered words rose softly to the boy's ear ,
和 他的 低声说道 字 玫瑰 轻轻 到 这 男孩们 耳朵 ,
他低声说着的话，轻轻地传入男孩的耳中。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps]
while the old man seemed to be in profound ignorance of the approaching steps
尽管 这 老的 男人 似乎 到 是 在 深刻的 无知 的 这 接近 步骤
.
:
.

而老人似乎对即将到来的脚步声浑然不觉。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈfaɪv] .
Chapter Twenty Five .
章 二十 五 .

第二十五章。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
In the Night .
在 这 夜晚 .

在夜里。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɑ:tʃɪŋ] ,
Nearer and nearer came the sound of marching ,
更近 和 更近 来了 这 声音 的 行军 ,

行军声越来越近了，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈpʌntʃ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z]
and it was all Punch could do to keep from rising to his knees
和 它 曾是 全部 冲床 可以 做 到 保持 从 上升 到 他的 膝盖

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ;
and changing his position ;
和 变化 他的 位置 ;

Punch竭尽全力才忍住没跪起来改变姿势；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈmæstərd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntent] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ]
but he mastered himself into a state of content by sending and receiving
但 他 精通 他自己 进入 一个 状态 的 内容 经过 发送 和 接收

[ˈsɪɡnəlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
signals with his companion ,
信号 和 他的 伴侣 ,

但他通过与同伴互发信号，让自己达到了一种满足的状态。

[i:tʃ] [ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fɜ:rm] [ˈpreʃər] ,
each giving and taking a long , firm pressure ,
每个 给予 和 采取 一个 长的 , 公司 压力 ,

每一次给予和接受都伴随着持续而坚定的压力。

[æz; əz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [men] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ,
as at last the invisible body of approaching men reached the cottage door ,
作为 在 最后的 这 无形的 身体 的 接近 男人 达到 这 小屋 门 ,

最后，那群看不见的来人终于到达了小屋门口。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kəˈmænd] , “ [hɔ:lt] !
and an authoritative voice uttered the sharp command , “ Halte !
和 一个 权威性 嗓音 说出 这 锋利的 命令 , “ 停止 !

一个权威的声音发出严厉的命令：“站住！ ”

” [ˈpʌntʃɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɡlu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] .
” **Punch's eye was now glued to the hole** .
” 拳击的 眼睛 曾是 现在 胶合 到 这 洞 .

“潘奇的眼睛现在紧紧地贴在了那个洞上。”

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ˈeni bɑ:di] [lʊkt] [ʌp] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
He felt that if anybody looked up he would be sure to see it glittering in the
他 毛毡 那 如果 任何人 看起来 向上 他 会 是 当然 到 看 它 闪闪发光 在 这

[ˈlæmplaɪt] ;
lamplight ;
灯光 ;

他觉得，如果有人抬头看，一定能看到它在灯光下闪闪发光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ]
but **the** **fascination** **to** **learn** **what** **was** **to** **be** **their** **fate** **was** **too** **strong**
 但 这 魅力 到 学习 什么 曾是 到 是 他们的 命运 曾是 也 强的
 [tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
to **be** **resisted** .
 到 是 抵抗 .
 但是，想要了解自己命运的好奇心实在太强烈，无法抗拒。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɡz]
From his coign of vantage he could command the doorway and the legs
 从 他的 中心 的 优势 他 可以 命令 这 门口 和 这 腿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [men] ,
of a small detachment of men ,
 的 一个 小的 分离 的 男人 ,

从他所处的位置，他可以控制门口和一小队士兵的行动路线。

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] ['sepəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [keɪm] [fʊl] ['ɪntu:] [saɪt] , [wʌn] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:fɪsər]
two of whom separated themselves and came full into sight , one being an officer
 二 的 谁 分开 他们自己 和 来了 满的 进入 视线 , 一 存在 一个 官

,

,

,

其中两人分开，完全暴露出来，其中一人是军官。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rd] [hi; hi] [bɔ:r] , [ðə; ði] [ˈlɒðər] [ə; eɪ] [rʌf] , [ˈklʌmzi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpez(ə)nt] .
from the sword he bore , the other a rough , clumsy - looking peasant .
 从 这 剑 他 钻孔 , 这 其他 一个 粗糙的 , 笨拙 - 寻找 农民 .

从他携带的剑来看, 另一个人则是一个粗犷笨拙的农民。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pri:st] [əˈpɪəd] [tu; tə][bi; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
And now for the first time the little priest appeared to be aware of the
 和 现在 为了 这 第一的 时间 这 小的 牧师 出现 到 是 意识到的 的 这

和 现在 为 这 第 一 次 的 这 样 的 夜 所 出 现 到 是 意 识 到 的 时 候 这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ,

presence of strangers ,

在 场 的 陌 生 人 ,

而现在, 这位小神父似乎第一次意识到了陌生人的存在。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['sləʊli] ['ləʊə-d] [də; ði] [hænd] [wɪt] [held] [də; ði] [bʊk] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

for he slowly lowered the hand which held the book , raised his head ,

为 了 他 缓 慢 地 降 低 这 手 哪 个 握 住 这 书 提 高 他 的 头 ,

他缓缓放下拿着书的手，抬起头来。

[ænd; ʌnd] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

and seemed to be looking wonderingly at his visitors .

和 似乎 到 是 寻找 惊奇地 在 他的 访客 .

他似乎正惊奇地看着他的来访者。

“ [ɑ:] !

“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm]
“ he said , as if just awakened from his studies ; and he uttered some
“ 他 说 , 作为 如果 只是 觉醒 从 他的 研究 ; 和 他 说出 一些
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“他说道，仿佛刚从学习中醒来；然后他喃喃自语了几句，

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] ,
which sounded like a question , to the peasant ,
哪个 听起来 喜欢 一个 问题 , 到 这 农民 ,
对农民来说, 这听起来像是一个问题。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [oʊˈbi:s(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə, pɑ:ləˈdʒetɪk] [toʊnz] ,
who made a rough obeisance and replied in apologetic tones ,
WHO 制成 一个 粗糙的 服从 和 回复 在 道歉的 音调 ,
他粗鲁地行了个礼, 并用歉意的语气回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈskju:s] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
as if making an excuse for his presence there .
作为 如果 制作 一个 原谅 为了 他的 在场 那里 .
仿佛在为自己出现在那里找借口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈlʌtəd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈhʌðər] [step]
And now the officer uttered an impatient ejaculation and took another step
和 现在 这 官 说出 一个 不耐烦 射精 和 采取 其他 步
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,
于是, 那名警官不耐烦地低吼了一声, 又往房间里走了一步。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , “ [aɪ] [eɪˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [jʊr; jər] [dɪˈvooʃənz] , [ˈfɑːðər] ;
saying in French , “ I am sorry to interrupt your devotions , father ;
说 在 法语 , “ 我 是 对不起 到 打断 你的 虔诚 , 父亲 ;
用法语说道: “神父, 很抱歉打扰您的祈祷;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɪzənəz] [teɪk]
but this fellow tells me that he saw a couple of our English prisoners take
但 这 同伴 讲述 我 那 他 锯 一个 夫妻 的 我们的 英语 囚犯 拿
[ˈrefjuːdʒ] [hɪr] . “
refuge here . ”
避难所 这里 . “
但这个人告诉我, 他看到我们几个英国战俘在这里避难。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [frentʃ] , [maɪ] [sʌn] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈkɑːmli] .
“ I do not speak French , my son , ” replied the old man calmly .
“ 我 做 不是 说话 法语 , 我的 儿子 , “ 回复 这 老的 男人 平静地 .
“孩子, 我不会说法语,”老人平静地回答道。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !
“呸!

[aɪ] [fərˈɡɑːt] , “ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ;
I forgot , ” ejaculated the officer ;
我 忘了 , “ 射精 这 官 ;
“我忘了,”警官脱口而出;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔːlɪŋ] [wei] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsentəns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]
and then in a halting way he stumbled through the same sentence in a very
和 然后 在 一个 停止 方式 他 踉跄 通过 这 相同的 句子 在 一个 非常
[bæd] [trænzˈleɪj(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈspæniʃ] .
bad translation as he rendered it into Spanish .
坏的 翻译 作为 他 渲染 它 进入 西班牙语 .
然后, 他磕磕绊绊地用蹩脚的西班牙语翻译了同一句话。

“ [ɑː] ! “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] ;
“ Ah ! ” said the old man , rising slowly ;
“ 啊 ! “ 说 这 老的 男人 , 上升 缓慢地 ;
“啊! ”老人缓缓起身说道;

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['pez(ə)nt] , [huː]
and Punch saw him look as if wonderingly at the rough peasant , who
和 冲床 锯 他 看 作为 如果 惊奇地 在 这 粗糙的 农民 , who
[siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [bæk] ,
seemed to shrink back ,
似乎 到 收缩 后退 ,

潘趣看到他似乎带着惊奇的目光看着那个粗犷的农民，农民好像畏缩了一下。

[hæf] - ['stɑːrtld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːsts] [stɜːrn] [geɪz] .
half - startled , from the priest's stern gaze .
一半 - 惊慌 , 从 这 牧师的 船尾 目光 .
被牧师严厉的目光吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,
There was a few moments ' silence ,
那里 曾是 一个 很少 时刻 - 沉默 ,
短暂的沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] [klʌtʃt] [iːtʃ] [ˈlðʒ-z] [hændz][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] ['pʌntʃɪz] [nəːvs]
during which the two fugitives clutched each other's hands so tightly that Punch's nerves
期间 哪个 这 二 逃犯 紧握 每个 其他的 双手 所以 紧紧 那 拳击的 神经
[ˈlɪtərəli] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːrp] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdz] ,
literally quivered as he listened for the sharp cracking of the boards ,
字面上地 颤抖 作为 他 听着 为了 这 锋利的 裂纹 的 这 板 ,
期间，两名逃犯紧紧地握着彼此的手，潘奇听着木板断裂的清脆声响，神经都跟着颤抖起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mʌst; məst] [bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈsjuːəz] .
which he seemed to know must betray them to their pursuers .
哪个 他 似乎 到 知道 必须 背叛 他们 到 他们的 追击者 .
他似乎知道这样做必然会将他们出卖给追捕者。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] ; [ænd; ənd] ,
But no sound came ; and ,
但 不 声音 来了 ; 和 ,
但是没有发出任何声音；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɪn][bɪg][draːps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [klaʊz] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the perspiration stood out in big drops upon his face in the close heat of the
作为 这 汗 站立 出去 在 大的 滴 之上 他的 脸 在 这 关闭 热 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [lɔft] ,
little loft ,
小的 阁楼 ,
在闷热的小阁楼里，汗水在他脸上凝结成大颗大颗的珠子。

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈtɪklɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
both he and his companion could feel the horrible tickling sensation of the
两个都 他 和 他的 伴侣 可以 感觉 这 可怕 挠痒痒 感觉 的 这
[biːdz] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [neks] .
beads joining together and trickling down their necks .
珠子 加入 一起 和 涓涓细流 向下 他们的 脖子 .
他和他的同伴都能感觉到珠子粘在一起，顺着脖子往下滴，那种可怕的痒感。

[ðen] [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [vɔɪs] [əˈrouz][ɪn]
Then after what seemed to be quite an interval , the old man's voice arose in
然后 后 什么 似乎 到 是 相当 一个 间隔 , 这 老的 男人的 嗓音 出现 在
[diːp] ,
deep ,
深的 ,
过了似乎相当长的一段时间后，老人的声音低沉地响起：

[stɜːrn] [tʊnz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [laɪ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] ,
stern tones , **as he exclaimed** , “ **What lie is this** , **my son** ,
船尾 音调 , 作为 他 惊呼 , “ 什么 说谎 是 这 , 我的 儿子 ,
他语气严厉地喊道：“我的孩子，这算什么谎言？”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtæd] [tuː; tə] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ? “
that you have uttered to these strangers ? “
那 你 有 说出 到 这些 陌生人 ? “
你对这些陌生人说了些什么？

“ [aɪ] — [aɪ] , [ˈfɑːðər] — “ [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][mæn] ,
“ **I — I** , **father —** “ **faltered the man** ,
“ 我 — 我 , 父亲 — “ 犹豫不决 这 男人 ,
“我.....我，父亲——”那人结结巴巴地说。

[ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step] [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][sɔːft][kæp][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
shrinking back a step and dropping the soft cap he was turning in his hands
收缩 后退 一个 步 和 下降 这 柔软的 帽 他 曾是 转弯 在 他的 双手
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbiːtn] [ˈflɔːr] ,
upon the beaten floor ,
之上 这 被打败 地面 ,
他后退一步，手中把玩的软帽掉落在破旧的地板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstuːpɪŋ] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [snætʃ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] — “ [aɪ] — [ˈfɑːðər] — [aɪ] — “
and then stooping hastily to snatch it up again — “ **I — father — I —** “
和 然后 弯腰 草草 到 抢夺 它 向上 再次 — “ 我 — 父亲 — 我 — “
然后他猛地弯腰，慌忙地又把它抢了回来——“我——父亲——我——”

“ [aɪ] [seɪ] ,
“ **I say** ,
“ 我 说 ,
我说，

[wʌt] [laɪ] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][tʊld] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgeɪniŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
what lie is this you have told these strangers for the sake of gaining a few
什么 说谎 是 这 你 有 讲述 这些 陌生人 为了 这 清酒 的 获得 一个 很少
[əˈkɜːrsɪd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ?
accursed pieces of silver ?
被诅咒的 件的 的 银 ?
你为了得到几个该死的银子，竟然对这些陌生人撒了这么大的谎？

[goʊ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] — [ɑː] !
Go , before I — Ah !
去 , 前 我 — 啊 !
快走，不然我就——啊！

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] ,
“ **For there was a quick movement on the part of the peasant** ,
“ 为了 那里 曾是 一个 快的 移动 在 这 部分 的 这 农民 ,
“因为农民们迅速行动起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and he dashed out of the door .
和 他 虚线 出去 的 这 门 .
然后他冲出了门。

“ [hɔːlt] ! “ [jeld] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [aʊtˈsaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡɪvɪŋ]
“ **Halte !** “ **yelled the French officer , following the peasant outside ; and then , giving**
“ 停止 ! “ 大喊 这 法语 官 , 下列的 这 农民 外部 ; 和 然后 , 给予
[ə; eɪ] [ɑːrp] [kəˈmænd] ,
a sharp command ,
一个 锋利的 命令 ,
“站住！”法国军官喊道，跟着农民走了出去；然后，他厉声下令，

[ðə; ði] ['skætərd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] [ræŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [er] ,
the scattered reports of some half - dozen muskets rang out on the night - air ,
这 疏散 报告 的 一些 一半 - 打 滑膛枪 响铃 出去 在 这 夜晚 - 空气 ,
夜空中零星响起大约六七支火枪的射击声。

[ðə; ði] [tu:] ['fjʊdʒətɪv] ['sta:tɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [i:tɪ] [[ɑ:t] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]
the two fugitives starting as at each shot the flash of the musket lit up the
这 二 逃犯 开始 作为 在 每个 射击 这 闪光 的 这 滑膛枪 点燃向上 这
[ɒft] [wer] [ðei] [leɪ] .
loft where they lay .
阁楼 在哪里 他们 躺 .

两名逃犯开始逃亡，每开一枪，火枪的闪光就照亮了他们躺着的阁楼。

[ðen] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]
Then a short question or two , and their replies came through the open
然后 一个 短的 问题 或者 二 , 和 他们的 回复 来了 通过 这 打开
[dɔ:rwei] ,
doorway ,
门口 ,

然后问了一两个简短的问题，他们的回答从敞开的门口传了进来。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['eɪdɪənt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
and it became evident to the listeners that the peasant had escaped .
和 它 成为 明显 到 这 听众 那 这 农民 有 逃脱 .

听众们这才明白，那个农民已经逃走了。

" [bə:] ! " [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [æz; əz] [pʌntɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [straɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rwei]
" Bah ! " ejaculated the officer , as Punch saw him stride through the doorway
" 呸 ! " 射精 这 官 , 作为 冲床 锯 他 步幅 通过 这 门口
[ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .
into the room again .
进入 这 房间 再次 .

“呸！”警官吼道，潘奇看到他大步穿过门口再次走进房间。

" [lʊk] [hɪr] , ['fa:ðər] , " [hi: hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][bæd] ['spænɪʃ] ,
" Look here , father , " he said in his bad Spanish ,
" 看 这里 , 父亲 , " 他 说 在 他的 坏的 西班牙语 ,
"父亲，请看这里，"他用蹩脚的西班牙语说道。

" [aɪ] [peɪd] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [plɜ:s] [wer] [hi:; hi] [sed] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃmən]
" I paid this scoundrel to guide me to the place where he said two Englishmen
" 我 有薪酬的 这 恶棍 到 指导 我 到 这 地方 在哪里 他 说 二 英国人
[wɜ:r; wər][ɪn] ['haɪdɪŋ] ;
were in hiding ;
是 在 隐藏 ;

“我付钱给这个恶棍，让他带我去他说有两个英国人藏身的地方；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pri:st] .
but he did not tell me it was with his priest .
但 他 做过 不是 告诉 我 它 曾是 和 他的 牧师 .

但他没有告诉我那是和他的牧师在一起。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ju: 'es] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [sɜ:rtɪ] . "
As he has brought us here I must search . "
作为 他 有 带来 我们 这里 我 必须 搜索 . "

既然是他把我们带到这里，我就必须进行调査。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪzənɜz] ? " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" For the escaped prisoners ? " the old man said , drawing himself up with dignity .
" 为了 这 逃脱 囚犯 ? " 这 老的 男人 说 , 绘画 他自己 向上 和 尊严 .
“为了那些逃犯？”老人挺直身子，神态庄重地说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [spɪːk] [jɔːr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **I do not speak your language , sir , but I think that is what you mean .**
“ 我 做 不是 说话 你的 语言 , 先生 , 但 我 思考 那 是 什么 你 意思是 :
“先生, 我不会说您的语言, 但我认为您的意思就是这样。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈpi:t] [jɔːr; jər] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈlætɪn] ?
Can you repeat your words in Latin ?
能 你 重复 你的 字 在 拉丁 ?
你能用拉丁语重复一遍你的话吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [jɔːr; jər] [wɪʃɪz] [mɔːr] [pleɪn] . “
You might make your wishes more plain .”
你 可能 制作 你的 愿望 更多的 清楚的 . “
你或许应该把你的愿望表达得更清楚一些。

“ [ˈlætɪn] ?
“ **Latin ?**
“ 拉丁 ?
“拉丁?

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtɪn] [ɔːl] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn] [mɔːr] [ˈklʌmzi] [ˈspæniʃ]
No , I have forgotten all that , “ said the officer impatiently in more clumsy Spanish
不 , 我 有 被遗忘的 全部 那 , “ 说 这 官 不耐烦地 在 更多的 笨拙 西班牙语
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .
“不, 我全忘了那些了,”警官不耐烦地用比之前更加笨拙的西班牙语说道。

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɪzənəz] — [maɪ][men][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] ,
“ **The English prisoners — my men must search , “ And the fugitives ,**
“ 这 英语 囚犯 — 我的 男人 必须 搜索 , “ 和 这 逃犯 ,
“英国战俘——我的手下必须搜查,”还有那些逃犯,

[ʌnˈeɪb(ə)l] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
unable though they were to comprehend the words ,
无法 尽管 他们 是 到 理解 这 字 ,
尽管他们无法理解这些词语,

[ˈnæt(ə)rəli] [ɡrɑːspt] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][held][ðer; ðər] [breθ] [tɪl] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
naturally grasped their meaning and held their breath till they felt they must
自然 抓住 他们的 意义 和 握住 他们的 气息 直到 他们 毛毡 他们 必须
[drɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
draw it again with a sound that would betray their presence .
画 它 再次 和 一个 声音 那 会 背叛 他们的 在场 .

他们自然而然地领会了他们的意思, 屏住呼吸, 直到感觉必须再次屏住呼吸, 发出足以暴露他们存在的声音。
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] ,
Then , with a slight laugh ,
然后 , 和 一个 轻微 笑 ,

然后, 他轻笑了一声,
[ðə; ði][oʊld] [priːst] [leɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsmoʊki] [ɔɪl] - [læmp] .
the old priest laid his book upon the table and took up the smoky oil - lamp .
这 老的 牧师 铺设 他的 书 之上 这 桌子 和 采取 向上 这 烟 油 - 灯 .
老牧师把书放在桌子上, 拿起冒着烟的油灯。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [pʌntʃ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpleɪnli] ,
As he did so , Punch could see his face plainly ,
作为 他 做过 所以 , 冲床 可以 看 他的 脸 显然 ,
这时, 潘趣能清楚地看到他的脸。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɪt][ʌp][baɪ][ðə; ði][læmp] ,
for it was lit up by the lamp ,
为了 它 曾是 点燃向上 经过 这 灯 ,
因为它被灯光照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ][kʊd; kəd][pəˈsiːv][ðə; ði][ˈmɑːkɪŋ][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][æz; əz][hiː; hi][reɪzd][aɪ 'tiː]
and the boy could perceive the mocking mirth in his eyes as he raised it
和 这 男生 可以 感知 这 嘲讽 欢笑 在 他的 眼睛 作为 他 提高 它
[əˈbʌv][hɪz; ɪz][hed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
above his head with his left hand ,
多于 他的 头 和 他的 左边 手 ,
男孩能看出他眼中带着嘲讽的笑意，他用左手将那东西举过头顶。

[ænd; ənd][wɔːkt][ˈsləʊli][tɔːrdz][ðə; ði][dɔːr][wɪtʃ][ˈkʌvəd][ðə; ði][ˈlædər] - [laɪk][ˈsterkeɪs] ;
and walked slowly towards the door which covered the ladder - like staircase ;
和 步行 缓慢地 向 这 门 哪个 涵盖 这 梯子 - 喜欢 楼梯 ;
然后慢慢地走向那扇遮蔽着梯形楼梯的门；

[ænd; ənd][ðen][æz; əz][pʌntʃ][felt][ðæt][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
and then as Punch felt that all was over ,
和 然后 作为 冲床 毛毡 那 全部 曾是 超过 ,
然后，当潘趣觉得一切都结束了的时候，
[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈsləʊli][pæst][ðə; ði][laɪt][əˈkrɔːs][ænd; ənd][muːvd][tuː; tə][ðə; ði][rʌf][ˈfaɪərpleɪs] ,
the old man slowly passed the light across and moved to the rough fireplace ,
这 老的 男人 缓慢地 通过了 这 光 穿过 和 已搬 到 这 粗糙的 壁炉 ,
老人缓缓地把灯递过去，走到简陋的壁炉旁。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɔːl][raʊnd][ðə; ði][ruːm] , [brɪˈfɔːr][ˈreɪzɪŋ][ðə; ði][laɪt][əˈbʌv][hɪz; ɪz][hed][wʌns][mɔːr]
and so on all round the room , before raising the light above his head once more
和 所以 在 全部 圆形的 这 房间 , 前 提高 这 光 多于 他的 头 一次 更多的
,
,
于是他绕着房间走了一圈，然后再次把灯举过头顶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːmprɪˈhensɪv][ˈmuːvmənt][ˈweɪvɪŋ][hɪz; ɪz][raɪt][hænd][ˈsləʊli][raʊnd][ðə; ði]
and with a comprehensive movement waving his right hand slowly round the
和 和 一个 综合的 移动 挥手 他的 正确的 手 缓慢地 圆形的 这
[pleɪs][æz; əz][ɪf][tuː; tə][seɪ] ,
place as if to say ,
地方 作为 如果 到 说 ,
他一边说着，一边缓缓地挥动着右手，仿佛在说：

“ [juː; jʊ][siː][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˈprɪzənəz][hɪr] . ”
“ **You see there are no prisoners here .** ”
“ 你 看 那里 是 不 囚犯 这里 : ”
“你看，这里没有囚犯。”

“ [bɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][frentʃ][ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ][ˈæŋɡrəli] , [hiː; hi][ˈmɑːtʃt][aʊt]
“ **Bah !** ” **ejaculated the French officer , and , turning angrily , he marched out**
“ 呸 ! ” 射精 这 法语 官 , 和 , 转弯 愤怒地 , 他 行军 出去
[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈdɔːrweɪ] .
through the open doorway .
通过 这 打开 门口 :
“呸！”法国军官怒吼一声，转身怒气冲冲地走出了敞开的门口。

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['mɑːtʃt]
Punch was beginning to breathe again , but to his horror the officer marched
冲床 曾是 开始 到 呼吸 再次 , 但 到 他的 恐怖 这 官 行军
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
back into the room ,
后退 进入 这 房间 ,

潘奇开始缓过神来，但令他惊恐的是，那名警官大步走回了房间。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rekə'lektɪd] [hɪm'self] .
for he had recollected himself .
为了 他 有 回忆 他自己 .

因为他已经恢复了理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [stɪl] .
He was the French gentleman still .
他 曾是 这 法语 绅士 仍然 .

他依然是那位法国绅士。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [mɒn] [pɛr] !
“ **Pardon , mon père !**
“ 赦免 , 星期一 父亲 !

“对不起，我的父亲！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈʌːrpli] , [ˈkiːpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .
“ **he said sharply , keeping now to his own tongue .**
“ 他 说 尖锐地 , 保持 现在 到 他的 自己的 舌头 .
“他厉声说道，现在他一句话也没说。”

“ [bɔːn][ˈsoɪr] !
“ **Bon soir !**
“ 邦 晚上 !

“晚安！ ”

“ [ðen] , [maːtʃɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ,
“ **Then , marching out again , he gave a short command , and ,**
“ 然后 , 行军 出去 再次 , 他 给予 一个 短的 命令 , 和 ,
“然后，他再次列队出去，简短地下达了命令，然后，

[frʌm; frəm] [wer] [ˈpʌntʃɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]
from where Punch's eye was still glued to the opening , he saw the soldiers
从 在哪里 拳击的 眼睛 曾是 仍然 胶合 到 这 开幕 , 他 锯 这 士兵
[tɜːrn] ['raɪtə,bajt] [feɪs] ,
turn rightabout face ,
转动 大约 脸 ,

潘奇的目光仍然紧盯着那个开口，他看到士兵们转过身来。

[dɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [biːt] , [biːt] , [biːt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
disappear through the open doorway , and then , beat , beat , beat , the sound of
消失 通过 这 打开 门口 , 和 然后 , 打 , 打 , 打 , 这 声音 的
[maːtʃɪŋ] [brɪ'ɡæn] [ə'gen] ,
marching began again ,
行军 开始 再次 ,

消失在敞开的门口，然后，咚咚咚，行军声再次响起。

[ðɪs] [taɪm][tuː; tə][daɪ] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,
this time to die slowly away ,
这 时间 到 死 缓慢地 离开 ,

这一次，就让它慢慢消逝吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈpɛnz] [hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
and he looked and listened till the pressure of Pen's hand upon his arm
和 他 看起来 和 听着 直到 这 压力 的 笔的 手 之上 他的 手臂
[gru:] [ˈɔ:lmʊst][ˈpeɪnf(ə)l] .
grew almost painful .
生长 几乎 痛苦 .
他一边看一边听，直到潘的手按在他胳膊上的压力几乎让他感到疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪns] ,
But he did not wince ,
但 他 做过 不是 畏缩 ,
但他没有畏缩。
[tɪl] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [dru:] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
till a movement on the part of the priest drew his attention to what was
直到 一个 移动 在 这 部分 的 这 牧师 画 他的 注意力 到 什么 曾是
[ˈpæsɪŋ] [brɪˈni:θ] ;
passing beneath ;
通过 下面 ;
直到牧师的一个动作引起了他的注意，让他注意到下面有什么东西经过；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][set] [daʊn] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and he saw him set down the lamp and cross to the door ,
和 他 锯 他 放 向下 这 灯 和 叉 到 这 门 ,
他看见他放下灯，走向门口。
[wɪtʃ] [hi:; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
which he closed and barred , and then dropped upon his knees ,
哪个 他 关闭 和 禁止 , 和 然后 掉落 之上 他的 膝盖 ,
他关上门并问好，然后跪倒在地。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [klɑ:spt] - [təˈgeðər] [hændz] .
as his head sank down upon his clasped - together hands .
作为 他的 头 沉没 向下 之上 他的 紧握 - 一起 双手 .
他的头垂落在紧握的双手上。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .
第二十六章。

[kɑ:ntɹəbəndəstəs] .
Contrabandistas .
走私者 .
走私者。

“ [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] , [ˈkɑ:mɹæd] ? ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɪsnd]
“ **Think they have gone , comrade ?** ” **whispered Punch , after they had listened**
” 思考 他们 有 已消失 , 同志 ? ” 低声说道 冲床 , 后 他们 有 听着
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
for some minutes ,
为了 一些 分钟 ,
“你觉得他们走了吗，同志？”他们听了几分钟后，潘趣低声问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][kwɑ:t] [daɪd] [əˈweɪ] .
and the tramp of the French soldiers had quite died away .
和 这 流浪汉 的 这 法语 士兵 有 相当 死亡 离开 .
法国士兵的脚步声已经完全消失了。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [spi:k] [ləʊ] .
“ **Yes ; but speak low .**
” 是的 ; 但 说话 低的 .
“是的；但请小声点。”

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] . ”
He will come and tell us when he thinks it is safe . ”

他 将要 来 和 告诉 我们 什么时候 他 思考 它 是 安全的 . ”

他觉得安全了就会来告诉我们。
“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] ['wɪspər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] .
“ All right , I'll whisper ; but I must talk .
” 全部 正确的 , 患病的 耳语 ; 但 我 必须 讲话 . ”
“好吧，我会小声说；但我必须说话。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] [du:] [fi:l] [soʊ] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] . ”
I can't bear it any longer , I do feel so savage with myself . ”
我 不能 熊 它 任何 更长 , 我 做 感觉 所以 野蛮的 和 我 . ”
我再也无法忍受了，我对自己感到无比苛刻。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
“ Why , what about ? ”
” 为什么 , 什么 关于 ? ”
“为什么？为什么？”

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [tjæp] .
“ To think about that old chap .
” 到 思考 关于 那 老的 小伙子 . ”
“想想那个老家伙。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kept] [ɑ:n] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sel]
I wanted to trust him , but I kept on feeling that he was going to sell
我 通缉 到 相信 他 , 但 我 保留 在 感觉 那 他 曾是 去 到 卖
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

我想信任他，但我总觉得他会把我们出卖；
[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['hi:z] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
and all the time he's been doing everything he could for us .
和 全部 这 时间 他是 到过 正在做 一切 他 可以 为了 我们 . ”

他一直以来都在尽其所能地帮助我们。
[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['kæɪɪŋ] [ju:; jʊ] .
But , I say , it was comic to see him carrying you .
但 , 我 说 , 它 曾是 漫画 到 看 他 携带 你 . ”

但是，我说，看他抱着你的样子真滑稽。
[hɪr] , [aɪ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] . ”
Here , I mustn't talk about it , or I shall be bursting out laughing . ”
这里 , 我 不得 讲话 关于 它 , 或者 我 将 是 爆发 出去 笑 . ”

在这里我不能谈论这件事，否则我会忍不住大笑出声来。
“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 ! ”

“嘘！ ”
[dəʊnt] ! ” ['wɪspəd] [pen] .
Don't ! ” whispered Pen .
不 ! ” 低声说道 笔 . ”

“别！ ”潘低声说道。
“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 . ”

“好的。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ɡoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][pra:ɡ] ?
But , I say , don't you think we might have a go at the prog ?
但 , 我 说 , 不 你 思考 我们 可能 有 一个 去 在 这 进展 ?
但是, 我说, 你不觉得我们可以尝试一下这个节目吗?

[ðeəz; ðəz][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
There's all sorts of good things in that basket ; and I want a drink of water
有 全部 排序 的 好的 事物 在 那 篮子 ; 和 我 想 一个 喝 的 水
[tu:] .
too .
也 .

那个篮子里有很多好东西; 我也想喝杯水。
[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [pɔ:d] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
But you needn't have poured a lot of it down my back .
但 你 不必 有 倾倒 一个 很多 的 它 向下 我的 后退 .
但你没必要把那么多水泼到我背上。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɔz; wəz] ['hɔ:riɪd] [wet] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] . "
I know you couldn't help it , but it was horrid wet all the same . "
我 知道 你 不能 帮助 它 , 但 它 曾是 可怕的 湿的 全部 这 相同的 . "
我知道你也没办法, 但天气确实非常潮湿。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [plʌntʃ] ; [ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət] .
" **Don't touch anything , Punch ; and be quiet .**
" 不 触碰 任何事物 , 冲床 ; 和 是 安静的 .
“别碰任何东西, 潘奇; 保持安静。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [su:n] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
He will be coming up soon , I dare say . "
他 将要 是 未来 向上 很快 , 我 敢 说 . "
我敢说他很快就会来了。

" [wɪʃ] ['hi:d] [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['wɪrəli] .
" **Wish he'd come , then , " said the boy wearily .**
" 希望 他会 来 , 然后 , " 说 这 男生 疲劳 .
“真希望他能来,”男孩疲惫地说。

" [aɪ] [seɪ] , ['haʊz] [jʊr; jər][leg] ? "
" **I say , how's your leg ? "**
" 我 说 , 怎么样 你的 腿 ? "
我问: “你的腿怎么样了? ”

" [hɜ:rts] , " [sed] [pen] ['kɜ:rtli] .
" **Hurts , " said Pen curtly .**
" 受伤 , " 说 笔 简短地 .
“很痛,”彭恩简短地说。

" [pʊr] [oʊld] [tjæp] !
" **Poor old chap !**
" 贫穷的 老的 小伙子 !
“可怜的老家伙! ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][tɜ:rn] [jɔ:r'self] [raʊnd] ? "
Can't you turn yourself round ? "
不能 你 转动 你自己 圆形的 ? "
你难道不能转身吗?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。”

[its] [wɜ:rs] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:] . ”
It's worse when I try to move it . ”
它是 更糟 什么时候 我 尝试 到 移动 它 . ”

我试图移动它的时候情况更糟。”

“ [ðæts] [bæd] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'wei] [ən'les] [aɪ]
“ That's bad ; but , I say , you see now we couldn't have gone away unless I
” 那就是 坏的 ; 但 , 我 说 , 你 看 现在 我们 不能 有 已消失 离开 除非 我
['kærid] [ju:; jʊ] . ”
carried you . ”
携带 你 . ”

“那很糟糕；但是，我说，你看，如果不是我背着你，我们根本走不了。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [ʌn'fer] [tu:; tə][bi:; bi] ['steɪŋ] [hɪr] , ” [sed] [pen] ['bɪtərli] .
“ But it seems so unfair to be staying here , ” said Pen bitterly .
” 但 它 似乎 所以 不公平 到 是 入住 这里 , ” 说 笔 苦涩地 .

“但是留在这里似乎很不公平，”彭恩愤愤不平地说。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɪmp] [ə'ɫɔ:ŋ] ['veri] ['sləʊli] . ”
“ I believe now I could limp along very slowly . ”
” 我 相信 现在 我 可以 跛行 沿着 非常 缓慢地 . ”

“我现在相信我可以慢慢地跛着走。”

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ I don't , ” said Punch .
” 我 不 , ” 说 冲床 .

“我不，”潘奇说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðoʊz] ['frentʃi] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə] [kætʃ] [ju: 'es] ,
“ You see , those Frenchies have made up their minds to catch us ,
” 你 看 , 那些 法国佬 有 制成 向上 他们的 思想 到 抓住 我们 ,

“你看，那些法国佬已经下定决心要抓住我们了。”

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] ['kri:pɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [let][goʊ]
and I believe if they caught sight of us creeping along now they would let go
和 我 相信 如果 他们 捕捉 视线 的 我们 爬行 沿着 现在 他们 会 让 去
[æt; ət][ju: 'es] [ə'gen] ;
at us again ;
在 我们 再次 ;

我相信，如果他们现在看到我们偷偷摸摸地走，他们还会再次放开我们；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ə'pi:s] , [wi:; wi][dəunt][wa:nt] ['eni] [mɔ:r] . ”
and as we have had a bullet apiece , we don't want any more . ”
和 作为 我们 有 有 一个 子弹 一块 , 我们 不 想 任何 更多的 . ”

我们每人已经中了一颗子弹，我们不想再中枪了。

“ [hɪst] ! ” ['wɪspəd] [pen] ; “ [ðeɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [sti:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ]
“ Hist ! ” whispered Pen ; “ they think we are here still , and they are coming
” 历史 ! ” 低声说道 笔 ; ” 他们 思考 我们 是 这里 仍然 , 和 他们 是 未来
[bæk] . ”
back . ”
后退 . ”

“希斯！”潘低声说道，“他们以为我们还在这里，他们要回来了。”

“ ['nɑ:nsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！”

[fænsɪ] ! ”
Fancy ! ”
想要 ! ”

想要！ ”

“ [ˈlɪs(ə)n] . ”
“ Listen . ”
“ 听 . ”

“听。”

“ [oʊ] , [ˈmɜːrdər] ! ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] .
“ Oh , murder ! ” whispered Punch .
“ 哦 , 谋杀 ! ” 低声说道 冲床 .

“哦，谋杀！”潘趣低声说道。

“ [ðɪs] [ɪz][hɑːrd] !
“ This is hard !
“ 这 是 难的 !

“这太难了！ ”

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ˈhɜːrid] [steps] [əˈprʊʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
“ For he could distinctly hear hurried steps approaching the cottage ,
“ 为了 他 可以 明显地 听到 慌忙 步骤 接近 这 小屋 ,

因为他能清楚地听到急促的脚步声正向小屋靠近。

[ænd; ænd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] [əˈɡen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː]
and he placed his eye to the knot - hole again to see what effect it
和 他 放置 他的 眼睛 到 这 结 - 洞 再次 到 看 什么 影响 它

[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] .
was having upon the old man .
曾是 拥有 之上 这 老的 男人 .

于是他又把目光投向树节孔，想看看它对老人有什么影响。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd]
But he was so still as he crouched there in the lamplight that it seemed
但 他 曾是 所以 仍然 作为 他 蹲着 那里 在 这 灯光 那 它 似乎

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [əˈsliːp] ,
as if he had dropped asleep ,
作为 如果 他 有 掉落 睡着了 ,

但他蜷缩在灯光下，一动不动，仿佛睡着了一样。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
worn out by his efforts ,
磨损 出去 经过 他的 努力 ,

他因劳作而筋疲力尽。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈsiːst] [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
till all at once the footsteps ceased and there was a sharp tapping on the
直到全部 在 一次 这 脚步声 停止 和 那里 曾是 一个 锋利的 窃听 在 这

[dɔːr] ,
door ,
门 ,

突然间，脚步声停止了，取而代之的是一阵急促的敲门声。

[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [wei] , [fɜːrst][ə; eɪ][ræp] , [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [tuː] [ræps][kloʊz] [təˈɡeðər] ,
given in a peculiar way , first a rap , then a pause , then two raps close together ,
给定 在 一个 奇特 方式 , 第一的 一个 说唱 , 然后 一个 暂停 , 然后 二 说唱 关闭 一起 ,

以一种奇特的方式呈现，先是一声敲击，然后停顿，接着紧接着两声敲击。

[əˈnʌðər] [pɔːz] , [ænd; ænd] [ðen] [ræp] , [ræp] , [ræp] , [ˈkwɪkli] .
another pause , and then rap , rap , rap , quickly .
其他 暂停 , 和 然后 说唱 , 说唱 , 说唱 , 迅速地 .

又停顿了一下，然后快速地敲击、敲击、敲击。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spræn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʌn'ba:d] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [si:zd] [aɪ'ti:][tu;; tə]
The old man sprang to his feet , unbarred the door , and seized it to
这 老的 男人 弹簧 到 他的 脚 , 畅通无阻 这 门 , 和 查获 它 到
[θrou] [aɪ'ti:]['oʊpən] .
throw it open .
扔 它 打开 .

老人猛地站起身，打开门闩，抓住门把手猛地推开。

" [its] [ɔ:l]['oʊvər] , ['kɑ:mræd] , " ['wɪspəd] [plʌnt] .
" **It's all over , comrade , " whispered Punch .**
" 它是 全部 超过 , 同志 , " 低声说道 冲床 .

"一切都结束了，同志，"潘奇低声说道。

" [wel] , [lets] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑ:g] .
" **Well , let's fill our pockets with the prog .**
" 出色地 , 我们来吧 充满 我们的 口袋 和 这 进展 .

"好吧，让我们用进步人士的钱装满我们的口袋吧。"

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [stɑ:rv] ['eni] [mɔ:r] .
I don't want to starve any more .
我 不 想 到 饿死 任何 更多的 .

我不想再挨饿了。

" [hi;; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [nɑ:t] - [hoʊl] [ə'gen] ,
" **He placed his eye to the knot - hole again ,**
" 他 放置 他的 眼睛 到 这 结 - 洞 再次 ,

他再次将目光投向树节孔，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə] ['wɪspər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . "
and then turned his head to whisper to his companion . "
和 然后 转向 他的 头 到 耳语 到 他的 伴侣 . "

然后他转过头，低声对同伴说：“

- [teɪnt] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [hi;; hi] [sed] .
' **Tain't the Frenchmen , " he said .**
- 污点 这 法国人 , " 他 说 .

"那不是法国人，"他说。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkər,tʃɜ:r] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **It's one of the Spanish chaps with a red handkercher tied round his head ,**
" 它是 一 的 这 西班牙语 小伙子们 和 一个 红色的 手帕 系 圆形的 他的 头 ,

"那是几个西班牙小伙子中的一个，头上系着一块红色手帕。"

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ɪz] [frendz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [hʌɡɪŋ] [wʌn]
and him and the old priest is friends , for they are a hugging one
和 他 和 这 老的 牧师 是 朋友们 , 为了 他们 是 一个 拥抱 一
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

他和老牧师是朋友，因为他们互相拥抱。

[ðɪs] [tʃæp] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [ɔ:rt] [gʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [æt; ət][ðə; ði]
This chap has got a short gun , and now he's lighting a cigarette at the
这 小伙子 有 得到 一个 短的 枪 , 和 现在 他是 灯光 一个 卷烟 在 这

[læmp] .

lamp .
灯 .

这家伙拿着一把短枪，现在正对着路灯点烟。

[kæn; kən][ju;; jʊ] [hɪr] [em'i:] ? "
Can you hear me ? "
能 你 听到 我 ? "

你能听到我吗？ "

“ [jes] ； [goʊ][ɑ:n] . ”
“ **Yes** ； **go on** . ”
“ 是的 ； 去 在 . ”

“好的，请继续。”

“ [ðeəz; ðəz] [fɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][gɔ:t] [ʃɔ:rt]
“ **There's four more of them outside the door , and they have all got short**
“ 有 四 更多的 的 他们 外部 这 门 , 和 他们 有 全部 得到 短的
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 .

“门外还有四个人，他们都拿着短枪。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðems] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɔ:rs] - ['dɒŋkɪz] .
One of them's holding one of them horse - donkeys .
— 的 它们是 保持 — 的 他们 马 - 驴 .

其中一人牵着一匹马驴。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] !
Oh , I say , comrade !
哦 , 我 说 , 同志 !

哦，我说，同志！

“ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspəɪŋ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][æɹəˈmætɪk] ,
“ **continued the boy , as a quick whispering went on and the aromatic ,**
“ 持续 这 男生 , 作为 一个 快的 耳语 去 在 和 这 芳香 ,
男孩继续说道，耳边传来一阵低语声，空气中弥漫着香气。

[ˈpʌndʒənt] ['oʊdəɹ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ['floʊtɪd] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
pungent odour of tobacco floated up between the boards .
泼辣 气味 的 烟草 漂浮 向上 之间 这 板 .

刺鼻的烟草气味从木板缝隙间飘了出来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [pʌntʃ] ?
“ **What is it , Punch ?**
“ 什么 是 它 , 冲床 ?

“什么事，潘趣？”

[oʊ] , [goʊ][ɑ:n] — [tel] [emˈi:] !
Oh , go on — tell me !
哦 , 去 在 — 告诉 我 !

哦，快说——告诉我！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [ænd; ənd][aɪm] ['laɪŋ] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
You can see , and I'm lying here on my back and can make out nothing .
你 能 看 , 和 我是 说谎 这里 在 我的 后退 和 能 制作 出去 没有什么 .

你看，我现在仰面躺着，什么也看不清。

[wʌt] [dʌz] [aɪˈti:][ɔ:l] [mi:n] ? “
What does it all mean ? ”
什么 做 它 全部 意思是 ? ”

这一切究竟意味着什么？

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['kɑ:mræd] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌskɪli] .
“ **Well , I don't like to tell you , comrade ? ” whispered the boy huskily** .
“ 出色地 , 我 不 喜欢 到 告诉 你 , 同志 ? ” 低声说道 这 男生 沙哑地 .

“嗯，我不太想告诉你，同志？”男孩沙哑地低声说道。

“ [oʊ] [jes] ； [tel] [emˈi:] .
“ **Oh yes ; tell me** .
“ 哦 是的 ； 告诉 我 .

“哦，是的；告诉我。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] . ”
“ I can bear it . ”
“ 我 能 熊 它 . ”

我能忍受。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'li:] , ['kɑ:mræd] , [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv][gɑ:t] [aɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] -
“ Well , it seems to me , comrade , as we have got out of the frying -
“ 出色地 , 它 似乎 到 我 , 同志 , 作为 我们 有 得到 出去 的 这 煎炸 -
[pæn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] . ”
pan into the fire . ”
平底锅 进入 这 火 . ”

“嗯，同志，依我看，我们真是刚出狼窝又入虎穴。”

“ [waɪ] , [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? ”
“ Why , what do you mean ? ”
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“为什么？你什么意思？”

“ [ðæt] [wi;; wi] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld] [tjæp] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [sel] [ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] [frentʃ] [wen]
“ That we thought the old chap was going to sell us to the French when
“ 那 我们 想法 这 老的小伙子 曾是 去 到 卖 我们 到 这 法语 什么时候
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spæniʃ] [θi:vz] ,
all the time it was to some of those Spanish thieves ,
全部 这 时间 它 曾是 到 一些 的 那些 西班牙语 窃贼 ,
“我们当时以为那老头要把我们卖给法国人，结果却是卖给了那些西班牙强盗。”

[ænd; ənd] [its] [ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [tu;; tə] [teɪk] [ju: 'es] [ə'weɪ] . — [hɪr] , [weɪt] [ə; eɪ]
and it's them as has come now to take us away . — Here , wait a
和 它是 他们 作为 有 来 现在 到 拿 我们 离开 . — 这里 , 等待 一个
[ˈmɪnɪt] . ”
minute . ”
分钟 . ”

现在就是他们来带走我们了。——等等，等一下。

“ [aɪ][kɑ:nt] , [pʌntʃ] .
“ I can't , Punch .
“ 我 不能 , 冲床 .

“我不能，潘奇。”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] . ”
I can't bear it . ”
我 不能 熊 它 . ”

我无法忍受。

“ [aɪm][ə'freɪd][ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] , ['kɑ:mræd] — [bəuθ][ɑ:n][ju: 'es] — [laɪk] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
“ I'm afraid you will have to , comrade — both on us — like Englishmen .
“ 我是 害怕的 你 将要 有 到 , 同志 — 两个都 在 我们 — 喜欢 英国人 .
“恐怕你不得不这么做了，同志——对我们俩——就像英国人一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wi;; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] [fɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rənərz] [aɪ][ʊd; jəd] [laɪk][aɪ 'ti:][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn]
But if we are to be shot for furriners I should like it to have been
但 如果 我们 是 到 是 射击 为了 弗林人 我 应该 喜欢 它 到 有 到过
[æz; əz][ˈsoʊldʒərz] ,
as soldiers ,
作为 士兵 ,

但如果我们注定要为外国人被枪毙，我宁愿我们是作为士兵被枪毙的。

[ænd; ənd][baɪ][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə][ju:z][ðər; ðər][ˈɡʌnz] ,
and by soldiers who know how to use their guns ,
和 经过 士兵 WHO 知道 如何 到 使用 他们的 枪支 ,
以及那些懂得如何使用枪支的士兵，

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][baɪ] ['spæniʃ] [wʌt] - [du:] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - - [i: em 'es] — ['rɒbəz] [ænd; ənd] [θi:vz] —
and not by Spanish what - do - you - call - ' ems — robbers and thieves —
和 不是 经过 西班牙语 什么 - 做 - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 — 强盗 和 窃贼 —
[wið; wiθ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:rt] - .
with little short blunderbusters .
和 小的 短的 - .

而且不是西班牙那些该怎么称呼的人——强盗和小偷——用短小的火枪干掉的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [pɔ:z] , [ˈdɒrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhɜ:rid] [ˈtɔ:kiŋ] [went] [ɑ:n] .
” **There was a few moments ' pause , during which hurried talking went on .**
” 那里 曾是 一个 很少 时刻 - 暂停 , 期间 哪个 慌忙 说 去 在 - .
“短暂的沉默之后，人们匆匆交谈了一会儿。”

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔ:r] [fɪrs] - [ˈlʊkiŋ] [ˈspænjərdz] [keɪm] [ɪn] , [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [pri:st] , [lɪt] [sɪgə'rets]
Then a couple more fierce - looking Spaniards came in , saluted the priest , lit cigarettes
然后 一个 夫妻 更多的 凶猛的 - 寻找 西班牙人 来了 在 , 敬礼 这 牧师 , 点燃 香烟
[æt; ət][ðə; ði][læmp] ,
at the lamp ,
在 这 灯 ,
随后又有几个面相凶恶的西班牙人走了进来，向神父敬礼，在灯前点燃了香烟。

[ænd; ənd] [prɒpt] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈkɑ:rbaɪn] [ðeɪ] [ˈkærid] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] - [wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ˈdʒɔɪnɪŋ]
and propped the short carbines they carried against the cottage - wall before joining
和 支撑 这 短的 卡宾枪 他们 携带 反对 这 小屋 - 墙 前 加入
[ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
in the conversation .
在 这 对话 .
他们将随身携带的短卡宾枪靠在小屋的墙上，然后加入到谈话中。

” [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] , [pʌntʃ] ? ”
” **What are they doing now , Punch ? ”**
” 什么 是 他们 正在做 现在 , 冲床 ? ”
“他们现在在干什么，潘趣？ ”
” [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ˈʃu:tɪŋ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” **Talking about shooting or something , ” whispered the boy ,**
” 说 关于 射击 或者 某物 , ” 低声说道 这 男生 ,
“好像在聊射击之类的事，”男孩低声说道。

” [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [rʌfi:ənz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [tu:; tə] [tel]
” **and that old ruffian's laughing and pointing up at the ceiling to tell**
” 和 那 老的 恶棍们 笑 和 指向 向上 在 这 天花板 到 告诉
[ðem; ðəm][hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ju: 'es] [seɪf] .
them he has got us safe .
他们 他 有 得到 我们 安全的 .
“那个老恶棍笑着指着天花板告诉他们，他已经保护了我们。”

[oʊ] , [ˈmɜ:rdər] [ɪn] [ˈaɪrɪ] !
Oh , murder in Irish !
哦 , 谋杀 在 爱尔兰 !
哦，爱尔兰语里的谋杀！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第12/19页

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **continued the boy** .
” 持续 这 男生 .

“男孩继续说道。”

” [ˈhiːz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [wei] .
“ **He's took up the lamp and he's showing them the way** .
” 他是 采取 向上 这 灯 和 他是 显示 他们 这 方式 .

“他拿起灯，为他们指明方向。”

[hɪr] , [ˈpraɪvət] [ɡreɪ] , [traɪ][ænd; ənd] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər]
Here , Private Gray , try and pull yourself together and let's make a fight for
这里 , 私人的 灰色的 , 尝试 和 拉 你自己 一起 和 我们来吧 制作 一个 斗争 为了
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

格雷列兵，振作起来，咱们一起战斗到底！

[ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [[ɑːt] [ə'piːs] .
if we only have a shot apiece .
如果 我们 仅有的 有 一个 射击 一块 .

如果我们每人只有一次机会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [fetʃ] [juː 'es] [naʊ] .
They are coming up to fetch us now .
他们 是 未来 向上 到 拿来 我们 现在 .

他们现在正上来接我们。

” [pen] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lɒft] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,
“ **Pen stretched out his hand in the dim loft to seize his musket** ,
” 笔 拉伸 出去 他的 手 在 这 暗淡 阁楼 到 抢占 他的 滑膛枪 ,

“潘恩在昏暗的阁楼里伸出手去抓他的火枪，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] ,
but he could not reach it ,
但 他 可以 不是 抵达 它 ,

但他够不着。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz] ['helpləsnəs] ,
while in his excitement the boy did not notice his comrade's helplessness ,
尽管 在 他的 激动 这 男生 做过 不是 注意 他的 同志的 无助 ,

男孩兴奋不已，没有注意到同伴的无助。

[bʌt; bət] [siːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['redi] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædʌʊz]
but seized his own weapon and stood up ready as the light and shadows
但 查获 他的 自己的 武器 和 站立 向上 准备好 作为 这 光 和 阴影

[dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['ɡluːmi] [lɒft] ,
danced in the gloomy loft ,
跳舞 在 这 阴沉 阁楼 ,

但他抓起自己的武器，站起身来，准备迎战，此时，光影在昏暗的阁楼里变幻莫测。

[ænd; ənd] [pri'perd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɑːrmd] [st'reɪndʒəz][ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'sep(ə)n] .
and prepared to give the armed strangers a warm reception .
和 准备 到 给 这 武装 陌生人 一个 温暖的 接待 .

并准备热情接待这些武装的陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [kriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
And now the door at the foot of the ladder creaked and the light of
和 现在 这 门 在 这 脚 的 这 梯子 嘎吱作响 和 这 光 的
[ðə; ði][læmp] [strʌk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [tɪl] [hiː; hi]
the lamp struck up as the old man began to ascend the few steps till he
这 灯 击 向上 作为 这 老的 男人 开始 到 上升 这 很少 步骤 直到 他
[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp] ,
could reach up ,
可以 抵达 向上 ,

这时，梯子脚下的门吱呀一声开了，灯也亮了起来，老人开始爬上那几级台阶，直到他能够到顶为止。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][læmp][hiː; hi] [ˈkærid] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
thrusting the lamp he carried before him , and placing it upon the floor ,
推进 这 灯 他 携带 前 他 , 和 放置 它 之上 这 地面 ,
他将手中的灯推到身前，放在地上。

[ˈpʊʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːrðər] [əˈbɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
pushing it farther along towards the two boys ; and then , drawing himself up ,
推动 它 更远 沿着 向 这 二 男孩们 ; 和 然后 , 绘画 他自己 向上 ,
他推着它朝那两个男孩的方向走去；然后，他挺直身子，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [siː]
he lifted the light and held it so that those who followed him could see
他 抬起 这 光 和 握住 它 所以 那 那些 WHO 随后 他 可以 看
[ðer; ðər] [wei] .
their way .
他们的 方式 .

他举起灯，让跟随他的人能够看清前路。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpʌntɪz] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [brʊk] [aʊt]
At that moment he caught sight of Punch's attitude , and a smile broke out
在 那 片刻 他 捕捉 视线 的 拳击的 态度 , 和 一个 微笑 打破 出去
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
across his face .
穿过 他的 脸 .

那一刻，他看到了潘趣的态度，脸上露出了笑容。

“ [noʊ] , [noʊ] !
” No , no !
” 不 , 不 !

“不，不！ ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈiːɡərli] .
” he said eagerly .
” 他 说 急切地 .

“他急切地说。”

“ [əˈmiːgəʊz] !
” Amigos !
” 朋友们 !

“朋友们！

[kɑːntrəbændəstəs] . “
Contrabandistas .”
走私者 . “

走私者。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [pen] ? ”
” What does he mean by that , Pen ? ”
” 什么 做 他 意思是 经过 那 , 笔 ? ”

“他这话是什么意思，彭？ ”

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frendz] .
“ **That they are friends** .
“ 那 他们 是 朋友们 .

“他们是朋友。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [frend] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
“ **And the head of the first friend now appeared above the trap in the shape**
“ 和 这 头 的 这 第一的 朋友 现在 出现 多于 这 陷阱 在 这 形状
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - ['kʌmə] ,
of the first - comer ,
的 这 第一的 - 角 ,

“这时，第一个朋友的头颅出现在陷阱上方，形状就像第一个来者。”

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [ˈswɔ:rðɪ] - ['lʊkɪŋ] ['spænjərd] ,
a handsome , swarthy - looking Spaniard ,
一个 英俊的 , 黝黑的 - 寻找 西班牙人 ,

一位英俊、肤色黝黑的西班牙人，

[hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['pri:sts] [læmp] ,
whose dark eyes flashed as his face was lit up by the priest's lamp ,
谁 黑暗的 眼睛 闪光灯 作为 他的 脸 曾是 点燃向上 经过 这 牧师的 灯 ,

当牧师的灯照亮他的脸庞时，他那双深邃的眼睛闪闪发光。

[wɪtʃ] [ʃɑ:t] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hju:z] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] .
which shot the scarlet silk handkerchief about his head with hues of orange .
哪个 射击 这 猩红 丝绸 手帕 关于 他的 头 和 色调 的 橙子 .

鲜红的丝绸手帕在他头上闪过橙色的光芒。

“ [b'weɪnɒs, b'weɪnəs] [ɪŋ'ɡlɛs] , [ə'mi:gəʊz] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['nɒʊtɪd][ðə; ði] [prɪ'zentɪd] ['mʌskɪt]
“ **Buenos Inglés , amigos ,** “ **he cried , as he noted the presented musket**
“ 布宜诺斯艾利斯 英语 , 朋友们 , “ 他 哭 , 作为 他 著名的 这 呈现 滑膛枪
;
;
;
;

“布宜诺斯艾利斯，朋友们，”当他注意到面前的步枪时，他喊道。

[ænd; ænd] [ðen] ['va:ljəbli][hi:; hi] [æskt] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [frentʃ] .
and then volubly he asked if either of them spoke French .
和 然后 滔滔不绝 他 问 如果任何一个 的 他们 辐 法语 .

然后他滔滔不绝地问他们俩谁会说法语。

“ [jes] , “ [kraɪd] [pen] ['i:gərli] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['i:zi] ,
“ **Yes ,** “ **cried Pen eagerly ; and the rest was easy** ,
“ 是的 , “ 哭 笔 急切地 ; 和 这 休息 曾是 简单的 ,

“是的！”潘恩急切地喊道；剩下的就很容易了。

[fɜ:r; fər][ðə; ði][mæn] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] [tʌŋ] :
for the man went on in that tongue :
为了 这 男人 去 在 在 那 舌头 :

那人继续用那种语言说道：

“ [maɪ] [frend] [ðə; ði] [pri:st] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
“ **My friend the priest tells me that you have had a narrow escape from**
“ 我的 朋友 这 牧师 讲述 我 那 你 有 有 一个 狭窄的 逃脱 从
[ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] [daʊn] .
the French soldiers who had shot you down .
这 法语 士兵 WHO 有 射击 你 向下 .

“我的朋友，那位神父告诉我，你侥幸逃脱了法国士兵的追杀，他们把你击落了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [naʊ] .
But you are safe now .
但 你 是 安全的 现在 .

但你现在安全了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] .
We are friends to the English .
我们 是 朋友们 到 这 英语 .

我们和英国人是朋友。

[duː][juː; jə][waːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ? "
Do you want to join your people ? "
做 你 想 到 加入 你的 人们 ? "

你想加入你们的队伍吗？

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [pen] ['iːgərli] .
" Yes , yes , " cried Pen eagerly .
" 是的 , 是的 , " 哭 笔 急切地 .

“是的，是的！”潘急切地喊道。

" [kæn; kən][juː; jə][help] [juː 'es] ?
" Can you help us ?
" 能 你 帮助 我们 ?

“你们能帮帮我们吗？”

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˈredʒimənts] [nɪr] ? "
Are any of our regiments near ? "
是 任何 的 我们的 军团 靠近 ? "

我们的部队有在附近吗？

" [nɑːt] ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spæni] ['smʌɡ(ə)lər] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl]
" Not very , " replied the Spanish smuggler , " for the French are holding nearly all
" 不是 非常 , " 回复 这 西班牙语 走私者 , " 为了 这 法语 是 保持 几乎 全部
[ðə; ði]['paːsɪz] ;
the passes ;
这 通过 ;

“不太好，”西班牙走私犯回答说，“因为法国人几乎控制了所有的通行证；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jə][ænd; ænd][get] [juː; jə][ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
but we will help you and get you up into the mountains ,
但 我们 将要 帮助 你 和 得到 你 向上 进入 这 山脉 ,

但我们会帮助你，带你上山。

[wer] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
where you will be safe with us .
在哪里 你 将要 是 安全的 和 我们 .

和我们在一起，您会很安全。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [frend] [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [telz] [em 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jə][ɪz] ['bædli] [hɜːrt] ,
But our good friend the padre tells me that one of you is badly hurt ,
但 我们的 好的 朋友 这 神父 讲述 我 那 一 的 你 是 糟糕 伤害 ,

但是我们的好朋友神父告诉我，你们当中有人受了重伤。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['wʌnts] [em 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wuːnd] . "
and he wants me to look at your wound . "
和 他 想要 我 到 看 在 你的 伤口 . "

他想让我看看你的伤口。

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt] ['veri] [bæd] , " [sed] [pen] ['wɔːrmlɪ] .
" Oh , it's not very bad , " said Pen warmly .
" 哦 , 它是 不是 非常 坏的 , " 说 笔 热情地 .

“哦，还不错，”彭恩热情地说。

" [ɑː] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Ah , I must see , " said the man ,
" 啊 , 我 必须 看 , " 说 这 男人 ,

“啊，我一定要去看看，”那人说道。

[hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
who had seated himself at the edge of the opening up which he had
WHO 有 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 开幕 向上 哪个 他 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

他坐在他来时的那片空地的边缘，

[ænd; ʌnd] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freɪ] ['sɪɡəret] .
and proceeded to light a fresh cigarette .
和 继续 到 光 一个 新鲜的 卷烟 .

然后他又点燃了一支新的香烟。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz][hi;; hi][brɪ'ɡæn] ['pʌfɪŋ] [ə'wei] , [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [rekə'lekt] [hɪm'self] ,
The next moment , as he began puffing away , he seemed to recollect himself ,
这 下一个 片刻 , 作为 他 开始 抽气 离开 , 他 似乎 到 追忆 他自己 ,
下一刻，当他开始喘息时，似乎又恢复了过来。

[ænd; ʌnd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][srɪ'ɡɑ:r] , [wɪtʃ] [hi;; hi] ['ɔ:fərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['dʒestʃər] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld]
and drew out a cigar , which he offered with a polite gesture to the old
和 画 出去 一个 雪茄 , 哪个 他 提供 和 一个 有礼貌的 手势 到 这 老的
[pri:st] .
priest .
牧师 .

他掏出一支雪茄，礼貌地递给老牧师。

[ðə; ði][oʊld][mæn][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [held] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tu;; tə] [laɪt]
The old man set down the lamp which he had held for his visitor to light
这 老的 男人 放 向下 这 灯 哪个 他 有 握住 为了 他的 游客 到 光
[hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ,
his cigarette ,
他的 卷烟 ,

老人放下了手里拿着的油灯，那盏灯是他正准备给客人点烟的。

[ænd; ʌnd] [smaɪld] [æz; əz][hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and smiled as he shook his head .
和 微笑 作为 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头，脸上带着微笑。

[ðen] , ['θɹʌstɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [hi;; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] , [meɪd] [ðə; ði]
Then , thrusting a hand into his gown , he took out his snuff - box , made the
然后 , 推进 一个 手 进入 他的 袍 , 他 采取 出去 他的 鼻烟 - 盒子 , 制成 这
[lɪd] [skwi:k] ['laʊdli] ,
lid squeak loudly ,
盖 吱 高声 ,

然后，他把手伸进长袍里，掏出鼻烟盒，盖子发出吱呀一声巨响。

[ænd; ʌnd] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [help] [hɪm'self] [tu;; tə][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [pɪntʃ] .
and proceeded to help himself to a bounteous pinch .
和 继续 到 帮助 他自己 到 一个 丰饶的 捏 .

然后他开始尽情地享用一大把。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju;; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [wu:nd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['smʌɡ(ə)lər] .
" It is you who have the wound , " continued the smuggler .
" 它 是 你 WHO 有 这 伤口 , " 持续 这 走私者 .

“受伤的是你，”走私犯继续说道。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "
" You are , I suppose , an officer and a gentleman ? "
" 你 是 , 我 认为 , 一个 官 和 一个 绅士 ? "

“我想，您是一位军官，也是一位绅士吧？ ”

“ [noʊ] , “ [sed] [pen] , “ ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒər] . ”
“ **No** , “ **said Pen** , “ **only a common English soldier** . ”
“ 不 , “ 说 笔 , “ 仅有的 一个 常见的 英语 士兵 . ”
“不,”彭恩说, “只是一个普通的英国士兵。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spi:k] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ **But you speak French like a gentleman** .
“ 但 你 说话 法语 喜欢 一个 绅士 .
“但你的法语说得像个绅士。”

[ɑː] , [wel] , [noʊ] ['mætər] .
Ah , well , no matter .
啊 , 出色地 , 不 事情 .
啊, 好吧, 没关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] — ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪɡənd] [frentʃ] , [ænd; ənd]
You are wounded — fighting for my country against the brigand French , and
你 是 受伤 — 斗争 为了 我的 国家 反对 这 强盗 法语 , 和
[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .
we are friends and brothers .
我们 是 朋友们 和 兄弟 .
你受伤了——你为了我的祖国与法国强盗作战, 我们是朋友, 是兄弟。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt]
I have had many a fight with them , my friend , and I know what
我 有 有 许多 一个 斗争 和 他们 , 我的 朋友 , 和 我 知道 什么
[ðer; ðər] ['bulɪts] [duː] ,
their bullets do ,
他们的 子弹 做 ,
朋友, 我和他们交过很多次手, 我知道他们的子弹有多厉害。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][pər'hæps][kæn; kən] [dres] [jʊr; jər] [wuːnd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːdreɪ] — [breɪv] [oʊld]
so that I perhaps can dress your wound better than the padre — brave old
所以 那 我 也许 能 裙子 你的 伤口 更好的 比 这 神父 — 勇敢的 老的
[mæn] !
man !
男人 !

这样我或许能比神父更好地包扎你的伤口——勇敢的老人！

[hiː; hi][kæn; kən] [kjʊr] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] — [eɪ] , ['fɑːðər] ?
He can cure our souls — eh , father ?
他 能 治愈 我们的 灵魂 — 嗯 , 父亲 ?
他能治愈我们的灵魂——是吗, 父亲？

“ [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['spæniʃ] — “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kjʊr] ['bɑːdɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
“ **he added , in Spanish — “ but I can cure bodies better than he** ,
“ 他 额外 , 在 西班牙语 — “ 但 我 能 治愈 身体 更好的 比 他 ,
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
“但他有时比他更能治好病人,”他用西班牙语补充道。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['bulɪts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː] [bæd] . — [naʊ] , ['fɑːðər] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
when the French bullets have not been too bad . — Now , father , “ he added ,
什么时候 这 法语 子弹 有 不是 到过 也 坏的 . — 现在 , 父亲 , “ 他 额外 ,
“法国子弹威力还不算太大的时候。”他补充道, “父亲, 现在.....”

“ [hoʊld][ðə; ði][ləmp][ænd; ənd][let][juː 'es] [siː] .
“ **hold the lamp and let us see** .
“ 抓住 这 灯 和 让 我们 看 .
“请举起灯, 让我们看看。”

” [ðə; ði] [pri:st] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ləmp] [əˈgen] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest]
” **The priest nodded as he took up the lamp again in answer to the request**
” 这 牧师 点头 作为 他 采取 向上 这 灯 再次 在 回答 到 这 要求
[meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ；
made to him in his own tongue ；
制成 到 他 在 他的 自己的 舌头 ；

“神父点点头，再次拿起灯，回应了对方用他自己的语言提出的请求；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nəʊ] [spʊʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lər] [wɪt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]
and he now spoke a few words to the smuggler which resulted in the
和 他 现在 辐 一个 很少 字 到 这 走私者 哪个 结果 在 这
[ˌpɪktʃəˈresk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
picturesque - looking man shaking his head .
如画 - 寻找 男人 摇晃 他的 头 ；

于是他跟走私犯说了几句话，结果那位相貌英俊的男子摇了摇头。

” [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][pen] ,
” **The good father , ” he said to Pen ,**
” 这 好的 父亲 , ” 他 说 到 笔 ,
“好父亲,”他对潘说。

” [æsks][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] [wɪl] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
” **asks me if I think the French soldiers will come back ; but I think not** .
” 问 我 如果 我 思考 这 法语 士兵 将要 来 后退 ; 但 我 思考 不是 .
他问我是否认为法国士兵会回来；但我认为不会。

[ɪf] [ðeɪ] [du:][wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [men] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
If they do we shall have warning from my men , who are watching them ,
如果 他们 做 我们 将 有 警告 从 我的 男人 , WHO 是 观看 他们 ,
如果他们真的这么做，我的手下会警告我们，他们一直在监视他们。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [frendz] [tu:; tə] [mi:t] [ju: ˈes] [hɪr] — [frendz] [hu:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] -
for we are expecting friends to meet us here — friends who may come to -
为了 我们 是 期待 朋友们 到 见面 我们 这里 — 朋友们 WHO 可能 来 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

因为我们期待朋友们今晚在这里与我们相聚。

[pərˈhæps] [ˈmeni] [naɪts] [hens] — [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [ɡaɪd] [ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ˈpa:sɪz] .
perhaps many nights hence — for us to guide them through the passes .
也许 许多 夜晚 因此 — 为了 我们 到 指导 他们 通过 这 通过 .
或许在许许多个夜晚之后——我们将引导他们穿越山口。

” [ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] ,
” **Then , drawing up his legs ,**
” 然后 , 绘画 向上 他的 腿 ,
然后，他蜷起双腿，

[hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɒft] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [brɪˈloʊ] .
he stepped into the loft and called down the stairway to the men below .
他 步 进入 这 阁楼 和 称为 向下 这 楼梯 到 这 男人 以下 .
他走进阁楼，朝楼下楼梯上的男人们喊话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rɪˈplaɪ] ,
There was a short reply ,
那里 曾是 一个 短的 回复 ,
对方简短地回复道：

[ænd; ənd] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈoʊpən] .
and steps were heard as if the two men had stepped out into the open .
和 步骤 是 听到 作为 如果 这 二 男人 有 步 出去 进入 这 打开 .
随后传来脚步声，仿佛这两个男人已经走到了空旷的地方。

“ [naʊ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] ,
“ **Now** , **my friend** , ” **said the smuggler** ,
“ 现在 , 我的 朋友 , ” 说 这 走私者 ,
“ 现在, 我的朋友,”走私犯说道。

[æz; əz][hi; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvəɹ][pen] , [hu:z] [hænd][hi; hi] [tʊk] ,
as he went down on one knee and leaned over Pen , whose hand he took ,
作为 他 去 向下 在 一 膝盖 和 倾斜 超过 笔 , 谁 手 他 采取 ,
他单膝跪地, 俯身靠近潘, 握住了她的手。

[ˈæftərwəɹdʒ] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st]
afterwards feeling his temples and looking keenly into his eyes as the priest
然后 感觉 他的 寺庙 和 寻找 敏锐地 进入 他的 眼睛 作为 这 牧师
[θru:] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [lædz] [feɪs] .
threw the light full in the wounded lad's face .
扔 这 光 满的 在 这 受伤 小伙子的 脸 .
随后, 他摸了摸自己的太阳穴, 目光锐利地注视着他的眼睛, 牧师将灯光直接照射到受伤少年的脸上。

“ [waɪ] , ” [hi; hi] [sed] , ” [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['sʌfəɹɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [br'saɪdz] [jʊɹ; jəɹ] [wu:nd] .
“ **Why** , ” **he said** , “ **you are suffering from something else besides your wound** .
“ 为什么 , ” 他 说 , “ 你 是 痛苦 从 某物 别的 除了 你的 伤口 .
“为什么,”他说, “除了伤口之外, 你还有其他疾病在折磨你。”

[maɪ][men] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] .
My men will bring some wine .
我的 男人 将要 带来 一些 葡萄酒 .
我的人会带些酒来。

[aɪ] [si:] [ju; jʊ][hæv; həv]['wɔ:təɹ] [hɪɹ] .
I see you have water here .
我 看 你 有 水 这里 .
我看到你们这里有水。

[ju; jʊ][ɑ:r; əɹ] [feɪnt] .
You are faint .
你 是 头晕的 .
你感觉头晕。

[ðer; ðəɹ] , [let][em 'i:] [pleɪs] [ju; jʊ] [mɔ:r] ['kʌmfətəbli,'kʌmfəɹtəbli] . — [ðæts] ['betəɹ] .
There , let me place you more comfortably . — **That's better** .
那里 , 让 我 地方 你 更多的 舒适地 . — 那就是 更好的 .
好了, 我帮你调整一下姿势, 让你更舒服些。——这样好多了。

[aɪl] [si:] [tu; tə][jʊɹ; jəɹ] [wu:nd] [su:n] . — [ænd; ənd][ju; jʊ] , [maɪ] [frend] , ” [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:ɹnɪŋ]
I'll see to your wound soon . — **And you , my friend , ” he continued , turning**
患病的 看 到 你的 伤口 很快 . — 和 你 , 我的 朋友 , ” 他 持续 , 转弯
[tu; tə] [pʌnt] ,
to Punch ,
到 冲床 ,
我会尽快处理你的伤口。——还有你, 我的朋友,”他继续说道, 转向潘趣,

[hu:] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
who started and shook his head .
WHO 开始 和 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头, 然后开始说话。

“ [noʊ] ['pɑ:li] ['frentʃɪ] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **No parly Frenchy** , ” **he said** .
“ 不 议会 法国佬 , ” 他 说 .
“没有法国佬,”他说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)ləɹ] .
“ **Never mind** , ” **continued the smuggler** .
“ 绝不 头脑 , ” 持续 这 走私者 :

“没关系,”走私犯继续说道。

“ [jɔːr; jər] [frend] [kæn; kən] . — [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [i:t] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [fru:t] ,
“ **Your friend can** . — **Tell him to eat some of the bread and fruit** ,
“ 你的 朋友 能 . — 告诉 他 到 吃 一些 的 这 面包 和 水果 ,
“你的朋友可以吃点面包和水果。——告诉他吃点面包和水果吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪp] [ˈmedɪs(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪ] [men]
and I will give him some of our grape medicine as soon as my men
和 我 将要 给 他 一些 的 我们的 葡萄 药品 作为 很快 作为 我的 男人
[brɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] . — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɑːrti] [draːft] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː] ,
bring the skin . — **A good hearty draught would do you good too** ,
带来 这 皮肤 . — 一个 好的 爽朗 草稿 会 做 你 好的 也 ,
等我的人把葡萄皮拿来,我就给他一些我们的葡萄药。——你也应该痛快地喝上一口。

[ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
father , ” **he added** ,
父亲 , ” 他 额外 ,

“父亲,”他补充道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈdʒestʃər]
turning to the old man and laying his hand with an affectionate gesture
转弯 到 这 老的 男人 和 躺下 他的 手 和 一个 亲热 手势
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ɑːrm] .
upon the priest's arm .
之上 这 牧师的 手臂 :

他转向老人,亲切地将手放在牧师的手臂上。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkiŋ] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sker] .
“ **You have been working too hard** , **and must have had quite a scare** .
“ 你 有 到过 在职的 也 难的 , 和 必须 有 有 相当 一个 吓 .
“你工作太辛苦了,肯定吓坏了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] .
I am very glad we have come .
我 是 非常 高兴的 我们 有 来 :

我很高兴我们来了。

“ [ə; eɪ] [di:p] - [toʊnd] [vɔɪs] [keɪm] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)ləɹ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **A deep - toned voice came now from the room below** , **the smuggler replied** ,
“ 一个 深的 - 色调 嗓音 来了 现在 从 这 房间 以下 , 这 走私者 回复 ,
“这时,楼下房间传来一个低沉的声音,”走私犯回答道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈsendɪŋ] [steps] ;
and there was a sound of ascending steps ;
和 那里 曾是 一个 声音 的 上升 步骤 ;
传来脚步声;

[ðen] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)ləɹs] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
then another of the smugglers appeared at the opening in the floor ,
然后 其他 的 这 走私者 出现 在 这 开幕 在 这 地面 ,
随后,另一名走私犯出现在地板的开口处。

[ˈθrʌstɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [pɪˈkjuːliər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊɹ] [ðæt] ,
thrusting something so peculiar and strange through the aperture that ,
推进 某物 所以 奇特 和 奇怪的 通过 这 光圈 那 ,
将某种如此奇特怪异的东西从孔洞里塞了进去,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [səb'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['smʊʊki][læmp] , [pʌnt]
as it subsided upon the edge in the full light cast by the smoky lamp , Punch
作为 它 平静下来 之上 这 边缘 在 这 满的 光 投掷 经过 这 烟 灯 , 冲床
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

当它在烟雾缭绕的灯光下缓缓沉入边缘时，潘趣低声说道：

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [rɔ:] [kɪd] , ['kɑ:mræd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪts] [ded] !
“ **Why , it's a raw kid , comrade , and I don't believe it's dead !**
“ 为什么 , 它是 一个 生的 孩子 , 同志 , 和 我 不 相信 它是 死的 !
“ 哎呀，同志，它还是个毛头小子呢，我不相信它已经死了！ ”

“ [pen] [læft] , [ænd; ənd] [pʌntɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] ,
“ **Pen laughed , and Punch's eyes dilated as he saw the smuggler ,**
“ 笔 笑了 , 和 拳击的 眼睛 扩张 作为 他 锯 这 走私者 ,
潘恩笑了，潘奇看到走私犯时，瞳孔放大了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
who was standing with his head and shoulders in the opening ,
WHO 曾是 常设 和 他的 头 和 肩膀 在 这 开幕 ,
当时他头和肩膀都露在门口，

[teɪk] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n]
take what looked like a drinking - horn from his breast and place it upon
拿 什么 看起来 喜欢 一个 喝 - 喇叭 从 他的 胸部 和 地方 它 之上
[ðə; ði] [flɔ:r] ;
the floor ;
这 地面 ;

从他胸前取下看起来像饮酒号角的东西，放在地上；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] [θɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
and then it seemed to the boy that he untied a thong that was about
和 然后 它 似乎 到 这 男生 那 他 解开 一个 丁字裤 那 曾是 关于
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdz] [legz] ,
one of the kid's legs ,
一 的 这 孩子们 腿 ,

然后，男孩觉得他解开了缠在孩子腿上的一条丁字裤。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bli:d]
and the next moment it appeared as if the animal had begun to bleed
和 这 下一个 片刻 它 出现 作为 如果 这 动物 有 开始 到 流血
,
:
,

下一刻，这只动物似乎开始流血了。

[ɪts] ['vaɪt(ə)l] [dʒu:s] ['trɪklɪŋ] [sɔ:ftli] [ɪntu:] [ðə; ði][hɔ:rn] [kʌp] ,
its vital juice trickling softly into the horn cup ,
它是必不可少的 汁 涓涓细流 轻轻 进入 这 喇叭 杯子 ,
它鲜活的汁液缓缓流入牛角杯中，

[fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [rɪt] ['spæniʃ] [waɪn] .
for it was his first acquaintance with a skin of rich Spanish wine .
为了 它 曾是 他的 第一的 熟人 和 一个 皮肤 的 富有的 西班牙语 葡萄酒 :
因为这是他第一次接触到醇厚的西班牙葡萄酒。

“ [ðer; ðəɹ] , [maɪ] [frend] , “ [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hæf] - [fɪld] [kʌp] ,
“ **There , my friend , said the smuggler , taking up the half - filled cup ,**
“ 那里 , 我的 朋友 , “ 说 这 走私者 , 采取 向上 这 一半 - 已填 杯子 ,
“好了，我的朋友，”走私犯说着，拿起那半杯水。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][bəəd][fɔːr; fər][ˈfiːvər] ,
“ they say this is bad for fever ,
“ 他们 说 这 是 坏的 为了 发烧 ,
他们说这样对退烧不好,
[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː][duː][hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈlaɪfbloʊd] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] .
but I never knew it do harm to a man whose lifeblood had been drained .
但 我 绝不 知道 它 做 伤害 到 一个 男人 谁 命脉 有 到过 排水 .
但我从未想过这会对一个被抽干了生命之血的人造成伤害。

[drɪŋk] :
Drink :
喝 :
喝:
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm][ˈspɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][pərˈhæps] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
it will put some spirit in you before I perhaps put you to a good deal of
它 将要 放 一些 精神 在 你 前 我 也许 放 你 到 一个 好的 交易 的
[peɪn] .
pain :
疼痛 :
这会给你带来一些精神上的鼓舞，即便我可能要让你承受很多痛苦。

“ [ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
“ And the next moment he was holding the wine - cup to the wounded
“ 和 这 下一个 片刻 他 曾是 保持 这 葡萄酒 - 杯子 到 这 受伤
[lædz] [lɪps] .
lad's lips .
小伙子的 嘴唇 :

“下一刻，他就把酒杯送到受伤少年的嘴边。”
“ [ðer; ðər] , “ [sed] [ðə; ði][ˈsmʌɡ(ə)lər][æt; ət][læst] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tæsk] ,
“ There , “ said the smuggler at last , as he finished his self - imposed task ,
“ 那里 , “ 说 这 走私者 在 最后的 , 作为 他 完成的 他的 自己 - 强加 任务 ,
“好了,”走私犯终于完成了他自己给自己设定的任务，说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] . “
“ I think you have borne it bravely . “
“ 我 思考 你 有 出生 它 勇敢地 . “
我认为你表现得很勇敢。

“ [oʊ] , [ˈnɑːnsens] , “ [sed] [pen] [ˈkwaɪətli] .
“ Oh , nonsense , “ said Pen quietly .
“ 哦 , 废话 , “ 说 笔 悄悄 :
“哦，胡说,”潘平静地说。
[ˈʃʊrli] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪn] . “
“ Surely a soldier should be able to bear a little pain . “
“ 一定 一个 士兵 应该 是 有能力的 到 熊 一个 小的 疼痛 : “
“军人总应该能忍受一些痛苦吧。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈsɜːrdʒən] ;
“ I suppose so , “ said his new surgeon ;
“ 我 认为 所以 , “ 说 他的 新的 外科医生 ;
“我想也是,”他的新外科医生说;

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd]
“ but I am afraid that some of my countrymen would have shouted aloud
“ 但 我 是 害怕的 那 一些 的 我的 同胞们 会 有 喊叫 大声
[æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
at what I have done to you .
在 什么 我 有 完毕 到 你 :
“但我担心我的一些同胞会对我所做的一切大声斥责。”

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men][hæv; həv] [wen] [aɪ][hæv; həv][taɪd][ðem; ðəm][ʌp][ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv]
I know some of my men have when I have tied them up after they have
我 知道 一些 的 我的 男人 有 什么时候 我 有 系 他们 向上 后 他们 有
[bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɑːrdz] - ['bulɪts] [ɪn][ðem; ðəm] .
been unlucky enough to get one of the French Guards ' bullets in them .
到过 倒霉 足够的 到 得到 一 的 这 法语 卫兵 - 子弹 在 他们 .
我知道我的一些手下被我绑起来的时候，他们不幸被法国卫兵的子弹击中了。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; " [ænd; ənd] ,
There now , the best thing you can do is to go to sleep ; " and ,
那里 现在 , 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 到 睡觉 ; " 和 ,
现在，你最好还是去睡觉;"

[ˈhævɪŋ] [ˈɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɒləwərz] [kloʊk] ,
having improvised a pillow for him with one of his follower's cloaks ,
拥有 即兴发挥 一个 枕头 为了 他 和 一 的 他的 关注者的 斗篷 ,
他用其中一个追随者的斗篷临时给他做了一个枕头。

[ðə; ði][ˈspænjərd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ruːm] , [wer] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]
the Spaniard descended to the priest's room , where several of his men were
这 西班牙人 下降 到 这 牧师的 房间 , 在哪里 一些 的 他的 男人 是
[ə'sembld] ;
assembled ;
组装 ;
西班牙人下到神父的房间，他的几个手下已经聚集在那里；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈplaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and after the priest had seen that Punch had been supplied from the
和 后 这 牧师 有 已见 那 冲床 有 到过 供应 从 这
[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,
牧师看到篮子里已经盛出了潘趣酒后，

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
he followed his friend to where the men were gathered , leaving the boys in
他 随后 他的 朋友 到 在哪里 这 男人 是 聚集 , 离开 这 男孩们 在
[ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdaːrknəs] ,
the semi - darkness ,
这 半 - 黑暗 ,
他跟着朋友来到男人们聚集的地方，把男孩们留在了昏暗的光线中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][læmp] ,
for he took down the lamp ,
为了 他 采取 向下 这 灯 ,
因为他把灯取了下来，

[huːz] [ˈreɪz] [wʌns] [mɔːr] [ʃoʊn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [na:t] - [hoʊl][ænd; ənd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ɪl] -
whose rays once more shone up through the knot - hole and between the ill -
谁 射线 一次 更多的 闪耀 向上 通过 这 结 - 洞 和 之间 这 患病的 -
[ˈfɪtɪŋ] [ˈbɔːrdz] .
fitting boards .
配件 板 .
它的光芒再次透过节孔和不合的木板缝隙照射出来。

" [fiːl] [ˈbetər] , [ˈkɑːmræd] ? " [æskt] [pʌntʃ] .
" Feel better , comrade ? " asked Punch .
" 感觉 更好的 , 同志 ? " 问 冲床 .
“同志，感觉好些了吗？”潘奇问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
But there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .

但没有收到回复。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [gɔːn] [tuː; tə] [sli:p] [ɔːlˈredi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **I say , you aren't gone to sleep already , are you ?**
“ 我 说 , 你 不是 已消失 到 睡觉 已经 , 是 你 ?
“我说, 你还没睡着吧? ”

“ [sti:l] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈkri:pɪŋ] [ˈkloʊzər] ,
“ **Still no answer , and , creeping closer ,**
“ 仍然 不 回答 , 和 , 爬行 更近 ,
“仍然没有回应, 而且, 越来越近了,”

[pʌntʃ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][ˈoʊvər] [ˈpenz] [ɑːrm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
Punch passed his hand gently over Pen's arm and touched his face ; but this
冲床 通过了 他的 手 轻轻地 超过 笔的 手臂 和 感动 他的 脸 ; 但 这
[ɪˈvəʊkt] [noʊ] [ˈmuːvmənt] ,
evoked no movement ,
唤起 不 移动 ,
潘趣轻轻地将手抚过潘的手臂, 又摸了摸他的脸; 但这并没有引起任何反应。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd][ˌɛkspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈwɔːrmlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
only the drawing and expiration of a deep breath which came warmly to the
仅有的 这 绘画 和 到期日 的 一个 深的 气息 哪个 来了 热情地 到 这
[ˈbɔɪz] [hænd][æz; əz][hi; hi] [ˈwɪspəd] :
boy's hand as he whispered :
男孩们 手 作为 他 低声说道 :
只有深吸一口气又呼出的声音, 温暖地拂过男孩的手, 他低声说道:

“ [wel] , [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [ˈbetər] [ɔːr][hi; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sli:p] [laɪk] [ðæt] .
“ **Well , he must be better or he wouldn't have gone to sleep like that .**
“ 出色地 , 他 必须 是 更好的 或者 他 不会 有 已消失 到 睡觉 喜欢 那 .
“嗯, 他肯定好些了, 否则他不会那样睡着。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] .
Don't think I could .
不 思考 我 可以 .

我觉得我做不到。

[ænd; ənd] , [maɪ][wɜːrd] , [ðæt] [tʃæp] [dɪd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
And , my word , that chap did serve him out !
和 , 我的 单词 , 那 小伙子 做过 服务 他 出去 !

我的天, 那家伙真是把他揍得够呛!

“ [ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [naʊ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
“ **The low sound of voices from below now attracted the boy's attention ; and ,**
“ 这 低的 声音 的 声音 从 以下 现在 吸引 这 男孩们 注意力 ; 和 ,
[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] ,
turning to the knot - hole ,
转弯 到 这 结 - 洞 ,
“下方传来低沉的人声吸引了男孩的注意; 他转过身, 看向树洞,

[hi; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ru:m] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
he looked down into the priest's room to see that it was nearly full of the
他 看起来 向下 进入 这 牧师的 房间 到 看 那 它 曾是 几乎 满的 的 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,
他向下望去, 看到牧师的房间几乎被黑暗笼罩。

[fɪrs] - [lʊkɪŋ] [ˈspænjərdz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ] , [hu:z] [feɪs] [ʃoʊn]
fierce - looking Spaniards , who were listening to the old padre , whose face shone
凶猛的 - 寻找 西班牙人 , WHO 是 聆听 到 这 老的 神父 , 谁 脸 闪耀
[wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ,
with animation ,
和 动画片 ,

几个面容凶狠的西班牙人正在听老神父讲话，老神父的脸上洋溢着神采。

[lɪt] [ʌp][æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][læmp] ,
lit up as it was by the lamp ,
点燃向上 作为 它 曾是 经过 这 灯 ,
被灯光照亮了，

[waɪl] [hi;; hi] [tɔ:kt] [ˈɜ:rnɪstli] [tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [bent] [ˈfɔ:rwərd][tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
while he talked earnestly to those who bent forward to listen to his words .
尽管 他 谈话 切实 到 那些 WHO 弯曲 向前 到 听 到 他的 字 .
他认真地与那些俯身倾听他讲话的人们交谈。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [si:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbrɑ:tlɪ] ,
It was a picturesque scene , for the moon was now shining brightly ,
它 曾是 一个 如画 场景 , 为了 这 月亮 曾是 现在 灼灼 明亮地 ,
那景色美极了，因为月亮此刻正高悬在月光下。

[ɪts] [ˈreɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
its rays striking in through the open door and throwing up the figures of several
它是 射线 引人注目 在 通过 这 打开 门 和 投掷 向上 这 数据 的 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ntɹəbəndəstəs] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
of the contrabandistas for whom there was no room within the cottage ,
的 这 走私者 为了 谁 那里 曾是 不 房间 之内 这 小屋 ,
阳光透过敞开的门照射进来，映照出几个走私犯的身影，小屋里根本没有他们的容身之处。

[bʌt; bət] [hu:] [prest] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈpri:sts] [wɜ:rdz] .
but who pressed forward as if to listen to the priest's words .
但 WHO 按下 向前 作为 如果 到 听 到 这 牧师的 字 .
但他却继续向前走，仿佛要听牧师说话。

“ [waɪ] , [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] [ˈpri:tʃɪŋ] [tu;; tə][ðəm; ðəm] , ” [sed] [pʌntʃ] [tu;; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][læst]
“ **Why , he must be preaching to them , ” said Punch to himself at last**
“ 为什么 , 他 必须 是 布道 到 他们 , ” 说 冲床 到 他自己 在 最后的
,
:
,
“他一定是在对他们说教,”潘奇最后自言自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ **but I can't understand a word .**
“ 但 我 不能 理解 一个 单词 .
但我一个字也听不懂。

[ðɪs] [ˈspæniʃ] [si:mz] [kwɪr] [stʌf] .
This Spanish seems queer stuff .
这 西班牙语 似乎 酷儿 东西 .
这西班牙语听起来很奇怪。

[wʌt] [dʌz] [el] [ˈreɪ] [mi:n] , [aɪ] [ˈwʌndər] .
What does el rey mean , I wonder .
什么 做 el 雷伊 意思是 , 我 想知道 .
我想知道 el rey 是什么意思。

[dəˈnoʊ] , “ [hi;; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hi;; hi] [ˌjɔ:nd] [ˈdraʊzɪli] .
Dunno , ” he muttered , as he yawned drowsily .
不知道 , ” 他 低声说道 , 作为 他 打哈欠 昏昏欲睡地 .
“不知道,”他打了个哈欠，昏昏欲睡地嘟囔道。

“ [si:mz] [kwɪr] [ðæt] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʃəd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈsli:pi] .
“ **Seems queer that eating and drinking should make you sleepy** .
” 似乎 酷儿 那 吃 和 喝 应该 制作 你 困 .
“吃喝竟然会让人犯困，这似乎很奇怪。”

[wel] , [aɪ] [eɪnt] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ðæt] [oʊld] [ˈfeləʊ] [sez] .
Well , I ain't obliged to listen to what that old fellow says .
出色地 , 我 不是 有义务 到 听 到 什么 那 老的 同伴 说道 :
我没义务听那个老家伙说什么。

[ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈpraɪvət] [greɪ] [noʊz] [wʌt] [el] [ˈreɪ] [mi:nz] ?
Wonder whether Private Gray knows what el rey means ?
想知道 无论 私人的 灰色的 知道 什么 el 雷伊 方法 ?
不知道格雷列兵是否知道 el rey 是什么意思?

[ˈbetər] [nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [naʊ] [ˈhi:z] [əˈsli:p] .
Better not ask him , though , now he's asleep .
更好的 不是 问 他 , 尽管 , 现在 他是 睡着了 :
不过最好别问他，他现在睡着了。

[fju:] !
Phew !
呼..... !
呼！

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:t] [ʌp] [hɪr] !
It is hot up here !
它 是 热的 向上 这里 !
这里好热啊！

[bʌz] , [bʌz] , [bʌz] !
Buzz , buzz , buzz !
嗡嗡声 , 嗡嗡声 , 嗡嗡声 !
嗡嗡嗡！

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What is he talking about ?
什么 是 他 说 关于 ?
他在说什么？

[si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [,em ˈi:] [ˈsli:pi:ə] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] . — [aɪ] [seɪ] , [nɑ:t] [əˈweɪk] , [ɑ:r; ər]
Seems to make me sleepier to listen to him . — I say , not awake , are
似乎 到 制作 我 更困倦 到 听 到 他 : — 我 说 , 不是 醒 , 是
[ju:; jʊ] , [ˈkɑ:mræd] ?
you , comrade ?
你 , 同志 ?
听他说话，我好像更困了。——我说，你还没睡着吗，同志？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ,
“ **There was no reply** ,
” 那里 曾是 不 回复 ,
没有回应，

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər] [ˈpʌntɪz] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ]
and soon after Punch's heavy breathing was heard in addition to the low
和 很快 后 拳击的 重的 呼吸 曾是 听到 在 添加 到 这 低的
[ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈvɔɪs] ,
murmur of the priest's voice ,
低语 的 这 牧师的 嗓音 ,
随后，除了牧师低声的喃喃自语外，还听到了潘趣沉重的呼吸声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔɪ] [tu:] , [wɔːrɪn] [aʊt] [wið; wiθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
for the boy too , worn out with what he had gone through during the past
为了 这 男生 也 , 磨损 出去 和 什么 他 有 已消失 通过 期间 这 过去的
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

对那个男孩来说也是如此，他经历了过去几个小时的种种磨难，已经筋疲力尽。
[wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .
was fast asleep .
曾是 快速地 睡着了 .
睡得很沉。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Twenty Seven .
章 二十 七 .
第二十七章。

[ðə; ði] [nuː] [frend] .
The new Friend .
这 新的 朋友 .
新朋友。

[pʌntʃ] [wʊk] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
Punch woke up with a start to find that it was broad daylight ,
冲床 觉醒 向上 和 一个 开始 到 寻找 那 它 曾是 广阔 日光 ,
Punch猛然惊醒，发现天已经亮了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ðə; ði] [ɡoʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvæli] - [saɪd][wɜːr; wər] [ˈbliːɪŋ] ,
for the sun was up , the goats on the valley - side were bleating ,
为了 这 太阳 曾是 向上 , 这 山羊 在 这 谷 - 边 是 咩咩叫 ,
因为太阳已经升起，山谷边的山羊咩咩叫着。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [laʊd] [ˈmjuːzɪk(ə)] [bel] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɪtəreɪtɪd] [saʊndz] .
and a loud musical bell was giving forth its constantly iterated sounds .
和 一个 大声 音乐 钟 曾是 给予 前进 它是 不断地 迭代 声音 .
一声响亮的钟声不断重复响起。

[pʌntʃ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [na:t] - [hoʊl] [θruː] [wɪt] [ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈreɪz] [wɜːr; wər]
Punch looked down the knot - hole through which the bright morning rays were
冲床 看起来 向下 这 结 - 洞 通过 哪个 这 明亮的 早晨 射线 是
[ˈstriːmɪŋ] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɔːrdz] ;
streaming up as well as between the ill - fitting boards ;
流媒体 向上 作为 出色地 作为 之间 这 患病的 - 配件 板 ;
潘趣透过节孔往下看，明亮的晨光透过节孔和不合身的木板缝隙照射进来；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪˈloʊ] ,
but as far as he could make out there was no one below ,
但 作为 远的 作为 他 可以 制作 出去 那里 曾是 不 一 以下 ,
但他所能看到的范围内，下面并没有其他人。

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
and he remained peering down for some minutes , recalling all that had
和 他 剩余 窥视 向下 为了 一些 分钟 , 回忆 全部 那 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] [oʊvərˈnaɪt] ,
taken place overnight ,
已采取 地方 过夜 ,
他低头凝视了好几分钟，回忆着昨晚发生的一切。

[tɪl] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈslaɪtli] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .
till , turning slightly , he caught sight of the basket of provisions .
直到 , 转弯 轻微地 , 他 捕捉 视线 的 这 篮子 的 条款 .
直到他微微转身，才瞥见了那篮食物。

“ [aɪˈti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [ˈhʌŋɡri] [əˈɡen] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **It makes one feel hungry again , ” muttered the boy ,**
“ 它 制作 一 感觉 饥饿的 再次 , ” 低声说道 这 男生 ,
“ 这让人又饿了 , ” 男孩嘟囔道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and his hand was stretched out to draw the basket to his side .
和 他的 手 曾是 拉伸 出去 到 画 这 篮子 到 他的 边 .
他伸出手 , 把篮子拉到身侧。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈpʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] ; “ [lets] [hæv; həv] [fer] - [pleɪ] . —
“ **No , no , ” he continued , pulling back his hand ; “ let's have fair - play . —**
“ 不 , 不 , ” 他 持续 , 拉 后退 他的 手 ; “ 我们来吧 有 公平的 玩 . —
[əˈweɪk] , [ˈkɑ:mɹəd] ? — [fæst] [əˈsli:p] .
Awake , comrade ? — Fast asleep .
醒 , 同志 ? — 快速地 睡着了 .
“不 , 不 , ” 他一边说着 , 一边把手抽了回来 ; “ 让我们公平竞争吧。——醒着吗 , 同志 ? ——睡得很沉。 ”

[ðæt] [lʊks] [wel] .
That looks well .
那 看起来 出色地 .

看起来不错。

[maɪ][wɜ:rd] , [haʊ] [aɪ] [slept] [ˈæftər] [ðæt] [ˈsʌpər] !
My word , how I slept after that supper !
我的 单词 , 如何 我 睡着了 后 那 晚餐 !
我的天哪 , 那顿晚餐后我睡得真香 !

[wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ðoʊ] .
Wish he would wake up , though .
希望 他 会 唤醒 向上 , 尽管 .
真希望他能醒过来。

[bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] , “ [ænd; ənd] ,
Be no harm in filling up with water , “ And ,
是 不 伤害 在 填充 向上 和 水 , “ 和 ,
装满水也无妨。 ” 而且 ,

[ˈkri:pɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][dʒɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
creeping softly to where the jar had been placed for safety , he took a
爬行 轻轻 到 在哪里 这 罐 有 到过 放置 为了 安全 , 他 采取 一个
[lɔ:ŋ] , [di:p] [dra:ft] .
long , deep draught .
长的 , 深的 草稿 .
他蹑手蹑脚地爬到放置罐子的安全地方 , 深深地喝了一口。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“ 啊 !
“ [hi:; hi][rɪˈdʒækjəleɪtɪd] , “ [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [hʌŋɡri:z] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ;
“ **he ejaculated , “ that will keep the hungries quiet for a bit ;**
“ 他 射精 , “ 那 将要 保持 这 饥饿者 安静的 为了 一个 少量 ;
他射精道 : “ 这样就能让那些饥饿的人安静一会儿了 ;

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɒft] ,
“ **and then he chuckled to himself as his eye wandered about the loft ,**
“ 和 然后 他 轻笑 到 他自己 作为 他的 眼睛 漫步 关于 这 阁楼 ,
然后 , 他的目光在阁楼里四处游移 , 他忍不住轻笑了一声。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [həʊ] [ðə; ði] [priːst] [juːst] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrɒm] ,
and he noted how the priest used it for a storeroom ,
和 他 著名的 如何 这 牧师 用过的 它 为了 一个 库房 ,
他还注意到, 这位牧师把它用作了储藏室。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈstɔːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌŋjənz] .
one of his chief stores being onions .
一 的 他的 首席 商店 存在 洋葱 .
他的主要仓库之一是洋葱。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈevriweɪ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ And so the French are holding the country everywhere , are they ?
” 和 所以 这 法语 是 保持 这 国家 到处 , 是 他们 ?
“所以法国人就控制了所有国家, 是吗? ”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][laɪ] [snʌɡ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
And we are to lie snug here for a bit ,
和 我们 是 到 说谎 舒适 这里 为了 一个 少量 ,
我们将在这里舒舒服服地躺一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈspæniʃ] [tʃæp] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [oʊ] [juː ˈes][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
and then that Spanish chap is going to show us the way to get to our
和 然后 那 西班牙语 小伙子 是 去 到 展示 我们 这 方式 到 得到 到 我们的
[ˈredʒɪmənt] [əˈɡen] .
regiment again .
团 再次 .
然后那个西班牙人会给我们指路, 带我们回到我们部队。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtʌmbld] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] [æt; ət][læst] ;
Well , we have tumbled among friends at last ;
出色地 , 我们 有 翻滚 之中 朋友们 在 最后的 ;
好吧, 我们终于和朋友们重聚了;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi] [ˈfænt] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːtɪŋz] [dʌn] ,
but I hope we sha'n't have to lie here till all the fighting's done ,
但 我 希望 我们 不会 有 到 说谎 这里 直到全部 这 战斗的 完毕 ,
但我希望我们不必一直躺在这里直到所有战斗结束。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈkɑːmræd] [ænd; ənd][em ˈiː] [oʊ] [ðə; ði] [ˈfrentʃi] [ˈsʌmθɪŋ] ,
for my comrade and me owe the Frenchies something ,
为了 我的 同志 和 我 欠 这 法国佬 某物 ,
我和我的同志欠法国人一些东西,

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [laɪk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] . — [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ,
and we should both like to get a chance to pay it . — Here , I say ,
和 我们 应该 两个都 喜欢 到 得到 一个 机会 到 支付 它 . — 这里 , 我 说 ,
[ˈpraɪvət] [ɡreɪ] ,
Private Gray ,
私人的 灰色的 ,
我们俩都应该有机会偿还这笔钱。——我说, 格雷列兵,

[juː; jʊ] [maɪt] [weɪk] [ʌp] [naʊ] .
you might wake up now .
你 可能 唤醒 向上 现在 .
你现在可能要醒了。

[ˈwɒtəz] [ˈoʊnli][ˈwɔːtər] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][waːnt][maɪ] [ˈbrekfəst] .
Water's only water , after all , and I want my breakfast .
水的 仅有的 水 , 后 全部 , 和 我 想 我的 早餐 .
水毕竟只是水, 而我想要我的早餐。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,
I shouldn't mind if there was none ,
我 不应该 头脑 如果 那里 曾是 没有任何 ,
如果没有, 我倒也不介意。

[bʌt; bət] [ɪts] [ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪn'saɪd][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] . — [hə'ləʊ] !
but it's aggravating to your inside to see it lying there . — Hallo !
但 它是 加重 到 你的 里面 到 看 它 说谎 那里 . — 你好 !
但看着它躺在那里, 心里就很难受。——你好!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbʊːdi] ['kʌmɪŋ] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['sʌmwɐr] [aʊt'saɪd] .
There's somebody coming , " for he heard voices from somewhere outside .
有 某人 未来 , " 为了 他 听到 声音 从 某处 外部 .
“有人来了,”因为他听到外面传来人声。

" [ðæts] [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" That's the old father , " muttered the boy .
" 那就是 这 老的 父亲 , " 低声说道 这 男生 .
“那是老父亲,”男孩喃喃自语道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [bɪɡ] ['spænɪʃ] [tʃæp] .
" Yes , and that's that big Spanish chap .
" 是的 , 和 那就是 那 大的 西班牙语 小伙子 .
“是的, 那就是那个身材高大的西班牙人。”

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [lʊk] [faɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkətʃɜːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz]
Didn't he look fine with his silk handkercher round his head and his pistols
没有 他 看 美好的 和 他的 丝绸 手帕 圆形的 他的 头 和 他的 手枪
[ɪn][hɪz; ɪz][skɑːrf] ?
in his scarf ?
在 他的 围巾 ?
他头上裹着丝巾, 围巾里别着手枪, 看起来是不是很帅?

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hiːz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
I suppose he's captain of the band .
我 认为 他是 队长 的 这 乐队 .
我猜他是乐队的队长。

[wʌt] [dɪd] [greɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['smʌɡ(ə)lərs] ?
What did Gray say they were — smugglers ?
什么 做过 灰色的 说 他们 是 — 走私者 ?
格雷说他们是什么样的人——走私犯吗?

[waɪ] , [ðeɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] .
Why , they couldn't be .
为什么 , 他们 不能 是 .
为什么? 他们不可能。

['smʌɡ(ə)lərs] [hæv; həv] ['ves(ə)lɪz] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
Smugglers have vessels by the seaside .
走私者 有 船只 经过 这 海滨 .
走私者在海边有船只。

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] .
I do know that .
我 做 知道 那 .
我知道这一点。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['siːsaɪd] [hɪr] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
There's no seaside here up in the mountains .
有 不 海滨 这里 向上 在 这 山脉 .
山上这里没有海边。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tu:; tə] ['smʌg(ə)l] ？ ”
What have they got to smuggle ? ”
 什么 有 他们 得到 到 走私 ？ ”

他们要走私什么东西？

“ [pʌnt] , [ju:; jʊ][ðer; ðər] ？ ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['wɪspər] .
“ Punch , you there ? ” came in a sharp whisper .
 ” 冲床 , 你 那里 ？ ” 来了 在 一个 锋利的 耳语 .

“潘奇，你在吗？”一声尖锐的低语传来。

“ [jes] , ” ['wɪspəd] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Yes , ” whispered back the boy .
 ” 是的 , ” 低声说道 后退 这 男生 .

“是的，”男孩低声回答。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
 ” 全部 正确的 .

“好的。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
 唤醒 向上 .

醒醒。

[hɪəz] [jʊr; jər]['dɑ:ktər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][jʊr; jər] [wu:nd] .
Here's your doctor coming to see to your wound .
 这里是 你的 医生 未来 到 看 到 你的 伤口 .

医生来了，他要来处理你的伤口。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ,
“ The next minute the voices sounded from the room below ,
 ” 这 下一个 分钟 这 声音 听起来 从 这 房间 以下 ,

“下一刻，楼下房间传来了说话声，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['smʌɡlɜ:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ænd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ɪn] [frentʃ] :
and the smuggler's voice was raised and he called up in French :
 和 这 走私者的 嗓音 曾是 提高 和 他 称为 向上 在 法语 :

走私犯提高了嗓门，用法语喊道：

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] [ðer; ðər] , [maɪ] [frendz] ？
“ Are you awake there , my friends ?
 ” 是 你 醒 那里 , 我的 朋友们 ？

“我的朋友们，你们醒着吗？”

“ [ænd; ænd][ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [æŋ; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [hi:; hi][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði]
“ And upon receiving an answer in the affirmative he began to ascend the
 ” 和 之上 接收 一个 回答 在 这 肯定 他 开始 到 上升 这

[step] - ['lædər] ['kɔ:ʃəslɪ] ,
step - ladder cautiously ,
 步 - 梯子 谨慎地 ,

得到肯定的答复后，他开始小心翼翼地爬上梯子。

[ænd; ænd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
and apparently quite at home .
 和 显然 相当 在 家 .

而且看起来很适应这里的生活。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [stəd] ['stu:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [hi;; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [rʌf] [ʃʌtər]
As soon as he stood stooping in the loft he drew back a rough shutter
作为 很快 作为 他 站立 弯腰 在 这 阁楼 他 画 后退 一个 粗糙的 快门
[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][ʔɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
and admitted a little of the sunshine .
和 承认 一个 小的 的 这 阳光 .
他一站在阁楼里，就弯下腰，拉开粗糙的百叶窗，让一点阳光照了进来。

" [gʊd] - [mɔ:rnɪŋ] !
" **Good - morning !**
" 好的 - 早晨 !
"早上好!

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" ['haʊz] [ðə; ði] [wu:nd] ?
" **How's the wound ?**
" 怎么样 这 伤口 ?
伤口怎么样了?

[kept] [ju;; jʊ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ?
Kept you awake all night ?
保留 你 醒 全部 夜晚 ?
让你整夜睡不着吗?

" [pen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ʔʊnli][dʒʌst] [wʊk] [ʌp] .
" **Pen explained that he had only just woke up .**
" 笔 解释 那 他 有 仅有的 只是 觉醒 向上 .
彭解释说 he 刚醒。

" [wel] , [ðæt] [mi:nz] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] ;
" **Well , that means you are getting better , " said the smuggler ;**
" 出色地 , 那 方法 你 是 获得 更好的 , " 说 这 走私者 ;
“嗯，那说明你正在好转，”走私犯说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [skænd] [ðə; ði] ['spi:kə-z] ['hænsəm] , ['mænli] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
and the boys scanned the speaker's handsome , manly - looking face .
和 这 男孩们 扫描 这 演讲者的 英俊的 , 男子气概 - 寻找 脸 .
男孩们打量着演讲者英俊、充满男子气概的脸庞。

[dʒʌst] [ðen] [freʃ] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lædə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] -
Just then fresh steps were heard upon the ladder , and the pleasant -
只是 然后 新鲜的 步骤 是 听到 之上 这 梯子 , 和 这 令人愉快的 -
['kaʊntənənst] [pri:st] [ə'pɪrd] ,
countenanced priest appeared ,
默许 牧师 出现 ,
就在这时，梯子上传来新的脚步声，一位面容和蔼的牧师出现了。

['kerfəli] ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
carefully bearing a large bowl of water ,
小心 轴承 一个 大的 碗 的 水 ,
小心翼翼地端着一大碗水，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stri:p] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['lɪnɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and with a long strip of coarse linen hanging over his arm .
和 和 一个 长的 条 的 粗 亚麻布 绞刑 超过 他的 手臂 .
他的手臂上搭着一条长长的粗麻布。

[hiː; hi] ['smɑɪlɪŋli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [lædz] ,
He smilingly nodded at the two lads ,
他 微笑着 点头 在 这 二 小伙子们 ,
他笑着向那两个小伙子点了点头。

[ænd; ænd] [ðen] [nelt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['penz]
and then knelt by the side of the bowl and watched attentively while Pen's
和 然后 跪下 经过 这 边 的 这 碗 和 观看 认真地 尽管 笔的
[wuːnd] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ænd] ['kɜːfəli] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [striːp][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
wound was dressed and carefully bandaged with the coarse strip of linen ,
伤口 曾是 穿着 和 小心 包扎 和 这 粗 条 的 亚麻布 ,
然后跪在碗边，专注地看着潘的伤口被包扎好，用粗糙的亚麻布条仔细地包扎起来。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [ɪn] ['spæniʃ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ænd][ðə; ði]['smʌg(ə)lə] ,
after which a few words passed in Spanish between the priest and the smuggler ,
后 哪个 一个 很少 字 通过了 在 西班牙语 之间 这 牧师 和 这 走私者 ,
随后，神父和走私犯用西班牙语交谈了几句。

[huː] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [ə'drest] [pen] .
who directly after addressed Pen .
WHO 直接地 后 已解决 笔 .
随后他直接向彭致辞。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [em 'iː][ə'baʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
“ **He was asking me about getting you down to breakfast** ,
“ 他 曾是 问 我 关于 获得 你 向下 到 早餐 ,
他问我怎样才能让你下来吃早餐，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪ] [kwɔɪt] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
but I tell him that you will be better if you lie quite still for a bit ,
但 我 告诉 他 那 你 将要 是 更好的 如果 你 说谎 相当 仍然 为了 一个 少量 ,
但我告诉他，如果你安静地躺一会儿，情况会好些。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .
perhaps for a few days , I don't think the French will come here again .
也许 为了 一个 很少 天 , 我 不 思考 这 法语 将要 来 这里 再次 .
或许几天之内，我想法国人不会再来这里了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv]
They are more likely to forget all about you , for they are always on the move
他们 是 更多的 可能 到 忘记 全部 关于 你 , 为了 他们 是 总是 在 这 移动
;
;
;

他们很可能把你忘得一干二净，因为他们总是四处奔波；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] ,
but you could do no good if you came down ,
但 你 可以 做 不 好的 如果 你 来了 向下 ,
但如果你下来也无济于事，

[ænd; ænd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [jet] , [ən'les] [maɪ] [frendz] [kʌm] ,
and I shall not stir for some days yet , unless my friends come ,
和 我 将 不是 搅拌 为了 一些 天 然而 , 除非 我的 朋友们 来 ,
除非朋友们到来，否则我还要再待几天。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] .
and I don't expect they will .
和 我 不 预计 他们 将要 .
我不认为他们会这么做。

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi] [tu:] [ˈrɪski] .
It would be too risky .
它 会 是 也 风险 :

风险太大了。

[sʊʊ][juː, jʊ][laɪ] [hɪr] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jʊr; jər] [wuːnd] [ə, eɪ] [tʃæns] [tuː, tə][get] [wel] [brɪfɔːr] [aɪ]
So you lie here patiently and give your wound a chance to get well before I
所以 你 说谎 这里 耐心 和 给 你的 伤口 一个 机会 到 得到 出色地 前 我
[traɪ][tuː, tə] [teɪk] [juː, jʊ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] .
try to take you through the pass .
尝试 到 拿 你 通过 这 经过 :

所以你就耐心地躺在这里，让你的伤口有机会痊愈，然后再带你穿过山口。

[brɪˈsaɪdz] , [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər][ə, eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
Besides , your friends are a long way off ,
除了 , 你的 朋友们 是 一个 长的 方式 离开 ,

此外，你的朋友离得很远。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː, bi] [ʃʊr] [tuː, tə] [kʌm] [ˈhɪrər] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] .
and they will be sure to come nearer before long .
和 他们 将要 是 当然 到 来 更近 前 长的 :

他们很快就会靠近。

[juː, jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈveri] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , [kɑːnt] [juː, jʊ] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd]
You can make yourself very comfortable here , can't you , and eat and
你 能 制作 你自己 非常 舒服的 这里 , 不能 你 , 和 吃 和
[drɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] ? "
drink and sleep ? "
喝 和 睡觉 ? "

您可以在这里安心休息，对吧？吃喝睡觉都可以。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː, tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , " [sed] [pen] ,
" But it is not fair to the father , " said Pen ,
" 但 它 是 不是 公平的 到 这 父亲 , " 说 笔 ,

“但这对于父亲来说是不公平的，”彭说道。

" [ænd; ənd][wiː, wi][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [tuː, tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] . "
" and we have no money to pay him for our lodging . "
" 和 我们 有 不 钱 到 支付 他 为了 我们的 住宿 : "

“我们没有钱支付他的住宿费。”

" [juː, jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] [breɪv] [ˈfeləʊz] , " [sed] [ðə; ði][ˈsmʌɡ(ə)lər][wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈmerɪ] [læf] .
" You Englishmen are brave fellows , " said the smuggler with a merry laugh .
" 你 英国人 是 勇敢的 伙伴们 , " 说 这 走私者 和 一个 欢乐 笑 :

“你们英国人真是勇敢的家伙，”走私犯笑着说。

" [juː, jʊ] [laɪk] [tuː, tə] [peɪ] [jʊr; jər] [wei] ,
" You like to pay your way ,
" 你 喜欢 到 支付 你的 方式 ,

你喜欢自己承担后果，

[waɪl] [ðʊʊz] [frentʃ] [θiːvz] [ˈplʌndər] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːz] [ˈevri] [wʌn] [ðeɪ] [kʌm]
while those French thieves plunder and steal and ill - use every one they come
尽管 那些 法语 窃贼 掠夺 和 偷 和 患病的 - 使用 每一个 一 他们 来
[nɪr] .
near .
靠近 :

而那些法国盗贼则四处劫掠、偷窃、虐待他们遇到的每一个人。

[dəʊnt][juː, jʊ] [meɪk] [jɔːrˈself] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðæt] , [maɪ] [læd] .
Don't you make yourself uncomfortable about that , my lad .
不 你 制作 你自己 不舒服 关于 那 , 我的 小伙子 :

孩子，别让自己为此感到不自在。

[æz; əz][juː; jʊ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ɪz] [pʊr] ,
As you hinted just now , the holy father is poor ,
作为 你 暗示 只是 现在 , 这 圣 父亲 是 贫穷的 ,
正如你刚才暗示的那样, 教宗很穷。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊəd][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
and it may seem to you hard that you should live upon him ;
和 它 可能 似乎 到 你 难的 那 你 应该 居住 之上 他 ;
你或许觉得靠他生活很艰难;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
but you English are our friends , and so is the father .
但 你 英语 是 我们的 朋友们 , 和 所以 是 这 父亲 .
但是你们英国人是我们的朋友, 父亲也是。

[meɪk] [jɔːrˈselvz] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Make yourselves quite comfortable .
制作 你们自己 相当 舒服的 .
请随意坐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ɡests]
You are very welcome , and we are glad to have you as our guests
你 是 非常 欢迎 , 和 我们 是 高兴的 到 有 你 作为 我们的 客人
. — [eɪ] , [ˈpɑːdreɪ][ˈmiːoʊ] !
. — **Eh , padre mio !**
. — 嗯 , 神父 mio !

非常欢迎您, 我们很高兴您能成为我们的客人。——哎呀, 我的神父!

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .
" he continued , relapsing into his own tongue .
" 他 持续 , 复发 进入 他的 自己的 舌头 .
他继续说道, 又开始用自己的语言说话了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˈwelkəm] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naːt] ?
" They are quite welcome , are they not ?
" 他们 是 相当 欢迎 , 是 他们 不是 ?
“他们非常受欢迎, 不是吗? ”

" [ðə; ði] [priːst] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [bəʊθ][ðə; ði]
" The priest nodded and smiled as he bent down and patted both the
" 这 牧师 点头 和 微笑 作为 他 弯曲 向下 和 轻拍 两个都 这
[lædz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
lads on the shoulder ,
小伙子们 在 这 肩膀 ,
“神父点点头, 微笑着弯下腰, 拍了拍两个男孩的肩膀。”

[pʌntɪ] [kənˈtɛntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][naːt] [ʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri]
Punch contenting himself with what he did not understand , for it seemed very
冲床 内容 他自己 和 什么 他 做过 不是 理解 , 为了 它 似乎 非常
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,
潘趣满足于自己不理解的事物, 因为它看起来很友好。

[waɪl] [pen] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
while Pen took the hand that rested on his shoulder and raised it to his lips
尽管 笔 采取 这 手 那 休息 在 他的 肩膀 和 提高 它 到 他的 嘴唇
. : .
潘恩拿起搭在自己肩膀上的手, 举到唇边。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sləʊli] [di'sendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smʌg(ə)ləɹ] [tə:rnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]
Then the old man slowly descended , and the smuggler turned and continued
然后 这 老的 男人 缓慢地 下降 , 和 这 走私者 转向 和 持续
[ˈtɔ:kɪŋ] [ˈplezntli] [tu;; tə][pen] .
talking pleasantly to Pen .
说 愉快 到 笔 .

然后老人缓缓走下楼，走私犯转过身，继续愉快地和潘交谈。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]
“ I have told him , ” he said , “ that I am going to have breakfast with
“ 我 有 讲述 他 , “ 他 说 , “ 那 我 是 去 到 有 早餐 和
[ju;; jʊ] [hɪɹ] ,
you here ,
你 这里 ,

“我已经告诉他了，”他说，“我要在这里和你一起吃早餐。”

[æz; əz][maɪ][men][hæv; həv] [gʊ:n] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:lz] ,
as my men have gone up to the mountains with the mules ,
作为 我的 男人 有 已消失 向上 到 这 山脉 和 这 骡子 ,
[wɪð; wɪθ] [mju:lz] ,
当我的手下赶着骡子上山时，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [foʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ʌ:t] [sent] ['æftəɹ][em 'i:] ,
and I don't want to show myself and get a shot sent after me ,
和 我 不 想 到 展示 我 和 得到 一个 射击 发送 后 我 ,
[ænd; ənd] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə] [foʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ʌ:t] [sent] ['æftəɹ][em 'i:] ,
我不想露面，也不想被人盯上。

[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɑ:r; əɹ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sti:l] .
for some of the Frenchmen are down in the village still .
为了 一些 的 这 法国人 是 向下 在 这 村庄 仍然 .
[fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɑ:r; əɹ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sti:l] .
因为还有一些法国人留在村子里。

[bi;; bi]['kwaɪət][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Be quiet for a day or two ,
是 安静的 为了 一个 天 或者 二 ,
[bi;; bi]['kwaɪət][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
安静一两天，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frendz] [kʌm] [br'fɔ:r] [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ]['eɪb(ə)][tu;; tə] [mɑ:rtʃ] [wi;; wi] [wɪl] [get][ju;; jʊ][ɑ:n]
and if my friends come before you are able to march we will get you on
和 如果 我的 朋友们 来 前 你 是 有能力的 到 行进 我们 将要 得到 你 在
[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [mju:lz] .
one of my mules .
一 的 我的 骡子 .
[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [mju:lz] .
如果我的朋友比你先到，我们会让你骑上我的骡子。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !
[hə'ləʊ] !
你好 !

“ [hi;; hi] [ˈædɪd] , “ [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹ][tu;; tə] [kʊk] [ju: 'es][sʌm; səm] ['brekfəst] .
“ he added , “ the father's making a fire to cook us some breakfast .
“ 他 额外 , “ 这 父亲的 制作 一个 火 到 厨师 我们 一些 早餐 .
[hi;; hi] [ˈædɪd] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹ][tu;; tə] [kʊk] [ju: 'es][sʌm; səm] ['brekfəst] .
他补充道：“父亲正在生火给我们做早餐。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndəɹ] [ɪf] [hi;; hi] [beɪks] [ju: 'es][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [meɪks] [ju: 'es][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [gʊd]
I shouldn't wonder if he bakes us a cake and makes us a cup of good
我 不应该 想知道 如果 他 烘焙 我们 一个 蛋糕 和 制作 我们 一个 杯子 的 好的
[freɪgrənt] ['kɔ:fɪ] .
fragrant coffee .
香 咖啡 .
[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndəɹ] [ɪf] [hi;; hi] [beɪks] [ju: 'es][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [meɪks] [ju: 'es][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [gʊd]
如果他给我们烤个蛋糕，再给我们泡杯香浓的咖啡，我一点也不奇怪。

[hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] ˈ[kɑ:ntents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [hɜ:rb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ;
He generally contents himself with bread and herbs and a glass of water ;
他 一般来说 内容 他自己 和 面包 和 草药 和 一个 玻璃 的 水 ;
他通常只吃面包、香草和一杯水；

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [maɪ] ˈ[wɪknəsɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] , " ˈ[ædɪd] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] ,
but he knows my weaknesses — and I know his , " added the smuggler ,
但 他 知道 我的 弱点 — 和 我 知道 他的 , " 额外 这 走私者 ,
ˈ[læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

但他知道我的弱点——我也知道他的弱点，“走私犯笑着补充道。

" [hi:; hi] ˈ[nevər] ˈ[ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] .
" **He never objects to a glass of good wine .**
" 他 绝不 对象 到 一个 玻璃 的 好的 葡萄酒 .
“他从不反对喝一杯好酒。”

" [ðə; ði] ˈ[smʌglɜ:z] [sə'maɪzɪz] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,
" **The smuggler's surmises were right ,**
" 这 走私者的 推测 是 正确的 ,
走私者的猜测是正确的，

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] ˈ[veri] [bɜ:ŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [peɪd] ˈ[sevrəl] ˈ[vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [lɒft] ,
for before very long the old man paid several visits to the loft ,
为了 前 非常 长的 这 老的 男人 有薪酬的 一些 访问 到 这 阁楼 ,
不久之后，老人便多次光顾阁楼。

[ænd; ənd] ˈ[endɪd] [baɪ] ˈ[si:tɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈ[ʌðər] [ænd; ənd] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈ[rʌfli]
and ended by seating himself with the others and partaking of a roughly
和 结束 经过 座位 他自己 和 这 其他的 和 参与 的 一个 大致
[prɪ'perd] [bʌt; bət] ˈ[eksələnt] ˈ[brekfəst] ,
prepared but excellent breakfast ,
准备 但 出色的 早餐 ,
最后，他和其他客人一起坐下，享用了一顿虽然准备得比较简陋但味道极佳的早餐。

[wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] ˈ[nu:li] [meɪd] [keɪk] , [fraɪd] ˈ[berkən][ænd; ənd] [egz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv]
which included newly made cake , fried bacon and eggs , with a capital bowl of
哪个 包括 新 制成 蛋糕 , 油煎 熏肉 和 鸡蛋 , 和 一个 首都 碗 的
[ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] ˈ[ɡoʊts] - [mɪlk] .
coffee and goat's - milk .
咖啡 和 山羊的 - 牛奶 .
其中包括新鲜出炉的蛋糕、煎培根和鸡蛋，以及一大碗香浓的咖啡和羊奶。

" [wel] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pʌntʃ] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]
" **Well , my friend , " said the smuggler , turning to Punch , " have you made a**
" 出色地 , 我的 朋友 , " 说 这 走私者 , 转弯 到 冲床 , " 有 你 制成 一个
[gʊd] [mi:l] ?
good meal ?
好的 一顿饭 ?

“嗯，我的朋友，”走私犯转向潘趣说，“你吃得好吗？”

" [pʌntʃ] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" **Punch looked uncomfortable , gave his head a scratch , and frowned .**
" 冲床 看起来 不舒服 , 给予 他的 头 一个 划痕 , 和 皱眉 .
“潘奇看起来很不自在，挠了挠头，皱起了眉头。”

" [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑ:mræd] , [aɪ][kɑ:nt] ˈ[dʒæbəʁ] [frentʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Tell him , comrade , I can't jabber French , " he said .**
" 告诉 他 , 同志 , 我 不能 喋喋不休 法语 , " 他 说 .
“告诉他，同志，我不会说法语，”他说。

“ [hiː; hi][æsks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrekfəst] , [pʌnt] . ”
“ He asks if you have made a good breakfast , Punch . ”
“ 他 问 如果 你 有 制成 一个 好的 早餐 , 冲床 . ”
“ 他问你早餐做得好不好，潘趣。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [ˈsplendɪd] . ”
“ Tell him it's splendid . ”
“ 告诉 他 它是 灿烂 . ”
“ 告诉他这太棒了。”

“ [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [læd] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] [naʊ] [əˈdrest]
“ The wounded lad interpreted between them ; while the smuggler now addressed
“ 这 受伤 小伙子 翻译 之间 他们 ; 尽管 这 走私者 现在 已解决
[hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
himself to his patient .
他自己 到 他的 病人 .
“ 受伤的少年为他们翻译；而走私犯则开始与他的病人交谈。”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ And you ? ” he said . ”
“ 和 你 ? ” 他 说 . ”
“ 你呢？ ”他问道。

“ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈkæpɪt(ə)l] , ”
“ I suppose I may tell the father that his breakfast was capital , ”
“ 我 认为 我 可能 告诉 这 父亲 那 他的 早餐 曾是 首都 , ”
“ 我想我可以告诉这位父亲，他的早餐非常棒。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈhæpi] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][get] [ˈbetər] ? ”
and that you can make yourself happy here till you get better ? ”
和 那 你 能 制作 你自己 快乐的 这里 直到 你 得到 更好的 ? ”
“ 你可以在这里好好休息，直到康复为止？ ”

“ [jes] ; [ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] , [pliːz] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [rɪˈgret] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ʃoʊ]
“ Yes ; and tell him , please , that our only regret is that we cannot show
“ 是的 ; 和 告诉 他 , 请 , 那 我们的 仅有的 后悔 是 那 我们 不能 展示
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgræɪtɪtuːd] [mɔːr] . ”
our gratitude more . ”
我们的 感激 更多的 . ”
“ 是的；请转告他，我们唯一的遗憾就是无法表达我们更多的感激之情。”

“ [tʌt] , [tʌt] ! ”
“ Tut , tut ! ”
“ 图坦卡蒙 , 教程 ! ”
“ 啧啧！ ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] . ”
There is no need . ”
那里 是 不 需要 . ”

没有必要。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [ɑːr; ər]
The father has helped you because you are brave young Englishmen who are
这 父亲 有 帮助 你 因为 你 是 勇敢的 年轻的 英国人 WHO 是
[ˈoʊvər] [hɪr] [ˈrɪskɪŋ] [jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːmɪn] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði]
over here risking your lives for our countrymen in trying to drive out the
超过 这里 冒险 你的 生活 为了 我们的 同胞们 在 尝试 到 驾驶 出去 这
[frentʃ] [ɪnˈveɪdəz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; ʌv][ˈloʊkəsts][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][lənd] .
French invaders who have come down like a swarm of locusts upon our land .
法语 入侵者 WHO 有 来 向下 喜欢 一个 蜂群 的 蝗虫 之上 我们的 土地 .
父亲帮助你们，是因为你们是勇敢的英国青年，在这里冒着生命危险，为我们的同胞驱逐像蝗虫一样涌入我们土地的法国侵略者。

[ˈjuː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [səˈpouz] , " — [kənˈtinjuːd] [ðə; ði] [ˈspænjərd] ,
You understand very well , I suppose , " — continued the Spaniard ,
你 理解 非常 出色地 , 我 认为 , " — 持续 这 西班牙人 ,
我想你很清楚吧,"西班牙人继续说道。

[ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [pen] ,
rolling up a cigarette and offering it to Pen ,
滚动 向上 一个 卷烟 和 提供 它 到 笔 ,
卷起一支烟递给彭,

[huː] [tʊk] [aɪˈtiː] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)ləɹ] [roʊld] [ʌp] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər] [pʌntɪ] [ænd; ənd]
who took it and waited while the smuggler rolled up another for Punch and
WHO 采取 它 和 等待 尽管 这 走私者 滚动 向上 其他 为了 冲床 和
[əˈgen] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmoʊldəriŋ] [brænd] [ʌv; əv]
again another for himself before turning and taking a smouldering brand of
再次 其他 为了 他自己 前 转弯 和 采取 一个 闷烧 品牌 的
[wʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [priːst] ,
wood from the priest ,
木头 从 这 牧师 ,
他接过烟卷,等着走私者又给潘趣卷了一根,然后又给自己卷了一根,之后才转身从牧师手中接过一根还在冒烟的木柴。

[huː] [hæd; həd] [fetʃt] [aɪˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪˈloʊ] — " [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri] [wel] [waɪ]
who had fetched it from the hearth below — " you understand very well why
WHO 有 已获取 它 从 这 炉 以下 — " 你 理解 非常 出色地 为什么
[ðə; ði] [frentɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ? "
the French are here ? "
这 法语 是 这里 ? "
谁从下面的壁炉里把它取了出来——“你很清楚法国人会为什么会在这里? "

" [nɑːt] [ˈveri] [wel] , " [sed] [pen] .
" Not very well , " said Pen .
" 不是 非常 出色地 , " 说 笔 :
“不太好,”彭说道。

" [aɪ] [eɪˈem] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊldʒər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [frentɪ] ,
" I am an English soldier here with my people to fight against the French ,
" 我 是 一个 英语 士兵 这里 和 我的 人们 到 斗争 反对 这 法语 ,
“我是一名英国士兵,和我的同胞们一起在这里对抗法国人。”

[huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [frentɪ] [kɪŋ] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈkʌntri] . "
who have placed a French king in your country . "
WHO 有 放置 一个 法语 国王 在 你的 国家 : "
他们把一个法国国王安插在了你们的国家。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspænjərd] , [ˈfraʊniŋ] ,
" Yes , " said the Spaniard , frowning ,
" 是的 , " 说 这 西班牙人 , 皱眉 ,
“是的,”西班牙人皱着眉头说。

[æz; əz] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [kɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrənt] [smoʊk] [ˈediŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] - [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn]
as he sent a curl of fragrant smoke eddying towards the shutter - opening in
作为 他 发送 一个 卷曲 的 香 抽烟 涡流 向 这 快门 - 开幕 在
[ðə; ði] [ˈsloʊpiŋ] [ruːf] ,
the sloping roof ,
这 倾斜的 屋顶 ,
他将一缕芬芳的烟雾送向倾斜屋顶的百叶窗开口处,

[wer] [æz; əz][,ai 'ti:][rɒʊz] [sɔ:ft][ænd; ənd] [greɪ] [,ai 'ti:][br'gæn][tu:; tə] [glɒʊ] [wɪð; wɪθ][gəʊld][æz; əz][,ai 'ti:]
where as it rose soft and grey it began to glow with gold as it
在哪里 作为 它 玫瑰 柔软的 和 灰色的 它 开始 到 辉光 和 金子 作为 它
[ri:tft] [ðə; ði] ['sʌŋfaɪn] [ðæt] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ;
reached the sunshine that streamed across the little square ;
达到 这 阳光 那 流媒体 穿过 这 小的 正方形 ;

当它缓缓升起，呈现柔和的灰色时，当它到达洒满小广场的阳光下时，便开始闪耀着金色的光芒；

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:sɜ:pɜ:z] [kɪn] ,
“ **they have thrust upon us another of the usurper's kin** ,
” 他们 有 推力 之上 我们 其他 的 这 篡位者的 亲属 ,
“他们强加给我们另一个篡位者的亲属，

[ænd; ənd] [ðɪs] [nə'pɒʊliən] [hæz; həz] [ɪm'prɪznd] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:fl] ['ru:lər][ɪn] - . “
and this Napoleon has imprisoned our lawful ruler in Valençay . ”
和 这 拿破仑 有 被监禁 我们的 合法的 统治者 在 - . “
而这个拿破仑把我们合法的统治者囚禁在了瓦朗赛。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , “ [rɪ'plaid] [pen] ; “ [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] . “
“ **I didn't know all this** , “ **replied Pen** ; “ **but I like to hear** . ”
” 我 没有 知道 全部 这 , “ 回复 笔 ; “ 但 我 喜欢 到 听到 . ”
“我以前不知道这些，”潘回答说，“但我很乐意听。”

“ [gʊd] ! “ [sed] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] , ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['i:gərli] .
“ **Good !** ” **said the smuggler** , **nodding and speaking eagerly** .
” 好的 ! ” 说 这 走私者 , 点头 和 请讲 急切地 .
“好！”走私犯一边点头一边急切地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .
“ **And you are an Englishman and fighting on our side** .
” 和 你 是 一个 英国人 和 斗争 在 我们的 边 .
“而你是一名英国人，却为我们而战。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
I know all this ,
我 知道 全部 这 ,

我知道这一切，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['welzli] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['dʒen(ə)rəl] [hu:] [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə]
and that your Wellesley is a brave general who is only waiting his time to
和 那 你的 韦尔斯利 是 一个 勇敢的 一般的 WHO 是 仅有的 等待 他的 时间 到
[swi:p] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [bæk] [tu:; tə][ðər; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .
sweep our enemies back to their own country .
扫 我们的 敌人 后退 到 他们的 自己的 国家 .

而且，你的韦尔斯利是一位勇敢的将军，他只是在等待时机，将我们的敌人扫回他们的祖国。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn]
You are a friend who has suffered in our cause , **and I can confide in**
你 是 一个 朋友 WHO 有 遭受 在 我们的 原因 , 和 我 能 信任 在
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

你是一位为我们的事业受苦的朋友，我可以向你倾诉。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [r'skeɪpt] . “
You will be glad to hear that the prisoner has escaped . ”
你 将要 是 高兴的 到 听到 那 这 囚犯 有 逃脱 . “
你会很高兴听到囚犯已经逃脱了。

“ [jes] , “ [sed] [pen] ,
“ **Yes** , “ **said Pen** ,
” 是的 , “ 说 笔 ,

“是的，”彭说道。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
forgetting the pain of his wound for the time in the interest of what he
遗忘 这 疼痛 的 他的 伤口 为了 这 时间 在 这 兴趣 的 什么 他
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

他暂时忘记了伤口的疼痛，全神贯注地听着。

[waɪl] [pʌntɪ] [jɔ:nd] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [si:m] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
while Punch yawned and did not seem happy with his cigarette .
尽管 冲床 打哈欠 和 做过 不是 似乎 快乐的 和 他的 卷烟 .

Punch 打了个哈欠，似乎对他的香烟不太满意。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['prɪz(ə)nər] ? ”
“ **But what prisoner ?** ”
“ 但 什么 囚犯 ? ”

“但是哪个囚犯？ ”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fə:də,nænd] .
“ **The King , Ferdinand** .
“ 这 国王 , 费迪南德 .

“国王，费迪南德。

“ [pen][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ['fə:də,nænd] [ɪk'sept] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn]
“ **Pen had never heard of any Ferdinand except one that he had read of in**
“ 笔 有 绝不 听到 的 任何 费迪南德 除了 一 那 他 有 读 的 在
[ʃeɪkspɪr] ;
Shakespeare ;
莎士比亚 ;

“潘恩从未听说过任何名叫费迪南德的人，除了他在莎士比亚的作品中读到过的一个；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , “ [aɪ][eɪ 'em][glæd] . ”
but he said softly , “ I am glad . ”
但 他 说 轻轻 , “ 我 是 高兴的 . ”

但他轻声说道：“我很高兴。”

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði]['smʌɡ(ə)ləɹ] , “ [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər][glæd] — [glæd] [ðæt] ,
“ **Yes , “ said the smuggler , “ and I and my friends are glad — glad that ,**
“ 是的 , “ 说 这 走私者 , “ 和 我 和 我的 朋友们 是 高兴的 — 高兴的 那 ,
“是的,”走私犯说，“我和我的朋友们都很高兴——很高兴，

[pʊɹ] ['smʌɡ(ə)ləɹs] [ðu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][nɒs][sɔ:ldʒəɹz] , [wi:; wi][kæən; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis]
poor smugglers though we are , and no soldiers , we can be of service
贫穷的 走私者 尽管 我们 是 , 和 不 士兵 , 我们 能 是 的 服务
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
to his Majesty .
到 他的 威严 .

我们虽是穷苦的走私犯，又不是士兵，但我们也能为陛下效力。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
He has escaped from the French prison and is on his way to the
他 有 逃脱 从 这 法语 监狱 和 是 在 他的 方式 到 这
[ˈpɪrəˌniz] ,
Pyrenees ,
比利牛斯山脉 ,

他已从法国监狱越狱，正前往比利牛斯山脉。

[wer] [wi:; wi][kæən; kən] [help] [hɪm; ɪm][ˈɑ:nwərd][tu:; tə] [mə'drɪd] .
where we can help him onward to Madrid .
在哪里 我们 能 帮助 他 向前 到 马德里 .

我们可以在那里帮助他前往马德里。

[fɔːr; fər][wiː; wi][æz; əz][kɑːntrəbændəstəs] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði][frʌnˈtɪr] ;
For we as contrabandistas know all the passes through the frontier ;
为了 我们 作为 走私者 知道 全部 这 通过 通过 这 边境 ;

因为我们这些走私犯熟知所有穿越边境的通道；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːləʊəz] [ɑːr; ər][ˈweɪtɪŋ] [tɪl][hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑːt] ,
and I and my followers are waiting till he reaches the appointed spot ,
和 我 和 我的 追随者 是 等待 直到 他 到达 这 任命 点 ,

我和我的追随者们正在等待他到达指定地点。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [miːt] [juːˈes] ,
where some of our brothers will bring him on to meet us ,
在哪里 一些 的 我们的 兄弟 将要 带来 他 在 到 见面 我们 ,

我们的一些兄弟会带他来和我们见面，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈfaːrðər] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə]
who will be ready to guide him and his friends farther on their way to
WHO 将要 是 准备好 到 指导 他 和 他的 朋友们 更远 在 他们的 方式 到

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ,
the capital ,
这 首都 ,

他们将随时准备引导他和他的朋友们继续前往首都的路程。

[ɔːr] [pleɪs] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈseɪfti] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːr] ,
or place them in safety in one of our hiding - places , our stores ,
或者 地方 他们 在 安全 在 一 的 我们的 隐藏 - 地方 , 我们的 商店 ,

或者将它们安全地存放在我们的某个藏匿处，例如我们的商店里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
of which we have many here in the mountains .
的 哪个 我们 有 许多 这里 在 这 山脉 .

我们山区有很多这样的树。

[hiː; hi][ɪz] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
He is long in coming , but he is on his way ,
他 是 长的 在 未来 , 但 他 是 在 他的 方式 ,

他迟迟未至，但已在路上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [nuːz] [aɪ] [hɜːrd] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈhɪd(ə)n] [baɪ][maɪ] [ˈfrendz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
and the last news I heard is that he is hidden by my friends at one of
和 这 最后的 消息 我 听到 是 那 他 是 隐 经过 我的 朋友们 在 一 的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæʃɪz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [liːgz] [əˈwei] .
our caches a score or so of leagues away .
我们的 缓存 一个 分数 或者 所以 的 联赛 离开 .

我听到的最后一个消息是，他被我的朋友们藏在我们一个距离大约二十里格远的藏匿点里。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [pæs] [siːmz] [klɪr] .
He may be here to - night if the pass seems clear .
他 可能 是 这里 到 - 夜晚 如果 这 经过 似乎 清除 .

如果传球路线畅通，他今晚可能会来。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [naɪts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [əˈraɪv] — [wel]
It may be many nights ; but he will come , and if the French arrive — well
它 可能 是 许多 夜晚 ; 但 他 将要 来 , 和 如果 这 法语 到达 — 出色地

,
:
,

或许要等很多个夜晚；但他终会到来，如果法国人来了——好吧，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
they will have to fight , " said the smuggler , with a smile ;
他们 将要 有 到 斗争 , " 说 这 走私者 , 和 一个 微笑 ;

“他们必须战斗，”走私犯笑着说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlaɪtli] [tæpt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] .
and he lightly tapped the butt of one of his pistols .
和 他 轻轻 轻敲 这 屁股 的 一 的 他的 手枪 ；

他轻轻敲了敲其中一把手枪的枪托。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][haɪd] ;
“ It is hard for a king to have to steal away and hide ;
“ 它 是 难的 为了 一个 国王 到 有 到 偷 离开 和 隐藏 ；
“对于一位国王来说，被迫偷偷溜走躲藏是很痛苦的；

[bʌt; bət] [ˈevri] [liːg] [hiː; hi][ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [frendz] ;
but every league he passes through the mountains here he will find more friends ;
但 每一个 联盟 他 通过 通过 这 山脉 这里 他 将要 寻找 更多的 朋友们 ；
但他每穿过这片山区，就会结识更多的朋友；

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][traɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] ,
and we shall try , some of us ,
和 我们 将 尝试 ， 一些 的 我们 ，
我们中的一些人会尝试，

[tuː; tə] [gaɪd] [jɔːr; jər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒenrəlz] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [straɪk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [frentʃ] [foʊz]
to guide your English generals to where they can strike at our French foes
到 指导 你的 英语 将军们 到 在哪里 他们 能 罢工 在 我们的 法语 敌人
.
.
.
引导你的英国将领们找到可以打击我们法国敌人的地点。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪɡəret] ,
Yes , my young friend , “ continued the captain , rolling up a fresh cigarette ,
是的 ， 我的 年轻的 朋友 ， “ 持续 这 队长 ， 滚动 向上 一个 新鲜的 卷烟 ，
“是的，我的年轻朋友，”船长一边说着，一边卷起一支新烟。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [sɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wel] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [fɔːl]
“ and we shall serve our King well in all this , and if some of us fall
“ 和 我们 将 服务 我们的 国王 出色地 在 全部 这 ， 和 如果 一些 的 我们 落下
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ，

“我们将尽心尽力侍奉我们的国王，如果我们中有人倒下——好吧，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːz] ,
it will be in a good cause ,
它 将要 是 在 一个 好的 原因 ，
这将是一项很有意义的事业。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈspendɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ˈsmʌɡld] [ɡʊdz] — [sɪlks]
and better than spending our lives in carrying smuggled goods — silks
和 更好的 比 开支 我们的 生活 在 携带 走私 商品 — 帛
[ænd; ənd][ˈleɪsɪz] , [oʊ] [diː][vaɪ] ,
and laces , eau de vie ,
和 鞋带 ， 水 德 争夺 ，

比我们把一生都耗在走私货物——丝绸、蕾丝、白兰地——上要好得多。

[sɪˈɡɑːrɪz][ænd; ənd][təˈbækoʊ][ˈduːti] [friː] [əˈkrɔːs] [ðɪːz] [hɪlz] .
cigars and tobacco duty free across these hills .
雪茄 和 烟草 责任 自由的 穿过 这些 丘陵 ；
这些山丘上到处都有免税的雪茄和烟草。

[nʊʊ] , " [sed] [pen] .
" **No** , " **said Pen** .
" 不 , " 说 笔 .

“不,”彭说道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
" **I am glad to hear it** ,
" 我 是 高兴的 到 听到 它 ,

听到这个消息我很高兴，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [waɪ] [wi:; wi] ['ɪŋɡlɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr]
for I have often thought and wondered why we English had come here
为了 我 有 经常 想法 和 想知道 为什么 我们 英语 有 来 这里
[tu:; tə] [faɪt] ,
to fight ,
到 斗争 ,

因为我常常思考，也常常疑惑，我们英国人为什么要来到这里战斗。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [nə'pʊʊliən] [wʌz; wəz] ['kɒŋkəriŋ] ['evriwɪr] [ænd; ənd] ['traɪŋ]
and all I knew was that Napoleon was conquering everywhere and trying
和 全部 我 知道 曾是 那 拿破仑 曾是 征服 到处 和 尝试
[tu:; tə]['mæstər][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
to master the world . "
到 掌握 这 世界 . "

我当时只知道拿破仑正在四处征战，试图征服世界。

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [du:] , " [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lɜr] , ['læfɪŋ] .
" **Which he will never do** , " **said the smuggler** , **laughing** .
" 哪个 他 将要 绝不 做 , " 说 这 走私者 , 笑 .

“他永远不会这么做,”走私犯笑着说。

" [strɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] ['mæstərfl] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [sək'si:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nʊʊ]
Strong as he is , **and masterful** , **he will never succeed** , **and you know**
" 强的 作为 他 是 , 和 精湛 , 他 将要 绝不 成功 , 和 你 知道
[waɪ] ? "
why ? "
为什么 ? "

“他虽然强大且技艺高超，但他永远不会成功，你知道为什么吗？”

" [nʊʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [pen] , [wɪnɪŋ] .
" **No** , **I can't say that** , " **replied Pen** , **wincing** .
" 不 , 我 不能 说 那 , " 回复 笔 , 畏缩 .

“不，我不能这么说,”彭回答道，同时畏缩了一下。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Then I will tell you** .
" 然后 我 将要 告诉 你 .

“那么我就告诉你。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['kɒŋkəz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['enəmi] [hi:; hi] [meɪks] , [ænd; ənd] ['nʊʊwɜr]
Because the more he conquers the more enemies he makes , **and nowhere**
因为 这 更多的 他 征服者 这 更多的 敌人 他 制作 , 和 无处
[frendz] .
friends .
朋友们 .

因为他征服得越多，树敌就越多，朋友却一个也没有。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['grʊʊɪŋ] ['wɪrɪ] . "
There you are growing weary . "
那里 , 你 是 生长 厌倦 . "

你在那里感到疲惫不堪。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [kraid] [pen] .
“ **Oh no** , ” **cried Pen** .
“ 哦 不 , ” 哭 笔 .

“哦，不！”潘喊道。

“ [aɪ] [ˈræŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [maɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] .
“ **I shrank because I felt my wound a little more** .
“ 我 缩小 因为 我 毛毡 我的 伤口 一个 小的 更多的 .

“我缩了缩脖子，因为我感觉伤口更明显了。”

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] . “
I am glad to hear all this . ”
我 是 高兴的 到 听到 全部 这 . ”

听到这些我很高兴。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [frend] — [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌkɑːntrəbænˈdɪstə] .
“ **But your friend — no ?** ” **said the contrabandista** .
“ 但 你的 朋友 — 不 ? ” 说 这 走私犯 .

“可是你的朋友——不是吗？”走私犯说道。

“ [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkænə:t] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;
“ **That's because he cannot understand what you say** ;
“ 那就是 因为 他 不能 理解 什么 你 说 ;

“那是因为他听不懂你在说什么；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈloʊn] ,
but I shall tell him all that you have said when we are alone ,
但 我 将 告诉 他 全部 那 你 有 说 什么时候 我们 是 独自的 ,

但我会等我们单独相处时，把你说的一切都告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [frend] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] ,
and then he will be as much your friend as I am ,
和 然后 他 将要 是 作为 很多 你的 朋友 作为 我 是 ,

那样的话，他就会像我一样成为你的朋友了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . “
and quite as ready to fight in your cause , though he is a boy . ”
和 相当 作为 准备好 到 斗争 在 你的 原因 , 尽管 他 是 一个 男生 . ”

虽然他还是个孩子，但他已经做好了为你的事业而战的准备。”

“ [ɡʊd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈspænjərd] .
“ **Good !** ” **said the Spaniard** .
“ 好的 ! ” 说 这 西班牙人 .

“好！”西班牙人说道。

“ [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [pʊt] [juː; jʊ] [bəʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] .
“ **And some day I shall put you both to the proof** .
“ 和 一些 天 我 将 放 你 两个都 到 这 证明 .

“总有一天，我会让你们两个接受考验。”

“ [ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [ert] .
“ **Chapter Twenty Eight** .
“ 章 二十 八 .

第二十八章。

[pʌntʃ] [pruːvz] [ˈstɜːrdi] .
Punch proves sturdy .
冲床 证明 结实的 .

拳头很结实。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **Thank you** , ” **said Punch** .
“ 感谢 你 , ” 说 冲床 .

“谢谢，”潘奇说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈkɑːmræd] ,
“ **I didn't want to bother you , you know , comrade ,**
“ 我 没有 想 到 打扰 你 , 你 知道 , 同志 ,
“我不想麻烦你, 同志。”

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ˈfrentʃ]
only you see I ain't like you — I don't know a dozen languages , French
仅有的 你 看 我 不是 喜欢 你 — 我 不 知道 一个 打 _____ 语言 , 法语
[ænd; ənd] [ˈlætɪn] ,
and Latin ,
和 拉丁 ,

只有你才知道我和你不一样——我不会说十几种语言, 比如法语和拉丁语。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
and all the rest of them ;
和 全部 这 休息 的 他们 ;

以及其他所有人;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kɑːntrəbəndəʊ] [tʃæp] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː] .
and when you get on talking to that contrabando chap it worries me .
和 什么时候 你 得到 在 说 到 那 违禁品 小伙子 它 担忧 我 .
当你和那个走私犯聊天时, 我就会担心。

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə ˈbaʊt] [em ˈiː] .
Seems as if you are saying all sorts of things about me .
似乎 作为 如果 你 是 说 全部 排序 的 事物 关于 我 .
你好像在背后说我坏话。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] .
He will keep looking at me all the time he's talking .
他 将要 保持 寻找 在 我 全部 这 时间 他是 说 .
他说话的时候会一直看着我。

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I've got to know a bit now that it's meant for you ,
我已经 得到 到 知道 一个 少量 现在 那 它是 意思是 为了 你 ,
我现在稍微了解了一下, 这东西是给你的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɡɪmlət] , [ænd; ənd] [ˈskruːɪŋ]
but he will keep fixing his eyes like a pair of gimlets , and screwing
但 他 将要 保持 定影 他的 眼睛 喜欢 一个 一对 的 吉姆雷特 , 和 拧螺丝
[ðəm; ðəm][ˈɪntuː][em ˈiː] ;
them into me ;
他们 进入 我 ;

但他会像用锥子一样, 一直盯着我看;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɡoʊz][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [laɪk] .
and then he goes on talking , and it makes you feel uncomfortable like .
和 然后 他 去 在 说 , 和 它 制作 你 感觉 不舒服 喜欢 .
然后他继续说下去, 让人感觉很不舒服。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] — [noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn] [deɪz]
Now , you see , there was the other day , a week — no , it was nine days
现在 , 你 看 , 那里 曾是 这 其他 天 , 一个 星期 — 不 , 它 曾是 九 天
— [əˈɡoʊ] ,
— ago ,
— 前 ,
你看, 就在前几天, 也就是一周前——不, 是九天前——

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [kɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] —
when you said when he was telling you all about the Spanish King coming here —
什么时候 你 说 什么时候 他 曾是 讲述 你 全部 关于 这 西班牙语 国王 未来 这里 —
”
”
”

你说他当时正在跟你讲西班牙国王要来这里的事——”

“ [naɪn] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [pʌntʃ] !
” **Nine days ago , Punch !**
” 九 天 前 , 冲床 !

“九天前，《Punch! 》

[ˈnɑ:nsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naɪn] [deɪz] . “
We can't have been here nine days .”
我们 不能 有 到过 这里 九 天 . ”

我们不可能在这里待了九天。

“ [oʊ] [jes] , [wi:; wi][kæn; kən] .
” **Oh yes , we can .**
” 哦 是的 , 我们 能 .

“哦，是的，我们可以。”

[ɪts] [ten] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [fɜ:rst][ænd; ənd]
It's ten , because there was the day before , when he came first and
它是 十 , 因为 那里 曾是 这 天 前 , 什么时候 他 来了 第一的 和
[ˈdɒktəd] [jɔr; jər][leg] . “
doctored your leg .”
篡改过的 你的 腿 . ”

是十，因为前一天他先来给你处理了腿伤。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:m] [ˈveri] [ʃɒr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] . “
” **Well , you seem very sure about it ; but I think you are wrong .**”
” 出色地 , 你 似乎 非常 当然 关于 它 ; 但 我 思考 你 是 错误的 . ”

“嗯，你似乎对此很有把握；但我认为你错了。”

“ [aɪ] [eɪnt] , “ [sed] [pʌntʃ] [ˈstɜ:rdɪli] .
” **I ain't , ” said Punch sturdily .**
” 我 不是 , ” 说 冲床 坚固地 .

“我不是，”潘奇坚定地说。

“ - [hɪr] ,
” **Lookye here ,**
” - 这里 ,

“瞧瞧这里，

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][aʊt] [əˈgen] [fʊl] [ʌv; əv]
” **and he thrust his hand into his pocket and brought it out again full of**
” 和 他 推力 他的 手 进入 他的 口袋 和 带来 它 出去 再次 满的 的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpeblz] .
little pebbles .
小的 鹅卵石 .

“然后他把手伸进口袋，掏出来手里拿着满满一口袋小石子。”

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? “
” **Well , what have they got to do with it ?**”
” 出色地 , 什么 有 他们 得到 到 做 和 它 ? ”

“那跟他们有什么关系呢？”

“ [ˈevriθɪŋ] .
“ **Everything** .
“ 一切 .

“一切。

[aɪ][pʊts][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈevri] [deɪ][wiː; wi][ˈstɔːps] . “
I puts a fresh one into my pocket every day we stops .”
我 放置 一个 新鲜的 一 进入 我的 口袋 每一个 天 我们 停止 . “
每次停车休息时，我都会在口袋里放一片新的。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? “
“ **What for ?** ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
“ **To count up with** .
“ 到 数数 向上 和 .

“数一数。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [miːnz] [tuː] [ˈɪlɪŋ] [ðæt][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
Each of those means two shillings that we owe the old gentleman for our
每个 的 那些 方法 二 先令 那 我们 欠 这 老的 绅士 为了 我们的
[praːg] .
prog :
进展 .

这意味着我们欠这位老先生两先令，作为我们节目的报酬。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər][aɪˈdiːəz] ,
Knowing what a gentleman you are in your ideas ,
会心 什么 一个 绅士 你 是 在 你的 想法 ,
知道你在思想上是一位多么绅士的人，

[aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪˈself][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [əˈpiːs] [ə; eɪ]
I says to myself you will want to pay him some day — a shilling apiece a
我 说道 到 我 你 将要 想 到 支付 他 一些 天 — 一个 先令 一块 一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我对自己说，总有一天你会想付钱给他——每天每人一先令；

[ðæts] [wʌt] [aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː][æt; ət] , [ænd; ænd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [paʊnd] ;
that's what I put it at , and that means we owe him a pound ;
那就是 什么 我 放 它 在 , 和 那 方法 我们 欠 他 一个 磅 ;
我就是这么算的，也就是说我们欠他一英镑；

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [mʌtʃ] [bɔːŋgər][aɪ][mʌst; məst][traɪ] [əˈnʌðər] [dɑːdʒ] ,
and if we are going to stop here much longer I must try another dodge ,
和 如果 我们 是 去 到 停止 这里 很多 更长 我 必须 尝试 其他 躲闪 ,
如果我们还要在这里停留太久，我必须再想一次躲避的方法。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] ,
especially if we are going on the march ,
尤其 如果 我们 是 去 在 这 行进 ,
尤其是如果我们要参加游行的话，

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn]
for I don't want to go tramping along with half a hundredweight of stones in
为了 我 不 想 到 去 徒步旅行 沿着 和 一半 一个 百磅 的 石头 在
[maɪ] [ˈpɑːkɪt] . “
my pocket .”
我的 口袋 . “

因为我不想口袋里揣着半百磅重的石头到处走。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌm] ['feləʊ] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] , ['smailɪŋ] .
“ **You're a rum fellow , Punch , ” said Pen , smiling .**
“ 你是 一个 朗姆酒 同伴 , 冲床 , ” 说 笔 , 微笑 .
“你真是个古怪的人, 潘趣,”潘笑着说。
“ [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **That's what my mother used to say ; and I am glad of it .**
“ 那就是 什么 我的 母亲 用过的 到 说 ; 和 我 是 高兴的 的 它 .
“我母亲以前常这么说;我很高兴她这么说。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
It does a fellow good to see you burst out laughing .
它 做 一个 同伴 好的 到 看 你 爆裂 出去 笑 .
看到你开怀大笑, 对别人也有好处。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,
[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ] [grɪn] [laɪk] [ðæt] [nɔ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I haven't seen you grin like that not since the day when I went down with the
我 还没有 已见 你 咧嘴笑 喜欢 那 不是 自从 这 天 什么时候 我 去 向下 和 这
['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] [bæk] .
bullet in my back .
子弹 在 我的 后退 .
自从我背部中弹倒下的那天起, 我就没见过你那样笑过。

[hɪr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .
Here , I know what I'll do .
这里 , 我 知道 什么 患病的 做 .
我知道我该怎么做了。

[aɪl] [tʃʌk] [ɔ:l] [ði:z] [stoʊnz] ,
I'll chuck all these stones ,
患病的 查克 全部 这些 石头 ,
我要把这些石头都扔掉。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [skrætʃ] [fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌskɪt] .
and make a scratch for every day on the stock of my musket .
和 制作 一个 划痕 为了 每一个 天 在 这 库存 的 我的 滑膛枪 .
每天在我的火枪枪托上划一道痕。

- [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
'Tain't as if it was a Bri'sh rifle and the sergeant coming round and
- 污点 作为 如果 它 曾是 一个 - 步枪 和 这 军士 未来 圆形的 和
['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] - [fɔ:r; fər][nɔ:t] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər][ɑ:rmz][ɪn][ɔ:rdər] .
giving you hooroar for not keeping your arms in order .
给予 你 - 为了 不是 保持 你的 武器 在 命令 .
“这又不像是英国步枪, 然后中士过来训斥你没有整理好武器。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] , ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] ,
That would be a good way , wouldn't it ,
那 会 是 一个 好的 方式 , 不会 它 ,
那倒是个好办法, 不是吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mʌskɪt] - [stɔ:k] ['wʊdnt] [wei] ['eni] ['heviərðən'er] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn]
because the musket - stock wouldn't weigh any heavier when you had done
因为 这 滑膛枪 - 库存 不会 称重 任何 较重 什么时候 你 有 完毕
[ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] . “
than when you had begun . ”
比 什么时候 你 有 开始 . “
因为枪托在你完成之后不会比你开始之前更重。”

“ [wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] [naʊ] , [pʌnt] , [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Well , are you satisfied now , Punch , that he isn't talking about you ?** ”
“ 出色地 , 是 你 使满意 现在 , 冲床 , 那 他 不是 说 关于 你 ? ”
“好了, 潘趣, 现在你满意了吧, 他没说在你? ”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [eɪnt] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɪ'naɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [ɔ:l][ðə; ði]
“ **Well , you say he ain't , and that's enough ; but I want to know , all the**
“ 出色地 , 你 说 他 不是 , 和 那就是 足够的 ; 但 我 想 到 知道 , 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
“好吧, 你说他不是, 这就够了; 但我还是想知道,

[waɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['spæniʃ] [kɪŋ] [dəʊnt] [kʌm] . ”
why that there Spanish King don't come . ”
为什么 那 那里 西班牙语 国王 不 来 . ”
为什么西班牙国王不来?

“ [soʊ] [dʌz] [hi:; hi] .
“ **So does he .**
“ 所以 做 他 .
他也是。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] ['ɜ:rnɪst] [hi:; hi][wəz; wəz] ['jestərdeɪ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ænd] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] ,
You saw how earnest he was yesterday when he came and talked to me ,
你 锯 如何 认真 他 曾是 昨天 什么时候 他 来了 和 谈话 到 我 ,
你昨天看到他来跟我谈话时有多认真了吗?

[æftər] ['si:ɪŋ] [tu:; tə][maɪ][leg] , [ænd; ænd] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [du:] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
after seeing to my leg , and telling me that he shouldn't do any more to it
后 看到 到 我的 腿 , 和 讲述 我 那 他 不应该 做 任何 更多的 到 它
.
“
.
“
.
他检查完我的腿后, 告诉我他不应该再对我的腿做任何处理了。

“ [teld] [ju:; jʊ] [ðæt] , [dɪd][hi:; hi] ?
“ **Telled you that , did he ?**
“ 告诉 你 那 , 做过 他 ?
他跟你说过吗?

[aɪ][,eɪ 'em][glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 .
我很高兴。

[ænd; ænd] [ðæt] [mi:nz] [ɪts] ['nɪrli] [wel] . ”
And that means it's nearly well . ”
和 那 方法 它是 几乎 出色地 . ”
这意味着它差不多已经痊愈了。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪts] [soʊ][fɑ:r] [wel] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə]['eksərsaɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][aɪ][kæən; kən] . ”
“ **It means it's so far well that I am to exercise it all I can .** ”
“ 它 方法 它是 所以 远的 出色地 那 我 是 到 锻炼 它 全部 我 能 . ”
“这意味着目前为止一切进展顺利, 我可以尽我所能地锻炼身体。”
“ [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Glad of it .**
“ 高兴的 的 它 .
很高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɛld] [em 'iː] .

But you ought to have told me .
但 你 应该 到 有 告诉 我 .

但你应该告诉我。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] .

That is good news .
那 是 好的 消息 .

这是个好消息。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][aɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][goʊ]

But how are you going to exercise it if we are under orders not to go

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsiːɪŋ] [juː 'es][ænd; ənd] [ˈsplɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

outside this place for fear of the people seeing us and splitting upon the

[ˈfɑːðər] ? "

father ? "

父亲 ? "

但是，如果我们奉命不得离开这个地方，以免被人们看见并因此责怪父亲，你们又该如何行使这项权利呢？

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈɔːkwərd] , [pʌntʃ] . "

" Yes , that is awkward , Punch . "

" 是的 , 那 是 尴尬的 , 冲床 . "

"是啊，这太尴尬了，潘趣。"

" [ˈɔːkwərd] !

" Awkward !

" 尴尬的 !

"尴尬的！"

[aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːkwərd] ,

I call it more than awkward ,

我 称呼 它 更多的 比 尴尬的 ,

我觉得这不仅仅是尴尬，

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd] [ˈnɪrli] [get][ðə; ði] [pɔr] [oʊld] [tʃæp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

for we did nearly get the poor old chap into a bad scrape that first night .

为了 我们 做过 几乎 得到 这 贫穷的 老的 小伙子 进入 一个 坏的 刮 那 第一的 夜晚 .

因为我们差点让那个可怜的老家伙在第一晚就陷入了困境。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ðoʊ] .

Tell you what , though .

告诉 你 什么 , 尽管 .

不过我得告诉你。

[juː; jʊ][æsk][ˈmɪstər][kɑːntrəbəndəʊ][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði] [wei] . "

You ask Mr Contrabando to come some night and show us the way . "

你 问 先生 走私品 到 来 一些 夜晚 和 展示 我们 这 方式 . "

你请康特拉班多先生晚上过来给我们指路。"

" [ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði] [wei] [wer] ? "

" Show us the way where ? "

" 展示 我们 这 方式 在哪里 ? "

"请带我们去往何方？"

" [ˈeniwer] .

" Anywhere .

" 任何地方 .

"任何地方。"

[ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaːsɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðəm; ðəm] , [raɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ,
Up into the passes , as he calls them , right up in the mountains ,
向上 进入 这 通过 , 作为 他 呼叫 他们 , 正确的 向上 在 这 山脉 ,
他称之为“山口”的地方, 一直延伸到山顶。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [noʊ] [wɪt] [wei] [tuː; tə][goʊ] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] -
so that we shall know which way to go when we want to join the Bri'sh
所以 那 我们 将 知道 哪个 方式 到 去 什么时候 我们 想 到 加入 这 -
[ˈɑːrmi] . "
army . "
军队 : "

这样我们想加入英国军队时就知道该走哪条路了。”
“ [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] .
“ **It would be hardly fair to him , Punch , ” said Pen .**
“ 它 会 是 几乎 公平的 到 他 , 冲床 , ” 说 笔 .
“这对潘奇来说太不公平了,”彭说道。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .
“ **Never mind that .**
“ 绝不 头脑 那 .
“别在意那个。”

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [jɜː; jər][leg] .
It would be fair to us , and it would be exercising your leg .
它 会 是 公平的 到 我们 , 和 它 会 是 锻炼 你的 腿 .
这对我们来说很公平, 而且也能锻炼你的腿部肌肉。

[ˈprɪti] [ˈmʌd(ə)l] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [kʌmz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][jɜː; jər] [pʊr]
Pretty muddle we should be in when the order comes to march and your poor
漂亮的 混乱 我们 应该 是 在 什么时候 这 命令 来 到 行进 和 你的 贫穷的
[oʊld][leg] [wəʊnt][goʊ] . "
old leg won't go . "
老的 腿 惯于 去 : "
“到时候下令行军的时候, 你那可怜的老腿却走不动了, 那场面该有多混乱啊。”

“ [ɑː] , [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] .
“ **Ah , well , we shall see , Punch , ” said Pen .**
“ 啊 , 出色地 , 我们 将 看 , 冲床 , ” 说 笔 .
“啊, 好吧, 我们走着瞧吧, 潘趣,”潘说道。

“ [ɑː] , [aɪ] [wɒd] ; [ænd; ənd] [suːn] .
“ **Ah , I would ; and soon .**
“ 啊 , 我 会 ; 和 很快 .
“啊, 我会的; 而且很快就会。”

[aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,
It strikes me sometimes that he's getting rather tired of his job ,
它 罢工 我 有时 那 他是 获得 相当 疲劳的 的 他的 工作 ,
我有时觉得他好像有点厌倦自己的工作。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃæps] [tuː] .
him and all his chaps too .
他 和 全部 他的 小伙子们 也 .
他和他的所有手下都是如此。

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [wen] [ðei] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
I've watched them when they come here of an evening to ask questions of
我已经 观看 他们 什么时候 他们 来 这里 的 一个 晚上 到 问 问题 的
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [lei] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] ;
the father and lay their heads together ;
这 父亲 和 躺 他们的 头部 一起 ;
我曾看到他们晚上来到这里, 向神父请教问题, 然后把头靠在一起;

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər][ˈdʒɪbər] - [ˈdʒæbər] ,
and I can't understand their jibber - jabber ,
和 我 不能 理解 他们的 胡言乱语 - 喋喋不休 ,
我听不懂他们在胡言乱语。

[bʌt; bət] [its] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡrʌmpɪ] [ænd; ənd][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
but it's plain enough to see that they are grumpy and don't like it ,
但 它是 清楚的 足够的 到 看 那 他们 是 脾气暴躁 和 不 喜欢 它 ,
但很明显，他们很不高兴，不喜欢这样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [ɡoʊz][ɑːn] [ˈskruːɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp]
and the way they goes on screwing up those bits of paper and lighting up
和 这 方式 他们 去 在 拧螺丝 向上 那些 比特 的 纸 和 灯光 向上
[ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈwei] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
and smoking away is enough to make you ill to watch them .
和 吸烟 离开 是 足够的 到 制作 你 患病的 到 手表 他们 .
他们不停地揉搓那些纸片，点燃香烟，吞云吐雾，光是看着就让人恶心。

- [teɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈɑːnɪst] [paɪps] .
' Tain't as if they were good honest pipes .
- 污点 作为 如果 他们 是 好的 诚实的 管道 .
“它们可不是什么好烟斗。”

[waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [smoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpeɪpər][æz; əz] [ðeɪ] [duː] - [ˈbækəj] .
Why , they must smoke as much paper as they do ' bacco .
为什么 , 他们 必须 抽烟 作为 很多 纸 作为 他们 做 - 烟草 .
为什么呢？他们抽的纸肯定和抽的烟草一样多。

[θɪŋk] [ðer; ðər] [ˈkæptɪn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ? “
Think their captain is going to give it up as a bad job ? ”
思考 他们的 队长 是 去 到 给 它 向上 作为 一个 坏的 工作 ? “
你觉得他们的队长会因为工作不顺而放弃吗？

“ [noʊ] , [pʌntʃ] . ”
“ No , Punch : ”
“ 不 , 冲床 : ”

“不，潘奇。”

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt]
“ Well , anyhow , I think you might ask him to take us out with him a bit
“ 出色地 , 无论如何 , 我 思考 你 可能 问 他 到 拿 我们 出去 和 他 一个 少量
.
:
.”

“总之，我觉得你可以请他带我们出去玩玩。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
If you don't like to do it on account of yourself , because , as you say ,
如果 你 不 喜欢 到 做 它 在 帐户 的 你自己 , 因为 , 作为 你 说 ,
如果你不喜欢这样做是因为你自身的原因，正如你说，

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈɡreɪtfl] , [juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɑːn][tuː; tə][em ˈiː] .
he might think it ungrateful , you put it all on to me .
他 可能 思考 它 忘恩负义 , 你 放 它 全部 在 到 我 .
他可能会觉得你忘恩负义，把所有责任都推给了我。

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[ju:; jʊ] [sez] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [frentʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] .
You says , if you can put it into French , as you wouldn't mind it a bit .
你 说道 , 如果 你 能 放 它 进入 法语 , 作为 你 不会 头脑 它 一个 少量 .

你说, 如果你能用法语表达一下, 你一点也不介意。

[ju:; jʊ] [sez] [æz; əz] [ɪts] [jʊr; jər] ['kɑ:mræd] [æz; əz] ['wɒnts] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔ:f(ə)l] [bæd] .
You says as it's your comrade as wants to stretch his legs awful bad .
你 说道 作为 它是 你的 同志 作为 想要 到 拉紧 他的 腿 可怕 坏的 .

你说, 你的同志非常想伸展一下腿。

[jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [tu:] ,
Yes , and you tell him this too ,
是的 , 和 你 告诉 他 这 也 ,

是的, 你也告诉他这些。

[ðæt] [aɪ] [ki:ps] [ɑ:n] ['wɜ:riŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [pɪnz][ænd; ənd] ['ni:dlz] [ɪn][maɪ] [bæk] . "
that I keeps on worrying you about having pins and needles in my back . "
那 我 保持 在 令人担忧 你 关于 拥有 别针 和 针 在 我的 后退 . "

我总是让你担心我背上麻麻的。

" [stʌf] , [pʌntʃ] ! "
" Stuff , Punch ! "
" 东西 , 冲床 ! "

“塞东西, 打! ”

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [eɪnt] , ['ɑ:nər] [braɪt] .
" That it ain't , honour bright .
" 那 它 不是 , 荣誉 明亮的 .

“那不是, 荣誉光明。”

[ɪts] ['laɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [kɑ:k] - [lɔft] .
It's lying on my back so much up there in that there cock - loft .
它是 说谎 在 我的 后退 所以 很多 向上 那里 在 那 那里 公鸡 - 阁楼 .

它经常仰面躺在上面那个鸡巴阁楼里。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [goʊz] [ded] - [laɪk] [wer] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [went] [ɪn] .
It all goes dead - like where the bullet went in .
它 全部 去 死的 - 喜欢 在哪里 这 子弹 去 在 .

一切都像子弹射入的地方一样, 彻底死寂了。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] ,
It's just as if it lay there still ,
它是 只是 作为 如果 它 躺 那里 仍然 ,

它就好像静止不动地躺在那里一样。

[ænd; ənd] [sweld] [ʌp] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] [bɔ:l] ,
and swelled up nearly as big as a cannon ball ,
和 肿胀 向上 几乎 作为 大的 作为 一个 大炮 球 ,

膨胀得几乎像炮弹那么大,

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌmp] [goʊz] [ɔ:l] [ded] [ænd; ənd] [dʌm] [ɪn] ['ni:dlz] [ænd; ənd][pɪnz] [laɪk] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ]
and that lump goes all dead and dumb in needles and pins like for ever so
和 那 块 去 全部 死的 和 哑的 在 针 和 别针 喜欢 为了 曾经 所以

[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .

然后那团东西就像针扎一样, 变得死气沉沉, 很久很久都没有反应。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
There , you try it on him that way .
那里 , 你 尝试 它 在 他 那 方式 .

你试试用那种方法对付他。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] . "

You say I'm so sick of it as never was . "
你 说 我是 所以 生病的 的 它 作为 绝不 曾是 . "

你说我对这一切感到无比厌倦。

" [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [pʌntʃ] , [juː; jʊ] [toʊld] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
" And it was only yesterday , Punch , you told me that you were
" 和 它 曾是 仅有的 昨天 , 冲床 , 你 讲述 我 那 你 是
['θɜːrəli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪr] ,
thoroughly happy and contented here ,
彻底 快乐的 和 满足 这里 ,

“潘趣，就在昨天，你还告诉我你在这里感到非常幸福和满足。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]
and the country was so beautiful and we were living so well that you
和 这 国家 曾是 所以 美丽的 和 我们 是 活的 所以 出色地 那 你
['dɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [stɛɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . " "
didn't mind if we stayed here for months . " "
没有 头脑 如果 我们 入住 这里 为了 几个月 . " "

“这个国家太美了，我们的生活也很好，所以即使我们在这里待上几个月，你也不介意。”

- - ['jestərdeɪ] .
' Twaren't yesterday .
- - 昨天 .

“那不是昨天的事了。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [ðæt] .
It was the day before the day before that .
它 曾是 这 天 前 这 天 前 那 .

那是前天的前一天。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [mɪkst] [ʌp] .
You have got all the time mixed up .
你 有 得到 全部 这 时间 混合 向上 .

你把所有时间都搞混了。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ʌp] . "
I don't know where you would have been if I hadn't counted up . "
我 不 知道 在哪里 你 会 有 到过 如果 我 之前没有 计数 向上 . "

如果我没数过，我都不知道你会在哪里。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] [wen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" Well , never mind when it was :
" 出色地 , 绝不 头脑 什么时候 它 曾是 .

“好吧，别在意是什么时候的事了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
You can't deny that you said something like that . "
你 不能 否定 那 你 说 某物 喜欢 那 . "

你不能否认你说过那样的话。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['taɪərd] [ðen] .
" Ah , but I wasn't so tired then .
" 啊 , 但 我 不是 所以 疲劳的 然后 .

“啊，但我当时并不那么累。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [aɪ 'tiː]
I am all right again now , and so are you , and I want to be at it
我 是 全部 正确的 再次 现在 , 和 所以 是 你 , 和 我 想 到 是 在 它
.
:
.

我现在没事了，你也一样，我想继续做这件事。

[hu:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] [[ʌt] - [ʌp] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ? "
Who's going to be contented shut - up here like a prisoner ? "
谁是 去 到 是 满足 关闭 - 向上 这里 喜欢 一个 囚犯 ？ "

谁会甘愿像囚犯一样被关在这里？

" [nɑ:t][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] , [pʌnt] . "
" Not bad sort of imprisonment , Punch . "
" 不是 坏的 种类 的 监禁 , 冲床 . "

“这监禁方式还不错，潘趣。”

" [oʊ][noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['kɑ:mræd] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
" Oh no , that's all right enough , comrade ; but I want to get back to our
" 哦 不 , 那就是 全部 正确的 足够的 , 同志 ; 但 我 想 到 得到 后退 到 我们的
[tjæps] .
chaps .
小伙子们 .

“哦，不，同志，这样就足够了；但我还想回去和我们的兄弟们在一起。”

[ðeɪl] [bi:; bi] ['krɔ:sɪŋ] [ju: 'es][ɔ:f][æz; əz] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ,
They'll be crossing us off as killed and wounded ,
他们会 是 过境 我们 离开 作为 被杀 和 受伤 ,

他们会把我们列入阵亡和受伤名单。

[ænd; ənd][jɔr; jər] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [wɪl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] .
and your people at home will be thinking you are dead .
和 你的 人们 在 家 将要 是 思维 你 是 死的 .

你的家人会以为你死了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] .
I want to get back to the fighting again .
我 想 到 得到 后退 到 这 斗争 再次 .

我想重返战场。

[waɪ] , [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] ,
Why , if we go on like this ,
为什么 , 如果 我们 去 在 喜欢 这 ,

如果我们继续这样下去，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt][ðə; ði][prə'məʊʃənz] ,
one of these days they will be sarving out the promotions ,
一 的 这些 天 他们 将要 是 上菜 出去 这 促销 ,

总有一天他们会享受到晋升的待遇。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [du:][wi:; wi] [kʌm] [ɪn] ?
and then where do we come in ?
和 然后 在哪里 做 我们 来 在 ?

那么我们该如何参与呢？

[aɪ][seɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][læst] [wi:k] .
I say , the captain didn't come to see us last week .
我 说 , 这 队长 没有 来 到 看 我们 最后的 星期 .

我说，船长上周没来看我们。

[θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Think he will to - night ? "
思考 他 将要 到 - 夜晚 ？ "

你觉得他今晚会的吗？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju: 'es] [nu:z] . "
" I hope so , and bring us news . "
" 我 希望 所以 , 和 带来 我们 消息 . "

“我希望如此，请给我们带来消息。”

“ [soʊ][duː][aɪ] . [bʌt; bət] [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðæt] [ˈmɪstər][ˈpɑːdreɪ] [keɪm] [bæk] ? ”
“ So do I . But isn't it about time that Mr Padre came back ? ”
“ 所以 做 我 . 但 不是 它 关于 时间 那 先生 神父 来了 后退 ? ”
“ 我也是。不过，帕德雷先生是不是也该回来了？ ”

“ [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [nɪr] , ” [sed] [pen] .
“ Must be very near , ” said Pen .
“ 必须 是 非常 靠近 , ” 说 笔 .
“ 肯定很近了，”彭说道。

“ [kwɪt] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ Quite , ” said Punch .
“ 相当 , ” 说 冲床 .
“ 确实如此，”潘奇说道。

“ [hiː; hi] [gets] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fʌn] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːks] ,
“ He gets all the fun , going out for his walks ,
“ 他 获得 全部 这 乐趣 , 去 出去 为了 他的 散步 ,
“ 他出去散步，玩得不亦乐乎，

[ə; eɪ] - [ˈroʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a - roving up and down amongst the trees with his book in his hand .
一个 - 漫游 向上 和 向下 在 这 树木 和 他的 书 在 他的 手 .
他手里拿着一本书，在树林间来回踱步。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
这里，

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第13/19页

[ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [ˌvɔːlənˈtɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt]
if he don't volunteer to take us for a walk — something more than a bit
如果 他 不 志愿者 到 拿 我们 为了 一个 走 — 某物 更多的 比 一个 少量
[ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] — [aɪ][jæl; ʃəl] [voʊt] [ðæt] [wiː; wi] [rʌn] [əˈweɪ] .
of a tramp up and down in the darkness — I shall vote that we run away .
的 一个 流浪汉 向上 和 向下 在 这 黑暗 — 我 将 投票 那 我们 跑步 离开 .
如果他不主动带我们出去散步——不仅仅是在黑暗中来回走走——我就要投票让我们逃跑。

[ðer; ðər] , [ɪf] [ˌjuː; ʃʊ][dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][jæl; ʃəl] . "
There , if you don't talk to him I shall . "
那里 , 如果 你 不 讲话 到 他 我 将 . "
如果你不跟他谈，我就自己去谈。”

" [dəʊnt] , [pʌnt]] . "
"**Don't , Punch . "**
" 不 , 冲床 . "

“别打，潘奇。”

" [waɪ] [naːt] ? "
"**Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][waːnt][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [siːm] [ʌnˈɡreɪtfl] . "
"**Because I don't want us to seem ungrateful . "**
" 因为 我 不 想 我们 到 似乎 忘恩负义 . "
“因为我不想让我们显得忘恩负义。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] . — [aɪ] [seɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
"**Oh , all right then . — I say , here he comes !**
" 哦 , 全部 正确的 然后 . — 我 说 , 这里 他 来 !
“哦，好吧。——我说，他来了！ ”

" [kraɪd] [pʌnt]] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ;
"**cried Punch the next minute ;**
" 哭 冲床 这 下一个 分钟 ;

“潘趣下一秒就喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtrʌdʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
and the old man trudged up to the door with the basket he had taken
和 这 老的 男人 艰难跋涉 向上 到 这 门 和 这 篮子 他 有 已采取
[əˈweɪ] [ˈempti] [ˈeɪdɪntli] [wel] - [fɪld] [əˈɡen] .
away empty evidently well - filled again .
离开 空的 显然 出色地 - 已填 再次 .
老人拖着沉重的步伐走到门口，他之前空空如也的篮子显然又装满了。

[ðə; ði] [priːst] [lɒkt] [ˈtaɪərd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
The priest looked tired as he came in ,
这 牧师 看起来 疲劳的 作为 他 来了 在 ,
牧师进来时看起来很疲惫。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [lɒkt] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ,
and according to his custom looked questioningly at the boys ,
和 根据 到 他的 风俗 看起来 质疑地 在 这 男孩们 ,
他像往常一样，疑惑地看着男孩们。

[hu:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈspɑ:nd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]
who could only respond with a shake of the head ; and this made the old
WHO 可以 仅有的 回应 和 一个 摇 的 这 头 ； 和 这 制成 这 老的
[mæn] [saɪ] .
man sigh .
男人 叹 ；

他只能摇头回应，这让老人叹了口气。

“ [ˈpɑ:z] !
“ **Paz !**
” 帕兹 ！
“
“ 和平！
”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈsædli] ; [ænd; ənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] , [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **he said sadly ; and , smiling cheerfully , he displayed the contents of his**
” 他 说 令人遗憾的是 ； 和 ， 微笑 愉快地 ， 他 显示 这 内容 的 他的
[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮子 ；

“他悲伤地说；然后，他笑着展示了篮子里的东西。”

[stɔ:rd] [ðə; ði] [prəˈvɪzɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] ,
stored the provisions he had brought in ,
存储 这 条款 他 有 带来 在 ；
他把带来的食物存放了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:nt] [prəˈsi:did] [tu:; tə][set] [aʊt][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] [ʌp][ɪn]
and then according to his wont proceeded to set out the evening meal up in
和 然后 根据 到 他的 惯于 继续 到 放 出去 这 晚上 一顿饭 向上 在
[ðə; ði] [loft] .
the loft .
这 阁楼 ；

然后，他照例在阁楼上摆放了晚餐。

[ðɪs] [mi:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [ɪts] [zest][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈfʊdʒətɪv] ,
This meal seemed to have lost its zest to the weary fugitives ,
这 一顿饭 似乎 到 有 丢失的它是 热情 到 这 厌倦 逃犯 ，
对于疲惫的逃亡者来说，这顿饭似乎已经失去了吸引力。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [lædz] ,
and quite late in the evening , when the lads ,
和 相当 晚的 在 这 晚上 ， 什么时候 这 小伙子们 ；
夜已深，小伙子们.....

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈhɪzspəz] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][əˈweɪkən][ðə; ði] [pri:st] , [hu:] ,
after sitting talking together in whispers so as not to awaken the priest , who ,
后 坐着 说 一起 在 低语 所以 作为 不是 到 觉醒 这 牧师 ， WHO ；
他们坐在一起低声交谈，以免吵醒牧师，然后，

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈtaɪərd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæftərˈnu:n] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] , [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpælət]
evidently tired out by his afternoon expedition , had lain down upon the pallet
显然 疲劳的 出去 经过 他的 下午 远征 ， 有 莱恩 向下 之上 这 托盘
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈheɪvɪli] ,
and was sleeping heavily ,
和 曾是 睡眠 重度 ；
显然是下午的探险让他筋疲力尽，他躺在铺好的垫子上睡得很沉。

[wɜːr; wəɹ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)] [fɔːr; fəɹ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetəɹ] [tuː; tə] [duː] ,
were about to follow his example for want of something better to do ,
是 关于 到 跟随 他的 例子 为了 想 的 某物 更好的 到 做 ,
[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] ,
he suddenly sprang up ,
他 突然 弹簧 向上 ,

正当我们准备效仿他，因为实在没什么更好的事可做时，他突然跳了起来。

[ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒft] ,
ascended to the loft ,
上升 到 这 阁楼 ,
[ænd; ʌnd] [təʊld] [pʌntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'ɡen] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]
and told Punch that he was going out again on the watch to see if the
和 讲述 冲床 那 他 曾是 去 出去 再次 在 这 手表 到 看 如果 这
[frendz] [ɪk'spektɪd] [wɜːr; wəɹ] [ˈkʌmɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [pæs] ,
friends expected were coming along the pass ,
朋友们 预期的 是 未来 沿着 这 经过 ,

他告诉潘奇，他要再次出去巡逻，看看朋友们是否正沿着山口过来。

[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

最后，他告诉他们最好躺下休息。

“ [ðæts] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fəɹ] [em ˈiː] , ” [sed] [pʌntʃ] ,
“ **That's settled it for me** , ” **said Punch** ,
” 那就是 定居 它 为了 我 , ” 说 冲床 ,
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

“这下我决定了，”潘奇说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [aʊt] [ænd; ʌnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
as the old man went out and closed the door .
作为 这 老的 男人 去 出去 和 关闭 这 门 .
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

老人走出去，关上了门。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [naʊ] .
“ **I can't sleep now** .
” 我 不能 睡觉 现在 .
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

我现在睡不着。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ʌnd] [stretʃ] [maɪ] [legz] . “
I want to follow him and stretch my legs . ”
我 想 到 跟随 他 和 拉紧 我的 腿 . ”
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

我想跟着他，顺便伸展一下腿脚。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [pʌntʃ] . “
“ **But you can't do that** , **Punch** . ”
” 但 你 不能 做 那 , 冲床 . ”
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

“但是你不能那样做，潘奇。”

“ [hoʊ] ! [ˈkudnt] [aɪ] ?
“ **Ho ! Couldn't I** ?
” 何 ! 不能 我 ?
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

“嚯！难道我不能吗？”

[waɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [set] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [rʌŋ] [laɪk] [aɪ] [ˈhævnt] [dʌŋ] [sɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] . “
Why , I could set off and run like I haven't done since I was shot down . ”
为什么 , 我 可以 放 离开 和 跑步 喜欢 我 还没有 完毕 自从 我 曾是 射击 向下 . ”
[ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and ended by telling them that they had better lie down to rest .
和 结束 经过 讲述 他们 那 他们 有 更好的 说谎 向下 到 休息 .

“为什么？我可以像被击落后那样，再跑起来。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] [ˈɡreɪvli] .
“ **But you can't , Punch , ” said Pen gravely .**
“ 但 你 不能 , 冲床 , ” 说 笔 严重地 .
“但是你不能, 潘奇,”潘严肃地说。

“ [its] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪ] [kʌm] [ænd; ʌnd][æsk] [wer] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] .
“ **It's quite possible that the captain may come and ask where the father is .**
“ 它是 相当 可能的 那 这 队长 可能 来 和 问 在哪里 这 父亲 是 .
“船长很有可能会过来询问孩子父亲在哪里。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] . “
I think we ought to stay . ”
我 思考 我们 应该 到 停留 . “
我认为我们应该留下来。

[oʊ] , [ˈveri] [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðɪs] [hæf] [ˈlɪvɪŋ] .
“ **Oh , very well , then , we will stop ; but I don't call this half living .**
“ 哦 , 非常 出色地 , 然后 , 我们 将要 停止 ; 但 我 不 称呼 这 一半 活的 .
“哦, 好吧, 那我们就停下来; 但我并不认为这是半死不活。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [əˈtæk] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr][hæv; həv][ðem; ðəm] [əˈtæk] [juːˈes] .
I want to go and attack somebody or have them attack us .
我 想 到 去 和 攻击 某人 或者 有 他们 攻击 我们 .
我想去攻击别人, 或者让别人攻击我们。

[waɪ] , [its] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ded] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [raʊnd] — [jes] , [ded] ,
Why , it's like being dead , going on this round — yes , dead ,
为什么 , 它是 喜欢 存在 死的 , 去 在 这 圆形的 — 是的 , 死的 ,
为什么? 就像死了一样, 继续这一轮——是的, 就像死了一样。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [ˈberi] [juːˈes][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪv] [ɡɑːt] [tuː] [mʌtʃ]
and just as if they had forgot to bury us because they've got too much
和 只是 作为 如果 他们 有 忘了 到 埋葬 我们 因为 他们有 得到 也 很多
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

就好像他们忙得不可开交, 以至于忘记埋葬我们似的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ? “
Are you going to lie down to sleep ? ”
是 你 去 到 说谎 向下 到 睡觉 ? “
你打算躺下睡觉吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] , “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ˈweɪkfəl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ **No , ” said Pen , “ I feel as wakeful as you are . ”**
“ 不 , ” 说 笔 , “ 我 感觉 作为 清醒 作为 你 是 . ”
“不,”潘说, “我觉得自己和你一样清醒。”

“ [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
“ **I say , look at that now !**
“ 我 说 , 看 在 那 现在 !
“我说, 看看现在! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Of course we can't go to sleep .
的 课程 我们 不能 去 到 睡觉 .
我们当然不能睡觉。

[wel] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Well , we might have a walk up and down outside in the dark .
出色地 , 我们 可能 有 一个 走 向上 和 向下 外部 在 这 黑暗的 .
嗯, 我们或许可以在黑暗中到外面走走。

[nɒʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju: 'es] ['sli:pi] [ə'gen] . ”

No one could see us , and it would make us sleepy again . ”
不 一 可以 看 我们 , 和 它 会 制作 我们 困 再次 : ”

谁也看不到我们，而且这样会让我们再次犯困。

“ [ˈveri] [wel] ; ['oʊnli][wi:; wi] ['mʌsnt] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] [sart] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
” Very well ; only we mustn't go out of sight of the door ,
” 非常 出色地 ; 仅有的 我们 不得 去 出去 的 视线 的 这 门 ,
“很好；只是我们不能离开门口的视线范围。”

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] . ”
in case the captain should come . ”
在 案件 这 队长 应该 来 : ”

万一船长来了呢。”

“ [jɑ:] !
” Yah !
” 耶和華 !

“呀！ ”

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] , ” ['grʌmbld] [pʌnt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] ,
He won't come , ” grumbled Punch ; and he descended to the lower room ,
他 惯于 来 , ” 咕哝 冲床 ; 和 他 下降 到 这 降低 房间 ,

“他不肯来，”潘趣咕哝道；然后他下楼去了楼下的房间。

[skreɪpt] [ðə; ði] ['feɪntli] ['gloʊɪŋ] [wʊd] - [æʃɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
scraped the faintly glowing wood - ashes together , and then went to the door ,
刮擦 这 淡淡的 发光 木头 - 灰烬 一起 , 和 然后 去 到 这 门 ,
[piəd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
peered out , and listened ,
窥视 出去 , 和 听着 ,

他将微微发光的木灰刮到一起，然后走到门口，向外窥视，侧耳倾听。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ,
and afterwards , followed by his comrade ,
和 然后 , 随后 经过 他的 同志 ,

随后，他的同伴也跟了上来。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈelf] - [laɪk] [ledʒ] [ə'pa:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:sts]
he began to tramp up and down the shelf - like ledge upon which the priest's
他 开始 到 流浪汉 向上 和 向下 这 架子 - 喜欢 壁架 之上 哪个 这 牧师的
['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
cottage was built .
小屋 曾是 建造 :

他开始在牧师小屋所在的架子状岩架上来回踱步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ][,oʊvər'kæst] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz]
It was very dark , for the sky was so overcast that not a star was
它 曾是 非常 黑暗的 , 为了 这 天空 曾是 所以 灰蒙蒙 那 不是 一个 星星 曾是

['vɪzəb(ə)l] ;
visible ;
可见的 ;

天色很暗，因为天空阴云密布，连一颗星星都看不见；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fi:lɪŋ] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər][tɔ:k] ,
and , as if feeling depressed by the silence , neither was disposed for talk ,
和 , 作为 如果 感觉 郁闷 经过 这 沉默 , 两者都不 曾是 处置 为了 讲话 ,
仿佛被沉默压抑了心情，两人都不愿开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən][ə'ʊər] [pen]
and the consequence was that at the end of about half an hour Pen
和 这 结果 曾是 那 在 这 结尾 的 关于 一半 一个 小时 笔
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
caught his companion by the arm and stopped short .
捕捉 他的 伴侣 经过 这 手臂 和 停止 短的 .

结果是，大约半小时后，潘抓住同伴的胳膊，突然停了下来。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'hʌf] , [fɔ:r; fər] [pʌnt] [ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [hɪst] !
His reason was plain enough , for Punch uttered a faint “ Hist !
他的 原因 曾是 清楚的 足够的 , 为了 冲床 说出 一个 头晕的 ” 历史 !
[hɪst] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [pʌnt] [ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪst] [ɪz] [pleɪn]
历史 清楚 冲床 说出 头晕 历史

他的理由很明显，因为潘趣发出了一声微弱的“嘶！ ”

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒ] [dɔ:r] ,
“ and led the way to the cottage door ,
” 和 引领 这 方式 到 这 小屋 门 ,
[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒ] [dɔ:r]
和 引领 这 方式 到 这 小屋 门
[dɔ:r] [dɔ:r]
然后领着他走到小屋门口。

[wer] [ðeɪ] [bəuθ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['pleɪnər] —
where they both stopped and listened to a sound which had grown plainer —
在哪里 他们 两个都 停止 和 听着 到 一个 声音 哪个 有 生长 更朴素 —
[ðæt] [ʌv; əv] [steps] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .
that of steps coming swiftly towards them .
那 的 步骤 未来 迅速地 向 他们 .

他们俩停下脚步，聆听着越来越清晰的声音——那是脚步声正迅速向他们走来。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['sɔ:ftli] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔft]
They hardly had time to softly close the door and climb up to the loft
他们 几乎 有 时间 到 轻轻 关闭 这 门 和 爬 向上 到 这 阁楼
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
before the door was thrown open ,
前 这 门 曾是 抛掷 打开 ,

他们还没来得及轻轻关上门，爬上阁楼，门就被猛地推开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'loʊ] ,
there was a quick step below ,
那里 曾是 一个 快的 步 以下 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'loʊ]
那里 曾是 一个 快的 步 以下
[wəz; wəz]
下面还有一个小步骤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ft] ['wɪs(ə)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wel] [nu:] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
and a soft whistle which they well knew now was uttered at the foot of
和 一个 柔软的 哨 哪个 他们 出色地 知道 现在 曾是 说出 在 这 脚 的
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

还有一声轻柔的口哨声，他们现在很清楚，那是从台阶脚下传来的。

[pen] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][æftər] [keɪm] [ðə; ði]
Pen replied in the way he had learned , and directly after came the
笔 回复 在 这 方式 他 有 学习 , 和 直接地 后 来了 这
[kwestʃən] , “ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ? ”
question , “ Where's the father ? ”
问题 , “ 在哪里? 这 父亲 ? ”

潘用他学到的方式回答了这个问题，紧接着问道：“父亲在哪里？ ”

[hi:; hi] [went] [aʊt][æn; ən][ə'ʊər] [ə'ɡoʊ] , “ [pen] [rɪ'plaɪd] .
“ He went out an hour ago , ” Pen replied .
” 他 去 出去 一个 小时 前 , ” 笔 回复 .
[hi:; hi] [went] [aʊt][æn; ən][ə'ʊər] [ə'ɡoʊ] [pen] [rɪ'plaɪd]
他 去 出去 一个 小时 前 笔 回复
[ə'ɡoʊ] [pen] [rɪ'plaɪd]
“他一个小时前出去了,”彭回答说。

“ [wɪtʃ] [wei] ? ”
“ **Which way ?** ”
“ 哪个 方式 ? ”

“哪条路？ ”

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈpær] [pæs] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **By the upper pass ,** ” **replied Pen .**
“ 经过 这 上 经过 , ” 回复 笔 .

“从上面的山口,”彭回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:rp] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] , [ðə; ði][steps] [krɔ:st] [ðə; ði]
There was a sharp ejaculation , expressive of impatience , the steps crossed the
那里 曾是 一个 锋利的 射精 , 富有表现力的 的 不耐烦 , 这 步骤 交叉 这
[ru:m] [əˈgen] ,
room again ,
房间 再次 ,

一声急促的短促声响起,带着明显的不耐烦,脚步声再次穿过房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kri:kt] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌt] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steps] [daɪd] [əˈweɪ] .
the door creaked as it was shut to , and then the steps died away .
这 门 嘎吱作响 作为 它 曾是 关闭 到 , 和 然后 这 步骤 死亡 离开 .
门吱呀一声关上了,然后脚步声渐渐消失了。

“ [ðer; ðər] , [pʌntʃ] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] [pen] .
“ **There , Punch , you see I was right ,** ” **said Pen .**
“ 那里 , 冲床 , 你 看 我 曾是 正确的 , ” 说 笔 .

“瞧,潘奇,我说的没错,”潘说道。

“ [hu:z] [tu:; tə] [si:] [ˈeni:bədi:z] [raɪt] [wen] [ɪts] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][jɔr; jər][hæt] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ]
“ **Who's to see anybody's right when it's as black as your hat ?** ” **replied the boy**
“ 谁是 到 看 任何人的 正确的 什么时候 它是 作为 黑色的 作为 你的 帽子 ? ” 回复 这 男生
[ɪmˈpeɪntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“当事情像你的帽子一样黑的时候,谁又能看出谁对谁错呢?”男孩不耐烦地回答道。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
“ **Well , I think it's right if you don't .**
“ 出色地 , 我 思考 它是 正确的 如果 你 不 .

“嗯,我觉得你不这么做是对的。”

[wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] — [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] ? ”
What shall we do — go to sleep now ? ”
什么 将 我们 做 — 去 到 睡觉 现在 ? ”

我们现在该怎么办——睡觉吗?

“ [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ? ” [graʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪrɪtəbli] .
“ **Go to sleep ?** ” **growled the boy irritably .**
“ 去 到 睡觉 ? ” 咆哮 这 男生 易怒地 .

“睡觉去?”男孩不耐烦地低吼道。

“ [goʊ][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] [mi:n] !
“ **Go to wake you mean !**
“ 去 到 唤醒 你 意思是 !

“你是说去醒来吗!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][dʒʌst] [fɪt] [fɔ:r; fər] . ”
I tell you what I am just fit for . ”
我 告诉 你 什么 我 是 只是 合身 为了 . ”

我告诉你我最适合做什么。

“ [wel] , [wʌt] ? ” [sed] [pen] [gʊd] -
“ **Well , what ?** ” **said Pen good - humouredly** .
“ 出色地 , 什么 ? ” 说 笔 好的 - 幽默地 .

“ 嗯? 什么? ”潘笑着说。

“ [sentrɪ] - [gʊ] .
“ **Sentry - go** .
“ 哨兵 - 去 .

“哨兵-出发。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈenɪbʌːdi] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][,em ˈiː] [əˈsliːp] [huː] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
No fear of anybody catching me asleep who came on his rounds .
不 害怕 的 任何人 捕捉 我 睡着了 WHO 来了 在 他的 回合 .

不用担心巡逻的人会发现我睡着。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
I used to think that was the very worst part of being a soldier ,
我 用过的 到 思考 那 曾是 这 非常 最差 部分 的 存在 一个 士兵 ,

我以前认为那是当兵最糟糕的部分。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][ɪnˈdʒʊɪ][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
but I could just enjoy it now .
但 我 可以 只是 享受 它 现在 .

但我现在就可以好好享受。

- [tɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɜːrk] , [ðʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? “
‘ **Tis miserable work , though , isn't it ?** ”
- 的 悲惨的 工作 , 尽管 , 不是 它 ? ”

不过，这工作真够糟糕的，不是吗？

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] [ˈθʊːtfəli] .
“ **No , ” replied Pen thoughtfully** .
“ 不 , ” 回复 笔 深思熟虑 .

“不,”潘若有所思地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][get] [ˈveri] [ˈsliːpi] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? “
“ **But you get very sleepy over it , don't you ?** ”
“ 但 你 得到 非常 困 超过 它 , 不 你 ? ”

“但是你很容易因此犯困，对吧? ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , ” [sed] [pen] [ˈɡreɪvli] ,
“ **I never did , ” said Pen gravely** ,
“ 我 绝不 做过 , ” 说 笔 严重地 ,

“我从来没有,”彭恩严肃地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] ,
as they both settled themselves upon the floor of the loft ,
作为 他们 两个都 定居 他们自己 之上 这 地面 的 这 阁楼 ,

他们两人在阁楼的地板上安顿下来后，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ænd] [draɪd] - [fɜːrn] [ˈlɪtər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ˈædɪd]
and the bundles of straw and dried - fern litter which the priest had added
和 这 捆绑 的 稻草 和 干燥 - 蕨类 垃圾 哪个 这 牧师 有 额外

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌmfərt] [ˈrʌslɪd] [ˈləʊdli] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈrestfl] [ˈpɒstʃəz] .
for their comfort rustled loudly while they placed themselves in restful postures .
为了 他们的 舒适 沙沙作响 高声 尽管 他们 放置 他们自己 在 宁静 姿势 .

祭司为了让他们更舒适而添加的稻草和干蕨类植物，在他们摆好休息的姿势时发出沙沙的响声。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [pʌntʃ] . “
“ **I used to find it a capital time to think , Punch** . ”
“ 我 用过的 到 寻找 它 一个 首都 时间 到 思考 , 冲床 . ”

“我以前觉得那是个思考的好时机，Punch。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
“ **What about ?** ”
“ 什么 关于 ? ”

“那又怎样？”

“ [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['trʌblz] [aɪ][hæd; həd]
“ **The old days when I was a boy at school , and the troubles I had**
“ 这 老的 天 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 学校 , 和 这 麻烦 我 有
[hæd; həd] .
had .
有 .

“我小时候在学校的日子，以及我遇到的那些麻烦事。”

[ðen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['kwestʃən] [maɪ'self] . “
Then I used to question myself . ”
然后 我 用过的 到 问题 我 . ”

然后我常常会质疑自己。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? ”
“ **How did you do that ?** ”
“ 如何 做过 你 做 那 ? ”

“你是怎么做到的？”

“ [haʊ] [dɪd][aɪ][du:] [ðæt] ?
“ **How did I do that ?**
“ 如何 做过 我 做 那 ? ”

“我是怎么做到的？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][æsk][maɪ'self] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ]['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪ] [θɪŋ]
I used to ask myself questions as to whether I hadn't done a very foolish thing
我 用过的 到 问 我 问题 作为 到 无论 我 之前没有 完毕 一个 非常 愚蠢 事物
[ɪn] [ɪn'listɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] . “
in enlisting for a soldier . ”
在 入伍 为了 一个 士兵 . ”

我以前常常问自己，参军是不是一件非常愚蠢的事情。

“ [ænd; ænd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][seɪ][noʊ] , “ [kraɪd] [pʌnt]] .
“ **And then of course you used to say no ,** ” **cried Punch .**
“ 和 然后 的 课程 你 用过的 到 说 不 , ” 哭 冲床 .

“然后你当然会说不，”潘趣喊道。

“ ['enɪbə:di] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
“ **Anybody could answer that question .**
“ 任何人 可以 回答 那 问题 .

“任何人都能回答这个问题。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][æsk] [jɔ:r'self] [sʌm; səm] [gʊd] [tʌf] ['kwestʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] ['ænsər] —
Why didn't you ask yourself some good tough questions that you couldn't answer —
为什么 没有 你 问 你自己 一些 好的 艰难的 问题 那 你 不能 回答 —
['regjələr] ['pʌzlər] ? “
regular puzzlers ? ”
常规的 谜题 ? ”

为什么你不问自己一些你答不上的难题——那种普通的谜题呢？

“ [aɪ] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] ['pʌz(ə)] [ɪ'nʌf] , [pʌnt]] , “ [sed] [pen] ['greɪvli] ;
“ **I always found that puzzle enough , Punch ,** ” **said Pen gravely ;**
“ 我 总是 成立 那 谜 足够的 , 冲床 , ” 说 笔 严重地 ;

“我一直觉得这个谜题足够难解了，潘趣，”潘严肃地说；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [jet] . ”
“ **and I have never been able to answer it yet .** ”
“ 和 我 有 绝不 到过 有能力的 到 回答 它 然而 . ”
“而我至今仍无法回答这个问题。”

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] , ” [sed] [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .
“ **Well , that's a rum un ,** ” **said Punch , with a sort of laugh .**
“ 出色地 , 那就是 一个 朗姆酒联合国 , ” 说 冲床 , 和 一个 种类 的 笑 .
“嗯, 这可真是个好东西,”潘奇笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeləʊ] .
“ **You have often called me a queer fellow .**
“ 你 有 经常 称为 我 一个 酷儿 同伴 .
你经常称我为怪人。

[juː; jʊ][duː] [ˈpʌz(ə)l] [em ˈiː] .
You do puzzle me .
你 做 谜 我 .
你真是让我摸不着头脑。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] .
Why , of course you did right .
为什么 , 的 课程 你 做过 正确的 .
当然, 你做得对。

[juː; jʊ][aːr; ər][na:t] [daʊn] - [ˈhɑːtɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈventʃər]
You are not down - hearted because we have had a bit of a venture
你 是 不是 向下 - 心地 因为 我们 有 有 一个 少量 的 一个 风险投资
[ɔːr] [tuː] ?
or two ?
或者 二 ?

虽然我们经历了一两次小小的冒险, 但你并没有因此而气馁吗?
[ɪts] [ɔːl] [ɪkˈspəriəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
It's all experience , and you like it as much as I do ,
它是 全部 经验 , 和 你 喜欢 它 作为 很多 作为 我 做 ,
这一切都是经验, 而且你和我一样喜欢它。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][ˈgrʌmb(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [soʊ] [dʌl] .
even if I do grumble a bit sometimes because it's so dull .
甚至 如果 我 做 叽 一个 少量 有时 因为 它是 所以 乏味的 .
即使有时候我会抱怨几句, 因为它太无聊了。

[ˈsʌmθɪŋz] [fɔːr] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? “
Something's sure to turn up before long , and — What did you do that for ? ”
某样东西 当然 到 转动 向上 前 长的 , 和 — 什么 做过 你 做 那 为了 ? ”
肯定很快就会有结果的, 还有——你为什么要这么做?

“ [piː es ˈtiː] ! ” [ˈwɪspəd] [pen] ; [ænd; ənd] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪtˈself] ,
“ **Pst !** ” **whispered Pen ; and Punch was silence itself ,**
“ 太平洋标准时间 ! ” 低声说道 笔 ; 和 冲床 曾是 沉默 本身 ,
“嘘! ”潘低声说道; 而潘趣则鸦雀无声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] ,
for he too caught the hurrying of many feet ,
为了 他 也 捕捉 这 匆忙 的 许多 脚 ,
因为他也感受到了许多人匆匆而过的脚步声。

[ænd; ənd] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [iːˈgər] [kənˈvɜːrs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ;
and low voices in eager converse coming nearer and nearer ;
和 低的 声音 在 渴望的 交谈 未来 更近 和 更近 ;
低沉的交谈声越来越近;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [θʌmp] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the next minute there was the heavy thump as of a fist upon the
和 这 下一个 分钟 那里 曾是 这 重的 扑通 作为 的 一个 拳头 之上 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ;

紧接着，门上传来一声沉闷的重击声，像是拳头重重地砸在门上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɒʊpən][soʊ] ['rʌfli] [ðæt][aɪ'ti:] ['bæŋd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
which was thrust open so roughly that it banged against the wall .
哪个 曾是 推力 打开 所以 大致 那 它 砰的一声 反对 这 墙 .

它被粗暴地推开，撞到了墙上。

[ænd; ʌnd] [ðen] [mɪdst][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t]
And then midst the sounds of heavy breathing and the scuffling of feet
和 然后 中间 这 声音 的 重的 呼吸 和 这 扭打 的 脚
[æz; əz][ʌv; əv][men] ['berɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] ,
as of men bearing in a heavy burden ,
作为 的 男人 轴承 在 一个 重的 负担 ;

然后，伴随着沉重的喘息声和拖着沉重货物的脚步声，仿佛有人在搬运重物。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] [si:md] [tu;; tə][bi; bi]['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd]
the room below seemed to be rapidly filling up , and the door was closed
这 房间 以下 似乎 到 是 快速 填充 向上 , 和 这 门 曾是 关闭
[ænd; ʌnd] [bɑ:rd] .
and barred .
和 禁止 .

楼下的房间似乎很快就挤满了人，门被关上了，还上了闩。

[tʃæptər] ['twenti] [naɪn] .
Chapter Twenty Nine .
章 二十 九 .

第二十九章。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] .
The Royal Visitor .
这 皇家 游客 .

皇家访客。

[ðə; ði] [tu:] [lædz] [grɑ:spt] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑ:rkɪnəs] [tu;; tə] [wʌt]
The two lads grasped hands as they listened in the intense darkness to what
这 二 小伙子们 抓住 双手 作为 他们 听着 在 这 激烈的 黑暗 到 什么
[si:md] [tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪk'saɪtmənt] ,
seemed to be a scene of extreme excitement ,
似乎 到 是 一个 场景 的 极端 激动 ;

两个男孩手牵着手，在漆黑一片的环境中倾听着，似乎正在发生一件极其激动人心的事情。

[ðə; ði] ['æktər] [ɪn][aɪ'ti:] ['hævɪŋ] ['eɪdɪəntli] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
the actors in it having evidently been hurrying to reach the cottage ,
这 演员 在 它 拥有 显然 到过 匆忙 到 抵达 这 小屋 ;

显然，片中的演员们都在匆忙赶往小屋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ;
which they had gained in a state of exhaustion ;
哪个 他们 有 获得 在 一个 状态 的 疲惫 ;

这是他们在精疲力竭的情况下获得的；

[fɜːr; fər] [ðʊʊz] [hu:] [spʊʊk] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd]
for those who spoke gave utterance to their words as if panting and
为了 那些 WHO 辐 给予 发声 到 他们的 字 作为 如果 喘息 和
[ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
breathless with their exertions ,
喘不过气 和 他们的 努力 ,
那些说话的人, 说话时仿佛气喘吁吁, 筋疲力尽。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈwɪspəɪŋ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
while from their whispering it seemed evident that they were afraid of being
尽管 从 他们的 耳语 它 似乎 明显 那 他们 是 害怕的 的 存在
[oʊvərˈhɜːrd] .
overheard .
无意中听到 .
从他们的窃窃私语中可以明显看出, 他们害怕被人听到。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] [derd] [nɑːt][stɜːr] , [fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈmuːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd]
The two listeners dared not stir , for the least movement would have betrayed
这 二 听众 敢于 不是 搅拌 , 为了 这 至少 移动 会 有 背叛
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ðʊʊz] [bɪˈloʊ] ,
them to those below ,
他们 到 那些 以下 ,
两位听众不敢动弹, 因为哪怕最轻微的动作都会暴露他们的位置, 让楼下的人知道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɜːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ðeɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ɪnˈveɪdəz]
and before many minutes had elapsed they felt certain that the present invaders
和 前 许多 分钟 有 过去 他们 毛毡 肯定 那 这 展示 入侵者
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] .
of the cottage were strangers .
的 这 小屋 是 陌生人 .
没过几分钟, 他们就确信闯入小屋的这些人都是陌生人。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [saɪ] [ænd; ənd][æŋ; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ɔːr]
All at once some one gave vent to a piteous sigh and an ejaculation or
全部 在 一次 一些 一 给予 发泄 到 一个 可怜的 叹 和 一个 射精 或者
[tuː] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][peɪn] ;
two as if of pain ;
二 作为 如果 的 疼痛 ;
突然, 有人发出了一声凄惨的叹息, 并射出一两声精液, 仿佛是在承受痛苦;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [wʌt] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
and this was followed by what sounded to be words that were full of pity
和 这 曾是 随后 经过 什么 听起来 到 是 字 那 是 满的 的 遗憾
[ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
and compassion ,
和 同情 ,
随后, 他开口说出了一些听起来充满怜悯和同情的话语。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdefərəns] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərə] .
mingled with great deference , towards the sufferer .
混合 和 伟大的 尊重 , 向 这 患者 .
对病人充满了极大的敬意。

[pen][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
Pen could make out nothing more in the hurried and whispered conversation than
笔 可以 制作 出去 没有什么 更多的 在 这 慌忙 和 低声说道 对话 比
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈspæniʃ] ,
that it was in Spanish ,
那 它 曾是 在 西班牙语 ,
潘恩从匆忙的低语中什么也听不清, 只知道那是西班牙语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][felt] [ˈsʌmwʌt] [deɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] [nuː] -
and for the time being he felt somewhat dazed as to who the new -
和 为了 这 时间 存在 他 毛毡 有些 茫然 作为 到 WHO 这 新的 -
[ˈkʌməɹ] [wɜːr; wər] .
comers were .
来者 是 .

他一时有些茫然，不知道这些新来者是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)] [aʊt] [ˈmætəɹz] [ˈkɑːmli] ,
He was too much startled to try and puzzle out matters calmly ,
他 曾是 也 很多 惊慌 到 尝试 和 谜 出去 事情 平静地 ,
他惊慌失措，无法冷静地思考问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtəɹ] [ˈsaɪləns] .
and for a while he devoted himself to the preservation of utter silence .
和 为了 一个 尽管 他 奉献 他自己 到 这 保存 的 说出 沉默 .
有一段时间，他致力于维护绝对的沉默。

[æt; ət][læst] , [ðoo] , [ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ˈʌtərənsɪz] [brɪˈlooʃ] , [ˈspoukən][ɪn][ə; eɪ] [ˌdefəˈren](ə)l] [toʊn] ,
At last , though , a few more utterances below , spoken in a deferential tone ,
在 最后的 , 尽管 , 一个 很少 更多的 话语 以下 , 说 在 一个 尊重 语气 ,
[ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
followed by a sharp ,
随后 经过 一个 锋利的 ,
不过，最后，下面还有几句话，语气恭敬，随后是一声尖锐的.....

[ˈæŋɡri] [kəˈmænd] [ɔːr] [tuː] , [sent][ə; eɪ] [flæʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
angry command or two , sent a flash through his brain ,
生气的 命令 或者 二 , 发送 一个 闪光 通过 他的 脑 ,
一两道愤怒的命令，像一道闪电划过他的大脑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ˈpʌntɪz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtəɹ] [ˈenəɹdʒi][ɪn][æn; ən] [ˈefəɹt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
and he pressed Punch's arm with greater energy in an effort to try and
和 他 按下 拳击的 手臂 和 更大的 活力 在 一个 努力 到 尝试 和
[kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [huː] [ðə; ði] [freʃ] - [ˈkʌməɹ]
convey to his companion the thought that he knew who the fresh comers
传达 到 他的 伴侣 这 想法 那 他 知道 WHO 这 新鲜的 - 来者
[mʌst; məst][biː; bi] .
must be .
必须 是 .

他更加用力地按压潘趣的手臂，试图向同伴传达他知道新来者是谁的想法。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈooŋli] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" If they would only strike a light , " he thought to himself ,
" 如果 他们 会 仅有的 罢工 一个 光 , " 他 想法 到 他自己 ,
“如果他们能点亮一盏灯就好了,”他心想。

" [aɪ] [maɪt] [ɡet] [ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerfəli] [kept]
" I might get a peep through the knot - hole " — which was always carefully kept
" 我 可能 得到 一个 窥视 通过 这 结 - 洞 " — 哪个 曾是 总是 小心 保留
[klɪr] [fɔːr; fər] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [brɪˈlooʃ] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] [æt; ət]
clear for inspection of what took place below — " and I could see then at
清除 为了 检查 的 什么 采取 地方 以下 — " 和 我 可以 看 然后 在
[ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈweðəɹ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] .
a glance whether this was the expected King with his followers .
一个 瞥一眼 无论 这 曾是 这 预期的 国王 和 他的 追随者 .

“我或许能从树洞里窥视一眼”——这个树洞总是小心翼翼地保持畅通，以便观察下面发生的事情——“然后我就可以一眼看出这是否是期待已久的国王和他的随从。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [rɪˈmeɪnd] [prəˈfaʊnd] .
“ **But the darkness remained profound** .
“ 但 这 黑暗 剩余 深刻的 .

但黑暗依然深邃。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈspæni] [kɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **If it is the escaped Spanish King , he said to himself** ,
“ 如果 它 是 这 逃脱 西班牙语 国王 , “ 他 说 到 他自己 ,
“如果真是逃亡的西班牙国王,”他自言自语道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .
“ **it will be plain to see** .
“ 它 将要 是 清楚的 到 看 .

“这一点显而易见。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðei] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,
It must be , and they have been pursued by the French ,
它 必须 是 , 和 他们 有 到过 追击 经过 这 法语 ,
肯定如此, 他们一直被法国人追捕。

[ɔːr] [ðei] [ˈwʊdnt] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] [əˈlaʊd] .
or they wouldn't be afraid to speak aloud .
或者 他们 不会 是 害怕的 到 说话 大声 .

否则他们就不会害怕大声说话了。

“ [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæən][tuː; tə] [daʊt] [əˈgen] , [ˈɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspæni] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] ,
“ **Then he began to doubt again , for the Spanish King and his followers** ,
“ 然后 他 开始 到 怀疑 再次 , 为了 这 西班牙语 国王 和 他的 追随者 ,
“然后他又开始怀疑, 因为西班牙国王和他的追随者们.....”

[huː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ˈpaːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who needed a guide to lead them through the intricate passes of the
WHO 需要 一个 指导 到 带领 他们 通过 这 错综复杂 通过 的 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

他们需要一位向导带领他们穿越错综复杂的山间隘口,

[wʊd] [naːt][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
would not have known their way to the cottage .
会 不是 有 已知 他们的 方式 到 这 小屋 .

他们根本不知道去小屋的路。

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense** !
“ 废话 !

“废话!

“ [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [fre] [daʊts] [əˈrouz] .
“ **he thought to himself , as fresh doubts arose** .
“ 他 想法 到 他自己 , 作为 新鲜的 疑虑 出现 .

他心想, 新的疑虑又涌上心头。

“ [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]
“ **The old priest or the captain must have met them and brought them**
“ 这 老的 牧师 或者 这 队长 必须 有 遇见 他们 和 带来 他们
[hɪr] .
here .
这里 .

“一定是老牧师或船长遇到了他们, 然后把他们带到了这里。”

” [ðen] [ɔ:ɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
” **Then all was silent for a time** ,
” 然后 全部 曾是 沉默的 为了 一个 时间 ;
“然后，一切都安静了一会儿。”

[tɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ;
till it was evident that some one was moving by the fireplace ;
直到 它 曾是 明显 那 一些 一 曾是 移动 经过 这 壁炉 ;
直到很明显有人在壁炉旁走动;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈbləʊɪŋ] .
and then there was the sound of some one blowing .
和 然后 那里 曾是 这 声音 的 一些 一 吹 .
然后传来有人吹气的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [saʊnd] [ɪnˈkri:st] ,
This was followed by a faint glow of light ; the blowing sound increased ,
这 曾是 随后 经过 一个 头晕的 辉光 的 光 ; 这 吹 声音 增加 ,
随后出现了一道微弱的光芒；吹气声也随之增大。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈæɪz] [pəˈzest] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi]
and it was evident that the wood - ashes possessed sufficient life to be
和 它 曾是 明显 那 这 木头 - 灰烬 拥有 充足的 生活 到 是
[fænd] [ˈɪntu:] [fleɪm] ,
fanned into flame ,
扇形 进入 火焰 ,
很明显，这些木灰还具有足够的燃烧活性，可以被扇动点燃。

[wɪt] [ɪnˈkri:st] [æz; əz][ðə; ði] [ˈembərz] [wɜ:r; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s]
which increased as the embers were evidently being drawn together by a piece
哪个 增加 作为 这 余烬 是 显然 存在 绘制 一起 经过 一个 片
[ʌv; əv][ˈmet(ə)l] ;
of metal ;
的 金属 ;
随着余烬明显被一块金属吸引到一起，火势也随之加剧；

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔ:r] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [pen] [meɪd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [na:t] - [hoʊl]
and before another minute had elapsed Pen made out through the knot - hole
和 前 其他 分钟 有 过去 笔 制成 出去 通过 这 结 - 洞
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ju:st] [fɔ:r; fər][rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that the instrument used for reviving the fire was the blade of a
那 这 乐器 用过的 为了 复苏 这 火 曾是 这 刀刃 的 一个
[sɔ:rd] .
sword .
剑 .
不到一分钟，彭就透过树洞看清了用来重新燃起火来的工具是一把剑的剑刃。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [saɪd] [ˈdi:pli] [ænd; ʌnd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][æen; ən] [ɪmˈpɪriəs] [toʊn]
Then some one sighed deeply and uttered a few words in an imperious tone
然后 一些 一 叹了口气 深 和 说出 一个 很少 字 在 一个 专横 语气
[hu:z] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [set] [sʌm; səm][wʌn] [ˈfæɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈenərdʒi] ,
whose effect was to set some one fanning the fire with more energy ,
谁 影响 曾是 到 放 一些 一 扇形 这 火 和 更多的 活力 ,
然后有人深深叹了口气，用一种专横的语气说了几句话，结果反而激起了另一个人更加卖力地煽风点火。

[wen] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪd] [flɔ:r] [brɪˈɡæen][tu:; tə] [ʃoʊ] ,
when the cracks in the boarded floor began to show ,
什么时候 这 裂缝 在 这 登机 地面 开始 到 展示 ,
当木板地板上开始出现裂缝时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ['əblʌv] [br'gæən][tu:; tə][get] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] .
and the watcher above began to get glimpses of those below him .
和 这 观察者 多于 开始 到 得到 惊鸿一瞥 的 那些 以下 他 .
于是，上方的观察者开始瞥见下方的人们。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['embərz] [br'gæən][tu:; tə] ['krækl] ,
A few minutes later the embers began to crackle ,
一个 很少 分钟 之后 这 余烬 开始 到 裂纹 ,
几分钟后，余烬开始噼啪作响。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [br'loʊ] [ɡru:] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)] ,
the members of the party below grew more visible ,
这 成员 的 这 派对 以下 生长 更多的 可见的 ,
下方政党的成员变得更加显眼，

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][wʌn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][æən; ən] ['i:gər] [toʊn] — [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['i:vəukt]
and some one uttered a few words in an eager tone — words which evoked
和 一些 一 说出 一个 很少 字 在 一个 渴望的 语气 — 字 哪个 唤起
[æən; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
an ejaculation or two of satisfaction ,
一个 射精 或者 二 的 满意 ,
有人用急切的语气说了几句话——这些话让人产生了一两次满足的快感。

['fɑ:lʊd] [baɪ][æən; ən] ['i:gər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] .
followed by an eager conversation that sounded like a dispute .
随后 经过 一个 渴望的 对话 那 听起来 喜欢 一个 争议 .
随后是一阵急促的对话，听起来像是在争论。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][æən; ən]['æŋɡrɪ] , [ɪm'pɪriəs] [kə'mænd] ,
This was followed by an angry , imperious command ,
这 曾是 随后 经过 一个 生气的 , 专横 命令 ,
随后是一声愤怒而专横的命令。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ə'ɡen] [baɪ] [wʌt] ['saʊndɪd] [tu:; tə][pen] [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['prəʊtest] .
and this again by what sounded to Pen like a word or two of protest .
和 这 再次 经过 什么 听起来 到 笔 喜欢 一个 单词 或者 二 的 反对 .
而这又伴随着彭恩听起来像是一两句抗议的话。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'spektfɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Then the sharp , commanding voice beat down the respectful objection ,
然后 这 锋利的 , 指挥 嗓音 打 向下 这 尊重 异议 ,
然后，那尖锐、威严的声音压制住了恭敬的反对意见。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [brændz] [si:md] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
one of the flaming brands seemed to rise from the hearth ,
一 的 这 炽盛 品牌 似乎 到 上升 从 这 炉 ,
其中一团燃烧的火焰仿佛从壁炉中升起。

[ænd; ʌnd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði]['smʊʊki] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [læmp] [fleɪmd] [ʌp] .
and directly after the smoky wick of the padre's lamp flamed up .
和 直接地 后 这 烟 灯芯 的 这 神父的 灯 火焰 向上 .
就在这时，神父油灯冒着烟的灯芯燃起了火焰。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [pen][hæd; həd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] [wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [dæft] [hɪz; ɪz]
And now Pen had a view of the crowded room which completely dashed his
和 现在 笔 有 一个 看法 的 这 挤 房间 哪个 完全地 虚线 他的
[br'li:f] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ,
belief in the party being the Spanish King and his followers ,
信仰 在 这 派对 存在 这 西班牙语 国王 和 他的 追随者 ,
现在，潘恩看到了拥挤的房间，这彻底粉碎了他之前认为参加聚会的是西班牙国王及其追随者的想法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [rʌf] - ['lʊkɪŋ]
for he was looking down upon the heads of a gathering of rough - looking
为了 他 曾是 寻找 向下 之上 这 头部 的 一个 采集 的 粗糙的 - 寻找
, [ʌn'ʃɔːn] , ['pez(ə)nt] - [laɪk] [men] ,
, unshorn , peasant - like men ,
, 未剪毛 , 农民 - 喜欢 男人 ,

因为他正俯视着一群面容粗犷、头发蓬乱、像农民一样的男人们的脑袋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [kloʊk] .
for the most part in cloaks .
为了 这 最多 部分 在 斗篷 .

大多穿着斗篷。

[sʌm; səm] [wɔːr] [ðə; ði]['regjələr] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]
Some wore the regular handkerchief tied round their heads and had their
一些 穿着 这 常规的 手帕 系 圆形的 他们的 头部 和 有 他们的
[sɑːm'brerəʊ][hæts] [held] [ɪn][hænd][ɔːr][leɪd][baɪ][ðer; ðər] [saɪdz] .
sombrero hats held in hand or laid by their sides .
宽边帽 帽子 握住 在 手 或者 铺设 经过 他们的 侧面 .

有些人头上系着普通的手帕，手里拿着宽边帽，或者把宽边帽放在身体两侧。

[ɔːl] , [tuː] , [wɜːr; wər] [wel] [ɑːrmd] , ['werɪŋ] [swɔːdz][ænd; ənd] [rʌf] [skaːrvz] [ɔːr] [belts] [wɪtʃ]
All , too , were well armed , wearing swords and rough scarves or belts which
全部 , 也 , 是 出色地 武装 , 穿着 剑 和 粗糙的 围巾 或者 腰带 哪个
[kən'teɪnd] ['pɪstlɪz] .
contained pistols .
包含 手枪 .

他们也都全副武装，佩戴着刀剑和粗糙的围巾或腰带，里面藏有手枪。

[ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]
This scene was enough to sweep away all thought of this being a king and
这 场景 曾是 足够的 到 扫 离开 全部 想法 的 这 存在 一个 国王 和
[hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,
his courtiers ,
他的 朝臣 ,

这一幕足以让人完全忘记这是国王和他的朝臣们。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] [sə'dʒestɪv] [ðer'ʌv] ,
for nothing could have been less suggestive thereof ,
为了 没有什么 可以 有 到过 较少的 暗示性的 其中 ,

因为没有什么比这更不具暗示性了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and the lad looked in vain for one of them who might have been
和 这 小伙子 看起来 在 徒劳 为了 一 的 他们 WHO 可能 有 到过
['wuːndɪd] [ɔːr][soʊ] ['wɪrɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd] [ɪn] .
wounded or so wearied out that he had been carried in .
受伤 或者 所以 疲惫 出去 那 他 有 到过 携带 在 .

那小子徒劳地寻找着他们当中可能受伤或筋疲力尽而被抬进来的人。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][pen] [let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌn] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Then for a moment Pen let his thoughts run in another direction ,
然后 为了 一个 片刻 笔 让 他的 想法 跑步 在 其他 方向 ,

然后，潘的思绪瞬间飘向了另一个方向。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
but only for a few moments .
但 仅有的 为了 一个 很少 时刻 .

但仅仅持续了片刻。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmʌɡlɜ:z] [men] .
These were evidently not any of the smuggler's men .
这些 是 显然 不是 任何 的 这 走私者的 男人 :
这些人显然不是走私者的手下。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈdɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˈpri:sts] [hʌt] [nɑ:t]
He had seen too many of them during his sojourn at the priest's hut not
他 有 已见 也 许多 的 他们 期间 他的 旅居 在 这 牧师的 小屋 不是
[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðei] [wɜ:r; wər][laɪk] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
to know what they were like — that is to say ,
到 知道 什么 他们 是 喜欢 — 那 是 到 说 ,
他在牧师小屋逗留期间见过太多这样的人，所以他很清楚他们是什么样的人——也就是说，

[men] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ; [fɔ:r; fər] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ˈdʒɑ:nti][ʌv; əv]
men accustomed to the mountains ; for they were all in their way jaunty of
男人 习惯 到 这 山脉 ; 为了 他们 是 全部 在 他们的 方式 轻快的 的
[mi:n] .
mien .
面容 :
那些习惯了山区生活的人；因为他们都神态轻快。

[ðer; ðər][ɑ:rmz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] ,
Their arms , too , were different ,
他们的 武器 , 也 , 是 不同的 ,
他们的手臂也不一样。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [θɔ:t] [brɪˈɡænz][tu:; tə][geɪn] [ˈentrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [sərˈmaɪz]
and once more the thought began to gain entrance that his former surmise
和 一次 更多的 这 想法 开始 到 获得 入口 那 他的 以前的 推测
[wʌz; wəz] [raɪt] ,
was right ,
曾是 正确的 ,
于是，他再次萌生了之前猜测是正确的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [ˈberərz] [ʌv; əv][swɔ:dz] [hu:] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ɪn] [sʌt] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈtoʊnz] [tu:; tə]
and that these bearers of swords who had spoken in such deferential tones to
和 那 这些 持有者 的 剑 WHO 有 说 在 这样的 尊重 音调 到
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər][ˈæftər][ɔ:l] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔ:ləʊəz] [ɔ:r] [ˈkɔ:ti:əz] [hu:] [hæd; həd] [əˈsu:md]
one of their party were after all faithful followers or courtiers who had assumed
一 的 他们的 派对 是 后 全部 忠实 追随者 或者 朝臣 WHO 有 假定
[dɪsˈgaɪzɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðəm; ðəm][tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˌʌnˈhoʊtɪst] .
disguises that would enable them to pass over the mountains unnoticed .
伪装 那 会 使能够 他们 到 经过 超过 这 山脉 未被察觉 :
而这些手持利剑、用如此恭敬的语气与他们队伍中的一人交谈的人，实际上都是忠实的追随者或朝臣，他们乔装打扮，
以便能够不被人发现地翻越群山。

[wɪt] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Which then was the King ?
哪个 然后 曾是 这 国王 ?
那么，谁才是国王呢？

" [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [spi:k] , " [sed] [pen][tu:; tə] [hɪmˈself] , " [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
" If some of them would speak , " said Pen to himself , " it would be
" 如果 一些 的 他们 会 说话 , " 说 笔 到 他自己 , " 它 会 是
[ˈi:ziə] [tu:; tə] [tel] .
easier to tell .
更轻松 到 告诉 :
“如果他们中有人愿意开口说话，”潘自言自语道，“那就容易分辨了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [kræk] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [wʊd] ,
” **But the silence , save for a faint crack or two from the burning wood ,**
” 但 这 沉默 , 节省 为了 一个 头晕的 裂缝 或者 二 从 这 燃烧 木头 ,
[rɪ'meɪnd] [prə'faʊnd] .
remained profound .
剩余 深刻的 .

“但除了燃烧的木头发出的一两声轻微的噼啪声外，寂静无声。”

[æt; ət][ləst] [ðə; ði] ['waɪtʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪniŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˈset(ə)l] [ɪn]
At last the watcher was beginning to come to a conclusion and settle in
在 最后的 这 观察者 曾是 开始 到 来 到 一个 结论 和 定居 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [wʌz; wəz] ['bendiŋ] ['fɔːrwəd] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['faɪər]
his own mind that one of the party who was bending forward towards the fire
他的 自己的 头脑 那 一 的 这 派对 WHO 曾是 弯曲 向前 向 这 火
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] ;
with his cloak drawn about his face might be the King ;
和 他的 披风 绘制 关于 他的 脸 可能 是 这 国王 ;

最后，观察者开始得出结论，并确信那些弯腰靠近火堆、用斗篷遮住脸的人中，可能有一位是国王；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [gruː] [strɔːŋɡər] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkəriŋ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪni] ['faɪər] [pleɪd]
and his belief grew stronger as a flickering flame from the tiny fire played
和 他的 信仰 生长 更强 作为 一个 闪烁 火焰 从 这 微小的 火 玩
[ə'pɑːn] [ðɪs] ['mænz] [haɪ] [buːts] ,
upon this man's high boots ,
之上 这 男人的 高的 靴子 ,

随着小火苗在他高筒靴上跳跃闪烁，他的信念也愈发坚定。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['rʌsti] [spɜːr] .
one of which displayed a rusty spur .
一 的 哪个 显示 一个 生锈的 刺 .

其中一匹马的马刺已经生锈了。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
The next minute all doubt was at an end ,
这 下一个 分钟 全部 怀疑 曾是 在 一个 结尾 ,

下一刻，所有疑虑都烟消云散了。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] ['lʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪdʒækju'leɪʃn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
for one of the men nearest the door uttered a sharp ejaculation which resulted in
为了 一 的 这 男人 最近的 这 门 说出 一个 锋利的 射精 哪个 结果 在
[ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['dweliŋ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
the occupants of the padre's dwelling springing to their feet .
这 居住者 的 这 神父的 住宅 弹簧 到 他们的 脚 .

离门口最近的一个男人突然发出了一声短促的射精声，导致神父住所里的人都跳了起来。

[swɔːdz] [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [druː] [ðer; ðər]
Swords leapt from their scabbards , and some of the men drew their
剑 跳跃 从 他们的 剑鞘 , 和 一些 的 这 男人 画 他们的
[kloʊk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [left] [ɑːrmz] ,
cloaks about their left arms ,
斗篷 关于 他们的 左边 武器 ,

剑刃从剑鞘中跃出，一些人用斗篷遮住了左臂。

[waɪl] ['ʌðər] [snæpt] ['pɪstlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [belts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
while others snatched pistols from their belts , and there followed the sharp
尽管 其他的 抢夺 手枪 从 他们的 腰带 , 和 那里 随后 这 锋利的
[ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɑːks] .
clicking of their locks .
点击 的 他们的 锁 .

其他人则从腰间拔出手枪，随后传来枪锁的咔哒声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈpɛnz]
It was evident they were on the alert for anticipated danger , and Pen's
它 曾是 明显 他们 是 在 这 警报 为了 预期 危险 , 和 笔的
[aɪz] [ˈglɪsənd] ,
eyes glistened ,
眼睛 闪闪发光 ,

很明显，他们对即将到来的危险保持着警惕，潘的眼睛闪闪发光。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .
for he could hear no sound .
为了 他 可以 听到 不 声音 .

因为他听不到任何声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][wʌn] [θɪŋ] ,
But he noted one thing ,
但 他 著名的 一 事物 ,

但他注意到一点，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [dɪd][nɑːt][stɜːr]
and that was that the booted and spurred individual in the cloak did not stir
和 那 曾是 那 这 已启动 和 受到刺激 个人 在 这 披风 做过 不是 搅拌
[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [stuːl] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
from where he was seated upon the priest's stool by the fire .
从 在哪里 他 曾是 坐着 之上 这 牧师的 凳子 经过 这 火 .

而那个身披斗篷、脚蹬长靴、脚蹬马刺的人，仍然坐在火堆旁的祭司凳上，一动不动。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
Then , with a gesture of impatience ,
然后 , 和 一个 手势 的 不耐烦 ,

然后，他不耐烦地做了个手势，

[pen] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [tuː; tə] [drɔː]
Pen saw him throw back his cloak and put his hand to his belt to draw
笔 锯 他 扔 后退 他的 披风 和 放 他的 手 到 他的 腰带 到 画
[fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [wɪtʃ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] .
forth a pistol which refused to come .
前进 一个 手枪 哪个 拒绝 到 来 .

潘恩看到他掀开斗篷，把手伸向腰带，想要拔出手枪，但手枪却怎么也拔不出来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [wɜːrd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [tʌɡ] ,
Then with an angry word he gave a fierce tug ,
然后 和 一个 生气的 单词 他 给予 一个 凶猛的 拖船 ,

然后他怒骂一声，猛地一拽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwepən] [keɪm] [aʊt][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪts] [ˈhoʊldɜːz] [ɑːrm] [fluː] [ʌp] ,
with the result that the weapon came out so suddenly that its holder's arm flew up ,
和 这 结果 那 这 武器 来了 出去 所以 突然 那 它是 持有者的 手臂 飞翔 向上 ,
结果，武器突然射出，持枪者的手臂都被抛了起来。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪkˈspləʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ,
the pistol exploded with a loud crash ,
这 手枪 爆炸了 和 一个 大声 碰撞 ,

手枪发出巨响，爆炸了。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [pæst] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] [ˈsiːlɪŋ] ,
the bullet with which it was loaded passed upward through the boarded ceiling ,
这 子弹 和 哪个 它 曾是 已加载 通过了 向上 通过 这 登机 天花板 ,
子弹从天花板向上穿过，

[ænd; ənd][pen] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði][spa:t] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz]
and Pen started and made a snatch at the spot where his musket was
和 笔 开始 和 制成 一个 抢夺 在 这 点 在哪里 他的 滑膛枪 曾是
[prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
propped up against the wall ,
支撑 向上 反对 这 墙 ,
于是潘恩猛地一扑，伸手去抓他靠墙放着的火枪。

[waɪl] [plʌntʃ] [li:pt] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ə'pa:n]
while Punch leaped from where he had crouched and came down again upon
尽管 冲床 跳跃 从 在哪里 他 有 蹲着 和 来了 向下 再次 之上
[ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['bɔ:rdz] ,
the ill - fitting boards ,
这 患病的 - 配件 板 ,
潘趣从他蹲着的地方跳了起来，又落到不合适的木板上。

[wɪtʃ] [krækt] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] .
which cracked loudly as if the boy were going through .
哪个 裂纹 高声 作为 如果 这 男生 是 去 通过 .
发出噼啪的巨响，仿佛男孩正穿过它。

[ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] .
Chapter Thirty .
章 三十 .
第三十章

[æn; ən] ['ɔ:kwəd] [pə'zɪ(ə)n] .
An awkward Position .
一个 尴尬的 位置 .
尴尬的姿势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈhɜ:rid] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] ,
There was a burst of excitement , hurried ejaculations ,
那里 曾是 一个 爆裂 的 激动 , 慌忙 射精 ,
一阵兴奋过后，射精急促起来。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɪstlz] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [dɪstʃa:dʒd] [baɪ][ðer; ðər]['hoʊldɜ:z][æt; ət][ðə; ði]
and half - a - dozen pistols were rapidly discharged by their holders at the
和 一半 - 一个 - 打 手枪 是 快速 出院 经过 他们的 持有者 在 这
['si:lɪŋ] ; [waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ,
ceiling ; while directly after ,
天花板 ; 尽管 直接地 后 ,
随后，六支手枪被持枪者迅速朝天花板开火；紧接着，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mænd] ['ʌtəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pa:rti] ,
in obedience to a command uttered by one of the party ,
在 服从 到 一个 命令 说出 经过 一 的 这 派对 ,
服从一方发出的命令，

[ə; eɪ] [dæʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:rnər] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drægd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,
a dash was made for the corner door , which was dragged open , and ,
一个 短跑 曾是 制成 为了 这 角落 门 , 哪个 曾是 拖拽 打开 , 和 ,
[sɔ:rd] [ɪn][hænd] ,
sword in hand ,
剑 在 手 ,
他猛地冲向角落的门，门被猛地拉开，他手里拿着剑，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒft] .
several of the men climbed to the loft .
一些 的 这 男人 攀登 到 这 阁楼 .
几个男人爬上了阁楼。

[ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [kri:kt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈskʌf(ə)l] ,
The boards creaked , there was a hurried scuffle ,
这 板 嘎吱作响 , 那里 曾是 一个 慌忙 扭打 ,
木板吱呀作响, 一阵匆忙的扭打声响起。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [pen][wɜ:ɪ; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
and first Punch and then Pen were compelled to descend into the room
和 第一的 冲床 和 然后 笔 是 被迫 到 下降 进入 这 房间
[brɪˈlʊʊ] ,
below ,
以下 ,
于是, 潘趣和潘恩先被迫下到下面的房间里。

[ˈdrægd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈli:dər] , [fɜ:rst] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l]
dragged before the leader , forced upon their knees , and surrounded by a circle
拖拽 前 这 领导者 , 强制 之上 他们的 膝盖 , 和 包围 经过 一个 圆圈
[ʌv; əv] [sɔ:rd] - [pɔɪnts] ,
of sword - points ,
的 剑 - 积分 ,
被拖到首领面前, 被迫跪下, 周围环绕着一圈剑尖。

[hu:z] [ˈberərz] [geɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈli:dər] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [tu:; tə] [straɪk] .
whose bearers gazed at their leader , awaiting his command to strike .
谁 持有者 凝视 在 他们的 领导者 , 等待中 他的 命令 到 罢工 .
他们的士兵凝视着他们的首领, 等待着他的攻击命令。

[ðə; ði] [ˈli:dər] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli]
The leader sank back in his seat , nursing the pistol he had accidentally
这 领导者 沉没 后退 在 他的 座位 , 护理 这 手枪 他 有 偶然
[dɪsˈtʃɑ:dʒd] .
discharged .
出院 .
领头人颓然地靠回座位, 捂着不小心走火的手枪。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [reɪzd] [aɪˈti:][tu:; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][pen] ,
Then with his eyes half - closed he slowly raised it to take aim at Pen ,
然后 和 他的 眼睛 一半 - 关闭 他 缓慢地 提高 它 到 拿 目的 在 笔 ,
然后他半闭着眼睛, 缓缓举起枪, 瞄准了彭。

[hu:] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmlɪ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [blentʃ] , [waɪl] [pʌntʃ] [ˈʌtəd]
who gazed at him firmly and without seeming to blench , while Punch uttered
WHO 凝视 在 他 牢牢 和 没有 似乎 到 漂白 , 尽管 冲床 说出
[ə; eɪ] [lʊʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,
他目光坚定地盯着他, 面无表情, 而潘趣低声说道:

[ˈgraʊlɪŋ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ,
growling ejaculation full of rage as he made a struggle to escape ,
咆哮 射精 满的 的 愤怒 作为 他 制成 一个 斗争 到 逃脱 ,
他一边挣扎着想要逃脱, 一边发出充满愤怒的咆哮声。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɜ:rst] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
but was forced back upon his knees ,
但 曾是 强制 后退 之上 他的 膝盖 ,
但他被迫重新跪倒在地。

[tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd] [wɪns] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] .
to start and wince as he felt the point of a sword touch his neck .
到 开始 和 畏缩 作为 他 毛毡 这 观点 的 一个 剑 触碰 他的 脖子 .
他猛地一惊, 感到剑尖触碰到脖子, 不禁倒吸一口凉气。

[ðen] [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , “ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈkɑ:mræd] !
Then he cried aloud , “ Never mind , comrade !
然后 他 哭 大声 , “ 绝不 头脑 , 同志 !
然后他大声喊道：“没关系，同志！”

[let] - [ɪm] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] - ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə][daɪ] [geɪm] .
Let ' em see we are Bri'sh soldiers and mean to die game .
让 - 呃 看 我们 是 - 士兵 和 意思是 到 死 游戏 .
让他们看看我们是英国士兵，我们誓死捍卫家园。

” [pen] [dɪd] [nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:] [held] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][hænd] ,
” Pen did not withdraw his eyes from the man who held his life in hand ,
” 笔 做过 不是 提取 他的 眼睛 从 这 男人 WHO 握住 他的 生活 在 手 ,
“潘恩的目光始终没有离开那个掌握着他性命的人。”

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][græsp] ['pʌntɪz] [ɑ:rm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz]
and reached out behind him to grasp Punch's arm ; but his effort was
和 达到 出去 在后面 他 到 抓牢 拳击的 手臂 ; 但 他的 努力 曾是
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
他向后伸出手去抓住潘趣的胳膊；但他的努力是徒劳的。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['si:tɪd] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [rekə'lekt] [hɪm'self] ,
Just then the seated man seemed to recollect himself ,
只是 然后 这 坐着 男人 似乎 到 追忆 他自己 ,
就在这时，坐着的那个人似乎回过神来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['empti] ['pɪst(ə)][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [tʌgd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
for he threw the empty pistol upon the floor and tugged another from his
为了 他 扔 这 空的 手枪 之上 这 地面 和 拉扯 其他 从 他的
[belt] ,
belt ,
腰带 ,
因为他把空枪扔到地上，又从腰带上拔出另一把。

[kɑ:kt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['pɪst(ə)][æt; ət][ðə; ði]
cocked it , and then swung himself round , directing the pistol at the
上膛 它 , 和 然后 摇摆 他自己 圆形的 , 导演 这 手枪 在 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
他给枪上了膛，然后猛地转身，把枪口对准了门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dæʃt] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði][oʊld] [pri:st] , [hu:] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [stʊd] , ['pæntɪŋ] [hɑ:rd] ,
which was dashed open by the old priest , who ran in and stood , panting hard ,
哪个 曾是 虚线 打开 经过 这 老的 牧师 , WHO 跑 在 和 站立 , 喘息 难的 ,
老牧师冲进门，气喘吁吁地站在那里，一把推开门。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)] .
between the prisoners and the holder of the pistol .
之间 这 囚犯 和 这 持有者 的 这 手枪 .
在囚犯和持枪者之间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['breθləs] [tu:; tə] [spi:k] ,
He was too breathless to speak ,
他 曾是 也 喘不过气 到 说话 ,
他气喘吁吁，说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ˈvaɪələntli] [bɪ'fɔːr] [ˈgræspɪŋ] ['penz] ['ʃəʊldə] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]
but he gesticulated violently before grasping Pen's shoulder with one hand and
但 他 做手势 暴力 前 抓握 笔的 肩膀 和 一 手 和
[ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [rəʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðoʊz] [huː] [held][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ə'pɑːn]
waving the other round as if to drive back those who held the prisoners upon
挥手 这 其他 圆形的 作为 如果 到 驾驶 后退 那些 WHO 握住 这 囚犯 之上
[ðer; ðər] [niːz] .
their knees .
他们的 膝盖 .

但他猛地挥舞着手臂，一手抓住彭的肩膀，另一手挥舞着，仿佛要把那些把囚犯按在地上的人赶走。

[hiː; hi][trʌd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He tried to speak , but the words would not come ; and then there was
他 尝试 到 说话 , 但 这 字 会 不是 来 ; 和 然后 那里 曾是
[ə'ɪnʌðər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
another diversion ,
其他 导流 ,

他想说话，但却说不出话来；然后，事情才有了转机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] - ['kʌmə] [dæft] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]
for a fresh - comer dashed in through the open door , and , regardless of
为了 一个 新鲜的 - 角 虚线 在 通过 这 打开 门 , 和 , 不管 的
[ðə; ði][swɔːdz] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
the swords directed at him ,
这 剑 指导 在 他 ,

一个新来者冲破敞开的大门，全然不顾指向他的利剑，

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] .
forced his way to where the prisoners were awaiting their fate .
强制 他的 方式 到 在哪里 这 囚犯 是 等待中 他们的 命运 .
[hɪ; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk] ['kwɪkli] [ɑːn][wʌn] [niː] ,
He , too , was breathless with running , for he sank quickly on one knee ,
他 , 也 , 曾是 喘不过气 和 跑步 , 为了 他 沉没 迅速地 在 一 膝盖 ,
[hɪ; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk] ['kwɪkli] [ɑːn][wʌn] [niː] ,
He , too , was breathless with running , for he sank quickly on one knee ,
他 , 也 , 曾是 喘不过气 和 跑步 , 为了 他 沉没 迅速地 在 一 膝盖 ,

他也因为奔跑而气喘吁吁，很快便单膝跪地。

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪt] [held][ðə; ði]['pɪst(ə)][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
caught at the hand which held the pistol and raised it quickly to his lips ,
捕捉 在 这 手 哪个 握住 这 手枪 和 提高 它 迅速地 到 他的 嘴唇 ,
[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪt] [held][ðə; ði]['pɪst(ə)][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
caught at the hand which held the pistol and raised it quickly to his lips ,
捕捉 在 这 手 哪个 握住 这 手枪 和 提高 它 迅速地 到 他的 嘴唇 ,
[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪt] [held][ðə; ði]['pɪst(ə)][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
caught at the hand which held the pistol and raised it quickly to his lips ,
捕捉 在 这 手 哪个 握住 这 手枪 和 提高 它 迅速地 到 他的 嘴唇 ,

一把抓住他握着手枪的手，迅速将枪举到嘴边。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] :
as he exclaimed in French :
作为 他 惊呼 在 法语 :

他用法语惊呼道：

“ [noʊ] , [noʊ] , [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] !
“ **No , no , your Majesty** !
“ 不 , 不 , 你的 威严 !

“不，不，陛下！

[nɑːt] [ðæt] ! “
Not that ! “
不是 那 ! “
[nɑːt] [ðæt] ! “
Not that ! “
不是 那 ! “

不是那样！

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][spaɪz] ,
“ **They are spies** ,
“ 他们 是 间谍 ,

“他们是间谍，

“ [ˈaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪəd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈspænjərd] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [kəˈmænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ **shouted the tired - looking Spaniard who had given the command which had**
“ 喊叫 这 疲劳的 - 寻找 西班牙人 WHO 有 给定 这 命令 哪个 有
[sent] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsi:ʒər] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] .
sent his followers to make the seizure in the loft .
发送 他的 追随者 到 制作 这 发作 在 这 阁楼 .
“! ”那个看起来很疲惫的西班牙人喊道，他下令派手下到阁楼上进行搜捕。

“ [noʊ] [spaɪz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɑ:ntɹəbənˈdɪstə] .
“ **No spies , ” cried the contrabandista .**
“ 不 间谍 , ” 哭 这 走私犯 .

“没有间谍，”走私分子喊道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti:z] [frendz] — [ˈwu:ndɪd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsoʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
“ **Our and his Majesty's friends — wounded English soldiers who had been**
“ 我们的 和 他的 陛下的 朋友们 — 受伤 英语 士兵 WHO 有 到过
[ˈfaɪtɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪd] .
fighting upon our side .
斗争 之上 我们的 边 .
“我们和国王陛下的朋友——曾与我们并肩作战的受伤的英国士兵。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] ; [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [ʃi:ðd] ,
“ **There was a burst of ejaculations ; swords were sheathed ,**
“ 那里 曾是 一个 爆裂 的 射精 ; 剑 是 鞘 ,
“一阵射精声响起；刀剑被收回鞘中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈθrəʊnd] [ˈspæniʃ] [ˈmɑ:nərk] [ʌnˈkɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈti:] [bæk]
and the dethroned Spanish monarch uncocked his pistol and thrust it back
和 这 被废黜 西班牙语 君主 未上膛 他的 手枪 和 推力 它 后退
[ɪntu:] [hɪz; ɪz] [belt] .
into his belt .
进入 他的 腰带 .
被废黜的西班牙君主解开手枪的枪栓，把它插回腰带里。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] , ” [hi;; hi] [sed] [ˈbɪtərli] .
“ **They have had a narrow escape , ” he said bitterly .**
“ 他们 有 有 一个 狭窄的 逃脱 , ” 他 说 苦涩地 .
“他们真是侥幸逃脱，”他愤愤不平地说。

“ [waɪ] [wɜ:r; wər] [ju;; jʊ] [nɑ:t] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frendz] [ju;; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] ? ”
“ **Why were you not here with the friends you promised ? ”**
“ 为什么 是 你 不是 这里 和 这 朋友们 你 承诺 ? ”
“你为什么没有和答应你的朋友们一起来？ ”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊtˈsaɪd] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [ˈɔ:rdərz] , [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)ləɹ] [ˈblʌntli] .
“ **They are outside awaiting my orders , your Majesty , ” said the smuggler bluntly .**
“ 他们 是 外部 等待中 我的 订单 , 你的 威严 , ” 说 这 走私者 直截了当地 .
“他们正在外面等着我的命令，陛下，”走私犯直截了当地说。

“ [meɪ] [aɪ] [rɪˈmaɪnd] [ju;; jʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu;; tə] [jʊr; jər] [taɪm] ,
“ **May I remind you that you are not to your time ,**
“ 可能 我 提醒 你 那 你 是 不是 到 你的 时间 ,
我想提醒你，你并不需要等到你的时代。

[ˈni:ðər] [hæv; həv] [ju;; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [pæs] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] . ”
neither have you come by the pass I promised you to watch . ”
两者都不 有 你 来 经过 这 经过 我 承诺 你 到 手表 . ”
你也没有按我答应过要你守的路线过来。

“ [bə:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [baɪ] [ðɪ:z] ['retʃɪd] [frentʃ] , [hu:] [ɑ:r; əɹ][ten] [taɪmz]
How could I , when I was driven by these wretched French , who are ten times
如何 可以 我 , 什么时候 我 曾是 驱动 经过 这些 可怜 法语 , WHO 是 十 时代
[ˈaʊə; ɑ:r] [ˈnʌmbə] ?
our number ?
我们的 数字 ?

我怎么可能做到呢? 我可是被这些可恶的法国人赶来的, 他们的人数可是我们的十倍!

[wi; wi][hæd; həd][tu; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] [haʊ] [wi; wi][kʊd; kəd] ,
We had to reach the trysting - place how we could ,
我们 有 到 抵达 这 幽会 - 地方 如何 我们 可以 ,

我们必须想方设法到达约会地点。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðɪ:z] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz] [spaɪz] .
and it was natural that these boys should be looked upon as spies .
和 它 曾是 自然的 那 这些 男孩们 应该 是 看起来 之上 作为 间谍 .

因此, 这些男孩被视为间谍也就不足为奇了。

[naʊ] [ðen] , [wer] [ɑ:r; əɹ][ju; jʊ][ˈɡʊʊɪŋ][tu; tə] [teɪk] [ju: ˈes] ?
Now then , where are you going to take us ?
现在 然后 , 在哪里 是 你 去 到 拿 我们 ?

那么, 你们要带我们去哪里?

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒəɪz] [ˈkænɑ:t] [bi; bi][fɑ:r][brˈhaɪnd] . "
The French soldiers cannot be far behind . "
这 法语 士兵 不能 是 远的 在后面 . "

法国士兵应该很快就到了。

" [noʊ] , [ˈsaɪəɹ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [nɪr] . "
" No , sire ; they are very near . "
" 不 , 父系 ; 他们 是 非常 靠近 . "

“不, 陛下; 他们离得很近。”

" [ænd; ænd][jɔɹ; jəɹ][men] — [wer] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ? "
" And your men — where are they ? "
" 和 你的 男人 — 在哪里 是 他们 ? "

“你的人呢? 他们都在哪儿? ”

" [aʊt] [ˈjɑ:ndəɹ] , [ˈsaɪəɹ] , [brˈtwi:n] [ju; jʊ][ænd; ænd][jɔɹ; jəɹ] [pəˈsju:əz] . "
" Out yonder , sire , between you and your pursuers . "
" 出去 远处 , 父系 , 之间 你 和 你的 追击者 . "

“陛下, 就在那边, 在您和追兵之间。”

" [ðen] [ɑ:r; əɹ][wi; wi][tu; tə] [kənˈtɪnju:] [ˈaʊə; ɑ:r] [flaɪt] [tu; tə] - [naɪt] ? "
" Then are we to continue our flight to - night ? "
" 然后 是 我们 到 继续 我们的 航班 到 - 夜晚 ? "

“那么我们今晚还要继续飞行吗? ”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [jet] , [ˈsaɪəɹ] .
" I cannot tell yet , sire :
" 我 不能 告诉 然而 , 父系 :

“陛下, 我现在还不能说。”

[nɑ:t] [ɪf] [maɪ][men] [kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] [ˈenəmi] [æt; ət] [beɪ] .
Not if my men can hold the enemy at bay .
不是 如果 我的 男人 能 抓住 这 敌人 在 湾 .

只要我的部下能抵挡住敌人, 就不会发生这种情况。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈfɔ:l] [bæk] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [jet] .
It may be that they will fall back here , but I cannot say yet .
它 可能 是 那 他们 将要 落下 后退 这里 , 但 我 不能 说 然而 .

他们或许会退守这里, 但我现在还不能断言。

[aɪ][dɪd][ɪn'tend][tuː; tə][liːd][juː; jʊ][θruː][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][ænd; ənd][ə'ɫɔːŋ][ə; eɪ][pæθ][aɪ][noʊ][baɪ][ðə; ði]
I did intend to lead you through the forest and along a path I know by the
我 做过 打算 到 带领 你 通过 这 森林 和 沿着 一个 小路 我 知道 经过 这
[ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ;
mountain - side ;
山 - 边 ;

我的确打算带你穿过森林，沿着我熟悉的山路走；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðæt][ðə; ði][frentʃ][ɑːr; ər][ðer; ðər][bɪ'fɔːr][juː 'es] . "
but it is possible that the French are there before us . "
但 它 是 可能的 那 这 法语 是 那里 前 我们 . "

但法国人有可能比我们先到那里。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðɪːz][jʊr; jər][plænz][ʌv; əv][wɪtʃ][juː; jʊ][ˈboʊstɪd] ? " [kraɪd][ðə; ði][kɪŋ][ˈbɪtərli] .
" **And are these your plans of which you boasted ?** " **cried the King bitterly .**
" 和 是 这些 你的 计划 的 哪个 你 吹嘘 ? " 哭 这 国王 苦涩地 .

“这就是你之前吹嘘的计划吗？”国王愤愤地喊道。

" [noʊ] , [ˈsaɪər] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][kɑːntrəbæ'n'dɪstə][ˈblʌntli] .
" **No , sire ,** " **replied the contrabandista bluntly .**
" 不 , 父系 , " 回复 这 走私犯 直截了当地 .

“不，陛下，”走私犯直截了当地回答。

" [jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz][dɪ'leɪ][hæz; həz][ʌp'set][ɔːl][ðoʊz] .
" **Your Majesty's delay has upset all those .**
" 你的 陛下的 延迟 有 沮丧的 全部 那些 .

“陛下的迟迟未到，令所有人都感到不安。”

" [ðə; ði][kɪŋ][meɪd][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ][dʒeˌstɪkjʊ'leɪfŋ] .
" **The King made an angry gesticulation .**
" 这 国王 制成 一个 生气的 手势 .

国王愤怒地做了个手势。

" [haʊ][kʊd; kəd][aɪ][help][aɪ 'tiː] ?
" **How could I help it ?**
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢？

" [hiː; hi][sed][ˈbɪtərli] .
" **he said bitterly .**
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

" [mæn] , [wiː; wi][hæv; həv][bɪn][hemd][ɪn][ɑːn][ɔːl][saɪdz] .
" **Man , we have been hemmed in on all sides .**
" 男人 , 我们 有 到过 包边 在 在 全部 侧面 .

“唉，我们四面楚歌了。”

[ðer; ðər] , [aɪ][spʊʊk][ˈheɪstɪli] .
There , I spoke hastily .
那里 , 我 辐 草草 .

在那里，我匆匆说了几句话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][traɪd][frend] .
You are a tried friend .
你 是 一个 尝试 朋友 .

你是我值得信赖的朋友。

[ækt][æz; əz][juː; jʊ][θɪŋk][best] .
Act as you think best .
行为 作为 你 思考 最好的 .

按照你认为最好的方式去做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [wið'drɔ:] [jɔr; jər][help] . “
You must not withdraw your help . ”
 你 必须 不是 提取 你的 帮助 : ”

你们绝不能撤回你们的帮助。

“ [jɔr; jər][ˈmædʒəsti] [trʌsts] [ˌem ˈi:] , [ðen] , [əˈgen] ? ”
“ Your Majesty trusts me , then , again ? ”
 ” 你的 威严 信托 我 , 然后 , 再次 ? ”

“那么，陛下再次信任我了？ ”

“ [trʌst] [juː; jʊ] ? ”
“ Trust you ? ”
 ” 相信 你 ?

“相信你？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Of course , “ said the King , holding out his hand ,
 的 课程 , ” 说 这 国王 , 保持 出去 他的 手 ,

“当然,”国王说着，伸出手来。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lər] [tʊk] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
which the smuggler took reverently and raised to his lips .
 哪个 这 走私者 采取 虔诚地 和 提高 到 他的 嘴唇 :

走私犯恭敬地接过酒，举到唇边。

[ðen] [ˈdra:pɪŋ] [aɪ ˈti:][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ˈfɑ:rpli] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] .
Then dropping it he turned sharply to the priest and the two prisoners .
 然后 下降 它 他 转向 尖锐地 到 这 牧师 和 这 二 囚犯 :

然后他扔下东西，猛地转向牧师和两名囚犯。

“ [ɔ:l][ə; eɪ] [misˈteɪk] , [maɪ] [frendz] . ”
“ All a mistake , my friends .
 ” 全部 一个 错误 , 我的 朋友们 :

“都是误会，我的朋友们。”

[ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [si:] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈfreɪd] ;
There , “ he added , with a smile , “ I see you are not afraid ;
 那里 , ” 他 额外 , 和 一个 微笑 , ” 我 看 你 是 不是 害怕的 ;

“看,”他笑着补充道，“我看你并不害怕；

“ [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ˈplʌntɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊldər] [bɪˈfɔ:r]
” and noting Punch's questioning look , he patted him on the shoulder before
 ” 和 注意到 拳击的 提问 看 , 他 轻拍 他 在 这 肩膀 前

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][pen] [əˈgen] .
turning to Pen again .
 转弯 到 笔 再次 :

注意到潘奇疑惑的表情，他拍了拍潘奇的肩膀，然后又转向潘。

“ [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər][ˈɡʌnz] ? ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ Where are your guns ? ” he said .
 ” 在哪里 是 你的 枪支 ? ” 他 说 :

“你的枪呢？ ”他问道。

[pen] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] .
Pen pointed up to the loft .
 笔 尖 向上 到 这 阁楼 :

笔尖指向阁楼。

“ [get] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ˈkwɪkli] . ”
“ Get them , then , quickly .
 ” 得到 他们 , 然后 , 迅速地 :

“那就赶紧把它们弄到手。”

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [naʊ] .
We shall have to leave here now .
我们 将 有 到 离开 这里 现在 .

我们现在必须离开这里了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈspʊkən] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [əˈroʊz][ænd; ənd][swɔːdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
” **He had hardly spoken before a murmur arose and swords were drawn** ,
” 他 有 几乎 说 前 一个 低语 出现 和 剑 是 绘制 ,
他话音未落，便响起一阵低语，刀剑也已拔出。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] “ [el] [ˈrei] !
for there was a quick step outside , a voice cried “ El rey !
为了 那里 曾是 一个 快的 步 外部 , 一个 嗓音 哭 ” 埃尔 雷伊 !
因为外面传来一声轻快的脚步声，一个声音喊道：“El rey! ”

” [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmʌɡlɜːz] [ˈfɔːləuəz] [prest] [θruː] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
” **and one of the smuggler's followers pressed through to whisper a few words**
” 和 一 的 这 走私者的 追随者 按下 通过 到 耳语 一个 很少 字
.
:
.
“走私犯的一个手下挤进来低声说了几句话。”

” [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] , [huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈspæni] [tuː; tə][ðə; ði]
” **Ah ! ” cried the recipient , who turned and said a few words in Spanish to the**
” 啊 ! ” 哭 这 接受者 , WHO 转向 和 说 一个 很少 字 在 西班牙语 到 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,
“啊!”收礼人惊呼一声，转身用西班牙语对国王说了几句话。

[huː] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [druː] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
who rose to his feet , drew his rough cloak around him ,
WHO 玫瑰 到 他的 脚 , 画 他的 粗糙的 披风 大约 他 ,
他站起身来，裹上粗糙的斗篷，

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .
and stood as if prepared for anything that might come .
和 站立 作为 如果 准备 为了 任何事物 那 可能 来 .
他们站着，仿佛已经做好了应对任何可能发生之事的准备。

[dʒʌst] [ðen] [ˈpenz] [vɔɪs] [wɔz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [kwait] [friː] [naʊ] ,
Just then Pen's voice was heard , and , quite free now ,
只是 然后 笔的 嗓音 曾是 听到 , 和 , 相当 自由的 现在 ,
就在这时，潘的声音传了过来，他现在完全自由了。

[pʌnt] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌskɪt] [ðæt] [wɜːr; wər] [pæst] [daʊn]
Punch stepped to the door and took the two muskets that were passed down
冲床 步 到 这 门 和 采取 这 二 滑膛枪 那 是 通过了 向下
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .
潘奇走到门口，接过传给他的两支火枪。

[ðen] [pen] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːrˈtuːʃ] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [belts] ,
Then Pen descended with the cartouche - boxes and belts ,
然后 笔 下降 和 这 饰框 - 盒子 和 腰带 ,
然后，潘带着纹章框和腰带下来了。

[ænd; ənd][ˈhændɪd] [wʌn][tuː; tə] [pʌntʃ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [lædz]
and handed one to Punch in exchange for a musket , and the two lads
和 递交 一 到 冲床 在 交换 为了 一个 滑膛枪 , 和 这 二 小伙子们
[stəd] [ˈredi] .
stood ready .
站立 准备好 .

他用一支火枪换了潘趣一支火枪，两个小伙子严阵以待。

[ðə; ðɪ][ˈsmʌg(ə)lə] [smaɪld] [əˈpruːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfrendz] - [praːmpt][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The smuggler smiled approval as he saw his young friends ' prompt action , and
这 走私者 微笑 赞同 作为 他 锯 他的 年轻的 朋友们 - 迅速的 行动 , 和
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
nodded his head .
点头 他的 头 .

走私犯看到年轻的朋友们迅速行动，满意地笑了笑，点了点头。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Can you walk ? ” he said .
“ 能 你 走 ? ” 他 说 .

“你能走路吗？”他问道。

[pen][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Pen nodded .
笔 点头 .

潘点了点头。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ˈfaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [jʌts] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈhæf] ? ”
“ And can you fire a few shots on our behalf ? ”
“ 和 能 你 火 一个 很少 镜头 在 我们的 代表 ? ”

“你能替我们开几枪吗？”

“ [traɪ][juː ˈes] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ Try us , ” replied Pen .
“ 尝试 我们 , ” 回复 笔 .

“试试我们吧,”彭回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ɡoʊz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ɡreɪn][ˈæftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] .
“ But it rather goes against the grain after what we have received .
“ 但 它 相当 去 反对 这 粮食 后 什么 我们 有 已收到 .

“但这与我们所经历的一切截然相反。”

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn] [taɪm] . “
You only came in time . ”
你 仅有的 来了 在 时间 . ”

你来得正是时候。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈsmʌg(ə)lə] .
“ Yes , I know , ” replied the smuggler .
“ 是的 , 我 知道 , ” 回复 这 走私者 .

“是的，我知道,”走私犯回答道。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [mɪˈsteɪks] [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈfrendz] [naʊ] .
“ But there are many mistakes in war , and we are all friends now .
“ 但 那里 是 许多 错误 在 战争 , 和 我们 是 全部 朋友们 现在 .

“但是战争中有很多错误，我们现在都是朋友了。”

“ [ðə; ðɪ][ˌkɑːntrəˈbæənˈdɪstə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
“ The contrabandista turned from him sharply and hurried to the door ,
“ 这 走私犯 转向 从 他 尖锐地 和 慌忙 到 这 门 ,
[wer] [əˈnʌðər] [ʌn; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [əˈpɪrd] ,
where another of his followers appeared ,
在哪里 其他 的 他的 追随者 出现 ,

“那个走私犯猛地转身，匆匆走向门口，他的另一个同伙也出现在门口。”

[hu:] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] , [rɪˈsi:vd] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] ,
who whispered a few words to him , received an order , and stepped back ,
WHO 低声说道 一个 很少 字 到 他 , 已收到 一个 命令 , 和 步 后退 ,
那人低声跟他说了几句话, 接到命令后退了一步。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈli:dər] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ,
while his leader turned to the father and said something ,
尽管 他的 领导者 转向 到 这 父亲 和 说 某物 ,
他的首领转身对父亲说了些什么。

[wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] ,
which resulted in the old man joining the two lads and pressing their hands ,
哪个 结果 在 这 老的 男人 加入 这 二 小伙子们 和 紧迫 他们的 双手 ,
于是, 老人走到两个年轻人身边, 握住了他们的手。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ˈsædli] .
looking at them sadly .
寻找 在 他们 令人遗憾的是 :
悲伤地看着他们。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lə] [saɪnd] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:loʊər] [hu:] [wʌz; wəz]
The next minute the smuggler signed to them to join his follower who was
这 下一个 分钟 这 走私者 签名 到 他们 到 加入 他的 追随者 WHO 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
waiting by the door ,
等待 经过 这 门 ,
下一刻, 走私犯示意他们去和等候在门口的同伙会合。

[waɪl] [hi; hi] [stept] [tu;; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [spəʊk] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rmlɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
while he stepped to the King , spoke to him firmly for a few minutes ,
尽管 他 步 到 这 国王 , 辐 到 他 牢牢 为了 一个 很少 分钟 ,
他走到国王面前, 语气坚定地和他谈了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lædz] ,
and then led the way out into the darkness , with the two English lads ,
和 然后 引领 这 方式 出去 进入 这 黑暗 , 和 这 二 英语 小伙子们 ,
然后, 他带着那两个英国小伙子走进了黑暗中。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfju:dʒətɪv] [ænd; ənd]
who were conscious that they were being followed by the royal fugitive and
WHO 是 有意识的 那 他们 是 存在 随后 经过 这 皇家 逃犯 和
[hɪz; ɪz] [men] ,
his men ,
他的 男人 ,
他们意识到自己正被逃亡的王室成员及其手下跟踪。

[aʊt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] - [pæθ] ,
out along the shelf in the direction of the forest - path ,
出去 沿着 这 架子 在 这 方向 的 这 森林 - 小路 ,
沿着架子朝林间小路的方向走去,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [geɪnd] [wen] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] ,
which they had just gained when a distant shot rang out ,
哪个 他们 有 只是 获得 什么时候 一个 遥远 射击 响铃 出去 ,
他们刚刚取得进展, 远处就响起了一声枪响。

[tu;; tə] [bi;; bi] [rɪˈpi:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
to be repeated by the echoes and followed by another and another ,
到 是 重复 经过 这 回声 和 随后 经过 其他 和 其他 ,
回声不断重复, 接着又是一声, 再一声。

[ˈæmp(ə)l][ˌɪndɪˈkeɪ](ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] [ˈveri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
ample indication that there was danger very near at hand .
充足 指示 那 那里 曾是 危险 非常 靠近 在 手 .

种种迹象表明，危险就在眼前。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][pen] .
The captain said a few words to his follower , and then turned to Pen .
这 队长 说 一个 很少 字 到 他的 追随者 , 和 然后 转向 到 笔 .

船长对他的随从说了几句话，然后转向彭。

“ [ki:p] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [hɪr] .
“ **Keep with this man , ” he said , “ when I am not here** .
” 保持 和 这 男人 , ” 他 说 , ” 什么时候 我 是 不是 这里 .

“我不在的时候，你就跟着这个人，”他说。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
I must go back and see what is going on .
我 必须 去 后退 和 看 什么 是 去 在 .

我必须回去看看发生了什么事。

“ [ðə; ði] [lædz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkrækliŋ] [hʌskz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The lads heard his steps for a minute amongst the crackling husks of the**
” 这 小伙子们 听到 他的 步骤 为了 一个 分钟 在 这 噼啪作响 谷壳 的 这

[pæst] [ˈjɪrz] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ənd] [pɑːrt] [t] [twɪgz] .
past year's chestnuts and parched twigs .
过去的 年 栗子 和 干渴 树枝 .

“小伙子们听到他的脚步声持续了一会儿，夹杂着去年栗子壳的噼啪声和干枯的树枝声。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
Then they were merged with those of the party following .
然后 他们 是 合并 和 那些 的 这 派对 下列的 .

然后他们与下一批政党合并了。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ˈwɪspəd] [pʌnt] , “ [ˈhaʊz] [jɔːr; jər][leg] ? ”
“ **I say , ” whispered Punch , “ how's your leg ? ”**
” 我 说 , ” 低声说道 冲床 , ” 怎么样 你的 腿 ? ”

“我说,”潘奇低声问道,“你的腿怎么样了?”

“ [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [aɪˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **I had almost forgotten it , ” replied Pen in a whisper** .
” 我 有 几乎 被遗忘的 它 , ” 回复 笔 在 一个 耳语 .

“我差点忘了,”潘低声回答道。

“ [ðæts] [gʊd] , [ˈkɑːmrəd] .
“ **That's good , comrade** .
” 那就是 好的 , 同志 .

“那很好，同志。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ðæt] [set][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] . “
But , I say , all that set a fellow thinking . ”
但 , 我 说 , 全部 那 放 一个 同伴 思维 . ”

但是，我说，所有这些都引发了人们的思考。

“ [jes] ; [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **Yes ; don't talk about it , ” replied Pen** .
” 是的 ; 不 讲话 关于 它 , ” 回复 笔 .

“是的，别谈这件事了。”彭回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right** .
” 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['iznt] [ðɪs] ['lʌvli] — [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] ['oʊvər][jər; jər]
But I say , isn't this lovely — on the march again with a loaded gun over your
但 我 说 , 不是 这 迷人的 — 在 这 行进 再次 和 一个 已加载 枪 超过 你的
[ˈfoʊldər] ?
shoulder ?
肩膀 ?

但我想说，这难道不美好吗——肩扛着上了膛的枪再次踏上征程？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][maɪ] ['bju:gl] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌnz] ['ɑ:fɪsər] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dʒʌst]
If I had got my bugle back , and one's officer alongside , I should be just
如果 我 有 得到 我的 号角 后退 , 和 一个人的 官 旁边 , 我 应该 是 只是
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

如果我能找回我的号角，并且我的军官也在身边，我就心满意足了。

[θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [tu:] ?
Think we shall have a chance of a shot or two ?
思考 我们 将 有 一个 机会 的 一个 射击 或者 二 ?
你觉得我们有机会打中一两枪吗？

" [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pa:n]
" **The smuggler , who was leading the way , stopped short and turned upon**
" 这 走私者 , WHO 曾是 领导 这 方式 , 停止 短的 和 转向 之上
[pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ,
Punch with a deep ,
冲床 和 一个 深的 ,
“走在最前面的走私犯突然停住，转身狠狠地瞪了潘奇一眼，

[loʊ] [graʊl] .
low growl .
低的 咆哮 .
低沉的咆哮声。

" [eɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [pʌntʃ] .
" **Eh ? " replied Punch .**
" 嗯 ? " 回复 冲床 .
“嗯？”潘奇回答道。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] , ['kɑ:mræd] ; [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **It's no good , comrade ; I can't understand a word .**
" 它是 不 好的 , 同志 ; 我 不能 理解 一个 单词 .
“不行，同志；我一个字也听不懂。”

" [ðə; ði][mæn] [graʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['ʃɑ:rpli] [ə'pa:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] .
" **The man growled again , and laid his hand sharply upon the boy's lips .**
" 这 男人 咆哮 再次 , 和 铺设 他的 手 尖锐地 之上 这 男孩们 嘴唇 .
“那人又低吼了一声，狠狠地用手捂住了男孩的嘴唇。”

" [hɪr] , [dəʊnt][du:] [ðæt] !
" **Here , don't do that !**
" 这里 , 不 做 那 !
“别那样做！ ”

" [kraɪd] [pʌntʃ] .
" **cried Punch .**
" 哭 冲床 .
“潘趣喊道。”

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɔ:ʃt] [ðæt] [læst] ? "
" **How do I know when you washed that last ? "**
" 如何 做 我 知道 什么时候 你 洗过 那 最后的 ? "
“我怎么知道你上次洗它是什么时候？ ”

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [pʌnt]] .
“ Be quiet , Punch .
“ 是 安静的 , 冲床 .

“安静点，潘奇。”

[ðə; ði][mæn] [mi:nz] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi]] . “
The man means we may be nearing the enemy . ”
这 男人 方法 我们 可能 是 临近 这 敌人 . ”

这个人的意思是，我们可能快要接近敌人了。

“ [waɪ] [dəʊnt][hi:; hi] [seɪ] [soʊ] , [ðen] ? ” [ˈgrʌmbld] [pʌnt]] ;
“ Why don't he say so , then ? ” grumbled Punch ;
“ 为什么 不 他 说 所以 , 然后 ? ” 咕哝 冲床 ;

“那他为什么不说呢？”潘奇咕哝道；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gaɪd] [grʌntɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈpenz] [wɜ:rdz] ,
and their guide grunted as if satisfied with the effect of Pen's words ,
和 他们的 指导 哼哼 作为 如果 使满意 和 这 影响 的 笔的 字 ,

他们的向导哼了一声，似乎对彭恩的话起到的效果感到满意。

[ænd; ənd][led][ɑ:n] [əˈgen] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] , [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsendɪŋ] ,
and led on again in and out a rugged , winding path , sometimes ascending ,
和 引领 在 再次 在 和 出去 一个 崎岖 , 绕线 小路 , 有时 上升 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈsendɪŋ] ,
sometimes descending ,
有时 下降 ,

然后又沿着一条崎岖蜿蜒的小路继续前行，时而上坡，时而下坡。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]] .
but never at fault in spite of the darkness .
但 绝不 在 过错 在 尽管如此 的 这 黑暗 .

但即便身处黑暗，也从未有过错。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]
Sometimes he stopped short to listen as if to find out how near the King's
有时 他 停止 短的 到 听 作为 如果 到 寻找 出去 如何 靠近 这 国王学院
[ˈpɑ:rtɪ][wɜ:r; wər][brˈhaɪnd] ,
party were behind ,
派对 是 在后面 ,

有时他会突然停下来侧耳倾听，似乎想弄清楚国王的队伍离他有多近。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsætɪsfɑɪd][hi:; hi][led][ɑ:n] [əˈgen] ,
and when satisfied he led on again ,
和 什么时候 使满意 他 引领 在 再次 ,

满意之后，他又继续引诱对方。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [tæp][ɔ:r] [tu:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ˈæftər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈeni]
giving the two lads a friendly tap or two upon the shoulder after finding that any
给予 这 二 小伙子们 一个 友好的 轻敲 或者 二 之上 这 肩膀 后 寻找 那 任何
[əˈtempt] [æt; ət] [ˈʌðər] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn]] .
attempt at other communication was in vain .
试图 在 其他 沟通 曾是 在 徒劳 .

在发现其他沟通方式都无效后，友好地拍了拍两个小伙子的肩膀。

[æt; ət][læst][ˈæftər] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [træmp] [əˈlɔ:ŋ]
At last after what must have been about a couple of hours ' tramp along
在 最后的 后 什么 必须 有 到过 关于 一个 夫妻 的 小时 - 流浪汉 沿着

[ðə; ði] [ɪkˈstri:mli] [ˈrʌɡɪd] [pæθ] ,
the extremely rugged path ,
这 极其 崎岖 小路 ,

经过大约两个小时沿着极其崎岖的小路跋涉后，终于到达了目的地。

[meɪd] [prə'faʊndli] [dɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ləʊ] , [nɑ:rlɪd] [tri:z] ,
made profoundly dark by the overhanging low , gnarled trees ,
制成 深刻地 黑暗的 经过 这 悬垂 低的 , 盘根错节的 树木 ,
低矮盘根错节的树枝将四周照得格外昏暗。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ə'gen] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][tɜ:rn][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
he stopped short again and laid his hand in turn upon the lips of the boys ,
他 停止 短的 再次 和 铺设 他的 手 在 转动 之上 这 嘴唇 的 这 男孩们 ,
他再次停下脚步，依次将手放在两个男孩的嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [ˈpenz] [ˈmʌskɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [graʊnd] ,
and then touched Pen's musket , which he made him ground ,
和 然后 感动 笔的 滑膛枪 , 哪个 他 制成 他 地面 ,
然后他摸了摸彭恩的火枪，彭恩让他把火枪磨成粉末。

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌzl] , [ænd; ənd] [ðen]
took hold of his hands in turn and laid them on the muzzle , and then
采取 抓住 的 他的 双手 在 转动 和 铺设 他们 在 这 枪口 , 和 然后
[stʊd] [stɪl] .
stood still .
站立 仍然 .
他依次抓住他的双手，放在他的嘴上，然后站着不动。

“ [wɒts] [hi:; hi][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **What's he up to now ?** ” **whispered Punch , with his lips close to his**
“ 是什么 他 向上 到 现在 ? ” 低声说道 冲床 , 和 他的 嘴唇 关闭 到 他的
[ˈkɑ:m,rædʒ] [ɪr] .
comrade's ear .
同志的 耳朵 .
“他现在又在搞什么鬼？”潘奇凑到同伴耳边低声问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mi:nz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hɔ:lt][ænd; ənd] [ki:p] [gɑ:rd] . ”
“ **I think he means we are to halt and keep guard .** ”
“ 我 思考 他 方法 我们 是 到 停止 和 保持 警卫 . ”
“我想他的意思是我们要停下来保持警惕。”
“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [ˈmʌtəd] [pʌntʃ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [fæst] ,
“ **Oh , that's it , is it ?** ” **muttered Punch ; and he stood fast ,**
“ 哦 , 那就是 它 , 是 它 ? ” 低声说道 冲床 ; 和 他 站立 快速地 ,
“哦，就这？”潘趣低声嘟囔着，然后站稳了脚跟。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)ləɹ] [ˈpæɪɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈkwɪkli] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
while the smuggler patted him on the shoulder and went off quickly , leaving the
尽管 这 走私者 轻拍 他 在 这 肩膀 和 去 离开 迅速地 , 离开 这
[bɔɪz] [ə'loʊn] ,
boys alone ,
男孩们 独自的 ,
走私犯拍了拍他的肩膀，迅速离开，留下两个男孩单独待着。

[wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfju:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spi:k] .
with Punch muttering and fuming in his intense desire to speak .
和 冲床 喃喃自语 和 怒气冲冲 在 他的 激烈的 欲望 到 说话 .
Punch 一边嘟囔着，一边怒气冲冲地想要说话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmæstərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [fɜ:rm] ,
But he mastered himself and stood firm ,
但 他 精通 他自己 和 站立 公司 ,
但他克制住了自己，立场坚定。

[ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsteɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tɪl] [ðeɪ]
listening as the steps of the party behind came nearer and nearer till they
聆听 作为 这 步骤 的 这 派对 在后面 来了 更近 和 更近 直到 他们
[wɜ:r; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
were close at hand .
是 关闭 在 手 .

听着后面那群人的脚步声越来越近，直到他们走到了跟前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [plʌntʃ] .
This was too much for Punch .
这 曾是 也 很多 为了 冲床 .

潘趣受不了了。

“ - [hɪr] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ˈoʊvər][ju: 'es]
“ **Lookye here , “ he whispered ; “ they will be ready to march over us**
“ - 这里 , “ 他 低声说道 ; “ 他们 将要 是 准备好 到 行进 超过 我们
[də'rektli; da'rektli] .
directly :
直接地 .

“瞧瞧这里,”他低声说; “他们随时准备直接从我们身上穿过。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɔ:lt] ? “
How are we going to tell them to halt ? “
如何 是 我们 去 到 告诉 他们 到 停止 ? “

我们该如何让他们停止?

“ [bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
“ **Be silent .**
“ 是 沉默的 .

保持安静。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][stɔ:p] .
Perhaps they will have the sense to see that they ought to stop .
也许 他们 将要 有 这 感觉 到 看 那 他们 应该 到 停止 .

或许他们会幡然醒悟，意识到自己应该停止这种行为。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [hu:] [ʌndər'stænd] [frentʃ] .
Most likely there are some amongst them who understand French .
最多 可能 那里 是 一些 在 他们 WHO 理解 法语 .

他们当中很可能有人懂法语。

“ [pen] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] ,
“ **Pen proved to be right in his surmise ,**
“ 笔 已证实 到 是 正确的 在 他的 推测 ,

潘的推测被证明是正确的。

[fɔ:r; fər][də'rektli; da'rektli][ˈæftər][ə; eɪ][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə]
for directly after a portion of the following party were close to
为了 直接地 后 一个 部分 的 这 下列的 派对 是 关闭 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为紧接着，接下来的几方中有一部分人与他们很接近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ˈspæniʃ] .
and the foremost asked a question in Spanish .
和 这 首先 问 一个 问题 在 西班牙语 .

最前面的人用西班牙语问了一个问题。

“ [hɔ:lt] ! “ [sed] [pen] [ˈɑ:rpli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [sə'fɪ(ə)nt] .
“ **Halte ! “ said Pen sharply , and at a venture ; but it proved sufficient .**
“ 停止 ! “ 说 笔 尖锐地 , 和 在 一个 风险投资 ; 但 它 已证实 充足的 .

“站住!”彭恩厉声说道，语气有些冒险；但这足以解决问题。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ˈjædʊʃi] ,
And as he stood in the dim , shadowy ,
和 作为 他 站立 在 这 暗淡 , 阴暗的 ,
当他站在昏暗的阴影中时,

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [pæθ] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
overhung path the word was passed along to the rear ,
悬垂 小路 这 单词 曾是 通过了 沿着 到 这 后部 ,
沿着悬垂的小路, 消息被传递到了后面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [daɪd] [aʊt] .
and the dull sound of footsteps died out .
和 这 乏味的 声音 的 脚步声 死亡 出去 .
沉闷的脚步声渐渐消失了。

[ˈbrɑːvoʊ] ! " [ˈwɪspəd] [plʌnt]] .
" Bravo ! " whispered Punch .
" Bravo ! " 低声说道 冲床 .
“太棒了!”潘奇低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈæftər][ɔːl] .
" They are beginning to understand English after all .
" 他们 是 开始 到 理解 英语 后 全部 .
“他们终究开始理解英语了。”

[aɪ] [seɪ] , [eɪnt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæps] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ?
I say , ain't that our chaps coming back ?
我 说 , 不是 那 我们的 小伙子们 未来 后退 ?
我说, 那不就是我们的人回来了吗?

" [pen] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
" Pen heard nothing for a few moments .
" 笔 听到 没有什么 为了 一个 很少 时刻 .
“潘恩沉默了一会儿, 什么也没听到。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] [ˈbreɪkɪŋ] [brɪˈniːθ] [sʌm; səm] [wʌnz] [fiːt] ,
Then there was the faint crack of a twig breaking beneath some one's feet ,
然后 那里 曾是 这 头晕的 裂缝 的 一个 枝条 打破 下面 一些 一个人的 脚 ,
接着传来一声轻微的树枝断裂声, 像是有人脚下踩断了树枝。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)lər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ɡaɪd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
and the smuggler who was acting as their guide rejoined them .
和 这 走私者 WHO 曾是 表演 作为 他们的 指导 重新加入 他们 .
充当他们向导的走私犯也重新加入了他们。

" [bɔːs] - , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;
" Los Francésés , " said the man , in a whisper ;
" 洛杉矶 - , " 说 这 男人 , 在 一个 耳语 ;
“Los Francésés,”那人低声说道。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][ˈkɑːrbain][hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstoʊni] [zːrθ] ,
and he dropped the carbine he carried with its butt upon the stony earth ,
和 他 掉落 这 马枪 他 携带 和 它是 屁股 之上 这 石质的 地球 ,
他把随身携带的卡宾枪枪托扔在了石头地上。

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌzl] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [geɪzɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] ,
rested his hands upon the muzzle , and stood in silence gazing right away ,
休息 他的 双手 之上 这 枪口 , 和 站立 在 沉默 凝视 正确的 离开 ,
他将双手放在枪口上, 静静地站着, 目光立刻被吸引住了。

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:nli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪz:rt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] [ə'pɑ:n]
and **evidently** **listening** **and** **keenly** **on** **the** **alert** , **for** **he** **turned** **sharply** **upon**
和 显然 聆听 和 敏锐地 在 这 警报 , 为了 他 转向 尖锐地 之上
[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,

他显然在倾听，并且保持着高度警惕，因为他猛地转向了潘趣。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kwaɪət] .
who **could** **not** **keep** **his** **tongue** **quiet** .
WHO 可以 不是 保持 他的 舌头 安静的 .

他管不住自己的嘴。

“ [oʊ] , ['ba:ðər] !
“ **Oh** , **bother** !
” 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

[ɔ:l] [raɪt] , “ [graʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
All **right** , “ **growled** **the** **boy** .
全部 正确的 , “ 咆哮 这 男生 .

“好吧,”男孩低声说道。

“ [hɪr] , ['kɑ:mræd] , “ [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][pen] ; “ [ɑ:nt] [ðɪ:z] - [er] [kɔ:rk] - [tri:z] ? ”
“ **Here** , **comrade** , “ **he** **whispered** **to** **Pen** ; “ **aren't** **these** ' **ere** **cork** - **trees** ? ”
” 这里 , 同志 , “ 他 低声说道 到 笔 ; “ 不是 这些 - 埃雷 软木 - 树木 ? ”

“同志，瞧,”他低声对彭说，“这些不就是软木树吗？”

“ [pər'hæps] . [aɪm][nɑ:t] [fɜr] , “ ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Perhaps** . **I'm** **not** **sure** , “ **whispered** **his** **companion** **impatiently** .
” 也许 . 我是 不是 当然 , “ 低声说道 他的 伴侣 不耐烦地 .

“或许吧，我不确定。”他的同伴不耐烦地低声说道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
“ **Why** **do** **you** **ask** ?
” 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [naʊ] ? “
What **does** **it** **matter** **now** ? ”
什么 做 它 事情 现在 ? ”

现在这一切还有意义吗？

“ [lɑ:ts] .
“ **Lots** .
” 很多 .

“很多。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [kʌt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Just **you** **cut** **one** **of** **them** .
只是 你 切 一 的 他们 .

你只要切掉其中一个就行了。

[kʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪɡ] [bʌŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [stʌf] [aɪ 'ti:][ɪntu:][maɪ] [maʊθ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] ,
Cut **a** **good** **big** **bung** **off** **and** **stuff** **it** **into** **my** **mouth** ; **for** **I** **can't** **help** **it** ,
切 一个 好的 大的 塞子 离开 和 东西 它 进入 我的 嘴 ; 为了 我 不能 帮助 它 ,

切下一大块塞子塞进我嘴里；因为我控制不住自己。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] . “
I **feel** **as** **if** **I** **must** **talk** . “
我 感觉 作为 如果 我 必须 讲话 . ”

我觉得我必须说点什么。

“ - ！ ” [graʊld] [ðə; ði] [gaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [hɪst] ! [hɪst] !
“ Urrrrrrr ! ” growled the guide ; and then , “ Hist ! hist !
“ - ！ ” 咆哮 这 指导 ; 和 然后 ; “ 历史 ! 历史 !
“ 呃呃呃呃 ! ” 导游低吼道 ; 然后 , “ 嘶 ! 嘶 ! ”

“ [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æftər] [ðə; ði]
“ for there was a whispering behind , and directly after the
“ 为了 那里 曾是 一个 耳语 在后面 , 和 直接地 后 这
[kɑːntrəbæn'dɪstə] ['kæptɪn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
contrabandista captain joined them ,
走私犯 队长 加入 他们 ,
“ 因为后面传来窃窃私语声 , 就在走私头目加入他们之后 ,

[tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [loʊ] ['kwɛstʃən] [ɪn] ['spænɪ] .
to ask a low question in Spanish .
到 问 一个 低的 问题 在 西班牙语 .
用西班牙语问一个比较低级的问题。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] [ɪn] [frʌnt] .
“ The enemy are in front .
“ 这 敌人 是 在 正面 .
敌人就在前方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)ləɪ] [ɪn] [frɛnt] [tuː; tə] [pen] .
They are before us , “ said the smuggler in French to Pen .
他们 是 前 我们 , “ 说 这 走私者 在 法语 到 笔 .
“ 他们就在我们面前 , ” 走私犯用法语对彭说道。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,
Then he spoke to his follower , who immediately began to retrace his steps ,
然后 他 辐 到 他的 追随者 , WHO 立即地 开始 到 回溯 他的 步骤 ,
然后他与他的追随者交谈 , 追随者立即开始原路返回。

[waɪl] [ðə; ði] ['liːdəɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ,
while the leader followed him with the two lads ,
尽管 这 领导者 随后 他 和 这 二 小伙子们 ,
领头的带着两个小伙子跟在他身后 ,

[huː] [wɜːr; wər] [led] [bæk] [tuː; tə] [wɜr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who were led back to where the King was waiting in the midst of his
WHO 是 引领 后退 到 在哪里 这 国王 曾是 等待 在 这 中间 的 他的
[ˈfɔːləʊəz] ;
followers ;
追随者 ;
他们被带回国王所在的位置 , 国王正和他的随从们在一起 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈkɑːləkwɪ] [tʊk] [pleɪs] [wɪt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ɔːl] [ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
and now a short colloquy took place which resulted in all facing round and
和 现在 一个 短的 对话 采取 地方 哪个 结果 在 全部 面向 圆形的 和
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈsmʌɡ(ə)ləɪs] ,
following the two smugglers ,
下列的 这 二 走私者 ,
于是 , 众人进行了一番简短的交谈 , 随后所有人都转过身 , 跟着那两个走私犯走了过来。

[huː] [rɪˈtreɪst] [ðer; ðər] [pæθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - [ˈaʊər] ,
who retraced their path for the next half - hour ,
WHO 重走 他们的 小路 为了 这 下一个 一半 - 小时 ,
接下来的半小时里 , 他们原路返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [træk] [huːz] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]
and then suddenly struck off along a rugged track whose difficulty was such that
和 然后 突然 击 离开 沿着 一个 崎岖 追踪 谁 困难 曾是 这样的 那
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [ɔːf] [raɪt] [ʌp] [ˈɪntuː]
it was quite plain to the two lads that they were striking off right up into
它 曾是 相当 清楚的 到 这 二 小伙子们 那 他们 是 引人注目 离开 正确的 向上 进入
[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
the mountains .
这 山脉 .

然后突然沿着一条崎岖的小路出发了，这条路非常难走，两个小伙子很清楚，他们正朝着山里走去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [ruːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
It was a wearisome route that was only followed with great difficulty ,
它 曾是 一个 令人厌倦的 路线 那 曾是 仅有的 随后 和 伟大的 困难 ,
这是一条令人疲惫不堪、极其艰难的路线。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpenz] [ˈwuːndɪd] [leg] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [peɪn]
and now it was that Pen's wounded leg began to give him such intense pain
和 现在 它 曾是 那 笔的 受伤 腿 开始 到 给 他 这样的 激烈的 疼痛
[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] .
that there were moments when he felt that he must break down .
那 那里 是 时刻 什么时候 他 毛毡 那 他 必须 休息 向下 .

现在，潘受伤的腿开始给他带来剧烈的疼痛，以至于他有好几次都觉得自己快要崩溃了。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] ,
But it came to an end at last , just before daybreak ,
但 它 来了 到 一个 结尾 在 最后的 , 只是 前 拂晓 ,
但这一切最终还是结束了，就在黎明前。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈæmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
in the midst of what seemed to be an amphitheatre of stones ,
在 这 中间 的 什么 似乎 到 是 一个 圆形剧场 的 石头 ,
在一片看似由石头堆砌而成的圆形剧场之中，

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈkwɑːri] [ɔːr] [pleɪs] [wer] [ˈprɑːspektɪŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs]
or what might have been some quarry or place where prospecting had taken place
或者 什么 可能 有 到过 一些 采石场 或者 地方 在哪里 勘探 有 已采取 地方
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɜːlz, ˈmɪnrəlz] [wɪtʃ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [pɑːrts] [ʌv; əv]
in search of some one or other of the minerals which abounded in parts of
在 搜索 的 一些 一 或者 其他 的 这 矿物 哪个 大量 在 部分 的
[ðə; ði] [ˈsterəl] [lænd] .
the sterile land .
这 无菌 土地 .

或者，这里可能曾经是采石场或勘探场所，人们在那里寻找这片贫瘠土地上丰富的某种矿物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈsmʌɡ(ə)ləɪr] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [spɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
And now a halt was made , the smuggler picking out a spot which was
和 现在 一个 停止 曾是 制成 , 这 走私者 挑选 出去 一个 点 哪个 曾是
[rʌf] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ;
rough with bushes ;
粗糙的 和 灌木丛 ;

于是，走私者停了下来，他选了一块长满灌木丛的崎岖地带；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ,
and here he signed to the two lads to lie down and rest ,
和 这里 他 签名 到 这 二 小伙子们 到 说谎 向下 和 休息 ,
然后他示意那两个小伙子躺下休息。

[ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [kəˈmænd] [soʊ] [ˈwelkəm] [ðæt] [pen] [sæŋk] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [æt; ət] [wʌns] ,
a silent command so welcome that Pen sank at full length at once ,
一个 沉默的 命令 所以 欢迎 那 笔 沉没 在 满的 长度 在 一次 ,
一声无声的命令如此令人欣喜，以至于彭恩立刻完全沉了下去。

[ðə; ði] ['rʌɡɪd] [kaʊtʃ] ['si:mɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [welkəm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [felt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [daʊn] .
the rugged couch seeming to him so welcome that it felt to him like down .
这 崎岖 长椅 似乎 到 他 所以 欢迎 那 它 毛毡 到 他 喜欢 向下 .

那张粗糙的沙发让他感觉如此舒适，就像睡在羽绒被上一样。

[ə; eɪ] [fju:] [speks] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuʊld] [ðæt] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr]
A few specks of orange light high up in the sky told that sunrise was very near
一个 很少 斑点 的 橙子 光 高的 向上 在 这 天空 讲述 那 日出 曾是 非常 靠近
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

天空高处闪烁着几点橙色的光点，预示着日出即将到来。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [pen] [geɪzd] [ʌpwərdz] , [ræpt] [ɪn] ['wʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]
and for a few minutes Pen gazed upwards , rapt in wonder by the beauty of
和 为了 一个 很少 分钟 笔 凝视 向上 , 欣喜若狂 在 想知道 经过 这 美丽 的
[ðə; ði] [saɪt] .
the sight .
这 视线 .

潘恩仰望天空，被眼前的美景深深吸引，足足看了几分钟。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [leɪ] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] [tu;; tə][ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
But as he lay and listened to the low murmur of voices ,
但 作为 他 躺 和 听着 到 这 低的 低语 的 声音 ,
但他躺着，听着低低的说话声，

[ðɪ:z] ['grædʒuəli] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ʌnd] [ə'pærəntli] [mɔ:r] ['dɪstənt] ,
these gradually grew fainter and apparently more distant ,
这些 逐步地 生长 较暗 和 显然 更多的 遥远 ,
这些光线逐渐变暗，看起来也越来越远。

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌdi] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] [peɪld] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
while the ruddy specks of light paled and there seemed to be nothing more ,
尽管 这 红润 斑点 的 光 苍白 和 那里 似乎 到 是 没有什么 更多的 ,
当那些微弱的红光渐渐消失，似乎再也什么也看不见了，

[fɔ:r; fər][peɪn][ænd; ʌnd] [ɪg'zɔ:stʃən] [hæd; həd][hæd; həd][ðər; ðər] [wei] .
for pain and exhaustion had had their way .
为了 疼痛 和 疲惫 有 有 他们的 方式 .
因为疼痛和疲惫已经占据了上风。

[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['spænjərdz] , ['ɔ:fəsərz][ænd; ʌnd] [men] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɑ:ntrəbəndəstəs] [wɪð; wɪθ]
Thoughts of Spaniards , officers and men , and the contrabandistas with
想法 的 西班牙人 , 警官 和 男人 , 和 这 走私者 和
[ðər; ðər][ɑ:rmz][ʌv; əv] [naɪf] [ænd; ʌnd]['kɑ:rbain] ,
their arms of knife and carbine ,
他们的 武器 的 刀 和 马枪 ,

西班牙军官和士兵，以及手持刀枪的走私者们，他们的思绪万千。

[wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [æz; əz] [nɔ:t] , ['deɪndʒər][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [sli:p]
were quite as naught , danger non - existent , and for the time being sleep
是 相当 作为 零 , 危险 非 - 存在的 , 和 为了 这 时间 存在 睡觉
[wʌz; wəz][lɔ:rd][ʌv; əv] [ɔ:l] .
was lord of all .
曾是 主 的 全部 .

一切都像虚无一样，危险不存在，睡眠暂时主宰了一切。

[ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] [wʌn] .
Chapter Thirty One .
章 三十 一 .

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈræmɾɑ:d] .

A Dream of a Ramrod .
一个 梦 的 一个 通条 .

一根通条的梦想。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][pen][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] ,

It seemed to Pen to be a dream ,
它 似乎 到 笔 到 是 一个 梦 ,

在潘看来, 这仿佛是一场梦。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [riˈæləti] .

and then by some kind of mental change it appeared to be all reality .
和 然后 经过 一些 种类 的 精神的 改变 它 出现 到 是 全部 现实 .

然后, 由于某种心理变化, 这一切似乎都变成了现实。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ru:m]

In the first instance he felt that he was lying in the loft over the priest's room
在 这 第一的 实例 他 毛毡 那 他 曾是 说谎 在 这 阁楼 超过 这 牧师的 房间

,
.
.
.

他最初感觉自己躺在牧师房间上面的阁楼里。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ,

trying to sleep ,
尝试 到 睡觉 ,

试图入睡,

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzɪ(ə)n] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [pʌntʃ]

but he could not get himself into a comfortable position because Punch
但 他 可以 不是 得到 他自己 进入 一个 舒服的 位置 因为 冲床

[hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [brɪˈloʊ] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn]

had gone down below to clean his musket and wanted him to come down
有 已消失 向下 以下 到 干净的 他的 滑膛枪 和 通缉 他 到 来 向下

[tu:] [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpra:ses] .

too and submit his weapon to the same process .
也 和 提交 他的 武器 到 这 相同的 过程 .

但他无法让自己找到一个舒服的姿势, 因为潘奇已经下去清理他的火枪, 并希望他也下去, 让他的武器也接受同样的清理。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ˈhɔ:rəbli] ,

But it had happened that he wanted to go to sleep horribly ,
但 它 有 发生 那 他 通缉 到 去 到 睡觉 糟糕透了 ,

但他当时却非常想睡觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][goʊ] [daʊn] ;

and he had refused to go down ;
和 他 有 拒绝 到 去 向下 ;

他拒绝下去;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [nɑ:t] - [hoʊl] [pʌntʃ] [kept] [ɑ:n]

with the consequence that as he lay just over the knot - hole Punch kept on
和 这 结果 那 作为 他 躺 只是 超过 这 结 - 洞 冲床 保留 在

[ˈpoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈræmɾɑ:d] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə][ˈweɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] ,

poking his ramrod through the opening to waken him up ,
戳 他的 通条 通过 这 开幕 到 唤醒 他 向上 ,

结果, 当他躺在树节孔上方时, 潘奇不停地用通条从孔里戳他, 把他弄醒。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][hɑ:rd][rɑ:d][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [θru:] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔ:rn]
and the hard rod was being forced through the dry leaves of the Indian corn
和 这 难的 杆 曾是 存在 强制 通过 这 干燥 树叶 的 这 印度 玉米
[tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][leg][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['bɒlɪt] [hæd; həd] ['plʌʊd] ,
to reach his leg exactly where the bullet had ploughed ,
到 抵达 他的 腿 确切地 在哪里 这 子弹 有 耕作 ,
那根硬棍子硬生生地穿过干枯的玉米叶，直抵他腿上子弹射入的地方。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [æggrə'veɪtɪŋ] [wei] [plʌntʃ] [wʊd] [ki:p] [ɑ:n] ['sɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['ræmra:d][tu:; tə]
while in the most aggravating way Punch would keep on sawing the ramrod to
尽管 在 这 最多 加重 方式 冲床 会 保持 在 锯切 这 通条 到
[ænd; ɐnd][froʊ][ænd; ɐnd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ə'kju:t] [peɪn] .
and fro and giving him the most acute pain .
和 弗 和 给予 他 这 最多 急性 疼痛 .
而最令人恼火的是，潘奇会不停地来回锯动通条，给他带来最剧烈的疼痛。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [tɪf] [ænd; ɐnd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sli:p]
Then the boy seemed to leave off in a tiff and tell him that he might sleep
然后 这 男生 似乎 到 离开 离开 在 一个 蒂芙 和 告诉 他 那 他 可能 睡觉
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [kɛəd] ,
for a month for aught he cared ,
为了 一个 月 为了 零 他 关心 ,
然后男孩似乎带着怒气离开了，告诉他，就算他睡上一个月，他也毫不在乎。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
and that he would not try to waken him any more .
和 那 他 会 不是 尝试 到 唤醒 他 任何 更多的 .
他不会再试图叫醒他了。
[ðen] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪn] ['si:st] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
Then somehow , as the pain ceased , he did not go to sleep ,
然后 不知何故 , 作为 这 疼痛 停止 , 他 做过 不是 去 到 睡觉 ,
后来，疼痛虽然消失了，但他却没有睡着。

[bʌt; bət] [went] [raɪt] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
but went right off up the mountain - side in the darkness ,
但 去 正确的 离开向上 这 山 - 边 在 这 黑暗 ,
但却径直在夜色中爬上了山坡。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [plɛs] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] ;
guiding the King and his followers into a place of safety ;
指导 这 国王 和 他的 追随者 进入 一个 地方 的 安全 ;
引导国王及其随从前往安全之地；
[sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [seɪf] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ɐnd]
still it was not so safe but that he could hear the French coming and
仍然 它 曾是 不是 所以 安全的 但 那 他 可以 听到 这 法语 未来 和

['faɪərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] .
firing at them now and then .
射击 在 他们 现在 和 然后 .
但情况仍然不太安全，他能听到法国人过来，不时向他们开火。
[haʊ'evər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ɐnd][ɑ:n] ,
However , he went on and on ,
然而 , 他 去 在 和 在 ,
然而，他却滔滔不绝地说个不停。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; jəd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [soʊ]
feeling puzzled all the time that he should know the way through the mountains so
感觉 困惑 全部 这 时间 那 他 应该 知道 这 方式 通过 这 山脉 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他一直感到困惑，为什么他对穿越山区的路线如此熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃesnʌt] - [triː] ,
and he took the King to rest under the great chestnut - tree ,
和 他 采取 这 国王 到 休息 在下面 这 伟大的 板栗 - 树 ,
于是他带国王到那棵大栗树下休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [əˈgen] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][ˈfaɪərɪŋ] ,
and then on again to where the French were firing ,
和 然后 在 再次 到 在哪里 这 法语 是 射击 ,
然后又回到法军开火的地方，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [ˈplʌʊd] [hɪz; ɪz][leg]
and one of them brought him down with the bullet that ploughed his leg
和 一 的 他们 带来 他 向下 和 这 子弹 那 耕作 他的 腿
.
:
.

其中一人开枪击中了他的腿，将他击倒在地。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] , [fɔːr; fər] ,
But that did not seem to matter , for ,
但 那 做过 不是 似乎 到 事情 , 为了 ,
但这似乎并不重要，因为

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [hɑːrt] ,
as if he knew every bit of the country by heart ,
作为 如果 他 知道 每一个 少量 的 这 国家 经过 心 ,
仿佛他对这个国家的每个角落都了如指掌。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊt] - [hɜːrdz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
he led the King to the goat - herd's cottage ,
他 引领 这 国王 到 这 山羊 - 兽群的 小屋 ,
他领着国王来到牧羊人的小屋。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bed] ,
and advised him to lie down and have a good rest on the rough bed ,
和 建议 他 到 说谎 向下 和 有 一个 好的 休息 在 这 粗糙的 床 ,
于是劝他躺下，在粗糙的床上好好休息。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] - [gɜːrɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd]
because the peasant - girl would be there before long with a basket of food
因为 这 农民 - 女孩 会 是 那里 前 长的 和 一个 篮子 的 食物
.
:
.

因为不久之后，那个农家女孩就会提着一篮食物过来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sliːp] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredfəli]
The King said that he did not care to sleep because he was so dreadfully
这 国王 说 那 他 做过 不是 关心 到 睡觉 因为 他 曾是 所以 极其糟糕
[ˈθɜːrsti] ,
thirsty ,
渴 ,

国王说他渴得厉害，所以没心思睡觉。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['gʊʊts] - [mɪlk] .

and what he wanted was a bowl of goat's - milk .
和 什么 他 通缉 曾是 一个 碗 的 山羊的 - 牛奶 .

他想要的是一碗羊奶。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [gʊʊt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪlkt] ,
Then somehow he went to where the goat was waiting to be milked ,
然后 不知何故 他 去 到 在哪里 这 山羊 曾是 等待 到 是 挤奶 ,

然后不知怎么的，他就到了那只等着挤奶的山羊跟前。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [mɪlk] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ,

and for a long time the milk would not come ,
和 为了 一个 长的 时间 这 牛奶 会 不是 来 ,

很长一段时间，牛奶都送不过来。

[bʌt; bət] [wen] [,aɪ 'ti:][dɪd][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [səu] [,aɪ 'ti:]
but when it did and he was trying to fill the little wooden seau it
但 什么时候 它 做过 和 他 曾是 尝试 到 充满 这 小的 木制的 海洋 它

[wʌz; wəz][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kəʊld]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] [wer] [ðə; ði]
was all full of beautiful cold water from the foot of the falls where the
曾是 全部 满的 的 美丽的 寒冷的 水 从 这 脚 的 这 瀑布 在哪里 这

[traʊt] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] .

trout were rushing about .
鳟鱼 是 匆忙 关于 .

但当他真的要往小木屋里注水时，里面却全是瀑布脚下清澈冰凉的溪水，鳟鱼在水里游来游去。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [pʌntʃ] [kept] [ɑ:n] ['sɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræmɾɑ:d][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn]
Then somehow Punch kept on sawing his ramrod to and fro along the wound in
然后 不知何故 冲床 保留 在 锯切 他的 通条 到 和 弗 沿着 这 伤口 在

[hɪz; ɪz][leg] ,

his leg ,
他的 腿 ,

然后，潘奇不知怎么的，就一直用通条在腿上的伤口上来回锯动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪəɾn][rɑ:d][ðə; ði] [mɔ:r] [pʌntʃ] [kept]
and the more he tried to catch hold of the iron rod the more Punch kept
和 这 更多的 他 尝试 到 抓住 抓住 的 这 铁 杆 这 更多的 冲床 保留

[ɑ:n] ['snætʃɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;

on snatching it away ;
在 抢夺 它 离开 ;

他越是想抓住铁棍，潘趣就越是把它抢走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and they were going through the darkness again , with the King and his
和 他们 是 去 通过 这 黑暗 再次 , 和 这 国王 和 他的

['fɔ:ləʊəz] [kloʊz] [br'hɑɪnd] ,

followers close behind ,
追随者 关闭 在后面 ,

他们再次穿过黑暗，国王和他的随从紧随其后。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['seɪftɪ] ; [waɪl] [pen] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['hæpi] [naʊ] ,
on the way to safety ; while Pen felt that he was quite happy now ,
在 这 方式 到 安全 ; 尽管 笔 毛毡 那 他 曾是 相当 快乐的 现在 ,

在通往安全的路上；而潘恩现在感到十分高兴。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

because he had saved the King ,
因为 他 有 已保存 这 国王 ,

因为他救了国王。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [ðæt][hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['welzli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
who was so pleased that he made him Sir Arthur Wellesley and gave him
WHO 曾是 所以 高兴 那 他 制成 他 先生 亚瑟 韦尔斯利 和 给予 他
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] .
command of the British army .
命令 的 这 英国 军队 .

他非常高兴，封他为阿瑟·韦尔斯利爵士，并任命他为英国军队的指挥官。

[werə'pɑ:n] [pʌntʃ] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sli:p] !
Whereupon Punch exclaimed , “ I never saw such a fellow as you are to sleep !
于是 冲床 惊呼 , “ 我 绝不 锯 这样的 一个 同伴 作为 你 是 到 睡觉 !
于是潘趣惊呼道：“我从没见过像你这样的人睡觉！ ”

[du:] [weɪk] [ʌp] .
Do wake up .
做 唤醒 向上 .

醒醒。

[hɪəz] ['mɪstər][kɑ:ntɹəbəndəʊ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Here's Mr Contrabando waiting to speak to you ,
这里是 先生 走私品 等待 到 说话 到 你 ,

这位是康特拉班多先生，他正等着和您谈话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ləks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] . “
and he looks as if he wanted to go away . ”
和 他 看起来 作为 如果 他 通缉 到 去 离开 . “

他看上去好像想离开。

“ [pʌntʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pen] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
“ **Punch ! ” exclaimed Pen , starting up .**
“ 冲床 ! ” 惊呼 笔 , 开始 向上 .

“砰！”潘恩喊道，然后启动了。

“ [pʌntʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **Punch it is .**
“ 冲床 它 是 .

“没错，就是拳击。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] [naʊ] ? “
Are you awake now ? ”
是 你 醒 现在 ? ”

你现在醒了吗？

“ [ə'weɪk] ?
“ **Awake ?**
“ 醒 ?

“醒？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['dri:mɪŋ] ? “
Have I been dreaming ? ”
有 我 到过 做梦 ? ”

我是在做梦吗？

“ [aɪ] - ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
“ **I d'know whether you have been dreaming or not ,**
“ 我 - 无论 你 有 到过 做梦 或者 不是 ,

我不知道你是否在做梦，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['snɔːrɪŋ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
but you have been snoring till I was ashamed of you ,
但 你 有 到过 打鼾 直到 我 曾是 羞愧 的 你 ,
但你打鼾打得我都觉得丢脸了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [stɜːrd] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [ki:p] [ɑːn] ['seɪŋ] , - ['ræmɾɑːd] . -
and the more I stirred you up the more you would keep on saying , ' Ramrod . '

和 这 更多的 我 搅拌 你 向上 这 更多的 你 会 保持 在 说 , - 通条 . -

”

”

”

我越是激怒你，你就越是不停地说“铁杆”。

“ [bɑː] ！ ['nɑːnsens] ！ ”

“ Bah ！ Nonsense ！ ”

“ 呸 ！ 废话 ！ ”

“呸！胡说！”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ['kɑːmræd] .

“ That's what I thought , comrade .

“ 那就是 什么 我 想法 , 同志 .

“我也是这么想的，同志。”

[bʌt; bət] ['stedi] ！
But steady ！
但 稳定的 ！

但要稳住！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] . ”

Here he is again . ”

这里 他 是 再次 . ”

他又来了。

“ [ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ！ ” [sed] [ðə; ði][kɑːntrəbæn'dɪstə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ Ah , my young friend ！ ” said the contrabandista , holding out his hand .

“ 啊 , 我的 年轻的 朋友 ！ ” 说 这 走私犯 , 保持 出去 他的 手 .

“啊，我的年轻朋友！” 走私犯说着，伸出了手。

“ ['betər] ['æftər][jɔːr; jər] [lɔːŋ] [sli:p] ？ ”

“ Better after your long sleep ？ ”

“ 更好的 后 你的 长的 睡觉 ？ ”

“睡醒之后感觉好些了吗？”

“ ['betər] ？

“ Better ？

“ 更好的 ？

“更好的？”

[jes] , ” [rɪ'plaɪd] [pen] ['iːgərli] .

Yes , ” replied Pen eagerly .

是的 , ” 回复 笔 急切地 .

“是的,”彭恩急切地回答道。

“ ['legz] ['veri] [stɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

“ Leg's very stiff ; but I am ready to go on .

“ 腿的 非常 僵硬的 ; 但 我 是 准备好 到 去 在 .

“腿很僵硬；但我已经准备好继续前进了。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [mɑːrtɪ] [ə'gen] ？ ”

Are we to march again ？ ”

是 我们 到 行进 再次 ？ ”

我们还要再次游行吗？

“ [wel] , [noʊ] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [wel]
“ **Well , no , there's not much chance of that , for we are pretty well**
出色地 , 不 , 有 不是 很多 机会 的 那 , 为了 我们 是 漂亮的 出色地
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
surrounded by the enemy ,
包围 经过 这 敌人 ,

“嗯，不，这种可能性不大，因为我们几乎被敌人包围了。”

[ænd; ʌnd] [hɪr] [wi:; wi][æɫ; ʌɫ][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ənˈles] [wi:; wi][kæn; kən] [bi:t] [ðem; ðəm] [ɔ:f] . “
and here we shall have to stay unless we can beat them off .”
和 这里 我们 将 有 到 停留 除非 我们 能 打 他们 离开 . ”

除非我们能把他们赶走，否则我们就得待在这里了。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
“ **Where are we ?**
“ 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里？”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? “ [æskt] [pen] [ˈræðər] [kənˈfju:zədli] .
What place is this ? “ **asked Pen rather confusedly .**
什么 地方 是 这 ? ” 问 笔 相当 困惑地 .

“这是什么地方？”潘有些困惑地问道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [maɪ] [frend] ,
“ **One of our hiding - places , my friend ,**
“ 一 的 我们的 隐藏 - 地方 , 我的 朋友 ,

“朋友，这是我们其中一个藏身之处，

[wer] [wi:; wi] [stɔ:r] [ʌp][ˈʌʊər; ɑ:r] [gʊdz] [ænd; ʌnd][ˈsteɪb(ə)][ðə; ði] [mju:lz] [wen] [ðə; ði] [pæs] [nɪr] [hɪr]
where we store up our goods and stable the mules when the pass near here
在哪里 我们 店铺 向上 我们的 商品 和 稳定的 这 骡子 什么时候 这 经过 靠近 这里
[ɪz] [blɔ:kt] [ʌp][baɪ] [snəʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [gɑ:rdz] .
is blocked up by snow or the frontier guards .
是 已屏蔽 向上 经过 雪 或者 这 边境 守卫 .

当附近的山口被雪或边防军封锁时，我们就在这里存放货物和圈养骡子。

[wel] , [haʊ] [du:; ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] ?
Well , how do you feel now ?
出色地 , 如何 做 你 感觉 现在 ?

你现在感觉如何？

[ˈredi] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [ˈhaɪdɪŋ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] ,
Ready to go into hiding where you will be safe ,
准备好 到 去 进入 隐藏 在哪里 你 将要 是 安全的 ,

准备好躲藏到安全的地方。

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [help] [ju: ˈes] [əˈgenst] [jɔr; jər] [ˈenəmi] [ðə; ði] [frentʃ] ? “
or are you ready to help us against your enemies the French ?”
或者 是 你 准备好 到 帮助 我们 反对 你的 敌人 这 法语 ? ”

或者，你们是否准备好帮助我们对抗你们的敌人——法国人？

“ [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈfaɪtɪŋ] ? “ [æskt] [pen] [ˈi:ɡərli] .
“ **Will there be fighting ?** “ **asked Pen eagerly .**
“ 将要 那里 是 斗争 ? ” 问 笔 急切地 .

“会有战斗吗？”彭急切地问道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ;
“ **You may be pretty sure of that ;**
“ 你 可能 是 漂亮的 当然 的 那 ;

“你对此可能相当有把握；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː] [ˈwuːndɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt] [ˌðerˈɪn]
but I don't want to force you two wounded young fellows into taking part therein
但 我 不 想 到 力量 你 二 受伤 年轻的 伙伴们 进入 采取 部分 其中
[ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] . "
unless you are willing . "
除非 你 是 愿意的 . "
但我不想强迫你们两个受伤的年轻人参与其中，除非你们自愿。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] , " [sed] [pen] [dɪˈsaɪsɪvli] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [æsk][maɪ]
" **I am willing , "** **said Pen decisively ; "** **but it's only fair that I should ask my**
" 我 是 愿意的 , " 说 笔 果断地 ; " 但 它是 仅有的 公平的 那 我 应该 问 我的
[ˈkɑːmræd] ,
comrade ,
同志 ,
“我愿意,”潘果断地说; “但我理应先问问我的同志,

[huː] [ɪz][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjʊːglər] [ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt] . "
who is only one of the buglers of my regiment . "
WHO 是 仅有的 一 的 这 号手 的 我的 团 . "
他只是我团里众多号手之一。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈsmʌg(ə)lər] [ˈkæptɪn] , " [ə; eɪ][nɑːn] - [kəmˈbæt(ə)nt] .
" **Oh , of course , "** **said the smuggler captain , "** **a non - combatant .**
" 哦 , 的 课程 , " 说 这 走私者 队长 , " 一个 非 - 战斗人员 .
“哦，当然,”走私船长说，“他不是战斗人员。”

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第14/19页

[hiː hi] ['kæriz] [ə; ei] ['mʌskɪt] , [aɪ] [siː] , [laɪk] [jɔːr'self] . "
" **He carries a musket , I see , like yourself .** "
" 他 携带 一个 滑膛枪 , 我 看 , 喜欢 你自己 . "

我看到他和你一样，也带着一支滑膛枪。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [pen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; ei] [frentʃ] [piːs] .
" **Yes , " replied Pen , with a smile , " but it is only a French piece .** "
" 是的 , " 回复 笔 , 和 一个 微笑 , " 但 它 是 仅有的 一个 法语 片 .
" 是的,"潘笑着回答说，“但这只是一首法国歌曲。”

[wiː wi] [brɪ'bɔːn] [tuː; tə][ə; ei][ˈraɪf(ə)l] - ['redʒɪmənt][baɪ] [raɪts] . "
" **We belong to a rifle - regiment by rights .** "
" 我们 属于 到 一个 步枪 - 团 经过 权利 . "

我们理应属于步枪团。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['smʌɡ(ə)ləŋ] .
" **Yes ; I have heard of it , " said the smuggler .** "
" 是的 ; 我 有 听到 的 它 , " 说 这 走私者 .
" 是的，我听说过，"走私犯说道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] [pen] , " [fɔːr; fər][hiː hi] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] [ə; ei][wɜːrd][wiː wi]
" **Well , I will ask him , " said Pen , " for he doesn't understand a word we**
" 出色地 , 我 将要 问 他 , " 说 笔 , " 为了 他 不 理解 一个 单词 我们
[ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . — [pʌntʃ] ,
" **are saying . — Punch ,**
" 是 说 . — 冲床 ,

“好吧，我会问他，”潘说道，“因为他一个字也听不懂我们在说什么。”——《笨拙》杂志

" [hiː hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **he continued , addressing the boy ,**
" 他 持续 , 解决 这 男生 ,
他继续对男孩说：“

" [ðə; ði][kɑːntrəbæn'dɪstə] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [wiː wi] [wɪl] ['faɪər][ə; ei] [fjuː] [[ɑːts] [ə'genst] [ðə; ði]
" **the contrabandista wants to know whether we will fire a few shots against the**
" 这 走私犯 想要 到 知道 无论 我们 将要 火 一个 很少 镜头 反对 这
[frentʃ] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋ] . "
" **French who are trying to take the Spanish King .** "
" 法语 WHO 是 尝试 到 拿 这 西班牙语 国王 . "

“那个走私犯想知道，我们是否会向试图掳走西班牙国王的法国人开几枪。”

" [wer] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːɡərli] .
" **Where do they want to take him ? " cried the boy eagerly .**
" 在哪里 做 他们 想 到 拿 他 ? " 哭 这 男生 急切地 .
“他们想把他带到哪里去？”男孩急切地问道。

" [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] . "
" **Back to prison .** "
" 后退 到 监狱 . "

“送回监狱去。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː wi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːrpli] .
" **Why , of course we will , " said the boy sharply .**
" 为什么 , 的 课程 我们 将要 , " 说 这 男生 尖锐地 .
“我们当然会，”男孩厉声说道。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [æsk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **What do you want to ask that for ?** ”
“ 什么 做 你 想 到 问 那 为了 ? ”

你想问什么？

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ə; ei] ['praɪvət] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [ə; ei] ['bjʊ:gl] - [bɔɪ] .
“ **Because he knows that you are not a private soldier , but a bugle - boy .**
“ 因为 他 知道 那 你 是 不是 一个 私人的 士兵 , 但 一个 号角 - 男生 .
“
“
“

“因为他知道你不是普通士兵，而是号手。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [kæn; kən] [aɪ] ?
“ **Well , I can't help that , can I ?**
“ 出色地 , 我 不能 帮助 那 , 能 我 ?

“唉，我也没办法啊，对吧？”

[aɪ] [ei 'em] [ə; ei] - ['groʊɪŋ] ,
I am a - growing ,
我 是 一个 - 生长 ,

我正在成长，

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [sei] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪt] [ə; ei] ['heɪstæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; ei] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]
and I dare say I could hit a haystack as well as a good many of
和 我 敢 说 我 可以 打 一个 草垛 作为 出色地 作为 一个 好的 许多 的
[ʌʊər; ɑ:r] [tʃæps] .
our chaps .
我们的 小伙子们 .

我敢说，我的投掷干草堆的本事也不亚于我们队里很多伙计。

[ðeɪ] [eɪnt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [soʊ] ['kleɪvər] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ə; ei] [bɪt] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ei 'em] .
They ain't all of them so clever because they are a bit older than I am .
“ 他们 不是 全部 的 他们 所以 聪明的 因为 他们 是 一个 少量 老 比 我 是 .
“
“
“

他们并非个个都很聪明，因为他们比我年纪大一些。

“ [wel] , [dəʊnt] [get] ['ɪntu:] [ə; ei] [tɪf] , [pʌnt] .
“ **Well , don't get into a tiff , Punch .**
“ 出色地 , 不 得到 进入 一个 蒂芙 , 冲床 .

“好吧，别吵架了，潘奇。”

[ðɪs] ['ɪznt] [ə; ei] [taɪm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jɔ:r; jər] ['tempər] . “
This isn't a time to show your temper .”
这 不是 一个 时间 到 展示 你的 脾气 . ”

现在不是发脾气的时候。

“ [hu:z] [ə; ei] - ['ʃoʊɪŋ] ['tempər] ?
“ **Who's a - showing temper ?**
“ 谁是 一个 - 显示 脾气 ?

谁在发脾气？

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] [ə; ei] [bɔɪ] .
I can't help being a boy .
我 不能 帮助 存在 一个 男生 .

我无法改变自己是男孩的事实。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tʃʌk] [ðæt] [ɪn] [ə; ei] ['feləʊz] [ti:θ] [fɔ:r; fər] ? “
What does he want to chuck that in a fellow's teeth for ?”
什么 做 他 想 到 查克 那 在 一个 同伴们 牙齿 为了 ? ”

他为什么要把那东西塞进别人的牙缝里？

“ [ˈkwaɪət] ! [ˈkwaɪət] ! ” [sed] [pen] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“ **Quiet ! Quiet ! ” said Pen , smiling .**
“ 安静的 ！ 安静的 ！ ” 说 笔 ， 微笑 。

“安静！安静！”潘笑着说。

“ [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [[ɑːt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]
“ **Then I am to tell him that you are ready to have a shot or two at**
“ 然后 我 是 到 告诉 他 那 你 是 准备好 到 有 一个 射击 或者 二 在
[ðə; ði] [ˈenəmi] ？ ”
the enemy ？ ”
这 敌人 ？ ”

“那么我要告诉他，你已经准备好向敌人开一两枪了吗？”

“ [wel] , [aɪ][duː][kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːmræd] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈdɪɡnəntli] .

“ **Well , I do call you a pretty comrade ! ” said the boy indignantly .**
“ 出色地 ， 我 做 称呼 你 一个 漂亮的 同志 ！ ” 说 这 男生 愤慨地 。

“哼，我倒觉得你是个漂亮的同志！”男孩愤愤不平地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [jes] [æt; ət][wʌns] ,

“ **I should have thought you would have said yes at once ,**
“ 我 应该 有 想法 你 会 有 说 是的 在 一次 ，

“我原以为你会立刻答应。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] . — [raɪt] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
instead of parlyvooving about it like that . — Right , sir ! ” cried the boy , catching
反而 的 议会 关于 它 喜欢 那 ； — 正确的 ， 先生 ！ ” 哭 这 男生 ， 捕捉

[ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
up his musket ,
向上 他的 滑膛枪 ，

别再像那样争论不休了——“好的，先生！”男孩喊道，一边抓起他的火枪。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪləteri] [slæps] ,

giving it two or three military slaps ,
给予 它 二 或者 三 军队 掌掴 ，

狠狠地拍打它两三次，

[ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [kəˈmænd] , “ [ˈprez(ə)nt]
and drawing himself up as if he had just heard the command , “ Present
和 绘画 他自己 向上 作为 如果 他 有 只是 听到 这 命令 ， “ 展示

[ɑːrmz] ! ”

arms ! ”
武器 ！ ”

他挺直身子，仿佛刚刚听到“敬礼！”的命令。

“ [bɔːn] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈsmʌɡ(ə)ləɹ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [slæp][ɑːn]
“ **Bon ! ” said the smuggler , smiling ; and he gave the boy a friendly slap on**
“ 邦 ！ ” 说 这 走私者 ， 微笑 ； 和 他 给予 这 男生 一个 友好的 拍击 在

[ðə; ði] [ˈʃʊldəɹ] .

the shoulder .
这 肩膀 。

“好！”走私犯笑着说，并友好地拍了拍男孩的肩膀。

“ [ɑː] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [pʌntʃ] , “ [ðæts] [ˈbetəɹ] ,

“ **Ah ! ” ejaculated Punch , “ that's better ,**
“ 啊 ！ ” 射精 冲床 ， “ 那就是 更好的 ，

“啊！”潘奇惊呼道，“这下好多了！”

” [æz; əz][ðə; ði][ˈsmʌŋ(ə)ləŋ] [naʊ] [tɜ:rnd] [əˈwei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; ei] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [hu:]
” **as the smuggler now turned away to speak to a group of his men who**
” 作为 这 走私者 现在 转向 离开 到 说话 到 一个 团体 的 他的 男人 WHO
[wɜ:r; wəʀ] [ˈstændɪŋ] [ˈki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [brˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈrɑ:ks] [ə; ei] [ʝ:rt] [ˈdɪstəns] [əˈwei] . — “ [aɪ] [seɪ] ,
were standing keeping watch behind some rocks a short distance away . — “ I say ,
是 常设 保持 手表 在后面 一些 岩石 一个 短的 距离 离开 : — “ 我 说 ,
走私犯转身去和一群站在不远处岩石后放哨的手下说话——“我说,

[kɑ:mræd] — [ju:; jʊ][dɪd] [tel] [em ˈi:] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [fəˈget] [aɪ ˈti:] — [wʌt] [dʌz] [bɑ:ŋ] [mi:n] ? ”
comrade — you did tell me once , but I forgot it — what does bong mean ? ”
同志 — 你 做过 告诉 我 一次 , 但 我 被遗忘的 它 — 什么 做 烟枪 意思是 ? ”
同志——你以前跟我说过一次, 但我忘了——“bong”是什么意思?

“ [gʊd] . ”
” **Good . ”**
” 好的 : ”
“好的。”

“ [hoʊ] ! [ɔ:l] [raɪt] .
” **Ho ! All right .**
” 何 ! 全部 正确的 :
“嚯! 好的。”

[bɑ:ŋ] !
Bong !
邦 !
砰!

[aɪ][[æ; ʃəl] [rɪˈmembəʀ] [ðæt] [nekst] [taɪm] .
I shall remember that next time .
我 将 记住 那 下一个 时间 :
下次我一定记住。

[ˈfaɪəʀ][ə; ei] [fju:] [[ɑ:ts] !
Fire a few shots !
火 一个 很少 镜头 !
开几枪!

[aɪ][[ei ˈem] [geɪm] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [ˈfu:tɪŋ] [æz; əz] [bɜ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [læst] ;
I am game to go on shooting as long as the cartridges last ;
我 是 游戏 到 去 在 射击 作为 长的 作为 这 墨盒 最后的 ;
只要子弹用完, 我就愿意继续射击;

[ænd; ænd][maɪ][bɑ:ks][ɪz] [fʊl] .
and my box is full .
和 我的 盒子 是 满的 :
我的箱子满了。

[ˈhaʊz] [ʝ:rz] ? ”
How's yours ? ”
怎么样 你的 ? ”
你的怎么样?

“ [ˈoʊnli] [hæf] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
” **Only half , ” replied Pen .**
” 仅有的 一半 , ” 回复 笔 :
“只有一半,”彭回答道。

“ [oʊ] , [wel] , [fer] - [ˈpleɪz] [ə; ei][ˈdʒu:əl] ; [[fer] [ænd; ænd] [[fer] [əˈlaɪk] .
” **Oh , well , fair - play's a jewel ; share and share alike .**
” 哦 , 出色地 , 公平的 - 戏剧的 一个 宝石 ; 分享 和 分享 同样 :
“哦, 公平竞争是美德; 要分享, 也要平等分享。”

[hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] .
Here , catch hold .
这里 , 抓住 抓住 .

抓紧了。

[ðæt] [lʊks] [laɪk] [fer] ['meʒər] .
That looks like fair measure .
那 看起来 喜欢 公平的 措施 .

这看起来是个公平的措施。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [duː][wiː; wi] ? "
We don't want to count them , do we ? "
我们 不 想 到 数数 他们 , 做 我们 ? "

我们不想去统计他们的数量，对吧？

" [oʊ] [noʊ] , [ðæts] [kwɪt] [nɪr] ['ɪnʌf] . "
" Oh no , that's quite near enough . "
" 哦 不 , 那就是 相当 靠近 足够的 . "

“哦不，差不多就行了。”

" [wɪl] [wiː; wi][ˈfaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [frent] ?
" Will we fire a few shots at the French ? "
" 将要 我们 火 一个 很少 镜头 在 这 法语 ? "

“我们会向法国人开几枪吗？”

" [kənˈtɪnjuːd] [pʌntʃ] ['iːgərli] .
" continued Punch eagerly . "
" 持续 冲床 急切地 .

“潘趣继续说道，语气急切。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] !
" I should just think we will ! "
" 我 应该 只是 思考 我们 将要 ! "

“我觉得我们肯定会做到！ ”

[ˈfaːðər] [ˈɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , - [peɪ] [jʊr; jər] ['dets] , [maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni]
Father always said to me , ' Pay your debts , my boy , as long as the money
父亲 总是 说 到 我 , - 支付 你的 债务 , 我的 男生 , 作为 长的 作为 这 钱
[ˈlæsts] ;
lasts ;
持续时间；

父亲总是对我说：“孩子，趁着钱还够，赶紧还债。”

- [ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['sɪlvər][ænd; ænd] ['kɑːpər] [hɪr] , [ɪts] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ænd] — [ðer; ðər] !
' and though it ain't silver and copper here , it's cartridges and — There !
- 和 尽管 它 不是 银 和 铜 这里 , 它是 墨盒 和 — 那里 !

“虽然这里不是银和铜，而是墨盒和——”

[eɪnt] [aɪ 'tiː] [rʌm] , ['kɑːmræd] ?
Ain't it rum , comrade ?
不是 它 朗姆酒 , 同志 ?

同志，这不是朗姆酒吗？

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Now , I wonder whether you feel the same .
现在 , 我 想知道 无论 你 感觉 这 相同的 .

现在，我想知道你是否也有同样的感觉。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪnɪŋ] [hæz; hæz] [meɪd] [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] [kʌm] [ə'gen] .
The very thought of paying has made the pain in my back come again .
这 非常 想法 的 付费 有 制成 这 疼痛 在 我的 后退 来 再次 .

一想到要付钱，我的背痛就又犯了。

[aɪ] [seɪ] , ['haʊz] [jʊr; jər][leg] ?
I say , how's your leg ?
我 说 , 怎么样 你的 腿 ?

我问, 你的腿怎么样了?

" [ˈtʃæptər] ['θɜ:rti] [tu:] .
" Chapter Thirty Two .
" 章 三十 二 .

“第三十二章。”

[ə; eɪ] ['kævərnəs] ['brekfəst] .
A cavernous Breakfast .
一个 洞穴状的 早餐 .

丰盛的早餐。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , " ['wɪspəd] [pʌnt] ; " [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [br'gɪn] [su:n] ?
" I say , comrade , " whispered Punch ; " are we going to begin soon ?
" 我 说 , 同志 , " 低声说道 冲床 ; " 是 我们 去 到 开始 很快 ?

“我说, 同志,”潘奇低声说, “我们很快就要开始了吗? ”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
" The boys were seated upon a huge block of stone watching the coming and
" 这 男孩们 是 坐着 之上 一个 巨大的 堵塞 的 石头 观看 这 未来 和
['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ntreɪbəndəstəs] ,
going of the contrabandistas ,
去 的 这 走私者 ,

男孩们坐在一块巨大的石头上, 看着走私者们来来往往。

['sevrəl] [ʌv; əv] [hu:m] [fɔ:ɾmd] [ə; eɪ] [gru:p] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['æmfɪθi:ətər] - [laɪk]
several of whom formed a group in a nook of the natural amphitheatre - like
一些 的 谁 形成 一个 团体 在 一个 角落 的 这 自然的 圆形剧场 - 喜欢
['kæzəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][hɔ:lt] .
chasm in which they had made their halt .
深渊 在 哪个 他们 有 制成 他们的 停止 .

他们中的几个人聚在他们停留的天然圆形剧场状峡谷的一个角落里。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gʌli] , [daʊn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wertɪd] ,
This seemed to be the entrance to a gully , down which , as they waited ,
这 似乎 到 是 这 入口 到 一个 沟壑 , 向下 哪个 , 作为 他们 等待 ,
这似乎是一条沟壑的入口, 他们沿着沟壑向下等待。

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] - ['li:dər] [pæs] [tu:; tə][ænd; ənd][frou] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər]
the lads had seen the smuggler - leader pass to and fro several times over
这 小伙子们 有 已见 这 走私者 - 领导者 经过 到 和 弗 一些 时代 超过
,
,
,

小伙子们已经多次看到走私头目来回走动了。

[ænd; ənd][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər][left] [leɪ] [ðə; ði] [træk] [baɪ]
and as far as they could make out away to their left lay the track by
和 作为 远的 作为 他们 可以 制作 出去 离开 到 他们的 左边 躺 这 追踪 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
which they had approached during the night ;
哪个 他们 有 接近 期间 这 夜晚 ;

他们远远地望向左侧, 看到了他们夜间来时走过的路;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ʃʊr] .
but they could not be sure .
但 他们 可以 不是 是 当然 .

但他们无法确定。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz]
That which had led them to this idea was the fact that it seemed as
那 哪个 有 引领 他们 到 这 主意 曾是 这 事实 那 它 似乎 作为
[ɪf] ['sentriʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] ['sʌmwɜ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
if sentries had been stationed somewhere down there ,
如果 哨兵 有 到过 驻 某处 向下 那里 ,
促使他们产生这种想法的原因是, 似乎下面某个地方驻扎了哨兵。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [kʌm] ['hɜ:riɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
one of whom had come hurriedly into the amphitheatre as if in search of
一 的 谁 有 来 匆匆 进入 这 圆形剧场 作为 如果 在 搜索 的
[hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
his chief .
他的 首席 .
其中一人匆匆走进圆形剧场, 仿佛在寻找他的首领。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , ” [sed] [pʌntʃ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] , “ [ɑ:nt]
“ **I say , comrade , ” said Punch , repeating his question rather impatiently , “ aren't**
” 我 说 , 同志 , ” 说 冲床 , 重复 他的 问题 相当 不耐烦地 , ” 不是
[wi:; wi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [su:n] ?
we going to begin soon ?
我们 去 到 开始 很快 ?
“我说, 同志,”潘奇有些不耐烦地重复着他的问题, “我们是不是很快就要开始了? ”

[aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [laɪk] [oʊld] [oʊ'greɪdi] . “
I feel just like old O'Grady . ”
我 感觉 只是 喜欢 老的 奥格雷迪 . ”
我感觉自己就像老奥格雷迪一样。

“ ['haʊz] [ðæt] , [pʌntʃ] ? ”
“ **How's that , Punch ?** ”
” 怎么样 那 , 冲床 ? ”
“怎么样, 潘奇? ”

“ [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] - ['spɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [em 'i:] [bɔɪ] . - ”
“ **What he calls ' spoiling for a fight , me boy** . ' ”
” 什么 他 呼叫 - 破坏 为了 一个 斗争 , 我 男生 . - ”
“他管这叫‘好斗’, 小子。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Oh , you needn't feel like that , Punch , ” said Pen , smiling** .
” 哦 , 你 不必 感觉 喜欢 那 , 冲床 , ” 说 笔 , 微笑 .
“哦, 你不必这么想, 潘趣,”潘笑着说。

“ [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ **Well , don't you ?** ”
” 出色地 , 不 你 ? ”
“难道你不这么认为吗? ”

“ [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [du:] .
“ **No . I never do** .
” 不 . 我 绝不 做 .
“不, 我从来不这样做。”

[aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] ['enɪbɑ:di] . “
I never want to kill anybody . ”
我 绝不 想 到 杀 任何人 . ”
我从来不想杀人。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] ?
“ **You don't ?**
” 你 不 ?
“你不吗? ”

[ðæt] [eɪnt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] . “
That ain't being a good soldier . ”
那 不是 存在 一个 好的 士兵 . ”

那可不是当个好士兵该有的样子。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [pʌnt]] .
“ **I can't help that , Punch** .
” 我 不能 帮助 那 , 冲床 .

“我对此无能为力，潘奇。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [wʌnz] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [aɪ][ˈfaɪər] [əˈweɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ;
Of course , when one's in for it I fire away like the rest ;
的 课程 , 什么时候 一个人的 在 为了 它 我 火 离开 喜欢 这 休息 ;

当然，如果自己陷入困境，我也会像其他人一样奋起反击；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ku:l] [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [kɪld] [ɔ:r]
but when I'm cool I somehow don't like the feeling that one has killed or
但 什么时候 我是 凉爽的 我 不知何故 不 喜欢 这 感觉 那 一 有 被杀 或者
[ˈwu:ndɪd] [sʌm; səm] [breɪv] [mæn] . “
wounded some brave man . ”
受伤 一些 勇敢的 男人 . ”

但当我冷静下来的时候，我却不太喜欢那种杀害或伤害了某个勇敢的人的感觉。

“ [oʊ] , [get] [aʊt] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] - [kɪld] [ɔ:r] [ˈwu:ndɪd] [sʌm; səm] [breɪv] [mæn] !
“ **Oh , get out , “ cried the boy , “ with your ' killed or wounded some brave man !**
” 哦 , 得到 出去 , ” 哭 这 男生 , ” 和 你的 - 被杀 或者 受伤 一些 勇敢的 男人 !

“哦，滚出去，”男孩喊道，“带着你杀死或伤害的勇敢的人！ ”

- [ðeɪ] [eɪnt] [breɪv] [men] — [ˈoʊnli] [ˈfrentʃi] . “
‘ **They ain't brave men — only Frenchies** . ”
- 他们 不是 勇敢的 男人 — 仅有的 法国佬 . ”

“他们根本不是什么勇敢的男人——他们只是些法国佬。”

“ [waɪ] , [pʌnt]] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] [breɪv] [men] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
“ **Why , Punch , there are as brave men amongst the French as amongst the**
” 为什么 , 冲床 , 那里 是 作为 勇敢的 男人 在 这 法语 作为 在 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] . “
English . ”
英语 . ”

“哎呀，潘趣，法国人和英国人一样，都有勇敢的人。”

“ [get] [aʊt] !
“ **Get out !**
” 得到 出去 !

“出去！

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I don't believe that , “ said the boy .
我 不 相信 那 , ” 说 这 男生 .

“我不相信，”男孩说。

“ [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi; bi] .
“ **There can't be** .
” 那里 不能 是 .

“不可能有。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər] ,
If there were ,
如果 那里 是 ,

如果真有的话，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi] [draɪv] [ðə; ði][bɪɡ][ˈɑːrmi]
how could our General with his little bit of an army drive the big army
如何 可以 我们的 一般的 和 他的 小的 少量 的 一个 军队 驾驶 这 大的 军队
[ʌv; əv] [ˈfrentʃi] [əˈbaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?
of Frenchies about as he does ?
的 法国佬 关于 作为 他 做 ?

我们的将军凭着他那支小小的军队，是如何将庞大的法国军队调动得如此轻松的呢？

[æsk] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] ,
Ask any of our fellows ,
问 任何 的 我们的 伙伴们 ,

问问我们任何一位同事，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfrentʃi] .
and they will tell you that one Englishman is worth a dozen Frenchies .
和 他们 将要 告诉 你 那 一 英国人 是 值得 一个 打 法国佬 .

他们会告诉你，一个英国人抵得上十二个法国人。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] . "
Why , you must have heard them say so . "
为什么 , 你 必须 有 听到 他们 说 所以 . "

你肯定也听他们这么说过。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [plʌntʃ] , " [sed] [pen] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [nəːst] [hɪz; ɪz][leg] ,
" **Oh yes , I have , Punch , " said Pen , laughing , as he nursed his leg ,**
" 哦 是的 , 我 有 , 冲床 , " 说 笔 , 笑 , 作为 他 护理 他的 腿 ,
" 哦, 是的, 我有, 潘趣, "潘一边揉着腿一边笑着说。

[wɪtʃ] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
which reminded him of his wound from time to time .
哪个 提醒 他 的 他的 伤口 从 时间 到 时间 .

这让他时不时地想起自己的伤口。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
" **But I don't believe it** .
" 但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ˈblʌstər] [ænd; ænd][bræg] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
It's only bluster and brag , of which I think our fellows ought to be
它是 仅有的 虚张声势 和 吹牛 , 的 哪个 我 思考 我们的 伙伴们 应该 到 是
[əˈfeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

这不过是虚张声势和吹嘘，我认为我们的同胞应该为此感到羞耻。

[waɪ] , [juːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [siːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] [draɪv] [ˈaʊər; ɑːr][men] [bæk] . "
Why , you've more than once seen the French soldiers drive our men back . "
为什么 , 你已经 更多的 比 一次 已见 这 法语 士兵 驾驶 我们的 男人 后退 . "

你不止一次亲眼看到法国士兵把我们的人赶走了。

" [wel] , [jes] , " [sed] [plʌntʃ] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
" **Well , yes , " said Punch grudgingly** .
" 出色地 , 是的 , " 说 冲床 勉强 .

“好吧，是的，”潘奇不情愿地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wen] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **But that's when there have been more of them** . "
" 但 那就是 什么时候 那里 有 到过 更多的 的 他们 . "

“但那时候这类案件的数量比较多。”

“ [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] , [pʌnt] . ”
“ **Not always , Punch** . ”
“ 不是 总是 , 冲床 . ”

“不总是这样，潘奇。”

“ [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? ”
“ **Why is it , then ?** ”
“ 为什么 是 它 , 然后 ? ”

“那么，这是为什么呢？ ”

“ [oʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['betər] [pə'zɪjənz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz][hæv; həv] [bɪn]
“ **Oh , when they have had better positions and our officers have been**
“ 哦 , 什么时候 他们 有 有 更好的 职位 和 我们的 警官 有 到过
[aʊt'flæŋkt] . ”
outflanked . ”
被包抄 . ”

“哦，当他们占据更有利的位置，而我们的军官却被包抄的时候。”

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [pʌnt] .
“ **Now you are dodging away from what we were talking about , ” said Punch** . ”
“ 现在 你 是 躲避 离开 从 什么 我们 是 说 关于 , ” 说 冲床 . ”

“现在你却在回避我们刚才谈论的话题，”潘奇说道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˈju:tɪŋ] [ðə; ðɪ][men] . ”
“ **You were saying that you didn't like shooting the men** . ”
“ 你 是 说 那 你 没有 喜欢 射击 这 男人 . ”

“你刚才说你不喜欢射杀那些人。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] . ”
“ **Well , I don't** . ”
“ 出色地 , 我 不 . ”

“嗯，我没有。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ **That's because you don't understand things , ” cried the boy triumphantly** . ”
“ 那就是 因为 你 不 理解 事物 , ” 哭 这 男生 凯旋而归 . ”

“那是因为你不懂事！ ”男孩得意地喊道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ,
“ **You see , although I am only a boy , and younger than you are** , ”
“ 你 看 , 虽然 我 是 仅有的 一个 男生 , 和 年轻 比 你 是 , ”

“你看，虽然我只是个男孩，比你还小，

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ˈoʊldər][ˈsoʊldʒər] . ”
I am an older soldier . ”
我 是 一个 老 士兵 . ”

我是一名老兵。

“ [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] , [pʌnt] ? ” [sed] [pen] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Are you , Punch ?** ” **said Pen , smiling** . ”
“ 是 你 , 冲床 ? ” 说 笔 , 微笑 . ”

“你是潘趣吗？ ”潘笑着问道。

“ [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] !
“ **Course I am** ! ”
“ 课程 我 是 ! ”

“当然是！ ”

[waɪ] , [ju:v] [ˈoʊnli] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] . ”
Why , you've only been about a year in the regiment . ”
为什么 , 你已经 仅有的 到过 关于 一个 年 在 这 团 . ”

“你才入伍一年左右啊。”

“ [jes] , [ə'baʊt] [ə; ei] [jɪr] : ”
“ **Yes , about a year .** ”
“ 是的 , 关于 一个 年 : ”

“是的，大约一年。”

“ [wel] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][aɪ 'ti:] ,
“ **Well , ” cried the boy triumphantly , “ I was born in it ,**
“ 出色地 , ” 哭 这 男生 凯旋而归 , ” 我 曾是 出生 在 它 ,
“ 嗯 , ” 男孩得意地喊道 , “ 我就出生在那里。”

[soʊ][aɪm][dʒʌst][æz; əz][oʊld][ə; ei]['soʊldʒər][æz; əz][aɪ][ei 'em] [jɪrɪz] [oʊld] .
so I'm just as old a soldier as I am years old .
所以 我是 只是 作为 老的 一个 士兵 作为 我 是 年 老的 :

所以，我的军龄和我年龄一样老。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [maɪnd] ['ju:tɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
You needn't mind shooting as many of them as you can .
你 不必 头脑 射击 作为 许多 的 他们 作为 你 能 :

你不必介意尽可能多地射杀他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][jər; jər]['du:ti][tu:; tə] .
They are the King's enemies , and it is your duty to .
他们 是 这 国王学院 敌人 , 和 它 是 你的 责任 到 :

他们是国王的敌人，而你有责任阻止他们。

[dəʊnt][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [seɪ] , - [gɔ:d] [serv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
Don't the song say , ' God save the King ?
不 这 歌曲 说 , - 上帝 节省 这 国王 ?

这首歌里不是唱着“上帝保佑国王”吗？

- [wel] , ['evri] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][hæz; hæz][gɔ:t][tu:; tə][help][ænd; ənd] [kɪl] [æz; əz] ['meni] ['enəmi] [æz; əz]
' Well , every British soldier has got to help and kill as many enemies as
- 出色地 , 每一个 英国 士兵 有 得到 到 帮助 和 杀 作为 许多 敌人 作为
[hi:; hi][kæn; kən] .

he can :
他 能 :

“嗯，每个英国士兵都必须尽力帮助并尽可能多地杀死敌人。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋ] , [ðen] ?
But I say , we are going to fight for the Spanish King , then ?
但 我 说 , 我们 是 去 到 斗争 为了 这 西班牙语 国王 , 然后 ?

但我说，那我们岂不是要为西班牙国王而战？

[wel] , [ɔ:l] [raɪt] ; ['hi:z]['aʊər; ɑ:r] ['kɪŋz] [frend] .
Well , all right ; he's our King's friend .
出色地 , 全部 正确的 ; 他是 我们的 国王学院 朋友 :

好吧，他是我们国王的朋友。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?
But where is he now ?
但 在哪里 是 他 现在 ?

但他现在在哪里？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I haven't seen anything of him this morning .
我 还没有 已见 任何事物 的 他 这 早晨 :

今天早上我没见到他。

[aɪ][hoʊp][hi:; hi]['hæznt] [rʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] . “
I hope he hasn't run away and left us to do the fighting . ”
我 希望 他 还没有 跑步 离开 和 左边 我们 到 做 这 斗争 : ”

我希望他没有逃跑，把战斗留给我们。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [pen] , “ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

“ **Oh no** , ” **said Pen** , “ **I don't think so** .

“ 哦 不 , ” 说 笔 , ” 我 不 思考 所以 .

“哦不,”彭说,“我不这么认为。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsmʌg(ə)lə] [frend] [sed] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frent] . “

Our smuggler friend said we were surrounded by the French . ”

我们的 走私者 朋友 说 我们 是 包围 经过 这 法语 . ”

我们的走私朋友说我们被法国人包围了。

“ [səˈraʊndɪd] , [ei] ? ” [kraɪd] [pʌntʃ] .

“ **Surrounded** , **eh ?** ” **cried Punch** .

“ 包围 , 嗯 ? ” 哭 冲床 .

“被包围了, 是吗?”潘趣喊道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] !

“ **So much the better** !

“ 所以 很多 这 更好的 !

“那就好多了! ”

[wəʊnt] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wei] [wi:; wi] [ˈfaɪər] [ðen] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn]

Won't matter which way we fire then , we shall be sure to bring some one

惯于 事情 哪个 方式 我们 火 然后 , 我们 将 是 当然 到 带来 一些 一

[daʊn] .

down .

向下 .

到那时, 无论我们从哪个方向开火, 我们肯定都能击倒一个人。

[glæd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [kɪŋ] [eɪnt] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ðoʊ] .

Glad you think the Spanish King ain't run away though .

高兴的 你 思考 这 西班牙语 国王 不是 跑步 离开 尽管 .

很高兴你认为西班牙国王没有逃跑。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; ,] [ˈkɑ:mræd] , “ [kənˈtɪnju: d] [pʌntʃ] ,

If I was a king I know what I should do , comrade , “ continued Punch ,

如果 我 曾是 一个 国王 我 知道 什么 我 应该 做 , 同志 , ” 持续 冲床 ,

“如果我是国王, 我知道我应该怎么做, 同志,”潘奇继续说道。

[ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][æn; ən] [əˈfekʃənət] [rʌb] [ænd; ənd] [pæt] [hɪr] [ænd; ənd]

nursing his musket and giving it an affectionate rub and pat here and

护理 他的 滑膛枪 和 给予 它 一个 亲热 擦 和 拍 这里 和

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

他爱惜地抚摸着他的火枪, 不时地亲昵地揉捏拍打一下。

“ [leg] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [ˈkɑ:mræd] ? ”

“ **Leg hurt you , comrade ?** ”

“ 腿 伤害 你 , 同志 ? ”

“同志, 腿疼吗? ”

“ [noʊ] , [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ **No , only now and then , “ said Pen , smiling** .

“ 不 , 仅有的 现在 和 然后 , ” 说 笔 , 微笑 .

“不, 只是偶尔而已,”潘笑着说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:;] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kɪŋ] ? ”

“ **But what would you do if you were a king ?** ”

“ 但 什么 会 你 做 如果 你 是 一个 国王 ? ”

“但如果你是一位国王, 你会怎么做? ”

“ [li:d] [maɪ][ˈɑ:ɹmi] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . ”
“ **Lead my army like a man .** ”
“ 带领 我的 军队 喜欢 一个 男人 . ”

“像个男人一样统领我的军队。”

“ [ˈnɑ:nsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [fɔ:r; fər] ? “
What are the generals for ? ”
“ 什么 是 这 将军们 为了 ? ”

将军是做什么用的？

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][jʊr; jər] [ˈdʒenrəlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **Oh , you would want your generals , of course ,**
“ 哦 , 你 会 想 你的 将军们 , 的 课程 ,

“哦，你当然需要你的将军们。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [breɪv] [ˈdʒenrəlz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] — [laɪk] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈwelzli] — [ðə; ði]
and the more brave generals the King has — like Sir Arthur Wellesley — the
和 这 更多的 勇敢的 将军们 这 国王 有 — 喜欢 先生 亚瑟 韦尔斯利 — 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

国王拥有的像阿瑟·韦尔斯利爵士这样勇敢的将军越多越好。

[aɪ] [seɪ] , [ˈhi:z] [æŋ; ən] [ˈaɪrɪʃmən] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? “
I say , he's an Irishman , isn't he ? ”
我 说 , 他是 一个 爱尔兰人 , 不是 他 ? ”

我说，他是爱尔兰人，对吧？

“ [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **Yes , I believe so ,** ” **replied Pen .**
“ 是的 , 我 相信 所以 , ” 回复 笔 .

“是的，我相信是这样，”彭回答道。

“ [jes] , ” [kənˈtɪnju:d] [pʌntʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Yes ,** ” **continued Punch after a minute .**
“ 是的 , ” 持续 冲床 后 一个 分钟 .

“是的，”过了一会儿，潘奇继续说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊz] [tu:; tə] [faɪt] .
“ **They are splendid fellows to fight .**
“ 他们 是 灿烂 伙伴们 到 斗争 .

“他们是绝佳的对手。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈhi:z] [ˈspɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [naʊ] .
I wonder whether he's spoiling for one now .
我 想知道 无论 他是 破坏 为了 一 现在 .

我想知道他现在是不是在渴望拥有一个。

[oʊld] [oʊˈɡreɪdi] [wʊd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Old O'Grady would say he was .
老的 奥格雷迪 会 说 他 曾是 .

老奥格雷迪会说他是。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈhi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:k] .
You should hear him sometimes when he's on the talk .
你 应该 听到 他 有时 什么时候 他是 在 这 讲话 .

你偶尔应该听听他上节目时的表现。

[haʊ] [hiː; hi] [let] [goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊrɪ] !
How he let go , my boy , about the Oirish !
如何 他 让 去 , 我的 男生 , 关于 这 爱尔兰语 !
我的孩子, 他竟然对爱尔兰人如此放纵!
[wel] , [ðei] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , [oʊld] [oʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [help]
Well , they are good soldiers , and I wish , my boy , old O was here to help
出色地 , 他们 是 好的 士兵 , 和 我 希望 , 我的 男生 , 老的 哦 曾是 这里 到 帮助
.
.
.

他们都是很优秀的士兵, 我真希望我的孩子, 老O能在这里帮忙。
[oʊ] , [oʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [oʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈhʌŋɡrɪ] !
O , O , and it's O with me , I am so hungry !
哦 , 哦 , 和 它是 哦 和 我 , 我 是 所以 饥饿的 !
哦, 哦, 我好饿啊!

[eɪnt] [ðei] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? "
Ain't they going to give us anything to eat ? "
不是 他们 去 到 给 我们 任何事物 到 吃 ? "
他们难道不给我们点吃的吗?

" [pərˈhæps] [nɑːt] , [pʌnt] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [kiːp] [ðer; ðər]
" Perhaps not , Punch , for it's very doubtful whether our friends keep their
" 也许 不是 , 冲床 , 为了 它是 非常 疑 无论 我们的 朋友们 保持 他们的
[prəˈvɪʒnz] [hɪr] . "
provisions here . "
条款 这里 : "
"或许并非如此, 潘趣, 因为我们的朋友们是否把补给留在这里还很值得怀疑。"

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !
"哦, 我说! "

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" cried the boy ,
" 哭 这 男生 ,
"男孩哭喊道,"

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [ɪn] [tˈjevi] [tˈjeɪs] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn]
with his face resembling that of the brave man in Chevy Chase who was in
和 他的 脸 类似 那 的 这 勇敢的 男人 在 雪佛兰 追赶 WHO 曾是 在
[ˈdoʊlf(ə)l] [dʌmp] ,
doleful dump ,
悲伤的 倾倒 ,
他的脸酷似切维·蔡斯电影里那个身处悲惨境地的勇敢男人的脸。

" [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈd] [siː] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [led] [maɪ] [ˈɑːrmi] .
" that's a thing I'd see to if I was a king and led my army .
" 那就是 一个 事物 ID 看 到 如果 我 曾是 一个 国王 和 引领 我的 军队 :
"如果我是国王, 统领军队, 我一定会这么做。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [maɪ] [men] [ɡet] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fiːd] [brɪˈfɔːr] [ðei] [ədˈvænst] .
I would have my men get a good feed before they advanced .
我 会 有 我的 男人 得到 一个 好的 喂养 前 他们 先进的 :
我会让我的士兵们在前进之前吃饱喝足。

[ðei] [wʊd] [faɪt] [ˈevər] [soʊ] [matʃ] [ˈbetər] .
They would fight ever so much better .
他们 会 斗争 曾经 所以 很多 更好的 :
他们的战斗力会大大提升。

[jes] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [aɪ'd] [li:d] [maɪ] [oʊn] [men] .

Yes , if I was a king I'd lead my own men .
是的 , 如果 我 曾是 一个 国王 ID 带领 我的 自己的 男人 .

是的, 如果我是国王, 我会亲自统领我的士兵。

[ðeid] [laɪk] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['betəɪ] .

They'd like seeing him , and fight for him all the better .
他们会 喜欢 看到 他 , 和 斗争 为了 他 全部 这 更好的 .

他们很想见他, 也更愿意为他而战。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][du:][ɔ:l][ðə; ði][dɜ:rti] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] — [lʊk] [ðer; ðər] ,

Of course I wouldn't have him do all the dirty work , but — Look there ,
的 课程 我 不会 有 他 做 全部 这 肮脏的 工作 , 但 — 看 那里 ,

[ˈkɑ:mræd] ;

comrade ;

同志 ;

我当然不会让他做所有的脏活累活, 但是——听着, 同志;

[ðeəz; ðəz][ˈmɪstəɪ][kɑ:ntrəbəndʊ] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnəlz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

there's Mr Contrabando making signals to you .
有 先生 走私品 制作 信号 到 你 .

是走私先生在向你发出信号。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [br'ɡɪn] .

We are going to begin .
我们 是 去 到 开始 .

我们即将开始。

[kʌm] [ɑ:n] !

Come on !

来 在 !

快点!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

” The boy sprang to his feet ,
” 这 男生 弹簧 到 他的 脚 ,

男孩猛地站了起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənz] ['mɑ:tɪt] ['ɑ:rpli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]

and the companions marched sharply towards the opening where the group of
和 这 同伴 行军 尖锐地 向 这 开幕 在哪里 这 团体 的

[ˈsmʌg(ə)lərs][wɜ:ɪ; wəɪ] ['gæðəɪd] .

smugglers were gathered .
走私者 是 聚集 .

于是同伴们大步走向走私者们聚集的入口。

” [bɑ:] ! ” [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] [pʌntɪ] [kən'temptʃuəsli] .

” Bah ! ” ejaculated Punch contemptuously .
” 呸 ! ” 射精 冲床 轻蔑地 .

“呸!”潘奇轻蔑地吼道。

” [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ɪz] !

” What a pity it is !

” 什么 一个 遗憾 它 是 !

“真是太可惜了! ”

[aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [du:ɪ] [mʌtɪ] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ] ['dʌmpɪ] [tu:lz] [laɪk] [ðem; ðəm] ;

I don't believe that they will do much good with dumpy tools like them ;
我 不 相信 那 他们 将要 做 很多 好的 和 矮胖 工具 喜欢 他们 ;

我不认为他们用这些笨重的工具能做成什么好事;

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlɪtərəli] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:rt] [ˈkɑ:rbain] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs][hæd; həd] [slʌŋ]
” and the boy literally glared at the short carbines the smugglers had slung
” 和 这 男生 字面上地 怒目而视 在 这 短的 卡宾枪 这 走私者 有 吊着
[əˈkrɔ:s] [ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] .
across their shoulders .
穿过 他们的 肩膀 .

男孩怒视着走私犯们斜挎在肩上的短卡宾枪。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][best] ,
” Of course a rifle would be best ,
” 的 课程 一个 步枪 会 是 最好的 ,

当然，步枪是最好的选择。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]
but a good musket and bayonet is worth a dozen of those
但 一个 好的 滑膛枪 和 刺刀 是 值得 一个 打 的 那些
-
blunderbusters .
- .

但一支好的滑膛枪和刺刀胜过一打那种短管火枪。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ?
What do they call them ?
什么 做 他们 称呼 他们 ?

他们管它们叫什么？

[bel] - [maʊðd] ?
Bell - mouthed ?
钟 - 嘴巴 ?

喇叭口？

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈtrʌmpɪt] - [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [stʌk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
Why , they are just like so many trumpet - things out of the band stuck upon a
为什么 , 他们 是 只是 喜欢 所以 许多 喇叭 - 事物 出去 的 这 乐队 卡住 之上 一个
[stɪk] .
stick .
戳 .

为什么呢，它们就像乐队里那些粘在棍子上的各种喇叭状乐器一样。

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [stændz] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [bæŋ] .
Why , it stands to reason that they can't go bang .
为什么 , 它 站立 到 原因 那 他们 不能 去 砰 .

为什么呢？理所当然地，它们不可能爆炸。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:] !
It will only be a sort of a pooh !
它 将要 仅有的 是 一个 种类 的 一个 呸 !

那只会有点儿.....呃！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf]
” And the boy pursed up his lips and held his hand to his mouth as if
” 和 这 男生 攥紧 向上 他的 嘴唇 和 握住 他的 手 到 他的 嘴 作为 如果
[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈbju:gl] ,
it were his lost bugle ,
它 是 他的 丢失的 号角 ,

“男孩抿紧嘴唇，用手捂住嘴，仿佛那是他丢失的号角。”

[ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [sɔ:ft] , [loʊ] [noʊt] — - !
and emitted a soft , low note — poooooh !
和 发射 一个 柔软的 , 低的 笔记 — - !

发出了一声轻柔的低沉的声音——噗！

“ [der'ʒɜ:nər] ， [məʃ][ˈeɪmɪs] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)ləɹ] ； [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ədˈvænst] ；
“ **Déjeuner** ， **mes amis** ！ ” **said the smuggler** ， **as the boys advanced** ；
“ 午餐 ， 梅斯 朋友们 ！ ” 说 这 走私者 ， 作为 这 男孩们 先进的 ；
“ Déjeuner, mes amis!”走私犯说道，男孩们向前走去；

[ænd; ənd][hiː; hi][led] [ðə; ði] [wei] [pæst][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsidʒ] -
and he led the way past a group of his followers along the narrow passage -
和 他 引领 这 方式 过去的 一个 团体 的 他的 追随者 沿着 这 狭窄的 通道 -
[laɪk] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [wɜː] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [hjuːn] - [aʊt] [ˈtʌn(ə)l] [wɪtʃ] [[ʊʊd] [ðə; ði][maːrks]
like opening to where it became a hewn - out tunnel which showed the marks
喜欢 开幕 到 在哪里 它 成为 一个 凿 - 出去 隧道 哪个 显示 这 标记
[ʌv; əv] [ˈpɪks] ，
of picks ，
的 精选 ，
他带领着一群追随者，沿着狭窄的通道状入口走到尽头，那里变成了一条凿出的隧道，隧道里有镐的痕迹。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɑːk] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈstent] ，
and on into a rock - chamber of great extent ，
和 在 进入 一个 岩石 - 房间 的 伟大的 程度 ；
然后进入一个巨大的岩室，

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] ，
in one corner of which a fire was blazing cheerfully ，
在 一 角落 的 哪个 一个 火 曾是 炽烈 愉快地 ；
其中一个角落里，一堆篝火正熊熊燃烧，气氛欢快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈaʊtlet] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ．
with the smoke rising to an outlet in the roof ．
和 这 抽烟 上升 到 一个 出路 在 这 屋顶 ．
烟雾从屋顶的排气口升起。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ðə; ði][æɹəˈmætɪk] [sent] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈkɔːfi] [smoʊt] [ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
Directly after the aromatic scent of hot coffee smote the nostrils of the
直接地 后 这 芳香 香味 的 热的 咖啡 猛击 这 鼻孔 的 这
[ˈhʌŋɡri] [lædz] ，
hungry lads ，
饥饿的 小伙子们 ，
刚一股浓郁的热咖啡香气扑鼻而来，就刺激着饥肠辘辘的小伙子们的鼻孔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv] [ˈnuːli] [fraɪd] [hæm] ，
as well as the aroma of newly fried ham ，
作为 出色地 作为 这 香气 的 新 油煎 火腿 ；
以及刚炸好的火腿的香味，

[waɪl] [əˈwei] [æt; ət][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]
while away at one side to the right they caught sight of the strangers of the
尽管 离开 在 一 边 到 这 正确的 他们 捕捉 视线 的 这 陌生人 的 这
[pæst] [naɪt] ，
past night ，
过去的 夜晚 ；
与此同时，他们在右侧远处瞥见了昨晚遇到的陌生人。

[pen] [ˈrekəɡnaɪz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [naʊ] [ʌnˈkloʊkt] [ˈliːdəɹ] [huː] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l]
Pen recognising at once the now uncloaked leader who had presented a pistol
笔 识别 在 一次 这 现在 揭开面纱 领导者 WHO 有 呈现 一个 手枪
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ．
at his head ．
在 他的 头 ；
潘恩一眼就认出了那个已经摘下斗篷、用手枪指着 he 脑袋的头目。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , ” [ˈwɪspəd] [pʌntɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [hoʊld][em ˈiː][ʌp] , [ˈkɑːmræd] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [feɪnt] .
“ **Here** , **I say** , ” **whispered Punch excitedly** , “ **hold me up , comrade , or I shall faint** .
“ 这里 , 我 说 , ” 低声说道 冲床 兴奋地 , “ 抓住 我 向上 , 同志 , 或者 我 将 头晕的 .
“
“

“我说,”潘趣兴奋地低声说道,“同志,扶我起来,不然我要晕倒了。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [pen] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **What's the matter ?** ” **said Pen anxiously** .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 笔 焦虑地 .

“出什么事了?”潘焦急地问道。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [peɪn] [əˈgeɪn] ?
“ **You feel that dreadful pain again ?**
“ 你 感觉 那 可怕 疼痛 再次 ?

你又感觉到那种可怕的疼痛了吗?

[ɪz][aɪ ˈtiː][jʊr; jər] [wuːnd] ? ”
Is it your wound ? ”
是 它 你的 伤口 ? ”

是你的伤口吗?

“ [peɪn] ?
“ **Pain ?**
“ 疼痛 ?

“疼痛?”

[jes] , “ [ˈwɪspəd] [pʌntɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðer; ðər] ;
Yes , “ whispered Punch ; “ but it ain't there ;
是的 , “ 低声说道 冲床 ; “ 但 它 不是 那里 ;

“是的,”潘奇低声说;“但它不在那里;

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændɪ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] .
“ **and he thrust his hand into his pocket to feel for his knife** .
“ 和 他 推力 他的 手 进入 他的 口袋 到 感觉 为了 他的 刀 .

“然后他把手伸进口袋摸索刀子。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [miːl] , [ˈrʌfli] [sɜːrvd] ,
It was a rough meal , roughly served ,
它 曾是 一个 粗糙的 一顿饭 , 大致 服务 ,

饭菜很差,上菜也很粗糙。

[bʌt; bət][soʊ] [əˈbʌndənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsmʌŋ(ə)lərs] [wɜːr; wər] [əˈdepts] [ɪn]
but so abundant that it was evident that the smugglers were adepts in
但 所以 丰富 那 它 曾是 明显 那 这 走私者 是 专家 在
[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɑːmɪˈseriət] [dɪˈpɑːrtmənt] .
looking after the commissariat department .
寻找 后 这 粮食 部门 .

但数量如此之多,显然走私者们非常擅长照看后勤部门。

[ɪn] [wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkævərn] - [laɪk] [pleɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
In one part of the cavern - like place the King and his followers were being
在 一 部分 的 这 洞穴 - 喜欢 地方 这 国王 和 他的 追随者 是 存在
[ˈæmpli] [səˈplaɪd] ,
amply supplied ,
充足的 供应 ,

在这个洞穴般的地方的某个角落,国王和他的随从们得到了充足的补给。

[waɪl] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] — [ˈpɑ:rtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [stæks] [paɪld] - [ʌp][ɪn]
while right on the other side — partly hidden by a couple of stacks piled - up in
尽管 正确的 在 这 其他 边 — 部分 隐 经过 一个 夫妻 的 堆栈 堆积 - 向上 在
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
the centre of the great chamber ,
这 中心 的 这 伟大的 房间 ,

而就在另一侧——部分被堆放在大厅中央的几堆物品遮挡住了，

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] - [kegz] ,
and formed in the one case of spirit - kegs ,
和 形成 在 这 一 案件 的 精神 - 酒桶 ,
并且形成于一个酒桶案例中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ˈkerfəli] [baʊnd] [ʌp] [beɪlz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sɪlk][ɔ:r] [ˈvelvɪt] —
in the other of carefully bound up bales that might have been of silk or velvet —
在 这 其他 的 小心 边界 向上 捆包 那 可能 有 到过 的 丝绸 或者 天鹅绒 —
[wɜ:r; wər] [gru:pt] [təˈgeðər] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər][sʌm; səm] [skɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntɹəbəndəstəs] [hu:]
were grouped together near the fire some scores of the contrabandistas who
是 分组 一起 靠近 这 火 一些 得分 的 这 走私者 WHO
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] — [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [fu:d]
seemed to be always coming and going — coming to receive portions of food
似乎 到 是 总是 未来 和 去 — 未来 到 收到 部分 的 食物
,
!
,

另一边是一些精心捆扎的包裹，可能是丝绸或天鹅绒做的——几十个走私者聚集在火堆旁，他们似乎总是来来往往——
来领取食物。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
and going to make place for others of the band .
和 去 到 制作 地方 为了 其他的 的 这 乐队 .
并腾出位置给乐队其他成员。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ði:z] [stæks] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡld] [gʊdz] [ðæt] [ðer; ðər][kɑ:ntɹəbənˈdɪstə]
And it was beyond these stacks of smuggled goods that their contrabandista
和 它 曾是 超过 这些 堆栈 的 走私 商品 那 他们的 走私犯
[frend] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] [tu:; tə] [si:t] [ðəmˈselvz] .
friend signed to the lads to seat themselves .
朋友 签名 到 这 小伙子们 到 座位 他们自己 .

就在这堆走私货物的后面，他们的走私朋友示意小伙子们坐下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [fraɪd] [hæm][ænd; ənd] [keɪk] ,
One of the men brought them coffee and freshly fried ham and cake ,
一 的 这 男人 带来 他们 咖啡 和 新鲜的 油煎 火腿 和 蛋糕 ,
其中一人给他们带来了咖啡、新鲜炸火腿和蛋糕。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈhɑ:rtɪli] [ɪn][ðə; ði] [mi:l] .
which the captain shared with them and joined heartily in the meal .
哪个 这 队长 共享 和 他们 和 加入 衷心地 在 这 一顿饭 .
船长与他们分享了这些食物，并兴致勃勃地加入了用餐的行列。

“ [aɪ] [seɪ] , [pen] , ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] , “ [du:] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] - - [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ˈhi:z] [ə; eɪ]
“ **I say , Pen , ” whispered Punch , “ do tell him in ' parlyvoo ' that I say he's a**
“ 我 说 , 笔 , ” 低声说道 冲床 , ” 做 告诉 他 在 - 帕利沃 - 那 我 说 他是 一个
[trʌmp] !
trump !
王牌 !

“我说，Pen，”Punch低声说，“请用‘parlyvoo’告诉他，我说他是特朗普！”

[faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ！
Fight for him and the King ！
斗争 为了 他 和 这 国王 ！

为了他和国王而战！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] ！
I should just think we will ！
我 应该 只是 思考 我们 将要 ！

我觉得我们肯定会成功！

[-] - [ɪr] ？
D'ye ' ear ？
染料 - 耳朵 ？

听着？

[tel] [hɪm; ɪm] . "
Tell him ； "
告诉 他 ； "

告诉他。

" [noʊ] , " [sed] [pen] .
" No , " said Pen .
" 不 , " 说 笔 .

“不,”彭说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [pʌntʃ] , [nɑːt] [wʌt]
" Let him know what we feel towards him by what we do , Punch , not what
" 让 他 知道 什么 我们 感觉 向 他 经过 什么 我们 做 , 冲床 , 不是 什么

[wiː; wi] [seɪ] . "
we say . "
我们 说 . "

“潘奇，用我们的行动而不是言语来表达我们对他的感受。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[hæv; həv][aɪ 'tiː][jɔː; jər] [oʊn] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Have it your own way , " said the boy .
有 它 你的 自己的 方式 , " 说 这 男生 .

“随你便吧,”男孩说。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː][laɪk] [ðɪs] [hæm] .
" But , I say , I do like this ham .
" 但 , 我 说 , 我 做 喜欢 这 火腿 .

“但是，我说，我确实喜欢这块火腿。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪt(ə)l] [pɪgz][wiː; wi] [siː] [ˈrʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
I suppose it's made of some of them little pigs we see running about in the
我 认为 它是 制成 的 一些 的 他们 小的 猪 我们 看 跑步 关于 在 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

我猜它是用我们在树林里看到的那些小猪做的。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈɡoʊts] [ˈmʌt(ə)n] ！
Talk about that goat's mutton ！
讲话 关于 那 山羊的 羊肉 ！

真是好样的！

[waɪ] , - [teɪnt] [hæf] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˈaʊərz] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,
Why , ' tain't half so good as ours made of sheep ,
为什么 , - 污点 一半 所以 好的 作为 我们的 制成 的 羊 ,

为什么？这玩意儿远不如我们用羊肉做的好吃。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðei] [du:] [sɜ:rʌv] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [kɪd] .
even though they do serve it out and call it kid .
甚至 尽管 他们 做 服务 它 出去 和 称呼 它 孩子 .

尽管他们把它端上桌，还称之为“孩子”。

[waɪ] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [get]
Why , when we have had it sometimes for rations , you couldn't get
为什么 , 什么时候 我们 有 有 它 有时 为了 口粮 , 你 不能 得到

[jʊr; jər] [ti:θ] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
your teeth into it .
你的 牙齿 进入 它 .

为什么我们有时把它作为口粮配给，却根本咬不动呢？

[kɪd] , [ɪnˈdi:d] !
Kid , indeed !
孩子 , 的确 !

真是个孩子啊！

[ˈgrænfɑ:ðər] [kɪd] !
Grandfather kid !
祖父 孩子 !

爷爷的孩子！

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm sure of that .
我是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

[aɪ] [seɪ] , [pæs] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] , [ˈkɑ:mræd] .
I say , pass the coffee , comrade .
我 说 , 经过 这 咖啡 , 同志 .

我说，同志，把咖啡递过来。

[ˈoʊnli] [ˈfænsi] !
Only fancy !
仅有的 想要 !

只有高档货！

[mɪlk] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] [tu:] !
Milk and sugar too !
牛奶 和 糖 也 !

牛奶和糖也一样！

[oʊ] [noʊ] , [goʊ] [ɑ:n] ; [driŋk] [fɜ:rst] .
Oh no , go on ; drink first .
哦 不 , 去 在 ; 喝 第一的 .

哦不，先喝吧。

[eɪdʒ] [bɪˈfɔ:r] [ˈɑ:nəsti] .
Age before honesty .
年龄 前 诚实 .

年龄比诚实更重要。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsmʌɡld] , — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ?
I wonder whether this was smuggled . — What's the matter now ?
我 想知道 无论 这 曾是 走私 : — 是什么 这 事情 现在 ?

我怀疑这是不是走私来的。——现在又出什么事了？

“ For in answer to a shrill whistle that rang loudly in echoes from the roof ,
为了 在 回答 到 一个 尖锐 哨 那 响铃 高声 在 回声 从 这 屋顶 ,
“因为一声尖锐的哨声从屋顶传来,响亮而悠长,回荡不绝,

every contrabandista in the place sprang up and seized his carbine , their captain
每一个 走私犯 在 这 地方 弹簧 向上 和 查获 他的 马枪 , 他们的 队长
[ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] .
setting the example .
环境 这 例子 .

当地所有走私犯都跳起来,拿起自己的卡宾枪,他们的头目以身作则。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [hi;; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [tu:] [lædz] .
“ No , no , he said , turning to the two lads .
“ 不 , 不 , “ 他 说 , 转弯 到 这 二 小伙子们 .

“不,不,”他转过身对那两个小伙子说。

“ [ˈfɪniʃ] [jər; jər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [i:t] [wel] , [bɔɪz] .
“ Finish your breakfast , and eat well , boys .
“ 结束 你的 早餐 , 和 吃 出色地 , 男孩们 .

“孩子们,吃完早餐,好好吃饭。”

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ju;; jʊ][get] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
It may be a long time before you get another chance .
它 可能 是 一个 长的 时间 前 你 得到 其他 机会 .

你可能要很久才能再次获得机会。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [brɪˈɡɪnz] ,
There's plenty of time before the firing begins ,
有 很多 的 时间 前 这 射击 开始 ,

离开火还有充足的时间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ju;; jʊ][ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n][ju;; jʊ] [wer] [ju;; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [fɔːr; fər] [speɪn] .
and I will come back for you and station you where you can fight for
和 我 将要 来 后退 为了 你 和 车站 你 在哪里 你 能 斗争 为了
Spain .
西班牙 .

我会回来接你,把你派到可以为西班牙而战的地方。

“ [hi;; hi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfɔːləuəz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd]
“ He walked quickly across to where the King's followers had started up and
“ 他 步行 迅速地 穿过 到 在哪里 这 国王学院 追随者 有 开始 向上 和
[stəd] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,
stood sword in hand ,
站立 剑 在 手 ,

他快步走到国王的随从们开始聚集的地方,手里拿着剑站在那里。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [rɪˈmeɪniŋ] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ʌpˈtɜːrnd] [keg] , [ˈlʊkɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd][stɜːrn] ;
their chief remaining seated upon an upturned keg , looking calm and stern ;
他们的 首席 其余的 坐着 之上 一个 翻转 桶 , 寻找 冷静的 和 船尾 ;

他们的首领仍然坐在一个倒扣的酒桶上,神情平静而严肃;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈpraʊdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌfli] [dɪsˈɡaɪzd]
but at the same time his eyes wandered proudly over the roughly disguised
但 在 这 相同的 时间 他的 眼睛 漫步 自豪地 超过 这 大致 伪装
[dɪˈvootɪd] [ˈlɪt(ə)] [bəænd] [huː] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tu;; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [læst] .
devoted little band who were ready to defend him to the last .
奉献 小的 乐队 WHO 是 准备好 到 保卫 他 到 这 最后的 .

但与此同时,他的目光骄傲地扫过那群伪装粗糙、忠诚的小队伍,他们准备誓死捍卫他。

[pen] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][kɑ:ntrəbæn'distə][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [di'θrəʊnd]
Pen watched the contrabandista as he advanced and saluted the dethroned
笔 观看 这 走私犯 作为 他 先进的 和 敬礼 这 被废黜
[ˈmɑ:nərk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɜ:rv(ə)l] ;
monarch without a trace of anything servile ;
君主 没有 一个 痕迹 的 任何事物 奴性的 ;

彭恩看着那个走私犯走上前去，向被废黜的君主敬礼，脸上没有丝毫卑躬屈膝的表情；

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [spʊʊk] [æz; əz][hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:vɾɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
the Spanish gentleman spoke as he addressed his sovereign in a low tone ,
这 西班牙语 绅士 辐 作为 他 已解决 他的 主权 在 一个 低的 语气 ,
那位西班牙绅士低声向他的君主说道：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] .
but his words were not audible to the young rifleman .
但 他的 字 是 不是 可听见的 到 这 年轻的 步枪兵 .

但年轻的步枪手听不到他的话。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜ:rprət] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈdʒestʃərz] .
Still the latter could interpret them to himself by the Spaniard's gestures .
仍然 这 后者 可以 解释 他们 到 他自己 经过 这 西班牙人的 手势 .
不过，后者还是能通过西班牙人的手势来解读他们的意思。

“ [wɒts] [hi:; hi][ə; eɪ] - [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [ˈwɪspəd] [pʌnt]] ;
“ **What's he a - saying of ? ” whispered Punch ;**
“ 是什么 他 一个 - 说 的 ? ” 低声说道 冲床 ;
“他到底在说什么？”潘趣低声问道；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌsɜ:rəp'tɪjəsli] [kʌt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [keɪk] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:]
and as he spoke the boy surreptitiously cut open a cake , turned it into
和 作为 他 辐 这 男生 偷偷摸摸 切 打开 一个 蛋糕 , 转向 它 进入
[ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ]] ,
a sandwich ,
一个 三明治 ,
说话间，男孩偷偷切开一个蛋糕，把它做成了三明治。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈhævərsæk] .
and thrust it into his haversack .
和 推力 它 进入 他的 手提袋 .
然后把它塞进他的背包里。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] , [pʌntʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [pen] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ʌndər'stænd] ,
“ **I can't hear , Punch , ” replied Pen ; “ and if I could I shouldn't understand ,**
“ 我 不能 听到 , 冲床 , ” 回复 笔 ; “ 和 如果 我 可以 我 不应该 理解 ,
“我听不见，潘趣,”潘回答说；“就算我能听见，我也听不懂。”

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈspæniʃ] .
for he's speaking in Spanish .
为了 他是 请讲 在 西班牙语 .

因为他说的是西班牙语。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [ˈfɪniʃ] [ðər; ðər] [ˈbrekfəst] [ɪn] [pi:s] ,
But he's evidently telling him that his people may finish their breakfast in peace ,
但 他是 显然 讲述 他 那 他的 人们 可能 结束 他们的 早餐 在 和平 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

但他显然是在告诉他，他的人民可以安心地吃完早餐了，因为.....

[laɪk] [ju: 'es] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈwa:ntɪd] [jet] .
like us , they are not wanted yet .
喜欢 我们 , 他们 是 不是 通缉 然而 .

和我们一样，他们目前还不被需要。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʊd; ʒəd] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [heɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [[aɪnz] .
But , I say , a soldier should always make his hay when the sun shines .
但 , 我 说 , 一个 士兵 应该 总是 制作 他的 干草 什么时候 这 太阳 闪耀 .
但是, 我说, 士兵应该总是在阳光灿烂的时候抓住机会。

[fɪl] [jər; jər] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] ['hævərsæk] , ['kɑ:mrəd] . — [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [ə'gen] !
Fill your pockets and haversack , comrade . — There they go again !
充满 你的 口袋 和 手提袋 , 同志 . — 那里 他们 去 再次 !
同志, 把口袋和背包装满! ——他们又来了!

[aɪ][,eɪ 'em][glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 .
我很高兴。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌns] [mɔ:r] .
It's like the old days once more .
它是 喜欢 这 老的 天 一次 更多的 .
仿佛又回到了过去。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] - ['fɔ:rwərd] !
It will be ' Forward !
它 将要 是 - 向前 !
它将是“前进! ”

- [də'rektli; daɪ'rektli] — [ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [æd'væns] .
' directly — a skirmishing advance .
- 直接地 — 一个 小规模冲突 进步 .
直接——小规模推进。

[oʊ] , [bæd] [lʌk] , [æz; əz][oʊld][oʊ'greɪdi] [sez] , [tu;; tə][ðə; ði] ['spæl'pin] [hu:] [stoʊl] [maɪ] ['bju:gl] !
Oh , bad luck , as old O'Grady says , to the spalpeen who stole my bugle !
哦 , 坏的 运气 , 作为 老的 奥格雷迪 说道 , 到 这 斯帕尔皮恩 WHO 偷窃 我的 号角 !
哦, 真倒霉, 就像老奥格雷迪说的那样, 那个偷走我号角的海豹精!

[ðə; ði] ['geɪmz] [bɪ'ɡʌn] .
The game's begun .
这 游戏的 开始 .
游戏开始了。

” [ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [θri:] .
” Chapter Thirty Three .
” 章 三十 三 .
“第三十三章。”

[æt; ət] [beɪ] .
At Bay .
在 湾 .
处于困境。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑ:rti] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [stiɪl] ['dɔərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [[ɑ:ts] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The King's party remained perfectly still during the first few shots , and then ,
这 国王学院 派对 剩余 完美 仍然 期间 这 第一的 很少 镜头 , 和 然后 ,
[ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] ,
unable to contain themselves ,
无法 到 包含 他们自己 ,
国王一行人在最初几声枪响时纹丝不动, 然后, 再也无法抑制自己的情绪,

[ðeɪ] [si:md] [tu;; tə][ðə; ði] [lædz] [tu;; tə][bi;; bi] [pri'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] .
they seemed to the lads to be preparing for immediate action .
他们 似乎 到 这 小伙子们 到 是 准备 为了 即时 行动 .
小伙子们觉得他们似乎正在准备立即采取行动。

[ðæt] [ˌrefjʊ'dʒi:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvaɪələntli] , [ˌrestɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [əˈwei] , [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
that refugee shook his head violently , wrested his wrist away , drew his sword ,
那 难民 摇晃 他的 头 暴力 , 夺取 他的 手腕 离开 , 画 他的 剑 ,
那个难民猛烈地摇头,甩开他的手腕,拔出了剑。

[pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [ædˈvæns]
placed himself in front of his followers , and signed to them to advance
放置 他自己 在 正面 的 他的 追随者 , 和 签名 到 他们 到 进步
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
towards the entrance .
向 这 入口 .

他走到追随者面前,示意他们向入口前进。

“ [wel] [dʌn] ! ” [ˈwɪspəd] [pʌnt] .
“ **Well done ! ” whispered Punch .**
“ 出色地 完毕 ! ” 低声说道 冲床 .

“干得好!”潘趣低声说道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l] .
“ **He is something like a king after all .**
“ 他 是 某物 喜欢 一个 国王 后 全部 .

“他毕竟有点像国王。”

[hi:; hi] [mi:nz] [ˈfaɪtɪŋ] , [hi:; hi] [dʌz] ! “
He means fighting , he does ! ”
他 方法 斗争 , 他 做 ! ”

他指的是战斗,没错!

“ [hʌʃ] , ” [ˈwɪspəd] [bæk] [pen] , “ [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] . ”
“ **Hush , ” whispered back Pen , “ or you will be heard . ”**
“ 嘘 , ” 低声说道 后退 笔 , “ 或者 你 将要 是 听到 . ”

“嘘,”潘低声说道,“不然你会被人听到的。”

“ [nɑ:t][ju:ˈes] , ” [rɪˈplaɪd] [pʌnt] , [hu:] [brɪˈɡæən] [ˈbɪzɪŋ] [hɪmˈself] [moʊst] [ʌnˌnesəˈserəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Not us , ” replied Punch , who began busying himself most unnecessarily with his**
“ 不是 我们 , ” 回复 冲床 , WHO 开始 忙碌 他自己 最多 不必要的 和 他的
[ˈmʌskɪt] ,
musket ,
滑膛枪 ,

“我们可不会,”潘趣回答道,同时开始毫无必要地摆弄他的火枪。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
placing the butt between his feet ,
放置 这 屁股 之间 他的 脚 ,

把屁股放在双脚之间,

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈræmɾɑ:d][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˌaɪˈti:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbærəl] [tu:; tə][tæp][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
pulling out the ramrod and running it down the barrel to tap the end of
拉 出去 这 通条 和 跑步 它 向下 这 桶 到 轻敲 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [wel] [ˈdrɪvn] [hoʊm] .
the cartridge as if to make sure that it was well driven home .
这 墨盒 作为 如果 到 制作 当然 那 它 曾是 出色地 驱动 家 .

拔出通条,沿着枪管向下轻敲弹壳末端,仿佛要确认弹壳已完全压入弹膛。

[ˈsætɪsfɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][ˈaɪərn][rɑ:d] [əˈgen] , [θɹʌst] [ˌaɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlu:ps] ,
Satisfied with this , he drew the iron rod again , thrust it into the loops ,
使满意 和 这 , 他 画 这 铁 杆 再次 , 推力 它 进入 这 循环 ,
他对此很满意,又抽出铁棒,将其插入环中。

[θru:] [ðə; ði] [pi:s] [ˈmʌzl] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði][pæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
threw the piece muzzle forward , opened the pan to see that it was full of
扔 这 片 枪口 向前 , 打开 这 平底锅 到 看 那 它 曾是 满的 的
[ˈpaʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

把枪口朝前扔出去, 打开火药盘, 发现里面装满了火药。

[ʌt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɪnt] .
shut it down again , and made a careful examination of the flint .
关闭 它 向下 再次 , 和 制成 一个 小心 考试 的 这 燧石 .

他再次关掉火门, 仔细检查了燧石。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [lɔ:ŋ] [ˈpraɪər][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [pərˈkʌ](ə)n] -
For these were the days long prior to the birth of the copper percussion -
为了 这些 是 这 天 长的 事先的 到 这 出生 的 这 铜 打击乐器 -
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

因为那时距离铜制火帽的诞生还有很长一段时间。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt]
and plenty of preliminaries had to be gone through before the musket
和 很多的 的 预备工作 有 到 是 已消失 通过 前 这 滑膛枪
[kɒd; kəd][bi:; bi][ˈfaɪərd] .
could be fired .
可以 是 被解雇 .

在火枪发射之前, 必须经过许多准备工作。

[ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
Satisfied now that everything possible had been done ,
使满意 现在 那 一切 可能的 有 到过 完毕 ,

现在他感到很满意, 因为所有可能的事情都已经做了。

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðæt] [hi:; hi] [tu:;] [ʊd; ʃəd] [meɪk]
he whispered a suggestion to his companion that he too should make
他 低声说道 一个 建议 到 他的 伴侣 那 他 也 应该 制作
[æn; ən][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] .
an examination .
一个 考试 .

他悄悄地建议同伴也应该做个检查。

" [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [pen] , " [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . "
" **I did , " replied Pen , " a few minutes ago . "**
" 我 做过 , " 回复 笔 , " 一个 很少 分钟 前 . "

"我几分钟前刚做过,"彭回答说。

" [bʌt; bət] [ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [lʊk] [əˈgen] ? " [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] .
" **But hadn't you better look again ? " whispered Punch .**
" 但 之前没有 你 更好的 看 再次 ? " 低声说道 冲床 .

"可是你难道不应该再仔细看看吗?"潘奇低声说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪmˈpeɪfntli] .
" **No , no , " cried his companion impatiently .**
" 不 , 不 , " 哭 他的 伴侣 不耐烦地 .

"不, 不,"他的同伴不耐烦地喊道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðei] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔtnt]
“ **Look at them ; they are all advancing to the entrance , and we oughtn't**
“ 看 在 他们 ; 他们 是 全部 前进 到 这 入口 , 和 我们 不应该
[tu:; tə][bi:; bi] [left] [br'haɪnd] . “
to be left behind . “
到 是 左边 在后面 : “

“你看他们，他们都在向入口前进，我们不能掉队。”

“ [wi:; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [θru:] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] .
“ **We ain't a - going to be ,** “ **said the boy through his set teeth .**
“ 我们 不是 一个 - 去 到 是 , “ 说 这 男生 通过 他的 放 牙齿 :
“我们不会那样的,”男孩咬牙切齿地说。

“ [kʌm] [ɑ:n] . “
“ **Come on .** “
“ 来 在 : “
“快点。”

“ [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [pen] .
“ **No ,** “ **replied Pen .**
“ 不 , “ 回复 笔 :
“不,”彭回答道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [aɪ] [seɪ] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .
“ **Come on , I say ,** “ **cried the boy again .**
“ 来 在 , 我 说 , “ 哭 这 男生 再次 :
“快点儿! ”男孩又喊道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][gɑ:t] ['mʌskɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['raɪflmən] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
“ **We have only got muskets , but we are riflemen all the same ,**
“ 我们 有 仅有的 得到 滑膛枪 , 但 我们 是 步枪兵 全部 这 相同的 ,
“我们只有滑膛枪，但我们仍然是步枪兵。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['du:ti] [ɪz][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] . “
and our dooty is to go right in front skirmishing to clear the way . “
和 我们的 杜蒂 是 到 去 正确的 在 正面 小规模冲突 到 清除 这 方式 : “
我们的任务就是冲到最前面，通过小规模冲突清除障碍。”

“ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər] , “ [sed] [pen] ,
“ **Our orders were ,** “ **said Pen ,**
“ 我们的 订单 是 , “ 说 笔 ,
“我们的命令是,”彭说道，

“ [tu:; tə] [weit] [hɪr] [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptɪn] [fetʃt] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hi:; hi]
“ **to wait here till our captain fetched us to the front and did what he**
“ 到 等待 这里 直到 我们的 队长 已获取 我们 到 这 正面 和 做过 什么 他
[təʊld][ju: 'es] . “
told us . “
讲述 我们 : “
“在这里等到队长把我们带到前面，然后听从他的指示。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [kʌm] , “ [prəu'testɪd] [pʌntʃ] .
“ **But he ain't come ,** “ **protested Punch .**
“ 但 他 不是 来 , “ 抗议 冲床 :
“但他还没来,”潘奇抗议道。

“ [nɑ:t] [jet] , “ [rɪ'plaɪd] [pen] .
“ **Not yet ,** “ **replied Pen .**
“ 不是 然而 , “ 回复 笔 :
“还没有,”彭回答道。

“ [du:;ju:;jʊ][wɑ:nt][him;im][tu:;tə] [kʌm] [ænd;ənd][faɪnd] [ðæt][wi:;wi][hæv;həv][ˈbroʊkən] [feɪθ] [wɪð;wɪθ]
“ **Do you want him to come and find that we have broken faith with**
“ 做 你 想 他 到 来 和 寻找 那 我们 有 破碎的 信仰 和
[him;im][ænd;ənd][ɑ:r;ər][na:t] [hɪr] ？ ”
him and are not here ? ”
他 和 是 不是 这里 ？ ”
“你们想让他来的时候发现我们已经背信弃义，没有来吗？”

“ [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] ， ” [kraɪd] [ðə;ði] [bɔɪ] ， [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ．
“ **Course I don't ,** ” **cried the boy , speaking now excitedly .**
“ 课程 我 不 ， ” 哭 这 男生 ， 请讲 现在 兴奋地 ．
“我当然不！”男孩激动地喊道。

“ [bʌt;bət] [səˈpəʊz] [hi:;hi] [eɪnt] [ˈkʌmɪŋ] ？
“ **But suppose he ain't coming ?**
“ 但 认为 他 不是 未来 ？
“但如果他不来呢？”

[haʊ] [du:;][wi:;wi] [noʊ] [ðæt][hi:;hi] [ɑ:nt] [gɑ:t][ə;eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][him;im][ænd;ənd][hæz;həz] [gɔ:n] [daʊn] ？
How do we know that he aren't got a bullet in him and has gone down ?
如何 做 我们 知道 那 他 不是 得到 一个 子弹 在 他 和 有 已消失 向下 ？
我们怎么知道他没有中弹倒地呢？

[hi:;hi][kɑ:nt] [kʌm] [ðen] ．
He can't come then .
他 不能 来 然后 ．
他那时来不了。

“ [pen][wʌz;wəz][ˈsaɪlənt] ．
“ **Pen was silent .**
“ 笔 曾是 沉默的 ．
潘沉默不语。

“ [ænd;ənd] [lʊk] [hɪr] ， ” [kənˈtɪnju:d] [pʌnt] ；
“ **And look here ,** ” **continued Punch ;**
“ 和 看 这里 ， ” 持续 冲床 ；
“再看看这里，”潘趣继续说道；

“ [wen] [hi:;hi] [geɪv] [ju:ˈes] [ðoʊz] [ˈɔ:rdərz][hi:;hi][tu:ld] [ðæt] [ˈʌðər] [lɑ:t] — [ðə;ði][ˈspænjəl] [rɪˈzɜ:rv] ，
“ **when he gave us those orders he told that other lot — the Spaniel reserve ,**
“ 什么时候 他 给予 我们 那些 订单 他 讲述 那 其他 很多 — 这 西班牙猎犬 预订 ，
“当他给我们下达那些命令时，他也告诉了另一批人——西班牙猎犬预备队，

[ju:;jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ðem;ðəm] — [tu:;tə][stɑ:p][ˈjɑ:ndər] [tɪl] [hi:;hi] [kʌm] ．
you may call them — to stop yonder till he come .
你 可能 称呼 他们 — 到 停止 远处 直到 他 来 ．
你可以叫他们——停在那里等他来。

[wel] ， [ðæts] [ðə;ði] [kɪŋ] ， [eɪnt] [aɪˈti:] ？
Well , that's the King , ain't it ?
出色地 ， 那就是 这 国王 ， 不是 它 ？
这就是国王，不是吗？

[ˈhi:z] [ˈɔ:rdəd] [æn;ən] [ædˈvæns] ， [ænd;ənd] [ˈhi:z][ˈli:dɪŋ;ˈledɪŋ][aɪˈti:] [hiˈself] ．
He's ordered an advance , and he's leading it himself .
他是 订购 一个 进步 ， 和 他是 领导 它 他自己 ．
他下令发起进攻，并亲自率领。

[ˈwɜ:rz;ˈhwɜ:rz][hɪz;ɪz] [klaʊd] [ʌv;əv] [ˈraɪflmən] [ˈfi:lɪŋ] [ðə;ði] [wei] [fɔ:r;fər][him;im] ？
Where's his cloud of riflemen feeling the way for him ?
在哪里？ 他的 云 的 步枪兵 感觉 这 方式 为了 他 ？
他那群为他开路的步枪兵呢？

[ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə][sta:p][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ?
Are we to stop in the rear ?
是 我们 到 停止 在 这 后部 ?

我们要停在后面吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] ['betə] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['kɑ:mræd] .
I thought you did know better than that , comrade .
我 想法 你 做过 知道 更好的 比 那 , 同志 .
我以为你比这更懂事，同志。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd][em 'i:]['gʊʊɪŋ][ɑ:n]
This comes of you only being a year in the regiment and me going on
这 来 的 你 仅有的 存在 一个 年 在 这 团 和 我 去 在
['lɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
learning for years and years .
学习 为了 年 和 年 .
这是因为你只在部队待了一年，而我却要学习很多很多年。

[aɪ] [seɪ] ['aʊə; ɑ:r] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ; [soʊ] [kʌm] [ɑ:n] . "
I say our place is in the front ; so come on . "
我 说 我们的 地方 是 在 这 正面 ; 所以 来 在 . "

我说我们的位置在前面；所以快来吧。”

" [jes] , [pʌnt] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi; bi] [raɪt] , " [sed] [pen] [ʌn'wɪlɪŋli] , " ['fɔ:rwəɹdz] [ðen] .
" **Yes , Punch ; you must be right , "** **said Pen unwillingly , "** **Forwards then .**
" 是的 , 冲床 ; 你 必须 是 正确的 , " 说 笔 不情愿地 , " 前锋 然后 .
“是的，潘奇；你肯定是对的，”潘不情愿地说，“那就前进吧。”

['dʌb(ə)] ! "
Double ! "
双倍的 ! "

双倍的！ "

" [ðæts] [jɔɹ; jəɹ][sɔ:rt] !
" **That's your sort !**
" 那就是 你的 种类 !

“这才是你的菜！ "

" [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [step][ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [ðer; ðəɹ] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪl] , [ðə; ði] [tu:]
" **And falling into step and carrying their muskets at the trail , the two**
" 和 坠落 进入 步 和 携带 他们的 滑膛枪 在 这 踪迹 , 这 二
[lædz] [ræn] ['fɔ:rwəɹd] ,
lads ran forward ,
小伙子们 跑 向前 ,

于是，两个小伙子并肩走着，扛着火枪，沿着小路向前跑去。

[ðer; ðəɹ] [steps] [draʊnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['faɪəɪŋ]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] [ə'weɪ] [brɪ'ɑ:nd]
their steps drowned for the moment by the heavy firing going on away beyond
他们的 步骤 溺水 为了 这 片刻 经过 这 重的 射击 去 在 离开 超过
[ðə; ði] ['entrəns] ;
the entrance ;
这 入口 ;

他们的脚步声暂时被入口外远处猛烈的枪声淹没；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spæniʃ] ['pɑ:rti] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [æd'væns]
and they were nearly close up to the little Spanish party before their advance
和 他们 是 几乎 关闭 向上 到 这 小的 西班牙语 派对 前 他们的 进步
[wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ,
was observed ,
曾是 观察到 ,

他们几乎已经逼近了西班牙小队，才被发现他们的推进。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊz]
and then one of the Spaniards shouted a command which resulted in his fellows
和 然后 一 的 这 西班牙人 喊叫 一个 命令 哪个 结果 在 他的 伙伴们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑ:dɪgɑ:rd] [ʌv; əv] [frendz] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]
of the King's bodyguard of friends turning suddenly upon them to form a
的 这 国王学院 保镖 的 朋友们 转弯 突然 之上 他们 到 形式 一个
[ə'voʊ] - [di:] - [fri:z] [ʌv; əv] [sɔ:rd] - [bleɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:vɪn] .
chevaux - de - frise of sword - blades for the protection of their Sovereign .
马 - 德 - 弗里斯 的 剑 - 刀片 为了 这 保护 的 他们的 主权 .

然后，一名西班牙人喊出一个命令，国王的卫队朋友们立刻转身，组成一道剑刃组成的骑兵队，保护他们的君主。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [tu:] [lædz] - [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][ɪn]['perəl] ;
For the moment , in the excitement , the two lads ' lives were in peril ;
为了 这 片刻 , 在 这 激动 , 这 二 小伙子们 - 生活 是 在 危险 ;
[wɜ:r; wər][ɪn] ,
当时，在恐慌之中，两个男孩的生命危在旦夕；

[bʌt; bət][pen][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [ə'kju:t] [peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] , [ræn]
but Pen did not flinch , and , though suffering acute pain from his wound , ran
但 笔 做过 不是 退缩 , 和 , 尽管 痛苦 急性 疼痛 从 他的 伤口 , 跑
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

但彭恩毫不畏惧，尽管伤口剧痛，仍继续奔跑。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm]['ɔ:lmoʊst] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedʒ] [ʌv; əv] [sɔ:rd] - [pɔɪnts] ,
his left arm almost brushing the little hedge of sword - points ,
他的 左边 手臂 几乎 刷牙 这 小的 对冲 的 剑 - 积分 ,

他的左臂几乎擦过了那道由剑尖组成的小树篱，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:d] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]
and only slackening his speed when he was a dozen yards in front and
和 仅有的 松弛 他的 速度 什么时候 他 曾是 一个 打 码 在 正面 和
[keɪm] [raɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['smʌg(ə)lə] - ['li:dər] ,
came right upon the smuggler - leader ,
来了 正确的 之上 这 走私者 - 领导者 ,
[dʌz(ə)n] ,
直到他领先走私头目十几码，径直冲向他时，才放慢了速度。

['pɪst(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ɒ:ŋ] ['spæniʃ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
pistol in one hand , long Spanish knife in the other .
手枪 在 一 手 , 长的 西班牙语 刀 在 这 其他 .

一手拿着手枪，一手拿着长长的西班牙刀。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['æŋgrəli] [dɪ'haʊnsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] , [hi:; hi]
Instead of angrily denouncing them for their disobedience to his order , he
反而 的 愤怒地 谴责 他们 为了 他们的 不服从 到 他的 命令 , 他
[saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][stɔ:p] ,
signed to them to stop ,
签名 到 他们 到 停止 ,
[stɔ:p] ,
他没有愤怒地斥责他们违抗命令，而是示意他们停止。

[ænd; ənd][ræn][ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kiŋz] ['pɑ:rti] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and ran on to meet the King's party , holding up his hand ; and then ,
 和 跑 在 到 见面 这 国王学院 派对 , 保持 向上 他的 手 ; 和 然后 ,
 ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] ,
taking the lead ,
 采取 这 带领 ,

他跑上前去迎接国王一行人，举起手；然后，他带头走在前面，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [tɔːrd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd]
he turned off a little way to his left toward a huge pile of stones and
 他 转向 离开 一个 小的 方式 到 他的 左边 朝向 一个 巨大的 桩 的 石头 和
 [maɪn] - [rɪˈfjuːz] ,
mine - refuse ,
 矿 - 拒绝 ,

他向左边拐了个弯，朝着一大堆石头和矿渣走去。

[wer] [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
where he placed them , as it were ,
 在哪里 他 放置 他们 , 作为 它 是 ,
 他把它放在哪里,就好像是那样。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk] [wɪtʃ] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər]
behind a bank which would act as a defence if a rush upon them were
 在后面 一个 银行 哪个 会 行为 作为 一个 防御 如果 一个 匆忙 之上 他们 是

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
made from the front .
 制成 从 这 正面 .

银行后方可以作为防御屏障，防止正面遭到猛攻。

[ðə; ði] [tu:] [lædz] [wɑ:tft] [him; ɪm] , ['pæntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
The two lads watched him , panting the while with excitement ,
 这 二 小伙子们 观看 他 , 喘息 这 尽管 和 激动 ,
 两个小伙子目不转睛地看着他, 兴奋得气喘吁吁。

['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪrɪʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ]
listening as they watched to the fierce burst of firing that was now being
 聆听 作为 他们 观看 到 这 凶猛的 爆裂 的 射击 那 曾是 现在 存在
 [sə'steɪnd] .
sustained .
 持续 .

他们一边听着，一边看着持续不断的猛烈枪声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smʌɡlɜːz] ['ɔːrdərz] ,
The King gave way at once to the smuggler's orders ,
 这 国王 给予 方式 在 一次 到 这 走私者的 订单 ,
 国王立刻服从了走私者的命令。

[ˈplæntɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ænˈtɪsɪpətɪd] [əˈsɔːlt] ; [ænd; ənd] ,
planting himself with his followers ready for an anticipated assault ; and ,
 种植 他自己 和 他的 追随者 准备好 为了 一个 预期 突击 ; 和 ,
 [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
apparently satisfied ,
 显然 使满意 ,
 他与追随者们严阵以待, 准备迎接即将到来的袭击; 而且, 他似乎很满意,

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lə] [weɪvd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ʌnd] [ræn] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
the smuggler waved the hand that grasped his knife and ran forward again with
 这 走私者 挥手 这 手 那 抓住 他的 刀 和 跑 向前 再次 和

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
the two young Englishmen .
 这 二 年轻的 英国人 .

走私犯挥了挥握着刀的手，又带着两个年轻的英国人往前跑去。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm]
This time it was the pistol that he waved to them as if bidding them
这 时间 它 曾是 这 手枪 那 他 挥手 到 他们 作为 如果 投标 他们
[ˈfɑ:lʊʃ] ,
follow ,
跟随 ,

这一次，他挥舞的是手枪，仿佛在示意他们跟他走。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] [ɔ:r] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['entrəns] ['waɪdnɪd] [aʊt]
and he ran on some forty or fifty yards to where the entrance widened out
和 他 跑 在 一些 四十 或者 五十 码 到 在哪里 这 入口 扩大 出去
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hi:p] [ʌv; əv] [maɪn] - ['rʌbɪ] [ɔ:fərd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
and another heap of mine - rubbish offered itself upon the other side as a
和 其他 堆 的 矿 - 垃圾 提供 本身 之上 这 其他 边 作为 一个
[rʌf] ['ɜ:rθwɜ:rk] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] ,
rough earthwork for defence ,
粗糙的 土方工程 为了 防御 ,

他又跑了大约四五十码，来到入口变宽的地方，另一边还有一堆矿渣堆积成的简易防御工事。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['pærəpɪt, pærəpet] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd]
and where the two lads could find a temporary parapet which commanded
和 在哪里 这 二 小伙子们 可以 寻找 一个 暂时的 栏杆 哪个 命令
[ðə; ði] ['entri] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] .
the entry for nearly a hundred yards .
这 入口 为了 几乎 一个 百 码 .

两个小伙子在那里找到了一处临时的矮墙，可以俯瞰近百码外的入口。

[hɪr] [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [tu:] [lædz] [ni:l] [wer] , ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [ðəm'selvz] ,
Here he bade the two lads kneel where , perfectly safe themselves ,
这里 他 巴德 这 二 小伙子们 下跪 在哪里 , 完美 安全的 他们自己 ,
他命令两个小伙子跪在这里，他们自己则完全安全。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['spæni] [frendz] [br'haɪnd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [left] .
they could do something to protect their Spanish friends behind on their left .
他们 可以 做 某物 到 保护 他们的 西班牙语 朋友们 在后面 在 他们的 左边 .

他们可以采取一些措施来保护他们左侧后面的西班牙朋友。

“ [du:][jɔr; jər] [best] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
“ **Do your best ,** ” **he said hoarsely** .
“ 做 你的 最好的 , ” 他 说 沙哑地 .

“尽你所能，”他沙哑地说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [maɪ] [men] [bæk] [fæst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedɪ] ['faɪər] ,
“ **They are driving my men back fast ; but if you can keep up a steady fire** ,
“ 他们 是 驾驶 我的 男人 后退 快速地 ; 但 如果 你 能 保持 向上 一个 稳定的 火 ,
“他们正迅速击退我的士兵；但如果你能保持稳定的火力，

['lɪt(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [tʃek] [ðer; ðər]
little as it will be , it will act as a surprise and maybe check their
小的 作为 它 将要 是 , 它 将要 行为 作为 一个 惊喜 和 或许 查看 他们的
[æd'væns] .
advance .
进步 .

虽然作用不大，但会起到出其不意的作用，或许还能震慑他们的进攻。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [maɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['ɪndʒər] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [men] .
But take care and mind not to injure any of my men .
但 拿 关心 和 头脑 不是 到 损伤 任何 的 我的 男人 .
但务必小心，不要伤害我的任何手下。

“ [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət][ræn] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [sti:l] [ˈʌnˈɑ:kjupaid] [wei] ,
“ **He said no more , but ran forward again along the still unoccupied way ,**
“ 他 说 不 更多的 , 但 跑 向前 再次 沿着 这 仍然 空置 方式 ,
他没再说什么, 而是沿着那条仍然空无一人的小路继续向前跑去。

[tɪl] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪft] [hɪd][him; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
till a curve of the great rift hid him from their sight .
直到 一个 曲线 的 这 伟大的 裂痕 隐藏 他 从 他们的 视线 .
直到一道巨大的裂缝将他遮蔽在众人的视线之外。

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? ” [ˈwɪspəd] [pʌntʃ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
“ **What did he say ? ” whispered Punch excitedly ,**
“ 什么 做过 他 说 ? ” 低声说道 冲床 兴奋地 ,
“他说了什么?”潘奇兴奋地低声问道。

[æz; əz][pen] [naʊ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
as Pen now looked round and diagonally across the way to the great chamber ,
作为 笔 现在 看起来 圆形的 和 对角线 穿过 这 方式 到 这 伟大的 房间 ,
潘恩环顾四周, 斜向望向通往大厅的路。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rʌf] [ˈstoʊnwɜ:rk] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪn][ʌv; əv]
and could see the other rough stonework , above which appeared a little line of
和 可以 看 这 其他 粗糙的 石方 , 多于 哪个 出现 一个 小的 线 的
[swɔ:dz] .
swords .
剑 .

可以看到其他粗糙的石砌结构, 其上方有一排小剑。

“ [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt][him; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪf] [ðeɪ]
“ **Said we were to be careful not to hurt him and his friends if they**
“ 说 我们 是 到 是 小心 不是 到 伤害 他 和 他的 朋友们 如果 他们
[wɜ:r; wər] [ˈbi:tn] [bæk] . “
were beaten back . ”
是 被打败 后退 . “

“他们说, 如果我们遭到反击, 要小心不要伤害他和他的朋友们。”

“ [noʊ] [fɪr] , “ [sed] [pʌntʃ] ;
“ **No fear , ” said Punch ;**
“ 不 害怕 , ” 说 冲床 ;

“别害怕,”潘趣说道;

“ [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [red] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd]
“ **we can tell them by their red handkerchiefs round their heads and**
“ 我们 能 告诉 他们 经过 他们的 红色的 手帕 圆形的 他们的 头部 和
[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈfʊti] [ˈɡʌnz] .
their little footy guns .
他们的 小的 足球 枪支 .

“我们可以通过他们头上系着的红色手帕和他们的小足球枪来辨认他们。”

[wi:v] [gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; , [ðen] , [jet] . “
We've got nothing to do , then , yet . ”
我们已经 得到 没有什么 到 做 , 然后 , 然而 . “

看来我们现在还没什么事可做。

“ [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [pʌntʃ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][fæst] .
“ **For a while , Punch ; but they are coming on fast .**
“ 为了 一个 尽管 , 冲床 ; 但 他们 是 未来 在 快速地 .
“一时半会儿, Punch; 但他们来势汹汹。”

[hɑ:rk][æt; ət][ðem; ðəm] !
Hark at them !
听着 在 他们 !
听!

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [gruː] [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪrər] .
“ **For the firing grew louder and louder , and was evidently coming nearer .**
“ 为了 这 射击 生长 更大声 和 更大声 , 和 曾是 显然 未来 更近 .
“ 枪声越来越响, 而且显然越来越近了。”

“ [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] - [ˈpɑːrti] ! ” [ˈmʌtəd] [pʌnt] .
“ **And only two of us as a covering - party !** ” **muttered Punch .**
“ 和 仅有的 二 的 我们 作为 一个 覆盖 - 派对 ! ” 低声说道 冲床 .
“而且只有我们两个人掩护!”潘奇低声说道。

“ [oʊ] , [dəunt][aɪ] [wɪ] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæps] [wɜːr; wər] [hɪr] ! ”
“ **Oh , don't I wish all our chaps were here !** ”
“ 哦 , 不 我 希望 全部 我们的 小伙子们 是 这里 ! ”
“哦, 我真希望我们所有的弟兄们都在这里!”

“ [ɔːr][hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ” [sed] [pen] .
“ **Or half of them ,** ” **said Pen .**
“ 或者 一半 的 他们 , ” 说 笔 .
“或者说一半,”彭说道。

“ [jes] , [ɔːr][hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈkɑːmræd] .
“ **Yes , or half of them , comrade .**
“ 是的 , 或者 一半 的 他们 , 同志 .
“是的, 或者说是其中一半, 同志。”

[waɪ] , [aɪˈd] [seɪ] [θæŋk] [jiː; ji] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ˈoʊnli][oʊld] [oʊˈɡreɪdi] , [em ˈiː] [bɔɪ] .
Why , I'd say thank ye if it was only old O'Grady , me boy .
为什么 , ID 说 感谢 是的 如果 它 曾是 仅有的 老的 奥格雷迪 , 我 男生 .
如果只是老奥格雷迪, 我肯定会说谢谢的, 孩子。

[hiː; hi][kæn; kən] [loʊd] [ænd; ənd] [ˈfaɪər][ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈeni] [tʃæp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] .
He can load and fire faster than any chap in our company .
他 能 加载 和 火 快点 比 任何 小伙子 在 我们的 公司 .
他装弹和射击的速度比我们公司任何人都快。

[hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Here , look at that !
这里 , 看 在 那 !
瞧瞧!

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈjoʊn] [ˈpleɪnli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [huː]
“ **For the sunlight shone plainly upon the red silk handkerchief of a Spaniard who**
“ 为了 这 阳光 闪耀 显然 之上 这 红色的 丝绸 手帕 的 一个 西班牙人 WHO
[ˈsʌd(ə)nli] [ræn][ˈɪntuː] [saɪt] ,
suddenly ran into sight ,
突然 跑 进入 视线 ,

“阳光清晰地照耀在一个突然出现在视野中的西班牙人的红色丝绸手帕上,
[stɔːpt] [ɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪstʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrbəɪn][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)]
stopped short , and turned to discharge his carbine as if at some invisible
停止 短的 , 和 转向 到 释放 他的 马枪 作为 如果 在 一些 无形的
[pəˈsjuːəz] ,
pursuers ,
追击者 ,

他猛地停住脚步, 转身向看不见的追兵开枪射击。
[ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [hɪz; ɪz] [piːs] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and then dropped his piece , threw up his hands , and fell heavily across the
和 然后 掉落 他的 片 , 扔 向上 他的 双手 , 和 跌倒 重度 穿过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

然后他扔下手中的棋子, 举起双手, 重重地摔倒在路对面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtenənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
which was now tenanted by a Spanish defender of the King .

哪个 曾是 现在 已出租 经过 一个 西班牙语 防守队员 的 这 国王 ；

当时，这栋房子租给了国王的一名西班牙卫兵。

“ [ˈoʊnli] [ˈwu:ndɪd] [pərˈhæps] , ” [pæntɪd] [pʌntʃ] ；
“ **Only wounded perhaps** , ” **panted Punch** ；

“ 仅有的 受伤 也许 , ” 喘息 冲床 ；

“或许只是受了点伤，”潘趣喘着气说；

[ænd; ənd][pen] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈfɔ:lən] [mæn] [ˈhoʊpfəli] [ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
and Pen watched the fallen man hopefully in the expectation of seeing him

和 笔 观看 这 倒下 男人 希望 在 这 期待 的 看到 他

[meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ；
make an effort to crawl out of the line of fire ；

制作 一个 努力 到 爬行 出去 的 这 线 的 火 ；

潘恩满怀希望地看着倒下的男人，期待着他能努力爬出枪林弹雨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [lædz] [naʊ] [brˈkeɪm] [ˈfʊli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈbulɪts] [wɜ:r; wər]
but the two lads now became fully conscious of the fact that bullets were

但 这 二 小伙子们 现在 成为 完全 有意识的 的 这 事实 那 子弹 是

[ˈpætərɪŋ] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡʌli] - [laɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði]
pattering faster and faster right into the gully - like passage and striking the

打节拍 快点 和 快点 正确的 进入 这 沟壑 - 喜欢 通道 和 引人注目 这

[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

但这两个小伙子现在完全意识到，子弹正以越来越快的速度射入沟壑般的通道，击中墙壁。

[sʌm; səm][tu:; tə] [ˈberi] [ðəmˈselvz] , [ˈlðər] [tu:; tə][ˈflæt(ə)n][ænd; ənd] [fɔ:l] [daʊn] ,
some to bury themselves , others to flatten and fall down ,

一些 到 埋葬 他们自己 , 其他的 到 压平 和 落下 向下 ,

有些会把自己埋起来，有些会压扁倒下。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [dʌst] .
bringing with them fragments of stone and dust .

带来 和 他们 片段 的 石头 和 灰尘 ；

他们带来了石块碎片和尘土。

[ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][ʌv; əv][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd]
The musketry of the attacking party and the replies of pistol and

这 火枪 的 这 攻击 派对 和 这 回复 的 手枪 和

[ˈkɑ:rbain] [ˈblendɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈregjələr] [roʊl] ,
carbine blended now in a regular roll ,

马枪 混合 现在 在 一个 常规的 卷 ,

进攻方的火枪声与对方手枪和卡宾枪的还击声交织在一起，形成规律的节奏。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈfendɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈstʌbərnlɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ；
but it was evident that the defenders were stubbornly holding their own ；

但 它 曾是 明显 那 这 后卫 是 固执地 保持 他们的 自己的 ；

但很明显，防守方顽强地守住了阵地；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [lædz] [rɪˈmeɪnd]
while the muskets that rested on the stones in front of the two lads remained

尽管 这 滑膛枪 那 休息 在 这 石头 在 正面 的 这 二 小伙子们 剩余

[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

而放在两个少年面前石头上的火枪却纹丝不动。

[ænd; ənd] [pʌnt] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɪ,dʒækjuˈleɪn] [æz; əz] [hi;; hi] [lʊkt] [ˈʃɑ:rpli] [raʊnd] [æt; ət]
and Punch uttered an impatient ejaculation as he looked sharply round at
和 冲床 说出 一个 不耐烦 射精 作为 他 看起来 尖锐地 圆形的 在
[pen] .
Pen .
笔 .

Punch 不耐烦地低吼一声，猛地环视 Pen。

“ [oʊ] , [du:] [gɪv] [ju: 'es] [ə; ei] [tʃæns] , ” [hi;; hi] [kraɪd] .
“ Oh , do give us a chance , ” he cried .
“ 哦 , 做 给 我们 一个 机会 , ” 他 哭 .

“哦，请给我们一次机会吧，”他喊道。

“ [hɪr] , [ˈkɑ:mræd] , [ˈɒtnt] [wi;; wi] [tu:] [tu;; tə] [rʌn] [tu;; tə] [ˈkʌvər] [ə; ei] [ˈɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [ædˈvæns] ? ”
“ Here , comrade , oughtn't we two to run to cover a little way in advance ? ”
“ 这里 , 同志 , 不应该 我们 二 到 跑步 到 覆盖 一个 小的 方式 在 进步 ? ”
“同志，我们俩是不是该先跑一段路找个掩体躲起来？”

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ No , ” said Pen excitedly .
“ 不 , ” 说 笔 兴奋地 .

“不，”潘兴奋地说。

“ [naʊ] [ðen] , [lʊk] [aʊt] !
“ Now then , look out !
“ 现在 然后 , 看 出去 !

“那么，小心！ ”

[hɪr] [ðei] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

“ [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [fɜ:rst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
“ As the words left his lips , first one and then another , and directly
“ 作为 这 字 左边 他的 嘴唇 , 第一的 一 和 然后 其他 , 和 直接地
[æftər] [θri:] [mɔ:r] ,
after three more ,
后 三 更多的 ,

“话一出口，他先说了 一个，接着又说了一个，紧接着又说了三个，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ntɹəbəndəstəs] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [wel] [ˈɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪdɪd] , [sʌm; səm]
of the contrabandistas ran round the curve well into sight and divided , some
的 这 走私者 跑 圆形的 这 曲线 出色地 进入 视线 和 分割 , 一些
[tu;; tə] [wʌn] [saɪd] ,
to one side ,
到 一 边 ,

一些走私者绕过弯道，跑到了视线范围内，然后分散开来，一部分跑向一边。

[sʌm; səm] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [wɔ:l] ,
some to the other , seeking the shelter of the rocky wall ,
一些 到 这 其他 , 寻求 这 庇护所 的 这 岩石 墙 ,
一些人向另一些人走去，寻求岩壁的庇护。

[ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [bæk] [əˈpærəntli] [æt; ət] [ðer; ðər] [pərˈsʊ] [ˈenəmi] [brɪˈfɔ:r] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ri:ˈloʊd] .
and fired back apparently at their pursuing enemy before beginning to reload .
和 被解雇 后退 显然 在 他们的 追求 敌人 前 开始 到 重新加载 .
在重新装弹之前，他们似乎还向追击的敌人开火还击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [huː] [kraʊtʃt] , [ˈtremblɪŋ]
They were nearly a hundred yards from the two boys , who crouched , trembling
他们是 几乎 一个 百 码 从 这 二 男孩们 , WHO 蹲着 , 发抖
[wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

他们距离那两个男孩将近一百码远, 那两个男孩蹲在那里, 激动得浑身颤抖。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [help] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt]
waiting impatiently to afford the little help they could by bringing their muskets
等待 不耐烦地 到 买得起 这 小的 帮助 他们 可以 经过 带来 他们的 滑膛枪
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

他们焦急地等待着, 希望能尽其所能地提供一些帮助, 于是拿起了火枪。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [went] [ɑːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərɪŋ] [men] ,
Then , as the firing went on , there was another little rush of retiring men ,
然后 , 作为 这 射击 去 在 , 那里 曾是 其他 小的 匆忙 的 退休 男人 ,
[wɜːl] ,
随后, 随着枪声继续, 又有一批士兵匆匆撤退。

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ˈɪntuː] [saɪt] , [tuː; tə] [tɜːrn] , [siːk] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
half - a - dozen coming one by one into sight , to turn , seek the cover of the
一半 - 一个 - 打 未来 一 经过 一 进入 视线 , 到 转动 , 寻找 这 覆盖 的 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

六个人一个接一个地出现在视野中, 转身寻找墙后的掩护。

[ænd; ənd] [ˈfaɪər] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] [pərˈsuːt] .
and fire back as if in the hope of checking pursuit .
和 火 后退 作为 如果 在 这 希望 的 检查 追逐 .

然后还击, 仿佛希望阻止追击。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [went] [daʊn] ,
But a couple of these went down ,
但 一个 夫妻 的 这些 去 向下 ,

但其中有几个倒塌了,

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [suːn] [brˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ædˈvæns] [wʌz; wəz] [ˈstedəli]
and it soon became evident from the firing that the advance was steadily
和 它 很快 成为 明显 从 这 射击 那 这 进步 曾是 稳步
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

从交火中很快就可以明显看出, 进攻仍在稳步进行。

[əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ]
Another ten minutes of wild excitement followed , and then there was a rush
其他 十 分钟 的 荒野 激动 随后 , 和 然后 那里 曾是 一个 匆忙
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
of the Spaniards ,
的 这 西班牙人 ,

随后又是一阵十分钟的疯狂追逐, 然后西班牙人蜂拥而至。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ˈpriːdɪsesəz] - [ˈtæktɪks] , [ˈfaɪərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃeltərɪŋ] [ðəmˈselvz] ;
who continued their predecessors ' tactics , firing back and sheltering themselves ;
WHO 持续 他们的 前任 - 策略 , 射击 后退 和 庇护所 他们自己 ;
[wɜːl] ,
他们沿用了前人的策略, 进行反击并躲藏起来;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [lædz] .
but the enemy were still hidden from the two lads .
 但 这 敌人 是 仍然 隐 从 这 二 小伙子们 .

但敌人仍然躲在两个小伙子看不到的地方。

“ [lets] — [oʊ] , [du:] [lets] [krɔ:s] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , ” [kraɪd] [pʌnt]] .
Let's — oh , do let's cross over to the other side , ” cried Punch .
 “ 我们来吧 — 哦 , 做 我们来吧 又 超过 到 这 其他 边 , ” 哭 冲床 .

“我们——哦，我们到对面去吧，”潘趣喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] ['pleɪsɪz][ðer; ðər] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ˈfeltər] ;
There's two places there where we could get shelter ;
 “ 有 二 地方 那里 在哪里 我们 可以 得到 庇护所 ;

“那里有两个地方我们可以避难；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [daɪˈæɡənəli] [wɜ:r; wər]
and he pointed to a couple of heaps of stone that diagonally were

[əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ˌjɑ:dz] [ɪn] [ædˈvæns] .
about forty yards in advance .
 关于 四十 码 在 进步 .

“然后他指着前方大约四十码处斜对面的两堆石头。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] ,
But as he spoke there was another rush of their friends round the curve ,
 但 作为 他 辐 那里 曾是 其他 匆忙 的 他们的 朋友们 圆形的 这 曲线 ,

但他话音刚落，又有一群朋友从拐角处涌了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtæktɪks] ,
with the same tactics ,
 和 这 相同的 策略 ,

采用同样的策略，

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [brɪˈfɔ:r] [naʊ] [dæft] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd]
while those who had come before now dashed across the great passage and

[ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [tu:] [rʌf] [ˈstoʊnwɜ:rk] [ðəmˈselvz] .
occupied the two rough stoneworks themselves .
 占领 这 二 粗糙的 石工 他们自己 .

而那些先来的人现在冲过大通道，占据了这两座粗糙的石砌工事。

“ [tu:] [leɪt] !
Too late !
 “ 也 晚的 !

“为时已晚！

“ ['mʌtəd] [pʌnt]] [əˈmɪdst][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [wɪt]] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
muttered Punch amidst the roar of musketry which now seemed to have

“ 低声说道 冲床 在.....之中 这 吼 的 火枪 哪个 现在 似乎 到 有
 [ɪnˈkri:st] [ɪn][ə; eɪ][væst] [dɪˈɡri:] ,
increased in a vast degree ,
 增加 在 一个 广阔的 程度 ,

“潘趣低声说道，周围是震耳欲聋的枪声，这枪声似乎已经大大增强了。”

['mʌltɪplaɪd] [æz; əz][ðə; ði] [[ɑ:ts] [wɜ:r; wər][baɪ] [ˈekəʊɪŋ] [repiˈtɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ænd; ənd]
multiplied as the shots were by echoing repetitions as they crossed and

[ˌriˈkrɔ:st] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] .
recrossed from wall to wall .
 重新交叉 从 墙 到 墙 .

由于枪声在墙壁间来回回荡，声音不断重复，数量也随之增加。

“ [noʊ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [pen] .
“ **No !** ” **shouted Pen** .
“ 不 ! ” 喊叫 笔 .

“不！”彭喊道。

“ [ˈfaɪər] !
“ **Fire** !
“ 火 !

“火！”

“ [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [frentʃ] [jæˈsɜːr] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [saɪt] [ɪn] [pərˈsuːt]
“ **For half - a - dozen French chasseurs suddenly came running into sight in pursuit**
“ 为了 一半 - 一个 - 打 法语 猎兵 突然 来了 跑步 进入 视线 在 追逐

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərdz] ,
of the last little party of the Spaniards ,
的 这 最后的 小的 派对 的 这 西班牙人 ,

“只见六名法国猎兵突然出现在视线中，追赶着西班牙人的最后一小队人马。”

[draːpt] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] , [ˈræpɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [eɪm] ,
dropped upon one knee , and , rapidly taking aim ,
掉落 之上 一 膝盖 , 和 , 快速 采取 目的 ,

单膝跪地，迅速瞄准，

[ˈfaɪərd][æt; ət][ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [men] .
fired at and brought down a couple more of the retreating men .
被解雇 在 和 带来 向下 一个 夫妻 更多的 的 这 撤退 男人 .

他向撤退的敌人开火，又击毙了几个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrp] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ˈpʌntʃɪz] [piːs] ,
There was a sharp flash from Punch's piece ,
那里 曾是 一个 锋利的 闪光 从 拳击的 片 ,

Punch 的文章中闪过一道锐利的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ˈpenz] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [æn; ən][ˈekəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
and a report from Pen's which sounded like an echo from the first ,
和 一个 报告 从 笔的 哪个 听起来 喜欢 一个 回声 从 这 第一的 ,

还有一份来自彭氏通讯社的报道，听起来像是第一份报道的回声。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [jæˈsɜːr] [roʊld] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][dʌst] ,
and two of the half - dozen chasseurs rolled over in the dust ,
和 二 的 这 一半 - 打 猎兵 滚动 超过 在 这 灰尘 ,

六名猎兵中有两名在尘土中翻滚倒地。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
while their comrades turned on the instant and ran back out of sight ,
尽管 他们的 同志们 转向 在 这 立即的 和 跑 后退 出去 的 视线 ,

而他们的同伴们立刻转身跑回了他们的视线之外。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [jɛl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspænjərdz] ,
followed by a tremendous yell of triumph from the Spaniards ,
随后 经过 一个 巨大的 叫喊 的 胜利 从 这 西班牙人 ,

随后，西班牙人发出了一声震耳欲聋的胜利呐喊。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [mænd] [ðə; ði] [tuː] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
who had now manned the two heaps of stones on the other side .
WHO 有 现在 有人值守 这 二 堆积如山 的 石头 在 这 其他 边 .

他们现在已经占据了另一边的两堆石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [jɛl] ,
There was another yell ,
那里 曾是 其他 叫喊 ,

又是一声喊叫，

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['entri] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [maɪn] [wið; wiθ][ə; ei]
and another which seemed to fill the entry to the old mine with a
和 其他 哪个 似乎 到 充满 这 入口 到 这 老的 矿 和 一个
[hʌndrəd] ['ekəʊz] ,
hundred echoes ,
百 回声 ,

还有一种声音似乎在旧矿井入口处回荡了上百次回响，

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['bɪzɪli] [ˌri:'ləʊdɪŋ] [ə; ei] ['fɪɡjər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [keɪm]
while as the boys were busily reloading a figure they did not recognise came
尽管 作为 这 男孩们 是 忙碌地 重新装弹 一个 数字 他们 做过 不是 认出 来了
[ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .
running towards their coign of vantage at the top of his speed .
跑步 向 他们的 中心 的 优势 在 这 顶部 的 他的 速度 .

当男孩们忙着重新装弹时，一个他们不认识的人以最快的速度朝他们的有利位置跑来。

“ [kwɪk] , [pʌntʃ] !
“ Quick , Punch !
” 快的 , 冲床 !

“快，出拳！ ”

[æn; ən] ['enəmi] !
An enemy !
一个 敌人 !

敌人！

[ˈberənɪts] ! ” [kraɪd] [pen] .
Bayonets ! ” cried Pen .
刺刀 ! ” 哭 笔 .

“刺刀！”彭喊道。

“ [teɪnt] , ” [ˈɡrʌmbld] [pʌntʃ] .
“ Tain't , ” grumbled Punch .
” 污点 , ” 咕哝 冲床 .

“才不是呢，”潘趣咕哝道。

“ [ˈnɪrli] [ˈredi] .
“ Nearly ready .
” 几乎 准备好 .

“差不多准备好了。”

[ɪts] [kɑ:ntɹəbəndəʊ] .
It's Contrabando .
它是 走私品 .

这是违禁品。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ˈslæpɪŋ] [i:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
“ The next minute the Spaniard was behind them , slapping each on the back .
” 这 下一个 分钟 这 西班牙人 曾是 在后面 他们 , 拍打 每个 在 这 后退 .
“下一刻，西班牙人就走到他们身后，一人拍了拍他们的背。”

“ [ˈbrɑ:vooʃ] ! [brɑ:'vi:si:mɔ:] !
“ Bravo ! Bravissimo !
” Bravo ! bravissimo !

“太棒了！太精彩了！ ”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['enəmi:z] [ˈfaɪərɪŋ] ,
“ he shouted , making his voice heard above the enemy's firing ,
” 他 喊叫 , 制作 他的 嗓音 听到 多于 这 敌人的 射击 ,

他大声喊道，声音盖过了敌人的枪林弹雨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men] [naʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
for his men now were making no reply .
为了 他的 男人 现在 是 制作 不 回复 ；

因为他的手下现在都没有回应。

“ [kəntɪːnjuːɛz] ！
“ **Continuez** ！
“ 继续 ！

“继续！”

[kəntɪːnjuːɛz] ！
Continuez ！
继续 ！

继续！

['hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dæft] [ɔːf] ['fɔːrwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
“ **he cried , and then dashed off forward again and , heedless of the flying**
“ 他 哭 ， 和 然后 虚线 离开 向前 再次 和 ， 鲁莽 的 这 飞行
['bulɪts] ,
bullets ,
子弹 ；

他喊了一声，然后又猛地向前冲去，全然不顾飞来的子弹。

[krɔːst] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːrðər] [hiːps] [ʌv; əv]
crossed to where his men were lying down behind the two farther heaps of
交叉 到 在哪里 他的 男人 是 说谎 向下 在后面 这 二 更远 堆积如山 的
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ；

他走到他的部下们躺倒在更远处两堆石头后面的地方。

['eɪdɪəntli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['betər] ['pleɪsɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
evidently encouraging some of them to occupy better places ready for the
显然 鼓励 一些 的 他们 到 占据 更好的 地方 准备好 为了 这
['enəmi] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] .
enemy when they made their attack in force .
敌人 什么时候 他们 制成 他们的 攻击 在 力量 ；

显然，这鼓励他们中的一些人占据更好的位置，以便在敌人发动猛攻时能够更好地迎击。

[tʃæptər] ['θɜːrti] [fɔːr] .
Chapter Thirty Four .
章 三十 四 ；

第三十四章

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Keeping the Bridge .
保持 这 桥 ；

守护这座桥梁。

[slaɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃek] — [tuː] [ʃɑːts] ['oʊnli] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Slight as was the check — two shots only — the sight of a couple of
轻微 作为 曾是 这 查看 — 二 镜头 仅有的 — 这 视线 的 一个 夫妻 的
[ðer; ðər][men] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][staːp][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ]
their men going down was sufficient to stop the advance of the attacking
他们的 男人 去 向下 曾是 充足的 到 停止 这 进步 的 这 攻击
['paːrtɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ；
party for a few minutes ；
派对 为了 一个 很少 分钟 ；

尽管这次反击很轻微——只有两枪——但看到他们几个人倒下，就足以让进攻方停止前进几分钟；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ,
but the firing continued in the blind ,
但 这 射击 持续 在 这 瞎的 ,
但盲射仍在继续。

[ʌnˈriːzənɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈsoʊldʒəri] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlɪdə] [hæd; həd] [fɔːrst] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði]
unreasoning way of excited soldiery until the leaders had forced it upon the
不讲道理 方式 的 兴奋的 士兵 直到 这 领导人 有 强制 它 之上 这
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈiːgər] [men] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈgʌli] - [laɪk] [spɑːt]
notice of their eager men that they were firing down a wide gully - like spot
注意 的 他们的 渴望的 男人 那 他们 是 射击 向下 一个 宽的 沟壑 - 喜欢 点
[wer] ,
where ,
在哪里 ,
士兵们情绪激动，不顾一切，直到指挥官们强迫那些急于求成的士兵们意识到，他们正在向一个宽阔的沟壑状区域射

[ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt]
consequent on the curve , none of those they sought to shoot down were in sight
后果 在 这 曲线 , 没有任何 的 那些 他们 寻求 到 射击 向下 是 在 视线
.
:
.

由于这条曲线的影响，他们想要击落的敌人一个也没出现在视野中。
[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhedɪd] [baɪ]
But this state of excitement lasted only a few minutes , and then , headed by
但 这 状态 的 激动 持续 仅有的 一个 很少 分钟 , 和 然后 , 标题 经过
[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
an officer ,
一个 官 ,
但这种兴奋状态只持续了几分钟，然后，在一名警官的带领下，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [dæft] [ˈɪntuː] [vjuː] .
about a dozen of the enemy dashed into view .
关于 一个 打 的 这 敌人 虚线 进入 看法 :
大约有十几名敌人冲进了视野。

“ [naʊ] [ðen] , ” [ˈwɪspəd] [pʌntɪ] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] ,
“ **Now then ,** ” **whispered Punch ; but it was not necessary** ,
“ 现在 然后 , ” 低声说道 冲床 ; 但 它 曾是 不是 必要的 ,
“那么,”潘趣低声说道; 但这其实没有必要。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈmʌskɪt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd][leɪd] [ˈredi] [went] [ɔːf] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] ,
for the two muskets the lads had laid ready went off almost as one ,
为了 这 二 滑膛枪 这 小伙子们 有 铺设 准备好 去 离开 几乎 作为 一 ,
小伙子们事先准备好的两支火枪几乎同时响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentɪ] [ˈæˈsɜːr] [ˈstʌmbld] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [fel] [ˈhedɪbːŋ]
and a couple of the French chasseurs stumbled forward and fell headlong
和 一个 夫妻 的 这 法语 猎兵 踉跄 向前 和 跌倒 一头扎
[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [tʌtɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] [ˈkɒmreɪdz] .
almost within touch of their dead or wounded comrades .
几乎 之内 触碰 的 他们的 死的 或者 受伤 同志们 :
几名法国猎兵踉跄着向前，几乎跌倒在他们死去或受伤的战友身边。

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɜːrn] [teɪl][ænd; ənd] [dæʃ] [bæk] ,
Once more that was enough to make the others turn tail and dash back ,
一次 更多的 那 曾是 足够的 到 制作 这 其他的 转动 尾巴 和 短跑 后退 ,
这足以让其他人转身就跑。

[ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [bɪˈhaɪnd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈæftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ; [ænd; ənd]
leaving their leader behind shaking his sword after them as they ran ; and
离开 他们的 领导者 在后面 摇晃 他的 剑 后 他们 作为 他们 跑 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ;

他们留下首领挥舞着剑在身后奔跑；然后，

[ɪn] [kənˈtempt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
in contempt and rage ,
在 鄙视 和 愤怒 ,

带着蔑视和愤怒，

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][bent] [daʊn] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæd; həd]
he stopped short and bent down over each of the poor fellows who had
他 停止 短的 和 弯曲 向下 超过 每个 的 这 贫穷的 伙伴们 WHO 有
[ˈfɔ:lən] .
fallen .
倒下 .

他突然停住，弯下腰，俯身查看每一个摔倒的可怜人。

[pen][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [brests] [bɪˈfɔ:r] [ˈku:lɪ] [ˈfi:ðɪŋ] [hɪz; ɪz]
Pen could see him lay his hand upon their breasts before coolly sheathing his
笔 可以 看 他 躺 他的 手 之上 他们的 乳房 前 冷静地 护套 他的
[sɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][brəˈvɑ:doʊ][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
sword and stopping in bravado to take out a cigarette ,
剑 和 停止 在 虚张声势 到 拿 出去 一个 卷烟 ,

潘恩看到他手放在她们的胸前，然后冷静地收起剑，装出一副趾高气扬的样子掏出一支烟。

[laɪt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkɑ:mli] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
light it , and then , calmly smoking ,
光 它 , 和 然后 , 平静地 吸烟 ,

点燃它，然后平静地抽着烟，

[tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
turn his back upon his enemies and walk round the curve and disappear .
转动 他的 后退 之上 他的 敌人 和 走 圆形的 这 曲线 和 消失 .

他背对着敌人，绕过弯道，消失不见了。

“ [ðer; ðər] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ;
“ **There , Punch ,** ” **said Pen , finishing the loading of his musket** ;
“ 那里 , 冲床 , ” 说 笔 , 精加工 这 加载中 的 他的 滑膛枪 ;

“好了，潘趣，”潘一边说着，一边完成了火枪的装填；

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [əˈgen] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][noʊ] [breɪv] [men] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] . ”
“ **don't you tell me again that the French have no brave men amongst them** . ”
“ 不 你 告诉 我 再次 那 这 法语 有 不 勇敢的 男人 在 他们 ”

“你别再跟我说法国人里没有勇敢的人了。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsləʊli] , “ [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] .
“ **Well ,** ” **said the boy slowly ,** “ **after that I won't** . ”
“ 出色地 , ” 说 这 男生 缓慢地 , ” 后 那 我 惯于 .

“嗯，”男孩缓缓说道，“之后我就不会了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [kwɪr] . “
Do you know , it made me feel queer . ”
做 你 知道 , 它 制成 我 感觉 酷儿 . ”

你知道吗，这让我觉得自己像个同性恋。

“ [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , ” [sed] [pen] — “ [hæf] - [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] . ”
“ **It made me feel I don't know how ,** ” **said Pen — “ half - choking in the throat** . ”
“ 它 制成 我 感觉 我 不 知道 如何 , ” 说 笔 — “ 一半 - 窒息 在 这 喉 . ”

“这让我感觉不知所措，”彭恩说，“喉咙几乎被哽住了。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [pʌnt] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Oh , it didn't make me feel like that , ” said Punch thoughtfully .**

“ 哦 , 它 没有 制作 我 感觉 喜欢 那 , ” 说 冲床 深思熟虑 .

“哦，我倒没觉得那样。”潘奇若有所思地说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ri:'loʊdɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ]
“ **I had finished reloading before he had felt all his fellows to see if they**
“ 我 有 完成的 重新装弹 前 他 有 毛毡 全部 他的 伙伴们 到 看 如果 他们
[wɜ:r; wər] [ded] ,
were dead ,
是 死的 ,

“我重新装弹完毕时，他还没来得及摸遍所有同伴，看看他们是否已经阵亡。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [i:zi] [æz; əz] [kɪs] [maɪ][hænd] ,
and I could have brought him down as easy as kiss my hand ,
和 我 可以 有 带来 他 向下 作为 简单的 作为 吻 我的 手 ,

我本可以轻而易举地让他倒下，就像亲吻我的手一样简单。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [feɪm] ,
but somehow I felt as if it would be a shame ,
但 不知何故 我 毛毡 作为 如果 它 会 是 一个 耻辱 ,

但我总觉得这样做很可惜。

[laɪk] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tjæp] [wen] [ˈhi:z] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfaɪər] .
like hitting a chap when he's down , and so I didn't fire .
喜欢 击中 一个 小伙子 什么时候 他是 向下 , 和 所以 我 没有 火 .

就像落井下石一样，所以我没有开枪。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
Then I looked at you ,
然后 我 看起来 在 你 ,

然后我看向你，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ˈoʊpənd] [jʊr; jər][pæn] [θru:] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and I could see you hadn't opened your pan through looking at him .
和 我 可以 看 你 之前没有 打开 你的 平底锅 通过 寻找 在 他 .

我从他身上看出你还没打开锅。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfaɪərd] , [du:] [ju:; jʊ] ? "
You don't think I ought to have fired , do you ? ”
你 不 思考 我 应该 到 有 被解雇 , 做 你 ? ”

你不认为我不应该开除他，是吗？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] , [pʌnt] , ” [sed] [pen] [ˈɔ:rtli] .
“ **You know I don't , Punch , ” said Pen shortly .**
“ 你 知道 我 不 , 冲床 , ” 说 笔 不久 .

“你知道我不知道，潘奇，”潘简短地说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkaʊədli] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfaɪərd] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **It would have been cowardly to have fired at a man like that . ”**
“ 它 会 有 到过 胆小 到 有 被解雇 在 一个 男人 喜欢 那 . ”

“向那样的人开枪是懦弱的行为。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ” [sed] [pʌnt] , ” [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] [tʃi:k] !
“ **But I say , ” said Punch , “ wasn't it cheek !**
“ 但 我 说 , ” 说 冲床 , ” 不是 它 脸颊 !

“但是我说，”潘趣说，“这难道不是厚颜无耻吗！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈtelɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "
It was as good as telling us that he didn't care a button for us . ”
它 曾是 作为 好的 作为 讲述 我们 那 他 没有 关心 一个 按钮 为了 我们 . ”

这简直就是在告诉我们，他根本不在乎我们。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][dʌz] , ” [sed] [pen] [ˈθɔːtfəli] ; “ [bʌt; bət] , [aɪ][seɪ] , [pʌntʃ] ,
“ **I don't believe he does** , ” **said Pen thoughtfully** ; “ **but** , **I say** , **Punch** , ”
“ 我 不 相信 他 做 , ” 说 笔 深思熟虑 ; “ 但 , 我 说 , 冲床 , ”
“我不相信他会这么做,”潘若有所思地说;“但是,我说,潘趣,

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] . “
I shouldn't like to be one of his men . ”
我 不应该 喜欢 到 是 一 的 他的 男人 . “
我可不想成为他的手下。

“ [wʌt] , [ðem; ðəm] [tuː] [æz; əz][wiː; wi] [brɔːt] [daʊn] ?
“ **What , them two as we brought down** ? ”
“ 什么 , 他们 二 作为 我们 带来 向下 ? ”
“什么? 我们把他们两个打下来了吗? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! “
Of course not ! ”
的 课程 不是 ! ”
当然不是!

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [huː] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
“ **No , no ; I mean those who ran away and left him in the lurch** . ”
“ 不 , 不 ; 我 意思是 那些 WHO 跑 离开 和 左边 他 在 这 困境 . ”
“不,不;我是指那些逃跑并把他丢下不管的人。

[ˈhiːz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He's just the sort of captain who would be ready to lay about him with the
他是 只是 这 种类 的 队长 WHO 会 是 准备好 到 躺 关于 他 和 这
[flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] . “
flat of his sword . ”
平坦的 的 他的 剑 . “

他就是那种会毫不犹豫地用剑背扫射敌人的船长。
“ [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈkavədli] [ˈbegərz] [raɪt] , ” [kraɪd] [pʌntʃ] .
“ **And serve the cowardly beggars right** , ” **cried Punch** . ”
“ 和 服务 这 胆小 乞丐 正确的 , ” 哭 冲床 . ”
“活该这些胆小的乞丐!”《笨拙》杂志喊道。

“ [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [əˈgen] ? ”
“ **Think they will come on again** ? ”
“ 思考 他们 将要 来 在 再次 ? ”
你觉得他们还会再来吗?

“ [kʌm] [ɑːn] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]
“ **Come on again , with such a prize as the Spanish King to be made a**
“ 来 在 再次 , 和 这样的 一个 奖 作为 这 西班牙语 国王 到 是 制成 一个
[ˈpraɪz(ə)nər] ?
prisoner ? ”
囚犯 ? ”
“再说一遍,像西班牙国王这样的大人物,你竟然甘愿沦为俘虏?”

[jes] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [tuː] .
Yes , and before long too .
是的 , 和 前 长的 也 .
是的,而且很快就會发生。

[ðer; ðər] , [biː; bi] [ˈredi] .
There , be ready .
那里 , 是 准备好 .
准备好。

[ˈðeɪəl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [rʌʃ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
There'll be another rush directly .
将会 是 其他 匆忙 直接地

接下来还会有另一波抢购潮。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpenz] [lɪps] .
" **There was , and almost before the words were out of Pen's lips** .
" 那里 曾是 , 和 几乎 前 这 字 是 出去 的 笔的 嘴唇 :
“确实如此，几乎就在潘恩话音未落之前。”

[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪsər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
This time , though , another officer , as far as the lads could make out ,
这 时间 , 尽管 , 其他 官 , 作为 远的 作为 这 小伙子们 可以 制作 出去 ,
不过这一次，据小伙子们辨认，来的却是另一名警官。

[wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtætʃmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [twɑɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]
was leading the little detachment , which was about twice as strong as
曾是 领导 这 小的 分离 , 哪个 曾是 关于 两次 作为 强的 作为
[ðə; ði][læst] ,
the last ,
这 最后的 ,

他率领着这支小分队，其兵力大约是上一支的两倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ˈfaɪərd][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ]
and the lads fired once more , with the result that two of the attacking
和 这 小伙子们 被解雇 一次 更多的 , 和 这 结果 那 二 的 这 攻击
[ˈpɑːrtɪ] [went] [daʊn] ;
party went down ;
派对 去 向下 ;

于是，小伙子们再次开火，结果进攻方有两人倒下；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ˈtɜːrnɪŋ] [teɪl] [ɪn] [ˈpænɪk][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] ,
but instead of the rest turning tail in panic and rushing back ,
但 反而 的 这 休息 转弯 尾巴 在 恐慌 和 匆忙 后退 ,
但其他人并没有惊慌失措地转身逃跑，

[ðeɪ] [ˈfaːloʊd] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɑːdz] [ˈfaːrðər] .
they followed their officer a dozen yards farther .
他们 随后 他们的 官 一个 打 码 更远 .

他们跟着他们的军官又往前走了十几码。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈweɪvər] , [tʃekt] [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ; [waɪl] ,
Then they began to waver , checked their pace , and stood hesitating ; while ,
然后 他们 开始 到 动摇 , 已检查 他们的 步伐 , 和 站立 犹豫不决 ; 尽管 ,
然后他们开始动摇，放慢脚步，犹豫不决；与此同时，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [meɪk]
in spite of their officer excitedly shouting and waving his sword to make
在 尽管如此 的 他们的 官 兴奋地 喊叫 和 挥手 他的 剑 到 制作
[ðem; ðəm] [ædˈvæns] ,
them advance ,
他们 进步 ,

尽管他们的军官兴奋地大喊大叫，挥舞着剑命令他们前进，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第15/19页

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ['feləʊ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] ,
they came to a stand , with the brave fellow some distance in front ,
他们 来了 到 一个 站立 , 和 这 勇敢的 同伴 一些 距离 在 正面 ,
他们僵持不下，那个勇敢的人走在前面一段距离。

[wer] [ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [brɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [bæk]
where the lads could hear him shout and rage before making a dash back
在哪里 这 小伙子们 可以 听到 他 喊 和 愤怒 前 制作 一个 短跑 后退
[æt; ət][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [faɪlz] ,
at the leading files ,
在 这 领导 文件 ,
小伙子们能听到他大喊大叫，然后猛地冲回前面的队伍。

[ˈeɪvɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['flaːɡɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntuː] ['fɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
evidently with the intention of flogging them into following him .
显然 和 这 意图 的 鞭答 他们 进入 下列的 他 .
显然，他的目的是鞭打他们，迫使他们跟随他。

[bʌt; bət] , [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊz] , [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
But , damped by the fate of their fellows , it only wanted the appearance of
但 , 阻尼 经过 这 命运 的 他们的 伙伴们 , 它 仅有的 通缉 这 外貌 的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,
但是，由于同伴们的遭遇，它意志消沉，只想假装飞翔。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] ['muːvmənt] , [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
as they judged the officer's movement , to set them in motion ,
作为 他们 评判 这 警官们 移动 , 到 放 他们 在 运动 ,
他们根据警官的行动做出判断，然后开始行动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [rʌŋ] [bæk] [ɪn][ˈpænɪk] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they began to run back in panic , followed by the jeering yells of the
和 他们 开始 到 跑步 后退 在 恐慌 , 随后 经过 这 嘲笑 喊叫 的 这
[kɑːntrəbændəstəs] ,
contrabandistas ,
走私者 ,
于是他们惊慌失措地往回跑，身后传来走私者的嘲笑声。

[huː] ['hɜːrɪd] [ðer; ðər] [peɪs] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['skætərd] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːrbəɪn] ,
who hurried their pace by sending a scattered volley from their carbines ,
WHO 慌忙 他们的 步伐 经过 发送 一个 疏散 截击 从 他们的 卡宾枪 ,
他们加快步伐，用卡宾枪发射了一连串零星子弹。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪ'fekt] .
not a bullet from which took effect .
不是 一个 子弹 从 哪个 采取 影响 .
不是那颗起作用的子弹。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [plʌntʃ] ; [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [breɪv] ['feləʊ] ! ”
“ **Look at that , Punch ; there's another brave fellow !** ”
“ 看 在 那 , 冲床 ; 有 其他 勇敢的 同伴 ! ”
“瞧瞧，潘奇，那边还有个勇敢的小伙子！ ”

“ [jes] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈləʊdɪŋ] .
“ **Yes** , ” **cried the boy** , **finishing loading** .
“ 是的 , ” 哭 这 男生 , 精加工 加载中 :

“是的,”男孩一边装货一边喊道。

“ [ðer; ðər] , [goʊ] [ɑ:n] , [loʊd] [əˈweɪ] , [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [ju:; jə] [tu:; tə] [[u:t] [hɪm; ɪm] .
“ **There** , **go on** , **load away** , **I don't want you to shoot him** .
“ 那里 , 去 在 , 加载 离开 , 我 不 想 你 到 射击 他 :

“好了, 继续装弹吧, 我不想让你开枪打死他。”

[jes] , [ˈhi:z] [əˈnʌðər] [ˈplʌki] [ən] .
Yes , **he's another plucky un** .
是的 , 他是 其他 勇敢的 联合国 :

是的, 他又是一个勇敢的人。

[bʌt; bət] , [maɪ] [wɜ:rd] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
But , **my word** , **look at him** !
但 , 我的 单词 , 看 在 他 !

我的天哪, 看看他!

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] - [kʌsɪŋ] [ænd; ænd] [ə; eɪ] - [ˈswerɪŋ] [laɪk] [huˈreɪ] .
He must be a - cussing and a - swearing like hooray .
他 必须 是 一个 - 咒骂 和 一个 - 咒骂 喜欢 万岁 :

他肯定在破口大骂, 欢呼雀跃。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ˈstu:pɪd] .
But I call that stupid .
但 我 称呼 那 愚蠢的 :

但我认为这很愚蠢。

[hi:; hi] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] .
He needn't have done that .
他 不必 有 完毕 那 :

他本不必那样做。

[maɪ] [wɜ:rd] , [eɪnt] [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:li] [reɪdʒ] !
My word , **ain't he in a jolly rage** !
我的 单词 , 不是 他 在 一个 快乐的 愤怒 !

我的天哪, 他真是气疯了!

“ [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] [pen] ,
“ **Much to the surprise of Pen** ,
“ 很多 到 这 惊喜 的 笔 ,

令彭恩大为惊讶的是,

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [dɪd] [nɑ:t] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [hu:] [pɔ:zd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
the officer did not imitate his fellow who paused to light a cigarette ,
这 官 做过 不是 模拟 他的 同伴 WHO 暂停 到 光 一个 卷烟 ,

那名警官并没有效仿他的同事停下来点烟的行为。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
but took the point of his sword in his left hand ,
但 采取 这 观点 的 他的 剑 在 他的 左边 手 ,

但他用左手握住了剑尖,

[ˈstu:pt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [brʊk] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [hæf] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz]
stooped down with his back to his enemies , **broke the blade in half across his**
弯腰 向下 和 他的 后退 到 他的 敌人 , 打破 这 刀刃 在 一半 穿过 他的
[ni:] ,
knee ,
膝盖 ,

他背对敌人弯下腰, 将刀刃折断在膝盖上。

[dæʃt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [wɔːkt] [bæk] .
dashed the pieces to the ground , and then slowly walked back .

虚线 这 件 到 这 地面 , 和 然后 缓慢地 步行 后退 .
他将碎片摔在地上, 然后慢慢地走了回去。

“ [pɔr] [ˈfeləʊ] ! ” [sed] [pen] [ˈθɔːtfəli] .
“ Poor fellow ! ” said Pen thoughtfully .

“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 笔 深思熟虑 .
“可怜的家伙!”潘若有所思地说。

“ [jes] , [ænd; ənd] [pɔr] [sɔːrd] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ Yes , and poor sword , ” said Punch .

“ 是的 , 和 贫穷的 剑 , ” 说 冲床 .
“是啊, 可怜的剑,”潘趣说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːkɪt] ,
“ I suppose he will have to pay for that out of his own pocket ,

“ 我 认为 他 将要 有 到 支付 为了 那 出去 的 他的 自己的 口袋 ,
我想他得自掏腰包支付这笔费用了。

[ɔːr][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] .
or have it stopped out of his pay .

或者 有 它 停止 出去 的 他的 支付 .
或者从他的工资中扣除这笔款项。

[oʊ] [noʊ] ; [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːfɪsər] , [ænd; ənd][faɪndz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈswɔːdz] .
Oh no ; he's an officer , and finds his own swords .

哦 不 ; 他是 一个 官 , 和 发现 他的 自己的 剑 .
哦不; 他是一名军官, 需要自己寻找佩剑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] .
But he was a stupid .

但 他 曾是 一个 愚蠢的 .
但他是个笨蛋。

[wəʊnt] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [kuːlɪz] [daʊn] !
Won't he be sorry for it when he cools down !

惯于 他 是 对不起 为了 它 什么时候 他 冷却 向下 !
等他冷静下来, 肯定会后悔的!

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt] [lɔːŋ] [kept] [ɪn] [səˈspens] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [əˈkɜːr] [nekst] ,
“ They were not long kept in suspense as to what would occur next ,

“ 他们 是 不是 长的 保留 在 悬念 作为 到 什么 会 发生 下一个 ,
“他们很快就知道了接下来会发生什么, 不再感到悬念重重。”

[fɔːr; fər][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈlʊkəz] - [ɑːn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɔːfɪsər] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrn] [əˈsaɪd]
for just before he disappeared the lookers - on saw the officer suddenly turn aside

为了 只是 前 他 消失 这 外貌 - 在 锯 这 官 突然 转动 旁边

[tuː; tə] [klaʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [rəˈviːn] ,
to close up to the natural wail of the little ravine ,

到 关闭 向上 到 这 自然的 哀号 的 这 小的 峡谷 ,
就在他消失之前, 旁观者看到那名警官突然转身, 靠近小山沟自然发出的呜咽声。

[ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ˈpɑːrtɪ] [stiɪl] [huː] [keɪm] [ɑːn] [ˈtʃɪrɪŋ]
giving place to the passage of the stronger party still who came on cheering

给予 地方 到 这 通道 的 这 更强 派对 仍然 WHO 来了 在 欢呼

[ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌdɪskənˈsɜːrt] [ðə; ði] [ˈɑːpʃuːtəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌkəˈmɪtɪŋ] [sʌtʃ]
and yelling as if to disconcert the sharpshooters who were committing such

和 大喊 作为 如果 到 搅乱 这 神枪手 WHO 是 提交 这样的

[ˈhævək] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈtætʃmənts] .
havoc in their little detachments .

混乱 在 他们的 小的 分遣队 .
随后, 实力更强的一方通过, 他们欢呼呐喊着, 仿佛要扰乱那些在小队中制造混乱的狙击手。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈefərt] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ,
But their effort was in vain ,
但 他们的 努力 曾是 在 徒劳 ,
但他们的努力徒劳无功。

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈɪntərv(ə)] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [wʌns] [mɔːr] [ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [dens]
for at a short interval the two young riflemen once more fired at the dense
为了 在 一个 短的 间隔 这 二 年轻的 步枪兵 一次 更多的 被解雇 在 这 稠密
[ˈlɪt(ə)] [ˈpaːrti] ,
little party ,
小的 派对 ,
不久之后, 两名年轻的步枪手再次向那群密集的同伴开火。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [mɪs] .
which it was impossible to miss .
哪个 它 曾是 不可能的 到 错过 .
想错过都难。

[tuː] [men][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [went] [daʊn] ,
Two men in the front went down ,
二 男人 在 这 正面 去 向下 ,
前面两个男人倒下了,

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelouz] [liːpt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrmz] ,
three or four of their fellows leaped over their prostrate forms ,
三 或者 四 的 他们的 伙伴们 跳跃 超过 他们的 前列腺 表格 ,
三四个同伴从他们倒地的身躯上跃过,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [ˈpænɪk] [ɪnˈsjuːd] ,
and then several of those who followed stumbled and fell , panic ensued ,
和 然后 一些 的 那些 WHO 随后 踉跄 和 跌倒 , 恐慌 随后 ,
随后, 后面几个人也绊倒了, 场面顿时一片混乱。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [ˈfɑːloʊd] [ˈsloʊli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
and once more the company was in full flight , followed slowly by a couple of
和 一次 更多的 这 公司 曾是 在 满的 航班 , 随后 缓慢地 经过 一个 夫妻 的
[dɪˈspɑːndənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːfəsərz] ,
despondent - looking officers ,
沮丧的 - 寻找 警官 ,
于是, 公司再次全速前进, 后面缓慢地跟着几名神情沮丧的军官。

[wʌŋ][ʌv; əv] [huːm] [tɜːrnd] [waɪl] [ðə; ði][ˈkɑːrbain] [ˈbulɪts] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪk]
one of whom turned while the carbine bullets were flying around him to shake
一 的 谁 转向 尽管 这 马枪 子弹 是 飞行 大约 他 到 摇
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
his sword at his enemies ,
他的 剑 在 他的 敌人 ,
其中一人在卡宾枪子弹乱飞之际转身, 挥舞着长剑向敌人射击。

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ækt][tuː; tə] [kənˈtemptʃuəsli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn][ə; eɪ]
his fellow taking his cue from this act to contemptuously raise his képi in a
他的 同伴 采取 他的 提示 从 这 行为 到 轻蔑地 增加 他的 军帽 在 一个
[ˈmɑːkɪŋ] [səˈluːt] .
mocking salute .
嘲讽 礼炮 .

他的同伴见状, 轻蔑地举起军帽, 行了一个嘲讽的敬礼。
“ [hɪr] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈeni] [mɔːr] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ Here , I won't say anything about the Frenchmen any more , ” said Punch .
“ 这里 , 我 惯于 说 任何事物 关于 这 法国人 任何 更多的 , ” 说 冲床 .
“我再也不谈法国人了,”潘奇说道。

“ [waɪ] , [ðoʊz] [ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ˈsplendɪd] ！
“ **Why , those officers are splendid ！**
“ 为什么 , 那些 警官 是 灿烂 ！

“哇，这些警官真棒！ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntrə] - [wʌt] - [juː; jə] - [meɪ] - [kɔːl] - - [iː em ˈes] , [ænd; ænd]
They are just laughing at the contra - what - you - may - call - ' ems , and
他们 是 只是 笑 在 这 相反 - 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - - 紧急医疗服务 , 和
[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kɑːnt] [juːt] [ə; eɪ][bɪt] .
telling them they can't shoot a bit .
讲述 他们 他们 不能 射击 一个 少量 .

他们只是在嘲笑那些反派——或者你可以称呼他们什么——并告诉他们，他们根本不会射击。

[ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈləʊdɪŋ] ;
It's just what I thought , " he continued , finishing his loading ;
它是 只是 什么 我 想法 , " 他 持续 , 精加工 他的 加载中 ;

“正如我所料，”他一边装货一边继续说道；

“ [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌmpɪ] [ˈblʌndərbʌs] [θɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] .
“ **those little dumpy blunderbuss things are no good at all .**
“ 那些 小的 矮胖 铳 事物 是 不 好的 在 全部 .

“那些笨重的小火枪一点用处都没有。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wɪl] [əˈbaʊt] [ˈsɪkən] [ðem; ðəm] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː] ?
I suppose that will about sicken them , won't it ?
我 认为 那 将要 关于 令人作呕 他们 , 惯于 它 ?

我想这会让他们感到恶心，不是吗？

" [pen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
“ **Pen shook his head as he closed the pan of his musket with a sharp**
“ 笔 摇晃 他的 头 作为 他 关闭 这 平底锅 的 他的 滑膛枪 和 一个 锋利的
[klɪk] .
click .
点击 .

潘摇了摇头，然后“咔哒”一声合上了火枪的弹仓。

" [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃuːtɪŋ] ,
“ **The officers will not be satisfied till they have put a stop to our shooting ,**
“ 这 警官 将要 不是 是 使满意 直到 他们 有 放 一个 停止 到 我们的 射击 ,
[pʌntʃ] . “
Punch . “
冲床 . “

“警官们不制止我们的枪击行为是不会罢休的，Punch。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Oh , but they can't , " said the boy , with a laugh .**
“ 哦 , 但 他们 不能 , " 说 这 男生 , 和 一个 笑 .

“哦，但他们做不到，”男孩笑着说。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [juːt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
“ **But , I say , I never thought I could shoot so well as this .**
“ 但 , 我 说 , 我 绝不 想法 我 可以 射击 所以 出色地 作为 这 .

“但是，我说，我从没想过我的枪法能这么好。”

[eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ！ “
Ain't it easy ! “
不是 它 简单的 ！ “

真容易啊！

" [noʊ] , " [sed] [pen] [ˈkwaɪətli] .
“ **No , " said Pen quietly .**
“ 不 , " 说 笔 悄悄 .

“不，”潘平静地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [[ɑːt] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ,
“ **I think we shot well at first** ,
“ 我 思考 我们 射击 出色地 在 第一的 ,

“我觉得我们开局打得不错，

[bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌskɪt] [ˈrestɪŋ] [ˈstedi] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] ,
but here with our muskets resting steady on the stones in front ,
但 这里 和 我们的 滑膛枪 休息 稳定的 在 这 石头 在 正面 ,

但现在，我们的火枪稳稳地立在面前的石头上，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [men][tuː; tə] [[uːt] [æt; ət] , [wiː; wi][kɑːnt] [help] [ˈhɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and with so many men to shoot at , **we can't help hitting some of**

[ðəm; ðəm] .

them :
他们 :

面对这么多敌人，我们难免会击中一些人。

[həˈləu] !

Hallo !
你好 !

你好！

[hɪr] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] .

Here comes our friend .
这里 来 我们的 朋友 :

我们的朋友来了。

“ [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɔːrdʒ] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] [leɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði][kɑːntrəbænˈdɪstə] [dʒɔɪnd]
“ **For now that the little gorge before them lay open the contrabandista joined**

[ðəm; ðəm] ,

them ,
他们 ,

“现在，他们面前的小峡谷豁然开朗，那个走私犯也加入了他们。”

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdʒ][ʌv; əv][ˈjuːlədʒi][tuː; tə][pen] .

to begin addressing his words of eulogy to Pen .
到 开始 解决 他的 字 的 颂 到 笔 :

开始向彭致悼词。

“ [tel] [jɔːr; jər] [ˈkɑːmræd] [tuː] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“ **Tell your comrade too** , “ **he continued** ,
“ 告诉 你的 同志 也 , “ 他 持续 ,

“也告诉你的同志，”他接着说。

“ [haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [tʃek] .

“ **how proud I am of the way in which you are holding the enemy in check** .
“ 如何 自豪的 我 是 的 这 方式 在 哪个 你 是 保持 这 敌人 在 查看 :

“我为你们遏制敌人的方式感到无比自豪。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] —

I have just come from the King , **and he sends a message to you** —
我 有 只是 来 从 这 国王 , 和 他 发送 一个 信息 到 你 —

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,

a message ,
一个 信息 ,

我刚奉国王之命而来，他派人给你捎个口信——一个口信，

[hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [breɪv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,

he says , **to the two brave young Englishmen** ,
他 说道 , 到 这 二 勇敢的 年轻的 英国人 ,

他对这两位勇敢的英国青年说：

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈwɒnts][tu:; tə] [noʊ] [haʊ][hi:; hi][kæn; kən][rɪˈwɔ:rd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv]
and he wants to know how he can reward you for all that you have
和 他 想要 到 知道 如何 他 能 报酬 你 为了 全部 那 你 有
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

他想知道该如何奖励你所做的一切。

" [oʊ] , [wi:; wi][dəʊnt][wa:nt] [rɪˈwɔ:rdɪŋ] , " [sed] [pen] ['kwaɪətli] .
" Oh , we don't want rewarding , " said Pen quietly .
" 哦 , 我们 不 想 有回报 , " 说 笔 悄悄 .

"哦, 我们不需要奖励,"潘平静地说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [kæn; kən] [teɪk] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [rɪr]
" But tell me , is there any way by which the enemy can take us in the rear
" 但 告诉 我 , 是 那里 任何 方式 经过 哪个 这 敌人 能 拿 我们 在 这 后部
? "
? "
? "

"但是请问, 敌人有什么办法可以从后方攻击我们吗?"

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɪ] ['kwaɪətli] .
" No , " said the smuggler quietly .
" 不 , " 说 这 走私者 悄悄 .

"不,"走私犯平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju: 'es] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp]
" But it would be bad for you — and us — if they could climb up
" 但 它 会 是 坏的 为了 你 — 和 我们 — 如果 他们 可以 爬 向上
[tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ðer; ðər][ænd; ənd] [θroʊ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [daʊn] .
to the top there and throw pieces of rock down .
到 这 顶部 那里 和 扔 件 的 岩石 向下 .

"但如果他们能爬到山顶, 然后把石头扔下来, 那对你——还有我们——来说都是坏事。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [wa:nt] ['lædərz] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
But they would want ladders to do that .
但 他们 会 想 梯子 到 做 那 .

但他们需要梯子才能做到这一点。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ðoʊ] — [noʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ;
I am afraid , though — no , " he added ;
我 是 害怕的 , 尽管 — 不 , " 他 额外 ;

恐怕不行,"他补充道;

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] — [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] ,
" there's nothing to be afraid of — that they will be coming on again ,
" 有 没有什么 到 是 害怕的 的 — 那 他们 将要 是 未来 在 再次 ,
"没什么好怕的——他们还会再来的。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['faɪərɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:sɪz] [ðæt]
and you must keep up your firing till they are so sick of their losses that
和 你 必须 保持 向上 你的 射击 直到 他们 是 所以生病的 的 他们的 损失 那
[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['erɪ(ə)][tu:; tə][get] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər][men][tu:; tə] [æd'væns] . "
they will not be able to get any more of their men to advance . "
他们 将要 不是 是 有能力的 到 得到 任何 更多的 的 他们的 男人 到 进步 . "

你们必须持续开火, 直到他们因损失惨重而厌倦不已, 再也无法调动任何兵力前进为止。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [sed] [pen] .
" And what then ? " said Pen .
" 和 什么 然后 ? " 说 笔 .

"然后呢?"彭恩问道。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] ,
“ **Why** , **then** , ” **said the smuggler** ,
“ 为什么 , 然后 , ” 说 这 走私者 ,
“ 那么 , 为什么呢 ? ” 走私犯问道。

“ [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [dɑːrk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [stiːl] [baɪ] [ðem; ðəm]
“ **we shall have to wait till it's dark and see if we can't steal by them**
“ 我们 将 有 到 等待 直到 它是 黑暗的 和 看 如果 我们 不能 偷 经过 他们
[ænd; ənd] [θred] [ʼaʊə; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊə] [pæs] ,
and thread our way through the lower pass ,
和 线 我们的 方式 通过 这 降低 经过 ,
“ 我们得等到天黑 , 看看能不能偷偷溜过去 , 穿过下面的山口。 ”

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [waːtʃ] [ʼaʊə; ɑːr] [ˈempti] [kæʃ] .
leaving them to watch our empty cache .
离开 他们 到 手表 我们的 空的 缓存 .
让他们眼睁睁地看着我们空空如也的缓存。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə] [pæst] [naʊ] ,
“ **Quite a quarter of an hour passed now** ,
“ 相当 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 现在 ,
已经过去整整十五分钟了 ,

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [[æˈsɜːr] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ]
and it seemed as if the spirits of the French chasseurs were too much
和 它 似乎 作为 如果 这 烈酒 的 这 法语 猎兵 是 也 很多
[dæmpt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈɑːfəsəɹz] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈgen] .
damped for their officers to get them to advance again .
阻尼 为了 他们的 警官 到 得到 他们 到 进步 再次 .
法国猎兵的士气似乎受到了极大的打击 , 以至于他们的军官无法让他们再次发起进攻。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðə] [rʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd]
Then there was another rush , with much the same result as before , and
然后 那里 曾是 其他 匆忙 , 和 很多 这 相同的 结果 作为 前 , 和
[əˈgen] [əˈnʌðə] [ænd; ənd] [əˈnʌðə] ,
again another and another ,
再次 其他 和 其他 ,
然后又出现了一波抢购潮 , 结果和之前差不多 , 接着又是一波又一波。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [æt; ət] [ˈɪntərvʌz] [fɔːr; fər] [ʼaʊəɹz] , [tɪl] [pen] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [hɑːrt] -
and this was kept up at intervals for hours , till Pen grew faint and heart -
和 这 曾是 保留 向上 在 间隔 为了 小时 , 直到 笔 生长 头晕的 和 心 -
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,
就这样断断续续地持续了几个小时 , 直到潘恩感到虚弱和心脏不适。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstʌbəɹn] ; [ænd; ənd] [bəʊθ] [wɜːr; wər] [feɪnt] [tuː] ,
his comrade dull and stubborn ; and both were faint too ,
他的 同志 乏味的 和 固执的 ; 和 两个都 是 头晕的 也 ,
他的同伴迟钝又固执 ; 而且两人都身体虚弱。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrɪd] [ˈvaɪələns] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd]
for the sun had been beating down with torrid violence so that the heated
为了 这 太阳 有 到过 殴打 向下 和 热带 暴力 所以 那 这 加热
[ˈrɑːks] [gruː] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
rocks grew too hot to touch ,
岩石 生长 也 热的 到 触碰 ,
因为太阳炙烤着大地 , 烈日当空 , 以至于被烤得滚烫的岩石都无法触摸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [er] [meɪd] [ðə; ði] [rə'vi:n] [si:m] [tu:; tə]
and the burning thirst caused by the want of air made the ravine seem to
和 这 燃烧 口渴 导致 经过 这 想 的 空气 制成 这 峡谷 似乎 到
[swɪm] [brɪfɔ:r] ['penz] [aɪz] .
swim before Pen's eyes .
游泳 前 笔的 眼睛 .

缺氧引起的灼烧般的口渴让潘恩感觉峡谷仿佛在眼前漂浮起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)] [repə'tɪ(ə)n] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
But they kept on , and with terrible repetition the scenes of the morning
但 他们 保留 在 , 和 和 糟糕的 重复 这 场景 的 这 早晨
[ˈfɑ:lʊd] , [ʌn'tɪl] ,
followed , until ,
随后 , 直到 ,
[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [lædz] [ri:'ləʊdɪd] ,
as the two lads reloaded ,
作为 这 二 小伙子们 重新加载 ,
[ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:tɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd]
当两个小伙子重新装弹时 ,
[ðeɪ] ['restɪd] [ðə; ði][hɑ:t] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hi:tɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd]
they rested the hot musket - barrels before them upon the heated rock and
他们 休息 这 热的 滑膛枪 - 桶 前 他们 之上 这 加热 岩石 和
[lʊkt] [fʊl] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] .
looked full in each other's eyes .
看起来 满的 在 每个 其他的 眼睛 .

但他们继续下去，早晨的景象可怕地一遍又一遍地重复，直到.....

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [lædz] [ri:'ləʊdɪd] ,
as the two lads reloaded ,
作为 这 二 小伙子们 重新加载 ,
[ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:tɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd]
当两个小伙子重新装弹时 ,
[ðeɪ] ['restɪd] [ðə; ði][hɑ:t] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hi:tɪd] [rɑ:k] [ænd; ənd]
they rested the hot musket - barrels before them upon the heated rock and
他们 休息 这 热的 滑膛枪 - 桶 前 他们 之上 这 加热 岩石 和
[lʊkt] [fʊl] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] .
looked full in each other's eyes .
看起来 满的 在 每个 其他的 眼睛 .
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
他们将滚烫的火枪枪管放在面前滚烫的岩石上，彼此深情对视。

" [wel] , [plʌntʃ] , " [sed] [pen] ['hɔ:rsli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
" Well , Punch , " said Pen hoarsely , " what are you thinking ?
" 出色地 , 冲床 , " 说 笔 沙哑地 , " 什么 是 你 思维 ?
[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
" The boy was silent for a few moments ,
" 这 男生 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
男孩沉默了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
and then in the horrible stillness which was repeated between each attack he
和 然后 在 这 可怕 寂静 哪个 曾是 重复 之间 每个 攻击 他
[sed] ['sləʊli] ,
said slowly ,
说 缓慢地 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
然后，在每次袭击之间反复出现的可怕寂静中，他缓缓说道：

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['kɑ:mrəd] . "
" Just the same as you are , comrade . "
" 只是 这 相同的 作为 你 是 , 同志 . "
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
“我和你一样，同志。”
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
" [ðæt] [jʊr; jər][əʊld] [wu:nd] [θrɔbz] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] [dʌz] ? "
" That your old wound throbs and burns just the same as mine does ? " "
" 那 你的 老的 伤口 悸动 和 烧伤 只是 这 相同的 作为 矿 做 ? " "
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wɪz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] [ə'tæk] [hi:; hi]
“你的旧伤口现在也像我的一样，隐隐作痛吗？”

“ [oʊ] , [aɪˈti:] [dʌz] , ” [sed] [plʌntɪ] , “ [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] ” **Oh , it does , ” said Punch , “ and has for ever so long ; but I wasn't** ”
“ 哦 , 它 做 , ” 说 冲床 , “ 和 有 为了 曾经 所以 长的 ; 但 我 不是 ”
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] . ”
thinking that . ”
思维 那 : ”

“哦，确实如此，”潘趣说，“而且一直以来都是如此；但我当时并没有想到这一点。”

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ”
Then you were thinking , the same as I was , ”
“ 然后 你 是 思维 , 这 相同的 作为 我 曾是 , ”
“那时你的想法和我一样，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪːz]
that you were glad that this horrible business was nearly over , and that these
那 你 是 高兴的 那 这 可怕 商业 曾是 几乎 超过 , 和 那 这些
[ˈspæni] [ˈfelouz] ,
Spanish fellows ,
西班牙语 伙伴们 ,

你很高兴这场可怕的事情终于快要结束了，而且这些西班牙人，

[huː] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help][juːˈes] , [mʌst; məst] [naʊ] [ˈfɪni] [aɪˈti:] [ðəmˈselvz] ? ”
who have done nothing to help us , must now finish it themselves ? ”
WHO 有 完毕 没有什么 到 帮助 我们 , 必须 现在 结束 它 他们自己 ? ”
“那些对我们毫无帮助的人，现在却要他们自己来完成这项工作吗？

“ [wel] , [nɑːt] - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] . ”
Well , not azackly , ” replied the boy . ”
“出色地 , 不是 - , ” 回复 这 男生 : ”
“嗯，倒也不是，”男孩回答道。

“ [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
What I was thinking was that it's all over now — as soon as we have
“ 什么 我 曾是 思维 曾是 那 它是全部 超过 现在 — 作为 很快 作为 我们 有 ”
[hæd; həd] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] [əˈpiːs] . ”
had another shot apiece . ”
有 其他 射击 一块 : ”

“我当时想的是，一切都结束了——只要我们每个人都再投一球。”

“ [jes] , ” [sed] [pen] ; “ [wʌn] [mɔːr] [ʃɑːt] [əˈpiːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˈfaɪərd][ˈaʊər; ɑːr][læst]
Yes , ” said Pen ; “ one more shot apiece , and we have fired our last
“ 是的 , ” 说 笔 ; “ — 更多的 射击 一块 , 和 我们 有 被解雇 我们的 最后的
[ˈkɑːtrɪdʒɪz] . ”
cartridges . ”
墨盒 : ”

“是的，”彭恩说，“每人再开一枪，我们就打光了最后一批子弹。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [plʌntɪ] , “ [ˈkʊdnt] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt]
But look here , ” said Punch , “ couldn't we manage with powder and shot
“ 但 看 这里 , ” 说 冲床 , “ 不能 我们 管理 和 粉末 和 射击
[frʌm; frəm][ðər; ðər] - ? ”
from their blunderbusters ? ”
从 他们的 - ? ”

“但是你看，”潘奇说，“我们用他们的短管火枪里的火药和弹丸难道不行吗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [pen] [ˈwɪrəli] . ”
I don't know , ” said Pen wearily . ”
“ 我 不 知道 , ” 说 笔 疲劳 : ”
“我不知道，”彭疲惫地说。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [aʊt] [tuː; tə][traɪ] .
“ **I only know this , that I shall be too heart - sick and tired out to try .**
“ 我 仅有的 知道 这 , 那 我 将 是 也 心 - 生病的 和 疲劳的 出去 到 尝试 :
我只知道, 我会因为太伤心、太累而无法尝试。

“ [ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [faɪv] .
“ **Chapter Thirty Five .**
“ 章 三十 五 :
“第三十五章。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
For the King .
为了 这 国王 :
为了国王。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [druː] [nɪr] ,
As the evening drew near ,
作为 这 晚上 画 靠近 ,
夜幕降临之际,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ]
it was to the two young riflemen as if Nature had joined hands with
它 曾是 到 这 二 年轻的 步枪兵 作为 如果 自然 有 加入 双手 和
[ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][bɪd][ðəm; ðəm][stænd] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
the enemy and had seemed to bid them stand back and rest while she
这 敌人 和 有 似乎 到 出价 他们 站立 后退 和 休息 尽管 她
[tʊk] [ʌp][ðər; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .
took up their work and finished it to the bitter end .
采取 向上 他们的 工作 和 完成的 它 到 这 苦的 结尾 :
对于这两位年轻的步枪手来说, 仿佛大自然与敌人联手, 命令他们退后休息, 而大自然则接手他们的工作, 并将其完成到最后一刻。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [juː ˈes] , ” [sed] [pen] .
“ **It's just as if Nature were fighting against us , ” said Pen .**
“ 它是 只是 作为 如果 自然 是 斗争 反对 我们 , ” 说 笔 :
“就好像大自然在和我们作对一样,”彭说道。

“ [ˈneɪtʃər] !
“ **Nature !**
“ 自然 !
“自然!

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?
Who's she ?
谁是 她 ?
她是谁?

[wɒts] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? ” [ˈɡrʌmbld] [pʌntʃ] .
What's she got to do with it ? ” grumbled Punch .
是什么 她 得到 到 做 和 它 ? ” 咕哝 冲床 :
“这跟她有什么关系?”潘奇咕哝道。

“ [fjuː] !
“ **Phew !**
“ 呼..... !
“呼!

[dʒʌst] [fiːl] [hɪr] !
Just feel here !
只是 感觉 这里 !
感受一下这里!

[ðə; ði] ['sʌnz] [æz; əz] [ləʊ] [daʊn] [æz; əz] [ðæt] ,
The sun's as low down as that ,
这 太阳的 作为 低的 向下 作为 那 ,

太阳已经低到这么低了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] ['mʌskɪt] - ['bærəl] [soʊ] [hɑ:t][ju:; jə] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .
and here's my musket - barrel so hot you can hardly touch it .
和 这里是 我的 滑膛枪 - 桶 所以 热的 你 能 几乎 触碰 它 .

这是我的火枪枪管，烫得你几乎都碰不了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jə] [mi:n] . "
But I don't know what you mean . "
但 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

但我不知道你的意思。

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [pen] ['bɪtərli] .
" **Well , it doesn't matter , "** said Pen **bitterly** .
" 出色地 , 它 不 事情 , " 说 笔 苦涩地 .

“唉，这不重要，”彭恩苦涩地说。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ɪts] ['groʊɪŋ] ['hɒtə(r)][ænd; ənd]
" **I only meant that , now the enemy are not coming on , it's growing hotter and**
" 我 仅有的 意思是 那 , 现在 这 敌人 是 不是 未来 在 , 它是 生长 更热 和
['hɒtə(r)] ,
hotter ,
更热 ,

“我的意思是，现在敌人不再进攻了，局势却越来越紧张。”

[ænd; ənd] [wʌnz] [soʊ] ['θɜ:rsti] [wʌn] [fi:lz] ['redi] [tu:; tə] [tʃoʊk] . "
and one's so thirsty one feels ready to choke . "
和 一个人的 所以 渴 一 感觉 准备好 到 呛 . "

渴得让人感觉快要窒息了。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] [naʊ] .
" **Oh , I see now** .
" 哦 , 我 看 现在 .

“哦，我明白了。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] .
It's just the same here .
它是 只是 这 相同的 这里 .

这里的情况也一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] .
But why don't they come on .
但 为什么 不 他们 来 在 .

但他们为什么不来呢？

[mʌst; məst][bi:; bi][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪnz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ləst] [tʃɑ:rdʒ] ,
Must be half an hour since they made their last charge ,
必须 是 一半 一个 小时 自从 他们 制成 他们的 最后的 收费 ,

距离他们上次发起冲锋应该已经半个小时了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [su:n] [maɪ] [ɡʌn] [wɪl] [ɡoʊ][ɔ:f] [ɔ:l][ʌv; əv] [ɪt'self] ,
and if they don't come soon my gun will go off all of itself ,
和 如果 他们 不 来 很快 我的 枪 将要 去 离开全部 的 本身 ,

如果他们再不来，我的枪就要走火了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and then if they come I sha'n't have a shot for them .
和 然后 如果 他们 来 我 不会 有 一个 射击 为了 他们 .

如果他们来了，我就没机会对付他们了。

[θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [naʊ] ? ”
Think they will come now ? ”
思考 他们 将要 来 现在 ? ”

你觉得他们现在会来吗？

“ [jes] , ” [sed] [pen] ;
“ Yes , ” said Pen ;
“ 是的 , ” 说 笔 ;

“是的,”彭说道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ɪts] [dɑ:rk][ænd; ənd][wi:; wi] ['ænt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:]
“ but I believe they are waiting till it's dark and we sha'n't be able to see
“ 但 我 相信 他们 是 等待 直到 它是 黑暗的 和 我们 不会 是 有能力的 到 看
[tu:; tə] [ju:t] . ”
to shoot . ”
到 射击 . ”

但我相信他们会等到天黑, 我们看不见的时候再开枪。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['kəʊədʒ] ! ” [kraɪd] [pʌnt] ['æŋgrəli] .
“ Why , the cowards ! ” cried Punch angrily .
“ 为什么 , 这 懦夫 ! ” 哭 冲床 愤怒地 .

“这些懦夫!”潘趣愤怒地喊道。

“ [ðə; ði] ['kəʊədli] , [mi:n] ['begəɹz] !
“ The cowardly , mean beggars !
“ 这 胆小 , 意思是 乞丐 !

“这些胆小卑鄙的乞丐!”

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] ,
Perhaps you are right ; but , I say , comrade ,
也许 你 是 正确的 ; 但 , 我 说 , 同志 ,

或许你是对的; 但是, 同志, 我想说,

[ðeɪ] ['wʊdnt] [stɑ:p] [tɪl] [ɪts] [dɑ:rk] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][gɑ:t][wʌn] ['kɑ:rtrɪdʒ]
they wouldn't stop till it's dark if they knew that we had only got one cartridge
他们 不会 停止 直到 它是 黑暗的 如果 他们 知道 那 我们 有 仅有的 得到 一 墨盒
[ə'pi:s] ,
apiece ,
一块 ,

如果他们知道我们每人只有一盒弹药, 他们肯定会一直打到天黑才停下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][soʊ][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] ['ɡɪdi] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [fɔr] [aɪ] ['kʊdnt] [hɪt] .
and that we were so stupid and giddy that I am sure I couldn't hit .
和 那 我们 是 所以 愚蠢的 和 头晕 那 我 是 当然 我 不能 打 .

我们当时又蠢又兴奋, 我肯定我没能击中目标。

[waɪ] , [læst] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['swɪmɪŋ] [raʊnd]
Why , last time when they came on they seemed to me to be swimming round
为什么 , 最后的 时间 什么时候 他们 来了 在 他们 似乎 到 我 到 是 游泳 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] . ”
and round . ”
和 圆形的 . ”

“上次他们上场的时候, 我觉得他们好像一直在原地打转。”

“ [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)] , ” [sed] [pen] ['θɔ:tfəli] ,
“ Yes , it was horrible , ” said Pen thoughtfully ,
“ 是的 , 它 曾是 可怕 , ” 说 笔 深思熟虑 ,

“是啊, 太可怕了,”潘若有所思地说。

[æz; əz][hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv]
as he tried to recollect the varied incidents of the last charge , and gave
作为 他 尝试 到 追忆 这 多种多样 事件 的 这 最后的 收费 , 和 给予
[ʌp][ɪn] [dɪˈsper] .
up in despair .
向上 在 绝望 .

他试图回忆起上次冲锋时发生的各种事件，但最终绝望地放弃了。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] , [plʌnt] ! ”
“ I wish it was all over , Punch ! ”
“ 我 希望 它 曾是 全部 超过 , 冲床 ！ ”

“我真希望这一切都结束了，潘趣！”

“ [wel] , [dəʊnt][bi; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌz:ri] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Well , don't be in such a hurry about that , ” said the boy .
“ 出色地 , 不 是 在 这样的 一个 匆忙 关于 那 , ” 说 这 男生 .

“嗯，别那么着急，”男孩说。

“ [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][tu; tə] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [saʊndz] [ˈʌɡli] .
“ I wish the fighting was over , but to wish it was all over sounds ugly .
“ 我 希望 这 斗争 曾是 超过 , 但 到 希望 它 曾是 全部 超过 声音 丑陋的 .
“我希望战斗结束，但希望一切都结束听起来很残酷。”

[ju; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi; bi] [ˈpreʃəs] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈʃu:tɪŋ] [æz; əz][wi; wi]
You see , they must be precious savage with us for shooting as we
你 看 , 他们 必须 是 宝贵的 野蛮的 和 我们 为了 射击 作为 我们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

你看，他们一定对我们这种开枪方式非常残忍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [hoʊm] , [æz; əz][ju; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [wi; wi] [ˈhævnt] [ɡɔ:t]
and if they charge home , as you call it , and find that we haven't got
和 如果 他们 收费 家 , 作为 你 称呼 它 , 和 寻找 那 我们 还没有 得到
[ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
a shot ,
一个 射击 ,

如果他们像你所说的那样冲回老家，却发现我们毫无还手之力，

[aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [noʊ] [wʌt] [wi; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][du:] [ðen] . “
I want to know what we are going to do then . ”
我 想 到 知道 什么 我们 是 去 到 做 然后 . ”

我想知道接下来我们该怎么办。

“ [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈmætərz] [naʊ] , ” [sed] [pen] [dɪˈspɑ:ndəntli] .
“ I don't feel as if it matters now , ” said Pen despondently .
“ 我 不 感觉 作为 如果 它 事情 现在 , ” 说 笔 沮丧地 .

“我觉得现在这一切都不重要了，”潘沮丧地说。

“ [oʊ] , [dəʊnt][ju; jʊ] !
“ Oh , don't you !
“ 哦 , 不 你 ！

“哦，你可别这样！”

[bʌt; bət][aɪ][du:] , [ˈkɑ:mræd] .
But I do , comrade .
但 我 做 , 同志 .

但我确实有，同志。

[ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [tu; tə][bi; bi] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ; [ðæts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ˈregjələr] [wɜ:rk] ;
It's bad enough to be wounded and a prisoner ; that's all in the regular work ;
它是 坏的 足够的 到 是 受伤 和 一个 囚犯 ; 那就是 全部 在 这 常规的 工作 ;
受伤和被俘已经够糟糕的了；这还只是日常工作的一部分；

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈfrentʃɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhɔ:rəbli] [waɪld] [naʊ] ,
but these Frenchies must be horribly wild now ,
但 这些 法国佬 必须 是 糟糕透了 荒野 现在 ,
但现在这些法国佬肯定野性十足。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][kɑ:nt] [help] [ɑ:r'selvz] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [fænt] [bi:; bi] [seɪf]
and when we can't help ourselves it seems to me that we sha'n't be safe
和 什么时候 我们 不能 帮助 我们自己 它 似乎 到 我 那 我们 不会 是 安全的
.
:
.

当我们无法控制自己时，我觉得我们就不安全了。
[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][jɔ:; jər] [wu:nd] [ˈbɔðəz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .
You are tired , and your wound bothers you , and no wonder .
你 是 疲劳的 , 和 你的 伤口 烦人 你 , 和 不 想知道 .
你很累，伤口也疼，这不足为奇。

[ɪts] [ðæt] [merks] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] [ˈgrʌmpi] .
It's that makes you talk so grumpy .
它是 那 制作 你 讲话 所以 脾气暴躁 .
就是这件事让你说话这么暴躁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [ˈmætər] .
But it seems to me as if it does matter .
但 它 似乎 到 我 作为 如果 它 做 事情 .
但我觉得这很重要。

[kɔ:rs] [ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ˈoʊnli] [ˈbjʊ:glər] ,
Course soldiers have to take their chance , even if they are only buglers ,
课程 士兵 有 到 拿 他们的 机会 , 甚至 如果 他们 是 仅有的 号手 ,
[ænd; ənd][aɪ] [tɒk] [maɪn] ,
and I took mine ,
和 我 采取 矿 ,
列兵必须抓住机会，即使他们只是号手，我也抓住了我的机会。

[ænd; ənd][gɔ:t][aɪ 'ti:] .
and got it .
和 得到 它 .
收到了。

[naʊ] [maɪ] - [ˈbetər] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] .
Now my wound's better , I don't feel like giving up .
现在 我的 - 更好的 , 我 不 感觉 喜欢 给予 向上 .
现在我的伤口好多了，我不想放弃。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [hæf][hæd; həd][maɪ] [ˈɪnɪŋz] .
I feel as if I hadn't half had my innings .
我 感觉 作为 如果 我 之前没有 一半 有 我的 局 .
我觉得自己好像还没发挥出全部实力。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] — [fʊl] [ˈpraɪvət] .
I haven't even got to be what you are — full private .
我 还没有 甚至 得到 到 是 什么 你 是 — 满的 私人的 .
我甚至不需要像你那样——完全保密。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ˈgetɪŋ] [dɑ:rk] [jet] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
But , I say , it ain't getting dark yet , is it ? "
但 , 我 说 , 它 不是 获得 黑暗的 然而 , 是 它 ? "
但是，我说，天还没黑呢，对吧？

“ [noʊ] , [pʌnt]] .
“ **No , Punch** :
“ 不 , 冲床 :

“不，潘奇。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [soʊ] [ˈɡɪdi] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [si:] . “
But I feel so giddy I can hardly see . ”
但 我 感觉 所以 头晕 我 能 几乎 看 : ”

但我感觉头晕目眩，几乎看不清东西了。

“ [lʊk] [aʊt] , [ðen] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Look out , then ! ” cried the boy excitedly** .
“ 看 出去 , 然后 ! ” 哭 这 男生 兴奋地 :

“小心! ”男孩兴奋地喊道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
“ **Here they come ; and you are all wrong** .
“ 这里 他们 来 ; 和 你 是 全部 错误的 :

“他们来了；你们都错了。”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rʌʃ] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi]]
“ **For the boy had caught sight of another rush being made , with the enemy**
“ 为了 这 男生 有 捕捉 视线 的 其他 匆忙 存在 制成 , 和 这 敌人
[ˈskæɪtəd] [ˈwaɪldli] ;
scattered wildly ;
疏散 疯狂地 ;

“因为那男孩看见敌人又发起了一次冲锋，敌人四散奔逃；

[ænd; ʌnd][ˈkæɪtʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] , [pʌntʃ] [ˈfaɪərd] ,
and catching up his musket , Punch fired ,
和 捕捉 向上 他的 滑膛枪 , 冲床 被解雇 ,

潘奇接过他的火枪，开火了。

[waɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [məˈkæɪnɪkli] [ænd; ʌnd] [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
while it was as if mechanically and hardly knowing what he was about
尽管 它 曾是 作为 如果 机械地 和 几乎 会心 什么 他 曾是 关于
[ðæt] [pen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ʌnd] [ˈfa:ləʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
that Pen raised his piece and followed his companion's example .
那 笔 提高 他的 片 和 随后 他的 同伴的 例子 :

仿佛机械地、几乎不知道自己在做什么似的，潘举起了枪，效仿同伴的做法。

[wʌt] [ɪnˈsju:d] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] - [laɪk] [dri:m] ,
What ensued seemed to be part of a nightmare - like dream ,
什么 随后 似乎 到 是 部分 的 一个 恶梦 - 喜欢 梦 ,

接下来发生的一切仿佛是一场噩梦。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [pen] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈfa:ləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mˌrædz] [ɪgˈzæmp(ə)l] ; [ænd; ʌnd] ,
during which Pen once more followed his comrade's example ; and ,
期间 哪个 笔 一次 更多的 随后 他的 同志的 例子 ; 和 ,

在此期间，潘再次效仿了他的同志；并且，

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ˈbærəl] [hi:; hi] [klʌbd] [aɪ ˈti:] [ænd; ʌnd] [strʌk] [aʊt] [ˈwaɪldli]
grasping his musket by the heated barrel he clubbed it and struck out wildly
抓握 他的 滑膛枪 经过 这 加热 桶 他 俱乐部 它 和 击 出去 疯狂地
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:ɹn] [daʊn] ,
for a few minutes before he felt that he was borne down ,
为了 一个 很少 分钟 前 他 毛毡 那 他 曾是 出生 向下 ,

他紧紧抓住滚烫的火枪枪管，用枪托猛击，胡乱挥舞了几分钟，然后感到一阵眩晕，倒了下去。

[ˈtræmpld] [əˈpɑ:n] , [ænd; ʌnd] [ðen] [leɪ] [hæf] - [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] .
trampled upon , and then lay half - conscious of what was going on .
践踏 之上 , 和 然后 躺 一半 - 有意识的 的 什么 曾是 去 在 :

被人踩踏后，他半昏迷地躺在那里，不知道发生了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][peɪn] ,
He was in no pain ,
他 曾是 在 不 疼痛 ,
他没有感到疼痛。
[bʌt; bət][felt][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈlɪsnɪŋ][tuː; tə][ˈslʌmθɪŋ][ðæt][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][ˈpleɪs][æt; ət]
but felt as if he were listening to something that was taking place at
但 毛毡 作为 如果 他 是 聆听 到 某物 那 曾是 采取 地方 在
[ə; eɪ][ˈdɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

但他感觉自己好像在听远处发生的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɪˈfaɪənt][ˈʃaʊts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrʌʃɪŋ][ˈlʌ; əv][fiːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪərɪŋ]
There were defiant shouts , there was the rushing of feet , there was firing
那里 是 桀骜不驯 喊叫 , 那里 曾是 这 匆忙 的 脚 , 那里 曾是 射击
.
.
.

现场有挑衅的喊叫声、奔跑的脚步声和枪声。

[ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][ˈbiːɪŋ][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][frɛntʃ] ; [bʌt; bət][wʌt][aɪˈtiː][ɔːl][ment][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] ,
Orders were being given in French ; but what it all meant he could not grasp ,
订单 是 存在 给定 在 法语 ; 但 什么 它 全部 意思是 他 可以 不是 抓牢 ,
命令是用法语下达的; 但他完全不明白其中的含义。

[tɪl][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] ,
till all at once it seemed to him that it was very dark , and a hot ,
直到全部 在 一次 它 似乎 到 他 那 它 曾是 非常 黑暗的 , 和 一个 热的 ,
突然间, 他觉得周围一片漆黑, 而且很热。

[wet][hænd][wʌz; wəz][leɪd][əˈpaːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed] .
wet hand was laid upon his forehead .
湿的 手 曾是 铺设 之上 他的 前额 .

一只湿漉漉的手放在他的额头上。

[ðen][ə; eɪ][vɔɪs][keɪm] — [ə; eɪ][fəˈmɪliər][vɔɪs] ; [bʌt; bət][ðɪs][tuː][siːmd][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][faːr]
Then a voice came — a familiar voice ; but this too seemed to be from far
然后 一个 嗓音 来了 — 一个 熟悉的 嗓音 ; 但 这 也 似乎 到 是 从 远的
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

这时传来一个声音——一个熟悉的声音; 但这声音似乎也来自遥远的地方。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][siːm][ˈnæt(ə)rəl][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈfiːlɪŋ][ðə; ði][tʌtʃ][əˈpaːn][hɪz; ɪz]
and it did not seem natural that he should be feeling the touch upon his
和 它 做过 不是 似乎 自然的 那 他 应该 是 感觉 这 触碰 之上 他的
[ˈfɔːrhed][waɪl][ðə; ði][vɔɪs][keɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdɪstəns] .
forehead while the voice came from a distance .
前额 尽管 这 嗓音 来了 从 一个 距离 .

而且, 声音是从远处传来的, 他却感觉到额头上有东西在触摸, 这似乎很不自然。

“ [aɪ][seɪ] , [ðeɪ][ˈhævnt][dʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæv; həv][ðeɪ] , [ˈkɑːmræd] ?
“ I say , they haven't done for you , have they , comrade ?
“ 我 说 , 他们 还没有 完毕 为了 你 , 有 他们 , 同志 ?
“我说, 他们没有为你做任何事, 是吗, 同志? ”

[oʊ] , [duː][traɪ][tuː; tə][spiːk] .
Oh , do try to speak .
哦 , 做 尝试 到 说话 .

哦, 请试着说点什么。

[tɛl] [em 'i:] [wɜr] [aɪ 'ti:] [hɜ:rtɪs] . "
 Tell me where it hurts . "
 告诉 我 在哪里 它 疼痛 . "

告诉我哪里疼。

" [hɜ:rtɪs] !
 " Hurts !
 " 受伤 !

“好痛！ ”

[ðæt] [ju:; jʊ] , [pʌntʃ] ? "
 That you , Punch ? "
 那 你 , 冲床 ? "

是你吗，潘奇？

" [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
 " Course it is .
 " 课程 它 是 .

当然是这样。

[hu'reɪ] !
 Hooray !
 万岁 !

万岁！

[ˈwɜrɪz, ˈhwɜrɪz] [jʊr; jər] [wu:nd] ?
 Where's your wound ?
 在哪里? 你的 伤口 ?

你的伤口在哪儿？

[spi:k] [ʌp] , [ɔ:r] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [roʊ] .
 Speak up , or I can't make it out in all this row .
 说话 向上 , 或者 我 不能 制作 它 出去 在 全部 这 排 .

大声点说话，不然我听不清这排人说话。

[wɜr] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] ? "
 Where have you got it ? "
 在哪里 有 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的？

" [gɑ:t] [wʌt] ? "
 " Got what ? "
 " 得到 什么 ? "

“得到什么了？ ”

" [waɪ] , [aɪ] [tɛld] [ju:; jʊ] .
 " Why , I telled you .
 " 为什么 , 我 告诉 你 .

“我告诉过你了。”

[ðə; ðɪ] [wu:nd] . "
 The wound . "
 这 伤口 . "

伤口。

" [maɪ] [wu:nd] ? " [sed] [pen] ['dri:mɪli] .
 " My wound ? " said Pen dreamily .
 " 我的 伤口 ? " 说 笔 梦幻般地 .

“我的伤口？”潘梦呓般地說道。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪn] [maɪ] [leg] .
 Why , you know — in my leg .
 为什么 , 你 知道 — 在 我的 腿 .

你知道，就是在我的腿上。

[bʌt; bət] [its] ['betər] [naʊ] .
But it's better now .
但 它是 更好的 现在 .

但现在情况好多了。

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [əɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
But what does it all mean ?
但 什么 做 它 全部 意思是 ?

但这究竟意味着什么？

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [hɪt][em 'i:] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ?
Did something hit me on the head ?
做过 某物 打 我 在 这 头 ?

我头上是不是被什么东西砸到了？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [si:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['kelt] ,
“ I didn't half see ; but you went down a horrid kelch ,
” 我 没有 一半 看 ; 但 你 去 向下 一个 可怕的 凯尔奇 ,
“我差点就看到了；但你掉进了一条可怕的洞穴里，

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] . “
and must have hit your head against the rocks . “
和 必须 有 打 你的 头 反对 这 岩石 . “

一定是你的头撞到石头上了。

“ [jes] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [naʊ] .
“ Yes , yes , I am beginning to understand now .
” 是的 , 是的 , 我 是 开始 到 理解 现在 .
“是的，是的，我现在开始明白了。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
But where are we ?
但 在哪里 是 我们 ?

但我们身在何处？

[wɒts] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ?
What's going on ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事？

[ˈfaɪtɪŋ] ? “
Fighting ? “
斗争 ? “

斗争？ “

“ [ˈfaɪtɪŋ] ?
“ Fighting ?
” 斗争 ?

“斗争？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] !
I should just think there is !
我 应该 只是 思考 那里 是 !

我应该相信有这样的事！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] ? “
Can't you hear ? “
不能 你 听到 ? “

你听不见吗？

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [jet] . ”
“ **I can hear the shouting , but I don't quite understand yet .** ”
“ 我 能 听到 这 喊叫 , 但 我 不 相当 理解 然而 : ”
“ 我能听到喊叫声, 但我还不太明白他们在说什么。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ðen] . ”
“ **Never mind , then .** ”
“ 绝不 头脑 , 然后 : ”

“那就算了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] . ”
I was afraid you were done for . ”
我 曾是 害怕的 你 是 完毕 为了 : ”

我当时真怕你完蛋了。

“ [dʌn] [fɔːr; fər] ! ”
“ **Done for !** ”
“ 完毕 为了 ! ”

完蛋了!

[wʌt] , [kɪld] ? ”
What , killed ? ”
什么 , 被杀 ? ”

什么? 杀了人?

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ˈgrʌmbld] [pʌntɪ] ; “ [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [naʊ] . ”
“ **Something of the kind ,** ” **grumbled Punch ;** “ **but don't bother about it now .** ”
“ 某物 的 这 种类 , ” 咕哝 冲床 ; “ 但 不 打扰 关于 它 现在 : ”
“差不多吧,”潘趣咕哝道, “不过现在别管它了。”

“ [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [pen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ʌp] . ”
“ **I must ,** ” **said Pen , with what was passing around seeming to lighten up .** ”
“ 我 必须 , ” 说 笔 , 和 什么 曾是 通过 大约 似乎 到 减轻 向上 : ”
“我必须这么做,”潘说道, 周围传来的消息似乎也随之轻松起来。

“ [hɪr] , [tel] [emˈiː] , [ɑːr; ər][maɪ][ɑːrmz] [ˈfɑːsənd] [bɪˈhaɪnd][emˈiː] ? ”
“ **Here , tell me , are my arms fastened behind me ?** ”
“ 这里 , 告诉 我 , 是 我的 武器 系紧 在后面 我 ? ”
“请问, 我的手臂被反绑在背后了吗? ”

“ [jes] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] . ”
“ **Yes , and mine too .** ”
“ 是的 , 和 矿 也 : ”

“是的, 我的也是。”

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [ˈrɪɡəld] [wʌn][hænd] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
But I just wriggled one hand out so as to feel for you . ”
但 我 只是 扭动 一 手 出去 所以 作为 到 感觉 为了 你 : ”
但我还是伸出一只手来摸摸你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈprɪzənəz] , [læd] , ”
We are prisoners , lad , ”
我们 是 囚犯 , 小伙子 ,

我们是囚犯, 孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃi] [hæv; həv] [ˈtʃɪvɪd] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ”
and the Frenchies have chivied right back to where the King and his men
和 这 法国佬 有 奇维德 正确的 后退 到 在哪里 这 国王 和 他的 男人
[hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stænd] . ”
have been making a bit of a stand . ”
有 到过 制作 一个 少量 的 一个 站立 : ”
法国人又一次逼退到了国王和他的士兵们正在顽强抵抗的地方。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] - , [bʌt; bət] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː] ,
I can't tell you all azackly , but that's something like it ,
我 不能 告诉 你 全部 - , 但 那就是 某物 喜欢 它 ,
我不能全盘托出，但大概就是这样。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [naʊ] — [bəd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][oʊ'greɪdi] [wʊd]
and I think they are fighting now — bad luck to them , as O'Grady would
和 我 思考 他们 是 斗争 现在 — 坏的 运气 到 他们 , 作为 奥格雷迪 会
[seɪ] !
say !
说 !

我觉得他们现在正在打仗——正如奥格雷迪会说的那样，他们真倒霉！
— [raɪt] [ɪn][ˈjɑːndər] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] - - .
— **right in yonder where we had our braxfas ' .**
— 正确的 在 远处 在哪里 我们 有 我们的 - - .
— 就在那边，我们举行过我们的婚礼。

[aɪ] [seɪ] , [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , ['kɑːmræd] . "
I say , it's better than I thought , comrade . "
我 说 , 它是 更好的 比 我 想法 , 同志 . "
我说，这比我想象的要好，同志。

" [ɪn] [wʌt] [wei] , [pʌntʃ] ? "
"**In what way , Punch ? "**
" 在 什么 方式 , 冲床 ? "
“哪方面呢，潘趣？”

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
"**Why , I had made up my mind , though I didn't like to tell you ,**
" 为什么 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 尽管 我 没有 喜欢 到 告诉 你 ,
“其实我已经下定决心了，虽然我不想告诉你。”

[ðæt] [ðeɪd] [ɡɪv] [juː 'es][bəʊθ][ðə; ðɪ] - .
that they'd give us both the bay'net .
那 他们会 给 我们 两个都 这 - .
他们会给我们俩都戴上捕兽夹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] .
But they haven't .
但 他们 还没有 .
但他们并没有这样做。

[pər'hæps] , [ðoʊ] ,
Perhaps , though ,
也许 , 尽管 ,
或许，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [juːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hed] [br'kæz, br'kɔːz] [ðeɪ] [kɔːt] [juː 'es] [ə'lɔːŋ]
they are keeping us to shoot through the head because they caught us along
他们 是 保持 我们 到 射击 通过 这 头 因为 他们 捕捉 我们 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['smʌŋ(ə)lərs] .
with the smugglers .
和 这 走私者 .
他们把我们关起来，准备爆头处决我们，因为他们抓住了我们和走私犯。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
That's what they always do with them . "
那就是 什么 他们 总是 做 和 他们 . "
他们总是那样对待他们。

“ [wɛl] , ” — [brɪˈɡæn] [pen] [ˈdrɪrəli] .
“ **Well** , ” — **began Pen drearily** .
“ 出色地 , ” — 开始 笔 沉闷地 .

“嗯,”彭德兰无精打采地开口道。

“ [noʊ] , - [teɪnt] . - [teɪnt] [wɛl] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ **No** , ' **tain't** . ' **Tain't well** , **nor anything like it** .
“ 不 , - 污点 . - 污点 出色地 , 也不 任何事物 喜欢 它 .

“不, 不是。一点也不好, 也完全不像好。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] ,
“ **The boy ceased speaking** ,
“ 这 男生 停止 请讲 ,

男孩停止了说话,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] [siːmd] [tuː; tə]
for the fight that had been raging in the interior of the cavern seemed to
为了 这 斗争 那 有 到过 愤怒 在 这 内部的 的 这 洞穴 似乎 到
[biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfɪrsər] ;
be growing fiercer ;
是 生长 更凶猛 ;

洞穴内部的战斗似乎愈演愈烈;

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上,

[aɪ ˈtiː] [suːn] [brɪˈkeɪm] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [wɔːz; wəz] [ˈsetɪŋ]
it soon became plain to the listeners that the tide of warfare was setting
它 很快 成为 清楚的 到 这 听众 那 这 潮 的 战争 曾是 环境
[ɪn][ðər; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
in their direction ;
在 他们的 方向 ;

听众很快便意识到, 战争的浪潮正朝着他们的方向发展;

[ðə; ði] [frɛntʃ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] - [ˈfɔːləʊəz] [ˈbækwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the French , who had been driving the contrabandista's followers backward into the
这 法语 , WHO 有 到过 驾驶 这 - 追随者 落后 进入 这
[ˈkævərn] ,
cavern ,
洞穴 ,

法国人一直将走私者的追随者们驱赶到洞穴深处。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈkæriɪŋ] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃek] .
and apparently carrying all before them , had met with a sudden check .
和 显然 携带 全部 前 他们 , 有 遇见 和 一个 突然 查看 .

眼看就要一路高歌猛进, 却突然遭遇了阻碍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈferli] [briːf] [speɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːz; wəz][ðər; ðər] [oʊn] ,
For a fairly brief space they had felt that the day was their own ,
为了 一个 相当 简短的 空间 他们 有 毛毡 那 这 天 曾是 他们的 自己的 ,

在短暂的时间里, 他们感觉这一天完全属于他们自己。

[ænd; ənd] [iːˈɡər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃek] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] ,
and eager to make up for the long check they had suffered ,
和 渴望的 到 制作 向上 为了 这 长的 查看 他们 有 遭受 ,

他们急于弥补之前遭受的长期经济损失,

[ˈprɪnsəpli] [θruː] [ðə; ði] [kiːn] [ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [prest] [ɑːn]
principally through the keen firing of the two boys , they had pressed on
主要 通过 这 敏锐的 射击 的 这 二 男孩们 , 他们 有 按下 在
[ˈrekləsli] ,
recklessly ,
鲁莽地 ,

主要依靠那两个男孩的精准射击，他们才得以肆无忌惮地继续前进。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈdrɪld] [kɑːntrəbəndəstəs] , [ˈluːzɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][tʒɜːrn] , [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
while the undrilled contrabandistas , losing heart in turn , were beginning ,
尽管 这 未钻孔 走私者 , 输 心 在 转动 , 是 开始 ,
而那些未经训练的走私者们，随着士气的下降，开始.....

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈliːdər] ,
in spite of the daring of their leader ,
在 尽管如此 的 这 大胆 的 他们的 领导者 ,
尽管他们的领袖胆大妄为，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [frʌnt] [æt; ət][wʌns] ,
who seemed to be in every part of their front at once ,
WHO 似乎 到 是 在 每一个 部分 的 他们的 正面 在 一次 ,
他们似乎同时出现在他们前线的各个角落，

[tuː; tə][draːp] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkævərn] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
to drop back into the cavern , giving way more and more ,
到 降低 后退 进入 这 洞穴 , 给予 方式 更多的 和 更多的 ,
跌回洞穴深处，越陷越深，

[tɪl] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [maɪn] ,
till at last they had shrunk some distance into the old mine ,
直到 在 最后的 他们 有 缩小 一些 距离 进入 这 老的 矿 ,
最后，他们退到了旧矿井深处。

[ˈberɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrti] , [huː] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn]
bearing back with them the royal party , who had struggled to restrain
轴承 后退 和 他们 这 皇家 派对 , WHO 有 挣扎 到 抑制
[ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .
them in vain .
他们 在 徒劳 .

他们带着王室成员返回，王室成员曾竭力阻止他们，但徒劳无功。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwɜːrkɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn]
The part of the old workings to which they had retreated was almost in
这 部分 的 这 老的 运作 到 哪个 他们 有 撤退 曾是 几乎 在
[ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] ,
utter darkness ,
说出 黑暗 ,

他们退守的那部分旧矿井几乎完全处于黑暗之中。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈpɑːrti]
and just when the French were having their own way and the Spanish party
和 只是 什么时候 这 法语 是 拥有 他们的 自己的 方式 和 这 西班牙语 派对
[wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] ,
were giving up in despair ,
是 给予 向上 在 绝望 ,

正当法国人占尽上风，西班牙人绝望地放弃的时候，

[ðer; ðər] [ˈenəmi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]
their enemies came to a stand , the French officers hesitating to continue the
 他们的 敌人 来了 到 一个 站立 , 这 法语 警官 犹豫不决 到 继续 这
 [pərˈsuːt] , [fiəɪŋ] [ə; eɪ][træp] ,
pursuit , fearing a trap ,
 追逐 , 害怕 一个 陷阱 ,
 敌军陷入僵持，法国军官们犹豫是否继续追击，担心落入陷阱。

[ɔ:r] [ðæt] [ðei] [maɪt] [bi: bi] [led] ['ɪntu:] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; ei] [pə'zi](ə)n] [ðæt] [ðei] [maɪt] [mi:t] [wɪð; wɪθ]
or that they might be led into so dangerous a position that they might meet with
 或者 那 他们 可能 是 引领 进入 所以 危险的 一个 位置 那 他们 可能 见面 和
 [ə'nʌðər] [rɪ'vɜ:rs] .
another reverse .
 其他 撤销 .

或者他们可能会被引入非常危险的境地，从而遭遇另一次挫折。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] [ðeɪ] [ˈθɜːrəli] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈeksɪt] ,
They felt that where they were they thoroughly commanded the exit ,
 他们 毛毡 那 在哪里 他们 是 他们 彻底 命令 这 出口 ,
 他们觉得，无论他们身处何处，都能完全掌控出口。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] ['kɑ:ləkwɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [men] ['bri:ðɪŋ] - [taɪm]
and after a brief colloquy it was decided to give their men breathing - time
 和 后 一个 简短的 对话 它 曾是 决定 到 给 他们的 男人 呼吸 - 时间

[waɪl] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [keɪv] ,
while a party went back into the great cave ,
 尽管 一个 派对 去 后退 进入 这 伟大的 洞穴 ,

经过短暂的商议，他们决定让队员们喘口气，同时派出一队人马返回大洞穴。

[wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɜːrniŋ] ,
where the fire was still burning ,
 在哪里 这 火 曾是 仍然 燃烧 ,
 火势仍在燃烧的地方，

[ænd; ʌnd][dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'traɪv] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪəbrændz][ɔːr] [tɔːtʃɪz] [bɪ'fɔːr]
and did what they could to contrive a supply of firebrands or torches before
 和 做过 什么 他们 可以 到 精心策划 一个 供应 的 煽动者 或者 火炬 前
 [ðeɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [æd'væns] .
they made another advance .
 他们 制成 其他 进步 .

他们想方设法弄到一些火把或火炬，然后再发起下一次进攻。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈpɑːrti] ,
Fortunately for the Spanish party ,
 幸运的是 为了 这 西班牙语 派对 ,
 对西班牙方面来说，幸运的是，

[ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [geɪv] [ðə; ði]['fɔ:rmə] ['bri:ðɪŋ]
the cessation of the attack on the part of the French gave the former breathing
 这 停止 的 这 攻击 在 这 部分 的 这 法语 给予 这 以前的 呼吸
 - [taɪm] [æz; əz] [wel] ;
 - time as well ;
 - 时间 作为 出色地 ;

法国停止进攻也给了法国人喘息之机：

[ænd; ənd] , ['wɪrɪd] [aʊt] [ðəʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['bædli] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði]
and , wearied out though he was , and rather badly wounded , the
 和 , 疲惫 出去 尽管 他 曾是 , 和 相当 糟糕 受伤 , 这
 [ˌkɑ:ntrəbæn'dɪstə] ['hɜ:rɪdli] ['gæðəd] [hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] ,
contrabandista hurriedly gathered his men together ,
 走私犯 匆匆 聚集 他的 男人 一起 ,
 尽管疲惫不堪 而且身负重伤 这名走私犯还是匆忙地召集了他的手下

[ænd; ənd] [ðʊs] [ˈredi] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ðəm; ðəm] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and though ready to upbraid them bitterly for the way in which they had
和 尽管 准备好 到 吒 他们 苦涩地 为了 这 方式 在 哪个 他们 有
[ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frɛntʃ] [əˈtæk] ,
yielded to the French attack ,
产生 到 这 法语 攻击 ,
尽管他很想严厉斥责他们向法国进攻屈服的方式,

[hiː; hi] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈsted] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstʌbərɪn]
he busied himself instead in trying to prepare them for a more stubborn
他 忙碌 他自己 反而 在 尝试 到 准备 他们 为了 一个 更多的 固执的
[rɪˈzɪstəns] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz] [rɪˈzjuːmd] .
resistance when the encounter was resumed .
反抗 什么时候 这 遇到 曾是 恢复 .
相反, 他忙于让他们做好准备, 以应对再次遭遇时可能出现的更顽强的抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɪn] [ðɪs] ,
He had the advantage of his enemies in this ,
他 有 这 优势 的 他的 敌人 在 这 ,
在这件事上, 他比他的敌人更有优势。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈθɜːrəli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræməfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
that they were all thoroughly well acquainted with the ramifications of the old
那 他们 是 全部 彻底 出色地 熟人 和 这 后果 的 这 老的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
他们都非常清楚这座老矿井的种种影响。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [hiː; hi] [felt] ,
and it would be in his power , he felt ,
和 它 会 是 在 他的 力量 , 他 毛毡 ,
他觉得, 这完全在他的掌控之中。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑːn][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [strəˈtiːdʒɪkli] [ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [wer] ,
to lead the enemy on by giving way strategically and guiding them where ,
到 带领 这 敌人 在 经过 给予 方式 战略性地 和 指导 他们 在哪里 ,
通过战略性让步引诱敌人前进, 并引导他们走向目的地。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈflaɪɪŋ] [foʊz] ,
while they were meeting with great difficulties in tracing their flying foes ,
尽管 他们 是 会议 和 伟大的 困难 在 追踪 他们的 飞行 敌人 ,
当他们追踪飞行中的敌人时遇到了很大的困难,

[ðɪːz] [ˈlætər] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈædɪt] [ænd; ənd] [ˈkæəri]
these latter would be able to escape through one of the old adits and carry
这些 后者 会 是 有能力的 到 逃脱 通过 一 的 这 老的 广告 和 携带
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] .
with them the King and his followers .
和 他们 这 国王 和 他的 追随者 .
后者可以通过一条古老的巷道逃脱, 并带走国王和他的随从。

[ðə; ði][,kɑːntrəbænˈdɪstə] , [tuː] , [hæd; həd] [ðɪs] [ˈfɜːrðər] [ədˈvæntɪdʒ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli]
The contrabandista , too , had this further advantage — that he could easily
这 走私犯 , 也 , 有 这 更远 优势 — 那 他 可以 容易地
[rɪˈfreʃ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [men] ,
refresh his exhausted men ,
刷新 他的 筋疲力尽的 男人 ,
走私贩子还有另一个优势——他可以很容易地让疲惫不堪的手下恢复体力。

[hu:] [w3:r; wər] [naʊ] [ˈsʌfəriŋ] [ˈkru:əli] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θ3:rst] .
who were now suffering cruelly from hunger and thirst .
WHO 是 现在 痛苦 残酷地 从 饥饿 和 口渴 .

他们现在正遭受着饥渴的残酷折磨。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][hi; hi] [geiv] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [ˈsevrəl] , [hu:] [ˈh3:rid] [əˈwei] ,
To this end he gave his orders quickly to several , who hurried away ,
到 这 结尾 他 给予 他的 订单 迅速地 到 一些 , WHO 慌忙 离开 ,
为此, 他迅速向几个人下了命令, 那几个人匆匆离开了。

[tu:; tə] [rɪˈt3:rn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm] [ˈberiŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈskɪnz] [ʌv; əv] [waɪn]
to return at the end of a short time bearing a couple of skins of wine
到 返回 在 这 结尾 的 一个 短的 时间 轴承 一个 夫妻 的 皮肤 的 葡萄酒
[ænd; ənd] [bred] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈregjələr] [stɔ:r] .
and bread from their regular store .
和 面包 从 他们的 常规的 店铺 .

不久后, 他们带着几袋葡萄酒和面包从常去的商店回来。

[ðɪ:z] [rɪˈfreʃmənts] [w3:r; wər] [ˈh3:ridli] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ]
These refreshments were hurriedly distributed , the King and his party not being
这些 茶点 是 匆匆 分布式 , 这 国王 和 他的 派对 不是 存在
[fərˈga:tn] ;
forgotten ;
被遗忘的 ;

这些茶点被迅速分发出去, 国王和他的随行人员也没有被遗忘;

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] [pɑ:ˈrʊk] [moʊst] [ˈheɪstɪli] ,
and after all partook most hastily ,
和 后 全部 参与 最多 草草 ,

而且最后还是匆匆忙忙地吃掉了。

[ðə; ði][menz] [ˈli:dər] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][w3:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ,
the men's leader busied himself in seeing to the worst of the wounded ,
这 男士 领导者 忙碌 他自己 在 看到 到 这 最差 的 这 受伤 ,

士兵们的首领忙着照顾伤势最重的伤员。

[ˈsendɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈlætər][ˈɪntu:][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [vɔ:lt] [wer] [ðə; ði] [mju:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
sending several of these latter into hiding in a long vault where the mules of the
发送 一些 的 这些 后者 进入 隐藏 在 一个 长的 金库 在哪里 这 骡子 的 这
[ˈpɑ:rti][w3:r; wər] [ˈsteɪblɪd] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðer; ðər][ˈloʊdz] [wen] [ðə; ði][nekst][reɪd][wʌz; wəz] [meɪd]
party were stabled ready to resume their loads when the next raid was made
派对 是 稳定 准备好 到 恢复 他们的 负载 什么时候 这 下一个 袭击 曾是 制成
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpa:sɪz] .
across the passes .
穿过 这 通过 .

他们将其中一些人送进一个长长的地窖里藏起来, 那里是队伍骡子的马厩, 准备在下一次穿越山口的袭击时重新驮运货物。

“ [naʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [hi; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][men] ,
“ **Now , my lads ,** ” **he said , addressing his men** ,
“ 现在 , 我的 小伙子们 , ” 他 说 , 解决 他的 男人 ,

“现在, 我的伙计们,”他对着手下们说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʌpˈbreɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈk3:ɪdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfoʊn]
“ **I am not going to upbraid you with the want of courage you have shown**
“ 我 是 不是 去 到 吒 你 和 这 想 的 勇气 你 有 所示
,
.
,

“我不会因为你缺乏勇气而责备你,

[ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [kʌm] [ɑːn] [əˈgen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi]
only to tell you that when the French come on again it will most likely be
仅有的 到 告诉 你 那 什么时候 这 法语 来 在 再次 它 将要 最多 可能 是
[wɪð; wɪθ] [laɪts] .
with lights .
和 灯 .

只是想告诉你，当法国人再次出现时，他们很可能会带着灯光出现。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
Those are what I believe they are waiting for .
那些 是 什么 我 相信 他们 是 等待 为了 .

我相信他们一直在等待的就是这些。

[ðə; ði] [pʊr] [fuːlz] [θɪŋk] [ðæt] [tɔːtʃɪz] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [ænd; ənd] [ʃuːt] [juː ˈes]
The poor fools think that torches will enable them to see us and shoot us
这 贫穷的 傻瓜 思考 那 火炬 将要 使能够 他们 到 看 我们 和 射击 我们
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

这些可怜的傻瓜以为火把能让他们看到我们，然后把我们射杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] .
but they will be to our advantage .
但 他们 将要 是 到 我们的 优势 .

但这对我们有利。

[wɪz; wi] [jæl; jəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ;
We shall be in the darkness ; they will be in the light ;
我们 将 是 在 这 黑暗 ; 他们 将要 是 在 这 光 ;

我们将身处黑暗，他们将身处光明；

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtæk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ]
and I am going to lead you in such an attack that I feel sure if you follow
和 我 是 去 到 带领 你 在 这样的 一个 攻击 那 我 感觉 当然 如果 你 跟随
[aʊt] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪz; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [fliː] .
out my instructions we can make them flee .
出去 我的 指示 我们 能 制作 他们 逃跑 .

我将带领你们发起一次进攻，我相信只要你们按照我的指示去做，我们就能让他们逃跑。

[wʌnz] [get] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] ,
Once get them on the run ,
一次 得到 他们 在 这 跑步 ,

一旦让他们开始逃跑，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈskætər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [stɔːp] .
it will be your duty to scatter them and not let them stop .
它 将要 是 你的 责任 到 分散 他们 和 不是 让 他们 停止 .

你的任务是驱散他们，不让他们停止。

[jes] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Yes , " he added ,
是的 , " 他 额外 ,

“是的,”他补充道。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]
turning sharply in the darkness to some one who had touched him on the
转弯 尖锐地 在 这 黑暗 到 一些 一 WHO 有 感动 他 在 这
[ˈʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

在黑暗中猛地转身，看向一个碰了他肩膀的人；

“ [hu:] [ɪz][aɪ'ti:] ? ”
“ **who is it ?** ”
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ [aɪ'ti:] [ɪz][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [li:d] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [flaɪt] ,
“ **It is I ,** ” **said the officer who had taken the lead in the King's flight** ,
“ 它 是 我 , ” 说 这 官 WHO 有 已采取 这 带领 在 这 国王学院 航班 ,
“是我,”在国王逃亡过程中走在最前面的军官说道。

[ænd; ənd][tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nɑ:rkz] ['fɔ:ləuəz] [lʊkt] [fɔ:r; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and to whom the whole of the monarch's followers looked for direction
和 到 谁 这 所有的 的 这 君主的 追随者 看起来 为了 方向
.
.
.

君主的所有追随者都向他寻求指引。

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ['wɒnts] [tu;; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] . ”
“ **His Majesty wants to speak with you .** ”
“ 他的 威严 想要 到 说话 和 你 . ”
“陛下想和你谈谈。”

“ [aɪ] [kʌm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kɑ:ntɹəbən'dɪstə] .
“ **I'll come ,** ” **replied the contrabandista .**
“ 患病的 来 , ” 回复 这 走私犯 .
“我会来的,”走私犯回答道。

“ [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:] ? ”
“ **Do you know why he wants me ?** ”
“ 做 你 知道 为什么 他 想要 我 ? ”
“你知道他为什么想要我吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['bri:flɪ] .
“ **Yes ,** ” **replied the officer briefly .**
“ 是的 , ” 回复 这 官 简要地 .
“是的,”警官简短地回答道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:] [ɪz][tu;; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] . ”
“ **I suppose it is to find fault with me for our want of success .** ”
“ 我 认为 它 是 到 寻找 过错 和 我 为了 我们的 想 的 成功 . ”
“我想,这是想把我們未能取得成功的原因归咎于我吧。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['kəʊldli] .
“ **I believe that is the case ,** ” **said the officer coldly .**
“ 我 相信 那 是 这 案件 , ” 说 这 官 冷冷地 .
“我相信情况就是这样,”警官冷冷地说。

“ [hɑ:] ! ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][kɑ:ntɹəbən'dɪstə] .
“ **Ha !** ” **ejaculated the contrabandista .**
“ 哈 ! ” 射精 这 走私犯 .
“哈! ”走私犯喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:gərnɪs] [ʌv; əv]
“ **I have as good a right to blame his Majesty for the meagreness of**
“ 我 有 作为 好的 一个 正确的 到 责备 他的 威严 为了 这 贫乏 的
[ðə; ði] [help] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [em 'i:] . ”
the help his followers have afforded me . ”
这 帮助 他的 追随者 有 提供 我 . ”
“我完全有理由责怪陛下, 因为他的追随者们给予我的帮助少得可怜。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈɡreɪvli] , “ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði][rest] .
“ **I have done my best , ” said the officer gravely , “ and so have the rest .**
“ 我 有 完毕 我的 最好的 , ” 说 这 官 严重地 , ” 和 所以 有 这 休息 .
“我已经尽力了,”警官严肃地说,“其他人也一样。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] .
But this is no time for recriminations .
但 这 是 不 时间 为了 相互指责 .
但现在不是互相指责的时候。

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ;
I believe you , sir , are a faithful friend to his Majesty ;
我 相信 你 , 先生 , 是 一个 忠实 朋友 到 他的 威严 ;
先生,我相信您是陛下忠实的朋友;

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][em ˈiː] . “
and I believe you think the same of me . ”
和 我 相信 你 思考 这 相同的 的 我 : “
我相信你对我的看法也一样。

“ [aɪ][duː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)lər] ,
“ **I do , ” replied the smuggler ,**
“ 我 做 , ” 回复 这 走私者 ,
“我愿意,”走私犯回答道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]
“ **and his Majesty is not to blame for thinking hard of one who has**
“ 和 他的 威严 是 不是 到 责备 为了 思维 难的 的 一 WHO 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] . “
brought him into such a position as this . ”
带来 他 进入 这样的 一个 位置 作为 这 : “
“陛下对将他推到如此境地的人心存芥蒂,这无可厚非。”

“ [biː; bi] [briːf] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , “ [ænd; ənd][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
“ **Be brief , please , ” said the officer , “ and be frank with me before you**
“ 是 简短的 , 请 , ” 说 这 官 , ” 和 是 坦率 和 我 前 你
[dʒɔɪn][ðə; ði] [kɪŋ] .
join the King .
加入 这 国王 :
“请言简意赅,”军官说,“在你觐见国王之前,请坦诚地告诉我你的想法。”

[hiː; hi] [fiːlz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpliːtli] [træpt] ,
He feels with me that we are completely trapped ,
他 感觉 和 我 那 我们 是 完全地 被困 ,
他和我一样感觉我们完全被困住了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [bæk] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][em ˈiː] [ˈweðər] [ðə; ði]
and but a short time back he went so far as to ask me whether the
和 但 一个 短的 时间 后退 他 去 所以 远的 作为 到 问 我 无论 这
[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi]
time had not come for us all to make a desperate charge upon the enemy
时间 有 不是 来 为了 我们 全部 到 制作 一个 绝望的 收费 之上 这 敌人
,
:
,

就在不久前,他甚至问我,我们是不是应该向敌人发起孤注一掷的冲锋了。

[ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [men] .
and die like men .
和 死 喜欢 男人 :
像个男人一样死去。

” [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] [ˈlʌtəd] [æn; ən] [ɪ,dʒækjuˈleɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˌmɪskənˈstruːd] .
” The smuggler uttered an ejaculation which the officer misconstrued .
” 这走私者说出一个射精哪个这官误解 .
“走私犯发出了一声呻吟，但警官误解了他的意思。”

” [aɪ] [ment] [fɔːr; fər] [juː ˈes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] ,
” I meant for us , sir , ” he said bitterly ,
” 我意思是 为了 我们 , 先生 , ” 他 说 苦涩地 ,
“我是指我们，先生，”他苦涩地说。

” [fɔːr; fər] [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊɹ; jər] [men] [ɑːr; əɹ] [səˈfɪntli] [æt; ət]
” for I suppose it is possible that you and your men are sufficiently at
” 为了 我 认为 它 是 可能的 那 你 和 你的 男人 是 足够 在
[hoʊm] [ɪn] [ðiːz] [ˈnɔɪsəm] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,
home in these noisome passages to find hiding - places ,
家 在 这些 令人厌恶的 段落 到 寻找 隐藏 - 地方 ,
“我想，你和你的手下或许对这些肮脏的通道足够熟悉，能够找到藏身之处。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪˈskeɪp] .
and finally escape .
和 最后 逃脱 .
最终逃脱。

” [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] [læft] [ˈskoːrnfəli] .
” The smuggler laughed scornfully .
” 这走私者 笑了 轻蔑地 .
走私犯轻蔑地笑了。

” [juː; jʊ] [spiːk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” You speak , sir , ” he said ,
” 你 说话 , 先生 , ” 他 说 ,
“先生，请您发言，”他说。

” [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [men] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fert] . ”
” as if you believe that my men would leave his Majesty to his fate . ”
” 作为 如果 你 相信 那 我的 男人 会 离开 他的 威严 到 他的 命运 . ”
“仿佛你认为我的部下会弃陛下于不顾。”

” [ðer; ðər] [æktɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪnˈspaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðem; ðəm] , ”
” Their acts to - day have not inspired him with much confidence in them , ”
” 他们的 行为 到 - 天 有 不是 灵感 他 和 很多 信心 在 他们 , ”
[sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈkoʊldli] .
said the officer coldly .
说 这 官 冷冷地 .
“他们今天的所作所为并没有让他对他们产生多少信心，”警官冷冷地说。

” [wel] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɹ] ; ” [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ðæt] [maɪ] [men] ,
” Well , no , ” said the smuggler ; ” but you must consider that my men ,
” 出色地 , 不 , ” 说 这走私者 ; ” 但 你 必须 考虑 那 我的 男人 ,
“不，”走私犯说；“但你必须考虑到我的手下，

[huː] [ɑːr; əɹ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə]
who are perfect in their own pursuits and able enough to carry on a guerilla
WHO 是 完美的 在 他们的 自己的 追求 和 有能力的 足够的 到 携带 在 一个 游击队
- [laɪk] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [gɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
- like fight against the Civil Guards in the mountains ,
- 喜欢 斗争 反对 这 民用 卫兵 在 这 山脉 ,
他们在各自的领域都堪称完美，并且有能力在山区与民防部队进行游击战。

[hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz][bɪn][brɔːt][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
have for the first time in their lives been brought face to face with a
有 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 到过 带来 脸 到 脸 和 一个
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][wel] - [drɪld] [ˈsoʊldʒərz][ten][taɪmz][ðer; ðər][ˈnʌmbər] ,
body of well - drilled soldiers ten times their number ,
身体 的 出色地 - 钻孔 士兵 十 时代 他们的 数字 ,
他们生平第一次与人数是自己十倍的训练有素的士兵正面交锋。

[ænd; ənd][ɑːrmd][wɪð; wɪθ][ˈwepənz][fɑːr][suːˈpɪriər][tuː; tə][ˈʌʊərz] . "
and armed with weapons far superior to ours . "
和 武装 和 武器 远的 优越的 到 我们的 . "
他们拥有比我们先进得多的武器。

" [ðæt][ɪz][truː] , " [sed][ðə; ði][ˈɑːfɪsər][ˈkwaɪətli] ;
" **That is true , " said the officer quietly ;**
" 那 是 真的 , " 说 这 官 悄悄 ;
"没错,"警官平静地说;

" [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][hæv; həv][siːn][ðem; ðəm][duː][mɔːr][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðɪs]
" **but I expected to have seen them do more to - day , and , with this**
" 但 我 预期的 到 有 已见 他们 做 更多的 到 - 天 , 和 , 和 这
[strɔːŋ][pleɪs][tuː; tə][hoʊld] ,
strong place to hold ,
强的 地方 到 抓住 ,
"但我原本期望今天能看到他们有更多表现, 而且, 凭借他们目前稳固的地位,

[nɑːt][soʊ][ˈredi][tuː; tə][ɡɪv][ʌp][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər] . "
not so ready to give up as they were . "
不是 所以 准备好 到 给 向上 作为 他们 是 . "
他们不像之前那样急于放弃。

" [juː; jʊ][teɪk][aɪˈtiː] , [ðen] , " [sed][ðə; ði][ˈsmʌɡ(ə)lər] , " [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbiːtn] ? "
" **You take it , then , " said the smuggler , " that we are beaten ? "**
" 你 拿 它 , 然后 , " 说 这 走私者 , " 那 我们 是 被打败 ? "
"那么, 你认为,"走私犯说, "我们输了?" "

" [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæz; həz][bɪn][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] . "
" **His Majesty has been the judge , and it is his opinion . "**
" 他的 威严 有 到过 这 法官 , 和 它 是 他的 观点 . "
"陛下已做出判决, 这是他的意见。"

" [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz][ə; eɪ][ɡreɪt][ænd; ənd][ɡʊd][kɪŋ] , [ðen] , " [sed][ðə; ði][ˈsmʌɡ(ə)lər] , " [bʌt; bət][ə; eɪ]
" **His Majesty is a great and good king , then , " said the smuggler , " but a**
" 他的 威严 是 一个 伟大的 和 好的 国王 , 然后 , " 说 这 走私者 , " 但 一个
[bæd][dʒʌdʒ] .
bad judge .
坏的 法官 .
"那么, 陛下是一位伟大而善良的国王,"走私犯说, "但他却是一位糟糕的法官。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈbiːtn] .
We are not beaten .
我们 是 不是 被打败 .
我们并未被打败。

[wiː; wi][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ][pɔːr][ˈfeləʊz][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ]
We certainly have the worst of it , and my poor fellows have been a
我们 当然 有 这 最差 的 它 , 和 我的 贫穷的 伙伴们 有 到过 一个
[ɡʊd][diːl][dɪsˈhɑːrt(ə)nd] ,
good deal disheartened ,
好的 交易 沮丧 ,
我们的情况无疑是最糟糕的, 我的伙计们都非常沮丧。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r] [wɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
and matters would have gone far worse with us if it had not been
和 事情 会 有 已消失 远的 更糟 和 我们 如果 它 有 不是 到过
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klevər] ['mɑ:rksmən] [ɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [bɔɪz] . "
for the clever marksmanship of those two boys . "
为了 这 聪明的 枪法 的 那些 二 男孩们 . "
如果不是那两个男孩枪法精准，我们的处境会更糟。”

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , " [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
" **Ah ! " exclaimed the officer , " I may as well come to that .**
" 啊 ! " 惊呼 这 官 , " 我 可能 作为 出色地 来 到 那 .
"啊！"警官惊呼道，“我或许也该到那儿去。”

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [spi:ks] ['bɪtərli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði] ['kəʊədɪs] [wɪt]
His Majesty speaks bitterly in the extreme about what he calls the cowardice which
他的 威严 说话 苦涩地 在 这 极端 关于 什么 他 呼叫 这 怯懦 哪个
[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [pʊr] [lædz] ['bi:ɪn] ['mæstərd] [ænd; ənd]['teɪkən] ['prɪzənəz] ,
resulted in those two poor lads being mastered and taken prisoners ,
结果 在 那些 二 贫穷的小伙子们 存在 精通 和 已采取 囚犯 ,
陛下对导致那两个可怜的年轻人被制服和俘虏的懦弱行为进行了极其激烈的谴责，他称之为懦弱。

[pər'hæps] [sleɪn] , [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
perhaps slain , before his eyes . "
也许 被杀 , 前 他的 眼睛 . "
或许就在他眼前被杀害了。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] ['ʃɑ:rpli] .
" **Indeed ! " said the smuggler sharply .**
" 的确 ! " 说 这 走私者 尖锐地 .
“没错！”走私犯厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['fɔ:ləʊəz] [dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]
" **But I did not see that his Majesty's followers did more to save them than**
" 但 我 做过 不是 看 那 他的 陛下的 追随者 做过 更多的 到 节省 他们 比
[maɪ][men] . "
my men . "
我的 男人 . "
“但我并没有看到国王陛下的追随者比我的士兵为拯救他们做了更多的事情。”

" [ðer; ðər] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [si:s] [ðɪs] [ʌn'frʊtʃəl] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
" **There , we had better cease this unfruitful conversation .**
" 那里 , 我们 有 更好的 停止 这 毫无成果 对话 .
“那么，我们最好结束这场毫无意义的谈话。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
But before I take you to his Majesty , who is waiting for us ,
但 前 我 拿 你 到 他的 威严 , WHO 是 等待 为了 我们 ,
但我带你们去见陛下之前，他正在那里等着我们。

[tel] [em 'i:][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , [pər'hæps] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wʌt] [ɪz] ['ri:əli]
tell me as man to man , perhaps face to face with death , what is really
告诉 我 作为 男人 到 男人 , 也许 脸 到 脸 和 死亡 , 什么 是 真的
[ʻəʊər; ɑ:r][pə'zi](ə)n] ?
our position ?
我们的 位置 ?
请你以男人的身份，或许是在面对死亡的时候，告诉我，我们真正的处境是什么？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:tn] , [ænd; ənd][ʌn'etɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
You are beaten , and unable to do more to save the King ?
你 是 被打败 , 和 无法 到 做 更多的 到 节省 这 国王 ?
你已经战败，无力拯救国王了吗？

“ [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['bɪzɪli] ['taɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ]
“ **The smuggler was silent for a few moments , busily tightening a bandage**
“ 这走私者曾是沉默的为了一个很少时刻 , 忙碌地收紧一个绷带
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
round his arm .
圆形的 他的 手臂 :

走私犯沉默了一会儿，忙着把绷带缠在手臂上。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **One moment , sir , “ he said .**
“ 一 片刻 , 先生 , “ 他 说 :

“稍等片刻，先生，”他说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['taɪnɪŋ] [ðɪs] ? “
“ **Would you mind tying this ? “**
“ 会 你 头脑 捆绑 这 ? “

“请问您能帮我系一下这个吗？ ”

“ [ə; eɪ] [wuːnd] ! “ [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['staːtɪŋ] .
“ **A wound ! “ said the officer , starting .**
“ 一个 伤口 ! “ 说 这 官 , 开始 :

“受伤了！ ”警官猛地说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [bliːdz] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
“ **Yes , and it bleeds more freely than I could wish ,**
“ 是的 , 和 它 出血 更多的 自由 比 我 可以 希望 ,

“是的，而且流血比我预想的还要多。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] ['evri] [draːp] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] .
for I want every drop of blood to spend in his Majesty's service .
为了 我 想 每一个 降低 的 血 到 花费 在 他的 陛下的 服务 :

因为我希望我的每一滴血都用于为陛下效力。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['kwɪkli] , [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **The officer sheathed his sword quickly , bent forward , and , in spite of the**
“ 这 官 鞘 他的 剑 迅速地 , 弯曲 向前 , 和 , 在 尽管如此 的 这
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“军官迅速收剑入鞘，弯下腰，尽管天色已黑，

[ˈkɜːfəli] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
carefully tightened the bandage .
小心 收紧 这 绷带 :

小心地收紧了绷带。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [serˈnjɔːr] [el] [kɑːntrəbænˈdɪstə] .
“ **I beg your pardon , Señor el Contrabandista .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 el 走私犯 :

“请您原谅，走私犯先生。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , “ [hiː; hi] [sed] .
I trust you more than ever , “ he said .
我 相信 你 更多的 比 曾经 , “ 他 说 :

“我比以往任何时候都更信任你，”他说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['biːtn] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ? “
“ **But we are beaten , are we not ? “**
“ 但 我们 是 被打败 , 是 我们 不是 ? “

“但我们失败了，不是吗？ ”

“ [θæŋks] , [seɪ'njɔ: r] . — ['bi: tɪn] ?
“ **Thanks** , **señor** . — **Beaten** ?
“ 谢谢 , 先生 . — 被打败 ?

“谢谢您，先生。——被打败了吗？ ”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wen] [maɪ] ['feləʊz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ: r] [fʊl] [ʌv; əv]
When my fellows have finished their bread and wine they will be more full of
什么时候 我的 伙伴们 有 完成的 他们的 面包 和 葡萄酒 他们 将要 是 更多的 满的 的
[faɪt] [ðæn; ðən] ['evər] .
fight than ever .
斗争 比 曾经 .

我的同伴们吃完面包和喝完酒后，会比以往任何时候都更有斗志。

[wi:; wi] ['smʌg(ə)lərs] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ: ks] [ɪn] ['ʌʊər; ɑ: r] ['heɪtʃər] ,
We smugglers have plenty of the fox in our nature ,
我们 走私者 有 很多 的 这 狐狸 在 我们的 自然 ,

我们走私犯天性狡猾，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ: t] ['trezər] [ʌp] ['ʌʊər; ɑ: r] [rɪtʃ] ['kɑ: ntrəbənd] ['stɔ: rz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] [ðæt]
and we should not treasure up our rich contraband stores in a cave that
和 我们 应该 不是 宝藏 向上 我们的 富有的 违禁品 商店 在 一个 洞穴 那
[hæz; həz] [nɑ: t] [tu:] [hʊəlz] . “
has not two holes . ”
有 不是 二 孔 . ”

我们不应该把大量的违禁品藏在一个连两个洞都没有的山洞里。

“ [hɑ:] !
“ **Ha** !
“ 哈 !

“哈！

[ju:; jʊ] [pʊt] [laɪf] ['ɪntu:] [em 'i:] , “ [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑ: fɪsər] .
You put life into me , “ **cried the officer** .
你 放 生活 进入 我 , “ 哭 这 官 .

“你让我重获新生，”警官喊道。

“ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] , “ [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] .
“ **I wish to** , “ **said the smuggler** .
“ 我 希望 到 , “ 说 这 走私者 .

“我愿意，”走私犯说。

“ [tel] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ: rt] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['kʌmɪŋ] [ɑ: n]
“ **Tell his Majesty that in a short time he will see the Frenchmen coming on**
“ 告诉 他的 威严 那 在 一个 短的 时间 他 将要 看 这 法国人 未来 在
[laɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [tɔ: tʃɪz] ,
lighting their way with torches ,
灯光 他们的 方式 和 火炬 ,

“告诉陛下，不久之后他就会看到法国人举着火把照亮道路而来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ: ləʊəz] [wɪl] [ʃʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [frʌnt] ;
and that he and his followers will show a good front ;
和 那 他 和 他的 追随者 将要 展示 一个 好的 正面 ;

他和他的追随者会表现出良好的形象；

[bʌt; bət][du:] [æz; əz][wi;; wi][du:] — [ki:p] [ɑ:n] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɑ:rðər] [ænd; ənd] [fɑ:rðər] [θru:] [ðə; ði] [blæk]
but do as we do — keep on retreating farther and farther through the black
但 做 作为 我们 做 — 保持 在 撤退 更远 和 更远 通过 这 黑色的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ˈkɑ:pər] - [main] . “
passages of this old copper - mine .”
段落 的 这 老的 铜 - 矿 . ”

但你们要像我们一样——继续沿着这座古老铜矿的黑暗通道越退越远。

“ [bʌt; bət] [rɪ'tri:tɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] .
“ **But retreating ?** ” **said the officer .**
“ 但 撤退 ? ” 说 这 官 .

“但是撤退呢？”警官问道。

“ [jes] ; [ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [ˈpresɪŋ] [ju: ˈes][ɑ:n] , [ˈdraɪvɪŋ] [ju: ˈes] [bæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
“ **Yes ; they will keep pressing us on , driving us back , as they think ,**
“ 是的 ; 他们 将要 保持 紧迫 我们 在 , 驾驶 我们 后退 , 作为 他们 思考 ,

“是的；他们会继续向我们施压，把我们逼退，就像他们认为的那样，

[tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [ju: ˈes][tu;; tə][ə; eɪ][mən] — [kɪŋ] , [ˈnoʊb(ə)l] ,
till they can make a rush and capture us to a man — King , noble ,
直到 他们 能 制作 一个 匆忙 和 捕获 我们 到 一个 男人 — 国王 , 高贵 ,
[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈsmʌg(ə)lər] ;
and simple smuggler ;
和 简单的 走私者 ;

直到他们能够发起猛攻，将我们全部抓获——国王、贵族和普通的走私犯；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [rʌʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈkæptʃər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
and when at last they make their final rush they will capture nothing but the
和 什么时候 在 最后的 他们 制作 他们的 最终的 匆忙 他们 将要 捕获 没有什么 但 这
[ˈdɑ:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

而当他们最终发起最后的冲锋时，他们最终得到的只有黑暗。

[fɔ:r; fər][wi;; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈdʌblɪd] [raʊnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd]
for we shall have doubled round by one of the side - passages and
为了 我们 将 有 双倍 圆形的 经过 一 的 这 边 - 段落 和
[bi;; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpa:sɪz] [tu;; tə][faɪnd] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] . “
be making our way back into the passes to find liberty and life .”
是 制作 我们的 方式 后退 进入 这 通过 到 寻找 自由 和 生活 . ”

因为我们将绕道其中一条侧道，然后返回隘口，去寻找自由和生命。”

“ [bʌt; bət][wʌn][ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ə; eɪ][stɜ:rɪn] [ˈvoɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:pər] [ˈdɑ:rknəs] [brɪˈhaɪnd] .
“ **But one moment ,** ” **said a stern voice from the deeper darkness behind .**
“ 但 一 片刻 , ” 说 一个 船尾 嗓音 从 这 更深 黑暗 在后面 .

“但稍等片刻，”一个严厉的声音从身后更深的黑暗中传来。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu;; tə] [ðɪs] [greɪt] [ˈkævərɪn] - [main] ?
“ **What of the entrance to this great cavern - mine ?**
“ 什么 的 这 入口 到 这 伟大的 洞穴 - 矿 ?

“这个巨大洞穴矿井的入口在哪里？”

[du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðɪ:z] [frent] [ˈɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [pʊr] [tækˈtɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði]
Do you think these French officers are such poor tacticians that they will leave the
做 你 思考 这些 法语 警官 是 这样的 贫穷的 战术家 那 他们 将要 离开 这
[ˈentrəns] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [tru:ps] ? “
entrance unguarded by a body of troops ?”
入口 无人看守 经过 一个 身体 的 军队 ? ”

你认为这些法国军官的战术水平如此糟糕，以至于会放任入口处无人守卫吗？

“ [wʌn] [ˈentrəns] , [ˈsaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)ləɪ] [ˌdefəˈrenʃəli] .

“ One entrance , sire , ” said the smuggler deferentially .
“ 一 入口 , 父系 , ” 说 这 走私者 恭敬地 .

“陛下，只有一个入口。”走私犯恭敬地说。

“ [jɔː; jər] [ˈmædʒəsti] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , “ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jə] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .

“ Your Majesty ! ” said the officer , “ I did not know that you were within hearing .
“ 你的 威严 ! ” 说 这 官 , “ 我 做过 不是 知道 那 你 是 之内 听力 .
”
”
”

“陛下！”军官说道，“我不知道您就在附近。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“ I had grown weary of waiting , Count , ” said the King .
“ 我 有 生长 厌倦 的 等待 , 数数 , ” 说 这 国王 .

“伯爵，我已经等得不耐烦了，”国王说道。

“ [aɪ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] .

“ I came on , and I have heard all that I wished .
“ 我 来了 在 , 和 我 有 听到 全部 那 我 希望 .

“我来了，也听到了所有我想听到的。”

[seɪˈnjɔːr] [kɑːntrəbænˈdɪstə] , [aɪ] , [jɔː; jər] [kɪŋ] , [æsk] [jɔː; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] .

Señor Contrabandista , I , your King , ask your pardon .
先生 走私犯 , 我 , 你的 国王 , 问 你的 赦免 .

走私犯先生，我，你们的国王，请您原谅。

[aɪ] [æsk] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɪtərli] [ˈstrɪkən] ,

I ask it as a bitterly stricken ,
我 问 它 作为 一个 苦涩地 受打击的 ,

我以一个极度痛苦的心情问道：

[ˈhʌntɪd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [siː] [ˈenəmi] [ɑːn] [ˈevri]

hunted man who has been driven by his misfortunes to see enemies on every
猎杀 男人 WHO 有 到过 驱动 经过 他的 不幸 到 看 敌人 在 每一个

[hænd] ,

hand ,
手 ,

一个被命运捉弄、视敌人如影随形的亡命之徒。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [laɪf] , [ˈhɔːlɪŋ] [ˈevər] [bɪˈtwiːn]

and who has grown accustomed to lead a weary life , halting ever between
和 WHO 有 生长 习惯 到 带领 一个 厌倦 生活 , 停止 曾经 之间

[daʊt] [ænd; ənd] [dɪˈspər] . “

doubt and despair . ”
怀疑 和 绝望 . ”

他早已习惯了疲惫不堪的生活，永远在怀疑和绝望之间徘徊。

“ [jɔː; jər] [ˈmædʒəsti] [trʌsts] [ˌem ˈiː] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsmʌg(ə)ləɪ] ,

“ Your Majesty trusts me then , ” said the smuggler ,
“ 你的 威严 信托 我 然后 , ” 说 这 走私者 ,

“看来陛下信任我啊。”走私犯说道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌn] [niː] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

sinking upon one knee to seize the hand that was extended to him and
下沉 之上 一 膝盖 到 抢占 这 手 那 曾是 扩展 到 他 和

[ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

pressing it to his lips .
紧迫 它 到 他的 嘴唇 .

他单膝跪地，抓住伸向他的手，并将其按在唇上。

“ [hɑ:] ！ ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['mɑ:nərk] ．
“ **Ha ！** ” **ejaculated the monarch** ．
“ 哈 ！ ” 射精 这 君主 ．

“哈！”君主惊呼道。

“ [jɔːr; jər][plænz][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] ； [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['presəz, 'presɪz][hɑ:rd]
“ **Your plans are those of a general ； but there is one thing presses hard**
“ 你的 计划 是 那些 的 一个 一般的 ； 但 那里 是 一 事物 出版社 难的
[ə'pɑ:n][em 'i:] ．
upon me ．
之上 我 ．

“你的计划堪比将军的计划；但有一件事让我感到压力很大。”

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [tu:] [bɔɪz] [held][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət]
For hours I was watching the way in which those two boys held the enemy at
为了 小时 我 曾是 观看 这 方式 在 哪个 那些 二 男孩们 握住 这 敌人 在
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

我观察了几个小时，看那两个男孩是如何抵挡敌人的。

['faɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [pʊr] [kɔ:z] [laɪk] ['hɪroʊz] ； [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ]
fighting in my poor cause like heroes ； and again and again as I stood watching
斗争 在 我的 贫穷的 原因 喜欢 英雄 ； 和 再次 和 再次 作为 我 站立 观看
,
!
,

他们像英雄一样为我这微不足道的事业而战；而我一次又一次地站在一旁观看，

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['tɪŋɡld] [tu:; tə][græsp][maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [li:d] [maɪ] [fju:] [breɪv] ['feləʊz] [tu:; tə] [lend]
my fingers tingled to grasp my sword and lead my few brave fellows to lend
我的 手指 刺痛 到 抓牢 我的 剑 和 带领 我的 很少 勇敢的 伙伴们 到 借
[ðem; ðəm][eɪd] ．
them aid ．
他们 援助 ．

我的手指发麻，恨不得立刻握住剑，带领我那几个勇敢的伙伴去帮助他们。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evər][ðə; ði] [seɪm] ；
But it was ever the same ；
但 它 曾是 曾经 这 相同的 ；

但一切始终如一：

[aɪ][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] [dɪ'fens]
I was hemmed in by those who were ready to give their lives in my defence
我 曾是 包边 在 经过 那些 WHO 是 准备好 到 给 他们的 生活 在 我的 防御
,
!
,

我被一群准备为我献出生命的人包围着，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [æd'væns] [wʊd]
and I was forced to yield to their assurances that such an advance would
和 我 曾是 强制 到 屈服 到 他们的 保证 那 这样的 一个 进步 会
[bi:; bi][nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [θroʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'wei] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,
be not merely to throw their lives away and my own ,
是 不是 仅仅 到 扔 他们的 生活 离开 和 我的 自己的 ,

我不得不接受他们的保证，即这样的行动不会仅仅是葬送他们和我的生命。

[bʌt; bət] ['ɡɪvɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər] , [deθ] [tu:; tə] [speɪn] ． “
but giving life to the usurper , death to Spain ． ”
但 给予 生活 到 这 篡位者 , 死亡 到 西班牙 ． ”

但给予篡位者生命，却要让西班牙灭亡。

“ [ðeɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)ləɪ] ['greɪvli] .

“ **They spoke the truth , sire , ” said the smuggler gravely .**
“ 他们 辐 这 真相 , 父系 , ” 说 这 走私者 严重地 .

“他们说的是实话, 陛下,”走私犯严肃地说。

“ [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ptɪəs] [saɪ] , ” [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn]
“ **But tell me , ” cried the King with a piteous sigh , “ can nothing be done**
“ 但 告诉 我 , ” 哭 这 国王 和 一个 可怜的 叹 , ” 能 没有什么 是 完毕
?
?
?

“可是告诉我,”国王悲恻地叹了口气, “难道真的无计可施了吗? ”

[jɔː; jər] [men] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'freɪt] .

Your men , you say , will be refreshed .
你的 男人 , 你 说 , 将要 是 焕然一新 .

你说, 你的士兵们将会精神焕发。

[maɪ] [frendz] [hɪr] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] .

My friends here are as ready as I am .
我的 朋友们 这里 是 作为 准备好 作为 我 是 .

我的朋友们和我一样都做好了准备。

[bɪ'fɔːr] [ju:; jʊ] [kə'mens] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] , [kæn; kən] [wi:; wi] [nɑ:t] , [seɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊld] [dæʃ] ,
Before you commence the retreat , can we not , say , by a bold dash ,
前 你 开始 这 撤退 , 能 我们 不是 , 说 , 经过 一个 大胆的 短跑 ,

在你开始撤退之前, 我们能否用一个醒目的横线来说明一下?

[draɪv] [ðem; ðəm] [pæst] [wer] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [laɪ] ['prɪzənəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
drive them past where those two young Englishmen lie prisoners at the back of
驾驶 他们 过去的 在哪里 那些 二 年轻的 英国人 说谎 囚犯 在 这 后退 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stoʊnwɜ:rk] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [soʊ] ['breɪvli] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['kɑ:trɪdʒ] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [ə'weɪ] ?
the little stonework they defended so bravely till the last cartridge was fired away ?
这 小的 石方 他们 辩护 所以 勇敢地 直到 这 最后的 墨盒 曾是 被解雇 离开 ?

驱赶他们经过那两个年轻的英国人被俘虏的地方, 他们曾英勇地守卫着那座小小的石砌防御工事, 直到最后一颗子弹射出?

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

You do not answer , ” said the King .
你 做 不是 回答 , ” 说 这 国王 .

“你不回答,”国王说。

“ [jɔː; jər] ['mædʒəsti] [stʌŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɑ:ntɹəbændɪstə] ,
“ **Your Majesty stung me to the heart , ” said the contrabandista ,**
“ 你的 威严 被蜇了 我 到 这 心 , ” 说 这 走私犯 ,

“陛下, 您的话让我心痛不已,”走私犯说道。

“ [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kaʊə-dz] [pɑ:rt] [ɪn] [nɑ:t] ['reskjʊ:ɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [lædz] . ”
“ **in thinking that I played a coward's part in not rescuing those two lads . ”**
“ 在 思维 那 我 玩 一个 懦夫的 部分 在 不是 救援 那些 二 小伙子们 . ”

“我当时觉得自己像个懦夫, 没有去救那两个小伙子。”

“ [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [hæd; həd] [kən'doʊnd] [ɔ:l] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kwɪkli] .
“ **I hoped I had condoned all that , ” said the King quickly .**
“ 我 希望 我 有 默许 全部 那 , ” 说 这 国王 迅速地 .

“我希望我已经默许了这一切,”国王连忙说道。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] , ['saɪər] ,
“ **You have , sire ,**
“ 你 有 , 父系 ,

“陛下, 您已经拥有了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [wi:knəs] [ænd; ənd][vænəti][ɪn][maɪ] ['heitjər] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [seɪ] [ɪn]
and perhaps it is the weakness and vanity in my nature that makes me say in
和 也许 它 是 这 弱点 和 虚荣 在 我的 自然 那 制作 我 说 在
[maɪ] [dɪ'fens] ,
my defence ,
我的 防御 ,

或许正是我天性中的软弱和虚荣，才让我为自己辩解说：

[aɪ][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [men] [meɪd] [æz; əz] [breɪv] [æn; ən] ['efərt] [æz; əz][wi: wi]
I and half - a - dozen of my men made as brave an effort as we
我 和 一半 - 一个 - 打 的 我的 男人 制成 作为 勇敢的 一个 努力 作为 我们
[kʊd; kəd] , [twaɪs] ['ʊvər] ,
could , twice over ,
可以 , 两次 超过 ,

我和我的六个手下竭尽全力，两次尝试，都拼尽了全力。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [rʌʃ] ,
when the French made their final rush ,
什么时候 这 法语 制成 他们的 最终的 匆忙 ,

当法国人发起最后的冲锋时，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [maɪ] [pʊr] ['felʊz] [helpt] [em 'i:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] -
and each time my poor fellows helped me back with a bayonet -
和 每个 时间 我的 贫穷的 伙伴们 帮助 我 后退 和 一个 刺刀 -
[wu:nd] . — [ɑ:] !
wound . — Ah !
伤口 . — 啊 !

每次我的可怜的战友们都帮我把被刺刀刺伤的伤口扶回来。——啊！

[wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !
what I expected !
什么 我 预期的 !

正如我所料！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] , ['fɑ:lʊd]
" **he exclaimed hastily , for there was a flickering light away in front , followed**
" 他 惊呼 草草 , 为了 那里 曾是 一个 闪烁 光 离开 在 正面 , 随后

[baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
by another and another ,
经过 其他 和 其他 ,

他急忙喊道，因为前方远处出现了一束闪烁的光，接着又出现了一束，又一束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] ,
and the sound of hurrying feet ,
和 这 声音 的 匆忙 脚 ,

还有匆匆的脚步声，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [gʌn] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] [lɑ:k] [æz; əz][ðə; ði] [kɑ:ntɹəbəndəstəs]
accompanied by the clicking of gun and pistol lock as the contrabandistas
伴随 经过 这 点击 的 枪 和 手枪 锁 作为 这 走私者
[gæðərd] [tə'geðər] , ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
gathered together , rested and refreshed ,
聚集 一起 , 休息 和 焕然一新 ,

伴随着枪支和手枪上膛的咔哒声，走私犯们聚集在一起，休息恢复体力。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] .
and ready for action once again .
和 准备好 为了 行动 一次 再次 .

随时准备再次投入战斗。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [sɪks] .
Chapter Thirty Six .
章 三十 六 .

第三十六章

[ɪn][ðə; ði] [raʊt] .
In the Rout .
在 这 路线 .

在路线中。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] — [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] — [tuː; tə] [meɪk] [plænz] [ˈmentəli] [ɔːr][əˈpɑːn][ˈpeɪpər] ,
It is one thing — or two things — to make plans mentally or upon paper ,
它 是 一 事物 — 或者 二 事物 — 到 制作 计划 精神上 或者 之上 纸 ,
在脑海中或纸上制定计划是一回事, 或者说是两回事。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
and another thing to carry them out .
和 其他 事物 到 携带 他们 出去 .

还有一件事就是如何执行这些任务。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] ,
A general lays down his plan of campaign ,
一个 一般的 躺下 向下 他的 计划 的 活动 ,
一位将军制定了他的作战计划。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈhæzədɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [meɪ] [tend] [tuː; tə][ˈbæf(ə)l][ænd; ənd] [spɔɪl] [ˈkɔːrsɪz] [wɪtʃ]
but a dozen hazards of the war may tend to baffle and spoil courses which
但 一个 打 危险 的 这 战争 可能 趋向 到 挡板 和 剧透 课程 哪个
[siːm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd] [daʊn] [ˈʃʊr] [weɪz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [səkˈses] .
seem as they are laid down sure ways leading to success .
似乎 作为 他们 是 铺设 向下 当然 方式 领导 到 成功 .

但战争中的诸多危险可能会使看似通往成功的既定路线变得混乱和破坏。

[ðə; ði][ˌkɑːntrəˈbænˈdɪstə] [tʃɪːf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wen] [hiː; hi]
The contrabandista chief had made his arrangements in a way that when he
这 走私犯 首席 有 制成 他的 安排 在 一个 方式 那 什么时候 他
[ɪkˈspleɪnd] [ðəm; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] .
explained them made his hearers believe that nothing could be better .
解释 他们 制成 他的 听众 相信 那 没有什么 可以 是 更好的 .

走私头目安排得井井有条, 当他解释这些安排时, 听众都觉得再好不过了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ˈsaɪləns] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lædz] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [ðə; ði]
His reluctant silence respecting the position of the two lads had impressed the
他的 不情愿的 沉默 尊重 这 位置 的 这 二 小伙子们 有 印象深刻 这
[ˈspænɪʃ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [raɪfəlmənz] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][tuː; tə]
Spanish King with the belief that he considered the young riflemen's situation to
西班牙语 国王 和 这 信仰 那 他 经过考虑的 这 年轻的 步枪兵的 情况 到
[biː; bi] [ˈhoʊpləs] ,
be hopeless ,
是 绝望 ,

他对这两个年轻人的处境表现出的不情愿的沉默, 让西班牙国王确信他认为这两个年轻步枪手的处境毫无希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
and that he felt that he had done everything possible .
和 那 他 毛毡 那 他 有 完毕 一切 可能的 .

他觉得自己已经竭尽所能了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˈdaʊtrɪd] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
In fact , he doubted their being alive , and the possibility ,
在 事实 , 他 怀疑 他们的 存在 活 , 和 这 可能性 ,
事实上, 他怀疑他们是否还活着, 以及这种可能性。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [stiːl] [briːðd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] ,
even if they still breathed where they were struck down ,
甚至 如果 他们 仍然 呼吸 在哪里 他们 是 击 向下 ,
即使他们倒下时仍然活着,

[ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [frentʃ] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [maɪn] ,
of forcing his way through the strong force of French that occupied the mine ,
的 强制 他的 方式 通过 这 强的 力量 的 法语 那 占领 这 矿 ,
他强行突破了占领矿井的法国强大部队。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [saɪd] .
and reaching their side .
和 到达 他们的 边 .
并到达他们身边。

[əˈbʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,
首先,

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈmeni] [men] [fɔːr; fər]
he felt that he would not be justified in risking the lives of many men for
他 毛毡 那 他 会 不是 是 合理的 在 冒险 这 生活 的 许多 男人 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tuː] .
the sake of two .
这 清酒 的 二 .

他觉得为了两个人的利益而让许多人的生命处于危险之中是不正当的。
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ]
And now the flickering lights in the distance told that the French had somehow
和 现在 这 闪烁 灯 在 这 距离 讲述 那 这 法语 有 不知何故
[kənˈtraɪvd] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪziə] .
contrived the means for making their way through the darkness easier .
人为的 这 方法 为了 制作 他们的 方式 通过 这 黑暗 更轻松 .
远处闪烁的灯光表明，法国人已经想方设法更容易地穿过黑暗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈbɪzi] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [keɪs] [ænd; ənd] [keg] , [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði] [brændz]
They had evidently been busy breaking up case and keg , starting the brands
他们 有 显然 到过 忙碌的 打破 向上 案件 和 桶 , 开始 这 品牌
[ˈθɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
thoroughly in the fire ,
彻底 在 这 火 ,
显然，他们一直在忙着拆箱拆桶，并在火中彻底点燃烙印。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [əˈlaɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈberərz] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ænd; ənd]
and keeping them well alight by their bearers brandishing them to and
和 保持 他们 出色地 点燃 经过 他们的 持有者 挥舞 他们 到 和
[froʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] ,
fro as they advanced ,
弗 作为 他们 先进的 ,
持枪者一边前进一边挥舞火炬，使火炬始终保持旺盛燃烧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtent] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
with the full intent of driving the Spaniards into some cul - de - sac among the
和 这 满的 意图 的 驾驶 这 西班牙人 进入 一些 库尔 - 德 - 囊 之中 这
[ˈeɪnfənt] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ,
ancient workings of the mine ,
古老的 运作 的 这 矿 ,
其全部意图是将西班牙人逼入矿井古老巷道中的某个死胡同。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['beɪənɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .
and there bayoneting them or forcing them to lay down their arms .
和 那里 刺刀 他们 或者 强制 他们 到 躺 向下 他们的 武器 .

然后他们用刺刀刺杀他们，或者强迫他们放下武器。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:rdərz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fəsərz] ,
All this was in accordance with the orders given by the French officers ,
全部 这 曾是 在 根据 和 这 订单 给定 经过 这 法语 警官 ,
这一切都是遵照法国军官的命令进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æ'sɜ:r] [əd'vænst] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ðer; ðər][pɑ:rts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] .
and the chasseurs advanced perfect in their parts and with a bold front .
和 这 猎兵 先进的 完美的 在 他们的 部分 和 和 一个 大胆的 正面 .
猎兵们各司其职，昂首挺进。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['fɔ:ləʊəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:'lsou][æz; əz]
But the contrabandista's followers and those of the King were also as
但 这 - 追随者 和 那些 的 这 国王 是 还 作为
[ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] ,
perfect in what they would do ,
完美的 在 什么 他们 会 做 ,
但是，走私者的追随者和国王的追随者在他们所做的事情上也同样完美无缺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ɪɡ'zæktli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu;; tə]['faɪər][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]
and they knew exactly that they were to fire and bring down their
和 他们 知道 确切地 那 他们 是 到 火 和 带来 向下 他们的
[əd'vər,serɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spoʊzər] [ɪn]
adversaries as they had an opportunity given them by their exposure in
对手 作为 他们 有 一个 机会 给定 他们 经过 他们的 接触 在
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,
他们非常清楚，既然暴露在光天化日之下，就应该抓住机会开火，击毙敌人。

[ænd; ənd][ˈæftər]['faɪərɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [li:d] [ðə; ði] [ʌn'tʌtɪt] [ɑ:n][baɪ][æn; ən] [ɔ:'rdərli] [rɪ'tri:t] ,
and after firing they were to lead the untouched on by an orderly retreat ,
和 后 射击 他们 是 到 带领 这 未受触碰 在 经过 一个 秩序 撤退 ,
开火之后，他们要带领未受影响的人有序撤退。

[ðʌs] ['temptɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
thus tempting the enemy farther and farther into the winding intricacies of the
因此 诱人的 这 敌人 更远 和 更远 进入 这 绕线 错综复杂 的 这
[oʊld] ['wɜ:rkɪŋz] .
old workings .
老的 运作 .

这样一来，就能诱使敌人一步步深入到古老工事错综复杂的陷阱之中。

[ðoʊz] [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [rɪ'tri:t] [brɪ'gæən][tu;; tə] ['kæri] [aʊt][ðer; ðər][ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ]
Those advancing and those in retreat began to carry out their orders with
那些 前进 和 那些 在 撤退 开始 到 携带 出去 他们的 订单 和
[ɪɡ'zæktɪtu:d] ;
exactitude ;
精确度 ;

前进的部队和撤退的部队都开始一丝不苟地执行命令；

[ðə; ði] [æ'sɜ:r] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn] [ə'baʊt] ['i:kwəl] ['nʌmbərz] , [tɔ:rtʃ] - ['berərz] [ænd; ənd]
the chasseurs cheered and advanced in about equal numbers , torch - bearers and
这 猎兵 欢呼 和 先进的 在 关于 平等的 数字 , 火炬 - 持有者 和
[ˌmæskə'ti:rz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] ,
musketeers with fixed bayonets ,
火枪手 和 固定的 刺刀 ,

猎兵们欢呼雀跃，人数大致相当地向前推进，其中既有手持火炬的，也有上了刺刀的火枪手。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈweɪvɪŋ] [ðər; ðər] [ˈbɜːrniŋ] [brændz] ,
the former waving their burning brands ,
这 以前的 挥手 他们的 燃烧 品牌 ,
前者挥舞着燃烧的火把,
[ænd; ənd][ɔːl] [ˈtʃiəriŋ] [ˈlaʊdli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðei] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [rɪˈtri:t] ;
and all cheering loudly as in the distance they caught sight of those in retreat ;
和 全部 欢呼 高声 作为 在 这 距离 他们 捕捉 视线 的 那些 在 撤退 ;
当他们远远地看到撤退的人时,所有人都大声欢呼起来;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ænd; ənd] [ˈekəʊɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][ˈkɑːrbain]
but it was only to find as the rattle and echoing roll of carbine
但 它 曾是 仅有的 到 寻找 作为 这 嘎嘎作响 和 回声 卷 的 马枪
[ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][raɪz] ,
and pistol rang out and smoke began to rise ,
和 手枪 响铃 出去 和 抽烟 开始 到 上升 ,
但随后,卡宾枪和手枪的枪声响起,回荡的隆隆声传来,烟雾也开始升腾。
[ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈeksələnt] [maːrks] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðei]
that they were forming excellent marks for those who fired , and before they
那 他们 是 成型 出色的 标记 为了 那些 WHO 被解雇 , 和 前 他们
[hæd; həd] [ədˈvænst] ,
had advanced ,
有 先进的 ,
他们为射击者打出了极佳的分,而且在他们前进之前,
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ˈfɪfti] [ˈjɑːdz] ,
almost at a run , fifty yards ,
几乎 在 一个 跑步 , 五十 码 ,
几乎是助跑,50码,
[ðə; ði] [maɪn] - [flɔːr] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [fel] .
the mine - floor was becoming dotted with those who were wounded and fell .
这 矿 - 地面 曾是 成为 虚线 和 那些 WHO 是 受伤 和 跌倒 .
矿井地面上到处都是受伤倒下的人。
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [laɪnz] [rɪˈmeɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,
The distance between the advancing and retreating lines remained about the same ,
这 距离 之间 这 前进 和 撤退 线条 剩余 关于 这 相同的 ,
前进线和撤退线之间的距离基本保持不变。
[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈslækən] , [ðə; ði] [rʌŋ] [suːn] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
but the pace began to slacken , the run soon became a walk ,
但 这 步伐 开始 到 放松 , 这 跑步 很快 成为 一个 走 ,
但速度开始放慢,跑步很快变成了步行。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈtækt] ,
and a very short time afterwards a stand on the part of those who attacked ,
和 一个 非常 短的 时间 然后 一个 站立 在 这 部分 的 那些 WHO 遭到攻击 ,
不久之后,攻击者就采取了立场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [dens] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪəriŋ]
and the smoke of the pieces began to grow more dense as the firing
和 这 抽烟 的 这 件 开始 到 生长 更多的 稠密 作为 这 射击
[ɪnˈkriːst] .
increased .
增加 .
随着烧制时间的增加,坯体产生的烟雾也变得越来越浓。
[ˈɔːrdərz] [kept] [ɑːn] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] [ˈʃaʊtɪd] “ [ˈfɔːrwərd] !
Orders kept on ringing out as the French officers shouted “ Forward !
订单 保留 在 铃声 出去 作为 这 法语 警官 喊叫 ” 向前 !
命令声不断响起,法国军官们高喊着“前进!”

” [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [hæd; həd] [flæʃt] [ˈbrɪliəntli] ,
“ **but in vain , and the light that , as they ran , had flashed brilliantly ,**
” 但 在 徒劳 , 和 这 光 那 , 作为 他们 跑 , 有 闪光灯 精彩 ,
但一切都是徒劳, 他们奔跑时曾闪耀的光芒,

[æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪl] ,
as they stood began to pale ,
作为 他们 站立 开始 到 苍白 ,
他们站着站着, 脸色开始变得苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drɪld] [men] [huː] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [dens] [blæk] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [brɪˈfɔːr]
and the well - drilled men who now saw a dense black curtain of smoke before
和 这 出色地 - 钻孔 男人 WHO 现在 锯 一个 稠密 黑色的 窗帘 的 抽烟 前
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
而那些训练有素的士兵们, 此刻看到的却是眼前一片浓厚的黑色烟雾。

[ˈrɪvɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ðen] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk]
riven here and there by flashes of light , began to hesitate , then to fall back
裂隙 这里 和 那里 经过 闪光灯 的 光 , 开始 到 犹豫 , 然后 到 落下 后退
,
:
,
不时有闪光划破夜空, 他开始犹豫, 然后向后倒去。

[ˈsləʊli] [æt; ət][fɜːrst] ,
slowly at first ,
缓慢地 在 第一的 ,
起初缓慢地,

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈpeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈɡɪn]
and before many paces to the rear had been taken they found the light begin
和 前 许多 步幅 到 这 后部 有 到过 已采取 他们 成立 这 光 开始
[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [əˈgen] [ænd; ənd] [mɔːr] [men] [fel] .
to increase again and more men fell .
到 增加 再次 和 更多的 男人 跌倒 .
还没走多少步, 他们就发现天色又亮了起来, 更多的人倒下了。

[ðæt] [pɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] - [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
That pause had been the turning - point , for from a slow falling back the
那 暂停 有 到过 这 转弯 - 观点 , 为了 从 一个 慢的 坠落 后退 这
[peɪs] [gruː] [ˈswɪftər] ,
pace grew swifter ,
步伐 生长 更迅捷 ,
那次停顿成了转折点, 因为从缓慢的后退到加速, 速度反而加快了。

[ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [laɪts] [bəːnd] [mɔːr] [ˈbraɪtli] ,
the waving and tossing lights burned more brightly ,
这 挥手 和 抛掷 灯 烧伤 更多的 明亮地 ,
摇曳的灯光燃烧得更加明亮,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈfaɪərd] [sent] [ˈræɡɪd] [ˈvɑːli] [ˈæftər] [ˈvɑːli] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [naʊ] [ˈklɪrli] [siːn]
and those who fired sent ragged volley after volley in amongst the now clearly seen
和 那些 WHO 被解雇 发送 破烂不堪 截击 后 截击 在 在 这 现在 清楚地 已见
[ˌæˈsɜːr] ;
chasseurs ;
猎兵 ;
那些开火的人向清晰可见的猎兵们发射了一连串杂乱无章的齐射;

[waɪl] [ðə; ði] ['spænjərdz] , [fər'getfl] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vð] , [kept][ɑ:n]
while the Spaniards , forgetful now of the commands they had received , kept on
尽管 这 西班牙人 , 健忘 现在 的 这 命令 他们 有 已收到 , 保留 在
[əd'vænsɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
advancing , in fact ,
前进 , 在 事实 ,

而西班牙人此时已忘记了他们之前接到的命令，反而继续向前推进。

[pə'sju:əz] [ɪn][ðer; ðər][tʒ:rn] ,
pursuers in their turn ,
追击者 在 他们的 转动 ,

反过来，追击者们

['faɪərɪŋ] [mɔ:ɹ] ['i:gərli] [æz; əz] [i:tʃ] [fju:] [steps] [tʊk] [ðem; ðəm] [klɪɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]
firing more eagerly as each few steps took them clear of the cloud of smoke
射击 更多的 急切地 作为 每个 很少 步骤 采取 他们 清除 的 这 云 的 抽烟
[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [br'haɪnd] .
which they left behind .
哪个 他们 左边 在后面 .

每走几步，他们就冲出身后的烟雾，然后更加急促地开火。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪ(ə)n] .
It was a completely unexpected change of position .
它 曾是 一个 完全地 意外 改变 的 位置 .

这是一个完全出乎意料的立场转变。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:fəsəɹz] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:ntrəbæn'dɪstə] ['kæptɪn] [geɪv]
The French officers shouted their commands , and the contrabandista captain gave
这 法语 警官 喊叫 他们的 命令 , 和 这 走私犯 队长 给予
[fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ,
forth his ,
前进 他的 ,

法国军官们高声下达命令，走私犯头目也发出了他的命令。

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ,
but in both cases it was in vain ,
但 在 两个都 案例 它 曾是 在 徒劳 ,

但无论哪种情况，都无济于事。

[fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst] [br'fɔ:ɹ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt][ə; eɪ][ˈpænɪk][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n] [ʌs'ɜ:r]
for almost before he could realise the fact a panic had seized upon chasseur
为了 几乎 前 他 可以 意识到 这 事实 一个 恐慌 有 查获 之上 猎人
[ænd; ənd] [tɔ:rtʃ] - ['berər] [ə'laɪk] ,
and torch - bearer alike ,
和 火炬 - 持有人 同样 ,

几乎在他意识到这一点之前，恐慌已经同时席卷了猎人和火炬手。

[ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l] [wɜ:r; wər][ɪn] [flaɪt] — [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [wɪɹd] ['medli] [ʌv; əv] [men] [hu:z] [wei]
and soon all were in flight — a strangely weird medley of men whose way
和 很快 全部 是 在 航班 — 一个 奇怪的 诡异的 混合曲 的 男人 谁 方式
[wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [bleɪzd] ['fɪɹsli] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ,
was lit up by the lights that were borne and blazed fiercely on their side ,
曾是 点燃向上 经过 这 灯 那 是 出生 和 燃烧的 激烈地 在 他们的 边 ,

很快，所有人都开始逃窜——这是一群奇形怪状的人，他们前进的道路被机身上携带并熊熊燃烧的灯光照亮。

[waɪl] [ðer; ðər] [peɪs] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [rɪɹ] .
while their pace was hastened by the firing in their rear .
尽管 他们的 步伐 曾是 加快 经过 这 射击 在 他们的 后部 .

后方的炮火加快了他们的行进速度。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈɑ:fəsərz] [faʊnd]
It was only a matter of some few minutes before the French officers found
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 一些 很少 分钟 前 这 法语 警官 成立
[ðæt] [ɔ:l] [ðer; ðər] [əˈtɛmpts] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði] [raʊt] [wɜ:r; wər] [ɪn] [veɪn] .
that all their attempts to check the rout were in vain .
那 全部 他们的 尝试 到 查看 这 路线 是 在 徒劳 .
仅仅几分钟后，法国军官们就发现，他们所有阻止溃败的努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ɪnˈkri:st] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] - [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz]
The hurry of the flight increased till the darkness of the mine - passage was
这 匆忙 的 这 航班 增加 直到 这 黑暗 的 这 矿 - 通道 曾是
[left] [brɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['reɪst] [ˈɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔ:r] - [ˈkævərn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪntu:]
left behind and all raced onward through the great store - cavern and out into
左边 在后面 和 全部 比赛 向前 通过 这 伟大的 店铺 - 洞穴 和 出去 进入
[ðə; ði] ['næroʊ] ['ɡʌli] ,
the narrow gully ,
这 狭窄的 沟壑 ,
逃亡的步伐越来越快，直到把矿井通道的黑暗抛在身后，所有人飞奔穿过巨大的储藏洞穴，来到狭窄的沟壑里。

[naʊ] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [pæst] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] - [paɪld] [dɪˈfensɪz] ,
now faint in the evening light , and on past the rough stone - piled defences ,
现在 头晕的 在 这 晚上 光 , 和 在 过去的 这 粗糙的 石头 - 堆积 防御 ,
现在在暮色中变得模糊不清，越过粗糙的石砌防御工事，

[wer] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [wʌns] [mɔ:r] [traɪd] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] [flaɪt] .
where the officers once more tried to check the headlong flight .
在哪里 这 警官 一次 更多的 尝试 到 查看 这 一头扎 航班 .
警员们再次试图拦截这架横冲直撞的飞机。

[hɪr] [ðer; ðər] [ˈɔ:rdərz] [brɪˈɡæən] [tu;; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪˈfekt] ,
Here their orders began to have some effect ,
这里 他们的 订单 开始 到 有 一些 影响 ,
他们的命令开始奏效了。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [frʌm; frəm]
for there were dead and wounded lying in the way , and some from
为了 那里 是 死的 和 受伤 说谎 在 这 方式 , 和 一些 从
[ˈbreθləsənəs] , [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪm] ,
breathlessness , some from shame ,
呼吸困难 , 一些 从 耻辱 ,
因为路上躺着死伤者，有的因呼吸困难而死，有的因羞愧而死。

[naʊ] ['slækənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd] [stu:pt] [tu;; tə] [fɔ:rm] ['lɪtəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,
now slackened their pace and stooped to form litters of their muskets ,
现在 松弛 他们的 步伐 和 弯腰 到 形式 幼崽 的 他们的 滑膛枪 ,
他们放慢脚步，弯下腰，将手中的火枪堆成一摞摞。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [hu:] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hændz]
on which some poor wretch who was crying for help with extended hands
在 哪个 一些 贫穷的 可怜虫 WHO 曾是 哭泣 为了 帮助 和 扩展 双手
[wʌz; wəz] [pleɪst] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ˈɑ:nwərd] .
was placed and carried onward .
曾是 放置 和 携带 向前 .
一个可怜的家伙伸出双手哭喊着求救，被放在上面，然后被抬了过去。

[ænd; ənd] ['sʌmhʌʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfju:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] ,
And somehow , in the confusion of the flight ,
和 不知何故 , 在 这 困惑 的 这 航班 ,
不知何故，在航班的混乱中，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] [snætʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] [frʌm; frəm] [wer]
as the fallen wounded were snatched up in the semi - darkness from where
作为 这 倒下 受伤 是 抢夺 向上 在 这 半 - 黑暗 从 在哪里
[ðeɪ] [leɪ] ,
they lay ,
他们 躺 ,

在昏暗的光线下，倒地的伤员被从他们躺着的地方抬了起来。

[ðə; ði][læst] [ˈbɜːrniŋ] [brænd] [ˈhæviŋ] [bɪn] [tɔːst] [əˈsaɪd][æz; əz] [ˈjuːsləs] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [naʊ]
the last burning brand having been tossed aside as useless by those who could now
这 最后的 燃烧 品牌 拥有 到过 抛掷 旁边 作为 无用 经过 那些 WHO 可以 现在
[siː] [ðer; ðər] [wei] ,
see their way ,
看 他们的 方式 ,

最后一根燃烧的火把被那些终于看清方向的人丢弃了，认为它已经毫无用处。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [sɪˈkjʊrd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][stræps]
two of the wounded who lay with their arms secured behind them with straps
二 的 这 受伤 WHO 躺 和 他们的 武器 安全 在后面 他们 和 肩带
[wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˈɑːnwəd] ,
were lifted and borne onward ,
是 抬起 和 出生 向前 ,

两名伤员双臂被绑在身后，他们被抬了起来，继续向前运送。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [əʊˈbeɪŋ] [ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] - [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [tuː] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd]
for those who were now obeying their officers ' orders were too hurried and
为了 那些 WHO 是 现在 服从 他们的 警官 - 订单 是 也 慌忙 和
[kənˈfjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,

因为那些现在服从军官命令的人太过匆忙和混乱，

[ˈheɪsnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [baɪ][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv]
hastened as they were in their movements by the rattle and crash of
加快 作为 他们 是 在 他们的 移动 经过 这 嘎嘎作响 和 碰撞 的
[ˈfaɪ,ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,
firearms in their rear ,
枪支 在 他们的 后部 ,

身后传来枪炮的碰撞声，他们加快了脚步。

[tuː; tə][ˈskruːtɪnaɪz] [huː] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] .
to scrutinise who the wounded were :
到 仔细审查 WHO 这 受伤 是 :

仔细辨认伤员身份。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwerɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf]
It was sufficient for them that they were not wearers of the rough
它 曾是 充足的 为了 他们 那 他们 是 不是 穿着者 的 这 粗糙的
- [gɑːrb] ;
contrabandista's garb ;
- 外衣 ;

对他们来说，只要自己没有穿粗陋的走私犯服装就足够了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] - [ɡriːn] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [ˈwuːndɪd]
and so it was that the dark - green uniform of the bandaged wounded
和 所以 它 曾是 那 这 黑暗的 - 绿色的 制服 的 这 包扎 受伤
[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ,
was enough ,
曾是 足够的 ,

因此，伤员们身穿的深绿色绷带制服就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈraɪflmən] [bɪˈkeɪm] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd][pɑːrˈtɪsɪˌpɛtəz][ɪn][ðə; ði] [jæˈsɜːr] -
and the two young riflemen became prisoners and participators in the chasseurs' -
和 这 二 年轻的 步枪兵 成为 囚犯 和 参与者 在 这 猎兵 的
[raʊt] .
rout .
路线 .

两名年轻的步枪兵沦为俘虏，并参与了猎兵的溃败。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Thirty Seven .
章 三十 七 .

第三十七章

[ˈæftər] “ [ˈwɪɡlɪŋ] . ”
After “ Wiggling . ”
后 “ 扭动 ” .

在“扭动”之后。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [pʌnt] ? ”
“ Where do you suppose we are , Punch ? ”
“ 在哪里 做 你 认为 我们 是 , 冲床 ? ”

“潘趣，你觉得我们现在在哪儿？ ”

“ [dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ Don't quite know , ” was the reply .
“ 不 相当 知道 , ” 曾是 这 回复 .

“不太清楚。”对方回答道。

“ [tʃæp] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stræpt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ˈeɪkɪŋ]
“ Chap can't think with his arms strapped behind him and his wrists aching
“ 查普 不能 思考 和 他的 武器 绑带 在后面 他 和 他的 手腕 疼痛
[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [pɪnz][ænd; ənd]
sometimes as if they were sawn off and at other times being all pins and
有时 作为 如果 他们 是 锯切 离开 和 在 其他 时代 存在 全部 别针 和
[ˈniːdlz] .
needles .
针 .

“查普的双臂被绑在背后，手腕有时像被锯断了一样疼痛，有时又像被针扎一样麻木，他根本无法思考。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Can you think ? ”
能 你 思考 ? ”

你能思考吗？

“ [nɑːt] [ˈveri] [ˈklɪrli] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [mʌt]] .
“ Not very clearly ; and it has been too dark to see much .
“ 不是 非常 清楚地 ; 和 它 有 到过 也 黑暗的 到 看 很多 .

“不太清楚；而且天太黑了，什么也看不清。”

[bʌt; bət] [wer] [[ʊd; ʊəd] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
But where should you say we are ?
但 在哪里 应该 你 说 我们 是 ?

但我们应该如何定义我们现在所处的位置呢？

[kwɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ”
Quite in a new part of the country ? ”
相当 在 一个 新的 部分 的 这 国家 ? ”

完全是在一个新的地区吗？

“ [noʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [keɪm] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][wiː; wi]
I think we came nearly over the same ground as we were going after we
我 思考 我们 来了 几乎 超过 这 相同的 地面 作为 我们 是 去 后 我们
[left] [ðæt] [gʊd] [oʊld] [tʃæps] [ˈkɑːtɪdʒ] ;
left that good old chap's cottage ;
左边 那 好的 老的 小伙子的 小屋 ;
我觉得我们几乎又回到了离开那位好心老先生的小屋后我们走的那条路;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈstaːrt] [ɔːf] ,
and if we waited till it was quite daylight , and we could start off ,
和 如果 我们 等待 直到 它 曾是 相当 日光 , 和 我们 可以 开始 离开 ,
如果我们等到天完全亮了, 就可以出发了,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][oʊld][mæn] . "
I think I could find my way back to where we left the old man . "
我 思考 我 可以 寻找 我的 方式 后退 到 在哪里 我们 左边 这 老的 男人 . "
我想我或许能找到回去的路, 找到我们上次离开的老人。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [pen] [ˈiːgərli] .
" So do I , " said Pen eagerly .
" 所以 做 我 , " 说 笔 急切地 .
"我也是,"彭恩急切地说。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kɑːntrəbænˈdɪstə] [ˈkæptɪn] [tʊk] [juː ˈes][ʌp][ɪn][ðə; ði]
" That must be the mountain that the contrabandista captain took us up in the
" 那 必须 是 这 山 那 这 走私犯 队长 采取 我们 向上 在 这
[ˈdɑːrkənəs] . "
darkness . "
黑暗 . "

“那一定是那个走私头目在夜里带我们上去的山。”
" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [pʌnt] ;
" Why , that's what I was thinking , " said Punch ;
" 为什么 , 那就是 什么 我 曾是 思维 , " 说 冲床 ;
“哎呀, 我也是这么想的,”潘奇说道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt]
" and if we had gone on a little farther I think we should have got
" 和 如果 我们 有 已消失 在 一个 小的 更远 我 思考 我们 应该 有 得到
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈfrentʃi] [əˈtækt] [juː ˈes] .
to the place where the Frenchies attacked us .
到 这 地方 在哪里 这 法国佬 遭到攻击 我们 .
“如果我们再往前走一点, 我想我们应该就能到达法国人攻击我们的地方了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
Of course I ain't sure , because it was all in the darkness .
的 课程 我 不是 当然 , 因为 它 曾是 全部 在 这 黑暗 .
我当然不确定, 因为一切都发生在黑暗之中。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər][kɑːntrəbændəʊs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pərˈsuːt] .
But , I say , Mr Contrabando and his fellows have given up the pursuit .
但 , 我 说 , 先生 走私品 和 他的 伙伴们 有 给定 向上 这 追逐 .
但是, 我说, 康特拉班多先生和他的同伙已经放弃了追捕。

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [naʊ] . "
I haven't heard anything of them for hours now . "
我 还没有 听到 任何事物 的 他们 为了 小时 现在 . "
我已经好几个小时没听到他们的消息了。

" [noʊ] , " [sed] [pen] ; " [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp] ,
" No , " said Pen ; " we may be sure that they have given it up ,
" 不 , " 说 笔 ; " 我们 可能 是 当然 那 他们 有 给定 它 向上 ,
“不,”彭说道, “我们可以肯定他们已经放弃了。”

[els] [wi:; wi] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [ˈhɔ:lɪd] [hɪr] .
else we shouldn't be halted here .
别的 我们 不应该 是 停止 这里 .

否则我们就不应该止步于此。

[aɪ] [ˈfænsi] , [pʌnt] — [bʌt; bət] , [laɪk] [ju:; jʊ] ,
I fancy , Punch — but , like you ,
我 想要 , 冲床 — 但 , 喜欢 你 ,

我喜欢潘趣酒——但是，就像你一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第16/19页

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃɒr] — [ðæt][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
I can't be sure — that the Frenchmen have been making for the place where
我 不能 是 当然 — 那 这 法国人 有 到过 制作 为了 这 地方 在哪里
[ðeɪ] [sərˈpraɪzd] [juː ˈes][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs] . "
they surprised us after being driven down the mountain pass . "
他们 惊讶 我们 后 存在 驱动 向下 这 山 经过 . "

我无法确定——那些法国人是否正朝着他们之前在山口处伏击我们的地方前进，当时他们已经被我们赶下了山口。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [pʌntʃ] ; " [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
" **That's it , " said Punch ; " and our friends , after beating off the enemy ,**
" 那就是 它 , " 说 冲床 ; " 和 我们的 朋友们 , 后 殴打 离开 这 敌人 ,
" 就是这样,"潘奇说; "我们的朋友们在击退敌人之后,

[hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [aɪ ˈtiː][ˈkwɔːrtərz] — [maɪn] , [ˈdɪdnt]
have gone back to their what - you - may - call - it quarters — mine , didn't
有 已消失 后退 到 他们的 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 四分之一 — 矿 , 没有
[ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ? "
they call it ? "
他们 称呼 它 ? "

他们已经回到了他们的——姑且称之为——住处，不就是我的住处吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðen] ,
" **Well , then ,**
" 出色地 , 然后 ,
" 那么,

“那么，

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][duː] — [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]
that's what we have got to do — get away from here and go back and
那就是 什么 我们 有 得到 到 做 — 得到 离开 从 这里 和 去 后退 和
[dʒɔɪn][ˈmɪstər][kɑːntrəbændəʊ] [əˈgen] . "
join Mr Contrabando again . "
加入 先生 走私品 再次 . "

我们必须这么做——离开这里，回去重新加入康特拉班多先生的队伍。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [pʌntʃ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] . "
" **Impossible , Punch , even if we were free . "**
" 不可能的 , 冲床 , 甚至 如果 我们 是 自由的 . "
"不可能，潘趣，即使我们自由了。”

" [nɑːt][aɪ ˈtiː] !
" **Not it !**
" 不是 它 !
"不是它！ "

“不是它！ "

[waɪ] , [aɪ][kɒd; kəd][duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd][ˈoʊnli][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [stræps] ,
Why , I could do it in the dark if I could only get rid of these straps ,
为什么 , 我 可以 做 它 在 这 黑暗的 如果 我 可以 仅有的 得到 摆脱 的 这些 肩带 ,
如果能摆脱这些肩带，我就可以在黑暗中完成了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃi] [ɑːr; ər] [ˈbiːtn] . ”
now that the Frenchies are beaten . ”
现在 那 这 法国佬 是 被打败 . ”

现在法国人已经被打败了。

“ [na:t] [ˈbiːtn] , [pʌntʃ] ; [ˈoʊnli] [ˈdrɪvn] [bæk] ,
“ **Not beaten , Punch ; only driven back ,**
” 不是 被打败 , 冲床 ; 仅有的 驱动 后退 ,
“没有被打败, Punch; 只是被击退了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔ:l]t [hɪr]
and I feel pretty sure in thinking it out that they have come to a halt here
和 我 感觉 漂亮的 当然 在 思维 它 出去 那 他们 有 来 到 一个 停止 这里
[ɪn] [wʌt] [aɪ] [der] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ,
in what I dare say is a good ,
在 什么 我 敢 说 是 一个 好的 ,

仔细想想, 我几乎可以肯定他们在这里停了下来, 而且我认为这是一个很好的结果。

[strɔːŋ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈfend] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [,riː,ɪnˈfɔːsmənts]
strong place where they can defend themselves and wait for reinforcements
强的 地方 在哪里 他们 能 保卫 他们自己 和 等待 为了 增援部队
[brɪˈfɔːr] [əˈtækɪŋ] [əˈgen] . ”
before attacking again . ”
前 攻击 再次 . ”

这是一个坚固的据点, 他们可以在这里自卫, 等待援军到来后再发起进攻。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt][duː] [ðæt] , ” [sed] [pʌntʃ] [ˈrʌfli] .
“ **Oh , they won't do that , ” said Punch roughly .**
” 哦 , 他们 惯于 做 那 , ” 说 冲床 大致 .

“哦, 他们不会那样做的,”潘奇粗声粗气地说。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪkənər] [læst] [naɪt] . ”
“ **They had such a sickener last night . ”**
” 他们 有 这样的 一个 令人作呕 最后的 夜晚 . ”

“他们昨晚经历了一件非常糟糕的事。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [pen] ;
“ **Well , I can't be sure , ” said Pen ;**
” 出色地 , 我 不能 是 当然 , ” 说 笔 ;

“嗯, 我不能确定,”彭说道;

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [men] [ˈlaɪɪŋ]
“ **but as far as I can make out they have a lot of wounded men lying**
” 但 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 他们 有 一个 很多 的 受伤 男人 说谎
[əˈbaʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvæli] ,
about here in this bit of a valley ,
关于 这里 在 这 少量 的 一个 谷 ,

“但据我观察, 这片山谷里躺着很多受伤的士兵。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kæmpt] [daʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][faɪrɪz] .
and there are hundreds of them camped down about the fires .
和 那里 是 数百 的 他们 露营 向下 关于 这 火灾 .

数百人围着篝火露营。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][lɪt] [ðoʊz] [faɪrɪz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪs] . ”
They wouldn't have lit those fires if it hadn't been a strong place . ”
他们 不会 有 点燃 那些 火灾 如果 它 之前没有 到过 一个 强的 地方 . ”

如果那里不是个坚固的地方, 他们就不会点燃那些火了。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [na:t] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **I suppose not , ” said Punch .**
” 我 认为 不是 , ” 说 冲床 .

“我想不是吧,”潘奇说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I never thought of that** .
“ 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd][tu:; tə] [ʃʊ] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Because they would have been afraid to show the smugglers where they were ,
因为 他们 会 有 到过 害怕的 到 展示 这 走私者 在哪里 他们 是 ,
因为他们害怕向走私者暴露他们的位置。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd]
and it sounded when they were talking as if there were hundreds and
和 它 听起来 什么时候 他们 是 说 作为 如果 那里 是 数百 和
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈredʒɪmənts] ,
hundreds of them — regiments ,
数百 的 他们 — 军团 ,
他们说话的时候听起来好像有成百上千个人——成群的团，

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[wʌn] [ˈkʊdn̩t] [si:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
One couldn't see in the night ,
— 不能 看 在 这 夜晚 ,

夜里什么也看不见。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm]
but while I was lying awake I thought there were thousands of them
但 尽管 我 曾是 说谎 醒 我 想法 那里 是 数千 的 他们
.
“
:
”
.

但当我躺在床上辗转反侧时，我却觉得它们有成千上万个。

“ [seɪ] [ˈhʌndrədz] , [pʌntʃ] .
“ **Say hundreds , Punch** .
“ 说 数百 , 冲床 .

“说几百，Punch。”

[wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈspʊʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈsli:p] . “
Well , I haven't spoken to you much lately , for I thought you were asleep . ”
出色地 , 我 还没有 说 到 你 很多 最近 , 为了 我 想法 你 是 睡着了 . “
最近我都没怎么跟你说话，因为我以为你睡着了。

“ [əˈsli:p] !
“ **Asleep !**
“ 睡着了 !

“睡着了！ ”

[nɑ:t][,em ˈi:] !
Not me !
不是 我 !

不是我！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈhoʊpt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ,
That's what I thought about you ; and I hoped you was ,
那就是 什么 我 想法 关于 你 ; 和 我 希望 你 曾是 ,
我当时就是这么想你的；我希望你也是这样。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] .
so that you could forget what a muddle we got into .
所以 那 你 可以 忘记 什么 一个 混乱 我们 得到 进入 。

这样你就能忘记我们陷入的那场混乱了。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fi:l] [naʊ] ,
Well , I don't know how you feel now ,
出色地 , 我 不 知道 如何 你 感觉 现在 ,

我不知道你现在是什么感受。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
but what I want to do is to get away from here . "
但 什么 我 想 到 做 是 到 得到 离开 从 这里 。

但我只想离开这里。

" [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] , " [sed] [pen] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['felooz] [ɑːn] ['sentri] ,
" Don't talk so loud , " said Pen ; " there are those fellows on sentry ,
" 不 讲话 所以 大声 , " 说 笔 ; " 那里 是 那些 伙伴们 在 哨兵 ,

"别那么大声说话,"彭恩说, "那里有哨兵在站岗。"

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪr] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] . "
and they keep on coming very near now and then . "
和 他们 保持 在 未来 非常 靠近 现在 和 然后 。

他们时不时会非常接近目标。"

" [ðæt] [dəʊnt] ['mætər] , " [sed] [pʌntʃ] , " [ðeɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" That don't matter , " said Punch , " they can't understand what we talk about .
" 那 不 事情 , " 说 冲床 , " 他们 不能 理解 什么 我们 讲话 关于 。

"那没关系,"潘奇说, "他们听不懂我们在说什么。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][goʊ][æt; ət] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [luːs] ? "
What do you say to having a go at getting our arms loose ? "
什么 做 你 说 到 拥有 一个 去 在 获得 我们的 武器 松动的 ? "

你觉得我们试试能不能放松一下手臂怎么样?

" [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ʌnd]['oʊnli][baɪnd][juː 'es][ʌp] [ə'gen] . "
" They would find it out , and only bind us up again . "
" 他们 会 寻找 它 出去 , 和 仅有的 绑定 我们 向上 再次 。

"他们会发现的, 只会再次束缚我们。"

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi] [stɔːpt] [tuː; tə][let] - [ɪm] [siː] . "
" Yes , if we stopped to let ' em see . "
" 是的 , 如果 我们 停止 到 让 - 呃 看 。

"是的, 如果我们停下来让他们看看的话。"

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , [pʌntʃ] ? "
" Then you think we could get away , Punch ? "
" 然后 你 思考 我们 可以 得到 离开 , 冲床 ? "

"那你觉得我们能逃出去吗, 潘奇? "

" [tuː; tə][biː; bi] [fər] [aɪ][duː] ; ['oʊnli][wiː; wi][fəd; fəd][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] .
" To be sure I do ; only we should have to crawl .
" 到 是 当然 我 做 ; 仅有的 我们 应该 有 到 爬行 。

"我当然同意; 只是我们应该爬过去。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] ,
And the sooner the better ,
和 这 很快 这 更好的 ,

越快越好。

[fɔːr; fər][wʌnz][aɪ 'tiː][gets] [laɪt] [ðə; ði] ['sentriz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][juː 'es] ,
for once it gets light the sentries will have a shot at us ,
为了 一次 它 获得 光 这 哨兵 将要 有 一个 射击 在 我们 ,

天亮之后, 哨兵们就有机会攻击我们了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
and we have had enough of that .
和 我们 有 有 足够的 的 那 .
我们已经受够了。
[aɪ][seɪ] , [ðoʊ] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [pɪk] [juː 'es][ʌp][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ?
I say , though , didn't they pick us up because they thought we were wounded ?
我 说 , 尽管 , 没有 他们 挑选 我们 向上 因为 他们 想法 我们 是 受伤 ?
“ ”
“ ”

不过我想说，他们把我们救起，难道不是因为他们以为我们受伤了吗？
“ [ðə; ði][men][dɪd] ;
“ The men did ;
“ 这 男人 做过 ;

“男人们做到了；
[ænd; ʌnd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːnɪfɔːrmz][ænd; ʌnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]
and then one of the officers saw our uniforms and that we were the
和 然后 一 的 这 警官 锯 我们的 制服 和 那 我们 是 这
[tuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [rʌ] . “
two who had been taken prisoners when they made their rush .”
二 WHO 有 到过 已采取 囚犯 什么时候 他们 制成 他们的 匆忙 . “
然后，其中一名警官看到了我们的制服，认出我们就是他们突袭时抓获的那两个人。

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? ” [sed] [pʌnt] .
“ Oh , that was it , was it ? ” said Punch .
“ 哦 , 那 曾是 它 , 曾是 它 ? ” 说 冲床 .
“哦，就这？”潘趣说道。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Well , what do you say ?
“ 出色地 , 什么 做 你 说 ?

“那么，你觉得呢？”

[ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ? “
Hadn't we better make a start ?”
之前没有 我们 更好的 制作 一个 开始 ? “

我们是不是该开始了？

“ [haʊ] ? ” [sed] [pen] .
“ How ? ” said Pen .
“ 如何 ? ” 说 笔 .

“怎么做到的？”彭问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [tuː; tə][get][maɪ][ɑːrmz] [luːs] ,
“ I have been trying again and again to get my arms loose ,
“ 我 有 到过 尝试 再次 和 再次 到 得到 我的 武器 松动的 ,
“我一直在反复尝试放松我的手臂，

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈhelpləs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and I am growing more helpless than ever .
和 我 是 生长 更多的 无助 比 曾经 .

我感到前所未有的无助。

“ [pʌnt] [geɪv] [ə; eɪ][loʊ] [grʌnt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
“ Punch gave a low grunt , raised his head a little ,
“ 冲床 给予 一个 低的 咕哝 , 提高 他的 头 一个 小的 ,
“潘奇低声哼了一声，微微抬起头，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
and tried to look round and pierce the darkness ,
和 尝试 到 看 圆形的 和 刺穿 这 黑暗 ,
然后他试图环顾四周, 看清黑暗。

[ˈsiːɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ðooʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈwuːndɪd] [men] ,
seeing very little though but the fact that they were surrounded by wounded men ,
看到 非常 小的 尽管 但 这 事实 那 他们 是 包围 经过 受伤 男人 ,
虽然几乎什么也看不见, 但他们发现自己被一群伤员包围了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ə'sli:p] ,
for the most part asleep ,
为了 这 最多 部分 睡着了 ,
大部分时间都在睡觉。

[ðooʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kept] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪm'self] [ˈɪntuː][æn; ən]
though here and there was one who kept trying to move himself into an
尽管 这里 和 那里 曾是 一 WHO 保留 尝试 到 移动 他自己 进入 一个
[ˈiziə] [pə'ziʃ(ə)n] ,
easier position ,
更轻松 位置 ,
虽然偶尔也会有人试图让自己处于更轻松的位置,

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈlʌtər] [ə; eɪ] [looʊ] [moʊn] [ænd; ənd] [rɪ'læps] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsemi] -
but only to utter a low moan and relapse into a state of semi -
但 仅有的 到 说出 一个 低的 呻吟 和 复发 进入 一个 状态 的 半 -
[ɪnˌsensə'bɪləti] .
insensibility .
麻木 .
但他只是低声呻吟了一声, 然后再次陷入半昏迷状态。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] [ə'wei] , [ðooʊ] ,
About a dozen paces away , though ,
关于 一个 打 步幅 离开 , 尽管 ,
不过, 大约十二步开外,
[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriːz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]
he could just make out one of the sentries leaning upon his musket and
他 可以 只是 制作 出去 一 的 这 哨兵 倾斜 之上 他的 滑膛枪 和
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
with his back to them .
和 他的 后退 到 他们 .
他隐约看到一个哨兵倚靠在火枪上, 背对着他们。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skruːtəni] , [pʌntʃ] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Satisfied with his scrutiny , Punch shifted his position a little ,
使满意 和 他的 审查 , 冲床 转移 他的 位置 一个 小的 ,
潘趣对自己的观察感到满意, 于是稍微调整了一下姿势。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
drawing himself into a position where he could get his lips close to his
绘画 他自己 进入 一个 位置 在哪里 他 可以 得到 他的 嘴唇 关闭 到 他的
[kəm'pænjənz] [ɪr] .
companion's ear .
同伴的 耳朵 .
他调整姿势, 使自己的嘴唇能够靠近同伴的耳朵。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæən; kən][juː; jʊ] [bart] ? " "
" **Look here** , " **he said** , " **can you bite ?** " "
" 看 这里 , " 他 说 , " 能 你 咬 ? " "
"瞧瞧,"他说, "你会咬人吗? "

“ [baɪt] ！ ['nɑ:nsens] ！
“ **Bite ！ Nonsense ！**
“ 咬 ！ 废话 ！

“咬！胡说！”

[hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['i:tiŋ] [naʊ] ？ “
Who could think of eating now ？”
WHO 可以 思考 的 吃 现在 ？ ”

现在谁还有心思吃饭？

“ ！ ” ['wɪspəd] [pʌntʃ] ， “ [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [i:t] ？
“ **Tchah ！ ” whispered Punch ， “ who wants to eat ？**
“ 呸 ！ ” 低声说道 冲床 ， “ WHO 想要 到 吃 ？

“啧啧！”潘奇低声说道，“谁想吃东西？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪɡlɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['kwaɪətli] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [set][em 'i:] [daʊn] ，
I have been wiggling myself about quietly ever since they set me down ；
我 有 到过 扭动 我 关于 悄悄 曾经 自从 他们 放 我 向下 ；
自从他们把我放下来之后，我就一直在悄悄地扭动身体。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ][hændz][ə; eɪ][bɪt] [lu:s] ．
and I have got my hands a bit loose ．
和 我 有 得到 我的 双手 一个 少量 松动的 ．

我的双手有点松了。

[naʊ] ，
Now ；
现在 ；

现在，

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][skwɜ:rm][maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd][tɜ:rn]['ʊʊvər] [wen] [aɪ][hæv; həv]
I am just going to squirm myself a bit farther and turn over when I have
我 是 只是 去 到 蠕动 我 一个 少量 更远 和 转动 超过 什么时候 我 有
[gɔ:t][maɪ][hændz] [ə'baʊt] ['ɑ:pəzɪt] [jʊr; jər] [maʊθ] ，
got my hands about opposite your mouth ；
得到 我的 双手 关于 对面的 你的 嘴 ；
我再扭动一下身体，等我的手到了你嘴的对面，就翻身过去。

[ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][set] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ti:θ] [ænd; ənd][traɪ][hɑ:rd][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]
and I want you to set - to with your teeth and try hard to draw the
和 我 想 你 到 放 - 到 和 你的 牙齿 和 尝试 难的 到 画 这
[tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stræp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] ，
tongue of the strap out of the buckle ；
舌头 的 这 带子 出去 的 这 扣上 ；
我希望你用牙齿咬紧牙关，使劲把表带的舌片从表扣里拉出来。

[fɔ:r; fər] [ɪts] [soʊ] [lu:s] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] ． “
for it's so loose now that I think you could do it ． ”
为了 它是 所以 松动的 现在 那 我 思考 你 可以 做 它 ． ”
因为它现在很宽松，我觉得你可以做到。”

“ [ɑ:] ！
“ **Ah ！**
“ 啊 ！

“啊！

[aɪl] [traɪ] ， [pʌntʃ] ， “ ['wɪspəd] [pen] ．
I'll try ， Punch ； “ whispered Pen ．
患病的 尝试 ； 冲床 ； ” 低声说道 笔 ．

“我试试，潘奇，”潘低声说道。

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [juːl] [duː][aɪ 'tiː] .

“ Then if you try , ” said the boy , “ you'll do it .

“ 然后 如果 你 尝试 , ” 说 这 男生 , ” 你会 做 它 .

“那么, 如果你尝试一下,”男孩说, “你就能做到。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][aɪr; ər] . ”

I know what you are . ”

我 知道 什么 你 是 . ”

我知道你是什么人。

“ [dəʊnt] [tɔːk] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [pen] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [bʌt; bət][tɜːrn][ʻoʊvər][æt; ət][wʌns] .

“ Don't talk , then , ” replied Pen excitedly , “ but turn over at once .

“ 不 讲话 , 然后 , ” 回复 笔 兴奋地 , ” 但 转动 超过 在 一次 .

“那就别说话了,”潘兴奋地回答, “赶紧翻身。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] ?

Why didn't you think of this before ?

为什么 没有 你 思考 的 这 前 ?

你之前怎么没想到这一点呢?

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] ,

We might have tried at once , and had a better chance ,

我们 可能 有 尝试 在 一次 , 和 有 一个 更好的 机会 ,

我们本可以立即尝试, 那样成功的几率会更大。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”

for it will be light before long . ”

为了 它 将要 是 光 前 长的 . ”

因为不久天就会亮了。

“ [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

“ Didn't think of it .

“ 没有 思考 的 它 .

“没想到。”

[maɪ][ɑːrmz][hɜːrt][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [em 'iː][ˈstuːpɪd] .

My arms hurt so that they made me stupid .

我的 武器 伤害 所以 那 他们 制成 我 愚蠢的 .

我的胳膊疼得我头都大了。

“ [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rentʃ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [tɜːrnd]

“ Giving himself a wrench , the boy managed to move forward a little , turned

“ 给予 他自己 一个 扳手 , 这 男生 管理 到 移动 向前 一个 小的 , 转向

[ˈoʊvər] ,

over ,

超过 ,

“男孩用力扭动身体, 勉强向前挪动了一点, 然后翻了个身,

[ænd; ænd] [ðen] [wɜːrkt] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [rɪsts] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and then worked himself so that he placed his bandaged wrists close to his

和 然后 工作 他自己 所以 那 他 放置 他的 包扎 手腕 关闭 到 他的

[ˈkɑːm,rædz] [maʊθ] ,

comrade's mouth ,

同志的 嘴 ,

然后他调整姿势, 将缠着绷带的手腕靠近战友的嘴边。

[ænd; ænd] [ðen] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentri] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and then lay perfectly still , for the sentry turned suddenly as if he had

和 然后 躺 完美 仍然 , 为了 这 哨兵 转向 突然 作为 如果 他 有

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .

heard the movement .

听到 这 移动 .

然后他一动不动地躺着, 因为哨兵突然转过身来, 好像听到了动静。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfɑɪd] , ['ðʊʊ] , [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [ə'gen] ,
Apparently satisfied , though , that all was well , he changed his position again ,
显然 使满意 , 尽管 , 那 全部 曾是 出色地 , 他 已更改 他的 位置 再次 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

不过, 他似乎对一切都很顺利感到满意, 于是再次改变了姿势, 然后,

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['prɪzənəz] ,
to the great satisfaction of the two prisoners ,
到 这 伟大的 满意 的 这 二 囚犯 ,
令两名囚犯非常满意的是,

[hi:; hi] ['ʃʊldərd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
he shouldered his musket and began to pace up and down , coming and
他 肩部 他的 滑膛枪 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 , 未来 和
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

他扛起火枪, 开始来回踱步, 来回走动。

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ləst][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:t] .
and halting at last at the far end of his beat .
和 停止 在 最后的 在 这 远的 结尾 的 他的 打 .
最后, 他停在了节拍的尽头。

[ðen] , [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [bʌt; bət] ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , [pen] [set][tu:; tə] [wɜ:rk] ,
Then , full of doubt but eager to make an effort , Pen set to work ,
然后 , 满的 的 怀疑 但 渴望的 到 制作 一个 努力 , 笔 放 到 工作 ,
然后, 潘恩虽然心存疑虑, 但又渴望尝试, 于是开始工作。

[felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌk(ə)] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [traɪz] [ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][stræp][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ]
felt for the buckle , and after several tries got hold of the strap in his teeth
毛毡 为了 这 扣上 , 和 后 一些 尝试 得到 抓住 的 这 带子 在 他的 牙齿
,
:
,

他摸索着找到皮带扣, 试了几次后终于用牙齿咬住了皮带。

['tʌŋɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət]
tugging at it fiercely and with his heart sinking more and more at
拉扯 在 它 激烈地 和 和 他的 心 下沉 更多的 和 更多的 在
[ˈevri] ['efərt] ,
every effort ,
每一个 努力 ,

他拼命地拉扯着它, 但每一次努力都让他的心更加沉下去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['pra:gres] .
for he seemed to make no progress .
为了 他 似乎 到 制作 不 进步 .
因为他似乎没有任何进展。

[twɔ:z] ['ʊʊvər] , ['æftər] [trə'mendəs] ['efərts] [ðæt] [hi:; hi][hæf] - ['fænsɪd] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
Twice over , after tremendous efforts that he half - fancied loosened his teeth ,
两次 超过 , 后 巨大的 努力 那 他 一半 - 幻想 松动 他的 牙齿 ,
他费了九牛二虎之力, 两次都感觉牙齿都松动了。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] ;
he gave up what seemed to be an impossibility ;
他 给予 向上 什么 似乎 到 是 一个 不可能 ;
他放弃了看似不可能的事;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪ](ə)nt] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt]
but he was roused upon each occasion by an impatient movement on the part
但 他 曾是 唤醒 之上 每个 场合 经过 一个 不耐烦 移动 在 这 部分
[ʌv; əv] [pʌntʃ] .
of Punch .
的 冲床 .

但每次都被潘趣不耐烦的动作吵醒。

“ [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ It's of no use , ” he thought .
“ 它是 的 不 使用 , ” 他 想法 .

“没用的,”他心想。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [maɪ'self] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ; ” [ænd; ənd] ,
“ I am only punishing myself more and more ; ” and ,
“ 我 是 仅有的 惩罚 我 更多的 和 更多的 ; ” 和 ,
“我只是在不断地惩罚自己;”而且,

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈfɜ:rmli] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈleðər] ,
fixing his teeth firmly once more in the leather ,
定影 他的 牙齿 牢牢 一次 更多的 在 这 皮革 ,

他再次将牙齿牢牢地咬在皮革上。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [ˈeɪk] [ænd; ənd] [tʌɡ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]
he gave one shake and tug such as a wild beast might have done in
他 给予 一 摇 和 拖船 这样的 作为 一个 荒野 兽 可能 有 完毕 在
[ˈwɜ:riɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] .
worrying an enemy .
令人担忧 一个 敌人 .

他像野兽吓唬敌人那样，猛地摇晃了一下，拽了一下。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈfaɪn(ə)l][dræg][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔ:z]
With one final drag he jerked his head back and lay still with his jaws
和 一 最终的 拖 他 猛地一抖 他的 头 后退 和 躺 仍然 和 他的 下颚
[θɹɑ:bɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd] [hɪm'self] [soʊ] [ðæt]
throbbing and the sensation upon him that he had injured himself so that
悸动 和 这 感觉 之上 他 那 他 有 受伤 他自己 所以 那
[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] .
several of his teeth had given way .
一些 的 他的 牙齿 有 给定 方式 .

他猛地一拽，头向后仰去，一动不动地躺着，下巴剧烈疼痛，感觉自己好像受了伤，好几颗牙齿都掉了。

“ [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
“ It's no good .
“ 它是 不 好的 .

“这不好。”

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [pʌntʃ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
It's of no use , Punch , ” he said to himself ;
它是 的 不 使用 , 冲床 , ” 他 说 到 他自己 ;

“没用的，潘趣,”他自言自语道；

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ˈfɑ:rpli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] .
for the boy shook his wrists sharply as if to urge him to begin again .
为了 这 男生 摇晃 他的 手腕 尖锐地 作为 如果 到 敦促 他 到 开始 再次 .

男孩猛地甩了甩手腕，仿佛在催促他重新开始。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][traɪ] ;
“ I can't do it , and I won't try ;
“ 我 不能 做 它 , 和 我 惯于 尝试 ;

“我做不到，我也不会尝试；

” [wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [wɪz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd]
” **when to his astonishment he felt that his comrade was moving and**
” 什么时候 到 他的 惊讶 他 毛毡 那 他的 同志 曾是 移动 和
[hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,
had forced himself back with a low ,
有 强制 他自己 后退 和 一个 低的 ,

令他惊讶的是，他感觉到他的同伴在动，于是他用力地向后退了一步，低声说道：

[dʌl] , [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'gen] ;
dull , rustling sound so that he could place his lips to his ear again ;
乏味的 , 沙沙声 声音 所以 那 他 可以 地方 他的 嘴唇 到 他的 耳朵 再次 ;
沉闷的沙沙声，让他可以再次把嘴唇贴到耳朵上；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['penz] [səp'praɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwɪspəd] , “ [ðæt] [læst] [dɪd][,aɪ 'ti:] ,
and to Pen's surprise the boy whispered , “ That last did it ,
和 到 笔的 惊喜 这 男生 低声说道 , “ 那 最后的 做过 它 ,
令潘惊讶的是，男孩低声说道：“最后那句话奏效了。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðə; ði][stræp] [kwat] [lu:s] .
and I got the strap quite loose .
和 我 得到 这 带子 相当 松动的 .
我把肩带调得很松。

[maɪ] !
My !
我的 !
我的！

[haʊ] [maɪ] [rɪsts] [du:] [eɪk] !
How my wrists do ache !
如何 我的 手腕 做 疼痛 !
我的手腕好痛啊！

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,
Just wait a bit ,
只是 等待 一个 少量 ,
稍等片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [pʊl] [ju:; jʊ] ['oʊvər][ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜ:rn][æt; ət]
and then I will pull you over on to your face and have a turn at
和 然后 我 将要 拉 你 超过 在 到 你的 脸 和 有 一个 转动 在
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .
然后我会把你拉倒在地，让你脸朝下趴着，然后轮到我来教训你。

” [pen] [felt] [tu:] [mʌt] [kən'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
” **Pen felt too much confused to believe that his companion had succeeded** ,
” 笔 毛毡 也 很多 使困惑 到 相信 那 他的 伴侣 有 成功了 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] [leɪ] ['pɜ:rʃɪktli] [stɪl] ,
but he lay perfectly still ,
但 他 躺 完美 仍然 ,
潘恩感到非常困惑，无法相信他的同伴已经成功了，但他却一动不动地躺着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [stɪl] ['eɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [tɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi][felt] ['pʌntɪz] [hændz] ['bɪzi]
with his teeth still aching violently , till all at once he felt Punch's hands busy
和 他的 牙齿 仍然 疼痛 暴力 , 直到全部 在 一次 他 毛毡 拳击的 双手 忙碌的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
他的牙齿仍然剧烈疼痛，突然间，他感觉到潘趣的手在他身上忙碌起来。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] ['ʊvər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and he was jerked over upon his face .

和 他 曾是 猛地一抖 超过 之上 他的 脸 .

他被猛地甩了出去，脸朝下摔在了地上。

[ðen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]

Then he felt that the boy had raised himself up a little as if to take an

然后 他 毛毡 那 这 男生 有 提高 他自己 向上 一个 小的 作为 如果 到 拿 一个

[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ['bɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stræps] [ðæt] [baʊnd]

observation of their surroundings before busying himself with the straps that bound

观察 的 他们的 周围环境 前 忙碌 他自己 和 这 肩带 那 边界

[hɪz; ɪz] [nʌmɪd] [rɪsts] .

his numbed wrists .

他的 麻木 手腕 .

然后他感觉男孩稍微抬起了身子，好像要观察一下周围的环境，然后再忙着解开绑住他麻木手腕的带子。

“ [laɪ] [stɪl] , ” [wʌz; wəz] ['wɪspəd] , “ [dəʊnt] [flɪntʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ] [naɪf] [aʊt] ,

“ Lie still , ” was whispered , “ don't flinch ; but I have got my knife out ,

” 说谎 仍然 , ” 曾是 低声说道 , ” 不 退缩 ; 但 我 有 得到 我的 刀 出去 ,

“别动,”有人低声说道,“别眨眼; 但我已经拔出刀了。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʌv] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði][stræp] .

and I am going to shove it under the strap .

和 我 是 去 到 推 它 在下面 这 带子 .

我要把它塞到肩带下面。

[dəʊnt]['hɑ:l,ʊʊ; hə'loʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] .

Don't holloa if it hurts .

不 霍洛亚 如果 它 疼痛 .

如果疼就别喊了。

“ [pen] [set] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [ti:θ] [hɑ:rd] ,

“ Pen set his aching teeth hard ,

” 笔 放 他的 疼痛 牙齿 难的 ,

笔尖紧紧咬住疼痛的牙齿，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['spæniʃ] [klæsp] - [naɪf] [wɪtʃ]

and the next minute he felt the point of the long Spanish clasp - knife which

和 这 下一个 分钟 他 毛毡 这 观点 的 这 长的 西班牙语 搭扣 - 刀 哪个

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ['kærid] ['bi:ɪŋ] [θɹʌst] [bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stræps] .

his comrade carried being thrust beneath one of the straps .

他的 同志 携带 存在 推力 下面 一 的 这 肩带 .

下一刻，他就感觉到同伴携带的那把长长的西班牙折叠刀的刀尖刺入了其中一条皮带下面。

“ [hi:; hi] [wɪl] [kʌt] [em 'i:] , ” [θɔ:t] [pen] ,

“ He will cut me , ” thought Pen ,

” 他 将要 切 我 , ” 想法 笔 ,

“他会砍死我的,”潘心想。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['prefər] [ʌv; əv][ðə; ði][stræp][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [swel] [soʊ]

for he knew that the pressure of the strap had made his flesh swell so

为了 他 知道 那 这 压力 的 这 带子 有 制成 他的 肉 膨胀 所以

[ðæt] [ðə; ði] ['leðər] [wʌz; wəz][hæf] - ['bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

that the leather was half - bedded in his arm ;

那 这 皮革 曾是 一半 - 卧床 在 他的 手臂 ;

因为他知道皮带的压力使他的皮肉肿胀，以至于皮带一半都陷进了他的手臂里；

[bʌt; bət] [ˈsetɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈtiːθ] [ˈhɑːrdər] — [ðə; ði][ˈpeɪn][ˈhiː; hi][ˈfelt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈtens] —
but **setting** **his** **teeth** **harder** — **the** **pain** **he** **felt** **there** **was** **more** **intense** —
但 环境 他的 牙齿 更难 — 这 疼痛 他 毛毡 那里 曾是 更多的 激烈的 —
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

但他咬紧牙关的力道却让他感到更强烈的疼痛——与此同时，

[wen] [ðə; ði] [ˈnaɪf] - [ˈbleɪd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈstræp][ˈhiː; hi][ˈoʊnli] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [dʌl]
when **the** **knife** - **blade** **was** **being** **forced** **under** **the** **strap** **he** **only** **suffered** **a** **dull**
什么时候 这 刀 - 刀刃 曾是 存在 强制 在下面 这 带子 他 仅有的 遭受 一个 乏味的
[senˈseɪ](ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,

当刀刃被强行塞进皮带下面时，他只感到一阵钝痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgruː] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnaɪf] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈstræp]
and **then** **grew** **conscious** **that** **as** **the** **knife** **was** **being** **thrust** **beneath** **the** **strap**
和 然后 生长 有意识的 那 作为 这 刀 曾是 存在 推力 下面 这 带子
[aɪ ˈtiː] [ˈstedəli] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈbɑːnd] ,
it **steadily** **divided** **the** **bond** ,
它 稳步 分割 这 纽带 ,

然后他意识到，当刀子刺入皮带下方时，皮带就逐渐被切断了。

[soʊ] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbleɪd] [hæd; həd]
so **that** **directly** **after** **there** **was** **a** **dull** **sound** **and** **the** **blade** **had**
所以 那 直接地 后 那里 曾是 一个 乏味的 声音 和 这 刀刃 有
[fɔːrst] [ɪts] [wei] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪvəd] [ˈpɔːʃənz] [fel] [əˈpɑːrt] ;
forced **its** **way** **so** **thoroughly** **that** **the** **severed** **portions** **fell** **apart** ;
强制 它是 方式 所以 彻底 那 这 切断 部分 跌倒 除 ;

于是紧接着传来一声闷响，刀刃已经彻底刺穿了伤口，以至于断裂的部分散落一地；

[senˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmʌtʃ] [dʌld] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmd] [ˈlɪmz] [ðæt] [ˈhiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs]
sensation **was** **so** **much** **dulled** **in** **the** **numbed** **limbs** **that** **he** **was** **hardly** **conscious**
感觉 曾是 所以 很多 迟钝 在 这 麻木 四肢 那 他 曾是 几乎 有意识的
[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈbɪn] [dʌn] ,
of **what** **had** **been** **done** ,
的 什么 有 到过 完毕 ,

由于四肢麻木，感觉极其迟钝，他几乎意识不到发生了什么。

[bʌt; bət][ˈhiː; hi] [ˈnuː] [ðæt] [wʌn] [ɪkˈstriːmli] [ˈtaɪt] [ˈlɪɡətʃər] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ɪts][ˈduːti] ,
but **he** **knew** **that** **one** **extremely** **tight** **ligature** **had** **ceased** **its** **duty** ,
但 他 知道 那 一 极其 紧的 结扎 有 停止 它是 责任 ,
[ðə] [ˈkɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈgræsp][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈbɑːndz][wʌz; wəz] [ˈkʌt] .
though **he** **could** **hardly** **grasp** **the** **idea** **that** **one** **of** **his** **bonds** **was** **cut** .
尽管 他 可以 几乎 抓牢 这 主意 那 一 的 他的 债券 曾是 切 .

但他很难理解自己身上的一条锁链被剪断了。

[ðen] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [θrɑːbɪŋ] [senˈseɪ](ə)n] [keɪm] [ɑːn] ,
Then **a** **peculiar** **throbbing** **sensation** **came** **on** ,
然后 一个 奇特 悸动 感觉 来了 在 ,
[soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈlædz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkən.tɪnjuːeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpʌntʃɪz]
so **painful** **that** **it** **diverted** **the** **lad's** **attention** **from** **the** **continuation** **of** **Punch's**
所以 痛苦 那 它 改道 这 小伙子的 注意力 从 这 续篇 的 拳击的
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

然后，一种奇特的悸动感袭来，

[soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][daɪˈvɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈlædz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkən.tɪnjuːeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpʌntʃɪz]
so **painful** **that** **it** **diverted** **the** **lad's** **attention** **from** **the** **continuation** **of** **Punch's**
所以 痛苦 那 它 改道 这 小伙子的 注意力 从 这 续篇 的 拳击的
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

疼痛难忍，以至于这孩子无法集中精力继续完成潘趣的任务。

[ænd; ʌnd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈθɜːrəli] [græsp][,aɪ ˈtiː][pen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrp] [bleɪd] [hæd; həd]
and before he could thoroughly grasp it Pen found that the sharp blade had
和 前 他 可以 彻底 抓牢 它 笔 成立 那 这 锋利的 刀刃 有
[bɪn] [θɹʌst] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [stræp] ,
been thrust under another strap ,
到过 推力 在下面 其他 带子 ,
还没等他完全反应过来, 潘就发现锋利的刀刃已经插到了另一根皮带下面。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [,aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleðər] [fel] [əˈpɑːrt] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
dividing it so that the leather fell apart , and he was free .
分割 它 所以 那 这 皮革 跌倒 除 , 和 他 曾是 自由的 .
将它分开, 皮革散开, 他就自由了。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
But upon his making an effort to put this to the proof it seemed as if
但 之上 他的 制作 一个 努力 到 放 这 到 这 证明 它 似乎 作为 如果
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [ˈsensləs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ;
his arms were like two senseless pieces of wood ;
他的 武器 是 喜欢 二 无意义的 件 的 木头 ;
但当他试图证明这一点时, 他的双臂却像两块毫无知觉的木头一样;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
but only for a few minutes ,
但 仅有的 为了 一个 很少 分钟 ,
但只有短短几分钟。

[tɪl] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [pruːv] [ðəmˈselvz] [lɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈberərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens]
till they began to prove themselves limbs which were bearers of the most intense
直到 他们 开始 到 证明 他们自己 四肢 哪个 是 持有者 的 这 最多 激烈的
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 .
直到它们开始证明自己是承受最剧烈痛苦的肢体。

[klɪk] ! [went] [ˈpʌntʃɪz] [ˈkloʊzɪŋ] [naɪf] - [bleɪd] ; [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ðæts] [dʌn] [,aɪ ˈtiː]
Click ! went Punch's closing knife - blade ; and then he whispered , “ That's done it
点击 ! 去 拳击的 结束 刀 - 刀刃 ; 和 然后 他 低声说道 , “ 那就是 完毕 它
!
!
!

咔哒一声, 潘奇合上了刀刃; 然后他低声说道: “搞定了! ”
[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] , [liːd] [ɔːf] [raɪt] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈsliːpɪŋ] [tʃæps] .
Now , when you are ready , lead off right between those sleeping chaps .
现在 , 什么时候 你 是 准备好 , 带领 离开 正确的 之间 那些 睡眠 小伙子们 .
现在, 当你准备好了, 就直接从那两个熟睡的家伙中间穿过去。

[kriːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈsentri] [lʊks] [raʊnd] . “
Creep , you know , in case the sentry looks round . ”
潜行者 , 你 知道 , 在 案件 这 哨兵 看起来 圆形的 : “
“悄悄摸摸, 你知道, 以防哨兵环顾四周。”

“ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fɜːrst] , “ [ˈwɪspəd] [pen] ; “ [maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] [laɪk] [liːd] . “
“ **A minute first , “ whispered Pen ; “ my arms are like lead . “**
“ 一个 分钟 第一的 , “ 低声说道 笔 ; “ 我的 武器 是 喜欢 带领 : “
“先等一分钟,”潘低声说, “我的胳膊像灌了铅一样沉重。”

“ [ˈsoʊz] [maɪn] .
“ **So's mine .**
“ 所以也是 矿 :
“我的也是。”

[aɪ] [seɪ] , [dəʊnt] [ðeɪ] [eɪk] ?
I say , don't they ache ?
我 说 , 不 他们 疼痛 ?

我说, 他们难道不觉得痛吗?

" [pen] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Pen made no reply , but lay breathing hard for a time ; and then ,
" 笔 制成 不 回复 , 但 躺 呼吸 难的 为了 一个 时间 ; 和 然后 ,
"潘没有回答, 只是喘着粗气躺了一会儿; 然后,

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [[ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈseɪfɪst][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]
raising his head a little so as to make sure of the safest direction to
提高 他的 头 一个 小的 所以 作为 到 制作 当然 的 这 最安全 方向 到
[teɪk] ,
take ,
拿 ,

他微微抬起头, 以便确定最安全的行进方向。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]ˈkɑ:mɾæd][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [naʊ] [ðen] : [ɔ:f] !
he turned towards his comrade and whispered , " Now then : off !
他 转向 向 他的 同志 和 低声说道 , " 现在 然后 : 离开 !
他转向他的同伴, 低声说道: "好了, 出发! "

" [ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [eɪt] .
" Chapter Thirty Eight .
" 章 三十 八 .

"第三十八章。"

" [hɪr] [ðæt] ?
" Hear that ?
" 听到 那 ?

"听到了吗? "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] ,
" It was still dark ,
" 它 曾是 仍然 黑暗的 ,

天色仍然很暗,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [feɪnt] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [wen] [pen] [brɪ'gæən][tu:; tə] [kri:p]
but there were faint suggestions of the coming day when Pen began to creep
但 那里 是 头晕的 建议 的 这 未来 天 什么时候 笔 开始 到 潜行者
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɔ:rɪst] .
in the direction of a black patch which he felt must be forest .
在 这 方向 的 一个 黑色的 修补 哪个 他 毛毡 必须 是 森林 .

但当潘开始朝着一片黑色区域悄悄爬去时, 他隐约感觉到黎明即将到来, 他觉得那一定是森林。

[ðɪs] ['prɑ:mɪst] ['feltər] ;
This promised shelter ;
这 承诺 庇护所 ;

这座承诺的庇护所;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][tu:; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hu:] [leɪ] ['sli:pɪŋ]
but he had first to thread his way amongst the wounded who lay sleeping
但 他 有 第一的 到 线 他的 方式 在 这 受伤 WHO 躺 睡眠
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

但他首先必须穿过躺在地上睡觉的伤员群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and his difficulty was to avoid touching them ,
和 他的 困难 曾是 到 避免 接触 他们 ,
他的难处在于避免触碰它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [leɪ] [θɪkɪst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] .
for they apparently lay thickest in the direction he had chosen .
 为了 他们 显然 躺 最厚 在 这 方向 他 有 选定 .

因为它们显然在他选择的方向上分布得最密集。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][ɪ'nɜːrt] [raɪt]
Before he was aware of what he was doing he had laid his inert right
 前 他 曾是 意识到的 的 什么 他 曾是 正在做 他 有 铺设 他的 惰性 正确的

[hænd][ə'pɑːn][æn; ən] [aʊt'stretʃt] [ɑːrm] ,
hand upon an outstretched arm ,
 手 之上 一个 伸展 手臂 ;

他还没意识到自己在做什么，就把无力地伸向了伸出的手臂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [wɪns] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [ˈlætəd] [ə; eɪ][groʊn] .
which was drawn back with a sharp wince , and its owner uttered a groan .
 哪个 曾是 绘制 后退 和 一个 锋利的 畏缩 , 和 它是 所有者 说出 一个 呻吟 .

它猛地缩了回去，伴随着一声剧烈的抽搐，它的主人也呻吟了一声。

['berɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [pʌntɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] , [pen] [krept] [ɑ:n] ,
Bearing to the left and whispering to Punch to take care , Pen crept on ,
 轴承 到 这 左边 和 耳语 到 冲床 到 拿 关心 , 笔 悄悄地爬 在 ,
 潘恩向左转, 低声叮嘱潘奇小心, 然后悄悄地继续前进。

[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sʌfərər] , [hu:] [sed] ['sʌmθɪŋ]
to find himself almost in contact with another sufferer , who said something
 到 寻找 他自己 几乎 在 接触 和 其他 患者 , WHO 说 某物
 [ˌɪnkəʊ'hɪrəntli; ˌɪnkəʊ'herəntli] ;
incoherently ;
 语无伦次 ;

他发现自己几乎与另一位患者面对面，对方语无伦次地说着什么；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and then a whisper from Punch checked his companion .

和 然后 一个 耳语 从 冲床 已检查 他的 伴侣 .

然后，潘趣低声检查了一下他的同伴。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [sed] [pen] ['heɪstli] , " [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] . "

" Come on , " said Pen hastily , " or they will give the alarm . "

来 在 , " 说 笔 草草 , " 或者 他们 将要 给 这 警报 . "

"快点,"彭恩急忙说道,"不然他们会拉响警报的。"

“ [nɑ:t] [ðeɪ] , [pʊr] [tʃæps] !
 “ **Not they , poor chaps !**
 “ 不是 他们 , 贫穷的小伙子们 !

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [bæd] .
They are too bad .
 他们 是 也 坏的 .

他们太糟糕了。

[ðæt] ['sɛntri] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] , [ɪz][hiː hi] ?
That sentry isn't coming , is he ?
 那 哨兵 不是 未来 , 是 他 ?

那个哨兵不会来了, 对吧?

" [pɛn] [glɑːnst] [ɪn][ðəː ði]['mænz][də'rekʃn; da'rekʃn] , [bʌt; bət][hiː hi][wəz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] , [fɔːr; fər]
Pen glanced in the man's direction , but he was not visible , for
 " 笔 瞥了一眼 在 这 男人的 方向 , 但 他 曾是 不是 可见的 , 为了
 [sʌm; səm] [loʊ] [bʊʃɪz] [ɪntə'viːnd] .
some low bushes intervened .
 一些 低的 灌木丛 介入 .

潘朝那人的方向瞥了一眼, 但因为一些低矮的灌木丛挡住了视线, 所以看不见他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [pen] .
“ **I can't see him** , ” **said Pen** .
“ 我 不能 看 他 , ” 说 笔 .

“我看不见他,”彭说道。

“ [ðen] [lək] [hɪr] , [ˈkɑːmræd] ; [ˈnaʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .
“ **Then look here** , **comrade** ; **now's our time** .
“ 然后 看 这里 , 同志 ; 现在是 我们的 时间 .

“那么, 同志, 现在轮到我们了。”

[ɪts] [ɔːl] [fer] [ɪn] [wɔːr] .
It's all fair in war .
它是 全部公平的 在 战争 .

战争中无所不用其极。

[ˈevri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] . “
Every man for himself . ”
每一个 男人 为了 他自己 . ”

“人人自扫门前雪。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean** ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[dəʊnt] [stɑːp] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] . “
Don't stop to talk , **but come on** . ”
不 停止 到 讲话 , 但 来 在 . ”

别停下来说话, 快走吧。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðɪs] , ” [keɪm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **All right** ; **but just this** , ” **came back in a whisper** .
“ 全部 正确的 ; 但 只是 这 , ” 来了 后退 在 一个 耳语 .

“好吧; 但只有这个,”他低声说道。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ðəm'selvz] , [ænd; ænd] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [wət'evər] [wiː; wi] [duː] ,
“ **They can't help themselves** , **and won't take any notice whatever we do** ,
“ 他们 不能 帮助 他们自己 , 和 惯于 拿 任何 注意 任何 我们 做 ,

“他们根本控制不住自己, 无论我们做什么, 他们都不会理会。”

[ən'les] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
unless they think we are going to kill them .
除非 他们 思考 我们 是 去 到 杀 他们 .

除非他们认为我们会杀了他们。

[help] [jɔːr'self] , [ˈkɑːmræd] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] .
Help yourself , **comrade** , **the same as I do** .
帮助 你自己 , 同志 , 这 相同的 作为 我 做 .

同志, 请像我一样, 自取其辱。

“ [pen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
“ **Pen hesitated for a moment** .
“ 笔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

潘犹豫了一下。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [pʌntʃ] ['bɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ænd] [kɑːr'tuːʃ] - [belt]
Then , **as he saw Punch busily taking possession of musket and cartouche - belt**
然后 , 作为 他 锯 冲床 忙碌地 采取 拥有 的 滑膛枪 和 饰框 - 腰带
, [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)] .
, **he followed his example** .
, 他 随后 他的 例子 .

然后, 当他看到潘趣忙着领取火枪和弹壳带时, 他也效仿了潘趣的做法。

“ [its] [fɔːr; fər] [laɪf] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **It's for life , perhaps ,** ” **he thought .**
“ 它是 为了 生活 , 也许 , ” 他 想法 .

“或许是一辈子的事吧,”他想。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fəːnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][ɑːrmz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
He had no difficulty in furnishing himself with the required arms from a
他 有 不 困难 在 家具 他自己 和 这 必需的 武器 从 一个
[paɪl] ,
pile ,
桩 ,

他毫不费力地从一堆武器中为自己找到了所需的武器。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tuː] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'ten](ə)n]
and that too without any of the wounded seeming to pay the slightest attention
和 那 也 没有 任何 的 这 受伤 似乎 到 支付 这 丝毫 注意力
.
:
.

而且, 受伤的人们似乎对此毫不在意。

“ ['redi] ? ” ['wɪspəd] [pʌntʃ] .
“ **Ready ?** ” **whispered Punch .**
“ 准备好 ? ” 低声说道 冲床 .

“准备好了吗? ”潘奇低声问道。

“ [gɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [bɑːks] ? ”
“ **Got a full box ?** ”
“ 得到 一个 满的 盒子 ? ”

“盒子装满了吗? ”

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ **Yes ,** ” **was the answer .**
“ 是的 , ” 曾是 这 回答 .

“是的,”答案是。

“ [slɪŋ] [jər; jər] ['mʌskɪt] [ðen] .
“ **Sling your musket then .**
“ 吊索 你的 滑膛枪 然后 .

“那就把你的火枪扔出去吧。”

[lʊk] [ʌːrp] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['getɪŋ] [laɪt] [fæst] .
Look sharp , for it's getting light fast .
看 锋利的 , 为了 它是 获得 光 快速地 .

精神点, 天很快就亮了。

“ [də'rektli; daɪ'rektli][æftər][ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] ['ɑːnwərd] ['peɪnfəli] [ə'pɑːn][hændz][ænd; ʌnd]
“ **Directly after the two lads were crawling onward painfully upon hands and**
“ 直接地 后 这 二 小伙子们 是 爬行 向前 痛苦地 之上 双手 和
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

“就在两个男孩艰难地用手和膝盖爬行之后,

[fɔːr; fər] ['evri] [jɑːrd] [sent][ə; eɪ] [pæn] [θruː] ['penz] [rɪsts] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['θɜːrəli] [ə'priːʃiərtɪd]
for every yard sent a pang through Pen's wrists , and he thoroughly appreciated
为了 每一个 院子 发送 一个 疼痛 通过 笔的 手腕 , 和 他 彻底 感谢
[hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz] [əd'vaɪs] ,
his comrade's advice ,
他的 同志的 建议 ,

每走一码, 彭的手腕就一阵刺痛, 他非常感激战友的建议。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi][felt] [ðæt][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈkæriŋ] [ðə; ði]
for there were moments when he felt that had he been carrying the
为了 那里 是 时刻 什么时候 他 毛毡 那 有 他 到过 携带 这
[ˈmʌskɪt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv][left][aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd] .
musket he would certainly have left it behind .
滑膛枪 他 会 当然 有 左边 它 在后面 .
因为有那么几个时刻，他觉得如果当时他带着那支火枪，他肯定会把它留在原地。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [briːð] [ˈfriːli] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][dɑːrk] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] ,
He did not breathe freely till he had entered the dark patch of woodland ,
他 做过 不是 呼吸 自由 直到 他 有 进入 这 黑暗的 修补 的 林地 ,
直到他进入那片幽暗的林地，他才得以自由呼吸。

[wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈoʊpən] ,
where it was fairly open ,
在哪里 它 曾是 相当 打开 ,
那里比较开阔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prest] [ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
and they had pressed on but a short distance in the direction of
和 他们 有 按下 在 但 一个 短的 距离 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the mountain ,
这 山 ,
他们朝着山的方向只走了很短一段路，

[wɪtʃ] [haɪ] [ʌp] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈlaɪtər] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] ,
which high up began to look lighter against the sky , when he started violently ,
哪个 高的 向上 开始 到 看 打火机 反对 这 天空 , 什么时候 他 开始 暴力 ,
当他猛然惊醒时，高空中的物体在天空的映衬下显得越来越亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːɡl] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][spɑːt]
for the clear notes of a bugle rang out from somewhere beyond the spot
为了 这 清除 笔记 的 一个 号角 响铃 出去 从 某处 超过 这 点
[wer] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [leɪ] ,
where the wounded lay ,
在哪里 这 受伤 躺 ,
从伤员躺卧之处的远处传来清晰的号角声。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [əˈweɪ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
to be answered away to left and right over and over again ,
到 是 回答 离开 到 左边 和 正确的 超过 和 超过 再次 ,
被反复地左右搪塞，

[ˈtiːtʃɪŋ] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrevəli] ,
teaching plainly enough that it was the reveille ,
教学 显然 足够的 那 它 曾是 这 起床号 ,
教导得很清楚，那就是起床号。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [truːps] .
and also that they were in close proximity to a very large body of troops .
和 还 那 他们 是 在 关闭 邻近 到 一个 非常 大的 身体 的 军队 .
而且他们当时距离一支非常庞大的军队也很近。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ˈkɑːmræd] , ” [sed] [pʌntʃ] [ˈkuːlli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **Just in time , comrade ,** ” **said Punch coolly , as he rose to his feet .**
“ 只是 在 时间 , 同志 , ” 说 冲床 冷静地 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 .
“来得正是时候，同志，”潘奇冷静地说着，同时站了起来。

“ [teɪk] [ker] !
“ **Take care !**
“ 拿 关心 !
“小心!

“ [kraɪd] [pen] .
” **cried Pen** .
” 哭 笔 .

“潘喊道。”

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [seɪf] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [jet] . ”
” **It isn't safe to stand up yet** . ”
” 它 不是 安全的 到 站立 向上 然而 . ”

“现在站起来还不安全。”

“ [θɪŋk] [nɑ:t] ?
” **Think not ?**
” 思考 不是 ?

你不这么认为吗？

[oʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔ:l] [raɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Oh , we shall be all right , ” replied the boy .
哦 , 我们 将 是 全部 正确的 , ” 回复 这 男生 .

“哦，我们没事的，”男孩回答道。

“ [li:d] [ɑ:n] .
” **Lead on** .
” 带领 在 .

“继续前进。”

[ˈdɪdnt] [juː; jə] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗？

[ðə; ði] ['revəli] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [raɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɔ:f] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪ] ;
The reveille was going right behind and off to the left and right ;
这 起床号 曾是 去 正确的 在后面 和 离开 到 这 左边 和 正确的 ;

起床号声从后面传来，也传向左边和右边；

[soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [tru:ps] [ɪn] [frʌnt] ,
so there's no troops in front ,
所以 有 不 军队 在 正面 ,

所以前面没有部队。

[ænd; ənd][ɔ:l][wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get][ɑ:n][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ʌp]
and all we have got to do is to get on as fast as we can up
和 全部 我们 有 得到 到 做 是 到 得到 在 作为 快速地 作为 我们 能 向上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['jɑ:ndər] .
the mountain yonder .
这 山 远处 .

我们只需要尽快爬上那边的山就行了。

[ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ; [aɪ][mʌst; məst] [wɔ:k] .
And it's no good ; I must walk .
和 它是 不 好的 ; 我 必须 走 .

不行，我得走着去。

[maɪ] ['risti] [ɑ:r; ər][soʊ][bæd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [krɔ:l] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ][hændz] [ðeɪ] [wɪl] [dra:p]
My wristies are so bad that if I try to crawl any more on my hands they will drop
我的 手腕 是 所以 坏的 那 如果 我 尝试 到 爬行 任何 更多的 在 我的 双手 他们 将要 降低

[ɔ:f] .
off .
离开 .

我的手腕伤得很重，如果我再用手爬行，手腕就会脱落。

[eɪnt] [jɔ:rz] [bæd] ? ”
Ain't yours bad ? ”
不是 你的 坏的 ? ”

你的不也很糟糕吗？

“ [ˈterəbli] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **Terribly , ” replied Pen .**
“ 可怕 , ” 回复 笔 .

“糟透了,”彭回答道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪsk] [aɪˈti:] .
“ **Come on , then ; we must risk it .**
“ 来 在 , 然后 ; 我们 必须 风险 它 .

“那就来吧,我们必须冒险一试。”

[ðer; ðər] , [raɪt] [ɪnˈklaɪn] .
There , right incline .
那里 , 正确的 倾斜 .

那里,向右倾斜。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [træk] [ˈjɑ:ndər] . ”
There's a bit of a track yonder . ”
有 一个 少量 的 一个 追踪 远处 . ”

那边有一条小路。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [aɪˈti:] , [pʌnt] , ” [sed] [pen] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:r] [ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] ,
“ **I didn't see it , Punch , ” said Pen , as they bore off to their right ,**
“ 我 没有 看 它 , 冲床 , ” 说 笔 , 作为 他们 钻孔 离开 到 他们的 正确的 ,
“我没看见,潘趣,”潘说道,他们正向右疾驰而去。

[wer] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈkri:st] [ðer; ðər] [peɪs] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]
where the way was more open , and they increased their pace now to a
在哪里 这 方式 曾是 更多的 打开 , 和 他们 增加 他们的 步伐 现在 到 一个
[ˈstedɪ] [wɔ:k] ,
steady walk ,
稳定的 走 ,

在一条更加开阔的道路上,他们加快了步伐,改为稳步行走。

[ə; eɪ] [glæns] [bæk] [ˈfoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈpærəntli] [wel] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ]
a glance back showing them that they were apparently well screened by the low
一个 瞥一眼 后退 显示 他们 那 他们 是 显然 出色地 筛选 经过 这 低的
[groʊθ] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪt] [ˈflʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ðæt] [ðeɪ]
growth of trees which flourished in the bottom slopes of the mountains that they
生长 的 树木 哪个 繁荣 在 这 底部 连续下坡 的 这 山脉 那 他们
[kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [mɔ:r] [ˈklɪrli] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .
could now see more clearly rising in front .
可以 现在 看 更多的 清楚地 上升 在 正面 .

回头一看,他们发现自己显然被山脚下茂盛的低矮树木很好地遮蔽了起来,而他们现在可以更清楚地看到前方耸立的山脉。

“ [wi:v] [dʌn] [aɪˈti:] , [ˈkɑ:mræd] , ” [sed] [pʌnt] [ˈtʃɪrəli] , ” [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [lʌk]
“ **We've done it , comrade , ” said Punch cheerily , “ and I call this a bit of luck**
“ 我们已经 完毕 它 , 同志 , ” 说 冲床 兴高采烈地 , “ 和 我 称呼 这 一个 少量 的 运气
.”
.”
.”

“我们成功了,同志,”潘奇兴高采烈地说,“我认为这有点运气成分。”

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] [ˈlaʊdli] . ”
“ **Don't talk so loudly** . ”
“ 不 讲话 所以 高声 . ”

“别那么大声说话。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈti:] [dəʊnt] [ˈmætər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Oh , it don't matter** , ” **replied the boy** .
“ 哦 , 它 不 事情 , ” 回复 这 男生 .

“哦，没关系，”男孩回答道。

“ [ðeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [hɪr] [ju: ˈes] .
“ **They're making too much noise themselves to hear us** .
“ 它们是 制作 也 很多 噪音 他们自己 到 听到 我们 .

“他们自己制造的噪音太大，听不到我们说话。”

[hɑ:rk][æt; ət][ðem; ðəm] !
Hark at them !
听着 在 他们 !

听！

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌz] !
Listen to the buzz !
听 到 这 嗡嗡声 !

听听大家都在议论什么！

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz]
Why , it's just as if there's thousands of them down there , just as
为什么 , 它是 只是 作为 如果 有 数千 的 他们 向下 那里 , 只是 作为
[ju:; jʊ] [θɔ:t] ;
you thought ;
你 想法 ;

果然不出所料，下面好像有成千上万只一样；

[ænd; ənd] [wi:v] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
and we've hit on the right way ,
和 我们已经 打 在 这 正确的 方式 ,

我们找到了正确的方向。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈfrentʃi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [θru:] [hɪr] [ənˈles] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈskɜ:rmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
for those Frenchies wouldn't come through here unless it was skirmishing with
为了 那些 法国佬 不会 来 通过 这里 除非 它 曾是 小规模冲突 和
[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn] [frʌnt] .
the enemy in front .
这 敌人 在 正面 .

否则，法国人是不大会从这里经过的，除非是与前方的敌人发生小规模冲突。

[ðer; ðər] [ˈenəmi:z] [ɔ:l][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk]
Their enemy's all behind , and they'll be thinking about making their way back
他们的 敌人的 全部 在后面 , 和 他们会 是 思维 关于 制作 他们的 方式 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [maɪn] . “
to the mine . ”
到 这 矿 . ”

他们的敌人已经被全部击退，他们现在正想着如何返回矿井。

“ [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z] [rɪˈvə:sɪz] .
“ **To see if they can't make up for yesterday's reverses** .
“ 到 看 如果 他们 不能 制作 向上 为了 昨天的 反转 .

“看看他们能否弥补昨天的失利。”

[aɪm][əˈfreɪd] , [pʌntʃ] , [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] . “
I'm afraid , Punch , it's all over with the poor King and his followers . ”
我是 害怕的 , 冲床 , 它是 全部 超过 和 这 贫穷的 国王 和 他的 追随者 . ”

恐怕，潘趣，可怜的国王和他的追随者们都完了。

“ [jes] , ” [sed] [pʌntʃ] ,
“ **Yes** , ” **said Punch thoughtfully** ,
“ 是的 , ” 说 冲床 深思熟虑 ,

“是的,”潘趣若有所思地说。

[æz; əz][hi; hi] ['trʌdʒd] [ɑ:n][æz; əz][kloʊz][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd][get][tu; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
as he trudged on as close as he could get to his companion .
作为 他 艰难跋涉 在 作为 关闭 作为 他 可以 得到 到 他的 伴侣 .

他艰难地向前走, 尽可能地靠近他的同伴。

“ [its] [ə; eɪ][bæd] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['kɑ:mræd] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [si:m] [tu; tə] [θɪŋk] [mɔ:r]
“ **It's a bad lookout for them , comrade ; but somehow I seem to think more**
“ 它是 一个 坏的 瞭望台 为了 他们 , 同志 ; 但 不知何故 我 似乎 到 思考 更多的

[ʌv; əv]['mɪstər][kɑ:ntrəbændʊs] .
of Mr Contrabando .
的 先生 走私品 .

“同志, 这对他们来说可不是什么好事; 但不知为何, 我似乎更看好走私者先生。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I liked him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[gʊd] [lʌk] [tu; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] !
Good luck to the poor chap !
好的 运气 到 这 贫穷的 小伙子 !

祝这位可怜的家伙好运!

[ænd; ænd] [wen] [wi; wi][get][ə; eɪ][bɪt] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][wi; wi] [wɪl] [pɪtʃ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [snʌg] [spɑ:t] [wer]
And when we get a bit farther on we will pitch upon a snug spot where
和 什么时候 我们 得到 一个 少量 更远 在 我们 将要 沥青 之上 一个 舒适 点 在哪里

[ðeəz; ðəz]['wɔ:tər] ,
there's water ,
有 水 ,

再往前走一段路, 我们会找个有水的舒适地方扎营。

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] . “
and make a bit of breakfast . ”
和 制作 一个 少量 的 早餐 . ”

然后做点早餐。”

“ ['brekfəst] !
“ **Breakfast !**
“ 早餐 !

“早餐!

[haʊ] ? ” [sed] [pen] , ['smɑɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['wɪrɪd] [aʊt][ænd; ænd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,
How ? ” said Pen , smiling ; but , wearied out and faint with his sufferings ,
如何 ? ” 说 笔 , 微笑 ; 但 , 疲惫 出去 和 头晕的 和 他的 苦难 ,

“怎么会呢?”彭恩笑着问; 但是, 他因痛苦而精疲力竭, 昏厥过去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [smɑɪl] [ænd; ænd]['wɔ:tər] ,
it was a very poor exhibition of mirth — a sort of smile and water ,
它 曾是 一个 非常 贫穷的 展览 的 欢笑 — 一个 种类 的 微笑 和 水 ,

那是一种非常拙劣的幽默表现——只是勉强挤出一个笑容, 流下眼泪而已。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - [gli:m] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['drɪzli] [deɪ] .
like that of a sun - gleam upon a drizzly day .
喜欢 那 的 一个 太阳 - 闪耀 之上 一个 蒙蒙 天 .

就像阴雨天里的一缕阳光。

“ ['brekfəst] ！
“ **Breakfast** ！
“ 早餐 ！

“早餐！

“ [hi:; hi] [sed] , [hæf] - ['skɔ:rnfəli] , “ [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , [pʌntʃ] . “
“ **he said , half - scornfully , “ You are always thinking of eating , Punch . “**
“ 他 说 , 一半 - 轻蔑地 , “ 你 是 总是 思维 的 吃 , 冲床 . “
他半是轻蔑地说：“你满脑子想的都是吃，潘趣。”

“ [ðæt] [aɪ] [eɪnt] , [ˈoʊnli][æ; tət][ˈbju:gl] - [taɪm] , [wen] [wʌn] [bloʊz] - [su:p] [ænd; ənd][ˈteɪtər] - [fɔ:r; fər]
“ **That I ain't , only at bugle - time , when one blows ' soup and tater ' for**
“ 那 我 不是 , 仅有的 在 号角 - 时间 , 什么时候 一 打击 - 汤 和 土豆 - 为了
['brekfəst] [ɔ:r] [ˈdɪnər] .
breakfast or dinner .
早餐 或者 晚餐 .

“我可不是那样的人，只有在号角吹响的时候，才会吹奏‘汤和土豆’作为早餐或晚餐的号角。”

[aɪ] [seɪ] , [du:][ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] [tʃæps] [seɪ] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [kɔ:l] [ɪz][fɔ:r; fər][ˈsteɪblz] ? “
I say , do you know what the cavalry chaps say the trumpet call is for stables ? “
我 说 , 做 你 知道 什么 这 骑兵 小伙子们 说 这 喇叭 称呼 是 为了 马厩 ? “
我说，你知道骑兵们说号角声是给马厩用的吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [pen] [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
“ **No , “ said Pen quietly ; and then to humour his companion he tried to**
“ 不 , “ 说 笔 悄悄 ; 和 然后 到 幽默 他的 伴侣 他 尝试 到
[smaɪl] [əˈgen] ,
smile again ,
微笑 再次 ,

“不，”潘轻声说道；然后为了哄他的同伴开心，他又试着笑了笑。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , “ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ！
as the boy said , “ Oh , I know lots of them !
作为 这 男生 说 , “ 哦 , 我 知道 很多 的 他们 ！

正如男孩所说：“哦，我认识很多这样的人！”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [sez] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] : —
This is what the trumpet says for the morning call : —
这 是 什么 这 喇叭 说道 为了 这 早晨 称呼 : —
这是号角在早晨吹响的号角声：——

“ [ji:; ji] [lædz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)]
“ **Ye lads that are able**
“ 叶 小伙子们 那 是 有能力的

“那些有能力的年轻人

[naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)] ,
Now come to the stable ,
现在 来 到 这 稳定的 ,

现在到马厩来，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈhɔ:rsɪz] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [heɪ] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] ！
And give all your horses some water and hay - y - y - y !
和 给 全部 你的 马匹 一些 水 和 干草 - 是 - 是 - 是 ！
给你的马都喂些水和干草！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['krɪpld] [fɪst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði]
“ **And the boy put his half - crippled fist to his lips and softly rang out the**
“ 和 这 男生 放 他的 一半 - 残疾的 拳头 到 他的 嘴唇 和 轻轻 响铃 出去 这
[ˈkæv(ə)lɹi] [kɔ:l] .
cavalry call .
骑兵 称呼 .

“男孩将他那半残的拳头放在嘴唇上，轻轻地发出骑兵的号角声。

“ [pʌntʃ] ！ ” [ˈwɪspəd] [pen] [ˈæŋɡrəli] ， “ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ？ ”
“ **Punch** ！ ” **whispered** **Pen** **angrily** ， “ **how** **can** **you** **be** **such** **a** **fool** ？ ”
“ 冲床 ！ ” 低声说道 笔 愤怒地 ， “ 如何 能 你 是 这样的 一个 傻子 ？ ”
“ 潘奇！ ” 潘生气地低声说道，“你怎么能这么蠢？ ”

“ ！ ”
“ **Tchah** ！ ”
“ 呸 ！ ”
“ 呸！ ”

[ˈnoʊbəːdi] [kæn; kən] [hɪr] [juː 'es] .
Nobody **can** **hear** **us** .
无人 能 听到 我们 ；
“ 没人能听到我们说话。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
I **wanted** **to** **cheer** **you** **up** **a** **bit** .
我 通缉 到 欢呼 你 向上 一个 少量 ；
“ 我想让你开心一点。”

[wel] ， [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [stɜːrd] [juː; jʊ] [ʌp] .
Well ， **it** **has** **stirred** **you** **up** .
出色地 ， 它 有 搅拌 你 向上 ；
“ 嗯，这事儿让你很激动。”

[ðer; ðər] : [ɔːl] [raɪt] ， ['kɑːmræd] .
There : **all** **right** ， **comrade** .
那里 ； 全部 正确的 ， 同志 ；
“ 好了，同志。”

！
For'ard ！
向前 ！
“ 前进！ ”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪˈnʌf] [hɪr] .
We **are** **safe** **enough** **here** .
我们 是 安全的 足够的 这里 ；
“ 这里很安全。”

[bʌt; bət] ， [aɪ] [seɪ] ，
But ， **I** **say** ，
但 ， 我 说 ，
“ 但是，我说， ”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ə'pɑːn] [em 'iː] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ]
what **made** **you** **jump** **upon** **me** **and** **tell** **me** **I** **was** **always** **thinking** **about** **eating**
什么 制成 你 跳 之上 我 和 告诉 我 我 曾是 总是 思维 关于 吃
[wen] [aɪ] [sed] ['brekfəst] ？ “
when **I** **said** **breakfast** ？ ”
什么时候 我 说 早餐 ？ ”
“ 我明明说的是早餐，你为什么突然跳出来指责我满脑子想的都是吃东西？ ”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] . ”
“ **Because** **this** **is** **no** **time** **to** **think** **of** **eating** **and** **drinking** . ”
“ 因为 这 是 不 时间 到 思考 的 吃 和 喝 . ”
“ 因为现在不是考虑吃喝的时候。”

“ [oʊ] [maɪ] ！ [eɪnt] [aɪ 'tiː] ？ ” [tʃʌkld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Oh** **my** ！ **Ain't** **it** ？ ” **chuckled** **the** **boy** .
“ 哦 我的 ！ 不是 它 ？ ” 轻笑 这 男生 ；
“ 哦，我的天！ 是不是？ ” 男孩笑着说。

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
“ 为什么 ,
“ 为什么 ,
[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n]
when you are on the march in the enemy's country you ought to be always on
什么时候 你 是 在 这 行进 在 这 敌人的 国家 你 应该 到 是 总是 在
[ðə; ði] [ˈfɔ:riɪdʒ] ,
the forage ,
这 饲料 ,

“ 当你在敌国行军时，你应该时刻保持觅食的状态。
[ænd; ʌnd] [ɪts] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [wenˈevər] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [tʃæns] . “
and it's the time to think of breakfast whenever you get the chance . “
和 它是 这 时间 到 思考 的 早餐 每当 你 得到 这 机会 . “
“ 所以，只要有会机，就应该想想早餐的事。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [pen] .
“ **Of course** , “ **said Pen** .
“ 的 课程 , “ 说 笔 .
“ 当然,”彭说道。

“ [wel] , [eɪnt] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] ?
“ **Well , ain't we got the chance ?**
“ 出色地 , 不是 我们 得到 这 机会 ?
“ 难道我们没有机会吗? ”

[wi:; wi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈi:tiŋ] [ɔ:l] [ˈjestərdeɪ] ,
We was too busy to think of eating all yesterday ,
我们 曾是 也 忙碌的 到 思考 的 吃 全部 昨天 ,
“ 昨天我们忙得根本没心思吃饭。”

[ænd; ʌnd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlaɪŋ] [taɪd] [ʌp][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kævz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:rməz]
and while we were lying tied up there like a couple of calves in a farmer's
和 尽管 我们 是 说谎 系 向上 那里 喜欢 一个 夫妻 的 小牛 在 一个 农民的
[kɑ:rt] . “
cart . “
“ 大车 . “
“ 而我们却像农夫车上的两头小牛犊一样被绑在那里。”

“ [wel] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔ:f] [naʊ] , [pʌntʃ] ? “
“ **Well , are we much better off now , Punch ?** “
“ 出色地 , 是 我们 很多 更好的 离开 现在 , 冲床 ? “
“ 那么，我们现在情况好转了吗，潘趣? ”

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] — [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔ:f] !
“ **Much better — much better off !**
“ 很多 更好的 — 很多 更好的 离开 !
“ 好多了——情况好多了! ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
I should think we are !
我 应该 思考 我们 是 !
“ 我想我们应该是! ”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈmɪstər][kɑ:ntrəbəndəʊ] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It was talking about poor Mr Contrabando that made me think of it .
它 曾是 说 关于 贫穷的 先生 走私品 那 制成 我 思考 的 它 .
“ 是谈到可怜的康特拉班多先生时，我才想到了这件事。”

[pʊr] [tʃæp] ！
Poor chap ！
贫穷的 小伙子 ！

可怜的家伙！

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈpʌls] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ,
I hope he will be able to repulse , as you call it ,
我 希望 他 将要 是 有能力的 到 击退 , 作为 你 称呼 它 ,
我希望他能够击退，正如你所说的那样。

[ðə; ði] [ˈfrentʃi] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [əˈtæk] .
the Frenchies at the next attack .
这 法国佬 在 这 下一个 攻击 .

法国人在下一次进攻中。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [prəˈvɪzənd] ; [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] .
He is well provisioned ; that's one comfort .
他 是 出色地 已配置 ; 那就是 一 舒适 .

他物资充足，这让人感到欣慰。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][prəˈvɪz(ə)n] [juː ˈes] ?
And didn't he provision us ?
和 没有 他 条款 我们 ?

他难道没有给我们提供食物吗？

[maɪ] - [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [helpɪ] [maɪˈself][tuː; tə][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈjestərdeɪ] .
My haversack's all right with what I helped myself to at breakfast yesterday .
我的 - 全部 正确的 和 什么 我 帮助 我 到 在 早餐 昨天 .

我的背包里还装着我昨天早餐吃的东西。

[eɪnt] [jɔːrɪz] ?
Ain't yours ?
不是 你的 ?

不是你的吗？

" [pen] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Pen clapped his hand to his side .**
" 笔 鼓掌 他的 手 到 他的 边 .

潘拍了拍自己的手。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [ðə; ði][bənd][wʌz; wəz][tɔːrɪn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪts] [gɔːn] . "
" **The band was torn off , and it's gone . "**
" 这 乐队 曾是 撕裂 离开 , 和 它是 已消失 . "

“乐队成员被扯掉了，没了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ！
" **What a pity !**
" 什么 一个 遗憾 ！

“真可惜！

[ˈnevər] [maɪnd] , [ˈkɑːmræd] .
Never mind , comrade .
绝不 头脑 , 同志 .

没事了，同志。

[ˈmaɪnz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈregjələr] [ˈbʌldʒi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
Mine's all right , and regular bulgy ; and , as they say ,
我的 全部 正确的 , 和 常规的 凸起的 ; 和 , 作为 他们 说 ,

我的还不错，而且很饱满；正如他们所说，

[wɒts] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ɪz] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ; [soʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪ] .
what's enough for one is enough for two ; so that will be all right .
是什么 足够的 为了 一 是 足够的 为了 二 ; 所以 那 将要 是 全部 正确的 .
一个人的份量也足够两个人用；所以没问题。

[aɪ][seɪ] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑːlər] ? " **I say , ain't it getting against the collar ?** "
我 说 , 不是 它 获得 反对 这 衣领 ? "
我说，它不会顶到衣领吗？

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp] , [pʌnt] . "
Yes , we are on the mountain - slope , Punch . "
" 是的 , 我们 是 在 这 山 - 坡 , 冲床 . "
“是的，我们现在在山坡上，潘趣。”

" [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði][oʊld] [maɪn] [ɪz] ? " **Think we are not getting up the same mountain where the old mine is ?** "
" 思考 我们 是 不是 获得 向上 这 相同的 山 在哪里 这 老的 矿 是 ? "
“你觉得我们不会爬上那座有老矿井的山吗？ ”

" [noʊ] , [pʌnt] . **No , Punch :** "
" 不 , 冲床 . "
“不，潘奇。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "**That must be off more to the right , I think .** "
那 必须 是 离开 更多的 到 这 正确的 , 我 思考 . "
我想，那应该更偏右边一些。”

" [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] . **Yes , I suppose so .** "
" 是的 , 我 认为 所以 . "
“是的，我想是这样。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [eɪnt] [ʃʊr] ; **But of course we ain't sure ;**
但 的 课程 我们 不是 当然 ;
但我们当然不能确定；

[ænd; ænd][aɪ] [sə'pouz] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [-] [pleɪs] ? " **and I suppose we are not going anywhere near the old padre's place ?** "
和 我 认为 我们 是 不是 去 任何地方 靠近 这 老的 神父的 地方 ? "
我想我们大概是不会去老神父家附近了吧？

" [noʊ] , [pʌnt] ; [ðæt] [laɪz] ['fɑːrðər] [ə'wei] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] . "
No , Punch ; that lies farther away still to the right . "
" 不 , 冲床 ; 那 谎言 更远 离开 仍然 到 这 正确的 . "
“不，潘奇；那还在更右边。”

" [jes] . **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [laɪ] ! **But , I say , how you seem to get it into your head where all the places lie !**
但 , 我 说 , 如何 你 似乎 到 得到 它 进入 你的 头 在哪里 全部 这 地方 说谎 !
但是，我说，你怎么能把所有地方的位置都记在脑子里呢！

[aɪ] [kɑːnt] . **I can't .**
我 不能 .
我不能。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæp] . ”
It seems to me as if you could make a map . ”
 它 似乎 到 我 作为 如果 你 可以 制作 一个 地图 . ”
 我觉得你可以画一张地图。

“ [noʊ] , [noʊ] .
No , no .
 ” 不 , 不 .

“不，不。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
But I suppose if I wandered about here for long enough I should be able to
 但 我 认为 如果 我 漫步 关于 这里 为了 长的 足够的 我 应该 是 有能力的 到
 [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [træks] . ”
make out some of the roads and tracks . ”
 制作 出去 一些 的 这 道路 和 轨道 . ”
 但我想，如果我在这里闲逛足够长的时间，应该能够辨认出一些道路和小径。

“ [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈbæntərɪŋli] .
Then I suppose you haven't been here long enough , ” **said the boy banteringly .**
 ” 然后 我 认为 你 还没有 到过 这里 长的 足够的 , ” 说 这 男生 戏谑地 .
 “那看来你在这里待的时间还不够长啊，”男孩开玩笑地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wer] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ][ɪz] ,
If you had , you would be able to tell where the British army is ,
 ” 如果 你 有 , 你 会 是 有能力的 到 告诉 在哪里 这 英国 军队 是 ,
 “如果你有的话，你就能知道英军在哪里了。”

[ænd; ənd] [li:d] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][aɪˈti:] [æt; ət] [wʌnz] . ”
and lead right on to it at once . ”
 和 带领 正确的 在 到 它 在 一次 . ”
 并立即引出这个问题。”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b] , [pʌntɪʃ] , [wen] [tru:ps] [ɑ:r; ər][pərˈhæps] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
That would be rather a hard job , Punch , when troops are perhaps changing
 ” 那 会 是 相当 一个 难的 工作 , 冲床 , 什么时候 军队 是 也许 变化
 [ðer; ðər] [ˈkwɔ:rtərz] [ˈevri] [deɪ] . ”
their quarters every day . ”
 他们的 四分之一 每一个 天 . ”
 “潘奇，那可真是一项艰巨的任务，因为部队可能每天都要更换营房。”

“ [aɪ] [seɪ] , [hɪr] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kɔ:l] [ræŋ] [aʊt] .
I say , hear that ? ” **said the boy excitedly , as a distant call rang out .**
 ” 我 说 , 听到 那 ? ” 说 这 男生 兴奋地 , 作为 一个 遥远 称呼 响铃 出去 .
 “我说，你们听到了吗？”男孩兴奋地说，远处传来一声呼喊。

“ [jes] , [pleɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
Yes , plain enough to hear , ” **replied Pen .**
 ” 是的 , 清楚的 足够的 到 听到 , ” 回复 笔 .
 “是的，听得很清楚，”彭回答道。

“ [ðen] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] , [ˈɔtnt] [wi:; wi] ? ”
Then we ought to turn back , oughtn't we ? ”
 ” 然后 我们 应该 到 转动 后退 , 不应该 我们 ? ”
 “那我们应该回头了，不是吗？”

“ [noʊ] . [waɪ] ? ”
No . Why ? ”
 ” 不 . 为什么 ? ”

“不，为什么？”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃi] [ɪn] [frʌnt] .
“ **Some of the Frenchies in front** .
“ 一些 的 这 法国佬 在 正面 .

“前面的一些法国人。”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
That was just before us , half a mile away .
那 曾是 只是 前 我们 , 一半 一个 英里 离开 .

那是在我们前面不远处，大约半英里远。

“ [pen] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **Pen shook his head , and the boy looked at him wonderingly** .
“ 笔 摇晃 他的 头 , 和 这 男生 看起来 在 他 惊奇地 .

潘摇了摇头，男孩疑惑地看着他。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] !
There it is again !
那里 它 是 再次 !

它又出现了！

[lets] [get][ˈɪntuː][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwɛr] , [ɔːr][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [raɪt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
Let's get into hiding somewhere , or we shall be running right into them .
我们来吧 得到 进入 隐藏 某处 , 或者 我们 将 是 跑步 正确的 进入 他们 .

我们得找个地方躲起来，不然就会撞上他们。

“ [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [klɪr] [ˈbjʊːɡl] - [noʊt] [rænŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .
“ **For another clear bugle - note rang out as if in answer to the first** .
“ 为了 其他 清除 号角 - 笔记 响铃 出去 作为 如果 在 回答 到 这 第一的 .

“又一声清晰的号角声响起，仿佛是对第一声号角的回应。”

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] , [pʌntʃ] , “ [sed] [pen] .
“ **That's nothing to mind , Punch , “ said Pen** .
“ 那就是 没有什么 到 头脑 , 冲床 , “ 说 笔 .

“那没什么大不了的，潘奇，”彭说道。

“ [ðiːz] [noʊts] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn]
“ **These notes came from behind , and were echoed from the mountain in**
“ 这些 笔记 来了 从 在后面 , 和 是 回声 从 这 山 在
[frʌnt] . “
front . “
正面 . “

“这些声音从后面传来，在前面的山上回荡。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ **Why , of course !**
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！ ”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] .
But I can't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [hed] [hiː; hi][ˈevər] [siː] .
Father always said that I had got the thickest head he ever see .
父亲 总是 说 那 我 有 得到 这 最厚 头 他 曾经 看 .

父亲总是说我是他见过最笨的人。

[aɪ][gɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [raɪt] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [frentʃ] [ˈredʒɪmənt] .
I got thinking that we were going to run right into some French regiment .
我 得到 思维 那 我们 是 去 到 跑步 正确的 进入 一些 法语 团 .
我当时就想，我们是不是要直接撞上某个法国军团了。

[ðen] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
Then it's all right ,
然后 它是全部 正确的 ,
那就没问题了。

[ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈvaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [ˈsʌmwər] [ʌp] [ˈjɑ:ndər] [wer]
and we shall be able to divide our rations somewhere up yonder where
和 我们 将 是 有能力的 到 划分 我们的 口粮 某处 向上 远处 在哪里
[ðə; ðɪ] [ˈekəʊz] [ɑ:r; əɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [geɪm] .
the echoes are playing that game .
这 回声 是 玩耍 那 游戏 .
我们将能够在某个回声玩耍的地方，分配我们的口粮。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,
我说，

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɑ:fɪsər] [tʊk] [æn; ən] [ˈekəʊ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər]
what a mistake might be made if some officer took an echo like that for
什么 一个 错误 可能 是 制成 如果 一些 官 采取 一个 回声 喜欢 那 为了
[ðə; ðɪ] [ˈri:əl] [θɪŋ] ！ “
the real thing ! ”
这 真实的 事物 ！ ”
如果哪个警官把这样的回声当成真声音，那该有多错误啊！

“ [jes] , ” [sed] [pen] [ˈθɔ:tfəli] ;
“ Yes , ” said Pen thoughtfully ;
“ 是的 , ” 说 笔 深思熟虑 ;
“是的,”潘若有所思地说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [lædz] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [repɪˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:lz] ,
and the two lads stopped and listened to different repetitions of the calls ,
和 这 二 小伙子们 停止 和 听着 到 不同的 重复 的 这 呼叫 ,
于是，两个小伙子停下来，听着这些呼喊声的不同重复版本。

[wɪtʃ] [si:md] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [went] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz]
which seemed fainter and fainter as the time went on ; and the sun was
哪个 似乎 较暗 和 较暗 作为 这 时间 去 在 ; 和 这 太阳 曾是
[wel] [ʌp] ,
well up ,
出色地向上 ,
随着时间推移，声音似乎越来越微弱；太阳已经高高升起。

[ˈbraɪtnɪŋ] [æz; əz] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ɡlen] , [ænd; ənd] [ɡri:n] [sləʊp] [æz; əz]
brightening as lovely a landscape of mountain , glen , and green slope as
提亮 作为 迷人的 一个 景观 的 山 , 格伦 , 和 绿色的 坡 作为
[ˈevər] [met] [ˈhju:mən] [aɪ] .
ever met human eye .
曾经 遇见 人类 眼睛 .
眼前展现出一幅美不胜收的山峦、峡谷和绿色山坡的景色，令人叹为观止。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [blɜːrd] [tuː; tə][pen][baɪ][ðə; ði][ˌdesəˈleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
But it was blurred to Pen by the desolation and wildness of a country
但 它 曾是 模糊 到 笔 经过 这 荒凉 和 野性 的 一个 国家
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræɪvɪdʒd] [baɪ][ɪnˈveɪz(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
that was being ravaged by invasion and its train of the horrors of war .
那 曾是 存在 饱受蹂躏 经过 入侵 和 它是 火车 的 这 恐怖 的 战争 .
但对于彭来说，这一切都被饱受入侵蹂躏、满目疮痍的荒凉和狂野所模糊了，战争的恐怖接踵而至。

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] [træmp] [ɑːn] , [ˈsiːɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
As the lads tramped on , seeing no sign of human habitation ,
作为 这 小伙子们 践踏 在 , 看到 不 符号 的 人类 居住地 ,
小伙子们继续前行，没有看到任何人类居住的迹象。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ɡoʊt] - [hɜːrdz] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [sloʊps] , [ðə; ði] [sʌn] [ɡruː] [ˈhɒtə(r)][ænd; ənd]
not even a goat - herd's hut on the mountain - slopes , the sun grew hotter and
不是 甚至 一个 山羊 - 兽群的 小屋 在 这 山 - 连续下坡 , 这 太阳 生长 更热 和
[ðə; ði] [wei] [mɔːr] [ˈwɪri] ,
the way more weary ,
这 方式 更多的 厌倦 ,
山坡上连牧羊人的小屋都看不到，太阳越来越烈，路也越来越难走。

[tɪl] [ɔːl][æɪt; ət][wʌns] [pʌntʃ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [ɡoʊts] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
till all at once Punch pointed to a few goats just visible where the country
直到全部 在 一次 冲床 尖 到 一个 很少 山羊 只是 可见的 在哪里 这 国家
[wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd][waɪld] .
was growing more rugged and wild .
曾是 生长 更多的 崎岖 和 荒野 .
突然，潘奇指着远处隐约可见的几只山羊，那里的地形变得越来越崎岖荒凉。

“ [siː] [ðæt] , [ˈkɑːmræd] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **See that , comrade ? ” he cried .**
“ 看 那 , 同志 ? ” 他 哭 .
“看到了吗，同志？”他喊道。
“ [jes] , [ɡoʊts] , ” [sed] [pen] [ˈwɪrəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [ɔːrt] ,
“ **Yes , goats , ” said Pen wearily ; and he stopped short ,**
“ 是的 , 山羊 , ” 说 笔 疲劳 ; 和 他 停止 短的 ,
“是的，山羊，”彭疲惫地说；然后他突然停住了脚步。

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈheðəri] [pætʃ] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [waɪp]
to throw himself down upon a heathery patch , and removed his cap to wipe
到 扔 他自己 向下 之上 一个 石楠 修补 , 和 已移除 他的 帽 到 擦拭
[hɪz; ɪz] [pərˈspair] [ˈfɔːrhed] .
his perspiring forehead .
他的 出汗 前额 .
他纵身扑倒在一片石楠丛中，摘下帽子擦了擦额头上的汗。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [dəʊnt][saɪt] [daʊn] .
“ **No , no ; don't sit down .**
“ 不 , 不 ; 不 坐 向下 .
“不，不；别坐下。”

[dəʊnt][stɔːp] [jet] , “ [kraɪd] [pʌntʃ] .
Don't stop yet , ” cried Punch .
不 停止 然而 , “ 哭 冲床 .
“别停下！”潘趣喊道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðoʊz] [oʊld] [ɡoʊts] .
“ **I didn't mean those old goats .**
“ 我 没有 意思是 那些 老的 山羊 .
“我指的不是那些老山羊。”

[lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn] [ðæt] ['hɑːləʊ] .
Look away to the left in that hollow .
看 离开 到 这 左边 在 那 空洞的 .

目光转向左侧的凹陷处。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ['spɑːrklɪŋ] ?
Can't you see it sparkling ?
不能 你 看 它 闪闪发光 ?

你难道看不见它闪闪发光吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn]
" And the boy pointed to the place where a little rivulet was trickling down
" 和 这 男生 尖 到 这 地方 在哪里 一个 小的 溪流 曾是 涓涓细流 向下
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [fɔːl] ,
the mountain - side to form a fall ,
这 山 - 边 到 形式 一个 落下 ,

“男孩指着山坡上一条小溪缓缓流下，形成瀑布的地方，”

[ðə; ði]['wɔːtər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [li:p] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [puːl] .
the water making a bright leap into a fair - sized pool .
这 水 制作 一个 明亮的 飞跃 进入 一个 公平的 - 尺寸 水池 .

水花四溅，跃入一个大小适中的水池中。

" [lets] [get] [ʌp] ['jɑːndər] [fɜːrst][ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][ɪn][maɪ]
" Let's get up yonder first and sit down and see what I have got in my
" 我们来吧 得到 向上 远处 第一的 和 坐 向下 和 看 什么 我 有 得到 在 我的
[hævərsæk] .
haversack .
手提袋 .

“咱们先上去坐坐，看看我的背包里装了些什么。”

[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi]['erɪb(ə)l][tuː; tə][gou][ɑːn] ,
Then a good drink of water , and we shall be able to go on ,
然后 一个 好的 喝 的 水 , 和 我们 将 是 有能力的 到 去 在 ,
[ənd] [pər'hæps] [faɪnd] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['felouz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . "
and perhaps find where our fellows are before night . "
和 也许 寻找 在哪里 我们的 伙伴们 是 前 夜晚 . "

然后喝口水，我们就能继续前进了。

[ænd; ənd][pər'hæps][faɪnd] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['felouz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . "
and perhaps find where our fellows are before night . "
和 也许 寻找 在哪里 我们的 伙伴们 是 前 夜晚 . "
[sed] [pen] ['bɪtərli] .
" Yes , Punch — or march right into the lines of the French , " said Pen bitterly .
" 是的 , 冲床 — 或者 行进 正确的 进入 这 线条 的 这 法语 , " 说 笔 苦涩地 .
[wɒnz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
One's as likely as the other .
一个人的 作为 可能 作为 这 其他 .

或许还能在天黑前找到同伴们的下落。”

" [jes] , [pʌntʃ] — [ɔːr] [mɑːrtʃ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , " [sed] [pen] ['bɪtərli] .
" Yes , Punch — or march right into the lines of the French , " said Pen bitterly .
" 是的 , 冲床 — 或者 行进 正确的 进入 这 线条 的 这 法语 , " 说 笔 苦涩地 .
[wɒnz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
One's as likely as the other .
一个人的 作为 可能 作为 这 其他 .

“没错，潘趣——或者直接冲进法国人的阵地，”潘愤愤不平地说。

" [ʊ] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , ['kɑːmræd] .
" Oh , well , we must take our chance of that , comrade .
" 哦 , 出色地 , 我们 必须 拿 我们的 机会 的 那 , 同志 .
[wɒnz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
One's as likely as the other .
一个人的 作为 可能 作为 这 其他 .

“哦，好吧，同志，我们必须抓住这个机会。”

[wɒnz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
One's as likely as the other .
一个人的 作为 可能 作为 这 其他 .

这两种可能性一样大。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [ə'baʊt] ,
There's the French troops about ,
有 这 法语 军队 关于 ,

法国军队就在附近。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪ] [lædz] — [ðə; ði] [lædz] [ɪn] [red] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
and there's our English lads — the lads in red as well as the boys in
和 有 我们的 英语 小伙子们 — 这 小伙子们 在 红色的 作为 出色地 作为 这 男孩们 在
[ɡriːn] .
green .
绿色的 .

还有我们的英国小伙子们——穿红色球衣的小伙子和穿绿色球衣的小伙子们。

[noʊ] , [ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

No , it's no use to be down in the mouth .
不 , 它是 不 使用 到 是 向下 在 这 嘴 .

不, 垂头丧气也没用。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] .

We are just as likely to find one as the other .
我们 是 只是 作为 可能 到 寻找 — 作为 这 其他 .

我们发现其中一种的可能性和找到另一种的可能性一样大。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [maɪn] .

I wonder how they are getting on up there in the old mine .
我 想知道 如何 他们 是 获得 在 向上 那里 在 这 老的 矿 .

我想知道他们在老矿井里过得怎么样。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [nɪr] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ? " " " "

Shall we be near enough to hear if there's any fighting going on ? " " " "

将 我们 是 靠近 足够的 到 听到 如果 有 任何 斗争 去 在 ? " " " "

我们能否靠近到足以听到是否有战斗发生的程度?

" [pərˈhæps] , " [sed] [pen] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .

" Perhaps , " said Pen , springing up .
" 也许 , " 说 笔 , 弹簧 向上 .

“或许吧,”潘恩说着, 猛地站了起来。

" [bʌt; bət] [lets] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɔːtər] .

" But let's make for that water .
" 但 我们来吧 制作 为了 那 水 .

“但我们还是去弄点水吧。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [əˈpɪrd] ,

" But it was farther off than it had at first appeared ,
" 但 它 曾是 更远 离开 比 它 有 在 第一的 出现 ,

“但实际情况比最初看起来要远得多,

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈbraʊzɪŋ] [ɡoʊts]

and it was nearly half an hour after they had startled the browsing goats
和 它 曾是 几乎 一半 一个 小时 后 他们 有 惊慌 这 浏览 山羊

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪrɪ] [lædz] [θruː] [ðəmˈselvz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] [brɪˈsaɪd]
when the two weary lads threw themselves down with a sigh of content beside
什么时候 这 二 厌倦 小伙子们 扔 他们自己 向下 和 一个 叹 的 内容 旁

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [puːl] ,

the mountain pool ,
这 山 水池 ,

在惊扰了正在吃草的山羊将近半小时后, 两个疲惫的小伙子满足地叹了口气, 倒在了山间水潭边。

[wɪtʃ] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [draɛfts] [ʌv; əv] [klɪr] [koʊld][ˈwɔːtər][æz; əz][æn; ən]
which supplied them with delicious draughts of clear cold water as an
哪个 供应 他们 和 可口的 起草 的 清除 寒冷的 水 作为 一个
[əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhævərsæk] [wɪtʃ] [ˈpʌntɪz] [ˈfɔːrsaɪt] [hæd; həd]
accompaniment to the contents of the haversack which Punch's foresight had
伴奏 到 这 内容 的 这 手提袋 哪个 拳击的 远见 有
[prəˈvaɪdɪd] .
provided .
假如 .

这为他们提供了美味的清澈冰水，作为潘趣先生有先见之明地准备的背包里物品的佐餐。

“ [ɑː] ！ ” [said] [ðə; ði] [bɔɪ] . “
“ **Ah ！** ” **sighed the boy** . “
” 啊 ！ ” 叹了口气 这 男生 . ”

“啊！”男孩叹了口气。

- - , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ? “
‘ **Lishus , wasn't it ?** ”
- - , 不是 它 ? ”

“是利舒斯，对吧？”

“ [jes] , [dɪˈlɪʃəs] , ” [sed] [pen] .
“ **Yes , delicious ,** ” **said Pen** .
” 是的 , 可口的 , ” 说 笔 .

“是的，很好吃，”彭说道。

“ [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [əˈ^ɪn][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **Only one thing agin it ,** ” **said Punch** .
” 仅有的 一 事物 再次 它 , ” 说 冲床 .

“只有一点不足之处，”潘奇说道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [pen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , “ [waɪ] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
“ **One thing against it ,** ” **said Pen , looking up ,** “ **Why , it could not have been**
” 一 事物 反对 它 , ” 说 笔 , 寻找 向上 , ” 为什么 , 它 可以 不是 有 到过
[ˈbetər] . “
better . “
更好的 . ”

“但有一点不足，”潘抬起头说，“那就是，它已经不能更好了。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsædli] .
“ **Yes ,** ” **said the boy sadly** .
” 是的 , ” 说 这 男生 令人遗憾的是 .

“是的，”男孩悲伤地说。

“ [aɪ ˈtiː] - [hæf] [ɪˈnʌf] . “
“ **It weren't half enough** . “
” 它 - 一半 足够的 . ”

“这远远不够。”

“ [hɑːrk] ！
“ **Hark ！**
” 听着 ！

听！

[ˈlɪs(ə)n] ！ ” [sed] [pen] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
Listen ！ ” **said Pen , holding up his hand** .
听 ！ ” 说 笔 , 保持 向上 他的 手 .

“听着！”潘说着，举起了手。

“ [ˈɡʌnz] [ˈfaɪərɪŋ] ！
“ **Guns firing ！**
” 枪支 射击 ！

“枪声响起！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [pʌntɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **exclaimed Punch in a whisper** .
“ 惊呼 冲床 在 一个 耳语 .

“潘趣低声惊呼道。”

“ [θɪŋk] [ðæts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][maɪn] ? ”
“ **Think that's in the little valley that leads up to the old mine ?** ”
“ 思考 那就是 在 这 小的 谷 那 线索 向上 到 这 老的 矿 ? ”
“你觉得那是不是在通往老矿井的小山谷里？”

“ [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **It's impossible to say ,** ” **replied Pen** .
“ 它是 不可能的 到 说 , ” 回复 笔 .

“这很难说,”彭回答道。

“ [ɪts] [ˈfaɪərɪŋ] , [ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɔːf] ;
“ **It's firing , sure enough , and a long way off ;**
“ 它是 射击 , 当然 足够的 , 和 一个 长的 方式 离开 ;

“它确实在发射, 而且距离目标还有很长的路要走;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [ˈweðər] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ɔːr] [ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈlɪsnɪŋ]
but I can't tell whether it's being replied to or whether we are only listening
但 我 不能 告诉 无论 它是 存在 回复 到 或者 无论 我们 是 仅有的 聆听
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈekoʊz] . ”
to the echoes . ”
到 这 回声 . ”

但我无法判断这是否得到了回应, 还是我们只是在听回声。

“ [ˈenihaʊ] , ” [sed] [pʌntɪ] , “ [ɪts] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get]
“ **Anyhow ,** ” **said Punch ,** “ **it's marching orders , and I suppose we ought to get**
“ 无论如何 , ” 说 冲床 , ” 它是 行军 订单 , 和 我 认为 我们 应该 到 得到
[ˈfɑːrðər] [əˈwei] . ”
farther away . ”
更远 离开 . ”

“总之,”潘奇说, “这是命令, 我想我们应该走得更远些。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Yes ,** ” **replied Pen with a sigh** .
“ 是的 , ” 回复 笔 和 一个 叹 .

“是的,”潘叹了口气回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
“ **But how do you feel ?**
“ 但 如何 做 你 感觉 ?

“但你感觉如何？”

[ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] ? ”
Ready to go on now ? ”
准备好 到 去 在 现在 ? ”

准备好继续了吗？

“ [noʊ] , [naːt][ə; eɪ][bɪt] .
“ **No , not a bit** .
“ 不 , 不是 一个 少量 .

“不, 一点也不。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [beɪð] [maɪ][ɑːrmz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [hɪr]
I feel as if I want to take off my coat and bathe my arms in the water here
我 感觉 作为 如果 我 想 到 拿 离开 我的 外套 和 洗澡 我的 武器 在 这 水 这里
,
/
,

我感觉自己好想脱掉外套, 把胳膊伸进这里的水里洗洗。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [eɪk] [laɪk] [hu'reɪ] . "

for they ache like hooray . "

为了 他们 疼痛 喜欢 万岁 . "

因为他们感到像欢呼一样痛苦。

" [duː][aɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [pen] ['wɪrəli] ,

" Do it , then , " said Pen wearily ,

" 做 它 , 然后 , " 说 笔 疲劳 ,

“那就去做吧,”潘疲惫地说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ] [wuːnd] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pʌntʃ] ,

" and I must do the same to my wound as well ; and then , Punch ,

" 和 我 必须 做 这 相同的 到 我的 伤口 作为 出色地 ; 和 然后 , 冲床 ,

“我也必须对我的伤口做同样的处理；然后，潘趣，

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] . "

there's only one thing I can do more . "

有 仅有的 一 事物 我 能 做 更多的 . "

我能做的只有一件事了。

" [wɒts] [ðæt] , ['kɑːmræd] ? "

" What's that , comrade ? "

" 是什么 那 , 同志 ? "

“那是什么，同志？”

" [get] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ðæt] [greɪ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] -

" Get in the shade under that grey - looking old olive , and have a few hours ' sleep . "

" 得到 在 这 阴影 在下面 那 灰色的 - 寻找 老的 橄榄 , 和 有 一个 很少 小时 - 睡觉 . "

“到那棵看起来灰蒙蒙的老橄榄树下乘凉，睡几个小时吧。”

" ['splendər] ! " [sed] [pʌntʃ] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

" Splendour ! " said Punch , taking off his coat .

" 辉煌 ! " 说 冲床 , 采取 离开 他的 外套 .

“太棒了！”潘趣一边说着，一边脱下外套。

" [hɑːrk][æt; ət][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ! "

" Hark at the firing ! "

" 听着 在 这 射击 ! "

“听，枪声！”

" [jes] , " [sed] [pen] ['wɪrəli] , [æz; əz][hiː hi] ['faːləʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz] [ɪg'zæmp(ə)] .

" Yes , " said Pen wearily , as he followed his comrade's example .

" 是的 , " 说 笔 疲劳 , 作为 他 随后 他的 同志的 例子 .

“是的,”彭疲惫地说，他效仿着同伴的做法。

" [ðeɪ] [meɪ] ['faɪər] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] [em 'iː] [ə'weɪk] .

" They may fire , but I am so done up that they can't keep me awake .

" 他们 可能 火 , 但 我 是 所以 完毕 向上 那 他们 不能 保持 我 醒 .

“他们可能会开枪，但我已经睡着了，他们无法让我保持清醒。”

" [ðə; ði]['wɔːtər] [pruːvd] [tuː; tə][biː bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːzd] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

" The water proved to be a delicious balm for the bruised limbs and the

" 这 水 已证实 到 是 一个 可口的 香脂 为了 这 瘀伤 四肢 和 这

[wuːnd] — [ə; eɪ][bɑːm][soʊ] ['restfl] [ænd; ənd] ['kɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][sʌn]

wound — a balm so restful and calming to the nerves that somehow the sun

伤口 — 一个 香脂 所以 宁静 和 平静 到 这 神经 那 不知何故 这 太阳

[hæd; həd] [lɔːŋ] [set] ,

had long set ,

有 长的 放 ,

“这水对瘀伤的四肢和伤口来说简直是极好的疗愈剂——它如此令人放松和舒缓神经，以至于不知不觉中太阳早已落山。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz] [ˈfaɪniŋ] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [greɪ] ['i:vniŋ] [skaɪ] [wen]
and the evening star was shining brilliantly in the soft grey evening sky when
和 这 晚上 星星 曾是 灼灼 精彩 在 这 柔软的 灰色的 晚上 天空 什么时候
[ðə; ði] [tu:] ['sli:pəz] ,
the two sleepers ,
这 二 卧铺 ,
暮色柔和的灰色夜空中，一颗明亮的晨星闪耀着光芒，这时，两个熟睡的人.....

[hu:] [hæd; həd][leɪn] [ˈtətərli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ˈstɑ:rtɪd] [əˈweɪk] [təˈgeðər] , [ˈwʌndərɪŋ]
who had lain utterly unconscious for hours , started awake together , wondering
WHO 有 莱恩 完全地 无意识 为了 小时 , 开始 醒 一起 , 好奇
[wʌt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ment] ,
what it all meant ,
什么 它 全部 意思是 ,
他们昏迷了几个小时，突然一起醒了过来，想知道这一切意味着什么。

[ænd; ʌnd] [ðen] [priˈperd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] ,
and then prepared themselves to face the darkness of the coming night ,
和 然后 准备 他们自己 到 脸 这 黑暗 的 这 未来 夜晚 ,
然后，他们做好准备，迎接即将到来的黑夜。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [feɪt] [maɪt] [brɪŋ] ;
not knowing what fate might bring ;
不是 会心 什么 命运 可能 带来 ;
不知道命运会带来什么；

[bʌt; bət][pen] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [rʌŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] [æz; əz] [pʌntʃ]
but Pen felt a strange chill run through his breast with a shiver as Punch
但 笔 毛毡 一个 奇怪的 寒意 跑步 通过 他的 胸部 和 一个 颤抖 作为 冲床
[ɪkˈskeɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
exclaimed in a low ,
惊呼 在 一个 低的 ,
但潘恩感到一阵奇怪的寒意袭遍胸口，不禁打了个寒颤，这时潘奇低声惊呼道：

[ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈwɪspər] , “ [aɪ] [seɪ] , [ˈkɑ:mræd] , [hɪr] [ðæt] ?
warning whisper , “ I say , comrade , hear that ?
警告 耳语 , “ 我 说 , 同志 , 听到 那 ?
警告性的低语：“我说，同志，听到了吗？ ”

[wʊlvz] ?
Wolves ?
狼 ?
狼？

” [ˈtʃæptər] [ˈθɜ:rti] [naɪn] .
” Chapter Thirty Nine .
” 章 三十 九 .
“第三十九章。”

[strʌŋ] - [ʌp] .
Strung - Up .
串 - 向上 .
被吊起来。

” [ɔ:r][dɔ:gz] , “ [sed] [pen] [ˈæŋgrəli] .
” Or dogs , “ said Pen angrily .
” 或者 狗 , “ 说 笔 愤怒地 .
“或者狗,”彭恩生气地说。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [pʌntʃ] !
” What a fellow you are , Punch !
” 什么 一个 同伴 你 是 , 冲床 !
“你真是了不起的人，潘奇！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]
Don't you think we had enough to make us low - spirited and miserable
不 你 思考 我们 有 足够的 到 制作 我们 低的 - 精神抖擞 和 悲惨的
[wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊl] [juː; jʊ] [hɪr] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
without you imagining that the first howl you hear comes from one of those
没有 你 想象 那 这 第一的 嚎 你 听到 来 从 一 的 那些
[ˈhɔːrəb(ə)l] [bruːts] ？ ”
horrible brutes ？ ”
可怕 野蛮人 ？ ”

你难道不觉得我们已经够沮丧、够痛苦的了么？为什么你还要想象你听到的第一声嚎叫竟然来自那些可怕的野兽？
“ [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ， ” [sed] [pʌntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] ．
“ **It's all very well , ” said Punch with a shudder .**
” 它是 全部 非常 出色地 ， ” 说 冲床 和 一个 不寒而栗 ．
“一切都很好，”潘奇打了个寒颤说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [dɔːgz] [ˈnʌf] [ɪn][maɪ][taɪm] ．
“ **I have heard dogs enough in my time .**
” 我 有 听到 狗 足够的 在 我的 时间 ．
“我这辈子听过的狗叫声已经够多了。”

[waɪ] ， [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['fɑːkshaʊnd] ，
Why , I used to be once close to the kennel where they kept the foxhounds ,
为什么 ， 我 用过的 到 是 一次 关闭 到 这 狗窝 在哪里 他们 保留 这 猎狐犬 ，
我以前住在养猎狐犬的犬舍附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][set] - [tuː; tə][ænd; ənd] [sɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ．
and they used to set - to and sing sometimes all at once .
和 他们 用过的 到 放 - 到 和 唱歌 有时 全部 在 一次 ．
他们过去常常一起排练和唱歌。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʃʌt] - [ʌp][dɔːgz] [haʊl] [ɔːl] [naɪt] ，
Then I have heard shut - up dogs howl all night ,
然后 我 有 听到 关闭 - 向上 狗 嚎 全部 夜晚 ，
然后我听到了被制止的狗整夜嚎叫，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] ['sɔːrts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [haʊl] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] ；
and other sorts begin to howl when it was moonlight ;
和 其他 排序 开始 到 嚎 什么时候 它 曾是 月光 ；
当月光洒满大地时，其他种类的动物也开始嚎叫；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] ．
but I never heard a dog make a noise like that .
但 我 绝不 听到 一个 狗 制作 一个 噪音 喜欢 那 ．
但我从未听过狗发出那样的声音。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [ɪts] [wʊlvz] ． ”
I am sure it's wolves . ”
我 是 当然 它是 狼 ． ”
我确信那是狼。

“ [wel] ， [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ， [pʌntɪ] ；
“ **Well , perhaps you are right , Punch ;**
” 出色地 ， 也许 你 是 正确的 ， 冲床 ；
“嗯，也许你是对的，潘趣；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [ˈnevər] [ə'tæk] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
but I suppose they never attack people except in the winter - time when they are
但 我 认为 他们 绝不 攻击 人们 除了 在 这 冬天 - 时间 什么时候 他们 是
['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ；
starving and the ground's covered with snow ;
饥饿 和 这 理由 涵盖 和 雪 ；
但我认为，除了冬天饥饿难耐、地面被雪覆盖的时候，他们从来不会攻击人类；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌməɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
and this is summer , and they have no reason for coming down from
和 这 是 夏天 , 和 他们 有 不 原因 为了 未来 向下 从
[ðə; ði] ['maʊntnz] . "
the mountains . "
这 山脉 . "

现在是夏天，他们没有理由从山上下来。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['hævnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ! "
" Oh , I say , " exclaimed the boy , " haven't they just ! "
" 哦 , 我 说 , " 惊呼 这 男生 , " 还没有 他们 只是 ! "

"哦，我说，"男孩惊呼道，"他们真是！"

" [wɪl] [ju:; jʊ][hoʊld][jʊɹ; jər] [tʌŋ] , [pʌnt] !
" Will you hold your tongue , Punch !
" 将要 你 抓住 你的 舌头 , 冲床 !

"你给我闭嘴，潘奇！"

" [kraɪd] [pen] ['æŋgrəli] .
" cried Pen angrily .
" 哭 笔 愤怒地 .

"潘愤怒地喊道。"

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tu:; tə] [prɪ'per] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][træmp][ʰoʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['ɪznt]
" This is a nice way to prepare ourselves for a tramp over the mountains , isn't
" 这 是 一个 好的 方式 到 准备 我们自己 为了 一个 流浪汉 超过 这 山脉 , 不是
[aɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

"这不失为一种为登山徒步旅行做准备的好方法吗？"

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gouɪŋ][tu:; tə][træmp][ʰoʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ræðər]
" Are we going to tramp over the mountains in the night ? " said the boy rather
" 是 我们 去 到 流浪汉 超过 这 山脉 在 这 夜晚 ? " 说 这 男生 相当
[ˈdoʊlfəli] .
dolefully .
悲伤地 .

"我们要在夜里翻越群山吗？"男孩有些忧郁地问道。

" [jes] , [ænd; ənd][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][get] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Yes , and be glad of the opportunity to get farther away from the
" 是的 , 和 是 高兴的 的 这 机会 到 得到 更远 离开 从 这
[frentʃ] [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] . "
French before morning . "
法语 前 早晨 . "

"是的，你应该庆幸有机会在天亮之前远离法国人。"

" [bʌt; bət][wəʊnt][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['veri] [bæd][fɔ:r; fər][jʊɹ; jər][leg] , ['kɑ:mræd] ? "
" But won't it be very bad for your leg , comrade ? "
" 但 惯于 它 是 非常 坏的 为了 你的 腿 , 同志 ? "

"可是这样对你的腿不会很不好吗，同志？"

" [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [bæk] , [pʌnt] . "
" No worse than it will be for your back , Punch . "
" 不 更糟 比 它 将要 是 为了 你的 后退 , 冲床 . "

"不会比你背受的伤更糟，潘奇。"

" [bʌt; bət] ['wɒdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rest][tu:; tə] - [naɪt] ? "
" But wouldn't it be better if we had a good rest to - night ? "
" 但 不会 它 是 更好的 如果 我们 有 一个 好的 休息 到 - 夜晚 ? "

"但如果我们今晚好好休息一下，岂不是更好吗？"

“ [wer] ？ ” [sed] [pen] ['blʌntli] .
“ **Where ?** ” **said Pen bluntly** .
“ 在哪里 ？ ” 说 笔 直截了当地 ；

“在哪儿？”潘直截了当地问。

“ [ɪn][sʌm; səm][ɡoʊt] - ['ki:pərz] ['kɑ:tɪdʒ] .
“ **In some goat - keeper's cottage** .
“ 在 一些 山羊 - 守门员 小屋 ；

“在某个养羊人的小屋里。”

[wi:; wi] [sɔ:] [ɡoʊts] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ki:p]
We saw goats before we came here , and there must be people who keep
我们 锯 山羊 前 我们 来了 这里 , 和 那里 必须 是 人们 who 保持
[ðem; ðəm] . “
them : “
他们 : “

我们来这里之前就看到过山羊，肯定有人养山羊。

“ [pər'hæps][soʊ] , “ [sed] [pen] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['kɒtɪdʒz] . “
“ **Perhaps so ,** ” **said Pen ;** “ **but I have seen no cottages** . “
“ 也许 所以 , ” 说 笔 ; “ 但 我 有 已见 不 小屋 : “

“也许是这样，”彭恩说，“但我没看到任何小屋。”

“ [wi:; wi] [eɪnt] [lʊkt] , “ [sed] [pʌntʃ] .
“ **We ain't looked ,** ” **said Punch** .
“ 我们 不是 看起来 , ” 说 冲床 ；

“我们没找过，”潘奇说道。

“ [noʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [waɪz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
“ **No , and I don't think it would be very wise to look for them in the**
“ 不 , 和 我 不 思考 它 会 是 非常 明智的 到 看 为了 他们 在 这
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 ；

“不，我认为在黑暗中寻找它们并不是一个明智的做法。”

[kʌm] , [pʌntʃ] , [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] . “
Come , Punch , don't be a coward . “
来 , 冲床 , 不 是 一个 懦夫 : “

来吧，潘奇，别当懦夫。

“ [aɪ] [eɪnt] [wʌn] ;
“ **I ain't one** ;
“ 我 不是 一 ;

我不是其中之一；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [stænd] ['ɡoʊɪŋ] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ði:z] ['maʊntnɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] [bi:sts]
but I can't stand going tramping about in these mountains with those horrid beasts
但 我 不能 站立 去 徒步旅行 关于 在 这些 山脉 和 那些 可怕的 野兽
[ˈhʌntɪŋ] [ju:; jʊ] ,
hunting you ,
打猎 你 ,

但我实在无法忍受在那些可怕的野兽追捕你的情况下，在这座山里跋涉。

[smelɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt][ænd; ʌnd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ju:; jʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ][ɡoʊ] . “
smelling you out and following you wherever you go . “
闻起来 你 出去 和 下列的 你 无论 你 去 : “

他会嗅出你的气味，然后跟着你到处走。

“ [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [der] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
“ **I don't believe they would dare to come near us if we shouted at them** ,
“ 我 不 相信 他们 会 敢 到 来 靠近 我们 如果 我们 喊叫 在 他们 ,

“我相信如果我们朝他们大喊，他们就不敢靠近我们了。”

“ [sed] [pen] ['fɜ:rmlɪ] ； “ [ænd; ənd][wi:; wi] ['ni:dnt] [bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ，
“ **said Pen firmly ； “ and we needn't be satisfied with that ；**
“ 说 笔 牢牢 ； “ 和 我们 不必 是 使满意 和 那 ；
彭恩坚定地说：“我们不应该就此满足。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðei] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd][wi:; wi]['faɪərd][æt; ət][ðem; ðəm] [ðei] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [nɪr]
for if they came near and we fired at them they would never come near
为了 如果 他们 来了 靠近 和 我们 被解雇 在 他们 他们 会 绝不 来 靠近
[ju: 'es] [ə'gen] . “
us again . “
我们 再次 ； “

因为如果他们靠近，我们向他们开火，他们就再也不敢靠近我们了。”

“ [jes] ， [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['gʌnz] ， “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ；
“ **Yes , we have got the guns , “ said the boy ；**
“ 是的 ， 我们 有 得到 这 枪支 ， “ 说 这 男生 ；
“是的，我们有枪，”男孩说；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] ['kærid] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ]
and he unslung the one he carried and began to try the charge with
和 他 解开 这 一 他 携带 和 开始 到 尝试 这 收费 和
[ðə; ði]['ræmɾɑ:d] .
the ramrod .
这 通条 ；

他卸下随身携带的那支枪，开始用通条试射子弹。

“ ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [si:] [ɪf] [jɔ:rz] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [tu:] ？ “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Hadn't you better see if yours is all right too ? “ he said .**
“ 之前没有 你 更好的 看 如果 你的 是 全部 正确的 也 ？ “ 他 说 ；
“你难道不应该也检查一下你的手机是否正常吗？”他说道。

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ， “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ，
“ **Perhaps I had , “ was the reply ,**
“ 也许 我 有 ， “ 曾是 这 回复 ，
“或许我曾经有过，”对方回答道。

“ [fɔ:r; fər][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
“ **for we might have to use them for business that had nothing to**
“ 为了 我们 可能 有 到 使用 他们 为了 商业 那 有 没有什么 到
[du:][wɪð; wɪθ] [wʊlvz] .
do with wolves .
做 和 狼 ；

“因为我们可能不得不将它们用于与狼无关的生意。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ， [pen] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [ɪg'zæmp(ə)] ， ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd]
“ **As he spoke , Pen followed his comrade's example , driving the cartridge and**
“ 作为 他 辐 ， 笔 随后 他的 同志的 例子 ， 驾驶 这 墨盒 和
['bʊlɪt] [wel] [hoʊm] ，
bullet well home ,
子弹 出色地 家 ，

“说话间，彭恩效仿战友，将子弹牢牢地击入弹膛。”

[ænd; ənd] [ðen] ['fi:lɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði][pæn] .
and then feeling whether the powder was up in the pan .
和 然后 感觉 无论 这 粉末 曾是 向上 在 这 平底锅 ；
然后感受一下粉末是否已经沉入锅中。

“ [oʊ] ， [aɪ] [seɪ] ， “ [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌskɪli] ， “ [ðer; ðər] [ðei] [goʊ] [ə'gen] ！
“ **Oh , I say , “ cried the boy huskily , “ there they go again ！**
“ 哦 ， 我 说 ， “ 哭 这 男生 沙哑地 ， “ 那里 他们 去 再次 ！
“哦，我说，”男孩沙哑地喊道，“他们又来了！”

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
They're coming down from high up the mountains .
 它们是 未来 向下 从 高的 向上 这 山脉 .
 他们正从高山上下来。

[ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [ɡoʊ] [ˈloʊər] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][səm; səm] [ˈkɑːtɪdʒ] ? "

Hadn't **we** **better** **go** **lower** **down** **and** **try** **and** **find** **some** **cottage** ? "

之前没有 我们 更好的 去 降低 向下 和 尝试 和 寻找 一些 小屋 ? "

我们是不是应该往下走走，找个小木屋住？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [pen] ['stɜːrdɪli] .
 “ **I don't think so** , ” **said Pen sturdily** .
 “ 我 不 思考 所以 , ” 说 笔 坚固地 .
 “我不这么认为,”彭恩坚定地说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] [ˈempti] [wʌn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
But we might find one , you know — an empty one , just the same as
 但 我们 可能 寻找 一 , 你 知道 — 一个 空的 一 , 只是 这 相同的 作为
 [wiː; wi][dɪd] [brɪfɔːr] ,
we did before ,
 我们 做过 前 ,
 “但我们或许能找到一个, 你知道——一个空的, 就像我们以前找到的那样。”

[wɛn] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][soʊ][bəd] .
when my back was so bad .
 什么时候 我的 后退 曾是 所以 坏的 .

当我的背痛得厉害的时候。

[ðən] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlvz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] . "

Then we could shut ourselves in and laugh at the wolves if they came . "

然后 我们 可以 关闭 我们自己 在 和 笑 在 这 狼 如果 他们 来了 . "

这样我们就可以把自己关起来，如果狼来了，就嘲笑它们吧。"

“ [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlvz] , ” [sed] [pen][ˈdʒɑːkjələrli] .
 “ We don't want to laugh at the wolves , ” said Pen jocularly .
 “ 我们 不 想 到 笑 在 这 狼 , ” 说 笔 开玩笑地 .
 “我们不想嘲笑狼群,”彭开玩笑地说。

“ [ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['sævɪdʒ] .
 “ And it might make them savage .
 “ 和 它 可能 制作 他们 野蛮的 .
 “这可能会让他们变得野蛮。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ɛnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [baɪ]
I know I used to have a dog and I could always put him in a rage by
 我 知道 我 用过的 到 有 一个 狗 和 我 可以 总是 放 他 在 一个 愤怒 经过
 [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ɛnd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] . "

laughing at him and calling him names . "
 笑 在 他 和 呼叫 他 姓名 . "

我知道我以前养过一条狗，我总是会因为嘲笑它、骂它而惹它生气。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
“ And now you are laughing at me .
 “ 和 现在 你 是 笑 在 我 :
 “现在你们都在嘲笑我。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [pə'r'hæps] ; [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊlvz] ,
I am ashamed perhaps ; but , knowing what I do about the wolves ,
我 是 羞愧 也许 ; 但 , 会心 什么 我 做 关于 这 狼 ,
我或许感到羞愧; 但是, 鉴于我对狼的了解,

[ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑ: r] [tʃæps] [hæv; həv] [si: n] — [ʊx; ʒ:] !
and what our chaps have seen — Ugh !
和 什么 我们的 小伙子们 有 已见 — 啊 !
我们的弟兄们都看到了什么——唉!

[ɪts] ['hɔ: rɪd] !
It's horrid !
它是 可怕的 !
太可怕了!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [ə'gen] .
There they go again .
那里 他们 去 再次 :
他们又来了。

[lets] [get] ['loʊər] [daʊn] . "
Let's get lower down . "
我们来吧 得到 降低 向下 : "
我们再往下坐点。”

" [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ: r; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn][kæmp] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ju: 'es]
" **To where the French are lying in camp , so that they may get hold of us**
" 到 在哪里 这 法语 是 说谎 在 营 , 所以 那 他们 可能 得到 抓住 的 我们
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?
“去法国人驻扎的营地, 好让他们再次抓住我们? ”

['nɑ: nsens] , [pʌntʃ] !
Nonsense , Punch !
废话 , 冲床 !
胡说, 潘奇!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ: r] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [grɪv]
What was the good of our slipping away if it was only to give
什么 曾是 这 好的 的 我们的 滑倒 离开 如果 它 曾是 仅有的 到 给
[ɑ: r'selvz] [ʌp] ? "
ourselves up ? "
我们自己 向上 ? "
如果我们偷偷溜走只是为了自投罗网, 那我们这么做又有什么意义呢?

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðɪ: z] [wʊlvz] . "
" **But we didn't know then that we should run up against these wolves . "**
" 但 我们 没有 知道 然后 那 我们 应该 跑步 向上 反对 这些 狼 : "
“但我们当时并不知道会遇到这些狼。”

" [wi:; wi][ɑ: r; ər][nɑ: tʃ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [pʌntʃ] ,
" **We are not going to run up against them , Punch ,**
" 我们 是 不是 去 到 跑步 向上 反对 他们 , 冲床 ,
“我们不会和他们正面交锋, Punch。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ: r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [brɪ'heɪv] [laɪk] [men] . "
but they are going to run away from us if we behave like men . "
但 他们 是 去 到 跑步 离开 从 我们 如果 我们 表现 喜欢 男人 : "
但如果我们像个男人一样行事, 他们就会逃离我们。

“ [bʌt; bət] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪm][ʻoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
“ **But , don't you see , I can't behave like a man when I'm only a boy ?**
“ 但 , 不 你 看 , 我 不能 表现 喜欢 一个 男人 什么时候 我是 仅有的 一个 男生 ?
“但是, 你难道不明白吗? 我只是个男孩, 怎么能像个男人一样行事呢? ”

[oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [ə'gen] !
Oh , there they go again !
哦 , 那里 他们 去 再次 !
哦, 他们又来了!

“ [hæf] - [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [hu:] [si:md] [ˈθɜ:rəli] [ˈʌn'nə:vɪd] .
“ **half - whispered the poor fellow , who seemed thoroughly unnerved .**
“ 一半 - 低声说道 这 贫穷的 同伴 , WHO 似乎 彻底 不安 .
“那个可怜的家伙低声说道, 他看起来非常不安。”

“ [kʌm] [ə'loʊŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæp] . ”
“ **Come along , there's a good chap .** ”
“ 来 沿着 , 有 一个 好的 小伙子 . ”
“跟我来, 那儿有个好人。”

“ [noʊ] , ” [sed] [pen] [ˈfɜ:rmlɪ] .
“ **No , ” said Pen firmly .**
“ 不 , ” 说 笔 牢牢 .
“不,”潘坚定地说。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,
“ **You can't behave like a man , but you can behave like a brave boy ,**
“ 你 不能 表现 喜欢 一个 男人 , 但 你 能 表现 喜欢 一个 勇敢的 男生 ,
“你不能像个男人一样行事, 但你可以像个勇敢的男孩一样行事。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] .
and that's what you are going to do .
和 那就是 什么 你 是 去 到 做 :
这就是你要做的。

[ɪf] [wi:; wi] [ˈevər] [ɡet] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmpəni] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [lædz]
If we ever get back to our company you wouldn't like me to tell the lads
如果 我们 曾经 得到 后退 到 我们的 公司 你 不会 喜欢 我 到 告诉 这 小伙子们
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvs] [ðæt] [ju:; jʊ][let][em 'i:][goʊ]
that you were so frightened by the howling of the wolves that you let me go
那 你 是 所以 害怕 经过 这 嚎叫 的 这 狼 那 你 让 我 去
[ɑ:n][ə'loʊn][tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,
on alone to face them ,
在 独自的 到 脸 他们 ,
如果我们能回到公司, 你肯定不希望我告诉那些伙计们, 你当时被狼嚎吓坏了, 所以才让我一个人去面对它们。

[ænd; ənd] — “
and — ”
和 — ”

和-“
“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] [pʌntɪ] [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ **Here , I say , ” cried Punch excitedly ,**
“ 这里 , 我 说 , ” 哭 冲床 兴奋地 ,

“我说!”潘趣兴奋地喊道。
“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][ə'loʊn] ! ”
“ **you don't mean to say that you would go on alone !** ”
“ 你 不 意思是 到 说 那 你 会 去 在 独自的 ! ”

“你不会是说你会独自前行吧! ”

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [pen] [ˈfɜ:rmli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] ,
“ **I mean to say I would , ” said Pen firmly ; “ but I shall not have to ,**
“ 我 意思是 到 说 我 会 , ” 说 笔 牢牢 ; ” 但 我 将 不是 有 到 ,
“我的意思是, 我会的,”潘坚定地说; “但我不必这么做了。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . “
because you are coming on along with me .”
因为 你 是 未来 在 沿着 和 我 . ”
因为你要和我一起前进。

“ [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstʌbərnli] .
“ **No , I ain't , ” said the boy stubbornly .**
“ 不 , 我 不是 , ” 说 这 男生 固执地 .
“不, 我不是,”男孩固执地说。

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
“ **Yes , you are .**”
“ 是的 , 你 是 . ”
“是的, 你是。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [θru:] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] .
“ **You don't know , ” continued the boy , through his set teeth .**
“ 你 不 知道 , ” 持续 这 男生 , 通过 他的 放 牙齿 .
“你不知道,”男孩咬牙切齿地继续说道。

“ [hæŋd] [ɪf] [aɪ][du:] — [soʊ][ðer; ðər] !
“ **Hanged if I do — so there !**
“ 绞刑 如果 我 做 — 所以 那里 !
“如果我这么做, 我就得被绞死——就是这样! ”

“ [pen] [læft] [ˈbɪtərli] .
“ **Pen laughed bitterly .**
“ 笔 笑了 苦涩地 .
潘苦笑了一下。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeləʊ] , [pʌnt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Well , you are a queer fellow , Punch , ” he said .**
“ 出色地 , 你 是 一个 酷儿 同伴 , 冲床 , ” 他 说 .
“嗯, 你真是个怪人, 潘趣,”他说。

“ [ju:; jʊ] [stʊd] [baɪ][em ˈi:] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] [ʃæˈsɜ:r] ,
“ **You stood by me yesterday and faced dozens of those French chasseurs ,**
“ 你 站立 经过 我 昨天 和 面对 几十个 的 那些 法语 猎兵 ,
“昨天你站在我身边, 面对几十名法国猎兵,

[ænd; ənd] [fʊ:t] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ɔ:f][ˈʌʊər; ɑ:r][læst] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] ,
and fought till we had fired off our last cartridge ,
和 战斗 直到 我们 有 被解雇 离开 我们的 最后的 墨盒 ,
我们战斗到最后一发子弹射出为止。

[ænd; ənd] [ðen] [set] - [tu:; tə][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌskɪt] ,
and then set - to to keep them off with the butt of your musket ,
和 然后 放 - 到 到 保持 他们 离开 和 这 屁股 的 你的 滑膛枪 ,
然后, 用你的火枪枪托抵挡他们,

[ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɑ:n] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] . “
though you were quite sure they would come on again and again .”
尽管 你 是 相当 当然 他们 会 来 在 再次 和 再次 . ”
尽管你非常确信他们会一次又一次地回来。

“ [pərhæps][aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhʌskɪli] , “ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ]
“ **Perhaps I did** , ” **said the boy huskily** , “ **because I felt I ought to as a**
也许 我 做过 , ” 说 这 男生 沙哑地 , ” 因为 我 毛毡 我 应该 到 作为 一个
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ;

“也许我这么做了,”男孩沙哑地说,“因为我觉得作为一名士兵,我应该这么做。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['du:ti] ; [bʌt; bət] - [teɪnt] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] ['du:ti] [tu:; tə] [get] [tɔ:rn] [tu:; tə] ['pi:sɪz]
and it was dooty ; but 'tain't a soldier's dooty to get torn to pieces
和 它 曾是 杜蒂 ; 但 - 污点 一个 士兵的 杜蒂 到 得到 撕裂 到 件
[baɪ] [wʊlvz] .
by wolves .
经过 狼 .

这很惨; 但被狼撕成碎片可不是士兵该有的惨状。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ɪts] [ˈhɔ:rɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [,aɪ 'ti:] . “
It's horrid , and I can't bear it : ”
它是 可怕的 , 和 我 不能 熊 它 : ”
太可怕了, 我无法忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)
第17/19页

“ [kʌm] [ɑ:n] , [pʌnt] .
“ **Come on , Punch** .
“ 来 在 , 冲床 .

“来吧，潘奇。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] . “
I am going . ”
我 是 去 . ”

我要去。”

“ [noʊ] , [dəunt] !
“ **No , don't !**
“ 不 , 不 !

“不，不要！ ”

[aɪ] [seɪ] , [preɪ] [dəunt] , [ˈkɑ:mræd] !
I say , pray don't , comrade !
我 说 , 祈祷 不 , 同志 !

我说，千万别这样，同志！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpæʃənətli] ;
“ **cried the boy passionately ;**
“ 哭 这 男生 热情地 ;

“男孩激动地喊道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət] [ˈpenz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [kʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .
and he caught at Pen's arm and clung to it with all his might .
和 他 捕捉 在 笔的 手臂 和 紧紧抓住 到 它 和 全部 他的 可能 .

他一把抓住潘的胳膊，拼尽全力地抓住它。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ'd] [ˈʃoʊldər] [ɑ:rmz] , [ki:p] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ **I tell you I'd shoulder arms , keep touch with you ,**
“ 我 告诉 你 ID 肩膀 武器 , 保持 触碰 和 你 ,

“我告诉你，我会为你扛起重担，与你保持联系，

[ænd; ənd] [ki:p] [step][ænd; ənd] [mɑ:rt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [frent] ,
and keep step and march straight up to a regiment of the French ,
和 保持 步 和 行进 直的 向上 到 一个 团 的 这 法语 ,

保持步伐，径直走向一支法国军队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbulɪts] [ˈflaɪɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
with the bullets flying all about our ears .
和 这 子弹 飞行 全部 关于 我们的 耳朵 .

子弹在我们耳边呼啸而过。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] [wʌns] [tɪl] [aɪ] [drɔ:pt] .
I wouldn't show the white once till I dropped .
我 不会 展示 这 白色的 一次 直到 我 掉落 .

直到我倒下，我才肯露出白色的一面。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][bi:; bi] [geɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əuˈbeɪŋ] [ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz]
You know I'd be game if it was obeying orders , and all our fellows
你 知道 ID 是 游戏 如果 它 曾是 服从 订单 , 和 全部 我们的 伙伴们

[ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][bɪˈhaɪnd] .
coming on behind .
未来 在 在后面 .

你知道，如果只是服从命令，而且我们所有的同伴都跟在后面，我肯定会欣然接受。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɒd] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [truː] ！ ”
I tell you I would , as true as true ! ”
我 告诉 你 我 会 , 作为 真的 作为 真的 ！ ”

我向你保证，我绝对会这么做！

“ [wɒt] ！ ” [sed] [pen] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ] , “ [juː; jʊ] [wɒd] [duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
” **What ! ” said Pen , turning upon him firmly , “ you would do that if you were**
” 什么 ！ ” 说 笔 , 转弯 之上 他 牢牢 , “ 你 会 做 那 如果 你 是
[ˈɔːrdəd] ？ ”
ordered ？ ”
订购 ？ ”

“什么！”潘恩转过身，厉声说道，“就算有人命令你，你也会这么做吗？”

“ [ðæt] [aɪ] [wɒd] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈwɒdnt] [flɪntʃ] [ə; eɪ][bɪt] .
” **That I would , and I wouldn't flinch a bit .**
” 那 我 会 , 和 我 不会 退缩 一个 少量 .

“我会的，而且我丝毫不会退缩。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpæʃənətli] .
You know I never did , “ cried the boy passionately .
你 知道 我 绝不 做过 , “ 哭 这 男生 热情地 .

“你知道我从来没做过，”男孩激动地喊道。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʌb(ə)] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈkʌmpəni] - [ˈliːdər] , [ænd; ɐnd] [ɡɪv] [ðə; ði] [kɔːlz] [wenˈevər] [aɪ]
” **Didn't I always double beside my company - leader , and give the calls whenever I**
” 没有 我 总是 双倍的 旁 我的 公司 - 领导者 , 和 给 这 呼叫 每当 我
[wʌz; wəz][təʊld] ？ ”
was told ？ ”
曾是 讲述 ？ ”

“我不是一直都在公司领导身边做副手，被吩咐打电话的时候就打吗？”

“ [jes] ; [ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] - [ˈliːdər] [tuː; tə] - [naɪt] .
” **Yes ; and now I am going to be your company - leader to - night .**
” 是的 ; 和 现在 我 是 去 到 是 你的 公司 - 领导者 到 - 夜晚 .

“是的；今晚我将成为你们的领导。”

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [læd] , [ˈfɔːrwəd] ！
Now then , my lad , forward !
现在 然后 , 我的 小伙子 , 向前 ！

好了，孩子，前进！

“ [pen] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] [ænd; ɐnd] [stept] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,
” **Pen jerked his arm free and stepped off at once ,**
” 笔 猛地一抖 他的 手臂 自由的 和 步 离开 在 一次 ,

潘猛地挣脱了他的手臂，立刻跳了下去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ˈstæɡərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌst] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
while his comrade staggered with the violence of the thrust he had received
尽管 他的 同志 交错 和 这 暴力 的 这 推力 他 有 已收到
.
:
.

而他的同伴则因受到猛烈的攻击而踉跄后退。

[ðen] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [stʊd] [fæst] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [reɪdʒ] [ðæt]
Then , recovering himself , he stood fast , struggling with the stubborn rage that
然后 , 恢复中 他自己 , 他 站立 快速地 , 挣扎 和 这 固执的 愤怒 那
[fɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [breɪst] ,
filled his young breast ,
已填 他的 年轻的 胸部 ,

然后，他恢复了镇定，站稳了脚跟，与心中那股顽固的怒火作斗争。

[tɪl] [pen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] ,
till Pen was a dozen paces in front ,
直到 笔 曾是 一个 打 步幅 在 正面 ,
直到彭恩领先他十二步，

[mɑ:tʃɪŋ] ['stɜ:rdɪli] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] ,
marching sturdily on in the direction of the howls that they had heard ,
行军 坚固地 在 在 这 方向 的 这 嚎叫 那 他们 有 听到 ,
他们坚定地朝着听到的嚎叫声的方向前进，

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
and without once looking back .
和 没有 一次 寻找 后退 .
而且从未回头。

[ðen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] .
Then from out of the silence came the boy's voice .
然后 从 出去 的 这 沉默 来了 这 男孩们 嗓音 .
然后，寂静中传来男孩的声音。

“ [ju:l] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ You'll be sorry for this , ” he shouted .
“ 你会 是 对不起 为了 这 , ” 他 喊叫 .
“你会后悔的！”他喊道。

[pen] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Pen made no reply .
笔 制成 不 回复 .
笔没有回应。

“ [oʊ] , [ɪts] [tu:] [bæd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” ['mʌtəd] [pʌntʃ] .
“ Oh , it's too bad of him , ” muttered Punch .
“ 哦 , 它是 也 坏的 的 他 , ” 低声说道 冲床 .
“哦，他真可怜，”潘奇低声说道。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['kɑ:mræd] .
“ I say , ” he shouted , “ you will be sorry for this , comrade .
“ 我 说 , ” 他 喊叫 , ” 你 将要 是 对不起 为了 这 , 同志 .
“我说，”他喊道，“同志，你会为此后悔的。”

[-] - [ɪr] ?
D'ye ' ear ?
染料 - 耳朵 ?
听着？

“ [træmp] , [træmp] , [træmp] [went] ['penz] [fi:t] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stoʊni] [graʊnd] .
“ Tramp , tramp , tramp went Pen's feet over the stony ground .
“ 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 去 笔的 脚 超过 这 石质的 地面 .
“咚咚咚，潘的脚步声在石头地上响起。”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
“ Oh , I say , comrade , this is too bad !
“ 哦 , 我 说 , 同志 , 这 是 也 坏的 !
“哦，我说，同志，这太糟糕了！ ”

“ ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ whimpered the boy ; and then ,
“ 呜咽 这 男生 ; 和 然后 ,
男孩呜咽着；然后，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['æŋɡrɪ] [slæps] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [səˈlu:t] ,
giving his musket one or two angry slaps as if in an exaggerated salute ,
给予 他的 滑膛枪 一 或者 二 生气的 掌掴 作为 如果 在 一个 夸张的 礼炮 ,
他愤怒地拍打着自己的火枪一两下，仿佛在夸张地行礼。

[hi:; hi] [ˈʃʊldəd] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [ˈstedəli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈli:dər] .
he shouldered the piece and marched steadily after his leader .
他 肩部 这 片 和 行军 稳步 后 他的 领导者 .
他扛起武器，稳步跟在首领身后。

[pen] [ˈhɔ:ltɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [kloʊzd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] .
Pen halted till the boy closed up , and then started again .
笔 停止 直到 这 男生 关闭 向上 , 和 然后 开始 再次 .
笔停了下来，直到男孩合上书，然后才继续写下去。

“ [ðer; ðər] , [pʌntʃ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:rˈself] .
“ **There , Punch , ” he said quietly , “ I knew you better than you know yourself** .
“ 那里 , 冲床 , ” 他 说 悄悄 , ” 我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 .
“好了，潘趣,”他平静地说,“我比你更了解你自己。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:tʃt] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [set] ;
“ **The boy made no reply , but marched forward with his teeth set** ;
“ 这 男生 制成 不 回复 , 但 行军 向前 和 他的 牙齿 放 ;
男孩没有回答，而是咬紧牙关向前走;

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [naʊ] [ˈθɜ:rəli] [strʌŋ] - [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] ,
and evidently now thoroughly strung - up to meet anything that was in store ,
和 显然 现在 彻底 串 - 向上 到 见面 任何事物 那 曾是 在 店铺 ,
显然，他现在已经做好了充分的准备，迎接即将到来的任何事情。

[hi:; hi][stɛəd] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði]
he stared straight before him into the darkness and paid no heed to the
他 凝视 直的 前 他 进入 这 黑暗 和 有薪酬的 不 注意 到 这
[ˈdɪstənt] [haʊlz] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [er] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
distant howls that floated to them upon the night - air from time to time .
遥远 嚎叫 那 漂浮 到 他们 之上 这 夜晚 - 空气 从 时间 到 时间 .
他直直地盯着前方黑暗，对不时从夜空中飘来的远处嚎叫声充耳不闻。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rti] .
Chapter Forty .
章 四十 .
第四十章

[frendz] [ɔ:r] [foʊz] ?
Friends or Foes ?
朋友们 或者 敌人 ?
朋友还是敌人?

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [pʌntʃ] , [læd] , ” [sed] [pen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] ;
“ **This is rather hard work , Punch , lad , ” said Pen , after a long silence ;**
“ 这 是 相当 难的 工作 , 冲床 , 小伙子 , ” 说 笔 , 后 一个 长的 沉默 ;
“这可真是个苦差事，潘奇，小伙子,”潘沉默良久后说道;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .
but the boy took no notice .
但 这 男生 采取 不 注意 .
但男孩没有注意到。

“ [ðə; ði] [graʊndz] [soʊ] [ˈrʌɡɪd] [ðæt] [aɪv] [ˈnɪrli] [ɡɔ:n] [daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
“ **The ground's so rugged that I've nearly gone down half - a - dozen times** .
“ 这 理由 所以 崎岖 那 我已经 几乎 已消失 向下 一半 - 一个 - 打 时代 .
“地面非常崎岖，我差点摔倒六次。”

[wel] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
Well , haven't you anything to say ?
出色地 , 还没有 你 任何事物 到 说 ?
你难道没什么要说的吗?

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈfɜːrmlɪ] [preɪ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈmɑːtɪt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ；
“ **The boy kept his teeth firmly pressed together and marched on in silence** ；
“ 这 男生 保留 他的 牙齿 牢牢 按下 一起 和 行军 在 在 沉默 ；
男孩紧咬牙关，默默地继续前进；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [træmp] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [tɪl] ,
and the night tramp went on for quite a couple of hours , till ,
和 这 夜晚 流浪汉 去 在 为了 相当 一个 夫妻 的 小时 ，直到 ；
夜间流浪持续了整整两个小时，直到.....

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪrɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] ,
growing wearied out by the boy's determination ,
生长 疲惫 出去 经过 这 男孩们 决心 ；
男孩的决心让他感到疲惫不堪，

[pen] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [rɪˈzɜːrv] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
Pen began again to try and break the icy reserve between them .
笔 开始 再次 到 尝试 和 休息 这 冰冷的 预订 之间 他们 ；
潘恩再次开始尝试打破他们之间冰冷的隔阂。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ðɪs] [ɪz] ！
“ **What a country this is !**
“ 什么 一个 国家 这 是 ！
“这真是一个了不起的国家！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 ；
他说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [ˈnevər] [wʌnz] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni]
“ **To think of our going on hour after hour never once seeing a sign of any**
“ 到 思考 的 我们的 去 在 小时 后 小时 绝不 一次 看到 一个 符号 的 任何
[wʌnz] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] .
one's dwelling - place .
一个人的 住宅 - 地方 ；
“想想我们走了好几个小时，却连一个人的住所的迹象都没有。”

[ɑː] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ！
Ah , look at that !
啊 ， 看 在 那 ！
啊，快看！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **he exclaimed excitedly** .
“ 他 惊呼 兴奋地 ；
“他兴奋地喊道。”

“ [duː;][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪt] ？ ”
“ **Do you see that light ?** ”
“ 做 你 看 那 光 ？ ”
你看到那道光了吗？

“ [jes] , “ [sed] [pʌntɪ] [ˈsʌlkɪli] , “ [ə; eɪ] [ˈwʊlfz] [aɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juːˈes] . “
“ **Yes , “ said Punch sulkily , “ a wolf's eye staring at us** . ”
“ 是的 ， “ 说 冲床 闷闷不乐 ， “ 一个 狼的 眼睛 凝视 在 我们 ” . “
“是的，”潘趣闷闷不乐地说，“一只狼的眼睛正盯着我们。”

“ [ðen] [ˈhiːz][gɑːt][wʌn] [ʃʌt] , “ [sed] [pen] , [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔːftli] .
“ **Then he's got one shut , “ said Pen , laughing softly** .
“ 然后 他是 得到 一 关闭 ， “ 说 笔 ， 笑 轻轻 ；
“那他就有一个门锁了，”彭轻声笑着说。

“ [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [si:] [wʌn] .

“ I can only see one .
“ 我 能 仅有的 看 一 .

“我只能看到一个。”

[waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [wʊlvz] .

Why , you are thinking of nothing else but wolves .
为什么 , 你 是 思维 的 没有什么 别的 但 狼 .

你满脑子想的都是狼啊。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪər][fa:r] [əˈweɪ] .

It's a little watch - fire far away .
它是 一个 小的 手表 - 火 远的 离开 .

那是远处的一堆小小的篝火。

“ [pʌntʃ] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [pi:s] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɑ:kt] [aɪ 'ti:] .

“ Punch lowered his piece quickly and cocked it .
“ 冲床 降低 他的 片 迅速地 和 上膛 它 .

“潘奇迅速放下手中的枪，并上了膛。”

“ [lʊk] [aʊt] , [ˈkɑ:mræd] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ˈtʃælɪndʒ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“ Look out , comrade , “ he said , “ some one will challenge directly .
“ 看 出去 , 同志 , “ 他 说 , “ 一些 一 将要 挑战 直接地 .

“同志，小心点，”他说，“有人会直接挑战你。”

[dra:p] [daʊn] [tə'geðər] , [dəunt][ju: 'es] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ? “

Drop down together , don't us , if he does ? “
降低 向下 一起 , 不 我们 , 如果 他 做 ? “

如果他真的这么做，我们就一起跳下去，对吧？

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['sentriz] [raɪt] [ʌp] [hɪr] , “ [sed] [pen] .

“ I don't think they will be sentries right up here , “ said Pen .
“ 我 不 思考 他们 将要 是 哨兵 正确的 向上 这里 , “ 说 笔 .

“我不认为他们会在这里站岗放哨，”彭说道。

“ [wʌt] [ðen] ? “

“ What then ? “

“ 什么 然后 ? “

“然后呢？ ”

“ [ˈʃepərdz] , “ [rɪˈplaɪd] [pen] [əˈbrʌptli] .

“ Shepherds , “ replied Pen abruptly .
“ 牧羊人 , “ 回复 笔 突然 .

“牧羊人，”彭恩突然回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , “ [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [wʊlvz] , “ [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt]

He was about to add , “ to keep off the wolves , “ but he checked
他 曾是 关于 到 添加 , “ 到 保持 离开 这 狼 , “ 但 他 已检查

[hɪm'self] [ɪn] [taɪm] ,

himself in time ,
他自己 在 时间 ,

他正要补充一句“为了防止狼群袭击”，但他及时止住了话头。

[æz; əz][hi:; hi][hæf] - [læft] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sker] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'gen] .

as he half - laughed and thought that it would scare his companion again .
作为 他 一半 - 笑了 和 想法 那 它 会 吓 他的 伴侣 再次 .

他半笑着想，这肯定会再次吓到他的同伴。

[pʌntʃ] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] , ['ki:pɪŋ] [step] ,

Punch remained silent and marched on , keeping step ,
冲床 剩余 沉默的 和 行军 在 , 保持 步 ,

潘趣保持沉默，继续迈着步伐前进。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['getɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪni][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smoʊldəɪŋ] ['faɪəɹ] ;
till they were getting very close to a tiny scrap of a smouldering fire ;
直到 他们 是 获得 非常 关闭 到 一个 微小的 废料 的 一个 闷烧 火 ;
直到他们非常接近一小团仍在闷烧的火苗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n]
and then there was a rush of feet as if about a couple of dozen
和 然后 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 作为 如果 关于 一个 夫妻 的 打
[ɡoʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] ,
goats had been startled ,
山羊 有 到过 惊慌 ,
然后传来一阵脚步声，好像有二三十只山羊受到了惊吓。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['skætəɹ] [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðəɹ] ['hɔːrni] [huːf] ['pætəɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ]
to spring up and scatter away , with their horny hoofs pattering amongst the
到 春天 向上 和 分散 离开 , 和 他们的 好色 蹄子 打节拍 在 这
[stoʊnz] ;
stones ;
石头 ;
它们跃起四散奔逃，角质蹄子在石头间发出啪嗒啪嗒的声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [tuː] [lædz] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['æftəɹ]
and at the same moment the two lads became aware of the fact that after
和 在 这 相同的 片刻 这 二 小伙子们 成为 意识到的 的 这 事实 那 后
[ðer; ðəɹ][ˈhæbɪt][ðə; ðɪ] ['stɜːrdɪ] ['lɪt(ə)] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [fɪrs]
their habit the sturdy little animals had been sleeping around a couple of fierce
他们的 习惯 这 结实的 小的 动物 有 到过 睡眠 大约 一个 夫妻 的 凶猛的
- ['lʊkɪŋ] ,
- **looking** ,
- 寻找 ,
与此同时，这两个小伙子意识到，在他们作息之后，这些健壮的小动物一直在和一对看起来很凶猛的.....睡觉。

[ˈɡoʊtskɪn] - [kloʊðd] , [hæf] - ['sævɪdʒ] ['spæniʃ] [ɡoʊt] - [həːdz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
goatskin - clothed , half - savage Spanish goat - herds , one of whom kicked at the
山羊皮 - 穿着衣服 , 一半 - 野蛮的 西班牙语 山羊 - 畜群 , 一 的 谁 踢 在 这
['faɪəɹ] ,
fire ,
火 ,
一群身穿羊皮衣、半野蛮的西班牙牧羊人，其中一人踢了踢火堆。

['meɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['tempərəri] [bleɪz] [wɪt] [lɪt] [ʌp][ðer; ðəɹ] ['swɔːrði] [fɪtəɹ] [ænd; ənd]
making it burst into a temporary blaze which lit up their swarthy features and
制作 它 爆裂 进入 一个 暂时的 火焰 哪个 点燃向上 他们的 黝黑的 特征 和
[flæʃt] [ɪn][ðer; ðəɹ] [aɪz] ,
flashed in their eyes ,
闪光灯 在 他们的 眼睛 ,
火焰瞬间燃起，照亮了他们黝黑的脸庞，也映入了他们的眼中。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [stɪl] ,
and , what was more startling still ,
和 , 什么 曾是 更多的 令人震惊 仍然 ,
更令人震惊的是，
[ɑːn][ðə; ðɪ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [lɔːŋ] [naɪvz] [wɪt] [ðeɪ] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] [belts] .
on the blades of the two long knives which they snatched from their belts .
在 这 刀片 的 这 二 长的 刀具 哪个 他们 抢夺 从 他们的 腰带 .

在他们从腰带上拔出的两把长刀的刀刃上。

“ [el] [ˈpænoʊ] , [ˈɑːgwə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **El pano , agua ,** ” **he said .**
“ 埃尔 全景 , 水 , ” 他 说 .

“El pano, agua,”他说。

[ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ,
The men turned to gaze into each other's eyes as if in doubt ,
这 男人 转向 到 目光 进入 每个 其他的 眼睛 作为 如果 在 怀疑 ,
两人转过身，目光彼此交汇，似乎心存疑虑。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [[ɑːrp] [naɪvz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [belts] ;
and then began slowly to thrust their long , sharp knives into their belts ;
和 然后 开始 缓慢地 到 推力 他们的 长的 , 锋利的 刀具 进入 他们的 腰带 ;
然后他们开始慢慢地将又长又锋利的刀子插进腰带里；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˈpenz] [ˈpæntəmaɪm] [hæd; həd] [bɪn]
and it proved directly afterwards that Pen's pantomime had been
和 它 已证实 直接地 然后 那 笔的 哑剧 有 到过
[səˈfɪʃntli] [gʊd] ,
sufficiently good ,
足够 好的 ,
事后立刻证明，彭的哑剧表演得相当不错。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stroʊd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
for one of them strode away into the darkness ,
为了 一 的 他们 大步走 离开 进入 这 黑暗 ,
其中一人大步走进了黑暗中。

[wer] [ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪnd] - [[feɪd] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] [stoʊnz] ,
where the lads could make out a sort of wind - shade of piled - up stones ,
在哪里 这 小伙子们 可以 制作 出去 一个 种类 的 风 - 阴影 的 堆积 - 向上 石头 ,
小伙子们隐约看到一堆石头堆成的阴凉处，可以挡风。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
from which he returned directly afterwards with what proved to be a
从 哪个 他 返回 直接地 然后 和 什么 已证实 到 是 一个
[ˈɡoʊtskɪn] - [bæg] ,
goatskin - bag ,
山羊皮 - 包 ,
随后他立即返回，带回来一个后来被证实是山羊皮袋的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [əˈɡen] ,
which he carried to his companion , and then went off again ,
哪个 他 携带 到 他的 伴侣 , 和 然后 去 离开 再次 ,
他把东西带给了同伴，然后又离开了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] - [ˈlʊkɪŋ]
to return from somewhere behind the stones , carrying a peculiar - looking
到 返回 从 某处 在后面 这 石头 , 携带 一个 奇特 - 寻找
[ˈɜːrθn] [dʒɑːr] ,
earthen jar ,
土 罐 ,
他从石头后面的某个地方回来，手里拿着一个形状奇特的陶罐。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
which proved to be filled with water .
哪个 已证实 到 是 已填 和 水 .
后来发现里面装满了水。

[dʒʌst] [ðen] [pʌntʃ] [druː] [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌskɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Just then Punch drew the two muskets a little farther from the fire ,
只是 然后 冲床 画 这 二 滑膛枪 一个 小的 更远 从 这 火 ,
就在这时，潘趣把两支火枪从火堆边拉得更远了一些。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈpenz] [səɪˈpraɪz] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈkʌvəd] [ðer; ðər][ˈlɑːks] .
and to Pen's surprise took off his jacket and carefully covered their locks .
和 到 笔的 惊喜 采取 离开 他的 夹克 和 小心 涵盖 他们的 锁 .

令潘惊讶的是，他脱下外套，小心翼翼地盖住了他们的头发。

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] , ” [ˈmʌtəd] [pen][tuː; tə][hɪmˈself] ;
“ **Afraid of the damp** , ” **muttered Pen to himself** ;
“ 害怕的 的 这 潮湿 , ” 低声说道 笔 到 他自己 ;
“怕潮湿,”潘喃喃自语道;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsər] - [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɡoʊt] -
and then he smiled up in the face of the fiercer - looking of the two goat -
和 然后 他 微笑 向上 在 这 脸 的 这 更凶猛 - 寻找 的 这 二 山羊 -
[həːdz] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [ˈlʊkɪŋ] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
herds as the man placed a cake of coarse - looking bread in his hands and
畜群 作为 这 男人 放置 一个 蛋糕 的 粗 - 寻找 面包 在 他的 双手 和
[ˈæftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəʊg][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈlɒnjənz] ,
afterwards turned out from the bag a couple of large onions ,
然后 转向 出去 从 这 包 一个 夫妻 的 大的 洋葱 ,

然后，他抬头对着两个牧羊人中看起来比较凶狠的那个人笑了笑，那人把一块看起来很粗糙的面包放在他手里，然后从袋子里掏出几个大洋葱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʊləks] [hɔːrŋ] [huːz] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
to which he added a small bullock's horn whose opening was stopped with a
到 哪个 他 额外 一个 小的 牛的 喇叭 谁 开幕 曾是 停止 和 一个
[bɔːl] [ʌv; əv] [ˈɡoʊtskɪn] .
ball of goatskin .
球 的 山羊皮 .

他还加上了一只小牛角，牛角的开口用一团山羊皮堵住。

“ [bˈweɪnoʊ] , [bˈweɪnoʊ] ! ” [sed] [pen] ,
“ **Bueno , bueno !** ” **said Pen** ,
“ 布埃诺 , 布埃诺 ! ” 说 笔 ,

“布埃诺，布埃诺！”潘说，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
taking the food which was offered to him with the grave courtesy of a
采取 这 食物 哪个 曾是 提供 到 他 和 这 严重 礼貌 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

以绅士应有的庄重礼节接受了别人递给他的食物；

[ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈdʌn] ,
and , not to be outdone ,
和 , 不是 到 是 胜过 ,

而且，也不甘示弱，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɡeɪv] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [reɪzd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
he took the hand that gave and lightly raised it to his lips .
他 采取 这 手 那 给予 和 轻轻 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他接过那只施舍的手，轻轻地举到唇边。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [siːmd] [tuː; tə][melt] [ɔːl] [ˈtʃɪlɪŋ] [rɪˈzɜːrv] ,
The act of courtesy seemed to melt all chilling reserve ,
这 行为 的 礼貌 似乎 到 熔化 全部令人不寒而栗 预订 ,

这种礼貌之举似乎融化了所有人的冷漠和矜持。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [ˈheðər] - [laɪk] [twɪgz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and the two men hurried to throw some heather - like twigs upon the fire ,
和 这 二 男人 慌忙 到 扔 一些 希瑟 - 喜欢 树枝 之上 这 火 ,

于是两人赶紧往火里扔了一些像石楠花一样的树枝。

[wɪtʃ] [brɪ'gæən][tuː; tə][bɜːrɪn][ʌp] ['brɑːtli] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪz(ə)nt] [æə'mætɪk] [smoʊk] .
which began to burn up brightly , emitting a pleasant aromatic smoke .
哪个 开始 到 烧伤 向上 明亮地 , 发射 一个 令人愉快的 芳香 抽烟 .
它开始熊熊燃烧, 散发出令人愉悦的芳香烟雾。

[ðen] , [ˈsiːtɪŋ] [ðəm'selvz] ,
Then , seating themselves ,
然后 , 座位 他们自己 ,
然后, 他们入座了。

[ðə; ði] [mɔːr] [fɪrs] - [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][held] [ʌp][ðə; ði]
the more fierce - looking of the pair pointed to the bread and held up the
这 更多的 凶猛的 - 寻找 的 这 一对 尖 到 这 面包 和 握住 向上 这
[dʒɑːr][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] .
jar so that they could drink .
罐 所以 那 他们 可以 喝 .
两人中面相凶狠的那人指着面包, 举起罐子, 以便他们能喝到面包里的水。

“ [ə'mi:gəʊz] , [ə'mi:gəʊz] !
“ **Amigos , amigos !**
“ 朋友们 , 朋友们 !
“朋友们, 朋友们! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑːr][ɪn][tɜːrɪn] , [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ,
“ **he said softly ; and he took the jar in turn , drank to the lads ,**
“ 他 说 轻轻 ; 和 他 采取 这 罐 在 转动 , 喝 到 这 小伙子们 ,
他轻声说道; 然后他依次拿起酒罐, 向小伙子们敬酒。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][pen] [broʊk] [bred]
and gravely set it down between them ; and then as Pen broke bread
和 严重地 放 它 向下 之间 他们 ; 和 然后 作为 笔 打破 面包
[pʌntʃ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] ,
Punch started violently ,
冲床 开始 暴力 ,
他们郑重其事地把面包放在两人中间; 然后, 当彭掰开面包时, 潘奇猛地跳了起来。

[fɔːr; fər] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
for each of the men drew out his knife ,
为了 每个 的 这 男人 画 出去 他的 刀 ,
每个人都拔出了刀,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] ,
and the boy's hand was stretched out towards the muskets ,
和 这 男孩们 手 曾是 拉伸 出去 向 这 滑膛枪 ,
男孩的手伸向了火枪,

[bʌt; bət] [wɪð'drɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌn'ʃiːðd]
but withdrawn directly as he realised the meaning of the unsheathed
但 撤回 直接地 作为 他 意识到 这 意义 的 这 出鞘
[naɪvz] ,
knives ,
刀具 ,
但他意识到出鞘的刀意味着什么后, 便立即退了回去。

[ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊt] - [həːdz] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
each of the goat - herds snatching up one of the onions and beginning to
每个 的 这 山羊 - 畜群 抢夺 向上 一 的 这 洋葱 和 开始 到
[piːl] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡests] ,
peel it for the guests ,
果皮 它 为了 这 客人 ,
每个牧羊人都抓起一个洋葱, 开始剥皮招待客人。

[brɪfɔːr] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ænd; ənd] [hænd]
before hastening to stick the point of his knife into the vegetable and hand
前 加速 到 戳 这 观点 的 他的 刀 进入 这 蔬菜 和 手
[bəʊθ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
both to their visitors .
两个都 到 他们的 访客 .

然后他赶紧把刀尖插进蔬菜里，把两样东西都递给了客人。

“ [ðeɪ] [skerd] [em ˈiː] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **They scared me , ” said Punch** .
” 他们 害怕的 我 , ” 说 冲床 .

“他们吓到我了，”潘奇说道。

“ [aɪ] [seɪ] , [dəʊnt] [ðə; ði] [ˈʌnjənz] [smel] [gʊd] !
“ **I say , don't the onions smell good !**
” 我 说 , 不 这 洋葱 闻 好的 !

“我说，这些洋葱闻起来真香！ ”

[waːnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sɔːlt] , [ðʊʊ] .
Want a bit of salt , though .
想 一个 少量 的 盐 , 尽管 .

不过我想加点盐。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈtɔːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]
” **He had hardly said the word before the taller of the two men caught up the**
” 他 有 几乎 说 这 单词 前 这 更高 的 这 二 男人 捕捉 向上 这
[hɔːrn] ,
horn ,
喇叭 ,

“他话音未落，个子较高的那个人就拿起了号角。”

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːl] - [laɪk] [wɔːd] [wɪtʃ] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,
drew out the ball - like wad which closed it up ,
画 出去 这 球 - 喜欢 瓦德 哪个 关闭 它 向上 ,

把堵住伤口的球状物拉了出来，

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈredɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpaʊdər] [wɪtʃ] [ˈɡlɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
and revealed within a reddish - looking powder which glistened in the light of
和 揭晓 之内 一个 微红 - 寻找 粉末 哪个 闪闪发光 在 这 光 的

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːk] - [sɔːlt] .
the fire and proved to be rock - salt .
这 火 和 已证实 到 是 岩石 - 盐 .

在火光下闪闪发光的红色粉末中显露出来，经证实是岩盐。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)l] [miːl] ,
It was a very rough and humble meal ,
它 曾是 一个 非常 粗糙的 和 谦逊的 一顿饭 ,

那是一顿非常简陋的饭菜。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - - .
but Punch expressed his companion's feelings when he said it was ' lishus .
但 冲床 表达 他的 同伴的 情怀 什么时候 他 说 它 曾是 - - .

但潘奇表达了他同伴的感受，他说这是“lishus”。

“ [wɜːrθ] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] — [eɪ] , [pʌntʃ] ? ” [sed] [pen] , “ [ænd; ənd] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] . ”
“ **Worth coming for — eh , Punch ? ” said Pen , “ and risking the wolves . ”**
” 值得 未来 为了 — 嗯 , 冲床 ? ” 说 笔 , ” 和 冒险 这 狼 . ”

“值得来吗，潘趣？”潘说道，“冒着被狼群袭击的风险。”

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [draːp] [ðæt] , [ˈkɑːmræd] .
“ **Here , I say , drop that , comrade** .
” 这里 , 我 说 , 降低 那 , 同志 .

“我说，同志，别说了。”

[dəʊnt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ə; ei] ['feləʊ] .
Don't be hard on a fellow .
不 是 难的 在 一个 同伴 :

不要对别人太苛刻。

[wʌn] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .
One can't help having one's feelings .
— 不能 帮助 拥有 一个人的 情怀 :

人无法控制自己的情感。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [hæf] - [skerd] [tuː] [wen] [ðɪːz] [tuː] ['spænjərdz] [wɪpt] [aʊt] [ðer; ðər]
But I say , you looked half - scared too when these two Spaniards whipped out their
但 我 说 , 你 看起来 一半 - 害怕的 也 什么时候 这些 二 西班牙人 鞭打 出去 他们的
[naɪvz] . "
knives . "
刀具 . "

但我说，当这两个西班牙人拔出刀子的时候，你看起来也有点害怕。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] , [pʌntʃ] .
" I was more than half , Punch .
" 我 曾是 更多的 比 一半 , 冲床 :

“我当时超过一半了，Puncho。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
But it was the same with them ;
但 它 曾是 这 相同的 和 他们 ;

但他们的情况也一样；

[ðeɪ] [lʊkt] ['stɑːrtld] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
they looked startled enough when we came upon them suddenly with our
他们 看起来 惊慌 足够的 什么时候 我们 来了 之上 他们 突然 和 我们的
[ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [wʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] . "
muskets and woke them out of sleep . "
滑膛枪 和 觉醒 他们 出去 的 睡觉 . "

当我们突然带着火枪出现，把他们从睡梦中惊醒时，他们看起来非常吃惊。

" [jes] ; [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['frentʃɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][wiː; wi][wʌz; wəz] [frendz] .
" Yes ; they thought we was Frenchies till you showed them we was friends .
" 是的 ; 他们 想法 我们 曾是 法国佬 直到 你 显示 他们 我们 曾是 朋友们 .

“是的；他们一直以为我们是法国人，直到你向他们证明我们是朋友。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] [rʌf] [bʌt; bət] ['seɪvəri] [miːl] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ˌpɪktʃə'resk] [tuː] , [fɔːr; fər]
" It was a rough but savoury meal , and wonderfully picturesque too , for
" 它 曾是 一个 粗糙的 但 咸味的 一顿饭 , 和 太棒了 如画 也 , 为了

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [ʌp] ['brɪskli] ,
the fire burned up briskly ,
这 火 烧伤 向上 轻快地 ,

“这是一顿虽然简陋但味道鲜美的饭菜，而且景色也十分优美，因为火烧得正旺。”

['fedɪŋ] [ə; ei] [braɪt] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][həʊsts][ɪn][ðer; ðər] [rʌf] ['gəʊtskɪn] [kloʊðz] ,
shedding a bright light upon their hosts in their rough goatskin clothes ,
脱落 一个 明亮的 光 之上 他们的 主持人 在 他们的 粗糙的 山羊皮 衣服 ,

他们用明亮的灯光照亮了身穿粗糙山羊皮衣服的主人。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['plʌntʃɪz] [və'ræsesɪ] ,
as they sat looking on as if pleased and amused at Punch's voracity ,
作为 他们 卫星 寻找 在 作为 如果 高兴 和 觉得好笑 在 拳击的 贪婪 ,

他们坐在那里，看着潘趣的贪婪，似乎感到高兴和好笑。

[waɪ] [naʊ] [ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] [ɡoʊts] [ðæt] [hæd; həd] ['skæmpəd] [ə'veɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [rɪ'kʌvəd]
while now the herd of goats that had scampered away into the darkness recovered
尽管 现在 这 一群 的 山羊 那 有 四处逃窜 离开 进入 这 黑暗 恢复
[frʌm; frəm][ðer; ðər]['pænik][ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
from their panic and came slowly back one by one ,
从 他们的 恐慌 和 来了 缓慢地 后退 一 经过 一 ,
而之前四散逃入黑暗中的那群山羊, 现在已经从惊恐中恢复过来, 一只接一只地慢慢走了回来。

[tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [wɜr] [ðeɪ] [stʊd] , [lɔ:ŋ] - [hɔ:rnd] , ['jægi] ,
to form a circle round the fire , where they stood , long - horned , shaggy ,
到 形式 一个 圆圈 圆形的 这 火 , 在哪里 他们 站立 , 长的 - 有角的 , 毛茸茸 ,
[ænd; ənd] [fʊl] - ['bɪrdɪd] ,
and full - bearded ,
和 满的 - 留着胡子的 ,
他们围着火堆站成一圈, 长着长角, 毛发蓬乱, 满脸胡须。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [laɪk][soʊ] ['meni] ['sætərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [taɪmz] ,
looking in the half - light like so many satyrs of the classic times ,
寻找 在 这 一半 - 光 喜欢 所以 许多 萨提尔 的 这 经典的 时代 ,
在昏暗的光线下, 他像古典时代许多萨提尔一样, 四处张望。

['blɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [fi:st] [æz; əz] [ɪf] [ə'veɪtɪŋ] [ðer; ðər][taɪm][tu:; tə]
blinking their eyes and watching the little feast as if awaiting their time to
眨眼 他们的 眼睛 和 观看 这 小的 盛宴 作为 如果 等待中 他们的 时间 到
[bi:; bi][ɪn'veɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
be invited to join in .
是 受邀 到 加入 在 .
他们眨着眼睛, 看着这场小小的盛宴, 仿佛在等待被邀请加入其中。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [pen] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
“ **I say , ” said Pen suddenly , “ that was very thoughtful and right of you** ,
” 我 说 , ” 说 笔 突然 , ” 那 曾是 非常 周到 和 正确的 的 你 ,
[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,
“我说,”潘突然说道, “潘趣, 你真是考虑周到, 做得对。”

[tu:; tə] ['kʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌskɪt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][jʊr; jər]['dʒækɪt][ɑ:n] [ə'gen] .
to cover over the muskets ; but you had better put your jacket on again .
到 覆盖 超过 这 滑膛枪 ; 但 你 有 更好的 放 你的 夹克 在 再次 .
用来遮盖火枪; 但你最好还是把外套穿上。

[ðɪ:z] [pʌfs] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [bləʊ] ['veri] [koʊld] ;
These puffs of air that come down from the mountains blow very cold ;
这些 泡芙 的 空气 那 来 向下 从 这 山脉 吹 非常 寒冷的 ;
从山上吹下来的这些气流非常寒冷;

[wen] [ðə; ði]['faɪər] [fleɪmz] [ʌp][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bɜ:rn][wʌn] [tʃi:k] ,
when the fire flames up it seems to burn one cheek ,
什么时候 这 火 火焰 向上 它 似乎 到 烧伤 一 脸颊 ,
火焰燃起时, 似乎只烧焦了脸颊的一侧。

[waɪl] [ðə; ði][waɪnd] [blaʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fi:lz] [kwaɪt] ['aɪsɪ] .
while the wind blows on the other and feels quite icy .
尽管 这 风 打击 在 这 其他 和 感觉 相当 冰冷的 .
而另一边风吹来, 感觉很冷。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [dæmp] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:ks] ['rʌsti] .
There's no chance of any damp making the locks rusty .
有 不 机会 的 任何 潮湿 制作 这 锁 生锈的 .
锁具完全不可能因为潮湿而生锈。

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][ˈdʒækɪt] , [læd] ; [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][ˈdʒækɪt] . "

Put on your jacket , lad ; put on your jacket . "
放 在 你的 夹克 , 小伙子 ; 放 在 你的 夹克 . "

孩子, 穿上外套; 穿上外套。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .

" That I don't , " said the boy , in a half - whisper . "
" 那 我 不 , " 说 这 男生 , 在 一个 一半 - 耳语 .

"我没有,"男孩低声说道。

" [hu:] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [du:] [ɔ:r][dæmp] ? "

" Who thought anything about dew or damp ? "
" WHO 想法 任何事物 关于 露 或者 潮湿 ? "

谁会想到露水或潮湿这些事呢?

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dɪd] . "

" Why , you did . "
" 为什么 , 你 做过 . "

"你明明做到了。"

" [nɑ:t] ['laɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌnz] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

" Not likely , with the guns so close to the fire . "
" 不是 可能 , 和 这 枪支 所以 关闭 到 这 火 .

"不太可能, 因为枪离火场太近了。"

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðæt] ? "

Did you think I meant that ? "
做过 你 思考 我 意思是 那 ? "

你以为我是那个意思吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" Why , of course . "
" 为什么 , 的 课程 . "

"当然了。"

" ['nɑ:nsens] !

" Nonsense !
" 废话 !

"废话!"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt] [ði:z] ['spænjəl] [tu:; tə] [teɪk] ['nɒʊtɪs][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

I didn't want these Spaniels to take notice of them . "
我 没有 想 这些 西班牙猎犬 到 拿 注意 的 他们 . "

我不想让这些西班牙猎犬注意到它们。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [pʌnt] . "

" I don't understand you , Punch . "
" 我 不 理解 你 , 冲床 . "

"我不明白你的意思, 潘趣。"

" [waɪ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðəm; ðəm][wi:; wi][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] ? "

" Why , didn't you tell them we was English ? "
" 为什么 , 没有 你 告诉 他们 我们 曾是 英语 ? "

"为什么你不告诉他们我们是英国人? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [sed] [pʌntʃ] , ” [pʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈmʌskɪt]
“ **And at the same time , ” said Punch , “ put a couple of French muskets**
“ 和 在 这 相同 的 时间 , ” 说 冲床 , ” 放 一个 夫妻 的 法语 滑膛枪
[daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
down before them ,
“ 向下 前 他们 , ”
“与此同时,”潘奇说,“在他们面前放了几支法国滑膛枪,

[ænd; ənd][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [frentʃ] [belts] [ænd; ənd] [ˈkɑːtrɪdʒ] - [bɑːksɪz][ɑːn][juː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? ”
and us with French belts and cartridge - boxes on us all the time ? ”
“ 和 我们 和 法语 腰带 和 墨盒 - 盒子 在 我们 全部 这 时间 ? ”
而我们呢? 难道要一直带着法式腰带和弹药盒吗?

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðæt] . ”
“ **Oh , they wouldn't have noticed that . ”**
“ 哦 , 他们 不会 有 注意到 那 . ”
“哦,他们肯定不会注意到这一点。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **I don't know , ” said Punch .**
“ 我 不 知道 , ” 说 冲床 .
“我不知道,”潘奇说。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [tjæps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fuːlz] ;
“ **These are rough - looking chaps , but they are not fools ;**
“ 这些 是 粗糙 的 - 寻找 小伙子们 , 但 他们 是 不是 傻瓜 ;
“这些人外表粗犷,但他们并不傻;

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
and the French have knocked them about so that they hate them and
“ 和 这 法语 有 敲门 他们 关于 所以 那 他们 恨 他们 和
[fiːl] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tjæns] . ”
feel ready to give them the knife at the slightest chance . ”
“ 感觉 准备好 到 给 他们 这 刀 在 这 丝毫 机会 . ”
法国人把他们揍得鼻青脸肿,以至于他们恨透了法国人,恨不得一有机会就捅死他们。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [pərˈtɪkjələr] , [pʌntʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [daʊt]
“ **Well , there's no harm in being particular , Punch ; but I don't think they will doubt**
“ 出色地 , 有 不 伤害 在 存在 特别的 , 冲床 ; 但 我 不 思考 他们 将要 怀疑
[juː ˈes] . ”
us . ”
“ 我们 . ”
“嗯,讲究一点也没什么坏处,潘趣;但我认为他们不会怀疑我们。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **Well , I don't doubt them , ” said Punch .**
“ 出色地 , 我 不 怀疑 他们 , ” 说 冲床 .
“嗯,我并不怀疑他们,”潘奇说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈslʌpər] !
“ **What a jolly supper !**
“ 什么 一个 快乐的 晚餐 !
“多么愉快的晚餐啊!”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
I feel just like a new man .
“ 我 感觉 只是 喜欢 一个 新的 男人 .
“我感觉自己焕然一新。

[bʌt; bət][wəʊnt][aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [əˈɡen] ?
But won't it be a pity to leave here and go on the march again ?
“ 但 惯于 它 是 一个 遗憾 到 离开 这里 和 去 在 这 行进 再次 ?
但离开这里再次踏上征程,岂不可惜?

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , ['kɑːmræd] ;
You know , I can't help it , comrade ;
你 知道 , 我 不能 帮助 它 , 同志 ;
你知道, 我没办法, 同志;
[aɪ][ʔæl; ʔəl] [br'ɡɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊlvz] [ə'ɡen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][stɑːrt] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði]
I shall begin thinking about the wolves again as soon as we start off into the
我 将 开始 思维 关于 这 狼 再次 作为 很快 作为 我们 开始 离开 进入 这
[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

一旦我们进入黑暗之中, 我就会再次想起狼群。
[ˈhædnt] [wiː; wi] ['betər] [laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] [tɪl] ['deɪlaɪt] ? "
Hadn't we better lie down here and go to sleep till daylight ? "
之前没有 我们 更好的 说谎 向下 这里 和 去 到 睡觉 直到 日光 ? "
我们难道不应该就此躺下, 睡到天亮吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [pen] ['θɔːtfəli] .
" **I don't know , " said Pen thoughtfully .**
" 我 不 知道 , " 说 笔 深思熟虑 .
“我不知道,”潘若有所思地说。

" [ðɪːz] [men][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [st'reɪndʒəz] ,
" **These men have been very friendly to us , but we are quite strangers ,**
" 这些 男人 有 到过 非常 友好的 到 我们 , 但 我们 是 相当 陌生人 ,
“这些人对我们非常友好, 但我们彼此却完全陌生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [sed] ['aʊərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˈɔːkwərd]
and if they doubt our being what we said ours would be a very awkward
和 如果 他们 怀疑 我们的 存在 什么 我们 说 我们的 会 是 一个 非常 尴尬的
[pə'ziʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sli:p] .
position if we went off to sleep .
位置 如果 我们 去 离开 到 睡觉 .
如果他们怀疑我们是否言行一致, 如果我们就此入睡, 那我们的处境将会非常尴尬。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɡoʊ][ɔːf] [tuː; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [trʌst] [ðəm; ðəm] ? "
Could you go off to sleep and trust them ? "
可以 你 去 离开 到 睡觉 和 相信 他们 ? "
你能安心睡觉, 相信他们吗?

" [diːl] ['suːnər] [trʌst] [ðəm; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊlvz] , ['kɑːmræd] , " [sed] [pʌntʃ] , [jɔːnɪŋ]
" **Deal sooner trust them than the wolves , comrade , " said Punch , yawning**
" 交易 很快 相信 他们 比 这 狼 , 同志 , " 说 冲床 , 打哈欠
[ˈvaɪələntli] ,
violently ,
暴力 ,
“同志, 与其相信狼群, 不如早点相信他们,”潘奇打了个哈欠说道。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [jɔːn] [tuː] .
an act which was so infectious that it made his companion yawn too .
一个 行为 哪个 曾是 所以 传染性 那 它 制成 他的 伴侣 打哈欠 也 .
这一举动极具感染力, 甚至让他的同伴也打了个哈欠。

" [haʊ] ['taɪərsəm] !
" **How tiresome !**
" 如何 令人厌烦 !
“真累人!”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] ['sliːpi] ,
" **he exclaimed , " You make me sleepy ,**
" 他 惊呼 , " 你 制作 我 困 ,
他惊呼道: “你让我犯困了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][wʌns][wiː; wi][fæl; fəl][ˈnevər] [get] [ɔːf] . “
and if we don't jump up and start at once we shall never get off .”
和 如果 我们 不 跳 向上 和 开始 在 一次 我们 将 绝不 得到 离开 . ”

如果我们不立刻行动起来，我们就永远无法摆脱困境。

“ [wel] [ðen] , [dəʊnt] , ” [sed] [pʌnt] [əˈpiːlɪŋli] .
“ **Well then , don't ,** ” **said Punch appealingly .**
“ 出色地 然后 , 不 , ” 说 冲床 吸引人的 .
“那你就别这么做了，”潘奇恳求道。

“ [lets] [risk][,aɪˈtiː] , [ˈkɑːmrəd] .
“ **Let's risk it , comrade .**
“ 我们来吧 风险 它 , 同志 .
“同志，让我们冒险一试吧。”

[ðiːz] [tuː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [bruːts] [æz; əz][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [naɪvz] [ɑːn][juːˈes] [wen] [wiː; wi]
These two wouldn't be such brutes as to use their knives on us when we
这些 二 不会 是 这样的 野蛮人 作为 到 使用 他们的 刀具 在 我们 什么时候 我们
[wɜːr; wər] [əˈsliːp] .
were asleep .
是 睡着了 .
这两个人不会那么残暴，会在我们睡着的时候用刀子伤害我们。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !
看这里！

[wʌt] [duː] [ðei] [miːn] [naʊ] ?
What do they mean now ?
什么 做 他们 意思是 现在 ?
它们现在是什么意思？

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɡoʊt] - [həːdz] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
“ **For the two goat - herds came and patted them on the shoulders and**
“ 为了 这 二 山羊 - 畜群 来了 和 轻拍 他们 在 这 肩膀 和
[saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] .
signed to them to get up and follow .
签名 到 他们 到 得到 向上 和 跟随 .
“两个牧羊人来了，拍了拍他们的肩膀，示意他们起来跟随。”

“ [waɪ] , [ðei] [wɑːnt][juːˈes][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈkɑːmrəd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **Why , they want us to go along with them , comrade ,** ” **said the boy ,**
“ 为什么 , 他们 想 我们 到 去 沿着 和 他们 , 同志 , ” 说 这 男生 ,
“他们想让我们跟着他们走，同志，”男孩说。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈmʌskɪt] .
picking up the two muskets .
挑选 向上 这 二 滑膛枪 .
捡起那两支火枪。

“ [hɪr] , [ketʃ] [hoʊld] , [ɪn] [keɪs] [ðei] [miːn] [ˈmɪʃɪf] .
“ **Here , ketch hold , in case they mean mischief .**
“ 这里 , 双体帆船 抓住 , 在 案件 他们 意思是 恶作剧 .
“在这里，抓紧了，以防他们心怀不轨。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ɪntu:;][ðə; ði][dɑ:rk][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɡoʊts] [ʃʊdənt] [si:] [ðə; ði]
they don't want to take us into the dark so that the goats shouldn't see the
他们 不 想 到 拿 我们 进入 这 黑暗的 所以 那 这 山羊 不应该 看 这
[ˈmɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,

他们不想让我们身处黑暗之中，以免山羊目睹谋杀。

[du:] [ðeɪ] ？ ”
do they ？ ”
做 他们 ？ ”

真的吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jə] [səˈdʒestɪd] , [pʌntʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] , “ [rɪsk][aɪ 'ti:] ,
” 我 是 去 到 做 什么 你 建议 , 冲床 , ” 回复 笔 , ” 风险 它 ,
“我打算按你说的做，潘趣，”彭回答说，“冒险一试。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðer; ðər] [tu:] [həʊsts][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] - [ˈləkiŋ] [stoʊn] [ˈfeltər] [wɪtʃ]
” 和 他 随后 他们的 二 主持人 到 这 粗糙的 - 寻找 石头 庇护所 哪个
[kept] [ɔ:f][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
kept off the wind and reflected the warmth of the fire .
保留 离开 这 风 和 反映 这 温暖 的 这 火 .

于是他跟着两位主人来到那座看起来简陋的石头棚子前，这座棚子可以挡风，还能反射火堆的温暖。

[hɪr] [ðeɪ] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈtɑ:tlɪ] [roʊld] - [ʌp] [skɪn] - [rʌgz] ,
Here they drew out a couple of tightly rolled - up skin - rugs ,
这里 他们 画 出去 一个 夫妻 的 紧紧 滚动 - 向上 皮肤 - 地毯 ,

他们拿出了几张卷得很紧的兽皮地毯，

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and made signs that the lads should take them .
和 制成 标志 那 这 小伙子们 应该 拿 他们 .

并示意小伙子们拿走它们。

[noʊ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspoʊkən] , [ðə; ði][menz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ɪkˈsprest] ;
No words were spoken , the men's intention was plainly enough expressed ;
不 字 是 说 , 这 男士 意图 曾是 显然 足够的 表达 ;

他们没有说话，但两人的意图已经表达得很清楚了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:rt] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [i:tʃ] [læd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv]
and a very short time afterwards each lad was lying down in the angle of
和 一个 非常 短的 时间 然后 每个 小伙子 曾是 说谎 向下 在 这 角度 的
[ðə; ði] [rʌf] [wɔ:l] ,
the rough wall ,
这 粗糙的 墙 ,

不久之后，每个男孩都躺在了粗糙墙角上。

[ˈsnaŋɡli] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] - [rʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmʌskɪt] [fɔ:r; fər] [kəmˈpænjən] ;
snugly rolled in his skin - rug , with a French musket for companion ;
舒适地 滚动 在 他的 皮肤 - 小地毯 , 和 一个 法语 滑膛枪 为了 伴侣 ;

他蜷缩在自己的皮毯里，身边伴着一支法国火枪；

[ænd; ənd][tu:; tə][bəʊθ][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ]
and to both it seemed as if only a few minutes had elapsed before they
和 到 两个都 它 似乎 作为 如果 仅有的 一个 很少 分钟 有 过去 前 他们
[wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈvæli] [wer] [mɪsts][wɜ:r; wər][ˈraɪzɪŋ] ,
were gazing across a beautiful valley where mists were rising ,
是 凝视 穿过 一个 美丽的 谷 在哪里 薄雾 是 上升 ,

两人似乎只过了几分钟，便已眺望到一片美丽的山谷，薄雾正在升腾。

[ri:θ] [ˈæftər] [ri:θ] [ʌv; əv][hæf] - [trænsˈpærənt] [ˈveɪpər] , [[ɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] [baɪ][ðə; ði]
wreath after wreath of half - transparent vapour , shot with many colours by the
花圈 后 花圈 的 一半 - 透明的 汽 , 射击 和 许多 颜色 经过 这
[ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
rays of the rising sun .
射线 的 这 上升 太阳 .

一圈圈半透明的蒸汽，在初升的太阳光线下，闪耀着五彩斑斓的光晕。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔ:rti] [wʌn] .
Chapter Forty One .
章 四十 一 .

第四十一章

[bu:ts] [ɔ:r] [ˈbu:ti] ?
Boots or Booty ?
靴子 或者 赃物 ?

靴子还是战利品？

“ [ðer; ðər] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] , [ˈraɪzɪŋ] ; “ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [dri:m] , [dɪd][ju:; jʊ] ,
“ **There , Punch ,** ” **said Pen , rising ;** “ **you didn't dream , did you ,**
“ 那里 , 冲床 , ” 说 笔 , 上升 ; “ 你 没有 梦 , 做过 你 ,
“好了，潘趣，”潘说着站了起来，“你没做梦吧？ ”

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [krept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end]
that our friends crept up with their knives in the night to make an end
那 我们的 朋友们 悄悄地爬向上 和 他们的 刀具 在 这 夜晚 到 制作 一个 结尾
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ? “
of you ? ”
的 你 ? ”

难道我们的朋友会在夜里偷偷摸摸地带着刀子来杀你吗？

“ [noʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [men] ,
“ **No ,** ” **cried the boy excitedly , as he turned to gaze after the men ,**
“ 不 , ” 哭 这 男生 兴奋地 , 作为 他 转向 到 目光 后 这 男人 ,
“不！ ”男孩激动地喊道，同时转身望着那些男人的背影。

[hu:] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [goʊts] , “ [aɪ] [ˈdɪdnt] [dri:m] [aɪ ˈti:] .
who were some little distance away amongst the goats , “ **I didn't dream it .**
WHO 是 一些 小的 距离 离开 在 这 山羊 , “ 我 没有 梦 它 .
当时他离山羊群还有一段距离，“我没有做梦。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .

这是真的。

[fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
First one of them and then the other did come with his knife in his hand ;
第一的 一 的 他们 和 然后 这 其他 做过 来 和 他的 刀 在 他的 手 ;
先是一个人，然后另一个人手里都拿着刀来了；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:kt] [maɪ] [ˈmʌskɪt] ,
but I cocked my musket ,
但 我 上膛 我的 滑膛枪 ,

但我已上膛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sni:kt] [ɔ:f] [əˈgen] [ænd; ənd] [priˈtendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]
and they sneaked off again and pretended that they wanted to see to the
和 他们 偷偷摸摸 离开 再次 和 假装 那 他们 通缉 到 看 到 这
[ˈfaɪər] . “
fire . ”
火 . ”

于是他们又偷偷溜走了，假装要去看火。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [pen] .

“ And what then ? ” said Pen .

和 什么 然后 ? ” 说 笔 .

“然后呢？”彭恩问道。

“ [wel] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [noʊ] [wʌt] [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

“ Well , there wasn't no what then , ” replied the boy , ” and I must have

出色地 , 那里 不是 不 什么 然后 , ” 回复 这 男生 , ” 和 我 必须 有

[gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] . ”

gone to sleep . ”

已消失 到 睡觉 . ”

“嗯，当时什么也没有，”男孩回答说，“我一定是睡着了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [pʌnt]] ;

“ That was all a dream , I believe , Punch ;

“ 那 曾是 全部 一个 梦 , 我 相信 , 冲床 ;

“我相信那都是一场梦，潘趣；

[ænd; ʌnd][aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [əˈhʌðər] [dri:m] [ɔ:r] [tu:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊlvz] ? ”

and I suppose you had another dream or two about the wolves ? ”

和 我 认为 你 有 其他 梦 或者 二 关于 这 狼 ? ”

我想你肯定还做过一两个关于狼的梦吧？

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .

“ Yes , that was a dream .

“ 是的 , 那 曾是 一个 梦 .

“是的，那是一场梦。”

[jes] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

Yes , it must have been .

是的 , 它 必须 有 到过 .

是的，肯定是这样。

[noʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfænsɪ] ,

No , it was more a bit of fancy ,

不 , 它 曾是 更多的 一个 少量 的 想要 ,

不，它更像是一种装饰。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæf] - [wʊk] [ʌp][ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈfaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hoʊl] [droʊv] [ʌv; əv][ðə; ði]

for I half - woke up and saw the fire shining on a whole drove of the

为了 我 一半 - 觉醒 向上 和 锯 这 火 灼灼 在 一个 所有的 驾驶 的 这

[ˈsævɪdʒ] [bi:sts] ;

savage beasts ;

野蛮的 野兽 ;

我半梦半醒，看见火光照耀着一大群凶猛的野兽；

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [wʊlvz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [wʊlvz] [dəʊnt][hæv; həv]

but I soon made out that they weren't wolves , because wolves don't have

但 我 很快 制成 出去 那 他们 不是 狼 , 因为 狼 不 有

[hɔ:rnz] .

horns .

角 .

但我很快就发现它们不是狼，因为狼没有角。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊts] .

So it was the goats .

所以 它 曾是 这 山羊 .

原来是山羊干的。

[aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] .

I say , look here .

我 说 , 看 这里 .

我说，看这里。

[ðoʊz] [tu:] [tʃæps] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪlkɪŋ] .
Those two chaps have been milking .
那些 二 小伙子们 有 到过 挤奶 .

那两个人一直在挤奶。

[ðeɪ] [dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [du:] [ðeɪ] ?
They don't mean it for us , do they ?
他们 不 意思是 它 为了 我们 , 做 他们 ?

他们不是针对我们的，对吧？

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [goʊt] - [hə:dz] [su:n] [pru:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli]
" The coming of the two goat - herds soon proved that they were hospitably
" 这 未来 的 这 二 山羊 - 畜群 很快 已证实 那 他们 是 热情好客
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

“两位牧羊人的到来很快证明他们热情好客。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fa:r] [wɜ:rs] ['brekfəsts]
and the lads agreed between themselves that there were far worse breakfasts
和 这 小伙子们 同意 之间 他们自己 那 那里 是 远的 更糟 早餐
[ðæn; ðən] [blæk] - [bred] [keɪk] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ['goʊts] - [mɪlk] .
than black - bread cake and warm goat's - milk .
比 黑色的 - 面包 蛋糕 和 温暖的 山羊的 - 牛奶 .

小伙子们私下一致认为，比黑面包蛋糕和热羊奶更糟糕的早餐还有很多。

[ðɪs] ['endɪd] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mæstərd] ,
This ended , a difficult task had to be mastered ,
这 结束 , 一个 难的 任务 有 到 是 精通 ,

这一切结束了，一项艰巨的任务必须完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [sʌt] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [ðə; ði]
and that was to try and obtain information such as would enable the
和 那 曾是 到 尝试 和 获得 信息 这样的 作为 会 使能够 这
[tu:] ['kwestʃənəz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] .
two questioners to learn the whereabouts of the British troops .
二 提问者 到 学习 这 下落 的 这 英国 军队 .

其目的是为了获取能够让两名审问者了解英国军队下落的信息。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪziə] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] .
But it proved to be easier than might have been supposed .
但 它 已证实 到 是 更轻松 比 可能 有 到过 据称 .

但事实证明，这比预想的要容易得多。

[tu:; tə] ['penz] [sər'praɪz] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [θri:] [wɜ:rdz] — [sol'dɑ:doʊ]
To Pen's surprise he learned all he wanted by the use of three words — soldado
到 笔的 惊喜 他 学习 全部 他 通缉 经过 这 使用 的 三 字 — 士兵
, [fræn'ses] ,
, **Francés** ,
, 法语 ,

令潘惊讶的是，他只用了三个词——soldado（士兵）、Francés（法国人）——就学会了 he 想知道的一切。

[ænd; ənd] [ɪŋ'ɡlɛs] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dʒɛ'stɪkjʊ'leɪʃn] .
and Inglés — with the addition of a good deal of gesticulation .
和 英语 — 和 这 添加 的 一个 好的 交易 的 手势 .

以及英语——再加上大量的手势。

[fɔ:r; fər] , [ðer; ðər] ['brekfəst] ['endɪd] , [ðə; ði] [tu:] [lædz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [həʊsts] ,
For , their breakfast ended , the two lads stood with their hosts ,
为了 , 他们的 早餐 结束 , 这 二 小伙子们 站立 和 他们的 主持人 ,
早餐后，两个小伙子和他们的主人站在一起。

[ænd; ənd][pen] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
“ **and Pen patted his own breast and that of his companion** ,
和 笔 轻拍 他的 自己的 胸部 和 那 的 他的 伴侣 ,
潘恩拍了拍自己的胸膛和同伴的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [belts] .
“ **and then touched their muskets and belts** .
和 然后 感动 他们的 滑膛枪 和 腰带 .
然后他们摸了摸自己的火枪和腰带。

“ [sɒlˈdɑːdɔʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Soldado** , ” **he said** .
“ 士兵 , ” “ 他 说 ” .
“士兵,”他说。

“ [sɒlˈdɑːdɔʊ] .
“ **Soldado** .
“ 士兵 .
“士兵。

“ [ðə; ði] [ˈfɪrsər] - [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɡoʊt] - [həːdz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [dəˈrektli; daˈrektli] ,
“ **The fiercer - looking of the two goat - herds caught his meaning directly** ,
“ 这 更凶猛 - 寻找 的 这 二 山羊 - 畜群 捕捉 他的 意义 直接地 ,
“两个牧羊人中面相凶狠的那一个立刻明白了他的意思。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][tɜːrn][əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪst] [brɪˈfɔːr] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]
“ **and touched them both in turn upon the breast before repeating the word**
和 感动 他们 两个都 在 转动 之上 这 胸部 前 重复 这 单词
[sɒlˈdɑːdɔʊ] ([ˈsoʊldʒər]) .
soldado (soldier) .
士兵 (士兵) .

然后依次触摸了她们的胸部，并重复了“士兵”一词。
“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [pʌnt] , ” [sed] [pen] .
“ **That's all right , Punch , ” said Pen** .
“ 那就是 全部 正确的 , 冲床 , ” “ 说 笔 ” .
“没关系，潘奇,”潘说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsoʊldʒərz] . ”
“ **I have made him understand that we are soldiers** . ”
“ 我 有 制成 他 理解 那 我们 是 士兵 ” .
“我已经让他明白我们是军人。”

“ ! ” [sed] [pʌnt] [ˈskɔːrnfəli] .
“ **Tchah ! ” said Punch scornfully** .
“ 呸 ! ” “ 说 冲床 轻蔑地 ” .
“切!”潘奇轻蔑地说。

“ [ðiːz] [ˈspænjəl] [eɪnt] [fuːlz] .
“ **These Spaniels ain't fools** .
“ 这些 西班牙猎犬 不是 傻瓜 ” .
“这些西班牙猎犬可不是傻瓜。”

[ðeɪ] [ˈnoʊd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
They knewed that without you telling them . ”
他们 已知 那 没有 你 讲述 他们 ” .
就算你不告诉他们，他们也知道。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [pen] .
“ **Never mind , ” said Pen** .
“ 绝不 头脑 , ” “ 说 笔 ” .
“没关系,”彭说道。

“ [let] [em 'i:] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [wei] , [ən'les] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Let me have my own way , unless you would like to do it .** ”
“ 让 我 有 我的 自己的 方式 , 除非 你 会 喜欢 到 做 它 . ”
“除非你想这么做, 否则就让我按自己的方式来吧。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ,
“ **No , thank you ,** ” **replied the boy , shrinking back ,**
“ 不 , 感谢 你 , ” 回复 这 男生 , 收缩 后退 ,
“不, 谢谢。”男孩回答道, 同时畏缩地后退了几步。

[waɪ] [pen] [naʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði]
while Pen now turned and pointed in the direction where he believed the
尽管 笔 现在 转向 和 尖 在 这 方向 在哪里 他 相信 这
[frentʃ] [tru:ps] [leɪ] .
French troops lay .
法语 军队 躺 .

这时, 彭转过身, 指向他认为法军所在的地方。

“ [spɒl'dɑ:doʊ] [fræn'sɛs] ?
“ **Soldado Francés ?**
“ 士兵 法语 ?

“Soldado Francés?
“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [toʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈkwɪkli] ,
“ **he said in a questioning tone ; and the man nodded quickly ,**
“ 他 说 在 一个 提问 语气 ; 和 这 男人 点头 迅速地 ,
“他用疑问的语气说道; 那人迅速地点了点头。”

[kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,
caught hold of the lad's pointing arm , and pressed it a little to one side ,
捕捉 抓住 的 这 小伙子的 指向 手臂 , 和 按下 它 一个 小的 到 一 边 ,
抓住男孩指向前方的手臂, 轻轻地把它往一边按了一下。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [foʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kwat] [ˈloʊkɛtɪd] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [kə'rektli] .
as if to show him that he had not quite located their enemies correctly .
作为 如果 到 展示 他 那 他 有 不是 相当 位于 他们的 敌人 正确 .
仿佛是为了向他表明, 他并没有完全确定敌人的位置。

“ [spɒl'dɑ:doʊ] [fræn'sɛs] !
“ **Soldado Francés !**
“ 士兵 法语 !

“法国士兵! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ **he said , showing his white teeth in a smile ;**
“ 他 说 , 显示 他的 白色的 牙齿 在 一个 微笑 ;
“他说着, 露出一口洁白的牙齿, 笑容灿烂;

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
and then his face changed and he drew his knife .
和 然后 他的 脸 已更改 和 他 画 他的 刀 .
然后他的脸色变了, 拔出了刀。

“ [spɒl'dɑ:doʊ] [fræn'sɛs] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfɪrslɪ] .
“ **Soldado Francés ,** ” **he said fiercely .**
“ 士兵 法语 , ” 他 说 激烈地 .

“索尔达多·弗朗西斯, ”他恶狠狠地说。

[pen] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
Pen nodded , and signed to the man to replace his knife .
笔 点头 , 和 签名 到 这 男人 到 代替 他的 刀 .
潘点了点头, 示意那人把刀换回来。

“ [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , [pʌntʃ] , ” [sed] [pen] .
“ **So far , so good , Punch , ” said Pen .**
“ 所以 远的 , 所以 好的 , 冲床 , ” 说 笔 .

“目前为止一切顺利, Punch,”Pen说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɑ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
“ **I don't know how we are going to get on about the next question .**
“ 我 不 知道 如何 我们 是 去 到 得到 在 关于 这 下一个 问题 .

“我不知道我们该如何讨论下一个问题。”

“ [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][tæsk] [pru:vɪd] ['pɜ:rɪfɪktli] ['i:zi] , [fɔ:r; fər] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [goʊt] -
“ **But again the task proved perfectly easy , for , laying his hand upon the goat -**
“ 但 再次 这 任务 已证实 完美 简单的 , 为了 , 躺下 他的 手 之上 这 山羊 -
[hɜ:rdz] [ɑ:rm] ,
herd's arm ,
兽群的 手臂 ,

但事实证明这项任务轻而易举, 因为他把手放在牧羊人的胳膊上,

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [sɒl'dɑ:doʊ] [ɪŋ'ɡles] . ”
he repeated the words “ Soldado Inglés . ”
他 重复 这 字 “ 士兵 英语 . ”

他重复了“Soldado Inglés”这个词。

“ [es 'aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ænd][hi:; hi] ['pæɪtɪd] [ðə; ði] [læd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
“ **Si , ” said the man directly ; and he patted the lad on his shoulder .**
“ 硅 , ” 说 这 男人 直接地 ; 和 他 轻拍 这 小伙子 在 他的 肩膀 .

“是的,”那人直接说道; 然后拍了拍男孩的肩膀。

“ [sɒl'dɑ:doʊ] [ɪŋ'ɡles] . ”
“ **Soldado Inglés . ”**
“ 士兵 英语 . ”

“Soldado Inglés.”

“ [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [pen] ; “ [bʌt; bət] , [naʊ] [ðen] , [lʊk] [hɪr] ,
“ **Yes , that's all right , ” said Pen ; “ but , now then , look here ,**
“ 是的 , 那就是 全部 正确的 , ” 说 笔 ; “ 但 , 现在 然后 , 看 这里 ,

“是的, 没问题,”彭说道; “但是, 现在, 请看这里,

“ [ænd; ænd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
“ **And pointing with his hand to a spot higher up the mountain ,**
“ 和 指向 和 他的 手 到 一个 点 更高 向上 这 山 ,

“他用手指着山顶更高的一个地方,

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [tu:] ['spæniʃ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [təʊn] : “ [sɒl'dɑ:doʊ] [ɪŋ'ɡles] ?
he repeated the two Spanish words with a questioning tone : “ Soldado Inglés ?
他 重复 这 二 西班牙语 字 和 一个 提问 语气 : “ 士兵 英语 ?

他用疑问的语气重复了那两个西班牙语单词: “Soldado Inglés?”

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ænd][pen] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
“ **The man looked at him blankly , and Pen pointed in another direction ,**
“ 这 男人 看起来 在 他 茫然地 , 和 笔 尖 在 其他 方向 ,
[rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
repeating his question ,
重复 他的 问题 ,

“那人茫然地看着他, 潘指着另一个方向, 重复了他的问题。”

[ænd; ænd] [ðen] [ə'gen] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ][fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] ['væli] ['laɪŋ] ['westwərd] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ]
and then again away down a far - reaching valley lying westward of where they
和 然后 再次 离开 向下 一个 远的 - 到达 谷 说谎 向西 的 在哪里 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .

然后又沿着他们站立位置以西延伸的广阔山谷向下望去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] ['fɒli] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]
And now the Spaniard's face lit up as if he fully grasped the meaning of
和 现在 这 西班牙人的 脸 点燃向上 作为 如果 他 完全 抓住 这 意义 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

这时，西班牙人的脸上顿时绽放出笑容，仿佛完全理解了这个问题的意思。

“ [es 'aɪ] , [es 'aɪ] , [es 'aɪ] !
“ Si , si , si !
” 硅 , 是 , 是 !

“是，是，是！ ”

“ [hi;; hi] [kraɪd] , ['nɑ:dɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['væli] .
“ he cried , nodding quickly and pointing right away into the distant valley .
” 他 哭 , 点头 迅速地 和 指向 正确的 离开 进入 这 遥远 谷 .

他喊道，一边快速点头，一边立即指向远处的山谷。

“ [sɒl'dɑ:doʊ] [ɪŋ'ɡlɛs] ! [sɒl'dɑ:doʊ] [ɪŋ'ɡlɛs] !
“ Soldado Inglés ! Soldado Inglés !
” 士兵 英语 ! 士兵 英语 !

“索尔达多·英格莱斯！ 索尔达多·英格莱斯！

“ [hi;; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['mu:tʃoʊs] , ['mu:tʃoʊs] .
“ Muchos , muchos .
” 很多 , 很多 .

“Muchos, muchos.

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['θɜ:rəli] ['fa:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] ['kwestʃənz] , [hi;; hi] [kraɪd]
“ And then , thoroughly following the meaning of the lad's questions , he cried
” 和 然后 , 彻底 下列的 这 意义 的 这 小伙子的 问题 , 他 哭
[ɪk'saɪtɪdli] ,
excitedly ,
兴奋地 ,

“然后，他彻底理解了男孩问题的含义，激动地哭了起来，

[æz; əz] [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
as he pointed away down the valley ,
作为 他 尖 离开 向下 这 谷 ,

他指着山谷下方的方向说道：

[wer] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] , “ [sɒl'dɑ:doʊ]
where an occasional flash of light suggested the presence of a river , “ Soldado
在哪里 一个 偶然 闪光 的 光 建议 这 在场 的 一个 河 , “ 士兵
[ɪŋ'ɡlɛs] , ['mu:tʃoʊs] , ['mu:tʃoʊs] .
Inglés , muchos , muchos .
英语 , 很多 , 很多 .

偶尔的闪光表明有一条河的存在，“Soldado Inglés, muchos, muchos.

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ə'gen]
“ And then he tapped the musket and belts and repeated his words again
” 和 然后 他 轻敲 这 滑膛枪 和 腰带 和 重复 他的 字 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and again as he pointed away into the distance .
和 再次 作为 他 尖 离开 进入 这 距离 .

“然后他敲了敲火枪和腰带，一边指着远方，一边一遍又一遍地重复着他的话。

“ [ˈbrɑːvoʊ][əˈmiːgoʊ] ! ” [kraɪd] [pen] . — “ [ðer; ðər] , [pʌnt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]
“ **Bravo amigo !** ” **cried Pen . — “ There , Punch , I don't think there's a doubt of**
“ Bravo 朋友 ! ” 哭 笔 . — “ 那里 , 冲床 , 我 不 思考 有 一个 怀疑 的
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

“好样的，朋友！”潘奇喊道。“没错，潘奇，我想这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔːrsɪz] [laɪ] [ˈsʌmwər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] . “
The British forces lie somewhere over there .”
这 英国 力量 说谎 某处 超过 那里 . ”

英国军队驻扎在那边某个地方。

“ [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɔːrsɪz] [laɪ][ˈoʊvər][ðer; ðər] , “ [kraɪd] [pʌnt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɑːmpəsli] ,
“ **Then if the British forces lie over there ,** ” **cried Punch , almost pompously ,**
“ 然后 如果 这 英国 力量 说谎 超过 那里 , ” 哭 冲床 , 几乎 傲慢地 ,

“那么如果英国军队驻扎在那里,”《笨拙》杂志几乎是傲慢地喊道，

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] — [tiːˈeɪtʃ][laɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][fɜːrst] .
“ **that's where the — th lies , for they always go first .**
“ 那就是 在哪里 这 — th 谎言 , 为了 他们 总是 去 第一的 .

“这就是——所在的地方，因为它们总是走在最前面。”

[waɪ] , [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌk] .
Why , we shall be at home again to - night if we have luck .
为什么 , 我们 将 是 在 家 再次 到 - 夜晚 如果 我们 有 运气 .

如果运气好的话，我们今晚就能回家了。

[maɪ][wɜːrd] , [wəʊnt][ðə; ði] [tʃæps] [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] - [wen] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [ˈɪntuː][kæmp] ?
My word , won't the chaps give us a hooroar when we march into camp ?
我的 单词 , 惯于 这 小伙子们 给 我们 一个 - 什么时候 我们 行进 进入 营 ?

我的天，我们进营地的时候，那些家伙肯定会给我们欢呼雀跃吧？

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] !
For , of course , they think we are dead !
为了 , 的 课程 , 他们 思考 我们 是 死的 !

当然，他们都认为我们已经死了！

[juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] [wʌt] [oʊld] [oʊˈɡreɪdi] [sez] .
You listen what old O'Grady says .
你 听 什么 老的 奥格雷迪 说道 .

你听听老奥格雷迪怎么说。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [seɪ] , - [wel] [dʌn] , [emˈiː] [bɔɪz] !
You see if he don't say , ' Well done , me boys !
你 看 如果 他 不 说 , - 出色地 完毕 , 我 男孩们 !

你看看他要是不说，“干得好，我的孩子们！”

[jiː; ji][ɑːr; ər] - [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [meɪ] .
Ye are welkim as the flures of May .
叶 是 - 作为 这 - 的 可能 .

你们如同五月的花朵般受到欢迎。

- [aɪ] [seɪ] , [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelooz] [laɪ] . “
' I say , ask him how many miles it is to where our fellows lie .”
- 我 说 , 问 他 如何 许多 英里 它 是 到 在哪里 我们的 伙伴们 说谎 . ”

“我说，问问他到我们同伴长眠的地方有多少英里。”

“ [noʊ] , [pʌntʃ] , [juː; jʊ][duː][aɪˈtiː] . “
“ **No , Punch , you do it .**”
“ 不 , 冲床 , 你 做 它 . ”

“不，潘奇，你来做。”

“ [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] . ”
“ **No , I ain't going to try .** ”
“ 不 , 我 不是 去 到 尝试 . ”

“不，我不会尝试。”

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] ; [ðɪːz] [men][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɡʊd] [tuː; tə][juː 'es] ,
“ **Well , look here ; these men have been very good to us ,**
“ 出色地 , 看 这里 ; 这些 男人 有 到过 非常 好的 到 我们 ,
“你看，这些人对我们很好。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
and we ought to show that we are grateful .
和 我们 应该 到 展示 那 我们 是 感激的 .
我们应该表达我们的感激之情。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? “
How is it to be done ? ”
如何 是 它 到 是 完毕 ? ”

该如何操作呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **I don't know , ” said Punch .**
“ 我 不 知道 , ” 说 冲床 .

“我不知道，”潘奇说。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ] ['mʌni] , [hæv; həv][wiː; wi] ? ”
“ **We ain't got no money , have we ?** ”
“ 我们 不是 得到 不 钱 , 有 我们 ? ”

“我们没钱，对吧？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][pə'setə] , [pʌntʃ] .
“ **Not a peseta , Punch .**
“ 不是 一个 比塞塔 , 冲床 .

“一分钱也不是，Puncho。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [pliːz] [ðem; ðəm] .
But I tell you what will please them .
但 我 告诉 你 什么 将要 请 他们 .

但我告诉你什么会让他们高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðem; ðəm][jɜː; jər] [naɪf] . “
You must give them your knife . ”
你 必须 给 他们 你的 刀 . ”

你必须把刀给他们。

“ [ɡɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [naɪf] !
“ **Give them my knife !**
“ 给 他们 我的 刀 !

“把我的刀给他们！ ”

[ˈlaɪkli] !
Likely !
可能 !

很有可能！

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [bɪt][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] .
Why , it's the best bit of stuff that was ever made .
为什么 , 它是 这 最好的 少量 的 东西 那 曾是 曾经 制成 .

为什么？ 这是有史以来最棒的作品。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . “
I wouldn't take a hundred pounds for it . ”
我 不会 拿 一个 百 磅 为了 它 . ”

一百英镑我都不会卖。

“ [wel] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈɔːfər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [pʌntʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [sel]
“ **Well , no one will offer it to you , Punch , and you are not asked to sell**
“ 出色地 , 不 一 将要 提供 它 到 你 , 冲床 , 和 你 是 不是 问 到 卖
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

“嗯，没有人会把它给你，潘趣，也没有人要求你把它卖掉。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]
I ask you to give it to them to pay for what they have done for
我 问 你 到 给 它 到 他们 到 支付 为了 什么 他们 有 完毕 为了
[juː ˈes] . “
us : “
我们 :

我请求你们把钱给他们，作为对他们为我们所做之事的回报。

“ [bʌt; bət] [ɡɪv] [maɪ] [naɪf] !
“ **But give my knife !**
“ 但 给 我的 刀 !

“但是把我的刀给我! ”

[aɪ] [ˈwʊdnt] . — [oʊ] , [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
I wouldn't . — Oh , well , all right .
我 不会 : — 哦 , 出色地 , 全部 正确的 :

我不会。——哦，好吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ðer; ðər]
You know best , and if you think we ought to give it to them , there
你 知道 最好的 , 和 如果 你 思考 我们 应该 到 给 它 到 他们 , 那里
[juː; jʊ][ɑːr; ər] . — [ɡʊd] - [baɪ] ,
you are . — Good - bye ,
你 是 : — 好的 - 再见 ,

你最清楚，如果你觉得我们应该把东西给他们，那就给你吧。——再见。

[oʊld] [ˈʃɑːrpər] !
old sharper !
老的 更锐利 !

老旧的锋利器!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . “
I am very sorry to part with you all the same .”
我 是 非常 对不起 到 部分 和 你 全部 这 相同的 : “

尽管如此，我仍然非常遗憾要和大家分别。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [pʌntʃ] .
“ **Never mind , Punch .**
“ 绝不 头脑 , 冲床 :

“没关系，潘趣。”

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn][sʌm; səm] [deɪ] . “
I'll give you a better one some day .”
患病的 给 你 一个 更好的 一 一些 天 : “

以后我会给你一个更好的。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ˈnevər] [kʌmz] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɡrʌmpɪli] .
“ **Some day never comes ,**” **said the boy grumpily .**
“ 一些 天 绝不 来 , “ 说 这 男生 闷闷不乐地 :

“那一天永远不会到来,”男孩闷闷不乐地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **But I know you will if you can .**
“ 但 我 知道 你 将要 如果 你 能 :

但我知道，如果可以的话，你一定会这么做。

“ [pen] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] ,
“ **Pen took the knife , and , eager to get the matter over ,**
“ 笔 采取 这 刀 , 和 , 渴望的 到 得到 这 事情 超过 ,
“潘恩拿起刀, 急于结束这件事,

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [goʊt] - [hɜːrd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
he stepped to where the bigger goat - herd stood watching them , and opened
他 步 到 在哪里 这 大 山羊 - 一群 站立 观看 他们 , 和 打开
[ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [bɪg] [klæsp] - [naɪf] ,
and shut the big clasp - knife ,
和 关闭 这 大的 搭扣 - 刀 ,
他走到那群正在注视着他们的大山羊站着的地方, 打开又合上了那把大折叠刀。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [kiːn] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] ,
picked up a piece of wood , and showed how keen the blade was ,
挑选 向上 一个 片 的 木头 , 和 显示 如何 敏锐的 这 刀刃 曾是 ,
他拿起一块木头, 向人展示了刀刃的锋利程度。

[ðə; ði] [mæn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [waɪl] ;
the man watching him curiously the while ;
这 男人 观看 他 奇怪的是 这 尽管 ;
那个人一直好奇地看着他;

[ænd; ənd] [ðen] [pen] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænz] [hænd] .
and then Pen closed it and placed it in the man's hand .
和 然后 笔 关闭 它 和 放置 它 在 这 男人的 手 .
然后潘恩合上信封, 放在了那人的手里。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwɑɪt]
The Spaniard looked at him curiously for a moment , as if not quite
这 西班牙人 看起来 在 他 奇怪的是 为了 一个 片刻 , 作为 如果 不是 相当
[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
grasping his meaning .
抓握 他的 意义 .
西班牙人好奇地看了他一会儿, 似乎不太明白他的意思。

“ [ˈpɔr] [ʊˈsted] , “ [sed] [pen] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
“ **Por usted , “ said Pen ; and the man nodded and smiled ,**
“ por 乌斯特德 , “ 说 笔 ; 和 这 男人 点头 和 微笑 ,
“Por usted,”彭说道; 那人点点头, 笑了笑。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪf] [bæk] .
but shook his head and gave him the knife back .
但 摇晃 他的 头 和 给予 他 这 刀 后退 .
但他摇了摇头, 把刀还给了他。

“ - !
“ **Hooroar !**
“ - !
“吼吼! ”

[hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] , “ [kraɪd] [pʌnt] .
He won't have it , “ cried Punch .
他 惯于 有 它 , “ 哭 冲床 .
“他绝对不会接受的! ”潘趣喊道。

[pen] [prest] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mæn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [pʌnt] [groʊn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [rɪˈdʒektɪd]
Pen pressed it upon the man again , and Punch groaned ; but the man rejected
笔 按下 它 之上 这 男人 再次 , 和 冲床 呻吟 ; 但 这 男人 拒绝
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
潘恩再次把东西塞到那人身上, 潘趣呻吟了一声; 但那人拒绝了它。

[wʌns] [mɔːr] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [bæk] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlæfɪŋli] [ˈpɔɪntɪd]
once more thrusting the knife back with both hands , and then laughingly pointed
一次 更多的 推进 这 刀 后退 和 两个都 双手 , 和 然后 笑着 尖
[daʊn] [tuː; tə] [ˈpenz] [buːts] .
down to Pen's boots .
向下 到 笔的 靴子 .

他再次双手猛地将刀刺了回去，然后笑着指着彭的靴子。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [pʌntɪ] ? ” [kraɪd] [pen] .
“ **What does he mean by that , Punch ?** ” **cried Pen .**
“ 什么 做 他 意思是 经过 那 , 冲床 ? ” 哭 笔 .

“潘趣，他这话是什么意思？”潘喊道。

“ [hɔː] , [hɔː] , [hɔː] , [hɔː] ! ” [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Haw , haw , haw , haw !** ” **laughed the boy .**
“ 霍 , 霍 , 霍 , 霍 ! ” 笑了 这 男生 .

“哈哈哈哈！”男孩笑着说。

“ [hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][jɜː; jər] [buːts] . ”
“ **He wants you to give him your boots .** ”
“ 他 想要 你 到 给 他 你的 靴子 . ”

“他想让你把靴子给他。”

“ [ˈnɑːnsens] ! ”
“ **Nonsense !** ”
“ 废话 ! ”

“胡说！”

“ [hɪr] , [gɪv] [juː ˈes][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [naɪf] .
“ **Here , give us hold of my knife .**
“ 这里 , 给 我们 抓住 的 我的 刀 .

“来，把我的刀给我。”

- !
Hooroar !
- !

吼！

[ˈʃɑːrpər] , [aɪ][hæv; həv][gɔːt][juː; jʊ] [əˈgen] !
Sharper , I have got you again !
更锋利 , 我 有 得到 你 再次 !

夏普，我又抓到你了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænt] [hæv; həv][jɜː; jər] [buːts] ; [hiː; hi][fæl; əl][hæv; həv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] . —
But he sha'n't have your boots ; he shall have mine , and welcome . —
但 他 不会 有 你的 靴子 ; 他 将 有 矿 , 和 欢迎 . —
[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [kɔːk] [ˈspænjəl] ,
Look here , my cock Spaniel ,
看 这里 , 我的 公鸡 西班牙猎犬 ,

但他不能穿你的靴子；他可以穿我的，而且他很欢迎。——看，我的小猎犬，

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
“ **continued the boy excitedly , as he pocketed his knife ,**
“ 持续 这 男生 兴奋地 , 作为 他 口袋 他的 刀 ,

男孩兴奋地继续说道，同时把刀塞进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ʌnˈfæs(ə)n][hɪz; ɪz] [buːts] .
and dropping himself on the ground he began to unfasten his boots .
和 下降 他自己 在 这 地面 他 开始 到 解开 他的 靴子 .

他俯身趴在地上，开始解开靴子。

[hu:] [sti:l] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvaɪələntli] .
who still shook his head violently .
 WHO 仍然 摇晃 他的 头 暴力 .

他仍然剧烈地摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pʌnt]] , ” [sed] [pen] , [hu:] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [ˈfɑ:lʊbd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪgˈzæmp(ə)l] ;
“ No , no , Punch , ” said Pen , who had quickly followed his companion's example ;
“ 不 , 不 , 冲床 , ” 说 笔 , WHO 有 迅速地 随后 他的 同伴的 例子 ;
 “不，不，潘奇，”潘说道，他迅速效仿了同伴的做法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [buːts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] [siːzd]
and he drew off his own boots and held them to the man , who seized
和 他 画 离开 他的 自己的 靴子 和 握住 他们 到 这 男人 , WHO 查获
[ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] ,
them joyfully ,
他们 欣喜地 ,

他脱下自己的靴子递给那人，那人高兴地接过靴子。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .
showing them with a look of triumph to his fellow .
显示 他们 和 一个 看 的 胜利 到 他的 同伴 .

他带着胜利的神情向同伴展示它们。

“ [ðer; ðər] , [pʊt] [jɔːrɪz] [ɑːn] [əˈgen] , [pʌntʃ] . ”
“ There , put yours on again , Punch . ”
“ 那里 , 放 你的 在 再次 , 冲床 . ”

“好了，潘奇，再把你的戴上。”

“ [nɑːt][em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Not me , ” said the boy .
“ 不是 我 , ” 说 这 男生 .

“不是我，”男孩说。

“ [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][træmp][ɪn] [buːts] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][træmp][ˈoʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ['berfɒt] ？
“ Think I'm going to tramp in boots and let you tramp over the rocks barefoot ? ”
“ 思考 我是 去 到 流浪汉 在 靴子 和 让 你 流浪汉 超过 这 岩石 赤脚 ？ ”

“你以为我会穿着靴子走，而让你光着脚踩在岩石上吗？”

[blest] [ɪf] [aɪ][duː] ; [soʊ][ðer; ðər] !
Blest if I do ; so there !
祝福 如果 我 做 ; 所以 那里 !

如果我这么做，那真是太好了；就是这样！

[hɪr] , [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] . ”
Here , you put them on . ”
这里 , 你 放 他们 在 . ”

“来，你穿上。”

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] [pen] .
“ Not I , ” said Pen .
“ 不是 我 , ” 说 笔 .

“不是我，”彭说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt][em ˈiː] . ”
“ I don't believe they would fit me . ”
“ 我 不 相信 他们 会 合身 我 . ”

“我觉得它们不适合我。”

“ [jes] , [ðeɪ] [wʊd] .
“ Yes , they would .
“ 是的 , 他们 会 .

“是的，他们会。”

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] .
I do know that .
我 做 知道 那 .

我知道这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] , [bʌt; bət][maɪ] [fiːts] [kwɑɪt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [jɔːrɪz] ;
You are years older than I am , but my feet's quite as big as yours ;
你 是 年 老 比 我 是 , 但 我的 脚的 相当 作为 大的 作为 你的 ;

你比我年长很多岁，但我的脚和你的一样大；

[soʊ] [naʊ] [ðen] .
so now then .
所以 现在 然后 :

那么，现在就到这里吧。

[aɪ] [traɪd] [jɔ:rz] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðei] ['fɪtɪd] [em 'i:][ɪg'zæktli] ,
I tried yours when you was asleep one night , and they fitted me exactly ,
我 尝试 你的 什么时候 你 曾是 睡着了 一 夜晚 , 和 他们 适配 我 确切地 ,
一天晚上你睡着的时候，我试穿了你的衣服，结果非常合身。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ði:z] - [er] [wɪl] [fɪt][ju:; jʊ] .
so of course these ' ere will fit you .
所以 的 课程 这些 - 埃雷 将要 合身 你 :

所以这些当然适合你。

[hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] .
Here , catch hold .
这里 , 抓住 抓住 :

抓紧了。

" [pen] [tɜ:rnd] [ə'wei] [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; ei] [θɔ:t] [strʌk]
" **Pen turned away so decisively that the boy stood scowling ; but a thought struck**
" 笔 转向 离开 所以 果断地 那 这 男生 站立 皱眉 ; 但 一个 想法 击
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

潘恩果断地转过身去，男孩怒目而视；但他突然想到什么，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɡoʊt]
and with a look of triumph he turned to the younger of the two goat
和 和 一个 看 的 胜利 他 转向 到 这 年轻 的 这 二 山羊
- [hə:dz] .
- **herds** .
- 畜群 :

他带着胜利的神情转向两个牧羊人中较年轻的那位。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['kɑ:ki] , " [hi:; hi] [kraɪd] ;
" **Here you are , cocky , " he cried ;**
" 这里 你 是 , 自大 , " 他 哭 ;

“你这狂妄之徒，在这儿等着瞧吧！”他喊道；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mænz] [ki:n] [dɪ'lart] [pʌntʃ] [θrʌst] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz]
and to the man's keen delight Punch thrust the pair of boots into his hands
和 到 这 男人的 敏锐的 喜 冲床 推力 这 一对 的 靴子 进入 他的 双手
[ænd; ənd] [geɪv] [him; ɪm][ə; ei] ['hɑ:rtɪ] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
and gave him a hearty slap on the back .
和 给予 他 一个 爽朗 拍击 在 这 后退 :

令那人欣喜若狂的是，潘趣把那双靴子塞到他手里，并狠狠地拍了一下他的背。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['kɑ:mræd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **It's all right , comrade , " cried the boy .**
" 它是 全部 正确的 , 同志 , " 哭 这 男生 :

“没事的，同志，”男孩喊道。

" [fʊts] [su:n] [gets] [hɑ:rd] [wen] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɡa:t][noʊ] [ju:z] .
" **Foots soon gets hard when you ain't got no shoes .**
" 脚 很快 获得 难的 什么时候 你 不是 得到 不 鞋 :

“没有鞋子，脚很快就会感到疼痛。”

['neɪtʃər] [səʊls] [ænd; ənd] [hi:lz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['leðər] .
Nature soles and heels them with her own leather .
自然 鞋底 和 高跟鞋 他们 和 她 自己的 皮革 :

大自然用她自己的皮革为它们打造鞋底和鞋跟。

[lɑ:ts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tjæps] [hæv; həv] [tʃʌkt] [ðer; ðər] [bu:ts] [ə'wei] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
Lots of our chaps have chucked their boots away , and don't mind a bit .
很多 的 我们的 小伙子们 有 扔掉 他们的 靴子 离开 , 和 不 头脑 一个 少量 .
我们很多伙计都把靴子扔掉了, 而且一点也不介意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [fʊts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [em 'i:] [bɔɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
There was plenty of foots in the world , me boy , before there was any
那里 曾是 很多 的 脚 在 这 世界 , 我 男生 , 前 那里 曾是 任何
[brʊʊgz] .
brogues .
布洛克鞋 .

孩子, 在布洛克鞋出现之前, 世界上就已经有很多脚了。
[aɪ] [hi:ə] [oʊ'greɪdi] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tjæps] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd]
I heered O'Grady say that one day to one of our chaps who had had
我 听见 奥格雷迪 说 那 一 天 到 一 的 我们的 小伙子们 WHO 有 有
[hɪz; ɪz] [bu:ts] ['stʊʊləŋ] .
his boots stolen .
他的 靴子 被盗 .

有一天, 我听到奥格雷迪对我们一个靴子被偷了的伙计说了这句话。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
I say , what are they going to do ?
我 说 , 什么 是 他们 去 到 做 ?
我说, 他们打算怎么办?

" [ðɪs] [su:n] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eldər] [goʊt] - [hɜ:rd] ,
" **This soon became evident , for the elder goat - herd ,**
" 这 很快 成为 明显 , 为了 这 长老 山羊 - 一群 ,
“这一点很快就对那位年长的牧羊人来说变得显而易见了,

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]
on seeing that the lads were about to start in the direction of the valley
在 看到 那 这 小伙子们 是 关于 到 开始 在 这 方向 的 这 谷
,
.
,

看到小伙子们正要朝着山谷的方向走去,
[prest] [ə'pɑ:n][pen][ə; eɪ] ['goʊtskɪn] - [bæg] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
pressed upon Pen a goatskin - bag which he took from a corner of the
按下 之上 笔 一个 山羊皮 - 包 哪个 他 采取 从 一个 角落 的 这
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

他把从棚子角落里拿出来的一个山羊皮袋塞到彭恩手里。
[ɪts] ['kɑ:ntents] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [bred] - [keɪks] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] [laɪk] [draɪd] [braʊn]
its contents being a couple of bread - cakes , a piece of cheese like dried brown
它是 内容 存在 一个 夫妻 的 面包 - 蛋糕 , 一个 片 的 奶酪 喜欢 干燥 棕色的
[ˈleðər] ,
leather ,
皮革 ,

里面装着几块小面包, 还有一块像干褐色皮革一样的奶酪。
[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌŋjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][sɔ:lt] .
about a dozen onions , and the horn of salt .
关于 一个 打 洋葱 , 和 这 喇叭 的 盐 .
大约十二个洋葱, 还有一角盐。

“ [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [pʌntʃ] , ” [kraɪd] [pen] ['tʃɪrəli] .
“ **Come along , Punch , ” cried Pen cheerily .**
“ 来 沿着 , 冲床 , ” 哭 笔 兴高采烈地 .

“跟我来，潘趣，”潘兴高采烈地喊道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ][kwɪd][prəʊ][kwɒʊ][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . ”
“ **They have given us a quid pro quo at all events .** ”
“ 他们 有 给定 我们 一个 英镑 专业 如此 在 全部 活动 . ”
“他们总是给我们提供交换条件。”

“ [hæv; həv] [ðeɪ] ? ” [kraɪd] [pʌntʃ] [ɪ'gərli] .
“ **Have they ? ” cried Punch eagerly .**
“ 有 他们 ? ” 哭 冲床 急切地 .

“真的吗？”潘趣急切地喊道。

“ [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] .
“ **Take care of it then .**
“ 拿 关心 的 它 然后 .

“那就好好处理吧。”

[aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] [wen] [aɪ] [felt] [soʊ] ['hɔ:rəbli] ['hʌŋɡri] .
I have often longed for a bit when I felt so horribly hungry .
我 有 经常 渴望 为了 一个 少量 什么时候 我 毛毡 所以 糟糕透了 饥饿的 .

我常常在感到极度饥饿的时候，渴望能吃上一小会儿东西。

[oʊld] [oʊ'ɡreɪdɪ] [toʊld][em 'i:] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪ'oʊvər] [ə'ɡen] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃu:] [ʌv; əv] - ['bækəʃ][ɪz] ['splendɪd]
Old O'Grady told me over and over again that a chew of ' bacco is splendid
老的 奥格雷迪 讲述 我 超过 和 超过 再次 那 一个 嚼 的 - 烟草 是 灿烂
[wen] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɡa:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ;
when you ain't got nothing to eat ;
什么时候 你 不是 得到 没有什么 到 吃 ;

老奥格雷迪一遍又一遍地告诉我，当你没东西吃的时候，嚼烟草是件很棒的事；

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst][traɪ] . ”
so we will just try . ”
所以 我们 将要 只是 尝试 . ”

所以我们就试试看吧。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [pen] ,
“ **What are you talking about ? ” said Pen ,**
“ 什么 是 你 说 关于 ? ” 说 笔 ,

“你在说什么？”彭说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][oʊld] [hu:] “ [went]
as they marched along the mountain - slope like some one of old who “ went
作为 他们 行军 沿着 这 山 - 坡 喜欢 一些 一 的 老的 WHO “ 去
[ˈdelɪkətli] ,
delicately ,
轻柔地 ,

他们沿着山坡行进，就像古代那些“轻盈地”行进的人一样。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ˈstoʊni] ,
“ **for the way was stony ,**
“ 为了 这 方式 曾是 石质的 ,

因为道路崎岖不平，

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['pra:mɪst] - [ænd; ənd]
and Nature had not had time to commence the promised soleing and
和 自然 有 不是 有 时间 到 开始 这 承诺 - 和
[ˈhi:lɪŋ] ['pra:sɪs] .
heeling process .
脚跟 过程 .

大自然还没有来得及开始承诺的鞋底修整和鞋跟修整过程。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
“ **What was I talking about ?**
“ 什么 曾是 我 说 关于 ？

我刚才说到哪儿了？

[juː; jʊ] [sed] [ðeid] [slɪpt] [sʌm; səm] - ['bækəʃ][ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] . “
You said they'd slipped some ' bacco into the bag .
你 说 他们会 滑倒了 一些 - 烟草 进入 这 包 . ”

你说他们往袋子里放了些烟草。

“ [nɑːnsens] ！ ” [kraɪd] [pen] .
“ **Nonsense ! ” cried Pen .**
“ 废话 ！ ” 哭 笔 .

“胡说！”潘喊道。

“ [aɪ] [swer] [juː; jʊ][dɪd] .
“ **I swear you did .**
“ 我 发誓 你 做过 .

“我发誓你确实做了。”

[juː; jʊ] [sed] [kwɪd] [ˈsʌmθɪŋ] . “
You said quid something .
你 说 英镑 某物 . ”

你说了一些关于英镑之类的话。

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlætɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . “
“ **I said a few Latin words that sounded like it .**
“ 我 说 一个 很少 拉丁 字 那 听起来 喜欢 它 . ”

“我说了一些听起来像它的拉丁语单词。”

“ [wel] , [lʊk] [jiː; ji] [hɪr] , [ˈkɑːmræd] ; [dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ **Well , look ye here , comrade ; don't do it again .**
“ 出色地 , 看 是的 这里 , 同志 ; 不 做 它 再次 .

“好了，同志，你听好了，别再这样做了。”

[ˈlætɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld][ˈpɑːdreɪ] — [gʊd] [oʊld] [tʃæp] ！
Latin was all very well for that old padre — good old chap ！
拉丁 曾是 全部 非常 出色地 为了 那 老的 神父 — 好的 老的 小伙子 ！

那位老神父精通拉丁语——真是个好老伙计！

[bles] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ！
Bless his bald head ！
保佑 他的 秃 头 ！

愿他的光头蒙福！

[ˈregjələɹ] [trʌmp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ！
Regular trump he was ！
常规的 王牌 他 曾是 ！

他就是个典型的特朗普！

[ænd; ənd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ˈmɪstər][kɑːntrəbændoo] ; [bʌt; bət] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ]
And parlyvooving was all very well for Mr Contrabando ; but plain English
和 议会 曾是 全部 非常 出色地 为了 先生 走私品 ; 但 清楚的 英语

[fɔːr; fər][baːb] [ˈpʌntʃɑːrd] ,
for Bob Punchard ,
为了 鲍勃 潘查德 ,

对康特拉班多先生来说，议会辩论固然很好；但对鲍勃·潘查德来说，简单的英语却难以理解。

- [pleɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] .
sivvy play , as we say in French .
- 玩 , 作为 我们 说 在 法语 .

正如我们法语里说的，精明地玩弄权术。

” [ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [tuː] .
” **Chapter Forty Two** .
” 章 四十 二 .

“第四十二章。”

[frend] [ænd; ənd] [ˈenəmi] .
Friend and Enemy .
朋友 和 敌人 .

朋友与敌人。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst]
The two lads started off light - hearted and hopeful , for if they could trust
这 二 小伙子们 开始 离开 光 - 心地 和 充满希望 , 为了 如果 他们 可以 相信
[ðə; ði] [ɡoʊt] - [həːdz] ,
the goat - herds ,
这 山羊 - 畜群 ,

这两个小伙子一开始兴致勃勃，充满希望，因为如果他们能信任牧羊人，

[huːz] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [kəˈrekt] , [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə]
whose information seemed to be perfectly correct , a day's journey downward to
谁 信息 似乎 到 是 完美 正确的 , 一个 天 旅行 向下 到
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,
the river in the valley ,
这 河 在 这 谷 ,

据他提供的信息似乎完全正确，从那里往下走一天就能到达山谷里的河边。

[ðoʊ] [ˈsiːmɪŋ] [faːr] [ˈdɪstənt] , [məst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈprɪti] [nɪr] [ðə; ði] [ɡoʊl] [ðeɪ] [sɔːt] —
though seeming far distant , must bring them pretty near the goal they sought —
尽管 似乎 远的 遥远 , 必须 带来 他们 漂亮的 靠近 这 目标 他们 寻求 —
[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ,

虽然看起来遥不可及，但一定能让他们离目标非常接近——换句话说，

[ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈpɔːrtʃʊɡl] [ˈɪntuː] [speɪn]
the headquarters of the army that had crossed over from Portugal into Spain
这 总部 的 这 军队 那 有 交叉 超过 从 葡萄牙 进入 西班牙
[tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [frentʃ] [juːˈzɜːrpər] ,
to drive back the French usurper ,
到 驾驶 后退 这 法语 篡位者 ,

这是从葡萄牙越境进入西班牙击退法国篡位者的军队总部。

[ðə; ði] [tæsk] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɪŋɡləndz] [moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈwelzli] ,
the task having been given to England's most trusted General , Wellesley ,
这 任务 拥有 到过 给定 到 英格兰的 最多 可信 一般的 , 韦尔斯利 ,

这项任务交给了英国最值得信赖的将军韦尔斯利，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [noʊn] [æz; əz] [ˈwelɪŋtən] .
who was in time to come always to be better known as Wellington .
WHO 曾是 在 时间 到 来 总是 到 是 更好的 已知 作为 惠灵顿 .
他后来逐渐被人们熟知，成为了惠灵顿。
[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡoʊt] - [həːdz] , [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [wel] [ˈprəʊvɪzənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət]
Thanks to the goat - herds , the lads were well provisioned for a day ; but
谢谢 到 这 山羊 - 畜群 , 这 小伙子们 是 出色地 已配置 为了 一个 天 ; 但
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

多亏了牧羊人，小伙子们一天的食物都很充足；但与此同时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsædli]
and again thanks to their hosts of the past night , they were sadly
和 再次 谢谢 到 他们的 主持人 的 这 过去的 夜晚 , 他们 是 令人遗憾的是
[ˈkrɪpld] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tæsk] .
crippled for their task .
残疾的 为了 他们的 任务 :

再次感谢昨晚的东道主，他们很遗憾地因此无法完成任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˈbædli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] ,
It was not long before they began to feel how badly they were equipped ,
它 曾是 不是 长的 前 他们 开始 到 感觉 如何 糟糕 他们 是 配备 ,
没过多久，他们就开始意识到自己的装备有多么不足。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [ˈtrævəst] [siːmd]
for the principal production of the part of the country they traversed seemed
为了 这 主要的 生产 的 这 部分 的 这 国家 他们 穿越 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [stoʊnz] ,
to be stones ,
到 是 石头 ,

他们所经过的那部分地区的主要产品似乎是石头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃɑːrp] - [ˈkɔːrnəd] [ˈpeb(ə)] [ʌp] [tuː; tə][hjuːdʒ] [blɔːks] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
from the smallest sharp - cornered pebble up to huge blocks half the size of
从 这 最小 锋利的 - 被逼到绝境 卵石 向上 到 巨大的 积木 一半 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [haʊs] .
a house .
一个 房子 :

从最小的尖角鹅卵石到相当于半栋房子大小的巨大石块。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [aʊərz] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [ˈstɜːrdɪli] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ˈɡroʊɪŋ]
But for hours they trudged on sturdily , chatting cheerfully at first , then growing
但 为了 小时 他们 艰难跋涉 在 坚固地 , 聊天 愉快地 在 第一的 , 然后 生长
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

但他们步履坚定地走了几个小时，起初还愉快地聊着天，后来渐渐安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈmaːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ] [pʌntʃ] .
and then making remarks which were started by Punch .
和 然后 制作 评论 哪个 是 开始 经过 冲床 :
然后接过了 Punch 的话题继续发言。

“ [seɪ] , [ˈkɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪz] [speɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntri] ? ”
“ **Say , comrade , ” he said , “ is Spain what they call a civilised country ? ”**
“ 说 , 同志 , ” 他 说 , “ 是 西班牙 什么 他们 称呼 一个 文明 国家 ? ”
“同志,”他说,“西班牙是他们所说的文明国家吗? ”

“ [jes] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˈjʊrəp] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
“ **Yes , and one of the most famous in Europe ; at least , it used to be .**
“ 是的 , 和 一 的 这 最多 著名的 在 欧洲 ; 在 至少 , 它 用过的 到 是 :
“
“
“

“是的，而且是欧洲最著名的景点之一；至少以前是。”

“ [ɑː] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ! ” [sed] [pʌntʃ] [ˈʃɑːrpli] .
“ **Ah , used to be ! ” said Punch sharply .**
“ 啊 , 用过的 到 是 ! ” 说 冲床 尖锐地 :
“啊，以前是啊！”潘奇厉声说道。

“ [ju:st] . - [teɪnt] [naʊ] .
“ **Used . ' Tain't now .**
“ 用过的 . - 污点 现在 .

“用过的。现在不是了。”

[aɪ][dəʊnt][kɔ:l][ə; eɪ] [pleɪs] ['sɪvɪlaɪzd] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][roʊdz] [laɪk] [ðɪs] . “
I don't call a place civilised where they have got roads like this .”
我 不 称呼 一个 地方 文明 在哪里 他们 有 得到 道路 喜欢 这 . “

我不认为一个地方如果道路状况如此糟糕，就称得上文明。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [rʌf] , “ [sed] [pen] .
“ **Yes , it is rough , “ said Pen .**
“ 是的 , 它 是 粗糙的 , “ 说 笔 .

“是的，情况很艰难，”彭说道。

“ [rʌf] !
“ **Rough !**
“ 粗糙的 !

“粗糙的！

[rʌf] [eɪnt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , “ [grʌmbld] [pʌnt]] .
Rough ain't the word for it , “ grumbled Punch .
粗糙的 不是 这 单词 为了 它 , “ 咕哝 冲床 .

“用‘粗糙’都不足以形容，”潘奇咕哝道。

“ [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] [mʌtʃ] [ˈfɑ:rðər] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][jæl; jəl] [wer] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
“ **If we go on much farther like this I shall wear my feet to the bone .**
“ 如果 我们 去 在 很多 更远 喜欢 这 我 将 穿 我的 脚 到 这 骨 .

“如果我们继续这样下去，我的脚会累到骨头都疼。”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [taɪm] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] ? “
Ain't it time we sat down and had a bit of dinner ? “
不是 它 时间 我们 卫星 向下 和 有 一个 少量 的 晚餐 ? “

我们是不是该坐下来好好吃顿晚饭了？

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [pen] .
“ **No , “ replied Pen .**
“ 不 , “ 回复 笔 .

“不，”彭回答道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
“ **We will sit down and rest if you like ,**
“ 我们 将要 坐 向下 和 休息 如果 你 喜欢 ,

如果您愿意，我们可以坐下来休息一下。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈvɪʒnz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm]
but we must try and husband our provisions so as to make them
但 我们 必须 尝试 和 丈夫 我们的 条款 所以 作为 到 制作 他们

[læst][ˈoʊvər] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] . “
last over till to - morrow night . “
最后的 超过 直到 到 - 明天 夜晚 . “

但我们必须尽量节约粮食，以便能撑到明天晚上。

“ [wɒts] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
“ **What's to - morrow night got to do with it ?**
“ 是什么 到 - 明天 夜晚 得到 到 做 和 它 ?

“这跟明天晚上有什么关系？ ”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ][baɪ][tu:; tə] - [naɪt] ;
We ought to be along with the British army by to - night ;
我们 应该 到 是 沿着 和 这 英国 军队 经过 到 - 夜晚 ;

我们今晚应该就能和英国军队会合了；

[ænd; ənd] [wɒts] ['hʌzbəndz] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ai 'ti:] ?
and what's husbands got to do with it ?
和 是什么 丈夫们 得到 到 做 和 它 ?

这跟丈夫有什么关系？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə] [fer] ['aʊər; ɑ:r][pra:g][wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] [els] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts]
We are not going to share our prog with anybody else , and if it's
我们 是 不是 去 到 分享 我们的 进展 和 任何人 别的 , 和 如果 它是
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

我们不会与任何人分享我们的计划，即使是丈夫也不例外。

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ðei] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] ?
how do we know they won't bring their wives ?
如何 做 我们 知道 他们 惯于 带来 他们的 妻子们 ?

我们怎么知道他们不会带妻子来？

['bɑ:ðər] !
Bother !
打扰 !

打扰！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðei] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər][kɪdz][nekst] . "
You will be telling me they are going to bring all their kids next . "
你 将要 是 讲述 我 他们 是 去 到 带来 全部 他们的 孩子们 下一个 . "

接下来你肯定会告诉我，他们要把所有孩子都带来。

" [ɪz] [ðæt] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [pʌnt] ?
"**Is that meant for a joke , Punch ?**
" 是 那 意思是 为了 一个 开玩笑 , 冲床 ?

“Punch，你这是在开玩笑吗？”

[lets] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [fɜ:rst] .
Let's go a little farther first .
我们来吧 去 一个 小的 更远 第一的 .

我们先再往前走一点。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [step] [aʊt] . "
Come along , step out . "
来 沿着 , 步 出去 . "

跟我来，出去走走。

" [step] [aʊt] [ɪn'di:d] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
"**Step out indeed ! " grumbled the boy .**
" 步 出去 的确 ! " 咕哝 这 男生 .

“真是够了！”男孩嘟囔道。

" [aɪ] [stept] [aʊt] [fɜ:rst] [θɪŋ] — [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bu:ts] .
"**I stepped out first thing — right out of my boots .**
" 我 步 出去 第一的 事物 — 正确的 出去 的 我的 靴子 .

“我一出门就脱掉了靴子。”

[aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , ['ɔ:tnt] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [tu:; tə] [brɪŋɪn] [tu:; tə] [get] [hɑ:rd][baɪ] [naʊ]
I say , comrade , oughtn't the soles of our feet to begin to get hard by now
我 说 , 同志 , 不应该 这 鞋底 的 我们的 脚 到 开始 到 得到 难的 经过 现在
? "
? "
? "

同志，我说，我们的脚底板现在应该都磨出茧子了吧？

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [pʌnt]] . ”
“ **Don't talk about it , Punch .** ”
“ 不 讲话 关于 它 , 冲床 . ”

“别提这件事了，潘奇。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:] [tu:] ? ”
“ **Oh , you can feel it too ?** ”
“ 哦 , 你 能 感觉 它 也 ? ”

“哦，你也能感觉到吗？”

[ɪf] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] , [wɒts] [aɪ 'ti:][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][tu:; tə] - [naɪt] ?
If it's like this now , what's it going to be by to - night ?
如果 它是 喜欢 这 现在 , 是什么 它 去 到 是 经过 到 - 夜晚 ?

如果现在就是这样，那今晚会变成什么呢？

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][bæd] .
I did not know that it was going to be so bad .
我 做过 不是 知道 那 它 曾是 去 到 是 所以 坏的 .

我没想到情况会这么糟糕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [blest] [ɪf] [ðæt] [goʊt] - [ˈstɔ:kər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [bu:ts] !
If I had , blest if that goat - stalker should have had my boots !
如果 我 有 , 祝福 如果 那 山羊 - 跟踪者 应该 有 有 我的 靴子 !

如果我有的话，那该多好啊，如果那个猎羊人能得到我的靴子就好了！

[aɪ'd][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [[erɪ] [ðem; ðəm] — [wʌŋ] [ə'pi:s] — [ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ]
I'd have kept them , and shared them — one apiece — and every now
ID 有 保留 他们 , 和 共享 他们 — — 一块 — 和 每一个 现在

我会把它们留下来，然后分享——每人一个——而且时不时地分享。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fʊts] .
and then we could have changed foots .
和 然后 我们 可以 有 已更改 脚 .

然后我们就可以换脚了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪŋ] [ˈbetər] [ðen] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] ? ”
It would have been better then , wouldn't it ? ”
它 会 有 到过 更好的 然后 , 不会 它 ? ”

那样岂不是更好吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [pʌnt]] . ”
“ **I don't know , Punch .** ”
“ 我 不 知道 , 冲床 . ”

“我不知道，潘趣。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Don't think about it .
不 思考 关于 它 .

别想了。

[lets] [goʊ][ɑ:n] [tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rest][ænd; ənd] [beɪð] [ˈaʊər; ɑ:r]
Let's go on till we get to the first spring , and then rest and bathe our
我们来吧 去 在 直到 我们 得到 到 这 第一的 春天 , 和 然后 休息 和 洗澡 我们的
[fi:t] . ”
feet . ”
脚 . ”

我们继续往前走，直到走到第一个泉眼，然后休息一下，洗洗脚。

“ [ɔ:l] [raɪt] . ”
“ **All right .** ”
“ 全部 正确的 . ”

“好的。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [kept] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈpeɪnfl(ə)] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈʌʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [sprɪŋ]
“ The boys kept on their painful walk for another hour ; and then , the spring
” 这 男孩们 保留 在 他们的 痛苦 走 为了 其他 小时 ; 和 然后 , 这 春天
[ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] ,
being found ,
存在 成立 ,

男孩们又艰难地走了一个小时；然后，他们找到了泉水，

[ðeɪ] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðer; ðər] [ˈtendər] [səʊls] , [pa:rˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
they rested and bathed their tender soles , partook of a portion of their
他们 休息 和 洗澡 他们的 投标 鞋底 , 参与 的 一个 部分 的 他们的
[prəˈvɪʒnz] ,
provisions ,
条款 ,

他们休息片刻，洗净娇嫩的脚底，享用了一部分食物。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [əˈgen] .
and went on again .
和 去 在 再次 .

然后又继续进行。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f] [æz; əz] [ˈevər] ,
That night the river seemed to be as far off as ever ,
那 夜晚 这 河 似乎 到 是 作为 远的 离开 作为 曾经 ,
那天晚上，河流似乎和以往一样遥远。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsetld] [əˈpa:n][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [spɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈnaɪts] [rest] , [ænd; ənd] [eɪt]
and as they settled upon a sheltered spot for their night's rest , and ate
和 作为 他们 定居 之上 一个 避难所 点 为了 他们的 夜晚 休息 , 和 吃
[ðer; ðər] [sper] [ˈsʌpər] ,
their spare supper ,
他们的 空闲的 晚餐 ,

他们找了个避风的地方安顿下来，准备过夜，并吃了剩下的晚餐。

[pʌntʃ] [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʊdənt] [ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði] [ˈɑ:ɾmi][ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
Punch hazarded the remark that they shouldn't overtake the army the next day .
冲床 危险的 这 评论 那 他们 不应该 超过 这 军队 这 下一个 天 .
Punch 冒险说道，他们第二天不应该超越军队。

[pen] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ˈhoʊpf(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [fel] [əˈsli:p] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
Pen was more hopeful , and that night they fell asleep directly ,
笔 曾是 更多的 充满希望 , 和 那 夜晚 他们 跌倒 睡着了 直接地 ,
潘恩抱有更多希望，那天晚上他们直接就睡着了。

[wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [kwaɪt] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] .
with Punch quite forgetful of the wolves .
和 冲床 相当 健忘 的 这 狼 .

Punch 完全忘记了狼群的存在。

[ðə; ði] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈbetər] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The morning found the travellers better prepared for the continuance of their
这 早晨 成立 这 旅行者 更好的 准备 为了 这 继续 的 他们的
[ˈdʒɜ:ɾni] ,
journey ,
旅行 ,

清晨，旅客们为继续旅程做好了更充分的准备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ɑ:n] [ˈpeɪnfləi] , [slept] [fɔ:ɾ; fər] [əˈnʌðər] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ɾɪst] ,
and they toiled on painfully , slept for another night in a patch of forest ,
和 他们 辛勤劳作 在 痛苦地 , 睡着了 为了 其他 夜晚 在 一个 修补 的 森林 ,
他们痛苦地继续劳作，又在一片林地里睡了一夜。

[ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [blɪŋk] [ʌv; əv] [dɑ:n] [soʊ][æz; əz][tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
and started off at the first blink of dawn so as to reach the river ,
和 开始 离开 在 这 第一的 眨 的 黎明 所以 作为 到 抵达 这 河 ,
他们趁着黎明第一缕曙光出发, 以便赶到河边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊɪŋ] ['swɪftli] ['westwərd] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] .
which was now flowing swiftly westward on their left .
哪个 曾是 现在 流动 迅速地 向西 在 他们的 左边 .
现在, 河水正从他们左侧迅速向西流淌。

[ðer; ðər] [prə'vɪzɪnz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] ,
Their provisions were finished ,
他们的 条款 是 完成的 ,
他们的补给用完了。

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][tu;; tə]
all but a scrap of the bread which was so hard that they were glad to
全部 但 一个 废料 的 这 面包 哪个 曾是 所以 难的 那 他们 是 高兴的 到
[soʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ;
soak it in the river ;
浸泡 它 在 这 河 ;
除了最后一点硬得像石头一样的面包屑, 他们很高兴能把它泡在河里。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪn] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [mɔ:r] ['breɪvli] ,
but in spite of their pain they walked on more bravely ,
但 在 尽管如此 的 他们的 疼痛 他们 步行 在 更多的 勇敢地 ,
尽管疼痛难忍, 他们还是更加勇敢地继续前行。

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ə'li:vi:,eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [left]
their sufferings being alleviated by the water , which was now always on their left
他们的 苦难 存在 缓解 经过 这 水 , 哪个 曾是 现在 总是 在 他们的 左边
,
水减轻了他们的痛苦, 水现在总是在他们的左侧。

[ænd; ænd] [daʊn] [tu;; tə] [hu:z] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['sɜ:rfs] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] .
and down to whose bubbling surface they descended from time to time .
和 向下 到 谁 冒泡 表面 他们 下降 从 时间 到 时间 .
他们不时会潜入那翻腾起泡的水面。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [pʌntʃ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , " [aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [tʃæps] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,
" **I say , " said Punch , all at once , " I hope those chaps were right ,**
" 我 说 , " 说 冲床 , 全部 在 一次 , " 我 希望 那些 小伙子们 是 正确的 ,
“我说,”潘趣一口气说道, “我希望那些家伙是对的。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi;; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] , [ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ]
because we have come a long way , and I can't see no sign of the army
因为 我们 有 来 一个 长的 方式 , 和 我 不能 看 不 符号 的 这 军队
.
:
.
因为我们已经走了很远的路, 却看不到军队的踪影。

[ju:;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , [pʌntʃ] . "
You must have patience , Punch . "
你 必须 有 耐心 , 冲床 . "
“你得有耐心, 潘奇。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['nɪrli] [ɔ:l] [ju:st] [ʌp] .
" **All right ; but it's nearly all used up .**
" 全部 正确的 ; 但 它是 几乎 全部 用过的 向上 .
“好吧; 但是几乎都用完了。”

[aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ? " **I say , look here , do you think the army will be this side of the river ?** " 我说 , 看 这里 , 做 你 思考 这 军队 将要 是 这 边 的 这 河 ? "

我说, 你瞧瞧, 你觉得军队会驻扎在河这边吗?

" [kɑːnt] [seɪ] , [plʌnt] . — [aɪ][hoʊp][soʊ] . " **" Can't say , Punch . — I hope so . "** " 不能 说 , 冲床 . — 我 希望 所以 . "

“不好说, 潘趣——我希望如此。”

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] . **" But suppose it's the other side .** " 但 认为 它是 这 其他 边 .

“但假设情况反过来呢。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [əˈkrɔːs] ? **How are you going to get across ?** 如何 是 你 去 到 得到 穿过 ?

你打算怎么过去?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [brɪdʒ] ? " **Are we likely to come to a town and a bridge ?** " 是 我们 可能 到 来 到 一个 镇 和 一个 桥 ? "

我们有可能到达一座城镇和一座桥吗?

" [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] . **" No ; we are too far away up in the mountains .** " 不 ; 我们 是 也 远的 离开 向上 在 这 山脉 .

“不, 我们离得太远了, 在山上。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][fæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɔːrd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [krɔːs] . " **But I dare say we shall be able to find a ford where we can cross .** " 但 我 敢 说 我们 将 是 有能力的 到 寻找 一个 福特 在哪里 我们 能 叉 . "

但我敢说我们一定能找到可以过河的浅滩。”

" [oʊ] ! " [sed] [plʌnt] [ˈθɔːtfəli] ; [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ˈdʒɜːniːd] [ɑːn] , **" Oh ! " said Punch thoughtfully ; and they journeyed on ,** " 哦 ! " 说 冲床 深思熟虑 ; 和 他们 旅程 在 ,

“哦!”潘趣若有所思地说; 然后他们继续前行。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] [ɪn] [əˈdɪj(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ɐnd][peɪn] ; **beginning to suffer now from hunger in addition to weariness and pain ;** 开始 到 遭受 现在 从 饥饿 在 添加 到 疲劳 和 疼痛 ;

[ænd; ɐnd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] , **and just about midday ,** 和 只是 关于 正午 ,

除了疲惫和疼痛之外, 现在还开始感到饥饿; 大约到了中午时分,

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈvæli] , **when the heat of the sun was beating down strongly in the river valley ,** 什么时候 这 热 的 这 太阳 曾是 殴打 向下 强烈 在 这 河 谷 ,

当烈日炙烤着河谷时,

[plʌnt] [ˌlɪmpt] [ɔːf] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə] [wer] [æn; ən][oʊk] - [triː] [sprɛd] [ɪts] [ˈfeɪdi] [baʊz] , [ænd; ɐnd] **Punch limped off painfully to where an oak - tree spread its shady boughs , and** 冲床 跛行 离开 痛苦地 到 在哪里 一个 橡木 - 树 传播 它是 阴凉 树枝 , 和

[θruː] [hɪmˈself] [prəʊn] . **threw himself prone .** 扔 他自己 易于 .

潘奇一瘸一拐地痛苦地走到一棵橡树荫下, 然后趴倒在地。

“ [its] [ɔ:l] [ʌp] , [ˈkɑ:mræd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It's all up , comrade , ” he said .**
“ 它是 全部向上 , 同志 , ” 他 说 .

“一切都结束了, 同志,”他说。

“ [kɑ:nt] [gʊʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] . ”
“ **Can't go no farther .** ”
“ 不能 去 不 更远 . ”

“无法再往前走了。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [gɪv] [wei] , ” [sed] [pen] , [hu:] [felt] [ˈpeɪnfəli] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz]
“ **No , no ; don't give way , ” said Pen , who felt painfully disposed to follow his**
“ 不 , 不 ; 不 给 方式 , ” 说 笔 , WHO 毛毡 痛苦地 处置 到 跟随 他的
[kəmˈpænjənz] [ɪgˈzæmp(ə)] .
companion's example .
同伴的 例子 .

“不, 不; 不要让步,”彭说道, 他很想效仿同伴的做法。

“ [get] [wel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] - [sli:p] .
“ **Get well into the shade and have a few hours ' sleep .**
“ 得到 出色地 进入 这 阴影 和 有 一个 很少 小时 - 睡觉 .

“找个阴凉的地方待着, 睡几个小时。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈku:lər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; jəl] [get] [ɑ:n] [ˈbetər] [ˈæftər][ə; eɪ] [rest] .
It will be cooler by - and - by , and we shall get on better after a rest .
它 将要 是 冷却器 经过 - 和 - 经过 , 和 我们 将 得到 在 更好的 后 一个 休息 .

过段时间天气就会凉快些, 休息一下我们就能更好地工作了。

[ðer; ðər] , [traɪ][ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] . ”
There , try and go to sleep . ”
那里 , 尝试 和 去 到 睡觉 . ”

好了, 试着睡一会儿吧。

“ [hu:z] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] - [hɑ:t] [fi:t] [ænd; ənd][æɪ; ən] [ˈempti] [ˈkʌbərd] ?
“ **Who's to sleep with a pair of red - hot feet and an empty cupboard ?**
“ 谁是 到 睡觉 和 一个 一对 的 红色的 - 热的 脚 和 一个 空的 橱柜 ?

谁愿意和一双滚烫的脚以及空空如也的橱柜一起睡觉?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第18/19页

[aɪ][kɑ:nt] , " [sed] [pʌnt]] .
" **I can't** , " **said Punch** .
我 不能 , " 说 冲床 .

“我做不到,”潘奇说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] , [dru:] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][sæt] [ˈtʃaɪni:z] -
And he took hold of his ankles , **drew them up** , **and sat Chinese** -
和 他 采取 抓住 的 他的 脚踝 , 画 他们 向上 , 和 卫星 中国人 -
[ˈtʌmblər] [ˈfæʃ(ə)n] ,
tumbler fashion ,
不倒翁 时尚 ,

他抓住自己的脚踝, 将它们抬起, 然后像中国杂耍演员一样坐了下来。

[ˈrɑ:kɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
rocking himself to and fro ;
摇滚 他自己 到 和 弗 ;

他来回摇晃着身体;

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [saɪ] [pen][sæn]k [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
while with a weary sigh Pen sank down beside him and sat gazing into the
尽管 和 一个 厌倦 叹 笔 沉没 向下 旁 他 和 卫星 凝视 进入 这
[ˈsʌni] [ˈdɪstəns] .
sunny distance .
阳光明媚 距离 .

潘恩疲惫地叹了口气, 在他身边坐了下来, 凝视着阳光明媚的远方。

" [ˈkudnt] [wi:; wi][get][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ? " [sed] [pʌnt]] [æt; ət][ləst] .
" **Couldn't we get over to the other side ?** " **said Punch at last** .
" 不能 我们 得到 超过 到 这 其他 边 ? " 说 冲床 在 最后的 .

“我们能不能到对岸去?”潘奇最后说道。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [rʌf] [ˈgoʊɪŋ] [ðɪs] [saɪd] ,
" **It's all rocks and stones and rough going this side** ,
" 它是全部 岩石 和 石头 和 粗糙的 去 这 边 ,
" 这边全是岩石和石头, 路很崎岖。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [gri:n] [ænd; ənd] [ˈmɛdʊəlʌɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and all green and meadowlike over the other .
和 全部 绿色的 和 草地般的 超过 这 其他 .

而另一边则全是绿色的, 像草地一样。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [swɪm] ? "
Can you swim ? "
能 你 游泳 ? "

你会游泳吗? "

" [jes] , [ˈprɪti] [wel] , " [sed] [pen] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə][traɪ] . "
" **Yes , pretty well** , " **said Pen ;** " **but I should be too tired to try** . "
" 是的 , 漂亮的 出色地 , " 说 笔 ; " 但 我 应该 是 也 疲劳的 到 尝试 . "

“是的, 还不错,”彭说, “但我应该太累了, 没力气再试了。”

" [soʊ][kæn; kən][aɪ] , [ˈprɪti] [ˈtaɪdi] .
" **So can I , pretty tidy** .
" 所以 能 我 , 漂亮的 整齐的 .

“我也可以, 而且很整洁。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][traɪ] .

I am tired , but not too tired to try .
我 是 疲劳的 , 但 不是 也 疲劳的 到 尝试 .

我虽然累了, 但还没累到不想尝试。

[lets] [dʒʌst][rest][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [swɪm] [ə'krɔːs] .

Let's just rest a bit , and then swim across .
我们来吧 只是 休息 一个 少量 , 和 然后 游泳 穿过 .

我们先休息一会儿, 然后再游过去。

[aɪ 'tiː] [rʌnz] ['prɪti] [fæst] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['kæɪrɪd] [juː 'es][sʌm; səm] [wei] [daʊn]

It runs pretty fast , but ' tain't far , and if it carried us some way down
它 跑步 漂亮的 快速地 , 但 - 污点 远的 , 和 如果 它 携带 我们 一些 方式 向下
,
,
,

它跑得很快, 但跑得不远, 如果它把我们带下去一段距离,

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] . "

all the better . "
全部 这 更好的 : "

那就更好了。

" [veri] [wel] , [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][traɪ] , " [sed] [pen] ;

" Very well , after a bit I don't mind if we try , " said Pen ;
" 非常 出色地 , 后 一个 少量 我 不 头脑 如果 我们 尝试 , " 说 笔 ;

"好吧, 过一会儿, 我不介意我们试试,"彭说道;

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rest] [fɜːrst] .

" but I must rest first .
" 但 我 必须 休息 第一的 .

但我必须先休息一下。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [pʌnt]] ,

" Then the boys were silent for a time , for Punch ,
" 然后 这 男孩们 是 沉默的 为了 一个 时间 , 为了 冲床 ,

"然后男孩们沉默了一会儿, 等着潘趣....."

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt]

whose eyes were wandering as he scanned the distance of the verdant
谁 眼睛 是 漫游 作为 他 扫描 这 距离 的 这 葱茏

[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [sloʊp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

undulating slope on the other side of the river ,
起伏的 坡 在 这 其他 边 的 这 河 ,

他的目光游移不定, 扫视着河对岸绵延起伏的翠绿山坡。

[ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : " [jes] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'krɔːs] ,

suddenly burst out with : " Yes , we had better get across ,
突然 爆裂 出去 和 : " 是的 , 我们 有 更好的 得到 穿过 ,

突然脱口而出: "是的, 我们最好过去。"

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [tjæps] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . "

for our chaps are sure to be on the other side of the river . "
为了 我们的 小伙子们 是 当然 到 是 在 这 其他 边 的 这 河 : "

我们的弟兄们肯定会在河对岸。"

" [waɪ] ? " [sed] [pen] ['draʊzɪli] . "

" Why ? " said Pen drowsily . "
" 为什么 ? " 说 笔 昏昏欲睡地 : "

"为什么?"潘昏昏欲睡地问道。

- [kɔːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] .
- **Cause we are this** .
- 原因 我们 是 这 .

因为我们就是这样。

[ˈsoʊldʒərɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːntrəri] ; [ænd; ænd] — [ðer; ðər] !
Soldiering always seems to be going by the rules of contrary ; and — there !
参军 总是 似乎 到 是 去 经过 这 规则 的 相反 ; 和 — 那里 !
军旅生涯似乎总是遵循反规律；而且——瞧！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
” **cried the boy excitedly , “ what did I tell you ?**
” 哭 这 男生 兴奋地 ; “ 什么 做过 我 告诉 你 ?

男孩兴奋地喊道：“我跟你说过什么来着？”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! “
There they are !”
那里 他们 是 ! ”

他们就在那儿！

“ [wʌt] , [ˈaʊər; ɑːr][men] ?
” **What , our men ?**
” 什么 , 我们的 男人 ?

“什么？我们的人？”

[wer] ? “ [kraɪd] [pen] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
Where ? “ cried Pen excitedly .
在哪里 ? ” 哭 笔 兴奋地 .

“在哪儿？”潘兴奋地喊道。

“ [raɪt] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] , [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] . “
” **Right over yonder , a mile away .**”
” 正确的 超过 远处 ; 一个 英里 离开 . ”

“就在那边，一英里远。”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] . “
” **I can see nothing .**”
” 我 能 看 没有什么 . ”

我什么也看不见。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][hæf] [lʊk] , “ [kraɪd] [pʌntʃ] [ˈæŋɡrəli] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
” **You don't half look , “ cried Punch angrily , bending forward ,**
” 你 不 一半 看 ; “ 哭 冲床 愤怒地 , 弯曲 向前 ,

“你可真够直勾勾地看着我！”潘奇愤怒地喊道，同时向前倾身。

[ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtendər] [fiːt] [ænd; ænd] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
nursing his tender feet and staring wildly into the distance .
护理 他的 投标 脚 和 凝视 疯狂地 进入 这 距离 .

他揉着自己娇嫩的双脚，目光呆滞地望着远方。

“ [aɪ] [ketʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈskaːrlət][ˈevər][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,
” **I ketched sight of a bit of scarlet ever so far off ,**
” 我 素描 视线 的 一个 少量 的 猩红 曾经 所以 远的 离开 ;

“我瞥见远处有一抹鲜红，

[ænd; ænd] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] - [ˈsoʊldʒərz] . “
and that must mean Bri'sh soldiers .”
和 那 必须 意思是 - 士兵 . ”

那肯定是指英国士兵。”

“ [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [red] — [ɔːr][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈpɒpiːz] [pərˈhæps] . “
” **No ; it might be something painted red — or a patch of poppies perhaps .**”
” 不 ; 它 可能 是 某物 绘 红色的 — 或者 一个 修补 的 罂粟花 也许 . ”

“不，它可能是涂成红色的东西，也可能是一片罂粟花。”

“ [oʊ] , [goʊ][aɪ 'ti:] ! ” [kraɪd] [pʌntʃ] ['æŋgrəli] .
“ **Oh , go it ! ” cried Punch angrily .**
“ 哦 , 去 它 ! ” 哭 冲床 愤怒地 .

“哦，去死吧！”潘奇生气地喊道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [sei] [nekst][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [red] [pɑ:t] ,
“ **You will say next it is a jerrynium in a red pot ,**
“ 你 将要 说 下一个 它 是 一个 - 在 一个 红色的 锅 ,

“接下来你就会说它是红罐子里的塑料桶了，

[seɪm] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .
same as my mother always used to have in her window .
相同的 作为 我的 母亲 总是 用过的 到 有 在 她 窗户 .

和我母亲以前总放在窗户上的一模一样。

[ɪts] [red] - [koʊts] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
It's red - coats , I tell you .
它是 红色的 - 外套 , 我 告诉 你 .

我告诉你，是红衣军。

[ðer; ðər] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ? “
There , can't you see them ? ”
那里 , 不能 你 看 他们 ? ”

你难道看不见他们吗？

“ [noʊ] . “
“ **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ !
“ **Tchah !**
“ 呸 !

“呸！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [raɪt] .
You are not looking right .
你 是 不是 寻找 正确的 .

你看起来不太对劲。

[lʊk] ['jɑ:ndər] — [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
Look yonder — about a mile away from the top of that hill just to the right
看 远处 — 关于 一个 英里 离开 从 这 顶部 的 那 爬坡道 只是 到 这 正确的

[ʌv; əv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
of that bit of a wood .
的 那 少量 的 一个 木头 .

往那边看——从那座小山顶往右边大约一英里远，就在那片树林的右边。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ? “
Now , do you see ? ”
现在 , 做 你 看 ? ”

现在明白了吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [pen] ['sləʊli] .
“ **No , ” said Pen slowly .**
“ 不 , ” 说 笔 缓慢地 .

“不，”潘缓缓说道。

“ [jes] , [aɪ][du:] — [men] [ma:tʃɪŋ] .
“ **Yes , I do — men marching .**
“ 是的 , 我 做 — 男人 行军 .

“是的，我看到了——男人们在行进。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] .
Do you see that flash in the sunlight .
做 你 看 那 闪光 在 这 阳光 .
你看到阳光中的闪光了吗？

[ˈberənɪts] ！
Bayonets ！
刺刀 ！
刺刀！

[pʌntʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] ！ “
Punch , you are right ！ ”
冲床 , 你 是 正确的 ！ “
潘奇，你说得对！

“ [ɑ:] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Ah ！ ” said the boy .
“ 啊 ！ ” 说 这 男生 .
“啊！”男孩说道。

“ [naʊ] [ðen] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɪm] [əˈkrɒs] ？ ”
“ Now then , what do you say to a swim across ？ ”
“ 现在 然后 , 什么 做 你 说 到 一个 游泳 穿过 ？ ”
“那么，你觉得游过去怎么样？”

“ [jes] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] , ” [sed] [pen] .
“ Yes , I am ready , ” said Pen .
“ 是的 , 我 是 准备好 , ” 说 笔 .
“是的，我准备好了，”彭说道。

“ [haʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪˈti:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？ ”
“ How far is it , do you think ？ ”
“ 如何 远的 是 它 , 做 你 思考 ？ ”
“你觉得有多远？”

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ About a hundred yards , ” replied the boy .
“ 关于 一个 百 码 , ” 回复 这 男生 .
“大约一百码，”男孩回答道。

“ [oʊ] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ˈi:zi] .
“ Oh , we ought to do that easy .
“ 哦 , 我们 应该 到 做 那 简单的 .
“哦，我们应该很容易就能做到。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊnli][ˈpæd(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] ,
You see , it will be only paddle at first ,
你 看 , 它 将要 是 仅有的 桨 在 第一的 ,
你看，一开始只有桨。

[ænd; ænd] [ðen] [weɪd] [tɪl] [ju:; jʊ][get] [ʌp][tu:; tə][jɔ:; jər] [tʃest] , [ænd; ænd] [ðen] [swɪm] .
and then wade till you get up to your chest , and then swim .
和 然后 涉水 直到 你 得到 向上 到 你的 胸部 , 和 然后 游泳 .
然后涉水至胸口，再游泳。

[pərˈhæps][wi:; wi] [ˈænt] [hæv; həv][tu:; tə] [swɪm] [æt; ət][ɔ:l] .
Perhaps we sha'n't have to swim at all .
也许 我们 不会 有 到 游泳 在 全部 .
或许我们根本不用游泳。

[rʌf] [ˈrɪvəz] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃæloʊ] .
Rough rivers like this are always shallow .
粗糙的 河流 喜欢 这 是 总是 浅的 .
像这样湍急的河流通常都很浅。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [aɪ][eɪˈem] .

When you are ready I am .
什么时候 你 是 准备好 我 是 .

当你准备好的时候，我也准备好了。

[wi:; wi] [ˈfænt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ɔ: f] [ˈaʊər; ɑ:r] [ju:z] [ænd; ənd] [ˈsta:kɪŋz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][get]
We sha'n't have to take off our shoes and stockings ; and if we get
我们 不会 有 到 拿 离开 我们的 鞋 和 长筒袜 ; 和 如果 我们 得到
[ˈveri] [wet] ,
very wet ,
非常 湿的 ,

我们不用脱鞋袜；如果我们全身湿透了，

[wel] , [wi:; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
well , we can wring our clothes , and they will soon dry in the sun .
出色地 , 我们 能 拧 我们的 衣服 , 和 他们 将要 很快 干燥 在 这 太阳 .

我们可以拧干衣服，它们很快会在阳光下晾干。

[lʊk] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Look sharp and give the word .
看 锋利的 和 给 这 单词 .

精神抖擞，然后下达指令。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ][ɪn] [saɪt] .
I am ready for anything with the British army in sight .
我 是 准备好 为了 任何事物 和 这 英国 军队 在 视线 .

只要英国军队在附近，我就做好了应对任何情况的准备。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌheɪzɪteɪ](ə)n] [naʊ] .
" **There was no hesitation now .**
" 那里 曾是 不 犹豫 现在 .

“现在没有任何犹豫了。”

[ðə; ði] [lædz] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃn] [ʌv; əv] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðer; ðər] [kɑ:rˈtu:ʃ] - [bɑ:ksɪz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
The lads took the precaution of securing their cartouche - boxes between the
这 小伙子们 采取 这 预防 的 确保 他们的 饰框 - 盒子 之间 这
[ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræmɾɑ:d] ;
muzzle of their pieces and the ramrod ;
枪口 的 他们的 件 和 这 通条 ;

小伙子们采取了预防措施，将弹药盒固定在枪口和通条之间；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [stiɪl] [sɪŋ] [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [let] [ðem; ðəm][dra:p]
keeping the muskets still slung so that at any moment they could let them drop
保持 这 滑膛枪 仍然 吊着 所以 那 在 任何 片刻 他们 可以 让 他们 降低
[lu:s] [tu:; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
loose to hang from the shoulder ,
松动的 到 悬挂 从 这 肩膀 ,

他们将火枪仍然背在身上，以便随时可以松开，让火枪从肩上掉下来。

[ðeɪ] [stept] [ˈkerfəli] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈplezntli] [ku:l] [ˈwɔ:tər][brɪˈgæn]
they stepped carefully down amongst the stones until the pleasantly cool water began
他们 步 小心 向下 在 这 石头 直到 这 愉快 凉爽的 水 开始
[tu:; tə] [foʊm] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [fi:t] ,
to foam above their feet ,
到 泡沫 多于 他们的 脚 ,

他们小心翼翼地走下石子路，直到清凉宜人的溪水在脚下泛起泡沫。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [weɪdɪd] [ˈkɜrfəli] [ɑ:n] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ni:] - [di:p] [ænd; ʌnd][br'gæn][tu:; tə] [fi:l]
and then waded carefully on till they were knee - deep and began to feel
和 然后 涉水 小心 在 直到 他们 是 膝盖 - 深的 和 开始 到 感觉
[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðer; ðər][legz] .
the pressure of the water against their legs .
这 压力 的 这 水 反对 他们的 腿 .
然后他们小心翼翼地趟水而去，直到水深及膝，开始感觉到水压在腿上。

“ [eɪnt] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [di:p] , ” [sed] [pʌnt] [ˈtʃɪrəli] .
“ **Ain't going to be deep , ” said Punch cheerily .**
” 不是 去 到 是 深的 , ” 说 冲床 兴高采烈地 .
“不会很深刻,”潘奇兴高采烈地说。
“ [dəʊnt][,aɪ 'ti:] [fi:l] [naɪs][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈtɒdləz] ?
” **Don't it feel nice to your toddlers ?**
” 不 它 感觉 好的 到 你的 幼儿 ?
“你的孩子难道不觉得很舒服吗? ”

[haʊ] [fæst][,aɪ 'ti:] [rʌnz] , [ðoʊ] !
How fast it runs , though !
如何 快速地 它 跑步 , 尽管 !
它跑得真快!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][swɪm] [ɪn][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈkæri] [ju:; jʊ] [ə'lo:ŋ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ju:; jʊ]
if it was deep enough to swim in it would carry you along faster than you
如果 它 曾是 深的 足够的 到 游泳 在 它 会 携带 你 沿着 快点 比 你
[kʊd; kəd] [wɔ:k] .
could walk .
可以 走 .
如果水深到可以游泳，水流会带着你比走路快得多。

[,aɪ 'ti:] [straɪks] [,em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; jəl][get] [ə'krɔ:s] [wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [wʌnz] [ˈweɪstbɛlt] .
It strikes me that we shall get across without having it up to one's waistbelt .
它 罢工 我 那 我们 将 得到 穿过 没有 拥有 它 向上 到 一个人的 腰带 .
我觉得我们不用把东西堆到腰带那么高也能过去。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [ˈprɪti] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [ˈkɜrfəli] [weɪdɪd] [ɑ:n]
” **The boy seemed pretty correct in his judgment , for as they carefully waded on**
” 这 男生 似乎 漂亮的 正确的 在 他的 判断 , 为了 作为 他们 小心 涉水 在
— [ˈkɜrfəli] ,
— **carefully ,**
— 小心 ,
“男孩的判断似乎相当正确，因为他们小心翼翼地涉水而行——小心翼翼地，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌn'i:v(ə)n] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [hæf] [ə'krɔ:s] ,
for the bottom was very uneven — they were nearly half across ,
为了 这 底部 曾是 非常 不均匀 — 他们 是 几乎 一半 穿过 ,
因为底部非常不平整——它们几乎只有宽度的一半，

[ænd; ʌnd] [stɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] .
and still the water was not so deep as the boy had prophesied .
和 仍然 这 水 曾是 不是 所以 深的 作为 这 男生 有 预言 .
然而，水并没有男孩预言的那么深。

“ [ðer; ðər] !
” **There !**
” 那里 !
“那里!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ？

我跟你说过什么？

” [hiː; hi] [sed] ；
” **he said** ；
” 他 说 ；

他说：

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] [step] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd][ænd; ʌnd]
and then with his next step he caught at his companion's hand and
和 然后 和 他的 下一个 步 他 捕捉 在 他的 同伴的 手 和

[went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
went down to his chin .
去 向下 到 他的 下巴 ；

然后，他迈出的下一步就抓住了同伴的手，手顺着他的下巴滑了下去。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pen] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [per] , [hæf] - ['strʌɡlɪŋ] ,
The result was that Pen lost his balance , and the pair , half - struggling ,
这 结果 曾是 那 笔 丢失的 他的 平衡 , 和 这 一对 , 一半 - 挣扎 ,
结果是彭恩失去了平衡，两人挣扎着，

[hæf] - ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːdz] ,
half - swimming for about a dozen yards ,
一半 - 游泳 为了 关于 一个 打 码 ,

半游了大约十几码，

[wɜːr; wər] ['kæərɪd] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ʃʊd] [ɪt'self] [ɪn][mɪd] - [striːm]
were carried swiftly along to where a patch of rock showed itself in mid - stream
是 携带 迅速地 沿着 到 在哪里 一个 修补 的 岩石 显示 本身 在 中 - 溪流

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['fʊmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
with the water foaming all around .
和 这 水 起泡 全部 大约 ；

他们被迅速地冲到河中央，那里露出一块岩石，周围的水花四溅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [raɪt] [raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] ['bɑːtəm] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
They were swept right round against the rocks , and found bottom directly ,
他们 是 扫荡 正确的 圆形的 反对 这 岩石 , 和 成立 底部 直接地 ,
['strʌɡlɪŋ] [ʌp] ,
struggling up ,
挣扎 向上 ,

它们被水流冲到岩石边，直接沉入海底，挣扎着爬了上来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [striːm] ['oʊnli] [naʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .
with the swift stream only now to their knees .
和 这 迅速 溪流 仅有的 现在 到 他们的 膝盖 ；

湍急的溪流现在只淹到他们的膝盖。

” [wʌt] [ə; eɪ][hoʊl] ！ ” [kraɪd] [pen] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːjənz] .
” **What a hole ! ” cried Pen , panting a little with his exertions .**
” 什么 一个 洞 ！ ” 哭 笔 , 喘息 一个 小的 和 他的 努力 ；

“好大的洞！”彭恩喊道，他气喘吁吁。

” [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] , [pʌntʃ] . ”
” **I say , you must take care , Punch . ”**
” 我 说 , 你 必须 拿 关心 , 冲床 ； ”

“我说，你一定要小心，潘趣。”

” [oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ʌnd] [tʃʊkɪŋ] .
” **Oh yes , I will take care , ” said the boy , puffing and choking .**
” 哦 是的 , 我 将要 拿 关心 , ” 说 这 男生 , 抽气 和 窒息 ；

“哦，好的，我会注意的。”男孩气喘吁吁地说，还被呛到了。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈwɔ:tər][aɪ][hæv; həv] [ˈswɑ:ləʊd] .
“ **I don't know how much water I have swallowed** .
“ 我 不 知道 如何 很多 水 我 有 吞咽 .
“我不知道自己喝了多少水。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ˈʃæləʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:: wi][ɑ:r; ər][hæf] - [ˈoʊvər] .
But it's all shallow now , and we are half - over .
但 它是全部 浅的 现在 , 和 我们 是 一半 - 超过 .
但现在这一切都太肤浅了, 我们已经走过了一半。

[haʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] ?
How about your cartridges ?
如何 关于 你的 墨盒 ?
你的墨盒怎么样了?

[ˈmaɪnz] [ɔ:l] [wet] . “
Mine's all wet . “
我的 全部 湿的 . “
我的全湿了。

“ [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [maɪn][ɑ:r; ər] [tu:] , “ [sed] [pen] .
“ **Then I suppose mine are too , “ said Pen .**
“ 然后 我 认为 矿 是 也 , “ 说 笔 .
“那我想我的也是吧,”彭说道。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [kraɪd] [pʌntʃ] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Never mind , “ cried Punch cheerfully .**
“ 绝不 头脑 , “ 哭 冲床 愉快地 .
“没关系,”潘趣高兴地喊道。

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [bi:: bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [wi:: wi] [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:: tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
“ **Perhaps they will be all right if we lay them out to dry in the sun .**
“ 也许 他们 将要 是 全部 正确的 如果 我们 躺 他们 出去 到 干燥 在 这 太阳 .
“如果我们把它们摊开在阳光下晒干, 也许它们就会没事了。”

[naʊ] [ðen] , [ɑ:r; ər][ju:: jʊ] [ˈredi] ?
Now then , are you ready ?
现在 然后 , 是 你 准备好 ?
那么, 你准备好了吗?

[aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:: bi][ɔ:l] [ˈʃæləʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . “
It looks as if it will be all shallow the rest of the way . “
它 看起来 作为 如果 它 将要 是 全部 浅的 这 休息 的 这 方式 . “
看起来剩下的路段都会是浅水区了。

“ [aɪ] [ˈfænt] [trʌst] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [pen] , “ [soʊ] [lets] [ki:p] [hoʊld][ʌv; əv][hændz] .
“ **I sha'n't trust it , “ said Pen , “ so let's keep hold of hands .**
“ 我 不会 相信 它 , “ 说 笔 , “ 所以 我们来吧 保持 抓住 的 双手 .
“我不相信它,”潘说, “所以我们还是牵着手吧。”

“ [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] , [ˈji:ldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:: tə][ðə; ði] [stri:m] ,
“ **They started again , yielding a little to the stream ,**
“ 他们 开始 再次 , 屈服 一个 小的 到 这 溪流 ,
他们重新开始, 稍微顺着溪流的方向走去。

[ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] [daɪˈæɡənəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk][ɑ:n] [ˈpʌntʃɪz] [left] , [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [sləʊ]
and wading diagonally for the bank on Punch's left , but making very slow
和 涉水 对角线 为了 这 银行 在 拳击的 左边 , 但 制作 非常 慢的
[ˈprɑ:ɡres] ,
progress ,
进步 ,
他斜着涉水向潘趣左侧的河岸走去, 但进展非常缓慢。

[fɔːr; fər][pen][ˈnoʊtɪd][ðæt][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ][wɒz; wəz][rʌf][ænd; ənd][ˈʃæləʊ][wer][ðeɪ][wɜːr; wər]
for Pen noted that the water , which was rough and shallow where they were
为了 笔 著名的 那 这 水 , 哪个 曾是 粗糙的 和 浅的 在哪里 他们 是
,
.
.

彭恩注意到，他们所在的地方水流湍急且浅。

[siːmd][tuː; tə][floʊ][ˈkɑːmli][ænd; ənd][ˈswɪftli][ˈɑːnwəd][ə; eɪ][ɔːrt][ˈdɪstəns][əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
seemed to flow calmly and swiftly onward a short distance away , and was
似乎 到 流动 平静地 和 迅速地 向前 一个 短的 距离 离开 , 和 曾是
[ˈeɪdɪəntli][diːp] .
evidently deep .
显然 深的 .

似乎平静而迅速地向前流淌了一小段距离，而且显然很深。

“ [ˈstedi] ！ [ˈstedi] ！” [kraɪd][pen] , [ˈhæŋɪŋ][əˈweɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][tɔːrdz][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm][wɪtʃ]
“ Steady ! Steady ! ” cried Pen , hanging away a little towards the bank from which
“ 稳定的 ！ 稳定的 ！” 哭 笔 , 绞刑 离开 一个 小的 向 这 银行 从 哪个
[ðeɪ][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] .
they had started .
他们 有 开始 .

“稳住！稳住！”彭喊道，身体略微向他们出发的河岸方向倾斜。

“ [ɔːl][raɪt] ; [aɪ][eɪˈem][ˈstedi][ˈrʌf] , [ˈoʊnli][wʌn][kɑːnt][duː][æz; əz][wʌn][laɪks] .
“ All right ; I am steady enough , only one can't do as one likes .
“ 全部 正确的 ; 我 是 稳定的 足够的 , 仅有的 一 不能 做 作为 一 点赞 .
“好吧；我足够沉稳，只是人不能随心所欲。”

[ɪts][dʒʌst][æz; əz][ɪf][ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɒz; wəz][ˈpʊʃɪŋ][bɪˈhaɪnd] .
It's just as if all the water was pushing behind .
它是 只是 作为 如果全部 这 水 曾是 推动 在后面 .
就好像所有的水都在向后推一样。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[lʊk][aʊt] , [ˈkɑːmræd] !
Look out , comrade !
看 出去 , 同志 ！

小心，同志！

“ [pen][wɒz; wəz][ɔːlˈredi][ˈlʊkɪŋ][aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][niːd] ,
“ Pen was already looking out , and he had need ,
“ 笔 曾是 已经 寻找 出去 , 和 他 有 需要 ,
“彭恩当时已经在考虑周全，而且他有需要，

[fɔːr; fər][wʌns][mɔːr][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][hæd; həd][stept][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɔːf][ə; eɪ][ˈelf][ˈɪntuː]
for once more his companion had stepped as it were off a shelf into
为了 一次 更多的 他的 伴侣 有 步 作为 它 是 离开 一个 架子 进入
[diːp][ˈwɔːtər] ,
deep water ,
深的 水 ,

他的同伴又一次仿佛从架子上一脚踏入了深水之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [stɪl] ['græspɪŋ] ['plʌntfɪz] [hænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hi:; hi]
and the next moment , still grasping Punch's hand with all his might , he
和 这 下一个 片刻 , 仍然 抓握 拳击的 手 和 全部 他的 可能 , 他
[wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ;
was striking out ;
曾是 引人注目 出去 ;

下一刻, 他仍然用尽全力抓住潘趣的手, 挥拳打了出去;

[ænd; ənd] [ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] ['ræpɪdli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] .
and then together they were being borne rapidly down by the stream .
和 然后 一起 他们 是 存在 出生 快速 向下 经过 这 溪流 .
然后, 他们一起被溪流迅速冲下去。

[tʃæptər] ['fɔ:rti] [θri:] .
Chapter Forty Three .
章 四十 三 .

第四十三章

[freʃ] ['kɒmreɪdz] .
Fresh Comrades .
新鲜的 同志们 .

新鲜的同志们。

[pen] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['set(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] .
Pen never could quite settle in his own mind how it all happened .
笔 绝不 可以 相当 定居 在 他的 自己的 头脑 如何 它 全部 发生 .

潘恩始终无法弄明白这一切究竟是怎么发生的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ə'genst]
He was conscious of the rush of water and the foam bubbling against
他 曾是 有意识的 的 这 匆忙 的 水 和 这 泡沫 冒泡 反对

[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他感觉到水流的冲击, 泡沫拍打着他的嘴唇。

[waɪl] [hi:; hi] [klʌŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'genst] ['rɑ:ks] , [bɔ:rn]
while he clung tightly to his companion till they were swept against rocks , borne
尽管 他 紧紧抓住 紧紧 到 他的 伴侣 直到 他们 是 扫荡 反对 岩石 , 出生

['ɪntu:] ['edɪz] ,
into eddies ,
进入 涡流 ,

他紧紧抓住同伴, 直到他们被冲到岩石上, 卷入漩涡中。

[wɜ:rl] [raʊnd] [naʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [naʊ] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [æz; əz] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz]
whirled round now beneath the surface , now gasping for breath as darkness was
旋转 圆形的 现在 下面 这 表面 , 现在 喘息 为了 气息 作为 黑暗 曾是

[tɜ:rnd] ['ɪntu:] [laɪt] ;
turned into light ;
转向 进入 光 ;

现在它在水面下旋转, 现在它在黑暗变为光明时喘息着;

[ðen] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['drægd] ['oʊvər] [rʌf] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [wɜ:r; wər]
then feeling as if they were being dragged over rough pieces of rock that were
然后 感觉 作为 如果 他们 是 存在 拖拽 超过 粗糙的 件 的 岩石 那 是

['slaɪmi][wɪð; wɪθ] [wi:d] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
slimy with weed as he caught at them with one hand ,
黏糊糊的 和 杂草 作为 他 捕捉 在 他们 和 一 手 ,

然后他感觉自己好像被拖过布满黏糊糊的杂草的粗糙岩石, 一只手不停地抓挠着它们。

[ænd; ənd] [ðen] , [sti:l] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə] [pʌntɪ] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and then , still clinging to Punch , who clung to him ,
和 然后 , 仍然 依恋 到 冲床 , WHO 紧紧抓住 到 他 ,
然后, 他仍然紧紧地抱着潘趣, 潘趣也紧紧地抱着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] ['kærid] ['sləʊli] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [pætɪ] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['reɪst] [bɪ'saɪd]
they were being carried slowly over a shallow patch where the water raced beside
他们 是 存在 携带 缓慢地 超过 一个 浅的 修补 在哪里 这 水 比赛 旁
[ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

它们被缓缓地冲过一片浅滩, 水流在它们耳边飞速掠过。
[tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] ['strʌɡld] [aʊt] , [hæf] - [blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
till at last he struggled out , half - blind and dizzy , to find himself alone ,
直到 在 最后的 他 挣扎 出去 , 一半 - 瞎的 和 晕眩的 , 到 寻找 他自己 独自的 ,
最后他挣扎着爬了出来, 半盲半晕, 发现自己孤身一人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:tlɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
with the sun beating hotly upon his head .
和 这 太阳 殴打 热 之上 他的 头 .
烈日炙烤着他的头顶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪdɪ] , ['breθləs] , [kən'fju:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [prest] [ðə; ði]
He was giddy , breathless , confused in his excitement , as he pressed the
他 曾是 头晕 , 喘不过气 , 使困惑 在 他的 激动 , 作为 他 按下 这
[ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
water from his eyes ;
水 从 他的 眼睛 ;
他兴奋得头晕目眩, 气喘吁吁, 激动得不知所措, 一边揉着眼睛一边擦去眼泪;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔ:r; fər][ə'baʊt] ['twenti] [ˈjɑ:dz] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
and then he uttered a cry , for about twenty yards from where he stood ,
和 然后 他 说出 一个 哭 , 为了 关于 二十 码 从 在哪里 他 站立 ,
然后他发出了一声喊叫, 喊声传到了他站立位置大约二十码远的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['berli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [pʌntɪ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
with the water barely up to his ankles , he could see Punch lying upon his
和 这 水 仅仅 向上 到 他的 脚踝 , 他 可以 看 冲床 说谎 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
水只到他的脚踝, 他能看到潘趣脸朝下趴在地上。

[ˈɡrædʒuəli] ['ɡlaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rʌŋ]
gradually gliding away towards the spot where the stream was beginning to run
逐步地 滑翔 离开 向 这 点 在哪里 这 溪流 曾是 开始 到 跑步
[smu:ð] [ænd; ənd] [di:p] .
smooth and deep .
光滑的 和 深的 .
渐渐滑向溪流开始变得平缓而深邃的地方。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [ðʊʊ] , [wel] [ɪ'nʌf] :
He could recall this part of his adventure , though , well enough :
他 可以 记起 这 部分 的 他的 冒险 , 尽管 , 出色地 足够的 :
不过, 他对这段冒险经历却记忆犹新:

[haʊ] [hiː; hi] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [splæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv]
how he staggered and splashed to the place , where he could catch hold of
如何 他 交错 和 溅起 到 这 地方 , 在哪里 他 可以 抓住 抓住 的
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

他踉踉跄跄地扑腾着，终于找到了可以抓住那个男孩的地方。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər] [bɪfɔːr] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][belt] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt]
and turn him over before getting hold of his belt and dragging him right
和 转动 他 超过 前 获得 抓住 的 他的 腰带 和 拖拽 他 正确的
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sændɪ] [bæŋk] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd][draɪ] .
out of the river on to the sandy bank where it was hot and dry .
出去 的 这 河 在 到 这 沙 银行 在哪里 它 曾是 热的 和 干燥 .

然后把他翻过来，抓住他的皮带，把他从河里拖到炎热干燥的沙岸上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'sper] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
And then he could recall how a great despair came upon him ,
和 然后 他 可以 记起 如何 一个 伟大的 绝望 来了 之上 他 ,
然后他就能回忆起当时他是如何陷入极度绝望的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] ['helpləsli] [ɡeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,
and he knelt helplessly gazing down at his comrade ,
和 他 跪下 无助地 凝视 向下 在 他的 同志 ,
他无助地跪下，低头望着他的战友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
with the horrible feeling upon him that he was dead .
和 这 可怕 感觉 之上 他 那 他 曾是 死的 .
他感到一种可怕的感觉，觉得自己已经死了。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['mɪsti] [ə'ɡen] .
Then all was misty again .
然后 全部 曾是 蒙蒙 再次 .

然后，一切又变得雾蒙蒙的。

[ðə; ði] ['rɪvər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ɪts] [maʊθ] ,
The river was running onward with a swift rush towards its mouth ,
这 河 曾是 跑步 向前 和 一个 迅速 匆忙 向 它是 嘴 ,
河水湍急地奔流向河口，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he was conscious that he was safe upon the bank from which he
和 他 曾是 有意识的 那 他 曾是 安全的 之上 这 银行 从 哪个 他
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
had started .
有 开始 .

他意识到自己安全地待在了出发的那座河岸上。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [swuːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] ,
Then he knew that he must have swooned away , and lay ,
然后 他 知道 那 他 必须 有 晕倒 离开 , 和 躺 ,
然后他意识到自己一定是昏厥过去了，躺了下来。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
for how long he could not tell ;
为了 如何 长的 他 可以 不是 告诉 ;
他无法告知持续了多久；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt][hi;; hi] [rɪ'membər] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz] [ðæt][hi;; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
but the next thing that he remembered clearly was that he opened his eyes
但 这 下一个 事物 那 他 记得 清楚地 曾是 那 他 打开 他的 眼睛
[tuː; tə] [si:] [pʌntʃ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'kɔ:rdɪŋ]
to see Punch bending over him and rocking him to and fro according
到 看 冲床 弯曲 超过 他 和 摇滚 他 到 和 弗 根据
[tuː; tə][ðə; ði] [drɪl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
to the drill instructions they had both learned as to how to deal with
到 这 钻头 指示 他们 有 两个都 学习 作为 到 如何 到 交易 和
[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['soʊldʒər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hæf] - [draʊnd] .
a fellow - soldier who has been half - drowned .
一个 同伴 - 士兵 WHO 有 到过 一半 - 溺水 .

但他接下来清楚地记得的是，他睁开眼睛看到潘奇弯下腰，按照他们俩都学过的训练方法，把他来回摇晃，以应对一个半溺水的战友。

" [oʊ] , [pʌntʃ] , " [hi;; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər]
" **Oh , Punch , " he cried , in a voice that sounded to him like a hoarse whisper**
" 哦 , 冲床 , " 他 哭 , 在 一个 嗓音 那 听起来 到 他 喜欢 一个 嘶哑 耳语
,
.
,

"哦，潘趣，”他喊道，声音在他听来就像沙哑的耳语。

" [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] !
" **I thought you were dead !**
" 我 想法 你 是 死的 !

"我还以为你死了呢！ "

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] ,
" **The boy was blubbering as if his heart would break ,**
" 这 男生 曾是 呜咽 作为 如果 他的 心 会 休息 ,
男孩哭得泣不成声，仿佛心都要碎了一样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][hæf] - ['sɒbd] [ænd; ənd][hæf] - ['hwɪmpəd]
and it was some moments before he half - sobbed and half - whimpered
和 它 曾是 一些 时刻 前 他 一半 - 啜泣 和 一半 - 呜咽
[aʊt] , " [waɪ] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] ,
out , " Why , you couldn't have done that ,
出去 , " 为什么 , 你 不能 有 完毕 那 ,

过了好一会儿，他才半抽泣半呜咽地说：“为什么，你不可能那样做。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
because it's what I was thinking about you .
因为 它是 什么 我 曾是 思维 关于 你 .

因为我一直在想你。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , [ɑ:nt] [juː; jʊ] ? "
But , I say , comrade , you are all right , aren't you ? "
但 , 我 说 , 同志 , 你 是 全部 正确的 , 不是 你 ? "
但是，同志，我说，你没事吧？

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [gɑ:spt] [pen] .
" **I — I suppose so , " gasped Pen** .
" 我 — 我 认为 所以 , " 倒吸一口气 笔 .

"我.....我想也是，”潘喘着气说。

" [oʊ] , [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Oh , don't talk like that , " sobbed the boy** .
" 哦 , 不 讲话 喜欢 那 , " 啜泣 这 男生 .

"哦，别那样说话，”男孩抽泣着说。

“ [ðɪs] - [ɪrɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
“ This ' ere's the worst of all .
“ 这 - 这是 这 最差 的 全部 .

“这是最糟糕的情况。”

[du:] [seɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] .
Do say as you are coming round .
做 说 作为 你 是 未来 圆形的 .

快醒的时候请告诉我。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ɔ:r] [els] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [tɔ:k] .
Why , you must be , or else you couldn't talk .
为什么 , 你 必须 是 , 或者 别的 你 不能 讲话 .

你一定是，否则你怎么能说话呢？

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪv] [em 'i:] , [ɔ:r] [dɪd] [aɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] ?
But , I say , did you save me , or did I save you ?
但 , 我 说 , 做过 你 节省 我 , 或者 做过 我 节省 你 ?

但是，我想说，是你救了我，还是我救了你？

[blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] !
Blest if I know !
祝福 如果 我 知道 !

如果我知道就太好了！

[ænd; ʌnd] [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] ['æftər] [ɔ:l] !
And here we are on the wrong side after all !
和 这里 我们 是 在 这 错误的 边 后 全部 !

看来我们最终还是站在了错误的一边！

[wɒts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ? “
What's to be done now ? “
是什么 到 是 完毕 现在 ? “

现在该怎么办？

“ [rɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [pʌntʃ] , “ [sed] [pen] ['waɪəli] , “ [ɔ:r] [laɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd]
“ Wring our clothes , I suppose , Punch , “ said Pen wearily , “ or lie down and
“ 拧 我们的 衣服 , 我 认为 , 冲床 , “ 说 笔 疲劳 , “ 或者说谎 向下 和
[rest] [wɪ'daʊt] . “
rest without . “
休息 没有 . “

“我想我们大概只能拧拧衣服了，潘趣，”潘疲惫地说，“或者干脆躺下休息，什么也不穿。”

“ [wel] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , “ [sed] [pʌntʃ] .
“ Well , I feel as if I should like to do that , “ said Punch .
“ 出色地 , 我 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 做 那 , “ 说 冲床 .

“嗯，我觉得我应该会想这么做，”潘奇说道。

“ [ðɪs] - [er] [sænd] [ɪz] [hɑ:t] [ænd; ʌnd] [draɪ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [sti:m] .
“ This ' ere sand is hot and dry enough to make us steam .
“ 这 - 埃雷 沙 是 热的 和 干燥 足够的 到 制作 我们 蒸汽 .

“这里的沙子又热又干，热得我们都冒蒸汽了。”

[aɪ] [seɪ] , ['kɑ:mræd] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]
I say , comrade , “ he continued , wiping his eyes and speaking in a piteous
我 说 , 同志 , “ 他 持续 , 擦拭 他的 眼睛 和 请讲 在 一个 可怜的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我说，同志，”他一边擦着眼泪，一边用哀怨的语气继续说道，“

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [nɒʊ] [ˈnɒʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] ['skwiːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
“ **don't you take no notice of me and the water squeezing out of my eyes** .
“ 不 你 拿 不 注意 的 我 和 这 水 挤压 出去 的 我的 眼睛 .
“ 请你不要理会我，不要理会我眼里涌出的泪水。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [its] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
I am so full of it that it's running out .
我 是 所以 满的 的 它 那 它是 跑步 出去 .
我肚子里装满了东西，快要撑不住了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , ['kɑːmræd] .
But we are all right , comrade .
但 我们 是 全部 正确的 , 同志 .
但我们都没事，同志。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [left] [em 'iː][ɔːl] [ə'ləʊn] .
I was beginning to think you had gone and left me all alone .
我 曾是 开始 到 思考 你 有 已消失 和 左边 我 全部 独自的 .
我开始以为你已经离开了，把我一个人留下了。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ðɪs] - [ɪrɪz] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [ðɪs] [speɪn] !
But I say , this ' ere's a nice place , this Spain !
但 我 说 , 这 - 这是 一个 好的 地方 , 这 西班牙 !
但我说，西班牙真是个好地方！

[hɪr] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] [pʌntɪ] [ɪk'saɪtɪdli] .
Here , what's the matter with you ? " continued Punch excitedly .
这里 , 是什么 这 事情 和 你 ? " 持续 冲床 兴奋地 .
“喂，你到底怎么了？”潘奇兴奋地继续问道。

" [dəʊnt][tɜːrn] [laɪk] [ðæt] , ['tʃʊkɪŋ] [ænd; ənd] - .
“ **Don't turn like that , choking and pynting** .
“ 不 转动 喜欢 那 , 窒息 和 - .
“别那样转身，哽咽着，扭动着身体。”

[oʊ] , [ðɪs] - [ɪrɪz] [wɜːrs] [stɪl] !
Oh , this ' ere's worse still !
哦 , 这 - 这是 更糟 仍然 !
哦，这里的情况更糟！

[hiːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [fɪt] !
He's in a blessed fit !
他是 在 一个 蒙福 合身 !
他真是太幸运了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːzɪd] [pen][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [naʊ] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] ,
“ **He had seized Pen by the shoulders now , and began shaking him violently** ,
“ 他 有 查获 笔 经过 这 肩膀 现在 , 和 开始 摇晃 他 暴力 ,
他一把抓住彭的肩膀，开始猛烈地摇晃他。

[tɪl] [pen] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ]
till Pen began to struggle with him , forced him aside , and then pointing
直到 笔 开始 到 斗争 和 他 , 强制 他 旁边 , 和 然后 指向
[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
across the river ,
穿过 这 河 ,

直到彭开始和他搏斗，把他推到一边，然后指着河对岸，
[hiː; hi] [ɡɑːspt] [aʊt] , “ ['kæv(ə)lɪrɪ] !
he gasped out , “ Cavalry !
他 倒吸一口气 出去 , “ 骑兵 !
他喘着气说：“骑兵！ ”

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [swʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [wʌn][hænd][felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" The boy swung himself round , one hand felt for his musket , the other at his
" 这 男生 摇摆 他自己 圆形的 , 一 手 毛毡 为了 他的 滑膛枪 , 这 其他 在 他的
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

男孩猛地转过身，一只手摸索着火枪，另一只手摸索着腰带。

[wer] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈet; ˈbeɪənɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
where the bayonet should have been ,
在哪里 这 刺刀 应该 有 到过 ,
刺刀本该在的地方，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ˈkæv(ə)lɪrɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
for the word cavalry suggested to him preparations for receiving a charge .
为了 这 单词 骑兵 建议 到 他 准备工作 为了 接收 一个 收费 .
因为“骑兵”一词让他联想到准备迎击冲锋的场景。

[ðen] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈpɔɪntɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [ˈfʊli]
Then , following the direction of his companion's pointing hand , he fully
然后 , 下列的 这 方向 的 他的 同伴的 指向 手 , 他 完全
[grɑːspt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] ,
grasped what was meant ,
抓住 什么 曾是 意思是 ,
然后，他顺着同伴指的方向，完全明白了对方的意思。

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪt]
for coming down the slope across the river were a couple of English light
为了 未来 向下 这 坡 穿过 这 河 是 一个 夫妻 的 英语 光
[drəˈɡuːnz] ,
dragoons ,
龙骑兵 ,

正从河对岸的斜坡上走下来的，是两名英国轻龙骑兵。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
who had caught sight of the two figures on the opposite bank .
WHO 有 捕捉 视线 的 这 二 数据 在 这 对面的 银行 .
谁看到了对岸上的两个人影。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːrbəɪn][æt; ət][ðə; ði] ['redi] ,
The men were approaching cautiously , each with his carbine at the ready ,
这 男人 是 接近 谨慎地 , 每个 和 他的 马枪 在 这 准备好 ,
这些人小心翼翼地靠近，每个人都手持卡宾枪，随时准备射击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vəˈdet] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪs]
and for the moment it seemed as if the vedette were about to place
和 为了 这 片刻 它 似乎 作为 如果 这 歌舞女郎 是 关于 到 地方
[ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lædz] [ɪn] [freʃ] [ˈperəl] .
the lives of the two lads in fresh peril .
这 生活 的 这 二 小伙子们 在 新鲜的 危险 .

那一刻，这位女明星似乎又要将这两个小伙子的生命置于新的危险之中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [bɔɪz] [roʊz][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] ;
But as they drew nearer the boys rose and shouted ;
但 作为 他们 画 更近 这 男孩们 玫瑰 和 喊叫 ;
但当他们走近时，男孩们站起来大声喊叫；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈrɪvər] [draʊnd] [ðer; ðər][wɜ:rdz] .
though the rushing noise of the river drowned their words .
尽管 这 匆忙 噪音 的 这 河 溺水 他们的 字 .

尽管湍急的河水声淹没了他们的谈话。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [dʒeˈstrɪkjuleɪt] ,
As the boys continued to gesticulate ,
作为 这 男孩们 持续 到 指手画脚 ,

男孩们继续比划着手势，

[ðə; ði] [men] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ,
the men began to grasp the fact that they had been in the water ,
这 男人 开始 到 抓牢 这 事实 那 他们 有 到过 在 这 水 ,

男人们开始意识到他们一直在水里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪˈɡæn] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [stri:m]
and what they were , for one of them began pointing along the stream
和 什么 他们 是 , 为了 一 的 他们 开始 指向 沿着 这 溪流

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and waving his hand ,
和 挥手 他的 手 ,

他们是什么人呢？ 因为其中一人开始沿着小溪指着方向挥手。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
as he shouted again and again .
作为 他 喊叫 再次 和 再次 .

他一遍又一遍地喊叫着。

“ [kɑ:nt] — [ʌndərˈstænd] — [wʌt] — [ju:; jʊ] — [seɪ] !
“ **Can't understand — what — you — say !**
” 不能 — 理解 — 什么 — 你 — 说 !

“听不懂你在说什么！ ”

” [jeld] [pʌntɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
” **yelled Punch ; and then putting his hand to his lips , he shouted with all**
” 大喊 冲床 ; 和 然后 推杆 他的 手 到 他的 嘴唇 , 他 喊叫 和 全部

[hɪz; ɪz] [maɪt] , “ [ˈɪŋɡlɪʃ] !
his might , “ English !
他的 可能 , “ 英语 !

“潘趣大喊一声； 然后他把手放在嘴唇上， 用尽全力喊道： ‘英语！ ’ ”

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

” [ðə; ði] [wɜ:rd] “ [help] ” [ˈeɪdəntli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drəˈɡu:nz] , [fɔ:r; fər] ,
” **The word “ help ” evidently reached the ears of one of the dragoons , for ,**
” 这 单词 ” 帮助 ” 显然 达到 这 耳朵 的 一 的 这 龙骑兵 , 为了 ,

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] ,
rising in his stirrups ,
上升 在 他的 马镫 ,

“显然， ‘救命’这个词传到了一个龙骑兵的耳中， 因为他从马镫上站了起来，

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rbain] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˌdaʊnˈstri:m] , [ˈjelɪŋ] [aʊt]
he waved the hand that held his carbine and pointed downstream , yelling out
他 挥手 这 手 那 握住 他的 马枪 和 尖 下游 , 大喊 出去

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈgen] .
something again .
某物 再次 .

他挥了挥握着卡宾枪的手， 指向下游， 又喊了些什么。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈkɑːmræd] , ” [kraɪd] [pʌnt] [ˈdɒʊlfəli] .

“ **I don't know , comrade , ” cried Punch dolefully .**

“ 我 不 知道 , 同志 , ” 哭 冲床 悲伤地 .

“我不知道，同志，”潘奇悲伤地喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [kʌm] [ɑːn] ! - ”

“ **I think it was ' Come on ! ' ”**

“ 我 思考 它 曾是 - 来 在 ！ - ”

“我想应该是‘加油！’”

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] , ” [kraɪd] [pen] .

“ **I know now , ” cried Pen .**

“ 我 知道 现在 , ” 哭 笔 .

“我现在明白了，”潘喊道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [fɔːrd] . -

“ **It was ' ford . '**

“ 它 曾是 - 福特 . -

“是‘福特’。”

“ [ðen] [ðə; ði] [drentʃt] , [ɪgˈzɔːstɪd] [per] [ˈstægərd] [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði][draɪ][sænd] ,

“ **Then the drenched , exhausted pair staggered on over the dry sand ,**

“ 然后 这 湿透了 , 筋疲力尽的 一对 交错 在 超过 这 干燥 沙 ,

“然后，这对浑身湿透、筋疲力尽的两人踉跄着走过干燥的沙滩。”

[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][ˈrɪvər][mʌst; məst][biː; bi] [twais] [ɪts][ˈprez(ə)nt][wɪdθ; wɪtθ] ;

which suggested that at times the river must be twice its present width ;

哪个 建议 那 在 时代 这 河 必须 是 两次 它是 展示 宽度 ;

这表明，有时河流的宽度可能是现在的两倍；

[ænd; ænd][ðə; ði] [vəˈdet] [ˈgaɪdɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkɜːfəli] [ɑːn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the vedette guided their horses carefully on amongst the stones of the

和 这 歌舞女郎 引导 他们的 马匹 小心 在 在 这 石头 的 这

[ˈfɑːrðər] [bæŋk] ,

farther bank ,

更远 银行 ,

护卫队队员小心翼翼地牵着马，沿着对岸的石头缝隙向前走去。

[tɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [ˈloʊər] [daʊn] ,

till , a few hundred yards lower down ,

直到 , 一个 很少 百 码 降低 向下 ,

直到几百码外的下方，

[wer] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [əbstˈɹʌkʃnz] [ænd; ænd][ræn] [ˈswɪftli] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr]

where the river was clear of obstructions and ran swiftly on in a regular

在哪里 这 河 曾是 清除 的 障碍物 和 跑 迅速地 在 在 一个 常规的

[ˈrɪp(ə)l] ,

ripple ,

波纹 ,

在河面畅通无阻、水流湍急且泛起规律涟漪的地方，

[ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [tɜːrnd] [raɪt] [ænd; ænd] [peɪst] [ˈdʒentli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] , [hæf] -

the two horses turned right and paced gently down into the water , which , half -

这 二 马匹 转向 正确的 和 踱步 轻轻地 向下 进入 这 水 , 哪个 , 一半 -

[wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] ,

way to their knees ,

方式 到 他们的 膝盖 ,

两匹马向右转，缓缓地走入水中，水深及膝。

[splæʃt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

splashed up as they made for the opposite bank ,

溅起 向上 作为 他们 制成 为了 这 对面的 银行 ,

他们游向对岸时溅起了水花。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [və'det] .
which the lads reached at the same time as the vedette .
哪个 这 小伙子们 达到 在 这 相同的 时间 作为 这 歌舞女郎 .
小伙子们和女明星同时到达了目的地。

“ [waɪ] , [hə'ləu] , [maɪ] [lædz] !
“ **Why , hallo , my lads !**
“ 为什么 , 你好 , 我的 小伙子们 !
“嗨, 伙计们!

[wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
We couldn't make out what you were .
我们 不能 制作 出去 什么 你 是 .
我们看不清你是什么人。

[ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? “
The — th , aren't you ? ”
这 — th , 不是 你 ? “
那个——, 对吧?

“ [jes] . “
“ **Yes . ”**
“ 是的 . “
“是的。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ? “
Have you been in the river ? ”
有 你 到过 在 这 河 ? “
你下过河吗?

“ [jes] , [traɪd] [tuː; tə] [krɒs] — - [moʊst] [draʊnd] , “ [sed] [pʌntʃ] ['hɔːrsli] .
“ **Yes , tried to cross — ' most drowned , ” said Punch hoarsely .**
“ 是的 , 尝试 到 又 — - 最多 溺水 , “ 说 冲床 沙哑地 .
“是的, 试图过河——‘大多数人都淹死了’,”潘奇沙哑地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrd] .
“ **You should have come down to this ford .**
“ 你 应该 有 来 向下 到 这 福特 .
“你应该到这个浅滩来。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ? “
Where are you for ? ”
在哪里 是 你 为了 ? “
你在哪儿?

“ [aʊər; ɑːr] [kɔːr] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'tiː] , “ [sed] [pen] .
“ **Our corps , when we can find it , ” said Pen .**
“ 我们的 兵团 , 什么时候 我们 能 寻找 它 , “ 说 笔 .
“我们的军团, 如果我们能找到的话,”彭说道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .
“ **Oh , that's all right ; about two miles away .**
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 ; 关于 二 英里 离开 .
“哦, 没关系; 大约两英里远。”

[kʌm] [ɑːn] . “
Come on . ”
来 在 . “
快点。”

“ [nɑ:t][em 'i:] ! ” [sed] [pʌnt] [ʼstɜ:rdɪli] .
“ **Not me ! ” said Punch sturdily .**
“ 不是 我 ！ ” 说 冲床 坚固地 .

“不是我！”潘趣坚定地说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
“ **I have had enough of it . ”**
“ 我 有 有 足够的 的 它 . ”

“我受够了。”

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] [ðə; ði] [ʼlðə] [drə'gu:n] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ʼspʊkən] .
“ **What do you mean ? ” said the other dragoon who had not spoken .**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 这 其他 龙骑兵 WHO 有 不是 说 .

“你这话是什么意思？”另一个一直没说话的龙骑兵问道。

“ [ə'freɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] ? ”
“ **Afraid to cross ? ”**
“ 害怕的 到 又 ? ”

“不敢过马路吗？”

“ [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [pʌnt] .
“ **Yes , that's it , ” said Punch .**
“ 是的 , 那就是 它 , ” 说 冲床 .

“对，就是这样，”潘奇说道。

“ [soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [dʊs] .
“ **So would you be if you had had my dose .**
“ 所以 会 你 是 如果 你 有 有 我的 剂量 .

“如果你接受了我这样的剂量，你也会这样。”

[aɪm] [ˈnɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [naʊ] . ”
I'm nearly full of water now . ”
我是 几乎 满的 的 水 现在 . ”

我现在几乎喝饱了水。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [drə'gu:n] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Well , you look it , ” said the first dragoon , laughing .**
“ 出色地 , 你 看 它 , ” 说 这 第一的 龙骑兵 , 笑 .

“嗯，你看上去确实像，”第一个龙骑兵笑着说。

“ [hɪr] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɪrəp] - [ˈleðəz] .
“ **Here , take hold of our stirrup - leathers .**
“ 这里 , 拿 抓住 的 我们的 镫 - 皮革 .

“来，抓住我们的马镫皮带。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ɔ:l] [raɪt] .
We will take you across all right .
我们 将要 拿 你 穿过 全部 正确的 .

我们会带你过去。

“ [pʌnt] [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **Punch hesitated .**
“ 冲床 犹豫了一下 .

潘奇犹豫了一下。

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rɪsk] [aɪ 'ti:] , [ˈkɑ:mræd] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Shall we risk it , comrade ? ” he said .**
“ 将 我们 风险 它 , 同志 ? ” 他 说 .

“同志，我们该冒险一试吗？”他问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Yes , of course .**
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

“ [ænd; ənd] [pʌntɪ] [lɪmpt] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [drəˈɡuːn] ,
“ **And Punch limped painfully to the side of the second dragoon ,**
“ 和 冲床 跛行 痛苦地 到 这 边 的 这 第二 龙骑兵 ,
“ 潘奇一瘸一拐地痛苦地走到第二个龙骑兵身边 ,

[waɪl] [pen] [tɒk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [ˈleðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
while Pen took hold of the stirrup - leather of the first .
尽管 笔 采取 抓住 的 这 镫 - 皮革 的 这 第一的 .
彭恩抓住了第一匹马的马镫皮带。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Here , I say , this won't do , “ said the man ,**
“ 这里 , 我 说 , 这 惯于 做 , “ 说 这 男人 ,
“ 我说, 这样不行, ”那人说道。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [sæŋk][ɪn][ðə; ði][hɔːt] , [draɪ][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
as their horses ' hoofs sank in the hot , dry sand of the other side .
作为 他们的 马匹 - 蹄子 沉没 在 这 热的 , 干燥 沙 的 这 其他 边 .
他们的马蹄陷进了对岸滚烫干燥的沙地里。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈregjələrli] [nɑːkt] [ʌp] . — [dɪsˈmaʊnt] !
“ **Why , you are both regularly knocked up . — Dismount !**
“ 为什么 , 你 是 两个都 经常 敲门 向上 . — 下马 !
“你们俩经常怀孕。——下马! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [draːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsædlz] .
“ **he cried , and he and his companion dropped from their saddles .**
“ 他 哭 , 和 他 和 他的 伴侣 掉落 从 他们的 马鞍 .
他大叫一声, 然后他和同伴从马鞍上摔了下来。

“ [ðer; ðər] , [maɪ] [lædz] , [maʊnt] .
“ **There , my lads , mount .**
“ 那里 , 我的 小伙子们 , 上 山 .

“伙计们, 上马。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
You can ride the rest of the way .
你 能 骑 这 休息 的 这 方式 .
你可以骑车走完剩下的路程。

[həˈləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[ˈlɪmpɪŋ] ?
Limping ?
跛行 ?

跛行?

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **he continued .**
“ 他 持续 .

他继续说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
“ **What does that mean ?**
“ 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[ˈfʊtsɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ] [wuːnd] ? “
Footsore , or a wound ? “
脚痛 , 或者 一个 伤口 ? “

是脚疼, 还是伤口?

“ [wu:nd] , ” [sed] [pen] ['kwaɪətli] .
“ **Wound** , ” **said Pen quietly** .
“ 伤口 , ” 说 笔 悄悄 .

“伤口,”潘轻声说道。

“ [maɪ] ['kɑ:mræd] , [ðer; ðər] ,
“ **My comrade** , **there** ,
“ 我的 同志 , 那里 ,

“我的同志, 在那边,

[hæz; hæz] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] . [haʊ] [fɑ:r][du:][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][kæmp] ? “
has been worse than I . How far do you say it is to the camp ? ”
有 到过 更糟 比 我 : 如何 远的 做 你 说 它 是 到 这 营 ? ”
情况比我糟糕。你得到集中营有多远?

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [seɪf] .
“ **A couple of miles ; but we will see you there safe** .
“ 一个 夫妻 的 英里 ; 但 我们 将要 看 你 那里 安全的 .
“还有几英里; 但我们一定会在那里安全地见到你。”

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ?
How have you been off for rations ?
如何 有 你 到过 离开 为了 口粮 ?
你去领配给物资的路上怎么样了?

“ [pen] [təʊld][hɪm; ɪm] ,
“ **Pen told him** ,
“ 笔 讲述 他 ,

潘告诉他,

[ænd; ənd][æn; ən][end][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fæmɪʃɪŋ] [steɪt] [baɪ][ə; eɪ] [səp'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and an end was put to their famishing state by a surprise of the
和 一个 结尾 曾是 放 到 他们的 饥饿 状态 经过 一个 惊喜 的 这
[drə'gu:nz] - ['hævəsæk] .
dragoons ' haversacks .
龙骑兵 - 背包 .

骑兵们突然带来的背包结束了他们的饥饿状态。

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] [aʊər] ['leɪtər][ðə; ði][led] ['hɔ:rsɪz] ['entərd] [ðə; ði][kæmp] ,
About half an hour later the led horses entered the camp ,
关于 一半 一个 小时 之后 这 引领 马匹 进入 这 营 ,
大约半小时后, 被牵着的马匹进入了营地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['glædnɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪri] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lɪɪ] [kɔ:l] .
and the boy's hearts were gladdened by the cheery notes of a cavalry call .
和 这 男孩们 心 是 高兴 经过 这 欢快的 笔记 的 一个 骑兵 称呼 .
骑兵的号角声欢快悦耳, 男孩们顿时感到无比欣喜。

“ [ɑ:] , ” ['wɪspəd] [pʌntʃ] ,
“ **Ah** , ” **whispered Punch** ,
“ 啊 , ” 低声说道 冲床 ,

“啊,”潘趣低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][pen] ,
as he leaned over from his seat in the saddle to whisper to Pen ,
作为 他 倾斜 超过 从 他的 座位 在 这 鞍 到 耳语 到 笔 ,
他从马鞍上探身下来, 低声对潘说:

“ [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['feləʊz] [hɑ:rt] [gʊd] , ['kɑ:mræd] .
“ **that seems to do a fellow's heart good , comrade** .
“ 那 似乎 到 做 一个 同伴们 心 好的 , 同志 .
“这似乎对人的心情有好处, 同志。”

[bʌt; bət] - [teɪnt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbjʊ:gl] .
But ' tain't so good as a bugle .
但 - 污点 所以 好的 作为 一个 号角 .

但它不如号角好听。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [əˈgen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dʒʌst][maɪˈself] .
If I could hear that again I should be just myself .
如果 我 可以 听到 那 再次 我 应该 是 只是 我 .

如果我能再听到那句话，我就能恢复真我了。

" [tʃæptər] [ˈfɔ:rtɪ] [fɔ:r] .
" Chapter Forty Four .
" 章 四十 四 .

“第四十四章。”

[bɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈækwɪlaɪn] .
Before the Aquiline .
前 这 鹰嘴豆 .

在鹰冠之前。

[θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [lædz] [hæd; həd] [ˈprɪti] [wel] [rɪˈkʌvəd] ;
Three days in the English camp , and the two lads had pretty well recovered ;
三 天 在 这 英语 营 , 和 这 二 小伙子们 有 漂亮的 出色地 恢复 ;

在英国军营待了三天后，这两个小伙子基本恢复了健康；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] [ˈgreɪtli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but they were greatly disappointed to find that during the absence of the
但 他们 是 非常 失望的 到 寻找 那 期间 这 缺席 的 这
[drəˈgu:nz] [ɑ:n] [vəˈdet] [ˈdu:ti][ðə; ði] — [ti: ˈeɪt][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ]
dragoons on vedette duty the — th and another regiment had been despatched
龙骑兵 在 歌舞女郎 责任 这 — th 和 其他 团 有 到过 已派送
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
for a reconnoitring expedition ,
为了 一个 侦察 远征 ,

但他们非常失望地发现，在龙骑兵执行警戒任务期间，第一一团和另一个团已被派去执行侦察任务。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [noʊ][oʊld] [frendz] .
so that the lads had encountered no old friends .
所以 那 这 小伙子们 有 遭遇 不 老的 朋友们 .

因此，这些小伙子们一个老朋友也没遇到。

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi] [ˈɔtnt] [tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)], [ˈkɑ:mræd] , " [sed] [pʌntʃ] ,
" Well , I suppose we oughtn't to grumble , comrade , " said Punch ,
" 出色地 , 我 认为 我们 不应该 到 吼 , 同志 , " 说 冲床 ,

“嗯，我想我们不应该抱怨，同志，”潘趣说道。

" [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] [meɪks] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər][ju: ˈes] ,
" for every one makes no end of a fuss over us ,
" 为了 每一个 — 制作 不 结尾 的 一个 大惊小怪 超过 我们 ,

“因为每个人都对我们大惊小怪，

[ænd; ənd][ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][set] [wʌn] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt]
and are always beginning to ask questions and set one telling them about
和 是 总是 开始 到 问 问题 和 放 一 讲述 他们 关于

[ɔ:l][wi:; wi][dɪd][ˈæftər][wi:; wi][wɜ:ɾ; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] . "
all we did after we were left behind . "
全部 我们 做过 后 我们 是 左边 在后面 . "

他们总是开始问问题，然后我会告诉他们我们被留下后都做了些什么。”

" [jes] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈtaɪərɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [pen] .
" Yes ; I am rather tired of it , " said Pen .
" 是的 ; 我 是 相当 疲劳的 的 它 , " 说 笔 .

“是的，我已经有点厌倦了，”彭说道。

“ [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈoʊnli][tuː] [glæd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . ”
“ **I shall be only too glad when we are able to join the regiment .** ”
“ 我 将 是 仅有的 也 高兴的 什么时候 我们 是 有能力的 到 加入 这 团 . ”
“如果能加入这个团，我将无比高兴。”

“ [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd] [ˈɪnʌf] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **Oh , I shall be glad enough ,** ” **said Punch .**
“ 哦 , 我 将 是 高兴的 足够的 , ” 说 冲床 .
“哦，那我就非常高兴了，”潘趣说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [oʊld][oʊˈɡreɪdi] , [em ˈiː] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [sei] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
“ **I want to see old O'Grady , me boy ; and , I say , do you think ,**
“ 我 想 到 看 老的 奥格雷迪 , 我 男生 ; 和 , 我 说 , 做 你 思考 ,
“我想见见老奥格雷迪，孩子；我说，你觉得呢？”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pəˈtɪ(ə)n] [laɪk] ,
if I was to make a sort of petition like ,
如果 我 曾是 到 制作 一个 种类 的 请愿 喜欢 ,
如果我发起类似这样的请愿活动，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [wʊd] [pʊt][em ˈiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [naʊ] ?
the colonel would put me in one of the companies now ?
这 上校 会 放 我 在 一 的 这 公司 现在 ?
上校现在会把我安排到某个连队吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbjuːɡləɪ] ,
Of course I used to be proud enough of being bugler ,
的 课程 我 用过的 到 是 自豪的 足够的 的 存在 司号员 ,
当然，我以前也为自己是号手而感到自豪。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ˈpraɪvət] . “
but I want to be full private . ”
但 我 想 到 是 满的 私人的 . “
但我希望完全保密。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ɡɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɡet] [bɪɡə(r)] , ” [sed] [pen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **Well , you have only got to wait till you get bigger ,** ” **said Pen , smiling .**
“出色地 , 你 有 仅有的 得到 到 等待 直到 你 得到 大 , ” 说 笔 , 微笑 .
“嗯，你只需要等到长大就行了，”潘笑着说。

“ [ˈbəːðər] [bɪɡə(r)] !
“ **Bother bigger !**
“ 打扰 大 !

“别再大了！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **cried the boy .**
“ 哭 这 男生 .

“男孩喊道。”

“ [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [fæst] ,
“ **Why , I am growing fast ,**
“ 为什么 , 我 是 生长 快速地 ,

“为什么？因为我长得很快。”

[ænd; ənd][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and last time I was measured I was only an inch shorter than the little
和 最后的 时间 我 曾是 测量 我 曾是 仅有的 一个 英寸 较短 比 这 小的
[tʃæp] [wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt] ;
chap we have got ;
小伙子 我们 有 得到 ;
上次量身高的时候，我只比我们家的小家伙矮一英寸；

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [æn; ən] [ɪnt] [meɪk] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)]
and what difference does an inch make when a fellow can carry a rifle
和 什么 不同之处 做 一个 英寸 制作 什么时候 一个 同伴 能 携带 一个 步枪
[ænd; ənd][kæn; kən][ju:z][aɪ ˈti:] ?
and can use it ?
和 能 使用 它 ？

如果一个人能扛起步枪并能使用它，那么一英寸的差别又有什么关系呢？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ˈeɪb(ə)l] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] . "
You can't say that I ain't able , though it was only a musket . "
你 不能 说 那 我 不是 有能力的 , 尽管 它 曾是 仅有的 一个 滑膛枪 . "
你不能说我不行，虽然那只是一支滑膛枪。

" [noʊ] , [pʌnt] ; [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
" **No , Punch ; there isn't a man in the regiment could have done better than**
" 不 , 冲床 ; 那里 不是 一个 男人 在 这 团 可以 有 完毕 更好的 比
[ju:; jʊ][dɪd] . "
you did . "
你 做过 . "

“不，潘奇；全团里没有人能比你做得更好。”

" [ðer; ðər] , [ðen] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:rkɪŋ] .
" **There , then ! " cried the boy , with his eyes sparkling .**
" 那里 , 然后 ! " 哭 这 男生 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .
“那就对了！”男孩喊道，眼睛闪闪发光。

" [ðen] [aɪm] [ʃɒr] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][hi:; hi] [wʊd]
" **Then I'm sure if you would speak up and say all that to the colonel he would**
" 然后 我是 当然 如果 你 会 说话 向上 和 说 全部 那 到 这 上校 他 会
[let][em ˈi:][gəʊ][ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] .
let me go into one of the companies .
让 我 去 进入 一 的 这 公司 .

“那么我相信，如果你能把这些话都告诉上校，他一定会让我进入其中一个连队。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [jɔ:rz] ,
I want to be in yours ,
我 想 到 是 在 你的 ,
我想成为你的一部分，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃæns] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ] [fʊl] [ˈpraɪvət] [æt; ət]
but I would wait for my chance if they would only make me a full private at
但 我 会 等待 为了 我的 机会 如果 他们 会 仅有的 制作 我 一个 满的 私人的 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

但如果他们能立刻让我成为正式的私人军官，我会等待机会。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [wen] [æn; ən] [ˈɪnfəntri] [ˈsɑ:rdʒənt] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]
" **The boys were sitting talking together when an infantry sergeant came up and**
" 这 男孩们 是 坐着 说 一起 什么时候 一个 步兵 军士 来了 向上 和
[sed] , " [hɪr] ,
said , " Here ,
说 , " 这里 ,

“几个男孩正坐着聊天，这时一名步兵中士走过来说道：‘听着，

[ˈjʌŋstəz] , [dəʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] .
youngsters , don't go away .
年轻人 , 不 去 离开 .
孩子们，不要离开。

[ˈsmɑːrtɪn] [jɔːrˈselvz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
Smarten yourselves up a bit .
智能 你们自己 向上 一个 少量 .

稍微注意一下自己的仪容吧。

[juː; jɔ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːfəsərz] - [tent] .
You are to come with me to the officers ' tent .
你 是 到 来 和 我 到 这 警官 - 帐篷 .

你跟我一起去军官帐篷。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] ˈmɪnɪts] .
I will be back in about ten minutes .
我 将要 是 后退 在 关于 十 分钟 .

我大约十分钟后回来。

[ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] [went] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] , [ænd; ənd] [pʌntɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə]
" **The sergeant went off in his quick , business - like way , and Punch began to**
" 这 军士 去 离开 在 他的 快的 , 商业 - 喜欢 方式 , 和 冲床 开始 到
[ˈɡrʌmb(ə)l] .
grumble .
叽 .

“中士以他惯有的干脆利落的方式离开了，潘奇开始抱怨起来。”

" [huːz] [tuː; tə] [ˈsmɑːrtɪn] [hɪmˈself] [ʌp] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈpetʃələntli] ,
" **Who's to smarten himself up , " he cried petulantly ,**
" 谁是 到 智能 他自己 向上 , " 他 哭 任性地 ,

“谁来给自己打扮打扮啊！”他愠怒地喊道。

" [wen] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ɪz][ɔːl][ˈnoʊhəʊ][ænd; ənd] [ˈhiːz] [ɡɑːt][noʊ][ˈpraɪpər] [buːts] ?
" **when his uniform is all nohow and he's got no proper boots ?**
" 什么时候 他的 制服 是 全部 无论如何 和 他是 得到 不 恰当的 靴子 ?

“当他的制服乱七八糟，而且他连一双像样的靴子都没有的时候？”

[ðiːz] [oʊld] [ˈʌnz] [ðeɪv] [ɡɪv] [em ˈiː][dəʊnt][fɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
These old uns they've give me don't fit , and they will be all to pieces
这些 老的 联合国 他们有 给 我 不 合身 , 和 他们 将要 是 全部 到 件
[dəˈrektli; daˈrektli] ;
directly ;
直接地 ;

他们给我的这些旧衣服都不合身，很快就会散架；

[ænd; ənd] [jɔːrz] [eɪnt] [mʌtɪ] [ˈbetər] .
and yours ain't much better .
和 你的 不是 很多 更好的 .

你的也好不到哪儿去。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [juː ˈes] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
I suppose they are going to question us again about where we have been
我 认为 他们 是 去 到 问题 我们 再次 关于 在哪里 我们 有 到过

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] . "
and what we have done . "
和 什么 我们 有 完毕 . "

我想他们还会再次盘问我们去到哪里，做过什么。

" [jes] , " [sed] [pen] [ˈwaɪəli] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **Yes , " said Pen wearily , " and I am rather tired of it .**
" 是的 , " 说 笔 疲劳 , " 和 我 是 相当 疲劳的 的 它 .

“是的,”潘疲惫地说,“我已经厌倦了。”

[ɪts] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [foʊ] [ʌv; əv][juː ˈes] . "
It's like making a show of us . "
它是 喜欢 制作 一个 展示 的 我们 . "

这就像是在拿我们开玩笑一样。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [hɜ:rt] .
“ **Oh , well , it don't hurt .**
“ 哦 , 出色地 , 它 不 伤害 .

“哦，好吧，它不疼。”

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] ,
They like to hear ,
他们 喜欢 到 听到 ,

他们喜欢听：

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] [gɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
and I dare say the officers will give orders that we are to have something
和 我 敢 说 这 警官 将要 给 订单 那 我们 是 到 有 某物
[tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] . “
to eat and drink . “
到 吃 和 喝 . “

我敢说，军官们会下令给我们提供食物和水。

“ [pʌntʃ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:tn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , “ [sed] [pen] [ə'gen] .
“ **Punch , you think of nothing but eating and drinking , “ said Pen again .**
“ 冲床 , 你 思考 的 没有什么 但 吃 和 喝 , “ 说 笔 再次 .

“潘趣，你满脑子想的都是吃吃喝喝，”潘再次说道。

“ [wel] , [æftər] ['bi:tn] [stɑ:rvd] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] ,
“ **Well , after being starved as we have ,**
“ 出色地 , 后 存在 饥饿 作为 我们 有 ,

“嗯，在我们经历了如此漫长的饥饿之后，

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ['nʌf] [tu:; tə] [merk] ['enɪbə:di] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] ['wʊdnt] [du:] [ðem; ðəm] ['eni]
ain't it enough to make anybody think that a little more wouldn't do them any
不是 它 足够的 到 制作 任何人 思考 那 一个 小的 更多的 不会 做 他们 任何
[hɑ:rm] ?
harm ?
伤害 ?

难道这还不足以让人觉得多吃一点也无妨吗？

[hə'ləʊ] , ['hi:z] [su:n] [bæk] !
Hallo , he's soon back !
你好 , 他是 很快 后退 !

你好，他很快就回来了！

“ [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ['kʌmɪŋ] .
“ **For he caught sight of the sergeant coming .**
“ 为了 他 捕捉 视线 的 这 军士 未来 .

因为他看见了中士走过来。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , “ [hi:; hi] [sed] , “ ['redi] ? “
“ **Now , boys , “ he said , “ ready ? “**
“ 现在 , 男孩们 , “ 他 说 , “ 准备好 ? “

“好了，孩子们，”他说，“准备好了吗？ ”

“ [jes] , “ [sed] [pen] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:n] - ['lʊkɪŋ] [nɑ:n] - [kɑ:m] [lʊkt] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊvər]
“ **Yes , “ said Pen ; and the keen - looking non - com looked both of them over**
“ 是的 , “ 说 笔 ; 和 这 敏锐的 - 寻找 非 - com 看起来 两个都 的 他们 超过
[ɪn] [tɜ:rn] .
in turn .
在 转动 .

“是的，”彭说道；那位目光锐利的士官依次打量了他们两人。

“ [ðæt] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ?
“ **That the best you can do for yourselves ?**
“ 那 这 最好的 你 能 做 为了 你们自己 ?

“这就是你们能为自己做的最好的事吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['səʊərli] .
“ **he said sourly** .
“ 他 说 酸涩地 .

他酸溜溜地说。

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **Well , I suppose it is** .
“ 出色地 , 我 认为 它 是 .

“嗯，我想是的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [kli:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] .
You are clean , and you look as if you had been at work .
你 是 干净的 , 和 你 看 作为 如果 你 有 到过 在 工作 .

你很干净，看起来像是刚下过班。

[ju:; jʊ] , ['pʌntʃɑ:rd] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ][let] [ðəʊz] ['traʊzəɾz] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ləʊər] ? “
You , Punchard , can't you let those trousers down a little lower ? ”
你 , 潘查德 , 不能 你 让 那些 裤子 向下 一个 小的 降低 ? ”

潘查德，你就不能把裤子再往下拉一点吗？

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][dɪd][traɪ][ləst] [naɪt] .
“ **No , sir ; I did try last night** .
“ 不 , 先生 ; 我 做过 尝试 最后的 夜晚 .

“不，先生；我昨晚试过了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [θru:] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][hæf] - [draʊnd] . “
They have run up through being in the river when we were half - drowned . ”
他们 有 跑步 向上 通过 存在 在 这 河 什么时候 我们 是 一半 - 溺水 . ”

他们从河里游过来，当时我们都快淹死了。

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼！

[pər'hæps] , “ [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
Perhaps , “ said the sergeant .
也许 , “ 说 这 军士 .

“或许吧，”中士说道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [soʊ] [mʌt]] .
“ **I believe it was the growing so much** .
“ 我 相信 它 曾是 这 生长 所以 很多 .

“我相信这是因为增长太快了。”

“ [pʌntʃ] [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪŋk] , [æz; əz] [mʌt]]
“ **Punch turned sharply to his comrade and gave him a wink , as much**
“ 冲床 转向 尖锐地 到 他的 同志 和 给予 他 一个 眨眼 , 作为 很多

[æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
as to say ,
作为 到 说 ,

“潘奇猛地转向他的同伴，朝他眨了眨眼，仿佛在说：

“ [hɪɾ] [ðæt] ? “
“ **Hear that ?** ”
“ 听到 那 ? ”

“听到了吗？ ”

“ [naʊ] [ðen] , ['fɔ:rwəɾd] ! “ [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
“ **Now then , forward ! “ said the sergeant** .
“ 现在 然后 , 向前 ! “ 说 这 军士 .

“那么，前进！ ”中士说道。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [pʊt][ɑ:n][jɔː; jər][best] ['mænərz] , [bɔɪz] .

“ **And look here , put on your best manners , boys .** ”
和 看 这里 , 放 在 你的 最好的 礼仪 , 男孩们 :

“还有, 孩子们, 注意你们的礼貌。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [brɪfɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['ɑːfəsərz] , [soʊ][maɪnd][jɔː; jər][piː][ænd; ənd][kjuː]
You are going before some of the biggest officers , so mind your p's and q's
你 是 去 前 一些 的 这 最大 警官 , 所以 头脑 你的 的 和 问题
.
.
.

你要去见一些级别很高的官员, 所以要谨言慎行。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [tent] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
“ **A few minutes later the sergeant stopped short at the largest tent in the camp ,** ”
一个 很少 分钟 之后 这 军士 停止 短的 在 这 最大 帐篷 在 这 营 ,
几分钟后, 中士在营地里最大的帐篷前停了下来。

[ˈsteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [huː] [wəz; wəz] [ˈmɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪfɔːr] [ə; eɪ]
stated his business to the sentry who was marching to and fro before a
声明 他的 商业 到 这 哨兵 WHO 曾是 行军 到 和 弗 前 一个
[flæg] ,
flag ,
旗帜 ,

他向在旗帜前来回巡逻的哨兵说明了来意。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərən] [keɪm] [aʊt] , [spʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ,
and after waiting a few minutes a subaltern came out , spoke to the sergeant ,
和 后 等待 一个 很少 分钟 一个 下级军官 来了 出去 , 辐 到 这 军士 ,
等了几分钟后, 一名少尉走了出来, 和中士说了些话。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and then told the boys to follow him .
和 然后 讲述 这 男孩们 到 跟随 他 :

然后他让男孩们跟着他走。

[də'rektli; da'rektli][ˈæftər] , [ðə; ði] [pər] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
Directly after , the pair were ushered into the presence of half - a - dozen
直接地 后 , 这 一对 是 引导 进入 这 在场 的 一半 - 一个 - 打
['ɑːfəsərz][ɪn] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] ,
officers in undress uniform ,
警官 在 脱衣服 制服 ,

随后, 两人被带到六名身穿便服的警官面前。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ə; eɪ] [kiːn] - ['lʊkɪŋ] , [ˈækwɪləɪn] - [noʊzɪd] [mæn] , [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn][ə; eɪ]
one of whom , a keen - looking , aquiline - nosed man , gave them in turn a
一 的 谁 , 一个 敏锐的 - 寻找 , 鹰嘴豆 - 鼻子 男人 , 给予 他们 在 转动 一个
[ɑːrp] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,
sharp , searching look ,
锋利的 , 搜索 看 ,

其中一人面容锐利, 鹰钩鼻, 他依次用锐利而审视的目光打量了他们。

[wɪtʃ] [pʌntʃ] [ˈæftərwərdz] [sed] [went] [raɪt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'ɡen] .
which Punch afterwards said went right through him and came back again .
哪个 冲床 然后 说 去 正确的 通过 他 和 来了 后退 再次 :

Punch 后来表示, 那东西直接穿过了他的身体, 然后又回到了他体内。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd] [sed] [ʃɔːrtli] , “ [goʊ][ɑːn] .
He then turned to a grey - haired officer and said shortly , “ Go on . ”
他 然后 转向 到 一个 灰色的 - 头发 官 和 说 不久 , “ 去 在 :

然后他转向一位头发花白的军官, 简短地说: “继续。”

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
I will listen .
我 将要 听 .

我会听的。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['ɑːfɪsər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lædz] .
" **The grey - haired officer nodded and then turned to the two lads** .
" 这 灰色的 - 头发 官 点头 和 然后 转向 到 这 二 小伙子们 .
"那位头发花白的军官点了点头，然后转向那两个小伙子。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Look here , boys , " he said** ,
" 看 这里 , 男孩们 , " 他 说 ,
"孩子们，看这里，"他说。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **we have heard something about your adventures while you were away from**
" 我们 有 听到 某物 关于 你的 冒险 尽管 你 是 离开 从
[jʊr; jər]['redʒɪmənt] .
your regiment .
你的 团 .
"我们听说了你离开部队期间的一些冒险经历。"

[naʊ] , [ˈstɔːrɪz] [grəʊ] [ɪn] [ˈtelɪŋ] , [laɪk] ['snəʊbɔːlz] .
Now , stories grow in telling , like snowballs .
现在 , 故事 生长 在 讲述 , 喜欢 雪球 .
如今，故事就像滚雪球一样，在讲述的过程中越滚越大。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗？ "

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [sed] [pʌntʃ] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; " [ænd; ənd] ,
" **Oh yes , sir , " said Punch , " I know that ; " and** ,
" 哦 是的 , 先生 , " 说 冲床 , " 我 知道 那 ; " 和 ,
"哦，是的，先生，"潘趣说，"我知道;"而且，

[ə'pærəntli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ə'baɪt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
apparently not in the slightest degree abashed by the presence in which he found
显然 不是 在 这 丝毫 程度 羞愧 经过 这 在场 在 哪个 他 成立
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他似乎丝毫没有因为自己身处的这种环境而感到羞愧。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgərli] [skænd] [ɪːtʃ] ['ɑːfɪsər][ɪn][tɜːrn] , [brɪ'fɔːr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['aɪtəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
the boy eagerly scanned each officer in turn , before examining every item within the
这 男生 急切地 扫描 每个 官 在 转动 , 前 检查 每一个 物品 之内 这
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,
男孩兴致勃勃地依次打量了每一位军官，然后又仔细检查了帐篷里的每一件物品。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər][aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
and then letting his eyes wander out through the open doorway .
和 然后 出租 他的 眼睛 漫步 出去 通过 这 打开 门口 .
然后，他的目光透过敞开的门口向外望去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [fɔːr; fər][pen][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **And you , my lad ? " continued the officer , for Pen had remained silent** .
" 和 你 , 我的 小伙子 ? " 持续 这 官 , 为了 笔 有 剩余 沉默的 .
"那么你呢，小伙子?"警官继续问道，因为彭一直保持沉默。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ['kwaɪətli] .
“ **Yes** , **sir** , ” **said the lad quietly** .
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 小伙子 悄悄 .

“是的, 先生,”男孩轻声说道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , “ [wi:; wi][wɑ:nt][ðə; ði] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wer] [ju:; jʊ]
“ **Well** , ” **said the officer** , “ **we want the plain** , **simple account of where you**
“ 出色地 , ” 说 这 官 , “ 我们 想 这 清楚的 , 简单的 帐户 的 在哪里 你
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

“好吧,”警官说, “我们想要你简单明了地说明你都去了哪里。”

[wɪ'daʊt] ['eni] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] ,
without any exaggeration , **for I am afraid one of you — I don't know which** ,
没有 任何 夸张 , 为了 我 是 害怕的 一 的 你 — 我 不 知道 哪个 ,
毫不夸张地说, 恐怕我也是你们中的一员——我不知道是哪一种。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [[ru:d] [ges] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] —
but I dare say I shall make a very shrewd guess before we have done —
但 我 敢 说 我 将 制作 一个 非常 精明 猜测 前 我们 有 完毕 —
[hæz; həz] [bɪn] ['dresɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [fri:] [hænd] . “
has been dressing up your adventures with rather a free hand . ”
有 到过 敷衍 向上 你的 冒险 和 相当 一个 自由的 手 . ”

但我敢说, 在我们完成之前, 我可以做出一个非常精辟的猜测——你一直在肆意地美化你的冒险经历。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [sed] [pen] ['kwaɪətli] , “ [maɪ] ['kɑ:mræd] [hɪr] , [pʌntʃɑ:rd] ,
“ **I beg your pardon** , **sir** , ” **said Pen quietly** , “ **my comrade here** , **Punchard** ,
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 说 笔 悄悄 , “ 我的 同志 这里 , 潘查德 ,
“对不起, 先生,”潘平静地说, “我的同伴, 潘查德,

[hæz; həz][təʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['ænsər] ['kwestʃənz]
has told nothing but the simple truth , **and I have only answered questions**
有 讲述 没有什么 但 这 简单的 真相 , 和 我 有 仅有的 回答 问题
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] . “
without the slightest exaggeration . ”
没有 这 丝毫 夸张 . ”

我说的都是实话, 我回答问题时也绝无丝毫夸张。

“ [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['lʊkɪŋ] ['sɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət][pen] ,
“ **Without the slightest exaggeration ?** ” **said the officer** , **looking searchingly at Pen** ,
“ 没有 这 丝毫 夸张 ? ” 说 这 官 , 寻找 仔细地 在 笔 ,
“毫不夸张地说?”警官一边说着, 一边仔细地打量着彭恩。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
and there was a touch of irony in his tone .
和 那里 曾是 一个 触碰 的 讽刺 在 他的 语气 .

他的语气中带有一丝讽刺意味。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [naʊ] .
“ **Well** , **that is what I want from you now** .
“ 出色地 , 那 是 什么 我 想 从 你 现在 .
“嗯, 这就是我现在想要你做的。”

“ [pen] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
“ **Pen coloured and remained silent while the officer asked a question or two of**
“ 笔 有色 和 剩余 沉默的 尽管 这 官 问 一个 问题 或者 二 的
[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,

“Pen 涂了颜色, 在警官问 Punch 一两个问题时保持沉默。”

[bʌt; bət] [su:n] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldə] [læd] , [hu:] , ['wɔ:rmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
but soon turned to the elder lad , who , warming as he went on ,
但 很快 转向 到 这 长老 小伙子 , who , 变暖 作为 他 去 在 ,
但很快他又转向了年纪较大的男孩, 男孩越说越热情,

['bri:flɪ] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] .
briefly and succinctly related the main points of what they had gone through .
简要地 和 简洁地 有关的 这 主要的 积分 的 什么 他们 有 已消失 通过 .
简明扼要地叙述了他们所经历的事件的主要要点。

“ [ˈveri] [wel] [sed] !
“ **Very well said !**
” 非常 出色地 说 !
“ 说得太好了! ”

[wel] ['spʊkən] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [ðə; ði] ['ækwɪlaɪn] - [noʊzd] ['ɑ:fɪsə] ; [ænd; ənd][pen] ['stɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər] ,
Well spoken , my lad , “ said the aquiline - nosed officer ; and Pen started , for ,
出色地 说 , 我的 小伙子 , ” 说 这 鹰嘴豆 - 鼻子 官 ; 和 笔 开始 , 为了 ,
['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪfŋ,nə'reɪfŋ] ,
warming in his narration ,
变暖 在 他的 旁白 ,
“说得好, 孩子,”鹰钩鼻的军官说道; 潘顿时来了兴致, 因为他的叙述越来越热烈。

[pen][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [fər'ga:tn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Pen had almost forgotten his presence .
笔 有 几乎 被遗忘的 他的 在场 .
潘几乎忘记了他的存在。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] — [ti: 'eɪtʃ] ? ”
“ **How long have you been a private in the — th ? ”**
” 如何 长的 有 你 到过 一个 私人的 在 这 — th ? ”
“你在——部队当列兵多久了? ”

“ [ə; eɪ] [jɪr] , [sɜ:r] . ”
“ **A year , sir . ”**
” 一个 年 , 先生 . ”
“ 一年, 先生。”

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪn'ɪstɪd] ? ”
“ **Where were you before you enlisted ? ”**
” 在哪里 是 你 前 你 入伍 ? ”
你入伍前在哪里?

“ [æt; ət] - [haʊs] [sku:l] . ”
“ **At Blankton House School . ”**
” 在 - 房子 学校 . ”
“在布兰克顿豪斯学校。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðæt] ['kɑ:lɪdʒ] . ”
“ **Oh , I thought they called that College . ”**
” 哦 , 我 想法 他们 称为 那 大学 . ”
“哦, 我还以为那叫学院呢。”

“ [jes] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [du:] , “ [sed] [pen] , ['smɑɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [pleɪs] . ”
“ **Yes , sir , they do , “ said Pen , smiling ; “ but it is only a preparation place . ”**
” 是的 , 先生 , 他们 做 , ” 说 笔 , 微笑 ; ” 但 它 是 仅有的 一个 准备 地方 . ”
“是的, 先生, 他们确实有,”彭笑着说; “但那只是一个准备场所。”

“ [jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] ['meɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ? ”
“ **Yes , for the sons of gentlemen making ready for the army ? ”**
” 是的 , 为了 这 儿子们 的 先生们 制作 准备好 为了 这 军队 ? ”
“是的, 是为了那些准备参军的绅士子弟吗? ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z][ˈraɪf(ə)l] - [ˈredʒɪmənt] ? ”
“ **And how come you to be a private in his Majesty's Rifle - Regiment ?** ”
“ 和 如何 来 你 到 是 一个 私人的 在 他的 陛下的 步枪 - 团 ? ”
“那你为什么会成为国王陛下步枪团的一名列兵呢？”

“ [pen][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . ”
“ **Pen was silent .** ”
“ 笔 曾是 沉默的 . ”

潘沉默不语。

“ [spi:k] [aʊt] , [ˈkɑ:mɾæd] , ” [pʊt] [ɪn] [pʌnt]] . ”
“ **Speak out , comrade , ” put in Punch .** ”
“ 说话 出去 , 同志 , ” 放 在 冲床 . ”

《Punch》杂志写道：“同志，说出来！”

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] . ”
“ **There ain't nothing to be ashamed of .** ”
“ 那里 不是 没有什么 到 是 羞愧 的 . ”

“这没什么好羞愧的。”

“ [ˈsaɪləns] , [sɜ:r] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪsər] . ”
“ **Silence , sir ! ” cried the officer .** ”
“ 沉默 , 先生 ! ” 哭 这 官 . ”

“安静，先生！”警官喊道。

“ [let] [jʊr; jər] [ˈkɑ:mɾæd] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] . ”
“ **Let your comrade speak for himself .** ”
“ 让 你的 同志 说话 为了 他自己 . ”

让你的同志自己说话吧。

“ [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][pen] , ” [jʊr; jər] [ˈkɑ:mɾæd] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd]]
“ **Then turning to Pen , ” Your comrade says there was nothing to be ashamed**
“ 然后 转弯 到 笔 , ” 你的 同志 说道 那里 曾是 没有什么 到 是 羞愧
[ʌv; əv] . ”
of . ”
“ 的 . ”

然后转向潘恩说：“你的同志说，这没什么好羞愧的。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [sed] [pen] [ˈɡreɪvli] . ”
“ **There is not , sir , ” said Pen gravely .** ”
“ 那里 是 不是 , 先生 , ” 说 笔 严重地 . ”

“没有，先生，”彭恩严肃地说。

“ [wel] , [ðen] , [ki:p] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] . ”
“ **Well , then , keep nothing back .** ”
“ 出色地 , 然后 , 保持 没有什么 后退 . ”

“那好，那就什么都别隐瞒了。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] , ” [sed] [pen] . ”
“ **It was this way , sir , ” said Pen .** ”
“ 它 曾是 这 方式 , 先生 , ” 说 笔 . ”

“就是这样，先生，”彭说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈedʒukertɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , ”
“ **I was educated to be an officer ,**
“ 我 曾是 受过教育 到 是 一个 官 , ”

“我接受的是军官教育，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][maɪ][ˈfæməli][ɔːl][maɪ][hoʊps] [wɜːr; wər][set] [əˈsaɪd] ,
and then by a death in my family all my hopes were set aside ,
和 然后 经过 一个 死亡 在 我的 家庭 全部 我的 希望 是 放 旁边 ;
后来, 由于家中有人去世, 我所有的希望都破灭了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔjɜːz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][klɜːrk] .
and I was placed in a lawyer's office to become a clerk .
和 我 曾是 放置 在 一个 律师 办公室 到 变得 一个 职员 .
于是我被安排到一家律师事务所做文员。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [aɪˈtiː] , [sɜːr] . "
I couldn't bear it , sir . "
我 不能 熊 它 , 先生 . "
先生, 我实在无法忍受。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] ? "
" And you ran away ? "
" 和 你 跑 离开 ? "
“然后你就逃跑了? ”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :

"不, 先生."

[aɪ] [əˈpiːld] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ]
I appealed again and again for leave to return to my school and finish
我 上诉 再次 和 再次 为了 离开 到 返回 到 我的 学校 和 结束
[maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
my education .
我的 教育 .
我多次申请请假, 希望能够返回学校完成学业。

[maɪ] [ˈrelətɪv] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] ,
My relative refused to listen to me , and I suppose I did wrong ,
我的 相对的 拒绝 到 听 到 我 , 和 我 认为 我 做过 错误的 ,
我的亲戚不听我的, 我想我做错了。

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈkruːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)l] - [ˈredʒɪmənt] ,
for I went straight to where they were recruiting for the Rifle - Regiment ,
为了 我 去 直的 到 在哪里 他们 是 招聘 为了 这 步枪 - 团 ,
因为我直接去了步枪团的征兵处,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] [tʊk] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] . "
and the sergeant took me at once . "
和 这 军士 采取 我 在 一次 . "
于是, 中士立刻把我带走了。

" [hm] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈɑːfɪsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ɪn][ðə; ðɪ] [lædz] [aɪz] .
" H'm ! " said the officer , looking searchingly in the lad's eyes .
" 嗯 ! " 说 这 官 , 寻找 仔细地 在 这 小伙子的 眼睛 .
“嗯!”警官说着, 目光锐利地扫视着男孩的眼睛。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][soʊ][ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] ?
" How came you to join so quiet - looking a regiment ?
" 如何 来了 你 到 加入 所以 安静的 - 寻找 一个 团 ?
“你为什么会加入这样一个看起来如此安静的部队? ”

" [pen] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .
" Pen smiled rather bitterly .
" 笔 微笑 相当 苦涩地 .
潘恩苦笑了一下。

潘恩苦笑了一下。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [maɪ] ['relatɪv] , [sɜ:r] ,
“ It was because my relative , sir ,
“ 它 曾是 因为 我的 相对的 ; 先生 ;

“那是因为我亲戚，先生，

[ˈɔ:lweɪz] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [ti:θ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:rlət]
always threw it in my teeth that it was for the sake of the scarlet
总是 扔 它 在 我的 牙齿 那 它 曾是 为了 这 清酒 的 这 猩红
[ˈju:nɪfɔ:rm] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] . “
uniform that I wanted to join the army . ”
制服 那 我 通缉 到 加入 这 军队 . “

他总是跟我说，我参军是为了那身鲜红的军装。

“ [hm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
“ H'm ! ” said the officer .
“ 嗯 ! ” 说 这 官 .

“嗯！”警官说道。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] ;
“ Now , look here , my lad ;
“ 现在 , 看 这里 , 我的 小伙子 ;

“现在，听我说，我的孩子；

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
I presume you have had your eyes about you during the time that you were
我 估 你 有 有 你的 眼睛 关于 你 期间 这 时间 那 你 是
[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ,
a prisoner ,
一个 囚犯 ,

我想你被囚禁期间应该一直留意着周围的情况吧。

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
when you were escaping ,
什么时候 你 是 逃脱 ,

当你逃跑的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:ntɹə'bæn'dɪstə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] [əd'ventʃər]
and when you were with the contrabandista and had that adventure
和 什么时候 你 是 和 这 走私犯 和 有 那 冒险
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɪŋ] .
with the Spanish gentleman whom you suppose to be the King .
和 这 西班牙语 绅士 谁 你 认为 到 是 这 国王 .

当你和走私犯在一起，与你以为是国王的那位西班牙绅士有过那次冒险经历时。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] ? “
By the way , why did you suppose that he was the King ? ”
经过 这 方式 , 为什么 做过 你 认为 那 他 曾是 这 国王 ? “

对了，你为什么会的认为他是国王呢？

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd]
“ From the behaviour of his followers , sir , and from what I learned
“ 从 这 行为 的 他的 追随者 , 先生 , 和 从 什么 我 学习
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lər] [tʃi:f] . “
from the smuggler chief . ”
从 这 走私者 首席 . “

“先生，这是从他手下的行为以及我从走私头目那里了解到的情况来看的。”

“ [hm] .
“ H'm .
“ 嗯 .

“嗯。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspænjəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "

He was a Spaniard , of course ? "

他 曾是 一个 西班牙人 , 的 课程 ? "

他当然是西班牙人吧？

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir : "

" 是的 , 先生 : "

"是的，先生。"

" [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [ˈspæniʃ] ? "

" Do you speak Spanish ? "

" 做 你 说话 西班牙语 ? "

"你会说西班牙语吗？ "

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" No , sir : "

" 不 , 先生 : "

"不，先生。"

[wi:; wi] [kənˈvə:st] [ɪn] [frentʃ] . "

We conversed in French . "

我们 交谈 在 法语 . "

我们用法语交谈。

" [du:][ju:; jʊ] [spi:k] [frentʃ] [ˈflu:əntli] ? "

" Do you speak French fluently ? "

" 做 你 说话 法语 流利地 ? "

你的法语说得很流利吗？

" [ˈprɪti] [ˈi:zəli] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][maɪ][ækseɪnt][ɪz] [əˈtrʊʃəs] . "

" Pretty easily , sir ; but I am afraid my accent is atrocious . "

" 漂亮的 容易地 , 先生 ; 但 我 是 害怕的 我的 口音 是 极其恶劣 . "

"很简单，先生；但我恐怕我的口音太糟糕了。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][tɔ:k] [ˈlætn] , [sɜ:r] ! "

" But you should hear him talk Latin , sir ! "

" 但 你 应该 听到 他 讲话 拉丁 , 先生 ! "

"但是您应该听听他讲拉丁语，先生！ "

" [kraɪd] [pʌntʃ] [ˈi:gərli] . "

" cried Punch eagerly . "

" 哭 冲床 急切地 . "

"潘趣急切地喊道。"

" [ˈsaɪləns] , [bɔɪ] ! " [snæpt] [aʊt][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈɑ:fɪsər] ; "

" Silence , boy ! " snapped out the grey - haired officer ; "

" 沉默 , 男生 ! " 啪啪 出去 这 灰色的 - 头发 官 ; "

"小子，闭嘴！"白发苍苍的警官厉声喝道；

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃi:f] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [smaɪl] . "

and the chief gave him a look and a smile . "

和 这 首席 给予 他 一个 看 和 一个 微笑 . "

酋长看了他一眼，微微一笑。

" [wel] , [hi:; hi][kæn; kən] , [sɜ:r] ; [ðæts] [kwɪt] [tru:] , " [kraɪd] [pʌntʃ] [ˈæŋgrəli] . "

" Well , he can , sir ; that's quite true , " cried Punch angrily . "

" 出色地 , 他 能 , 先生 ; 那就是 相当 真的 , " 哭 冲床 愤怒地 . "

"他当然可以，先生；这完全正确，"潘趣生气地喊道。

“ [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈfɑ:ðər] , [ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [frend] [tu:; tə]
“ **He talked to the old father , the padre , who was a regular friend to**
“ 他 谈话 到 这 老的 父亲 , 这 神父 , WHO 曾是 一个 常规的 朋友 到
[ju: 'es] . “
us . “
我们 : “

“他跟那位老神父，也就是我们经常一起玩的牧师，聊了聊。”

“ [ˈsaɪləns] , [bɔɪ] ! “ [sed] [ðə; ði][ˈækwɪləɪn] - [noʊzd] [ˈɑ:fɪsər] [ˈstɜ:rnli] [naʊ] .
“ **Silence , boy ! “ said the aquiline - nosed officer sternly now .**
“ 沉默 , 男生 ! “ 说 这 鹰嘴豆 - 鼻子 官 严厉地 现在 .
“安静，小子！”鹰钩鼻的军官严厉地说道。

“ [jɔɹ; jər] [ˈkɑ:mræd] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ˈmɑ:dɪstli] [ænd; ənd] [wel] .
“ **Your comrade can say what he has to say modestly and well .**
“ 你的 同志 能 说 什么 他 有 到 说 谦虚地 和 出色地 .
“你的同志能够谦逊而得体地表达他的想法。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [du:] , [soʊ][du:][nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [əˈgen] . “
That is a thing you cannot do , so do not interrupt again . “
那 是 一个 事物 你 不能 做 , 所以 做 不是 打断 再次 . “
这是你不能做的事，所以不要再打断我了。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
“ **All right , sir .**
“ 全部 正确的 , 先生 .
“好的，先生。”

[noʊ] , [sɜ:r] ; [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , “ [sed] [pʌnt] .
No , sir ; beg pardon , “ said Punch .
不 , 先生 ; 求 赦免 , “ 说 冲床 .
“不，先生；对不起，”潘奇说道。

“ [wel] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈki:nli] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [æt; ət][pen] ,
“ **Well , “ continued the officer , looking keenly and searchingly at Pen ,**
“ 出色地 , “ 持续 这 官 , 寻找 敏锐地 和 仔细地 在 笔 ,
“嗯，”警官继续说道，目光锐利而审视地打量着彭恩。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈkæri] [ɪn][jɔɹ; jər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
“ **you should have been able to carry in your mind a pretty good idea of**
“ 你 应该 有 到过 有能力的 到 携带 在 你的 头脑 一个 漂亮的 好的 主意 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θru:] . “
the country you have passed through . “
这 国家 你 有 通过了 通过 . “
“你应该能够对你途经的国家有一个相当清晰的印象。”

“ [hi:; hi][kæn; kən] , [sɜ:r] , “ [kraɪd] [pʌnt] .
“ **He can , sir , “ cried Punch .**
“ 他 能 , 先生 , “ 哭 冲床 .
“他可以，先生，”潘趣喊道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæp] . “
“ **He has got it all in his head like a map . “**
“ 他 有 得到 它 全部 在 他的 头 喜欢 一个 地图 . “
“他把所有事情都记在脑子里，就像一张地图一样。”

“ [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] ,
“ **My good boy , “ said the officer ,**
“ 我的 好的 男生 , “ 说 这 官 ,
“我的好孩子，”警官说道。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæspekt] ,
biting his lip to add to the severity of his aspect ,
咬 他的 唇 到 添加 到 这 严重性 的 他的 方面 ,
他咬着嘴唇, 使自己的表情更加严肃。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪntəˈrʌpt] [əˈgen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ˈʌndər] [əˈrest] .
if you interrupt again you will be placed under arrest .
” 如果 你 打断 再次 你 将要 是 放置 在下面 逮捕 .
“如果你再次打断别人说话, 你将被逮捕。”

“ [pʌntʃ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [θɪn] [pɪŋk] [laɪn] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Punch closed his lips so tightly that they formed a thin pink line right across the
” 冲床 关闭 他的 嘴唇 所以 紧紧 那 他们 形成 一个 薄的 粉色的 线 正确的 穿过 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
bottom of his face .
底部 的 他的 脸 .
“潘奇紧紧地抿着嘴唇, 嘴唇在他脸颊下方形成了一条细细的粉红色线条。”

“ [naʊ] , [ˈpraɪvət] [ɡreɪ] ,
Now , Private Gray ,
” 现在 , 私人的 灰色的 ,
“现在, 格雷列兵,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ˈkæəri] [wɪˈðɪn] [jɔː; jər] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði]
do you think that you do carry within your recollection a pretty good idea of the
做 你 思考 那 你 做 携带 之内 你的 回忆 一个 漂亮的 好的 主意 的 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
face of the country ;
脸 的 这 国家 ;
你认为你对这个国家的面貌有相当清晰的印象吗?

[ɔːr][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] ,
or to put it more simply and plainly ,
或者 到 放 它 更多的 简单地 和 显然 ,
或者更简单明了地说:

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡaɪd] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [θruː] [ðə; ði][ˈpaːsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [ˈkʌntri]
do you think you could guide a regiment through the passes of this wild country
做 你 思考 你 可以 指导 一个 团 通过 这 通过的 这 荒野 国家
[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][left][ðə; ði] [frentʃ] [ɪnˈkæmpt] ? ”
and lead them safely to where you left the French encamped ? ”
和 带领 他们 安全 到 在哪里 你 左边 这 法语 营地 ? ”
你认为你能带领一个团穿过这片荒野的隘口, 安全地把他们带你离开时法军的营地吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [sɜːr] . ”
I have not a doubt but that I could , sir . ”
” 我 有 不是 一个 怀疑 但 那 我 可以 , 先生 . ”
“我毫不怀疑我能做到, 先生。”

“ [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? ”
In the dark ? ”
” 在 这 黑暗的 ? ”
“身处黑暗之中? ”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈhɑːrdər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [pen] ,
It would be rather harder in the dark , sir , ” replied Pen ,
” 它 会 是 相当 更难 在 这 黑暗的 , 先生 , ” 回复 笔 ,
“先生, 在黑暗中会更难一些,”彭回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] . ”
but I feel confident that I could . ”
” 但 我 感觉 自信的 那 我 可以 . ”
“但我有信心我能做到。”

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][traɪ] ? ”
“ **May I take it that you are willing to try ?** ”
“ 可能 我 拿 它 那 你 是 愿意的 到 尝试 ? ”
“我可以认为你愿意尝试吗? ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜ:rvənt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] . ”
“ **I am the King's servant , sir , and I will do my best .** ”
“ 我 是 这 国王学院 仆人 , 先生 , 和 我 将要 做 我的 最好的 . ”
“我是国王的仆人, 陛下, 我会尽我所能。”

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] .
“ **That's enough ,** ” **said the chief .**
“ 那就是 足够的 , ” 说 这 首席 .
“够了,”局长说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkwɔ:rtərz][ænd; ənd][hoʊld] [jɔ:r'self] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tu:; tə][du:] [wʌt]
“ **You can return to your quarters and hold yourself in readiness to do what**
“ 你 能 返回 到 你的 四分之一 和 抓住 你自己 在 准备就绪 到 做 什么
[aɪ] [prəˈpəʊz] ,
I propose ,
我 提出 ,
“你可以返回你的房间, 做好准备, 执行我的提议。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [sək'sesfəli] —
and if you do this successfully —
和 如果 你 做 这 成功地 —
如果你成功做到了这一点——

“ [ðə; ði] [ˈspi:kər] [stɔ:pt] [jɔ:rt] , [ænd; ənd][pen] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
“ **The speaker stopped short , and Pen took a step towards him .**
“ 这 扬声器 停止 短的 , 和 笔 采取 一个 步 向 他 .
演讲者突然停了下来, 潘朝他走近了一步。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] .
“ **What were you going to say ?** ” **said the officer .**
“ 什么 是 你 去 到 说 ? ” 说 这 官 .
“你刚才想说什么? ”警官问道。

“ [let] [em 'i:][traɪ][fɜ:rst] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
“ **Let me try first , sir ,** ” **said the lad , with his pale face ,**
“ 让 我 尝试 第一的 , 先生 , ” 说 这 小伙子 , 和 他的 苍白 脸 ,
“先生, 让我先试试吧。”男孩脸色苍白地说。

[wɔ:rn][baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ʌv; əv] [leɪt] , [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
worn by what he had gone through of late , flushing up with excitement .
磨损 经过 什么 他 有 已消失 通过 的 晚的 , 冲洗 向上 和 激动 .
他最近经历了很多事, 疲惫不堪, 但兴奋之余, 脸上却泛起了红晕。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] , “ [ˈəʊnli][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈdu:ti][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
“ **That will do ,** ” **said the officer ,** “ **only be ready for your duty at any moment**
“ 那 将要 做 , ” 说 这 官 , “ 仅有的 是 准备好 为了 你的 责任 在 任何 片刻
. — [wel] ,
: — **Well ,**
: — 出色地 ,
“这样就可以了,”军官说, “你只要随时做好执勤准备就行了。”——嗯,

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ?
what do you wish to say ?
什么 做 你 希望 到 说 ?
你想说什么?

” [pen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ˈpʌntʃɪz] [ˈʃoʊldər] ,
” **Pen stretched out his hand and laid it upon Punch's shoulder** ,
” 笔 拉伸 出去 他的 手 和 铺设 它 之上 拳击的 肩膀 ,
潘伸出手，放在潘趣的肩膀上。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt]
for the boy had been moving his lips almost continuously during the latter part
为了 这 男生 有 到过 移动 他的 嘴唇 几乎 持续 期间 这 后者 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ] (ə)n] ,
of the conversation ,
的 这 对话 ,

因为在谈话的后半段，男孩的嘴唇几乎一直在翕动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪ] (ə)n] ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] ['grɪmɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [peɪn] .
and in addition making hideous grimaces as if he were in pain .
和 在 添加 制作 可怕 鬼脸 作为 如果 他 是 在 疼痛 .
此外，他还做出极其痛苦的鬼脸。

” [ˈoʊnli] [ðɪs] , [sɜ:r] , ” [sed] [pen] ; ” [maɪ] [kəm'pænjən] [hɪr] [went] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
” **Only this , sir , ” said Pen ; “ my companion here went through all that I did** .
” 仅有的 这 , 先生 , ” 说 笔 ; ” 我的 伴侣 这里 去 通过 全部 那 我 做过 .
“先生，只有这一点，”彭说道；“我的同伴经历了我所经历的一切。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ki:nli] [əb'zɜ:rvent] ,
He was keenly observant ,
他 曾是 敏锐地 观察者 ,
他观察力敏锐，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [tɜ:rn] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [daʊt] .
and would be of great assistance to me if at any turn I were in doubt .
” 和 会 是 的 伟大的 协助 到 我 如果 在 任何 转动 我 是 在 怀疑 .
”
”
”

如果我遇到任何疑虑，他都会对我有很大的帮助。

” [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? ”
” **Then you would like to have him with you ? ”**
” 然后 你 会 喜欢 到 有 他 和 你 ? ”
“那么你想让他陪在你身边吗？ ”

” [jes] , [sɜ:r] . ”
” **Yes , sir : ”**
” 是的 , 先生 : ”
“是的，先生。”

” [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ? ”
” **And you feel that you could trust him ? ”**
” 和 你 感觉 那 你 可以 相信 他 ? ”
“你觉得你能信任他吗？ ”

” [oʊ] [jes] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [pen] .
” **Oh yes , sir , ” replied Pen** .
” 哦 是的 , 先生 , ” 回复 笔 .
“哦，是的，先生，”彭回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [aɪz] [met] — [ðer; ðər] [hændz] [tu:] ,
And the boys ' eyes met — their hands too ,
和 这 男孩们 - 眼睛 遇见 — 他们的 双手 也 ,
男孩们的目光相遇了——他们的手也相遇了。

[fɔːr; fər] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [stiɪl] [prest] [tə'geðər] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [kɔːt]
for Punch with his lips still pressed together took a step forward and caught
为了 冲床 和 他的 嘴唇 仍然 按下 一起 采取 一个 步 向前 和 捕捉
[pen][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [rɪst] .
Pen by the hand and wrist .
笔 经过 这 手 和 手腕 .

Punch 嘴唇紧闭，向前迈了一步，抓住了 Pen 的手腕。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
“ **Take him with you , then , ” said the officer .**
“ 拿 他 和 你 , 然后 , ” 说 这 官 .

“那就把他带走吧，”警官说道。

“ [oʊ] , [θæŋk] — [hu'reɪ] ! [hu'reɪ] ! ” [kraɪd] [pʌntʃ] , ['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] [naʊ] ,
“ **Oh , thank — Hooray ! hooray ! ” cried Punch , wildly excited now ,**
“ 哦 , 感谢 — 万岁 ! 万岁 ! ” 哭 冲床 , 疯狂地 兴奋的 现在 ,
“哦，谢天谢地——万岁！ 万岁！”潘趣兴奋地喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
for he had caught the tramp of men and seen that which made him
为了 他 有 捕捉 这 流浪汉 的 男人 和 已见 那 哪个 制成 他
[dæʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən][tent] - [dɔːr] .
dash towards the open tent - door .
短跑 向 这 打开 帐篷 - 门 .

因为他看到了男人的脚步声，看到了什么，这让他猛地冲向敞开的帐篷门。

“ [brɪŋ] [bæk] [ðæt] [bɔɪ] !
“ **Bring back that boy !**
“ 带来 后退 那 男生 !

“把那个男孩带回来！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
“ **cried the officer ; and the sergeant , who was waiting outside ,**
“ 哭 这 官 ; 和 这 军士 , WHO 曾是 等待 外部 ,
“警官喊道；还有在外面等候的警长，

[ə'restɪd] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .
arrested Punch and brought him before the group of officers .
被捕 冲床 和 带来 他 前 这 团体 的 警官 .

逮捕了潘奇，并将他带到警官们面前。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ræθfəli] .
“ **How dare you , sir ! ” cried the chief wrathfully .**
“ 如何 敢 你 , 先生 ! ” 哭 这 首席 愤怒地 .

“你竟敢这样，先生！”酋长愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
“ **You are not to be trusted .**
“ 你 是 不是 到 是 可信 .

“你不可信赖。”

[aɪ] [rɪ'sɪnd] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] . “
I rescind that permission I was about to give . ”
我 废除 那 允许 我 曾是 关于 到 给 . “

我撤回我原本打算给予的许可。

“ [oʊ] , [dəʊnt][duː] [ðæt] , [sɜːr] ! - [teɪnt] [fer] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Oh , don't do that , sir ! ' Tain't fair ! ” cried the boy .**
“ 哦 , 不 做 那 , 先生 ! - 污点 公平的 ! ” 哭 这 男生 .

“哦，先生，别这样！ 这不公平！”男孩喊道。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

“ **I couldn't help it , sir :**
我 不能 帮助 它 , 先生 :

“我没办法，先生。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼaʊə; ɑ:r] ['felouz] , [sɜ:r] , [ma:tʃɪŋ] ['ɪntu:][kæmp] — [ðə; ði] — [ti: 'eɪt] , [sɜ:r] — ['raɪfəlz] , [sɜ:r]
It was our fellows , sir , marching into camp — the — th , sir — Rifles , sir
它 曾是 我们的 伙伴们 , 先生 , 行军 进入 营 — 这 — th , 先生 — 步枪 , 先生
.
.
.

先生，是我们的战友们正列队进入营地——是——步枪兵团，先生。

[eɪnt] [si:n] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ʼɑ:t] [daʊn] .

Ain't seen them , sir , since I was shot down .
不是 已见 他们 , 先生 , 自从 我 曾是 射击 向下 .

先生，自从我被击落后就没见过他们了。

[dəʊnt][bi:; bi][ha:rd][ɑ:n][ə; eɪ] ['felou] , [sɜ:r] !

Don't be hard on a fellow , sir !
不 是 难的 在 一个 同伴 , 先生 !

先生，请不要对这个人太苛刻！

[soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] .

So glad to see them , sir :
所以 高兴的 到 看 他们 , 先生 :

见到他们真是太好了，先生。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

You might have done the same .
你 可能 有 完毕 这 相同的 :

你也可能做过同样的事。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɪr] . ”

I only wanted to give them a cheer . ”
我 仅有的 通缉 到 给 他们 一个 欢呼 . ”

我只是想为他们加油喝彩。

“ [ðen] [goʊ][aʊt][ænd; ænd] [tʃɪr] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['fraʊnɪŋ] [sɪ'vɪrli] ,
“ **Then go out and cheer them , sir , ” said the officer , frowning severely ,**
“ 然后 去 出去 和 欢呼 他们 , 先生 , ” 说 这 官 , 皱眉 严重 ,

“那就出去给他们加油吧，先生，”军官皱着眉头严厉地说。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] . — “ [ðer; ðər] , [pen] [greɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ]
but with a twinkle of mirth in his eye . — “ There , Pen Gray , you know
但 和 一个 闪烁 的 欢笑 在 他的 眼睛 . — “ 那里 , 笔 灰色的 , 你 知道

[jʊr; jər]['du:ti] .

your duty .
你的 责任 :

但他眼中却闪烁着一丝戏谑的光芒。“好了，彭·格雷，你知道你的职责。”

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] ,

It is an important one ,
它 是 一个 重要的 一 ,

这是一个重要的问题。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fəl] [brɪ'li:f] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wel] [sɜ:rv] [jʊr; jər]
and I have given it to you in the full belief that you will well serve your
和 我 有 给定 它 到 你 在 这 满的 信仰 那 你 将要 出色地 服务 你的

['kʌntri] [ænd; ænd][jʊr; jər] [kɪŋ] .

country and your King .
国家 和 你的 国王 :

我把它交给你，完全相信你会为你的国家和国王尽心尽力。

” [ˈtʃæptər] [ˈfɔːrti] [faɪv] .
” **Chapter Forty Five** .
” 章 四十 五 .

“第四十五章。”

[noʊ] [mɔːr] [ˈbjuːgəlɪŋ, ˈbjuːglɪŋ] .
No more bugling .
不 更多的 号角 .

停止吹号。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
That same night not only a regiment but a very strong brigade of the British
那 相同的 夜晚 不是 仅有的 一个 团 但 一个 非常 强的 旅 的 这 英国
[ˈɑːrmi] [ˈmɑːtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hænd] .
army marched upon the important service that was in hand .
军队 行军 之上 这 重要的 服务 那 曾是 在 手 .

当晚，不仅一个团，而且一支非常强大的英国陆军旅都进军执行这项重要的任务。

[ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ] [naɪt] ,
They marched only by night ,
他们 行军 仅有的 经过 夜晚 ,

他们只在夜间行军。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ˈpenz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈsiːdʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
and under Pen's guidance the French forces that had been besieging the old
和 在下面 笔的 指导 这 法语 力量 那 有 到过 围攻 这 老的
[maɪn][wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] .
mine were utterly routed .
矿 是 完全地 路由 .

在潘的指挥下，围攻这座古老矿井的法国军队被彻底击溃。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [prəˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪlɪŋ] ,
This happened at a time when provisions were failing ,
这 发生 在 一个 时间 什么时候 条款 是 失败 ,

这件事发生在物资供应不足的时候。

[ænd; ænd][ðə; ði][kɑːntrəbænˈdɪstə] [ˈkæptɪn] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [səˈrendər] ,
and the contrabandista captain saw nothing before him but surrender ,
和 这 走私犯 队长 锯 没有什么 前 他 但 投降 ,

而那位走私头目眼前除了投降别无他想。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ðə; ði][ædɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
for he had found to his dismay that the adit through which he had
为了 他 有 成立 到 他的 沮丧 那 这 矿洞 通过 哪个 他 有
[hoʊpt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈmɑːnərk] [tuː; tə] [ˈseɪfti] [hæd; həd] [bɪn] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði]
hoped to lead the Spanish monarch to safety had been blocked by the
希望 到 带领 这 西班牙语 君主 到 安全 有 到过 已屏蔽 经过 这
[ˈtretʃərəs] [ˈæk(j)(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɑːləʊər] — [baɪ] [huːm] ,
treacherous action of some follower — by whom ,
奸诈 行动 的 一些 追随者 — 经过 谁 ,

因为他沮丧地发现，他原本希望带领西班牙国王安全脱险的通道已被某个追随者的背信弃义之举堵住了——这个人就是：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ðoʊ] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈbraɪbəri] .
he could not tell, though he guessed that it was a question of bribery .
他 可以 不是 告诉, 尽管 他 猜对了 那 它 曾是 一个 问题 的 受贿 .

他无法确定，但他猜测这可能是一起贿赂事件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːnərk] ,
There was nothing for it but to die in defence of his monarch ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 死 在 防御 的 他的 君主 ,

他别无选择，只能为保卫君主而死。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈfɜːrðər] [fɪrs] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd]
and this they were prepared to do ; but no further fierce fighting had
和 这 他们 是 准备 到 做 ; 但 不 更远 凶猛的 斗争 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

他们也做好了这样做的准备；但之后并未发生进一步的激烈战斗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈæftər] [sɪ'kjuəɪn] [ˈevri] [ˈeksɪt][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for the French General , after securing every exit by the aid of his
为了 这 法语 一般的 , 后 确保 每一个 出口 经过 这 援助 的 他的
[ˌrɪːɪn'fɔːsmənts] ,
reinforcements ,
增援部队 ,

对于这位法国将军来说，在援军的帮助下确保了所有出口之后，

[felt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [sə'rendər] [ɔːr][ðə; ði] [dæʃ] [aʊt][baɪ]
felt satisfied that he had only to wait for either surrender or the dash out by
毛毡 使满意 那 他 有 仅有的 到 等待 为了 任何一个 投降 或者 这 短跑 出去 经过
[ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] ,
a forlorn hope ,
一个 绝望 希望 ,

他感到很满足，因为他只需要等待对方投降或者抱着渺茫的希望仓皇逃窜即可。

[ˈredi] [tuː; tə][daɪ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .
ready to die sword in hand .
准备好 到 死 剑 在 手 .

手握利剑，做好赴死的准备。

[ðen] [keɪm] [ˈɔːrtli] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [sər'praɪz] ,
Then came shortly what was to him a thorough surprise ,
然后 来了 不久 什么 曾是 到 他 一个 彻底 惊喜 ,

接下来发生的事情让他大吃一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [truːps] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [leɪd]
and the routing of his forces by the British troops in an encounter which laid
和 这 路由 的 他的 力量 经过 这 英国 军队 在 一个 遇到 哪个 铺设
[ˈoʊpən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
open a large tract of country and proved to be one of the greatest
打开 一个 大的 通道 的 国家 和 已证实 到 是 一 的 这 最
[sək'sesɪz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈwelzlɪz] [kæm'peɪn] .
successes of Sir Arthur Wellesley's campaign .
成功 的 先生 亚瑟 韦尔斯利 活动 .

他的部队被英军击溃，这场战斗打开了大片地区，也成为了阿瑟·韦尔斯利爵士战役中最伟大的胜利之一。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒenṽəlz, 'dʒenrəlz] [tent] ,
The natural sequence was a meeting in the English General's tent ,
这 自然的 顺序 曾是 一个 会议 在 这 英语 将军的 帐篷 ,

接下来自然而然地，他们在英国将军的帐篷里会面。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪm'self] .
where the King was being entertained by the General himself .
在哪里 这 国王 曾是 存在 娱乐 经过 这 一般的 他自己 .

国王当时正由将军亲自招待。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ə'ɡen] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [juːθ] [tuː; tə] [huːm]
Here he expressed a desire to see again the brave young English youth to whom
这里 他 表达 一个 欲望 到 看 再次 这 勇敢的 年轻的 英语 青年 到 谁
[hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
he owed so much ,
他 欠款 所以 很多 ,

在这里，他表达了想要再次见到那位他感激不尽的勇敢的英国青年的愿望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [ðə; ði][pɑːrt][pen] [greɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['reskjʊː] .
for he had learned the part Pen Gray had taken in his rescue .
为了 他 有 学习 这 部分 笔 灰色的 有 已采取 在 他的 救援 .
因为他已经知道了彭·格雷在营救他的过程中所扮演的角色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] [æz; əz] [wel] [meɪd] [ðə; ði] [prɪˈhɪnsələ] [dɪˈzɜːrɪv] [ðə; ði]
It was one afternoon of such a day as well made the Peninsula deserve the
它 曾是 一 下午 的 这样的 一个 天 作为 出色地 制成 这 半岛 应得 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [speɪn] [ðæt] [ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ][ˈraɪfəlz][wɜːr; wər][ɑːn][ˈduːti] ['redi] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm]
name of Sunny Spain that the — th Rifles were on duty ready to perform
姓名 的 阳光明媚 西班牙 那 这 — th 步枪 是 在 责任 准备好 到 履行
[ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv] [æktɪŋ] [æz; əz][ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [diˈθrəʊnd] ['spæniʃ] [ˈmɑːnərk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
their task of acting as escort to the dethroned Spanish monarch on his way
他们的 任务 的 表演 作为 护送 到 这 被废黜 西班牙语 君主 在 他的 方式
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] ;
back to his capital ;
后退 到 他的 首都 ;

那天下午阳光明媚，伊比利亚半岛不愧为“阳光西班牙”之名。第 11 步枪团正在执勤，准备执行护送被废黜的西班牙君主返回首都的任务；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][pen][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
and to the surprise of Pen a message was brought to him to come
和 到 这 惊喜 的 笔 一个 信息 曾是 带来 到 他 到 来
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [tent] .
with his companion to the General's tent .
和 他的 伴侣 到 这 将军的 帐篷 .

令潘恩惊讶的是，有人给他送来消息，让他和他的同伴一起到将军的帐篷去。
[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
Here he was received by the King in person ,
这里 他 曾是 已收到 经过 这 国王 在 人 ,
他在这里受到了国王的亲自接见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['zɜːrniʃt] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
and with a few earnest thanks for all he had done ,
和 和 一个 很少 认真 谢谢 为了 全部 他 有 完毕 ,
并真诚地感谢他所做的一切，

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
the monarch presented him with a ring which he took from his finger .
这 君主 呈现 他 和 一个 戒指 哪个 他 采取 从 他的 手指 .
国王送给他一枚戒指，他从手指上取下戒指。

注意：半岛战争期间男孩的生(!Tention A Story of Boy-Life during the)

第19/19页

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ðɪs] [ʌp][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [ðəm; ðəm]
He followed this up by taking his watch and chain and presenting them

[tu:; tə] [pʌntʃ] ,
to Punch ,
到 冲床 ,

随后，他拿出自己的手表和表链，献给了潘趣。

[hu:] [tʊk] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈspi:tʃləs] [ˈwʌndər] , [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
who took them in speechless wonder , looked from one to the other , and

WHO 采取 他们 在 无言 想知道 , 看起来 从 一 到 这 其他 , 和
[ðen] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][pen] ,
then whispered to Pen ,

然后 低声说道 到 笔 ,

他目瞪口呆地看着他们，一个接一个地看了看，然后低声对潘说道：

“ [hi:; hi] [mi:nz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **He means this for you** .
“ 他 方法 这 为了 你 .

“这是他为你准备的。”

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [noʊ] , [maɪ] [læd] ; [ki:p] [jʊr; jər]
“ **The General heard his words , and said quietly , “ No , my lad ; keep your**

“ 这 一般的 听到 他的 字 , 和 说 悄悄 , “ 不 , 我的 小伙子 ; 保持 你的
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

将军听到他的话，平静地说：“不，孩子；留着你的礼物吧。”

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [hæz; hæz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [ænd; ənd]
Your friend and companion has yet to be paid for the modest and

你的 朋友 和 伴侣 有 然而 到 是 有薪酬的 为了 这 谦虚的 和
[breɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pərˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [ɪn] [ˈɡaɪdɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:rs] . — [ˈpraɪvət] [greɪ] ,
brave way in which he performed his duties in guiding our force . — Private Gray ,

勇敢的 方式 在 哪个 他 执行 他的 职责 在 指导 我们的 力量 . — 私人的 灰色的 ,
你的朋友和同伴尚未得到报酬，他为引导我们部队做出了谦逊而勇敢的贡献。——格雷列兵

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [hɪr] [ɪz][ɪn] [fʊl] [əˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][leɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə][du:] .
his Majesty here is in full agreement with that which I am about to do .

他的 威严 这里 是 在 满的 协议 和 那 哪个 我 是 关于 到 做 .

陛下完全同意我即将要做的事情。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][kwɑɪt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊəz] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈtænɪk]
It is this — which is quite within my powers as General of his Britannic

它 是 这 — 哪个 是 相当 之内 我的 权力 作为 一般的 的 他的 不列颠尼克
[ˈmædʒəsti:z] [ˈfɔ:rsɪz] .
Majesty's forces .
陛下的 力量 .

这件事——作为大不列颠国王陛下的军队总司令，这完全在我的职权范围之内。

[ɪn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈkeɪsɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][fɔ:r; fər] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
In exceptional cases promotion is given to young soldiers for bravery in the field .

在 非凡的 案例 晋升 是 给定 到 年轻的 士兵 为了 勇敢 在 这 场地 .

在特殊情况下，年轻士兵会因战场上的英勇表现而获得晋升。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈprezəntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I have great pleasure in presenting you with your commission .
我 有 伟大的 乐趣 在 呈现 你 和 你的 委员会 :

我非常荣幸地向您呈上您的委托作品。

[ˈensən] [greɪ] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [ˈkæptɪn] .
Ensign Gray , I hope that some day I may call you Captain .
军旗 灰色的 , 我 希望 那 一些 天 我 可能 称呼 你 队长 :

格雷少尉，我希望有一天我能称呼你为上尉。

[ðə; ðɪ] [wei] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
The way is open to you now .
这 方式 是 打开 到 你 现在 :

现在机会已经为你敞开了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈevri] [sək'ses] . "
I wish you every success . "
我 希望 你 每一个 成功 : "

祝你一切顺利。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" **Oh , I say !**
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！ ”

" [kraɪd] [pʌntʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
" **cried Punch , as soon as they were alone .**
" 哭 冲床 , 作为 很快 作为 他们 是 独自的 :

“他们独处的时候，潘趣喊道。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
The boy could say no more , for he was half - choking with emotion .
这 男生 可以 说 不 更多的 , 为了 他 曾是 一半 - 窒息 和 情感 :

男孩再也说不出话来，他激动得几乎哽咽了。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][pen] [əˈgen] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ænd; ənd]
But within an hour he was with Pen again bursting with news and
但 之内 一个 小时 他 曾是 和 笔 再次 爆发 和 消息 和
[ˈredi] [tuː; tə] [əˈnaʊns] ,
ready to announce ,
准备好 到 宣布 ,

但不到一个小时，他又回到了彭那里，兴奋地带着消息准备宣布。

" [noʊ] [mɔːr] [ˈbjʊːgəliŋ, 'bjʊːgliŋ] !
" **No more bugling !**
" 不 更多的 号角 !

“停止吹号！ ”

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ɪst] [fʊl] [ˈpraɪvət] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːr] !
I am the youngest full private in our corps !
我 是 这 最小的 满的 私人的 在 我们的 兵团 !

我是我们军团里最年轻的列兵！

" [ðə; ðɪ][end] .
" **The End .**
" 这 结尾 :

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

